

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

TERCERA EDICION

VOLUMEN I

EUSKALTZAINDIA

Bilbao

1990

Liburu hau IBERDUERO Elkartearen diru laguntzaz argitaratua izan da.
Esta obra ha sido publicada con la ayuda económica de IBERDUERO, S. A.

Copyright: Euskaltzaindia
Ribera, 6 - 48005 Bilbao

ISBN: 84-85479-54-8 (Obra completa)
84-85479-56-6 (Tomo II)

D. L.: BI-916-90

Impreso por: GRAFO, S. A. - Bilbao

SUMARIO GENERAL

Prólogo, por José Antonio Arana Martija V

VOLUMEN I

Tomo I:	Canciones amorosas	1
	Música popular vasca. Su existencia	5
	La música popular vasca y la griega	27
Tomo II:	Canciones báquicas	139
	Canciones cuneras	213
Tomo III:	Danzas	256
Tomo IV:	Danzas sin palabras	363
Tomo V:	Endechas y elegías	463
Tomo VI:	Epitalamios	557
	Canciones infantiles	605

VOLUMEN II

Tomo VII:	Canciones festivas	649
Tomo VIII:	Canciones narrativas	728
Tomo IX:	Canciones de oficios	809
	Canciones religiosas	835
Tomo X:	Romances y cuentos	915
Tomo XI:	Canciones de ronda	1065

INDICES 1

De las mismas canciones	3
De colaboradores	26
De pueblos	39

Fe de erratas 49

Notas al Cancionero, por Ambrosio de Zatarain E-1

Aspectos musicales, por Juan de Oñatibia E-39

Epílogo, por Juan Carlos Gortazar E-52

PROLOGO

En el prólogo a la segunda edición de este Cancionero Popular Vasco, publicada con motivo del cincuentenario de la fundación de la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, decía don Manuel Lekuona que «un prólogo a una obra monumental, siempre debe ser breve». Y si así lo hizo, tuvo la habilidad, o maestría, de sintetizar en tres páginas impresas noticias y comentarios fundamentales sobre esta efectivamente obra monumental de don Resurrección María de Azkue y Aberasturi, cuya personalidad, al decir de don Higinio Anglés (1888-1969), fue tan notable como compleja y única en su género. Esta complejidad fue urdida por Azkue con numerosos hilos de cultura popular, que fue hilando a lo largo de muchos años de vida. Extraeremos ahora de ese telar los que corresponden a su faceta de búsqueda e investigación en el campo del folklore, ya que él mismo definía este Cancionero como obra folklórica en el prólogo al lector de su Cancionero Selecto fechado en Bilbao en diciembre de 1919, al decir: «La edición menor (se refería, sin duda, al tamaño de las hojas) es más bien para los folkloristas; ésta, para los aficionados al arte». Dos cancioneros publicó Azkue entre 1921 y 1925, ambos con el título de Cancionero Popular Vasco: uno, cronológicamente el primero, con canciones selectas armonizadas para canto y piano, y otro, que denominó manual, con mil y una canciones, que es el presente. Años después, en 1947, publicó Azkue una tercera colección de 109 canciones populares al final del cuarto tomo de otra monumental obra folklórica salida de sus manos: *Euskalerriaren Yakintza*, que recientemente ha visto su tercera edición.

Aunqu con motivo de la segunda edición de este Cancionero Popular Vasco en 1968, en su versión manual o folklórica, optara don Manuel Lekuona, a la sazón presidente de la Academia, por escribir un corto prólogo, la verdad es que la obra llevaba también una Presentación del editor don José María Martín de Retana con una resumida historia de la gestación del cancionero y numerosas notas de varios académicos añadidas al final del segundo tomo. Lo que constituía el verdadero cuerpo de

canciones venía, pues, bien arropado por noticias y comentarios ajenos al autor. Pero al hacer la edición facsimilar de la primera, se reproducían también los dos estudios preliminares que Azkue había dado como prólogo a la primera edición: *Música popular vasca* y *La música popular vasca y la griega*, estudios ambos que el autor había leído como conferencias en sesiones organizadas por la Junta de Cultura Vasca de la Diputación de Bizkaia el 21 de enero y 18 de marzo de 1918. Estas dos conferencias fueron íntegramente publicadas por la citada Junta de Cultura en 1919; pero tanto Azkue en su primera edición, como la Academia en la segunda (por haber facsimilado la primera), suprimieron un notable pasaje de la segunda conferencia donde Azkue se permitió un desahogo «político» que quizá pareció inoportuno incluir en las dos citadas ediciones. Cuando se pronunciaron las conferencias gobernaban los nacionalistas en la Diputación de Bizkaia, cosa que no ocurría cuando en 1922 se editó el primer tomo del Cancionero que contenía las conferencias y mucho menos, por supuesto, en 1968, año de la segunda edición. Respetando el criterio de Azkue en su primera edición, tampoco se incluye ese pasaje político en esta tercera, pero el lector queda advertido de dónde puede encontrarlo.

Explicaciones como ésta y otras muchas noticias y precisiones inéditas hacen que optemos ahora por redactar un prólogo más largo para esta tercera edición. Sustituye a la Presentación y Prólogo ya citados de la segunda edición, refundiendo los datos más interesantes en ellos dados. Y se mantienen las Notas al Cancionero de la segunda edición, añadiendo las reseñas que en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* hizo Juan Carlos de Gortázar a medida que iban siendo publicados los diez primeros tomos de este cancionero.

LOS CANCIONEROS VASCOS

Un concurso, cuyo expediente inició la Diputación de Bizkaia en 1910, impulsó la formación de dos cancioneros, el monumental de Azkue y el exquisito del padre José Antonio de Donostia, culminación en el primer caso de una larga y continua labor de recolección de canciones populares, y muestra y comienzo en el segundo de lo que iba a ser fecunda labor del capuchino. Este, en efecto, veintidós años más joven que el primero, apenas había tenido tiempo de hacer incursiones por el Baztán, desde su sede de Lekaroz, para poder presentar una cosecha más abundante. Y aunque su colección fue más localizada que la de Azkue, en ambos casos se puede afirmar que se trata de la primera, y desgraciadamente quizá última, labor de recolección seria y metódica de nuestra canción popular; providen-

cial por otra parte, pues si entonces no se hubieran recogido esos dos millares y medio de canciones, muchas de ellas hubieran quedado irremediablemente olvidadas.

Cuando en 1925 se publicó el último tomo de la colección de Azkue, estaba a punto de cumplirse el centenario de la primera colección de melodías vascas que formó Juan Ignacio de Iztueta en 1826: *Euscaldun anciña ancinaco ta are lendabico etorquien Dantza on iritci pozcarri gaitzic gabecoen Soñu gogoangarriac beren itz neurtu edo versoaquin*, libro que contiene música y letra de danzas populares guipuzcoanas. Esta colección de Iztueta es la primera de música de danza conocida en Europa y uno de los primeros cancioneros populares, por lo que Charles Bordes no dudaba en calificarla como única en la bibliografía del folklore. Poco después vino el también romántico José Agustín Chaho quien entre 1844 y 1852 publicó en su periódico *L'Ariel* algunas canciones por él recogidas. Por esas fechas formó también Jean Duvoisin una *Collection de Chantes Basques* de la que se valió Francisque Michel para el capítulo XI de su hermoso libro *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa litterature et sa musique*. En San Sebastián se inicia por esas fechas un negocio editorial por la familia Santesteban. Una de las primeras ediciones es la que hace en 1862 el hijo, José Antonio, a su regreso de París donde ha conocido el libro de Michel. Este año comienza la publicación de *Aires Populaires Vascongados* para canto y piano que en una primera serie alcanza el número de sesenta y nueve, colección que según atestigua Felipe Pedrell fue premiada en la Exposición de Viena de 1876. En 1889 publicará una segunda serie de bailes y cantos vascos para piano sólo.

Entre las fechas de las colecciones de Santesteban se publican en el País Vasco norpirenaico otras importantes colecciones, reducidas en el número de canciones pero selectas. La primera es la que en 1869 da a conocer Julie Adrienne Carricaburu, casada Mme. Villéhélio, con el nombre de *Souvenirs des Pyrénées*. Esta pequeña colección de doce canciones fue después reeditada por el Padre Donostia en el BRSVAP (1954). Ese mismo año de 1869 publicó Pascal Lamazou unas cuantas canciones populares vascas con otras que no lo son en un cuaderno titulado *Cinquante Chants Pyrénéens*, del que se han hecho dos reediciones (1874 y 1888) y un extracto que lleva por título *Quatorze Airs Basques les plus populaires* (1930). Al año siguiente, 1870, se publicó la importante colección *Chants Populaires du Pays Basque* del ilustre abogado de Mauleon, Jean Dominique Julien Salaberry (1837-1903). Contiene cincuenta canciones para canto algunas, para canto y piano otras, con textos en euskara y traducciones al francés. Este libro de 415 páginas es una obra de obligada consulta en cualquier estudio sobre nuestra música popular,

VIII

habiendo sido reeditado en 1930 en París y dos veces más en nuestros días. Después de este cancionero no se ha producido nada semejante hasta las colecciones de Azkue y Donostia.

No obstante, ha de mencionarse el *Cancionero Basco*, de José Manterola (1877-1880), contenido en tres tomos de poesía culta, donde a modo de apéndices se incluyen doce melodías vascas. También Julien Vinson en su *Folklore du Pays Basque*, publicado en 1883, incluye 24 canciones vascas con texto bilingüe. Posterior, pero de finales del siglo XIX, es la colección de José María Echeberria y Juan Guimón, para canto y piano, titulada *Ecos de Vasconia*. Ninguna colección de cantos vizcainos se había publicado hasta entonces y es Bartolomé de Ercilla el que en 1897 publica la *Colección de cantos vizcainos*, compuesta de treinta y cinco canciones recogidas desde la época de los Plateros de Durango. Finalmente han de consultarse las importantes, aunque cortas, publicaciones de Charles Bordes, enviado expresamente por el Gobierno francés a recoger el folklore musical del País Vasco, en las que se van ya fijando los tipos más representativos de nuestro cancionero: *Uscal noelen lilia* (1897), con doce villancicos vascos antiguos, *Dix cantiques basques en dialecte souletin y Douze chansons amoureuses du Pays Basque Français* (1898). Precedió a estas tres publicaciones una conferencia pronunciada por Bordes en San Juan de Luz en 1896 bajo el título *La Musique populaire des Basques*, con numerosos ejemplos musicales, publicada posteriormente en 1889 en París en el libro *La Tradition au Pays Basque*. Ya en nuestro siglo, en 1906, Sebastien Hiriart publicó una colección de 200 melodías, arregladas para órgano o harmonio, casi todas ellas tomadas del folklore norpirenaico, y algunas facilitadas por Azkue, que tituló *Euskaldun Eliza Kantuak*, a la que siguió una segunda edición con los textos de las canciones.

Hacia ya más de diez años que Azkue había comenzado la labor sistemática de recogida de canciones a lo largo y ancho de todo el País Vasco pero, sobre todo, en Bizkaia y Navarra donde apenas se había recogido, ni menos publicado, canción alguna. Veamos cómo transcurrió este proceso hasta la publicación de este Cancionero Popular Vasco.

BIOGRAFIA MUSICAL DE AZKUE

Resurrección de Jesús María de las Nieves Azkue Aberasturi Barrundia y Uribarri nació en Lekeitio el 5 de agosto de 1864, hijo del poeta vasco y profesor de náutica, Eusebio María de Azkue y de la mundaquesa María del Carmen Aberasturi. Falleció en Bilbao, a los 87 años, el 9 de noviembre de 1951.

Sin perjuicio de que el lector pueda acudir a un interesante trabajo de Lino Akesolo, *Datos biográficos y producciones musicales de Resurrección María de Azkue y Aberasturi*, publicado en 1965 en el BRSBAP (pp. 36 y ss.), y a los capítulos *Azkue folklorista* y *Azkue músico* de mi biografía de este personaje publicada por la Caja de Ahorros Vizcaina (Temas Vizcainos, n.º 103-104 de Julio-Agosto, 1983), trataré de resumir en este prólogo la vida musical de este gigante de la cultura vasca.

Siendo seminarista en Vitoria, conoció el verano de 1883 al gran músico vasco Vicente Goikoetxea, quien le infundió el amor por la polifonía religiosa. Fruto de este interés fue su primera obra musical conocida, *Acordemos nuestras liras*, para voces y órgano, de 1884. Al año siguiente ingresó en el Seminario de Salamanca, donde dirigió el coro para el que compuso varias obras a voces: *Regina coeli*, *Miserere*, y aun una *Misa*. Pero para entonces había surgido también en él una irresistible atracción hacia las investigaciones folklóricas, entre las que ocupó parte importante la recolección de música popular.

Ordenado sacerdote en julio de 1888, ganó, como sabemos, la Cátedra de Euskara creada por la Diputación de Bizkaia y a ella dedicó sus primeros afanes profesionales, lo que no le impidió cursar sus primeros estudios musicales serios con José Sainz Basabe en el invierno de 1888. Cuando en 1889 fue designado capellán de doña Rafaela de Ibarra, tía de don Julio de Urquijo, pudo tener cierta independencia económica y de tiempo, apartado de labores pastorales a que se hubiera visto obligado de tener que incardinarse en alguna parroquia. En 1890 le encontramos empadronado en el Campo Volantín de Bilbao donde residirá el resto de su vida. Fue a partir de entonces cuando en cinco grandes libros de papel pautado comenzó a copiar obras de polifonía musical religiosa, ejercicios de composición propia y anotaciones de canciones populares que iba recogiendo en sus ya numerosos viajes por el País Vasco. Sabemos que el verano de 1893 viajó recogiendo materiales para su Diccionario y su futuro cancionero. Su nombre había empezado a sonar en el mundo de la cultura popular de forma que en septiembre de ese año fue llamado para ser jurado en el concurso de bertsolaris celebrado con motivo de las Fiestas Euskaras de Azpeitia, juntamente con su amigo Txomin Aguirre y Miguel Antonio Arrese.

El 2 de febrero de 1895, convencido de la singularidad cultural del País Vasco y de la perniciosa introducción de culturas ajenas, estrena su primera obra lírico-musical, *Vizcaytik Bizkaira*. Durante el verano de ese año viaja por el País Vasco continental recogiendo materiales léxicos y folklóricos y traba amistad con Charles Bordes, quien en 1896 publicará el primer estudio musicológico *La Musique populaire des Basques*. Ello

servirá de incentivo para el nacimiento de un Azkue musicólogo y musicógrafo, quien a finales de ese año participará en el Congreso de Música Religiosa de Bilbao. Se suscribe a la revista *Tribune de Saint-Gervais* y a las publicaciones de música polifónica que dirige Bordes en París.

Los trabajos de recolección de música popular empiezan a dar sus frutos y el 21 y 22 de agosto de 1897, en las Fiestas de la Tradición Vasca de San Juan de Luz, se interpretan algunas de las canciones populares religiosas recogidas por Azkue, que a su vez empieza a publicar algunas canciones armonizadas en su revista *Euskalzale* y en cuadernos que titula *Euskerazko Eresiak* y *Eleizarako Eresiak*. En su afán de dar conocimiento escénico de algunas muestras recogidas, estrena ese año las zarzuelas *Eguzkia nora* y *Sasi eskola*. Al año siguiente, presentará otras dos zarzuelas, ahora bilingües, *Pasa de chimbos* y *Colonia inglesa*.

En los años siguientes, sin olvidar sus investigaciones lingüísticas, multiplica su actividad musical y folklórica. Compone sin cesar, sobre todo música religiosa (*Letanías al Sagrado Corazón*, *Novena a San José*, *Rosario completo*, que dedica a Goikoetxea, etc.) y se atreve ya con un poema sinfónico que titula *Lamindano*. En septiembre de 1900 preside la Comisión de Música de los actos de la Coronación de la Virgen de Begonia, componiendo una *Plegaria*. En el campo folklórico, además de seguir con la recolección de música popular, consigue, a petición de Bordes, llevar a los dantzaris de Berriz a bailar a París.

El 15 de febrero de 1901 nos da Azkue su primera producción musicográfica: *La música popular baskongada*, conferencia que con 14 ejemplos musicales pronuncia en los salones de la Sociedad Centro Vasco de Bilbao, publicada por Gregorio Astoreca ese mismo año. A partir de esa fecha puede decirse que Azkue ha conseguido institucionalizar en su casa un centro de recogida de música popular vasca. El Hermano Juvenal le ofrece 99 canciones que desde 1862 ha coleccionado el maestro de Arberats M. Menvielle; Mendigacha le envía canciones; l'abbé Michel Flement le pide cantos religiosos vascos para la colección de Sebastien Hiriart; por doquier recoge pequeñas colecciones manuscritas, anota canciones en caseríos, casas de organistas, asilos de ancianos, etc. Hasta en una peregrinación a Tierra Santa que realiza en abril y mayo de 1902, para la que compone el himno *Euskalerritik Palestinara*, anota música para estudios comparativos.

Pero en 1904 termina este primer período de fiebre juvenil en el que ha reunido cientos de canciones populares. Terminado el trabajo de preparación de su Diccionario Trilingüe, se traslada a Tours para preparar su edición. En 1906 culminará este trabajo monumental y tras esta obra

lexicográfica, volverá de nuevo al mundo musical. Su estancia en Tours le ha permitido asistir con Jesús Guridi y José María Usandizaga a las clases de la Schola Cantorum que dirige Vincent D'Indy en París, animado a ello por Bordes quien ha visto en Azkue un diamante en bruto a pulir. Pasa después por el Conservatorio de Bruselas, donde el curso 1906-1907 estudia órgano y fuga, principalmente. Pero su meta está en Alemania y en el mismo Bruselas comienza a estudiar alemán. Durante dos cursos a partir de octubre de 1907 permanecerá en Colonia, alojado en el Seminario y asistiendo a las clases de composición y orquestación en su Conservatorio. Compone aquí varias obras para voces, para órgano y algún otro instrumento. Rehace, ampliándolo, el poema *Lamindano* que ahora titula *Andra Urraka*, y compone el oratorio *Daniel*. Termina sus estudios y tras esperar a la celebración del Congreso Eucarístico Internacional de Colonia, vuelve en agosto a pasar sus vacaciones en Lekeitio.

Importantes novedades y grandes desafíos esperaban a Azkue a su vuelta al País Vasco. En la primavera de 1910 sus amigos Guridi y Usandizaga habían estrenado en Bilbao sus óperas *Mirentxu* y *Mendi Mendiyan*. El, que no había perdido la ocasión de beber directamente de las fuentes wagnerianas en Alemania, debía demostrar su capacidad para el drama lírico, e inmediatamente, seleccionando los temas populares que, recogidos en tantas andanzas, bullían en su cabeza, dio cima a una ópera que en principio tituló con el nombre de la contralto, «Minzorrotz», pero definitivamente bautizó con el de la soprano *Ortzuri*. Un tercer nombre se utilizó cuando el 13 de junio de 1911 se estrenó solamente el primer acto: *Itsasora*. La representación fue dirigida por Jesús Guridi y mereció favorabilísimos comentarios, entre ellos el de Nemesio Otaño. Animado por el éxito emprendió el 10 de diciembre de ese año la composición de otra ópera, *Urlo*, que finalizó el 4 de abril de 1912. Algo más de dos años tardó en orquestar la obra y preparar su estreno el 25 de mayo de 1914. El disgusto de Azkue por la muerte de su madre el 10 de febrero de 1913 se vio acrecentado por el fracaso en el nacimiento de su segunda hija dramático-lírica y revivió en él su apagada vocación jesuítica que había estado a punto de realizarse a fines del siglo anterior. Su amigo Txomin Aguirre le convenció en Zumaia de la necesidad de continuar sus trabajos culturales, haciendo frente a la adversidad y a las deudas contraídas con el estreno de *Urlo*. Así que el 27 de julio de 1914 escribía a Hugo Schuchardt que «ahora dedicaré todos mis esfuerzos a la ciencia de la lengua», anunciándole también que empezaría a preparar otra monumental obra, *Euskalerraren Yakintza*.

Antes de terminar la preparación de *Urlo* ya tenía Azkue conocimiento del concurso que iban a convocar las diputaciones vascas para premiar el

mejor cancionero popular por lo que, considerando incompleta la recolección de canciones antes hecha, preparaba un plan de actuación, sobre todo, en la Navarra euskaldun. El 25 de marzo de 1912 escribía a su ya viejo amigo Mendigacha pidiéndole reuniera «varios roncaleses para tomar canciones». El 24 de abril de 1913 pedía permiso a la Diputación de Bizkaia para terminar antes el curso en su cátedra de euskara con el fin de dedicar más tiempo a la recolección de canciones, ya que el plazo de presentación de originales expiraría el 30 de junio. El 16 de mayo de 1913 escribía a Mendigacha: «Estoy en plena campaña de recolección». Le anuncia que en breve va a pasar por Erro, Aezkoa, Salazar y Roncal. Estaba, pues, a punto de terminar la recogida de datos para esta importante obra.

No había abandonado entre tanto su innata inclinación hacia la música religiosa y así, del 21 al 24 de noviembre de 1912 participó en el Congreso de Música Sagrada de Barcelona y al año siguiente, del 21 al 23 de noviembre en el Congreso de Bayona. Más tarde, inmerso ya en plenos trabajos de investigación lingüística, participó también en el Congreso de Música Sagrada de Vitoria, donde el 21 de noviembre de 1928 leyó una conferencia, con ejemplos musicales, sobre *La tradición de nuestra música popular religiosa*. En este trabajo funde Azkue sus dos principales aficiones musicales: la música popular y la música religiosa.

A pesar de que en 1914 había prometido a Schuchardt dedicarse en adelante a la ciencia de la lengua, ese mismo año quiso asegurar su porvenir mediante la consecución de la chantría de la catedral de Vitoria. Ese verano, el Nuncio le había ofrecido ser chantre de la catedral de Santiago de Compostela, pero no aceptó porque, sin duda, le alejaba de su centro y ambiente de trabajo en pro de la lengua vasca. Intentó, sin embargo, conseguir ese puesto en Vitoria y el 5 de octubre de 1914 escribía al Obispo de Vitoria recordándole que le tenía prometido ser chantre. Pocos días después, el 13 de octubre, escribía a su amigo Remigio Gandasegui, obispo entonces de Segovia, para que influyera en tal sentido. Al primero argumentaba que «ello le serviría, como dignidad eclesiástica, para acceder mejor a la creación de la Academia ante las Diputaciones», y al segundo escribía que el cargo «le serviría además de como músico, para tener recursos económicos para seguir trabajando rudamente». Pero Azkue fracasó en este intento.

La actividad musical de Azkue pasó a un segundo lugar después de estas fechas. Es cierto que dedicó gran tiempo a la armonización para canto y piano de las 210 canciones populares que publicó en su *Cancionero Selecto* y a la preparación de su edición y a la del *Cancionero Manual*, a los que luego nos referimos. Pero poca nueva producción musical salió de sus

manos, y sólo esporádicamente, en el resto de su vida. En 1916 escribió un trabajo titulado *La música* que se publicó en el libro «Los baskos en la Argentina», editado por José Ramón de Uriarte. En 1917 puso en escena su última zarzuela *Aitaren bildur* y en 1924 ganó en Estella el primer premio en un concurso de cancioneros convocado con motivo del Centenario de Fray Diego de Estella. Un cuarto cancionero fue el que publicó, con 109 canciones, en 1947 como apéndice al IV tomo de *Euskalerrriaren Yakintza*. Veinte años antes, el 16 de febrero de 1927, había sido jubilado por la Diputación de Bizkaia en sus cargos de profesor de euskara y asesor de cultura. Con motivo del cincuentenario de su ordenación sacerdotal compuso en 1938 un *Te Deum* para voces y órgano, como colofón y acción de gracias a una vida en gran parte dedicada a la música popular y religiosa, aspectos en los que brilló como gigante durante más de cincuenta años.

EL CANCIONERO POPULAR VASCO

Según consta en el Expediente 273 de la Sección de Cultura, Negociado de Artes, que se conserva en el Archivo Foral de Bizkaia, el diputado don Manuel Lezama-Leguizamón propuso el 15 de junio de 1910 se creara un premio no inferior a 5.000 pesetas para el autor de la mejor colección de aires vascongados. Era reciente el éxito de la temporada de estrenos de ópera vasca organizada por la Sociedad Coral de Bilbao en que se habían representado por primera vez *Mendi mendiyán* de Usandizaga, *Lide ta Ixidor* de Santos Inchausti y *Mirentxu* de Jesús Guridi. A tales óperas hacía referencia la exposición de motivos de la propuesta, incidiendo en que estaban basadas en la canción popular que merecía mayor investigación. Se decía también que las colecciones existentes eran escasas en número y se limitaban a reproducir aires ya dados a conocer en colecciones anteriores. Y se ponían como ejemplo a seguir las colecciones de canción popular publicadas por los gobiernos de Rusia, Alemania, Austria, Noruega, Dinamarca, etc. La propuesta fue aceptada por la Comisión de Fomento el 5 de julio de 1910.

El 31 de agosto de ese año se trasladó la propuesta a las Diputaciones hermanas que dieron su conformidad en las siguientes fechas: la Diputación Foral y Provincial de Navarra el 10 de octubre de 1910; la Diputación de Alava el 29 de noviembre del mismo año; y la Diputación de Guipúzcoa el 10 de diciembre del mismo año también. El 21 de febrero de 1911 el diputado señor Lezama-Leguizamón presentó las Bases para el concurso:

se otorgarían dos premios, uno de 5.000 pesetas y otro de 1.000 a las dos más numerosas y mejores colecciones de aires populares vascos, debiendo ser inéditas las melodías presentadas. Se formaría un Jurado por cada una de las Diputaciones, proponiendo por la de Bizkaia a don Benigno Olabarrieta, Presidente de la Comisión de Fomento y como personas competentes a don Aureliano del Valle y don Juan Carlos Gortazar. Los autores premiados se obligarían a invertir parte de la suma que se les asignara a la publicación de la colección premiada, haciendo una tirada de 1.000 ejemplares por lo menos. El plazo para la presentación de trabajos sería de un año a partir de la publicación de los correspondientes anuncios. Las provincias de Guipúzcoa y Bizkaia contribuirían con 2.000 pesetas cada una y las de Alava y Navarra con 1.000 cada una para consignar los premios. Estas y algunas otras condiciones de menor importancia fueron aceptadas por las otras Diputaciones en la siguiente forma:

La Diputación de Navarra aceptó las Bases del Concurso el 19 de abril de 1911. El 14 de julio del mismo año nombró su Jurado constituido por el Diputado Foral don Francisco Martínez, don Remigio Múgica y don Pablo Alzorritz, organista de la parroquia de Lodosa.

La Diputación de Alava aprobó las Bases y nombró el Jurado el 24 de mayo de 1911. Este Jurado estaría constituido por el M. I. Sr. D. Mateo Múgica, don Juan Aramburu y don Federico Baraibar.

La Diputación de Guipúzcoa, por fin, aprobó las Bases el 16 de mayo de 1911 y el 16 de noviembre del mismo año nombró el siguiente Jurado: el diputado don José de Itarte, don Buenaventura Zapirain y don José María Usandizaga.

Los nombrados miembros del Jurado por Bizkaia, Aureliano del Valle y Juan Carlos Gortazar aceptaron el nombramiento el 19 de febrero de 1912. Así, pues, estaba todo preparado para hacer la convocatoria que fijó el plazo de presentación de obras entre el 30 de junio de 1912 y 30 de junio de 1913. Finalizado este plazo hay en el Expediente una diligencia para hacer constar que «hasta el día de la fecha (30-6-1913) y doce de su mañana se han presentado dos trabajos, uno con el lema *Vox Populi* y otro con el de *Gure abendaren Eresiak*, y un tercero *Gure Euskalerrria*, con el nombre del autor al pie constituido por una sola melodía». Digamos que, antes de que los Jurados cumplieran su cometido, el 29 de septiembre de 1913 cesó en el de Bizkaia don Máximo B. de Olabarrieta, siendo sustituido por don Miguel Loredó.

El manuscrito presentado a concurso bajo el lema *Vox Populi* correspondía a don Resurrección María de Azkue y estaba contenido en cuatro grandes tomos apaisados con esta distribución:

- Tomo I: Canciones números 1 a 513.
 Tomo II: Canciones números 514 a 1030.
 Tomo III: Canciones números 1031 a 1670.
 Tomo IV: Canciones números 1671 a 1697, más 122 melodías instrumentales.

La otra colección presentada bajo el lema *Gure abendaren Eresiak* correspondía al padre José Antonio de Donostia y contenida en ocho cuadernos presentaba 499 canciones y 24 melodías instrumentales. Es de observar que el lema original fue alterado en las actas de los Jurados por *Gure abendaren ereserkiak*, incorrectamente, por cierto. Ambas colecciones, al ser publicadas, cambiaron su titulación: Azkue se decidió por *Cancionero Popular Vasco* y Donostia prefirió el título de *Euskal Eres-Sorta*. De la colección de Azkue ha de decirse que, tal como señala el acta del Jurado de Bizkaia, no eran 1697 canciones las contenidas en los cuatro tomos sino solamente 1689 pues se habían omitido los números 543, 544, 613, 649, 717, 1088 y 1288; asimismo en las obras instrumentales se presentaron solamente 121 melodías por haberse saltado el número 87.

El primer Jurado en analizar las obras fue naturalmente el de Bizkaia, pues en su Diputación habían sido presentadas las colecciones. A pesar de que los tres miembros del Jurado vieron los trabajos en octubre de 1913 no emitieron su fallo hasta el 20 de marzo de 1915. El 19 de febrero de 1914 recibió las colecciones el Presidente de la Diputación de Guipúzcoa y el Jurado de ésta fue el primero en emitir su fallo el 15 de julio de 1914. Los cinco tomos fueron enviados a Alava, cuyo Jurado emitió fallo el 13 de diciembre de 1915. Aunque recibió las obras más tarde, el Jurado de Navarra se adelantó en emitir su fallo el 28 de enero de 1915. Todos los Jurados coincidieron en otorgar el primer premio a la colección de Azkue y el segundo a la de Donostia. Fue, sin embargo, el Jurado de Bizkaia el que hizo un análisis más profundo de las dos colecciones, haciendo esta clasificación de las melodías:

	Colección de Azkue		Colección de Donostia	
	Canciones	Instrumentales	Canciones	Instrumentales
Primera clase	158	23	56	2
Segunda clase	1.040	67	343	21
Tercera clase	257	2	32	—
Excluidas	234	29	68	1
	1.689	121	499	24

Una vez decididos los premios, y de acuerdo con las bases, se trataba de dar un nuevo paso, el de la publicación de una selección de los cancioneros premiados. Tres años se retrasó la ejecución de esta selección y publicación. Por lo que se refiere al cancionero del padre Donostia, la Unión Musical Española presentó el 20 de marzo de 1919 un presupuesto de 5.500 pesetas para la edición de 500 ejemplares con un plazo de siete meses para entregar la obra. A las canciones y melodías instrumentales elegidas por el Jurado añadió el P. Donostia algunas de las 200 no presentadas a concurso por haber sido recogidas con posterioridad. La edición del *Euskal Eres Sorta* se hizo en 1921.

La edición del *Cancionero Popular Vasco* siguió un proceso más complicado y largo. Como se ha dicho, se hicieron dos ediciones diferentes con el mismo título: la edición manual, con mil y una melodías sin armonizar, y la edición selecta, con doscientas diez melodías armonizadas para canto y piano. Ambas las imprimió en Barcelona la casa Boileau y Bernasconi y ambas fueron dedicadas por Azkue a Ramón de la Sota y Llano. Siendo Presidente de la Diputación de Bizkaia su hijo Ramón de la Sota y Aburto se inició la publicación del cancionero. El padre, nacido en 1857, fue importante naviero que en 1897 financió la edición de la revista *Euskalzale* y perteneció al Euskaldun Biltokia fundado por Azkue. Ambos se distinguieron con su mutua amistad. En una fotografía de familia sacada en Ibaigane el 15 de abril de 1935 aparece, también ya mayor, el sacerdote lekeitiano. Ramón de la Sota y Llano falleció en 1936.

El 14 de marzo de 1919 acuerda la Diputación de Bizkaia dirigirse a los siguientes editores de música para la publicación del Cancionero Popular Vasco de Azkue: Sociedad Musical Emporium, Plantada Allegret y Ros, Casa Erviti, Unión Musical Española, Casa Boileau y Casa Arilla, acuerdo que se traslada a carta dirigida a todos ellos el día siguiente, invitándoles a pasar por la Junta de Cultura para ver los tomos manuscritos y poder preparar presupuesto. En principio se trataba de editar solamente el cancionero manual o de melodías sin acompañamiento; pero para entonces Azkue había armonizado para canto y piano muchas de las melodías por él recogidas y la Junta de Cultura aceptó la propuesta de Azkue de editar también el cancionero selecto con acompañamiento de piano. Y así, el 16 de abril de 1919 la Junta de Cultura Vasca de la Diputación de Bizkaia envió a las editoras una nueva circular en la que se pedía presupuesto para los dos cancioneros, indicando que la tirada de cada uno de ellos sería de 500 ejemplares, las medidas de página y grabado de cada uno y fijando en unas 800 las canciones del manual y en unas 200 las del selecto. El 17 de julio de 1919 la Diputación aceptó el presupuesto que había enviado el 29 de abril anterior la Casa Aloisio Boileau y Bernasconi de Barcelona:

3.694,75 pesetas para la edición de 500 ejemplares del cancionero con 800 obritas sin acompañamiento y 6.173 para la edición de los 500 ejemplares del cancionero con 200 obritas con acompañamiento. Como se verá, estos presupuestos crecieron notablemente cuando se terminaron de imprimir ambos cancioneros seis años más tarde.

En cuanto al Cancionero Selecto, Azkue envió sus primeras partituras originales a Barcelona a primeros de octubre de 1919. La devolución de pruebas de imprenta se retrasaba más de lo deseado por lo que Azkue pensó en que, contra lo decidido por la Diputación, el Cancionero Manual se imprimiera en Bilbao. Hacia 1920 hizo varias gestiones en imprentas locales, principalmente en Elexpuru Hermanos, sin que por lo elevado de sus presupuestos pudiera llegarse a un entendimiento. Así pues, aun a costa de las consabidas demoras, se confió todo el trabajo a la imprenta catalana. Se ha de decir también que Azkue trabajó en la preparación de los dos cancioneros en su casa del Campo de Volantín hasta que el 16 de febrero de 1920 se celebró la primera reunión de la Academia de la Lengua Vasca en los locales de la calle Ribera, donde para en adelante centró Azkue sus trabajos de todo tipo. A pesar de que Azkue iba devolviendo las pruebas corregidas, no recibió hasta agosto de 1920 los grabados definitivos de los cuatro primeros tomos. Esto le movió a realizar las gestiones antes dichas para la edición del otro cancionero en Bilbao. El 27 de octubre de 1920 partió Azkue para Barcelona con el fin de tratar de solucionar los graves problemas que se estaban presentando: demoras, subidas de costos, etc. Todo ello hizo que la Diputación tomara una decisión que no gustó a Azkue: El Cancionero Selecto se compondría solamente de nueve tomos, en lugar de los doce que el autor tenía previstos. Por fin, el primero de los tomos apareció en abril de 1921. Este Cancionero Selecto salió a la calle en las siguientes fechas y con los siguientes costos:

Tomo I:	20 canciones amorosas	7-4-21	879,90
Tomo II:	25 canciones báquicas	2-5-21	978,90
Tomo III:	21 canciones cuneras	27-5-21	858,90
Tomo IV:	22 danzas cantadas	11-6-21	968,00
Tomo V:	42 danzas sin palabras	1-2-22	1.627,30
Tomo VI:	21 endechas y elegías	3-4-22	1.252,30
Tomo VII:	17 epitalamios	25-4-22	1.234,30
Tomo VIII:	10 canciones festivas y 10 infantiles	20-9-23	1.318,00
Tomo IX:	20 canciones diversas	19-1-24	1.381,20

Costo total de la edición 10.498,80

En el prólogo que para este Cancionero Selecto escribió Azkue en diciembre de 1919 decía el autor que presentaba las canciones en forma de

XVIII

lied y con acompañamiento fácil, destinándolo a los aficionados al arte. Por no darle el carácter folklórico que daba al otro cancionero, presentaba en éste como primordial la melodía y para que ésta fuera gustada por no euskaldunes, preparó traducciones al castellano, muchas de las cuales le fueron hechas por don Cesáreo Miangolarra, sacerdote guerniqués incardinado en San Pedro de Deusto, y por don José María Arroita-Jauregui, autor de los textos castellanos de la ópera *Amaya* de Guridi. La única edición de este Cancionero se agotó pronto y hoy es rara y de difícil adquisición.

La edición del *Cancionero Popular Vasco* en su versión manual, folklórica o de melodía sin acompañamiento costó más esfuerzo, tiempo y dinero. De las más de 1.800 canciones que presentó Azkue al concurso de las Diputaciones vascas hubo de seleccionar el autor mil y una canciones que copió de nuevo una a una añadiendo datos precisos sobre quién y donde se la había cantado, textos vascos y sus traducciones al castellano, ordenación por temas y alfabética, etc. Azkue empezó a enviar originales de este cancionero a Barcelona a lo largo de 1920, pues según él mismo confiesa en el prólogo al otro cancionero, en este manual aplicó las normas ortográficas adoptadas por la Academia en enero de 1920. La aparición del primer tomo se demoró hasta agosto de 1922, después de que en abril de ese año hubiera ya aparecido el Tomo VII del otro cancionero. Como en la primera edición de los once tomos de que consta este cancionero manual no se indicó la fecha de aparición de cada uno de ellos, este dato ha sido desconocido hasta que, preparando esta tercera edición, revisé el Expediente antes citado existente en el Archivo Foral de Bizkaia donde en un extracto de cuenta de A. Boileau y Bernasconi, impresor de la obra, se facilita este interesante dato, con el costo de cada uno de los tomos:

Tomo I:	82 canciones amorosas	25- 8-22	2.342,00
Tomo II:	{ 65 canciones báquicas	1- 6-23	2.178,00
	{ 38 canciones cuneras		
Tomo III:	66 danzas	9- 8-23	1.917,00
Tomo IV:	117 danzas sin palabras	20- 8-23	1.524,00
Tomo V:	72 endechas y elegías	28-11-23	1.693,10
Tomo VI:	{ 28 epitalamios	- 4-24	1.684,10
	{ 49 canciones infantiles		
Tomo VII:	79 canciones festivas	- 5-24	1.435,15
Tomo VIII:	93 canciones narrativas	- 7-24	1.491,10
Tomo IX:	{ 27 canciones de oficios	- 3-25	1.931,40
	{ 90 canciones religiosas		
Tomo X:	106 romances y cuentos	- 7-25	2.631,20
Tomo XI:	90 canciones de ronda	-10-25	1.659,30

Costo total de esta edición

20.486,35

Estas facturas fueron pagadas por la Diputación de Bizkaia, no obstante lo cual, los derechos de autor quedaban reservados para don Resurrección María de Azkue, derechos que ahora corresponden a la Real Academia de la Lengua Vasca que ha contado con la ayuda económica de Iberduero, S. A., para realizar esta tercera edición. La historia de la primera edición terminó cuando Azkue, el 14 de diciembre de 1925, hizo entrega a la Junta de Cultura de la Diputación de Bizkaia de ejemplares de las dos ediciones diferentes del *Cancionero Popular Vasco*.

* * *

En esta tercera edición se han hecho varias correcciones tanto a la primera como a la segunda edición. En cuanto a la primera, cometió Azkue algunas erratas, de algunas de las cuales dio cuenta él mismo en su edición. Hemos corregido los errores en la numeración de varias canciones, hemos añadido al lado de la anterior la numeración correcta correspondiente al Tomo VII de canciones festivas, a las canciones de oficios hemos dado en la cabecera de las páginas el número de tomo que les corresponde que es el IX y no el VIII, y hemos añadido, en fin, en la portada de cada tomo el año en que fue publicado. Respecto a la segunda edición, en que no se habían corregido los errores indicados, hemos pasado al lugar correspondiente el Tomo I de canciones amorosas, es decir, del final del Volumen II al comienzo del Volumen I, y hemos sustituido el texto del primer párrafo de las Notas al Cancionero por otro más acorde con las correcciones realizadas.

En noviembre de 1989 se presentó la tercera edición de *Euskalerriarren Yakintza*, obra folklórica monumental de Azkue. A los seis meses se vuelve a poner a disposición del investigador otra tercera edición de una obra no menos monumental del folklore vasco, este *Cancionero Popular Vasco* del mismo autor. Ambas ediciones vienen a llenar un vacío producido en la bibliografía de la cultura vasca por haberse agotado las ediciones anteriores. Pero sirven, además, para rendir homenaje a don Resurrección María de Azkue, a quien tanto debe la cultura vasca.

José Antonio Arana Martija
Académico de Número
Bibliotecario



CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

TOMO I
CANCIONES AMOROSAS

1922

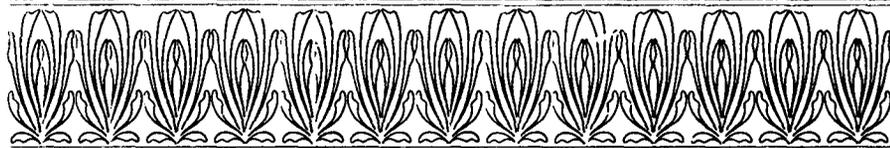
TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
Provenza, 285. ——— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Cancionero Popular Vasco

AL LECTOR

✿ En cuanto expiró el plazo del Concurso abierto por las cuatro Diputaciones Vascas y otorgaron el primer premio a la obra que tienes entre manos, una de mis mayores preocupaciones fué la presentación de la obra, la redacción de un prólogo digno de ella; y confiando más que en mi ya cansada pluma, en la de dos músicos literatos carísimos amigos míos, les invité a que se encargaran de la tarea. La rehuyeron asustados, sin duda, de que, pára llevarlo a buen término, tendrían que leer una por una más de mil novecientas melodías, amén de unos cuatro o cinco centenares de variantes, provistas casi todas de algún poemita humilde. ✿ En esto, la primera y digna JUNTA DE CULTURA VASCA de nuestra Excelentísima Diputación organizó un ciclo de conferencias en esta villa de Bilbao. Encomendáronme la referente a nuestra música popular, y ahí tienes, lector, sirviendo de introducción al CANCIONERO los dos trabajos que di a conocer en la Sociedad Filarmónica de Bilbao, los días 21 de enero y 18 de marzo de 1918. Añadiré hacia el final, y en resumen, un cotejo de la tonalidad griega y vasca, que, con otras materias, hubiera sido el objeto de la tercera conferencia proyectada. Esas materias, por no alargar demasiado la introducción, se expondrán oportunamente en el cuerpo de la obra. Al final de ella verás un Índice analítico de cuantos datos contengan estas páginas, así como también una lista de las personas que me han dictado las melodías y canciones en ella presentadas. ✿ Muy grato me es consignar aquí una vez más mi eterna gratitud a nuestras Diputaciones, especialmente a la de Bizkaya. Pude sufragar por mí mismo los cuantiosos gastos que acarrearón la busca por todo el país de estos datos; pero nunca hubiera podido editar el CANCIONERO sin su concurso, como tampoco años atrás hubiera podido sin él sacar a luz el DICCIONARIO. ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿





MÚSICA POPULAR VASCA

SU EXISTENCIA

I. Moda científica medioeval. — II. *Urzo xuria* y don Francisco Gascue. — III. Un *lapsus* del conferenciante. — IV. Cuatro supuestas grandes familias de música popular. — V. *Abetzede* y *Urzo xuria*. — VI. *Don Karlos-ek emon dau*, melodía popular alemana. — VII. Iparagire, autor del Cancionero Asturiano. — VIII. *Tanparanpantan biar Bilbora noa*, himno polaco. — IX. Brujas, Compostela y nuestra música popular. — X. Invasión moderna formidable de música extraña en Euskalería. Ningún cancionero popular puede gozar de completa autonomía. — XI. Vascos *a outrance* y *soi-dísant* vascos. Labor de estos *sprits forts*. — XII. Complacencia del conferenciante por haber suministrado datos al impugnador de nuestra música popular. Labor útil de los disidentes. — XIII. Pio Baroja y los vascos. — XIV. Cancionero de Barbieri. — XV. Anchieta, Eslava y Zubiaurre. — XVI. Estrabón. — XVII. Concilio III Toledano. — XVIII. El fuero de Bizkaya. — XIX. La lengua, viejo testimonio de nuestra música popular. Plañideras. *Eresia*. Elegías del siglo xv. — XX. Voltaire y el pueblo vasco. Melodías madres e hijas. — XXI. En el Ocaso. — XXII. Pomponio Mela y los vascos. — XXIII. Sueños y cuentos cantados. El albugero arratiano de Paris. El sacristán de Baráibar. Un pasaje del Quijote y un cuento lírico nuestro.

I. Parece que al correr de los años algunas modas se renuevan. Había en la edad media la moda científica de empezar un tratado debatiendo, ante todo, la cuestión de la existencia: *an sit*; para luego exponer la de su esencia: *quid sit*. He aquí los temas de las dos conferencias que me han sido encomendadas. El renovar en pleno siglo xx modas del siglo xiii, no obedece a un capricho de folklorista, sino a que un simpático y ameno conferenciante de arte lírico ha negado la existencia de una verdadera música popular vasca.

II. Hace unos siete u ocho años manifesté yo a don Francisco Gascue haber descubierto en un libro francés que la canción tan extendida en nuestros días en el País Vasco y tan grata a nuestros oídos: *Urzo xuria, errazu*, es originalmente canción bretona, comentada ya por Mozart en una de sus obras;

melodía que los franceses cantan con la letra: *ah! vous dirai-je maman, ce qui cause mon tourment?*

No cayó esta semilla folklórica en tierra estéril, antes produjo frutos que nadie razonablemente podía esperar; como que, arraigada y germinada en el cerebro del señor Gascue, dió por fruto un estudio acerca del «Origen de la música popular vascongada». Su tesis, expuesta en la página 126 de su comienzo, reza así: *Cuanto he dicho y lo poco que me queda por decir, me convencen de que nuestras melodias verdaderamente típicas son importadas* (1).

No parece estar él muy seguro de su doctrina, pues en el mismo trabajo dice: *Acumúlense más observaciones, todas las que se quieran, y si al fin resulta que el parentesco musical vasco-celta es un mito, entiérresele para siempre y punto concluido* (2). Supuso, además, que al leer tal proposición los vascongados *a outrance*, como él nos llama, dirían: ¡*Anatema!* Anatema no, don Francisco; refutación y (admire nuestra generosidad) **funerales de primera**, con acompañamiento de sexteto, ocupando una digna y lisonjera (3) representación de la Excelentísima Diputación de Bizcaya la cabecera del duelo.

¿Existe una verdadera música popular vasca?

Había, además de la citada, otra moda científica en la Edad Media, consistente en exponer primero los reparos en contra de la tesis, luego la tesis misma y por fin la refutación de los argumentos antes expuestos. Aquí se renovará también esa moda, pero retocándola. A la exposición de las razones del señor Gascue seguirá su refutación, para entrar después en lo que los escolásticos llamaban el Cuerpo del artículo.

III. El señor Gascue, hombre tan rico de imaginación como generoso en sinceridad, dice sin ambages cómo llegó a tener noticia del origen de dicha canción. Luego le asigna el siglo XIII como época de origen, siendo así que los principales folkloristas franceses opinan que debe de ser de fines del siglo XVII o principios del XVIII. Hagamos confesión pública (otra vieja usanza). Mucha de su responsabilidad cae sobre mí, pues lo de que la canción sea bretona se me escapó por un *lapsus*. Larousse, donde yo adquirí la noticia, la llama canción francesa. Si al dar a mi amigo cuenta del pequeño hallazgo, en vez de canción bretona se me hubiera escapado la palabra provenzal, acaso en vez de ir a buscar datos al noroeste de Europa hubiera recorrido el señor Gascue las risueñas y apacibles orillas del Ródano y visitado en Toulouse la casa de Clemencia Isaura, la de los juegos florales, la musa de los Felibres; y en lugar de apellidar celta nuestra música popular, nos habría dicho que es latina.

(1) Revista internacional de Estudios Vascos, año VII, pág. 523.

(2) *Ibidem*, pág. 88.

(3) Don Hilario Bilbao, diputado carlista, que hizo la presentación del conferenciante. Más tarde se presentó el señor Landáburu, pariente del mismo.

IV. Analiza luego con fruición canciones de Man, isla inglesa del mar de Irlanda, amén de buena porción de melodías bretonas; y después de establecer el tanto por ciento de las que a su juicio tienen semejanza con las nuestras, distribuye la música popular en cuatro grandes familias: la latina, la vasco-celta, la germánica y la eslava. Luego añade textualmente: *me asusto de mi atrevimiento al generalizar como lo hago y me acuso de ello humildemente* (1).

V. ¿Pero está seguro el señor Gascue de que hay un cancionero germánico? Lo digo porque, si hace ocho años no pude, hoy puedo suministrarle un dato (el suficiente para que en ciertos cerebros surja una teoría), por el cual lo que antes considerábamos música popular germana, sea ya germano-celta. Los alemanes, en muchas comarcas de su vasto imperio, enseñan a los párvulos el Abecedario, haciéndoles cantar la melodía que oiréis a continuación (2).

A- be tze- de e- ef- gue, — ja- i- ka el-
em- en o- pe Ku- er- es- te u- fau- ve,
Ku- er- es- te u- fau- ve — ex- ep- si lon
tzet, joh, weh! — Ber- ta kann nicht ler- nen das A- be- tze.

Esta misma melodía, que yo se la di por bretona, figura también como popular (dos veces nada menos y con ligera variante) en el Cancionero Alemán ALT HEIDELBERG: una vez con el título de «llegada de la Primavera» = *Frühlings Ankunft* (pág. 18), la otra con el nombre de *Der Weihnachtsmann* «El hombre de Navidad» (pág. 274); siendo muy de notar que otras canciones exóticas, que forman parte de la colección, van acompañadas de acotaciones como «viejo canto popular holandés» (pág. 393), «canción popular sueca» (pág. 356), «canción francesa» (pág. 119), habiendo también una napolitana, dos rusas, varias irlandesas, un fandango español y hasta una habanera mejicana: todas ellas

(1) Revista internacional de Estudios Vascos, año VII, pág. 96.

(2) Los nombres de las letras van transcritos, no como lo hacen los alemanes, sino como suenan en castellano.

con la indicación de su origen; mientras que las dos canciones correspondientes a *Urzo xuria* o *ah! vous dirai-je, maman* van acompañadas de la nota *volksweise* «popular». ¿Estaremos expuestos a que ya no haya ni cancionero puramente celta, sino celta-germano? Allá ellos con su pleito.

VI. Por lo que a nosotros atañe, si antes, desde hace ocho años, somos vasco-celtas, ahora somos ya vasco-germano-celtas. Durante la primera guerra carlista se cantaba a voz en cuello una melodía popular alemana con esta letra:

Don Karlosek emon dau
erege-berbea, erege-berbea:
gura dabela gorde
euskaldun legea.

«Don Carlos ha empeñado su real palabra: que quiere guardar el Fuero Vasco».

Don Kar-los- ek e- mon- dau E- fe-ge ber-be- a
E- fe-ge ber-be- a: _____ gu- ra da- be- la gor-
de eus- kal- dun le- ge- a _____ *etc.*

VII. ¡Pobres asturianos! Estáis ufanos de vuestro cancionero y con razón, por lo que yo creía. Pero escuchad esta melodía que se ha cantado años enteros (y no sé si aun se canta) en una iglesia pública de Oviedo (1) y os veréis, ya sin familia, en el gran falansterio vasco-germano-celta.

Ve-nid y va-mos to dos con flo-res a por-fi- a
con flo-res a Ma-ri- a que Ma-dre nuestra es *etc.*

Si la consecuencia del señor Gascue vale, habremos de mandar cincelar en la estatua de Iparagire estas palabras

y AUTOR DEL CANCIONERO ASTURIANO.

(1) En la de los PP. Carmelitas.

VIII. El conglomerado vasco-celta-germano-astur va a adquirir otro miembro importante: el polaco. Revuélvese la infortunada Polonia contra Rusia el año 1830, y derrotados sus soldados y esparcidos por Europa, cantan el himno de su no obtenida libertad, himno que, traducido y esparcido después por los franceses (1), traspone el Pirineo y sale de boca de muchos soldados de Carlos VII, con esta letra:

¡Qué alegres son los de mi compañía,
qué alegres son los de mi batallón!

Siendo yo niño aprendí en Ondarroa la música de este himno con la letra:

*Tanparànpantan biar Bilbora noa,
tanparànpantan pesetabikotan.*

«*Tanparànpantan*, mañana voy a Bilbao; *tanparànpantan*, en busca de *pesetabikos*». (Llamaban así a los soldados forales.)



Por el procedimiento del señor Gascue, cualquiera que tuviere mucha imaginación, buena dosis de paciencia, algo de buen humor y ganas de perder agradablemente el tiempo, podría hacer del cancionero noruego, noruego-sueco-germano-vasco-astur-celta; del eslavo, eslavo-celta-astur-mongol-noruego-sueco-germano..... etc., etc., etc.

IX. Quiso él, además, asociar en nuestra razón social folklórica al pueblo flamenco, fundado en las relaciones comerciales que sostuvieron los vascos con Brujas y en el tránsito, por nuestro País, de muchos peregrinos de la Europa central a Santiago de Compostela.

El señor Gascue ve en aquellas relaciones nuevas fuentes de nuestra música popular. Si pudiera demostrarse que hasta esa época aquí no se cantaba, la mera suposición de mi culto colega pasaría a la categoría de prueba fehaciente. Más tarde se verá lo contrario.

Cuesta creer, señores, que nuestros antepasados, oyendo lenguas tan diferentes de la suya como el bretón (celta) y el flamenco (germano), hayan podido traducir e importar sus canciones; pues los actuales vascos, marinos de mayor instrucción y de más educación musical que aquéllos, no han importado, que

(1) Figura en el *Larousse illustré* con el nombre *De la Pologne*.

sepamos, canciones ni japonesas ni bisayas, a pesar de sostener relaciones más frecuentes y más íntimas con pueblos de raza malaya. Pero pase. ¿Está seguro el señor Gascue de que esas melodías llegaron a ser, como nos lo dice, madres en nuestro cancionero? Desde hace por lo menos medio siglo van gran parte de nuestros pescadores el verano a las costas de Santander y Asturias, y cada año traen alguna canción más o menos mal aprendida, eso que el castellano en nuestros días no suena a los vascos, como en otras épocas, a celta, germano o malayo, y es fácilmente importable.

Siendo yo mozalbete, oí a varios marineros una canción, creo que santanderina, de la que no recuerdo más que estas palabras, con su melodía: «Con el hacha puñalada» Es de creer que el hacha que llegase a sus oídos haya sido «hacha funeraria». También recuerdo que hace unos ocho años trajeron esta otra canción típica santanderina:

Sale del moral (sic), sale del moral la rosa,
sale del moral coloradita y hermosa ¡y olé!

X. Más diré al señor Gascue. Ya no cada año, sino por lo menos todos los domingos, resuenan en todas las villas de alguna importancia del País Vasco melodías aun más extrañas a los indígenas que la de «Sale del moral», como son: habaneras, polkas, schotisch, walses, mazurkas, seguidillas, jotas y zortzi-quitos *koipes*, que sólo tienen de vasco el nombre y el metro; y, sin embargo, el cancionero vasco vive, como vive nuestra lengua, a pesar de que todos los periódicos, todas las escuelas conspiran en lucha abierta contra su existencia; y vive sin vilipendio, sin que acaso en el 80 por 100 de sus canciones se note, ni en su ritmo, ni en su fraseo, ni en su *ámbitus* melódico, la infección de esos niveladores letales elementos. Verdad es que así como no hay lengua que pueda jactarse de no haber sido influida por otra; así como no hay mar, ni siquiera el Caspio, con cuyas aguas no se mezclen las de otro mar, pues las nubes se encargan de recoger la evaporación de las aguas de todos los mares, y de condensarlas y repartirlas por toda la tierra; así no hay cancionero en el mundo, tratándose de pueblo siquiera barnizado de cultura, que pueda envanecerse de absoluta autonomía.

No nos tenemos los vascos *a outrance*, como nos apellida el señor Gascue, cual pueblo libre de contagio, ni opinamos (son sus palabras) «que el clima es el mejor del mundo, equilibrado y dulce, sin extremos de temperatura, ni en uno ni en otro sentido». No (1). Los que conocemos su lengua estamos satis-

(1) ¿Qué necesidad tenemos de engañarnos (decía yo en la Conferencia sobre nuestra música popular, del año 1901) soñando ver en nuestro país lagos encantadores como los de Suiza, volcanes colosales que sirvan de faro a los viajeros que el siglo xx lance al espacio; climas arrancados del Paraíso, no sólo privilegiados por la Naturaleza, sino hasta respetados por la Muerte con su ausencia? Al hablar en serio nunca finjamos nada, pero especialmente cuando la realidad pueda satisfacerlos.

fechos, muy satisfechos de ella; pues sabemos que, a pesar de algunas lagunas, puede rivalizar en perfección con cualquier idioma, vivo o muerto, elaborado en la sociedad humana. ¡Con qué gusto he leído y cuán bien encajan aquí las palabras que el más grande lingüista de nuestros días, Hugo Schuchardt, anciano ya, ha escrito en noviembre último a un amigo suyo y mío: «Por rápido o lento que sea el desarrollo de mi enfermedad (arterioesclerosis), de todas maneras puede usted decir que aun *in articulo mortis* el estudio del vascuence es mi estudio favorito (1).» Hace muchos lustros y aun generaciones que desaparecieron aquellos vascófilos que sostenían, como el P. Larramendi, que *naipe* es voz vasca, y significa «bajo la voluntad», pues nada manejamos más a nuestro antojo que las cartas, y *estandarte* lo es también significativa de *extanda-arte* «hasta reventar» y así, hasta reventar, va el alférez tremolando su enseña; o como aquel nunca como se debe reído Capitán Perochegui que, entre otras cien cómicas etimologías, trae la de *Borbón* igual a *burbon*, igual a *buru on* «buena cabeza». Si algún Perocheguichu queda todavía en nuestros días, créame el señor Gascue, hasta los chivales y ciceros de imprenta se ríen de sus escritos.

Los que conocemos nuestra música popular estamos muy satisfechos de ella, recordando con fruición el dictado de *entzückend* «arreatador» que a las melodías populares de mi Conferencia del año 1901 dirigía gente docta de uno de los conservatorios más célebres de la cultísima Alemania.

¡Que la melodía *ai ori begi ederra* viene de una bretona y el *Iru damatxo* nació en San Sebastián, como el ave fénix, de las cenizas de la ciudad (producidas por el fuego de un amigo), de una melodía inglesa! No he contado cuántas fueron, pero seguramente pasarían de cincuenta las canciones exóticas—y con este nombre—que incluí yo en mi colección; como incluí en el diccionario voces exóticas, advirtiendo con signos especiales cuáles lo eran y cuáles tal vez lo fuesen; tales como *Eliza* «iglesia», *pago* «haya», *gela* «celda». No nos tenemos por libres de contagio. ¿Qué pueblo, qué literatura, qué música popular se ha librado de él? ¿Conocéis, sin embargo, algún autor serio, conocedor del asunto, que diga, si es noruego, que el cancionero noruego no existe; si es eslavo, que el cancionero eslavo es un mito?

XI. Lo que sucede, hablando en puridad, es que así como hay *sprits forts* que, sin haber acopiado más conocimientos filosófico-teológicos que los de un alcalde pedáneo, se atreven a analizar, mermar y rechazar atributos divinos; y otros que, sin conocer apenas superficialmente a la Santa Iglesia, ponen en tela de juicio sus notas y sus dotes, especialmente su Autoridad; así hay *sprits forts*

(1) Wie langsam oder rasch nun auch die Krankheit fortschreiten mag, Sie werden jeden falls sagen können dass mir noch *in articulo mortis* das Studium des Baskischen das liebste geblieben ist». Carta de Schuchardt a don Julio de Urquijo, 9 de noviembre de 1917.

o (valiéndome de otra locución francesa muy en boga) hay *soi-disant* patriotas, opuestos diametralmente a los patriotas *a outrance*, de que nos habla el culto ingeniero donostiarra, cuyo pretendido patriotismo consiste: 1.º, en abultar imperfecciones reales de su patria; 2.º, en achicar sus innegables glorias; 3.º, en no desdenar meras conjeturas, aunque de su admisión salga la Patria menoscabada y aun denigrada. Sin duda, al desarrollo, fomento y sostén de esta filoxera del patriotismo contribuye poderosamente el sol, pues se la conoce especialmente en países meridionales. Eso de amar fervorosamente a la Patria y servirla hasta el sacrificio, se considera propio de gente adocenada, de retrógrada grey o de algún monomaniaco.

No sé si vuestra apreciación concordará en este punto con la mía. He advertido que generalmente los que más egoístas son personalmente, son los más altruístas tratándose de su Patria. ¡Ah, si la lengua no fuera irrefragable testimonio de nuestra nobilísima y envidiada antigüedad, no pocos *sprits forts* nos asegurarían que los vascos somos descendientes de los últimos godos y de los moros que primero poblaron la península ibérica! También he notado que todo verdadero patriota, abnegado, personalmente desinteresado y sacrificado por el bien común, atesora en su corazón, casi fundidos, los dos grandes amores del hombre: el amor de Dios y el de su patria, considerada por él como una prolongación de su propia familia.

XII. Al oír de mis labios estas verdades, creeréis acaso que estoy pesaroso de haber suministrado a un amigo la semilla de la teoría radical que estoy refutando. Todo lo contrario. Además del natural goce que todos sentimos en hacer algo por los demás, os diré que, gracias a la tesis de música vasco-celta, he llevado a cabo algún trabajillo de investigación, mediante el cual puede uno vislumbrar ráfagas de luz en la densa obscuridad que envuelve nuestro pasado. Por algo decía el apóstol de las gentes a sus discípulos «que convenía hubiese disidentes: *oportet hæreses esse*». Ahora, de esto a tener que sufrir afrentas escupidas a pleno rostro, hay un abismo. Hace justamente dos meses un novelista, nacido en País Vasco, lanzó en Bilbao una serie de insultos tan groseros, bajos y denigrantes a su País, que conceptúo difícil que otro hombre culto hubiese jamás proferido denuestos de tal naturaleza. No conozco las groserías escritas por el poeta Heine contra su Patria, aunque puede calcularse de qué magnitud serían, cuando el emperador alemán Guillermo II mandó retirar su estatua del jardín de Akileion, posesión recién adquirida por él en la isla de Corfú.

XIII. Sosegad, vascos, los nervios y oíd las enormidades que el mes de diciembre último soltó de su pluma don Pío Baroja contra nuestra amada Euskalería. La primera es ésta: «Se llega a sospechar si las gentes de España,

las del Norte como las del Sur, las del Este como las del Oeste, seremos todas de la misma casta ininteligente e insignificante». (*Euzkadi*: 17, XII, 1917). La segunda: «No en balde parece que nosotros (los vascos) descendemos de la raza de Cromagnon, pariente próximo del Pithecanthropus». (*El Liberal*: 15, XII, 1917). La tercera: «La casi totalidad de los vascos son moros que, en vez de llevar el corán, llevan en el brazo la doctrina del P. Astete». (*Euzkadi*: 17, XII, 1917). La cuarta: «Cuando pienso en el cristianismo me vienen a la imaginación los ghettos, la escrófula, la sarna y los frailes». (*El Liberal*: 16, XII, 1917).

La impresión que me produjo la lectura de estas incalificables procacidades fué preguntarme: «¿Habría todavía alguna calle particular esperando a que le pongan nombre, para justificar de nuevo por él, que Bilbao es la villa de las chirenadas?» El gran hijo de Tarso de Cilicia habló de disidentes, es verdad; pero de botarates no dijo una sola palabra. Al leerlas por segunda vez estos días, mi impresión ha sido menos jocosa. Me he acordado de una costumbre que reina en nuestro tiempo, de adoptar como hijos de una población a personajes que, nacidos en otra, han llevado a cabo actos muy meritorios en aquella en que vivieron. ¿No creéis, vascos, llegada la hora de que las naciones, por decoro, deban recurrir al correlativo enérgico procedimiento de repudiar a algunos de sus hijos por espúreos?

XIV. Sigamos al señor Gascue en sus curiosos razonamientos. «En el Cancionero musical de Barbieri hay cuatro melodías vascas de Juan de Anchieta y una de autor anónimo. En ninguna de las cinco melodías, dice él, encuentro rastro alguno que permita calificarlas, ni remotamente, como antecesoras de nuestras canciones actuales. Por el contrario, su carácter es igual en un todo al de los restantes cantares de la notable colección..... De lo expuesto parece deducirse una de dos cosas: o los músicos vascongados, cuyas melodías inserta Barbieri, perdieron por completo, al expatriarse, toda idea de la música nativa, o nuestra música especial no existía aún en aquella época (1).»

XV. Juanes de Anchieta fué un músico vasco, maestro del príncipe don Juan, hijo de los reyes católicos. De él dice don Carmelo de Echegaray, en carta al señor Gascue, que se sirvió de alguna melodía popular de Castilla para componer una de sus misas. Si el razonamiento del señor Gascue valiera, valdría también este otro. Un músico vasco, Hilarión Eslava, llegó a ocupar en el siglo XIX puesto tan eminente en la corte de Isabel II y en la de Alfonso XII, como Juanes de Anchieta en la de Isabel I y Fernando. Eslava escribió hasta sobre seguidillas andaluzas una Misa inédita que la he visto con mis propios ojos. De música vasca no hizo nada. Dijo, sí, y, a mi juicio, equivocadamente, que el zortziko debiera escribirse en diez por ocho y citó un par de ejemplos ñoños

(1) F. Gascue, *Revue internationale des études basques*. Año VII, pág. 510, nota.

de su invención. En su tratado de melodía, después de exponer lo que él llama forma ordinaria y forma extraordinaria de la frase, hace esta observación: «Hay algunos cantos populares, especialmente entre los que usan las niñas en sus pueriles juegos, que contienen ciertas frases anómalas, por efectuarse dentro de ellas un cambio pasajero de compás, que es desagradable a todo oído ejercitado en el arte». Y cita dos ejemplos (por cierto muy agradables a todo oído ejercitado por lo menos en el arte moderno) tomados, dice el maestro, «de la multitud de cantos de esa especie que oímos en Madrid en las noches de verano a los corros de niñas que juegan en los principales paseos de la corte (1)». Frases anómalas, como llama Eslava, en que se mezclan compases de diverso número de tiempos, pudo nuestro celebrado compatriota citarlos de la música popular vasca muchos más que de cancionero alguno de otro país. Y ahora saquemos la consecuencia, según el sistema de don Francisco. «O Eslava perdió por completo, al expatriarse, toda idea de la música nativa o nuestra música especial no existía aún en aquella época». Otro músico vasco, contemporáneo nuestro, sucesor de Eslava como director de la capilla real, el bondadoso maestro Zubiaurre, entre muchas composiciones musicales que de él se conocen, no sé que haya producido nada propiamente vasco y de sabor popular. El año de 1885, con motivo de las fiestas euskaras de Durango, escribió una melodía sobre letrilla de Moguel: *gara neskatilak euskaldun ez ilak*. Su ritmo es vasco ciertamente, pero alguna de sus cadencias no; y la composición, en general, es anodina, sin carácter popular. En tiempo de Juanes de Anchieta «a los músicos que no eran hombres de ciencia se les tenía sin ningún aprecio social, los músicos se afanaban por aparecer como hombres científicos o doctores de Facultad Mayor (2)». Despreciaban la música del pueblo. Hasta la edad moderna, y entre nosotros hasta la contemporánea, no se ha hecho en general aprecio de los cantos populares ni se ha conocido, por lo menos entre los nuestros, consorcio de la música científica y la del pueblo.

Refutados ya los reparos del culto musicólogo y reputado ingeniero, entremos en la segunda parte de la Conferencia.

XVI. Estrabón, autor griego que nació hacia el año 58 antes de J. C., escribió un tratado de Geografía, dividido en varios libros. En el tercero, dedicado a la península ibérica, hay un capítulo muy curioso que de un modo especial nos interesa a los vascos. Dice en él (3): «Después de beber, los hombres se ponen a bailar, tan pronto en corro, al son de la flauta y trompeta, como

(1) Tratado de Composición. De la melodía y discurso musical pág. 42, 5.^a observación.

(2) E. López Chávarri, Historia de la Música, tomo I, pág. 71.

(3) Libro III, cap. III, § 7.

saltando uno a uno, porfiando quién se levantará más en el aire y caerá de rodillas con más gracia». El traductor Amadeo Tardieu, dice en nota: *quelque chose comme le saut des basques*: «algo así como la danza de los vascos». Parece, en efecto, que asistimos a un aurreku amanerado de nuestros días. Es verdad que Estrabón nos describe esta escena hablando de los lusitanos, pero añade: «Tal es el género de vida de todos los montañeses y, como he dicho ya, bajo esta denominación incluyo los diferentes pueblos que bordean la costa oriental (sic) de la Iberia hasta el país de los vascones y hasta el monte Pirineo. En otro lugar (1) dice, que por encima de la Yaccetania en dirección al Norte, habita la nación de los vascones, cuya principal ciudad es Pompelón, como quien dice la ciudad de Pompeyo; es decir, nuestra vieja Iruña. Aun es más interesante lo que el mismo historiador y geógrafo griego dice (2) hablando de los vascos, nuestros antepasados: «las noches sin luna las pasan haciendo devociones y danzando junto a sus puertas, en honor de un Dios desconocido». Doce siglos después, el peregrino francés Eymery Picaud (3) se encargará de darnos a conocer esta divinidad de nuestros mayores.

XVII. Testimonio, también antiguo, referente a música popular, tenemos en el Concilio III toledano celebrado el siglo VI de nuestra era, mayo de 589. En el canon 22 (4) estableció que «los cuerpos de todos los religiosos (sin duda, se entiende de todos los fieles), que, llamados por Dios salen de esta vida, deben ser conducidos a la sepultura entre las voces de los cantores, sin más canto que el de los salmos. Porque el *himno fúnebre* que vulgarmente suele cantarse a los difuntos y aquel herirse a sí propios los parientes o allegados, lo prohibimos en absoluto». En el canon 23 (5) dice: «debe ser enteramente exterminada la costumbre religiosa que el vulgo ha solido observar en las solemnidades de los santos; pues las gentes, en vez de atender, como deben, a los oficios divinos, se entregan a bailoteo y cantares torpes.....»

Es de advertir que a este célebre Concilio asistieron, entre otros obispos, los tres o cuatro a quienes estaba entonces confiada la dirección espiritual de los vascos: Munio, de Calahorra; Liliolo, de Pamplona; Simplicio, de Zaragoza.

XVIII. Otro documento concluyente nos suministra el fuero de Bizcaya. Bajo el título «En qué manera se puede hacer llanto y poner luto por los difuntos», se leen estas palabras en la Ley VI, tít. 35: «... Establecían por ley de aquí en adelante quando quier que alguno muere en Vizcaya o fuera de ella,

(1) Libro III, cap. IV, § 10, pág. 265.

(2) Citado por M. Alexandre Nicolai: *La Tradition au Pays basque*, pág. 156.

(3) *La Tradition au Pays basque*, pág. 158.

(4) V. Francisco Javier Simonet, El Concilio III de Toledo, pág. 159.

(5) *Ibidem*, pág. 160.

por mar o por tierra, persona alguna de todo Vizcaya, Tierra llana, villas et ciudad no sea osado de hacer llanto mesándose los cabellos ni rasgando la cabeza, NI HAGA LLANTOS CANTANDO..... so pena de mil maravedís a cada uno que lo contrario hiciere por cada vez».

Sabido es que nuestro fuero no se escribió hasta el año 1452, observándose hasta entonces sus leyes por tradición.

La lengua misma nos suministra algunos datos que nos conducirán a la evidencia de la tesis aquí sustentada. Recuerdo haber aprendido, al cursar Teología, que el santo nombre de Dios es expresado en varias lenguas con palabra compuesta de cuatro letras: *Yave* en hebreo, *Zeos* en griego, *Deus* en latín, *Orzi* en armenio antiguo..... etc.; y da la coincidencia de que los antiguos vascos llamaban a Dios exactamente como los armenios: *Orzi*. El peregrino del siglo XII, cuyo nombre os cité ya, que, camino de Compostela, estuvo algunos días viviendo en compañía de algunos vascos montaraces, escribió en su itinerario varios vocablos aprendidos de ellos: *Deum vocant Urzi*, «a Dios llaman *Urzi*». «*Orzi*» y no «*Urzi*», se registra aun hoy en nuestro vocabulario. Todos sabéis que la palabra «jueves» viene del latín *dies Jovis* «día de Júpiter». Los vascos, aun los actuales, tienen, fuera del dialecto bizkaíno, para designar el mismo concepto, la palabra *orzegun* con su variante *ostegun*: día de *Orzi*. *Orzi* significa, además, «firmamento», confundiendo así nuestro pueblo, como varios otros de la antigüedad, las ideas de «firmamento» y «Dios». Júntese a esto una resolución acordada el año 539 por el Concilio provincial de Narbona, advirtiendo de paso que los vascos orientales de entonces, los del Alto Aragón y los de Zuberoa, lindaban con cristianos pertenecientes a aquella provincia eclesiástica. En el canon 15, dijeron los Padres del Concilio (1): «Oímos que muchos celebran los jueves a la manera de los paganos. Quien, excepto los días festivos, solemnizase estos días, sea excomulgado y haga un año de penitencia, si es persona libre..... etc.».

XIX. Tiene nuestra lengua otro vocablo, muy usado todavía en nuestros días, que aun más directamente recuerda los cantos de nuestros antepasados. Este vocablo es *ileta* «elegía». Hoy, la locución *ileta jo*, «cantar elegías o endechas en honor de los muertos», se extiende a contar cuitas, expresar quejumbres. Había dos clases de plañideras en nuestro pueblo: unas que entonaban elegías: *iletariak*; otras que simplemente plañían: *erostariak*. A pesar de la prohibición ya citada del Fuero, se ha mantenido la costumbre de plañir y de cantar junto a los cadáveres, hasta hace dos o cuando más tres generaciones. Mi madre hablaba de *Elantxobeko erostaria* «la plañidera de Elantxobe», amenizadora de fúnebres ceremonias. Una de las alabanzas que entre gemidos y sollozos se prodigaba más en honor de una mujer, era la siguiente: «Esta apren-

(1) *Die Kirchengeschichte von Spanien*, von Pius Bonifacius Gams: II. - 2.º, pág. 18.

dió a coser antes de haber cumplido los diez y siete años». Ya no resuenan los acentos de las *erostaris* e *iletaris* ni en las *gauillas* (fúnebres veladas en torno al cadáver) ni en los *ilozlor* (conducciones de cadáveres); pero nuestro pueblo aun conserva algunos restos de antiguas elegías. Muchos de vosotros sabéis de memoria la magnífica muestra que con el nombre de *Alostorrea*, presenté en la conferencia sobre nuestra música popular publicada el año de 1901. Algunos conocéis, sin duda, las que dejó Garibay inéditas en sus Memorias, que luego se han publicado. La gente culta conocía ya, desde el siglo xv, estos poemas con el nombre seguramente alienígena *eresia*, tomado del griego *elegeia*, que con la pronuncia francesa *eledxia* (elegía) llegó hasta nosotros. Garibay y Oihenart, entre los antiguos, citan este vocablo *eresia*. No he conseguido oírlo de boca del pueblo, que tiene, para ello, su típica y pura voz: *ileta*. Aunque me tachéis de prolijo, he de deciros que no recuerdo haber visto documento tan incorrectamente transcrito como estas elegías de Garibay, lo mismo por Francisque Michel (1), como por el Memorial histórico español (2), y también, aunque en menor proporción, por los que en nuestros días han disertado acerca de ellas (3). Se impone, a mi juicio, una reproducción fotográfica de estos poemas, como también de los sesenta y tres proverbios vascos recogidos por el mismo Garibay, cuyos manuscritos obran en la Biblioteca Nacional de Madrid. La primera elegía empieza así:

Oñetaco lur au jabilt icara
lau araguioe berau (?) bezala..... etc.

«Me tiembla la tierra bajo los pies y como ella las carnes.....»

Y fué cantada por doña Sancha Ochoa de Ozaeta, plañendo la muerte de su esposo Martín Ibáñez de Artazubiaga, asesinado en Ibarreta por los oñacinos de Aramayona.

Una hermana de doña Emilia de Lastur, venida de Deva a Mondragón, cantó las endechas siguientes en cierto día de sus honras, cosa, añade Garibay, MUY USADA EN ESTE SIGLO (en el xv).

¿Zer eteda andra erdiaren zauria?

.
.

Azpian lur otza, gañean arria,
Lasturrera bear dozu, Milia;
Aita jaunac eresten dau elia,
Amandreac apainquetan obia,
Ara bear dozu, andre Milia.

- (1) Le Pays basque, pág. 274..... París, 1857.
- (2) Tom. VII, pág. 652..... etc.
- (3) Véase *Euskal-erria*, de San Sebastián, tomo L.

«¿Qué será la herida de la señora recién parida?»

.
.

Debajo la tierra fría, la piedra encima,
a Lastur debéis ir, señora Emilia;
El abuelo baja gran hato de ganado
(para las honras fúnebres)
la abuela adereza la sepultura:
allá debéis ir, señora Emilia.

En la segunda elegía, entonada por la misma, hay dos palabras lingüísticamente notables.

«Zerurean jausi da abea
jo dau Lasturco torre gorea.»

«Del cielo ha caído la viga, ha golpeado la torre alta de Lastur.»

Los comentaristas han transcrito *zeru bean*, desconociendo, sin duda, la existencia del sufijo arcaico *-rean*: *zerurean* por *zerutik*.

Artecalean andra Ochanda Gabiolaco,

«En Artecalle la señora Ochanda de Gabiola.»

He aquí un nombre propio de mujer *Otxanda* «lobezna», diminutivo de *Otso* «lobo», como *oilanda* «polla» lo es de *oilo*. Sirvaos de estímulo este dato, a vosotros, jóvenes patriotas, que con tanta gallardía lleváis ya adelantada la hermosa obra de nuestra toponimia; sirvaos de estímulo, para exhumar de viejos documentos (1) voces patronímicas y substituir con ellas esas de terminación genérica, radicalmente opuestas al genio de la lengua, que en mala hora se trata de introducir en ella. Cuando se ha cometido un error, la nobleza y la verdad obligan a confesarlo y a dejarlo. Aun es tiempo.

También Francisco de Mendieta dió a conocer otra elegía cantada con motivo de la muerte de Juan Peru de Abendaño. No se expondrá aquí por no alargar demasiado la conferencia. El curioso que quisiese conocerla podría consultar el *Ensayo de un padrón histórico de Guipúzcoa* publicado en la revista *Euskaleria* (2) por nuestro insigne heraldista don Juan Carlos de Guerra.

XX. Aproximándonos más a nuestros días, os citaré por testigo de nuestra música autónoma a Voltaire (3). No sé en cuál de sus obras definió al pueblo

(1) Arsenal de ellos parece ser el Archivo de Simancas. Acaso en Calahorra y en el Seminario de Logroño pudieran hallarse no pocos.

(2) *Euskaleria*, de San Sebastián. Tomo L.

(3) Citado, entre otros, por Mr. Adrien Planté. *Tradition au pays basque*, pág. 123.

vasco, diciendo: «es un pueblo que, montado a caballo en el Pirineo, pasa su vida cantando». El señor Gascue asegura (verdad es que, como lo habéis visto, con gran temor de equivocarse) que la melodía ya expuesta y cantada de *Urxuria* o *Ah! vous dirai-je, maman* o *abetzede* es melodía madre, de la que procede nuestro cancionero. ¿Qué melodías serán, pues, las que canta ese pueblo, a quien nos presenta el filósofo de Ferney teniendo por cabalgadura toda una cordillera? Serán, sin duda, melodías hijas, pero originalísimas, hijas que nacieron siglos antes que su madre; pues tal canción, según los mejores críticos folkloristas, fué contemporánea de Voltaire, y ya nuestro pueblo era por él celebrado como pueblo cantor.

XXI. Sería labor superflua entresacar datos históricos a partir del siglo XVIII hasta nuestros días. Los que nos hemos dedicado a la ímproba labor de recoger inspiraciones líricas, poético-musicales, del pueblo, hemos visto que más que a una decadencia asistíamos a un ocaso. Cincuenta años más sin esta labor, nos habrían envuelto en una tenebrosa noche, sin más estrellas que las tres o cuatro docenas de canciones hasta ahora publicadas. A un sol puesto, sólo un brazo omnipotente le hace surgir de nuevo. Gracias a Él asistimos a la aurora de un nuevo y espléndido día. Entre mi caro amigo y hábil colega Fr. José Antonio y el que tiene el honor de dirigiros la palabra, hemos presentado a concurso más de dos mil cuatrocientas melodías populares, sin contar sus variantes, habiéndome asegurado que son pocas las canciones de una colección repetidas en la otra. ¿Cuál no hubiera sido el resultado, si esta labor se hubiera llevado a cabo un siglo atrás?

Para refutar a mi amigo don Francisco Gascue no he querido echar mano de argumentos generales, casi abstractos, como el que se desprende de aquella sentencia del gran folklorista alemán Hermann Ritter (1): «la música, considerada como profunda manifestación de la vida de sensibilidad, la hallamos, lo mismo que el sentimiento religioso, en todos los pueblos de la tierra». De haber dispuesto de más tiempo, pudiera haber hojeado más obras en las que directa o indirectamente se estudia a nuestro pueblo, y acaso extraído de ellas aun más testimonios que abonaran mi tesis. Toda labor humana, especialmente la propia, es perfectible. Todo autor debiera, siquiera por el bien común, admitir enmiendas y correcciones. Serán por mí bien recibidas cuantas quiera hacerse en las obrillas que salen de mis manos.

XXII. Al citaros antes las muchas corrientes exóticas que convergen en nuestro pueblo, a pesar de las cuales vive nuestra lengua y nuestro cancionero vive, si no con absoluta autonomía (pues así no vive ni lengua ni cancionero alguno en el mundo), con buen número de trazos característicos, cabía y cabe

(1) *Über Volksmusik und Volksgesang in alter und neuer Zeit*, DIE MUSIK, III J. . . s. 258.

preguntar: ¿de dónde les viene esta persistencia, esta perennidad, mientras cientos de lenguas con sus cancioneros han desaparecido de la Tierra? ¿Es acaso el alma de los vascos más recia que la de los vedas y etruscos y medos y fenicios y otros cien pueblos que han desaparecido? No tengo ni razón ni conjetura alguna para poder afirmarlo. Aparte de la configuración del terreno que habitamos (y acaso sea ésta la base más sólida), podemos vislumbrar un firme apoyo de esta nuestra vitalidad en aquellas pocas palabras de que se valió Pomponio Mela, escritor latino sud-íbero del primer siglo del cristianismo, para hablar de nosotros. Venía describiendo en su Geografía las costas lusitanas, las gallegas, asturianas y santanderinas, y al llegar a las nuestras dice (1): *Cantabrorum aliquot populi amnesque sunt, sed quorum nomina nostro ore concipi nequeunt.* = Hay entre los cántabros (así nos llama él) algunos pueblos y ríos, pero sus nombres se resisten a nuestros labios.

XXIII. Ignoro si habrá o haya habido otro pueblo tan amante y cultivador del canto como lo ha sido el nuestro. En Azpiroz, valle de Larraun, me dijeron, que pocos años antes que yo allí me presentara, murió una anciana, que cuando veía salir el sol, estando ya ella ocupada en sus faenas, le saludaba con un cantar *ad hoc*. Ha llegado nuestro pueblo hasta expresar líricamente sueños y cuentos. De los pocos sueños que he podido recoger, el más lindo por su música es, sin duda, aquel que aprendí en Lecuine (Baja Navarra) y publiqué en la ya citada conferencia. Entonces sólo di una estrofa. Es tan agradable su melodía que creo la oirán con gusto aun los que desde entonces la conocen.

La letra, traducida, dice así:

«Anoche he soñado que veía a mi amada ¡¡verla y no poder hablarle!! ¿No es acaso profunda mi pena? Deseo morir.—¡Oh tú, pájaro de la selva! Contempla esta jaula y guárdate de ella como puedas. Mejor que soñar aquí te es revolotear de hayedo en hayedo» (2).

De cuentos cantados por nuestro pueblo puedo ofreceros una pequeña colección nada despreciable. El primero se refiere a un tañedor de albugue. Sin incurrir en temeridad, juzgo que por lo menos el 50 por 100 de los que me escucháis no habrá oído ni visto este instrumento. Aquí le tenéis. Se compone de dos cuernos de novillo unidos por su extremidad mediante dos cañitas provistas de tres agujeros la una y cinco la otra.

Lo esencial de este instrumento es otra cañita diminuta provista de una pequeña lengüeta que vibra al paso del aire y produce un sonido semejante al del corno inglés.

(1) Lib. III, cap. I, *versus finem*.

(2) V. *Barda amets* en mi conferencia sobre la música popular baskongada, pág. 26 del apéndice.

Como de él os hablaré largamente en mi segunda Conferencia, dado caso que tenga tiempo de analizar en ella nuestra música popular instrumental, aquí tan sólo diré que los profesores que lo tocan no desinflan los mofletes desde la primera a la última nota de la pieza; y todo este tiempo la respiración es nasal. Uno de ellos, arratiano que se preciaba de sus pulmones, apostó con un convecino a que recorría, montado, la calle más larga de París sin dejar de tañer un solo momento. El objeto material de la apuesta consistía en un mulo, según unos, blanco: *mando zuria*; según otros, rojo: *mando gorria*; en opinión de otros, gris: *mando urdina* (1). De esta última opinión es el hoy castellano del fuerte de Arraiz, último *albokari* consultado por mí. Salieron de Arratia mis hombres, transpusieron colinas, montañas y cordilleras; recorrieron llanuras en que se perdía la vista, vadearon arroyos y ríos y llegaron por fin a París. Inquirieron a su manera cuál era la calle más larga, la *rue Vaugirard* de la época; montaron ambos en sendos mulos, y el artista, que era el precedente, relleno sus pulmones de aquel aire de París que a tantos embriaga y empezó una sonata (no sé si también descendiente de la Bretaña); y la repetía y la volvía a repetir y a repetir y a repetir; y tanto la repitió que, habiendo empezado a sonar sus primeras notas por la mañana, las últimas sonaban sin interrupción a la noche, según la letra misma del cuento:

Goizean Parisen, gabean Parisen
;au da Parisko kaleen luzea!
auxe kale au pasata baneuko,
atzeko mando gorri au neurea.

La traduzco literalmente: «a la mañana en París, a la noche en París, ¡oh qué largura de las calles de París! Si tuviera corrida esta calle, este macho rojo (sic) de detrás (sería) mío».

De la segunda estrofa sólo han llegado a mí, bien terminantes, estas palabras: *zazpi legoa luze dan kalea*, «calle que tiene de largo siete leguas». No vale la pena de citar las que he puesto por vía de remiendo. Añade el pueblo que al final de la calle, viendo el antagonista que el tañedor había de ganarle el macho que montaba, se le adelantó, le cubrió el cuerno por donde salía el aire y el sonido; y el *albokari*, sofocado, desinflados sus mofletes, perdió su color de grana y cayó de la cabalgadura sin fuerzas, sin vida. La Tradición nada nos dice acerca de si el taimado y cruel antialboguero, que ganó así la apuesta, asistió al entierro de su víctima. Nada tampoco sobre si el cortejo fúnebre correspondió en número y calidad al mérito de quien, sobre un mulo, sentó cátedra de albugue en la capital de Francia. Así se apagaban en otras edades los astros del arte, sin dejar a veces tras de sí ni siquiera el humo de su gloria.

(1) Sabido es que la palabra *urdin* no sólo significa «azul», sino «gris», y tratándose de la tez hasta indica el color «blanco».

Como veis, es difícil concebir cómo el pensamiento del artista (que tal son las palabras vascas arriba referidas, núcleo del cuento) haya podido llegar a nuestra noticia, habiendo quedado el narrador muerto al final de aquella interminable vía; pero sabéis muy bien que la verdad poética y la verdad histórica no siempre forman ecuación.

Oíd ahora la melodía de este cuento popular. Es sencilla y sin pretensiones; eso que tiene el rarísimo mérito de amoldar exactamente el acento musical al acento tónico de las palabras. Advierto, además, que el interludio que oiréis entre las dos estrofas (reproducción casi exacta de la melodía) no es obra mía, sino del pueblo, comunicada a mí por un honrado labrador de Bedia.

Allegretto

Goiz-e an Pa-ri-sen, ga-be-an
I-zer-di pat-se-tan, al-bo-ka

Pa-ri-sen, au da Pa-ris-ko ka-le-en lu-ze-a
ot-se-tan. zaz-pi le-go-a lu-ze-dan ka-le-a

au-xe ka-le-au pa-sa-ta ba-neu-ko, a-tze-ko
zaz-pi le-go-ak e-gin-da ba-neu-kaz, a-tze-ko

mando go-fi-au neu-re-a —
mando go-fi-au neu-re-a —

1. 10 2. 17

El segundo cuento es religioso. De él he recogido tres variantes, las tres incompletas cuanto a su letra. En el sainete lírico *Aitareñ bildur* que escribí para mis alumnos el año pasado, introduje este cuentecito, completándolo en esta forma:

«Fuése cierto día al cielo un hombrecillo. La puerta estaba cerrada. La golpeó suavemente. No le respondieron. La golpeó algo más recio; tampoco apareció nadie. Arrimó el oído a la cerraja y estuvo atento largo tiempo. Los ángeles cantaban y a ratos se dejaba oír una voz más gruesa, como de quien predica. El hombrecillo golpeó por fin la puerta de firme con el puño. «¿Quién es?» le preguntó alguien desde dentro.—Soy yo.—Y tú ¿quién eres?—Un pobre-sacristán.—¿Qué se le ofrece al pobre sacristán?—Quisiera entrar.—¡Entrar! Aquí admitimos a muy pocos sacristanes. ¿Y de dónde eres?—Yo, señor, nací, he vivido y muerto en Baraibar de Larraun, en cuya iglesia he servido por

espacio de cuarenta años.—Aguarda un momento». El portero, San Pedro, abrió un libro grande y le dijo: «Has dicho que sacristán de Baraibar. ¿Eí nombre?—Señor, José Fermín, para servirle.—Hmmm!, refunfuñó San Pedro, hmmm! ¡¡Las veces que te has..... alumbrado durante esos cuarenta años!!—Señor, sólo los días de fiesta.—Y de..... alumbrarte ¿había de ser precisamente los días festivos? Tanto peor. Tú, sin que se enterara el señor cura, después de vaciar media botella, la llenabas de agua, y luego la misa, misa parecía, mas no lo era.—Eso pocas veces, señor, y en ellas por los de casa, cuando la cabeza no regía.—Aquí no hay lugar para ti». Empezaron entonces a dialogar el Señor y el portero. (Aquí empieza ya el trozo popular). «Pedro, ¿con quién hablas ahí?—Señor, hay aquí un alma que quiere entrar.—No hay sitio; que se vaya al infierno». El pobrecito lloraba porque perdió el cielo por su casa, por los de su casa. «¡Ah! todavía no, todavía no, tengo esperanza en la Madre». Del pueblo no supe más. (Sigue el arreglo). Vino luego la Santísima Virgen y habló al Hijo a favor de José Fermín. El Hijo cogió de manos de San Pedro el libro grande, lo abrió e hizo saber a la Madre las fechorías del mísero sacristán. Entonces la Virgen, pálida, lloró y habló así: (Es la segunda estrofa de la canción.)

Hijo, tengo compasión del pobrecito.

Uno a quien redimiste con tu sangre

¿no te entenece ahora?—Madre:

si de alguna manera pudiera, haría tu voluntad.

—Así como yo estuve una vez de pie en el

Monte santo, éste, cariñosamente arrodillado, ha

asistido muchas veces a tu sacrificio ¿y no le perdonarás?

—Si tú lees su vida, se ha perdido para siempre.

La Virgen, aun más pálida, lloró de nuevo. El portero, sin pronunciar palabra, sacó de allí al pobre sacristán de Baraibar.

Andante mosso

¿Pe-dro, no-re-kin a-ri-aiz o-fe-la? -Jau-na,
Se-me, e-ñu-ki di-at gai-xo-au. ¿O-dol
e-men a-ri-ma bat da, ze-ru-ra nai lu-ke-a-
be-roz gar-bi-tu ba-tek, o-rai sa-múitzen ez-al-
la. -Ez-ta le-ku-rik, ez-ta le-ku-rik: do-a-
au? -A-ma, i-no-la e-gin al ba-litz, zu-re

ye-la su-lei-ze-ra oñ-tik. Gai-xo-ak ne-gar e-gi-
na-ya ne-gi-ke itzez itz. Men-di ar-tan ni zu-tik

ten zu-en, zo-ri-gaiz-toz-ko mundu-an e-txe-a-ga-tik, e-txe-
be-ze-la, mai-te-rik au be-laun-i-ko o-pal-añ-te-an la-gun

koenga tikgal du zue-la-ko ze-ru-a. -¡Ay, ez o-rain-ik; ay, ez
maiz i-zan ta ez- al-dek az-ke-tsi-ko? -O nen bi-zi-tza ze-roñ-

o-rain-ik! i-txa-ro-pendut a-ma-renga-nik.
ek i-kus ba-de-za-zu, gal-du da be-ti-ko.

Una vez que armoniqué y hasta publiqué este cuento lírico, di entre mis muchos borradores con la tercera variante, procedente de Etxalar. El desenlace, según esta versión, es muy otro. *Pedro*, dijo la Virgen, *infernu guztia dator, Judas dutelaik aurrena. Pedro, ireki zioik atea, sar dadiela barrena. Merezi gabe, merezi gabe, ama egin zitzayon jabe*. «Pedro: todo el infierno viene, teniendo a Judas por guía. Pedro, ábrele la puerta: que entre. Sin merecerlo, sin merecerlo, la Madre se hizo cargo de él». (La música de esta versión es inferior a la ejecutada, aunque también distinguida. La publicaré, Dios mediante, en el Cancionero).

El tercero y último cuento lírico, que os he de referir y ha de cantar el coro de niñas, es muy interesante, sobre todo porque se habla de él en una página del Quijote.

El pasaje (relativo a la refriega que hubo en la venta en que el inmortal caballero se hospedara) es éste: «Así como suele decirse *el gato al rato, el rato a la cuerda, la cuerda al palo*, daba el arriero a Sancho, Sancho a la moza, la moza a él, el ventero a la moza y todos menudeaban con tanta priesa, que no se daban punto de reposo».

Un experto comentarista, Rodríguez Marín, en su *edición crítica de Don Quijote de la Mancha* (1), dice este trozo: «tales palabras tanto pueden ser de un juego de prendas como de un cuentecillo popular infantil. Una hormiguita sembró, Dios sabe a cuánta costa, tres garbanzos debajo de las ramas de un peral; y viendo que al día siguiente no habían nacido, acudió en su impaciencia al hortelano para que arrancara el peral, y, pues, no le hizo caso, fué importu-

(1) Tom. I, pág. 474.

nando sucesivamente a la hortelana, a la justicia, al rey, a la reina, *al ratón, al gato, al palo, a la candela, al agua, al buey* y al carnicero, para que cada cual obligase al anterior, hasta conseguir por esta cadena de amenazas que el hortelano hiciera lo que se le pedía. En fin, amenazado el buey por el carnicero, dijo: «Pues yo me bebo el agua, para que el agua apague la candela, para que la candela queme *el palo*, para que *el palo* mate *al gato*, para que *el gato* se coma *al ratón*.....» y así retornando de uno en otro, hasta que, enojándose la hortelana con el hortelano, éste dice:

«Pues yo arranco el peral
para que a la hormiguita
le nazca su garbanzal.»

Muchas son las versiones musicales que de este cuento lírico he obtenido desde Bizcaya hasta Zamukain (Aldude) y Baigorri en la Baja Navarra. No son tantas las variantes de la letra. La variante de Zeánuri presenta algunos personajes que no figuran en otras, como son: el herrero, el cepo y el raposo.

La versión que he escogido como tipo dice así:

«Hemos visto al chivo comiendo en la huerta; hemos visto al palo, golpeando a ese chivo: el palo al chivo, el chivo al maíz: quítese el chivo, quítese, quítese, quítese. Hemos visto al fuego quemar ese palo, hemos visto al agua apagando ese fuego: el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al chivo..... etc., hasta lo de quítese el chivo: quítese, quítese, quítese..... Se sube después uno por uno a todos los personajes del cuento, para bajar cada vez hasta el chivo y el maíz. La última vez se dice: «Hemos visto a la anciana persiguiendo a ese gato, hemos visto a la muerte amenazando a la anciana: la muerte a la anciana, la anciana al *gato*, *el gato al ratón*, *el ratón a la cuerda*, *la cuerda* al buey, el buey al agua, el agua al fuego, el fuego al palo, el palo al chivo, el chivo al maíz, quítese el chivo: quítese, quítese, quítese.»

Ahora surge una cuestión que la trataré muy someramente. Este cuento, ¿lo tomó Cervantes de nosotros o nosotros lo tomamos de Cervantes, o por lo menos del pueblo castellano? Hablando Schuchardt del sonido gutural «jota», sostiene que no del árabe por el castellano a nosotros, sino que de nosotros ha ido al castellano. Para creerlo hay una razón, que por brevedad la omito. ¿No os parece que los muchos jóvenes que iban de Euskalería a poblar las universidades centrales pudieran haber llevado a ellos, no sólo un nuevo elemento para la gama fónica del romance, sino sus cantares y sus cuentos? También está averiguado que Cervantes, además de tratar con ellos en Alcalá, tuvo intimidad en Valladolid con la viuda e hijos de Garibay, historiador español y folklorista

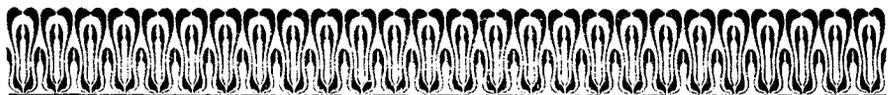
vasco de cuerpo entero; como también, según Apraiz, el autor de Cervantes vascófilo (1), con el proveedor vitoriano Pedro de Isunza.

Nada más digo acerca de las relaciones del inmortal autor del Quijote con nuestros antepasados.

El término de una conferencia como ésta, que a la vez es científica y patriótica, parece que debiera ser como el de las cavatinas: nota aguda con calderón; es decir, en mi caso, excitación vibrante al amor de la Patria, a la conservación de todos sus elementos constitutivos, al trabajo y a la compenetración mutua fraternal de todos los compatriotas; pero aun cuando tuviera yo para ello el arte y la voz de uno de esos astros de la escena, debería hoy por galantería ceder ese honor a este simpático y entusiasta coro de niñas. Canten ellas el cuento lírico *Akerá ikusi degu* (2) y daré por terminada mi labor.

(1) Cervantes vascófilo, pág. 119.

(2) Esta canción puede verla el lector en el noveno grupo: canciones infantiles.



LA MÚSICA POPULAR VASCA Y LA GRIEGA

I. Antigüedad de las canciones.—II. Evolución.—III. Prejuicios.—IV. Fuentes de conocimiento.—V. Advertencias preliminares.—VI. La melodía con relación al poema: Canto silábico.—VII. Cantidad prosódica.—VIII. Ejemplos de canto silábico: 1.º y 2.º—IX. Relincho humano.—X. Canto melismático. Ejemplo de melisma vasco: el 3.º—XI. Metempsychosis. Ejemplos: 4.º y 5.º—XII. Verismo.—XIII. La melodía en sí misma. Escala diatónica y cromática.—XIV. Intervalos disyuntos. *Ambitus* melódico.—XV. El ritmo.—XVI. Ritmo inicial. Estadística.—XVII. *Mirlo blanco*. Ejemplo: 6.º—XVIII. Cambio de ritmo fuerte en débil.—XIX. Ritmo final. Ejemplo: 7.º—XX. Ritmo medio.—XXI. *Zortziko* griego y vasco. Ejemplos: 8.º y 9.º—XXII. Causas del puntillito en el *zortziko*.—XXIII. Refutación de unas cuantas erróneas apreciaciones acerca del *zortziko*.—XXIV. Otra amalgama periódica. Ejemplos: 10.º y 11.º—XXV. Amalgama intermitente. Ejemplo: 12.º—XXVI. Del albugue.—XXVII. Tonalidad. Ejemplos: 13.º y 14.º (1).—XXVIII. Moraleja final.

I. Muchos de los que en la primera conferencia oísteis hablar de melodías que, según Strabon, cantaban y danzaban en los novilunios nuestros antepasados y de las que entonaban en torno a los cadáveres... etc., habréis tal vez acariciado la esperanza de oír esta noche canciones añejas de quince, veinte y acaso más siglos de existencia. Es como si, sabedores de que naves bizkaínas recorrieron, nada menos que en el siglo xiv, el Mediterráneo, llegando unas a las costas helénicas, otras al extremo del Mar Negro, hasta Azof, quisierais ver conservadas, ya que no trozos de las mismas naves, siquiera aquellas aguas que las mecieron en nuestros puertos. Vano sería vuestro empeño. Aquellas aguas existen, pero disgregadas; se evaporaron y volvieron a condensarse, y pasando continua y alternativamente del estado gaseoso al líquido, y mezcladas en continuo movimiento, sólo Dios sabe qué se hizo de ellas.

II. La evolución es ley primordial con la que el Creador rige la materia, no sólo la que se palpa y se oprime, sino aun la materia impalpable, el sonido. Y a

(1) Al dar esta segunda conferencia se hizo tan tarde, que los números 26 y 27 hubieron de dejarse para una tercera conferencia que.... quedó en proyecto.

esta ley están sujetas todas las lenguas y todos los cancioneros del mundo. Y así como sólo podría gloriarse de conservar aguas del siglo XIV quien, adelantándose seiscientos años a su época, las hubiere congelado, así sólo el pueblo griego que yo sepa, puede gloriarse de conservar algunas de sus antiguas melodías; solidificándolas, por decirlo así, incrustadas en bloques de piedra y en pieles. Por lo que a nosotros afecta, la antigüedad no nos ha legado muestra alguna, gravada, ni de nuestro vocabulario ni de nuestro cancionero. Tenemos, sin embargo, convicción plena de que semejante al mar, que agita en su seno aguas multiseculares, nuestro cancionero agita en las ondulaciones de sus melodías, diseños, cadencias y ritmos de muchos siglos de antigüedad.

Esta convicción arranca principalmente del examen que puede hacerse de *la melodía vasca a la luz del arte griego*.

III. Al leer en el esquema, que se ha repartido, esto de *luz del arte griego*, acaso algunos hayan supuesto que, al escoger tema tan pomposo y retumbante, me proponía dejar patidifusos a los oyentes; otros, los más versados en literatura, habrán tal vez temido que hallándose los vascos—es indudable—en época de franco renacimiento, me habré propuesto, en estas conferencias y en mi modesta esfera, hacer lo que Bocaccio en Italia, lo que Jean de Montreuil en Francia, lo que Melanchton en Alemania: exhumar clásicos griegos que nos sirvan de patrón en esta época en que alborea nueva vida de nuestra amada Euskalería. Por más que sería sumamente recomendable hicieran nuestros jóvenes un amplio y profundo estudio de la cultura griega, no es, sin embargo, este el propósito abrigado por mí al trazar líneas de esta conferencia; sino el mostrar lo que de antiguo encierra nuestro cancionero popular; para lo cual no hay otro medio que el de compararle con lo que de más antiguo se conoce.

IV. El somero estudio que, en diversas épocas de mi vida, he hecho del arte lírico griego, ha tenido por objeto casi único ver lo que tiene de común con nuestro arte lírico popular.

Años atrás, estando en el extranjero, adquirí una hermosa obra, rarísima hoy en el comercio, *La mélopée antique dans le chant de l'Eglise* del sólido y universalmente reputado musicólogo belga Gevaert. Di un ligero vistazo a su exposición de la música griega y, sin duda, por estar mi ánimo ocupado en otros estudios, lo cierto es que me interesó no mucho. Adquirí por entonces otra obra curiosa: *La vie privée des anciens*, de René Menard, y, acaso por lo que tiene de folklórico, me interesó algo más. Por los escasos recursos con que uno ha contado siempre para sus empresas, tuve que dejar en Alemania, sin comprar un ejemplar para mi uso, la obra en varios volúmenes *Sammelbände der internationalischen Musik* (conjunto de tomos de música internacional), en la cual había datos muy curiosos para la ilustración de nuestro Cancionero.

Pero tiempo después, habiéndome un buen amigo proporcionado la inolvidable ocasión de visitar los Santos Lugares, topé en un pequeño archivo en Jerusalén con una obra verdaderamente notable, recién publicada, de Hugo Riemann: *Handbuch der Musikgeschichte* = Manual de Historia de la Música. Interesado ya de veras en la exposición del arte lírico de los antiguos helenos, dediqué todos mis pocos ratos de ocio a copiar los tres famosos himnos griegos: al Sol, a la Musa y a Nemesis, amén de otras antiguas composiciones musicales, las pocas que se conservan, de diez y ocho a veinticinco siglos de existencia.

V. Expuestas las fuentes de este trabajo, he de advertir:

1.º Que los que tenéis alguna noticia de la música griega, siquiera por lo que de ella tiene la Iglesia en su canto, en el canto llano, abrigaréis tal vez el temor de veros envueltos en un tecnicismo áspero, ininteligible y antipático a nuestros oídos: el de los diatesaron, hipodórico, mixolídio, proslambanomeno..... etc., etc. No temáis. Evitaré, al exponer los secretos y la belleza del arte lírico, herir vuestros tímpanos con vocablos ásperos; y cuando tenga que citar voces técnicas, irán éstas acompañadas de una ligera glosa. En una palabra, procuraré ser en mi exposición lo más sencillo y claro que me sea posible.

2.º Que sólo se trata de un bosquejo de estudio, no de pronunciar la última palabra. ¿Cómo, si es la primera que se pronuncia? Y entremos en materia.

VI. La melodía, si es cantada, como lo son casi todas las populares, puede estudiarse o con relación al poema o en sí misma. Con relación al poema, puede ser silábica o bien melismática. Es silábica la melodía que para cada nota musical tiene una sílaba; y melismática aquella que en algunos trozos hace oír varias notas con una sola vocal. Tanto el canto griego como el vasco son silábicos: el nuestro, constante y punto menos que rigurosamente. «Los compositores griegos y romanos, dice Gevaert (1), al adaptar melodías a sus textos poéticos observaban con exactitud las leyes de la cantidad, lo cual excluía la posibilidad de poner más de un sonido sobre las sílabas breves y más de dos, tres o cuatro sobre las largas».

VII. Ignoro si en la antigüedad tuvo nuestra lengua esta misma cantidad periódica de sílabas breves y largas. En varias comarcas de Bizkaya se oyen aún en nuestros días vocales largas o dobles procedentes unas de contracción, como *gonâk* «las sayas»; *sûrretan* «en las narices», *zûrra* «el prudente», *mâtsa* «la uva»; otras que provienen de asimilación: *Mungikô* por *Mungiakoa* «el de Mungia», *nô* por *noa* «me voy», *erri berû* por *erri beroa* o *berua* «pueblo caliente», *etsên* por *etsean* «en casa» y cien otras. Pero estas vocales, para el canto, se consideran como breves: *gonak*, *surretan*, *matsa*..... etc. Mas, aunque

(1) *La melopée dans le chant de l'Eglise*, pág. XXVIII.

de hecho no tengamos ya la cantidad prosódica de los griegos, poseemos, en cambio, una entonación de vocablos muy semejante a la suya. Nosotros, excepción hecha de los suletinos y de algunos altonabarros, tenemos una acentuación diferente de la de todas las lenguas cultas modernas. No la expondré sucintamente por no ser prolijo. Para que la apreciéis, sólo citaré unos ejemplos. Vocablos que como los adjetivos simples son monótonos, es decir, de uniforme entonación, pasan a ser dítonos (de dos entonaciones) cuando se usan como apellidos o apodos personales. *Zabala* «ancho», *gori bat* «un rojo», *erria* «el pueblo», se pronuncian *Zabal_a*, *gor_i*, *er_i*, en el segundo caso. *Markina*, *Arati*, *Donosti*, *Azpeiti* — voces monótonas — pasan a ser dítonas al aplicarse a una persona: *Markin_a*, *Ara_{ii}*, *Donos_{ii}*, *Azpei_{ii}*. *Buru_{ak}*, *esku_{ak}*, *eder_{ak}*, monótonos en singular, en plural tienen dos entonaciones; *buru_{ak}*, *esku_{ak}*, *eder_{ak}*; y todas las voces monótonas pasan a ser dítonas en igual caso. ¿Esa bajada final de *buru_{ak}*, *esku_{ak}*, *etse_{tik}*, *etsee_{tan}* es bajada de quinta? [Tóquese en el piano: sol - do] ¿Lo es de cuarta? [Tóquese sol - re] ¿Lo es de octava? [Tóquese sol - sol] ¿O más bien la sílaba final, cuya entonación sensiblemente baja, pasa a ser átona, es decir, sin tono, como son en todas las lenguas, por ejemplo, las conjunciones? Permitidme, que para daros a entender esto de voces átonas, os cite esta conocida redondilla:

He reñido al hostelero
—¿Por qué? ¿Cuándo? ¿Cómo?
Porque cuando como
sirven mal, me desespero.

Ahí tenéis voces átonas en el tercer verso: *porque, cuando*; y tónicas en el segundo: *por qué, cuándo*.

Encargado hace años de pronunciar en San Sebastián una conferencia acerca de nuestro acento tónico, con motivo de una Exposición de arte retrospectivo patrocinada por la Diputación, al llegar a este punto de depresión tonal de quinta, de cuarta o de octava, temí (os lo digo sinceramente) temí incurrir en ridículo, y dispuesto estaba ya a pasar por alto estas músicas, cuando acerté a dar, en la Biblioteca de nuestra Diputación, con una obra sólida de lingüística que me aferró en mi doctrina. Titúlase *Über die Aussprache, Vokalismus und Betonung der Lateinischen Sprache*, sobre la pronunciación, vocalismo y entonación de la lengua latina; obra del lingüista alemán Corssen, premiada por la Universidad de Berlín. Dice así en el tomo I, pág. 205 (y notad bien sus palabras): «Si el intervalo entre el tono elevado y el profundo llegaba casi a una quinta en la acentuación griega, según Dionisio de Halicarnaso, *De comp. verb.* c. 11, se puede también deducir que en latín esta depresión tonal debió ser no mucho menor. El examen de los gramáticos griegos y romanos ha dado

por resultado que Weil y Benloew tenían razón cuando expresaban su opinión de que la entonación antigua era esencialmente musical».

He advertido, por mi parte, que nuestra entonación y la griega tienen más de un punto de contacto. Además de este intervalo de quinta en su depresión tónica, tienen de común que hubo entre los griegos, como hay entre los vascos, autores que hasta negaron la existencia del acento y otros que erraron en su apreciación. La acentuación en griego variaba según los dialectos: el dórico simpatizaba con el acento sobre la última sílaba, mientras que el eolio lo rehusaba. Entre nosotros, los suletinos cargan siempre un acento fuerte, extraño a la lengua, sobre la penúltima sílaba; y altonabarras de las cinco villas y de Fuenterrabía e Irún (que lingüísticamente no son guipuzkoanos) tan pronto cargan este acento extraño sobre la última como sobre la penúltima y aun sobre anteriores sílabas. Un día que me encontraba yo en Bera, una de las llamadas cinco villas, deseoso de formarme idea exacta del acento tónico de aquella región, y llevado de mi constante buen humor, puse ante los ojos de un joven sacerdote, hijo de allí, una sentencia redactada en su variedad dialectal. Anoté con todo cuidado el acento tal como salió una y otra vez de sus labios. Hedle aquí: *karábineruturik guré burúak ikúsi nái ezpádítúgu, uskáraz mintzátzea naita ezkóá dúgu. Uskarak tru gtsatáko etsáyak dílu; máistrua, karábinerua ta apéza*. He aquí su traducción: «Si no queremos vernos convertidos en carabineros, nos es indispensable hablar en vascuence. El vascuence tiene tres especies de enemigos: el maestro, el carabiniere y el sacerdote».

Ahora bien. ¿Cantó siglos atrás nuestro pueblo con arreglo a su pura entonación? No lo sé. Sólo sabemos que hoy, desgraciadamente, no canta conforme a ella. Pero en punto a la relación que sus melodías guardan con sus respectivos poemas, nuestro canto popular es, como el viejo canto griego, silábico.

VIII. Como ilustración de esta doctrina oiréis dos melodías: una guipuzkoana, de bodas; y otra suletina, canción amorosa. En la primera hay 90 notas y 86 sílabas. Esas cuatro notas suplementarias provienen de haber el pueblo empleado en la segunda estrofa, con el mismo diseño de melodía, versos más cortos que en la primera. En la segunda parte, que por no haber podido arrancarla del pueblo, la hice yo mismo, restituí el metro a su primitiva igualdad.

Dice así el poemita:

I

Aritz-adárean
belatxínga dantzán,
esku zuri ederean
lorea.
Bart amáretan
eraman dute

gure auzo (y) onetan
andrea.
Zein izan oteda, nor izan oteda
eraman duen moroskoa?
¿Bai izan oteda, ez izan oteda?
aldameneko oinordekoa?

Eder da amilotxa
udalen-goizean
txioka ta adarik adar
astea.

Txori dantzariok
buru-beltxak dira

II
ezkonberri hura buru-
txuria.

¿Nundiko, noiztiko, zezazko (y) otedu
buruan zeukan estalkia?
Paristik senararak atzo ekaririko
areun ta perlazkoa guztia.

I.— ARITZ-ADARREAN

A-ritz a-dar e-an be-la-txin-ga dan-tzan,
es-ku zu-ri e-def-e-an lo-re-a etc.

(1)

Su traducción en prosa es como sigue:

I. Baila la corneja en la rama del roble, en hermosa blanca mano (vese una flor; anoche a las diez en este nuestro barrio han llevado a una mujer. ¿Quién habrá sido, cuál habrá sido el doncel que la llevó? ¿Habrá sido o no habrá sido el heredero de nuestra cercanía?

II. Es hermoso ver un paro azul (pajarillo) en mañana de primavera gorjear y saltar de rama en rama. Esos pájaros bailarines son de cabeza negra, la recién casada la tenía blanca. ¿De dónde, de cuándo, de qué será el cendal que cubría su cabeza? Se lo trajo de París ayer su marido, y es todo él de seda y de perlas.

La segunda melodía consta de 58 notas por 54 sílabas. A fin de introducir cierta variedad en las canciones selectas que he de publicar con acompañamiento, de algunas pocas he hecho dúos; de alguna, muy rara, terceto, y algunas religiosas las he armonizado a cuatro voces, *a capella*. Esta canción suletina *Banabilazü* que oiréis a continuación, al repetirla con letra del folklorista, por no haber obtenido una del pueblo, tiene un ligero melisma o floreo. Lo introduje porque ese *Yaaau* que se oye de muchos jóvenes suletinos es el *zantzo* o *irrintzi* de los vascos occidentales, grito inarticulado que, al llevar al pentagrama, parece debe expresarse por un melisma.

IX. Un buen amigo mío y asiduo colaborador, hijo de Ezpeleta, me dirigió más de una cariñosa reconvención por haber en mi diccionario definido como de «relincho humano», los vocablos vascos *zantzo* e *irrintzi* con su variante

(1) Esta canción la podrá ver el lector en el primer vol., pág. 12 de la edición mayor.

irrintzina y sus sinónimos *ujuju* y *lekayo*. A sus ojos tal calificativo era punto menos que delito de lesa patria. ¡¡Relincho humano, el venerando grito (1) antiguo de guerra de los vascos!! Vamos a cuentas y caiga de paso una falsa leyenda. El hombre, animal racional, tiene pasiones animales unas, racionales otras. Ese grito es una expresión vehemente, un poco silvestre, si se quiere, y muy humana de una pasión de la primera especie.

Según datos que aquí y allá he logrado reunir, lleva tal grito en Valencia el nombre de «albórbola». Una variante suya se cita en este pasaje del Arcipreste de Hita (2).

Más valía vuestra *albuélvola* e vuestro buen solás
vuestro atambor sonante los sonetes que fas,
que toda nuestra fiesta; al león mucho plas
que tornedes al juego en salvo e en pas.

Tal vocablo (albórbola o albuélvola), según don Leopoldo Eguilaz en su *Glosario de las palabras españolas de origen oriental*, viene de la arábica «alualuala». Llámase en Asturias «ixüxü»; «ajujú» entre los mozos de la Huerta de Murcia; «relinchiu» y «corruscu» en Reinosa; «juju» en Campóo; en Galicia «atarujo»; «relinchido» en Burgos. En Francia pude anotar dos expresiones equivalentes también a nuestro *ujuju*, que son «houper» en Poitiers y *hufer* en Berry; y, finalmente, espigando hasta entre alemanes, he tenido la fortuna de recoger su vocablo *Juchzer*....., que significa lo mismo.

¿Que los vascos antiguos se valían del *ujuju* como de grito de guerra? Nada de extraño tiene, pues también el gallo con su *kukurruku* tan pronto expresa vanidosa alegría, como desafía a algún congénere o saluda al Sol que se levanta de su lecho.

Perdonad esta digresión motivada por el *Yaaaau* suletino que he introducido en la segunda parte de la canción que habéis de oír.

II.— BANABILAZŪ

Andante

Ba- na- bil- a- zū kař- i- ke- tan
in- dař gu- tix- koz huin- e- tan. etc.

(3)

(1) R. Menéndez Pidal, citado por Pedrell (*Cancionero musical*, I-70) le llama salvaje y druidico *hi-ju-ju*, y añade, «grito que se supone una invocación a Dios cuando los druidas celebraban su culto en los bosques sagrados».

(2) Estrofa 872.

(3) Puede verse esta canción en el vol. I, pág. 19 de la edición mayor.

He aquí las dos estrofas con su adaptación:

Mientras camino por las sendas
tiemblan mis piernas sin vigor;
míranme alerta mis enemigos,
late abatido mi corazón.

Háblame y cesen mis recelos,
llegue a mi alma tu grata voz.

¡Yaaau! Vagas errante y sientes frío,
cierran la noche sombras mil;
Ven, que la madre enciende la hoguera;
lame los troncos llama sutil.

En este banco solitario
puedes sentarte hoy junto a mí.

Mientras el tenor canta la segunda estrofa, el barítono pronuncia estas palabras en prosa:

«¿Es voz tuya? ¿Eres acaso algún Ángel? ¡Yaaau! Que Dios amado te haga señora de porte, envidia de todas las madres.»

Y terminan los dos cantores con el suletino relinchido de alegría.

X. Del canto melismático, o no silábico, dice Gevaert (1) que «es un estilo musical *sui generis*, de una técnica más trabajada, de una época menos antigua que el canto silábico, del cual procede directamente».

También afirma que el melisma (llámese floreo o vocalización) fué «introducido en el canto llano por papas de origen griego, entre los años 682 y 715, especialmente por Sergio II». Pocos años antes, San Leandro de Sevilla y su amigo el Papa San Gregorio el Grande, importaron a sus respectivas iglesias el canto melismático de Bizancio (Constantinopla). De manera que los jipíos andaluces de nuestros días no arrancan únicamente del injerto de la música árabe en la peninsular, pues no sólo la púa, sino hasta el patrón, la música visigótica, tenía ya estas vocalizaciones, aunque en menor escala.

No sé si entre los antiguos griegos habría algún canto excepcionalmente melismático. Sólo un trozo he recogido yo de melisma vasco en una variante de linda y diminuta canción baztanesa. Su letra original contenía pocos menos barbarismos que palabras, por lo cual me he visto precisado a purificar su léxico, añadiendo otras estrofas para hacer una piececita de concierto, partición de tenor y de tiple. El melisma está en las palabras *or* y *gor* de la tercera estrofa. El joven que me cantó la pieza tenía una lindísima y aguda voz de tenor; por lo cual juzgo posible fuese él mismo el autor de esos dos grupos de notas emitidos sobre dos solas vocales.

(1) *La Mélopée antique dans le chant de l'Eglise latine*, pág. XXX.

III.— LEYORIK LEYO

Largo

Le-yo-rik le- yo i- paí ai- ze- a
Or-a or Mi- gel, la-gun- af- te- ko,
txiz-tu-ka da- bil ań-gi- ak naiz il. Sańda-di- e-
le- yo-an da- go poz ta poz-a- go.
la bań-en- al- de- ra izer a-ri aiz or
i- sil e- ta gor?

(1)

La letra, traducida en prosa, dice así:

«Corre el cierzo de ventana en ventana silbando y ansiando apagar la luz. He ahí Miguel el de la compañía (2), está en la ventana alegre y contento. Que se meta dentro. ¿Qué haces ahí silencioso y sordo? En aquella ventanita veo una luz que el viento, por más que lo desea, no apaga. Por ver esa luz chispeante hemos venido todos a esta colina. Esa vela (dice Miguel el de la compañía), esa linda vela quiere y necesita a uno solo como portaluz».

XI. Otra de las propiedades de la melodía, con relación al poema, es la sujeción a una ley muy conforme a cierta doctrina errónea que antiguos filósofos indios, egipcios y muchos griegos sostenían con el nombre, dado por los últimos, de metempsicosis o transmigración de almas. No entra en mi propósito haceros ver cuán absurda sea la creencia de que el alma al abandonar un cuerpo pase a animar otro y acaso a dar la vida a un astro. Tratándose de canciones populares, es absolutamente cierto que el alma de muchas de ellas, la melodía, tan pronto da vida a un poemita como a otro. Ejemplos de esta transmigración os presenté, a otro propósito, en mi primera conferencia, y pudiera presentaros aquí a granel.

Con motivo del hallazgo de una composición de Eurípides, Maurice Emmanuel, profesor de Historia de la música en el Conservatorio de París, dice (3)

(1) Se encuentra esta canción en el vol. XI de la edición mayor.

(2) En los cantos de oficios (que tal es este *Leyorik leyo*) se oye mucho esto de *orra or Migel Kompañiako*, que yo he corregido habitualmente poniendo *lagunarteko*.

(3) A. Lavignac, *Enciclopedia de la musique*, 1.ª parte, pág. 410.

que los trágicos griegos componían ellos mismos la música. Nuestros poetas y bertsolaris, aunque no todos fuesen compositores, lanzaban, y los más, aun hoy lanzan sus producciones, cantando. Ocurría en un pueblo cualquiera algún suceso cómico, alguna tragedia, como el ajusticiamiento de un criminal; y la musa popular, sin tomarse generalmente el trabajo de crear nueva melodía, cantaba el suceso al son de una ya conocida. Este parece el principal origen de la metempsicosis en nuestro cancionero popular. Sólo dos casos os citaré, por la belleza de sus melodías. Conocida es la canción vasca *Ezkonberriak* «los recién casados» que dió a conocer Santesteban. Hace no aún dos años aprendí yo en Amézqueta una melodía que sólo tiene alguna muy lejana reminiscencia con la ya conocida, siendo la letra idéntica. Por evitar que en nuestro cancionero hubiese un poemita con dos melodías distintas, cambié la letra haciendo por mi parte estos versos calcados en el metro de *Ezkonberriak*. ¿A qué cuerpo, a qué poemita animó antes esta dulce melodía? Aun no lo sé.

IV.—SOINEKO ZURIZ

Andante

Soi-ne-ko zu-riz, ain-ge-ru i-du riz e-
etc.

txe-ko a-la-ba a-mak da-ra-ma (1)

Dice así la letra en prosa:

«De blancas vestiduras ataviada, con rostro de ángel, a la hija de casa la conduce su madre delante del altar, a proveerla tempranamente de esposo: los ojos cubiertos de lágrimas, riendo el corazón. Vestido de flores el santuario, ahora se levanta la hija de casa, tempranamente provista de esposo, uncida a la felicidad. ¡Oh, si yo estuviera como tú estás!»

El segundo caso de transmigración lo veréis en una dulcísima melodía cunera que llegó a mis oídos en septiembre pasado como canción báquica (es decir, de bebedores). Al oírla quedé estupefacto de ver cómo pudieron aplicar letra tan trivial a tan bella música. Aunque mi inspirador no hubiese cantado las últimas palabras *bonboñon bon lo lo*, no se necesitaba ser lince para persuadirse de que se trataba de una canción cunera. Tengo por norma publicar la letra popular, siempre que no se trate de algo indecoroso; y al salir a luz el Cancionero manual podrá ver el curioso lector la burda poesía que me dieron envuelta en uno de los más lindos números de mi colección.

(1) Es una canción de bodas, epitalamio, que forma parte del vol. VII de la edición mayor.

V.—URUNDIKO

Uf- un di ko u- so o- yen

Uf- um- a- daz go- za- ro... (1)

etc.

La traducción de URUNDIKO, poemita que introduce en substitución del esperpento, es como sigue:

Al arrullo de esas palomas viajeras, dulcemente, en mi caliente regazo
»duerme, amado mío, duerme. *Bonbolon bon, bonbolon bon*: duerme, duerme.
»Esa esbelta bravía haya se ha llenado de palomas torcaces. No veo ni una,
¡oh, qué felicidad! tan hermosa como mi niño. *Bonbolon bon, bonbolon bon*:
duerme, duerme.»

No hay datos para afirmar si las melodías populares griegas transmigraban también, algunas de poema en poema; pero es de suponer que tal haya sucedido, pues achaque parece éste no de un pueblo determinado, sino de la humanidad.

XII. Podría también promoverse, al estudiar una melodía con relación al poema, la cuestión del verismo; es decir, si los diseños y cadencias musicales corresponden a las ideas emitidas por la letra. Me ha faltado tiempo, además de no contar con grandes fuerzas para ello, para ver si tal propiedad tenía el arte griego. Por lo que hace a nuestro cancionero, creo que el pueblo vasco, como todo otro pueblo de la tierra, no se habrá cuidado de tal verismo, ni se habrá dado cuenta de su existencia; aunque es innegable que, en muchas ocasiones e instintivamente, ha dado en el clavo. Como comprobantes, sólo aduciré unos ejemplos. ¿En qué alma, habituada a oír bella música, no despierta cierta sensación como de tragedia, aquella hermosa melodía *Alostorrea*, conocida por muchos de vosotros desde el año de 1901? ¿No creéis que aquella cadencia final de nuestras lindas canciones cuneras con la repetición de *lo lo* es muy apropiada para despertar en nosotros, siquiera vagamente, la sensación del sueño? Más conocida aún que *Alostorrea* es, desde la indicada fecha, la música de *Ora or goiko aristitxu baten*, «en un pequeño robledal de ahí arriba». Precisamente, al decir *goi*, «arriba», sube la melodía a la cumbre del diseño.

En la obertura de una zarzuela vasca (2) figura una cancioncita popular lekeitiana, cuya letra no creo se haya aun publicado.

(1) Véase la pág. 60 -- 195 del tomo de las Canciones cuneras (edición mayor).

(2) *Vizcaytik Bizkaira*, pág. 4.

Vivió en esta villa costeña, hace tres generaciones, un tal Oves, autor de una aventura amorosa. La musa popular le cogió por su cuenta e hizo historia de sus hazañas. Los dos primeros versos del poema son éstos:

Sa-ri-sa-ri e-ron-dan
i-bi-li zai-te-kez.

Y van precididos de un apóstrofe al héroe, cuya expresión musical, cuyo verismo puede competir con el de las más deliciosas interrogaciones de Schumann en sus inmortales *Lieder*.

Allegro

¡O- yes! — Sa-ri-sa-ri e-ron-dan i-bi-li zai-te-
kez. O-yes-ek e-mon-i-ko bos-te-ko gof-i-
a, — a-tso-ak kutxan dau-ko go-na-bei-le-gi-a. Oyes: —
— Sa-ri-sa-ri e-ron-dan i-bi-li zai-te-kez.

El diseño melódico de *atsoak kutxan dauko* (*laxan* «en la caja» dice el original), es de una variedad del lugar en que ocurrió la aventura. La versión musical, sin esta variante, la aprendí de mi hermano Alfonso María.

XIII. Estudiemos ahora la melodía en sí misma. Melodía es una sucesión de sonidos que, ayudados por el ritmo, forman un sentido musical más o menos agradable al oído. Examinemos primero la sucesión de los sonidos, luego el ritmo, después la frase musical, y por fin, la tonalidad. Así tendremos analizada la estructura de la melodía.

Los sonidos pueden sucederse por intervalos conjuntos, formando escalas; o por intervalos disyuntos, dando lugar a arpeggios. La escala de la melodía vasca es diatónica; es decir, procede por tonos y semitonos naturales. Los griegos, además de la escala diatónica (la de uso ordinario), tenían también la cromática, la que procede por semitonos sucesivos. (Para que los menos versados en teorías musicales puedan seguir, sin fatiga, esta exposición, tóquense al piano las dos escalas).

No conozco en nuestro cancionero una melodía verdaderamente popular que suba o baje por estas escalas cromáticas, a pesar de que con harta frecuencia sufre el oído de nuestro pueblo los embates, de cromatismos alienígenas: clásicos, unos; ramplones, callejeros, los más.

En la música griega no abundan los cromatismos. Se registran unos en la segunda sección del himno a Apolo.

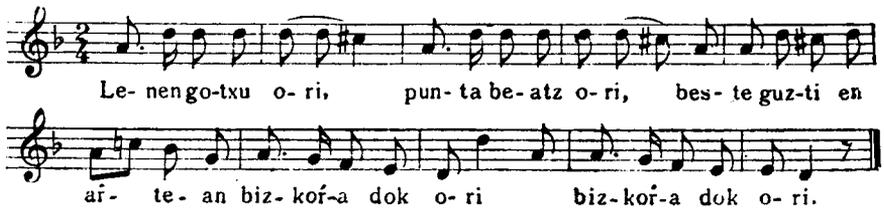


Gevaert (1) califica esta segunda sección del célebre himno como «la combinación más complicada que se ha encontrado hasta el día en la melopea de los antiguos».

XIV. De los intervallos disyuntos, el más amplio en nuestra música popular es, como en el canto llano (griego por su origen), el intervalo de quinta [Tóquese al piano: sol-re]. Se registran, es verdad, algunos ejemplos raros de sexta, pero nos suenan a moderno y exótico; como aquel que aprendí en Otzandiano.



Intervallos de séptima no los hay. De octava no conozco más que los finales de los dulzaineros y un pasaje en una sola canción aprendida en Bolibar, junto a Marquina, como variante de una ya publicada por mí.



Esta subida de octava «bizkoña dok ori» recuerda el pasaje final de una melodía instrumental griega, minúscula, calificada por Gevaert (3) de «la más linda que nos ha legado la antigüedad».



Hablando el mismo insigne musicólogo (4) del final del himno a Apolo, dice que «se desarrollaba principalmente en las regiones más elevadas de la

(1) *La Melopée*.... pág. 405.

(2) Véase el grupo de canciones báquica en la edición menor.

(3) *La Melopée*, pág. 51.

(4) *Ibidem*, pág. 408.

voz»; y añade, «sabemos por Aristóteles que estos pasajes altísimos, accesibles sólo a los virtuosos, eran ya entonces de un efecto seguro en la muchedumbre».

De los cromatismos, dice otro autor (y no puedo precisar por ahora ni su nombre ni sus palabras) que más bien que populares eran recursos de profesionales para causar impresión en la plebe.

XV. Pasemos ya al estudio del ritmo. Muchas definiciones se han dado de esta palabra griega, cuya significación etimológica es «reposo».

Uno de los más célebres ritmólogos, Mathis Lussy, que ha recogido buen número de estas definiciones, da como suya la siguiente (1): «el ritmo consiste en ordenar sonidos alternativamente fuertes y débiles, de manera que, de distancias en distancias regulares o irregulares, una nota traiga al oído la sensación de un reposo, de una detención, de un fin más o menos completo. Las notas entre dos reposos constituyen un ritmo».

Para mayor claridad de la exposición puede, creo, dividirse el ritmo en ritmo inicial, ritmo final y ritmo medio, que es el más interesante. El ritmo inicial y final no ofrecen nada de exclusivo o típico, ni en la música griega ni en la nuestra, salvo algún caso aislado que expondré oportunamente. Sin embargo, aunque de un modo somero, habré de exponerlos aquí.

XVI. RITMO INICIAL.—Toda melodía empieza a veces en tiempo débil; es decir, arriba (lo digo así, para que todos lo entiendan); otras veces comienza en tiempo fuerte; es decir, abajo. De intento he escogido para ejemplos las melodías más conocidas. El *Guernikako Arbola* y la hermosa Marcha de *ezpatandatzaris*, convertida en nuestros días en Himno del partido nacionalista vasco, empiezan en tiempo fuerte; la *ezpata-dantza* y la Marcha de San Ignacio, en tiempo débil. Al tiempo fuerte llamaron los griegos *thesis*; *arsis* al débil. De aquí han nacido las voces técnicas, inventadas por ritmólogos, para dar a conocer los dos ritmos iniciales: ritmo *tético*, el fuerte; ritmo *anacrúsico* o *protético*, el débil. Aquí, para mayor claridad, los designaré con los nombres de ritmo fuerte y ritmo débil, según el tiempo o parte del compás en que uno y otro nacen. He hecho una estadística, ya que no he podido de toda mi colección, de cien números selectos, para analizar y clasificar sus ritmos iniciales y finales. Cuarenta y dos canciones tienen ritmo inicial fuerte; cincuenta y ocho lo tienen débil. De las primeras, 17 empiezan por la tónica, 14 por la dominante, 8 por la mediana o tercera. Hay tres piezas cuya nota inicial es la supertónica, la segunda. Con ser esto raro, aun lo es más que haya una cuyo ritmo fuerte es la subdominante, la cuarta del tono. (No sé a qué propósito dice Gevaert en otra de sus obras (2) que los griegos nombran antes su *arsis* que la *thesis*). ¿Querrá

(1) *Le rythme musical: son origine, sa fonction et son accentuation*, Paris, 1897.

(2) *Histoire et théorie de la musique de l'antiquité*, tom. II, 1.^a parte, pág. 22.

deducir de aquí que más uso hacían del ritmo débil que del fuerte? Lo ignoro. Como quiera que sea, es cuestión ésta de tan poco interés como si a uno le preguntaran con qué pie rompe más veces a andar; si con el pie derecho o con el izquierdo. Para amenizar ésta, aunque corta, árida enumeración, voy a hacer os oír al piano las tres piezas, cuyo ritmo fuerte empieza en la segunda.



Es el *Txalopin txalo* que muchísimos de vosotros se lo habréis oído cantar al Orfeón bilbaíno. Es linda versión que aprendí de mi madre.



Es una versión deliciosa (1) del *Txakolin-txakolin* que aprendí de una angelical viejecita de Luno, versión que instrumentada y cantada a coro la oiréis, Dios mediante, en otra conferencia sobre música popular que la digna Junta de Cultura Vasca se propone realizar más tarde (2).



Es la primera pieza que habéis oído cantar esta noche: *Aritz-adarean*.

XVII. Y vamos a la melodía rarísima, al *mirlo blanco* de esta conferencia. Es así:

XVII



Esta canción tiene curiosa historia. Es posible que forme parte de los seis grandes volúmenes de canciones populares que existen en la Biblioteca Nacional de París, mandadas recoger en todos los departamentos por el Gobierno francés el año 1852. Lo digo porque yo la vi y la copié de un cuaderno borrador hecho en la misma época por dos maestros de primera enseñanza, Hiriart y Melville; y sabido es cuán activa parte tomaron los maestros en aquella gran labor cultural. En aquel cuaderno figura esta melodía como pieza de danza.

(1) Forma parte del tomo IV de la edición mayor: danzas cantadas, con el nombre de *jai-egunez*.

(2) No llegó a darse esta tercera conferencia.

Como canción la he oído con dos letras distintas: *Zertara jiten zira, maitea, plazalat* la una; la otra, la que oiréis muy luego. El malogrado y simpático musicólogo francés Charles Bordes también la recogió en esta forma.



Dice de ella:

«Las palabras son demasiado libres para que pueda yo transcribirlas y la música está deformada *ad libitum*. Podría creerse que la factura de un instrumento rudimentario ha dictado al músico popular esta extraña modulación (2).

Nada tiene de libre la letra por mí recogida. Es una sencilla sátira dirigida por una joven a un viejo que pretendía su mano.

VI.—AGURE ZAR-ZARĪBATEK

A- gu- re zar zar ba- tek bart gu- re a- ma- ri
bart gu- re a- ma- ri man- da- tu e- gin di- o be- arnau-
e- la ni, man- da- tu e- gin di- o be- arnau- e- la ni. (3)

Traducida en prosa dice:

«Un anciano muy viejo se fué anoche a nuestra madre con la pretensión de casarse conmigo. Nuestra madre le respondió que ya de antes tiene bastantes hombres viejos en casa.»

XVIII. En la evolución a que, como todo lo creado, está sujeta la música popular, se advierte un curioso fenómeno: el cambio de ritmo fuerte en débil; fenómeno cuyas causas rara vez logramos vislumbrar. Habréis oído cantar todos y cantado no pocos el *Gernika* al final de un banquete. Muchos que en su habitual serenidad lo espetan con ritmo inicial fuerte, como lo escribió su autor, ya entre sorbo y sorbo de café y para mayor solemnidad emiten la primera nota arriba, en tiempo débil; y la prolongan hasta la thesis de los griegos, de esta manera:

(1) Es de creer que el silencio incompleto de corchea en la tesis sea errata de la nota *do*.

(2) *La Tradition au Pays basque*, pág. 332.

(3) Figura entre los epitalamios, vol. VII de la edición mayor de este Cancionero.



Otros, quizá los más, también en ocasiones solemnes, en vez de atacar una nota clara en tiempo fuerte, hacen lo que en términos corrientes se llama un arrastre. ¡Cuántas veces en días de incienso y gran repique habréis oído cantar al diácono en vez de *Dominus vobiscum*, *Doominus vobiscum* con un arrastre de octava entre la primera y última *o* y un melisma cocheril sobre la sílaba *bis!*, en esta forma:



Entre los artistas quienes a mi juicio revelan más afición a este cambio de ritmos iniciales son nuestros músicos juglares. En la primera pieza del auresku, en vez de



Esta misma escala la emplean no pocos al comienzo de la marcha de San Ignacio, y no tardaremos en oírla como ritmo débil de la hermosa marcha de Berriz (el himno de que antes os hablé) en cuanto empiecen a sobarla. No parece sino que el artista, para empezar su labor, necesita tomar cierto impulso, como los muchachos cuando tienen que dar un gran salto. Los griegos llamaban al conjunto de estas notas de tiempo débil *anakrusis*; nosotros, por lo menos en el terreno de la confianza, podríamos llamarle «breada de tamborilero».

No os asuste lo que de pueblerino tenga la denominación; pues la misma ciencia, señora de todos nuestros respetos, a los cuales sólo la desarrapada ignorancia se atreve a faltar, tiene en sus denominaciones, si son de Botánica, palabras como Oreja de burro y Cola de caballo; si de Fisiología, tendón de Aquiles.... y trompa de Eustaquio; si de la celeste ciencia de los astros, El carro, Osa mayor, Osa menor.

XIX. RITMO FINAL.—Es el menos interesante de todos los ritmos. Los tradistas distinguen dos clases de ritmos finales: masculinos y femeninos. Masculinos son los que terminan en parte fuerte del compás; femeninos los que terminan en parte débil. Por lo general, el reposo último en todos los cancioneros

populares, como también en cualquier otro género de música, se hace en tiempo fuerte. En la estadística a que antes me he referido, de cien piezas populares vascas por mí analizadas, sólo diez y siete tienen ritmo femenino. Un solo ejemplo aduciré, como modelo de este ritmo final: la canción de bodas KUKUAK.

VII.—KUKUAK

Andante con moto

Ku- ku-ak' u-me- ak zu- lo ti-ki- an ti-
 ki ti-ki- an joi! sa-rats a-ren gai- ne- an. (1) etc.

Oíd la traducción del poemita:

«El cuclillo pone sus crías en un agujero pequeño, en uno muy pequeño. (Y aquí viene una admiración del pueblo, probablemente ripio), oh!, sobre el sauce. Madrecita mía, quiero casarme; tengo ya la edad cumplida. Mis amigas hace ya tiempo que están acomodadas. (Aquí entra la segunda parte con la contestación de la madre. No la pude recoger del pueblo). Si el cuclillo quiere hacer un nido, no necesita dinero.—Madre ¿de dónde lo hubisteis vos en aquíel vuestro día de bodas?—El esposo lo trajo para los dós, cuando hicimos este nuevo cortijo.—También el mío tráigalo a uno nuevo.»

Finales como los de

Oi! sa-ra tsa ren gai- ne- an
 gan den as-paldi an-di- an

son extremadamente raros, pues al desaparecer casi en absoluto nuestro acento tónico bajo el acento musical, dentro del ritmo, ya los vocablos pasan como si fueran todos agudos, muy adecuados por lo mismo al ritmo final masculino; es decir, para terminar en tiempo fuerte. De aquí la gran dificultad que experimentan los poetas para adaptar nuestras canciones al verso castellano. Si finales como la de la canción *kukuak* son rarísimas en nuestro cancionero, en los demás cancioneros de la Península son frecuentísimos; especialmente si los ritmos, más que finales de una pieza, lo son de frase o de un miembro de ella. Esto lo deben esos cancioneros a la abundancia de vocablos regulares en su respectivo léxico, de vocablos que llevan acentuada la penúltima sílaba. Sirva de ejemplo esta cancioncita de no sé cuál zarzuela española, con letra de esta localidad.

(1) Véase el tomo VII de este Cancionero.

Si vas al tu-pi-nam-ba de San Fran-cis-co, to-
ma-rás cho-co-la-te de per-ro chi-co.

Ritmos femeninos dentro de una canción abundan también tanto en el cancionero griego como en el nuestro.

XX. RITMO MEDIO.—Es el ritmo por excelencia. Su clasificación es imposible. Distinguimos, sí, algunas de sus especies, aun sin necesidad de oírlas, gracias al nombre que se les ha dado: como el ritmo de habanera, tango, jota, seguidilla, polka, mazurka, schottisch, pavana, tarantela, fandango, pasodoble....., etc., etc.

XXI. El ritmo que más nos interesa es el quinario, llamado entre nosotros zortziko. Hablemos de él. Más de veinte años hace que dos buenos amigos míos, músicos profesionales, aunque no sea la música su *modus vivendi*, hablando de zortzikos que escribió por entonces esta mi inquieta pluma, me dijeron que, aunque les agradaban, no eran a su juicio el verdadero zortziko: les faltaba el puntilleo. Por toda contestación levanté los hombros. Confieso que no sabía qué decirles. Años después, una tarde que estaba de excursión, buscando vocablos y modismos, en una villa fronteriza, el organista del lugar me propuso de manos a boca esta cuestión.—«¿Qué opina usted del puntilleo de nuestro zortziko?—Que ha brotado, le respondí con viveza, que ha brotado de la punta del pie de los bailarines». Como veréis más tarde, fué una chispa de luz que brotó súbita de mi cerebro; de lo cual no puedo envanecerme, pues hasta de piedras berroqueñas salen estas chispas, y por cierto más en número y de mayor brillantez que las nuestras. Pasan años, seguía yo otra agrídulce tarea, la de recoger cantos populares. Al ordenarlos alfabéticamente escribí, en el apéndice del primero de los cuatro volúmenes de que consta el manuscrito, estas palabras: «Por este y otros ejemplos que aparecerán adelante caen por su base dos preocupaciones que se tienen acerca del zortziko: 1.^a Que en el País Vasco es exclusivo de Bizkaya y Guipuzkoa (1); 2.^a Que el puntilleo le es esencial. Hay, aunque a la verdad no muy numerosos, zortzikos populares que se cantan sin puntillos, como melopeas gregorianas ejecutadas por expertos cantollanistas. Véanse, al efecto, los números tal y cual.....» Cité hasta diez y siete, habiendo en excursiones posteriores recogidos varios otros números de igual ritmo.

(1) El ejemplo, que sirvió de base a la advertencia, es del Baztán.

El ritmo quinario (el del zortziko sin puntillos) lo tienen, según Gevaert (1), los húngaros y lapones, habiéndolo también cultivado los griegos. Lo de que tuviesen los lapones lo sabíamos ya por nuestro doctísimo Aranzadi (don Telesforo), honra de Bilbao. En confirmación de la aserción del gran musicólogo belga, respecto del zortziko griego, os presento el himno a Apolo, obra musical calificada por él de la más notable de todas las que leemos en notación antigua. Fué descubierto este himno por la escuela francesa de Atenas el año de 1894, en las minas del Tesoro ateniense de Delfos, grabado en dos bloques de mármol, y publicado el mismo año en el *Bulletin de correspondance hellénique*. Por no poder hacerlo cantar en su dulce lengua original, oiréis la melodía tocada a violín y acompañada al piano nota contra nota, como solían acompañar los griegos; si bien su sistema contrapuntístico, aun no del todo conocido, difiriese casi esencialmente del nuestro.

VIII.—HIMNO A APOLO

He-li-ko-na Bat-hy-den dron ai la-che-te Dios
e-ri-bro mo-u thy ga-tres eu-o-le-moi. etc.

Exactamente el mismo ritmo, el quinario sin puntillos, tiene, entre otras no pocas de nuestro Cancionero, esta pieza que aprendí en una simpática aldea de Guipuzkoa, de un labrador devoto de Baco. Su letra es la historia de San Isidro labrador. No tiene esta composición, dentro del ritmo quinario, la variedad de la ritmopea del himno apolínico. En el quinario griego hay ritmos secundarios como



Para disimular la monoritmia de nuestro ejemplo he procurado introducir cierta variedad rítmica en el acompañamiento.

IX.—MADRILEN DAGO

Ma-dri-lendago ba-ta-ya-tu-a do-ai txit aundizyantzi-a etc.

(2)

(1) *La Melopée*....., pág. 396.

(2) Véase esta canción en el último de los volúmenes de la edición mayor de este Cancionero en el de los Romances.

XXII. Al refutar Gevaert la opinión de Reinach, de que el himno apolínico que habéis oído era un canto colectivo ejecutado durante una procesión solemne; y al defender su parecer de que más bien era canto monódico, es decir, ejecutado a solo, dice que el ritmo quinario excluye la idea de una melodía cantada por un coro en marcha; pues (notad bien sus palabras), «un compás que tiene tres corcheas en la parte fuerte (en la thesis) y dos en la débil (arsis), jamás pudo regular en Grecia los pasos de una muchedumbre que se dirigiese a un santuario» (1). Aplicando esta teoría a nuestro caso, fácil es deducir que ese ritmo de tres corcheas abajo y dos arriba se presta al baile menos aún que a la marcha. Cuando nuestro zortziko, que indudablemente fué un tiempo melodía de canto (como se ve que lo era entre los helenos), pasó a ser corea o danza cantada, y luego a danza sin palabras, hubo necesidad de martillear el ritmo, de añadir puntillos, para que los danzantes pudieran regular sus cabriolas y tijeretas.

XXIII. Un crítico moderno ha emitido acerca de este ritmo apreciaciones erróneas que conviene rebatir. En la conferencia de 1901, sobre esta materia hay una nota que dice (2): Iztueta o su amanuense don Pedro Albéniz, pretendió escribir (el zortziko) a dos por cuatro y seis por ocho: llamando iniciales a los primeros zortzikos: *asierako zortzikoak*; saltativos a los segundos: *saltokakoak*.

Partiendo de esta nota, dice este señor crítico (3): «¿Es que se equivocó Albéniz y cometió una errata de bulto al escribir zortzikos en seis por ocho? Creo que no. Albéniz era de San Sebastián; poseía un gran caudal de conocimientos musicales, había viajado, había vivido en Madrid; no era, en fin, un cualquiera». A esto responderé: 1.º Que Garibay, el historiador Garibay, no era de San Sebastián, pero sí poseía un gran caudal de conocimientos, había viajado, había vivido en Madrid; no era, en fin, un cualquiera; y sin embargo, el fonema *ts* que hoy representamos todos con *t* y *s*, lo escribió él con letras *cshs* en el número 133 de sus Refranes y Sentencias: *ocshso* en vez de *otso* «lobo»; y con *cshsz* en el número 457: *vicshszdunic* por *bitsdunik*, «cosa que tiene espuma». ¿Deduciremos de aquí que el sonido vasco *ts*, se decía *cshs* o *cshsz* en el siglo xvi? No. 2.º Que un director de banda municipal, que no es de San Sebastián, pero sí posee bastante mayor caudal de conocimientos que un músico juglar, como era Albéniz, y que ha viajado y ha vivido no sólo en Madrid, sino también en Bruselas y en Roma, donde estuvo pensionado como músico por el Gobierno español; que no es, en fin, un cualquiera, ha escrito de una manera, digámoslo así, albeniciana el compás de amalgama que hoy representamos con

(1) Gevaert, *op. cit.*

(2) La música popular baskongada. Conferencia.... por el Pbro. Dr. D. Resurrección María de Azkue, pág. 14, nota 2.ª.

(3) Gascue. Apéndice al origen de la música popular vascongada *Revue internationale des études basques*, Año VII, núm. 4, pág. 543.

tres por cuatro y seis por ocho juntos. ¿Es que se equivocó este señor director, de cuya gran competencia en asuntos musicales puedo hablar por haber sido, ya sacerdote, discípulo suyo; es que se equivocó al escribir así una pieza, el *banako zarra*, de Berriz, magníficamente comentada e instrumentada para Banda? Indudablemente se equivocó, como nos podemos equivocar todos al poner a un aire de música, por nadie antes escrito, la medida de su ritmo correspondiente. No tenía Garibay en la gama fonética española el sonido *ts* y lo representó a su manera; como el eminente músico a que antes me he referido, no había visto nunca escrito ese ritmo de amalgama, griego y vasco, y lo dió a conocer como mejor le parecía.

Alega el crítico moderno otra razón curiosísima, hasta pintoresca, para defender su teoría del zortziko. «El tiempo que se indica con la batuta en alto, tiende siempre irremisiblemente a ser más breve que el que se señala con la batuta abajo» (1). De donde deduce que las tres corcheas de arriba se redujeron por debilidad muscular a dos. ¿Y no hay batutas en Rusia, Alemania, Francia, Inglaterra....., etc., etc., y compases de seis por ocho que la debilidad muscular reduzca a cinco por ocho? ¿O los señores directores de esos países, antes de ponerse el frac para salir a escena, hacen prudente previsora gimnasia? ¿Pero batutas dije? Aquí de Sancho. Que me claven en la frente las batutas que en nuestros pueblecitos se hayan visto hacia el año 1820, año en que don Pedro de Albéniz habrá ido de San Sebastián a Madrid o regresado de Madrid a San Sebastián. Y si es verdad, lo que en alguna parte (no sé dónde) he leído, que don Pedro Albéniz era riojano, es de creer que, por lo menos a la vuelta, haya hecho una entrada en su pueblo natal.

Hay otro señor, no sé si llamarle también crítico, que también tuvo sus teorías acerca de esta materia; y a quien, aun cuando presente en este salón y nada oculto, hay que rebatirle. La verdad se impone a toda otra consideración. ¿Querréis ya saber cómo se llama? No me parece prudente nombrarle, pero sí os diré que se sienta..... en la misma silla del conferenciante.

En su conferencia del Centro Vasco, de Bilbao, dijo lo siguiente:

«Por fin ha llegado la ocasión de hablaros del zortziko. Procuraré, al hablar de él, ajustarme ceñidísimamente a la verdad, aunque para ello luchan dentro de mí el corazón y el cerebro. Es compás exclusivo del país baskongado, especialmente de aqueude el Bidasoa; por lo cual, es muy natural que se le mire con cariño.

»En mi concepto ha habido dos errores en su apreciación; el primero en confundir la medida con lo medido. El zortziko, estrictamente hablando, no es música, como no lo es el compasillo, sino medida musical. Y esta verdad, que parece trivialísima e indigna de citarse en una conferencia, sin embargo, no ha sido generalmente comprendida, por lo menos en la práctica; hasta el punto de que se le tiene como especie de lámpara maravillosa, que con sola una leve fricción de sus cinco corcheas, produce todo elevado sentimiento capaz de cautivar el alma: energía y dulzura, entusiasmo y

(1) F. Gascue. *Ibid.*

melancolía..... y todo lo que se ha dicho en almibarados artículos de nuestras hojas literarias.

»¿Qué diríais de uno que con ansia buscase un trozo de pan y más aprecio que del pan mismo hiciese de sólo ver el cuchillo de acero, hierro, plata u oro con que se lo cortasen? El zortziko será, no lo dudo, precioso como el oro; pero más provechoso es el pan, la melodía, pártase como se parta.

»Es ciertamente su ritmo curiosísimo, original, airoso, agreste; pero difícil, absorbente, avasallador. Esto habrá influido (y no sólo el atraso grande en que por lo general vivimos en materia de arte), para que entre cien zortzikos sea difícil escoger cinco verdaderamente aceptables, de meollo sabroso y tierno, digerible y substancioso.

»El segundo error ha sido el de creer que las melodías así medidas constituyen ellas por sí solas la música vascongada; y en este error han incurrido preceptistas por otra parte respetabilísimos.

»No merece el zortziko (hablando aún en sentido lato) esta calificación de música, no sólo única, ni siquiera autónomáticamente vascongada, ni por su cantidad (pues zortzikos verdaderamente populares no son tantos como se cree) ni por su calidad. El fraseo más o menos libre, los diseños y las cadencias que constituyen la esencia de la melodía, ordinariamente aparecen más en relieve en los contrapases, en los *arin arin* y en los aires elegiacos, marciales, amorios y aun satíricos, que no en zortzikos. Hay sí la notable circunstancia de que si no las melodías mismas, por lo menos los aires que he citado se encuentran en otros países: el aire de zortzikos es, como todos lo sabéis y os he dicho ya, exclusivamente (??) nuestro. ¿No os parece que podría justamente resentirse una madre de que de su numerosa familia sólo un hijo fuese conocido, acaso por estar marcado, y los demás, tan buenos por lo menos, fuesen o desconocidos o desdeñados? Reconoced en esa madre nuestro país y en esos hijos desdeñados los aires musicales, ejemplos de los cuales habéis oído esta noche, y proceded en consecuencia.»

XXIV. Hay además del zortziko, otra amalgama periódica común al arte griego y a nuestra música popular, amalgama de un tiempo allegro de tres por cuatro y un allegro moderato de seis por ocho. Esto de allegro y allegro moderato lo digo, naturalmente, de nuestra amalgama; pues de la griega, aunque hay ejemplos arrancados a la tierra, que siglos enteros los ha atesorado, no hay mortal que tenga idea de su movimiento. Los inmortales griegos y los renacientes vascos empiezan hoy sus relaciones de buena camaradería: ellos nos prestan sus luces para que nosotros nos conozcamos, y conociéndonos estemos hasta ufanos de que aun resuenen en las faldas del Aloña, Oiz, Anboto y Udala los mismos aires musicales que agitaron las auras del Olimpo y Partenón. Nosotros, en cambio, les prestamos nuestra vitalidad, para que sus melodías, momias desenterradas, adquieran el movimiento vital que tal vez ningún otro pueblo de la tierra pudiera suministrarles. El zortziko griego *Helikona* lo habéis oído, siquiera instrumentalmente, con el mismo aire que damos a los nuestros; y con el mismo de nuestras amalgamas de tres por cuatro y seis por ocho os haré oír, aunque de manera descarnada, una amalgama periódica griega de igual contextura. Es una composición griega de Eurípides, poeta trágico y

compositor griego que nació en Salamina el año de 480, antes de J. C., hace muy cerca de 2,400 años. Titúlase, o mejor dicho, la primera palabra de esta canción trágica es *Katolophyromai* «lamentarse». Procede de un papyrus del archiduque Raniero, y fué descifrada por el filólogo Wesely el año de 1892, habiendo sido, desde entonces, muchas veces publicada. He aquí la versión de Gevaert (1).

X.—KATOLOPHYROMAI



Para que os deis cuenta más exacta de este ritmo, llamado *dochmiaco* por los músicos helenistas, y os percatéis también de lo que prestamos a los griegos, a cambio de sus luces, vais a oír a continuación una pieza de danza de nuestros bravos ezpatadantzaris.



XXV. Tenemos también los vascos en nuestro Cancionero popular otra amalgama periódica rara de menos importancia que la anterior, en que alternan tiempos de tres y de cuatro negras. Como modelos de ella tengo el gusto de presentaros una linda melodía que aprendí en el antiguo *Udaletxe*, hoy hospital de Otxandiano.

Las dos primeras estrofas, adaptadas al castellano por el poeta sacerdote señor Miangolarra, dicen así:

«Dicen que hogaño por la montaña
no ha florido el romeral:
yo si lo planto, luego se agosta;
tú si lo pones, es rosal:
si nuestra madre nos acompaña,
juntos haremos el nidal.

Ves que los rosas y los claveles
tienen distinta la color:
aunque prometa al padre su hija,
dice la madre «no señor»;
ambos en cambio, siendo conformes,
no se requiere intercesor.

XI.—MENDIGOYETAN



(1) Véase *Encyclopedie de la musique*, 1.^a parte, pág. 510.

(2) Es el número 8 de las danzas sin palabras, vol. V de la edición mayor de esta obra.

(3) Figura en el vol. I, pág. 41 de la edición mayor de esta obra.

La letra, que aprendí con la melodía de *Arantzazu*, todo lo grata que es al corazón por su religiosidad, es insufrible al oído por sus barbarismos; y tuve que sustituirla con el poemita que tenéis entre manos, cuya traducción es como sigue:

«Hacia Aránzazu ha aparecido una estrella; esa estrella tiene por nombre María. ¿Podrá oírsele al coro de ángeles nombre más dulce, meloso y tierno? Otro nombre resuena allí vibrante. Ese nombre es Jesús. Sólo el oírle hace a uno feliz; y Jesús ha dado su dulzura a su Madre. Vayamos a Aránzazu y estemos atentos.»

XII.—ARANTZAZU-ALDEAN

A - rant - za - zu al - de - an i - za' bat da age - ri
 i - za' or' - ek i - zen - t zat da - ra - kus - ku Ma - ri. *etc.*

(1)

XXVI. Hay otra amalgama, ya no periódica, sino intermitente, que consiste en introducir junto a compases de una medida determinada otro u otros de medida diferente. No cito ningún ejemplo vasco, los hay a docenas en nuestro Cancionero. Esta misma noche habéis podido oír más de uno. Oiréis a continuación un ejemplo, *Κρόβρα Φόρμινξ* (*Urrezko Forminx*) traducido al vascuence. En castellano, dice lo que sigue: «¡Oh, tú, áurea Forminx (2), prenda de Apolo y de las musas, hermoso dije! tu sonido lo perciben los ligeros pasos de los bailarines. Los cantores, atendiendo a las señales del metro, emiten sus notas al son de la cítara. Tú apagas los dardos ígneos del rayo que brillan en noche oscura negra.»

Es la primera canción pítica o delfica de Píndaro.

XIII.—URZKO FORMINX (Traducción del griego)

Uí - ez - ko For - minx A - po - lo ta *etc.* (3)
 Mu - sen on - da - sun o - ri.

(1) Véase el vol. XII de la misma.

(2) Es el nombre de la más antigua cítara griega.

(3) Por vía de curiosidad se incluirá entre los Romances, último volumen de esta obra (edición mayor).

XXVII. Hubo en Grecia dos artes musicales diferentes: el arte del vulgo ilustrado, que lo era también de los filósofos, y el de los músicos de profesión. Estos, a fuerza de sutilizar, crearon un lenguaje sonoro artificial que no pudo ser muy duradero. En la complicadísima modalidad de su arte había una escala, un modo verdaderamente nacional, el *dorio*, que equivalía a nuestro modo menor. Cuando el discípulo conocía bien su «doristi», pasaba al conocimiento de los modos extranjeros.

Aristóteles, citado por Maurice Emmanuel (1), dijo que así como hay dos tipos principales de constitución política —democracia y oligarquía,— y dos vientos principales — el Norte y Sur, — así se pueden reducir a dos los modos principales de la música: el dorio y el frigio.

En la tonalidad vasca predominan, por lo general, los dos modos: mayor y menor; aunque hay muchas melodías en las que falta la nota sensible. Citaré aquí solamente dos, para que el lector que sepa solfear, sin conocer el tecnicismo del arte, se dé cuenta de esta materia.

Allegro (sic)

A ma, ez- kon- du; a- ma, ez- kon- du

gaz- te ge- ra- den ar- te- an etc.

Moderato

Drin- gi - lin dran- gon e- ra- gi- o- zu

las- teí a- zi- ko na- txa- tzu etc.

Ciertamente, la música griega y la nuestra (la que conocemos) tienen por lo general más analogía por su ritmo que por su tonalidad. Los vascos del tiempo de Eurípides y Píndaro, habrán sin duda cantado en cadencias muy diferentes de las que hoy generalmente se oyen.

XXVIII. Los que estamos acostumbrados a pronunciar otra clase de discursos, difícilmente nos abstraemos a la costumbre que tenemos contraída de

(1) *Encyclopedie de la musique*, I, pág. 440.

procurar sacar una moraleja, como objeto siquiera secundario del discurso. La de hoy surgirá de esta pregunta: ¿A quién debemos la dicha de celebrar estas Conferencias, de veros a vosotros, esforzados diputados y caros amigos míos, en ese lugar; y a otros ya muchachos subir la cuesta de Madrid; en una palabra, a quién se debe, después de Dios, el renacimiento vasco en todas sus simpáticas manifestaciones? Fundamentalmente, principalísimamente, a Sabino de Arana-Goiri. Honremos dignamente su memoria. Si tenemos conciencia de lo que el deber nos impone, no pase un quinquenio sin que surja una estatua al gran Patriota, principal factor de este Renacimiento. Aquel día sería para mí un ligero trasunto de la escena que año tras año se ha representado el día 2 de mayo en Mallona. Hablaban el Alcalde y los Presidentes de ésta y la otra asociación, disparando salvas en honor, digámoslo así, de la reacción ominosa (¿sabrán lo que es ominoso?), y en último término, aparecía uno de aquellos simpáticos *auxiliares sin color ni grito*, que dice la copla. En nuestra escena hablarán el Alcalde y el Presidente de la Diputación y el de este u otro grupo político, y el Senador A y el Diputado a Cortes B (que de todo hay ahora en nuestra viña) y su excelencia el Ministro, si llega a tiempo; y acaso, acaso hablen también el Rector de la Universidad Vasca y el Director del Conservatorio Vasco..... Como en estas cuestiones de etiqueta no conozco ni el Prólogo de la obra, posible es que me haya corrido en ordenar a las autoridades. Sus señorías me lo perdonen..... Y allá, cuando todos estén cansados de retóricas, saldrá de los últimos a leer unas cuartillas un *veterano*, conmilitón del homenajeadó; el *auxiliar*, esta vez, con colores, y si no precisamente dando gritos, por lo menos perorando con entusiasmo.

CLASIFICACION

DE

NUESTRAS CANCIONES POPULARES

El musicólogo vienés Oswald Koller publicó en la revista de la Sociedad internacional de Música, tomo IV, pág. 1 (1), un artículo titulado EL MEJOR MÉTODO PARA ORDENAR LAS CANCIONES POPULARES SEGÚN SU NATURALEZA MELÓDICA. A su juicio, nadie hasta entonces había intentado análogo trabajo. Tal clasificación puede hacerse, dice el articulista, primero con arreglo a principios harmónicos, es decir, atendiendo al tono o modos de la composición; segundo, en conformidad a su ritmo; tercero, teniendo en cuenta sus principios melódicos.

Fué este artículo uno de los cuatro trabajos que se presentaron a concurso abierto por la Sociedad internacional citada. Noble empeño el suyo, pero infructuoso. La clasificación de las canciones populares se hacía hasta entonces y sigue haciéndose no con arreglo a principios técnicos, que sería lo más propio, sino atendiendo al texto de cada canción, que en resumidas cuentas es lo único viable.

Nuestro folklore musical comprende canciones *amorosas, báquicas* (de bebedores), *cuneras, danzas, danzas sin palabras, endechas y elegias, epitalmios* (canciones de boda), *festivas o humorísticas, infantiles, narrativas* (incluyendo algunos cuentos), *de oficios, religiosas, romances, de ronda* y alguna que otra *épica y satírica*. Serán expuestas así, por orden alfabético, empezando por las canciones amorosas.

Además de las que aquí sean publicadas quedarán muchas otras, por su poco valor, inéditas. Quien, sin embargo, quisiera consultarlas las tendrá en la Biblioteca de la Academia de lengua vasca.

(1) *Sammelbände der internationalen Musikgesellschaft, vierter Jahrgang.*

1.- AGUSTIN NERE BIOTZEKOA

Con moto

A-gus-tin ne-re bi-otz-e - ko-a, iz-txo bat
es-an-go di - zut: be-ti ór - e-la i-bi-liz
e-re ne-ke au - di-ak di-tu - zu; ór-e-la
i-bil-tze-a bai-no ez-kon-du o-be-ko de - zu.

The musical score consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single treble clef staff. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a double bar line.

Fué una de las primeras canciones que recogí. Parece una de esas melodías favoritas de los improvisadores. Un bajonabarro, Hiriart, fué quien me la enseñó. Sólo dos palabras recordaban el dialecto del cantor: *bihotzekoa* e *izño bat*; que se han transcrito, como el resto del poemita, en dialecto guipuzkoano:

*Agustin nere biotzekoa,
iztxo bat esango dizut:
bett orela ibiliz ere
neke aundiak dituzu.
Orela ibiltzea baino
ezkondu obeko dezu.*

TRADUCCIÓN: Agustín de mi corazón, os diré una palabrita: de andar siempre así, tenéis que fatigaros mucho. Mejor que andar de esa manera os vendría casaros.

2.- AINOARA ÑIMIÑO

Allegretto

Ai-no-a - ra ñi-mi-ño, ñi-mi-ño bai-nan
a - gu - do; us - in ba-te - tik ber - tzer-ai - no
las-ter in-gu - ra bai-li - ro. Neskatx.ak ez - etz
e - ra-na ga-tik, nes.katx.ak a-mo - re di - o.

The musical score consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (Bb). The melody is written on a single treble clef staff. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a double bar line.

No tomé nota de la persona que me la enseñó; sí que procede de Luzaire (Valcarlos). Cuando una canción está muy arraigada en una comarca, la musa popular vierte en los moldes de su melodía muchas y muy diversas de sus inspiraciones líricas. Tal sucede, por ejemplo, en Yufeta (B). ¡Qué no se canta allí con música de AITA SAN MIOEL! Esta canción AINOARA recuerda, si no por su ritmo y modo, al menos por sus diseños melódicos, el MENDEKOSTIE-BESTETAN, que tan hondas raíces tiene en Arnegi y su vecino Luzaire. Dos versiones de esta canción han sido ya publicadas: la una por Sallaberry (pág. 307), que es la más parecida a ésta; la otra por el folklorista (autor de estas líneas) en su Conferencia del año 1901. La aprendió en Arnegi, de Manex Xilibolosi. No era croata el cantor.

*Ainoara flmíño,
flmíño bainan agudo;
uśin batetik bertzeraino
laster ingura bailiro.*

*Neskatxak ezetz e'anagatik,
neskatxak amore dio.*

TRADUCCIÓN: El Ainoés (hijo de Ainhoa [L]), es pequeño, pequeño pero ágil; como que de un pozo a otro pronto podría recorrer. Aunque la muchacha diga que no, la muchacha le tiene cariño.

Andante 3.- ALDIXE BATEZ

Al - di - xe bat - ez
Zer - na - hi du - zu, e -
nin - da - goe - la - rik, - en - e ets - a - ri - an bir - jos -
res - la - ri zal - dun, - en - e ets - a - ri - an zük e -
ten Ai - ton - se - me bat aut - e - man ni - zun - its -
gun? O - thoi, an - de - re, na - hi ni - ke - zu - zu -
ns - al - de - tik kan - ta - tzen, its - as - al - de - tik
re - ki - la min - tzo la - gün, zu - re - ki - la min -
kan - ta - tzen e - ta - er - e - si e - der - en
tzo la - gün iz - an - bir - jos - ten e - re
e - mai - ten.
i - khas - tün.

J. Algofi, carretero recadista (no sé si natural de Lafaine [Zuberoa]), cantó la melodía con sólo la primera estrofa. Las otras cinco, así como algunas correcciones de la primera, son del folklorista. *Sala baxean brodatzen* decía el original «bordando en la sala baja» por *ene etsarian birjosten* (neolog.) «bordando en mi sala». *Kobla edxeñak emaiten* decía por *eresi edxeñen emaiten*. *Jaun gazte bat entzun nian* decía cojamente por *Aiton- seme bat auteman nizun* «advertí la presencia de un noble galán».

Verán con gusto los lectores la bella traducción, acomodada a la melodía, hecha por el presbítero don Cesáreo Miangolaña:

I

*Aldixe batek nindagoelarik
ene etsarian birjosten,
Aiton-seme bat auteman nizun
itsasaldetik kantatzen,
itsasaldetik kantatzen eta
eresi edxeren emaiten.*

II

*¿Zer nahi düzü, ereslari zaldun
ene etsarian zük egün?
—Othoi, andere, nahi nikezü
zurekılan mintzo-lagün,
zurekılan mintzo-lagün izan,
birjosten ere ikhastün.*

III

*—Aitonsemeak gezi ta azkonen
izan oi zire behorez;
nik eztakizüt geziz birjosten,
lan dagit soilik orätzez:
zilhar-arizko eskü-lanfoak,
oraxko luze mehaillez.*

IV

*—Guduz gaintiko eskü-lanetan
ene erhiak tüzü bigun;
itsasegiko txürülaketan
hau izan düzü ezagün.
Zilegi bezait zilhar-bihotz bat-
en izaitea birjostun.*

I

Bordando estaba cierta mañana
en la salita de mi hogar,
un mozo noble de faz lozana
lanzaba al viento su cantar,
cantaba bajo de mi ventana
en un lindero junto al mar.

II

¿Qué se le ofrece, buen caballero,
que estoy deseando complacer?
—Si usted me admite de compañero,
tendré yo en ello gran placer:
placer de vernos, lindo lucero,
juntos bordando en su taller.

III

—Los infanzones mozos gallardos
azkonas fieras han de usar;
yo no matizo flechas y dardos,
que mis labores son bordar:
con fina aguja lirios y nardos
y ricas telas adornar.

IV

—Si quiere alguna flecha guerrera
yo las cincelo con primor;
de cuantos tañen en la ribera
la grácil flauta soy el mejor.
Yo ahora, en cambio, sólo quisiera
bordar en plata un corazón.

V

—Zilhar-bihotzak nihaurek ere
badakizkizüt egiten.
Zilhar-urheak ene gogo hau
eztite zoriz bethetzen.
Beste galthapen gabe bazira
zoazkit, zaldun, lehen bai lehen.

VI

—Soñ bite zapi hortan bihotz bat,
nihauren hau biz eredu;
üdako ekhia bezen sutsu da
ta eztiaren goxoa du.
Nik besteño bat hor birjosteko,
zure bihotza indazü.

V

—También yo gusto de corazones
que en rica plata asaz tejí;
mas oro y plata son vanos dones
que altiva alejo yo de mí.
Si usted no trae más pretensiones
marcharse puede ya de aquí.

VI

—No, sin que vea lo que yo anhele
bordado en ese azul crespóñ;
tómelo el mío como modelo
pondré yo el suyo cual blasón;
pondrelo al lado, mi dulce cielo,
al lado de mi corazón.

4.-AMAK EZKONDU NINDUEN

Andante mosso

A - mak ez - kon - du nin - du - en a -
ma - bost ur - te - kin, sen - ar - ak ba - zi - tu - en lau -
ro - gei be - ra - kin: Oi, Ai nes - ka - ti - la gaz - te a -
gu - re za - ra - kin, a - gu - re za - ra - kin.

De Juliana Añekoetxea, de Zugaztieta (B). La cancioncita parece moderna y de procedencia guipuzkoana. He oído otras variantes (en Lekeitio, Ondañoa, Gorozika) que apenas se distinguen de la expuesta, salvo la última que es un fandango. Las siguientes estrofas son de la variante de Lekeitio (B), suministradas por Crisóstoma Bengochea:

II

*Ama zertarako det nik
agure zar ori?
artuta leyotikan
jaurti bear det nik.
¡Oí, ai! neure leyotikan
jaurti bear det nik*

III

*—Neska: ago isilikan,
aberats den ori;
epez igaro itzan
urte bat edo bi:
ori ilezkerioztik
biziko aiz ongi.*

IV

*Deabruak daramala
oilar urtetsua (1)
a baino nayago't nik
nere aukerakoa.
¡Oí, ai! ogei bat urteko
gazte lorekoa.*

(1) *Interesatus*, decía la cantora.

TRADUCCIÓN: I.—La madre me casó a los quince años, el marido tenía consigo ochenta. ¡Oy, ay! muchacha joven con anciano decrepito.

II.—Madre ¿para qué quiero yo a ese viejo? Cogiéndole de la ventana tengo que arrojarle.

III.—Muchacha estate callando, ése es rico; pasa con paciencia uno o dos años; después que ése muera, vivirás en grande.

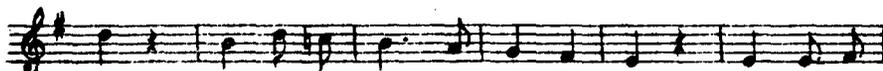
IV.—Que el diablo le lleve al gallo añoso, prefiero para mí uno de mi gusto. ¡Oy, ay! un joven florido de unos veinte años.

5. - AMETS GOZOTAN

Andante con moto



A - mets go - zo - tan ga - be -
Li - li bei - le - gi tsor - ta



ro za - kuskit poz - ik oin - tsu - ri . Auz - pez ur -
bat zuk eskain - i ta . ni nitz - ar . Es - ku - a



bil - tzen nau - zu ge - ro gau on ér - an - ez
za - bal du - da - la - rik , e - zin de - za - ket



nik zu - ri. U - ré - a dats o - ri e - gaz du -
de - us ar. I tsu - tu zaiz - kit e - der

rit.
zu - la dan - tzut itz bat - en dur - un - di.
o - ri, iz - ño a e - re ân - tzi zait.

La religiosa hospitalaria de Baigorri, que me enseñó la melodía, la cantó con esta otra letra:

*Donostiako aldetik
zaya gori polittik,
zaya gori polittik eta
moda berila josirik,
moda berila josirik eta
jaun erientak eginik.*

«De la parte de San Sebastián, lindas sayas rojas, lindas sayas rojas y cosidas a la última moda, cosidas a la última moda y hechas por el señor maestro.»

Por la insulsez de esta letra y estar convencido de no ser ella el poema original, elaboré la pequeña poesía *Amets gozotan*, calcada en una de Heine:

Allnächtlich im Traume seh' ich Dich

«Todas las noches te veo yo en sueños»

En Atharátze (Zuberoa) aprendí una variante de esta melodía, que dice así:



Nik zu mai - te, zuk ni ez:

e - ne mai - te - a ze - ren ez? Nik zu

mai - te, zuk ni ez: e - ne mai - te - a

ze - ren ez? so e - gi - da - zu bi be - gi -

ez e - ta mai - ta bi - hotz - ez.

*Nik zü matte, zuk ni ez:
ene maitea ¿zeren ez?
Nik zü maite, zuk ni ez:
ene maitea ¿zeren ez?
so egidazu bi begiez
eta maita bihotzez.*

He aquí la adaptación cantáble que de este poemita hizo mi colaborador y colega don Cesáreo de Miangolafa:

I
Siempre a la noche sueño en ti,
flota tu imagen ante mí.
Copo de nieve el pie desnudo,
grano tus labios de rubí.
Con el cabello suelto a la espalda,
bella, semejas a una hurí.

II
Tú me ofrecías una flor,
era su aroma embriagador;
iba a cogerla tembloroso,
cuando despierto del sopor
y tú cual niebla te esfumaste,
mágico ensueño de mi amor.

6. - AMODIOETAN DEN LAGUNAK

Allegretto



A - mo di - o - e - tan den la - gun - ak ba -
Ez noizmin tzo ja - kin ga - be - rik bai -



du an - itz bar - ne - ko min Mai - te bat ge - ye -
zen ni hu - la i - zan - ik



gi mai - ta - tu - rik lei - hor i - tsa - so - ak i - ga - ro - rik
i - ratz - ar - tu e - ta on - do - ren



ay! ez - in utz - iz bu - rutik goa - zez goazen en - e la -
ay! en - e pen - ak haunditzen



gun - ak zoin gu - re mai - tea - ren al - de - ra, gu -



re pen - a naye - z o - ro - ren a - ye - ri e - ra -



kus - te - ra bai e - ta a - tse - gin - tse - ra

La aprendí de una buena mujer en Donazarre (BN). Se ha cantado mucho allende el Bidasoa. Una variante muy distinta anoté en Bidafai (L) de Tristán Manex, pero que por su poco fuste no merece el honor de ser transcrito.

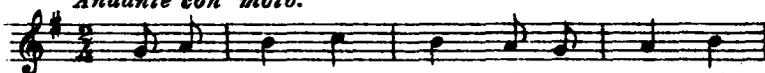
En el poemita se han hecho unas correcciones: *lagunak* por *presunak* (persona), *barneko min* (mal interior) por *sofrikari* (sufrimiento), *geyegi* por *sobera*, *hořela izanik* por *frogantzak eginik*, *igarorik* por *pasaturik*, *haunditzen* por *doblazten*, *nayez* (disgusto) por *xangrin* (francés *chagrin*), *erakustera* por *deklaratzera*, y *atsegintzera* por *konsolatzera*. Y se han dejado algunos otros barbarismos.

TRADUCCIÓN: La persona que vive en amores, tiene mucho que sufrir. No hablo sin saberlo, sino habiéndolo yo probado. Habiendo amado demasiado a una amada (sic) y transpuesto tierras y mares, sin poder ¡ay! dejar de pensar en ella, doblándose mis penas en cuanto me despertaba: vámonos, vámonos, compañeros, cada cual junto a su amada, a declararles todas nuestras penas y aflicciones y también a consolarnos.

No merece la pena de transcribir la segunda estrofa *xarmagaría zuk zer diozu* «encantadora: vos, ¿qué decís?» tan prosaica y tan necesitada de retoques como la primera.

7. - ANDEREGEYA

Andante con moto.



An - de - re - ge - ya zi - ra gar - bi -
I - zan be - za - te, na - hi ba - du -



a, bu - ru - an du - zu ar - o - ke - ri -
te, en - e ar - du - ra rik hey - ek ez - tu -



a: hi - rur mu - til gaz - te zu na - hiz e - maz -
te. Ez - tut nai ez - kon - du ez hizka or - tan sar -



te el - ga - řen ar - te - an hiz - kul - di du - te .
tu, ko - men - tu ba - te - ra se - ro - ra no a - zu .

Se ha puesto *garbia* por *propia* (francés *propre*), *arokeria* por *banitatia*, *hizkaldi* por *disputa*. Ene *ardurarik* por ene *perilik* (variante de Ainhoa), *peilikan* (variante de Haspañen) del francés *peril* «peligro», *hizka ortan* por *disputan*.

La aprendí de Bañite Safi, de Haspañen (L). Es insulsa la variante que aprendí de M. Garate, de Ainhoa (L.).

TRADUCCIÓN: I.—Señorita: sois aseada, en la cabeza tenéis vanidad. Tres muchachos jóvenes, ansiándonos por esposa, disputan entre sí.

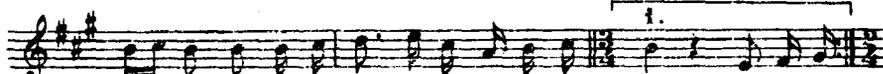
II.—Ténganla, si la quieren. No tienen por qué ocuparse de mí. No quiero casarme ni entrar en disputa, voy de monja a un convento.

8.- ANTXU GAZTE

Andante con moto.



Antxu gaz - te i - le o - ri - e -
Gau e - gun - e - tangoiz eta arats -



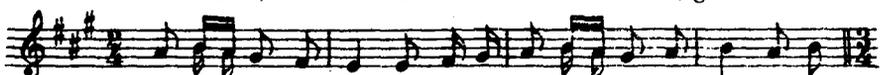
1.
de - a, a - toz e - ne *zairgu-an* bar - en - a. Antxu gaz
e - tan *be-tin* aiz ni mi - nez oin a - ze - tan. Gau e - gun



2.
a: ur - un - du - rik a - bi - le - na, an - tzi - rik
tan: ez - te - za - ket ne - ho - la yan ez e - ta



ga - le - na, an - txu gaz - te i - le - o - ri - a Poz - ki - da
e - reedan, ez - ta - kit zer o - te - du - dan, gaitz han di



zai - te, artz ain - a, sor - tu de - la - rik or - dain - a: a - huñ
bat dut nere bai - tan, e - ra - so - tzen nau e - ra - ye - tan: ne - ke



ho - ri iz anen du - zu bi - kain - a.
da bi - zi - tze - a gi - sa hun - tan.

Allegro

An txu gaz - te bi - lo ho - ri e - de - a,
za - to hun - at, za - to e - ne gan - at. Ar - tal - dean ba -
da oi zu - re be - har - a; tur - na zai - te ba - da zu - re
sor - tu le - ku - ra. De - si - ra - tzen dut nik hu -
ra, zu - re bi - la na - bi - la zu ar - du - ra.

Es canción que me enseñaron en Fuenterrabía (G). Aprendí dos variantes de ella: una en Baigofi (BN), de Beñiri (Pedro) Dibafaste; otra en Haspafen (L), de una anciana del hospital. El original de Fuenterrabía tenía estas impropiedades de lenguaje: *auntxo* por *antxu*, *koralean* (que tiene también la de Baigofi) por *xaixguan* «en el corral». En vez de *erebelatzen nauena, ematen dit pena*, se ha puesto: *ufundurik abilena, antzirik galena* «tú que andas alejado, olvidado el escarmiento»; en vez de *kontsola zaitez, atsegin zaitez*; por *etzaitzela xangrina* (del francés *chagriner*) se ha puesto *ahufi hori izanen duzu bikaina* «ese cabrito os será excelente».

En la segunda estrofa *beti naiz ni minex oinazetan* substituye a *beti nago pena-doloretan; eztezaket nehiola jan a eznezake ez jan*, que es corto e impropio. Por las palabras siguientes que figuran en la canción, decía, cojeando, el original: *ez eta ez edan, eztakit zer dudan, atakatzen nau estetan, neke da bizitzea gisa ontan*. Como la canción, por su origen, es bajonabarra, se han respetado las «haches» de este dialecto.

La versión de Haspafen es como sigue:

*Antxu gazte bilo hori edera,
zato hunat, zato ene ganat.
Artaldean bada oi! zure behara;
turna zaitte bada zure sortu lekura.
Desiratzen dut nik hura,
zure bila nabilazu ardura.*

He aquí la poética adaptación cantáble de mi buen colega y colaborador señor Miangolaña:

i

Ven al seguro de mi dulce aprisco,
lindo cabrito, gualdo de vellón.
¿Qué ganas en vagar de risco en risco,
lejos de mí, brincando retozón?
¿No ves que fiera aviesa puede hacerle presa?
¡lindo cabrito de mi aprisco!!

Goza en buen hora, tierno zagal,
aunque él se pierda para su mal,
ha nacido en tu grey nuevo recental.

II

No puede ser que el sol de la alegría
llegue a alumbrar mi triste corazón.
¿A dónde te escondiste, vida mía,
pobre cabrito, gualdo de vellón?
¿Qué canto de sirena pérfida e impía
por esas sierras te encadena?

No te detengas, ven al redil,
oye mi grato son pastoril,
que te brinda a pacer rosas de un pensil.

9.- ARITZ ADAÑEAN

The musical score is written on four staves in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is in a single voice line. The lyrics are written below the notes, with some words in italics. The score includes a 5-measure rest at the beginning of the first line. The lyrics are:

A-ritz a - dar' - e - an be - la - txin - gu
E - der' du a - mi - lo - txak u - da - len goiz -
dan - tzan, es - ku zu - ri e - der' e - an lo - re -
e - an txioka tu a - du - rik a - dar' as - te -
a. Bart am - ar' - e - tan e - ra - man
a. Txo - ri dan - tsa - ri - ok bu - ru bel - tsak
du - te gu - re au - zoyon - e - tan an - dre -
di - ra, ezkonber' - i hu - ra bu - ru - tzu - ri -

a. ¿ Zein i-zan o-te-da nor i-zan o - te-da
a. ¿ Nundi-ko, noisti-ko, ze-xus-ko y o - te-du

e - ra-man du-en mo-rós-ko - a?
bu - ru - un zeu-kan es - tul - ki - a?

Bai i - zan o - te - da ez i - zan o - te - da
Pa - ris - tik se - na - rak a - tzoekur' - i - ri - ko

gure al-da-men-e - ko oi - nor - de - ko - a?
ar - e - un tu per - las - ko - a gu - si - a.

Este romance de amor me lo dictó Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G). No supo darme más de una estrofa. La segunda es del folklorista. Como puede notarse, las palabras cursivas son sobrepuestas. *Aritz-adañean* substituye el cacofónico *sagar-adañean*; por *kalendarina* (probablemente barbarismo de golondrina) se ha puesto *belatxinga* «corneja»; *larosa* y *esposa* dijo la cantora, por *lorea* y *andrea*; *eraman duen majoa* (sic) (verso corto) por *eraman duen moroskoa*. A *mayorazkoa* de la cantora ha substituído la voz castiza *oinordekoa* «heredero».

He aquí la traducción de ambas estrofas:

I.—En la rama del roble (se ve) danzar una corneja, en la hermosa blanca mano la flor. Anoche a las diez llevaron en este nuestro barrio a una señora. ¿Cuál habrá sido, quién habrá sido el gallardo que la ha llevado? ¿Habrá sido, no, habrá sido el mayorazgo (heredero) de nuestro lado?

II.—Es bello ver una mañana de primavera a paros azules gorgear y moverse de rama en rama. Estos pájaros danzantes son de cabeza negra; aquella recién desposada la tenía blanca. ¿(Procedente) de dónde, de cuándo, de qué habrá sido el velo que llevaba a la cabeza? Fué (un cendal) traído de París ayer por el esposo: todo él de seda y de perlas.

10.—AÑANOAK BORTUETAN

Con moto

A - ña - no - ak bor - tü - e - tan go - ra - da -
A - fo - satseak e - ñer li - lia zu hain ber -

bil - tsa _____ he - ga - le - tan _____ bai 'e - ta
ak du _____ il - hor - i - a _____ mai - tar - sun

ni e - re an - de - re - kin t̄os - tu -
 gais - to - ak be - ra - re - ki du xi - gor̄ -
 kan e - ta o - rai ar - dü - ra ar - dü - ra -
 a ha - la di o az - tu - ra - tsu - ak -
 ni - gar - a dü - züt be - gi - e - tan.
 be - gi - ra e - ne haufi de - ak.

Lo aprendí en Mauleon (Zuberoa). No tomé nota del nombre del cantor. La versión de Ch. Bordes en la *Tradition au Pays basque*, pág. 303, puede considerarse como una subvariante de esta linda canción, o ésta de ella.

PALABRAS SUBSTITUIDAS: *Txostakan* (divirtiendo) por *kanberetan* (en las alcobas); *maitarzun gaisetoak* (el mal amor) por *amorio traidoreak*; *du zigora* por *azotea*; *azturatsuak* (el experimentado) por *borogatiak*; *begira, ene aurhideak* (cuidado, hermanos míos) por *begira, trompa* (del francés *tromper*) *ene aurhideak*.

TRADUCCIÓN: I.—Las águilas vuelan altaneras en los puertos (de los montes) y yo me divertía con las mujeres y ahora tengo muchas veces llanto en los ojos.

II.—Hermosa es la flor del rosal, mas tiene también espinas. El amor traidor lleva consigo el azote. Así, dice el experimentado: cuidado, mis hermanos.

11.—ARGIZ AGI EDERA

Andante mosso

Af - gi - za - gi e - der - a, af -
 Ur - un - da - nik hei - du naiz .bi -
 gi e - gi - da - zu; o - rai no bi - de lu - ze - an jo -
 de lu - ze hun - tan ur - ats pausu gu - zi - ez be -
 an be - har nu - zu. Mai - tea na - hi - ni -
 thi pentsa - ke - tan. A - tor - a bus - ti -
 ke - zu gaur be - hin min - tza - tu; ha - ren bor - ta - ra -
 a dut bul - har er - ain - e - tan; pla - zer bazin - dait



Ningún punto de contacto tiene con esta canción, aprendida por mí en Haspafen (L) del fecundo Bañte Safi, la lindísima que publicó, casi con la misma letra, Ch. Bordes en la *Tradition au Pays basque*, pág. 306.

TRADUCCIÓN: I.— Hermosa luna, alumbradme; todavía tengo que andar largo camino. Quisiera hablar esta noche una vez con la amada: alumbradme hasta su puerta.

II.— De lejos vengo, caminando largo trecho, pensando a cada paso que daba. Tengo mojada la camisa en el pecho y riñones. Hacedme el obsequio de secarla en vuestro costado.

12.- AÑOSA EDERÉ

Moderato

Añ o - sa e - deré xor - te - ta - ko
mai.te.tar.zu - na gazten.da.ko. Be - ar du.da - na
ba-nu bi be.gi-en aintzi.ne - ko, zo - ri_tsu.a-go.rik
ez - li - ta - ke mun.du - an ni bai - no

De Sarhi, de Haspafen (L). Se ha substituído *xortetako* por *buketako*; *maitarzuna* por *amodioa*, *bi begien aintzinean* por *bi besoen artean*; *zoritsuagorik* por *urusagorik*.

TRADUCCIÓN: Bella rosa la de los ramilletes, el amor para los jóvenes. Si yo tuviera a quien necesito delante de mis ojos, no habría en el mundo nadie más feliz que yo.

13.-AROSA MAYATZEKO

A - ro - sa ma - ya - tze - kc ko - lo - re
xu - ri go - ri po - lit po - li - ta, zu - ri e - man ne -
rai - tzu le - hen i - tza; mai - ta - tu
zai - tut a - mo - di - o be - te - gin ba - tez zuk
e - ree gin - ne - za - zu ber - tze ba - tez

Casenave, zapatero de Mugefe (L), fué quien me dictó esta melosa canción.

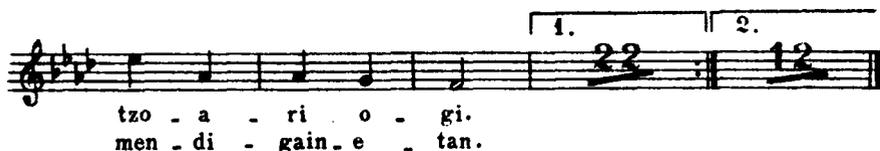
Sólo he corregido la palabra *perfet* por el viejo hermoso vocablo *betegin* «perfecto».

TRADUCCIÓN: Rosa de Mayo, de color blanco, rojo, lindísimo: a vos os di mi primera palabra. Os he amado con un perfecto cariño; correspondedme vos con otro.

14.-ATEA DIZUT KIRINKARI

Allegro
12

A - te - a di - zut kir - in -
Gu - re po - tzo - ak ez - ti -
ka - ri e - ta po - tzo - a xan - pa - ri.
zu nahi ber - tze kem - an - ez o - gi - rik.
A - te - a es - kuz u - rin - da e - ta
U - so - ak di - re lan de tan e - ta
em - an po - tzo - a - ri o - gi, em - an po -
e - per - ak men - di gain - e - tan, e - per - ak



La aprendí en Amikuze (BN), no sé de quién, si del maestro B. Primorena o de quién otro, tal vez de la misma anciana que me enseñó en Ligi (Zuberoa) su variedad dialectal.

Este diálogo de amor se canta también con melodías muy distintas de la expuesta; como son *Bortan ñal-ñal*, de Lekorne (BN); *gautxu baten*, de Etxano (B), y *Neskatxa gazte*, de Oyarzun (G). Esta última quedará inédita por trivial.

A las palabras de la muchacha *atea dizut klrinkari* «tengo la puerta rechinadora», precedieron sin duda otras del mancebo, que no pude recoger (I). El original, en la segunda parte, dice *kailak dirade* «hay codornices» del francés *caille*, en vez de *usoak dire* «hay palomas», y añade una estrofa insulsa.

He aquí la adaptación poética de mi buen colaborador señor Miangolaña:

I

Puerta que suena tengo en casa,
perro que ladra en el zaguán.

—Giras la puerta dándole grasa,
cállase el perro, dando pan. (bis)

(1) Véase el número 15: ATEATAN-TAN.

II

Pan no lo come nuestro perro,
si es un extraño quien lo da.

—Mira palomas bajo del cerro,
mira perdices más allá. (bis)

15.- ATEA ÑAN ÑAN

Allegro vivace

De Bafite Sarhi, de Hasparén (L):

II

*Xakura xaingalari dzugu
harek salaturen gaitu.*
—Ogia sakelan dzut eta
hartarik emanen diogu. (bis)

III

*Gure xakurak ezitzu nahi
bertzek eman ez ogirik.*
—Urzo ta eper emanen diogu
ezpalin bada bertzerik. (bis)

IV

*Atea ere karankari dugu
harek salaturen gaitu*
—Oloa sakelan dut eta
hartarik emanen diogu. (bis)

El cantor me dió *Borta ñan ñan* (que además de incorrecto por el lenguaje lo es por el ritmo) por *atea ñan ñan*, y por *zure hitz bat behariratu* dijo una inconveniencia.

TRADUCCIÓN: I.—Yo llamé a vuestra puerta y no me respondisteis. De nuevo llamé a ella y me preguntasteis qué quería. Ama mía, quisiera oír una palabra vuestra.

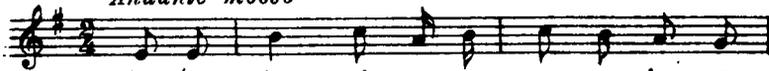
II.—El perro es ladrador, aquél nos denunciaría. —Tengo pan en el bolsillo y se lo daremos. (bis)

III.—Nuestro perro no quiere pan dado por otro. —Le daremos, si no hay otra cosa, palomas y perdices. (bis)

IV.—También la puerta es rechinadora, ella nos denunciaría. —Tengo aceite en el bolsillo y con él la untaremos. (bis)

16.—AURA, BEGIRA

Andante mosso



Au - ra, be - gi - ra e - za - zu le - yo
Nik a - di - tze - a du - dan - ez, Lei - tzan



tik a - ta - ri - ra, e a mu - til o -
mu - til o - nik ez; la - za - tu ko zai -



ri - ek yoan o - te - di - ran — Ez, or so - ma - tzen
tuz - te so - las e - der - ez, — A - la ba - li - ra



di - tut so - la - sa - ri be - gi - ra; gar - gi -
bio - tzez no - la di - ra - den itz - ez, etz - ai -

ro lan dan bar e na i ga ro di ra
tuz te er e ko be la ur otz ez

De N. Iguzkiza, de Aruitz (Lafaun, AN).

Es un diálogo entre padre e hija. Esta, según parece, está enamorada de un hijo de Leitza, y su padre trata de disuadirla de su propósito.

VARIANTE: *Or somatzen ditut por or egongo ziren; mutil onik ez por mutil finik ez; lazatuko zaituzte por engañatuko zaituzte* (que además de incorrecto por el lenguaje, es largo).

En Arano (AN) oí una linda variante, de José María Olaizola, en la cual aparece la palabra *alaba* por *aurá*.

TRADUCCIÓN: I.—Niña, mirad de la ventana al portal a ver si esos muchachos han venido. —No, ahí les barrunto curioseando la conversación. —Para ahora habrán descendido campo abajo.

II.—Según tengo entendido, en Leitza no hay buenos muchachos; os lisonjearán de hermosas palabras. Si de corazón fueran así como son de palabras, no os escaldarían de agua fría fácilmente.

He aquí la variante de Arano:

*Alaba begira zazu leytotik atarira,
ea mutil oriek yoan otediran.
—Ez, ortxen egonen dira zure solasai begira;
or goyan landan barena igaro dira.*

16 bis. — AUÁ, BEGIRA

Andante mosso

A la ba, be gi ra za zu le yo
tik a ta ri ra, e a mu til o
ri ek yoan o te di ran Ez, or txen e go nen
di ra, zu re so las ai be gi ra; or go
yan lan dan bar e na i ga ro di ra

17.-BANABILAZU

Moderato



Ba - na - bi - la - zu kar - i -



ke - tan in - dar gu - tix - koz huin - e - tan:



i - ster be - gi - ak soz a - ri zai - tzat, —



hats la - бүр нү - зү та hil hü - lan,



bi - hotz hits hun - ek hitz bat ben - tzu



bi - zi en - ai - te - zun ez - ba - yan.

Canción aprendida de J. Algofi, de Lafaine (Zuberoa). La letra original decía:

*Banabilazu kariketan
ene paseyu hunetan,
isterbegiak soz ari zaitzat
nun sarturen otenizan,
hayer despit egiteko
maitea zü ziran leküan.*

Por sosos arranqué el 2.º, 4.º 5.º y 6.º versos. Añadió el folklorista, cansado de aguardar a que le enviaran más letra, esta otra estrofa puesta en labios de ella:

*Karikan otz isanen sira
gai ülhün beltze gaixo hori.
Amak pitz eta garetan düzü
oihaneko hoberen zurtxuri;
ene eretzean har zintro
jaberik gabea den alkhi.*

Mi buen colaborador señor Miangolaña adoptó así este poemita a las notas del dúo:

I

Mientras camino por las sendas
tiemblan mis piernas sin vigor,
míranme alerta mis enemigos,
late abatido mi corazón.
Háblame y cesen mis recelos,
llegue a mi alma tu grata voz.

II

Vagas errante y sientes frío,
cierran la noche sombras mil.
Ven, que la madre enciende la hoguera,
lame los troncos llama sutil;
en este banco solitario
puedes sentarte hoy junto a mí.

Es el número 6 del Cancionero selecto (tomo I).

18.-BASOILARAK

Andante

Ba-soi-lar-ak kan-ta-tzen dü-zü
I-ra-ti-ko ba-so-an; i-hurk e-le-
za-ke-zu pen-tsa nik zer dü-dan
go-go-an: ga-yak o-ro i-ga-rai-
ten tüt mai-te a-ren on-do-an.

Detailed description: The musical score for '18.-BASOILARAK' is written in a single system with five staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante'. The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The score includes various musical notations such as beams, slurs, and a triplet in the final measure.

De Albert Constantin, de Athafatze (S).

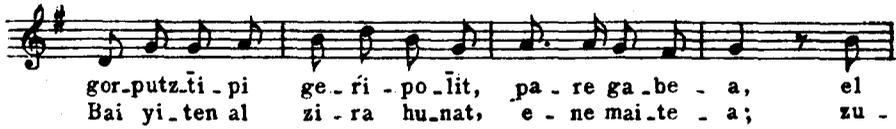
TRADUCCIÓN: La abubilla canta en la selva de Irati; nadie pudiera imaginarse lo que tengo en mi ánimo: las noches las paso todas junto a mi amada.

19.-BEGI-URDIN

Allegro moderato

Be-gi-ur-din, bi-lo-o-ri, zo-ra-gar-i-a,
Ji-nen ni-za, bai a-la ez, zu-rei kus-te-ra?

Detailed description: The musical score for '19.-BEGI-URDIN' is written in a single system with one staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes.



De N. Efémuspe, sochantre de Banka (BN).

El verso *nere izerdiz egin zuretzat ogia* es del folklorista, pues el cantor no lo recordaba. Dió otras estrofas de poca enjundia, introduciendo en ellas pequeñas variaciones melódicas, más que de diseños, de dimensión; sin duda por estar dudoso en la letra, que tan pronto la dilatava como la contraía. No vale la pena de sacar de mis borradores la música de las otras estrofas, que al cabo es la misma que expuesta queda.

I

*Begi-urdir, biloori zoragaría;
gorputzliki, geripolit, pare gabea;
elhuía bezain xuri da zure larua,
arosa bezain gori begi bitarteá:
zoraturik deraukazu mundu guzia
¿Ezotezait zilhegi zuri eraitea?*

TRADUCCIÓN

Encantadora de ojos azules y pelo rubio,
de cuerpo menudo, linda cintura, incomparable;
vuestra tez es tan blanca como la nieve,
el rostro tan encarnado como la rosa:
tenéis a todo el mundo enloquecido.
¿No me será lícito el decíroslo?

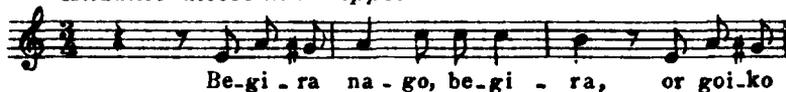
II

¿Jinen nisa, bai ala ez, zure ikustera?
—*Bai yiten al sira hunat, ene maitea.*
—*Zurekin nahi nuke ereman bisia,*
neie iserdiz egin suretzat ogia.
—*Zato fite, leya zite, zu saitut nere;*
nihola ere ni ez nauke zu ikusi gabe.

TRADUCCIÓN: ¿Vendré, sí o no, a veros? —Sí podéis venir acá, amado mío. —Con vos quisiera pasar la vida, amasar el pan con mi sudor.
—Venid pronto, apresuraos, vos sois mío;
en manera alguna puedo estar sin veros.

20. — BEGIRA NAGO

Andante mosso non troppo.



Lástima que la cantora Juana María Añáiz, de Legutiano (A), no me haya dado más versos de este lindo suspiro lírico.

Begira nago begira
oñ goiko bide barira,
noiz etoriko etedan
maitea neure erira.

Estoy mirando, mirando
al camino de ahí arriba,
a ver cuándo vendrá
el amado a mi pueblo.

21.- BENTATIK NATOR

Maestoso e moderato assai



Ben - ta tik na - tor, bentara no - a ben - tan da ne - re
Ez - takit zerdan, neure maite - a, e - ne aspal di - ko



go - go - a — ben - ta - koa - ro - sa kra - be - li - ne - tan
bi - zi - a — gu - ri - na su - tan oi dan be - za - la



ar - tu det a - mo - ri - o - a. —
ur - tu zait gor - putz gu - zi - a. —

De Francisca Iribafen, de Baraibar (Lafau, AN). La segunda estrofa está tomada, casi a la letra, de una composición de mi padre — ELISA, — que figura en su Parnasorako bidea, en la pág. 221.

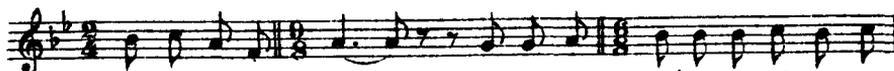
La *Benta* de que aquí se habla es la venta del valle de Ulzama, donde vivía una muchacha a quien pretendía un poeta popular, autor de la primera estrofa. Casados se fueron a América. Difícil es averiguar con qué melodía le habrá cantado su amor; pues con esta misma letra llegaron a mis oídos primero tres melodías distintas, que no convienen sino en que empiezan en la quinta del tono y tienen mucha amalgama en su ritmo. De la versión de Uitz (Lafau, AN) he hecho la endecha AGOUR, MAITEÑO; pues tal carácter tiene la pieza; y de la versión de Oskotz (Imotz, AN) ha salido una canción festiva: LOTATIK NATOR, LOTARA NOA.

Una cuarta melodía, calcada en la misma letra, me la enseñó María Modesta Gamio, de Afayotz (Bazan, AN). Vale mucho menos que las citadas, pero merece ser transcrita. Tiene deijos de prefacio de la Misa.

21^{bis}. - BENTATIK NATOR



Ben - ta - tik nator, ben - ta - ra no - a, — ben - tandet



neu - re go - go - a — mo - su - an, ger - i - an pi - ko - a



frango; me - su - an u - sain go - zo - a

Ninguna de las cuatro cantoras me dió segunda estrofa. Otra lindísima variante aprendí recientemente de un padre capuchino, fray Lorenzo de Afaitz (Ultzama, AN). He aquí la joya:

21ter.-BENTATIK NATOR

Moderato



Ben - ta - ra no - a, ben - ta - tik na - tor



ben - tan da ne - re go - go - a, Ben - tako ar - o - sa

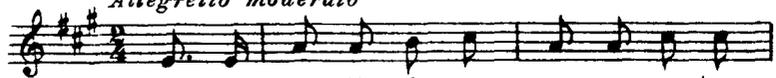


krabelin e - tan ar - tu dut a - mo - ri - o - a.

TRADUCCIÓN: Voy a la venta, de la venta vengo; en la venta tengo mi alma; en las rosas y claveles de la venta he cobrado amor.

22.-BIHOTZETIK MINEZ NAGO

Allegretto moderato



Bi - hotz - e - tik min - ez na - go, ez - taa -



ge - ri zau - ri - rik; ik - hus - te - ra yin ba -



le - ki nik na - hi du - dan bar - be - rik, ber - tan



ber - tan sen - do nai - te e - ta li - bra gaitze - tik.

De J. Algoñi, de Lañaine (S). No recuerdo el aire de la pieza. Parece que le cuadra el indicado, aunque en aquella región tan rica en canciones amorosas predomine el aire lento. No sé si en esto les habrán contagiado sus vecinos los bearneses, que son tan vivarachos hablando como cantando son tardos.

Dejé a otro la tarea de copiar las otras estrofas.

*Bihotzetik minex nago,
ezta ageri zauririk
ikhustera yin balekit
nik nahi dudan barberik,
bertau bertan sendo naite
eta libra gailzetik.*

TRADUCCIÓN: Estoy enfermo de corazón, no aparece llaga alguna; si a verme viniera médico que yo deseara, al punto me sanaría librándome del mal.

23.- DAMA EDEÑA

Da - ma e - der - a go - ra - rik
E - ne se - nar - a ap - ha - lik

zau - de e - txe - an zu - re sen - ar - a
de - ya Fran - tzi - an ? ta hu - ra han - tik

ap - ha - lik da - go Fran - tzi - an. — Hu - ra han - tik
yi - na dai - te - ken ar - te - an — bes - ko - ta - ri

yin ar - ti - no - ko al - di - an o - gi -
ni - haur as - ki niz e - txe - an, hauzo ak

pe - ko har ne - za - zu e - txe - an.
hur - bil u - tzi de - rauz kit joai - te - an.

- I. *Dama edera: gorarik zaude etxean,
sure senara aphalk dago Frantsian.
Hura hantik yin-artinoko aldian
ogipeko har nezazu etxean.*

Hermosa señora: estáis en alto en casa,
vuestro esposo está bajo allá en Francia.
El tiempo que tarde él en venir de allí
admitidme en casa por criado.

- II. *¿Ene senara aphalik deya Frantsian?
Ta hura hantik yina daiteken-ar-tean
beskotari nihaur aski niz etxean:
hauzoak hurbil utzi derauzkit joaitean.*

¿Está mi esposo muy abajo en Francia?
y mientras él de allí pueda volver
me basto a mí misma para servir en casa:
me ha dejado, al ir, cerca a los vecinos.

24.-EKHIA JEIKITZEN DENEAN

The musical score is written on five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is accompanied by lyrics: E - khi - a yei - ki - tzen den - e - an za - . The second staff continues the melody with lyrics: - bal has - ten da ar - gi - a. Kan - tu ber - . The third staff continues with lyrics: i - a nahi di - an - ak za - bal be - za be - . The fourth staff is marked *Piu mosso* and continues with lyrics: har - i - a. Ba - ra - tze zai - nak e - re - gi - . The fifth staff concludes the piece with lyrics: ten du ü - da ber - i - an ha - zi - . The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines.

E - khi - a yei - ki - tzen den - e - an za -
- bal has - ten da ar - gi - a. Kan - tu ber -
i - a nahi di - an - ak za - bal be - za be -
Piu mosso
har - i - a. Ba - ra - tze zai - nak e - re - gi -
ten du ü - da ber - i - an ha - zi -

al tempo

a — ha — zi hu — ra — ü — dan go — ra —
— ü — dan go — ra li — li e — deñ — a —
— ü — dan go — ra, es — pe — ran — tza
a — gi — an sor — tü — ren a — hal da
a — gi — an sor — tü — ren a — hal da.

No sé si me la cantó Casenave, de Mugére (L). En mis apuntes figura como canción suletina.

TRADUCCIÓN: Cuando el sol se levanta empieza a esparcirse la luz. El que quiera una canción nueva abra los oídos. El hortelano siembra la simiente en primavera; aquella simiente brota en verano, brota en verano, flor hermosa, la esperanza, ojalá nazca en mí.

25.-EMAZTEKI BAT

Moderato

E — mazte — ki⁽¹⁾ bat xo — ra — garí — i — a⁽²⁾
den — da — ri gaz — te pla — za — tik a — ren larí —
u — ak diz — di — ra — tzen du — no la artiz — ar — ak

ze - ru - tik — mu - til gaz - te - rik
e - li ke i - ga - ro (3)

lo - re - ño (4) or - en pa - re - tik.

Me la cantó Tadeo Viela, de Elizondo (Baztan, AN).

TRADUCCIÓN: Una mujer encantadora, joven costurera (sale) de la plaza: su tez brilla como en el cielo el lucero de la mañana: no puede pasar joven doncel frente a esa florecilla.

26.-ENE MAITE

Andante mosso

E - ne - mai - te, bi - hotz tran de,

yeiki - zai - te; e - nea - tea - ren za - bal - tze - ra

Più mosso

ez, ot - hoi, uk - han he - ra - be Habil ha - bil he - ben - dik,

he - ben ez - tuk hi - re - rik ez - ta hi - re hun de - nik

I. tempo

zu yin ba - zin - dee - ne cte - ra, ath - er - be gal - de - e -

gi - te - ra, — ez nin - du - ke - zu ez aus - art

Più mosso

zu - ri ho - la min - tza - tze - ra. Ba - di - at nik non har - tu,

bai e - tae - re os - ta - tu, e - nuk hi - re be - har - tu
 Ba - du - zu, bai, zuk os - ta - tu, bai e - ta e - re
 ur - gu - lu, o - ro bat ni be - za -
 la - ko ba - tek en - ga - na - tu - ren bai - tzu - tu

(1) *Areaturaño*. (2) *Xarmegaría*. (3) *Eliteke pasa*. (4) *Lore xarmant*. Barbarismos del original.

De Bertrand Primorena, de Amikuze (BN).

TRADUCCIÓN: Amada mía, de tierno corazón, levantaos; no temáis, os ruego, abrir mi puerta. —Anda largo de aquí, aquí nada hay tuyo, ni bien que te pertenezca. —Si vos vinierais a mi casa a demandar abrigo, no osaría yo hablaros así. —Tengo yo donde cobijarme y hasta posada; de ti no necesito. —Tenéis, sí, posada y aun orgullo, como que asimismo os ha engañado uno como yo.

27.- ENE MAITEA

Andante mosso

En - e mai - te - a, ef - a - zu ¿ zerk
 ho - la i - lun - tzen zai - tu? ik - hus - te - ra jin -
 en nitzai - tzu, ber - tan a - do - re har za - zu; a - mo -
 di - oz na - hi ez - pa du - te, bor - txaz e - gi - nen gi - tu - zu.

De Bañite Sarhi, de Haspañen (L).

TRADUCCIÓN: Decidme, amada mía, ¿qué os aflige así? Vendré a veros, cobrad, pues, ánimo; si no quieren que nos unamos por amor, la violencia nos llevará a ello.

28.- HERÍ HUNTAN

Andante mosso

Her - i hun - tan ba - di - re
Gu - re mai - te ¿nun - zi - ra?

bi mu - til gaz - te a - dis - ki - de, be - gi - beltx e -
yal - ki zai - te lei - ho - ra; he - men bi

der bat ba - du - te be - ren bi - ho - tze - ko -
la - gun ba - gi - ra yin - ak zu - reik - hus - te -

a, hu - ra e - zin as - ki ik - hu - siz
ra, e - ma - gu - zue - da - te - ra

1. 2.
tris - te rik di - ra - de gai - xo - ak. —
iz - an - en gi - ra a - le - ge - ra. —

Figura esta canción entre las selectas (tomo I) con el n.º 7. Es de Bertrand Primorena, de Amikuze (BN).

Se ha substituído *kreaturafio bat* del original por *begi beltz eder bat*. No merecía la pena de alargar los pies de algunos versos cojos.

He aquí otras tres estrofas que me dió sobre idéntica melodía Casenave, zapatero de Mugefe (L), en alguna de las cuales falta la rima y no sobra la sal.

*Ez naitz yeikiko leihora, are gutiago bortala;
soazte aitarenganat, harekin konpontzera;
haren botza baduzue, edatera izanen duzue.*

*Aitaren arapostua: ¿Nun zabilzate hor gaindi?
Kayolan dudan xori hori esteraukat zuentzat,
bideskaño horiek utskitzue, zuentzat hobe daiteke*

*Mutil gaixoak tristerik, ongi begiak ilhunik,
pasatzen zirelarik handik, ongi nigarez aserik,
esztulela profeturik xoriño hura ihiztaturik.*

ADAPTACIÓN (de mi colaborador señor Miangolaña):

I

II

Dos donceles hay aquí
que se disputan una hurí,
de ojos de azabache y fina tez
y la cortejan a la vez.
Vuelven cabizbajos a su hogar
si no la pueden contemplar.

¿Dónde te ocultas, nuestro bien?
a la ventana presto ven;
a los dos amor nos cautivó
y fieles a ti nos rindió:
si nos dieras algo de beber,
grato sería nuestro placer.

TRADUCCIÓN de las demás estrofas del poema (?):

I. No me asomaré a la ventana, aun menos a la puerta; idos a mi padre a arreglarlos con él; si conseguís su beneplácito, tendréis de beber.

II. Respuesta del padre: ¿Dónde andáis por ahí? Ese pajarito que tengo en la jaula no es para vosotros; dejad esos senderos, es mejor para vosotros.

III. Los pobres muchachos tristes, bien oscurecidos sus ojos, pasaban por allí hartos de llorar (viendo que) no tenían provecho de cazar aquel pajarito.

29.-ETZITE YIN

Andante



E - tzi - te yin lan e - gun.
As - ti gu - ve nu - zu e -



ez, za - to i - gan - de aí - ats - al - dez. Ai - tam - ak
gun, bertzeigan - de - u ez - ta urí - un. E - men di -



i - zain tun bez - pe - re - tan, bertzeauri -
tu - gu pi - lo - ta - ri - ak, tre - be tre -



de - ak a - bel - zai - ke - tun; ne - rau e -
be - ak gu - zi - gu - zi - ak; yok - al - di



goin naiz ba - kar - ik, neure mai - te - a ku - si nai -
ku - non koi nu - zu, ne - re yi - te - a ne - ke du -



rik _____
zu _____

De Antonio Efea, de Mezkiritz (Efo, AN).

En la primera estrofa se ha corregido *etzitela yin egunez* por *etzite yin lan-egunez*, *aitamak izanen tun* (que es sobrado largo) por *ailamak izain tun* y *azlendetan* por *abelzaiketan*. De la segunda incorrectísima estrofa se ha corregido casi todo. El original dice: *Egon zite beti hortan, trufa egilen nere baitan. Plazan ditugu pilotariak, trebe dituzu an yokariak, yokariekin partzuer nuzu, nere yitea neke duzu.*

Perdóneme Wágner el haber supuesto en la heroína de este poemita casi la misma devoción al juego de la pelota, como la que tenía el príncipe de sus «Maestros Cantores», Hans Sachs, al engolfarse en la lectura de la Biblia.

Cotéjese el tema musical de esta canción (1)



con el de la célebre citada ópera:



Aquí mi poeta renunció a hacer versos conforme a la medida arbitraria del original. Cada estrofa tiene primero un pareado de ocho y de nueve sílabas agudas, luego otro pareado de diez regulares, y, por último, un pareado como el primero:

«y hube de meter en la mies mi hoz mellada y con herrumbres.»

I

*Etsite yin lan-egunez
zato igande - aratsaldez:
aitamak izain tun bezperetan,
bertze aurideak abelzaiketan.
Nerau egoin niz bakarrik,
nere maltea kusi nairik.*

II

*Asti gabe nuzu egun,
bertze igandea esta urun.
Emen ditugu pilotariak,
trebe - trebeak guzi - guziak:
yokaldi unen koi nuzu,
nere yitea neke duzu.*

ADAPTACIÓN del folklorista:

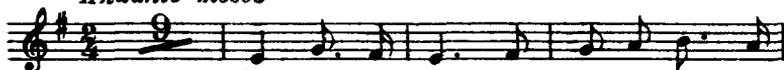
Es inútil me quieras ver,
ven el domingo al atardecer:
los padres fuera pasan el rato,
los hermanitos cuidan el ható.
Sola estaré yo en el hogar,
tu voz de cisne por escuchar.

Falto de ocio me tienes hoy,
hacia el trinquete, prenda, me voy.
Por su destreza, los jugadores
dignos de loa son, y aunque llores
¿a qué esperarme cabe tu hogar?
Hay cien domingos para charlar.

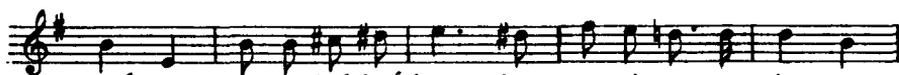
(1) Véase el acompañamiento en el n.º 8 del primer volumen del Cancionero selecto.

30.-EZTUT NEHOIZ

Andante mosso



Ez - tut ne - hoiz on - e - res pen su -
Zu - haur zi - ra en - e bi - hoz - min



gar - ez e - ne bul - har hau hun - en oi - na - zez iz - an;
hau - ek ez - ti ta ya - bal di - tza - ke - zun a - txe - ter;



he - doik ez - tu gar - hun - en itz - al - tze - ko ur
mai - te, o - thoi, ur - i - ki zi - te ni - taz; hitz



hotz - ik as - ki goi - tik i - su - ri uk - an; min -
go - xo - ño bat - be - ri - o zu - re zpai - ner, zu



gaitz hau e - zin de - za - ke - zut e - ra - man.
e - re ni - taz zo - ri - tze - ko ha - la - ber.

De Pierre Dibañarte, de Baigofi (BN).

El poemita con que la dió a conocer es tan poco digno de la melodía, que el folklorista se resolvió a hacer uno nuevo, y para introducir alguna variedad hizo en la canción un dúo, como puede verse en el n.º 9, tomo I, del Cancionero selecto.

Por si alguien prefiriera, sin embargo, el poema original, se dará aquí a conocer:

I

Amodio, gaztén zoragafia,
beldur' ezpanintz zuretako maitea,
ebats niro *denporaren* erdia,
bai eta behar balitz ere guzia,
zurekin *pasatzeko* nere bizia.

II

Nere maitea zutaz niz *estonatzen*
¿zeren eztuzu niganat *kontinatzen*?
—*Kontina* niro, *esperantzarik* banu,
bein beldur' niz eztukedan *probetxu*
nitaz bertzerik duzula zuk maitatu.

III

Mintzatu niz aitamen aitzinean
zer *pasatzen* dan zure ta ene artean,
segretua nahi nikezu yakin
amodioik baduzunez enekin,
ufiki eztakidan *denborarekin*.

I. *Eztut nehoiz onerespen sugarez
ene bulhar hau hunen oinazez izan;
hedoik eztu, gar hunen itzaltzeko,
ur hotzik aski goitik isuri ukhan:
min gaitz hau ezin dezaket nik eraman.*

ADAPTACIÓN del señor Miangolaña:

Nunca el amor sentí de tal manera,
no hay nubarrón lluvioso que pudiera
hoy extinguir con aguas esta hoguera:
pasión, que me atormentas, eres dulce imán,
me atraes y mi pecho hierve en un volcán.

II. *Zuhaur zira ene bihozmin hauek
ezti ta yabal ditzakezun atxeter.
Maite, othoi, uriki zite nitaz;
hitz goxoño bat berio zure ezpainer,
zu ere nitaz zoritzeko halaber.*

Tú guardas, joven bella, el amuleto
de hacerme feliz, tú sabes el secreto
de apaciguar mi corazón inquieto:
pronuncia una palabra, mi adorado bien,
y al punto mis afanes tornas en Edén.

31.- GALAI BAT ETORĪ

Andante mosso

Ga - lai bat e - tor - i zan lar - i e - ta es -
On - ez e - zin - da - ko - an ge - ro in - da - re -
tu jos - ten gi - nen - ar - te - an e - gi - te - ko le -
an, neur - tu be - ar - nin - due - la lu - ze - la - bur - e -
ku | An - ra Anton kai - kul txar - tes ba - ten neu - ri - a be - ar
an | jos - tun ar - te - an! ka - na ba - tez jo - nu - en ko - pet
zu - a - la ar - tu | Aura An - ton kai - kul! Txar -
e - zur - e an | jos - tun ar - te - an! ka -
tes ba - ten neur - i - a be - ar zu - a - la ar - tu -
na ba - tez jo - nu - en ko - pet e - zur - e - an -

Balbina Berasaluze, de Getaria (G), me enseñó esta canción. El diseño metódico de *txartes baten neuria bear zuala artu* es de la variante que me enseñó en Orio (G) la señora Treku. Otra variante aprendí en Lekeitio (B), demasiado escolástica para popular, pues el segundo miembro es progresión del primero.

La tercera y cuarta estrofa del poema son así:

<p>III. <i>Egin badinat ere ziri edo miri</i> <i>nere kopetezurak pagatu du ongi</i> <i>¡Kosepantoni!</i> <i>atea zabalduta etxera noa ni.</i></p>	<p>IV. <i>Etxean zan botlka, gatza eta ura</i> <i>arekin egiteko zautiarl kura</i> <i>¡Juana Ventura!</i> <i>enoakizu beriz jostun-komentura.</i></p>
---	--

El texto original era demasiado subido de color para exponerlo a la luz pública. Quedan alterados el segundo y tercer verso de la primera estrofa, como también el tercero y cuarto de la segunda; permaneciendo casi intactas las dos últimas estrofas.

He aquí la variante lekeitiana de don José Lucio Etxeberría:

Galai bat etori zan lari eta estu
josten ginan artean egiteko leku
¡Aura Anton kaiku!
txartes baten neuria bear zuala artu
¡Aura Anton kaiku!
txartes baten neuria bear zuala artu.

TRADUCCIÓN: I.—Vino un galán apurado y afligido a pedirnos lugar entre las que cosíamos. ¡Qué majadero! (pretendió) que le tomaran medida para una chaqueta nueva.

II.—Cuando no pudo a buenas, a la fuerza pretendió medirme en altura jentre las costureras! Con una vara le di en el hueso de la frente.

III.—Si he hecho alguna muchachada, mi frente bien la ha pagado, Josefa Antonia. Abriré la puerta e iré a mi casa.

IV.—Por receta había en casa sal y agua, para hacer con ellas una cura a la herida. ¡Juana Ventura! no voy de nuevo al corro de las costureras.

31^{bis}.— GALAI BAT ETORI



ku ¡Au-ra an - ton kai - kul txar - tes ba - ten neur
 i - a be - ar zu ala - ar - tu ¡aura an - ton. kai - ku!
 txar - tes ba - ten neur - i - a be - ar zu - a - la ar - tu.

32.-GALAITXO TXIKI

Andante mosso

Galai - txo txi - ki zabilz poli - ki ¿zertan ze - ra a -
 E - me - zortziurte do - ni - ba ne - tan di tut be - te -
 ri ? — Zu - rekin min - tza - tze - ra na - kar bi - o -
 tzen — Gaz - terik a - si ze - ra e - der - ki erai -
 tzak ez - ti - ki. Zer na - gi di - o - zu zuk ne - re go - na -
 ten, ga - lay - a; txi - ki - a ze - ra - la - rik ze - ra aun - di - na -
 ri, zu - readin - e - ko - a ez - pan - a - go ni ?
 ya plazan bu - ru o - ri e - ra - ku - tsi na - ya.

De Francisca Iribarne, de Arizkun (Baztan, AN).

PALABRAS SUBSTITUIDAS: *Donibanetan* por *Sanjuanetan*, *betetzen* por *kunplitzen*, *buru ori* por *zere burua*, que resulta largo. La cantora Francisca Iribarne se trabucó en la primera estrofa, de la cual sólo daba tres versos: primero, tercero y cuarto. El segundo verso es del folklorista. Con la segunda estrofa cantó entera la melodía.

TRADUCCIÓN: I.—Pequeño galán, andad con tiento ¿qué es lo que hacéis? —El corazón me trae dulcemente a hablar con vos. —¿Qué queréis a mi saya, si no soy yo de vuestra edad? —Cumplo diez y ocho años por San Juan. —Temprano habéis empezado, galán, a hablar dulcemente. Siendo pequeño queréis haceros el grande, ¡qué afán el vuestro de mostraros en la plaza!

33.-GARIA SALTZEN

Con moto

Ga - ri - a saltzen nen-go-e - la-rik Do-nos-ti -
 a - ko ka - le - an da - ma gaz - te bat e - tor - i
 zit-zai-dan, ga-ri-a zen-ba-na nu-ke - an Bes-te-en -
 da - ko a - mar ta er - di - an, zu - re - tzat
 ez - kontzor - de - an. Ez - kontzor - de - an ba - lin ba -
 de - zu, yaí - i zai - te ez-kon-bi - de - an

De Feliciana Afetxena, de Sunbila (AN).

En vez de *ezkontzordean* y *yaí zaitte ezkonbidean* cantó la vieja (y se daba cuenta de ello) una inconveniencia enorme.

TRADUCCIÓN: Estando vendiendo trigo en la calle de San Sebastián, se me presentó una dama joven a preguntarme el precio de la mercancía: —A diez y medio para las demás, para vos a trueque de casaros conmigo. —Si es a ese precio, poneos en camino de matrimonio.

34.- GAUTXU BATEN

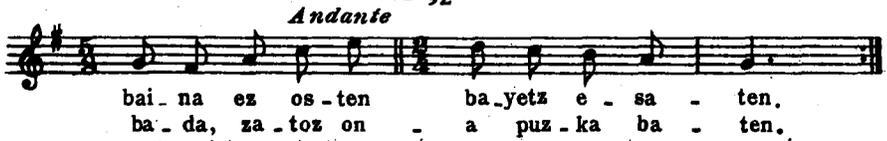
Allegro y Andante

Andante

1. Gautxu ba-ten a-bi-a-tu nintzan da-ma gaz -
 3. A - la - ko ba-ten le-yo bat e - tik = ez - tost ni -

Allegro

te bat bi-la - tzen 2. Kox-kox yo ne-ban a - te - a
 ria-mak i-tzi - ten 4. Bi-o - ren gu - ra-ria a - lan



De Dominica Uriarte, de Étxano (B). Cotéjese con ATEA DIZUT KIRINKARI y ATEA TAN TAN.

El diálogo de la pareja sigue así:

- | | |
|---|---|
| <p>5—Zure aita lotara yoanarte,
ateondoan gengokez.</p> <p>6—Atera yoan, alzea presko:
otzitu eingo gindekez.</p> <p>7—Nire kapeak magala zabal,
blok tapauko gendukez.</p> <p>8—Andik tira eta ortik tira
uratu eingo genduke.</p> <p>9—Atan-orétan gengokezala,
Aita zurea letorke.</p> <p>10—Ak bat esan ta guk bi eranzun,
okasinoa legoke.</p> <p>11—Nire ateak otsa dau zoli,
txakurak bere salatu.</p> | <p>12—Nire txakura isilduteko,
epeñ bizia biozu.</p> <p>13—Epeñ bizia koylduteko,
mutül mantsoa zagoz zu.</p> <p>14—Neska txiki ta graziosea,
atxakiosa zagoz zu.</p> <p>15—Atxakiosa zagoz zu baina
neuk eroango zaitut zu.</p> <p>16—Zubi txikitxu bat igaro eta
da nire etxera-bidea.</p> <p>17—Gurari ona dabenentzako
eztago bide luzea.</p> <p>18—Gurari onik zuk ezpadozu,
agur ¡ai! neure maitea.</p> |
|---|---|

Correcciones de lenguaje:

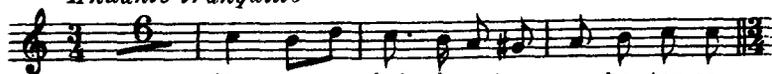
Verso 2.º, *bayetz esaten* por *korresponditzen*; 3.º, *leyo batetik* por *bentatitikan*; 4.º, *guraria alan bada* por *borondatea bada*; *zatoz ona puska baten* en lugar de una inconveniencia; 8.º, *uratu* por *apurtu*; 16.º, *igaro eta* por *pasadueta*; 17.º, *gurari ona* por *borondatea*;

18.º *Eta borondaterik ezpadozu, agur neure maitea*, decía el original, cuyo primer verso es tan largo como corto el segundo.

TRADUCCIÓN: 1.—Una noche empecé a buscar a una dama joven. 2.—Golpeé su puerta *kox-kox*, pero no me respondía. 3.—Por fin de una ventana: «a mí no me deja la madre.» 4.—Si es deseo de ambos, venid acá un momento. 5.—Hasta que vuestro padre vaya a dormir, estaríamos junto a la puerta. 6.—Yendo a la puerta, como el aire está fresco, nos enfriaríamos. 7.—Mi capa tiene el ruedo ancho, nos cobijaría a los dos. 8.—Tira de allí, tira de ahí, la rasgaríamos. 9.—Estando en estas y las otras vuestro padre vendría. 10.—Aquel diría una cosa, yo le respondería otra: habría una contienda. 11.—Mi puerta rechina sonora, el perro nos delataría. 12.—Para acallar a mi perro necesitáis una perdiz viva. 13.—Para coger perdiz viva sois mozo manso. 14.—Muchacha pequeña y graciosa, buscáis pretextos. 15.—Buscáis pretextos, pero yo os he llevar. 16.—Pasando un puente pequeño está el camino para mi casa. 17.—Para quien tenga buenos deseos el camino no es largo. 18.—Si no tenéis esos buenos deseos, adiós ¡oh! amada mía.

35.-GIZON BAINIZ

Andante tranquillo



Giz - on bai_niz e-ta a - ma ba-ten se -
Mün_dü - an e - der'en - a ze - lü - an e -



me - a, hats - an - ka go - ri - tan -
khi - a, lur' - e ko an - de - te - tan -



i - ga - rai - ten dut bi - zi - a e - ta zu,
¡oi! e - - ne mai - te - a: na - bar' a



mai - te - a, en - e oi - na - ze - a, bi - hotzaatxei ra -
be - gi - a, be - gi - tar' te - ko la - fu - a xo - ra - gar' -



ti - a ¡mai - te - tarzu - na - ren gaizki e - zar - tze -
i - a, e - ne be - gi - e - ta - ko xo - ra - gar' - i -



a, ez - te - ya min han - di - a? -
a, zu - tut' e - ne mai - te - a. -

De José Algorí, de Lafaine (S); o de J. Bedekaratz, de Athafatze (S).

Hatsanka goritan «en cruel desolación» substituye a *phena doloretan* del original; *ene oinazea* a *ene turmentia*; *maitetarzunaren* a *amodioaren*; *ezartzea* a *plazatzea*, y *min handia* a *phena handia*.

La segunda estrofa está tomada de otra canción amorosa de Zuberoa, purificado algún tanto su léxico.

ADAPTACIÓN (del señor Miangolaña):

I.—Soy hijo de una madre,
triste peregrino,
que entre amarguras hondas
cruzo mi camino.
Tú niña, blanca flor
de mi pensil de amor,
sabes cuánto te quiero:
gozas que pene así,
teniendo para mí
un corazón de acero.

II.—Bello es el sol que brilla
más que las estrellas;
así mi amada eclipsa
todas las doncellas.
Sus ojos, garzos son;
la tez de su facción
es de nácar y rosa.
Mi alma y todo mi ser
fascinas ¡oh, mujer!
amada mía, hermosa.

36.-GOAZEN, LAGUN

Moderato assai

Goazen, la-gun; goa-zen, la-gun; goazen A-ti-Xo-ri banintz, be-le ba-nintz, yoannin-dai-te

zan-e-ra. Ur-zo-xu-ri bat yalgitzen o-ai-re-an. Ur-zo-ño hu-ra nik ar-a-pa

men-da A-ti-zan-e-ko pla-za-ra. ni-ro ai-re-an e-do lur-e-an,

Hu-ra na-hi nu-ke bil-du neu-re sa-re-naiz ber-tze-la sar nin-dai-te ha-ren ur-txo-

e-ta-ra. neu-re sa-re-e-ta-ra. te-gi-an, ha-ren ur-txo-te-gi-an.

De N. N., anciana del hospital de Haspañen.

Es variante de una canción que publicó el autor de una ópera vasca. Es esta lindísima joya una de las primeras piezas de mi repertorio. La aprendí en la misma excursión en que anoté aquella otra joya de Lekuine: *BARDA AMETS EGIN DUT*.

TRADUCCIÓN: I.—Vamos, compañero, vamos, compañero, a Atizane. Dicen que sale una paloma blanca a la plaza de Atizane. Quisiera cogerla en mis redes, en mis redes.

II.—Si yo fuera pájaro, si yo fuera cuervo, iría por los aires. Yo cogería aquella palomita en los aires o en tierra, o, si no, entraría en su palomar, en su palomar.

37. - GOIZ-OILANDAÏO

Allegretto



Goiz oi - lan - da - ño e - ñer - en
E - ne lür - e - tan bar - he gor.



hor - ek, bar - ñatik nai - zü hos - ka - tü;
i - ek lan - tha - re o - ro tü - zü gal;



ar - han - tze - ño bat na - hi ni - ke - zü zu - re lür -
zi - haur jin zi - te hai - tzur bat kar - tzu, bi - ok di -



e - tan lan - tha - tü. Zi - hau - ren -
tza - gun hil a - hal. A - thaf - atz -



e - tan lan - tha é - za - zu, ar - han - tze
e - ko zuin nahi a - rotz - ek hai - tzur - ak



lür - ak han tü - zü.
mer - ke li - ro sal.

De José Algofi, de Lafaine (S); o de J. Bedekaratz, de Athafatze (S).

Se ha corregido todo el primer verso de la primera estrofa: *beltxaren beltza, beltxaren bruneta* (que viene a ser una logomaquia) por *goiz - oilandaño ederen hořek, y kolpatü* por *hoskatü*.

La segunda estrofa es del folklorista, que aguardó mucho tiempo a que un amigo, que cargó con la tarea, le enviara el resto del poema.

I
*Goiz - oilandaño
ederen hořek,
barnatik naizü hoskatü.
Arhantzeño bat
nahi nikezü
zure lüretan lanthatü.
—Zihaurenetan
lantha esazü
arhantze - lürak han tüzü.*

ADAPTACIÓN (del folklorista)
Polla temprana,
la más galana,
tu ojo hirió mi corazón.
Gentil espino
cabe tu nido
plantar quisiera en tu loor.
—En tus terrenos,
que son amenos,
puedes plantarlo a tu sabor.

II
*Ene lürëtan
 barhe gorlek
 lanthare oro tüzü gal.
 Zihaur yin zite,
 haitzur bat karteu,
 biok díteagun hil ahal.
 —Atharatzeko
 zuinnahi harotzek
 haitzurak merke liro sal.*

II
 Plantas y hazas,
 rojas limazas
 devoran en mí pegujar.
 Ven hoy, amada,
 con tu azada,
 para matarlas sin piedad.
 —Lindas azadas,
 muy bien forjadas,
 en Athafatze has de mercar.

38.- GOIZETAN YELGITZEN DA

Allegro

Goiz - e - tanyel - gi - tzen da ar - ti - zar - a
 ze - ru tik : hu - ra da - la di - o - te gu -
 ziz e - der - en - ik. lur - e - an i - kus -
 ten dut bat e - der - a - go - rik: ze - ru - an e - re ez -
 pai - tu ha - rek e - der - a - go - rik.

Creo haberla tomado de un cuaderno manuscrito que perteneció a un Melville, maestro de primeras letras; el cual parece haber aprendido muchas piezas de su colección de un colega suyo apellidado Hiriart.

El pasaje

evidentemente no popular.

TRADUCCIÓN: A las mañanas se levanta en el cielo el lucero del alba; dicen que esa estrella es la más hermosa. En la tierra veo yo una que lo es más: no hay en el firmamento una que la iguale.

39.- GORPUTZ EDERA

Andante sostenuto

The musical score is written on five staves in a single system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The melody is in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: Gor-putz e - der - a du - zu ar - pe - gi - pin - ta - tu - a bein mai - ta - tuz ge - roz - tik e - zin - ki - ta - tu - a I - zar - ez e - ta i - ruz - kiz za - re a - do - ra - tu - a . ar - bo - la e - der - a ze - ra , on - gi - lo - ra - tu - a

De Martin Violet, de Ziburu (L), de noventa y cuatro años de edad. Vivía en Bera (AN) desde principios de la guerra trancoprusiana.

Me dijo que los versos salieron de Ufuña. Ahí van, valgan lo que valieren, sin corrección alguna:

- II. Duda anditan niagok, Piafes edo Gilen;
penak emanen fidak, berdin eznauk ilen.
Eremedio onak uste nuke badiren,
kausi al banezake saltzeko non diren.
- III. Pausu *pasatu* eta itsas-egalean
eremedioketa udalen-lenean (1),
lagun bat ere banuen nik aldamenean,
ongi *presuna fina*, egiten denean.
- VI. ¿Zer eginen dut bada, Kristo Lezokoa,
bertzek eraman berautet maite biotzekoa?
orain bilatuko dut beste bat *preskoa*,
neure pena guztien konsolatzekoa.

(1) *Udalen* por primavera, además de las citadas localidades de AN, se dice también en Bera y se decía un tiempo en Lekeitio (B).

TRADUCCIÓN: I.—Tenéis hermoso el cuerpo, la cara sonrosada; una vez de haberos amado, es imposible dejaros. Sois adorada de las estrellas y del sol; sois árbol hermoso bien florido.

II.—Estoy en gran duda, Pedro o Guillermo (1) me produce penas, pero no moriré. Creo habrá buenos remedios, si yo pudiera hallar donde se venden...

III.—Pasé Pausu (Behobia) y anduve por remedios al principio de la primavera; tuve también un compañero a mi lado; persona bien fina, cuando lo sea (2).

IV.—¿Qué he de hacer, Cristo de Lezo, si otros me han llevado aquella a quien yo amaba? Ahora buscaré otra fresca (sic) que consuele todas mis penas.

El protagonista y autor de esta epopeya, de no haber sido alanceado por algún agramontés, es de creer habrá llegado a la edad de quien me comunicó sus cuitas.

(1) Último no fuesen Baldomero o Antón. Se hubiera llamado lo primero, de tener que andar al retortero; y Antón, si se hubiera metido en un rincón.

(2) La historia no ha recogido su nombre. ¡Qué pena!

40.—GURE BARATZEAN

Andante

Gu-re ba - ra - tze - an li - li bat lo - ra - tu e -
ne bi - hotz - a di - zu ¡oi! ha - ek zar - ma - tu, zu -
re - kin es - kon - tze - ko de - si - ra nu - ke - zu: i -
zar zar - me - ga - r - i - a kon - so - la - ne - za - zu.

De Casenave, de Mugefe (L).

He aquí otras tres estrofas. El hemistiquio *Gure baratzean* de la primera estrofa que me dió el cantor es demasiado corto, como se verá en sus correspondientes de las siguientes estrofas, que tienen siete sílabas cada uno. Véase:

Gu - re ba - ra - tze - an
I - zar zar - me - ga - r - i - a
ko - men - tu - ko pa - re - ta

Gure baratze - an

I - zar xarme gafi - a

ko - mentu - ko paretá (por eso sustitúyase por
gure baratz ñipian).

Izar *xarmegaria*, zira *pare* gabe;
badakit eznaizela zuretzak *kapable*;
bertze zombait bezala aberats banintz ni ere, (muy largo)
gortearen egiteko *dudarik* eznuke.

Izar *xarmegaria*, ez izan herabe,
baldin *amodiorik* baduzu bat ere;
ukanak ta gabeak *jendetan* dirade
ene bihotzak eztu zu baizikan maite.

Komentuko *pareta* ¡oy! *pareta fina*
ofiziale hautaz dirudi egina;
leihoetan ere du ausarki burdina,
ene maitearengat eznaite *arima*.

El lector, indudablemente, por las muchas voces extrañas que contiene la pieza, podrá medio traducirla por sí mismo; y si a ello no alcanzare, nada perderá.

41.-YARAIKI NEZAKEZU

Andante mosso



Yar - ai - ki ne - za - ke - zu, mai - te - ño,
E - li - zan zi - ran - e - tan es - ta - liz,



ez - pa - zi - ne huiñ gaz - te gazte - xe; — zu - ri e - gin e -
i - lunmi - lun be - de - ren, zazuaukit: — zu - re - tzat da - git



re - gu, a - gin - tsa - ri mai legu sal - ha zin - ezaz - ke, —
o - thoizerof - e - zaz e - lizkoi - niz - a - la kusi - rik —



— bel dur nin - dai - te - ke —
— ¡oi! mai - te zai - tut — nik —

De J. B. Pagadoy, de Orabañe (BN).

No cantó más de una estrofa y ella como sigue:

Gorte egin (1) nezakezu, maitea,
ezbazine sobera gaztete;
zuri egin *garesak* (2) hala nola *promesak*,
salha zinezazke, beldur nindaiteke.

(1) Del español, *corte*, y francés, *faire la cour* «cortejar».

(2) Del francés *caresse*, caricia.

La segunda estrofa es del folklorista, el cual, por barruntar en esta canción no sabe qué de galicismo folklórico, aun después de haberla armonizado a su gusto, la ha retirado de entre las canciones selectas.

TRADUCCIÓN: I.—Pudiera hacer os la corte, si no fuerais sobrado jovencita; las caricias, como también las promesas que os hiciera, podrían delataros, lo temería.

II.—Las veces que estáis en la iglesia, tapada, aunque medio a oscuras, os conozco. Elevo por vos mis plegarias, y viendo que por vuestra mediación soy piadoso ¡oh! os amo.

42.-IGARAN EBIAKOITZEAN

Andante marcial

The musical score is written on four staves in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The lyrics are in Basque and describe a scene of courtship and prayer in a church.

I - ga - ran e - bia - koit - ze - an, goi - ze - an goiz -
ik, ur - e - ra jo - an nin - tzan, pe - gar - a har - tu -
rik: la ra la la ur - e - ra jo - an
nin - tzan, pe - gar - a har - tu - rik

José Algoñi, de Lafaine (S), que me dió la canción, dijo *iakoitzean* por *ebiakoitzean*.

TRADUCCIÓN: El viernes pasado, a la mañana temprano, fui al agua provista de cántaro: *larala la*; fui al agua provista de cántaro.

43.-IGUZKIA TA IZAÑA

Allegretto



I guz - ki - a ta i - zar - ak, il - ar - gi - a
Ai zu ne - re bi - o - tze - ko, dam - a ku - ri -



sal - bo, zu be - za - la - ko da - ma - rik
o - sa, gor - pu - tza po - li - ta de zu, .



mun - du - an ez - ta - go. Oi ni zu - ri be - gi - ra
pau - su - a ai - ro - sa. Be - gi - ae - re dau - ka - zu



txo - ra - tu - rik na - go, a - mo - ri - o -
guz - tiz a - mo - ro - sa, o - ja - la be -



rik ba - de - zu mintza zai - tez kla - ro. —
ar ba - zen - du zuk neu - re es - po - sa. —

De Agustina Etxarte, de Lexaka (AN).

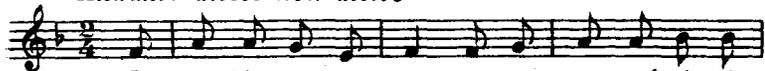
Dejo intactas todas las incorrecciones de lenguaje por falta de tiempo.

TRADUCCIÓN: I.—El sol y las estrellas, salvo la luna, no hay en el mundo dama como vos ¡oy! Yo os contemplo enloquecido: si tenéis cariño, hablad claro.

II.—¡Oh, vos! curiosa dama de mi corazón, tenéis lindo el cuerpo, airoso el paso. El ojo lo tenéis muy amoroso; ojalá tuvierais que ser mi esposa.

44.-IGUZKIAREN PARE

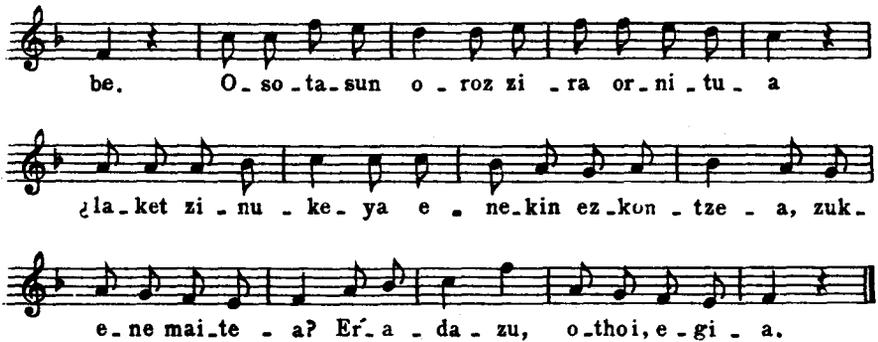
Andante mosso non molto



I - guz - ki - a - ren pa - re so - ra - gar - i - zi -



ra - de, ni - haur nu zu ya - ki - le, e - nau - kee - ran ga -



be. O - so - ta - sun o - roz zi - ra or - ni - tu - a
¿la - ket zi - nu - ke - ya e - ne - kin ez - kon - tze - a, zuk -
e - ne mai - te - a? Er - a - da - zu, o - thoi, e - gi - a.

Lo aprendí en Haspañen (L); no sé si de B. Sarhi o de una anciana del hospital.

TRADUCCIÓN: I.—Sois encantadora como el sol, soy de ello testigo y no puedo pasar sin decirlo. Estáis provista de toda perfección. ¿Os agradaría casaros conmigo, amada mía? Decidme, os ruego, la verdad.

45. - JIN BAZIRA



Andante
Jin ba - zi - ra, jin zi - ra; se - gur hun -
ki jin - zi - re - la. Er - ai - ten di - zit e - gi - a
be - ran - te - tsi zü - tü - da - la. ¿Nun e - gon
zi - re ho - la, hor - en bes - te den - bo -
ra, jin ga - be - ta - nik e - ne ik - hus - te -
ra? han ba - dü - zü haf - e - man - ka

e - tzi - ra do - lu o - hi ni - tzaz a - gra - da, e - tzi den -
 e - an nahi i - zan ni - an en - e
 kon - so - la - tze - ra; jin zaiz - kit o - thoi
 ar - dü - ra, de - bei e - ra - zi ga - be ni - ho - la.

No sé a punto fijo quién me la cantó, tal vez Casenave, de Mugefé (L).

TRADUCCIÓN: «Si habéis venido, habéis venido (sic); ciertamente habéis venido bien. Os digo la verdad: que os echaba de menos. ¿Dónde habéis estado tanto tiempo, sin venir a verme?»... Y así continúa, pareciendo, más que poema, carta escrita por algún cabo furriel.

46.-YITEN NÜZÜ

Andante

Yi - ten nü - zü hu - un - tik ga - ya - ren
 ül - hün - a - ga - tik zu - re bi - hotz - e - an sa - tü
 na hiz bes - te(y) o - ro - ren ar - te - tik. Go - gor - a
 zi - ra zü e - ne, be - na so - gi - ten di - züt e - me - ki.

De J. Algoñi, de Lafaine (S).

Se han substituído *gogóra* por *krübela*, y *emeki* por *tendreki*. Más distinguida parece esta otra versión, que la aprendí en Altzürükü (S). Aunque la letra es la misma, por ser diversa la melodía, debe formar número aparte.

47.-YITEN NÜZÜ

Allegretto

Yi - ten nü - zü hür - ün - tik ga - ya - ren
ül - hün - a - ga - tik, zu - re bi - hotz.e - an sar - tü
na - hiz bes - te o - ro - ren ar - te - tik. Go - gor - a
zi - ra zü e - ne, be - na so - gi - ten di - züt e - me - ki.

The musical score for '47.-YITEN NÜZÜ' is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The tempo is marked 'Allegretto'.

TRADUCCIÓN: Vengo de lejos, a pesar de ser la noche oscura, queriendo tener en vuestro corazón un albergue, con preferencia a los demás. Sois cruel conmigo, pero os miro dulcemente.

48.-IKUSTERA

Moderato

I - kus - te - ra yi - ten
E - ne mai - te, i - kus
ni - tzai - tzu nu - la zi - ra - den mai - te -
e - za - zu a - te - an gaiz - ki niz - a -
a, bi - zi lu - ze bat o - pa de -
la; es - ku - ño ba - tez au - pa ne -
rai - tzut do - hain o - ro - taz be - te - a e -
za - zu zu - reetsa - ri - an baf - ne - ra, a -

The musical score for '48.-IKUSTERA' is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The tempo is marked 'Moderato'.

ta ge-ro har-ta-rik lan-da Pa-
ho az-pi-an na-hi de-rei-tzut e-
ra-di-su-an sar-tze a-
da-tsi e-nei-za-ke-ra.

De J. Bedekaratz, de Athařatze (S).

La letra con que me la cantó es una narración bélica del tiempo de Napoleón I. «El día 21 de Fructidor, en el puerto de Eřoimendi, los cazadores y granaderos concebimos el proyecto de atacar al enemigo.» Iban mandados por el que luego había de ser mariscal Harizpe, hijo de Baigofi. El comandante de los suletinos era *Musde Ařanpe*, hijo de Athařatze. En la *Tradition au Pays basque*, página 525, publicó interesantes datos biográficos del caudillo nabařo un descendiente suyo. Era su grito de guerra, según el biógrafo, *Baigori, Baigori*. Por tradición se ha conservado este otro más enérgico, muy en consonancia con aquellos tiempos y... con los nuestros: *Il edo bizi ta oro zori*. (Vida y muerte y todo es libre.) De este general se cantaba en su tiempo:

*Harizpe jenerala, orai zure fama
barayatua izan da Espainian barna:
kolpatzen zinduztela, bainan beti senda;
zuk egin balentriak ezdaitezke konda.*

Lo aprendí en Arnegi, con música insignificante.

Como el primer verso del poemita narrativo era desmesuradamente largo, el cantor hubo de alterar el ritmo inicial de la melodía.

Fruiti - dor-en hogei-ta-lau-gar' - en - i - an

*Fruitidoren hogei ta laugarēnian,
Eřoimendiko bortian, xaseurēk eta
grenadierēk projeta hartū gūntian
etsayaren atakatzeko biharamon-goizian.*

La melodía de esta canción es una variante de *Beřat Maidoren Kanthoria*, de Sallaberry (página 383).

La letra con que se da a conocer es de una canción de poco valor que aprendí en Banka (BN), del sochantre Eřamuspe.

ADAPTACIÓN (de D. J. M. Afoita-Jáuregui):

Por lo que a la fama oí de ti,
a conocerte vengo aquí.
Deséote una vida muy larga
y aun más que larga feliz,
y cuando de vivir te hasties
derecha al paraíso ir.

Mira, prenda, que me encuentro mal
solito fuera del portal.
Con una seña de tu manita
dime que pase hasta el hogar;
ahí junto al fuego quiero hablarte
¡oh! cuánto tengo que contar.

Es el número 12 del primer tomo del «Cancionero selecto».

49.—ITSASOAN URAK ANDI

Quasi lento

Its - a - so - an u - rak an - di, — ez - ta
on - do - rik a - gi - ri; poz - ik i - ga - ro ne - zaz -
ke — ne - re mai - tea i - kus - tea ga - tik.

De Martina Lasa, de Bidania (G).

Es un suspiro del alma continuado en estas dos estrofas:

II. *Itsasoa balitz eene,
ontzia kristalezkoa,
andreak ontziratzeke,
¡Biljina Pilarekoa!*

III. *Itsasoa laino dago
Bayonako bañaraino,
maite zaitut maiteago
txoriak bere umea baino.*

Y en una canción trivial de Getaria (G) se dice:

I. *Itsasoa laino dago
Bayonako bañaraino,
maiteagatik pasa litezke
gauak eta egunak,
desiertuetan oyanak.*

II. *Enau izutzen elufak
ezta gabaren ilunak,
nik zu zaitut maiteago
usoak beren umeak baino.*

A luego de haber publicado la lindísima canción *Itsasoa laino dago* de mi Conferencia del año 1901, alguien al ver que la daba como Melodía labortana

me dijo que en toda la costa de Guipuzkoa se conocía la letra. Hice yo tal indicación tal vez por lo que me dijo el cantor Benito Zamora, de San Sebastián (en cuya casa, llamada Txanbolin, viví yo el verano que hice mi vendimia léxica en dos casas de Beneficencia de la linda ciudad), tal vez por la mención que en la canción se hacía de la ciudad gascona. Por los datos que anteceden y por no haber dado en Lapurdi con ninguna versión de aquella lindísima canción, puede sostenerse que es guipuzkoana.

TRADUCCIÓN: I.—En el mar las aguas (son) profundas, no se ve el fondo; gozoso las atravesaría por ver a mi amada.

II.—Si el mar fuera leche, el buque de cristal, para que las damas se embarcaran ¡oh Virgen del Pilar!

III.—Hay niebla en el mar, hasta la barra de Bayona, yo os amo más que los pájaros a sus crías.

50.—ITSASOZ BANIAZU

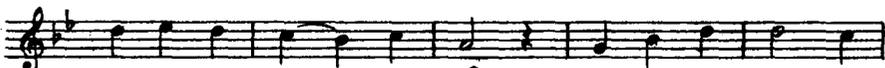
Allegretto



I - tsas - oz ba - ni - a - zu be - hin bai
E - tzai - tut i - khu - si - ren se - ku - la



be - thi - kotz flo - kat bat us - ten dei - zut
ge - ya - go



ni - taz or - hoi - tze - kō, e - tzia - ta - zu so -



be - ra ho - ri zu - re - ta - ko.

No tomé nota de quien me cantó esta quisicosa. Es labortana.

TRADUCCIÓN: Voy por mar una vez y para siempre, no os volveré a ver jamás. Os dejo un ramillete para que de mí os acordéis: no es demasiado recuerdo para una persona como vos.

51-JOSE JOAKIN

Andante

Jo-se Jo - a - kin ne-re la - gun - a zordizki-
txufes-ker mi - la ¿Se-as-ka - ti - kan e tor-tzen
al - dá don-tze-ia - ta - sun gu - zi - a? Nik ber-din-
e - an naya-go nu - ke a-mak be - so-an a - zi - a

The musical score for '51-JOSE JOAKIN' is written in a single system with four staves. The first staff begins with the tempo marking 'Andante'. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The lyrics are: 'Jo-se Jo - a - kin ne-re la - gun - a zordizki- txufes-ker mi - la ¿Se-as-ka - ti - kan e tor-tzen al - dá don-tze-ia - ta - sun gu - zi - a? Nik ber-din- e - an naya-go nu - ke a-mak be - so-an a - zi - a'.

De Tomás Afíbilaga, de Goizueta (AN). Me cantó varias otras estrofas.

TRADUCCIÓN: Oh tú, José Joaquín, amigo mío: os soy deudor de gracias mil. ¿Acaso la doncellez viene toda de la cuna? Yo, por lo común, preferiría una, criada por la madre en sus brazos.

52-KAILA KANTUZ

Andante mosso

Kai - la kan - tuz o - gi pe - tik
uz - ta - il a - gor - il - e - tan: mai - te - a
ga - nik e - txe-ra - ko - an aur - then en - tzun dut
bos - te - tan: a - mo - di - o - ak nin - de - ra -
bi - la ha - ren a - te lei - ho - e - tan.

The musical score for '52-KAILA KANTUZ' is written in a single system with four staves. The tempo marking is 'Andante mosso'. The music is in a key with two sharps (F#, C#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: 'Kai - la kan - tuz o - gi pe - tik uz - ta - il a - gor - il - e - tan: mai - te - a ga - nik e - txe-ra - ko - an aur - then en - tzun dut bos - te - tan: a - mo - di - o - ak nin - de - ra - bi - la ha - ren a - te lei - ho - e - tan.'

Del doctor Broussain, de Haspañen (L).

TRADUCCIÓN: La codorniz canta en los trigales los meses de julio y agosto. La he oído muchas veces hogaño al volver de estar con mi amada. El amor me conduce a su puerta y ventana.

Se ha puesto *ate* en lugar de *borta*. Para substituir *kaila* (francés, *caille*) por *galeper* o *pospolin* había que alterar el verso, y no merecía la melodiuca (tal vez de origen exótico) la pena de este trabajo.

53.-KANTA BERÍ

Allegretto

Kan - ta ber - i e - der -
I - tsu a - laizaharx kot

ik ba - da - kit nik, mai - tea, zu - re ta e ne - ta -
bat txi - ru - la - ri bi - hotz - en boz - ta - ri - o -

ko e - zar - i - rik. Kantahor - riek ze - ren en - e -
tzat zanku a - ri. A - gu - re hor - di ar - ail -

tzat? ni ez 'ai - pha maz - te - gai - tzat ez -
a, txir - u - la uk - hak i - sil - a ez -

pei - te - rai - tzut hitz e - man gaur - dai - no beintzat
kon - mi - nez bi - zi den - ak ber - tze bat bil - ha

1. 2.

De Batife Sarhi, de Haspañen (L).

La segunda estrofa es del folklorista. El cantor no le dió más que una, la que, algún tanto purificada de lenguaje, aparece al pie de la melodía.

El original decía:

*Sujet befi edefik badakit nik,
maitea, zure ta enetako ezafirik.
—Sujeta ¿zertaz enetako?
ni ez aipha zuretako,
ezpaiteraitzut hitz eman egundaino.*

ADAPTACIÓN (del folklorista):

I. Yo sé un canto de amor en tu loor.
Oye, niña, que habla de ti y también de mí.
—Pues no lo cantes, si es para mí,
que no estoy yo para ti;
que bien recuerdas no te di
yo nunca el sí.

II. Ciego alegre corre hoy nuestro lugar,
encendiendo el buen humor con su cantar.
—Que calle el silbo de ese juglar,
borracho ruin, viejo procaz.
Quien sienta intenso mal de amor
busque otra beldad.

54. - KANTOREÑOAK

Kanto_re_ño - ak gu-re her' - i - an a.mo dio -
a - rengain - e - an ber' i ber' - i - ak e' man ak
di - re Baz_ko bi - ha - ra - mun - e - tan. Ur_tzo ko -
lon_ba xu_ri po - lit bat ne_rau_kan sa - re bar - ne -
an; e - ne sa - re - ak ur_txo_rik ga - be mi - a - tu



nin - tu - en - e - an har' - i - tu nin - tzan joan o - te
ze - nez he - gal - ik ga - be ai - re - an
he - gal - ik ga - be ai - re - an.

De León Grazie, de Azkain (L).

Pueden verse más estrofas en una pequeña colección de versos populares llamada ZAZPIAK BAT, página 104.

TRADUCCIÓN: Cantaricos en nuestro pueblo acerca del amor han aparecido nuevecitos al día siguiente de la Pascua. Tenía yo dentro de mi red una paloma blanca y linda. Al ver mis redes sin la palomita, me asombré pensando en si habrá volado sin sus alas.

55.-LANDETAN IRATZE



Marchial
Lan - de - tan i - ra - tze, be -
hi e - deñ - ak a - re - txe, zu be - ze - la - ko
po - li - te - ta - rik rai ta - ra rai tai
rai rai rai de - sir nu - ke bi se - me.

Canción suletina de José Algoñi, de Larain (S).

TRADUCCIÓN: En los campos (hay) helechales, las hermosas vacas (tienen) terneros. De una linda como vos *rai-tara rai rai rai rai rai* dos hijos quisiera yo.

56.-LILI BAT

Allegretto



Li - li bat ik - hus - ten düt ba - ra - tze ba - te -
an; de - si - ratzen bei - nü - ke e - ne bul har - e -
ga - ra - rik ez - tü gal - tzen
ü - dan ez ne - gü - an; ha - ren ki - de - rik
ez - ta bes - te bat mün - dü - an.

Me la cantó José Algofi, de Lafaine (S). *Florerik*, dijo, por *gararik*, y *parerik* por *kiderik*.

Con esta misma letra, ligeramente variada, me cantó Bafife Sarhi, de Haspañen (L), la siguiente linda melodía (tal vez variante de BORTIAN AHÜZKI, de Sallabefy).

Los fonetismos particulares *neguyan* y *munduyan*, de las cercanías de Haspañen, han sido substituidos por *neguan* y *munduan*.

TRADUCCIÓN: I.—Veo una flor en un jardín, la quisiera tener en mi pecho; no pierde sus hojas ni en verano ni en invierno. No hay en el mundo otra que se le asemeje.

56 bis. — LILI BAT

Andante con moto

Li li bat ik-hu - si dut ba - ratze ba - te -
an, de - si - ra - tzen bai - nu - ke
neu - re sa - hets_e - an, lo - re - a ez - tu
gal - tzen u - dan ez ne - gu - an:
ha - ren ki - de - rik ez - ta ber - tze bat mun - du - an.

He aquí estas dos estrofas correspondientes al LILI BAT de Haspafen, con sus barbarismos :

II. *Deliberatu* nuen gau batez joaitera
lili *añaro* haren eskura hartzera;
ezpainuen *pentsatzen guardiatzen* zutela:
gau hartan uste nuen han galtzen nintzela.

III. Abiso emaiten dut orai munduari
eta partikularzki jende gazteari:
gabaz ibiltzen dena eztela zuhufegi,
ni *eskapatu* bainaiz, eskeñak Jinkoari.

TRADUCCIÓN: II.—Me propuse ir una noche a coger con la mano aquella rara flor, pues no me ocurría que la custodiasen: aquella noche pensé quedarme allí perdido.

III.—Doy ahora aviso al mundo y particularmente a la gente joven: el que de noche anda no es sobrado prudente. Si yo me escapé salvo, fué gracias a Dios.

57.-LILI PUĪIT BAT

Lento non troppo

Li - li pu - lit bat ba - dut nik
as - pal - di be - giz - ta - tu - rik, bai - nan ez nai -
te men - tu - ra ha - ren har - tze - rat es - ku -
ra, ze - ren bai - ta - kit lan - je - ra
ha - ri bo - ha - tzen so - be - ra.

De B. Sarhi, de Haspafen (L).

Gounod, que oyó esta melodía en Cambo, la introdujo no sé en cuál de sus óperas, modificándola así:

ha - ri be - ha - tze - a so - be - ra

TRADUCCIÓN: Yo tengo ojeada hace tiempo una linda flor, pero no me atrevo a cogerla con la mano, pues hay peligro en mirarla sobrado fijamente.

58.-MAITE DITUT NESKATXAK

Andante marcial

Mai - te di - tut nes - ka - txak, nes - ka - txa
gaz - te po - lit - ak, es - kuar - te ser - bait du - ten - ak;
mai - te di - tut se - gur - ki bi - ho - tza - ren er - di -
tik neu - re bu - ru. o - non - ga - tik.

De León Grazie de Azkain (L).

Las palabras subrayadas substituyen a *zerbait moayenik* (del francés *moyen*) y *amorioakatik*.

Este mismo poemita de amor me la cantó, añadiendo otra estrofa, Graciosa Zabalo, de Isturitze (BN), valiéndose de una curiosa melodía (zortziko, *rara avis* allende el Bidasoa) que he oído tocar a clarinete y violín en las «Pastorales», al aparecer los ángeles en escena. Lo curioso era que ambos instrumentos tocasen lo mismo en quintas (*sic*). Me han asegurado que también la tañen silbo y tamboril el día de *Corpus Christi*, al entrar comparsa de bailarines en el templo.

La melodía de Isturitze, de que arriba se hace mención, es el n.º 69 de este mismo volumen: NIK MAITE TUT NESKATXAK. La traducción se hará allí.

59. - MARTXOAREN LENEKO

Andante mosso

Martxo - a - ren len - e - ko i - gan.de ga - be -
an a - mes pat e - gin nu - e oi - lar - az ba - te -
an: us - tez o - te nin - da - gon mai - te - a - ren al - de -
an; i - le - tza fi ta ge - ro ba - ka - rik goatze - an.

La cantó Antonio Loizu, de Gerendiain (Efo, AN).

TRADUCCIÓN: La noche del domingo primero de marzo, soñé, al cantar el gallo, creyendo que estaba hablando con la prometida. Al despertarme me vi solo en mi lecho.

60. - MEHAINEKO BELTXEÑO BAT

Allegro moderato

Me - hai - ne - ko beltxe - ño bat o - men da pe -
I - le - o - ri, be - gi - ar - gi, zar - me gu -
ne - tan antxu - ño bat ba - du - e - la kol - patúa be -
ri - a, gorputzpropi, tai - la ler - den, pa - re ga -

re - tan. — A - bi - sa - tü a i - zan ba - nintz
be - a; ar - o - sa bat - en i - du - ri

joan den den - bo - re - tan, — e - tzen, ez o -
du - zu ko - lo - ri - a, — e - lur - a be -

rai i - zan en pe - na ho - ri - e - tan; —
zain zu - ri du - zu zu - re lar - u - ya; —

bel - dur nai o - rai - no trun - pa - tu zaizki - dan e -
ez - nai - te - ke au - sart zu - ri e - rai - te - ra ei -
rit.

ne er - an - ak o - ro — utsik joan daizkidan. —
an ji - nen nai - zen - ez — gor tearen ei - te - ra. —

De Casenave, de Mugefe (L).

Cantó otra estrofa incompleta, contestación de ella:

Jiten ahal zira ausarki, neure maitea,
zurekin nahi dizut nik *pasatu* bizia.
Zato *fitte*, *presa* zaite, zu nahi zaitut neure
neholere ni eznauke zureganat gabe.

TRADUCCIÓN: I.—Una morenita de Mehaine está sufriendo, y con ella una cabrita herida. Si tiempo atrás hubiera sido yo llamado, no habría ella estado envuelta en esas penas. Todavía temo me engañe y que mis palabras sean inútiles.

II.—Pelirrubia, ojiclara, encantadora; linda de cuerpo, erguida de talle, incomparable: tenéis color como una rosa, la tez es tan blanca como la nieve. No me atrevo a deciros si permitiréis que vaya a haceros la corte.

III.—Podéis venir decididamente, amado mío; con vos quiero yo pasar la vida. Venid, apresuraos, quiero unir mi suerte con la vuestra; no puedo en manera alguna estar sin vuestra compañía.

61.-MENDI-GOYETAN

Andante



Men-di-go-ye-tan aur-ten ez-ei-da
Lar-o-se a ta kra-be-li-ne-a



er-ome-ru-rik ga-ra-tu; nik i-mi-ni-ta i-gar-tu-iz-an-zan,
ba-na di-ra eu-ren soi-nez; ai-tak a-la-ba a-gin-du ar-en



zuk i-mi-ni-ta e-ze-tu; a-ma-gure-al-de ya-ri ba-dai-gu,
a-mak e-gin-lei e-mon ez; bi-ok ba-te-an i-zan-ez-ke-ro,



al-ka-r-e-gaz be-ar-do-gu.—
bi-tar-te-ko-rik be-ar-ez.—

Debo esta lindísima melodía, con su poema, a Pedro Goikolea, de Otzandiano (B). Tenía ochenta y cuatro años al dictármela. Casi ninguna de las estrofas recordaba entera.

He aquí el poema con la adaptación del señor Miangolaña:

- | | |
|---|---|
| I. <i>Mendi-goyetan</i> (1) <i>aurten ezeida</i>
<i>eromerurik loratu:</i>
<i>nik iminita igartu izan zan,</i>
<i>zuk iminita ezetu</i> (2):
<i>ama gure alde yari badaigu</i>
<i>alkarëgaz bear dogu</i> (3). | III. <i>Larosatxoak bost ori daukaz</i>
<i>kabelineak amabi.</i>
<i>Nire umea gura dabenak</i>
<i>eskatu bere amari:</i>
<i>ama zur daukan neskatilea</i>
<i>bizi lei ar dura barik</i> (6). |
| II. <i>Larosea ta krabelinea</i>
<i>bana dira euren soinez</i> (4):
<i>aitak alaba aginduarën,</i>
<i>amak egin lei emon ez:</i>
<i>biak erara</i> (5) <i>izanezkerô,</i>
<i>bitartekorik bear ez.</i> | IV. <i>Goiko mendian edura dago</i>
<i>erekaldean izotza:</i>
<i>neu zuregandik ure nagota</i>
<i>pozik dadukat biotza.</i>
<i>Zure ondoan udako bero</i>
<i>egingo dat neguko otza</i> (7). |

(1) *Mendi altuan*, decía él. (2) *Beñdatu*. (3) *Fruituok ere onak dituzu, grazia alan badezu*: decía trabucándose. (4) *Diferenteak kolorez*. (5) *kontentu*.

(6) Los cuatro primeros versos figuran también por lo menos en otras dos piezas de este cancionero. El quinto y sexto son del folklorista; no los recordaba el cantor.

(7) Tampoco recordaba el cantor los dos últimos versos de esta estrofa.

TRADUCCIÓN

- I. Dicen que hogaño, por la montaña,
no ha florecido el romeral:
yo, si lo planto, luego se agosta;
tú, si lo plantas, es rosal:
si nuestra madre nos acompaña,
juntos haremos el nidial.
- II. Ves que las rosas y los claveles
tienen distinta la color:
aunque prometa el padre su hija,
dice la madre «no, señor»:
ambos, en cambio, siendo conformes,
no se requiere intercesor.
- III. Cinco sus hojas muestra la rosa,
doce le cuentan al clavel.
El que a mi hija quiera de esposa
sepa la madre quién es él.
Viva segura la niña hermosa
que tiene madre fina y fiel.
- IV. Gélida nieve cubre los altos;
hiela en el valle, junto al mar:
yo, con tenerte cerca a mi lado,
siento tranquilo bienestar.
Aun el invierno en dulce verano
tú lo trocaras en mi hogar.

Después de haberme enseñado el asilado buen número de canciones, dijo, con cierto rubor, que sabía otra, hecha por él mismo noches atrás, tendido en cama. Es ésta:

*Destieŕu labuŕ au badijoa auŕki,
kontuak aterata beaŕ degu biŕi.
Gustoŕ biŕiteaŕeñ egun bat edo bi,
ezin itxi lekió zeruko gloriari.*

He cumplido la promesa, que hice al patriarca ochandianés, de publicar su sermón lírico. Tenía ésta su cancioncita otras varias estrofas concebidas en dialecto híbrido bizkaño-guipuzkoano, como suelen concebirlas por lo general nuestros poetas populares: los de Bizcaya y parte de Nabaña.

Andante mosso

Des - ti - er - u - la - buŕ - au - ba -
di - jo - a - auŕ - ki, kon - tu - ak - a - te -
ra - ta - be - ar - de - gu - bi - zi. Gus -
toz bi - zi - te - aŕ - en e - gun bat e - do bi, e -
zin i - txi - le - ki - o - ze - ru - ko glori - a - ri.

62.-MENDIRIK GORENEAN

Andante mosso

Men-di - rik go - re - ne - an e - gi - ten du el - hur -
a, tron - pa - tzen nin - du - zu - la ba - nu - en bel - dur -
a, a - lae - re na - i zin - duz - ket.
i - ku - si ar - du - ra, i - zan - en ba -
dut e - re * ne - re - t zat mal - ur - a.

De Bernard Garate, de Ainboa (L).

TRADUCCIÓN: Nieve en lo más alto de la montaña; temía yo que me engañases; aun así, quisiera veros a menudo, aunque fuera ello para mi desgracia.

63.-MUTIL GAZTEAK

Andante

Mu - til gaz - te - ak ez - kon - tze - ko be - ar
Nik ba - di - tut i - ru bi - zi - o, as - ki
di - tu lau gau - za: i - du - ri - a o - na
nu - ke bat e - re: ar - doe - da - le yo - ko -
e - ta a - le - ge - re bi - otz - a, di - ru - a
la - ri, la - ne - an a - rin ez a - ri, o - ri - en -
fran - ko sa - ke - lan e - ta bi - zi - tze - a - ri ez - lo - tsa.
ga - tik, o - ro - ren - ga - tik, nes - katxak mai - te nau te ni.

De Tadeo Viela, de Elizondo (Bartan, AN).

TRADUCCIÓN: I.—El joven, para casarse, necesita cuatro cosas: buen aspecto y alegre el corazón, abundante dinero en la bolsa y no temer la vida.

II.—Yo tengo tres vicios, uno me bastaría: bebedor de vino, jugador, tardo en el trabajo; a pesar de todos ellos, las muchachas me tienen cariño.

64.—MÜNDÜAN DEN EDERENA

Moderato assai

Mün - dü - an den e - der -
en - a - ze - lu - an ek - hi - a lür - e -
ko an - de - re - tan oi e - ne - mai te
a: be - gi - a dü - zü na - bar - a zu - ri
gor - i lar - ü - a; en - e be - gi - e -
ta - ko xar - ma - gar - i - a.

De J. Bedekaratz, de Atharatzte (S).

II. *Erak amodioa zūganik nūiz hoaz hilarazi gabetanik othoi, habilua. Eztezdala galdū osoki gogoa, xurit estaquidan gazterik bilhoa.*

III. *Badakizū aspaldi banabilala ūrezo baten ondoan oihaneala. Orai etsitzen dleūt ezin dirodala, ezin ikhusten beittit; oi! baten egala.*

TRADUCCIÓN: I.—Lo más hermoso del mundo (es) el sol que alumbrá en el cielo; entre las mujeres de la tierra, mi amada: tenéis garzo el ojo, la tez blanca y sonrosada: encantadora de mis ojos.

II.—Dí, amor ¿cuándo vas de mí? Vé, te ruego, sin hacerme morir. Que no se me pierda del todo el humor, para que de joven no se me encanezca el cabello.

III.—Sabéis que hace tiempo voy al bosque en busca de una paloma. Ahora desespero de poder alcanzarla, pues no llevo a ver ni el ala de una sola.

65.—¿NAHI ZUYA YIN?

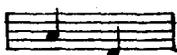
Moderato

¿Na - hi zu - ya yin, e - ne mai - tee - der
hor - ek, na - hi zu - ya yin oi - han - al - de -
ra? u - da - ber - i - ak zu - hai - tzak o - ro
lo - rez, or - tza - dar' mar - goz a - pain - du derauz -
ki - gu. Goa - zin, mai - te, goa - zin ge - re - zi ar - te -
ra ze - ru - a lur - e - an i - kus - te - ra.

No sé a punto fijo de quién y dónde aprendí esta linda canción. Sólo la primera estrofa llegó a mí, en esta forma:

¿Nahi zuya yin, *brun eta xarmanta*,
Nahi zuya yin *promenatzera*?

El compás A me lo dieron así:



y B de esta manera, indudablemente trabucada:



La canción parece de Haspañen o de sus inmediaciones.

TRADUCCIÓN: ¿Queréis venir, amada hermosa mía, queréis venir al bosque? La primavera nos ha hermoñado los árboles todos de flores, de colores del arco iris. Vámonos, prenda, vámonos a entre cerezos, a ver el cielo en la tierra.

66-NEURE MAITE POLITA

Andante.

Neu-re mai - te po - li - ta ¿ze - lan za - ra bi - zi ?
Us - te dot za - bil - za - la neu - gandik i - ge - si

1
zor - tzi e - gun o - ne - tan e - tzai tut i - ku - si
ez - teus - ta -

zu e - mo - ten a - tsa - ka - be gi - tsi mun - du - ak

ja - kin e - ta ¿zeuk ez ja - ki - te - al on - do e -

gi - ten do - zu zu - ri - ka - tu - te - a.

Detailed description: The musical score is written in a single system with five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the notes. A first ending bracket labeled '1' spans the second and third staves. The music concludes with a double bar line and repeat dots.

Pedro Goikolea, de Otzandiano (B), a quien debo la canción, la unía con una danza cantada: «Mañabira ninoiala labandurik jausi.»

TRADUCCIÓN: Linda amada mía: ¿cómo vivís? En estos ocho días no os he visto. Creo que huís de mí. ¡Oh cuántas aflicciones me producís! El mundo lo sabe ¡y que vos lo ignoráis! Hacéis bien en disimularlo.

67. - NEURE MAITEAK

Andante mosso

Neu - re mai - te - ak i - gor -
O - rai el - ki - tzen niz her - i -

i i - sil mi - sil - ka mi - la go - rain - tzi.
tik, af - du - ra dut ni - gar - a be - gi - tik.

Kus - te - rat yi - nen de - la la - burz - ki, bi - zi na - din
Mai - te bat mai - ta - tze - raz ge - roz - tik bi - hotz - ar - en

Detailed description: The musical score is written in a single system with three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Andante mosso'. The lyrics are written below the notes. The music concludes with a double bar line and repeat dots.

a - le - ge - ra - ki; gor putzez ur - un i - zan - a - ga -
 er - di er . di - tik, hor u - tzi be - haf baitut la - burz -
 tik, bi . ho tzez de - la be - ti e - ne - kin.
 ki ₂ ai no - la bi - zi i - za - nen naiz ni ?

De Margarita Ugarte, de Hendaya (L).

Isil-misilka substituyete a *segeretuan*; *elkitzen*, a *partitzen*; *hor utzi*, a *kitatu*.

Sin duda entre estas estrofas hubo otras. No han llegado a mis oídos, fuera de ésta:

*Nik maite dudan izaia
 ¿ez ahal da zeruan sortua?
 luzean sortu izanagatik
 distiratzten du nola zerutik.*

«La estrella que yo amo ¿no ha nacido acaso en el cielo? A pesar de haber nacido en la tierra, brilla cual si en el cielo estuviera.» Me la cantó, variando ligeramente la melodía, Bañite Sarhi, de Haspafen (L).

TRADUCCIÓN: I.—Mi amado me ha enviado mil recuerdos, (dice) que en breve vendrá a verme, para que viva yo alegre; y aunque corporalmente está lejos, con el corazón está siempre conmigo.

II.—Ahora parto del pueblo, con frecuencia brotan lágrimas de mis ojos. Después de haber amado a una de lo íntimo del corazón, teniendo que dejarla ahí pronto ¿cómo he de poder vivir?

Es el n.º 15, tomo I, del «Cancionero selecto».

68.—NI ZUREGANA

Allegretto non troppo *Con delicatezza*

Ni zu - re ga - na
 A - gur, mai - te - txo,
 yoa . ten nintzan - e - an, a - te - a gilt . tzez er . tsi -
 ni . ba - no - a - ki zu || az - ken itz on - en i - tza -

rik a - me - ka al - diz i - ga - ro i -
 a!! il ez - pa - nen - di a - ger - tu -

zan dut bi - de lu - ze a al - pef - ik! —
 ko naiz; a - gur, mai - te - txo laz - tan - a —

Ez - tut i - ku - si ez - tut a - di - tu
 A - mak se - me - tzat en - au - e - la nai

ne - or ain az - kar ta in - dar - tsu - rik, zu -
 ta zuk ni o - il zu - re on - do - tik!! Ni

re - ga - na - ko on - e - res - pen au ne -
 il ba - nen - di, bi - zi zai - te - a il -

ri ken - du - ko di - dan - ik —
 e - taz be - ti yan - tzi - rik —

De Mikaela (?) Mendizábal, de Eugi (Esteribar).

El pasaje *extut ikusi...*, comprendido entre los signos O ⊗ lo cantaba con vacilaciones, y, por lo menos en sus detalles, es obra del folklorista. La segunda estrofa es también obra suya, pues no daba más la cantora de esta lindísima canción.

He aquí la adaptación hecha del señor Miangolaña :

- | | |
|---|---|
| <p>I. De cuantas veces fui a tu morada
 en vano en todas me cansé;
 allí la puerta rústica cerrada
 con llave siempre me encontré.</p> | <p>III. Adiós, amada, mi infausta suerte
 de ti me aleja: plegue a Dios
 que vuelva sano, que torne a verte:
 amada mía, adiós, adiós.</p> |
| <p>II. Es tan intensa la llama que arde
 en lo más profundo de mi corazón,
 que nada existe que me acobarde
 ni debilite mi pasión.</p> | <p>IV. Por ti mi madre me echó de casa
 ¡y tú me esquivas con esa altivez!
 Si muero, vistes enlutada gasa,
 cual signo eterno de viudez.</p> |

Es el n.º 16 del «Cancionero selecto», tomo I.

69.- NIK MAITE TUT

Andante mosso



Nik mai - te tut nes - ka.txak, nes -
Ha - la - ko bat he - har dut, ez -



ka gaz.te po - li.tak e - ta' zer - bai - fo du.te - nak.
kon - tze.ko or - du dut, a - di.nak e - re ba.di - tut.

De Graciosa Zabalo, de Isturitze (BN).

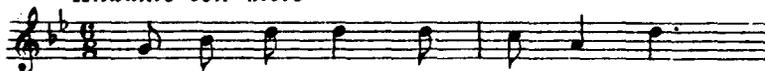
Véase lo que se dijo acerca de esta melodía al exponer la canción MAITE DITUT NESKATXAK, n.º 58.

TRADUCCIÓN: I.—Yo amo a las muchachas, muchachas jóvenes lindas y dotadas de algo.

II.—Necesito una así, llegó la hora de casarme y tengo también la edad.

70.- NUN ZIRADE

Andante con moto



¿Nun zi - ra - de, e - ne mai - te



oi xar.ma.gar - i - a, e-ne pe-na do - lo - ren



kon-so-la-gar - i - a? Zo-ri-a ba - lin



ba - nu zu - ri mintza - tze - ko, e - ne pe - na do -



lo - ren zu - ri ér ai - te - ko!

Del bertsolari de Behorlegi (BN).

TRADUCCIÓN: ¿Dónde estáis, amada mía, oh encantadora, consoladora de mis penas y dolores? ¡Si yo tuviera la suerte de hablaros, de referiros mis dolores y penas!

Véase la linda versión de Donazaháfe (BN), aprendida de una anciana cuyo nombre no quedó anotado.

70 bis.-NUN ZIRADE

Nun zi - ra e - ne mai - te,
oi xar-ma gar - i - a, e - ne phená do - lo - ren.
kon - so - la - gar - i - a. Nik ba - nu gaur zo -
ri - a zu - ri min-tza - tze - ko, e - ne phená do -
lo - ren zu - ri er - ai - te - ko.

71.-OYAN-ZUGATZIK

Allegretto

O - yan - zu - gatzik e - der - en -
Mai - te - ta - sun - a xo - ro - a
a da — ar - itz - a e - do pa - go - a || nik
de - la — nor - na - hik on - tsa ba - da - ki; nik
mai - te - ño bat ba - kar - iz - an ta, har -
nu - en mai - te - ño ba - kar - hu - - - ra, || bes -
ek bes - te - tan go - go - a !! Yaun ze - ru - ko - ak
te bat - ek e - va - ma - kill af - en - ku - ra - rik

e - man de - zo - la ne - re - ga - na - ko
e - nu - ke ba - litz en - e - kin bai - no

as - mo - a.
ho - be - ki.

1. 2.
10 12

De José Antonio Afieta, de Ufotz (AN).

Esta linda canción participa tanto del carácter de amorosa como de pieza de ronda, y podría figurar lo mismo en una clase como en la otra. Aprendí en Bozate (Baztan, AN) una variante, aun quizá más típica que la versión aquí presentada. La letra con que me dieron a conocer esta melodía la verá el lector al publicar la canción de ronda.

El folklorista, en casos de sustitución de poema, suele recurrir, con preferencia, a otro popular; y sólo cuando no se le ofrece ninguno de este género, que encaje en el ritmo y se ajuste al carácter de la otra melodía, acepta lo que quiera darle su musa.

En Ufuña (L) aprendió el folklorista, envuelto en trivial melodía, el poemita *Oyan-zugatzik*, con las ligeras variantes que advertirá el lector.

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Arboletan den</i> edefena da
aritz a edo fagoa:
¡nik maiteño bat bakaf izanta,
harek bestetan gogoa!!
laun zerukoak eman dezola
nereganako <i>amodioa</i>.</p> | <p>II. <i>Amodioa</i> xoroa dela
<i>mundu gustak</i> badaki
¡nik maiteño bat bakaf izanta (1)
<i>hura bestek</i> eramaki!!
<i>Enuke penarik baliro</i> (sic) <i>bizi</i>
enekin baino obeki.</p> |
|---|--|

(1) Aunque no contiene barbarismo alguno este verso, se ha substituído, sin embargo, por ser el mismo verso tercero de la primera estrofa.

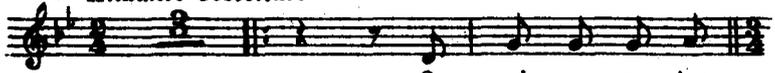
ADAPTACIÓN (del señor Miangolaña):

- | | |
|--|---|
| <p>I. Frondosa y bella el haya descuella,
del bosque pompa es su verdor;
mi amada es una linda doncella,
cautiva a todos su candor;
le gustan otros más que yo, y ella
desoye el ritmo de mi amor.</p> | <p>II. Verdad que es suerte triste la mía;
tan sólo a una quise yo,
y esa joven que fué mi alegría
un mal vecino la llevó:
al cabo tanto no sentiría
si tuvo acierto la elección.</p> |
|--|---|

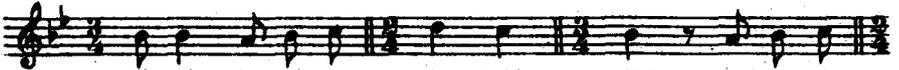
Es la canción selecta n.º 17.

72.- ORAI NEGU-TXORIAK

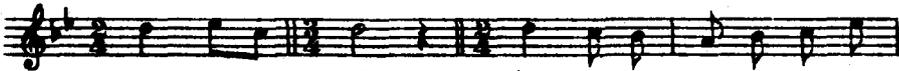
Andante sostenuto



O - rai ne - gu - txo -
Bai - te - giil - un or -



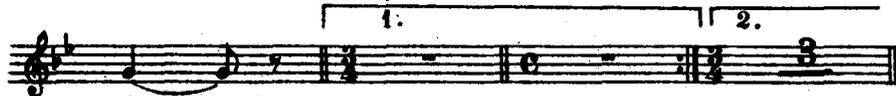
ri - ak be - za - la i - sil - ik! mai - te - a
ta - rik, lo - ka - be, pos ta al - ai, ez - al - den



zer - ga - tik? Len ga - be - ro en - tzu - ten
el - ki nai? Il - ar - gi au i - tza - li



ni - nan i - re gan - ik ez - ti - at ber - tze mai - te -
de - din ga - bez er - pai e . gon nain e - men i - re



rik " _____
zai. _____

De Leoncio Ituralde, de Elizondo (Baztan, AN). Me la cantó como canción báquica, con esta letra:

1. *Ay arnoak balaki*
sein maite dudan nik,
sein maite dudan nik,
Peraltatik etori laike nigana
berak sangoak eginik.

II. *Napařak eran dio*
txakolinari, txakolinari,
¿nun abila (sic) i emen ardo min txar ori?
.....
nere ama sal nezake, argatik edateagatik (sic).

La melodía es indudablemente de carácter amoroso, y el pobre folklorista tuvo que ingeniarse para componer versos amorosos en subdialecto baztanés.

- I. *Oral negutxoriak bezala isillik*
¿maitea zergatik?
Len gabero entzuten ninan ireganik
«eztat bertze maiterik.»
- II. *Itz gutiz nari diat in gaur azkennaya,*
ez naski alaya:
amak autatu duen aide iguraya
izain da nere ezkongaya.
- III. *Baitegi ilun ortarik, lokabe, poz ta alai*
¿ezalden elki nai?
Ilargi au itzali dedin gabez erpai
egoin naun emen ire zai.
- IV. *Ilargi au itzalila bertze argi bat dator,*
dirdiraz txinarkor,
nere alaba unen galdez bertze bein bator,
so utsez ereren aut or.

He aquí la adaptación de las dos primeras estrofas, hecha por el señor Mian-golaña:

- I. Cual pájaro de invierno callas, amada hurf,
dímelo ¿por qué así?
Antes me declarabas con acento tierno
yo tan solito te amo a ti.
- II. Lo siento mucho, pero tengo que obedecer:
déjame de querer.
Manda mi madre, y ella díjole al montero:
que yo sería su mujer.

TRADUCCIÓN de la tercera y cuarta:

- III. De esa obscura cárcel, libre, contenta y alegre
¿no quisieras por ventura salir?
Una noche que se apaga esta luna
estaré yo alerta aguardándote.
- IV. Apagada la luna, viene otra luz
radiosa, chispeante: si otra vez vienes
a inquirir por esta mi hija,
ahí te quemaré con sola la mirada.

73.- ORTZILARETAN DUTE

Andante mosso.



Or - tzi - la - re - tan du - te Gar - dos - en mer - ka -
Ai oit ok di - re pen - ak nik o - rai tu - da -



tu neu - re mai - te po - li - ta an nu - en o - pa -
naki bi mai - te i - zan e - ta ez ja - kin zein - au -



tu. Pot bat galde e - gin ni - on txa - pe - la es - ku -
ta. Bat - ek di - zu txa - pel - a, bes - te - ak bon - et -



an, bi - da e - man zaiz - ki - dan ni - gar - a be - gi - an.
a, txa - pel - du - na - ren - ga - na do - a e - ne bi - otz - a.

La cantó Antonio Loizu, de Gerendiain (Efoibaf, AN).

TRADUCCIÓN: I.—Los viernes tienen mercado en Gardoz, allí encontré a mi linda amada. Sombrero en mano le pedí un abrazo, y me dió dos con lágrimas en los ojos.

II.—¡Ah, oh! ¡qué penas las que ahora me afligen! Tengo dos pretendientes y no sé a quién preferir. El uno tiene sombrero; el otro, boina; mi corazón se inclina hacia el primero.

74.- OSKI PARE BAT



Os - ki pa - re bat gal - tza pa -
Ge - zur - ér - ai - tez, ge - zur - ér -



re bat e - man ne - rei - zun hats - ar -
ai - tez us - te zu - nian - a ni tron -



ez, be - o - gei e - ta bostli - be - ra, ze - ta - fu -
pa? Zu - re hitz e - tan fi - da den a ar - dú - ra



lař bat beste al - de: zu - re mai - te - tar zun hau -
gaizkii_xan-en da: bes.te bat - en gi - be - le -



ta kos-ta zi - ta - züt han - bes - te. —
an rux-en ez - a - zü ur - ats - a. —

La aprendí en Athafatze (S), creo que del fecundo José Algofi, de Lafaine. De la primera estrofa sólo se ha corregido el quinto verso: *zure amorlo xar-manta* por *zure maitetarrun hauta*. En la segunda se ha puesto *gezur eraltet*, *gezur eraltet* por *inganioz, inganioz* (cojo y bárbaro). Los tres últimos versos apenas hacían sentido y ni siquiera tenían rima: *ezta orano tronpatü, ezeta geyago eginen ere, xarmagaria zü ere*. Otras locuciones exóticas quedan aun, siendo preciso para hacer nuevos versos más tiempo del que habitualmente dispone el folklorista.

TRADUCCIÓN: I.—Un par de zapatos, un par de medias os di como estreno, cuarenta y cuatro francos y además un fular de seda: tanto me costó vuestro encantador cariño.

II.—¿Mintiendo, mintiendo creísteis engañarme? El que con vuestras palabras se fía, con frecuencia andará mal: enderezad vuestro paso detrás de otra.

75.—PERETXIKOTAN



Per - e - tsi ko - tan nen - bil -
Zo - ro - a nintzan, e - ro -



en - e - an Men - di - o - la - ko ba so - an, da - ma
a nintzan, yaf - i nin - tza - kon al - bo - an, a - man -



gazte bat aur - ki - tu ne - ban go - roz - ti ba - ten on - do -
taltso - a za - bal - du e - ta - ar - tu nen - du - an al - tzo -



a La - ra - la la - ra - la - ra la - la la. —
an La - ra - la la - ra - la - ra la - la la. —

Es también del mismo ritmo amalgamado (véase el paralelo entre la música vasca y griega en la segunda conferencia sobre música popular vasca, que figura al frente de este cancionero) la versión que recogí en Etxano (B) de labios de Dominika Uriarte.

75^{bis}.-PEÉTXIKOTAN

Allegretto e Allegro

Per_e - txi-ko_tan nenbil - e-ne_an Men-di -
o - la - ko ba - so - an da - ma gaz-te bat aur-ki -
tu ne - ban a - reiz - txu ba - ten on - do - an.

76.-SOLORA NINOALA

Andante

So_lo - ra ni - no - a - la,
A - ma - bi ka - be - li - na
so - lo - tik nen - tor' - e - la, laz - ta - na i - ku - si
la' - o - sa - rik - an ba - ga, geu - re or - tu - an
ne - ban bi - de - an lo zet - z - a - la.
be - re ka - be - li - ne - a ba - da.
Es - ku - txo az i - ku - tu neu - tsan il - a - la bi - zi -
Es - ku - txo az i - ku - tu neu - tsan il - a - la bi - zi -

a e - te - zan, al - tzo - ra za - part eus - tan
 a e - te - zan, laz - tan bat e - mon eus - tan

neuk gu - ra e - ne - ba - la.
 neuk gu - ra e - ne - ba - la.

1. 7. 2. 8.

La cantora Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B), se trabucaba en el pasaje comprendido entre las señales O , y en algún otro parecía indicar más bien ritmos de zortziko. *Laztantxua bilatu* (que es muy largo), decía ella, por *laz-tana ikusi*. *Zetzala* se ha puesto por *etsala* «que yacía», para evitar confusión con *bidean lo etsala* «que no estaba dormido en el camino». En vez de *altzora zapart eustan*, cantaba ella *altzotxura saltatu eustan*, que indudablemente no fué así originariamente, y las dos sílabas sobrantes alteraban el ritmo en esta forma:

Al - tzo - txu - ra sal - ta - tu eus - tan

He aquí la adaptación del señor Miangolaía:

- | | |
|---|--|
| <p>I. Al ir de casa al campo
 y desde el campo a casa,
 tendida en el camino
 dormida hallé a mi amada.
 Yo la llamé con trémula voz,
 ella veloz se puso de pie:
 «despierta, amada mía,
 que veas mi alquería.»</p> | <p>II. Hay doce clavellinas;
 en cambio, ni una rosa;
 también en nuestra huerta
 las clavellinas brotan.
 Yo la llamé con trémula voz,
 y ella veloz se puso de pie:
 «despierta, amada mía,
 que es tuya la alquería.»</p> |
|---|--|

77. - XORI ERESINULA

Andante

Xo - ri e - re - si -
 Xo - ri - a zau - de i -

nu - la _____ ü - dan da khan - ta - ri, zer -
sil - ik _____ ez e - gin ni - gañ - ik zer

en or - dü - an bei - tu lan - de - tan jan - a -
atz - e man dü ke - zü hola atsan - ka - tu -

ri, ne - gu - an ez - ta a - ge - ri _____
rik? nik e - ra - man en zü - tüt _____

ba - lin - ba ez - ta e - rí, _____ ü - dan jin ba - le -
xe - de - ra haz - ka - tü - rik _____ o - hi ko bor - tüan

di ats - e - den nai - te ni.
bar - na o - ro - rengain e - tik.

De una religiosa de Baigofi (BN).

Una variante remota de esta lindísima canción figura en la colección de Sallabey, página 20. Al original bajonabaño se han añadido los matices suletinos que se ven en la letra, pues originariamente parece haber sido canción suletina. La segunda estrofa es la última de la colección citada, habiéndose corregido *ser profeltu dükezü hola aflijiturik* por *ser atzeman dükezü hola atsankatürrik, laxatürrik* por *hazkatürrik* y *ohiko bortütik* por *ohiko bortüan barna*.

Variante muy lejana de esta canción es el número 78.

ADAPTACIÓN (del señor Miangolaña):

- | | |
|--|--|
| I. Gozoso en el verano
gorgea el ruiseñor,
que entonces rico grano
vierte en las eras Dios.
En invierno no le vi,
fuese enfermo no creí;
Dios haga por favor
que torne el ruiseñor. | II. Ven, pájaro canoro,
no quieras ir de aquí,
pues una jaula de oro
tengó yo para ti.
En sus rejas cantarás
y a mi mesa comerás:
si hay penas, del dolor
es bálsamo el amor. |
|--|--|

78. - XORI PAPO-GÓRIA

Andante

Xo - ri pa - po gor' - i - a
u - danda kan - ta - ri, ne - gu - an ez - ta a -
ge - ri ez - al - da e - ri? u -
dan yin - ba - le - di, kon - so - la nai - ten ni.

De Bernard Garate, de Ainhoa (L).

79. - XORIÑO A, NORAT HOA

Quasi lento

Xo - ri - ño - a, no - rat ho - a
bi he - gal - ez ai - re - an. Es - pai - ni -
a - la yo - ai - te - ko el - hur - a du - zu
bor - tu - an bi bi - ño - ak yean - en gi -
tu - zu el - hur - a ur - tu den - e - an.

Es muy distinta de la versión de Sallabey. La persona que me la enseñó terminaba así:



Indudablemente es *floritura* moderna. La aprendí en Haspafen (L), de mi caro amigo Broussain.

TRADUCCIÓN: ¿Pajarito, a dónde vas, tendidas al aire las dos alas? Para ir a España, tienes nieve en el puerto. Iremos los dos cuando la nieve se haya derretido.

80.-XURIAN XURI

Lento

Xu - ri - an xu - ri, gof - i - an gof - i, zo - ra - gar.
Zu - rei - kus - te - ra hem en el - du niz, no - la zi -

i - a zo - ra zu. Li - par bat - e - an in al ba -
ra - den mai - te - a. Bi - zi - tze on bat o - pa de -

dai - ke bi er - e - so - ma - ren ya - be, ho - yek gu -
rei - tzut do - hain o - ro - taz be - the - a e - ta on -

zi - ak deuse - li - raz - ke, mai - te bi - c - tza, zu ga -
do - ren, hil - tzen ze - la - rik, Pa - ra - di - su - an sar - tze -

be; — mai - te bi - o - tza, zu ga - be. —
a, — Pa - ra - di - su - an sar - tze - a. —

De una anciana (cuyo nombre no anoté) de Donazahafe (BN).

TRADUCCIÓN: I.—Blanco en lo blanco, rojo en lo rojo, sois encantadora. Si en un momento pudiera uno hacerse dueño de dos reinos, nada serían, corazón amado, sin vos.

II.—A veros vengo, para saber cómo estáis, amada mía. Os deseo una vida feliz, llena de todos los dones, y después, cuando muráis, que entréis en el Paraíso.

81.-ÜRZO LUMA

ÜR - zo luma ar_e gai_xo - a hi - re txan -
ÜR - zo gaixoak a-phal - ki di - o - zü

go - tan ba_ho - a; ba_tzen ba - dük Mus de
mus de Sarhi - ri e - gun - da - no ez - te - rei -

Sar - hi — jaun go - se han.di - dun hu - ra;
o - la — o - ge - nik e - gin jaun ha - ri,

be - gi - ez ik - hus - ten ba - lin ba - hai,
ü - tzi de - zan i - ga - rai - te - ra

Phe - ti - ri - na - lat ba - ho - a.
oi du - en bi - de be - re - ti.

Del sacerdote Sr. Etxeber, de Garandaine (S).

Es variante de una canción de Sallaberý (pág. 203).

TRADUCCIÓN: I.—Pobre paloma de grises plumas, vas en tu viaje. Si encuentras al señor de Safi, aquel que tanta hambre sufre, y él llegara a divisarte, vé tú a Petirina.

II.—La pobre paloma humildemente dice al señor de Safi que ella jamás le infirió daño alguno y le dejara continuar el camino de costumbre.

Se han substituído del poema original *grís* por *ar_e*, el vocablo gip. *txango-tan* por *bidajtn*, *apetitu-hun* (de buen apetito) por *gose handidun* y *üsatü dian bideti* por *oi duen bide bereti*.

82.-ZAZPI ÚRTHE

Andante mosso



Zaz-pi ur-the ba - du - zu en - e kha-ri - o -
Zaz-pi ur-the si - tzai - tzat e - bi - li on - do -



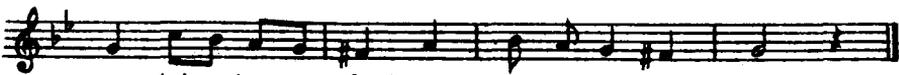
a, zu - tan e - zar - i ni - la en -
thi, e - rne trun - pá - tu na - hiz ma -



ea-mo-di - o - a; ge - roz - ti na - bil - a -
le-si-an be - thi; o - rai e - gi - na - ga -



zu tris - te-rik go - go - a, bel - dur - ez
tik ai - sa e - ni eí - i, be - gi - ra -



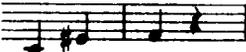
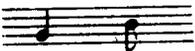
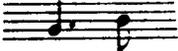
e - tzi - tza - dan zu go - ga gai - xo - a.
tzu jin - ko - ak zu ets - i - tzan pu - ni.

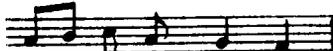
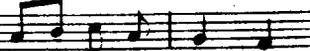
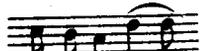
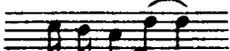
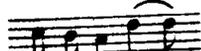
No tomé nota de la persona que me enseñó esta canción. Llegó a mis oídos con las palabras *pikankl mintzo sira...* etc., séptima estrofa de la canción suletina *ahaire zahar huntan* de Sallabefy, pág. 366. Las he substituído con otras estrofas del mismo poema. La música de una y otra versión es diversa.

TRADUCCIÓN: I.—Hace siete años, amada mía, que puse en vos mi amor, desde entonces vivo con ánimo triste, temiendo que yo, pobre de mí, no sea de vuestro agrado.

II.—Durante siete años me habéis seguido con el mal deseo de engañarme. Aunque ahora os riáis fácilmente de mí, temed no seáis un día de Dios castigado.

Erratas principales

Página	Línea	Dice	Debe decir
24	31	dice este trozo	dice de este trozo
28	7	gravada	grabada
33	31	 huin-e - tan	 huin-e - tan
45	34	recogidos	recogido
47	27	con letras	con las letras
49	21	zortzikos	zortziko
50	23	no ha florido	no ha florecido
51	33	Véase el vol. XII de la misma.	Véase el último volumen de la edición mayor.
<p>NOTA.—Por no eternizarnos en el grabado de esta edición mayor, ha habido que reducir el número de sus volúmenes.</p>			
53	4	muchachos	machuchos
55	8	ne-ke au-di-ak	ne-ke aun-di-ak
56	16		<i>eranagatik,</i>
56	33	its-us-al-de-tik	its-as-al-de-tik
57	11	<i>Aldixe batek</i>	<i>Aldixe batez</i>
57	26	<i>zire behorez</i>	<i>zire beharez</i>
59	32	 bil - tzen	 bil - tzen
61	7 y siguientes. Las palabras «He aquí la adaptación cantáble...» etc., con las dos estrofas inmediatas, deben figurar en la página 60, después de los dos renglones de música, inmediatamente antes de «La religiosa hospitalaria».		
61	20	min tzo	min-tzo
61	28	goa-zez goa-zen	goaz-en goaz-en
62	30	mu-til gaz-te	mu-til gaz-tek
63	26	artz ain-a	artz-ain-a
64	3	An txu gaz-te	An-txu gaz-te
65	8	hacerle	hacerte
66	15	substituye el	substituye al

Página	Línea	Dice	Debe decir
66	18	<i>moros-</i>	<i>morios-</i>
67	9	<i>haur-i de</i>	<i>haur-i-de</i>
69	27	lan de tan	lan-de-tan
71	15	Ama mía	Amada mía
71	29	e a	e-a
71	30	la-za-tu ko	la-za-tu-ko
72	29	 yoan o - te di.	 yoan o - te - di.
73	8	i-ster-be-gi-ak	is-ter-be-gi-ak
74	20	mai-te a-ren	mai-te-a-ren
75	24	<i>biloori</i>	<i>biloori</i>
76	12		<i>nere izerdiz</i>
77	15	venta	Venta
78	23	ba-le-ki	ba-le-kit
79	10	<i>bertau</i>	<i>bertan</i>
79	11	<i>gailzetik</i>	<i>gaitzetik</i>
80	18		<i>Andante mosso</i>
80	22	za-bal hasten	za-bal-tzen has-ten
82	1	 mu - til gaz - te - rik	 mu - til gaz - te - rik
82	19	 hundenik	 hundenik
83	1	 be.hartu	 be.har-tu
87	34	<i>segretua</i>	<i>segretuan</i>
89	2	diseño metódico	diseño melódico
96	26	El pasaje <i>re re do fa</i> , decía en el original <i>re re do mi</i> .	
97	25	VI	IV
108	última	 - ho - e - tan	 ho - e - tan
110	26	biharamunetan.	biharamunean.
123	32	ba-noa-ki zu	ba-no-a-ki-zu
128	14	e-gon nain	e-goin naun



CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

EDICIÓN MANUAL

TOMO II

- a) Canciones béquicas.
- b) Canciones cuneras.

1923

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA

A. BOILEAU & BERNASCONI

Provenza, 285. - Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son el primer tomo de esta edición y los nueve de la edición mayor.

ADVERTENCIA

Por vía de advertencia preliminar diré al lector que, además de las dos conferencias sobre música popular vasca que sirven de prólogo a este **CANCIONERO POPULAR**, haré a guisa de comentario algunas aclaraciones, conforme a lo prometido en los umbrales de la obra. Una, relativa a la clasificación de melodías populares, se hizo ya en la página 54. Otras verás, lector, al frente de casi todos los grupos de canciones, además de muchas otras, menudas las más, que se hacen al pie de cada melodía.

En cuatro o cinco plumadas procuraré decir algo acerca de su letra.

1.º Todo poema, como en general toda obra literaria, pierde mucho en la traducción; de lo cual no son excepción nuestros humildes poemas populares.

2.º Al pie de no pocos de ellos verás que el folklorista se antepone a ti en sonreírse de las a veces simplicísimas ocurrencias de nuestra popular musa.

3.º Si al pasar la vista por otros Cancioneros de igual clase no te has sonreído tanto, es sin duda porque has creído a pies juntillas y al de la letra que todas las piezas que circulaban ante tus ojos eran obras del pueblo.

Antes de llegar a la cuarta plumada quiero referirte dos anécdotas pertinentes al caso, fundadas en impresiones recibidas por dos folkloristas que leían Cancioneros de pueblos extraños al propio. El uno fué el folklorista vasco a quien se alude, como es natural, muy frecuentes veces en esta obra y se le nombra sólo una: en la portada. El otro había sido el celebrado folklorista francés Tiersot.

Empezaremos por éste. *A tout seigneur tout honneur*. Leía un tomo de canciones andaluzas e hizo una crítica fina y muy elogiosa, añadiendo (que no es poco añadir tratándose de un descendiente de los antiguos galos) que su letra estaba muy por encima de la que ostentan las canciones populares de su país. Siento mucho, lector, no poder suministrarle el texto. Lo leí en ejemplar ajeno; no lo guardé en cartera, sino que lo confié a la memoria. Si lo que entonces fué imposible fuera posible ahora (comprar un ejemplar de la obra, ya agotada), o por lo menos pudiera volver a tenerle en calidad de préstamo, copiaría el texto para dártelo a conocer entre las advertencias que precedan a algún otro grupo de estas

nuestras canciones. Claro está que antes de ponerme al habla contigo trataré de averiguar a ciencia cierta si es verdad lo que por entonces oí: que aquellos poemas tan ensalzados por el autor de la *Histoire de la chanson populaire en France*, más que obra del pueblo fueron fruto del numen poético de... Fernán Caballero.

El otro folklorista, las veces que leyó el popularísimo Cancionero alemán *Alt Heidelberg* sintió impresiones por lo menos tan gratas y sin duda más fuertes que su honorable compañero al leer la obra de folklore de Andalucía; pero—puedo asegurarlo—fueron, en cierto modo, menos duraderas. La mayor parte de los poemas que allí figuraban le sonaban mucho mejor que su música; como que autores de muchos de ellos son... Goethe, Schiller, Heine, Weiland... y otros poetas de la misma alta alcurnia.

4.º En el primer trabajo de esta índole que escribí hace veintidós años, decía yo (1):

«Para evitar acaso torcidas interpretaciones y, en todo caso, para ilustrar más la materia, debo advertir que es preciso no confundir la música popular con la popularizada. No porque una melodía sea de memoria sabida por todo el pueblo merece desde luego llamarse popular. Popularizados están algunos cánticos que resuenan en los templos en loor del Divino Corazón, mazurquitas con goterones de agua bendita, pero que, sin embargo, el decoro del templo exige que se destierren. Popularizadas quedan cada año canciones extrañas de alguna zarzuela de moda, pero que tampoco pueden aspirar a ser incluidas entre las páginas de la música popular. Popularizados corren por ahí muchos zortzikos que si por su metro piden acentos de la dulcísima y de nadie como se debe apreciada lengua vascongada, por su melodía reclaman letra del idioma del Dante; y por lo mismo nunca alcanzarán en justicia el dictado de música popular vascongada.»

En el Cancionero alemán antes citado habrá muchas, sin duda muchísimas canciones populares en cuanto a su música, pero también algunas que no son tales, sino tan sólo popularizadas. Los poemitas que con muchas de ellas se cantan parece que ocupan el puesto que antes llenaron producciones populares.

5.º En esta edición manual se restablecen aquellos poemitas populares que en el *Cancionero Selecto* se substituyeron por otros; y los parcialmente corregidos serán publicados, exponiendo, a veces en lugar secundario, sus... pecados originales. Cuando éstos, en vez de atentar contra el buen gusto o contra el idioma, se opongan a la moral, se aludirá, sí, a ellos, pero no saldrán a luz.

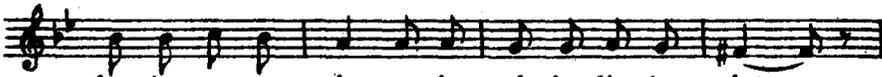
(1) *La música popular vascongada*. Conferencia... (pág. 15).

83.-A, A, A.

Andante

1. 

A - a - a, ardo go-ri na-par - a e-li.
E - e - e, ni ar.do.a-ren al - de, e dan
I - i - i, ar.do.ak gaitu bi - zi, noizik



ka - tu - ra o - na da, e - dan al ba - lin ba - da: —
ar - du - ra ga - be, ba - lin ba - da de bal - de: —
bein on - gi bus - ti, e - dan ga - be ez utz - i: —



a - a - a: ar.do go-ri na-par - a. —
e - e - e: ni ar.do.a-ren al - de. —
i - i - i: ar.do.ak gaitu bi - zi. —

De Leoncio Itufalde, de Elizondo (Baztán, AN).

He aquí otras dos estrofas:

IV.—O-o-o: au biontzako dago,
edan dezagun oro
zuk orain ta nik gero:
o-o-o: au biontzako dago.

V.—U-u-u: ardoak gaitu galdu,
geyegi edan degu
lufa irago digu:
u-u-u: ardoak gaitu galdu.

Toda esta letra me la enseñó el cantor de Añuitz (1). La cantora de Lekeitio dijo casi lo mismo (2) y añadió esta otra estrofa:

Be-be-be: beterikan *basoa*,
konsolatu egidazu
neure biotz gaixoa:
be-be-be: beterikan *basoa*.

La melodía que emplearon es la siguiente:

- (1) Salvo la palabra *elikatura* que se ha puesto por *alimentu*.
(2) Merece citarse su tercera estrofa:

I-i-i: ardoak gaituz bizi,
naiz edan ta naiz utzi,
beinik bein aua busti:
i-i-i: ardoak gaituz bizi.

(Así: ardoak, naiz... naiz..., etc.).

Cancionero popular vasco (ed. manual)

84.-A, A, A.

2. *Marcial*

A - a - a, ar - do go - ri na - par - a, e - li -
 ka - tu - ra o - na - da, e - dan al bal - din ba -
 da: a - a - a, ar - do go - ri na - par - a.

De Lucía Zabala, de Lekeitio (B), y de Francisco Iguzkiza, de Afuitz (Lafaun, AN).

Esta variante de Afuitz Lekeitio parece de más carácter báquico, pero tiene en su contra que se usa aun con letra castellana y no es tan típica como para poder asegurar que más bien es melodía exportada de nosotros que a nosotros importada.

A-a-a: el vino de Nabarra
 a todos nos agrada
 y la vida alarga:
 a-a-a: el vino de Nabarra.

La traducción de las estrofas es como sigue:

I.—A-a-a: el vino tinto nabarro es buen alimento, si se puede beber: a-a-a, el vino tinto nabarro.

II.—E-e-e: yo a favor del vino, bebed sin cuidado, con tal que sea de balde: e-e-e, yo a favor del vino.

III.—I-i-i: el vino nos sostiene, de vez en cuando mojarse bien, no dejarlo sin beber: i-i-i, el vino nos sostiene.

IV.—O-o-o: Esto está para los dos, bebámoslo todo, vos ahora luego yo: o-o-o, esto está para los dos.

V.—U-u-u: el vino nos ha perdido, hemos bebido demasiado, nos ha trasladado la tierra: u-u-u, el vino nos ha perdido.

La otra estrofa es be-be-be: lleno el vaso, consoladme mi pobre corazón: be-be-be, lleno el vaso.

(1) Esta nota *re* es de la var. de Lekeitio. Iguzkiza la hacía *do*. He aquí cómo cantaba Lucía Zabala los compases A, B, C, D:

go - ri na - par ka - tu - ra o - na al bal - din ba ka - tu - ra o - na

85.-AY AY

3. *Andante mosso* *rit.*

Ay ay e - ta zer o - the dut? a - la mozkor o - te -
 Be - ne - di - ka da - ki - o - la a - yen - a - ri ondo -
 Ze - ren e - man baite - ra. yō ar - no - a - ri go - zo -

tempo

niz? hiltze ra yin banin - da - di he - ri - tar - zun hau - ta -
 a. Fraidek e - reedaten du - te ta se - ro - rekyas - ta -
 a.

rit.

rik, ar - no hu - nik ba - lin ba - da ez ek - har ni - ri bar - be - rik.
 tzen; beraz, e - ne Yinko o - na - norkez - tu mai - te ar - no - a?

La aprendí en Amikuze (BN). No anoté el nombre del cantor.

En la segunda estrofa (que tiene un verso más) se repiten los cuatro primeros compases.

TRADUCCIÓN: I.—¡Ay, ay! ¿qué me pasa? ¿es que estoy borracho? Si yo llegara a morir de esta enfermedad, si hay buen vino no me traigan barbero (curandero).

II.—Bendígasele al sarmiento su cepa. También beben vino los frailes, y las monjas lo paladean. ¿Quién, pues, Dios mío, no amará el vino?

86.-¡AI! ARNOAK BALAKI

4. *Andante*

¡Ail ar - no - ak ba - la - ki zein maite du - dan
 An - itz ar - doz a - se - ak, ni be - fiz ur - uts -

nik, zein mai - te du - dan nik, yin lai - te - ke Pe - ral ta -
 ik, ni be - fiz ur - uts - ik. Or - a zer di - on i - tur -

tik ni - ga - tik, be - rak zan - go - ak e - gin - ik.
 i - ño of - ek: i - re - tsat ez - tik ar - no - rik.

De Cruz Goyenetxe, de Elbetea (Baztán, AN).

No dió más que la primera estrofa. La segunda es del folklorista. La compuso tan melancólica para aquella melodía, que figura entre las «Canciones amorosas» con el título *Orai negutxoriak*, pág. 128. Precisamente con esta letra ¡*Ai! arnoak balaki* me la dieron a conocer en Elizondo.

Hay otra versión, también baztanesa, que sólo en el comienzo y al fin se aparta de esta: *arnoak balaki* (que substituye en la variante a ¡*Ai! arnoak balaki*) y *berak zangoak eginik*. Es como sigue:

VARIANTE.

Andante

4.



Ar - no - ak ba - la - ki zeinmaite du - dan
An - itz ar - noz a - se - ak, ni bef.iz ur - uts -



nik, zeinmaite du - dan nik, yin lai - te - ke Pe - ral - ta -
ik, ni bef.iz ur - uts - ik. O - fa zer di - on i - tur.



tik ni - ga - tik, be - rak zango - ak e - gi - nik.
i - ño cr - ek: i - re - tzat ez - tik ar. no - rik.

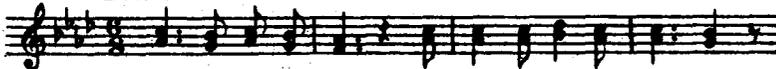
TRADUCCIÓN: I.—Si el vino supiera cuánto le amo, cuánto le amo yo, podría venir desde Peralta por mí, haciéndose él mismo sus piernas.

II.—Muchos hartos de vino y yo a agua sola, a agua sola yo. He ahí lo que dice esa fuentecilla: no hay vino para ti.

87.—¡AI MARI MIGEL!

Lento

5.



¡Ay Ma - ri Mi - gel! ¿nun don sen ar - gei o - ri?
¡Ay Ma - ri Mi - gel! ka - tu o - ri ken - tze - ko



Ai Ma - ri Mi - gel ¿noiz don ez - te - gu - e? Za - pi ta
¡Ai Ma - ri Mi - gel! ken ein za - ra - gi - e. As - to an -



za - pi e - sa - na - gai tik e - zin dot ken - du ka - tu -
di - ok, ni - ri zi - ri - ka ze - tan a - ger tzen za - ri -

II. Canciones báquicas

e, se - ku - la be - re ez - tot · i - ku - si o - ne - lan
e? I - tzun - gi al - da, or - di al - pe - fon lan - te - gi -

neu - re bu - ru - e. ¡Ai Ma - ri Mi - gell!
ko su - te - gi - e? ¡Ai Ma - ri Mi - gell!

De Felipe Abásolo, de Ubidea (B). La letra original dice:

Ai Mari Migel ¿nun dona arkonðarie?
Ai Mari Migel ¿nun dona katue?
Zapi ta zapi esanagaitik, eztona kentzen katue.
Sekula bere eztot ikusi onelan neure burue.
¡Ai Mari Migel!

Por los ribetes de satírica que tiene la canción, suprimida la palabra *arkonðarie* (la camisa) y entendiendo por *katu* la borrachera, he añadido esa otra estrofa, haciendo báquica la canción, y respetando los fonetismos particulares del pueblo. El cantor, al darme a conocer la pieza, se valió de un tío suyo para hacer el dúo.

La traducción del original es así:

¡Ay Mari Miguel! ¿dónde tienes la camisa?
¡Ay Mari Miguel! ¿dónde tienes el gato?
Aun diciéndole zape y zape, el gato no se quita.
Nunca me he visto de esta manera.
¡Ay Mari Miguel!

La traducción de las dos estrofas que van con la melodía es como sigue:

I.—¡Ay Mari Miguel! ¿Dónde tienes a tu novio? ¡Ay Mari Miguel! ¿Cuándo será tu boda? —A pesar de decirle zape y zape, no puedo quitar de mí el gato (la borrachera). Jamás me he visto de esta manera. —¡Ay Mari Miguel!

II.—¡Ay Mari Miguel! Para quitar a ese gato ¡ay Mari Miguel! quita antes el pellejo (el odre). —Majaderos ¿a qué venís a tentarme? ¿Se ha apagado acaso la fragua de vuestro taller, borrachos haraganes? —¡Ay Mari Miguel!

88.-AHIZPA ¿NAHI DUNA..?

Allegretto

A - hizpa¿nahi
Gu - re ze - fi - a

dun_a xer_i bataf-do - sa - ri? — A - hiz pa¿na - hi
er - di, guk e - me - fe tzü xer_i — ; Gu - re ze - fi - a

dun_a xer_i bataf-do - sa - ri? ez - tun sor tu be - na
er - di, guk e me re - tzü xer_i; hu rak handi - tu - ta

sor - tu - ren dun saf - i: la kri kun fe - ri - ma ri - ren - a
ho - gei ur - de han - di: la kri kun fe - ri - ma ri - ren - a

1. la kri kun fe - ri - run —
2. la kri kun fe - ri - run —

La aprendí en Ligi (S), al fundar allí mi rústica academia, de labios de un albañil, cuyo nombre no anoté en el borrador.

El pasaje onomatopéyico *Lakrikun ferri marirena* lo tenía por importación del Bearn. Años más tarde, en una de mis excursiones, oí parecida cantinela en un pueblecito de la Alta Nabaña.

El señor Miangolaña adaptó así al castellano la letra de la melodía, como se puede ver en el *Cancionero Selecto*, tomo II, n.º 1.

- I. ¿A cambio de un cerdito
das vino, hermana mía?
Aunque no ha nacido,
nacerá en seguida.

Lakrikun, etc.

- II. Tendremos nuestra cerda
con diez y nueve crías,
veinte cerdos grandes
cuando estén crecidas.

Lakrikun, etc.

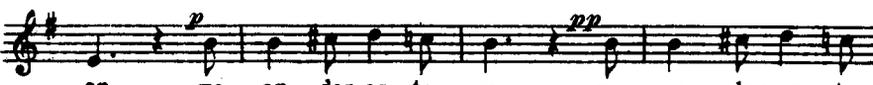
89.-ANDRE BAT IKUSI DET

Allegretto

7.  An - dre bat i - kus -
Ber - tan e - dan de -

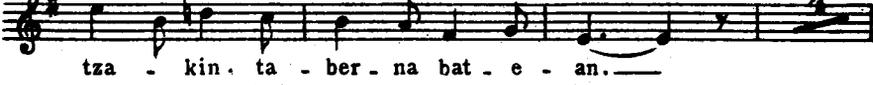
 i det bi - run - tan tan tun bi - run - te - nu, an -
sa - dan bi - run - tan tan tun bi - run - te - nu, ber -

 dre bat i - kus - i det yo - an den as - te -
tan e - dan de - za - dan pin - ta bat e - kar

 an, yo - an den as - te - an, yo - an den as - te -
tzu, pin - ta bat e - kar - tzu. pin - ta bat e - kar -

 an, giz - on - a - ren gal - tza - kin bi - run -
tzu. On - o - ko gal - tza au - ek bi - run -

 tun tan tan bi - run - ten - a giz - o - na ren gal -
tan tun tun bi - run - ten - a on - o - ko gal - tza

 tza - kin. ta - ber - na bat - e - an. —
au - ek bai - tu - ran ar - tza - tzu. —

Este *lindo* espectáculo de una borracha que entra en una taberna a vender los pantalones de su marido, se ha cantado mucho y con muy diferentes melodías en nuestro pueblo. Tres lindísimas figurarán en esta colección. Esta, *Andre bat*, me la cantó Agustín Lertxundi, de Usurbil.

Se ha corregido únicamente *prenda aritzatzu* por *baituran artzatzu*. Las asimilaciones fonéticas *onoko* y *oroko* he oído en Usurbil por *onako* y *orako*.

Adaptación del señor Miangolaña:

- I. Un caso muy chistoso, biruntantan biruntena,
un caso muy chistoso vi en la taberna ayer,
en la taberna ayer, en la taberna ayer:
calzones de su esposo, biruntantan biruntena,
calzones de su esposo vendía una mujer.
- II. Saca una azumbre presto, biruntantan biruntena,
saca una azumbre presto, que no puedo ni ver,
que no puedo ni ver, que no puedo ni ver.
Esta prenda en repuesto, biruntantan biruntantena,
esta prenda en repuesto pudieras retener.

90.-ANTONEK DAUKO

Andante moderato

8.  The musical score consists of five staves of music in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The lyrics are: An-to-nek dau-ko be-si-gu-a, ze-zi-na le-gez ga-zi-tu-a, ga-bon ga-be-an a-rek bea-ko yok au-ka-dan au-ka-dan tra-gu-a, Ai oi! A-le-jo za-to-a be-te-rik ba-leu-ko, ai, oi! Ma-ri-a Belantse-ra-da-le ba-fi-a.

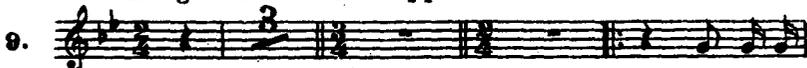
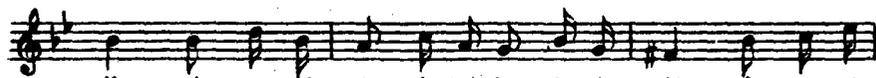
An-to-nek dau-ko be-si-gu-a, ze-zi-na
le-gez ga-zi-tu-a, ga-bon ga-be-an a-rek bea-
ko yok au-ka-dan au-ka-dan tra-gu-a, Ai
oi! A-le-jo za-to-a be-te-rik ba-leu-ko, ai,
oi! Ma-ri-a Belantse-ra-da-le ba-fi-a.

De Balbina Galíndez, de Otxandiano (B).

TRADUCCIÓN: Antón tiene un besugo puesto en sal, como la cecina; la noche de Navidad necesitará un trago en cada bocado. ¡Ay, oy, Alejo! si tuviera lleno el botarrón ¡ay, oy, María! Belanch (¿Venancio?) nuevo escanciador.

II. Canciones báquicas

91.-ARDAOTXO BALTZA

Allegretto ma non troppoAr. daotxo
Ur zikinbal - tza, zer da - kak ik? Lar - e - gi e - da - nak ez gauza on -
of - ek, zer di - raus - tak? Gi - zo - nak i - to da - ro - az -ik, gi - zo - nak i - min - ten ba - da - kik ik zú - tu - nik
ak. Bal - be - ak a - ra - bil lau - ki - de - tzat ¡ut! sa - pa -i - bi - li e - zin - ik.
bu - ru - ak e - da - ri - tzat.

De Josefa Astarloa, de Yufeta (B).

Las estrofas que aprendí parece no encajan en la primera, por lo cual recurrí a mi pobre musa.

Son éstas:

II. Gaberdi-ostean beranduan
etxea neke andiz yo genduan:
eskaratz-aldean sutondoan
panpaferia bagenduan.

III. Andrea oinak erantziten
berbako amar erantzuten:
gizonak deađar andreari:
yagi zaitex edo yagi adi.

IV. Gizora aratuten inguruak
nun etedirean akuluak,
<Amatxo> dedařez aingeruak,
aitak yo eztayan, koitaduak.

El argumento de la primera estrofa es un diálogo entre el agua y el vino. La pieza *Urak dio arnoari* de esta colección versa sobre lo mismo. Asunto ha sido éste muy explotado en nuestro folklore.

Se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 64. Las dos estrofas que ahí figuran las adaptó al castellano el señor Miangolafa, de este modo:

I. ¿Qué nuevas traes, vino fatal?
¡Ay! tus hazañas son para el mal:
Los que te liban se mueven después
tambaleando sobre los pies.

II. ¿Qué cuentas, agua, de mi maldad,
si tragas tantos tú sin piedad?
Socia de la muerte ¡largo de aquí!
los renacuajos te beben a ti.

TRADUCCIÓN de las estrofas populares segunda, tercera y cuarta:

II.—Después de media noche, ya tarde, con mucha fatiga llegamos a casa: en la cocina, junto al hogar ¡qué fanfarronadas teníamos!

III.—La mujer, descalzándose, respondía diez palabras por una. El hombre gritaba a la mujer: levantaos o levántate.

IV.—El hombre, registrando los rincones por ver dónde estaban las agujas; los angelitos (los niños) gritando «madrecita», los pobres, para que el padre no la golpease.

He aquí otra versión, muy diferente de la anterior. Es de Ascensión Alberdi, de Maifabia (B).

92.-ARDAOTXO BALTZA

Andante mosso

10. Musical notation for 'ARDAOTXO BALTZA' in 3/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: Ar - dao-txo bal - tza ¿zer dak - ak ik ?
La - e - gi e - dan - da ez gau - xaonik. Gi - zo nak i - min - ten
ba - da - kik ik zu - tu - nik i - bi - li e - zi - nik.

He recogido otras tres versiones aun más humildes: una en Ipiñaburu (Zeanuri, B), otra en Gabika (B) y otra en Beñiz (B).

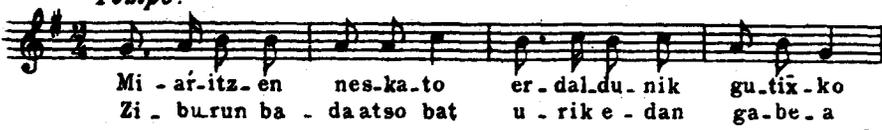
Vinillo tinto ¿qué traes tú? Bebiendo demasiado no hay cosa buena. Tú sabes poner a los hombres sin poder andar erguidos.

93.-ARDO ONAK

Allegro moderato marcial

11. Musical notation for 'ARDO ONAK' in 2/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: Ardoonak, ardoonak e - ma teiz kit in - dañ - ak,
Ardoonak, ardoonak e - ma teiz kit in - dañ - ak,
Ardoonak, ardoonak ken - tzen min on dañ - ak.
Ardoonak, ardoonak ken - tzen min on dañ - ak.

Tempo.



Mi - ar - itz - en nes - ka - to er - dal - du - nik gu - ti - x - ko
 Zi - burun ba - daatso bat u - ri - ke - dan ga - be - a

D. C. %



ba - tai - lun bat ba - li - tza - ke Bor - de - le - ra yoai te - ko
 os - tatu o - ro - tan be - go atso oí - en i - ru - di - a

De Luis del Puerto, gipuzkoano que pasó años en Ziburu (L), de donde procede la canción.

Por *erdaldunik* tenía el original un vocablo impresentable. La segunda estrofa es del folklorista, pues no sabía otras el cantor. Los últimos cuatro compases los cantaba él de esta manera, indudablemente trabucada:



Ba - tai - lun bat ba - li - tza - ke Bor - de - le - ra yoai te - ko

Adaptación del señor Miangolaña:

- I. A beber y apurar este vino superior;
 néctar es que nos da fuerzas y buen humor.
 Las chicas en Biarritz, extranjeras pocas son.
 ¡Si abundaran, para irnos a Burdeos de excursión!
- II. A beber y apurar este vino superior,
 néctar es que nos da fuerzas y buen humor.
 En Ziburu una mujer no probó el agua (1) aun;
 su retrato en las tabernas ya debiera ser común.

(1) En el *Cancionero Selecto* apareció por errata «no probó el vino aun». El lector habrá comprendido que esto, en la costa, es caso que no se da.

94.-ARDOA ETA GIZONA

Andante con moto

12. 

Ar - do - a e - ta giz - on - a di - jo -
 az kan - ta - tze - ra , — Ar - dan - an - de - re giz -

en - a en - tzu - le du - te - la. — Gi - son.
 ak galde - tzen di « o on - a o - te ze - ra » Bon - bi -
 le - an na - go e - ta a - si zaiz e - da - te - ra. —

De Balbina Berasaluze, de Getaria (G).

Tan pronto cantaba la tercera baja como la alta de la melodía, por lo cual he introducido ese simplicísimo dúo.

He aquí el curioso poemita :

- I. Ardoa eta gizona dijoaz kantatzera.
ardanandere gizona entzule dutela (1)
 gizonak galdetzen dio: «ona y ote zera»
 —*Bonbilean* (2) nago eta asi zaiz edatera (3).
- II. Ardoak erantzuten du pozak zoraturik
 «ezta nigana etofi zeu bezelakorik,
baituran izan (4) naute kortxo *estallirik* (5);
 zuk *askatu* (6) nazu ta ez utzi tantorik.
- III. Ardoak: klin klin klin zatoz *bonbiletik* (7) pozez,
 puxkaz nayago zaitut, ez guztia *kolpez*;
 usaiz ona zera ta ohea *kolorez*;
agoan muxlatzeko (8) *bañuratu* (9) zaitetz.
- IV. Agoan saftuezkero banuan *esperantza*,
eztaria dezulako (10) elkoña ta latza,
 ondotxo ar nazazu, *gozatu* al baneza;
 negafa *eidutakoan* (11); *ori dezu* (12) poza!

(1) Zeinek pagatu otedu belarira aditzera. No hacen sentido estas palabras del original.

(2) Botelán.

(3) *Asi probatzera*. Debe de ser moderno el poema, pues se nota en él la influencia del castellano no sólo en el léxico, sino hasta en la sintaxis. «Empieza a» en vascuence puro, aun de nuestros días, se traduce por «empieza en»: Empieza a beber, *asi edaten*. Por la rima se ha dejado así zaiz edatera. (4) *Preso iduki naute*. (5) *Tapaturik*. (6) *Libratu*. (7) *Botelatik*.

(8) *Gustuan probatzeko*. (9) *Agoñ sartu*. (10) *Zergatik eztaria dan*.

(11) *Alegatzean*. (12) ¡Zer triparen poza!

TRADUCCIÓN: I.—El vino y el hombre van a cantar teniendo por oyente a la gruesa tabernera. El hombre le pregunta: —¿Serás tu bueno?—Estoy en la botella y empieza a beberme.

II.—El vino responde loco de alegría: —No se me ha presentado otro como tú; me han tenido preso, cerrado con un corcho; tú me has librado y no dejes ni gota.

III.—Vino: vienes clin, clin, clin, contento de la botella; te prefiero poco a poco, no todo de golpe; eres bueno de olor, de color aun mejor; para que te paladee entra más, entra.

IV.—Una vez ya en la boca, tenía esperanza, pues tienes el gargüero seco y áspero; tómate bien, por si pudiera endulzarte; al llegar la lágrima ¡oh qué alegría la tuya!

95.-ARNO XURI

Andante mosso

13. Musical notation for 'Arno Xuri' in 3/4 time, G major. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are: Ar - no xu - ri, ar - no go - fi, ar - no ko - lo - re e - der - a, mun - du hun - tan den ar - ga - len - a - ri hik em - ai - ten da - kok in - dar - a —

De M. Uhart, de Aldude (BN).

No merecen la pena de ser publicadas las variantes obtenidas en Azkain (L) y Dona Paleu (BN) de labios de León Grazie y de ¿Bertrand Primorena? respectivamente.

TRADUCCIÓN: Vino blanco, vino tinto,
vino de hermoso color,
al más débil de este mundo
le comunicas vigor.

96.-ARNO ON HUNTARIK

Allarghetto non troppo

14. Musical notation for 'Arno on Huntarik' in 3/4 time, G major. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are: Ar - no on hun - ta - rik bei - re - a be - te - rik, la -

gun, e-dan de-za - gun:— en - e pen-a xan-grin-

ak hu-nek sen - da_tzentik, zer na - hi duk a -

mo - di _ o _ tik, hark e - re pe-nak bai - tik on - do - tik;

traí lai la - ra - la lai la - ra - la lai to, la - gun,

sin_etsa nezak, An - dre ak al - de bat utz ei_zak,

li - ber - ta - te - a e - ta ba - ke - a ho - be - restzak, utz

e - zak be - ti - ko Venus e - ta har la - gun -

tzat Ba - kus o - pa da - yat bi - zi on bat

rit.
e - re - ma - nen dik ho - la yar - ai - tuz.

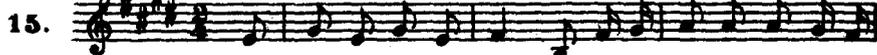
De B. Sarhi, de Haspañen (L).

A pesar de su elegancia, no hubiera publicado esta melodía de no haber recibido, de Comisión al efecto constituida, recomendación de publicar muchas. Tiene dejos de pieza importada.

Cuatro solas correcciones se han hecho de la letra: *alde bat* por *aparte*, *hoberes tzak* por *preferaitzak*, *utz ezak* por *kita zak*, y *opa dayat* por *promes dayat*.

TRADUCCIÓN: De este buen vino, lleno el vaso bebamos, compañeros: mis penas y aflicciones me las endulza el vino. ¿Qué quieres del amor? También a ese le siguen penas: *traí lai larala lai larala lai* eh, compañero, créeme, deja a un lado a las mujeres, prefiere la libertad y la paz; deja para siempre a Venus y toma por compañero a Baco; te deseo buena vida, la tendrás continuando así.

97.-ARNO HUN HUN HUNTARIK.

Andante con moto

Ar - no hunhun.hun-ta - rik du.gun e - dan a - le - ge -



ra - rik hor - di bel-du - ra - ga - tik e - dan go - go -



tik, hor - di bel-du - ra - ga - tik e - dan go - go -



tik. Min - tza - di e - ran - ez e - ta serbait yan



ez, e - da - riz bei - re - a be - tez a - ise - gi - nik bonbi - la



hus - tez noiz hel - du - rengi - tu - zun ber - tze al - di bat -



ez, noiz hel - du - rengi - tu - zun bertze al - di bat - ez.

De Bertrand Primorena, de Amikuze (BN).

TRADUCCIÓN: De este buen buen buen vino bebamos con alegría, a pesar de la borrachera bebamos con afán. Charlando charlando y comiendo algo, llenando de bebida el vaso, vaciando con gusto la botella. ¡Cuándo volveremos otra vez!

98.-ASTEA LUZE

16. *Allegretto*

As - te - a lu - ze gan dun, Ma - ri - a ¿non dun
Gai - ne - ra - ko - a ¿nondun, Ma - ri - a? zer taz

as - te - ko ma - ta - za ri - a? Ma - ta - za - ño bat di -
i - zain naiz ne - rau yantzi - a? Su - kal on - do - an nen - go -

at e - ta ta - ber - na ra - ko er di - a.
e - la - rik e - re si - ta - kan ber - tze - a.

De Eusebio Santxotena, de Bozate (Baztán, AN).

El poema es un curioso diálogo entre un marido muy sufrido y una mujer muy devota de Baco. Desgraciadamente el cantor me lo dió incompleto, y el pobre folklorista ha tenido que recurrir a su ya vieja musa. Son del cantor las estrofitas 1, 2, 4, 6, 8, y del folklorista los números 3, 5 y 7.

- | | |
|---|---|
| 1.—Astea luzte gan dun Maria
¿non dun asteko matazaria? (1). | 5.—¿Non dun ardatza, non dun linaya,
len or baitziren sukaldean? |
| 2.—Matazaño bat in diat eta
tabernarako erdia. | 6.—Linai-ardatzak erabiltzean (2)
min artzen diat beatzean. |
| 3.—¿Gaiuerakoa non dun Maria,
zertaz izain naiz nerau yantzia? | 7.—Irule baino edale azkar
azkarago aiz, emaztea. |
| 4.—Sukalondoan nengoelarik,
efe zitakan bertzea. | 8.—Bonbil-ardoaren (3) itzulzean
atsein artzen dut biotzean. |

(1) *Aria*, decía el original con dos sílabas de menos. (2) *Ardatzaren ibiltzean* con falta de otras dos. (3) *Baso-ardoaren* cantaba el agote Santxotena.

TRADUCCIÓN

- I.—La semana ha ido larga, María, ¿dónde tienes el hilo de la semana?
II.—He hilado una madejita y la mitad (será) para la taberna.
III.—El resto ¿dónde lo tienes, María? ¿De qué podré vestirme yo?
IV.—Estando yo junto al hogar se me quemó el resto.
V.—¿Dónde tienes el huso, dónde la rueca? pues antes estaban en la cocina.
VI.—Al manejar rueca y huso se me hace mal en los dedos.
VII.—Más hábil bebedora que hilandera veo que eres, mujer.
VIII.—Al volcar vino de la botella se me llena de gozo el corazón.

99-ATOR, MUTIL

Moderato.

17.

A - tor mu - til e - txe - ra gaz - tai - na
 zi - me - lak ya - te - ra ga - bon ga - bon i - ga - ro -
 te - ra ai - ta - ren taa - ma ren on - do an; i - kus i -
 ko gu ai - ta bañ - e - ka a - ma be poz - koñ poz - koñ -

Allº moderato.

ik. Gaz - tai - nak e - re - ar te - an os - kola leñ -
 tu ar - te - an zi - pli su - pla plost ga - bong a - bai -
 ga - ro dai - gun zo - ri - tsu. - tsu.

De dos antiguos claveros de Otxandiano (B).

Del original se ha substraído *zelebratzera* por *igarotera*, *guztiz kontentuz* por *pozkoñ pozkoñtsu*, *gaztainak ere artean* (la segunda vez) por *oskola leñtu artean*, *pasa* por *igaro* y *kontentuz* por *zoritsu*. Al llegar a *ikusikogu alta bariaka*, *ama bê pozkoñ pozkoñtsu* flaqueaba la segunda voz y cantaba unísono con su compañero. Todo lo demás está tomado literalmente y nota por nota.

Como esta canción se ha publicado ya durante el concurso que motivó este *Cancionero*, he de dar una explicación a los lectores, para que no me tengan por plagiarlo. A un amigo hube de decirle, por requerimiento suyo, dónde había yo encontrado alguno de mis principales filones de canciones populares. Y allá fué él con algún amanuense a explotarlos. Confieso que la desconfianza no anida fácilmente en mi alma.

Los individuos que formaban dignamente la comisión técnica que había de juzgar los trabajos presentados a concurso, me autorizaron y animaron a publicar esta canción.

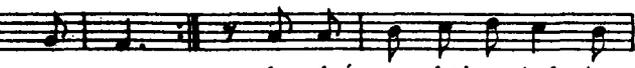
TRADUCCIÓN: Ven a casa, muchacho, a comer castañas pilongas, a pasar la fiesta de Nochebuena junto al padre y la madre; veremos al padre riendo, a la madre muy alegre. Mientras que se asan las castañas, en tanto que estalla la cáscara *zipli-zapla plost*, pasemos felices la fiesta del Gabon.

100.-ATSO ZAÁREN ATOÁ ZAÁ

Allegro
SOLO

18. 

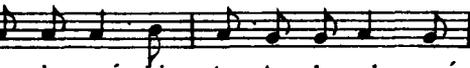
A - tso za - ra - ren a - to - ra za - ra; be - re -



a ha - lu, e - ser ez; ke - dar - a bai - no bel - tza -

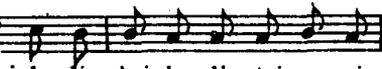


go - a du gar - bi - tu - tze - ko al - pe - rez; ke - dar -

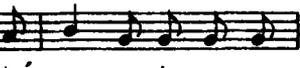


a bai - no bel - tza - go - a du gar - bi - tu - tze - ko al - pe -

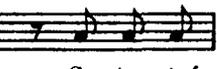
CORO



ez Txi - ru - rin brinku - lin, brinku - lin, brinku - lin, txi - ru - rin



brinku - lin a - tso - a Su baz - ter - e - an da - go - en -



e - an, ez - tau - ka moz - kor - a gaiz - to - a. Su baz - ter -



e - an da - go - en - e - an ez - tau - ka moz - kor - a gaiz - to - a.

Fin. *SOLO*



A - tso za - ra be - len - drin i - re
Gu - rea - tso - ak gau - ta - e - gun ez - tu

az - ken - ak e - gin - din, or - tzak e - re yo - an zaiz -
 bes - te - rik zer - e - gin, ar - ku - kus - o - ak af - a -

kin e - ta de - a - bru - zar - a di - ru - din, or - tzak
 pa - tu - ta a - tzeal - de - a - ri atz e - gin, ar - ku -

Sigue el
CORA

e - re jo - an zaiz kin e - ta de - a - bru zar - a di - ru - din.
 ku - so - ak af - a - pa - tu - ta a - tzeal - de - a - ri atz e - gin.

De Nicolás Zubizafeta, de Ataun (G).

En Elizondo (Baztán, AN) aprendí, de Paz Salaburu, una variante cortísima, de poca importancia. Por ella se ve, sin embargo, que el pasaje *su bazterean dagoenean eztauka mozkofa gaiztoa* está mal entendido. Estas palabras son más bien réplica de una vieja a su marido.

Nere andreak gau ta egun
 eztu besterik zer egin,
 arkakusoak afapatuta
 atzealdeari (1) atz egin.

—Ago isilik nai badek,
 nere senartxo noblea:
 subil-aftean engoanean,
 etzuken mozkofa gaiztoa.

He aquí la melodía de esta variante:

VARIANTE

Allegro

Ne - re an - dre - ak gau ta e - gun ez - tu bes -
 A - go is - il - ik nai ba - dek, ne - re sen -

te - rik zer - e - gin ar - ka - ku so - ak ar - a - pa -
 ar - txo go - xo - a; su - bil - ar - te - an en - go - an -

tu - ta a - tzeal - de - a - ri atz e - gin.
 e - an ez - u - ken mozkofa gaiz - to - a.

(1) Este vocablo se ha puesto en substitución de *ip...*, etc.

TRADUCCIÓN: Vieja camisa la de la anciana; si fuera suya, nada (importaría); la tiene más negra que el hollín, por no limpiarla ¡haragana! *Chirurin, brinculin brinculin brinculin! chirurin brinculin* la vieja, cuando está junto al hogar ¡no tiene mala borrachera! Anciana *belendrin*, llega ya pronto tu fin; los dientes se te han caído y pareces viejo diablín. Nuestra vieja, noche y día, no tiene otro quehacer sino rascarse y cazar pulgas.

101.-ATSOARI OSTU

Allegro vivace



A - tsoa-ri os-tu di-ot u - le ko-pe-te-
A - tso - a ne-gar ba-ten bart a - ger-tu ya-



a sal - du - ta e - dan dai gun a - guar - di - en - te -
tan i - sil - a - ra - zo - te - ko er - dia e - mon neu -



a mer - ke mer - ke - a fuerte fuer - te - a, bu - ru
tsan neu - ree - da - ri - a go - fi go - ri - a, ge - ro



mo - tzik e - gon dai - la a - tso trompe - te - a.
bu - ru es - tal - ki - a sal - gei e - mon eus - tan.

De Nicolás Uranga, de Amorebieta (B). La segunda estrofa es del folklorista.

TRADUCCIÓN: I.—A la anciana le he robado la trenza de pelo, para venderla y beber aguardiente, muy barato y muy fuerte. Que esté rapada la vieja trompeta (sic).

II.—Anoche, llorando a todo llorar, se me presentó la anciana. Para acallarla le di la mitad, mi licor, rojo rojísimo; luego me dió, para que se lo vendiera, el pañuelo con que se cubría.

102.-ATZO, ATZO, ATZO,

20. *Allegro*

A - tzo, a - tzo, a - tzo, a - tzo

il zi_ran a - maña - tso; bal - din ar - du - a mer - ka - tzen

ez - pa - da, il - ko di - ra de beste as - ko; a - tzo, a - tzo, a -

tzo, a - tzo il zi_ran a - maña - tso. ———

De Venancio Amezti; de Zarautz (G).

TRADUCCIÓN: Ayer, ayer, ayer, ayer murieron diez viejas; si no se abarata el vino, morirán muchas otras: ayer, ayer, ayer, ayer murieron diez viejas.

Suelen repetir la canción con todas las palabras excepto una, *pañara* (aguardiente); en vez de *baldin ardoa merkatzen ezpada*, suelen decir: *baldin pañara merkatzen ezpada*.

103.-ATZO ZEN IGANDEA

21. *Andante*

A - tzo zen i - gan - de - a e -

gun as - te - len - a, e - gi - a er - ai - te - a i -

zain dao - be - ren - a: goan den i - gan - de ar - a - tse - an

zer zai - dan ger - ta - tu, ——— so - be - rax - ko

e - dan e - ta bu - ru - a be - ro - tu. ———

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN), aprendí esta linda melodía con otras dos estrofas.

- II. Goizean yaiki eta mazte neureari
buruan min nuela ¡aunitz afigafi!
erespuesta eman zidan labor afigafi
pultsua artzera nindoakiola tabernariari.
- III. Yainkoak eman dio mazte neureari
matel-ezufa idof ta mingaina zauli;
zenbait bezala izan balitz apez predikari,
gaigoitik zeruan egoin zitien zenbait tabernari.

TRADUCCIÓN: I. — Ayer era domingo, hoy lunes; el decir la verdad será lo mejor: lo que me sucedió la noche del domingo pasado, bebí sobradito y se me calentó la cabeza.

II.—A la mañana, al levantarme, (dije) a mi mujer que tenía dolor agudo de cabeza. Me dió corta extraña respuesta: que fuese al tabernero a pulsarme.

III.—Dios ha dado a mi mujer seco el carrillo y viva la lengua; si hubiera sido como tantos sacerdote predicador, muchos taberneros irfan en adelante al cielo.

104.-AU EGUNAREN ANDIA

Andante

22. 

¡Au e - gun - a - ren an - di - a! ¡Au poz -
A - go o - ne - ko ka - fe - a Au da



a ta go - goa - gi - a! txir txir yar - tze - ko be - gi -
le - nen - go al - de - a; bi - ga - e - na e - da - te -



a ma - yan nai - koa e - da - ri - a glin glan
a ka - ta - lin gof - i mai te - a glin glan



bon - bi - le - tik naiz gof - i ta naiz txu - ri - tik.
bon bi - le - tik naiz gof - i ta naiz txu - ri - tik.

II. Canciones báquicas

De Asteasu (G). Me cantaron como pieza de *Enbil zara* (el viejo) de Aya.

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>¡Au egunaren andia!</i>
<i>¡Au poza ta gogo argia!</i>
<i>txir txir yartzeko begia</i>
<i>maian naikoa edaria:</i>
<i>glin glan bonbiletik,</i>
<i>naiz gori ta naiz txuritik.</i></p> | <p>III. <i>Ondoren dira besteak</i>
<i>edari nai lakoxeak,</i>
<i>pozik yartzeko tristeak</i>
<i>bustiaz ongi esteak:</i>
<i>glin glan bonbiletik</i>
<i>naiz gori ta naiz txuritik.</i></p> |
| <p>II. <i>Ago (y) oneko kafea:</i>
<i>au da lenengo aldea;</i>
<i>bigarena edatea</i>
<i>katalingori maitea:</i>
<i>glin glan bonbiletik</i>
<i>naiz gori ta naiz txuritik.</i></p> | <p>IV. <i>Gure nagusi jaunari</i>
<i>ez inoixori besteri</i>
<i>zor zaio mesede ori</i>
<i>edan zagun bada ongi:</i>
<i>glin glan bonbiletik</i>
<i>naiz gori ta naiz txuritik.</i></p> |

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <p>I. ¡Oh qué gran día este!
¡Oh qué gozo y alegría!
para que los ojos brillen
hay mucho licor en la mesa:
glin glan de la botella,
de lo rojo o de lo blanco.</p> | <p>III. Luego son los otros
licores como uno quiere,
para que se alegren los tristes
mojando bien los intestinos (sic):
glin glan de la botella
de lo rojo y de lo blanco.</p> |
| <p>II. Café de buen gusto:
esta es la primera parte;
la segunda es beber
la amada mistela:
glin glan de la botella,
de lo rojo o de lo blanco.</p> | <p>IV. A nuestro señor amo
y a ningún otro
se le debe ese favor;
bebamos, pues, de lo lindo:
glin glan de la botella,
de lo rojo o de lo blanco.</p> |

Se han substraído de la primera estrofa: (y) *alegría* por *gogo argia*, *botelatik* por *bonbiletik*; de la segunda: *gusto (y) oneko* por *ago (y) oneko*, *partea* por *aldea*, *ron eta cafea* por *katalingori...*; de la tercera: *likore diferenteak* por *edari nai lakoxeak*, *konsolatzeko* por *pozik yartzeko*; y en la cuarta: *Don Jose Ignacio jaunari* por *gure nagusi jaunari*, y *fabore* por *mesede*, que allá se van.

105.-AUXEN DA BADA KOSTUMA

Allegretto non troppo

23. 

Au - xen da ba - da kos - tu - ma , ar - noz a -
A - gur, e - txe - ko an - dre - a , piz - tu za -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

se - ta de - gun - a, goa - zen mis - te - la ta - ra,
gu - zu ar - gi - a, e - dan be - ar bai tu gu

e - ne la - gun - ak. Ir - ten gai - tes - ten e - men
ku - txot - er - di a. Er - a - nen di - zut e - gi.

dik gu - zi - ok a - le - gè - ra - rik i - ku - si e - zak o - rain
a e - gi - a gañ - bi gañ - bi - a, a - goñ - tu a - gi - nik de -

ik a - ge - rio - te - dan ar - gi - rik e - da -
la e - da - ri un - tzi txi - ki - a xor - ta

ri - a sal - tzen dan e - txe or - ta - rik.
xor - ta bat e - zik ber - tze gu - zi - a.

De un pescador de Ondafibia (G), cuyo nombre no anoté. Procede, sin duda, de la otra parte del Bidasoa, a juzgar por vocablos como *kostuma* y *arno*, que no son de la comarca del cantor.

En Baigofi (BN) me dió a conocer una variante el poeta P. Dibañarte, con una estrofa más:

- I. Auxen da bada kostuma, arnoz aseta deguna:
goazen aguardientera, ene lagunak.
Goazen beraz hemendik, oro alegerarik,
ikusi ezak orai ik ageri denetz argirik
aguardienta saltzen den etxe hartarik.
- II. Au heltzean lehen lana iten dugu «hela, hela»
adierazteko norbait badela.
—Heldu nuzu bereala, ahal dudan bezala
kotilon fola-alderdia esku-ezkefean dudala:
yaunak, sar zaitetzte, sar isil-isila.

- III. Agur, etxeko anderea, pitz eraikuzu afgia,
edan behar dizugu kutxot-erdia.
—Éfaiten dautzuet egia, bihotzez garbi-garbia,
akabatu huñan dela ene untziño tipia,
xorta xorta bat ezik bertze guzia.

TRADUCCIÓN

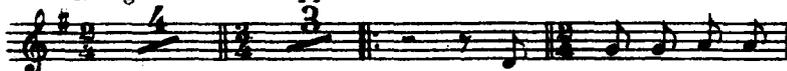
I.—Esta es, pues, la costumbre que tenemos al hartarnos de vino. Vámonos al aguardiente, compañeros. Vámonos ya de aquí todos alegres. Mira ahora tú si se ven luces en aquella en que se venden licores.

II.—Al llegar allá, el primer trabajo que hacemos es decir *hela, hela*, para manifestar que hay alguien. — Llego en seguida, en cuanto pueda, teniendo en la mano izquierda la mitad de la falda: señores, entren, entren en silencio.

III.—Ave, señora de casa, enciéndonos la luz; tenemos que beber media azumbre. — Les digo la verdad pura cordialmente: que está a punto de agotarse mi vasijita toda, no siendo alguna gotita que otra.

106.-AUXEN DUK ARNO (YONA)

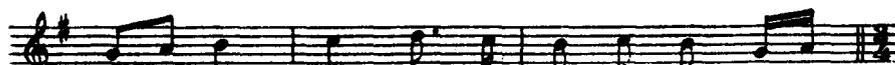
Allegretto non troppo

24. 

Au - xen duk ar - no
Ur - ak ez - tu giz -


y)on a Pe - ral ta - ko - a Pe - ral - ta - ko -
on - a ne - oiz poz - tu - tzen, ne - oiz poz - tu -


a. San An - ton - ek gor - de dez - a - la dez -
tzen, bai - nan mats ar - no (y)on - nak ur - ik ga -


a - la au kar - i du - en man - do -
be - ak kan - ta - ri e - der e - gi -


a au ka - ri du - en mando - a.
ten, kan - ta - ri e - der e - gi - ten.

De Antonio Loizu, de Mezkiritz (Éro, AN).

Al publicarse esta linda canción en el *Cancionero Selecto*, pág. 72, se cometió una ligera omisión en la melodía (1.ª parte).



El hábil colaborador señor Miangolaña adaptó las dos estrofas al castellano, en esta forma:

- | | |
|--|--|
| <p>I. ¡Qué delicioso vino
el que bebiendo estoy,
que bebiendo estoy!
Que San Antón le guarde
sano y conserve
al macho que trajo el convoy.</p> | <p>II. El agua, a quien la bebe
no alegra el corazón
¡ay! no el corazón;
el vino, en cambio, mueve
de gozo el interior
e inspira, haciéndole cantor (1).</p> |
|--|--|

(1) Por errata se dijo «cantar» en el *Cancionero Selecto*.

107.-BATEAN XUTIK

Allegretto marcial

25.

Ba - te - an xu - tik e - ta bes - te - an e - ro -
Ni nu - zu Mar - tin e - ta zu zi - ra Kat - a -

ri, an - dre - a - ri hel - tzen za - yo gi - zun moz - kor ho -
lin lei - ho - ño - a i - do - ka - zu bar - ne - ra sar na -

ri. La la la la ra la la la ra la la la la la
din. La la la la ra la la la ra la la la la la

la an - dre - a - ri hel - tzen za - yo gi - zun moz - kor ho - ri.
la lei - ho - ño - a i - do - ka - zu bar - ne - ra sar na - din.

De J. Bedekaratz, de Athařatze (BN).

TRADUCCIÓN: I.—Una vez de pie y otra cayéndose, así le llega a la mujer su marido borracho. Lala lalarala..., etc.

II.—Yo soy Martín y tú eres Catalina, ábreme la ventanilla para que entre ahí. Lala lalarala..., etc.

108.-DRINGILIN DRON

26. *Marchial*

f Dringilin dron, gaur ga-bon, sa-be-la be-te-a dau_kat

rit.

e - ta bes.te.ak or kon - pon Maz-ke-lo be-te a - za e -
I - ru ortz.e - Ko tresna_txo

mf

go - si, o - ri - zu - ri ta gor - i - ak: be - re a -
ba - tez, mo - ro.kil - o - re bailitz - an, ez - ti la -

p rit. *D.C.*

la i - runtsi neu - tsa_zan az_ken.en - go - ko or - i - ak.
pi - ko an_dis - ko ba - ti bar - u - a uts uts ein neu - tsan.

De Gabriela Altube, de Aramayona (A).

Correcciones: *sabela* por *tripia*, *mazkelo* por *galdara*; *ori*, *zuri ta* por *kolo-retxuak*. *Iruntsi notsan* o *neutsan* dicen en Aramayona, aunque el objeto sea plural, por *notsazan* o *neutsazan*.

En la segunda estrofa se han corregido: *iru puntako artzal* (1) *batekin saka-trapua bailltzan* por *iru ortzeko tresnatxo batez morokil-ore bailltzan*. Se puede cantar a cuatro voces, según la armonización de la pág. 170; vol. II del *Cancionero Selecto*.

La adaptó al castellano el folklorista.

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Dringuilin dron hoy gabon</i> (2)
la andorga tengo ya bien repleta,
bostece el pobretón.
Una caldera de blandas coles
de áureos colores, en sazón,
luego cazuela de caracoles
zampé yo ¡¡vaya un comilón!!
<i>Dringuilin dron</i>, etc.</p> | <p>II. Con un tridente de mi alacena
como si fuera <i>morokil</i> (3)
de dulce miel una olla llena
limpié con garbo muy gentil.
<i>Dringuilin dron hoy gabon</i>
la andorga tengo ya bien repleta.
bostece el pobretón,
bostece el pobretón.</p> |
|--|--|

(1) No leo bien en el borrador si es *artzal* o *artazal*. En este caso sería largo el verso.

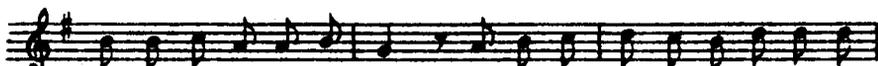
(2) Nochebuena.

(3) Farineta, masa de borona cocida, que se toma con leche.

109.-DUGUN EDAN

Allegro

27. Du - gun e - dan du - gun e - dan di - ru - ak
A - moñ - ai bat a - moñ - ai bi, ber - tze bor -



zi - ti - at sa - ke - le - an. Go - azen e - re - ka - ra a - moñ - ai -
tze - gi - ten tu zaz - pi. Nor ez - ten e - gaf - i kus - i - ren



ke - ta - ra go - gos a - pal - tze - ko ga - be - an: du - gun e -
da sar - i, ta - ber - nan gai - tza - ne - an yaf - i: a - moñ - ai



dan du - gun e - dan di - ru - ak zi - ti - at sa - ke - le - an.
bat a - moñ - ai bi, ber - tze bor - tze - gi - ten tu zaz - pi.

De Francisco Iguzkitza, de Afuitz (Lafaun, AN).

De la primera estrofa se han substraído estas palabras: *pistola pare bat konpaini onetan norik aterako ote duan por goazen erékara, amoraietará...*, etc. La segunda estrofa es también del folklorista, pues la que oí del cantor ni encaja bien en la melodía ni tiene sentido:

*Mutil gazte banintzake,
enikek eranen orenbeste:
bazekiat baituala bat eta bi ere
baituk ere, baituk ere,
ererik eztuk bat ere.*

TRADUCCIÓN: I. — Bebamos, bebamos, tengo dineros en el bolsillo. Vámonos al arroyo, a pescar truchas, para cenar a la noche con ganas: bebamos, bebamos, tengo dineros en el bolsillo.

II. — Una trucha, dos truchas, con otras cinco hacen siete. Pronto se verá quién no tiene sed, cuando nos sentemos en la taberna: una trucha, dos truchas, con otras cinco hacen siete.

110-EMEN BAGAITUK LAU LAGUN

Andante mosso

E - men ba - gai - tuk
Man - da - ta - ri - a



lau la - gun dan - tza bat e - man de - za -
zer be - fi e - kartzen di - rai - guk gu -



gun. Ail eñ - a - yok dan - bo - li - na - ri
ri ? El - du de - la be - re - a - la.



e - tor da - die - la be - re - a - la be - re tun -
Gai - ten gu - zi - ok i - fi - be - ra e - ta e -



tun txi - ru - la - re - kin lok ar - tuez -
dan zu - fut - ño ba - na bon - bi - le -



kai - tzan o - ne - la.
an bal - din ba - da.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN).

Se ha substraído de la primera estrofa *eta instrumentoekin* por *lokartu ezkaitzan onela*; de la segunda, *alegera* por *iribera* (liter. propenso a la risa, alegre), *kolpe* (1) *bana* por *zurutño bana*, y *bonbilean* por *botoilan*.

Una variante de poco fuste aprendí en Eñazun (Baztán, AN).

Adaptación castellana del señor Miangolaña, tal como se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 78.

I. Echando un baile demos fin
los cuatro amigos al festín.
Corre, doncel, di que por favor
venga el artista juglar aquí;
queremos ver su garbo y primor
tocando el silbo y el tambor.

II. Doncel, tenemos interés
por la noticia que nos des.
—Dice que sí, que al punto vendrá.
Dad riendas sueltas al buen humor,
podréis echar un traguito más
para mover las piernas mejor.

(1) Entre los vascos orientales se dice mucho y aun se canta *kolpeño* «traguito, lit. golpecito» tomado del francés *petit coup*.

111.-EMEZORTZI SERORE



E - me - zor tzi se - ro - re
Oi - lo beltz e - der or - ek



e - ta bortze - ma - gin bu - rur a - rin - du e - ta
dau - kan e - gi - te - a e - ma - ku - me zar - e - nak



sar - tu di - re sor - gin, ux - ta e - gi - ten du - te
sor - gin bi - ur - tze - a, ka - ra - ka - kak e - gin - ta



la - run batgau - er - din er - atz gir - taingai - ne - an
a - ren a - rol - tze - a be - ro be - ro da bai - nan



zal - diz do - az - an - in. U - ju - ju ju - pa la - bi - ru - le - na
las - ter du oz - te - a. U - ju - ju ju - pa la - bi - ru - le - na



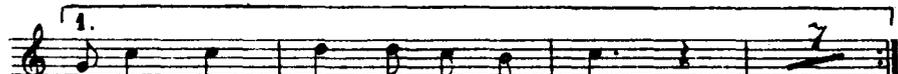
ju - pa ju - pa be - ti o - dei beltz - en az - pi - ti
ju - pa ju - pa be - ti ju - pa Ma - nuel An - ton - i



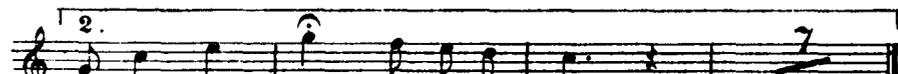
sa - si - en gai - ne - ti. Sor - gin o - roin Er -
ju - pa zan - pan - tza - ri. Sor - gin o - roin Er -



e - ge da A - ke - lar - en yar - i ¡Ju - pa! e - ran de -
e - ge da A - ke - lar - en yar - i ¡Ju - pa! e - ran de -



za - gun be - ti bi - zi be - di



za - gun be - ti bi - zi be - di

II. Canciones báquicas

De Francisca Alzugaray, de Lesaka (AN).

De la primera estrofa se ha quitado *denbora gutxi baru* por *buruz arindu eta y beren gritoakin* (sic) *batek galde egin zuen non oteda Fermjn* (sic) por *larunbat gauerdin, eratz girtain gainean zaldiz doazanin*. Cabía dar más sal al *aroltze* (huevo) de esa hermosa gallina negra; pero aunque soso, valga el original.

Leoncio Itufalde, de Elizondo (Baztán, AN), en una variante poco distinta y menos distinguida, añadía esta otra estrofa:

Bâkizu sanpantzarék duela kargua
gaixo idukitzeko efi-ingurua,
lumazko burukoan dauka deabrua,
penaz akabatzeko gure medikua.
Ujuju jupa, etc.

Suya, de esta variante, es el *sol* agudo de esta conclusión.

Adaptación del señor Miangolaña, como apareció en el *Cancionero Selecto*, página 82.

- | | |
|--|--|
| <p>I. El sábado a la noche,
cuando las doce dan,
las brujas se reúnen
y al Aquelarre (1) van
montadas sobre escobas
a guisa de alazán,
danzando por los aires
las lleva el huracán.
Ujuju jupa labirulena
esto sí que es gozar;
arriba, pardas nubes;
abajo, el matorral.
El rey del Aquelarre
ocupa su sitio;
¡jupa! que viva siempre
cantemos sin cesar.</p> | <p>II. Esa gallina hermosa
tiene el don singular
de convertir en brujas
las viejas del lugar:
coc coc coc ella canta
y es negra de color,
mas el huevo que pone
pierde pronto el calor.
Ujuju jupa labirulena,
esto sí que es gozar.
¡Jupa! Manuela Antonia,
¡jupa! al corro a danzar.
El rey del Aquelarre
preside ya el Bazar.
¡jupa! que viva siempre
cantemos sin cesar.</p> |
|--|--|

La otra estrofa antes citada significa:

«Sabéis que Sanpantzar (2) tiene el cargo de tener enfermo todo el contorno del pueblo, tiene al diablo en almohada de plumas, para rematar de penas a nuestro médico.»

(1) Aquelarre es voz vasca compuesta de *Aker* y *larre*, prado del chivo.

(2) Tomado del francés burlesco Saint Pansard.

112.-EZKONDU NINTZANEAN

Andante con moto

30. Ez - kon - du nin - tzan - e - an bi - otz - a be - ro -
 Jos - ten e - ta ardatz - e - an e - tza - ku a - si -
 Ar - do - ri - kan e - da - ten e - tzu - an le - na -



rik an - dre - tzat ar - tu nuan o - be - a us - tei - zan -
 tzenun - tzi ta su - kal - de - rik ez - ti - gu gar - bi -
 go, ni txu - ri - ka - tu ar - te ze - bil - e - la - na -



ik. E - txe - an dau - kat o - rain goiz - ta a - rats al - fer -
 tzen. Es - ku - rik ez - ta - ra - bil a - to - ra - txu - ri -
 go. O - rai e - dan - go lu - ke tan - to bat ba - le -



ik, lan bat e - ra - gi - te - ko zer e - san ez - ta -
 tzen, aitz - ur - ak zo - ko - e - tan di - ra - de gel - di -
 go, e - gu - ne - an pi - txar bat bai - no a - nitz - ge - ya



kit; bost i - ra - go - ten di - ot, ne - re - a da - la -
 tzen, be - ar - tzenge - ra - ne - an au - zo - a la - gun -
 go; ka - ta - lin go - i ba - litz a - re ta na - ya -



rik; or na - bil zar - paz - ar - ka ar - gal bi - o - tze - tik.
 tzen or det nun bait an - dre - a ku - kus - o - ak il - tzen.
 go: an - dre or - di - rik ba - da ne - re e - txe an da - go.

De María Antonia Etxebaría, de Eraso (Imotz, AN). La letra está algún tanto corregida de erderismos.

1. *Ezkondu nintzanean biotza berorik
 andretzat artu nuan obea uste izanik.
 Etxean daukat orain goiz ta arats alferik,
 lan bat eraglteko zer esan eztakil;
 bost iragoten diot nerea dalarik;
 or nabil zarpazarka argal biotzetik.*

II. *Josten eta ardatzean etzaku asitzen,
untzi ta sukaldetik estigu garbitzen.
Eskurik eztarabil atora txuritzen,
aitzurak zokoetan dirade gelditzen.
Beartzen geranean auzoa laguntzen,
or det nunbait andrea kukusoak iltzen.*

III. *Ardorikan edaten etzuan lenago,
ni txurikatu arte zebilela nago.
Orai edango luke, tanto bat balego,
égunean pitxar bat baino antz gelago;
katalingori balitz, are ta naiago:
andre ordirik bada, nere etxean dago.*

TRADUCCIÓN. I.—Cuando me casé, caliente el corazón, la tomé por esposa creyéndola mejor. Ahora la tengo en casa mañana y tarde ociosa, para hacerle trabajar no sé ya qué decirle. Mucho le sufro siendo mía, ahí ando andrajoso y débil de corazón.

II.—No se nos empieza a coser y a hilar, no limpia ni la vajilla ni la cocina. No mueve las manos para lavar la camisa, las azadas yacen ociosas en los rincones. Cuando nos vemos obligados a ayudar al vecino: ahí está en alguna parte la mujer matando pulgas.

III.—Antes no bebía vino, creo que anduvo así hasta engañarme. Ahora bebería, si hubiera una gota, más de una azumbre al día; de ser aguardiente, mejor que mejor: si hay mujeres borrachas, en mi casa hay una.

113.-EZKONTZEN BALDIN BAZIRA

31. 

Ez - kon_tzenbal_din ba - zi_ra man - da - zai - nen ba -
Ez - kon_tzenbal_din ba - zi_ra er - o - ta zai - na -



te - kin maiz af - tu - ko di - tu - zu man - do - ka - o - te -
re - kin maiz af - tu - ko di - tu - zu zor - o ma - ki - le -



kin. Lau lau lau, do - te - a ba - dut
kin. Lau lau lau, do - te - a ba - dut



bai - na lau lau lau ar - no - ak gal - tzen nau.
bai - na lau lau lau ar - no - ak gal - tzen nau.

Aprendido en Lantz (AN). No anoté el nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: I.—Si te casas con algún arriero, muchas veces recibirás golpes con garrote de machos. *Lau lau lau* tengo dote, pero *lau lau lau* me pierde el vino.

II.—Si te casas con algún molinero, muchas veces recibirás golpes de palos de zurrones. *Lau lau lau* tengo dote, pero *lau lau lau* me pierde el vino.

114.-GABILZAN KALEZ KALE

Allegro

32. 

Ga - bil - zanka - lez ka - le u - mo - re o - ne -

meno mosso



an. Ga - an Txo - min yo zak tron - pe - ta. Pa -



txi ¿non da kon - ke - ta? E - da - ri - rik ez - pa



da - go, e - kañ - i be - te - ta.

De Pedro Etxaí, de Baraibaf (Lafaun, AN).

TRADUCCIÓN: Andemos de calle en calle en buen humor. Chomín, toca la trompeta. Pachi ¿dónde está la bacineta? Si no hay bebidas, tráela llena.

115.-GIZON PIPARTZALEAK

Andante mosso

33. 

Gi - zon pi - par - tza - le - ak se - le - bre - ak di -
Ba - so - a es - ku - an ta a - ren - zainyende -

re se-le-bre.ak di - re — ta-ber-nan al-kar-
 a a-ren zain yen de - a — lu'e-ra da-ri-

e-kin o-pa-tzen ba-di - re. Al-ka-r'i be-lar'
 o-la a-go-ko ler-de - a. Le-na ber-iz e-

es-ke maiz e-go-ten di - re maiz e-go-ten di-
 sa-ten pa-txa-dan or-de - a pa-txa-dan or-de-

re — e-dan e-ta pi - pa-tu al-di-tik al-di-
 a — be-gi-ak za-bal za-bal ar-gal i - kus-te-

re al-di-tik al-di - re — far'a e-gin le-
 a ar-gal i - kus-te - a — nas-ka-gar,i - a

za-ke o-ye-i be-gi - re. —
 da txit o-la-ko ur-de - a. —

De José Miguel Afizurieta, de Uitz (Lafau, AN).

La adaptación, tal como se publicó en la pág. 87 del *Cancionero Selecto*, es obra del folklorista. Dice así:

- | | |
|--|--|
| <p>I. Los hombres tabernarios
 son la ridiculez;
 cabe una odre varios
 se sientan a la vez.
 Uno pide tabaco
 con gran desfachatez;
 en aras del dios Baco
 beben hasta la hez;
 liban (1) taco tras taco
 perdiendo rigidez.</p> | <p>II. A pares se levantan
 los vasos a chocar
 y uno tras otro cantan
 viejo himno de brindar.
 Ensalzan en orgía
 el zumo de la vid,
 tras una algarabía
 nadie entra ya en la lid,
 y hasta que nace el día
 yacen piara feliz.</p> |
|--|--|

(1) En el lugar citado se lee «libran taco tras taco». Es errata.

116.-GOIZEAN DIRU KONTATZEN

24. *Allegro.*

Goi-ze-an di - ru kon - ta - tzen, ar - ats - e -
 ra - ko gas - ta - tzen, baz - ka - ri o - na yo - ka -
 tzen; ka - fe - ak ar - tuz ko - pake - dan ez e - da - ri
 fi - nak gar - bi - tzen; e - gi - nik ez - tetu - ka - tzen, o - rain ez
 pai - nak ne - ka - tzen sar - din e - der - ez be - te - tzen.

De Pedro Etxafi, de Baraibar (Lañau, AN).

TRADUCCIÓN: A la mañana contando dinero, para la tarde gastando, jugando una buena comida. Tomando café, bebiendo copas, limpiando finos licores: no niego lo hecho. Ahora, fatigando los labios, llenándonos de hermosas sardinas.

117.-GOIZEAN EDAN NIRO

35.

Goi - ze - an e - dan ni - ro zu - ri - tik on e -
 Os - ta - ler - sa beí - i - a zi - ra zu so i -
 tik, ar - ats - al - de - an go - fi - tik o - be -
 zu, gu e - re zu - re la - gun - ak gi - tu -

tik. Bi da ba di - ra o be re ne tik a la e gi -
 zu. E men i - zan - ez zu ri zer zai - zu? Es ku pe ko -
 te - a na ri di - nat nik e - ta ik e -
 a - ren bel - duř aal - du - zu? Oi eř - a - gu -
 gik, a - la ba - dik on e - gin - en lik.
 zu, bel - duř o - ri ge - rok outz - a - zu.

De Mari Juana Agefebere, de Azpilkueta (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: I.—A la mañana bebería de lo blanco, de lo bueno; a la tarde de lo rojo, de uno mejor. Si hay dos, de lo más escogido. El obrar así quiero yo y hazlo tú. Si así lo haces te sentará bien.

II.—Tú eres hostelera nueva, míranos; también nosotros somos compañeros tuyos. De estar aquí ¿temes algo? Crees que no has de recibir propina. Oh, dínoslo, ese temor déjalo para después.

118.-GOIZEAN GOIZ

Andante con moto

36.

Goize - an goiz ta - ber - na -
 E - gun moz - kor - tzen ba - ge -
 ra, e . txe - ra be - ran - du. Ai zer mu - til e - der - ak
 ra , bi - ar - ko zer lan - a! beř . iz las - ter bil - tzen ge -
 gu eř - en - ta ba - gen du. Gu - re ai - tak iř -
 ra o - ro al - kar - gan - a. E - dan de - za - gun
 i - ka bost aldiz e - sandu, en . auk ne - ree gun e -
 ba - da pin ter di - txo ba - na, kal - tza - ren zu - lo - tik -

tan or_e - la i - zan - du: au_ke_ran be - ti bi -
an a - ge - riz be_laun - a: gu_re di - ru gu_zi -

1. zi nai du_e - nak lan du. 5. 2. 3.
a ar_do_ak de_ra - ma.

De José Miguel Afizurieta, de Uitzu (Lafau, AN), de ochenta años de edad.

La primera estrofa cantó sin el quinto verso, y en cambio con los cinco completos la segunda. Por mi parte, en vez de cercenar el exceso aparente de la segunda, me ha parecido mejor cubrir el defecto real de la primera, añadiendo: *aukeran beti bizi nai duenak lan du*, con el mismo trozo melódico que dió el cantor en su segunda estrofa.

Macarronismos e incorrecciones del original: *ditxuan* por *irika* «burlándose», *gaur* por *egun* «hoy», *malgana* por *¡zer lana!*, *juntatzen* por *laster biltzen*, *denok* por *oro*, *kuartiltoxo* por *pinterditxo*.

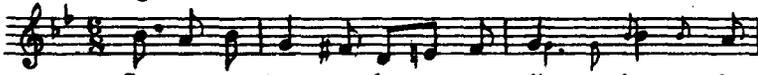
Se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 90, con adaptación castellana del folklorista.

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Goizean goiz tabernara
etxera berandu.
Ai zer mutil ederak gu,
erenta bagendu.
Gure aitak irika
bost aldiz esan du
«enauk nere egun auetan
orela izandu,
aukeran beti bizi
nai duenak lan du.»</i></p> | <p>I. Temprano vamos al figón,
tardamos al hogar.
¡Con buena renta, buen bolsón,
cuán dulce bienestar!
«En mis floridos años
no llevé esa vida»
una voz dura resonó
austera, paternal:
«Siempre vivir cual vives hoy,
harto te ha de costar.»</p> |
| <p>II. <i>Egun mozkortzen bagera
¡biarko zer lana!
beriz laster biltzen gera
oro alkargana.
Edan dezagun bada
pinterditxo bana,
kaltzaren zulotikan
ageriz belauna,
gure diru guzia
ardoak derama.</i></p> | <p>II. A éxtasis báquico de hoy
sucede un amargor;
a mis amigos luego voy
y reina el buen humor.
Bebamos cada uno
senda media pinta
y rásquese ya el pantalón
de alegre bebedor:
todo el caudal que otro ganó
el vino se llevó.</p> |

II. Canciones báquicas

119.-GURE ETXEAN

Allegro

37. 

Gu - re e - txe - an lau ar - di lau - ak
 Gu - re e - txe - an ar - do - a saltzen ez - pai -
 Ne - re a - la - ba Ma - ri Mar - tin, gan - ba - ran



zor - tzi be - la - i se - ku - la - re - an en - aiz i -
 ta - kit ze - in - ba - na; zein - ba - na da - go - an ya - ki -
 norbait ba - ze - ra - bil. A - tso gaiz - to i - du - ri



zan - du o - rain - txe be - zain e - gar - i. Ur - a
 te - ko e - dan de - za - gun pin ta ba - na. Ur - a
 ko - a; gan - ba - ran i - nor ez - ta - bil. Ur - a



la - birun la - bi - run le - na o - raintxe be zain e - gar - i.
 la - birun la - bi - run le - na e - dan de - za gun pin ta ba - na.
 la - birun la - bi - run le - na gan - ba - ran i - nor ez - ta - bil.

De Francisca Iribañen, de Baraibar (Lafañun, AN).

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Gure etxean lau ardi, lauak zortzi belari; sekularean enaiz izandu oraintxe bezain egari. Ura labiru labiru lena oraintxe bezain egari.</i></p> | <p>I. En nuestra casa cuatro ovejas, las cuatro (tienen) ocho orejas: nunca jamás he sentido tanta sed como ahora. Urra labiru labiru lena como ahora tanta sed.</p> |
| <p>II. <i>Gure etxean ardoa saltzen, expaitakit zeinbana. Zeinbana dagoan yakiteko edan dezagun pinta bana. Ura labiru labirulena edan dezagun pinta bana.</i></p> | <p>II. En nuestra casa se vende vino, no sé yo a qué precio. Para saber a cómo se vende bebamos una pinta cada cual. Urra labiru labiru lena una pinta cada cual.</p> |
| <p>III. <i>Nere alaba Mari Martin, ganbaran norbait bazerabil. Also gaizto idurikoña: ganbaran inor eztabil. Ura labiru labiru lena ganbaran inor eztabil.</i></p> | <p>III. Hija mía Mari Martín, en el desván anda alguien. Mala vieja sospechosa: nadie anda en el desván. Urra labiru labiru lena nadie anda en el desván.</p> |

120.-IGANDE, ASTELEN, ASTEARTEAN

Andante moderato

38. 

I - gan.de as - te - len as - tear.te -
Ez - tei gau i - lu - nez be - ro be -

an bai e - ta as - te - az - ken - e - an, ta - ber -
ro, oi - la - ri te - ak yo - ta ge - ro, e - le -

nan kausi bi - de - nin dai.ke be ti e - do ge - ye - ne -
me - le - ka no - a - ye - la - rik la - gu - nak u - tzi - ez - ke -

an, bu - ru - an atz e - ta e - txe - rat las - ter di ru - rik
ro, ne - re bu - ru - a - ri er - ai - ten da - kot «ez - te - ya

ez - tu - da - ne - an.
ba - litz ga - be - ro.»

De Mari Cruz Mendibefi, de Lekarotz (Baztán, AN).

De la primera estrofa se ha corregido *segur kausi nindaik* por *kausi bide-nindaik*. La segunda es del folklorista, por no haber aprendido ninguna otra. Se publicaron en el *Cancionero Selecto*, pág. 93, con adaptación del señor Miangolaña.

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Igan de astelen astear tean</i>
<i>bai eta asteazkenean</i>
<i>tabernan kausi bide nindaik</i>
<i>beti edo geiengan.</i>
<i>Buruan atz eta etxerat laster,</i>
<i>dirurik eztudanean.</i></p> | <p>I. Si algún día me pierdo quizás
ya sabes donde me hallarás;
sea día de fiesta o de labor,
en la taberna me tendrás.
Cuando liquido los cuartos, después
van al hogar derechos mis piz.</p> |
| <p>II. <i>Eztei-gau ilunez bero bero</i>
<i>oilariteak yo la gero</i>
<i>elemeleka noaielarik</i>
<i>lagunak utzi-ezker,</i>
<i>nere buruari eraten dakot</i>
<i>«ezteia balitz gabero».</i></p> | <p>II. Cuando la cena de bodas da fin,
de los amigos al despedir,
cierra la noche ya y el gallo
vigía timbra su clarín,
yéndome a casa exclamo entre mí:
«¡Si cada noche hubiera un festín!»</p> |

121.-JOAN BEHAR ETA EZIN ELKHI

Allegro

39.



Joan be-har e - ta e - zin el.
Goi-ze-an ar - gi e-txal-de-



khi, e - ro-ri e - ta e - zin yai - ki, xa-kuř ak
an, txo-ri-ak txin-taz o - ya-ne - an, a - be-re



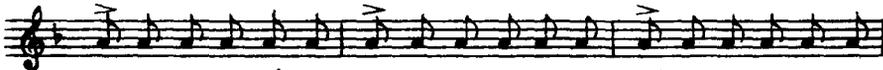
tau e - ta ga-tu-ak nau, ar-no-ak hon-ta-ra ek-har.i
go-se-ak be-lar-ke - tan mar-u - maz bei-ti - an e - le-ke.



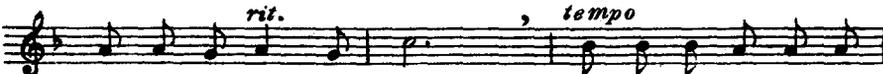
nau; gau-ak kan-tuz e - mai-ten ni ar - no-ak xo-ra-
tan; e - maz-te - a la - ne - an ni zur-un - kaz o - he -



tzen — E - txe - an sar-tze - an an - dre - a
an — ge - lan a - ger-tu - ta ni lo i -



o - he - an, as - ar - e goř - i - an za - pi - 2 luř - e - an, la - ti - na
ku - si - ta, le - yo - a za - bal - duz, ma - ki - la bat ar - tuz, li - tai - na



mi - hi - gai - ne - an | ol | txir - txi - la, hor - di - a,
beř - i - a has - ten du: | al - fer - a, na - gi - a,



gal - du - a ¿nun a - go gauř? - xo, | xo! — |
go - ro - tzařer aiz e - gun? - xo, | xo! — |



e - da - na ni - a - gon, auř.
bi - zi - ki lo - ga - le nun.

De Mr. Landeñetxe, de Ghetari (L). La segunda estrofa es del folklorista.

Con adaptación del folklorista aparecieron una y otra en el *Cancionero Selecto*, pág. 96.

I. *Yoan behar eta ezin elkhi,
erori eta ezin yaiki,
xakurak ñau eta gatuak ñau,
ardoak hontara ekari nau,
gauak kantuz emaiten,
ni ardoak xoratzen:
etxean sartzean andrea ohean,
asare gorian, zupia lurrean,
latina mihi-gainean ¡oh!
txirtxila, hordia, galdua
¿non ago gaur?
—Xo, xo, edana niagon, aur.*

II. *Goizean argi etxaldean,
txoriak txintaz oihanean
abere goseak belarketan,
marumaz beilian eleketan;
emaztea lanean, ni zurunkaz ohean:
gelan agertuta, ni lo ikusita,
leioa zabalduz, makila bat hartuz
litaina beria hasten du:
alfera, nagia, gorotza
¿zer aiz egun?
—Xo, xo, biziki logale nun.*

I. Tengo que ir, no acierto a partir;
me voy cayendo, no sé surgir,
el perro ladra, maya el micifuf;
el peleón derribóme en alud.
Paso la noche en cantar,
el beber me hace llorar.
Casa de locos parece mi casa,
cuentos de tártaros cuanto allí pasa;
sueitas las greñas dice ella —¡Oh!
pícaro, pérfido, so curda
¿qué traes hoy?
— ¡Oy! ¡oy! iluminado me estoy.

II. El sol alumbra ya en el hogar,
cantan las aves en el bardal,
braman las bestias pidiendo yantar,
tiembla el establo cual suele el maizal;
ella oye en el fogón
mis ronquidos de lirón:
entra colérica, no admite réplica,
se arma de báculo por sustentáculo,
nueva filípica al empezar:
—Alzate, bestia; levántate, estiércol, de aquí.
—¡Ay, ay! deja que duerma por ti.

122.-IRU ANDREK

Allegretto non troppo

40. 

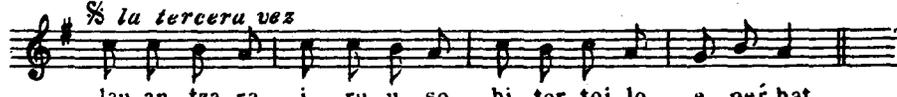
I - ru an - drek lau e - mai - nek

¡ ai zera - pa - ri - a zu - ten bart !! bi tor - toi - lo,

e - per bat: e - tzi - rango - se - ak e - tzin bart.



 i - ru u - so, bi tor - toi - lo, e - per bat



 lau an - tza - ra i - ru u - so bi tor - toi - lo e - per bat



 bost i - di sei txe - fi zaz - pi kaí - ga txar - din beí - i



 zor - tzi kaí - ga o - gi eí - e be - de - ra - tzi kaí - ga



 ar - no zu - ri a - mar i - di a - daí - aun - di.

De Feliciano Afetxea, de Sunbila (AN).

Esta pieza se canta repitiendo cada vez lo que se ha cantado las veces anteriores. Por ejemplo, al repetir la sexta vez, se dice: *Iru andrek, lau emainek* (1); *ai zer aparta zuten bart! zazpi karga txardin berí, sei txeí, bost idi, lau antzara, iru uso, bi tortoilo, eper bat: etziran goseak etzin bart.*

Es una canción muy extendida en Euskaleña y con multitud de variantes. Por anodinas dejé de recoger unas; otras, por parecerse a unas anteriormente ya anotadas. Las mejores son ¡*Oi bart!* que figura en el *Cancionero Selecto*, volumen II, pág. 67, y una de Orió (G), de Josefa Treku; otra de Biriatu (L), de Agustín Lertxundi; otra de Arbizu (AN), de Juan B. Aldaz; otra de Bozate (Baztán, AN), de Graciosa Elejaurena. Todas, a excepción de ¡*Oi bart!* quedarán inéditas, por no hacer interminable y fastidiosa esta obra.

TRADUCCIÓN: Tres señoras, cuatro parteras, ¡oh qué cena tenían anoche! Dos tórtolas, una perdiz: anoche no se acostaron de hambre.

La canción completa, subiendo de tórtolas a palomas, a gansos, a bueyes, a cerdos, a sardinas, a panes, a vino blanco, a bueyes. Es así:

Tres señoras, cuatro parteras, (comadres) ¡oh qué cena tenían anoche! Diez bueyes de grandes cuernos, nueve cargas de vino blanco, ocho cargas de pan (asado), siete cargas de sardina fresca, seis cerdos, cinco bueyes, cuatro gansos, tres palomas, dos tórtolas, una perdiz: anoche no se acostaron de hambre.

(1) *lau komadrek* decía el original. *Emagin*, *emain* es comadre.

123.-IZAN NIZ BARKHOXEN

Andante grazioso

41. Musical notation for the song 'IZAN NIZ BARKHOXEN'. It consists of six staves of music in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The tempo is 'Andante grazioso'. The lyrics are written below the notes.

Iz - an niz Barkhox - en ku -
 si - na - ren e - txen a - hü - ña - ki ya - ten, se -
 gur - kii - lun bai - tzen: sa - heski - ak
 eř - e - rik, bü - rü - ak e - go - si - rik, ar - do - a
 go - xo - rik, o - gi - a be - ratx - ik, han
 e - tzen deusmentsik, mai - te - a, zu bai - zik.

No se anotó el nombre del cantor suletino que dió a conocer esta linda canción.

TRADUCCIÓN: He estado en Barkus, en casa de la prima, a comer carne de cabrito, por cierto en noche muy oscura: chuletas (1) asadas, sesos cocidos, vino dulce, pan blando (2). Allí no faltaba nada sino tú, amada mía.

(1) En vez de *saheskiak* me cantaron *koteletak* (fr. *cotelette*).

(2) *Ogia musterik* decía el original por *ogia beratxik* que figura en el *Cancionero Selecto*, página 100.

124.-LAĀRETİK ETXERA YIN

Allegro marcial

42. Musical notation for the song 'LAĀRETİK ETXERA YIN'. It consists of one staff of music in 2/4 time, with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is 'Allegro marcial'. The lyrics are written below the notes.

Lar - e - tik e - txe - ra
 A - lar - gun - du beř - i -
 O - sai - lu - ak hil - tzen

yin ta o - do - la hoz - tu - a or - du - an kau - si - tzen
tan ni - gar - ez gi ra ur - tu - tzen i - la - ri baz - ka - ri
du gi - za - di - rik er - di - a bertze er dia e - dai - lu.

CORO
dut ar - noon - a - ren ku - tsu - a. Arno on - ak, ar - no on -
tan gi - ra ber - iz poz tu - tzen.
ak dau - ka zut - ik bi - zi - a.

ak be - ro - tzen diz - kit zai - nak; ar - noon - ak, ar - noon -
ak a - hanz - ten zin - ku - rin - ak.

ak

De Pierre Dibañarte, de Baigorri (BN). El poemita original es éste:

*Kanpotik sartu eta
odol guzia hoztua,
orduán kausitzen da
arno onari gostua.*

*Arno onak, arno onak
ahantzen ene penak;
arno onak, arno onak
ahantzen ene penak.*

Confieso que la melodía no es extraordinaria, y no sé por qué le cobré afición; la harmonicé, corregí la letra, añadí dos estrofas por el estilo y en su variedad dialectal, y hasta la adapté al castellano.

1. *Laretik etxera yin
ta odola hoztua
orduán kausitzen da
arno onaren kutsua.
Arno onak, arno onak
berotzen dizkit zainak;
arno onak, arno onak
ahantzen sinkurinak.*

1. Al volver del pastizal
con el cuerpo sin calor,
un buen trago de licor
sabe a néctar celestial.
A beber y apurar
este vino superior,
néctar es que nos da
lozanía y buen humor (1).

(1) La adaptación de la primera estrofa y del coro es del señor Miangolarra.

II. *Alargundu-beritan
nigarez gira ututzen,
ilari-bazkaritan
gira beriz postutzen.
Arno onak...*

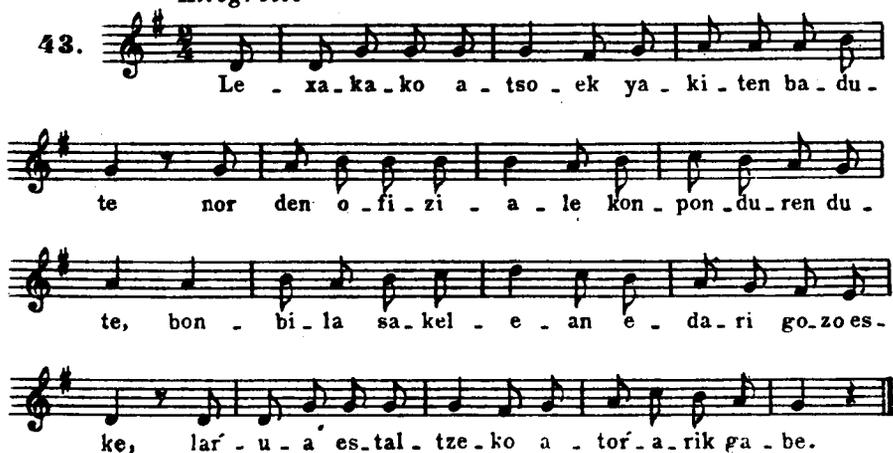
II. El dolor del que enviudó
es tormento sin igual;
dura mientras no acudió
al banquete funeral.
A beber...

III. *Osailuak hiltzen du
gizadirik erdia,
bertze erdia edailuak
dauka sutik bizia.
Arno onak...*

III. Las recetas al ataúd
llevan media humanidad;
la otra media está en salud
porque bebe en cantidad.
A beber...

125.-LEXAKAKO ATSOEK

Allegretto

43. 

Le - xa - ka - ko a - tso - ek ya - ki - ten ba - du -
te nor den o - fi - zi - a - le kon - pon - du - ren du -
te, bon - bi - la sa - kel - e - an e - da - ri go - zo es -
ke, lar - u - a es - tal - tze - ko a - tor - a - rik ga - be.

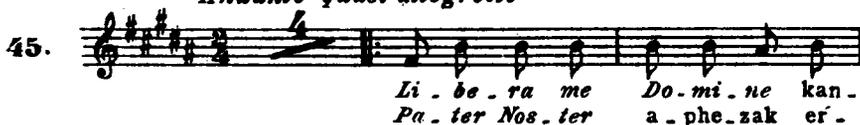
De Antonio Loizu, de Gerendiain (Efo, AN).

Correcciones: *edari gozo* por *aguardiente*, *atorarik* por *aroparik*.

TRADUCCIÓN: Si las viejas de Lexaka llegan a saber quién es el oficial, le arreglarán: botella en el bolsillo en busca de bebida y sin camisa para cubrir la piel.

126.-LIBERA ME

Andante quasi allegretto

45. 

Li - be - ra me Do - mi - ne kan -
Pa - ter Nos - ter a - phe - zak er -

II. Canciones báquicas

meno mosso

ta - tze - an, ez bus - tii - xa - po - rik
ai - te an, il - a - ri - li - a - rak is -

tempo

ur - e - an, ar - no - an bus - ti za - zu han
il - e - an ar - no sal - tza - le ba - ti pin -

on - gi sar - tu za - zu: ho - ri da na - hi - ko
ta bat khar a - ra - si, zer - al - do bel - tza - ren

meno mosso

du - dan - a; hil - e - an bi - si - an
on - do - an ne - re o - sa - ga - ri - a -

1. 9 2. 2

bez - a - la.
ri e - dan.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN). Como segunda estrofa me dictó (no cantó) las siguientes palabras:

—¡O nere afeba Juana!
—¿Zer duzu, anaya jauna?
—Ni iltzen naizenean,
ez egin nigafikan,
ez afitu lutorikan,
xato bat arno buruan,
edan dezagun zeruan.

—¡Oh, mi hermana Juana!
—¿Qué tienes, señor hermano?
—Cuando yo muera
no hagáis llantos,
no guardéis luto;
un botarrón de vino en la cabecera,
para que bebamos en el cielo.

Como no encajan en la melodía, el folklorista hizo la segunda estrofa que figura en la pieza.

1. *Libera me domine kantatzean,
ez busti ixaporik urean,
arnoan busti zazu han ongi sartu zazu:
hori da nahiko dudana;
hilean bizian bezala.*

II. *Pater noster* aphezak kantatzean
 ilariliafak isilean
 arno saltzale bati pinta bat khararazi;
 zefaldo beltzaren ondoan
 nere osagafiari edan.

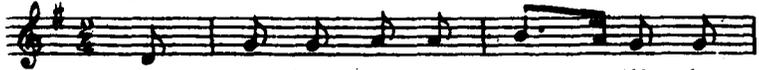
TRADUCCIÓN: I.—Cuando cante *Libeta me domine* en mis exequias el cura, le ruego que el hisopo no moje en agua pura; eche el *asperges*, según ritual, con vino tinto en mi funeral.

II.—Cuando suene el *Pater noster* fúnebre, yo quiero que manden a un vecino que traiga, callandito, un jarro de buen vino; puestos en torno del ataúd, beban los fieles a mi salud.

Figura esta canción en el *Cancionero Selecto*, pág. 105. La adaptación es del señor Miangolaña.

127.-MAGATSAREN ZAINETIK

Allegretto

45.  Musical notation for the first line of the song, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath.

Ma - ga - tsa - ren zain - e - tik da -

 Musical notation for the second line of the song, continuing the melody on a single staff with lyrics underneath.

toñ-en u - rin go - zo - a , e - dan - go neu - ke -

 Musical notation for the third line of the song, continuing the melody on a single staff with lyrics underneath.

a - la pi - txar bat o - so - a . Zuk ni - ri , nik

 Musical notation for the fourth line of the song, continuing the melody on a single staff with lyrics underneath.

zu - ri a - gur e - gin - az al - kar - i ba -

 Musical notation for the fifth line of the song, continuing the melody on a single staff with lyrics underneath.

so - a txit gar - bi be - ar de - gu yañ - i .

De Aozaratza (Leniz, G).

Canción muy en boga en B. y G. Es curioso el vocablo *magats* «uva», que acaso sea la forma original de *mahats*, *mâts* que se dice hoy en varios dialectos. En Altzola (Elgoibar, G) me cantaron: *Maiatsaren zainetik*.

De las variantes que he recogido, no hay ninguna que merezca figurar en el *Cancionero*.

Es costumbre que esto canten dos bebedores, de pie, mirándose y vaso en mano. Al llegar al pasaje *zuk niri, nik zuri* extienden el brazo derecho, chocan los vasos al cantar *agur eginaz alkari* y vacian su contenido al terminar *beaf degu yari*.

La frase *agur egin* «saludar» ¿indica que esta canción procede del otro lado del Bidasoa (donde hoy se oye), o más bien que un tiempo se decía el vocablo *agur* en ese sentido a este otro lado?

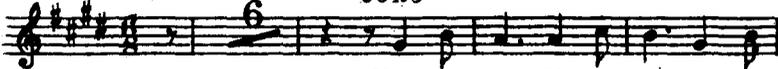
Se ha substituído en la pieza la voz exótica *zumai* «zumo» por *urin*.

TRADUCCIÓN: Dulce zumo que viene de la raíz de la uva, bebería una jarra entera. Vos a mí, yo a vos, saludándonos mutuamente, debemos dejar bien limpio el vaso.

128.-MARITXU, MARITXU

Allegro

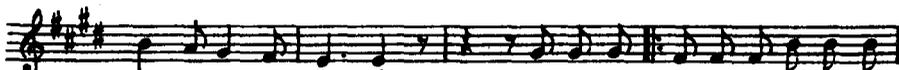
CORO

46. 

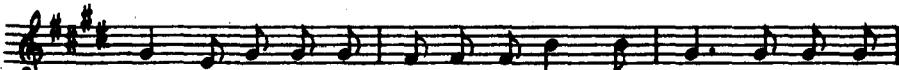
Ma - ri - txu, Ma - ri - txu go - xo
Ma - ri - txú, Ma - ri - txu go - xo



zá - le ze - ra zu; Ma - ri - txu Ma - ri - txu: bi - zi -
zá - le ze - ra. zu; Ma - ri - txu Ma - ri - txu: bi - zi -



tzen ba - da - ki - zu. Goize - an goize - an txo - ko - la
tzen ba - da - ki - zu. ga - be - an bi - gi - ran



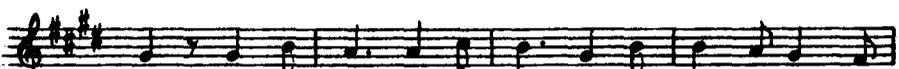
te - a ar - ats - al - der - di - an koi - pa - tsu, A - ma - ta - aiz -
e - ta bi - a - ra - mo - ne - an lo - zur - u, A - ma - ta - aiz -



pa - rentzat por - u - sal - da ta ze - ro - ek e - da - ri - tzat ju -
pa - txo - ak e - txel - an - e - tan i - zer - di patse - tan ai - du -



ju. Ma - ri - txu Ma - ri - txu go - xo - za - le ze - ra
ru. Ma - ri - txu Ma - ri - txu go - xo - za - le ze - ra



zu, Ma - ri - txu Ma - ri - txu bi - zi - tzen ba - da - ki -
zu, Ma - ri - txu Ma - ri - txu bi - zi - tzen ba - da - ki -

SOLO

zu. Txo-ri ba-tekkan-ta-tzen du a-ritz
zu. Gau il-un- ez on-tza da-bil tei-la.

a-dar gai-ne-an beraez-ta-la ez-kon-du-ko aur-ten-
tu-rik tei-la-tu, bi-gi-re-tan ze-ra-te-non ge-zur

gou-daasken.e-an ar-to ga-ri se-ka-le-ak merkeez-
e-gi-ak ba-tu ta la-gu-nai ba-na-tze-a ez-te-

ti-ran ar-te-an. Ma-ri-txu, Ma-ri-txu go-xo
za-ke-laas-ma-tu. Ma-ri-txu, Ma-ri-txu go-xo

za-le ze-ra zu; Ma-ri-txu, Ma-ri-txu bi-zi-
za-le ze-ra zu; Ma-ri-txu, Ma-ri-txu bi-zi-

tzen ba-da-ki-zu. Ga-be-an
tzen ba-da-ki-zu.

De Balbina Berasaluze, de Getaria (G).

Se ha corregido del original *malas mañas tienes tú por goxo-zale zera zu*, y se ha hecho oficio de ortopédico con algunos versos cojos, alargándolos a la medida del ritmo. Las estrofas *gabean gabean...* y *Gau ilunez* son del folklorista.

1. *Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu*
Maritxu, Maritxu, bizitzen badakizu.
Goizean goizean txokolatea
aratsalde-erdian koipatsu,
ama ta aizparentzat porusalda ta
zerorék edaritzat juju.
Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu,
Maritxu, Maritxu, bizitzen badakizu.

II. Canciones báquicas

- II. *Txori batek kantatzen du
aritz-adar-gainean:
bera ezjala ezkonduko
aurtengo udazkenean,
gari-arto-sekaleak
merke ez tiran artean.*
- III. *Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu
Maritxu, Maritxu, bizitzen badakizu.
Gabean gabea bigiran eta
biaramonean lo-zuru,
ama ta aizpatxoak etxe-lanetan
izerdi-patsetan aiduru:
Maritxu, Maritxu...*
- IV. *Gau ilunez ontza dabil
lauzaturik lauzatu,
bigiretan zaratenon
gezur-egiak batu
ta lagunai banatzea
eztezakela asmatu.
Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu,
Maritxu, Maritxu, bizitzen badakizu.*

TRADUCCIÓN

- I. Marichu, Marichu, malas mañás tienes tú,
Marichu, Marichu, que te gusta el ambigú.
Llena la taza de buen chocolate
por las mañanas te vi tomar,
venga un traguito que moje el gazzate
y unos filetes al merendar.
Marichu, Marichu, malas mañás tienes tú,
Marichu, Marichu, que te gusta el ambigú.
- II. Canta un chimbo allá en el jaro
que él pensaba ya en casar;
como el pan está tan caro
más le vale aun esperar,
y hasta otoño, sin Amparo,
solterito va a quedar.

III. Marichu, Marichu, malas mañas tienes tú,
 Marichu, Marichu, que te gusta el ambigú.
 Vas de tertulia y al día siguiente
 sientes pereza de levantar;
 dejas que en casa tragine la gente,
 tú mejor vives sin trabajar.
 Marichu..., etc.

IV. No te vayas de parranda
 por las noches a charlar;
 un fantasma dicen que anda
 por las casas a indigar
 quién es una que desmanda
 con sus chismes el lugar.
 Marichu, Marichu, malas mañas tienes tú,
 Marichu, Marichu, que te gusta el ambigú.

Vió la luz en el *Cancionero Selecto*, pág. 107. La adaptación castellana es del colaborador señor Miangolafa.

129.-MATSARNO GOZOAREN

Quasi allegretto

47. Musical score for '129.-MATSARNO GOZOAREN' in 3/4 time, marked 'Quasi allegretto'. The score consists of six staves of music with lyrics in Basque. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: Mats - ar - no go - zo - a - ren u - rin su - tsu den - a! ark i - ri - be - ratz - endaut en - i bi - otz - a. — ¿O - te - da mun - du on - e - tan za - rik naiz gaz - te - rik, ark be - za - la e - ne bio - tza ir - i - ko - tzen duen - ik? O - rain - ik e - re ba - neu - ka tan - to bat ar - rit. molto ta - rik, ir - i - be - ranindaike ez - bai ga - be - rik.

¡Mats - ar - no go - zo - a - ren u - rin su - tsu
 den - a! ark i - ri - be - ratz - endaut en - i bi - otz -
 a. — ¿O - te - da mun - du on - e - tan za - rik naiz gaz -
 te - rik, ark be - za - la e - ne bio - tza ir - i - ko - tzen
 duen - ik? O - rain - ik e - re ba - neu - ka tan - to bat ar -
 rit. molto
 ta - rik, ir - i - be - ranindaike ez - bai ga - be - rik.

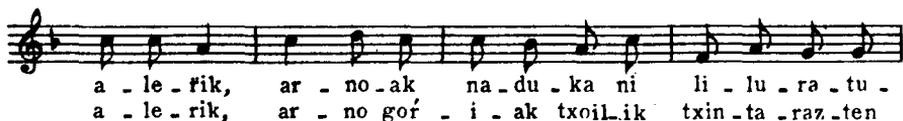
De Fernando Sukuntza, de Aurizpeñi (Éro, AN).

Se ha puesto *sutsu dena* por *eselenta*, *iriberatzen* por *alegeratzen*, *irikor-tzen* por *alegratzen* e *iribera* por *alegera*.

TRADUCCIÓN: Zumo ardiente del dulce vino, aquél me alegra el corazón. ¿Habrá en este mundo alguien, viejo o joven, que así regocije el corazón humano? También ahora, si tuviera una gotita de ello, sin duda me consolaría.

130. - MERTXIKAREN

Muetsoso.



¿De Bañte Sarhi, de Haspañen (L)?

Substituyete *liluraturik* a *inganaturik* y *bi bonbilkada ardo* a *bi botela ardo*. La segunda estrofa es del folklorista. Suya es asimismo la adaptación castellana. Véase *Cancionero Selecto*, pág. 112.

I. Bella es la flor del melocotonero, sirve de esplendor al valle y al otero. A gozar, zahorí, de esa flor nunca fui; el vino logra sólo enajenarme a mí. Cuando cese de vivir no sufráis quebranto, nadie vierta llanto; dos botellas quiero vayan a mi tiento que yo libar (1) espero sobre el firmamento.

II. Un ruiñeñor oculto entre sus hojas es hábil cantor de arrullos y congojas. Al caer un licor y al oír su rumor no hay ruiñeñor que cante como canto. Cuando acabe de morir, [yo. los odres enteros y los taberneros tristes formarán el duelo en mi cortejo, en tanto que yo arriba exprima el hollejo.

(1) Dijeron «librar» en el *Cancionero Selecto*.

131.-NERE ANDREAK

Andante

49. 

Ne-re an-dre-ak al-per-a
Bañ-u-a be-ro dadukan
Ma-ki-la ba-tez lagundu



da-ta e-gi-na dauka (y)a-poz-tu. Ne-re an-
e-an sen-ar bat entzat bi di-tu. Bañ-u-a
be-ar za-yon is-ti-lu a-ye-tan. Ma-ki-la

1.



tu: zeinek le-na-go, ka-ti-lu ga-be bonbil aun
tu; yai-ki-al-di-an ez-tu ya-ki-ten zein-i es-
tan, ma-ki-la da-kus go-ra ta be-ra bi se-nar-

2.



di-tzar bat us-tu; zeinek len-a-go ka-ti-lu
ku-a lu-za-tu; yai-ki-al-di-an ez-tu ya-
en es-ku-e-tan; ma-ki-la da-kus go-ra ta

ga - be ——— bon bilaundi.tzar bat us - tu. La
 ki - ten ——— zei.ni es.ku.a lu - za - tu.
 be - ra ——— bi senar.én es - ku - e - tan.

ra la la la la ra la la la la ra la la la la la la la la

la la ra la la ra la la ra la la la la

la ra la ra la la la la ra la la ra la la ra

la la la la ra la ra la *D.C.*

De Tomás Egía, de Otzandiano (B), que la aprendió en Beasain (G).

La primera estrofa es, según me aseguró, de un ciego de Segura. Por la dificultad de dar con las estrofas siguientes, el folklorista ha tenido que añadir la segunda y tercera. En la primera se ha corregido *basorik gabe botela aundi bat* por *katilu gabe bonbil aunditzar bat*.

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Nere andreak, alpera da ta,
 egina dauka (y) apustu,
 zeinek lenago, katilu gabe,
 bonbil aunditzar batustu.</i></p> | <p>II. <i>Baŕua bero dadukanean
 senar batentzat bi ditu,
 yaiki-aldian eztu yakiten
 zeini eskua luzatu.</i></p> |
|---|---|

III. *Makila batez lagundu bear
 zaion istilu aietan,
 makila dakus gora ta bera
 bi senaren eskuetan.*

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|---|
| <p>I. Mi mujercita, que es holgazana,
 más quiere vino que hazadón,
 y anda en apuestas a que ella gana
 a despachar un botellón.</p> | <p>II. Cuando tiene caliente el interior,
 tiene en vez de uno dos maridos;
 al levantarse no suele saber
 a quien alargar la mano.</p> |
|---|---|

III.—En aquellos apuros en que con un palo hay que ayudarla, ve ella el palo arriba y abajo en las manos de los dos maridos.

132.-NI HILTZEN NIZANEAN

Allegro

50.
 Ni hil - tzen niz - an - e - an tra - la
 eh - ortz ne - za - zu - e tra - la
 bu - ruz bar - i - ka - ra tra - la

la ra la la ra la la; ni hil - tzen niz - an -
 la ra la la ra la la; bainan eh - ortz ne - za -
 la ra la la ra la la; e - ta bu - ruz bar - i -

e - an, ez e - hortz E - li - zan, ez e - hortz.
 zu - e xai zo - la ba - te - an, xai zo - la
 ka - ra a - hoz du - txu - lu ra, a - hoz du

E - li - zan; — bai - nan txu - lu - ra —
 ba - te - an; — e - ta

De Jean Montalibet, de Isturitz (BN).

TRADUCCIÓN: Cuando yo muera, trala larala laralala, cuando yo muera no me sepultéis en la iglesia, pero sepultadme, trala larala laralala, pero sepultadme en el suelo de una bodega y de cabeza a la barrica, trala larala laralala, de cabeza a la barrica, de boca a la espita, de boca a la espita.

133.-NOE

51.
 No - e le - ge zar - e - ko

giz - on o - men - ti - a, — zuk lan - da - tu - zin -

u - en le - hen ma - has - ti - a; — ai - hen do - mu - tsu

hu - ra gork e - man zai - tsun bu - ru - ra lur - e - an

jail lan-da-tze - a? giz - on - a il-un bel -
tze-an kau - si-tzen den te-no - re - an hark dau-ka
po - zez be-te - a, hark dau-ka po - zez be - te - a.

De la superiora de la escuela de Elizabefi, barrio de Haspañen (L).

La letra con que la cantó es un diálogo entre el vino y el agua: *hire bale-
norioa...* letra muy inferior a ésta, extraída de una pequeña colección impresa
titulada *Zazpiak bat*. Se ha puesto *omentia* por *famatia*, *domutsu* por *balios*,
pozez betea por *konsolatia*.

Figura este número en el *Cancionero Selecto*, pág. 118, con adaptación del
colaborador.

A ti te proclamamos,	que plantaste sabiamente
Noe, nuestro adalid,	¡oh! tan precioso vegetal?
y a coro te llamamos	Al hombre, que está triste,
el padre de la vid.	con el vino le trajiste
¿Quién inspiró a tu mente,	la curación para su mal (bis).

134.-NORK ERANEN DU

Andante mosso

52.

Nork er-an-en du ni en-ai-z-e-la
os-ta-tu-e-tan i-bil-tzen; bai, i-bil-tzen, e-goi-
ten, hordi-tzen; hi-ru-gar-en e-gu-ne-an e-txe-ra yo-ai-
ten; hi-ru-gar-en e-gu-ne-an e-txe-ra yo-ai-ten.

De Lucie Pagadoy, de Orabañe (BN).

TRADUCCIÓN: ¿Quién osará decir que yo no corro de taberna en taberna?
Sí, corro, me planto y me embriago; voy el tercer día al hogar, al hogar el ter-
cer día voy.

135.-¡OY, BART!

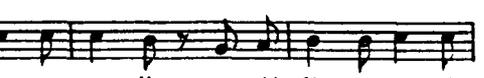
Allegro

53.  

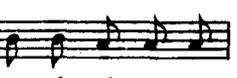
¡Oí - bárt! ¡Oí -

bárt! u-sa-pal bi ta e-per bāt ya-na-ri-tzāt, yan.a-ri-
tzāt, i-ru a-tsó-re-kin á-ma-bost a-gu-rek; ai-zer a -

pa-ri-a ge-nu-en bart! ai zer a - pa-ri-a ge-nu-en
bart!  

bart!  

bart! be-de-ra-tzi ze-zen aun-di, zortzii di ta zaz-pi-
bei, sei á-ri ta bost antz-ar, lau oi-lo, i ru u
so, u-sa-pal bi ta e-per bat ya-na-ri-tzāt, yan a-ri-
tzāt i-ru a-tso-re-kin a-ma-bost a-gu-rek, ai zer a -
pa-ri-a ge-nu-en bart! ai zer a - pa-ri-a ge-nu-en

bart! ————— A . ma - bi

za - ma ar - do zu - ri a - mai - ka za - ma ar - do

beltz, am ar a - nega o - gi ber - i be - de -

ge - nu - en bart . —————

Véase lo dicho al exponer la melodía *Iru andrek*, pág. 42 de este volumen. Esta canción *Oi bart* está compuesta de la versión de María Josefa Urionabafenetxea, de Zenañuza (B), y de la de Toribio Iriondo, de Elgoibar (G). Figura como selecta en la pág. 120 del *Cancionero Selecto*.

El folklorista adaptó como pudo la canción al castellano, en esta forma:

¡Oh ayer, oh ayer, dos tortolitas y perdiz
yo desplumé, yo desplumé!
Quince ancianos y tres abuelitas
¡oh qué banquete tuvimos ayer!
Oh ayer, oh ayer, nueve toros se inmolaron,
bueyes ocho hubo allí,
los carneros fueron seis, de corral aves mil,
dos tortolitas y perdiz
¡yo desplumé, yo desplumé!
Quince ancianos y tres abuelitas
¡oh qué banquete tuvimos ayer!
¡Oh ayer, oh ayer! de vino blanco doce cargas,
once eran los de peleón,
diez fanegas de pan fresco,
nueve toros se inmolaron, bueyes... carneros... etc.

136.-ORÁ NUN DAGOAN

54. *Allegretto*

Or - a nun da - go - an bo - te - a, ar,dao kla -

ret o - nez be - te - a: guzti - ok a - ren za - le - ak

gai - tuk, guz - ti - ok a - ren za - le - ak. Or - a nun

da - go - an so - ke - a es - tu e - ba - na bo - te - a.

Fin.

Al % hasta Fin.

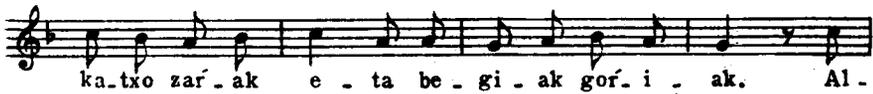
Es canción suministrada por María Josefa Izpitzua, de Gabika (B).

Luego sigue con la misma melodía las letras siguientes:

Orá nun dagoan katua, ebagi ebana sokea, estu ebana botea y vuelve a 1 hasta Fin. *Orá nun dagoan katua, uxatu* (1) *ebana sagua* y sigue como antes, *ebagi... estu...*, para volver al 1 hasta Fin. *Orá nun dagoan txakura antzitu* (2) *ebana katua...* y, como arriba, *uxatu... ebagi... estu...*, etc. *Orá nun dagoan palua, jo ebana txakura* y luego *antzitu... uxatu... ebagi... estu...*, etc. *Orá nun dagoan sua, ere ebana palua* y luego *yo... antzitu... uxatu... ebagi... estu...*, etc. *Orá nun dagoan ura, itzungi* (3) *ebana sua, ere ebana palua*, y después *yo... antzitu... hasta 1 y Fin.* La última vez se canta: *Orá nun dagoan idia, edan ebana ura, itzungi ebana sua, ere ebana palua, yo ebana txakura, antzitu ebana katua, uxatu ebana sagua, ebagi ebana sokea, estu ebana botea, ardao kletret onez betea; guztioak aren zaleak gaituk, guztioak aren zaleak.*

TRADUCCIÓN: He ahí donde está el buey, que bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que cogió al gato, que espantó al ratón, que cortó la cuerda, que ató la bota llena de buen vino clarete: todos aficionados a él somos, todos aficionados a él. (Véase el cuento lírico *Akera ikusi degu*, pág. 25 del prólogo de este *Cancionero manual*.)

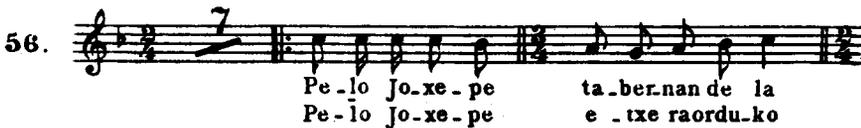
137.-OTZANDIOKO ÉREMENTARIAK

Marchal

No anoté el nombre de la persona que me suministró esta cancioncena.

TRADUCCIÓN: Los herreros de Ochandiano (tienen) viejecitos los pantalones, rojos los ojos. Aunque el trigo valga cien reales, el herrero de Ochandiano beberá vino.

138.-PELO JOXEPE TABERNAN DELA

Andante con moto

Xor.ta-txoba na e dan de za gun se ku lan il ez
Gau zo yek ge ro, go tor ze rantzun, o rai e kartzan

kai te zen »
go sa ri »

De José Miguel Añizurieta, de Uitz (Lafau, AN).

La letra original, que por cruda no se ha puesto bajo la melodía, es ésta:

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Peño Joxepe tabernan dela,
aura jayo da Gañalden.
Etxera joanta esan omendu
«estea nerea izanen;
amorek berak bila dezala
aur orek aita nor duen.»</i></p> | <p>II. <i>¡Ai, au pena ta pesalonbrea (sic)
senarak aura (y) ukatu!
Nik estezaket beste yaberik
aur onendako bilatu.
Peño Joxepe, biotz nerea,
aur onek aita zu zaitu.</i></p> |
|---|--|

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|---|
| <p>I. Estando Pedro José en la taberna,
un niño ha nacido en Garralde.
Al ir a casa parece que ha dicho:
«no será mío;
esa madre busque ella misma
a quien tiene por padre ese niño.»</p> | <p>II. ¡Oh qué pena y pesadumbre,
el marido rehusar al niño!
Yo no puedo ningún otro dueño
buscar para este infante.
Pedro José, mi corazón,
este niño te tiene a tí por padre.</p> |
|---|---|

La traducción del poema presentado en substitución, por el folklorista es éste:

- I. Estando Pedro José en la taberna,
ha muerto una anciana en Garralde.
La esposa huérfana decía desde la puerta:
«Ven cuanto antes a casa.»
—Bebamos una gotita cada uno
para que nunca muramos.
- II. Antes que llegase Pedro José a casa
dieron tierra a la difunta;
«¿para cuándo quería sus lágrimas?»
a quien le hubo preguntado.
—Esas cosas después,— respondió fiero,—
ahora tráeme el almuerzo.

139.-POZALDI HUNTAKO

57. *Allegro*

Po - zal - di hun - ta - ko o - yu - ki e - der - en

rit.

ots - ez - tiz a - lai - rik ta - fer - nan ni - a - gon gaur ¡Oí!

u tempo *Allegretto*

poz poz - ik gi - ra - de gaur. Gau - a dut i -

ga - rai - ten, ar - no - ak ni xo - ra - tzen:

Allegro

kanpo - tik etxe - ra, on - do - an andre - a, o - he - an mo - te - a,

la - ti - na gol - ko - an, frantze - ses min - tza - tzen nau:

rit.

«or - di - a, gal - du - a, al - fer - a ¿nun a - go gaur?

Molto meno mosso *rall.*

¡I - xo, i - xo! ar - no - ak hu - ne - la e - zar i nau.

De una anciana de Donazaháfe (BN). El folklorista no anotó su nombre.

Ha habido que corregir no poco la letra. El original dice: *Alegrantziazko, kantoren airea, tristuragarria tafernan niagon gaur ¡oi! alegra girade gaur. Gaua dizut pasatzen, arnoak ni tronpatzen*. Del resto sólo se ha corregido *alferá* por *bugria*.

Es una variante lejana, por lo menos en su letra, de la canción báquica *Joan bear eta ezin elkhi*, que figura en este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: Al son de hermosas y alegres canciones, entretenido estoy en la taberna hoy. ¡Ah! cuán contentos estamos. Paso la noche, el vino me enloquece: llego de fuera a casa, me sigue la mujer, la cofia en la cama, latín en el seno, hablando en francés (?).—Borracho, perdido, haragán. ¿Dónde estás hoy? —Calla, calla; el vino me ha puesto así.

140.-RAU RAU RAU RAU

Allegro

58. 
 Rau rau rau rau ra-ke.ta plau ar-tzain zahara


 ta - feñ-nan, or-di gi-ra, ez, ez-ki-ra,


 de-za-gun ba-so-ak bi-ra; or-di gi-ra,


 ez, ez-ki-ra, de-za-gun ba-so-ak bi-ra. —

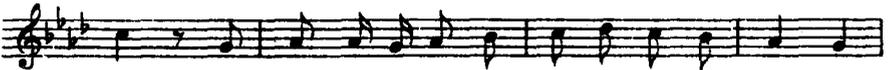
De Albert Constantin, de Athaŕatze (S).

TRADUCCIÓN: Rau rau rau rau raqueta piau, el viejo pastor en la taberna; estamos borrachos, no, no lo estamos; volvamos los vasos.

141.-SED LIBERA NOS

Allegro moderato

59. 
 Sed li-be-ranos a ma-lo sit nomen Do-mi-


 ni va-mos a can-tar un can-to'pa-ra di-ver-


 tir Yan du-gu-ñez ge-roz-ti xa-hal-ki hu-ne-


 ti e-ta e-dan ar-da-o du-run-zu-ne-ko-

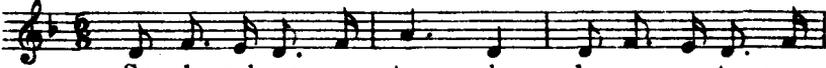
ti, chan - tons mes chers a - mis je
 suis content parti trinquam d'a-quest bon vi e -
 ta de - za - gun kan - ta kan - to - re ber - i .

Canciones políglotas no se oyen cada día. Latín, castellano, vascuence, francés y bearnés contiene ésta, que aprendí en Zuberoa, sin haber anotado el nombre del cantor. Con la misma melodía me cantaron allí mismo letra de una apuesta que concertaron en Barkhoxe (S) dos hombres de buen humor, Eihartxe y Biñau, quién llegaba antes a Pau: el uno montado, el otro a pie.

*Zer ikhusi düdan nik
 Pauerako bidiin,
 yente hunak éranen dit
 orai presentiin.
 Nihaurek ikhusi dit
 Belereko hegiin
 Eihartxe eta Biñau
 aski aire gaitziin:
 hamarna luis eskiin,
 yokatzen mementiin,
 zuin lehen yun bidiin,
 Eihartxe huinez ta Biñau
 zamari handiin.*

Estas asimilaciones fonéticas *ü* por *ia*, son propias de Barkhoxe, en Zuberoa; de Zegama, en Guipúzkoa; de Ondañoa e inmediaciones de Plencia, en Bizkaya. Las hemos dejado en esta piecécita por curiosidad.

142.-SOLONEK ESATEN DU

60. 

So - lo - nek es - a - ten du le - nen - go to - mu -



an ——— a - lai - ta - su - na bai - non o - be - rik

Con calma



ez - ta - la mun - du - au ——— Ar - tu zak,



ar - tu zak mu - til bon - bil an - di - bat ar - do,

Andante mosso

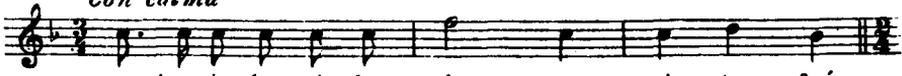


goa zen e - tre - ra, ——— ga - bon ga - ba



i - ga - ro - tze - ra ai - ta - renta amar - en on - do - an;

Con calma



an - txeni - ku - si - ko de - gu ai - ta far -



ez ——— bai ta a - ma e - re guztiz pozkor -

Andante mosso



tsu bai - ta guk e - re no - la - ko zur -



u - tak len - bi - zi - ko e - san - da Je - sus. ———

Allegro



E - ra - gi - ok mu - til e - ra - gi - ok mu - til

aú - e - ko dan - bo - lin or - i

gaz - tai - nak er - e ar - te - an os - ko - la ler - tu ar - te - an

zir - in zar - an zir - in zar - an plist plast plost.

Bi - xi - gu pa - re - a - ren e - zur - ak on - do

txu - pa - tu - ko di - tu - gu gaz - tai - nak er - e

rit. molto
e ar - te - an os - ko - la ler - tu ar - te - an zir - in zar - an

zir - in zar - an plist plast plost.

De Venancio Amezti, de Zarauz (G), es este gracioso *poutpourri*. Hay reminiscencias en él de otros cantos populares, entre otros de *Ator*, *mutil*, que figura en la pág. 17 de este mismo volumen. En vez de *Solonek*, el original decía *¡¡¡Tocinok!!!* ¡Qué sabio autor de volúmenes habrá sido este señor Tocino! Se han corregido, además, *alegrentzia* por *alaitasuna*, *botela* por *bonbil*, *zelebratzera* por *igarotzera*, *kontentuz* por *pozkortsu*, *traguak* por *zurutak*, y, como en dicha canción ochandianesa, en vez de repetir *gaztainak erearte*, se ha puesto *oskola lertu-artean*.

TRADUCCIÓN: Solón dice en el primer tomo que nada hay en el mundo mejor que la alegría. Toma, toma, muchacho, una gran botella de vino; vámonos a casa a pasar la Nochebuena junto al padre y a la madre. Allí veremos al padre riendo y a la madre muy contenta ¡y nosotros qué tragos, diciendo primero: Jesús!

Menéale, muchacho, menéale a ese tamboril hasta que se asen las castañas, hasta que estallen sus cáscaras *zirrin zarran plist plast plost*. Chuparemos bien las espinas del par de besugos. Hasta que se asen las castañas, hasta que estallen sus cáscaras *zirrin zarran plist plast plost*.

143.-TXIRIBOGIN ANDREA

Allegretto grazioso

61. 

Txi-ri-bo-gin an - dre-a bâlde-zu aŕ-do -
Txi-ri-bo-gin an - dre-a bâlde-zu aŕ-do -



rik? — Frakatxo au en tru - ke-an e-dan-go di - zut
rik? — Li-no i-run-tru - ke-an e-dan-go di - zut



nik. — Zu - re sen - aŕ - ak
nik. — Li - no - a ba - det,



ez-tu oy - e txekbes - te - rik, — fraka.txu oyen tru -
bainan, e - gi a e - sa - te - ko, — andre aŕ-do za -



ke - an e - mango ez - ti - zut nik.
le - ak ez - tit ongi i - run - go.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (Leniz, G). Véase la canción *Andre bat*, página 7 de este volumen.

No se ha corregido otro vocablo que *tabernari andrea* por *txiribogin andrea*. Figura esta linda canción (cuya melodía cantan mucho los improvisadores de versos) en la pág. 127 del *Cancionero Selecto*, con adaptación castellana del colaborador.

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Tabernari andrea</i>
<i>¿baldezu ardorik?</i>
<i>frakatxo auen trukean</i>
<i>edango dizut nik.</i></p> | <p>I. Tabernerita bella
¿qué vino tienes hoy?
te bebo una botella
y un pantalón te doy.</p> |
| <p>II. <i>Zure senarâk eztu</i>
<i>oietxek besterik</i>
<i>frakatxo oien trukean</i>
<i>emango eztizut nik.</i></p> | <p>II. No tomo yo el vestido,
que fuera indiscreción;
no tiene tu marido
más que ese pantalón.</p> |

III. *Tabernari andrea*
¿bâldezu linorik?
Lino irun-trukean
edango dizut nik.

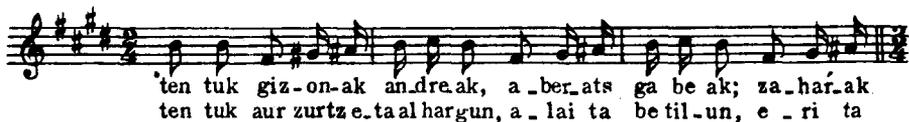
III. Tabernerita mía
 ¿ya tienes lino aquí?
 un copo te hilaría
 por darme vino a mí.

IV. *Linoa badet, baina,*
egia esateko,
andre ardo zaleak
eztit ongi irungo.

IV. Verdad que tengo lino,
 pero no puede ser:
 bebiendo mucho vino
 mal hila la mujer.

144.-URAK DIO ARNOARI

Andante sostenuto



De L. Garate, de Ainhoa (L).

La letra apareció en el *Cancionero Selecto*, pág. 130, retocada de erderismos, y el primer verso hasta curado de su cojera: *urak eraiten dako arnoari*. Como sólo una estrofa dió a conocer el cantor, el folclorista tuvo que hacer la segunda, que es una respuesta del vino al agua.

He aquí la estrofa popular tal como fué recogida:

*Urak dio arnoari
 zer gizon fanfaruna hil
 Dantzarazten tuk gizonak andreak,
 aberats pobreak, zaharak gazteak,
 ñipiak handiak eta ahantzarazten
 pena-xangrinak guziak.*

Las dos estrofas del *Cancionero Selecto*, con la adaptación castellana, obra del folclorista, son:

I. *Urak eraiten dako arnoari
 zer gizon eslaioa hizen hil!
 Dantzarazten tuk gizonak, andreak;
 aberats, gabeak; zaharak, gazteak;
 ñipiak, handiak;
 eta gainera ere ahantzarazten
 lagunere zor dizkiegun agerkerak.*

II. *Arnoak erantzun zakon urari
 zer hari-bihotz gogor hizen hi:
 hilarazten tuk aur zurtz eta alhargun,
 alai ta betilun, eri ta zoridun,
 gaizkin ta bihotz-hun;
 eta gainera isilarazten tuk
 kantari oro yai ta astelegun.*

ADAPTACIÓN

I. El agua dijo un día al vino altivo:
 «tú eres un hinchado fanfarrón;
 pones en danza hombres, mujeres,
 ricos y pobres, viejos e imberbes
 de toda condición,
 haciendo que echen todos al olvido
 deberes que reclama la educación.»

II. El vino respondióle sonriente:
 «no tienes ni belleza ni impulsión:
 por ti la muerte tristes y alegres,
 viudas y huérfanos, fuertes y enclenques,
 lleva a la destrucción,
 haciendo que enmudezca el ser viviente
 y nunca cante una bella canción.»

145.-URIN ZORAGARI

Andante mosso.



kat ne_re - bi - zi - ko go-go - a Ekar ba_li -
 te Pe_ral ta_ko - a, ar ni - ro a-go - ko - a, be_ne -
 di_ka da_ki o - la mats - a - ri er - o - a bai e - ta
 on - do - a U - rin - en go - xo - all
 U - rin go - zo in - dar - gaf - i or - ta - rik das - ta - tze
 a - ga - tik a - te - ra li - ro bi - otz - a sal - tze -
 ra bu - lañ_e - tik. Ba - litz e - ra on - ik, ur - i - ki - ga - be -
 nik e - dan - go nu - ke nik: xortaz
 xor - ta er - or be - di zin - tzur or - en - gan - cik po - li - ki
 po - li - ki o - sai - lu - ño ho - ri.

De Andrés Jaimerena, de Arizkun (Baztán, AN). En vez de *urin zoragari aritzekoa*, que aparece en la pág. 133 del *Cancionero Selecto*, cantó él *urin eselente amirablea*. En vez de *benedika dakiola* que dice aquí, como cantó Jaimerena, en la edición mayor se dijo *andietsi dakiola*.

La adaptación castellana, obra del folklorista, es como sigue:

- I. Zumo que me alegras en la soledad
y haces conocer la beldad,
gracias a tu influencia conservo
yo austeridad.
Quisiera yo gustar, beber y paladear
el vino de un tonel.
Dios bendiga los viñedos
que su mano plantó y con auras oreó.
¡¡Bendito sea él!!
- II. ¿Qué no diera yo un vaso por catar
y a mi patrón brindar?
Vendiera de mi pecho el corazón
al mejor postor.
Es grato contemplar el mosto del lagar,
fermento celestial.
Gota a gota caiga lento por este garganchón
en suave procesión
zumo medicinal.

146.-USTE OSOZ HELDU NUZU

64.



Us - te o - soz hel - du nu - zu bi - de - an, ba - ke -
Os - ta - ler - sa beñ i - ño - a zi - ra zu so - i -

an, on - gi - e - tor - i on bat neu - la e - txe -
zu; gu e - re zu - re he - go - ki - ak gi - tu -

an sartze - an. E - txe an sar - tze - an, xu - tik su - kal - de -
zu ai za - zu. Maiz etxen gi - tu - zu, be - ti e - gar - i -

II. Canciones báquicas



an, za - pi - to e - der bat du - zu - la be - so - an, bon -
tsu «zuk ne - ri - nik zu - ringan - dol - a esku - ra - tuz, kan -

bil - a es - ku - an, gan - dol - a bertze - an.
ta - ri has - te - ko, oi bez - al - a ger - tu .

Es de Donazahafe (Saint Jean le Vieux), en la baja Nabaña, de aquella cantora, colaboradora mía aun en la obra del *Diccionario*.

Muchos macarronismos contenía el original, que aparecen ahí corregidos. He aquí la letra original:

- I. *Esperantzan heldu nuzu bidean, glorian,
karesa on bat egidazu etxean sartzean.
Ni etxean sartzean xutik sukaldean
tafala eder bat emanik besoan,
botoila eskuan, basoa bertzean.*
- II. *Ostalersa berriña zira zu, so egizu;
gu ere zure jendetarik gituzu, adizazu.
Maiz etxean gituzu, zuk guti probetxu,
gaurko eskortaren perillk ezluzu,
bertzenak baituzu baliaturen zaitzu.*

TRADUCCIÓN: I.—Vengo en el camino esperanzado y con gloria de que me habéis de acariciar al entrar en casa. Al entrar yo en casa, de pie (ella) en la cocina, hermosa toalla en el brazo, en una mano botella, vaso en la otra.

II.—Vos sois hostelera nueva, mirad; también nosotros somos parroquianos vuestros, atended. Con frecuencia estamos en vuestra casa, vos tenéis poco provecho, no tenéis peligro de la escolta de hoy. Os valdrá si tenéis de otros.

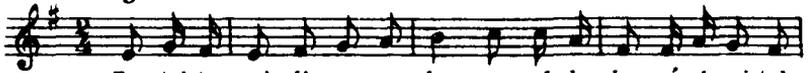
Los dos últimos compases cantó también así:



ba - so - a ber - tze - an.
ba - lia - tu ren zau - zu .

147.-ZORTZI TA SEI DIRA AMALAU.

Allegretto

65. 

Zor.tzi ta sei di-ra a-ma-lau, a-pal-du be-ar.akgai.tuk



gaur: ka-poi ef. e ta oil-as - ko e-go-an a-pa-ri-ta-



to, ar-dangi on-ae-da-te - ko la gun-ar - teone-ta-ra - ko.

De María Josefa Izpizua, de Gabika (Ereño, B).

TRADUCCIÓN: Ocho y seis son catorce, tenemos hoy que cenar: capones asados y pollos había para cenar (sic), para beber una clase buena de vino, (todo) para esta compañía.

Seguramente no fué el Dante el autor de esta... epopeya.



CANCIONES CUNERAS

I.—Canciones que figuran en este grupo, además de las propiamente cantadas para hacer dormir al niño. — II. Nombres vascos de estas canciones. — III. Del vocablo *uauatxua*. Opiniones de Astarloa, Arana-Goiri y el folklorista. — IV. El vocablo «obar», padre de *uauatxua*. — V. Cadencia final de la mayor parte de las canciones cuneras.

I. Junto a canciones que propiamente son de cuna, o de hacer dormir, figuran algunas pocas infantiles, canciones con que se entretiene al infante ya despierto, tales como *Atxia-motxia*, *Bolon bat eta bolon bi*, *Gure aur konen dotea*, *Maro-marotxu* y *Txangolo-mangolo*.

II. El nombre indígena de estas canciones, el más conocido es *Lo-kantak*, canciones de sueño. En Mufelaga (B) he oído llamarlos con el rudo apelativo *Dringilin-dranguak*, que viene, sin duda, de la onomatopeya del movimiento de la cuna *Dringilindrango*, que figura al principio de algunas de estas canciones. Otros, dentro del mismo dialecto bizkaíno, las designan con el nombre de *uauatxua*.

III. Tres autores se han ocupado de este vocablo *uaua*: Astarloa, Arana-Goiri y el que traza estas líneas, habiendo errado los tres en su respectiva apreciación. Astarloa, en sus *Discursos filosóficos*, incluye esta voz entre las que él llamó «inocentes articulaciones del hombre-niño». He aquí sus palabras (página 558):

«*Ua-ua*. Esta articulación se oye al hombre-niño cuando por su llanto queda acatarrado: suena también *kua* o *gua*. Sin embargo, los bascongados hicieron uso de esta voz bajo la significación de niño o criatura. Así nos lo indica cierta letrilla que cantan las madres y nodrizas cuando quieren hacerle dormir,

»que por lo ordinario es en aquel tiempo en que no pueden callarlos. La letrilla es la siguiente:

*Uauachuba lo ta lo
zuc orain eta nic guero
zuc gura dozun orduren baten
bijoc eguingo dogu lo.*

»Se ve por esta letrilla que las madres y nodrizas se dirigen al niño, y no tenemos otra voz para indicarlo que *uauachuba*, voz diminutiva que quiere decir *uauita*, y equivale en nuestro caso al niñoito.

»Los poetas bascongados han dado a entender el sueño por medio de la voz *uaua*, como lo demuestra el zortzico *Uaua gozuaren...*, etc., que puede verse en el reconocimiento del silabario.»

*Uaua gozuaren
altzuan jarriric
gau baten nenguala
olguraz beteric.*

*Ames baten bitartez
jatan iruditzen
batzaar andi batean
nintzala aurquitzten.*

(Ibid., pág. 540.)

Arana-Goiri, en sus *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino*, página 117, pone esta nota a *uaua*, criatura:

»Precioso vocablo verdaderamente primitivo del cual hablaré en alguna ocasión y que aquí se transcribe en su forma orgánica. No lo he hallado en ningún vocabulario ni diccionario: sólo en Astarloa (*Disc. Fil.*, pág. 558) le he visto. Tal vez lo hayan tenido por ineufónico los lexicógrafos y háyanle juzgado huera interjección y así como un cariñoso gruñido de selvática madre, cuando es una voz no sólo antiquísima, sino perfectamente eufónica y profundamente significativa. Acaso también por ignorar cuáles son los diptongos del Euskera (pues hasta esto se nota en algunos tratadistas, y no antiguos) hayan creído que dicho vocablo se pronuncia a la española, es decir, aplicándole el diptongo español, haciendo *ua-ua*, y en este caso, realmente, más parece ladrido que voz humana.»

Este pecador dijo en su *Diccionario*:

»*Uau* (vocablo bizkaíno casi común), niño, *enfant* (del vocabulario pueril.)»

No se me ocultaba, al trazar estas líneas, que *uau* o *uaua* sólo se usa cantando canciones de cuna. Añado ahora que no significa niño, ni siquiera hablando con los mismos; pues aparte los vocablos *sein*, *aur* y *ume*, se valen las madres y nodrizas de *txetxe*, *ñeñe*, *txotxo* y algún otro del lenguaje infantil o vocabulario pueril; mas nunca se oyen locuciones como *uaua bat etorri da* o *uaua, zagoz isilik...*, etc., etc.

IV. El origen de este vocablo es el verbo «obara», no incluido en el *Diccionario de la Real Academia española*, que en acepción de dormir y tal vez también de mecer se usa en las encartaciones de Bizcaya y pueblos limítrofes de Santander, formando parte de canciones de cuna. Lo he oído asimismo en el valle de Valdegovia (Álaba). A personas del valle de Gordejuela he oído este cantar:

Oba, óbate niño,
que viene el coco
a llevarse a los niños
que duermen poco. Oba, oba.

A Francisca Echebarría, también gordejolesa, he oído esta otra:

Oba, óbate niño,
que tengo mucho que hacer:
lavarme los pañales
y ponerme a coser.

Es también del valle de Gordejuela la locución «hacer obas», «hacer obitas», por cantar canciones de cuna.

Las tres canciones de Trucios que figuran en este grupo:

«Este niño tiene sueño (*Aurak, logale dalako*), Oba ronron (*Jaunaren Bildoako*) y Este niño es una rosa (*Sein au larosa eder bat da*), terminan las tres con oba, oba.

Entre mis apuntes hallo, como locuciones de Trucios, «le obé al niño», «están obando al niño».

Ya en el *Diccionario* figura el vocablo *obauba*, como variante de *uaua*, con la significación de canción cunera. En Arátia es donde más se oye *obauba* y aun *obaoba*, por *uaua*. En Abadiano aprendí la canción *Oba obatxua txuntxulun berde, oba obatxua masusta...*, etc. En Mañaria, de labios de Nemesia Bañetxea, aprendí:

*Oaoatxua lololin,
zu zara neure pospolin,
danbolin eta gaitea,
zu zara neure maitea.*

Hasta en Anzuola, la simpática ciegucecita Petra Laskurain, con una melodía muy parecida a alguna que aquí figura, cantó estas dos estrofas, añadiendo a las dos, como epifonema, el imperativo del verbo cunero.

*Nere maitetxo ederen orek
ez egin lorik basoan,
eiztaritxoak etzeramaten
erbia zeralakoan. Oba, oba.*

*Eiztaritxoak eramaten dau
erbi andia lepoan,
erbi andia lepoan eta
eper ederak kolkoan. Oba, oba.*

En Guernika y su comarca cantan *ababatxo*.

Tal vez llame la atención el hecho de que el pueblo haya personificado este vocablo *oba*, empleándolo en diminutivo como para denotar más familiaridad. De aquí no se puede deducir nada en contra del origen del *u-au-a*, pues otro vocablo (vasco éste, el baztanés *maro* por *emaro*, dulcemente) ha sido no sólo personificado, sino hasta canonizado por el pueblo:

*Maro maroixu, Santa Marotxu,
Maro marotxuk eramango zaitu,*

que constituye el número 27 de este grupo.

V. Quedan sin ver la luz otras canciones de cuna, que son ligeras variantes de algunas incluídas en este cuaderno, variantes cuyo final es el del cuarto tono, siendo su nota *sol* sostenido a veces, como en

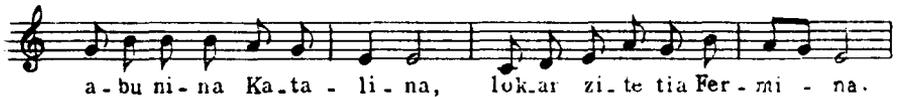


otras veces natural, por ejemplo:



148.- ABU NINA, KATALINA (I)

Moderato



De Petra Pedrorena, de Aribe (Aezkoa, AN).

En Uztarroz (Roncal) aprendí, de Vicenta Mayo, una canción infantil sosita y monótona, que por su letra recuerda el *Abu nina*.



Por su ritmo es parecida al *Moto nina* que figura en este grupo de canciones cuneras, también del Roncal. Por cierto (y así se explica el pequeño número de canciones vascas que ha podido uno recoger en este valle) oí un día a mi excelente colaborador Mendigatxa, que allí se avergonzaban de cantar canción que no fuese jota. En estos exóticos aires aprendí de él hasta treinta y nueve coplas populares, de diversa inspiración aunque idéntico metro: graciosas unas, como el número seis

*Aita fun fun, Ama fun fun,
funfun dun ere alaba,
oro funfun izaiteko
funfun bear dun senara,*

El padre simple, simple la madre,
simple es también la hija;
para que todos sean simples,
simple necesitas por mirado.

cuya música, bien grabada en mi memoria, aunque en aire de jota, se parece por su tristeza a esas «soleares» andaluzas que cantan de cárceles y cementerios.

Amenas, y tal vez procedentes de algún folklore extraño al país, como

*Sortu nintzen bakotxean (1)
eta bietan batixatu,
enamoratu iroretan
eta lauretan bordaltu (2).*

Nací a la una,
a las dos fui bautizado,
a las tres me enamoré
y me casé a las cuatro.

Satíricas algunas, como esta copla dirigida a sus vecinos los franceses:

*Frantzia famatutik
erkintan dra ofizio nobleak:
aixturko-xorotxzale
eta txeri-osazaleak*

De la famosa Francia
salen oficios nobles:
afiladores de tijeras
y castradores de cerditos.

(1) A la una. (2) Casarse.

Históricas, como esta copla en que se canta una desastrosa expedición de franceses que en tiempo de Napoleón quedó aniquilada en el alto de Yenyari, monte que me lo mostraron, junto a Isaba :

Ein ta berogoi tamar autx (1)
eronkarietra xin zien
eta Yenyariko puntan
guziuaak degoiatu zren.

Ciento y cincuenta franceses
 vinieron a los Roncales
 y en la punta Yenyari
 fueron todos degollados.

Aunque en casi todas las coplas hay vocablos exóticos, hay algunas curiosas por su novedad. En el número 30 figura *izaingu* por resistencia, y en la última consta la curiosa palabra, que la había ya antes recogido, *karlxiri*, huerta, conjunto de huertos.

Habiendo excitado tanto la curiosidad del lector, creo oportuno publicar la música de la melancólica copla antes citada. Me la enseñó el benemérito Mendigatxa, habiéndome cantado una versión curiosa Vicenta Mayo, de Uztarroz (Roncal).

Allegro

Ai - ta tun - tun, A - ma tun tun, —

tun tun dun e - re a - la - ba, —

o - ro tun - tun i - zai - te - ko —

tun - tun be - ar dun sen - ar - a. —

Ai - ta tun - tun, A - ma tun - tun,

(1) Es el apodo despreciativo que dan en el Roncal al francés: *autx*, sin duda *ao-uts*, pura boca. Nunca es lícito tratar así a un pueblo, sobre todo tan culto como el francés. Posible es que los expedicionarios de Yenyari hayan sido hermanos de los roncaleses por su raza y lengua.

a - la - ba *tun tun*, a - la - ba - ren sen - ar - a

meno mosso

txer - ka zan *tun - tun*: gu - zia k i - za nen zrei *tun - tun*

149.-ABU NINA KATALINA (II)

Lento

2. A - bu ni - na, Ka - ta -

li - na lo - kar zi - te tia Fer - mi - na

De Celestina Bidondo, de Abaúpepa (Aezkoa, AN).

Posible es que la canción sea de suyo más larga. No sabía continuar la cantora.

150.-ATXIA-MOTXIA

Andante con moto

3. A - txi - a mo - txi - a
A - txi - a mo - txi - a

pe - ro - li - pan, ni - re se - me - a ér - o - tan; ér - o -
pe - ro - li - pan, ni - re se - me - a ér - e - kan; ér - e -

ta - ra ni - noi - a - la to - pa ne - ban as - to
ka - ra ni - noi - a - la to - pa ne - ban ef - bi

bat, Ken - du neutsan buz - tan bat, i - pi - ni
bat, Ken - du neutsan be - gi bat, i - pi - ni

neutsan bes - te bat — ér - o - ta txi - ki - nak klin klan.
neutsan ba - fi bat — ér - e - ka txi - ki - nak plist plast.

Din dan nor il da?

Pe - ru za - pa - ta - ri - a.

De Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

El trozo *Dindan ¿nor il da? Peru zapataria* es parte de una cancioncita infantil que se canta en muchos lugares de Bizkaya. Nosotros la cantábamos, de niños, en dicha villa.

La segunda estrofa es de Carmen (a) Efealena, del mismo lugar.

Entre las canciones infantiles figura *Atxia motxia*, con tres variantes y melodía muy distinta de ésta, como propia de aquel grupo.

TRADUCCIÓN: I.—*Atxia motxia perolipan* mi hijito en el molino; yendo yo al molino encontré a un burro, le quité el rabo, le puse otro: el molino pequeño hace clin-clan.

II.—*Atxia motxia perolipan* mi hijito en el arroyo; yendo yo al arroyo encontré a una liebre, le quité un ojo, le puse otro nuevo: el arroyo pequeño hace plist-plast.

Aunque tiene la misma letra, constituye número aparte la siguiente melodía:

At - xi - a mo - txi - a ko - ne - li - pan gu - re se - mé - a

é - o - tan, é - o - ta - ra ni - noi - a - la to - pa - du - ne - ban

as - to bat, ken - du neutsan buz - tan bat, i - pi - ni neutsan

bes - te bat: é - o - ta txi - ki - ak klin klan,

é - o - ta txi - ki - ak klin klan.

Es de Benita Zarandona, de Ermua (B).

Más bien que canción para hacer dormir al niño es para entretenerle.

151.-ATZO GOIZEAN

Allegro.

4.
 Musical score for the song 'Atzo Goizean'. It consists of eight staves of music in a 3/4 time signature. The melody is written on a single treble clef staff. The lyrics are written below the notes. The score includes a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. There are two first endings and two second endings marked with '1.' and '2.'. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

 A - tzo goiz - e - an goiz ya - gi

 nin - tzan, bi - ri - gar - o - a goiz - a - go;

 bi - ri - gar - o - an txin - ta soi - nu - an lo ei -

 ten do - gu go - za - ro. ro.

 E - per - ak kan - ta -

 tzen dau goiz - e - an bost - e - tan:

 ez e - gon, nes - ka - ti - lak, mu - til - en

 pen - tzu - tan. tan.

Es el número 2 del *Cancionero Selecto*, tercer grupo.

De Luciana Estankona, de Amorebieta (B).

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Atzo goizean goiz yagi nintzan,
birigaroa goizago;
birigaroon txinta-soinuan (1)
lo eiten dogu gozaro.</i></p> | <p>II. <i>Eperak kantatzen dau
goizean bostetan:
ez egon, neskatilak,
mutilen pentzutun.</i></p> |
|---|--|

(1) *Kanta*, dijo la cantora, en vez del roncalés *txinta*.

Adaptación del señor Miangolarra.

- I. Ayer me levanté muy temprano,
gorgéo antes la malviz;
al rumor de su canto liviano
nos envuelve sopor feliz.
- II. Mañanitas de julio
canta al sol la perdiz;
no os fiéis, muchachitas,
de los chicos de aquí.

La diferencia de metro se hace notar, y por cierto muy agradablemente, en la melodía de la segunda estrofa.

Var. de ATZO GOIZEAN.

Txikiñ i - ki_txu non - go - a za - ra? Jaun - a

ni Mar - ki - na - ko - a. Txikiñ a Lauzu -

ri baiño nai - a - go neu - ke ba - zi -

na neure er - i - ko - a Lauzu - a.

De Magdalena Abásolo, de Zeánuri (B).

Txikiñikitu non goa zara?
—Jauna: ni Markinako.
—Lauzuri baino naiago neuke
bazina neure erikoa.

Chiquirriquichu ¿de dónde sois?
—Señor: yo, de Markina.
—Más que un ochavo quisiera
fuera de mi pueblo.

Y con ligerísima variante, por lo largo del segundo verso, cantó también esta estrofa:

Uruela, Uruela,
epetxak antzara yan duela,
epetxak antzara yan badau
tripa zitata (1) bete dau.

Urruela, Urruela,
el reyezuelo ha comido un ganso,
si el reyezuelo al ganso ha comido
ha llenado su tripa canalla (sic).

(1) Es una frase hecha esta de *tripa zitata*.

II. Canciones cuneras

152.-AUÑA, EGIZU LOTXOA

Andante mosso.

5. 
 Au - rá, e - gi - zu lo - txo - a, e - man - en di - zut go - xo


 a. Ai - tak bat e - ta A - mak bi, Jaun ze ru - ko - ak a - ma - bi.

De Fermina Lizaso, natural de Oskoz, valle de Imoz (AN).

TRADUCCIÓN: Duerme, niño, un sueñecito, que te daremos dulces: el padre, uno; la madre, dos; el Señor del cielo, doce.

153.-AUÑA, EGIZU LOÑO, LOÑO

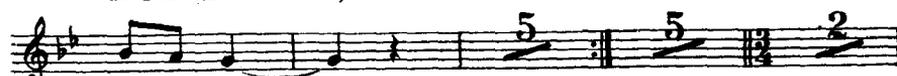
Andante moderato

6. 
 Au - rá, e - gi - zu
 Eu - li ge - re - ka
 Aur - á lo - go - zo


 lo - to, lo - to _____ ník e - man - engaur
 miz - ka - la - ri - ok _____ ar - gi - ta aur - za - le
 go - zoak ar - tu _____ de - zan o - ro i - sil


 bi ko - ko - to _____ lo - re ar - te - ko
 as - per e - zin - ok _____ ze - ri za - ki - oz
 e - gon be - ar - du; _____ a - mak uxoil txoilik


 yin - koi - lo tšu - ri _____ a - tze - main dizut ge - ro ník
 bu - run ta bu - run? _____ zo - az - te emendik uf - un bai
 da - ki txin - tatzen, _____ txorik ere ez - tu lo - ka - rá -


 zu - ri. _____
 uf - un. _____
 raz - ten. _____

De Feliciana Afetxea, de Sunbifa (AN). La letra por ella cantada fué como sigue:

<i>Aurá egizu loño, loño;</i>	<i>Egun-bigar, egun-bigar,</i>
<i>nik emanen bi kokoño:</i>	<i>ezta onelan bizi biar</i>
<i>orain bat eta gero bestea,</i>	<i>zure zainak egin dire</i>
<i>aratsaldean txokolatea.</i>	<i>baso-galara bezin igarí.</i>

Las estrofas (salvo los dos versos iniciales de la primera) son del folklorista. La melodía, por dulce y tierna, pareciale digna de otra letra que la aquí copiada.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| I. <i>Aurá, egizu loño loño;</i> | II. <i>Euli gereka mizkalarior</i> |
| <i>nik emanen gaur bi kokoño;</i> | <i>argi ta arzale asper-ezinok</i> |
| <i>lore-arteko yinkoillo txuri</i> | <i>¿zeri zakioz burun ta burun?</i> |
| <i>atzemain dizut gero nik zuri.</i> | <i>Zoazte emendik urun bai urun.</i> |

III. *Aurá lo gozo gozoak artu*
dezan, oro isil egon bear du;
amak txoil-txoilik daki txintatzen;
txorik ere eztu lokañarazten.

TRADUCCIÓN LITERAL: I.—Niño, duerme, duerme, te daré hoy dos golosinas; blanca mariposa de entre flores alcanzaré yo después para ti.

II.—Moscas inquietas, lamedoras; insaciables devoradoras de luz y gusanillos: ¿a qué fin insistís en vuestros zumbidos? Idos de aquí cuan lejos podáis.

III.—Para que al niño le acoja un dulce sueño, todo ha de estar en silencio; sólo la madre sabe cantarle; ni los pájaros aciertan a hacerle dormir.

154.-AURÁ, EGIZU LO TA LO.

Andante

7. 

Aur - a, e - gi - zu lo ta lo! — maindiz -
 ki - zut bi ko - koi - lo, o - rai bat e - ta ge - ro - bes -
 te - a, ar - ats - al - de - an txo - ko - la - te - a.

De una anciana asilada de Alkotz (Ulzama, AN).

De ella aprendí otras estrofas, que figuran ya en este grupo, tales como *Bolon bat eta bolon bi, Gure auraren aur ona* y *Gure aurá ta bertze bat ezkildorean*.

II. Canciones cuneras

155.- AUÑAK, LOGALE DALAKO...

Andante

8.
 Musical score for 'Auñak, Logale Dalako...' in G minor, 2/4 time. The score consists of five staves of music with lyrics in Spanish. The tempo is marked 'Andante'. The key signature has two flats (Bb and Eb). The time signature is 2/4. The score includes a 3-measure rest at the beginning, followed by a series of notes and rests. The lyrics are: 'Au-ñak, lo-ga - Lo-ga -le da le da - la -ko, lo -txo nai lu - ke e - gu - re au - ra, se - as -ka-rik bat ez - gin, be-gi bat er - tsi - a du - ta tu, San jo -sek, zur - gin - a da - ta, bes -te - a za - bal e - zin. or -en -tzat, e - gin - go du. O - ba, O - ba.' The score includes first and second endings marked '1.' and '2.'.

Esta y otras dos canciones cuneras: *Yaunaren Bildoxko* y *Sein au larosa eder bat da*, las aprendí, al revés de las mil ochocientas y pico restantes, con letra castellana, habiéndolas adaptado al vascuence el folklorista. Me las enseñaron Purificación Ereñaga y Amalia Márquez, de Trucios (Bizkaya), hijas una y otra de orozkoanos. He aquí la letra original:

Este niño tiene sueño,
tiene ganas de dormir;
un ojo tiene cerrado,
el otro no puede abrir.

Este niño tiene sueño,
no tiene cuna ninguna;
San José, que es carpintero,
dice que le va a hacer una.

Oba, oba (1).

(1) Léase lo que se dice en el prólogo acerca de la locución *u-au-a*.

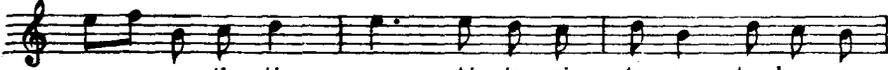
Cancionero popular vasco (ed. manual)

156.-AURTZO TXIKIA

Andante

9. 

Aur_txo txi_ki_a ne_gar_ ez da_go, a_ma emai-
Ai_ta_se_me_ak ta_ber_nan e_ta A_ma a -



o_zu ti_ti_a. Ai_ta gaiz_to_a ta_ber_nan
la_bak jo_ko - an: os_te_ra be_re iz_an_go



da_go pi_ka_ro jo_ka_la_ri_a.
di_ra a_tof_a za_rak ka_ko_an.

Aprendido en Elgoibar (G).

I. *Aurtxo txikia negaréz dago.*
Ama, emaiozu titia.
Aita gaiztoa tabernan dago
pikaro jokalaria.

II. *Aita-emeak tabernan eta*
Ama-alabak jokoan,
ostera bere izango dira
atoia zañak kakoan.

TRADUCCIÓN: I.— El niño pequeño está llorando. Madre, dadle de mamar. El padre está en la taberna, pícaro jugador.

II.— Padre e hijo en la taberna, madre e hija en el juego; no faltarán camisas viejas en el colgador.

157.-AZTANEN PORTALEAN

Allegro

10. 

Az_tan.en por_tal_e - an ar_bo_la e - der



bi, bat_a da_la_ran - je_a, bes_te_a ma_da -



ri. Laí_o - sa_txu.ak bost ór_i dau_kaz, ka_be -



li_ne.ak a_ma - bi, gu_re u_me_a eu_ra da -

ben - ak es - kau be - ki - o A - ma - ri. Txi.ki.

txu - a naiz - e - la na - go neu as - tun - a, ez - al -

na - zu bo - ta - kō karka - ban bař - un - a.

Es de Ondafoa (B).

TRADUCCIÓN: En el portal de Aztan (?) hay dos hermosos árboles: el uno es naranjo; el otro, peral. La rosita tiene cinco hojas (pétalos); el clavel, doce; quien quiera a nuestro niño pídaselo a su madre. Siendo como soy pequeñito, tengo mucho peso; no me echaréis acaso por la letrina (sic).

158.-BOLON BAT ETA BOLON BI

Moderato

11.

Bo - lon bat e - ta bo - lon -
Gu - re aúr - a - ren aur on -

bi, Bo - lon pu - tzu - ra er - or - i; er - or - i bazen, er - or -
a! ba - li - o lu - ke Ba - yo - na, Ba - yo - na di - ru - e - kin

i, ez - ta ger - oz - tik a - ge - ri. Bo - lon bo - lon
bai - no nai - a - go ge - ren aúr on - a.

bo - lon - a, gu - re aúr - a aúr on - a,

Bo - lon bo - lon ho - lon bo - lon bo - lon bo - lon.

bo - lon - a.

La aprendí en Ulzama, en un asilo de ancianos. He aquí las cuatro estrofas con que me la cantaron:

I. *Bolon bat eta bolon bi
bolon putzura erori;
erori bazen, erori,
ezta geroztik ageri.*

II. *¡Gure auraren aur ona!
balio luke Bayona,
Bayona diruekin baino
naiago geren aur ona.
Bolon, bolon..., e. a.*

El folklorista la adaptó libremente en esta forma:

I. Un buen niño que ahí jugaba
al arroyo se nos cayó,
y la muerte, que le acechaba,
a hurtadillas nos lo llevó.
Era un niño muy leal,
rubio como el candeal;
su abuelita, pobrecita,
hilo a hilo ha de llorar.

II. —¿Dónde estás, angelito mío?
¿Quién te tiene lejos de aquí?
Sola, siento en el alma frío
y no puedo vivir sin ti.—
Calla nuestro amigo leal,
sepultado en un fangal;
su abuelita, pobrecita,
va a morir de pena ya.

III. *Aurá, egizu lo ta lo,
main dizkizut bi kokoilo
orain bat eta gero bestea
aratsaldean txokolatea.
Bolon, bolon...*

IV. *Gure aurá ta bertze bat
ezkildorean ziren bart;
gure aurá ta bertze bi ere
ezkildorean izan dire.
Bolon, bolon...*

TRADUCCIÓN: III.—Niño, duerme y duerme, te daré dos huevos; ahora uno y luego el otro; a la tarde, chocolate.

IV.—Nuestro niño y otro estuvieron anoche en el campanario; nuestro niño y aun otros dos, en el campanario han estado.

Var. I. Moderato.

Bo-lon bat e-ta bolon bi, Bo-lon pu-tzurat e-ro-ri; e-ro-ri ba-zen e-ro-ri e-tzen ya-go-i-ko-i-ke-to-r-i

Var. II, del valle de E'ro (AN).

e-ro-ri ba-zen, e-ro-ri, or-du-an e-tzen e-gar-i.

En los primeros compases, desde *Bolon bat* hasta *erori*, no hay diferencia entre ésta y la primera versión.

II. Canciones cuneras

159.-BOLON BAT ETA BOLON BI

Andante mosso.*Var. I. Celestina Bidondo de Abuarpeu (Aezkoa).*

De Josefa Alberdi, de Azkoitia (G).

En Lezaka (AN), de Agustina Etxarte, aprendí una versión cuya melodía es casi exactamente como alguna de las aquí publicadas, variando su letra así:

*Bonbolon bat eta bonbolon bi
Bonbolon putzura erori;
erori bazen, erori,
bizkara eta lepoa autsi.*

Como segunda estrofa cantó esta quisicosa:

*Bonbolon bolon la pastora
que parió Nuestra Señora
corderita la presente
con el agua de la fuente.*

Del segundo verso de esta estrofa ha nacido *bolon bolon bolona* «*Pepa nuestra señora*», que a más de una he oído cantar y que en el número 11 de este cuaderno ha sido substituído por *bolon bolon bolona gure aurá aur ona*, que se canta más generalmente.

160.-BONBOLONXETA

13. Musical notation for 'Bonbolonxeta' in G major, 2/4 time. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: Bon - bo - lon - xe - ta bon - bon - xe, lo - an sar zi - te aur o - ri; nik e - man - en ko - ko bi, o - rai bat e - ta ge - ro bi, lo - an sar zi - te aur o - ri.

Bon - bo - lon - xe - ta bon - bon - xe, lo - an
sar zi - te aur o - ri; nik e - man - en ko - ko bi, o - rai
bat e - ta ge - ro bi, lo - an sar zi - te aur o - ri.

De Salvadora Zabala, de Ezkaroz (Salazar, AN).

TRADUCCIÓN: *Bonbolonxeta bonbonxe* empieza ya a dormir, niño; te daré dos golosinas, ahora una y después dos; empieza, niño, a dormir.

161.-BUBA ÑIÑA

Andante mosso.

14. Musical notation for 'Buba Ñiña' in G major, 2/4 time. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: Bu - ba, ñi - ña; lo - tze - ko mi - na, hau - ra du - gu ñi - mi - ño, lok har - tze - ko gaiz - to - ño; bu - ba - to, ñi - ña - to, haur ti - pi - a - lo da - go

Bu - ba, ñi - ña; lo - tze - ko mi - na,
hau - ra du - gu ñi - mi - ño, lok har - tze - ko gaiz - to - ño;
bu - ba - to, ñi - ña - to, haur ti - pi - a - lo da - go

Procede de la Baja Nabaña. No hay más datos de esta canción en mis apuntes.

TRADUCCIÓN: Duerme, niño; ansias de sueño, nuestro niño es pequeñito, malito para dormir; duerme, niño: el niño pequeño duerme ya.

II. Canciones cuneras

162.-BULUN-BULUN

Andante moderato assai.

15.  Bu_lun
Aur_a



bu_lun be - tik go - ra do - az ar - di - ak la - e -
lo da - tzan ar - te - an bas - ka zai - tez - te la - e -



ra, en - e aur o - nen - t zat au - ke - ra, ez - ne
an; itz - ar - i da - ki - dan - e - an, za - toz -



go - zo - a e - kar - tze - ra.
te bu - lun - ba ots - e - an.

Cantó esta melodía Martín Irurzun, natural de Irurzun (AN). La letra de que se valió fué:

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Bolon bat eta bolon bi
Bolon bat putzura erori;
erori bazen, erori,
etzen gelago egari.</i></p> | <p>II. <i>Aurtxo txikia negarez dago;
ama, emaiozu titia;
aita gaiztoa tabernan dago,
pikaro yokolaria.</i></p> |
|--|---|

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|---|
| <p>I. Un bolón y otro bolón,
Bolón se cayó al pozo;
si cayó, si cayó,
ya no tuvo más sed.</p> | <p>II. El niñoito está llorando;
madre, dadle de mamar;
el padre está en la taberna,
pícaro, jugador.</p> |
|---|---|

El folklorista tuvo el capricho de escribir este poemita y su adaptación castellana sobre tan linda melodía.

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Bulun bulun betik gora
doaz ai diak lañera,
ene aur onentzat, aukera,
ezne gozoa ekartzera.</i></p> | <p>I. Bulun bulun subiendo van
las ovejas al pastizal,
a traer a mi cordero
leche que sepa a romero.</p> |
|--|--|

II. *Aurá lo datzanartean
bazka zaitzte lcreun;
itzari dakidanean
zatozte bulunbotsean.*

II. Mientras duerma mi querubín,
vosotras seguid el festín;
cuando él haga sus delicias
bajad a hacerle caricias.

III. *Oraindik ezta luzaro
igo dirala emaro.
Ardi-bildotsak abaro-
lotxotan datzaz gozaro.*

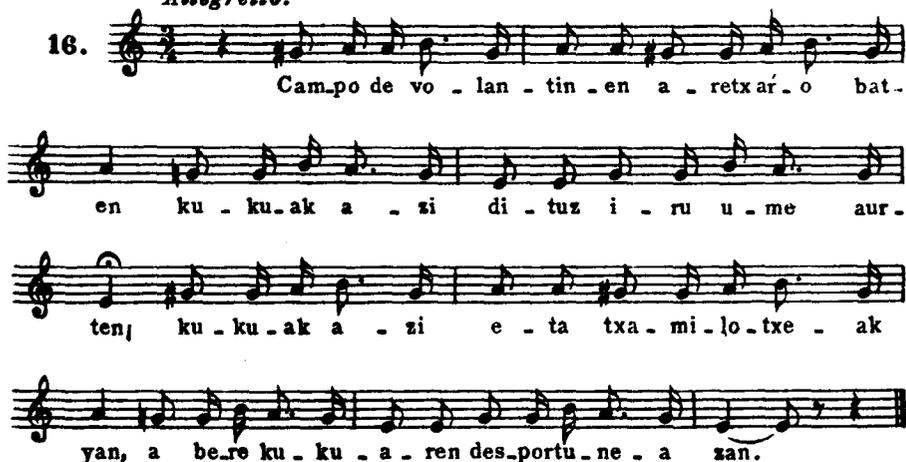
III. Aun no hace mucho
que tranquilamente subieron.
El rebaño en la floresta
duerme tranquilo la siesta.

IV. *Nere bildots otzan oni
lo lo kantatzen nago ni;
biok atseden artzeko,
txoriak, txinta neroni.*

IV. A este mi manso cordero
canto yo mis cuneras:
para que ambos descansemos,
aves, cantadme las vuestras.

163.-CAMPO DE VOLANTIÑEN

Allegretto.

16. 

Cam-po de vo - lan - tin - en a - retxar - o bat -
en ku - ku - ak a - zi di - tuz i - ru u - me aur -
ten, ku - ku - ak a - zi e - ta txa - mi - lo - txe - ak
yan, a be - re ku - ku - a - ren des - portu - ne - a - zan.

De Cecilia Zelaiaran, de Otxandiano (B).

El asunto este de haber criado el cuclillo, comiéndole sus crías el paro azul, es la letra de aquella linda danza cantada, el *Maiganeko*, que la publiqué con la «Conferencia de 1901»; sólo que en vez de *ora or goiko ariztitxu baten*, «en un pequeño robledal de ahí arriba», le ocurrió, Dios sabe a quién, hacer que el teatro de la jugarreta del pajarillo fuese el Campo de Volantín de Bilbao.

La música es muy parecida a la de varias otras canciones de cuna, el cuarto tono del canto llano.

164.-DINGULUN DANGUN

Andante

17. 
 Din - ga - lun dan gun pe - tral -
 Bin - bi - lin bo - lon gu - re aur


 a _____ goaz - en A - li - ra yai - ta
 au _____ ba - li - o di - tu bes - te.


 ra. _____ Yoan den ur - te - an go - se - ak
 lau, _____ ba - li - o di - tu bes - te lau


 e - ta aur - ten a - re - ra zer - ta - ra?
 e - ta jí - to - ku - me - ak a - ma - lau.


 Lo lo. _____
 Lo lo. _____

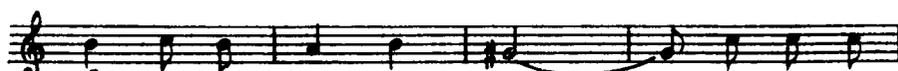
De Tomás Goldaraz, de Iribas (Laraun, AN).

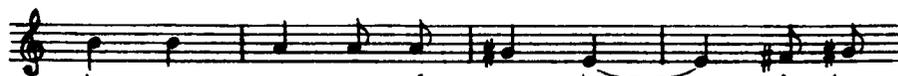
TRADUCCIÓN: I.—*Dingulun dangun petrala* vamos por fiestas a Alli (lugarcito del valle de Laraun). El año pasado (estuvisteis) de hambre y por qué allá este año?

II.—*Binbilin bolon* este nuestro niño vale por cuatro otros, y de crías de gitanos catorce.

*Var. I.**Andante quasi allegro*


 Bo - lon bo - lon pe - tral - a, _____ goaz - en


 Al i - ra fes - ta - ra. _____ Yoan den ur -

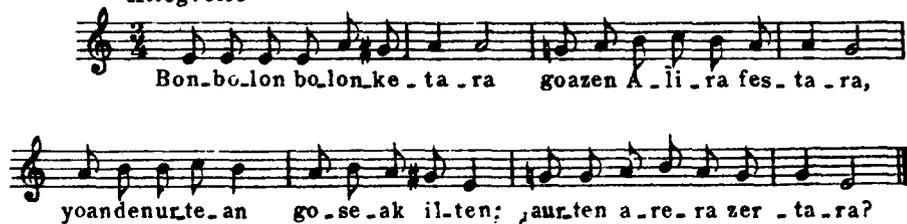

 te - an go - se - ak e - ta _____ Aur - ten



Lo aprendí en Mugiro, Lafaun (AN), de Serapio Santxotena.

Var. II de Arbizu (AN) por Maria Aldasoro

Allegretto



165.-DRINGILIN DRANGON

Moderato.

18. Drin - gi - lin drangon e - ra - gi

o - zu las - ter a - zi - ko na - txa - tzu, a -

lan be - re ta las - ter - txu - a - go, le - po - an

ba - na - ra - bil - tzu. Drin - gi - lin dran - go .

a bai, e - naz neu zo - ro - a;

len be - re ma - kur ma - kur dau - kat nik

le - po - a

Creo habérselo oído a Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G). *Canc. Sel.*, pág. 154.

TRADUCCIÓN: *Dringullin drangon* mece la cuna, pronto espero yo crecer, y todavía mucho más pronto si quieres conmigo cargar. *Dringullin drangoa* sí, no soy yo loca, no; ya de antes tengo la espalda con demasiada inclinación.

166.-GURE AUR KONEN DOTEA

Allegretto

19. 
 Gu - re aur kon - en do - te -
 Ár - o - sax - ko - ak us - ain -



a ma - rasku luutsen be te - a: a - gi - an bai, a - gi - an
 a, I - ra - ti kour - ak ar - ain - a: a - gi - an ez, a - gi - an



ez, — txoriak pi - kuan e - zer ez, txoriak
 bai, — gure aur kon - ek ti - tia nai, gure aur



pikuan e - zer ez. —
 kon - ek ti - tia nai. —

Es del valle de Salazar. Sólo la primera estrofa es popular, y aun de ella se quitó el vocablo *karakol utsen betea*, substituyéndolo por *maraskulu utsen betea*. La segunda es del folklorista. Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 156.

TRADUCCIÓN: I.—La dote de este nuestro niño es el contenido de caracoles vacíos: tal vez sí, tal vez no, el pájaro nada tiene en el pico.

II.—El rosalito (despide) olor, el agua de Irati (produce) peces: tal vez no, tal vez sí, este nuestro niño quiere mamar.

167-JAUNAREN BILDOXKO

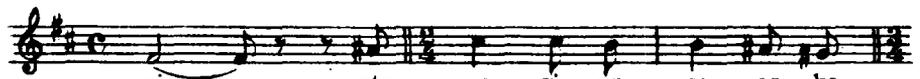
Lento

20. 

Jaun - a - ren Bil - doxko, lo go - zo
Añ - os - ak lau ze - ru goi goi - en -



bat - ek len bai len ar zai - kez Bil - doxkoo -
e - tik ka - be - li - na - rik bat ye - txi zai -



ri - ots ze - gi - on se - as - ka -
gu: - ain - ge - ru - ak di - raar os -



ra - tuz Amak Jesus aúr - a - ri:
aoi - ek, ka - be - li - na da Je - sus:



O - ba, o - ba.
O - ba, o - ba.

De las mismas que dieron a conocer la linda canción *Aurak logale dalako* (número 8 de este grupo). También ésta la dieron en castellano, como sigue:

- | | |
|--|--|
| <p>I. Oba ronron, corderito divino,
oba ronron corderito de amor:
así le cantaba la Virgen
al Divino Redentor.
Oba, oba.</p> | <p>II. De lo más alto del cielo bajaron
nueve rositas y un solo clavel:
son ángeles esas rositas;
el clavel, nuestro Manuel.
Oba, oba.</p> |
|--|--|

El folklorista adaptó así esta poesía:

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Jaunaren Bildoxko, lo gozo batek
len bai len ar zaikez, Bildoxko ori:
ots zegin seaskaratuz
amak Jesus aurari.
Oba, oba.</i></p> | <p>II. <i>Arosak lau zeru goi-goienetik
kabelinarik bat yetxi zaigu:
aingruak dira arosa oiek,
kabelina da Jesus.
Oba, oba.</i></p> |
|---|---|

168.-KATALINA

Andante

De Manuel Zubikarai, de Etxalar (AN).

Tiene, por su letra, parentesco con la canción *Abu nina*, y por su música con varias otras de este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: Catalina, Catalina, tenéis los ojos azules, dadle a este niño ansia de un sueño de dos horas; Catalina, Catalina.

169.-LO LO LO

Allegro

De Pastora Ruiz de Azua, natural de Guernika (B). Sólo que en vez de *Lo lo lo aingerua* cantaba ella *alabatxu aingerua*. De mi madre y de varias otras he oído *lo lo lo aingerua*. No me dió la cantora más estrofa que ésta.

Después de muchos inútiles esfuerzos por saber lo que canta el pueblo tras una tan bella idea poética, hice publicar esta estrofa en un periódico diario de Bilbao, el más leído de nuestro pueblo euskaldun, rogando comunicara su continuación quien la supiera. También fué inútil este ruego. Entonces se dió el folklorista a continuar el lindísimo diálogo entre la madre del niño y su ángel.

- I. —*Lo lo lo. Aingerua ¿zeruan ze bari?*
—*Zeruan bari onak orain eta beti.*
- II. —*Goiz ta gau ¿zelan bizi da an goiko Eria?*
—*An ezta goiz ez gaurik, beti da eguerdia.*
- III. —*Eguerdi ain luzean ¿zer dozu egiten?*
—*Aingeru bariantzatzat egoak eioten.*
- IV. —*Aingeru bari orek ¿nun sortu oi datzuz?*
—*Lurako seasketan begiz yoten doguz.*

TRADUCCIÓN

- I. —Duerme, duerme, ángel ¿qué noticias hay en el cielo?
—En el cielo buenas noticias ahora y siempre.
- II. —Mañana y noche ¿cómo vive aquel supremo pueblo?
—Allí no hay mañana ni noche; siempre es mediodía.
- III. —En mediodía tan largo ¿en qué os ocupáis?
—En tejer alas para nuevos ángeles.
- IV. —Esos nuevos ángeles ¿dónde os nacen?
—Los solemos elegir en las cunas de la Tierra.

En este *Cancionero* figurará un romance popular que empieza: *Uso zuri edera ¿zeruan ze bari?* «Hermosa blanca paloma ¿qué noticias traes del cielo?», del cual tal vez arranque esta preciosa canción de cuna. Es el número 11, página 161, del *Cancionero Selecto*.

170.-LOA LOA TXUNTXURUN BERDE

Moderato

23. 

Lo . a lo . a txuntxu - run ber - de,

lo_a lo_a ma_sus - ta, — Ai - ta gu_re - a Gaz - te - iz -
 en da a_ma mar.do_an ar - tu - ta; lo
 lo Ai -
 ta gu_re - a Gaz - te - iz - en da a_ma mando_an ar - tu -
 ta, — ai - ta gu_re - ak di - ru as -
 ko du a_ma bi - de_an sal - du - ta; lo
 lo

La oí en Ataun (G).

A estas dos estrofas precedía esta otra, que, ya más completa, figura entre estas *Canciones Cuneras*:

*Dringilin drangulun eragiozu,
 laster aziko naitzatzu,
 laster azita gero lagundu
 mesede izango nazu.*

La traducción literal de las dos estrofas que figuran con la melodía es:

I.—Sueño, sueño, chunchurrun verde; sueño, sueño, zarzamora; nuestro padre ha ido a Vitoria llevando a la madre en el macho.

II.—Nuestro padre ha ido a Vitoria llevando a la madre en el macho; nuestro padre tiene mucho dinero, habiendo vendido a la madre en el camino.

El folklorista introdujo esta dulce melodía en su desgraciado y desconocido *Urlo*. Para adaptar su letra al castellano, dejó de lado el original y puso lo siguiente:

- | | |
|--|---|
| I. Mira, luz, que duerme mi niño,
no te acerques a turbar;
que ya su ángel sueños le dicta
y sonrisas va a dibujar. | II. Dime, luz ¿por qué descendéis
del azul empíreo acá?
¿Es que allí no nacen infantes?
Ven a verle cuán bello está. |
|--|---|

Var. I, de Zegama (G). Josefu Gregoria Larrea.

Lo_a lo_a tu_tu_lu_men-di, lo_a lo_a ma_sus-
ta; Ai-ta gu_re_a Bi-to-ri-an da A_ma
man-do-an ar_tu-ta Eun du_kat.txo kas-ta-tu
di-tu Ben-ta be_f-in sar-tu-ta, bes-te
be_f-i bat e-ka_f-i-ko du lengo zar hu_ra sal-du-ta.

Traducción de la segunda estrofa:

Cien ducaditos ha gastado
entrando en Venta Nueva,
otra nueva (esposa) traerá
vendiendo la vieja de antes.

Es muy posible que esta canción, por lo menos en su letra, proceda de Bizkaya, y que no sonándoles el *oba oba*, cuya significación disparatada de niño se les escapaba, hayan substituído por *loa loa*. Véase la canción *Oba-obatxua*.

Var. II, tambien de Ataun. Está en tono mayor.

Lo - a lo - a txun - txur - un ber - de.
ta gu - re a Bi - to - ri - an da a -

lo - a lo - a ma - sus - ta, Ai - ta gu - re - a
ma man - do - an ar - tu - ta, Ai - ta gu - re - ak

Bi - to - ri - an da A - ma man - do - an
di - ru as - ko du A - ma bi - de - an

1. ar - tu sal - du ta. Ai - ta.

2. Ai - ta.

171.-LOTXO

Moderato assai

24. Lo txo en ga - ña - do - re fal - so traído - re - a

le txo en ga - ña - ko dau bai gu - re u - me - a

De Gabriela Altube, de Aramayona (A).

Lotxo es sueño; bai gure umea, sí, a nuestro niño. Lo demás se traduce por sí mismo.

172.-LOTXU EGINDA

Andante mosso

25. Lo - txu e - gin - da, lo - txu - a go - zo, lo - txu

e - gin - da ka - le - ra, tan - bo - lin - txu - a ka - le - an

Cancionero popular vasco (ed. manual)

da - go u - me - txu o - ni be - gi - ra, tan - bo
 lin - txu - a ka - le - an da - go um - e - txu o - ni be - gi -
 ra lo, lo!

De Alejandro Altube, de Mondragón (G).

TRADUCCIÓN: Después de dormir un dulce sueño irás a la calle. El tamboril espera en la calle a este niño. Duerme, duerme.

173.-MARGULILI-ARTEAN

Andante moderato assai

26.
 Mar - gu - li - li ar - te - an er - leak
 O - il o - il er - le kuek kartxe -
 na - roe - bil - tan dra; ko - ren ez - tia go - re aur -
 ri - tik gain kar - tra, la - ré li - liak os - ta -
 ak ño - laez - in do - ke mur - txa. Erleak:
 dar mar - go po - liz xaz - tan dra; o - li
 aur - koi baz - ra de fan - zte bes - te li - li -
 ta dun - du - koi dud lox - ka da - gon no - re aur -
 tra. 1. 19 2. 3
 a.

De Mariano Mendigatxa, de Bidankoze (Roncal).

Es el número 13 de las *Canciones Cuneras Selectas*. La letra original, además de ser chabacana, hiede. Decía así:

*Boño ninak bolunte
loak artu nai noke
suge utsuak boluntate;
abadejo xatan dion apezak
eginen du kaka me.
Boño ninak bolunte,
loak artu nai noke.*

TRADUCCIÓN

Duerme (!) el niño... (?)
quisiera conciliar el sueño
la culebra ciega (tiene) voluntad (?);
el sacerdote que coma abadejo
hará excremento delgado:
Duerme el niño... (?)
quisiera conciliar el sueño.

El folklorista, que siempre que extirpa una letra ha creído verse obligado a sustituirla con otra del mismo dialecto o variedad dialectal, trazó en puro y difícil roncalés este poemita, procurando dar al acompañamiento de la melodía este mismo carácter de rareza y acritud del dialecto en cuestión.

I. *Margu lili-artean
erleak naro ebillan dra;
koren lilia gore aurak
ñola ezin doke murtxa.
Erleak: aurkoï bazrude,
funzte beste lilitra.*

II. *Oil, oil erle kuek
kartxeritik gain kartra;
lafe-liliak ostadar-
margo poliz xaztan dra:
oïl- ta dundukoi dud.
loxka dagon nore aurá.*

TRADUCCIÓN

I. Entre flores de zarzamora
las abejas andan con frecuencia;
la miel de esas nuestro niño
de ninguna manera puede saborear.
Abejas: si sois amantes de niños
Idos a otras flores.

II. Espantad, echad esas abejas
de la huerta a aquella altura;
las flores del pensil se visten
de lindos colores del arco iris;
es aficionado al amarillo y azulado
mi niño que está durmiendo.

174.-MARO MAROTXU

Moderato assai

27.

Ma - ro ma-ro-txu, San
 ta Ma-ro-txu, Ma - ro ma-ro txuk e - ra mango zai - tu. E -
 ra-gi-o - zu es - ku.txu ór - i, bein bat.a-ri ta ge-ro beste. a.
 ri. Ma - ro ma-ro-txu, San - ta Ma-ro-txu, Ma -
 ro ma-ro-txuk e - ra-man-go zai - tu.

Es la canción selectá número 14 del tercer grupo. La dió a conocer Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

Sin duda es canción importada de alguna otra región, con la letra muy alterada, por ignorar el valor del vocablo *maro*, que en AN significa dulcemente, contracción de *emaro*. La tal *maro* aparece: 1.º, como el *Bu*, que persigue y hasta se lleva a los niños; 2.º, con aureola de canonizada: *Santa Marotxu*. Conocidísimas son las palabras—y cantadas en diversas comarcas con música muy diferente—

*Eragiozu eskutxu orí
bein batari ta bein besteari*

En vez del segundo *bein* dijo *gero* la cantora. El folklorista, al adaptar el original al castellano, casi en absoluto tuvo que desentenderse de aquél.

¿Y lloras, bebé? ¿No ves que te ve
el Bu que a llorones arrastra cruel?
¿Por qué no mover, cual lo hiciste ayer,
ahora esta mano, la otra después?
Cesa de gemir, cesa de llorar;
si no cesas tú, ceso yo de cantar.

175.-MOTO, NINA

28. Musical notation for 'MOTO, NINA' in G major, 2/4 time. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: Mo-to, ni-na; mo-to, ni-na, mo-to, ni-na, ni-na, ni-na; mo-to, zi-te, ni-na, zi-te, lo-kar e-re al-ba-zi-te, lo-kar e-re al-ba-zi-te.

Mo-to, ni-na; mo-to, ni-na, mo-to,
ni-na, ni-na, ni-na; mo-to, zi-te, ni-na, zi-te, lo-kar
e-re al-ba-zi-te, lo-kar e-re al-ba-zi-te.

De Mariano Mendigatxa, de Bidankoze (Roncal).

El mismo me enseñó otra cunera que empieza *Bofo nínak*. (V. Margulitarteán). No sé lo que pueda ser *moto*. No tiene ninguna de las acepciones que se recogieron en el *Diccionario*. *Nina* y su diminutivo *ñiña* dicen también los zuberanos por *niño*. ¿Vendrá este vocablo, como dice la Academia Española, del bajo latino *meninus*?

176.-NERE MAITE MAITEARI

29. Musical notation for 'NERE MAITE MAITEARI' in G minor, 2/4 time. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: Ne-re Ne-re mai-te mai-te-a-ri u-so e-def.ak e-kar-mai-te mai-tea-ren-tzat o-pil-a kutxan da-du-i, bi-ri-gar-o-ak e-ta xo-xo kat; er-di er-di a e-man-go di-ak yan di-tzan maite go-zo-ak. zut, ne-re mai-te.ño, ze-re-tzat.

Ne-re
Ne-re
mai-te mai-te-a-ri u-so e-def.ak e-kar-
mai-te mai-tea-ren-tzat o-pil-a kutxan da-du-
i, bi-ri-gar-o-ak e-ta xo-xo
kat; er-di er-di a e-man-go di-
ak yan di-tzan maite go-zo-ak.
zut, ne-re mai-te.ño, ze-re-tzat.

Es de Francisca Iribafen, de Baraibar (Lafaun, AN).

La adaptación la hizo José María Arroita-Jáuregui.

I. A mi niño le he de dar
las palomas del palomar
y los tordos que al cerezo van
y los mirlos del jaral.

II. Para el niño chiquitín
tengo una torta de maíz;
toda entera, toda es para ti
cuando ceses de dormir.

(Véase *Cancionero Selecto*, volumen III, pág. 171).

177.-NERE MAITEA, MAITE POLITA

Andante mosso

30. 

Ne - re mai - te - a, mai - te po -
lit - a, — ez e - gin lo - rik ba - so - an,
A - ze - ri - txo - ak yan e - tza - gi - zan oi - lo -
a ze - ra - lan - go - an —
Oi - lo - a gal - du da - ko — au - zo - ko Ma - nu -
ri i - gar - tatz - ak ba - di - tu a - ger - tu
ba - le - di: — buz - tan - a mar - do
nar - do, — le - po - a bei - le - gi, a - ren a -
au - tza - txo - ak — a - ril - a di - ru di —

Bin.bi . lin bo-lon bo - lu - a

Piu mosso

ur - ak da - ro - a zor - o - a: ga - ri -

a ba-da be - tor - ge (ye - ta — ar - to - a ba - da

bi - xo - a.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G).

TRADUCCIÓN: I.—Amado mío, lindo amado, no duermas en la selva, no sea que te coma el raposo creyéndote gallina. A Manu, el vecino, su gallina se le ha perdido; por si apareciera, tiene estas marcas: la cola muy rolliza, la espalda rubia, sus huevitos parecen ovillos.

II.—*Binbilin bolon bolua* el agua lleva un saco: si es trigo, venga; y si es maíz, váyase.

La palabra *igartatzak* que figura en la canción (*Cancionero Selecto*, vol. III, pág. 173) es un neologismo. La cantora dijo *señaleak baditu*. Esta idea de «si es trigo, venga...», etc.), aparece también en la cunera nabarra *Txangolomangolo*.

178.- OBA-OBATXUA

Andante mosso

31.

O - bao - ba - txu - a txun - txu - lun ber - de, o - bao -
 Be - eun du - kat . txu kas - ta - tu di - tu Ben - ta -

ba - txu - a ma - sus - ta, Ai - ta gu - re - a Bi - to - ri -
 bar - i - an sar - tu - ta, beste ain - beste e - mongo

an da A - ma man - do - an ar - tu - ta.
 leu - ke A - ma sal - du - ta ba - leu - ka.

De Isabel Uribañi, de Abadiano (B).

Acerca de la significación de *oba* y *oba-obatxua*, véase lo que se dice en el Prólogo de estas *Canciones Cuneras*. El poemita es el mismo de *Loa loa txuntxurún berde*.

179.-SANTA LOA

32. 

San-ta Lo-a San-ta Lo-a, gureaur-a-rie-ma-zu



lo - a: _____ gau-be - an gau gu-zi - ko - a,



e - gun - ez or - du - bi - ko - a _____

De Justa Goldarazena, de Oskoz (Imoz, AN).

*Santa Loa, Santa Loa,
gure aurari emazu loa:
gaubean gau guzikoa,
egunez ordu bikoa.*

TRADUCCIÓN

Santa Loa (sueño), Santa Loa,
dad sueño a nuestro niño:
de noche, la noche entera;
de día, por dos horas.

Var. de Ariebe (Valle de Aruitz, AN): Catulina Gorostiaga.

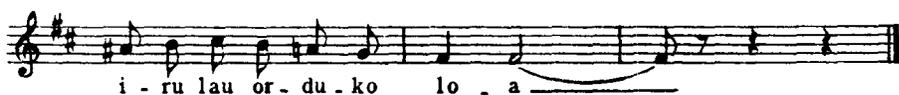
Andante mosso



San-ta Lo-a, San-ta Lo-a, ze-rue.ta-koJaun.goi-



ko - a: _____ geu-re. aur on - i e-mai - o - zu



i - ru lau or - du - ko lo - a _____

180.-SEIN AU

33. 

Sein au la. ró - sae. der bat da, ka. be. li. na da sein
 au, sein au iz. pi - lu da - la - ta A. mak be. gi.
 ra - tzen dau. O - ba, o - ba.

La cantora Purificación Ereñaga, natural de Trucios (B), cantó la melodía con esta letra castellana:

Este niño es una rosa,
 este niño es un clavel,
 este niño es un espejo:
 su madre se mira en él.

Oba, oba.

*Sein au la rosa eder bat da,
 kabelina da sein au;
 sein au izpilu dala ta
 amak begiretzen dau.*

Oba, oba.

La letra vasca es adaptación del folklorista, traducción casi literal. De la misma cantora, hija de un orozkoano, proceden las lindas canciones de este grupo *Jaunaren Bildoxko* y *Aurak logale dalako*, cantadas igualmente en castellano.

181.-TXALOPIN TXALO

34. 

Txa- lo-pin txa-lo txa - lo ta
 txa-lo, ka-tu-txo-a miz-pi-la gan-e-an da-go;
 ba-da-go, be-go; be-go, ba-da-go; za-pa-ta-txo
 bá-ri-en be-gi-ra da-go.

De mi madre, María del Carmen Aberasturi, de Mundaka (B).

TRADUCCIÓN: Chalopin chalo, chalo y chalo, el gatito está sobre nísperos; si está, que esté; que esté si está; está esperando nuevos zapaticos.

La adaptación que acompaña a esta dulcísima melodía en el volumen III del *Cancionero Selecto*, pág. 179, la hizo libremente el folklorista.

Var. I, de Oriu (G): Josefa Treku.

Txa - lo - pin txa - lo, txa - lo ta txa - lo,
txalo pi - na miz - pi - ra gai - ne - an da - go, nai ba - du be - go,
nai ba - du be - go, za - pa - ta - txu ba - i - en be - gi - ra da - go

Var. II, de Zeanuri (B): Juana Goikouria.

Txa - lo txa - lo - pin txa - lo ka - tu - txu - a
mezme - ru gan - e - an da - go, ba - da - go be - go, be - go ba -
da - go, za - pa - ta - txu ba - i - en be - gi - ra da - go.

182.-TXANGOLO MANGOLO

35.

Txan-go-lo man-go-lo çgu-re au-ra
Txin.gu.ren min-gu.ren çgu-re au-ra
non-go? On-a ba-da, i-txe.ko; gaiz-to-a ba-da,
no-ren? On-a ba-da, a-ma.ren; gaiz-to-a ba-da,

II. Canciones euneras

kanpo ko; bertzeren; Mar-kelaingo so-ro-a ga-ri-a ba-da, A-ra-lar-go mendi-ra goizti-ri-e-tan

be tor o ne ra, ar to a ba da, bi jo a.
as-ti-ri-e-tan e-pe-rak-a-ger-tzen di-ra.

De Fermina Lizaso, de Oskoz (Imoz, AN).

Por falta de otra estrofa, el folklorista hizo la segunda, en conformidad con la única que supo dar la cantora.

I. *Txangolo-mangolo ¿gure aurá nongo?*
Ona bada, itxeko; gaiztoa bada, kanpoko.
Markelaingo soroa: garia bada, betor onera;
artoa bada, bijoa.

II. *Txinguren-minguren ¿gure aurá noren?*
Ona bada, amaren; gaiztoa bada, bertzeren.
Aralargo mendira
goizti ietan, âstirietan
eperak agertzen dira.

La adaptación del folklorista (véase *Cancionero Selecto*, volumen III, página 176) es casi literal:

- I. ¿Quieres saber tú de quién es nuestro rorro?
Es de casa, si formal; si es un mañoso, del jaral.
Tierras van de Markelain (1):
quédense quietas si llevan trigo;
váyanse si llevan maíz.
- II. ¿Quieres saber tú de quién es este niño?
Si sonríe, es un pichón; es de un gitano si llorón.
En la cumbre de Aralar
suben y bajan, bajan y suben
aves que cantan al volar.

(1) Nombre de un campo del valle de Imoz.

183.-TXIRIKITIN-TXIRIKITIN

Allegro vivace

36.
 Musical score for 'Txirikitin-txirikitin' in G major and 2/4 time. The score consists of eight staves of music with lyrics underneath. The tempo is 'Allegro vivace'. The score begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. A '32' is written above the first staff, indicating the number of measures. The lyrics are: Txiri-ki-kin txiri-ki-kin seintxo bat da-go, txiri-ki-kin txiri-ki-kin O-tzan-di-on, sein e-der orek i-zen-tzat dau-ko, A-mak e-mon-da, Ma-nu An-ton; sein e-der orek i-zen-tzat dau-ko, A-mak e-mon-da, Ma-nu An-ton. Txiri-ki-tin txiri-ki-tin en-e Ma-nu-ko, txiri-ki-tin txiri-ki-tin lo e-gik lo.

Txi-ri-ki-kin txiri-ki-kin seintxo bat
 da-go, txiri-ki-kin txiri-ki-kin O-tzan-di-
 on, sein e-der orek i-zen-tzat dau-ko,
 A-mak e-mon-da, Ma-nu An-ton; sein e-der
 orek i-zen-tzat dau-ko, A-mak e-mon-da,
 Ma-nu An-ton. Txiri-ki-tin
 txiri-ki-tin en-e Ma-nu-ko, txiri-ki-tin
 txiri-ki-tin lo e-gik lo

De Martín Quintana, de Otxandiano (B).

La letra con que la cantó, por chabacana y hasta subidita de color, no merece la luz. El folklorista, como una muestra de cariño a aquel simpático pueblo, uno de los que más canciones tradicionales ha conservado y acordándose de su escudo de armas (un lobazo llevando en su boca un niño), originado de una falsa etimología (1), escribió sobre esta linda melodía este poemita:

1. *Txirikitin txirikitin seintxo bat dago
 txirikitin txirikitin Otxandion,
 sein eder orek izentzat dauko,
 amak emonda, Manu Anton:
 txirikitin txirikitin, ene Manuko,
 txirikitin txirikitin, lo egik lo.*

(1) *Otxandiano* es lugar de grandes frios, y mal pronunciado lo supusieron «lugar de grandes lobos», como si hubiera ganaderías de lobos, mayores y menores.

- II. *Txirikitin txirikitin otsotzar batek
txirikitin txirikitin Otzandion
seaskan lo lo eukan seintxo
amari ostu eutsan atzo:
txirikitin txirikitin ardura barik
txirikitin txirikitin elk, Manu, lo.*
- III. *Txirikitin txirikitin otsotzar orek
txirikitin txirikitin etedauko
ondorengorik ume-yalerik
ezpelduietan Otzandion?
Txirikitin txirikitin bizi nazala
ezau, Manu, otsotzarek eroango.
Manu Antontxo, lo egik lo.*

TRADUCCIÓN: (Sin los *chiriquitin*). Hay un niño en Ochandiano cuyo nombre, puesto por la madre, es Manu Antón. Manolito mío, duerme. Un lobazo, en Ochandiano, al niño que su madre le tenía dormido en la cuna se lo robó ayer a la madre. Descuidado duerme Manuco, duerme. Ese lobazo tendrá quizás sucesores, devoradores de niños, en los bojedales de Ochandiarr? Mientras yo viva, ningún lobazo te ha de llevar. Manu Antoncho, duerme, duerme.

Al folklorista, al armonizar esta tierna melodía, le salió un dúo a dos coros, como puede verse en el *Cancionero Selecto*, volumen III, pág. 183.

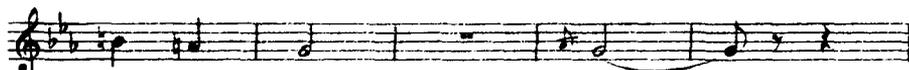
184.-UAUATXOA

All? moderato assai

37.  11
U - au - a - txo - a lo ta lo, —


— zuk o - rain e - ta nik ge - ro; — bi - ok


bat - e - ra lo e - gi - te - ko e - gun - a lar be -


ro da - go I.o. —


Neu - re se - me po - lit au — a - zi - ta ba - neu -

ko, ai-ta-ri ta-ber-na-tik ar-da-uae-
kar-te-ko, a-ma-ri e-san-txo-ak
ze-atz e-gi-te-ko, Lo,
lol

Lo aprendí en Izpazter (B).

De *uaua, uauatxua*, se habla en el pequeño Prólogo de estas *Canciones Cunerás*.

TRADUCCIÓN: I.—Niñito mío, duerme, duerme; tú ahora y después yo; para dormir juntos los dos, el uía está sobrado caluroso.

II. ¡Si tuviera ya crecido a este mi lindo hijo, para que trajera para el padre vino de la taberna y para hacer con exactitud los recaditos de la madre! Duerme, duerme.

185.-URUNDIKO USO

Lento

38.

Ur-un di-ko
Pa-go tan-tai

u-so oi-en ur-um-a-daz go-za-
zut-zut o-ri oi-an u-soz be-te

ro da, ne-re al-tzo-ño be-ro-tan
bat ez-ta-kust, au-zo-ri-a!!

e-gik mai-te lo-ta-lo: bon-bo-lon
aur-a bez-en e-der-a: bon-bo-lon

hon, bon, lo, lo
bón, bon-bo-lon bon, lo, lo

1. 2.

Es de Francisca Iribañen, de Baraibar (Lafañun, AN). La letra con que la cantó fué ésta:

I. *Ardanberì sorgiñe*
Añazkarèn egiñe
etxera-orduko kosta zitzaidan
oberen ori agiñe:
Bonboñon bon...

II. *Betelure, Betelure*
beti nago ara gure
Mañeruko ardoa baiño
naiago nuke angò ure:
Bonboñon bon...

TRADUCCIÓN: I.—Vino nuevo, brujo, hecho en Añazkar (pueblecito en la cuenca de Pamplona), antes de meterlo en casa el mejor me costó un diente.

II.—A Betelu, a Betelu, siempre estoy deseando ir allá; al vino de Mañeru prefiero el agua de allí (de Betelu).

Se citó esta dulcísima melodía y se aludió a este esperpento rimado en la página 36 de este *Cancionero Manual*, como un caso de transmigración de nuestras melodías populares. Por el estribillo *Bonboñon bon* se conoce que tuvo antes como cuerpo un poemita de estos de cuna. Aun sin tal estribillo el carácter de la melodía nos lo haría saber. (Véase *Cancionero Selecto*, pág. 195).

Como, naturalmente, en un *Cancionero Selecto* no se debe hacer cantar estas gansadas, el folklorista, no encontrando quien le suministrara poemitas calcados en nuestras melodías, tuvo que elaborar éste, con su adaptación:

I. *Ufundiko uso oien*
ufumadaz gozaro
nere altzoño berotan
egik, maite, lo ta lo.

II. *Pago tantai zut zut ori*
oian-usoz bete da,
bat eztakust ijau zoria!!
aufa bezen edero.

ADAPTACIÓN

I. Al arrullo que viajeras
palomitas hacen oír
y al calor de mi regazo,
duerme ya, mi chiquitín.

II. Ese árbol tan frondoso
de palomas se cubrió;
no se ve ni una tan linda
como el niño que obo yo.

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 + BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

EDICIÓN MANUAL

Tomo III
DANZAS

1923

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
Provenza, 285. - Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los dos primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.



DANZAS

I. Instrumentos vascos de música. — II. Creencia popular acerca del origen del albugue y órgano. — III. Gama reducida del albugue. — IV. Clasificación de danzas hecha por Iztueta. Rica fantasía de este notable folklorista. — V. Hermosa música de *Eñeberentzia*. Descripción que de esta danza hace Iztueta y letra que le puso. — VI. Muchas otras danzas no incluidas en la anterior clasificación. — VII. La *Kaxaranka*. — VIII. De las codas. — IX. El *Auñesku* y sus sinónimos. — X. Una *makiladantza* y la canción francesa *Il pleut, il pleut, bergère*. — XI. El dominguillo de la *ezpatadantza*. — XII. Alteración de las piezas del *Auñesku*. Danzantes de generación espontánea. — XIII. Dos grupos de danzas.

I. Nos faltan documentos para mostrar qué instrumentos tocaban nuestros antepasados. Alguna ráfaga de luz suministra Estrabón (1) al hablar de la flauta y trompeta, a cuyo son parece que bailaban los antiguos vascos. La lengua arroja muy pocos destellos para poder caminar con toda seguridad. Los instrumentos primeros habrán sido de percusión, como lo demuestra el vocablo *yo*, que significa pegar, golpear, percutir y también tocar cualquier instrumento. Este mismo vocablo lo usa el pueblo para designar «el canto» por lo menos del gallo, según se ve en el final de un lindísimo cuento cantado:

*Oilarak joten dau munduan,
aingeru ederak zeruan,
neure arimea emoten deatsat
Birjineari altzoan.*

TRADUCCIÓN: El gallo canta en el mundo, los hermosos ángeles en el cielo, yo entrego mi alma a la Virgen en su regazo (2).

(1) Véanse sus palabras en la pág. 14 del primer volumen de este *Cancionero Manual*.

(2) Versión de Murélagu (B), suministrada por Matías Zelaya.

II. Corren, sí, vocablos que denotan instrumentos, tales como *txiribika* por violín, que parece no ser indígena; *txirula* por flauta, *txistu* y *txilibitu* por silbo, *txibulu* que lo trae Caribay; *arazko*, casi arcaico, en significación de pandero, diminutivo de *aratz* «tambor» que lo trae varias veces Iztueta en su *Guipuzcoaco dantzac* y *burun* «caramillo» con sus sinónimos *xaramel* o *xarandel*, *txautxau*, *zibuñun*, *zinburun*, *zinbrin* y *zinburun*. En alguna comarca llaman *zinburun* al albugue, en vez de *alboka*, vocablo que sin duda viene del árabe. El albugue tiene por nombres entre nosotros, además de estos dos últimos vocablos, el de *adar*, lit. cuerno, y *artzai-soiñu*. Un pastor de Aizkofi me dijo un día, hablando de este último: *Artzai-soiñua esaten zaio, Jesukristo yaio zanean, artzaiak asmatu zutelako*. «Se llama *artzai-soiñu* o instrumento pastoril, porque cuando nació Jesucristo lo inventaron los pastores.» Y con aire de satisfacción, aunque sin altanería, me dió esta noticia, que creo no se registre en la historia del rey de los instrumentos: *andik sortu omenzan organua* «de allí dicen que nació el órgano».

III. A lo muy reducido de la gama del albugue se debe: 1.º, que melopeas, sean de canto o bien instrumentales, conocidas de los albugueros, al querer emitir las con este instrumento salgan muchas mutiladas. Al albuguero de Idiazabal (G) oí la gallegada en esta forma:



porque el instrumento no tiene extensión suficiente para tocar



2.º, que muchas veces la misma melodía que tararean de una manera los albugueros sale muy otra de su instrumento.

La pieza clásica de los albugueros, por lo menos de los arratianos, parece ser *Goizean Parisen*, que puede verse en la pág. 22 del primer tomo de este *Cancionero Manual*.

Por ver de conseguir una gama más extensa, encargué a un pastor de Aizkofi un albugue de cañitas más largas, provistas de más número de agujeros. Nada sé de mi encargo. Tal vez debido a esta reducida extensión—sólo llega a la séptima—o tal vez por la invasión del antipático acordeón, más chillón que el albugue, más fácil de tocar y sobre todo menos fatigoso, lo cierto es que hay ya muy pocos *albokaris*. Su instrumento ya no despierta otros ecos que los que duermen en las estribaciones del Gorcea y Aizkofi.

IV. Nuestras danzas han sido ya clasificadas por Iztueta. Así como la primera advertencia que hay que hacer al lector de su *Guipuzcoaco provincialen condaira edo historia ceñetan jarritzen diraden arguiro beraren asieratic orain-arte dagozquion barri gogoangarriac* es que desconfie de su léxico, así quien se ponga a hojear su *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira edo historia...* no acepte como artículo de fe folklórica cuanto él diga de especies y nombres de danzas guipuzkoanas (1); Cincuenta y dos canciones publicó el año 1826, sirviéndole de amanuense don Pedro Albéniz, la mayor parte danzas. En su obra póstuma sólo habla de éstas, que son en número de treinta y seis:

1.º, *Guizondantza*; 2.º, *Gaztedantza*; 3.º, *Echeandredantza*; 4.º, *Galayen escudantza*; 5.º, *Nescachen escudantza*; 6.º, *Edatedantza*; 7.º, *Ézpatadantza*; 8.º, *Brokeldantza*; 9.º, *Pordondantza*; 10.º, *Jorraidantza*; 11.º, *Azeridantza*; 12.º, *Bizcaldantza*; 13.º, *Cuarentaco erreguela*; 14.º, *San Sebastián*; 15.º, *Galan-tac*; 16.º, *Chanchacac*; 17.º, *Eun ducatecoa*; 18.º, *Betronio chiquia*; 19.º, *Betronio aundia*; 20.º, *Azalandare*; 21.º, *Erreguela zarra*; 22.º, *Eunda bicoa*; 23.º, *Amorea Margaritacho*; 24.º, *Erribera*; 25.º, *Punta-motz*; 26.º, *Ondarrabia aundia*; 27.º, *Ondarrabia chiquia*; 28.º, *Naparcho*; 29.º, *Ormachulo*; 30.º, *Upe-lategui*; 31.º, *Chipritona*; 32.º, *Erreberenzia*; 33.º, *Chacolin*; 34.º, *Mizpirotz*; 35.º, *Graciána*; 36.º, *Billancicoa*. A este último llamó antes *Belaunchingoa*.

En las otras diez y seis piezas de su colección hay por lo menos tres danzas que no enumeró entre las otras: *Alcatesoñua* (pág. 30), *Gorputz-goiceco zorticoa* (pág. 35) y *Escualdatceco soñua* (pág. 34), que es aquello de

*Abarketak uratuta
zapatarik ez,
Bermeon gelditu nintzan
oiñeko miñez... etc.*

A unas danzas las denomina por su nombre, como *Txipritona*, *Ezpatadantza*, *Jorraidantza...*, etc.; a otras, quizás las más, les da por nombre el de la primera palabra de la canción, a veces alterada. Que hay no poco de fantasía, por lo menos en algunas denominaciones, nos lo muestra el mismo Iztueta, por más que diga que estos nombres los tenían de antes:

Minuetari esango diot alcate-soñua. Zortzico dos por cuatrocoai, asieraco zortzicoac. Seis por ochocoai, saltocacoac. Contrapasari, andreen deleco soñua. Contradantza dos por cuatrocoai, vizcai-soñuac. Seis por ochocoai, saltarinchoac. Soñuen compasai, puntuac. (Guipuzcoaco dantza..., pág. 26).

«Al minuetto le llamaré sonata de alcalde. A los zortzikos de dos por cuatro, zortzikos del comienzo. A los de seis por ocho, saltativos. Al contrapás, sonata de la llamada de las mujeres. A las contradanzas de dos por cuatro, sonas de Bizcaya. A las de seis por ocho, saltarinitas. A los compases de las piezas, puntos.»

(1) El de Idiazabal me dijo que ellos, como tañedores de albugue, descendían de los arratianos.

Sabido es que nuestro *danbolin* o *tanbolin* viene del francés *tambourin*. Iztueta, sin embargo, creó, para traducir el vocablo *dulzaina* (*gaita*), *bolin gozo*, opinando acaso que *danbolin* es instrumento (*bolin*) de percusión (*dan-dan*) y por deducción *bolin gozo* instrumento dulce, *dulzaina*.

A las danzas de la quinta línea que Iztueta llama aquí *vizcai-soñuac* y en la citada enumeración denominó *Bizkaidantza*, hoy mismo llaman *Bizkaikoak* en pueblecitos del valle de Larraun (AN). Nosotros los llamamos *arin-arin*. Federico Olmeda, en su *Cancionero Burgalés*, les da el nombre vasco de *porrusalda* (2). Tres piezas de esta naturaleza figuran en el *Cancionero Vasco Selecto*, págs. 267, 269 y 271. Entre las danzas cantadas de este ritmo figuran *Ai ze gizon zura dan*, pág. 202 de la misma obra; *Biztuko balitzate*, pág. 217, y alguna otra.

En muchos países montañosos se danza al son de este ritmo: Asturias por ejemplo, Santander y aun Cataluña con su sardana, que tiene el mismo ritmo en aire menos vivo. Gevaert, en su célebre obra *La melopée antique*, dice que este ritmo de nuestro *arin-arin*



lo tenían también los griegos en sus enoplios (marchas militares) y en los cantos de sus procesiones (3).

De aquí tomaron pie, sin duda, los jueces bizkaínos del concurso en que fué premiado este *Cancionero*, para decir que las piezas que ellos señalaban con asterisco (y eran algunas de este ritmo) estaban contagiadas de santanderinismo.

En la obra de Iztueta, indudablemente muy estimable, hay no poco de personal y a veces hasta caprichoso. Al *maiganeko* bizkaíno *Ora or goiko*, que se dió a conocer en la Conferencia de 1901, Iztueta, en esta su obra póstuma, llama *Billanzicoa*; en la colección del año 1826 llamó *Belaunchingoa*. Su letra *Euscalerrietaco soñu ezti* parece haber sido añadida por él.

V. Cita en *Guipuzcoaco dantza...* la hermosa canción *Erreverencia*, que publicó en la colección citada, pág. 20, con esta letra:

*Erreverencia Gorputz-egunedn
elizan sarturic Jaunaren aurrean
ezpata birequin laudatuaz gure Jauna
badaquigu dantzatcen dana.
Onestasan guciz andiarequin
lendabici jauncri agur eguin:
ala aguintcen baitigu legueac,
ceren gaituen guztioac bereac.*

(1) Para él apenas existía el país vasco.

(2) En algunas aldeas bizkaínas he oído llamar *fanderu-soñu* al baile *arin-arin* y también al *oripeko* (fandango).

(3) *Loc. cit.*, pág. 406.

De esta danza hace en su obra póstuma la siguiente descripción: «Primero bailaban delante del altar mayor un aire muy respetado llamado *Erreberentzia*, el cual no lo tocaba el tamborilero en ningún otro lugar. Por lo mismo se encuentra hoy día muy olvidado ese aire, aunque, como lo habéis de ver, vive todavía (1).»

La letra arriba transcrita con que la publicó es una descripción de la fiesta, obra sin duda del folklorista. Es música grave. Termina en la dominante, sin duda para enlazarla con la pieza de danza que seguía a continuación.

Si para himno guipuzkoano no había de resucitarse la pieza núm. 3 (que figura en este grupo y que un tiempo lo tocaban los clarineros con ocasión de las Juntas generales), en vez de la música de *Agur jaunak, jaunak agur, agur ta erdi*, que adoptó la Diputación desde el célebre congreso de Oñate; hubiera sido, creo, más acertada la elección de esta pieza, no sólo por más guipuzkoana y tradicional, sino también por más solemne y jugosa.

Advertencias:

- 1.^a Las notas sobrepuestas A y B parecen exigir un calderón cada una.
- 2.^a Como Iztueta hizo demasiado largo el verso *ezpata birekin laudatuaz*, puso en el compás C, en vez del ritmo inicial de la pieza, esta prodigalidad de corcheas:

- 3.^a Una de las muchas erratas con que apareció la colección Iztueta se advierte en D.

El original dice: 

Las cuatro primeras notas son indudablemente *sol*.

- 4.^a La conclusión de la pieza, no sirviéndole de enlace a otra, habrá sido probablemente esta:

(1) *Guipuzcoaco dantza...*, pág. 41-18.

VI. Además de esta clasificación de Iztueta, hay muchas otras danzas con su nombre peculiar, aunque, a la verdad, por lo regular poco distinguido.

1.^a *Alkidantza*, que se baila trazando eses al rededor de tres o cuatro sillas.

2.^a *Almutedantza*, nabarra, como la anterior, parecida a la bizkaína *maiganeke*, con la diferencia de que ésta se baila sobre una mesa y aquélla sobre un almud.

3.^a El *arin-arin* antes mencionado.

4.^a El *bana-banako* o pasamaños, una de las varias partes del *auresku*, bailada, uno tras otro, por todos los de la cuerda.

5.^a *Banako zara*, uno de los varios números de los danzantes de Beñiz (B).

6.^a *Branlea*, que viene del francés, como se dirá en su lugar. Su verdadero nombre vasco es *sokadantza*.

7.^a *Dantza xea*, de Ezteribar (Nabarra).

8.^a *Espatadantza*, que lo baila una comparsa provista de espadas.

9.^a *Erebonbiño*, que se baila en Elofio (B) en conmemoración de la batalla de Lepanto.

10.^a *Gerikodantza*, que se baila descifiéndose el danzante, mientras se agita, de chaqueta, chaleco o blusa y faja (*geriko*).

11.^a *Gizadantza*, de hombres, a diferencia de *Mutildantza* y *Neskadantza*.

12.^a *Idiarena* o *iriarena*, que se tocaba al pasear por las calles al buey ensogado.

13.^a *Ingurutxu* o *inguru-dantza*, danza nabarra que, por lo menos en nuestros días, no tiene ritmo determinado.

14.^a *Joraidantza*, danza de rastrillos.

15.^a *Kadiradantza* y *kataderadantza*, como *alkidantza*.

16.^a *Karikadantza*, que se baila por las calles.

17.^a *Maiganeke*, de que se ha hablado al citar *Almutedantza*.

18.^a *Makiladantza*, danza de comparsa provista de palos.

19.^a *Mutildantza*, danza nabarra de muchachos que en Zuberoa se llama *muñiko* o por viciosa pronunciación *mutxiko*.

20.^a *Neskadantza*, de muchachas.

21.^a *Orípeko*, que es fandango.

22.^a *Siladantza*, mal llamado así por *alkidantza*.

23.^a *Sokadantza*, farándula o danza de una comparsa que se da las manos, formando «cuerda». Algunos la llaman, no tan propiamente, *dantza-soka*.

24.^a *Sorgindantza* de brujas. Difícil es averiguar de donde le viene el nombre.

25.^a *Tantirumailo*, una pequeña danza de Lezaka (Nabarra).

26.^a *Txakolin*, que se baila en B., sobre dos palos colocados en el suelo formando aspa.

27.^a *Txankorinkadantza* o *txankurín*.

28.^a *Txorienak*, nombre particular de una *mutildantza*.

29.^a *Zaragidantza*, danza de una comparsa provista de un pellejo vacío de vino.

30.^a *Zezenetakoa*, de toros.

31.^a *Zozoaina* del mirlo, particular como el número 28.

32.^a Por último, el más conocido, típico y definido de todos, el *zortziko* del cual se ha hablado con cierta extensión en las páginas 45 y siguientes de este *Cancionero Manual*.

VII. Se baila en Lekeitio, por fiestas de San Pedro, un baile (en realidad, el *Malganeko*) llamado allí *Kaxaranka*. Tal vez sea vocablo originado de *kaxa erenka* «cojeando o ladeándose el arca». Se baila sobre una larga arca, conducida y sostenida en el acto del baile por seis mocetones, delante de la imagen de San Pedro, junto a la casa de la Cofradía de mareantes. Antes se bailaba también frente a las casas de los mayordomos entrante y saliente de dicha Cofradía. La tal *Kaxaranka* tiene sólo una pieza propia, el *zortziko* de San Pedro, número 34 del grupo de danzas sin palabras.

Es muy posible que en no pocos otros pueblos haya alguna danza peculiar de que aquí no se habla. Si así fuera, recibiría con sumo gusto se me enviaran con todo linaje de pormenores y la música claramente escrita. En el suplemento, que al cabo de pocos años necesitará esta obra, tendrán cabida todos estos datos.

VIII. De las codas. Nuestras melodías de danza, especialmente las meramente instrumentales, varias de ellas están provistas de un estrambote musical o coda. Son siete las que he podido recoger.



Esta primera es la más conocida y extendida de todas.



Es de dulzaina y se toca como remate de un *arin-arin* o bien de un *fandango*. Lo anoté en Olaeta, de Aramayona (A). Creo haberla también oído como introducción.



Es de Etxafi-Aranaz. Tal vez sea ésta la coda menos distinguida de todas, siendo probablemente reminiscencia de la segunda mitad de la primera.

Cancionero popular vasco (ed. manual)



Es también, sin duda, variante de la coda número 1. Está tomada del repertorio de la comparsa de danzantes de Befiz (B). Figura en la *ezpatadantza* número 3, *Cancionero Selecto*, pág. 290.

Con otro ritmo, propio de la pieza, figura esta misma coda en las cuatro *Makiladantza* del *Cancionero Selecto*, págs. 302 y siguientes.



Es coda de *funfuneros* (tamborileros) nabarros. Tiene toda la gracia campestre del canto de la malviz. Las veces que la he oído ha producido siempre en mi alma una impresión gratísima de alegría. La oí por vez primera en Ziordia, de Plácido Añegi.

La sexta es también nabarra y casi variante de la anterior.



Otra variante se la oí a Miguel Amundarain, *funfunero* de Bedayo (G).



También de la misma fecundísima región y con reminiscencias del núm. 5. En Etxafi-Aranaz tocan lentamente esta coda después de un aire *allegro*. Así:



Mientras el silbo tañe cada una de estas tres últimas codas, el tambor tiene compases de silencio. Únicamente al fin de la tercera, por lo menos en Etxafi-Aranaz, da un golpe el tambor en el último compás, para indicar al silbante que ya basta. Este silencio de tambor se observa también en la coda núm. 2.

Hay otra coda simplicísima y linda de dulzaineros. Consiste en elevar la nota final hasta su octava y sostenerla allí algún tiempo. En la armonización del *Cancionero Selecto* he hecho varias veces uso de esta coda popular. Una puede verse como muestra al final de *Dantzadu daigun* (*Canc. Sel.*, pág. 221). Esta pequeña coda de elevación de la nota final está también en uso entre gaiteros de Galicia, como puede verse en las «Muñeiras» que publicó Inzenga en sus *Cantos y bailes de Galicia*.

Ordinariamente los tamborileros que saben música, para indicar que la pieza va a terminar, en vez de recurrir a ninguna de estas ocho codas hacen un gran *rallentando* en los dos últimos compases.

IX. El *Auresku* parece que un tiempo fué llamado *sokadantza* «danza de cuerda», conjunto de hombres que, dándose la mano, formaban cuerda o *soka*. El delantero, el conductor de la danza se llamó y se llama *aurésku* «mano delantera», así como *atzesku* y en alguna comarca *atzenesku* «mano postrera» el último de la cuerda. El *inguru*, *ingurutxu* o *inguruko dantza* de ciertas comarcas nabarras, el *mutildantza* y *gizadantza* de otras, son variedades del *sokadantza* o *aurésku* de B y G. El bailarín principal comunicó su nombre a la danza de conjunto, y ya apenas se oye *sokadantza* como correspondiente a la farándula vasca.

El paso de los bailarines por debajo del arco, formado por el delantero y la muchacha que le sirve de pareja, obedeció en el Baztán, según me han referido sus ancianos, al propósito de excluir de la cuerda a los agotes. En otras partes se hace lo mismo, ignoro a qué propósito, acaso por mera imitación de la suerte de baile introducida en otras comarcas.

X. No hace aun cien años que en la egregia *ezpatadantza* de Beñiz introdujeron el danzar palo en mano, tomándolo de las danzas que organizó o reorganizó Iztueta en Zaldibia. Por cierto que en el repertorio de los danzantes de esta simpática aldea de Guipúzkoa figura la canción francesa *Il pleut, il pleut, bergère*. La toca el tamborilero como *makila-dantza*, al cruzarse, chocándose, los palos de los danzantes.

Quasi allegretto

Il pleut, il pleut bergère, rentre tes blanes mou
tons, allons à ma chaudière, bergère vite allons.

j'en-tendssur le feull- la - ge l'eau qui tombe a grand bru - it, voi -
ci voi- ci l'o - ra - ge, voi - la l'e-clair qui luit

En la versión de Zaldibia se observa esta ligera variación en la segunda parte, que comienza *j'entends sur le feuillage*.

XI. Merece consignarse otro caso de imitación ocurrido entre comparsas danzantes. Hubo en Beñiz ¿hacia el siglo XV? un Sancho tiranuelo que asolaba el Duranguesado. Caído en manos de los de Yufeta, fué empalado. Este hecho dió motivo a que se introdujera un nuevo cuadro de baile en algunos pueblos de la comarca. Consiste en coger a uno de ellos y elevarlo en brazos de dos danzantes, colocándole a hombros de sus compañeros. Este cuadro fué introducido también por los de Beñiz en su programa, hasta que enterados de lo que simbolizaba lo eliminaron de él. En Mundaka (B), en que hacia el año 1860 había también su comparsa de danzantes, se introdujo la costumbre de que por fiestas de San Pedro, el dominguillo colocado sobre sus compañeros diera, según estaba levantado, vivas en honor del Ayuntamiento y hasta de su Confitiva (sic).

XII. A individuos de la generación anterior a la nuestra he oído decir que lo que hoy se toca como primera pieza del *auresku*, el saludo que hace el danzante primero a la autoridad, al mismo tiempo que traza tijeretas y piruetas lanza, esa pieza que comienza

en realidad es la última pieza de la *sokadantza* o *auresku*, lo que llamamos *oilrauzka*, literalmente «pelea de gallos», en que el *auresku* y *atzesku*, separados de los demás, bailan frente a frente. Según ellos, el primer cuadro de la *sokadantza* fué y debe volver a ser el precioso *Ardaotxuak para gaitu kantari*, núm. 16 del grupo de danzas cantadas. Es de desear que los *aureskularis* del Renacimiento a que asistimos no sean, como casi todos sus predecesores, de generación espontánea y sin ninguna instrucción coreográfica. ¡Plaza a los maestros de baile vasco!

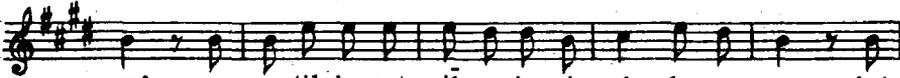
XIII. Las danzas se darán a conocer en dos grupos separados: las danzas cantadas, en el primero; en el segundo, las danzas sin palabras. En este segundo figurarán algunas piezas instrumentales que propiamente no son de baile. Son muy pocas para poder formar grupo aparte.

186.-A MUTIL KOPETILUN

Allegro vivo.

1. 

A mu.til ko.pet - il-un, be-gi - ek lo-gu -
 O - rai-ko mu.til zař-ek zer du - te me-re -
 O - rai-ko mu-til zař-ek du-ten fan-ta-si -



re; a mu.til ko.pet - il-un, be-gi - ek lo-gu - re: bai-
 zi? o - rai-ko mu-til zař-ek zer du - te me-re - zi? er -
 e, o - rai-ko mu-til zař-ek du-ten fan-ta-si - e; soin -



etz us-te duk bai-nan, bai - etz us-te duk bai-nan ez-nauk
 e - kan be-ra - tu-ta er - e - kan be-ra - tu-ta le-xi -
 e - an ger-i - ko-a soin - e - an ger-i - ko-a bestek



i - re gu - re, ez-nauk i - re gu - re, ez-nauk i - re gu -
 ban e-gos i, le-xi - ban e-gos - i le-xi - ban e-gos -
 e - ros.i - e, bestek e - ros.i - e, bestek e - ros.i -



re. _____ La - ra-la la - ra-la la - ra-la
 i. _____
 e. _____



la-ra-la la la - ra-la la - ra-la la - ra-la la *D. C.*

Cantada por Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: I.—Oh muchacho de frente obscura, de ojos soñolientos (bis): aunque crees que sí, aunque crees que sí, nada quiero de ti (ter).

II.—¿Qué merecen los muchachones de ahora? (bis) remojados en el arroyo (bis), ser cocidos en la leña (ter).

III.—¡La fantasía que tienen los muchachonazos de ahora! (bis) una faja en el cinto (bis), que otro se la compró (ter).

187.-AGUR ESTEBE⁽¹⁾*Andante maestoso.*

2.

Del sacerdote Uhart (Ugarte), de las Aldudes, párroco que fué de Ligi, en Zuberoa.

En las Aldudes llaman a esta pieza, o al baile a que da lugar, *dantza-soka*; en Zuberoa, *branlea* (1); en la Alta Navarra, *ingurutxu*. En las Aldudes se baila los días de bodas, después de comer. El poema (?) con que se canta la melodía es el que sigue:

—Agur, Estebé ¿nola zirade?
 ¿bizi ziradeia oraino?
 —Bai bizi (bis), eta biziko ere
 hartzekoak (bis) kobratu arteraino,

De otra estrofa no me dieron más que *Daigun zortziko, gizon bagira...* Hagamos (bailemos) zortziko si somos hombres. > La traducción del poema (?) es:

—Hola, Esteban, ¿cómo estás?
 ¿vives todavía?
 —Vivir, sí (bis), y también viviré
 los créditos (bis) hasta cobrar.

(1) Véase un ejemplo de *Branlea* en las danzas sin palabras, *Cancionero Selecto*, tomo V, página 22.

La pieza con que la substituyó el folklorista es ésta, con su traducción literal (1):

I. — *Agur Estebe, eizari trebe
¿nola asi hiz sarez uso-eizan?
— Bihotzak, naiz hotzak,
eztu nahi bakar izan:
bertze bat sartu zat ene hunen gerizan.*

II. *Eztei-eguna, egun leguna,
egaz gautu oi dakiguna.
Goiargi hitsari,
huruntzeko ilhuna,
ots egin dezogun yin dakigula hunat.*

TRADUCCIÓN: I.—Adiós, Esteban, hábil cazador ¿cómo has empezado a cazar palomas con red? —El corazón, aun siendo frío, no quiere ser solo: otro ha surgido al abrigo del mío.

II.—Día de bodas, día suave, que volando se nos convierte en noche: invoquemos a la pálida luz suprema, que se nos presente a alejar la obscuridad.

En una pequeña colección manuscrita bajonabarra, obra, creo, de un maestro de primera enseñanza llamado Iriart, leí esta variante:

Variación I.

A - gur Es - te - be ¿ no - la zi - ra - de ?
bi - zi zi rei - a o - rai - no Bai - bi - zi
naiz e - ta go - go har - di - ak bil ar - te - rai - no.

En la pieza original, Esteban había de vivir hasta cobrar sus créditos; en esta variante, más poético, Esteban viviría hasta congregiar sus ovejas. Alguna vez he oído *Agur Istebe* por *Agur Estebe*.

(1) Se publicó con traducción *cantabile* y formando dúo en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, página 1.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

188.-AI ZE GIZON ZURÁ DAN⁽¹⁾*Allegro vivace.*

- 3

Ai ze giz-on zurá - a dan Ma -
tot i - noiz i - kus - i gu -
txin - txo gu - re - a! Pra - ka - txo zar - ak e - ta ou -
re Ma - txin lo - tan, or - du - an be real - dau - ko pi -
a u - mo - re - a. I - gaz ar - to - rik ez ta aur -
pe - a ez - pan - e - tan. Pi - pe - ak il - ten dautso bar -
ten il an - dre - a ze bi - zi mo - du dok o - ri, Ma -
u - ko go - se - a, pi - pa ofi es - ker bi - zi da Ma -
txin - txo gu - re - a? I - gaz ar - to - rik ez ta aur -
txin - txo gu - re - a. Pi - pe - ak il - ten dautso bar -
ten il an - dre - a ze bi - zi mo - du dok o - ri Ma -
u - ko go - se - a, pi - pa or - ies ker bi - zi da Ma -
txintxogu - re - a? Ez -

De Josefa Astarloa, de Yufeta (B).

Este ritmo,  que regula un gran número de danzas de nuestros aldeanos, se conoce también en análogas piezas de Galicia, Asturias y Santander. La simpática sardana (a una de cuyas fiestas tuvimos el gusto de acudir, junto a Barcelona) obedece al mismo ritmo, si bien con menos viveza que entre nosotros. Aquí lo conocemos con varios nombres: *Arin-arin* en Bizkaya. En Guipúzkoa y Navarra llaman *Bizkaikoak* a danzas de este género.

(1) *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 5.

Por lo que hace a esta pieza, se ha modificado ligeramente la única estrofa (la primera de las dos que figuran) que dió la cantora. Ella cantó, sin duda trabucada,

*¡Ai ze gizon ona dan
Matxintxo gurea!
Prakatxo zañak eta
bera da deungea.*

Si Matxin es *ona* en el primer verso ¿cómo es *deungea* «malvado» en el cuarto? En la segunda parte de la estrofa, por *igaz artoa falta* se ha puesto *igaz artorik ez ta*, y en vez de *aurten andrea*, que es verso corto, *aurten il andrea*. La segunda estrofa, así como la adaptación castellana, es obra del folklorista.

- I. *¡Ai ze gizon zuña dan Matxintxo gurea!
Prakatxo zañak eta ona umorea.
¡Gaz artorik ez ta aurten il andrea!
¿Ze bizimodu dok ori, Matxintxo gurea?*
- II. *Eztot ñoiz ikusi gure Matxin lotan,
orduan bere al dauko pipea ezpanetan.
Pipeak ilten dautso bañuko gosea,
Pipa ori esker bizi da Matxintxo gurea.*

TRADUCCIÓN

- I. Machín, el buen vecino, es hombre de tesón;
calzones viejos viste y gasta buen humor.
¡Antaño, sin borona; hogaño, sin mujer!
¿Qué vida lleva el buen Machín, en casa solo él?
- II. Yo nunca vi al vecino a sus anchas dormir,
mas creo que aun entonces la pipa ha de exhibir.
La pipa le sostiene, la pipa le da ardid
y gracias a la pipa vive nuestro Machín.

189.-AIKO, JUANIKO⁽¹⁾

Allegro moderato y allegro

4. 

Ai - ko
Kas - pel

Jua-ni-ko O-la-bar-i-ko, zer dau-kak a-pa-ri-ta-an-di-an in-txaur salt-se-a, pi-txar mor-ko-an txunple-ko? O-ri-o a-za go-zo go-zo-a ar-to tin, e-ra-gin e-ta be-ti e-ra-gin, zar-ok be-ro-az ya-te-ko: fai ta rai la-ra la-ra ba-dau-kek zer.e-gin: fai ta rai la-ra la-ra la ra la lai la ra la lai

De Antonio Ibaña, de Murélagá (B).

Hay en el poemita algún pequeño trozo retocado del original. *Aita Juaniko, seme Periko ¿zer dogu aparitako?* No se sabe si es diálogo entre padre e hijo. Por *kasuelatxuan*, del original, se ha puesto *kaspel andian*; por *txarāmorkoan*, *pitxarmorkoan*; *eragin eta eragin* es verso corto, y se ha substituído por *eragin eta beti eragin*; en cambio es muy largo *atso zarok bajakiñek zer eragin*, y se ha puesto *zarok badaukek zer egin* (1).

I. *Aiko Juaniko Olabariko*

¿Zer daukak aparitako?

Orio-aza gozo-gozoak

arto beroaz yateko. Rai ta rai...

II. *Kaspel andian intxaur-saltsea,*

pitxar morkoan txunpletin;

eragin eta beti eragin,

zarok badaukek zer egin. Rai ta rai...

TRADUCCIÓN LITERAL: I.—He aquí a Juanico el de Olábañi. ¿Qué tienes para cenar? Sabrosísimas coles con aceite, para comerlas con borona caliente.

II.—En cazuela, salsa de nueces; en una jarra, enorme pisco-labis. Dale que le das ¡vaya un trabajo que tienen las viejas! *Rai ta rai...*

Nada se dirá aquí acerca de este curiosísimo ritmo de amalgama $\frac{6}{8}$ y $\frac{3}{4}$, pues en la pág. 49 de la Introducción a este *Cancionero* se ha dicho algo que parece suficiente. Sólo se añadirá aquí que, gracias a los ezpatandaris de Beriz (B) y de algunos pueblos del Duranguesado y a los que de ellos retoñan en muchos otros pueblos (merced a los esfuerzos del partido nacionalista), se han popularizado las cinco o seis melodías, todas de aires de baile, que nuestro pueblo guarda de tiempo inmemorial.

(1) En el *Cancionero Selecto*, tomo IV, ocupa las págs. 11 y 12.

190. ¡AISTA! TXINKURUN TXANKUN

Allegro

Ais - ta txin - kur - un txa - kun ez - naiz e -
Sen - ar - tzai, naiz e - la - ko nes - ka - txa



ro - a ez - naiz e - ro - a sar - din
zur - a nes - ka - txa zur - a, gaz - te -



bu - ru - a bai - no o - be da oi - lo - a, o - be da oi -
a nai dut e - ta ez zar ma - kur - a, ez zar ma -



lo - a La la ra la la ra la la la ra
kur - a



la la ra la la la ra la la ra la la la la



la la la la ra la la ra la ra la la la



la ra la ra la la ra la la la ra la la ra la



la la ra la la ra la la

(1) Se publicó en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 7.

191. ¡AISTA! TXIPIRITONA

Allegretto

¡Ais - ta! txi - pi - ri - to - na, txi - pi - ri - to - na, txi - pi - ri -



to - na, ¡Ais - ta! bat - a - ren gaitz - a bes - tearen

Cancionero popular vasco (ed. manual)

on - a, au - xe bai da - la txi - pi - ri - to - na Al - tzi - ne -

koor - ek ken - du de - za - la txi - pi - ri - to - na txi - pi - ri -

to - na, ¡Ais - ta! ken - du de - za - la txa - mar - et

o - ri, txa mar - et o - ri. Bi - gar - en or - ek ken - du de -

za - la txi - pi - ri - to - na, txi - pi - ri - to - na ¡Ais - ta! kendu de -

za - la ko - ro - ti - loo - ri, ko - ro - ti - loo - ri

Me la enseñó Justo Albizu, de Alkoz (Ulzama).

El mozo que la danza, según lo que le indiquen las palabras que dicen los cantores, se va desprendiendo del elástico en la primera estrofa, *txamaret ori*, *txamaret ori*; del chaleco en la segunda, *korotilo ori*, *korotilo ori*; de la faja en la tercera, etc. Los demás mozos de la cuerda tienen que imitarle, desprendiéndose a su vez de sus prendas y danzando y moviéndose como el delantero.

He aquí el poemita:

- I. *¡Aista! txipiritona, txipiritona, txipiritona.*
¡Aista! bataren gaitza bestearen ona,
Auxe bai dala txipiritona.
- II. *Altzineko orek kendu dezala*
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala txamaret ori, txamaret ori.
- III. *Bigaren orek kendu dezala*
txipiritona, txipiritona.
¡Aista! kendu dezala koratilo ori, koratilo ori.

- IV. *Irugarren oriek kendu dezala
txipiritona txipiritona.
¡Aistal kendu dezala gariko ori, gariko ori.*
- V. *Laugarren oriek kendu dezala
txipiritona, txipiritona.
¡Aistal kendu dezala atora ori, atora ori.*

La palabra *aista* nada significa. *Txipiritona* es el nombre de una antigua danza, Consta, como nombre de una pieza de este género, en la colección Iztueta, de San Sebastián, año 1826, pág. 19. Las palabras que en ella se cantan son éstas:

Plazaren erdira iritenik andrea ta gizona, dantzatu bear dute ongi biak txipiritona: antzlnako usuario au txit da ona.

TRADUCCIÓN: «Saliendo al medio de la plaza la señora y el hombre, los dos tienen que bailar bien *la chipiritona*: esta antigua usanza es muy buena.»

Esto, que parece texto de liturgia coreográfica, es, sin embargo, trozo del poema (?) cantado en la citada página. Nada me extrañaría que el mismo Iztueta haya sido su autor, para substituir el *lalarala* con que hasta entonces se hubiese cantado la melodía.

La primera estrofa del poema contiene un lindo proverbio que ya se lee en Baltasar de Echabe, aunque algo modificado. *Bataren gaitzaz bestea on, dice la segunda edición de su obra Discursos de la antigüedad, pág. 41.*

Joaquín Balda, de Betelu (AN), me enseñó esta variante:

VAR. I.

Allegretto.



Ais-ta txi_kiri txa.ko mendian el - ur - a, mendian el
mo-tzai le - an an - dre - a biz.kar ma - kur - a, bizkar ma - kur - a.

De Martina Goikoetxea, de Gaintza (G), aprendí la variante 2.^a

VARIANTE II.

Allegretto.



Ais-ta txi - kur - u txa - ku mendian el - ur - a, mendian e.

lur - a, men-dian - lur - a, mo - tzai-lea-ren an-
 dre - a biz-kar ma - kur - a, biz-kar ma - kur - a.

Allegro.

La ra la la la ra la la la ra la la la la
 la ra la la la ra la la la ra la la la la la

TRADUCCIÓN: *Aista txikiritxako* nieve en el monte (bis), la mujer del esquiador inclinada de espaldas (bis).

192.- AITA SAN MIGEL

Allegro y allegro moderato

7.

Ai - ta San Miguel I dur - e - ta - ko ze - ru
 Ga - rai - koplazan o - te - a lo - re Er - mu -
 al - tu - ko lo - re - a. A - gu - ra za - rak dantzan ik - us - i ta - jak e -
 an A - sen - tzi - o - a. Dantzan i - ka - si gu - ra da - be - na Bar u
 giten dok ba - e - a!! A - gu - ra za - rak dantzan ik - us - i ta - jak e -
 e - ta - ra be yo a Dantzan i - kas - i gu - ra da - be - na Ba - u -
 gi - ten dok ba - e - a!! a

De Luis Ugarte, de Beñiz (B).

En vez de *Barueta*, cito él un caserío de nombre algo más largo, que destruía el ritmo de la melodía.

TRADUCCIÓN *cantabile* del folklorista (1):

- I. Cuando el pífano suena en Yúrreta
por las fiestas de San Miguel,
danzan ágiles los decrepitos
y se ríe de arriba él.
- II. En Garay ya florece el árgoma
y abre pétalos el clavel.
Si deseas danzar con júbilo
a Barrueta vete, doncel.

193.- AITAK ARTAJÓRARA

Allegro vivace

S. 

Ai - tak ar - ta - jór - a - ra a - gin du - ez - ke - ro, Ai -
A - gu - ra trinkin - trankungan - be - la - pe - ko a, A -

tak ar - ta - jór - a - ra a - gin du - ez - ke - ro bu - ru - an min det
gu - ra trinkin tran kungan - be - la - pe - ko - a bai - ño nai - a - go

e - ta so - ro an otz da - go, bu - ru - an min det e - ta so -
ni - kek o - gei ur - te - ko - a, bai - ño nai - a - go ni - kek o -

ro - an otz da - go. La la ra la lai la la ra la la
gei ur - te - ko - a. La la ra la lai la la ra la la

1. 2.

la la ra la lai la ra la ra la — la —
la la ra la lai la ra la ra la — la —

De María Francisca Malkoña, de Oresa (G).

Además de las dos estrofas citadas cantó esta otra, sin parentesco con sus precedentes:

*Arantzazumendiko pagoaren ondoan
María Santísima nedukan gogoan:
Lalaralalai lalara lala,
lalaralalai laralarala.*

(1) Véase el tomo IV del *Cancionero Selecto*, pág. 11.

TRADUCCIÓN: I.—Si el padre manda (ir) a sallar el maizal, la cabeza me duele y en la heredad hace frío: *Lalaralarai...*

II.—A un anciano trinkin trankun de bajo la gamella prefiero un joven de veinte años: *Lalaralalai...*

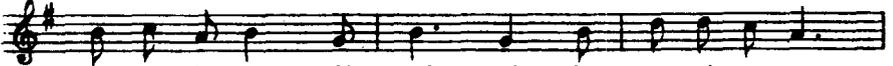
III.—Junto al haya de la montaña de Aránzazu tenía en mi mente a María Santísima: *Lalaralarai...*

194.- AKIO, AKIO, TXOMIN, GOGOTIK

Alegro

9. 

A - ki-o, a - ki-o, Txomin go-go-tik a-te-raz a-te-raz
Txomin, bu-ru-o-ri gogof-a dau-kak, ik-as-i al-di-tuk



a - bar-ka-or-po - tik: txin txin de - mo-ni-en-a,
ain-ge-ruen kan - tak? Txin txin de mo-ni-en-a



o - ri - xen ber-a dek ain-ge - ruen a. _____
o - ri - xen ber-a dek ain-ge - ruen a. _____

De Josefa Treku, de Orio (G).

Parece ser un baile en que un hombre brinca, hasta que al llegar al final lanza al aire el calzado en que tenía medio metido el pie.

195.- ALDAPEKO SAGAÑAREN

Allegretto moderato

10. 

Al - da - pe - ko sa - gañ - a - ren a - dañ - a ren



pun - tan pun - ta - ren pun - tan txo - ri - a ze - go - an



kan - ta - ri Txi - ru - li - ru - li ,



txi - ru - li - ru - li nork dantza - tu - ko o - te - du



so - ñu txo o - ri - ri on - gi

Esta lindísima canción, que la aprendí de Toribio Iriondo, de Elgoibar (G), y fué publicada con acompañamiento en mi Conferencia (sobre nuestra música popular) del año de 1901, es conocidísima en una forma u otra en muchas comarcas de toda *Euskalería*. Por lo general, la canción, más que *Aldapeko sagararen*, es *sagararen adararen...* En Bizkaya la llaman muchos *maiganeko*; en Navarra, *almutedantza*. El *maiganeko* bizkaíno es más bien *ora or goiko ariztitxu baten*, publicada también con la citada Conferencia. Comarcas hay en Bizkaya en que se baila teniendo un pie quieto y agitando el otro acompasadamente al rededor de una luz. Quien la ejecuta suele no estar ayuno. Nunca más verdad, que tratándose de nuestras danzas cantadas, aquello de «la danza sale de la panza». La razón de la gran popularidad alcanzada por este canto se debe, a mi modo de ver, al sonsonete *txiruliruli, txiruliruli*, que ha excitado sobremanera la infantil curiosidad de la gente. Los pueblos, por mucho que crezcan y se desarrollen, nunca salen de la infancia. Es el mismo pueblo que a San Sebastián y San Martín muestra marcada predilección, no por otra cosa sino por los rasgos que le hieren la vista: el uno con las flechas hundidas en sus carnes, y el Santo Obispo de Tours con su caballo, espada y capa. El primero de estos santos aparece cada año emparejado con San Fabián; el segundo, llevando en pos a San Martín el de Tuderto; sin embargo, con haber sido papas el uno y el otro ¿quién (que no maneje el «Breviario») los conoce?

VARIANTE I

Al - da - pe - ko sa - gar - a - ren a - dar - a - ren

pun - tan txo - ri - a ze - go - en kan - ta - ri - ta

txi - ru - li - ru - li ta txi - ru - li - ru - li

zein - ek dan - tza - tzen du so - nu o - ri

Variante 1.^a de Apolinar Azpilaga, de Ondarroa (B):

Es el zortziko popular «y no malo» de que se habló en la Conferencia de 1901, pág. 13. El cantor llevaba muchos años de residencia, como pescador, en San Sebastián.

VARIANTE II

Sa-gar-a-ren a-dař-a-ren lo-re-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-ño-a ze-go-en kan-ta-ri ta
 txi-ru-li-ru-li ta txi-ru-li-ru-li nork
 dan-tza-tu-koo-te-du so-ñu o-ri on-gi, on-gi.

Variante 2.^a. La aprendí de Saturnina Otegi, de Astigafaga (G).

VARIANTE III

Sa-gar-a-ren a-dař-a-ren i-gar-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-ño-a ze-go-en kan-ta-ri.
 Bai txi-ru-li-ru-li, ez txi-ru-li-ru-
 li nork dan-tza-tu-ko du so-ñu o-ri.

Variante 3.^a, de Lanz (AN), donde llaman *almutedantza* a esta pieza.

Allegretto

Sa-gar-a-ren a-dař-a-ren lo-re-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-txu-a ze-go-en kan-ta-ri ta
 txi-ru-li-ru-li ta txi-ru-li-ru-li.

VAR. V, de Efo (AN)

Sa - gar - a - ren a - dar - a - ren pun - ta - ren
 pun - tan txo - ri - ño - a ze - go - en kan - ta -
 ri Ai. txi - ru - bi - ru - bi ai txi - ru - bi - ru -
 bi Non bi - ña - tu - ren du - gu so - ñu o - ri Sa -
 ri. Al - de - ra zak zan - go - ño o - ri

Me la enseñó en la capital de Val de Efo un anciano que gozaba de espléndida voz de tenor. Sin duda a su afición y disposición para el *bel canto* se debe el melisma del cuarto compás

pun - tan

como también la lindísima subida de
 El cantor creo se llamaba Pedro Elizalde.

kan - ta - ri

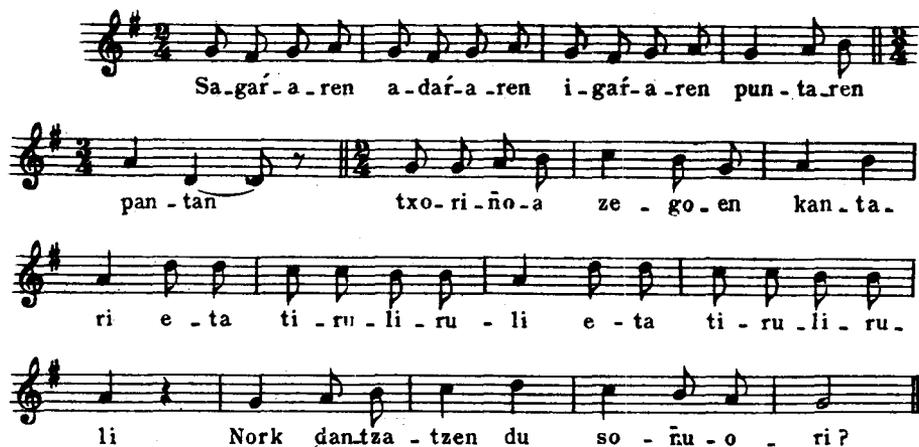
VAR. VI, de Zugafamurdi.

Sa - gar - a - ren a - dar - a - ren pun - ta - ren pun - tan
 txo - ri - ño - a kan - ta - ri e - ta dan - tza - ri.

No supé continuar la asilada de cuyos labios aprendí esta linda variante.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

VAR. VII, de Ondarabia (G). No fué anotado el nombre del comunicante



Sa-gaí-a-ren a-daí-a-ren i-gaí-a-ren pun-ta-ren
 pan-tan txo-ri-ño-a ze-go-en kan-ta-
 ri e-ta ti-ru-li-ru-li e-ta ti-ru-li-ru-
 li Nork dantza-tzen du so-ñu-o-ri?

VAR. VIII, de Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).



Sa-gaí-a-ren a-daí-a-ren pun-ta-ren pun-tan
 txo-ri-txu-a e-gu-an kan-ta-ri bai e-ta ko-ta-ri
 txi-ru-li-ru-li e-no-ri yo-ten de-u-tsa-zu so-ñu-txu o-
 ri en-ten-di-tu-ko du-te nai du-te-nak o-ri.

VAR. IX, de Oyarzun (G). No se anotó el nombre del cantor.

Moderato



Sa-gaí-a-ren a-daí-a-ren i-gaí-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-ño-a ze-go-an.e.an kan-ta-ri bai-ti-ru-ri.
 ez-ti-ru-ri,zein-ek dantza-tu-ko du so-ñu-e-der o-ri.

VAR. X, de José Ignacio Artzak, de Altza (G).

Sa-gar-a - ren a - dar-a - ren i - gar - a - ren
 pun - ta - ren pun - tan txo - ri - no - a ze - go - an
 kan - ta - ri txan - txi - ri - li - ru - li zein - ek kan -
 ta - tu - ko du o - ri on - gi.

Al llegar a *kantari* se trabucaba el hombre.

VAR. XI, de Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztan, AN).

Allegretto.

Sa-gar-a - ren a - dar - a - ren pun - ta - ren pun - tan
 txo - ri - no - a ze - go - en kan - ta - ri Bai - ti - ru - li - ru -
 li bai - ti - ru - li - ru - li. Nork kanta - tu - ren du.
 kan - tu - o - ri a - lan - go - xe - a naiz o -
 lan - go - xe - a - naiz, on - e - lan - go E - ta - lain - go
 frai - le - a naiz e - ta dan - tza - tu naiz e - ta ya - kin
 ez! nor - e - kin bai e - ta nor - e - kin ez.

Me inclino a treer que esta canción fué bizkaína en su origen. La prueba nos la suministran los vocablos *onelangoxe*, *alangoxe*, que son de aquel dialecto. Por no saber su sentido el cantor que elaboró la variante, en vez de *onelango eta alango*, que no le sonaba, cantó *onelango Etalaingo*, siendo *Etalain* una casa situada no lejos del alto de Belate (AN). Posible es que haya llegado la canción a aquellas tierras en labios de algún ferrón.

VAR. XII, del sacerdote bajonabarro *Abbadie*, rector que fué del Seminario de Lárezoro.

Andante.

Sa - gar - a - ren a - dar - a - ren ei - har - a - ren .
 pun - ta - ren pun - ta - tik xo - xo - a kan - ta -
 ri ¿ nork e - man le - za
 ke ai - re - ño ho - ri ? Nik

Esta última nota aguda *nik* debe de ser relativamente moderna. No recuerdo quien me la dió. Creo que no fué el citado reverendo sacerdote.

VAR. 13, de Josefa Treku, de Orio (G).

Allegretto.

Sa - gar - a - ren a - dar - a - ren lo - re - a - ren pun - ta - ren
 pun - tan txo - ri - ño - a ze - go - en kan - ta -
 ri ta txi - ru - li - ru - li ta txi - ru - li - ru - li
 Nork dan - tza - tu - ko du so - ñu o - ri .

VAR. XIV. No sé si es también de Orio (G).

Sa-gar-a-ren a-dar-a-ren i-gar-a-ren
 pun-ta-ren pun-ta-tik ze-go-an txo-ri -
 ño-a kan-ta-ri e ta txi-ru-li-ru -
 li e-ta txi-ru-li-ru-li
 Nork dan-tza-tu-ko o-te-du soñ-u o-ri?

VAR. XV. de Maria Josefa Ispizua, de Gabika (B).

Allegretto.

Sa-gar-a-dar i-gar-a-ren puu-ta-ren pun-tan
 txo-ri-txu-a ze-go-an kan-ta-ri-ta txi-ru-li-ru -
 li ta txi-ru-li-ru-li ez-tek a-zer-ta-tzen
 pun-tu o-ri Len-en-go-txu o-ri pun-ta be-atz.
 o-ri bes te guz-ti-ak bai-no na-go-si-a o dok
 o-ri ta txi-ru-li-ru-li ta txi-ru-li-ru -
 li na-go-si-a-go dok o-ri.

En esta variante está intercalada aquella canción de los dedos que figura en mi Conferencia ya citada de 1901, págs. 11 y 22.

VAR. XVI, de José Antonio Añieta, de Ufós (AN).

Sa-gar-a-ren a-dar-a-ren i-gar-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-ño-a ze-go-en kan-ta-ri Ai
 txi-ru-li-ru-li ai txi-ru-li-ru-li Nork kan-ta-
 tu-rendu so-nu o-ri. A-lan-go-xe-a naiz, a-
 lan-go-xe-a naiz u-lan-go-xe a-lan-go-xe
 frai-de-a naiz e-ta dan-tza-ri naiz e-ta ya-kin
 ez no-re-kin bai e-ta no-re-kin ez.

196.-ALDUDEN GIZONIK EZ

Allegretto.

11. Al-du-den giz-on-ik ez e-ta Ur-e-pel-en
 Ain-o-an neskatxik ez e-ta Ur-da-xu-rin
 bai, bai-nan e-ta Al-du-den giz-on-ik ez e-ta Ur-e-pel-en
 bai, bai-nan e-ta Ain-o-an neskatx-ik ez e-ta Ur-da-xu-rin
 bai. Al-du-de-ko gizon-ak batzuk tu-zu i-tsu-ak, bestek tu-zu
 bai. Ain-o-a-ko neskatxak batzuk tu-zu ez-kel-ak, bestek tu-zu

mainguak, bes-tek tu-zu o-keřak bestek tu-zu konkořak: a-gorik ez
to-telak, bes-tek tu-zu mo-telak bestek tu-zu er-gelak: mutxurdi-na

cresc. *rit.*

be-gi-rik ez behaři rik bat ez tu-en hu-ra Ur-e-peLen da.
ez kon mi na ehun urtez bi-zitze ko di-na Ur.darurin da.

León Grazie, de Azkain (L), me la enseñó con sólo la primera estrofa. La segunda tuvo que elaborarla el folklorista. La traducción *cantabile* de una y otra es del señor Arroita-Jáuregui (1).

- I. *Alduden gizonik ez
eta Urepelen bai—bainan eta—
Aldupen gizonik ez
eta Urepelen bai.*

*Aldudeko gizonak batzuk tuzu itsuak,
bestek tuzu mainguak, bestek tuzu okeřak,
bestek tuzu konkořak:
agorik ez begirik ez beharirik
bat estuen hura
Urepelen da.*

- II. *Ainoan neskatxik ez
eta Urdaxurin bai—bainan eta—
Ainoan neskatxik ez
eta Urdaxurin bai.*

*Ainoako neskatxak batzuk tuzu ekelak,
bestek tuzu totelak, bestek tuzu motelak,
bestek tuzu ergelak:
mutxurdina ezkonmina, ehun urtez
bizitzeako dina,
Urdaxurin da.*

TRADUCCIÓN: I.—No hay hombres en Zamukain y los hay en Urepel, sí, sí, sí, sí, no hay hombres en Zamuzain y los hay en Urepel. Los hombres de Zamukain los son ciegos, los otros mancos, otros jorobados, otros cojitrancos; pero uno sin boca ni ojos, sin orejas ni manos ni pies: ese de Urepel es.

II.—No hay chicas en Ainoa, pero las hay en Urdax, sí, sí, sí, sí, no hay chicas en Ainoa, pero las hay en Urdax. Las chicas de Ainoa las unas son bizcas, otras tartamudas y todas muy feas, muchas bigotudas: pero las que rabian por casarse con el mismo Barrabás, en Urdax hallarás.

(1) Véase el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 14.

197.-ALKI-DANTZA

12. 
 La la ra la la ra la la la la la ra la la la


 la La la ra la la ra la la la la lara la la la la la


 la la ra la la la la ra la la la lara la la la ra la


 la ra la lara la la ra la la la la lara la la la la

La aprendí de Sebastiana Mitxelena, de Lesaka (AN). La llaman *alki-dantza* o *sila-dantza*.

198.-ALTUAN SAN BERNABE

Allégo

13. 
 Al - tu - an San Berna - be, ba - ju - an Gordo - bil,


 Otz - an - di - o - ko plazan tan - bo - li - na da - bil


 Ar - ta or - a - ra no - a lur baí - i baí - i - ra,


 be - daí - a joí - a - tu - ta ar - to - a sa - si - ra.

De Pedro Goikolea, de Otxandiano (B).

De otra persona de la misma villa, Cecilia Zelayaran, aprendí esta otra variante, que sólo tiene de común con la anterior en que también es fandango

VARIANTE.

Allegretto.

Al-tu-an San Ber-na-be, ba-ju-an Gor-do-bil,
 O-tzandi-o - ko plazan *more-na* tanbo-li-ña da-bil. La ra la
 la ra la la ra la la la ra la la ra la la ra la la

199.-ALTZOLA GOITI DAGO

Allegro

14.
 Al-tzo-la goi-ti da-go bai Menda-ro bai-ño,
 O-nak bal-din ba-di-ra ez-ti-ra gar-es-ti,
 mu-til-a mer-ke-a-go bai nes-ka-txa bai-ño
 txar-ak bal-din ba-di-ra pro-ba-tu-ta utz-i
 1ª
 mu-til-a nai du-en-ak be-re-tzat er-os-i-
 Ar-a-te-ko ze-lai-an txan-pon-e-an zor-tzi
 2ª
 -lau bost sei sar-di-ña na-ka-le-ro
 sei zaz-pi ez-ka-bil-tza gaiz-ki

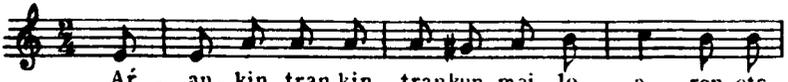
La aprendí de Francisca Erkizia, de Zumaya (G). Su música es una variante de la de *Biztuko balitzate*.

TRADUCCIÓN: I.—Alzola está arriba más que Mendaro, el mozo más barato ciertamente que la muchacha. Quien quiera comprar para sí a un muchacho, en el prado de Arrate (1) hay ocho por una tarja (2).

II.—Si son buenos, no son caros; si son malos, se les prueba y se les deja. Cuatro, cinco, seis, sardina-bacallero, seis, siete, no andamos mal.

200.-ARANKIN TRANKIN TRANKUN

Allegro vivace

15. 

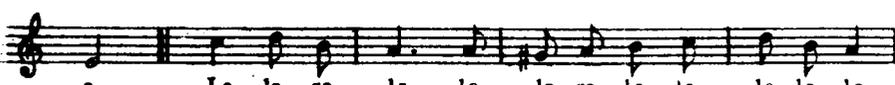
Ar - an - kin tran - kin trankun mai - lo - a - ren ots -



a, Ar - an - kin tran - kin trankun mai - lo - a - ren ots -



a: or - o - ko mu - til or - en ez - kon - tze - ko poz -



a. La la ra la la la ra la la la la la



la la ra la la la ra la ra la

La cantó Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: *Arankin trankin trankun*, ruido del martillo (bis): qué contento está para casarse ese muchacho de ahí. *Lalalarala...*

201.-ARDAOAK PARAU GAITU DANTZARI

Allegretto

16. 

Ar - dao - ak pa - rau gai - tu dan - tza - ri, bai



e - ta ko - pla - ri, ez - kai - tuk mu - til - ok e - gar -

(1) Prado en un alto junto a Eibar, donde se celebran anualmente romerías de mucho concurso de gente y se celebraban aún en tiempos atrás.

(2) Moneda de dos cuartos. Díez y siete de ellas formaban una peseta.

i ez or.ain se-gur - ki . Neu - re kon - tsu.e - lu - a
 be - ti ta - ber - na ra - ko ber - din dau gu - re fin - ak
 a - ra be - ar - ko. Ez - in fal - ta - du, kon - di. zi - o - ak
 o - nak di - tu - gu: goiz - e - an goi - ze - ti - kan yo - ten ga - ra
 ta - ber - na - ra e - ta a - ats - e - an ber - an - du - an e - txe -
 ra ge - ro yo - a - ten ge - ra. A - tzo ta e -
 gun taarainegun e - re bai i - zan be - ar du gure - ri - an
 jai. Be - tor ar - do - a e - ta ga - go - de - zan a - le - ge -
 re. Er - o - pa za - ak e - ta ez - ta - ri gar - bi - ak
 sor - a pran - ko de - gu bai - na ar - tu - ren gi - txi.
 Bart gu - re au - zo - an a - ser - e, bai ba - tzu - e -
 tan gau ber - e, ez o - rain e - re. Ga - go - dex - an



a - le - ge re - men - te - an e - gongo ge - ra - den

ar - te - an le - ku bat - e - an pi - tra - fa al - de -

an nor - din be - ar ko yok gu - re fi - nak os - pi -

tal - e - an au - re - ra San Se - bas - ti - an.

O - rai - ndantza gai - te - an i - a go - az er - di - an aur - e -

ra dantzan da - bil - en - ak oi - nak yi - tuk a - rin - ak,

ez - pa - li - tuk oin - ak a - rin - ak, e - txok lu - zi -

tzen bai - ña on - ek po - li - ki yok yan - tza - tzen.

Ar - du on - en ben - ta - jak ain di - ra - de an - di - ak ur o - tz - az

geu - re bi - o - tz - ak ar - do - ri - kan e - dan ga - be da - go dez o - tz -

ak. A - tzo goize - an yo - an nin tzan ta - ber - na - ra

e - dan nu - an nik txo - pin er - di bat. Kon - pe - sa de -

za dan orairne gi - a ur otzak il zi dan
 neure gar - i - a. Ar do a ta kar tak di tuk a dis
 ki de ak, ez - tot neuk bes - te rik mai - te - rik ez
 e ma ku me - rik ez tot a dis - ki de rik, ar do a gaz
 na go e - na mo ra tu - rik. Oil au pe na ar do rikan
 ez - a, neure bi otz - e - ko pe na guz ti - a!
 ur otzak il - ten nau, ar dau on ak biz tu ein de zu
 nai de dan sor - tze - tik: on gi ger - ta de
 di la guk gaur e - dan do gun ar dao guz ti - a.

En la colección de Iztueta figura con el nombre de *San Sebastián* una variante de esta hermosa y típica canción. Es, en realidad, el *aurésku* antiguo, conservado todavía como tal en Beñiz (B) y sus cercanías; pues el que ordinariamente se toca como tal es un zortziko maltrecho que corresponde al fin de la farándula. Es la música de lo que llaman *oilarauzka* «pelea de gallos» o desafío del *aurésku* (bailarín delantero) y *atzesku* (bailarín postrero). Por mucho que me he esforzado en oír esta canción, *Ardaoak parau gaitu*, en las aldeas de Guipúzkoa, me contestaban los ancianos (al iniciarles yo la melodía) que era

música bizkaína. En el Señorío he obtenido cuatro variantes. La transcrita la obtuve en Gabika, de labios de la agudísima y angelical octogenaria María Josefa Izpizua. Una aprendí en Lekeitio casi exactamente igual a la de Iztueta; otra en Zugaztieta, de Francisco Erekatxo; otra en Murélagá, de Ignacio Ibañeta y José Legarra. No difieren mucho de la de Gabika. Hay, sí, al fin, en la variante de Murélagá, una curiosa invocación:

*Jaun zerukoak emon daidala
ardautxua edateko bere grazia
ta aurerantzean edan al daidan
guzti guztia.*

TRADUCCIÓN: Que el Señor del cielo me dé su gracia para beber vino y todo lo que pueda beber en adelante.

Jaun ze - ru - ko ak em - on dai - da - la
ar - dau - txu - a e - da - te - ko be - re gra - zi - a ta aur
er - antz - e - an e - dan al dai - dan guz - ti guz - ti - a .

El lenguaje, en todas las variantes, es guipuzkoano, mezclado de no pocos bizkainismos y de alguna que otra voz hoy labortana, como *egun* «hoy, de día». Sabido es que nuestros poetas populares tienen a gala el versear en guipuzkoano.

TRADUCCIÓN: El vino nos ha hecho danzantes y también copleros: muchachos, no tenemos sed, seguramente que no. Mi consuelo siempre es ir a la taberna, como que nuestro fin será allí. No poder faltar. Tenemos buenas condiciones. A la mañana, temprano, vamos a la taberna, y a la tarde volvemos tarde a casa. Ayer y hoy y aun anteayer tiene que ser fiesta en nuestro pueblo. Venga vino y estemos alegres. Ropas viejas y gatzates limpios, deudas en abundancia, créditos escasos. Anoche hubo camorra en nuestra vecindad, a veces también en casa. Mantengámonos en alegría mientras estemos en un lugar, jarro al lado. Como que nuestro fin será en un hospital, adelante, San Sebastián (1). Bailemos ahora. Casi vamos más allá de la mitad. El que baila tiene los pies ligeros. Si no los tuviera, no luciría; pero éste danza lindamente. ¡Son tan grandes las ventajas del vino! Con el agua fría, sin beber vino, nuestros corazones están fríos. Ayer mañana fui a la taberna, bebí media azumbre. Confiese

(1) La frase *aurera*, *San Sebastián* ha quedado en varios pueblos de B como en castellano «adelante con los faroles».

yo ahora la verdad: el agua fría me mató mi sed. El vino y las cartas son mis amigos; no amo a nadie más, ni mujeres, ni tengo compañeros: estoy enamorado del vino. ¡Oh qué pena el no tener vino! Es toda la pena de mi corazón. El agua fría me mata, el buen vino me resucita... Que en bien se nos vierta todo el vino que hoy hemos bebido.

Indudablemente es la canción más larga y una de las más típicas del *Cancionero Vasco*.

202. - ARTA KAMARA

Allegro vivo

17.
 Ar - ta ka - ma - ra mo - txo - li - ño - a Do - min - gi - lo - a le - po -

an, on - e - txek yai - ok pa - sau ar - te - an ez - tot besie - rik go - go - an.

De N. N., anciano organista de Zeanuri (Afatia, B).

De Agustina Ostendi oí, en Elofio (B), con aire de *Aita San Migel*, estas palabras:

Ar - ta ka - ma - ra Motxo - li - no - a, do - min - gi - lo - a le - po -

an, cu - re bi - zi - an etxak falta - ko an - dra batcu - re al - bo - an

Tal vez la melodía de Zeánuri sea corrupción de alguna variante de esta danza *Aita San Migel*.

203. - ARUITZ ALDEAN

Allegro

18.
 Aí - uitz al - de - an iz - an - du de - la

a - mar ez - ku - tu gal - du tu - e - la

gal - du - ak gal - du nik nu - en pe - na i - nork ya -

ki - tea nai e - nu - e - la La - la - ra

la la ra la la ra la ra la ra la la la ra

la la ra la ra la ra la ra la La la la

la la ra la la la la la la ra la la ra la ra

la la ra la la la ra la la ra la ra la ra

la la la ra la la ra la la ra la

la la la ra la la ra la la ra la

Es el fandango del baile nabarro llamado *Ingurutxu*. Me lo cantó Justa Golarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: Que ha estado en la parte de Arruitz, que ha perdido diez escudos: lo perdido, perdido; ¡qué pena la mía! no quería que lo supiese nadie. *Lalara...*

204.-AXURI BELTXA

Allegro vivace

19.

A - xu - ri bel - txa on - a dut bai - nan - xu - ri - a
 Zer - tan a - ri - aiz ba - kardan - tza - tzen a - gertzen



ber - iz o - be - a, dan - tzan i - kas - i
gor - putz er - di - a? Su i - lun of - ek

nai du - en of - ek ne - re oi - ne - ta - ra be - gi - ra.
ar - gi - tzen ba - dik a - gi - ri - ko aiz gu - zi - a.

De Gregoria Zabala, de Jaurieta (Salazar, AN).

La penúltima canción de este grupo, *Zikiri beltza*, aunque musicalmente muy distinta, encierra el mismo poemita juguetón, con diferencia de alguna que otra palabra. *Axuri beltza* dice aquí «negrito recental, corderillo»; allí, *Zikiri beltza* «negro morueco, carnero»; *xuria beriz obea* dice aquí, por *obeabuztan-uria*; aquí *nerre oinetara*, y allí *nerre zangoari*.

Como música, pertenece *Axuri beltza* al género de danzas llamado *Mutil-dantza* en Navarra y *Mutxiko* en Zuberoa.

La traducción libre del poema podrá verla el lector en la citada penúltima danza cantada.

205.-ATZO BILBON

Allegro vivace



20. A - tzo Bilbon nen - go - an ta gaur Bi - to -
di - o - lan ei - da - go zi - ru nes - ka -

ri - an, — sañ - i ur - a a - gor - tu da gu - re i - tur -
ti - la; — as - ko e - go - ten di - ra eu - ra - ri be -

i - an. — O nes - ka fa - ran - do - na a - ker - an be -
gi - ra. — Bat - a da Ma - ri Pe - pa, bes - te - a kar -

ko - ki: — zaz - pi ar - to za - ti - ta oa - ba la - pi -
lo - ta, — i - ru - gar - en - a - be - re txai - ro txai - ro -

ko bi. La ra la ra la le ra — la
a - da.

ra la ra la le ra — la ra la ra la ra la ra la

ra la ra la re la — la ra la ra la

le ra — la ra la ra la le ra la ra la ra la

ra la ra la ra la ra la re la —

1. 2.

Men - Ti - ri - ki - ti - ki

tau - ki or dona sen - a r - a ? Ti - ri - ki - ti - ki

tau - ki ba - so - ra yo - an da. Bart ga - ber - di - an

a - rek e - ro - an ka - tu - a ! A ze - kus - en - ak

uts - ik ez - eu - kan bar - u - a

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona, A).

- | | | |
|--|--|---|
| <p>I. Atzo Bilbon nengoan ta gaur (1) Bitorian sari ura agortu da gure iturian.
O neska farandona akeran bekoki:
zazpi arto-zati ta babalapiko bi.
Laralaralalera...</p> | <p>II. Mendiolan eidagoz iru neskatila;
asko egoten dira eurari begira.
Bata da Mari Pepa bestea Karlota;
irugarrena bere txairo-txairoa da.
Laralaralera...</p> | <p>III. Tirikitikitauki zor dona senara?
— Tirikitikitauki basora yoan da.
— Bart gaberdian jarek eroan katual
— A zekusenak utsik ezeukan barua.</p> |
|--|--|---|

(1) Gaur nau Bitorian, dijo la cantora.

ADAPTACIÓN

- I. Ayer fuí a Bilbao, hoy voy a Vitoria;
del pozo ya no saca agua nuestra noria.
Garrida marimacho, gentil esperpento:
mendrugos de borona son tu alimento.
Laralaralalera...
- II. Dicen que hay tres muchachas en la hostería;
las miran muchos mozos de noche y de día.
La una es Mari Pepa, la otra Carlota;
como ellas, la tercera es también guapota.
Laralaralalera...
- III. —Tiriquitiquitauki ¿dónde está el marido?
—Tiriquitiquitauki, al bosque ha salido.
—De vino iba cargado ayer de madrugada.
—Aquella que le viera iría cargada (1).

(1) Véase en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 17.

206.-BALTZERANA IZANAËN

Allegro



Baltz-er - an-a iz-an ar - en gra-zi_a ba-de-zu,



se - ku - lan kor-te-jo - a fal - ta - ko ez - te - zu;



— txi-ki - txo pol it o - ri zeu neu_re laz-tan_a, — ka-te -



a - tu nin_du - zun li - bre - a nin -tza - la —

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona, A).

TRADUCCIÓN: Aunque eres morena, no te falta gracia; jamás te faltará cor-tejo. Chiquitita y linda tú, amada mía, siendo yo libre me encadenaste.

207.-BEÍZKO ITSUARI

Allegro

22.  Musical notation for the song 'Beizko itsuari'. It consists of four staves of music in a 3/4 time signature. The melody is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

Be-iz-ko i-tsu-a-ri Patxi ko de - ri-txo
 a - la - be - a dau - kan - ak a - ri e - mon lei - o .
 a - la - be - a dau - kan - ak e - mon dau - tsa - la - ko Be-iz - ko i -
 tsu ó - ek a - tso - txu bat dau - ko

De Tomasa Otxandategi, de Yufeta (B).

Hubo en el siglo xviii, en Beíz, un Francisco Amezua (?) apodado Patxiko; era ciego, tamborilero y tratante en ganado. Como tamborilero, fundó la dinastía, digámoslo así, de los Patxikos de Beíz, a quienes se debe en no pequeña parte la conservación de las más hermosas danzas vascas. El actual, que por cierto no se llama Francisco, conocido, sin embargo, con el apodo de la Casa, es el cuarto de los Patxikos. El primero, que como tratante se hizo dueño de algunos cuartejos, fué codiciado por más de una madre para hijo político. No se sabe quien le endilgó la primera cuarteta, objeto de esta canción:

*Beizko itsuari
 Patxiko deritxo,
 alabea daukanak
 ari emon leio.*

TRADUCCIÓN: El ciego de Beíz se llama Patxiko. Quien tenga una hija pudiera confiarle.

A lo cual el acaudalado y codiciado mercader y artista, después que se hubo casado, replicó con la segunda:

*Alabea daukanak
 emon dautsalako
 Beizko itsu orek
 atsotxu bat dauko.*

TRADUCCIÓN: Porque quien tiene una hija se la ha confiado, ese ciego de Beíz tiene a una viejecita.

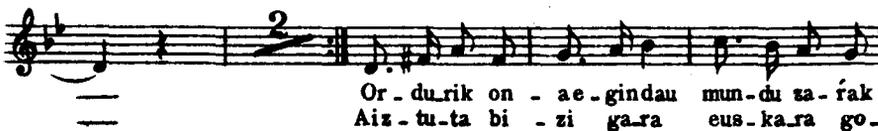
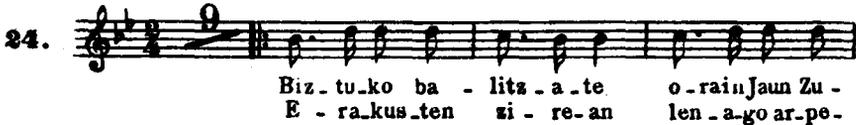
208.-BIRI-BIRI

Allegro

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G).

TRADUCCIÓN: *Biri biri* fandango, eres de mi agrado: tú por un lado y yo por el otro, hemos de decir sí o no. *Rairairrai...*

209.-BIZTUKO BALITZATE

Allegro

Mi padre, inspirándose en una variante de la melodía *Beritzko itsuari*, compuso un poema titulado *Antxinarik ona*, que, mucho antes de poder figurar en la colección de sus poesías *Parnasorako bidea*, vió ya la luz en el *Cancionero* de Manterola.

Esta canción figura en mi *Cancionero Selecto*, tomo IV, págs. 20, 21 y 22.

Con esta composición presentó Manterola al autor de cien poemitas y de mis días. Puso el compilador *Biztuko balitz ere* donde el poeta escribió *Biztuko balitzete (balitzate)*. Así como se dice *etoriko nintzateke* por *nintzake*, así *biztuko banintzate* por *banintz* y *balitzate* por *balitz*: te indica cierta idea de futuro que cada vez se amortigua más.

Sirvan de traducción a las dos estrofas las adaptaciones castellanas debidas a la pluma del folklorista, que por otra parte se apartan poco de la letra:

I. *Biztuko balitzate*
orain Jaun Zuria,
ezagutuko eleuke
gure gizaldia.
Ordurik ona egin dau
mundu zarak bira,
len goian egoana
etofi da azpira.

II. *Erakusten zirean*
lenago arpegiak,
orain baina gabiltzaz
mozoroz erdiak.
Aizluta bizi gara
euskara gozoa,
eztoigu ezagututen
lengo Jaungoikoa.

ADAPTACIÓN

I. Si resucitara hoy
nuestro Jaun Zuria,
a la actual generación
no conocería.
De su tiempo en rotación
dió una vuelta el mundo;
lo que antes vióse arriba
yace en el profundo.

II. Antes el hombre su faz
franca la ostentaba;
muchos la presentan ya
bien enmascarada.
Dieron ¡ay! por olvidar
nuestro dulce idioma;
no reina en los hogares
viejo Jaungoikoa.

Una variante de esta melodía de danza aprendí, no sé de quién, en el Valle de Leniz (G).

Txan_kun la - riun la - riun la - riun la - riun

len - a txantxunla.riun la - riun la - riun vuel - ta mo - re - na

Así como esta variante tiene de curioso que empieza con la supertónica, cuando lo natural sería hacerlo en la tónica: *sol*, o en la tercera: *si*, o en la quinta: *re*, así hay otra curiosa variante de Azkoitia (G), aprendida a la octogenaria Josefa Alberdi, que empieza por la cuarta:



Ur - ki - o - la - bu - ru - ko pa - goaren gain - e - an
 Bat e - ro - si bearneuke di - rua de - dan - e - an
 Ar - ta joí - a - ra no - a lau beí - i beí - i ra,



a - ma lau a - tso zeu den al - kar - engain - e - an.
 za - pa tak gar - bi - tze - ko eu - ri - a dan - e - an.
 be - laí - ak joí - a - tu - ta ar - to - a sa - si - ra.

TRADUCCIÓN: I.—Sobre el haya de la cumbre de Urkiola, catorce ancianas había una sobre otra.

II.—Una debiera yo comprar cuando tenga dinero, para que limpie mis zapatos cuando llueva (1).

III.—Voy a escardar el maíz a un terreno muy nuevo; escardadas las hierbas, el maíz al zarzal.

210.-DANTZADU DAIGUN SONBRAILU

Allegro y allegretto

25. 

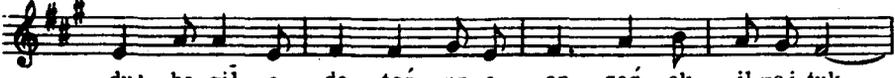
Dan - tza - du dai - gun son - brai -
 Dan - tza - du dai - gun son - brai -



lu ba - gil - a da - ku az - al - du. Dan - tza - du
 lu Ma - ri - a da - ku ez - kon - du. Dan - tza - du



dai - gun son - brai - lu ba - gil - a da - ku az - al -
 dai - gun son - brai - lu Ma - ri - a da - ku ez - kon -



du; ba - gil - a da - tor - en - e - an zar - ok il goi tuk —
 du; a - re - txen ez - te - gu - ra - ko txar - i buztan a —

(1) La misma idea de la primera estrofa de *Zizpeñiko kalean*, de este mismo grupo.

zar-ok il goi tuk gazte-ak ur-en-go ur-te-
la-ban la-ban.a gatze-tan gor-de-ta do-
an, la ra la la la ra la ra la; zai-ok il goi-tuk,
gu, la ra la la la ra la ra la; txar-i buz tan.a
zar-ok il goi-tuk, ar-te-an
la-ban la-ban.a guz-ti-ok
ol-ga-du gai-te-an la.ra la la la ra la ra
gaur-yan-go do-gu la.ra la la la ra la ra
la. la.

De Hipólita Narbaiza, de Béziz (B).

Una variante cantó Manuela Ezpeleta, de Bergara (G), de ochenta y cuatro años, mucho más corta que la anterior. De sus palabras ha elaborado el folklorista la segunda estrofa precedente. Seguía a su canción una melodía instrumental, de la cual sólo una idea vaga daba la cantora.

Hay también otra curiosa variante de Alzola (Elgoibar, G). Según Mariano Iriondo, que me la dió a conocer, se bailaba esta canción a la luz del candil, sirviéndole de compañera al bailarín su propia sombra. ¿Se habrá originado esta costumbre de haber interpretado mal la palabra *sonbrailu*, tomando por «sombra» lo que sin duda se dijo del sombrero?

Otra variante de esta magnífica corea bailan los danzantes de Béziz (B). De la expuesta por modelo en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 23, se distingue ésta principalmente en su terminación, especie de epifonema o coda de muchos de nuestros aires de baile. Me la enseñó Pedro Abaitua, ciego, organista y un tiempo también tamborilero de Béziz.

VAR. de Bergara (G).

Allegro

Dan-tzau dai-gun donbrai-lu Ma-ri-a zai-gu ez-koñ-du,
a-re-txenéz-te-gu-ra-ko txafi buz-tan-a dau-ka-gu

Allegro

Dan-tzan da - ra - bil - gun son - brai - lu

ba - gil - a zai - gu az - al - du; ba - gil - a da -

tor - en - e - an zar - ok il - goi - tuk,

zar - ok il - goi - tuk bi - zi - ko gai - tuk gaz - te - ak.

Be - gi - ra - tu e - ki - ok su - tako e - gur - a - ri

dan - tzan da - bil - en nes - ka - ti - la or - ek ar - datz - a di - ru - rik;

er - e men - tau - ko leu - kek dan - tzan ez - pa - le - kik.

VAR. de Beriz.

Dan - tza - du dai - gun son - brai - lu ba - gil - a

da - ku az - al - du; dan - tza du dai - gun son - brai - lu ba - gil - a

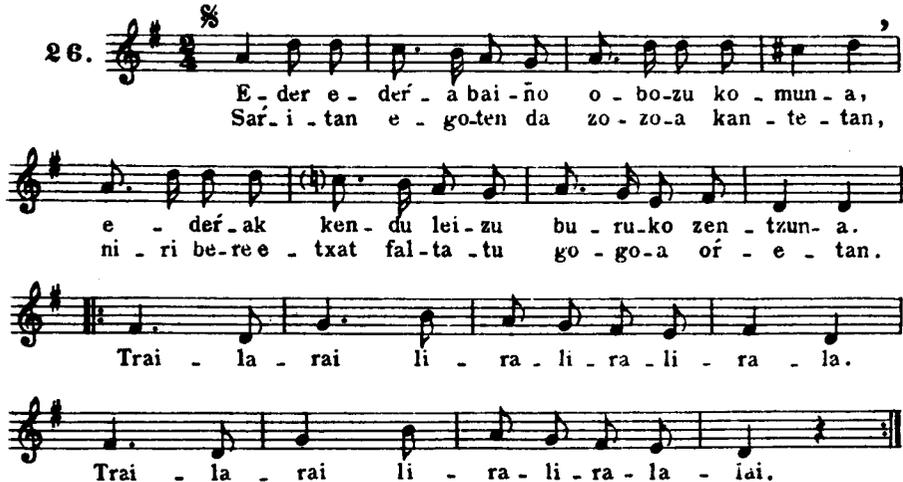
da - ku az - al - du ba - gil - a da - tor - en - e - an, zar - ok
an; ba - gil - a da - tor - en - e - an, zar - ok

il - goi - tuk, zar - ok il - goi - tuk gaz - te - ak
il - goi - tuk, zar - ok il - goi - tuk gaz - te - ak

ur - en - go ur - te
ur - en - go ur - te - an la ra la la la ra la ra la.

211.-EDER EDEÑA

Allegro vivace

26. 

E - der e - der - a bai - ño o - bo - zu ko - mun - a,
Sa - ri - tan e - go - ten da zo - zo - a kan - te - tan,
e - der ak ken - du lei - zu bu - ru - ko zen - tzun - a.
ni - ri be - re e - txat fal - ta - tu go - go - a or - e - tan.
Trai - la - rai li - ra - li - ra - li - ra - la.
Trai - la - rai li - ra - li - ra - la - lai.

De María Juana Alzibar, de Ajangiz (B). Tenía noventa y cuatro años de edad cuando me la dió a conocer.

TRADUCCIÓN LITERAL: I.—A una muy hermosa es preferible una ordinaria; la hermosa podría privarle del sentido. *Trailarai...*

II.—Muchas veces suele estar el mirlo cantando; tampoco a mí me falta ánimo para eso. *Trailarai...*

La cantora dijo, después de *zozoa kantetan, gogoa kantetan* donde se dice *gogoa oretan*.

212.-ÉRAMU-IGANDEAN

Allegro vivace

27. 

Ér - a - mu i - gan - de - an ur - en - go - a Pas -
Bu - ru - a goi - en goi - en, ba - dau - ke es - ta -
Bi - la - tzen ez - pa - du ta gel - di - tu do - na -
ko, ér - a - mu i - gan - de - an ur - en - go - a Pas -
du; bu - nu - a goi - en goi - en, ba - dau - ke es - ta -
du; bi - la - tzen ez - pa - du ta gel - di - tu do - na -
ko; dan - tza - tu ge - ra - la - ko es - ker - ik - an as -
du; ga - be gel - di - tu - ko da bi - la - tzen ez - pa -
du, li - bre da - goanmu - til - ak a - mo re (y)on - a -

ko, dan-tsa-tu ge-ra-la-ko es-kef-ik an as-ko.
du, ga-be gel-di-tu-ko da bi-la-tzenes-pa-du.
du, li-bre da-goanmu-til-ak u-mo-re(y)on a-du.

La la ra la la la ra la la ra la ra la ra

la la ra la la la ra la la ra la ra la la

Me la cantó Tomás Goldaraz, de Lekunbefi (Lafau, AN).

TRADUCCIÓN: I.—El domingo inmediato de Ramos es Pascua, porque hemos bailado, muchas gracias. *Lalarala...*

II.—Erguida la cabeza, si contrajo estado; quedará soltero, si no la busca. *Lalarala...*

III.—Si no lo halla y queda célibe, el muchacho que está soltero tiene buen humor. *Lalarala...*

En Eraso (Imotz), en vez de *dantzatu geralako esketikan asko* cantan *ni aspertu naiz eta esketikan asko*. En la melodía no hay diferencia sensible.

213.-ESAN DOT LEN BERE TA

Allegro vivace

28.

E - san dot len be - re ta e - sa - te - ra no -

a, uz - tar - i go - gor - a da ez - kon - tze ko ar - lo -

a. ¡Ai Ma - ri ka - ta - lin! ez - kon - tze - ko ar - lo -

a ¡Zu be - ti mutxur - din! e - sa - te - ra no - a.

Me la cantó Pedro Garitagoitia, de Amorebieta (B).

Dijo *matrimonioa* por *ezkontzeko urloa*; *ole morena* por *Mari katalin*, y *ole salada* por *zu beti mutxurdin*. El mismo me cantó en otra ocasión una variante de esta canción, sirviéndole de poema el conocido cuento de «El ciego y el escribano», que se expone entre las canciones narrativas bajo el título *Euskaldun bat zen itsu*.

Guz - ti - a nai da ben - ak guz - ti - a gal - tzen
 dau: its - u - ak es - kri - bau a en - ga - ña - tu
 dau ; Ai oi ai en - ga - ña - tu dau
 ; oi ai oi! guz - ti - a gal - tzen - dau.

214.-ESKALA POIN-DANTZAN

Vivace

29.
 Ez - ka - la - poin dan - tzan Bai - gó - i - ko
 I - ruuf - ats ó - e - ra i - ruurats on -
 pla - zan, sa - gi bat ar - do pon - tzan rai rai rai.
 e - ra, itz - ul - i bat ge - ro rai rai rai.
 A - tso - ño ta a - gu - re yau - zi - ka a - ri di - re
 Un - e - la ur - tez ur - te dan - tza - tu oi dú - te
 ats - a du - ten - ar - te rai rai rai. Rai ta rai
 zar - gatzek jai - e - ro rai rai rai. Rai ta rai
 rai ta rai rai ta rai rai ta rai rai ra ra ra
 rai ta rai rai ta rai rai ta rai rai ra ra ra
 rai ta ra ra rai rai rai rai

De Graciosa Elejaurea, de Bozate (Baztán, AN).

Hay quien dice *espalakoin* por *eskalapoin*. Sólo la primera estrofa sabía ella. Las otras tres, como también la adaptación castellana de todas ellas, son obra del folklorista.

- I. *Eskalapoin-dantzan, Baigoriko plazan
zagi bat ardo pontzan, rau-rau-rau.*
- II. *Atsoño ta agure yauzika ari dire
atsa dutenarte, rau-rau-rau.
Raitarai, raitarai..., etc.*
- III. *Iru urats orera, iru urats onera
itzuli bat gero, rau-rau-rau.*
- IV. *Unela urtez urte dantsatu oi dute
zargatek jaiero, rau-rau-rau.
Raitarai, raitarai..., etc.*

TRADUCCIÓN

- I. Danza de almadreñas viejos mil y dueñas
bailan en Baigoñi, rau-rau-rau.
- II. De vinillo añejo beben un pellejo
y alegres retozan, rau-rau-rau.
Raitarai, raitarai..., etc.
- III. Para allá tres pasos, para acá otros tantos,
una vuelta luego, rau-rau-rau.
- IV. Jóvenes y viejos, todos los festejos
tal los celebramos, rau-rau-rau.
Raitarai, raitarai..., etc. (1).

(1) Véase el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 25.

215.- GAISORIK AGO

Allegretto

30. 

Gai-so-rik a-go e-ti-ka o-ri, a-gi-ri

don - a antz - e - an; iz - er - di on bat ar - tu be -
 ar - kon geu - re kor - ta - ko sas - pe - an. Geu - re kor -
 ta - ko sas - pe - an zaz - pi txár - i - en ar - te
 an a - mi - lu mol - tso bat e - per - di - an da ni il - en -
 ti - az atz - e - an: or - du - an - txe bai i - kuis - i -
 ko - gu zein ar - in - a - go ga - re - an.

De José Goyoaga, de Zeánuri (Afatia, B).

TRADUCCIÓN: Estás enfermo, pobre tísico, se te conoce en el aspecto; tendrás que sudar mucho bajo el estiércol de nuestra cuadra. Bajo el estiércol de nuestra cuadra, entre siete cerdos, con un pedazo de estopa en el trasero, y yo, por detrás, con un tizón: entonces sí que hemos de ver quién de los dos es el más ágil.

216.- GAN NINTZEN BARATZERA⁽¹⁾

Andante

31 *Gan nintzen Ba - ratz - e - ra ti - pu - la*
Un di - a fui al huer - to ce - bo - llus

yor - a - ra, oin - a ir - is - ta - tu - ta er - or - i
 ues - car - dar y me ca - i al sue - lo que hube de

luf - er - a: ta - ra - ra la ra la la ta ra ra la ra la lai
 res - ba - lar ta - ru - ru la ra la la ta ra ra lu ra la lai

oin - a ir - is - ta - tu - ta er - or - i luf - er - a.
 y me cu - i al sue - lo que hube de res - ba - lar.

E - tor - i zen bar - be - ra nei - au i - kus - te - ra,
 El ci - ru - ja - no vi - no lo que te - ni - a a ver

bar - be - rak ér - an zu - en «oin - a du min - ber - a:» ta ra
 y al a - cer - car - se di - jo «se ha re - sen - ti - do el pie» ta - ra

ra la ra la lai ta ra ra la ra la lai bar - be - rak ér - an
 ru la ra la lai ta ra ra la ra la lai y al a - cer - cu - se

zu - en «oin - a du min - ber - a»
 di - jo «se ha re - sen - ti - do el pie»

De Dolores Iribañen, de Lekarotz (Baztán, AN).

No cantó más que la primera estrofa. Las otras tres, como también la adaptación castellana de ellas, son obra del folklorista.

La tercera y cuarta son éstas:

III. *Etori zen maitea nigar egitera,
 bereala senda nintzen ikusirik bera;
 tarara larai lai, tarara laralarai,
 bereala senda nintzen ikusirik bera.*

IV. *Au kusi zuenean mintzo zen barbera:
 gazteak sendatzeko deusik ezker;
 tarara laralalai, tarara laralarai,
 gazteak sendatzeko deusik ezker.*

TRADUCCIÓN

III. Vino la amada a verme y al verme sollozó;
 entonces de repente sano quedéme yo;
tarala laralalai, tarala laralarai,
 entonces de repente sano quedéme yo (1).

IV. El cirujano pronto de esta manera habló:
 para curar a mozos nuestra ciencia falló;
tarara laralalai, tarala laralarai,
 para curar a mozos nuestra ciencia falló.

Llaman por allí a este baile *Zuruma-dantea*.

(1) Véase el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 28.

217.-GERÍKO-DANTZA

Allegretto

32. 

Tra la ra la la tra la ra la la tra la ra la la
 la la la tra la ra la la tra la ra la la
 tra la ra la la la la la Rai rai rai rai rai
 rai rai rai rai rai rai rai rai rai rai

Lo aprendí en Eugi (Ezteribar, AN) y en Alkotz (Ulzama, AN).

Se colocaban (1) tres sillas en fila (en la plaza o en la taberna), ataban fajas de silla a silla, a poca altura del suelo, y se bailaba a modo del *Txakolin txakolin* de Bizcaya, dando piruetas y cruzando las piernas sobre la faja.

(1) No sé si hay localidad en que todavía esté en uso este baile.

218.-GIZONAK EZTAU BEAR

Allegretto

33. 

Gi - zon - ak ez-tau be ar ez - kon -
 Gi - zon - ak gu - ra ba - dau be - re
 du - a da-mu, Jaun-goi-ko-ak e-mon-ik an - dra on bat ba-du, Jaun-goi-
 des-kantsua, an - dre - a ar - tu be - gi za' - a ta an-tzu - a. An - dre -
 ko-ak e-mon-ik a - lan dau kat eu - ki an - dra on - a dau - kan a ez - tot
 a ar - tu - ten badaugaz - te u - ma - tsu - a ze - lan bi - la - tu - kodau a - ren -
Allegro moderato
 nik er - u - ki. Ai ai tru - la lai ta tru - la tru - la
 tzat pentsu - a ? Ai ai tru - la lai ta tru - la tru - la
D. C.
 rai ta rai Ai ai tru - la lai ta rai ta rai ta rai.
 rai ta rai Ai ai tru - la lai ta rai ta rai ta rai.

Lo aprendí de una mujer de Mujika (B).

Es de un ritmo curioso, poco oído aún en nuestro pueblo.

TRADUCCIÓN LITERAL: I.—El hombre no debe sentir pesar de haberse casado, si tiene una buena esposa dada por Dios. Dada por Dios tengo yo así una: no compadezco yo a quien tiene esposa buena. *Ai ai trulalai...*, etc.

II.—El hombre, si quiere su descanso, tome una mujer vieja y estéril. Si se desposa con una joven fecunda ¿cómo adquirirá el pienso para ella? *Ai ai trulalai...*, etc.

Seguramente que esta segunda estrofa, en la intención del poeta popular, no tiene más trascendencia que la de un chiste.

219.-GORAKO SALTOA

Allegro

34.  Musical notation for the song 'GORAKO SALTOA'. It consists of five staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below each staff. The lyrics are: 'Go-ra-ko sal-to-a ta be-ra-ko brin-ko-a, go-ra-ko sal-to-a ta be-ra-ko brin-ko-a, mu-til-ak goi-an goi-an gal-tza ger-i-ko-a Tron-txo-la-ri, tron-txo-la-ri, tron-txo-la-ri le-na a-rin a-rin a-rin a-rin itzul-i mo-re-na'.

Go-ra-ko sal-to-a ta be-ra-ko brin-ko-a,
go-ra-ko sal-to-a ta be-ra-ko brin-ko-a,
mu-til-ak goi-an goi-an gal-tza ger-i-ko-a
Tron-txo-la-ri, tron-txo-la-ri, tron-txo-la-ri le-na
a-rin a-rin a-rin a-rin itzul-i mo-re-na

De María Francisca Malkoña, de Oresa (G).

TRADUCCIÓN: Salto para arriba, para abajo un brinco (bis); los muchachos arriba y arriba pantalones y faja. *Troncholuri, troncholari, troncholari lena*, pronto pronto pronto pronto vuélvete, morena.

220.-JAI-EGUNEZ

35. *Allegro* *Allegretto*

13

Jai e-gun-ez txa-ko-lin-ez bar-u-a be-
 teez-ke-ro, a-bar-ka-dun au-zo-la-gun guz-ti-ok ga-
 -goz be-ro. Txa-ko-lin, txa-ko-lin, txa-ko-lin e-
 ta txuzpin, txa-ko-lin, txa-ko-lin, txa-ko-lin-ak on e-
 gin.— Mats-u-rin-a pi-txar bi-na
 e-dan-ar-en zut-un-ik; ba-tzuk mo-tel
 mo-tel-ik; ir-a-da-ri, san-tzo-la-ri
 a-ger ga-ra zo-ro-rik.— Txa-ko-lin
 txa-ko-lin txa-ko-lin e-ta txuz-pin txa-ko-lin
 txa-ko-lin txa-ko-lin-ak on e-gin— 11
 Bi ai-la-ra kurtze-ta-ra lu'e-an ir-ar-i ta
 i-ko-ti-ka ar-ta-zi-ka ir-a-dan bat as-ten-da.
 Txa-ko-lin, txa-ko-lin, txa-ko-lin e-ta txuzpin;

txa - ko - lin, txa - ko - lin, txa - ko - lin - ak on e -
gin. Ba - tzuk u - ju, bes - te - ak ju - ju,
be - rein a - gu - ra an di - ra be - kaitz - ar - en
be - gi - ra, biz - kor taaz - kar len - a ba - kar
da - bil ji - ra ta bi - ra. Txa - ko - lin,
txa - ko - lin, txa - ko - lin e - ta txuz - pin; txa - ko - lin,
txa - ko - lin, txa - ko - lin - ak on e - gin.

De Vicenta Añe, de Luno (B).

La letra con que la cantó parece tan poco digna de la melodía, que la substituí con la que expuesta queda. He aquí el poema (?) original:

*Emon emon Pepetxuri
txakolina edaten,
aurten karu dago baina
estu importaduten (1).*

*Txakolin, txakolin, txako txako txakolin,
txakolin, txakolin, txakolinak on egin (2).*

*Txako ta txako txako ta txako
txakolin Antzorakoa
ezta bestiek langoa,
ura dalakoan ura dalakocn
burura igon daroa (3).*

*Txakolin, txakolin, txako txako txakolin,
txakolin, txakolin, txakolinak on egin*

(1) Dad, dad de beber chacolí a Pepechu; este año está caro, pero no importa.

(2) Chacolí, chacolí, chaco chaco chacolí; chacolí, chacolí, el chacolí hace bien.

(3) Chaco y chaco, chaco y chaco, chacolí el de Antzora no es como los otros, creyendo que es agua sube a la cabeza. Chacolí, chacolí... etc.

*Jai-egunez txakolinez
barua bete-ekero,
abarkadun auzo-lagun
guztiok gagoz bero.*

*Txakolin, txakolin, txakolin eta txuzpin;
txakolin, txakolin txakolinak on egin.*

*Mats-urina pitxar bina
edanaren zutunk,
batzuk motel-motelik:
iradari, santzolari
ager gara zororik.*

*Txakolin, txakolin, txakolin eta txuzpin;
txakolin, txakolin, txakolinak on egin.*

*Bi aildara kurtzetara
luñean irarita,
ikotika, artazika
iradan bat asten da.*

*Txakolin, txakolin, txakolin eta txuzpin;
txakolin, txakolin, txakolinak egin.*

*Batzuk uju, bestek juju
berein agura an dira
bekaitzaren begira
bizkor ta azkar lena bakar
dabil jira ta bira.*

*Txakolin, txakolin, txakolin eta txuzpin;
txakolin, txakolin, txakolinak on egin.*

He aquí la traducción libre que hizo el señor Miangolaña para el *Cancionero Selecto*, pág. 227.

Bajo el toldo de la parra
y en la jarra el chacolí,
¡ay! qué gratos son los ratos
que pasamos por aquí.

Chacolí, chacolí, qué sabroso el chacolí;
chacolí, chacolí, chacolí me gusta a mí.

Muchas veces nos juntamos
en las fiestas de guardar
los vecinos del lugar,
campesinos que gustamos
las delicias del lagar.

Chacolí, chacolí, qué sabroso el chacolí;
chacolí, chacolí, chacolí me gusta a mí

Unos limpian media azumbre
y otros beben algo más,
y aunque un poco nos alumbre
no perdemos el compás.
Chacolí, chacolí, qué sabroso el chacolí;
chacolí, chacolí, chacolí me gusta a mí.

Unos ¡uju! otros ¡juju!
todos gastan buen humor,
y de aurreku el bailador
lanza al aire con donaire
las cabriolas de rigor.
Chacolí, chacolí, qué sabroso el chacolí;
chacolí, chacolí, chacolí me gusta a mí.

Véase la curiosa versión de Zumaya. Es *Trakolin, trakolin*, que está hacia el fin de este grupo de danzas cantadas.

221.-IRU XITO

Allegretto





A esta danza llaman *Mutildantza zara*. La aprendí en Amayur, junto al Baztán (AN), de Cruz Goyenetxe.

La agudísima consultora de Gabika (B) María Josefa Izpizua me enseñó esta estrofa. No sé si la cantaba con fuste; por lo menos no hay rastro de su música en mis borradores.

*Iru txita yaió ta oi galdu
bat Salamankara bialdu.
Txiten amea oiloa
azeriak dantzara daroa.
¡A da oiloen zoroa!*

TRADUCCIÓN

Tres polluelos nacieron y se perdieron dos;
uno fué enviado a Salamanca.
A la madre de los polluelos, la gallina,
la lleva el zorro al baile.
¡Oh qué loca es la gallina!

VAR. I, de Mariano Alzuguren, de Bera (AN).

I - ru xi - to iz - an e - ta lau gal -
du gu - re xi - to - a - ren a - mak zer yan
du ? Gu - re xi - to - a - ren a - ma oi - lo -
a a - xe - ri - ak ken - du di - o le - po - a

VAR. II, de Martín Violet, de 94 años, hijo de Ziburu (L).

I - ru xi - to iz - an e - ta lau gal - du,

xi - to - a - ren a - mak zer yan du? Gu - re

xi - to - a - ran A - ma oi - lo - a a - xe - ri - ak

yan di - o le - po - a, yaun e - fé - to - rak tron - ko -

a, an - dre se - ro - rak gain - e - ra - ko - a.

VAR. III, de Juana Argiñarcua, de Baraibar (Laraun, AN).

I - ru xi - to i - zan e - ta lau gal - du —

¿ gu - re txi - to - a - ren A - mak zer yan du? —

Gu - re txi - to - a - ren Am a oi - lo - a —

a - xa - ri - ak ken du di - o le - po - a —

VAR. IV, de Hasparan, creo que debida a Pierre Broussain.

Hi - ru xi - to uk - han e - ta lau gal - du

¿ e - ne xi - to - a - ren am - ak zer yan du?

E - ne xi - to - a a - ma oi - lo - a —

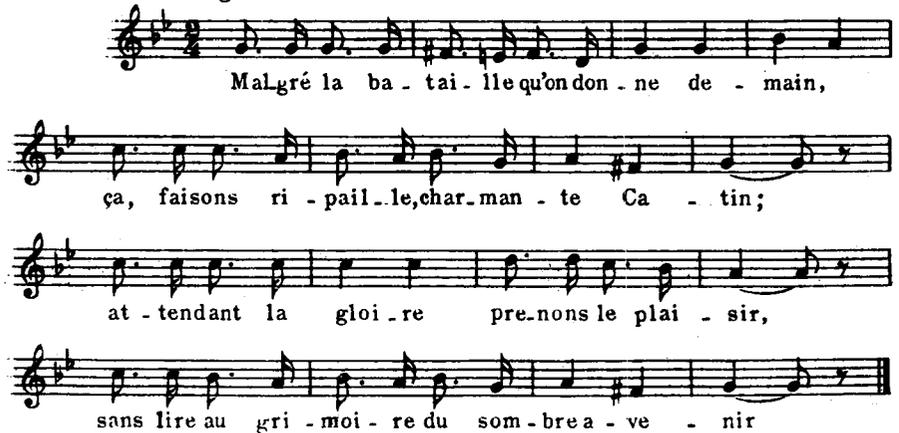
a - xe - ri - ak yan de - ra - io lep - ho - a.

Es muy posible que esta canción venga de la francesa *Malgré la bataille*. Su autor, dicen los críticos, fué el abate Mangenot. Weckerlin, autor de la obra *Ohansons populaires du pays de France*, cree que Mangenot compuso los versos sobre una melodía ya conocida. La poesía, según él, parece haber sido escrita hacia 1744.

Extrañará tal vez a más de uno que una melodía en tono menor pueda ser madre de una en tono mayor.

He aquí la canción francesa:

Allegretto



Malgré la ba - tai - lle qu'on don - ne de - main,
 ça, faisons ri - pail - le, char - man - te Ca - tin;
 at - tendant la gloi - re pre - nons le plai - sir,
 sans lire au gri - moi - re du som - bre a - ve - nir

222.- IRU LAUKOKO TXOKOLATEA

Allegro

37. 

I - ru lau - ko - ko txo - ko - la - te - ak al - perein -
 go dok lau lau - ko : go - na gor - i - ak sal - du - a -
 gai - tik ez - tok u - su - a gal - du - ko, go - na gor -
 i - ak sal - du - a - gai - tik ez - tok u - su - a gal - du - ko. —

De Luciana Estankona, de Amorebieta (B).

Cantó estas otras tres, humorísticas todas, como cuadra a este género de poemitas.

II. *Urioleak eroan deustaz,
neuri aurtengo liñoak.
¡Ai sekulako izutu nintzan!
¡arek eroezan brinkoak!*

III. *Gorua balitz lo egotea,
bariketea ardatea,
neure emazteak egingo leuke
bazterak bete matasa.*

IV. *Urioleak eroan deustaz
umeak eta andrea;
estot besterik sentitzaen baia
bai Matxalentxo neurea.*

La traducción de las cuatro estrofas es como sigue:

I.—Es inútil que el chocolate de tres cuartos llegue a valer cuatro: aunque se vendan sayas encarnadas, el uso no ha de perderse.

II.—Una avenida de aguas me ha llevado los linos de este año. ¡Ay, me espanté como nunca! ¡Qué brincos daban aquéllos!

III.—Si el dormir fuera rueca y el charlar huso, mi mujer hilaría materia suficiente para llenar mil rincones.

IV.—La avenida de aguas me ha llevado hijos y mujer; aunque otra cosa no siento, sí a mi Magdalenita.

223.-KADERA BATEN GANEAN



De Luno (B), cantada por Vicenta Aúfe.

TRADUCCIÓN

Sobre un pie presto ponte, chiquito;
ponte, chiquito, sobre un pie;
ese para ahora se habrá cansado,
al otro puedes ya volver.

Se hace lo que dice la canción, repitiéndose ésta muchas veces.

VAR. I, de Lekeitio (R).



Ka - de - ra bat - en gan - e - an, txo txo; ka -
 de - ra bat - en gan - e - an; bes - te ka - de - ra motx - a dau.
 ka - zu ar - i otz - a - ren gan - e - an; on - ez - ke - ro kan -
 tzau za - ra e - ta bes - te - ra bi - rau zai - te - an

En Fuenterrabia (G) he oído esta misma variante con este ligero cambio en los compases 7, 8, 9, 10:



on - gi be - gi - ra ni e - gon - ar - en e - tzu - en e - zer.

El poema es muy diferente y de algún mayor interés. Dice así:

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Aidean doan egasti bati
begira egondu naiz egun:
ongi begira ni egonaren,
etsuen ezer ezagun;
gabiratak oilaskoak yanta
auzoak paga dezagun.</i></p> | <p>II. <i>Gabirñak bezala badira
azeri-basakatuak,
ikusi dituztenak badira
biak lepotik lotuak;
kukuruku bat etzuen yotzen
oilar madarikatuak.</i></p> |
|---|--|

- III. *Kontzientziaz egin bear da
deklarazioa zuzen,
ori oré laxe baldin bada
beste (y) aldera goazen:
gabirin ori yateko ere
antzara (y) adinbat bazen.*

TRADUCCIÓN: I. — Hoy estaba yo mirando a un ave que iba volando; aunque la observaba atento, nada se dejó traslucir. Que coma el gavilán los poluelos, paguen los de la vecindad.

II.—Si son como murciélagos los raposos y gatos monteses, hay quien ha visto a unos y otros agarrados del pescuezo: el gallo maldito no cantó ni una vez.

III.—A conciencia se debe prestar justamente la declaración. Si eso es de otra manera, vamos a otra parte: para comer, el murciélago era tan grande como un ganso.

A Apolinar Azpilaga, de Ondafoa (B), le oí la misma melodía con un poemita que empezaba:

*Atalondoan zauden gaixoa
gaur ia otzak il zaitu...*

Pobrecita que estás junto al portal,
hoy a poco te has muerto de frío..

La variante citada con los diseños de Fuenterrabia la tomé también en Alzola de Mendaro (G) y en Orio (G).

224.-KADIRA-DANTZA

Allegretto

39. 

La la ra la la ra la la ra

la la ra la la ra la la ra la la ra la

La la ra la la ra la la ra la la ra la la ra

la la ra la la ra la la la ra la la la ra

la la la la la la ra la la la la la

la la la ra la la La la ra la La la ra

la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra

la La la ra la La la ra la la la ra

la la la la la la ra la la la la la

la la la ra la la la la ra la

Hay quien llama *katadera-dantza* (en Eugi, de Esteribar) y *sila-dantza* (en Ulzama). En Lekunbeñi le dan el nombre de *kadira-dantza*. La versión aquí publicada es la de Ulzama. Se la aprendí a Justo Albizu, de Alkotz (en el mismo valle). Se ponen varias sillas en línea recta, dejando entre silla y silla un hueco para que por él puedan deslizarse los danzantes mientras cantan. El movimiento es siempre acelerado. A los que cometen algunas pifias se les golpea con alpargatas.

Esta versión ulzamesa fué introducida por el folklorista en su infortunada ópera *Urlo*. Trozo suyo es el que figura en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, página 36 y siguientes.

La versión de Lekunbeñi no tiene ni las dificultades ni el interés tónico de la versión precedente.

He aquí esta variante primera, aprendida a Erasmo N., de Lekunbeñi.

La la ra la la ra la la ra la la ra la la ra

la la ra la la ra la la la ra la la la ra la la la

la la la ra la la la la ra la la la ra la la la la

la la la ra la la la la la

VARIANTE II

La ra la ra la la la ra la la tra la la tra la la tra

la la ra la la la ra la la la la la ra la la la la tra

la la ra la la tra la la ra la la

A esta pieza llaman en Lanz (AN), donde la aprendí, *Miña Otxin*. La tarde del tercer día de Carnaval pasean por las calles de aquella pequeña villa la figura de un gigante, con acompañamiento de tamboril y toda la chiquillería. Cantan este aire. Al llegar a la plaza colocan al gigante de pie sobre el *botari* (piedra en la que se hace botar a la pelota al sacarla en el juego del largo) y le rematan a tiros. Antes simulaban que se confesaba y uno se encargaba de arengar al pueblo, diciendo que aquel foragido había robado *miña otxin* (mil doblones de a cuatro pesetas). Una mujer que hacía como de esposa se echaba a llorar, y luego ajusticiaban a *Miña Otxin*, denominación que, denotando primero la cantidad robada, pasó a significar al ladrón y luego la pieza musical que se tataba al acompañarle por las calles.

En Azkain (L) se baila el *kadira-dantza* moviéndose tres o cuatro muchachos entre sillas, como arriba se ha dicho, y teniendo que dar ósculo a una sartén aquel que cometiere alguna falta. La melodía que al efecto cantan la aprendí de León Grazie, hijo de aquella linda villita labortana.

VARIANTE III

La la la la ra la la la ra la la la la ra la la
 la la la la la ra la la la ra la la la la ra la la
 la la la la la ra la ra la ra la la ra la la
 la la la la la ra la ra la ra la la ra la la la

Se repite muchas veces.

225.-KAÑALIN ÑIRUN-ÑARUN ⁽¹⁾*Moderato assai*

40. Ka-ñal-in ñi - run ña - run, ka-ñal-in a - rin -
 Ka-ñal-in ti - run ña - run, ka-ñal-in e - rox -
 e ——— z ein.ba - ñ sal - tzen du - zu do - ze - na sar - din -
 ko ——— manda - tu - txo bat di - nat E - li - zondo - ra -

(1) *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 42.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

e. — A-ma-lau ma - ra - be - di pre-zi-o ya - kin-
 ko. — E - li-zondon zer nai dunnike-gun i - te -

e. — Nik ez-tut be - ar e - ta ya-rai zan ai - tzin-
 a? — Za-pi bat bu - ru ra - ko en-e-tzat ar - tze -

e. A - ra - tza - te, on - a - tza - te: —
 a. A - ra - tza - te, on - a - tza - te: —

a - to - a ya - ten zu - en pa - de - ran bus - ti - te —
 bu - rutsik gel - di - tu zen pentze - an an - dre - a —

Se la oi a Mauricia Agare, de Lekarotz (Baztán, AN). Por *yarai zan* y *paderan*, dijo ella *segi zan* y *zartuinan*; todo lo demás, a pesar de sus *dozena*, *prezio* y *marabedi*, está intacto. Como ella no dió sino la primera estrofa, la segunda hubo de añadirse (como también la adaptación de ambas) el folklorista.

- I. — Ah de la sardinera, gentil Catalina,
 ¿a cómo la docena de esa tu sardina?
 — A siete blancas vendo, comprámela aína.
 — Yo no la necesito; llévala y camina.
 Agáchate, aguántate.
 ella comió borona untada en aceite.
- II. — Ah de la recadista, recadista fiel;
 si me haces un recado yo te lo pagaré.
 — Dime ¿qué se te ofrece que yo lo pueda hacer?
 — Un pañuelo quisiera que me ha de defender.
 Agáchate, aguántate:
 la una quedóse en pelo, la otra hizo je je je.

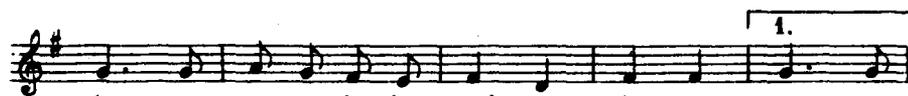
Es un *mutikodantza* (danza de muchachitos) y consiste sencillamente en el juego del burro; que mientras uno se agacha saltan otros por encima de él, cantando al mismo tiempo. El *aratzate onatzate* parece ser «agáchate, agáchate».

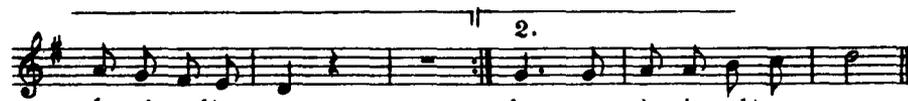
226.-MAKILDANTZA

Allegro

41. 
Lau-ri lau-ri lau - ri ankaezin ir - aul - i,


ar - ats-ean moz - kor - a, goiz - e - an e - gar - i. Lau lau


lau do - te - a ba - dut bai - nan lau lau lau ar -


do - ak galtzen nau lau ar - do - ak galtzen nau.

De Mariano Alzuguren, de Bera (AN).

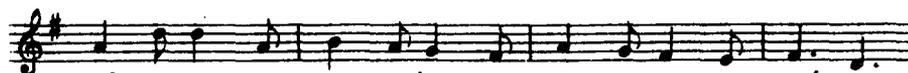
De una mujer de la misma localidad, Tomasa Eñandona, oí la misma canción, terminándola como la primera vez y poniendo *arnoak* por *ardoak*.


lau lau lau ar - no - ak gal - tzen - nau.

VARIANTE De León Grazie, de Azkain (L), aprendí esta variante

Allegro vivace


Lau-ri lau-ri lau - ri an-kaezin ir - aul - i


ar - ats - e - an moz - koré - ta goiz - e - an e - gar - i


Lau lau lau do - te - a ba - dut bain - an


lau lau lau ar - do - ak gal - tzen - nau

(1) Tengo repetido en mis apuntes

(2) Así decía el cantor: *ardoak*.


an - ka e zin ir - aul - i

Cancionero popular vasco (ed. manual)

227.-MARI KORTEDEREKO

Allegro vivace

42.

Ma - ri kor-te-def - e - ko os -
Ma - ri kor-te-def - e - kok ga -

ta - tu lo - re - a, Ma - ri korte - def - e - ko os -
be - an ga - be - an, Ma - ri korte - def - e - kok ga -

ta - tu lo - re - a, be - rak be - ar da - be - la sen - artzat eu - le -
be - an ga - be - an, ef - on - de - a da - ra - bil be - re at - ar - te -

a ¡ Ai en - e! os - ta - tu lo - re - a
an ¡ Ai en - e! ga - be - an ga - be - an

¡ Ai en - e! sen - ar - tzat eu - le - a.
¡ Ai en - e! be - re at - ar - te - an.

D. C.

De Juan Martín Ibañetxe, de Bedia (B), y Nicolás Uranga, de Amorebieta (B). El primero tarareó además el interludio (1) como pasaje de albugue, que más de una vez había tañido. Del segundo es el estribillo ¡Ai enel..., etc.

No se concibe que Mari la de Korteder (antigua posada de Amorebieta) haya sido trasquiladora, por lo cual el *triskiladorea* que me dijeron de ella queda convertido en *ostatu-lorea*, y en vez de *entaladorea* se ha puesto *senartzat eulea*, habiendo también quitado *portalean* por *atartean*.

La adaptación castellana es del folklorista:

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Mari Kortederoko</i>
<i>ostatu-lorea,</i>
<i>berak bear dabela</i>
<i>senartzat eulea.</i>
<i>¡Ai enel ostatu-lorea.</i>
<i>¡Ai enel senartzat eulea.</i></p> | <p>II. <i>Mari Korteaefekok</i>
<i>gabean-gabean</i>
<i>efondea darabil</i>
<i>bere atartean.</i>
<i>¡Ai enel gabean-gabean</i>
<i>¡ai enel bere atartean.</i></p> |
|--|--|

(1) Véase en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 46.

ADAPTACIÓN

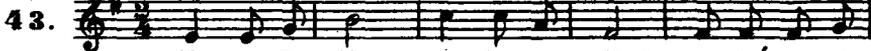
I. Mari la de Korteder,
lozana y bella flor,
ansía por marido
tener al tejedor.

¡Ay olé! lozana y bella flor.
¡Ay olé! tener al tejedor.

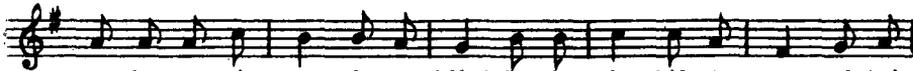
II. Mocitos bien apuestos,
al esconderse el sol
de golpe se presentan
y rondan el mesón.

¡Ay olé! al esconderse el sol
¡ay olé! y rondan el mesón.

228.-MARI PELIZ

Allegro

Ma - ri Pe - liz ¿ze - lan za - bilz? e - der o - ri
Ma - ri - a - ko, Ma - ri - a - ko, e - moi - dan - a



ga - lant o - ri ¿on - do za - bilz? On - do i - bil - te - a gi - txi
a - tor - e - a Bil - bo - ra - ko. Zingi - ra - tzan yan - tzi e - ta



e - ral - te - a ez - ta - gon - e - ra - ko danean gor - de - te -
an - txee - ran - tzi bi - eu bi - tar - te - an as - ti - roi - bil - i -



a. On - do e - gi - ten do - zu zur zur i - za - te - a.
ko. Ez - dautsanat ez - er beez - er be - re e gin - go.

De Juan Narbaiza, de Beñiz (B).

Después de la canción *Santulari*, hay una, *Atsoa ¿zer dinoe?* que tiene en su segunda parte una variante de esta canción de danza. Por *gastatzea y dibertidutea*, del original, se ha puesto *eraltea y zur zur izatea*.

He aquí la traducción de las dos estrofas:

- I. --María Felicia ¿cómo andas?
hermosa, guapota ¿andas bien?
--Andar bien es gastar poco;
para cuando no hay, guardad cuando lo haya.
--Haces bien en ser muy económica.
- II. Mariquita, Mariquita:
préstame la camisa para Bilbao.
Me la pondré en la Sendeja y la quitaré allí mismo;
entretanto la llevaré con tiento:
no le haré absolutamente ningún daño.

Me dieron como tercera estrofa esto, que no encaja en la música:

*kapotepean saritxu dabilen damea
eztala bera bere maleta deungea*

TRADUCCIÓN: La dama que anda con frecuencia bajo capote, no es tampoco ella mala maleta (sic). Luego sigue lo de *ondo ibiltea* de la primera estrofa.

229.-MARKINA - ETXEBARIKO

Andante mosso

44. 

Mar - ki - na Etxe - bar -
tu zan - e - an



i - ko sen - ar e - maz - te bik - a la - ba e -
da - mau a - ma - zor - tzi ur - te - an, aiz - tu bat



der bat eukan ze - ru - ak e - mon - ik e - ta a - marmi - la
to - pau e - ban e - tse - rik ur - e - an; au a - si - da - kan



du - kat lur - pe - angel - di - rik i - kus - ten ez - e -
ber - baz e - ra - so gu - ra - rik e - te eu - ken ez - kon -



be - la e - gun - a - ren ar - gi - rik. Sar -
tze - ko e - mon - da ber - ba - rik. Ba -



e - ka eran - tzun eu - tsan be - re bi - zar -



e - tan ze - lan ez - e - ban ber ak i - gar - i kar -



te - tan; al - per aiz - tu - a iz - an



i - gesten a - rin, a, el - du da - kan zan -



ko - ra txa - kur - a - ren a - gin - a.

Es música de contrapás para silbo. Hablé de este número en la Conferencia de 1901. Lo copié de un cuaderno manuscrito procedente de un caserío de Begoña. La letra que le acompañaba era muy posterior, sin duda, a la música, y chabacanísima, referente a un molesto insecto, a la pulga. Empezaba así:



El autor de esta letra, según pude averiguar en una de mis excursiones por nuestras aldeas, fué un labrador, poeta dominguero de Nabarniz. En vez de esta letra le puse una poemita narrativo festivo de PARNASORAKO BIDEA, de mi padre.

He aquí las tres estrofas que figuran en la canción (1), con la traducción libre, adaptada por el folklorista al ritmo de la melodía.

- I. *Markina-Etxebariko senar-emazte bik
alaba eder bat euken zeruak emonik
eta amar mila dukat lurpean geldirik
ikusten ezebela egunaren argirik.*
- II. *Sartu zanean dama au amazortzi urlean
aiztu bat topau eban etxerik urean;
au asi dakan berbaz eraso gurarik
eteekuan ezkontzako emonda barbarik.*
- III. *Bareka erantzun eutsan bere bizaretan
zelan ezaban berak igari kartetan.
Alper aiztua izan igesten arina,
eldu dakan zankoti txakuraren agina.*

TRADUCCIÓN

- I. Había en cierto pueblo una torre almenada,
poderosa dama en ella que era asaz hacendada;
yacía bajo tierra su dote custodiada
en tal guisa que a nadie le fuera revelada.
- II. Topóla cierto día conocida adivina
y al punto saludóla obsequiosa y ladina,
lanzando esta pregunta con aires de madrina:
—Dime, bella, si un galán pide tu mano fina.
- III. Rióse a tal pregunta la esforzada doncella
y animosa respondióle: eso lo sabía ella,
que era gran adivina. Acabó la querella
y se fué chispeante, furiosa cual centella.

(1) En el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 47.

230.-MUTIL TXALEKO-GOŘI

Allegro

45. 

Mu - til txa - le - ko - goř - i _____ ¿ze -



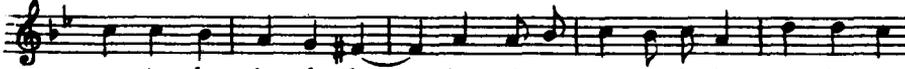
gan dok fan - de - ru o - ri? _____ A - mar o -



ger - le - ko t'er - di _____ ka - ru dot fan - de - ru



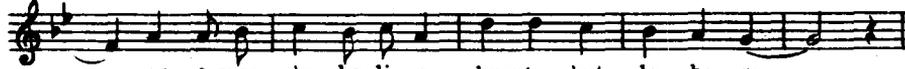
o - ri _____ Zeuk es - an e - men do - zu



ez - ta - la ba - da - la, _____ kon - de - a - ren a - la - ba mon - ja sar -



tu da - la; kon - de - a - ren a - la - ba pi - pi - ta ko - lo - re



_____ ez e - men dau ba - li - o kuarta bat la - bo - re _____

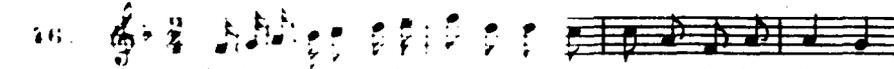
De Cecilia Zelayarán, de Otxandiano (B).

La nota *mi* del compás 13.º parece que ha de ser natural, como la de los compases 1 y 9; pero en mis borradores está como aquí parece, sin becuadro.

TRADUCCIÓN: —Muchacho de chaleco rojo: ¿qué precio tiene ese pandero?
—Diez duros y medio. —Para mí es caro el pandero. Dicen que tú has dicho
que el conde es, que la hija del conde ha entrado monja. La hija del conde,
de color de pepita, dicen que no es que ha entrado de cereales.

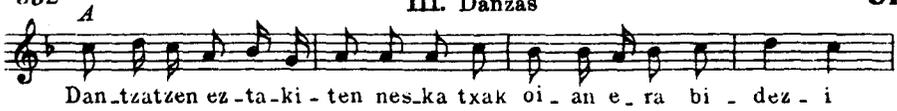
231.-NESKATXENA

Allegretto

46. 

la la ra la ra la la ra la la ra la la ra la la ra



la la ra la ra la


Cancionero popular vasco (ed. manual)

ra - tzen zai - on - e - an er - e - fe - lan txer - i - a.

La la ra la ra la la ra la la ra la ra la la la ra

la la ra la ra la la ra la la ra la la ra la ra la ra la. Txer.

i - az aur - ten bein - tan auz - i - a as - i da O -

be zuen e - gin ba - lu bi - en - tzat er - di - ra,

mu - til - ak ber - ak e - re a - la - xe nai zu - en nes -

ka - txak e - gin ba - lu atz - e - ma - ten zu - en.

La la ra la ra la la ra la la ra la ra la la la ra

la la ra la ra la la ra la la ra la la ra la ra la ra la.

De Gloria Gaintza, de Lekarotz (Baztán, AN).

De los trozos A, B, C y D, los dos primeros en su letra son del folklorista, pues la cantora no acertaba a dárselos. He aquí su traducción literal:

A.—Las mozas que no saben bailar, váyanse al bosque y vean cuántos árboles leñeros y cuántos bravíos hay.

B.—Tan sonora y gentilmente como los pájaros sabe el sacristán cantar en la iglesia todas las tardes festivas, después que ha calentado su interior con el vinillo de la posada.

C.—María Bautista (dice) que con mil amores va a matar el cerdo con sus dos manos, que ha de traer la lana de su cama cuando en la rifa le toque el cerdo.

D.—Acerca del cerdo ha empezado hogaño un pleito. Mejor fuera que se lo hubiesen repartido los dos a medias. El muchacho mismo así lo quería. Si la muchacha hubiera querido, habría acertado.

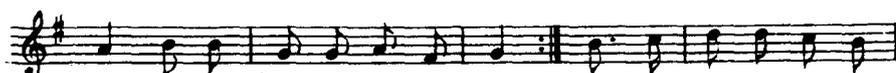
(Musas: tened piedad de quien tiene que traducir estas...). Esto no se canta en el baile *Neskatzena*. Se ha puesto *txeriaz aurten beintan auzia asi da*, por *txeriarren gainean pleitoa asi da*.

232.-NEURE SENAR

Allegretto

47. 

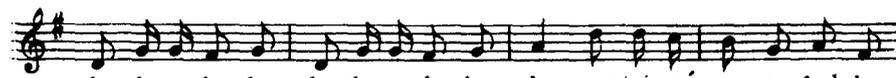
Neu-re sen-ar ton-toz-
Neu-re sen-ar ten-ten-



ko, ar-to - ya - le aun-diz - ko. Zaz - pi ta - lo be - ar
e, ez yaut mai - te bat e - re. I bai - no mai-te-a-go



di-tu o - tor-du-an ya-te - ko: tra la ra la la ra la la
di-at au - zo-ko auntza be-de - re: tra la ra la la ra la la



la la ra la la la la ra la la la zor-tzi-gar-en - a kol-ko
la la ra la la la la ra la la la i baino mai-te - a - go



ko go-se or - du - an ya-te - ko. *D. C.*
di - at au - zo-ko aun tza be-de - re.

La aprendí en Lanz (AN), de unos naturales del lugar presentados por su párroco. No tomé nota del nombre de los cantores.

Acompañados de este canto bailan mozos en gran número, a veces hasta cuarenta. Llaman allí a este baile: *Iru puntuko dantza*, «danza de tres puntos» (1). La segunda estrofa está algo modificada por el folklorista. La razón al alcance de un miope. Decía así el original:

*Neure senar tentere,
ezyaut maite bat ere;
iru seme baitiat balna
irerik ez bat ere.*

(1) Por ser, sin duda, el mismo ritmo del baile escocés por antonomasia «schottisch», que también los tiene.

Los dos últimos versos significan: «Aunque tengo tres hijos, ninguno es tuyo.»

He aquí la adaptación castellana del folklorista (2):

- | | |
|--|--|
| <p>I. Mi marido es un glotón,
come y zampa cual cebón;
necesita siete talos
al sentarse en el fogón:
<i>tralara lalaralalala</i>
<i>lalaralala lalaralala,</i>
lleva el octavo en el zurrón
para comerse de atracón.</p> | <p>II. Eres un bobalicón;
vales menos que un porrón.
Más carifio que al marido
a mis cabras tengo yo:
<i>tralara lalaralalala</i>
<i>lalaralala lalaralala,</i>
más carifio que al marido
a mis cabras tengo yo.</p> |
|--|--|

(2) Véase el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 50.

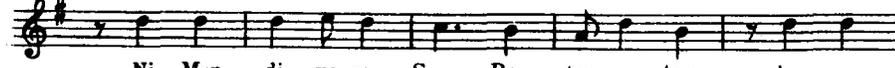
233. - NI MENDIXARA

48. 

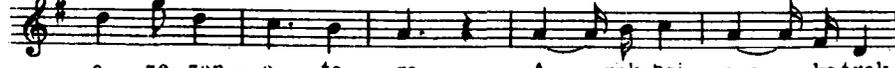
Ni Men - di - xa - ra San Pe -
I - gaz - tik on - a ur - te



dro - e - tan ba - no - a ze - zen - e - ta - ra
be - te da ; as - pal - di on - en lu - ze - a !



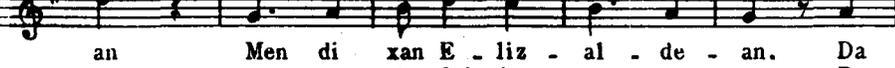
Ni Men - di - xa - ra San Pe - dro - e - tan ba - no -
I - gaz - tik on - a ur - te be - te da ; as - pal -



a ze - zen - e - ta - ra. A - rek bai nes - katxak
di on - en lu - ze - a ! A - rik o - na - ko



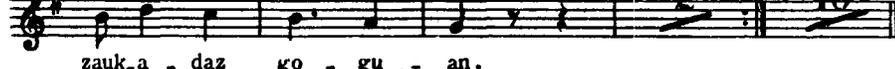
e - def - ak ga - lantak Le - kei - ti - af - en al - de -
gau e - gun - e - tan ma - ras tu lei - ke gaz - te -



an Men di xan E - liz - al - de - an. Da
a ma - ras - tu lei - ke gaz - te - a. Da



San Dxu - an da San Dxu - an be - ti
San Dxu - an da San Dxu - an be - ti



zauk - a - daz go - gu - an.
zauk - a - daz go - gu - an.

De Alfonso María de Azkue, de Lekeitio (B).

Al publicarse este lindo zortziko como apéndice a la Conferencia de 1901, se cometió una pequeña errata. En el pasaje *banoa zezenetara*, la *se* inicial es *mi* la primera vez, *sol* en la segunda



Allí se puso *mi* una y otra vez.

Tomada del *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 53, van aquí la adaptación castellana hecha por el folklorista y el poemita original.

- I. *Ni Mendixara San Pedroetan
banoa zezenetara.
¡Arek bai neskatxak, ederak, galantak
Lekeitiaren aldean, Mendixan Elisaldean!
Da San Dxuan, da San Dxuan
beti zaukadaz goguan.*

- II. *Igaztik ona urte bete da
jaspaldi (1) onen luzea!
Arik onako gau-egunetan
marastu (2) leike gaztea (bis).
Da San Dxuan, da San Dxuan
beti zaukadaz goguan.*

ADAPTACIÓN

- I. Por San Pedro, en Mendeja corren toros de verdad.
¡Oh qué mozas altas, bellas!
En Lekeitio nunca habrá mocerío como allá.
Y por San Juan y por San Juan
con mi esposa me verán.

- II. Un año ha transcurrido que a mi prenda conocí;
todo cambia por marchito, menos ella, mi rubí,
hoy tan bella como allí.
Y por San Juan y por San Juan
con mi esposa me verán.

(1) *Denportonen* canta el pueblo.

(2) *Mudatu* por *marastu*, ajarse, es el popular

234.-NIK MAITE TUT NESKATXAK

49. 
 Nik mai - te tut nes - ka - txak, nes -
 Ha - la - ko bat be - har dut, ez -

 ka gazte po - lit - ak e - ta zer - bai - to du ten - ak.
 kon - tze ko or - du dut a - din - ak e - re ba - di - tut.

De Graciosa Zabalo, de Isturitze (BN).

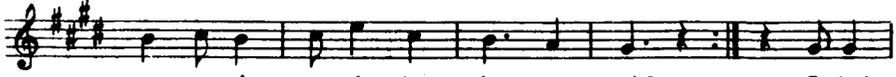
Este aire lo tocan en las Pastorales al aparecer los ángeles en escena. Tócalo también el tamborilero el día de *Corpus Christi*, al entrar los bailarines en el templo.

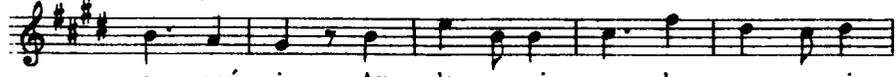
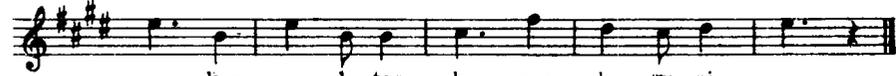
TRADUCCIÓN: I.—Yo amo a las muchachas, muchachas jóvenes, bellas y dueñas de alguna cosita.

II.—Necesito una así, es ya hora de que me case, tengo también la edad cumplida.

No son muchos los aires de zortziko que se oyen en aquellas regiones.

235.-OIEK, MUTIKO TXIKI POLITOK

50. 
 Oi - ek, mu - ti - ko txi - ki po - lit - ok

 ¿nun e - gin - go du - te . i - ga - ri? I - bai

 gu - zi - ak le - gor - tu di - ra, a - ai gai - xo - ak

 e - gar - i. Au da gu - zi - a dan - au e - gi -

 a, kon - so - la - tze - ko mun - du gu - zi - a

De Valeriano Mokoroa, de Tolosa (G).

Es el conocidísimo y hermoso zortziko de San Juan. Ignoro si se ha publicado alguna vez con letra.

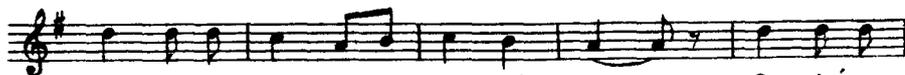
TRADUCCIÓN: Esos, esos lindos pequeños muchachitos ¿dónde han de nadar? Todos los ríos se han agostado, los pobres peces sienten sed. Esto es todo, todo verdad, para consolar al mundo entero.

236.- ONDAÑABIA

Allegro

51. 

On-dar-a - bi - a ér - i txi - ki - a,
Bi-guñ bi - guñ-ik a - zal-du ni - on



er - di-an pla - za za - bal - a. — On - dar-a -
bat em-an be - ar - zi - da - la. — Bi - guñ bi -



bi - a ér - i txi - ki - a, er - di-an pla - za
guñ - ik a - zal-du ni - on bat em-an be - ar



za - bal - a: — al - ar-gun bat-ek or e-men
zi - da - la: — a - mur-ek il - un e - rantzun



dauz-ka e - der-ak ir - u a - la - ba:
zi - dan mu - til txi - ro - a nin - tza - la:



A, a, a! I - sabel-a, Ma-nu-el-a ta ar-ga-ri-
E, e, e! I - sabel-a, Ma-nu-el-a, Mar-ga-ri-tae



ta Pe-ru utz iz-ki - zak Pe-ru utz iz-ki - zak Pe-ru,
re Pe-ru utz - i au - te Pe-ru utz - i au - te Pe-ru,



utz iz-ki - zak. —
utz - i - au - te. —

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G).

La letra del estribillo decía: *Zon, zon, zon: Isabela, Manuela, Margarita zon, eta zon eta zon. Peru larga ta jun, Peru larga ta jun*; y las tres veces decía lo mismo el estribillo.

En la segunda estrofa hay castellanismos corregidos: Por *biguñ biguñik azaldu nion*, decía la cantora *kortesiakin eskatu nion*. Por *amorek ilun erantsun zidan mutil txiroa nintzala*, dijo *erespu-esta aditu nuan mutil pobrea nintzala*.

Otra estrofa aprendí de ella y dice:

*Ni mutil pobrea banintzan ere,
zu okin baten alaba;
ogi berotan jango genduen
zurekin neure kabala* (dijo, tal vez, por *kaudala*).

He aquí la traducción de las tres (las dos primeras son *cantables*, adaptadas por el folklorista, tal como aparecieron en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, página 56).

- I. Fuenterrabia, bella bahía,
pueblo con plaza y guarnición;
allí la Irene tres hijas tiene,
guapas como una bendición.
¡O, o, o! Isabela, la Manuela, Margarita no:
para ti no lo son; Pedro, para ti no son.
- II. Con cortesía yo le pedía
de las tres una para mí.
—Eres pobrete para que acepte,—
fué la respuesta que oí.
¡I, i, i! Isabela, la Manuela, Margarita sí.
no lo son para ti; no son, Pedro, para ti.
- III. Si el que te habla es mozo pobre,
hija eres tú de un amasador;
en panes tiernos ¡ay! gastaremos
cuanto produzca mi sudor.
¡O, o, o! Isabela, la Manuela, Margarita no:
para ti no lo son; Pedro, para ti no son (1).

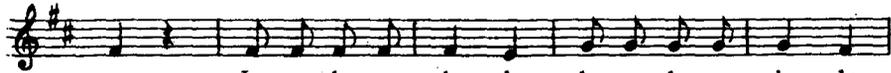
(1) Véase en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 56

237.-ORAIN KANTATUKO DET⁽¹⁾*Allegro vivace*

O - rain kan - ta - tu - ko det Biz - kai - ko ber - i -



a, goi - er - i - ko guz - ti - en a - tse - gin gar - i -



a La ra la ra la la, la ra la ra la la,



la ra la ra la ra la la ra la ra la la. —

La cantó Francisco Iribafen, de Baraibar (Lafaun, AN).

He aquí varias coplas que aplicaban a la misma melodía:

- i. *Orain kantutuko det Bizkaiko beria
goieriko guztien atsegingaría.*
- ii. *Iru ta iru sei dira ta iru bederatzí,
neskatxak mutilakin eztabiltza gaizki.*
- iii. *Orain eto'i zaigu Madrildik ordena:
marabidi batean mutilik onena.*
- iv. *Onak baldin badira ezтира garesti;
txarak baldin badira, probatu ta utzli.*
- v. *Pikuaren ostoa itzala egiteko:
ederegia zara nekeraziteko.*
- vi. *Arosaren pareko kolorearekin,
zeinek otedaduka portuna zurekin?*
- vii. *Baratzeko pikuak iru txorten ditu,
mutil andrezaleak anak arin ditu.*
- viii. *Edera zera baina etzera arosa,
kolore zuri-gorri neskaxa amorosa.*
- ix. *Edera zera baina etzera sekreta (sic)
maisago yoko nuke leioko krisketa*

TRADUCCIÓN: I.—Ahora cantaré una nueva bizkaína (1), consoladora de todos los del país elevado.

II.—Tres y tres son seis y tres nueve, las muchachas no andan mal con los mozos.

III.—Ahora nos ha venido una orden de Madrid: a un maravedí el muchacho más bueno.

IV.—Si son buenos, no son caros; si son malos, se les prueba y se les deja.

V.—La hoja de la higuera para hacer sombra: eres demasiado hermosa para labradora.

VI.—Con colores como los de la rosa ¿quién tendrá la fortuna de casarse contigo?

VII.—El higo de la huerta tiene tres pedúnculos; el muchacho enamorado tiene ligeros los pies.

VIII.—Eres hermosa, niña, mas no eres la rosa de color blanco y rojo, doncella amorosa.

IX.—Eres hermosa, niña, mas no eres secreta; más veces golpearía la aldabilla de la ventana.

(1) Recuérdese lo dicho en la Introducción de este tomito.

238.-ORAINGO MUTIL TXURÁK

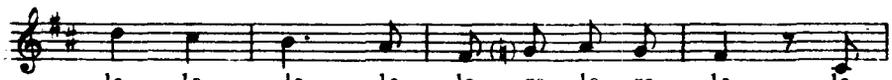
Allegro vivace

53. 
 O - rain-go mu-til txur-ak zer du-te me-re-
 E - per-ak kanta-tzen du goiz-e-an intze-


 xi? O - rain-go mu-til txur-ak zer du-te me-re-
 an, e - per-ak kanta-tzen du goiz-e-an intze-


 xi? Ur - e an be-ra-tu-ta le-xi-ban e-gos-
 an ez - tai-te-ke fi-a-tu mu-ti-len itze-


 i La la la la la ra la ra la la
 an La la la la la ra la ra la la


 la la la la la ra la ra la la
 la la la la la ra la ra la la

III. Danzas

la ra la la la ra la la la ra la la la ra la
 la ra la la la ra la la la ra la la la ra la

la ra la la la ra la la la ra la ra la
 la ra la la la ra la la la ra la ra la

Aprendido en Ulzama (AN), creo que de Justo Albizu, de Alkotz.

La segunda estrofa figura también en una cunera bizkaína, con una pequeña modificación: en la segunda del *Cancionero Selecto*, tomo III, pág. 5. La tercera y la cuarta se oyen también en alguna otra canción de este mismo grupo.

- | | |
|---|---|
| I. <i>Oraingo mutil txurak
zer duten merexi:
urean beratuta
lexiban egosi.</i> | III. <i>Sagaña lore lore
denbora denean;
gasteak ankak arin
soñua denean.</i> |
| II. <i>Epeñak kantatzen du
goizean intzean:
eztaiteke fiatu
mutilen itzean.</i> | IV. <i>Artajoñara noa
lur beñi beñira;
belaña joñatuta
artoa sasira.</i> |
| V. <i>Egin dut eginala
(ezin dut geiago)
asteaz artajoñan:
nekaturik nago.</i> | |

TRADUCCIÓN: I.—Lo que merecen los muchachos cicateros de ahora: (ser) remojados en agua, cocidos en lejía.

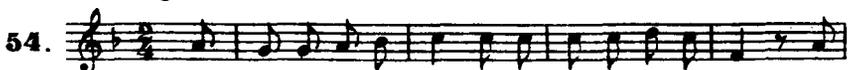
II.—La perdiz canta a la mañana, al rocío: no puede fiarse en palabra de muchachos.

III.—El manzano florece cuando llega su tiempo: los jóvenes (tienen) pies ligeros cuando suena la música.

IV.—Voy a escardar maíz a nuevo terreno; escardo la hierba, el maíz al zarzal.

V.—He hecho cuanto he podido (no puedo más) durante la semana en escardar maíz: estoy ya cansado.

239.-OÑA ÉREKALDEKO IRU NESKATILA

Allegro

Or - a er - e - kal de - ko ir - u nes - ka - ti - la ka -
Bat - a da yal - pe - a ta bes - te - a na - gi - a of -



la - ba - ze - a yan - da lo - di - tu - ten di - ra. | Oi ai
a ir - u - ga - en - a er - i - txal gar - bi - a. | Oi ai



oi! lo - di - tu - ten di - ra. | Ai oi ai! ir -
oi! bes - te - a na - gi - a. | Ai oi ai! er -



u nes - ka - ti - la La ra la ra la ra la la ra la la
i - txal gar - bi - a

D. C.

la la la ra la ra la ra la la la ra la la la

Lo aprendí de José Etxandia, de Gorozika (B).

El pasaje *lara lara* es un solo de albugue.

TRADUCCIÓN: I.—He aquí que tres muchachas de junto al arroyo engordan de comer calabaza. ¡Oy ay oy! tres muchachas ¡ay oy ay! de junto al arroyo.

II.—La una es floja y la otra perezosa, mirad a la tercera (que es) ternera de pura raza. ¡Oy ay oy! la una es floja ¡ay oy ay! la otra perezosa.

240.-OÑA OR GOIKO

Allegretto

Ór - a or goi - ko a - riz - ti - txu
of - i ku - ku - ak di -



bat - en ku - ku - ak u - me - ak e - gindo - zak aur - ten
rau - tso «ez - tau - at i - txi - ko gaur a - zur bat o - so.»

III. Danzas

ku-ku-ak e - gin a - mi-lo-txak yan i a - xe be-re
U-me ya - le - ak e - rantzu men-tzat di - nou i - re

Più mosso

ku - ku - a - ren zo - ri txar - a zan. La la ra la la
ar - du - ra - rik e - txau - kat,,

la ra la la ra la la la la la ra la la la ra la

la ra la la la la ra, la la ra la la la

rit.

la la ra la la ra la ra la la ra la la la la

la ra la la la la A - mi - lotx

Es la danza *mai-ganeko*, de Bizkaya, que, como lo indica su nombre, se baila sobre una mesa, alternando uno por uno los danzantes. Al empezar el tarareo de la segunda parte, mozos y mozas levantan las manos, hacen sonar castañetas y se agitan junto a la mesa.

La melodía, sin el canto, se la oí por vez primera a Pío Ansoła, tamborilero de Lekeitio; la primera estrofa, muchos años más tarde, en una de aquellas reuniones domingueras que en el *Biltoki* de la calle de Jardines, de Bilbao, celebraba con artesanos de diversos pueblos, para acumular léxico, se la oí a *León Zuriarain*, de Markina. Por segunda estrofa daba una cosa enclenque, que también se la he oído a varios otros, de algún pie muy largo y algún otro corto: *kukuak egiten dok bilantxikorik ezteutsala itxiko azurik osorik...*, etc., y por lo mismo, el folklorista tuvo que escribir la segunda y hacer la adaptación castellana de las dos.

I. *Ora or goiko ariztitzu baten
kukuak umeak egin dozak* (1) *aurten,
kukuak egin, amilotxak yan:
axe bere kukuaren zoritxara* (2) *zan
Lalaralala lala...*, etc.

II. *Amilotx ori kukuak dirautso
<eztauat itziko gaur azur bat oso>.
Ume-yaleak erantzumentzat
dino <ire ardurarik etxukat>.
Lalaralala lala...*, etc.

(1) *Jitak*, cantaba el marqués. (2) *Subertle*, decía el cantor.

ADAPTACIÓN

- I. Ahí arriba a un vetusto roble
sus crías el cuco ciego confióle.
El paro azul, que al cuco le espíó,
fuése al roble y glotón los devoró.
Lalaralala lala..., etc.
- II. Airado el cuco suelta esta amenaza:
—No quedará, bicho, de tus huesos traza.
El pajarillo, alegre respondió:
—No hago caso de esas tus bravatas yo.
Lalaralala lala..., etc.

VAR. I, de Mariano Iriondo (?), de Elgoibar (G).

Allegretto



Ór - a or goi - ko a - riz - ti - txu bat - en



ku - ku - ak u - me - ak e - gin ji - tuk aur - ten;



ku - ku - ak e - gin e - ta a - mi - lo - txak yan



¡Au - ra e - re ku - ku - a - ren su - er - te - a zan!

VAR. II, de Lucia Zabala, de Lekeitio (B).

Allegretto



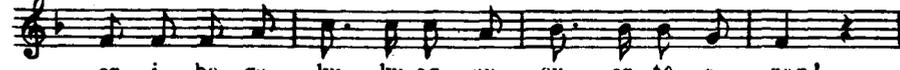
Ór - a or goi - ko a - riz - ti - txu bat - en



ku - ku - ak e - gin di - tu a - mar u - ne aur - ten;



ku - ku - ak e - gin e - ta a - ni - lo - txak yan:



¡or - i be - re ku - ku - ar - en su - er - te a zan!

Dejé de anotar algunas otras variantes, por insulsas. En Gautegez de Arteaga hubo mujer que al preguntarle si sabía *Ora or goiko ariztitxu baten*, respondió, dando a elegir: —¿Zelakoa gura dau, Jauna? ¿Umeari lo eragitekoea ala dantzarakoa? —¿De qué clase lo quiere, señor? ¿Para hacer dormir al niño, o canción de baile? Claro está que no le acepté ni lo uno ni lo otro.

241.- SAN PEDRO, ZERUETAKO...

56. 

San Pedro, ze - ru - e - ta - ko giltz - a - ren
Yai - gi zai - tez, giz - on - ak, sa - re - e -



yau - be - a; San Pe - dro, ze - ru - e - ta - ko
ta - ra - ko: yai - gi zai - tez, giz - on - ak



'giltz - a - re yau - be - a, zeu - re - a txa - lo -
sa - re - e - ta - ra - ko, as - te - an lau - na



pe - a neu - re - a sa - re - a. Go - ra
ma - rai zu - ei e - mo - te - ko.



go - ra do - a San Pe - dro - txo - a.



a bai - no go - ra - go do - a gu - re Jaun - goi - ko -



a Anton - ek ba - da - ki txai - ro ta galan - ki e - mo - ten bos - te - ko -



a i - o - ri dok An - ton - txo - ko - a! Anton - ek ba - da - ki



txai - ro ta ga - lan - ki e - mo - ten bos - te - ko - a i - o - ri

dok, An-ton,txo-ko - a! An-ton Tan-bo-lin, Pe-ru

A-ta-bal, e-gik, e-men brinko - a; ez-tok o - ri le-len-go -

a. An-ton Tan-bo-lin, Pe-ru A-ta-bal, e-gik e-men brinko -

a: ez-tok o - ri le-len-go - a. *D.C.*

La versión hasta *Gora gora doa* es de mi madre, María del Carmen Aberasturi, de Mundaka (B), a quien se la habré oído más de un centenar de veces. El lindo trozo *Gora gora doa San Pedrotxoa, a baino gorago doa gure Jaungoikoa*, es popularísimo en Bermeo.

La letra de *Antonek badaki* me la envió el culto musicófilo mundaqués, exdiplomático, señor Erezuma. Un ligero retoque, que se indicará luego, le dió el folklorista. También es del señor Erezuma (1) esta curiosa variante:

99 San Pe-dro ze-ru - e - ta - ko giltza-ren yau-be -

a zeu-re-a txa-lu - pe - a neu-re-a sa-re -

a Antonek ba-da - ki Antonek ba-da - ki etc.

El *txairo ta galanki*, ha puesto el folklorista, en lugar del segundo *Antonek badaki*. También es de mi madre la segunda letra. Aquí va con el texto la traducción libre rítmica del folklorista, según aparece en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 61.

(1) Consultado por mi en enero de 1920, me dió, entre otras, esta curiosa noticia:

«Tenía este canto capitalísima importancia en la vida doméstica. Llegada la noche, en los inviernos de hace medio siglo, tres generaciones de cualquiera de las familias acomodadas de Mundaca se reunían en sus respectivos comedores, en derredor de la chimenea (llamada francesa), en la que ardían sendos *mukurres* de encino. Rezado el santo Rosario, con el consiguiente epílogo de Padrenuestros por sus mayores, gustaban las personas ancianas de hacer bailar a los pequeñuelos de cuatro a siete años, de la familia, y la música de ese baile era siempre invariablemente el *San Pedro zeruetako*, cantado por mamás y abuelas, que marcaban con palmadas el ritmo del *zortziko*.

- I. *San Pedro, zeruetako giltzaren yaubea
zeurea txalopea neurea sarea.*
- II. *Yalgi zaitetz, gizonak, sareetarako;
astean launa marai zuel emoteko.*
- III. *Gora gora doa San Pedrotxoa
a baino gorago doa gure Yaungoikoa.*
- IV. *Antonek badaki txairo ta galanki
emoten bostekoa jori dok, Anton, txokoal (1)
Anton Tanbolin, Peru Atabal,
egik emen brinkoa: estok ori lelengoa.*

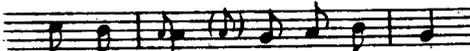
TRADUCCIÓN

- I. A mi patrón San Pedro quiero ofrecerle fiel
mi lancha con sus remos; guárdome yo la red.
- II. ¡Sus! levantaos, hombres, ya la red conducid;
tendréis por galardones cuatro maravedís.
- III. Sube, sube al cielo, santo pescador;
más elevado está el asiento de nuestro Criador.
- IV. Nuestro convecino Antón el lechuguino
sabe al pueblo saludar con bello gesto de jugar.
Suene el pífano, truene el címbalo;
brinca, Antón, con rapidez:
esta no es la primera vez.
Suene el pífano, truene el címbalo;
brinca, Antón, con rapidez:
de tu pueblo eres honra y prez.

Muchas veces se ha publicado la *ezpatadantza*, que tal es esta pieza *San Pedro zeruetako*, desde Iztueta-Albéniz hasta ahora. En aquella edición apenas hay puntillos; pero después... ¡qué abuso no se ha hecho de ellos en nuestro zortziko! Véase lo dicho acerca de este punto en las págs. 45 y 47 de la Introducción a este *Cancionero Manual*.

Al diseño final  que todos, puntillo
Ez.tok o - ri le - len - go - a

más o menos, cantan o tocan hoy, Iztueta opuso éste:

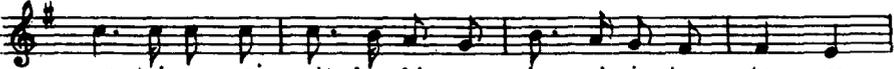

bi - ac al - car ren pa - ri - an

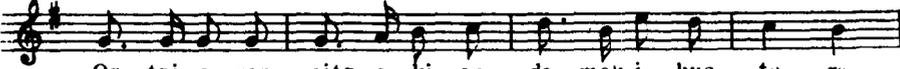
(1) En la versión del señor Erezuma, también aquí, como más abajo, se dice: *estok ori lelengoa*.

242.-¿SANTULARI ZETAN DOA PORTUGALETERA?

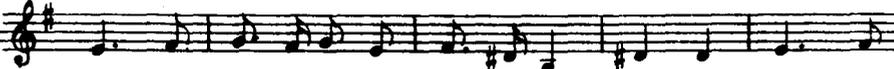
Allegro

57. 
 San-tu-la-ri ze-tando-a Por-tu-gal-e-te-ra?
 E-gun bat-en San-tu-la-ri a-rantza yo-a-la


 on-tzi-a-ren aitz-a-ki-an da-mok i-kus-te-ra.
 bi-der-di-ra ur-ten euts-en ta-e-mone-mon-a-la.


 On-tzi-a-ren aitz-a-ki-an da-mok i-kus-te-ra
 Ár-ez-ke-ro a-zur-mi-ñez San-ti da-go-al-a


 San-tu-la-ri sa-ri do-a Por-tu-ga-le-te-ra. La la
 Bil-bora-ño sar-tu oi da be-reontzi txa-tal-a. La la


 la la la la ra la la la ra la la la la
 la la la la ra la la la ra la la la la


 la la ra la la La la la la la la ra la
 la la ra la la Lá la la la la la ra la


 la la ra la la la la la la ra la la
 la la ra la la la la la la ra la la

D. C.

La autora de mis días, María del Carmen Aberasturi, de Mundaka (B), que fué también la de esta canción, o por lo menos de quien yo la supe, siempre la unía con la siguiente, que es una variante de MARI PELIZ.

Atsoa ¿zer diñoe?

Allegro molto

103 
 A - tso - a ¿zer di - ño - e - i - tur - i - ok gai -
 Er - o - me - ri - an no - a, ez - tau - kat di - ru -
 Sal - du e - gi - ten ba - dot ba - leu - tzi - a - ne -

III. Danzas

tik Ez - ta - la gel - di - tu - ko ur - i au ur ba -
 rik, ba - len - tzi - ana - txo zar - a sal - du ez - pa - da -
 a, zer e - ra - bil - i - ko dot eu - ri - tzan, mai - te -
 rik. A - rik. Ma - ri Pe - liz ¿ze - lan za - biz? Ondo
 git. Er - git. Ma - ri Pe - liz ¿ze - lan za - biz? Ondo
 a? Sal - a? Ma - ri Pe - liz ¿ze - lan za - biz? Ondo
 i - bil - i, gi - txi gas - ta - du, do - a - la as - to -
 i - bil - i, gi - txi gas - ta - du, do - a - la as - to -
 i - bil - i, gi - txi gas - ta - du, do - a - la as - to -
 t. o - a ta or - tik ol - ga - du. Ma - du.
 txo - a ta or - tik ol - ga - du. Ma - du.
 txo - a ta or - tik ol - ga - du. Ma - du.

TRADUCCIÓN DE SANTULARI: I.—¿A qué va Santulari a Portugalete? —Con excusa del buque, a ver a las damas. A ver a las damas con pretexto del buque, va mucho Santulari a Portugalete. *La la la*, etc.

II.—Una vez, yendo Santulari hacia allá, le salieron a medio camino y le zurraron la badana. Desde entonces, como Santulari está dolorido, hasta Bilbao entra su buquecito. *La la la*, etc.

TRADUCCIÓN DE ATSOA: I.—Anciana ¿qué dicen de esas fuentes? —Que la villa no quedará sin aguas. Mari Felicia..., etc.

II.—Voy de romería, no tengo dinero, a menos que no venda mi vieja valencianita (1). Mari Felicia ¿cómo andáis? —Andar bien, gastar poco. Que vaya el borriquito y diviértete bien.

III.—Si llego a vender la valenciana ¿qué me pondré cuando llueva, amiguita? Mari Felicia..., etc., etc.

(1) «Valenciana» llaman a una prenda de vestir procedente ¿de Valencienne? ¿de Valencia?

243.-SEI MILA DEMONIOK

58. Sei mi-la de-mo-ni-ok e-ra-man din nes-ka
 go-na gor-i o-ri i-o-ri da bai o-ri! Sei
 mi-la de-mo-ni-ok er-a-man din nes-ka go-ua gor-i-

Allegro
 a Bai, a-la Jainko-at nes-ka-txa pi-jo-a,
 nik o-ri on-do ja-kin, Prais-ka ka-ta-lin.
 ¿Non di-ra ba-da, non di-ra? emen a-gi-ri ez-ti-ra;
 ez-pa-ta soi-nua a-di-tu e-ta San Bi-zen-te-
 ra joan di-ra. Txi-bi-ri bi-ri ¿nork kan-ta-tzen du
 kan-tu-o-ri? Txo-ri txi-ki ba-tek ar-bo-la gain-e-an

Allegro molto
 txi-bi-ri bi-ri bi-ri Ez-pa-ta so-nua
 a-di-tu e-ta San Bi-zen-te-ra joan di-ra

De Iuana (a) Xoxua, de Zumaya (G).

Es un agradable «poutpourri» en que hay no poco de la *Ezpatadantza*, algo del *Aldapeko sagararen* y quizás también de la «Marcha de San Ignacio».

TRADUCCIÓN: Seis mil demonios han llevado a esa muchacha de la saya roja. ¡Vaya una pieza! Seis mil demonios han llevado a la muchacha de la saya roja y ¡vive Dios! ¡qué muchacha tan hábil! Esto lo sé yo bien, Francisca Catalina. ¿Pero dónde están? ¿dónde? Aquí no parecen. Al oír el ruido de espadas se han ido a San Vicente. *Txibiribiri* (1) ¿quién canta ese cantar? Un pájaro pequeño sobre el árbol. *Txibiribiribiri*: al oír el ruido de espadas se han ido a San Vicente.

(1) Recuerda el *Txirultruli* del *Aldapeko sagararen*

244.-SOÑUZALE ONA DA

Allegretto



Cantada por Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: Es buen músico José el tamborilero, si bailáramos conforme a esa música. Aunque no sepas mover las piernas, en llegando al anochecer todos somos bailarines.

245.-TILILI ETA TALALA

Allegro





la ra la la la ra la la la la la Bart il zi - tzai - dan
 sen - ar - a ner - on - ek a - la nai nu - en ba - da:
 za - gar - a da ta il be - di , a zer a - lar - gun -
 txo - a. nil Rai rai rai rai rai rai rai rai rai rai rai rai
 rai rai rai rai la ra la la la ra la la la la la

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

Años antes de haberla aprendido de labios de la fecundísima Agota, me dieron a conocer esta canción dos amigos en Haspafen: el ilustre sacerdote don Eduardo Dibildos, que me enseñó la primera parte sin estribillo, y doña María Luisa, esposa de J. B. Broussain, que me cantó la segunda letra sin el estribillo. Al escribir mi tratadito sobre composición vasca (morfológica), cité el sonsonete

Tilli eta talala
kantu guztien ama da

e hice ver su concomitancia con el cantar gallego

O cantar dos barrosifos
é cantar que nunca acaba:
comenza con taina-nina
y acaba con taina-nana.

Otros dicen: *O cantar dos galleguifos*
é cantar que nunca acaba:
qu'empieza con taila-lila
y acaba con taila-lala.



Yaz il zerau - tansen - ar - a nik na - hi nuyeu be - za - la.
 Ak - hi - tu zen, kon - kor tu zen, za - har - tu zen i - tsus - tu zen:
 deusik e - tzu - yen ba - li - o, deusik e - tzu - yen ba - li - o.

Madama Broussain me enseñó esta variante:

TRADUCCIÓN: I.—*Tilili y talala* es la madre de todas las canciones; yo, tocino con torta; tú, cuerno de buey. *Rai rai rai rai...*, etc.

II.—Anoche se me murió el marido, pues así lo quería yo: es viejo y muérase. ¡Oh qué viudita quedo yo! *Rai rai rai rai...*, etc.

TRADUCCIÓN DE LA VARIANTE: El año pasado se me murió el marido, tal como yo lo quería: se agobió, se encorvó, envejeció, se puso feo; no valía nada, no valía nada.

Cuanto a la música, parece de extraña procedencia. He hojeado una pequeña colección de canciones irlandesas, con letra inglesa, en la que figuraba ésta como una de tantas. Ya en la Conferencia de 1901 se dijo de esta música que no es ciertamente de las más típicas, añadiendo que este baile consiste en que un hombre, para probar su mucha resistencia o la poca potencia del vino que ha bebido, salta al rededor de una luz, formando también cruces al caer, mientras otros cantan esa humorística letrilla.

¿Habrá quedado esta melodía en el país vasco-francés como reliquia de la dominación inglesa, que duró desde 1154 hasta 1453?

La cantora baztanesa Graciosa Elejaurena aprendió buena parte de las numerosas canciones, que sabía, en Bidañai. (L), a donde, siendo muchacha, fué unos cuantos años formando parte de un equipo de segadoras.

246.-TXAKOLIN, TXAKOLIN

Marcial





De Francisca Erkizia, de Zumaya (G).

VAR. I, de Garay (B), suministrada por.....

Allegro



txa_ko-lin, txa_ko-lin-ak on e - gin. Pe - ru-xe

Ma - ru_xe a - ra - xe ta on - a - xe; nik e.mon - go

Ma - ri-txu-ri txa_ko - lin.a e - da - ten; aur - ten ez - ta -

du - kat bai - na bes - te ur - te - ren bat - en. Pe - ru_xe

Ma - ru - xe, a - ra - xe ta on - a - xe, Pe - ru - xe,

Ma - ru - xe, a - ra - xe ta on - a - xe.

VAR. II. de Zumaya (G). de Juana (a) Xoxua.

Allegretto

Txa - ko - lin, txa - ko - lin, txa - ko - lin - ak

on - e - gin, txa - ko - lin - ak e - gin di - o

Fin. Allegro vivo

Ma - ri - a - ri txaxko - a. Txa - ko - lin, txa - ko - lin,

txa - ko - lin, txa - ko - lin, txa - ko - lin, txa - ko - lin, txa - ko - lin.

Se repite muchas veces, bailando los mozos uno a uno sobre una faja tendida en el suelo, en forma de cruz, de tal modo que los pies, después de dar cada salto, caigan dentro de los ángulos, formando cruz de un movimiento a otro.

Otra variante muy hermosa constituye la danza *Jai-egunez*, de este mismo grupo. Está en la página 62.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Apenas se distingue de la variante 1.ª una que aprendí en Lekeitio. En la primera versión, en la de Zumaya, suministrada por Francisca Erkizia, hay un pasaje en el que cantaba ella palabras castellanas, algunas casi grotescas:

*La Inglaterra, gran siudd,
¡ay qué ventura, artillería!
Cámara beguira, tira tira tira
¡ay qué borracho cos (sic) cañón!
¡ay qué grande borrachón!*

El folklorista ha substituído con las palabras:

*Zumayatikan gora
Artadirako, goizerdirako,
izerdia lodl atera bearko;
bestelan, ezin ara elduz,
or zinake zu lertuz.*

Ella, la cantora, hablaba mucho de Zumaya, donde la conocí, y de Artadi, aldehuela próxima a la linda villa, donde vivió de jovencita.

247.-TXIRIRIRIRI

Allegro

62. 

Txi-ri - ri - ri - ri - ri geure... a dok u - me - a,
tan-pañpantán tanpañpantán... geure-a ðok u-me-a, etxau.
kat sal - tze - ko di.ruak - ai - tik u - me au.

Contra mi gusto y opinión publico esta cancioncita, oída en Olaeta (Aramayona, A) de labios de Engracia Lazkano.

TRADUCCIÓN: *Chiriririri* nuestro es el niño, *tamparrampantan tamparrampantan* nuestro es el niño; no tengo en venta por dineros este niño.

248.-TXURIAK ETA BELTXAK

63. *Allegro*

Txu-ri - ak e - ta beltxak mendian ar - di - ak zuk
Beltxa-ra-na naize - la zuk omen di - o - zu, e -

e - re ez - ti - tu - zu ben - ta - ja guz - ti - ak.
naiz zu - ri e - der - a, e - gi - a di - o - zu.

Vivace

La la ra la la la la ra la la la ra la ra la
la la ra la la la ra la ra la la la la

De Martina Goikoetxea, de Gaintza (G)

249.-ZARAK ETA GAZTEAK

64. *Allegretto*

Zar - ak e - ta gaz - te - ak guz -
ti - ak bat - e - an Je - sus yai - o da e - ta dan -
tza - tu gai - te - an Al - kar mai - ta - tzen
bi - zi ba - ge - ra pa - ke - an ai - sa san - tu - ko
ge - ra ze - ru - ko a - te - an.

La cantó Catalina Lenda, de Leaburu (G).

No sé quién le llevaba el dúo. Perdono al lector las tercerillas.

250.- ZIKIRO BELTZA

Allegretto

65. 

Zi-ki-ro beltza on-a dut bainan
o-be-a buztan - su-ri-a Dantzan i-ka-si
nai du-en ór-ek ne - re zan-go-a-ri be-gi-
ra. ¿Zer-tan a-ri-aiz ba-kar dantza-tzen
a-gertzen gorputz er-di-a? Su il-un ór-ek
ar-gi-tzen ba-dik, a-gi-ri-ko aiz gu-zia.

De Dolores Iribafen, de Lekaroz (Baztán, AN).

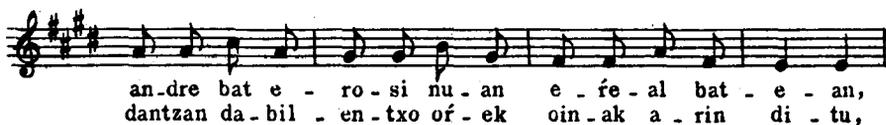
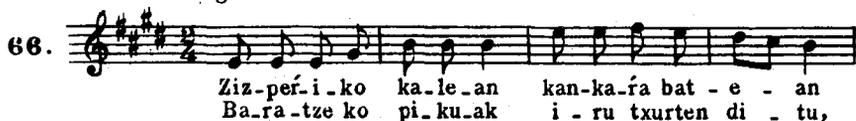
Al exponer el número 16 de este grupo, se vió que la letra, con ligerísimas variantes, es la misma en aquella danza *Axuri beltza* y en ésta. He aquí la adaptación rítmica castellana que hizo el folklorista, tal como se ve en el *Cancionero Selecto*, tomo IV, pág. 65. Esta traducción libre no encaja en el ritmo de *Axuri beltza*.

*Zikiro beltza ona dut bainan
obe-a buztan-zuria.
Dantzan ikasi nai duen orek
nere zangoari begira.
¿Zertan ari aiz bakar dantzatzen,
agertzen gorputz-erdia?
Su ilun orek argitzen badik,
agiriko aiz guzia.*

Bello recental blanco de vellón
que salta y se va retozón.
Quien guste saber cómo ha de bailar,
mis piernas debe contemplar.
Agitándote en danza singular
tu cuerpo gentil va a sudar;
la llama sutil del vetusto hogar
tu garbo nos ha de mostrar.

III. Dansas

251. - ZIZPERÍKO KALEAN

Allegro

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: I.—En la calle de Zizpefi, en una almoneda (?) compré una mujer por un real, para limpiar los zapatos cuando llueve y para estar a la sombra cuando hace sol. *Fu^ra darian, fu^ra darian fu^ra* el fandango, este es el fandango, el de mi gusto.

II.—La higuera de la huerta tiene tres pedúnculos, esa que tiene ligeros los pies; los pies muy ligeros, más ligera la cabeza; posible es que sepa bailar mejor que escardar el maíz. *Fu^ra...*, etc.

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 + BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo IV
DANZAS SIN PALABRAS

1923

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
Provenza, 285. ——— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los demás tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.

Danzas sin palabras

252.-AMAYURKOA

1.

rit.

2 *a tempo*

rit.

a tempo Allegro molto

rall.

Primo tempo

All? moderato *rall.*

All^o molto

All^o moderato *rall.*

Es también el número uno del Cancionero selecto. Se lo oí a Antonio Elizalde, tamborilero de Maya (N). Forma un lindísimo *pout-pourri*.

253. - PIEZA DE ALBOGUE,
de Tomasa Otxandategi, de Yuřeta (B).

Moderato All^o molto

2.

254.- AIRE OFICIAL de Guipuzkoa

Allº moderato

3.

Meno mosso

Lo tocaban clarines en las Juntas Generales de Guipuzkoa.
Lo oyó D. Juan Carlos de Guerra (que me lo cantó) en las úl-

timas, que se celebraron en San Sebastian el año de 1876. La parte baja del dúo la he introducido por conjetura.

255.- MARCHA PRIMERA para dulzaina

All^o vivo

4.

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona, A).

256.- SEGUNDA MARCHA para dulzaina

All^o quasi allegretto

5.



De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona, A).

257.- FANDANGO para dulzaina

Allegro

6.

De Tomás Egia, de Olaeta (Aramayona, A).

258.- MARCHA TERCERA para dulzainas

Allegro

7.

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona, A).

259.- ARIN - ARIN (I)

Allegro molto

8.

Me lo tarareó y no sé si tañó José Korta, rústico flautista

de Elosu (G). Se llama *Bueltea* y lo toca después del fandango.

260.-MARCHA CUARTA

Allegro

9.

De José Korta, de Elosu (G). Se repite muchas veces. Según Korta, fué compuesta esta marcha a los toros que en Pasages subieron a un balcón. Parece que tiene versos esta melodía.

261.-MARCHA QUINTA

Allegro

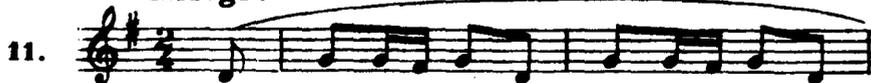
10.

The image displays a musical score for a piece by José Korta, de Elosu (G). The score is written in G major (one sharp) and consists of ten staves of music. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests and slurs. The piece is characterized by its melodic flow and rhythmic complexity.

Pieza tocada por José Korta, de Elosu (G).

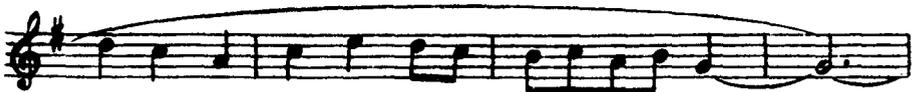
262.-MARCHA SEXTA

Allegro



De José Korta, de Elosu (G). La llama *bueltea* (sic).

263.-ORÍPEKO (Fandango).

All^o molto

Musical score for a piece in G major, 2/4 time. The score consists of four staves. The first staff is the main melody. The second staff is marked *Vivace* and *Fin.* with a repeat sign and a triplet. The third staff continues the melody with a triplet. The fourth staff ends with a triplet and the marking *D.C.*

José Korta, de Elosu (G), que me lo enseñó, dijo que lo aprendió en Urkiola.

Es pieza de albugue. Puede verse con acompañamiento en el Cancionero selecto. V-63.

264.-ZORTZIKO

Musical score for '264.-ZORTZIKO' in G major, 3/8 time. The score consists of five staves of music.

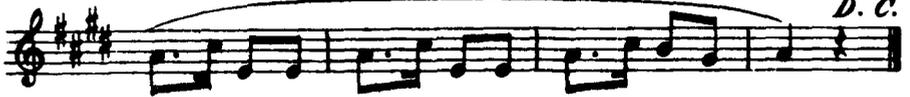


De Martin Elola, tamborilero que fué de Zumárraga, (G) cuando me la dió a conocer. Poco después vino a Begoña. Fué de las primeras melodias que anoté en mis borradores. Al son de ella baila anualmente una comparsa de danzantes dentro de una ermita de aquella villa, en que se celebra gran fiesta el dia 2 de Julio.

265.-ARIN-ARIN (II).

All^o vivace

14.



De Ezkioga, barrio de Zumafaga (G). No tomé nota del artista que me lo dió a conocer.

266.- CONTRAPÁS DE TAMBORILEROS (II).

Allegretto

15.

No tomé nota de su procedencia. Creo haberla copiado de una colección manuscrita que se conservaba en un caserío de Begoña.

267.- MINUETO DE TAMBORILEROS

Andante grazioso

16.

Esta pieza está tomada de un cuaderno que perteneció a Carlos de Bergaretxe, tamborilero de Durango (B) el año de 1833. Figura en el Cancionero selecto V-47.

268.- ARIN-ARIN (II).

Allº vivo

17.

Tomado de un cuaderno que perteneció a Carlos de Bergaretxe, tamborilero de Durango el año de 1833.

269.-MINUETO (II)

18.

The musical score for Minuet (II) is written on nine staves. It begins with a treble clef, a key signature of two sharps (D major), and a 3/4 time signature. The first staff starts with a quarter rest followed by a series of eighth notes. The second staff continues with eighth notes and sixteenth notes. The third staff includes a repeat sign with first and second endings. The fourth staff features a half note followed by eighth notes. The fifth staff has a half note followed by eighth notes. The sixth staff contains eighth notes and sixteenth notes. The seventh staff has eighth notes and sixteenth notes. The eighth staff features eighth notes and sixteenth notes. The ninth staff concludes with a half note and a quarter rest.

De igual procedencia que los dos anteriores.

270.- MINUETO (III)

19.

The musical score for piece 19, 'Minueto (III)', is written on seven staves. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat major), and a 3/4 time signature. The melody is characterized by rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes, frequently beamed together. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Procedente de Durango como las tres piezas anteriores.

271.- CONTRAPÁS (II)

20.

The musical score for piece 20, 'Contrapás (II)', is written on two staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (D major), and a 2/4 time signature. The melody is characterized by rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes, frequently beamed together. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

The image shows five staves of musical notation in G major (one sharp) and 3/8 time. The first staff begins with a repeat sign and a fermata. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets and rests. The second staff continues the melodic line. The third staff includes a repeat sign with first and second endings. The fourth and fifth staves conclude the piece with various rhythmic figures and a final cadence.

En el cuaderno de Bergaretxe, de que se ha hablado en las cuatro piezas precedentes, figura esta como *zortziko* al igual que otras del mismo compás y ritmo. Es mas bien *schottish*. Contiene tambien esta colección del tamborilero durangués verdaderos *zortzikos*, escritos los más a la manera de Iztueta o su amanuense Pedro Albeniz en $\frac{6}{8}$ y algunos en $\frac{5}{8}$. No los copié por la poca importancia y ningún caracter vasco de sus melodias.

272.-CONTRAPÁS (III)

Allegretto scherzo

21.

The image shows three staves of musical notation for piece 272. It is in G major (one sharp) and 3/4 time. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. A percentage symbol (%) is placed above the first measure. The music features eighth and sixteenth notes, often beamed together. The second and third staves continue the piece with various melodic and rhythmic patterns, ending with a repeat sign and a fermata.

Musical score for "Danzas sin palabras" in G major, 2/4 time. The score consists of eight staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music features a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The second staff includes the marking *rit.* (ritardando). The third staff begins with *Fin.* (Finis) and *a tempo*, followed by a double bar line and a repeat sign. The fourth staff continues the melodic line. The fifth staff includes a first ending bracket labeled "1.". The sixth staff includes a second ending bracket labeled "2." and a dynamic marking *p* (piano). The seventh staff continues the melody. The eighth staff concludes with a double bar line, a *rit.* marking, and a *D. C.* (Da Capo) instruction with *a tempo* below it.

De la misma procedencia que las cinco piezas anteriores. Forma parte del Cancionero selecto, tomo V, pág. 66.

273.-FANDANGO CON VARIACIONES

Musical score for "273.-FANDANGO CON VARIACIONES" in G minor, 2/4 time. The score consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The music features a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The second staff continues the melodic line.

This page contains ten staves of musical notation for a piece in G minor. The notation is written in a single system with ten staves. The key signature has two flats (Bb and Eb), and the time signature is 4/4. The music consists of a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The first ending is marked with a '1.' above a bracketed section of the eighth staff. The second ending is marked with a '2.' above a bracketed section of the ninth staff. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the tenth staff.

This page contains ten staves of musical notation for the piece "Danzas sin palabras". The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several repeat signs (double bar lines with dots) and first/second endings (marked with 1. and 2.) throughout the piece. The music is characterized by a rhythmic and melodic pattern that repeats and varies across the staves.

Musical score for a piece in G minor, 2/4 time. The score consists of eight staves of music. The first staff begins with a double bar line and repeat signs. The melody features eighth and sixteenth notes, with some triplets in the later staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

La aprendí de Martín Elola. V. el núm. 13. Se la oí tocar toda entera y aún le sobaban brios.

274.- CONTRAPÁS (IV).

Musical score for '274.- CONTRAPÁS (IV)'. The score consists of two staves of music. The first staff begins with the number '23.' followed by a treble clef and a common time signature. The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

A musical score consisting of six staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music is written in a single melodic line with various rhythmic values and phrasing. The second staff continues the melody with a repeat sign. The third and fourth staves feature more complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. The fifth and sixth staves conclude the piece with a final cadence.

Tomado del cuaderno que perteneció al tamborilero de Durango en 1833, Carlos de Bergaretxe.

275.-CONRADANZA (I).

Allegretto

A musical score for a piece titled '275.-CONRADANZA (I)'. It begins with the number '24.' followed by a treble clef, a key signature of one flat (Bb), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The score consists of four staves of music. The first staff starts with a quarter rest followed by a quarter note, then continues with a melodic line. The second staff features a repeat sign and a fermata. The third and fourth staves continue the melody with various rhythmic patterns and conclude with a final cadence.

D. C.

Del cuaderno de Carlos de Bergaretxe, tamborilero de Durango en 1833.

276.- MARCHA (VII)

Maestoso

25.

ben marcato

1. 2. *D. C.*



De los ezpatadantzaris de Beñiz. Tomado de Hipólito Amezua (a) Patxiko IV. V. en el prólogo lo que se dice acerca de esta dinastía. Figura esta pieza en el Cancionero selecto V. 16. Al llegar la comparsa de danzantes a la plaza empieza el $\frac{3}{8}$, Presto, en cuyo momento el jefe agita la bandera sobre la cabeza de los demás, inclinados ya al suelo.

277.-EZPATADANTZA (I)

$\frac{3}{4}$ Allegro $\text{♩} = 126$. - $\frac{6}{8}$ All^o moderato $\text{♩} = 76$





Es también del repertorio de los danzantes de Beriz (B). que me lo facilitó Pedro Abaitua, ciego, organista y tamborilero de dicho pueblo. Figura este aire (que en el repertorio se llama *Grabileta batekoa*) en el Cancionero selecto V-25.

278.- MAKILADANTZA (I).

Maestoso

27.



Figura en el Cancionero selecto V-45. La segunda parte de dicha pieza, en tono menor, es fantasía del folklorista. Esta pieza es de la misma procedencia que el núm. 26. *Ezpatajokua* (juego de espadas) ha sido llamada esta pieza por algunos.

279.- EZPATADANTZA (II)

$\frac{3}{4}$ Allegro $\text{♩} = 126$. $\frac{6}{8}$ All^o moderato $\text{♩} = 76$.

28.





De igual procedencia que los dos números anteriores, figura en el cancionero selecto con el nombre de *Ezpatadantza I.* en el 5º volumen pág. 23. A esta pieza se aludió en la introducción a este Cancionero manual pág. 50, al comparar nuestra música popular y la griega. La llaman algunos *Banako zaia*.

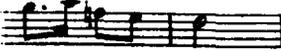
280.-EZPATADANTZA (III)



Andante maestoso



De la misma procedencia que el núm. 30. Es el núm. 23 de

la edición mayor tomo V, empezando en el compás núm. 14. El interludio  etc. es del folklorista lo mismo que los trece compases del preludio.

281.-BINAKOA o danza de parejas

Allegretto y Allegro

30 

Tomado de un cuaderno de Pedro Abaitua, ciego, organista y tamborilero de Beñiz (B).

282.-LAUNAKOA

Allegretto y Allegro

31 

1ª, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª, 6ª, 7ª vez

8ª vez

Se baila de cuatro en cuatro, se repite siete veces. Está tomado del cuaderno de Pedro Abaitua, tamborilero de Beríz (B).

283.-MAKILADANTZA (II)

Andante mosso

32

Del cuaderno del tamborilero Abaitua, de Beñiz (B). Es el número 24 del Cancionero selecto, tomo V, pág. 41.

284.- EZPATADANTZA (IV).

All^o moderato y Allegro

33

Es también de Beñiz (B), mera variante de la danza cantada *Dantzadu daigun*, tomo IV, pág. 23 del Cancionero selecto.

285.-ZORTZIKO (II)

34

Fin.

D.C.

Es de Añasate (Mondragon), tarareada por Alejandro Altube. Se toca el día de San Pedro.

286.-ZORTZIKO (III)

35

Zortziko de San Pedro, que de tiempo inmemorial se toca en Lekeitio (B). No tiene letra. Parece tener algún parentesco con el núm. 34.

287.- MARCHA (VIII)

Allegro

36

The musical score for Marcha (VIII) consists of seven staves of music in 6/8 time, marked 'Allegro'. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in a single voice on a treble clef. The first staff begins with a measure rest of 7 eighth notes. The piece concludes with a final cadence on the seventh staff.

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona). Se toca esta marcha para terminar un *aurresku*.

288.- MARCHA (IX)

37

The musical score for Marcha (IX) consists of two staves of music in 6/8 time. The key signature has two sharps (F# and C#). The melody is written in a single voice on a treble clef. The first staff begins with a measure rest of 8 eighth notes. The second staff features a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The piece concludes with a final cadence.



Es el núm. 11 del tomo V del Cancionero selecto. El interludio es también popular.

Lo tarareó Tomás Egía de Otxandiano (B) que lo aprendió en Ordizia (Villafranca, G.)

289.-ANTZARA-JOKUA O ANTZAËNA

Marziale

38

Es de Betelu (AN) tarareado por Joaquin Balda. Se toca por carnaval antes de herir al ganso. Es el núm. 2 del Cancionero selecto, tomo V.

290.-ANTZARA-JOKUA

Allegro

39

Es de Betelu. Lo llaman *antzara-jokua* y se toca por carnaval después de herir a los gansos. Me lo enseñó Joaquin Balda, hijo de la localidad.

291.-INGURUTXU (I).

Moderato

40

Allegro molto

Musical score for 'Allegro molto' in G major, 2/4 time. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, with some rests. The second staff continues the melodic line. The third staff features a more rhythmic pattern with dotted notes and rests.

De Betelu (Nabarra) dictado por Joaquin Balda. Figura en el Cancionero selecto tomo V, pág. 30.

292.-INGURUTXU (II).

Allegretto

41

Musical score for '292.-INGURUTXU (II)' in G major, 2/4 time. It consists of seven staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, with some rests. The second staff continues the melodic line. The third staff features a more rhythmic pattern with dotted notes and rests. The fourth staff continues the melodic line. The fifth staff features a triplet of eighth notes. The sixth staff continues the melodic line. The seventh staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, with some rests.

Allegro



Es el baile llamado *ingurutxu* de Betelu (AN) cantado por Joaquin Balda. Se repite muchas veces.

293.-KARİKA-DANTZA



Es el baile llamado *karika-dantza* de Betelu (AN). Melocantó Joaquin Balda. En la cuerda de danzantes, formada de mas de quince, bailan solo el primero y último, *auésku* (mano delantera) y *atzesku* (mano trasera) que decimos en Bizkaya y Guipuzkoa.

294.-PASEO DE LA COMPARSA



Musical score for 'Danzas sin palabras' consisting of four staves of music. The first staff has two first endings (1.) and a second ending (2.). The second staff continues the melody. The third staff has two first endings (1.) and a second ending (2.). The fourth staff concludes the piece with a double bar line.

Tomado de un cuaderno repertorio de los danzantes de Zaldivia (G). Figura en el Cancionero selecto tomo V. pág. 43.

295.-ZORTZIKO (IV)

Musical score for '295.-ZORTZIKO (IV)' consisting of six staves of music. The first staff is numbered 44. The score is in 3/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns and ornaments, with a triplet marked '3' in the fourth and sixth staves.



Tomado del cuaderno repertorio de los danzantes de Zaldibia (G).

296.- MAKILADANTZA (III)

Allegretto



Del repertorio de los danzantes de Zaldibia (G). Es el juego de los palos pequeños, el *makila-dantza*. Entre estas piezas de danza habia dos exóticas, una gallega, la danza de ballestas; otra francesa, la de palos.

es la primera. La otra se canta en Francia con esta letra  que
Il pleut il,pleut,bergè-re...
se ha citado en la introducción de este grupo.

297.- EZPATADANTZA (V)



A musical score for a piece titled "Danzas sin palabras". The score consists of ten staves of music, all written in a single treble clef. The music is characterized by a melodic line with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The notation includes a variety of accidentals, such as sharps and naturals, and dynamic markings like accents and slurs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the tenth staff.



Es una variante de la *espatadantza*. Procede del repertorio de los danzantes de Zaldibia (G).

La segunda parte es como *Ni Mendixara San Pedroetan* del Cancionero selecto tomo IV, pág. 53.

298. - BROKELDANTZA

Allegro

47

Es la danza de broqueles de los danzantes de Zaldibia(G).

299.-VILLANCICO (sic)

Allegretto

48



Es una variante de la lindísima danza cantada *Ora or goiko* que figura en el cancionero selecto IV, 58. Está tomada del repertorio de los danzantes de Zaldibia (G). Esta versión se acerca mas que *ora or goiko* a la que publicó Santesteban en la introducción de su *Pudente*.

300.-ZINTADANTZA (I)



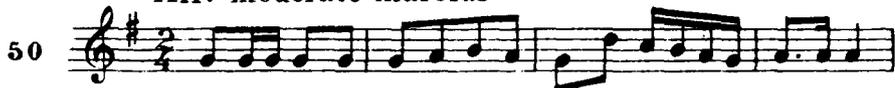
En el cuaderno de los danzantes de Zaldibia (G), figura así:



que no es medida exacta.

301.-ZINTADANTZA (II).

All^o moderato marcial



Five staves of musical notation in G major, 2/4 time. The first staff is a simple melody. The second staff has a repeat sign and a fermata. The third staff continues the melody. The fourth and fifth staves also have repeat signs and fermatas.

Del repertorio de danzantes de Zaldibia (G). Figura en el Cancionero selecto tomo V, pág 69.

302. - DANTZA XEA

51. *Allegretto*

Five staves of musical notation for "DANTZA XEA" in G major, 2/4 time. The tempo is marked "Allegretto". The notation includes a 7-measure rest in the first staff and various rhythmic patterns throughout.



Es de Eugi (Ezteribar, Nabarra). La llaman también *Inguruko dantza* y en Betelu *ingurutxu*. Figura en el Cancionero selecto pág. 295.

303.-MINUETO (IV)

Allegretto

52.

Lo aprendí en Amayur; Maya (AN) de Antonio Elizalde. Tal vez originariamente haya tenido esta danza el ritmo de las bellísimas danzas de Beriz (B).



304.-MUTILDANTZA (I)

Allegro vivace

53.

Se repite muchas veces

Es el núm. 31 del tomo V del Cancionero selecto. Creo haberlo aprendido en el Baztan, no sé si en Amayur.

305.-MUTILDANTZA (II)

Vivo

54.

The image displays a musical score for a piece titled "Danzas sin palabras" by Antonio Elizalde de Amayur. The score is written on ten staves of music, all in treble clef. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs. There are several repeat signs (double bar lines with dots) and first/second endings (marked "1." and "2.") throughout the piece. The notation includes various ornaments and phrasing slurs, characteristic of traditional Basque music.

De Antonio Elizalde de Amayur (Nabarra). Forma parte del

Cancionero selecto, tomo V, pág. 57. Es melodía emparentada con la danza cantada *Neure senar tontosko* del Cancionero selecto, tomo IV pág. 50.

306.-BRANLEA (I)

55. *Allegro*

Forma parte del Cancionero selecto V. 22. Lo oí en Santa Garazi (Zuberoa). Se toca al terminar el banquete de bodas como también en las pastorales, pero con mas pausa.

Sin duda de origen francés, por lo menos el título de la danza. Littré en su *dictionnaire de la langue française* dice: BRANLE: 3^e espèce de danse. *Le branle ou branle gai est le nom générique de toutes les danses où un ou deux danseurs conduisent tous les autres, qui répètent ce qu'ont fait les premiers.*

307.-BRANLEA (II)

56. *Allegro*



Es de Athaátze (Zuberoa). La aprendí de Albert Constantin. Se toca en las Pastorales al ir a buscar el zamaltzain.

308.-KAUTERAK (Caldereros)

57. *Maestoso*

Piu mosso

De Albert Constantin, de Athaátze (Zuberoa). Se toca por carnaval y lo bailan muchos a un tiempo. Tiene la melodia cierto dejo francés que la hace de origen sospechoso.

309.-MUTIKO (I)

58. *Allegretto*

Fin.

D.C.

De Albert Constantin, de Athaátze (Zuberoa). Se toca en las Pastorales al aparecer en escena los ángeles, los obispos y el Papa. Parece aire francés.

310.-MINUETO (V)

59.

§ *f* *p* *cresc.* *p* *mf* *f* *Fin.* *mf* *D.C.*

Lo aprendí en Guetaria (G.), de Balbina Berasaluze. Sirve de marcha para acompañar al Ayuntamiento cuando va a la iglesia.

311.-PASACALLES



De Guetaria (G). Por las fiestas de San Pedro apostol se forma o se formaba en las calles una cuerda de danzantes que al llegar a casa del vicario bailaban al son de este zortziko, después de haberse agachado todos al oír la voz del párroco que desde su casa decia al principal de ellos: -*Iñasio agacha*. Asi me refirió una buena mujer guetariana llamada Balbina Berazaluze que tambien me enseñó varios cantos.

312.-JOÁIDANTZA

61.

The musical score consists of ten staves of music in G major (one sharp). The first three staves feature a melody with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The fourth staff begins with the tempo marking "Allº molto" and includes a change in time signature to 6/8. The fifth and sixth staves contain more rhythmic patterns, including eighth notes and rests, with some notes marked with a "2" above them, possibly indicating a second ending or a specific articulation. The seventh and eighth staves continue the melodic line with eighth notes and rests. The ninth and tenth staves conclude the piece, with the final staff marked "D. C." (Da Capo).

Es de Motriko (G), La primera parte la baila uno solo. La segunda (la de *la* mayor) la bailan muchos rastrillo en mano, de donde le viene su nombre de *jóraidantza*. En el Allº molto bailan los que llevan odres al hombro. Es el número 22 del Cancionero selecto tomo V.

313.-EZPATA-DANTZA (VI)

62.

All: vivace

Es la ezpatadantza de Motriko (G). La primera parte ha sido muchas veces publicada. Al llegar al Allegro los danzantes simulan batirse blandiendo sus espadas.

314.-SORGINDANTZA

Andante mosso.

63.

Fin.

Musical score for 'Sorgindantza' (danza de brujas) by Motriko (G). The score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It consists of three staves. The first staff begins with a 7-measure rest followed by a melodic line. The second staff continues the melody. The third staff features two first endings: the first ending is marked '1.' and the second ending is marked '2.' and concludes with the instruction 'D.C. a §'.

Es la *Sorgindantza* (danza de brujas) de Motriko (G).

315.-AZKENA

Andante mosso

64.

Musical score for 'Azkena' (315). The tempo is 'Andante mosso'. The score is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. It consists of three staves of music.

Lo oi en Murélaga (B). Se toca, repitiéndolo mucho, al retirarse el tamboril al fin del baile.

316.-TXORIENAK

65.

Musical score for 'Txorienak' (316). The score is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of three staves. The first staff is followed by the instruction 'De una punta (sic)'. The second staff ends with a 3/4 time signature change and is followed by 'De una punta'. The third staff continues the melody.



De una punta



De una punta



De una punta

De dos pun-



tas

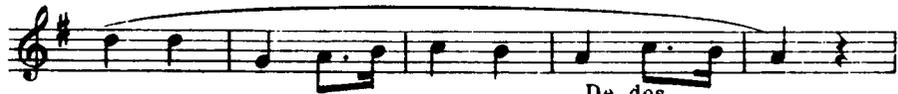
De dos pun-



tas



De dos



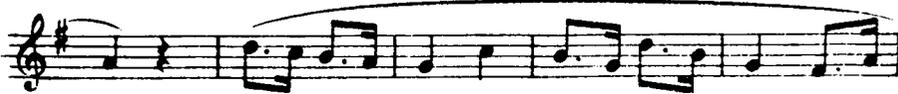
De dos



De dos



tres



The image displays a musical score for a piece titled "Danzas sin palabras". It consists of eight staves of music, all written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The music is characterized by a continuous melodic line with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Brackets and labels are used to indicate specific rhythmic or melodic segments:

- Staff 1: A bracket labeled "De" spans the final two measures.
- Staff 2: A bracket labeled "cinco" spans the first five measures.
- Staff 3: A bracket labeled "De cinco" spans the first five measures.
- Staff 4: A bracket labeled "De cinco" spans the first five measures.
- Staff 5: A bracket labeled "De cinco" spans the first five measures.
- Staff 6: A bracket labeled "De cinco" spans the first five measures.
- Staff 7: A bracket labeled "De cinco" spans the first five measures.
- Staff 8: A bracket labeled "De cinco" spans the first five measures.

Oído a Antonio Elizalde, tamborilero de Amayur o Maya (AN). Después de lo que queda expuesto sigue tocando el ñunñunero (tamborilero) la misma melodía bajando de número de puntas (sic): el de cuatro, luego el de tres, de dos y termina con los veintitres primeros compases de la pieza.

Figura en el Cancionero selecto tomo V, pág. 61 con el nombre de *Mutildantza* (VII).

317.-XOXOAINA (Del mirlo).

Allegretto

66. 

I

De una

De una

De

una

II

De dos

De dos

De dos

De dos

De tres

III

De tres

De tres

De tres

De tres

De Antonio Elizalde, de Amayur (Maya) AN. Es de la misma especie -*Mutikodantza*- que el núm. 65 *Txorienak* y se toca lo mismo, primero subiendo y luego bajando de puntos.

318.-TXANKORINKA-DANTZA

Allegro molto

67.

Se repite muchas veces. Aprendido en Amorebieta (B).

319.-AXERI-DANTZA

Allegretto

68.

Se repite muchas veces.

La cantó Tomás Aribilaga, de Goizueta (AN). Figura en el Cancionero selecto tomo V, pág. 35 con el nombre de *Ingurutxu (IV)*.

320.-MARCHA (X)

69. *Allegro*

gaur da-la Ma-ri-ka i - ñe - te bi - ar da-la zanpan

tzart giz-on-ak sal-to ta sal - to as - to -ak e - re

bai.

De Tomás Arribilaga, de Goizueta (AN). Se toca y se canta por jueves gordo y por carnaval, con silbo y tambor.

321.-ZARAGI-DANTZA

(danza del pellejo)

Allegretto

70.

Al llegar a la última nota se da un golpe a la odre o pellejo. Se repite mucho la pieza. Se toca el martes de carnaval.

Es de Goizueta (AN). La cantó Tomás Arribilaga de la misma localidad.

322.-BRANLEA (III)

71. Allegretto

Según Eñikoetxea, que me la enseñó, es danza que se baila el día de la fiesta del pueblo en Bidaite (L) el domingo después del 8 de Septiembre; y a continuación tocan la melodía de *Nik ogia ta xingara, ik idiaren adara* expuesta en el grupo de danzas cantadas número 245 de este Cancionero manual, bajo el título *Tilili eta talala*.

323.-CONTRAPÁS (V)

72. Allegretto

A musical score consisting of seven staves of music in G minor (one flat). The music is written in a single melodic line. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The score includes a repeat sign with first and second endings. The piece concludes with a final cadence.

Copiado de un cuaderno de Teodosio Aldabe, tamborile-
ro de Bera (AN).

324.-MINUETO (VI)

73.

A musical score for a minuet in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand. The piece ends with a double bar line.

Para concluir.

Copiado del cuaderno de Teodosio Aldabe, tamborilero de Bera (AN). «Minueto para acompañar al Ayuntamiento cuando va a la Iglesia» tenía por título en vez de sólo Minueto.

325.-MINUETO (VII)

74.

D. C.

Del cuaderno de Teodosio Aldabe, tamborilero de Bera (AN).

326.-MINUETO (VIII)

75.

Tambien es Minueto para acompañar al Ayuntamiento y copiado del cuaderno de Teodosio Aldabe, de Bera (AN).

327.-MUTILDANTZA (II)

All^o vivace

76.

The musical score is written on ten staves in treble clef. It begins with a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. There are several first and second endings marked with '1.' and '2.' and repeat signs. A triplet of eighth notes is indicated with a '3' over the notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Es también del cuaderno del tamborilero de Bera (Nabarra) Teodosio Aldabe, sólo que allí figura como Minueto, no siéndolo, y en el Cancionero selecto tomo V, pag. 51, con su verdadero nombre de *Mutildantza*.

328.-TANTIRUMAILO

Allegretto

77.

Es de Lezaka (AN). Se toca el día de Corpus mientras el Síndico agita la bandera delante del Santísimo.

329.-MUTILDANTZA (III)

Maestoso

78.

Primera parte del auresku. Debe de ser de Etxafi-Aranaz. Parece no cuadrarle bien el nombre de *Mutildantza*.

330.-MUTILDANTZA (IV)

Allegretto

79.

Se repite mucho

Es de Etxaŕi-Aranaz (Nabarra). Tarareada por Gregorio Goñi.

331.-ALKIDANTZA

All^o molto

80.

De Juan Martin Olaetxea, de Azpiroz (Nabarra). Es una variante, en su primera parte, de la danza cantada *Axuri beltza*.

332.-MUTILDANTZA (V)

Allegro vivace

81.

Musical score for 'Danzas sin palabras' consisting of five staves of music in treble clef. The first staff features a first ending bracket labeled '1.' and a second ending bracket labeled '2.'. The second staff includes a trill ornament over a note. The music concludes with a double bar line and repeat dots.

De Graciosa Etxebería, de Irurita (Baztan, Nabarra).

333.-MUTILDANTZA (VI).

Allegro vivo

Musical score for 'MUTILDANTZA (VI)' consisting of five staves of music in treble clef, key of D major, and 2/4 time signature. The first staff is marked with the number '82.'. The second staff features first and second ending brackets labeled '1.' and '2.', with a section symbol (§) following the second ending. The music concludes with a double bar line and repeat dots.

The image displays a page of musical notation for a song, consisting of 11 staves. The music is written in G major, indicated by a single sharp (F#) on the treble clef. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests and slurs. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music flows through the staves with various melodic lines and rests, typical of a vocal melody. The notation is clear and legible, with standard musical symbols and clefs.

The musical score consists of ten staves of music in G major (one sharp). The first seven staves are in 2/4 time. The eighth staff begins with the tempo marking "Meno mosso." and continues in 2/4 time. The ninth and tenth staves are in 3/4 time, with the word "Coda." written above the first measure of the ninth staff. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and first/second endings. A double bar line with repeat dots appears in the fifth staff, and another double bar line with repeat dots appears in the eighth staff.

De Faustino Igoa, de Ziga (Baztan, Nabarra). Este artista es aquel joven de lindísima y aguda voz a que se alude en la página 34 del prólogo de este Cancionero manual.

Hacia el fin de la pieza al llegar al tercer compás del pa-

sage  los danzantes mismos
tocan tres palmadas.

334.-ZORTZIKO (V), de San Juan

33. 

Lo conozco desde la infancia. Es de Lekeitio (B). No se sabe su origen. No se canta, por lo menos con letra. Es originariamente música de tamboril. Si la pieza nació como vive, con cien puntillos, la fecha de su concepción no pasará arriba de dos o tres siglos.

335.-ZORTZIKO (VI)

84.

1. 2.

1. 2.

1. 2.

1. 2.

Es de Oñate, tarareado por Galo Iriarte, tamborilero de la villa.

336.-ZEZENETAKOA

85.

Se toca en Guernika (B) a la salida de los toros. Pieza suministrada por D. Severo de Altube.

337.-ZINTADANTZA (III)

Andante mosso

86.

Se toca en Elorrio (B) durante el juego de cintas en baile de comparsa. Me la cantó el maestro Urandúrraga, hijo de la misma villa.

338.-TXAKURÍN

Allegro

87.



Es también aire de baile de comparsa y de Elorrio, cantada al folklorista por el antes citado maestro Urandúrraga.

339.-EZPATADANTZA (VII)



Es de Elorrio (B), suministrada por el maestro Urandúrraga, linda variante de la danza cantada *Aita San Migel* que figura en el tomo IV pág. 11 del Cancionero selecto.

340.-DANTZAKI (I)

Allegretto





Es la primera de las seis piezas de que se habla en el número 93. Al final de esta primera hace una cabriola el danzante y los demás dicen: *Aide, lagun, aide.*

341.-ZORTZIKO (VII)

90.

Se repite mucho

Fin

Si no por formar un ramillete con las otras cinco piezas de que se habla en el número 93, no merecía la pena de sacar a luz esta quisicosa.

342.-INGURUTXU (III)

91.

Allegretto

A musical score consisting of seven staves of music in a single system. The music is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The melody is characterized by flowing eighth and sixteenth notes, often grouped under slurs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Se repite mucho hasta las últimas siete notas

Véase la advertencia del número 93.

343.-FANDANGO (IV)

Allegro

92.

A musical score for 'Fandango (IV)' consisting of three staves. The music is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro'. The melody is rhythmic and features many eighth notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots.



Al tocar esta pieza toda la cuerda de bailarines pasa por debajo del arco formado por el delantero y su compañera. Se repite la música hasta que pasan todos.

344.-ARIN-ARIN (II)

Vivace

93.

A musical score consisting of seven staves of music in G major (one sharp). The music is written in a single melodic line. It features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The score includes repeat signs and first/second endings. The first ending is marked '1.' and the second ending is marked '2.'.

De Etxafi-aranaz (Nabarra). Lo aprendí de Rafael Karatorre. Esta pieza y los números 89, 90, 91, 92 y 94 forman un conjunto que se ejecuta tres veces al año. Lo llaman *Dantzaki*, especie de *aurresku* de B. y G. Termina con golpe de tambor.

345.-INGURU-DANTZA

Allegretto

A musical score for 'INGURU-DANTZA' in G major (one sharp) and 2/4 time. It is marked 'Allegretto'. The score consists of two staves. The first staff is numbered '94.' and begins with a repeat sign. The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes. The second staff includes first and second endings, marked '1.' and '2.'.

The image displays a musical score for a piece from the Cantos of Etxafi-Aranaz. The score is written on ten staves of music, all in treble clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped in pairs or fours. There are several measures with triplets, indicated by a '3' over the notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs. The final measure of the piece is marked with two endings, labeled '1.' and '2.', each followed by a double bar line and repeat dots.

Tomada de Rafael Karasatore, de Etxafi-Aranaz (N).

346.-GIZADANTZA

Allegretto

95.

The musical score consists of ten staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Allegretto'. The score includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several measures with a '7' above them, indicating a specific rhythmic value. The score concludes with a double bar line and a repeat sign. The final staff is marked 'ad lib.'.

Golpes de tambor

Tam-

bor

Tambor

Tambor

1.

2.

ad lib.

Es pieza de baile, de Urdiain (N), comunicada por Rafael

Karasatore. La primera parte es sin duda, variante de la conocidísima y degolladísima introducción del *aurésku* (B. G).

Véase en la Introducción de este Cancionero manual, pág. 43, lo que se dijo acerca de la «breada de tamborilero.»

347.-MARCHA (XI)

Allegro

96.

The musical score for '347.-MARCHA (XI)' is written in treble clef with a 6/8 time signature. It begins with the tempo marking 'Allegro'. The piece consists of eight staves of music. The first staff is numbered '96.'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several first and second endings marked with '1.' and '2.'. A 'Fin.' marking appears above the fourth staff. The piece concludes with a 'D. C.' (Da Capo) marking above the eighth staff.

Es pieza de dulzaina comunicada por Rafael Karasatore, de Etxafi-Aranaz (N).

348.-IDIARENA

Allegro

97.

The musical score for '348.-IDIARENA' is written in treble clef with a 2/4 time signature. It begins with the tempo marking 'Allegro'. The piece consists of a single staff of music, numbered '97.'. The music is primarily composed of eighth notes, often beamed in pairs.

The image shows a musical score for a piece titled "Danzas sin palabras". The score is written on ten staves of music, all in treble clef. The key signature is G major (one sharp). The piece begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff contains the initial melody. The second staff continues the melody with some dynamics. The third staff ends with a double bar line and the word "Fin." above it. The fourth staff begins with a key signature change to G minor (two flats). The fifth and sixth staves continue the melody in G minor. The seventh staff has a key signature change to G major (one sharp) and a time signature change to 2/4. The eighth staff continues the melody in G major. The ninth staff has a dynamic marking of *mf* and a key signature change to G minor (two flats). The tenth staff has a dynamic marking of *mf* and a key signature change to G major (one sharp). The piece concludes with a first ending (1.) and a second ending (2. D.C.).

Se tocaba en Tolosa (G) al pasear por las calles un buey
ensogado.

349.-ALBORADA para dulzaina

Allegro

98.

Es de Etxafi-Aranaz (Nabarra) comunicada por Rafael Karasatofé.

350.-FANDANGO (V)

Allegro

99.

A musical score consisting of five staves of music in treble clef, key of D major (two sharps), and 3/4 time. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The first staff has a long melodic line. The second and third staves continue the melody with some rests. The fourth staff has a similar melodic line. The fifth staff concludes the piece with a final note and a fermata, followed by the instruction "Se repite".

351.-ZORTZIKO (VIII)

A musical score for '351.-ZORTZIKO (VIII)' consisting of five staves of music in treble clef, key of D major (two sharps), and 3/8 time. The tempo is marked '100'. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign. The second staff ends with a fermata and the instruction "Fin". The third staff continues the accompaniment. The fourth staff has a first ending bracket labeled "1." above it. The fifth staff concludes with a fermata and the instruction "D. C.".

Es de Guernika (B), comunicado por Severo Altube. Se toca por carnaval.

352.-ZEZENETAKOA (II)

Allegro

101

Estas «salidas de toros» números 84 y 100 tienen de característico en el acompañamiento de tambor de semifusa



Constante hasta el fin.

del tiempo debil. Es de Mondragón (G) comunicada por Severo Altube.

353.-ZORTZIKO (IX)

102. Musical notation for ZORTZIKO (IX), numbered 102. It consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). A fermata is placed over the first measure. The second staff continues the melody. The third staff features a first ending marked '1. Fin.' and a second ending marked '2.'. The fourth staff continues the melody. The fifth staff features a first ending marked '1.', a second ending marked '2.', and the instruction 'D.C.' (Da Capo) at the end.

Es de Mondragon, oido a Severo Altube. Se toca por carnaval.

354.-MARCHA (XII)

103. Musical notation for MARCHA (XII), numbered 103. It consists of four staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The second staff continues the melody. The third staff continues the melody. The fourth staff concludes with a fermata and the instruction 'Fin.'.



Marcha carlista llamada Doégaray.

355.-MUTILDANTZA (VII)

Allegretto

104.

Tarareado por Ricardo Askobereta de Berrueta, Baztán, (Nabarra).

356.-ÉREBONBIÑO

Allegro. Duo de silbos.

105.

Musical score for 'Danzas sin palabras'. The score consists of seven staves of music in treble clef. The first two staves are in 3/4 time. The third staff begins with a 'Fin.' marking and a change to 2/4 time, with the tempo instruction 'Meno mosso'. The final staff ends with a 'D.C.' (Da Capo) marking. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

De Enrique Urandúraga, de Eloío (B). Se toca el día del Rosario en conmemoracion de la batalla de Lepanto. ¿Será mera coincidencia o mas bien contagio el que esta marcha tenga reminiscencias del *Tibili tibili* que se toca en Fuenterrabia en memoria de su defensa contra los franceses?

357.-EZPATADANTZA (VIII)

106.

Musical score for 'EZPATADANTZA (VIII)'. The score consists of two staves of music in treble clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The music is characterized by a steady eighth-note rhythm. A section symbol (§) is placed above the second staff.



Lo baila una comparsa el día de Corpus en la plaza de Oñate, durante la procesión. Lo aprendí de Galo Iriarte, tamborilero de dicha villa. Figurà la primera parte en el Cancionero selecto tomo V, pág. 27.

He oído especificarla con el nombre de *Banakoa*, que quiere decir singular o (que se baila) de uno en uno.

358.-MAKILA-DANTZA (IV)





Es continuación del número 106, aprendida del mismo artista de Oñate. Extraño es que una y otra pieza tengan los últimos compases absolutamente iguales.

359.-ZORTZIKO (X)



Lo toca el tamborilero en Tolosa (G), el día de Corpus. Lo aprendí de Leandro Zabala.

360.-SOKADANTZA

109.

A musical score consisting of five staves of music. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music is written in a single melodic line with various note values and rests, including some beamed eighth notes and sixteenth notes. The piece concludes with a double bar line.

Tarareada por Juana Goikoetxea, de Azpiroz (Lafau, N).

361.-MARCHA (XIII)

110.

A musical score for a march, consisting of four staves of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is written in a single melodic line with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The piece concludes with a double bar line.

Oido a Miguel Antonio N. tamborilero de Aribé (Valle de Araiz, N).

362.-FANDANGO (VI)

111. *Allegro*

The musical score consists of ten staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The first staff is marked '111.' and 'Allegro'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. A triplet of eighth notes is indicated in the third staff. The piece concludes with a double bar line and a key signature change to G major, marked 'Fin.' in the fifth staff. The final staff is marked 'D.C.' (Da Capo).

De José Antonio Etxebarria, de Aribe (Araiz, N). El artista lo llamaba *zortziko*.

363.-INGURUTXU (IV)

Allegretto ma non troppo

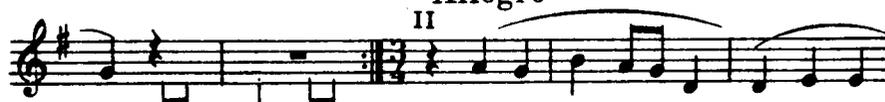
112. 

Tambor



Allegro

II



Tambor



This page contains 11 staves of musical notation for a song. The music is written in G major (one sharp, F#) and uses a treble clef. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests and slurs. The melody is characterized by a mix of eighth and quarter notes, often grouped together with slurs. The key signature is consistent throughout the piece.

Musical score for a dance piece, consisting of five staves of music in G major. The first staff is a single line. The second and third staves each have two first and second endings. The fourth and fifth staves are single lines.

Oido a José Antonio Etxebeña, de Aribe (Araiz, N).

364.-PASACALLES (II)

Andante mosso

113.

Fin.

D. C.
Se repite muchas veces

Se tocaba en Ziordia (Nabarra) el día de la Ascensión.
Tarareado por Plácido Aégui.

365.-BAILE DE LA BANDERA

Maestoso



Allegro





Primo tempo



De Anastasio Ostiz, tamborilero y músico mayor de Santesteban (N). Lo baila el Síndico bandera en mano el día de Corpus delante del Señor. Entre los compases nueve a catorce hace sus genuflexiones. Las notas que llevan una A encima las hacia trinadas el artista, llevado sin duda de su afición.

366.-EDATE (MINUETO)

Andante mosso



De Anastasio Ostiz, de Santesteban (N). Se tocaba en dicha villa los días de Pascua y Pentecostés. Traían para ello de la alhóndiga una bota de vino en un carrito. Acudían las autoridades precedidas del tamboril que tocaba este aire durante el desfile y mientras los danzantes vaciaban la bota. Lo mismo que en el número 114 las notas designadas con la letra A las tocaba y me las tarareó trinadas el artista. Debíó ser producto de su temperamento esta versión que daba él a las notas agrupadas bajo la letra B.  en vez de  que sin duda son las originales.

367.-TRAPATAN

All^o maestoso

116.

The musical score consists of ten staves of music in a single treble clef. The first staff begins with a melodic line. The second staff contains two first endings, labeled '1.' and '2.', followed by the tempo marking 'Vivace'. The third staff continues the melody. The fourth staff contains two first endings, labeled '1.' and '2.'. The fifth staff is marked 'Primo tempo'. The remaining six staves (6-10) continue the melodic development of the piece.

Esta hermosa y típica melodía es también de Santesteban de Lerin (N), dictada por Anastasio Ostiz, como los dos números precedentes. Me dió sucintas explicaciones de cómo se bailaba. Procuraremos resucitarla en los *Euskalegunak* que hemos de celebrar este año en dicha localidad.

368.-CONTRAPÁS

Allegretto

117.

Tarareado por Plácido Añegi, de Ziordia (Nabarra). Es posible que la nota *re* que en el último compás lleva encima la nota *sic* haya sido sostenido en la intención del tarareador, sin poder sacarle de su instrumento.



TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA. 285 BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo V

ENDECHAS Y ELEGÍAS

1923

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MUSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
Provenza, 285. - Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los cuatro primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.



ENDECHAS Y ELEGÍAS

I. Muchas elegías vascas perdidas. — II. Pueblos antiguos fecundos en elegías.

I. De las elegías vascas se habló con algún detenimiento en las páginas 16, 17 y 18 del primer tomo de este *Cancionero Manual*. Añadiré aquí que, desconocida en nuestros días la música que tuvieron las elegías recogidas por Garibay, escudriñé aquella comarca de Deba, Iziar, Elgeta... donde, si en algún lugar, debían todavía conservarse. Inútiles fueron mis tentativas. Mi caro amigo y conmitón don Julio de Urquijo, a quien hice presente estas mis infructuosas tentativas, me expresó su parecer de que tales elegías habrán sido importadas y traducidas del romance y tal vez nunca cantadas, por lo menos con música indígena.

Por lo general las muestras de endechas y elegías aquí agrupadas, excepción de *Aita nuen* y alguna otra, no revelan indicios de gran antigüedad.

II. Como se dijo en las páginas arriba citadas de este *Cancionero Manual*, el vocablo vasco *ileta* corresponde al griego *elegeia*, latino *naenia*, español *endecha*, francés *complainte*, etc. Nuestro vocablo *erosta* es «lamento», y no supone que se cante. Salinas, en su obra *De Musica libri septem*, citado por Pedrell en su *Cancionero musical popular español*, hablando de las elegías griegas e hispánicas endechas, dice que se distinguen en que los versos de éstas son impares y los de aquéllas pares. El metro de nuestras *ileta* en nada difiere de otras composiciones populares. En ellas, como es natural, predomina el tono menor.

Es muy de creer que, como otros pueblos antiguos, el nuestro habrá cultivado con predilección canciones de esta especie. Herodoto (1), padre de la

(1) *Historiarum*, lib. II, pág. 79.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Historia, refiere que los egipcios no cantaban más que canciones indígenas y que no admitían cantos extranjeros. Añade que tenían una canción llamada *Maneros*, nombre del hijo único del primer rey de Egipto. Habiendo éste muerto en edad temprana, compusieron con este motivo una elegía. Esta debió de ser, según él (Herodoto), el primer canto de los egipcios. Agrega que es muy semejante al *Linos* de los griegos.

De esta canción de *Linos* dice Plutarco, en su libro sobre Isis y Osiris, que se cantaba en todos los festines como canción de «el inventor de la música».

Desgraciadamente, de lo que se cantaba entre nuestros antepasados, los contemporáneos de *Maneros*, no podemos presentar datos concretos. Si siquiera pudiéramos presentar las *iletas* que en la Edad Media cantaban los vascos haciendo llantos, según se registra en la ley VI, tít. 35, del fuero de Bizcaya; pero nada concreto se registra en viejos documentos.

369.-ABENDUAREN ZAZPIAN

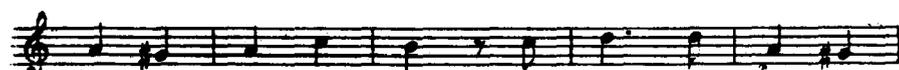
Allegro molto

1. 

A - ben - du - a - ren zaz - pi - an



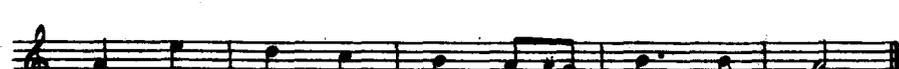
sar - tu gi - na - den Fran - tzi - an, o - gei ta a -



mar la - ka - ri eatz a - zu - kre bi - on



er - di - an, us - tez se - kre - to an - di -



an pa - sa - gi - na - den men - di - an.

De Vicente San Sebastián, de Oyarzun (G).

Es la historia de unos contrabandistas que un día 7 de diciembre entraron en Francia llevándose treinta celemines de sal entre dos azúcares (sic), pasando por el mundo «secretamente», según ellos creían. Los contrabandistas, según dice la segunda estrofa, fueron cinco: dos jóvenes solteros y tres viejos, que fueron a parar a Ziburu, seguros al parecer y deseando ganar algo de dinero. El cuclillo, termina el narrador, nos ha cantado al revés.

V. Endechas y Elegías

II.—*Yo genduen Ziburu, ustez guziak seguru: bi gazteak ezkongaiak, zarak ginaden iru, irabazi naiz zerbait diru: kukuak makur yo digu.*

Aunque la melodía es muy adecuada para endecha, la letra es una poco épica narración. Es un ejemplo palpable de esas canciones cuya alma ha transmigrado de poema en poema, sujetas a la ley de Metempsícosis de que se habló en el primer tomo de este *Cancionero Manual*, pág. 35. Imposible sería hoy averiguar cuál habrá sido el primer poema a que dió vida esta melancólica melodía. El folklorista, como puede verse en el *Cancionero Selecto*, pág. 361, le aplicó el poemita *Ene senar au ilotzik*, con su adaptación rítmica castellana. Véase el número 11.

370.-ADIOS IZAR EDER

Andante mosso

2. 

A - di - os iz - ar e - der, a - di - os i - zar_a
A - di - os ta ongi - bi - zi, e - ne - mai - te - ño - a,



zu zera ain - ge - ru - a mun - duan ba - kar_a, iz - ar - ba - ten uz - te - ak
neu - rebegi - e - ta - ko li - li a - ra - ro - a. Bi - lot - zez zu - re - kin ta



e - mai - ten - dau - te - na ze - re - ne - ta bai - nu - en mun - du - an - mai - ten - a -
gor - put - zez ba - no - a: ya - ra - ai - ki - ren zau - ta - zu zu - re - a - mo - ri - o - a.

De Dolores Iribañen, de Lekarotz (Baztán, AN).

Esta canción es completamente distinta de la que con igual título publicó Sallaberry como canción bajonabarra.

- I. *Adios izar eder, adios izara;
zu zera aingerua munduan bakara.
Izar baten uzteak emaiten daut pena,
zeren eta bainuen munduan maitena.*
- II. *Adios ta ongi bizi, ene maitenõa,
neure begietako lili araroa.
Biotzez zurekin ta gorputzez banoa:
yaraikiren zautazu zure amorioa.*

- III. *Izan naiz Aragoan bai eta Kastilan
hitz batez eraiteko Espaiña guztian:
eztut ekhusi zu bezalakorik,
Nafarrea guztian zaude famaturik.*
- IV. *Jaraikitzen ninduzun izar eder hari
nola mariñel ona bere oratzari
jende onak, atenzione ene arazoin huni:
etzitezela fida amorioari.*
- V. *Amodioa duzu arosaren pare
usaina badu eta ondoan arantze,
maitea, ni enainte egon zugana jin gabe
hil behar banu ere hirur egun gabe.*

TRADUCCIÓN

- I. Adiós, hermosa estrella, adiós estrella;
vos sois ángel único en el mundo.
Me da pena dejar una estrella,
porque era mi más amada en el mundo.
- II. Adiós y pásalo bien, amadita mía,
rara flor de mis ojos.
De corazón contigo, con el cuerpo me voy:
me seguirá tu amor.
- III. He estado en Aragón y también en Castilla;
para decirlo en una palabra, en toda España;
no he visto una como vos;
estáis afamada en toda Navarra.
- IV. Yo le seguía a aquella estrella
como el buen marino a su brújula.
Buenas gentes, prestad atención a lo que digo:
No os fiéis en amoríos.
- V. El amor es como la rosa:
tiene olor y en la base espinas;
amada, yo no puedo estar sin ir a vos,
aun cuando tuviese que morir dentro de tres días.

371.-AGUR MAITEÑO

3. 
 Musical notation for the song 'Agur Maiteño'. It consists of three staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes.

A - gur, maite ño, o - lai - za - te - ko

yo - an - a dut ez - kon - min - a. ¿Am - or - en be - gi

be - te be - te - ko ber - tze bat a - ger da - kin - a?

Al exponer en el grupo de las canciones amorosas la canción *Bentatik nator* (*Cancionero Manual*, vol. I, pág. 77), dije que con la misma letra habían llegado a mis oídos y luego a mis apuntes hasta cinco melodías distintas, unas en tono mayor, otras en menor, todas de amalgama, teniendo por comienzo la quinta del tono. Allí transcribí tres de las cinco melodías. La cuarta, que es ésta, por su carácter triston merecía ser incluida en el grupo de endechas, con un poemita adecuado. Esperé algún tiempo a que algún poeta me lo comunicara. Tuve por fin que molestar a mi ya cansada musa, que tuvo la amabilidad de dictarme—sea como fuere—este diálogo, que puede verse en el *Cancionero Selecto*, pág. 342, en subdialecto de la Alta Navarra, con su adaptación castellana:

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Agur, maiteño; ola izateko
yoana dut ezkonmina.
¿Am'oren begi bete beteko
bertze bat ager dakina?</i></p> | <p>II. <i>Eztiat neor bertze maiterik,
herori aut yabe bakar.
Nere biotz au, ik izan ezik,
lur otzak laxter bekit ar.</i></p> |
| <p>III. <i>Ni Amerikan izaz oroitzen,
gainalde aietan taldezain
ji aldiz nizaz antzia emen!
Agur, maiteño, banoain.</i></p> | |

TRADUCCIÓN LITERAL: I.—Adiós, amadita; para seguir así he perdido mis ansias de casarme. ¿Acaso se te ha presentado alguien que llene el ojo de tu madre?

II.—No tengo ningún otro amor, tú eres mi único dueño. Este mi corazón, si no lo has de tener tú, acojámele pronto la tierra fría.

III.—Yo en América (he de estar) acordándome de ti, cuidando rebaños en aquellas alturas; ¡tú, en cambio, aquí olvidada de mí! Adiós, amadita, me voy de ti.

Las dos estrofas últimas cantan juntos él y ella. El poema original, aunque salió a luz en la pág. 77 de este *Cancionero Manual*, lo repetiremos aquí con su traducción.

*Bentara noa, bentatik nator,
bentan da nere gogoa,
bentako arrosa-krabelinetan
artu dut amorioa.*

TRADUCCIÓN: A la venta voy, de la venta vengo, en la venta está mi deseo, en las rosas y claveles de la venta he cobrado amor.

Me lo cantó José Miguel Arrizurieta, de Uitzi (Lañana).

No supieron darme más estrofas. La venta de que se habla en el poemita es, según unos, una del valle de Ulzarña; según otros, la de Oñakarizketa (valle de Yusalpeña).

372.—AI AU PENA TA PESALONBREA

Andante mosso quasi allegro

4.

i Ai au pe - na ta pe - sa - lon - bre - a |
zer ér - an - en dut gei - a - go ? su - dur - a
e - re lu - za - tu zai - gu ko - kotz - a bai - non
bê - ra - go. Gu - re e - txe - an bi - ar bai -
no gaur il - ik ba - nen - go nai - a - go.

V. Endechas y Elegías

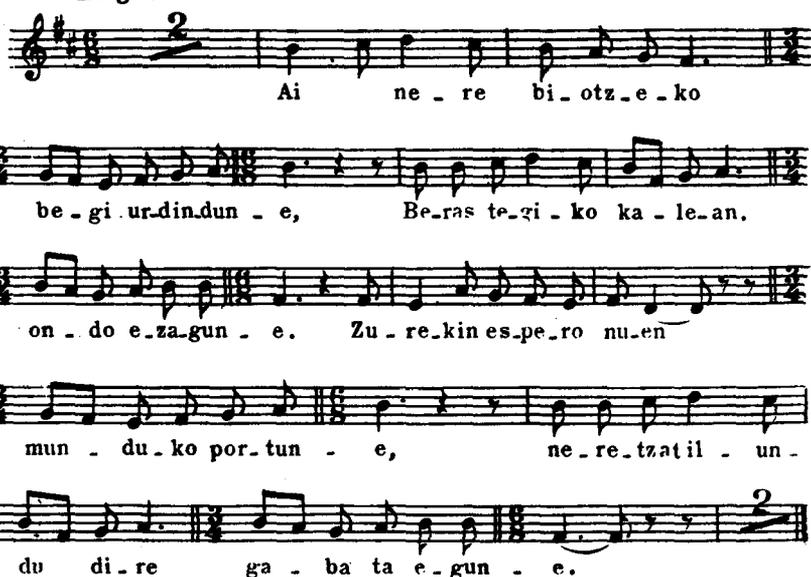
De María Albi, de Zugañamurdi (AN).

La traducción de este humilde poemita la tiene el lector en la segunda estrofa de la endecha *Bost ogei urtetako*.

Por «pesadumbre» figura aquí el curioso vocablo *pesalombrea*.

373.-AI NERE BIOTZEKO

Larghetto

5. 

Ai ne - re bi - otz - e - ko

be - gi - ur - din - dun - e, Be - ras te - gi - ko ka - le - an.

on - do e - za - gun - e. Zu - re - kin es - pe - ro nu - en

mun - du - ko por - tun - e, ne - re - tzat il - un -

du di - re ga - ba ta e - gun - e.

De Francisca Iribañen, de Baraibar (Lañau).

No me dió más estrofas. En el *Cancionero Selecto*, pág. 344, se publicó ésta, retocada de sus pocos barbarismos y de ese fonetismo particular de cambiar la *a* en *e* después de una *u*.

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Oh tú la de los ojos azules, de mi corazón, bien conocida en la calle de Berástegui! Contigo esperaba yo la fortuna del mundo. Para mí se han oscurecido la noche y el día.

La segunda estrofa y adaptación castellana de una y otra son obra del folklorista.

I. *Ai nere biotzeko
begi ederduna,
Berastegiko kalean
ondo ezaguna.
Zurekin uste nuen
izan zoriduna
neretzat ilundu dire
gaba ta eguna.*

II. *Poza ur'un bizi zait
naigabeak urbil;
biotza orzaz dagokit
zimurtsu ta kikil.
¿Zerén asi zinaidan
itzez isil-misil?
Onela bizi baino obe
nuke len bai len il.*

ADAPTACIÓN

I. Tu mirada me abrasaba
en ascuas de un amor
que tu orgullo rechazara
en su primer hervor.
Contigo yo esperaba
tejer mi vida aquí:
ya el astro de la dicha
no alumbra para mí.

II. La alegría huyó del alma,
escoria mía soy;
en este pecho hay una calma,
signo de que me voy.
¿Por qué me sonreías
y hablabas de vivir,
si vida que rechaza el amor
no es vida, que es morir?

374.-AITA AITZINERAKO

6.  Musical notation for the song 'Aita Aitzinerako'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

Ai - ta aitz_in - e - ra - ko, se - me - a on - do -
ko, os - a - ba bur - ges o - ri di - ru - a or - ni - tze
ko; ez - ti - ra - de neu - re - tzat bi - bost li - be - ra
ko, ga - le - re - tan be - de - re joil - ler e - gi - te - ko.

De Josefa Antonia Pikabea, de Lexaka (AN).

Dijo que la canción procedía de allende el Bidasoa.

TRADUCCIÓN: El padre para adelante, el hijo como seguidor, ese tío el burgués para suministrar dinero; no son para mí las dos piezas de cinco libras (liras, pesetas), para reventar ¡ay! siquiera en las galeras.

375.-AITA NUEN SALTZAILE

Andante sostenuto

7.

De Juan Ramón Arburua, de Etxalar (Nabarra).

Además de esta estrofa me dió las dos que aparecen en el *Cancionero Selecto*, págs. 346, 347 y 348. Por *entregatzaille* se puso allí *esku-emaile*, y en vez de *moru*, «moro», la variante *mairu*, más antigua y más nabarra.

Estas son las estrofas que me dieron del curioso poema:

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Aita nuen saltzaile,
ama diruen artzaile;
nere anaia Bernardo
moru-erira entregatzaille.</i></p> | <p>II. <i>Saldu nenduen dirutan,
dirutan ere aunitzetan;
neunek pisaala uretan
eztitako bi kupeletan (1).</i></p> |
|---|---|

- III. *Neure alaba Miaréz
¿zer dun orela nigárez?
ire yauntziak eginik tziauden
uregoriz eta zilárez (2).*

TRADUCCIÓN LITERAL: I.—Mi padre fué vendedor, la madre la que recibía el dinero; mi hermano Bernardo iba a entregar los géneros a pueblo de moros.

II.—Me vendieron por dineros, por dineros en abundancia: en monedas de oro cuanto yo pesaba, en dos toneles de miel.

III.—Hija mía Miarrez (?) ¿qué tienes para llorar así? Tus vestidos están hechos de oro y de plata.

(1) *Bi ezti-kupeletan*, dijo el cantor.

(2) *Urearekin zilárez*, decía el original.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Revolviendo este verano (agosto de 1922) los manuscritos de Humboldt, en la Biblioteca Nacional de Berlín, me encontré, entre otras curiosidades, con esta canción. Humboldt encabeza el poema con estas palabras de su puño y letra: *Lieder deren sich der 81 jährige Harambillet in Itsasou aus seiner Jugend erinnerte. Aus der zeit der Maurer Herrschaft, also sehr alt. Im ersten Vers redet der Dichter; die anderen sind die Antwort des Mädchens.* Canciones de las cuales se acordaba desde su juventud el octogenario Harambillet, en Itsasu, del tiempo de la dominación de los moros, de consiguiente muy antiguas. En el primer verso habla el poeta; los otros son respuesta de la muchacha.

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Andre Emili, andre gora,
oraí ez arto-jorra,
oguiric orra ain guti:
zoaz Mairu herrin gora.</i></p> | <p>II. <i>Saldu nintzen dirutan
asco sari handitan
ehun pizu dirutan ta
berrehun dupa ezitan.</i></p> |
| <p>III. <i>Aíta nuen saltzaile,
ama diru hartzaile,
anayaric chipiena
mairutaric kentzaile.</i></p> | |

TRADUCCIÓN: I.—Señora Emilia, encumbrada señora, ahora no rastrilles el maizal, ni menos amases el pan: ve a tierra de moros arriba.

II.—Me vendí en dineros, en un precio muy elevado: cien pesos en dinero y doscientos toneles de miel.

III.—Mi padre era el vendedor, madre la que cobraba el dinero, el hermano menor el que libraba de los moros.

376.-AITA, SALDÜ NAIZÜ

8. 

Ai - ta, sal - dü nai - zü i - di bat
bez - a - la e - ta a - ban - do - na - tü ez - pa - nin -
du - zün bez - a - la, ez - pa - nin - du - zün bez - a - la.

De J. Algoñi, de Laraine (Zuberoa).

No he recibido el resto del poema, que se comprometieron a enviarme.

La siguiente melodía es absolutamente diferente de ésta.

TRADUCCIÓN: Padre, me habéis vendido como a un buey y abandonado cual si no fuera vuestro yo, cual si no fuera vuestro yo.

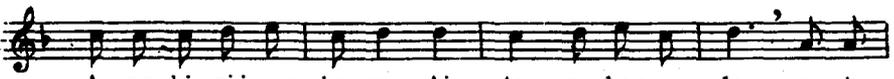
377.-AITA, SALDU NAUZU

9. 

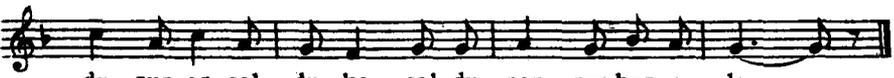
Ai - ta, sal - du nau - zu i - di bat bez - a - la, bai



e - ta des - ti - na - tu ¡oi! Es - pai - ni - a - la.



A - ma bi - zii - zan ba - nu, Ai - ta, zu bez - a - la, e - nin -



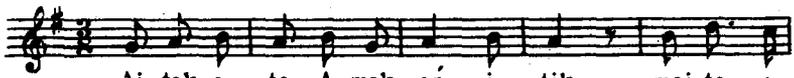
du - zun ez sal - du - ko sal - du nau - zun bez - a - la.

Lo aprendí en Arizkun (Baztán, AN), no sé si de Francisca Irigoyen.

TRADUCCIÓN: Padre, me nabéis vendido como a un buey y destinado ¡oh! a España. Si hubiera vivido mi madre, como vos, padre, vivís, no me habríais vendido, no, como vendido me habéis.

378.-AITAK ETA AMAK

Con moto

10. 

Ai - tak e - ta A - mak er - i - tik, mai - te - a,



ni zu - ga - tik. Do - ni - ban - e - ra bi - dal - i

nau - te Ar - bo - na - tik, ez i - zai - te -
ka au - re - ki - la ar - e - man - ik, ar - e - man - ik.

De María Albi, de Zugaramurdi (AN).

Por *ar emanik* cantaba ella *entradarik*.

TRADUCCIÓN: El padre y la madre ¡oh amada! del pueblo me han enviado por ti de Arbona a San Juan (de Luz), a fin de evitar que tenga relaciones contigo.

379.-AITAK ETA AMAK NERI

11.
 Ai - tak e - ta Amak ne - ri konse - ju on a fran
 ko, fes - tak e - ta fe - ri - ak ber - en gi - sa us - te -
 ko, ai - ek ez o - bedi - tuz na - bil - a - ni e - menzokoz so -
 ko. As - pal - di er - an zi - da - ten zer zengerta - tu -
 ko. Man - do luzek o - men di - o ni po - bre - a naiz - e -
 la, gez - ur - a - adi - tu ez - pa - lu non - bait ber - tze -
 la. Nik ba - di - tut bi e - txe, bat as - ki ez - te - la: bat
 dau - katos - pi - tal - e - an ta ber - tze - a kar - tze - lan.

De Lorenzo Ordoki, de Aurizpeñi, Val de Eño (AN).

TRADUCCIÓN: El padre y la madre me dan buenos consejos en abundancia, que abandone las fiestas y las ferias. Yo ando de rincón en rincón desobediéndoles. Hace tiempo me dijeron lo que había de suceder. Dicen que Mandoluzze asegura que yo soy pobre, si no ha oído mentiras en alguna parte. A falta de una tengo yo dos casas: la una tengo en el hospital, la otra en la cárcel.

380.-ALA BAITA

Andante

12.



A - la bai - ta do - lu e - gin - gar - i



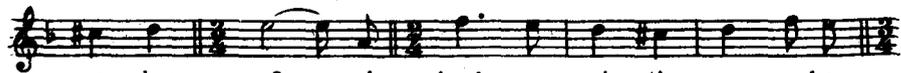
a - mo - di - oe - tan den - a, be - ti pe - naz



bai - te - ra - ma - tza gau - ak e - ta e - gun - ak.



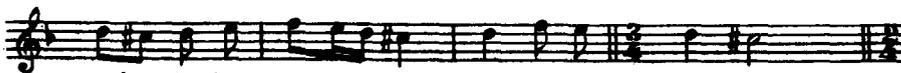
¿Ez - te - ya, ba - da, pe - na ne - re bi - hotz - e -



an den - a? ni - hork ez - pai - ti - ro kon -



pre ni ne - re ats - be - he - ra - pen - ak:



mai - te bat e - zin kon - ber - ti - tuz



nik su - fri - tzen tu - dan - ak.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De N. Garate, de Ainhoa (L).

Variante de Haspañen (L), de Bañife Sarhi.

Xar - man - gar - i - a zu e - re
xan - ya - kor - a zi - ra - de? en - e pe - na
e - ta do - lo - rez on - gi tru fa - tzen zi - ra -
de Ez - de - ya ba - da pe - na en - e bi -
hotz - e - an den - a? nork de - za -
ke ba - da kon - pre - ni en - e hats - be - he -
ra - pen - a? mai - te bat e - zin kon - ber
ti - tuz nik su - fri - tzen du - dan - a.

Hay otra versión de Azkain (L) que coincide casi enteramente con la publicada por Charles Bordes en la *Tradition au pays basque*, pág. 310, siendo su diferencia más notable la de que en la de la *Tradition* es natural, como en la de Haspañen, al paso que en la de Azkain tiene sostenido, como en la versión de Ainhoa, la nota *do* de este pasaje.



Las cuatro estrofas de esta endecha las tiene el curioso lector en la citada página de la *Tradition au pays basque*.

TRADUCCION: I.—En verdad es digno de ser tenido en lástima el que está metido en amores, pues pasa siempre en penas las noches y los días. ¿Pues no es pena la que hay en mi corazón? Nadie puede comprender mis sollozos: las aflicciones que yo sufro sin poder convertir a una amada.

II.—Encantadora: ¿también tú eres tornadiza? Bien os burláis de mis penas y dolores. ¡Pues no es pena la que hay en mi corazón! ¿Quién puede comprender mis sollozos? Lo que yo sufro sin poder convertir a una persona a quien amo.

Véase la canción *Oro poz-pozik* de este mismo grupo.

381.-AMA, ELDU NAIZ DOLOREZ

Andante quasi lento



A - ma el - du naiz do - lor - ez es - ku - a



be - te o - dol - ez a - pez gaz - te bat il - ik el -



du naiz oi neu-re: es - ku trai-do - rez.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

Una ligerísima variante cantó Bafiñe Sarhi, de Haspañen (L), influida hacia el fin por el gusto francés de interrumpir la cadencia final por la segunda del tono, para terminar después en la tónica.

Variante 1.^a, de Haspañen.



Ur - te - ak zoin-bat e-gun tu he - men zor - tai -



e - tan or - hoi - tu Bor - te hi - ru - ren se - me



hoñ - ek hain - ber - tze ferso e - mandi - tu. Bor te hi -



ru - ren se - me hoñ - ek hain - ber - tze ferso e - man di - tu.

Otras dos estrofas cantó Sarhi. Las cuatro, de ellos recogidas, son:

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Ama, eldu naiz dolorez,
eskua bete odolez,
apez gazte bat ilik eldu naiz
¡oi! neure esku traidorez.</i></p> | <p>III. <i>Aita yin zaundan gaztelurat
boneta diruz beterik
«to, seme, nik etzikeiat
dirutan hire bizirik».</i></p> |
| <p>II. <i>Urteak zeinbat egun tu
hemen zortzietan orhoitu.
Borte hiruren seme horék
hainbertze ferso eman ditu.</i></p> | <p>IV. <i>Aita, zaude isilik;
ez ¡otoi! egin nigatik.
Bayonan urkaturen ezta
¡oi! zure beste semerik.</i></p> |

TRADUCCIÓN: I.—Madre, llego (transido) de dolor, la mano llena de sangre; vengo de haber matado a un joven sacerdote ¡oh! con mi mano traidora.

II.—Cuántos días tiene el año recordad aquí ocho veces. Ese hijo de tres bastardos ha producido muchos versos (sic).

III.—El padre me vino al castillo (cárcel) la boina llena de dinero. «Toma, hijo, yo no puedo (salvar) tu vida con dinero.»

IV.—Padre, callad; por Dios, no lloréis. En Bayona no será ahorcado ningún otro hijo vuestro.

Variante 2.^a, de Francisca Irigoyen, de Arizkun (AN).

Andante quasi lento.

A - ma, el - du naiz do - lor - ez es -
Nork ni - gar min - ki e - gin ez, yain -

ku - ak be - te o - dol - ez, giz - on bat il - ik a - mu. u
ko a ren or - de - a bai - ta, yain - ko mai - tea - ren or - de - a

otz - ez ¡oi! neu - re es - ku zi - tal - ez.
e - ta gu - rea - ri - ma - zain - a ta Ai - ta.

En la letra con que la buena Francisca (que a la sazón vivía en Maya) cantó esta linda endecha, se repetía algún concepto y había más de un barbarismo.

Es ésta:

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Ama, eldu naiz dolorez
eskuak bete odolez
gizon bat ilik emen eldu naiz
¡oi! neure esku traidorez.</i></p> | <p>II. <i>Gizona balitz, deusik ez,
ezpalitz konsagratua,
konsagratua eta geiago
eriko paroku yauna.</i></p> |
|---|--|

El folklorista retocó la letra e hizo su adaptación, como se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 350.

I. *Ama eldu naiz dolorez
eskuak bete odolez
gizon bat ilik amuru otzez
¡oi! neure esku zitalez.*

II. *Nork nigar minki eginez,
Yainkoaren ordea baita
Yainko maitearen ordea eta
gure arimazaina ta aita.*

ADAPTACIÓN

I. No, madre, no me hables así;
por siempre aléjate de mí;
culpable soy de muerte alevosa
que con mis manos inferí.

II. Cielo ni tierra dan perdón
a un asesino como yo;
mi víctima es de Dios el ministro
que en el Bautismo me engendró.

382.-¡AMAIKA AMAREN SEME!

Andante mosso



De Alejandro Altube, de Mondragón (G).

TRADUCCIÓN: ¡Cuántos hijos de madre criados entre dolores ha de llevar consigo el actual conflicto! Aunque los muertos mueran, adelante los vivos, todos los que puedan, hacendados y pobres, los que han dejado en casa a su madre: para que puedan ganar esta guerra las cuatro provincias.

Según parece, este poemita brotó durante la primera guerra carlista.

383.-AMODIOAREN BEÍ

Andante mosso

15. Musical notation for 'Amodioaren beí' in G major, 3/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: '¿A - mo - di - o a - ren beí - i i - nork on - gi o - te - da - ki? Ni e - men na - go ¡gai - xo au! i - kus - i - rik on - gi e - man - ik mi - la go - rain - tzi neu - re gaz - te - za - ro - a - ri'.

¿A - mo - di - o a - ren beí - i i - nork on -
gi o - te - da - ki? Ni e - men na - go ¡gai - xo
au! i - kus - i - rik on - gi e - man - ik mi - la go - rain -
tzi neu - re gaz - te - za - ro - a - ri

De Martín Violet, de Ziburu (L).

Se ha puesto *ikusirik* y *gaztezaruari* en vez de *probatu rik* y *gaztedenborari*.

Lástima que el cantor, anciano de noventa y cuatro años, no haya continuado el poema que tan lindo comienzo tiene.

TRADUCCIÓN: ¿Conocimiento exacto del amor lo tendrá alguien? Aquí estoy yo ¡pobre de mí! viéndolo bien y dando mil recuerdos a mi juventud.

384.-ANAI AI GAZTIGATU NION

Lento non troppo

16. Musical notation for 'Anai ai gatzigatu nion' in G major, 2/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: 'A - nai - ai gaz - ti - ga - tu A - nai - ai gaz - ti - ga - tu ni - on is - il - ik kar - ta bat - e - an e - a la - gundu - ko ni - on is - il - ik kar - ta bat - e - an e - a giz - on - ik gal - zi - dan - ez giz - on - a or - tzi - tzen luí - e - an, e - a lagun - du - ko du zen - ez o Er - e - ge - ren gor - te - an, e - a giz - on - ik gal - zi - dan - ez giz - on - a or - tzi - tzen luí - e - an, du zen - ez o Er - e - ge - ren gor - te - an.' The piece ends with a fermata and a '5' above the staff.

A - nai - ai gaz - ti - ga - tu
A - nai - ai gaz - ti - ga - tu
ni - on is - il - ik kar - ta bat - e - an e - a la - gundu - ko
ni - on is - il - ik kar - ta bat - e - an e - a giz - on - ik gal -
zi - dan - ez giz - on - a or - tzi - tzen luí - e - an, e - a lagun - du - ko
du zen - ez o Er - e - ge - ren gor - te - an, e - a giz - on - ik gal -
zi - dan - ez giz - on - a or - tzi - tzen luí - e - an,
du zen - ez o Er - e - ge - ren gor - te - an.

De Mikaela (?) Mendizábal, de Eugi (Ezteribar, AN).

El tercer verso de una y otra estrofa alargaba desmesuradamente la cantora, destruyendo el ritmo de la melodía como también el metro del poema, en esta forma:

au e- a la -gun.du ko zi -dan bai a -la ez....
au e- a fal - ta zengiz.on -ik bai a -la ez....

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Anaiak gaztigatu nion isilik karta batean, ea lagunduko zidan ez gizona ortzitzen lurrean.</i></p> | <p>III. <i>Bai galdu (2) da don Juan de Flores yoan dan zazpi urtean; zu bezalako dama batek idukiko du etxean.</i></p> |
| <p>II. <i>Anaiak gaztigatu nion isilik karta batean ea gizonik galdu zenez (1) jo! Eregeren gortean.</i></p> | <p>IV. <i>Nere aitak jai! balak nik zer daukaten etxean, aitak ni ilen ninduke (3) eta amak egosi bertzean.</i></p> |

ADAPTACIÓN DEL FOLKLORISTA

- | | |
|--|--|
| <p>I. Un día, en carta bien cerrada, a mi hermano le avisé viniese y me acompañara a sepultar a un hombre.</p> | <p>III. El caballero Juan de Flores siete años ha que se perdió; será víctima de amores de alguna señora noble.</p> |
| <p>II. A mi hermano un nuevo día en confidencia pregunté, si acaso el rey no advertía faltaba un hombre en la Corte.</p> | <p>IV. Si en mi familia se supiera a quién en casa guardo yo, mi sangre padre vertiera, del llar me colgara madre.</p> |

(1) El original decía *ea falta zen gizonik bai ala ez*.

(2) El original: *bai falta da don Juan de Flores*.

(3) Este tercer verso consta así en el original, sin alargarlo como los terceros de las estrofas precedentes.

Está en el *Cancionero Selecto*, pág. 352.

Obra de alguna importancia para nuestra literatura sería el completar poemas que, como éste, figuran en el *Cancionero*. Si alguien quisiera emprenderla, tendría yo sumo gusto en facilitarle cuantos datos pudiera acarrear.

385.-¡AU DA URKAMENDIKO...!

Allegretto non troppo

17.

¡ Au da ur - ka - men - di - ko ai - ze - a - ren otz -
a! ¡ Jaun - a - ren aur - e - ra - ko nik dau - ka - dan lots -
a! Ze - en e - gin do - daz - an zaz - pi e - ri - o -
tza, zaz - pi e - ri - o - tza ¡ ta nondot neuk bi - otz - a!

De María Manuela Mendizábal, de Amorebieta (B).

- | | |
|---|--|
| <p>I. ¡Au da urkamendiko
aizearen otzal
¡Jaunaren aurerako
nik daukadan lotsa!
zeñen egin dodazan
zazpi eriotza,
zazpi eriotza ta
¡non dot neuk biotza!</p> | <p>II. Atzo etori datan
agindu baria,
laster kenduko ostela
gose (y) egaria.
Bai ta etori datan
areba gaztea:
tamal artzen eballa
ni olan ikustea.</p> |
|---|--|

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|--|
| <p>I. ¡Oh qué frío es el aire
del monte de la horca!
¡Qué vergüenza la mía
para presentarme al Señor!
Pues he ejecutado
siete muertes,
siete muertes, y...
¡dónde tengo el corazón!</p> | <p>II. Ayer me vino
nueva orden,
que pronto me habían de quitar
el hambre y la sed.
También se me presentó
la hermana joven:
que le causaba lástima
el verme a mí así.</p> |
|---|--|

Agindu y *tamal* substituyen a *ordena* y *lastima*. En la primera estrofa se ha puesto al fin *¡non dot neuk biotza!* porque la cantora no acertaba a darle remate.

386.-BADEIA DEUS

Andante

18.



Ba-dei - a aeus mün-dü - an hain sus -

pre-ni-gar-i - rik, hainmi-se - ri - a han-di - rik, *Juif**erant*mi-se-rable - a denpo-ra be - ti phena - tu - rik, bé-ra

de - la kau-sa da ho - la tur - men - ta - tü -



rik, mün-dü - an ez - tu pau - su - rik.

Aprendido en Barkoxe (Zuberoa). No anoté el nombre del cantor.

La segunda estrofa, con sus curiosos fonetismos, es como verá el lector:

I. *¿Badeia deus mündüan
hain susprengaririk,
hain miseria handirik?
Juif erant miserablia
denbora beti phenaturik
bera dela kausa da
hola türmentatürik:
mündüan eztu pausurik.*

II. *Egun batez bere heltiin
Dofiñera joaitiin
Vieneko heri-kantiin
mendiik ikusi ziraniin,
mintzatü nahiz juan ziradiin,
hura bezain bizartsurik
etzien ikhusi mündiin,
estonaturik ziradiin.*

TRADUCCIÓN

I. ¿Hay algo en el mundo
tan sorprendente,
miseria tan grande?
El miserable Judío errante,
su tiempo siempre lleno de penas,
por esta causa está
así atormentado:
no tiene descanso en el mundo.

II. Un día a su llegada,
al ir al Delfinado,
junto al pueblo de Viene
cuando fueron vistos los montes,
se fueron a querer hablarle;
tan barbudo como él
no vieron a otro en el mundo:
estaban admirados.

Seguramente está, si no a la letra, tomado del francés. Es la misma canción de este mismo grupo OTEDA MUNDU HUNTAN, con distinta música.

Emulo de Goethe, Schiller, Hamerding y otros poetas de alto vuelo, este nuestro poeta gorrión (algún menestral de Barkoxe, en Zuberoa) canta también las penas de *Ahasverus*, el Judío errante, el cual, por haber insultado a Jesucristo, que cargaba con su cruz, vióse impelido a errar siempre sin descanso. De esta leyenda, que parece originaria de Constantinopla hacia el siglo IV, hay dos versiones: una oriental, según la cual el Judío errante fué portero de Poncio Pilato; otra occidental, que le supone zapatero de Jerusalén.

387.-BAKAÑIK AURKITZEN NAIZ

19. 

Ba - kañ - ik aur - ki - tzen naz neu - re an - pa - ru -
Prai - le san - tu - a da - go guz - tiz añ - i - tu -



an, neu - re kon - pe - si - noi - a e - gi - te - ra no -
rik da - mai - kus - ten zu - e - la be - laun - e - tan - il -



a. Ai - ta, a - ku - sa - tzen naiz neu len - en - go - a -
ik. Ez - pan ko - ral e - der - ak on - do lur e - gin -



gaz. geu - re Jaun - goi ko on - a a - ma - du ez - a - gaz.
ik be - gi zu - ri - e - der - ak guz - tiz e - zain - du - rik.

De María Juana Urteaga, de Izpazter (B).

Es un poemita en que una dama moribunda se acusa de sus pecados. No quise tomar nota de toda la confesión, por larga y sosa. Ignoro si el poema refiere algún suceso o es una escena ficticia. He aquí las estrofas anotadas:

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Bakañik aurkitzen naz
neure anparuan,
neure konpesinoa
egitera noa.</i></p> | <p>II. <i>Aita: akusatzen naz
neu lenengoagaz,
geure Jaungoiko ona
amadu ezagaz.</i></p> |
|--|--|

V. Endechas y Elegías

- III. *Aita, akusatzen naz
neu bigarënean:
egin dot juramentu
guzuren ganean.*
- IV. *Joaten naz elizara
Mezea entzuten,
tenplura joaten naz
galaiak ikusten.*
- V. *Agur, aita prailea,
egin dau neureak;
izio kandlea,
gertu (1) bei andea.*
- VI. *Praile santua dago
guztiz ariturik,
dama ikusten zuela
belaunetan ilik.*
- VII. *Ezpan korak ederak
ondo lur eginik,
begi zuri ederak
guztiz ezaindurik.*

(1) *Prestau* dijo la cantora.

TRADUCCIÓN

- I. Sola me encuentro
en mi amparo (sic),
mi confesión
a hacer voy.
- II. Padre: me acuso
yo con (?) el primero
de no haber amado
a nuestro buen Dios.
- III. Padre, me acuso
yo en el segundo:
he hecho juramento
sobre mentiras.
- IV. Suelo ir a la iglesia
a oír Misa,
al templo voy
a ver galanes.
- V. Adiós, padre fraile,
lo mío ha terminado;
encienda la vela,
disponga el ataúd.
- VI. El fraile santo está
muy asombrado,
viendo a la dama
muerta en las rodillas.
- VII. Los hermosos labios de coral
convertidos en tierra,
sus hermosos ojos blancos
totalmente afeados.

388.-BALDOMEKO OIHANA

Andante

20. 

Bal - do - me - ko oi - han - a e - ta mendi han - di -
 a, Ga - yar - e min - e - ko i - gar - gu latz gar - i -
 a. Harma ba - laz karga - tu - rik, handik bi - da - ri -
 a yin iz - an zai - tan - e - an, en - e is - ter - be - gi -
 a e - zar - i ni - o - zun pu - ña - la bu - lar - ea - la.
 Harma balaz kar - ga - tu - rik be - re sa - bel - ea - ia.

De J. Algofi, de Lafaine (Zuberoa).

Por *igargu, bidaria* y *sabeleala*, decía el original *pasaje, postajia* y *estomakeala*.

TRADUCCIÓN: El bosque y monte grande de Baldome, el pasaje horroroso de la cumbre de Gayarre. Cargada de balas el arma, cuando de allí se me vino el caminante, mi enemigo, le metí el puñal en el pecho, el arma cargada de balas en el vientre.

389.-BART AMAËRETAN

21. 

Barta - mar - e - tandontze - la nintzan, a - mai - ke - ta - ko sen - ar -
 a, gau - be - ko ama - bi san - tu - e - ta - ko gel - di - tu nin - tzan ba - kar -



a. ¡A-tse - ka-be-a, a-tse - ka-be-a, an-di - a-go nai.ba-ge -
a: or-du be-te.ko senar' - a-gaitik al-ár-gun iz-an be-ar' - a!

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona, A).

Se han puesto *atsekabea* y *andiago naibagea*, por *sentimentua* y *andiagoa penea*.

TRADUCCIÓN: Anoche, a las diez, era doncella; para las once tenía marido; para las doce santas horas de la noche quedé sola. ¡Sentimiento, sentimiento, la pena es más grande: por una hora que estuve casada haber de quedar viuda!

En Guipúzkoa se canta mucho esta melodía con el ritmo algo alterado, por lo general, y con letra *Loreak udan*, de Vilinch.



Lo-re - ak u-dan intz-a bez-e - la mai-te
det da-ma gaz-te bat, a-ri ain-bes-te nai di -
o - tan-ik ez-ta mun-du-an bes - te - bat. I-ñoiz
e - do bein pa - sa - tzen ba - det i - kus -
i ga-be as - te - bat, bi-otz gu - zi - ra ba - na -
tu - tzen zait a - la - ko gau-za tris - te - bat.

La revista *Euskal-esnalea* publicó este poema titulado *Izazu nitzaz kupira*, con otros del mismo autor, en un librito titulado *Bilintx: neuritizak eta neu-i gabeko itzak*.

390.-BASEÑAMUAK OSTOAK FERDE

22. *Andante mosso*

Ba - ser - a - mu - ak os - toak fer - de,
 sa - soin o - roz du ko - lor - e. — Nes - ka - ti - la
 gaz - te - ak ez nau - te - la maite, — de - li - be - ra - tu
 dut - frai - le. O - lo - ron - go ko - men -
 tu - an ne - re be - gi - ra bai - tau - de.

De León Grazie, de Azkain (L).

Canción híbrida pudiera calificarse ésta, pues tiene reminiscencias de otras tres: de *Txorifua ¿norat hua?* en los cuatro primeros compases;

dantzut itz bat - en du - run - di

de la canción *Amets gozolan* (*Cancionero Selecto*, I, 5) son los mismos cuatro compases últimos de esta endecha, y el pasaje

maite bat e - zin kon - ber - ti - tuz

de la canción *Ala baita*, que figura en este mismo grupo, pág. 475, ha influido, sin duda en el nacimiento de

neska - ti - la gaz - te - ak

TRADUCCIÓN: El laurel silvestre (tiene) hojas verdes. Como las muchachas jóvenes no me aman he resuelto ir fraile. En el convento de Olorón me aguardan.

391.-BAZKO ETA SALBATORE

23. *Andante*

Baz-ko e - ta Salba - to - re, hü-ñan - en -
 a Men-de - kos - te ¡e - ta ni gai - xo au tris -
 te, — xut-ik e - re ez-pei - nai - te!

I. *Bazko eta Salbatore,*
hüñanena Mendekoste
¡eta ni gaixo au triste,
xutik ere ezpeinaite!

II. *Franko gazte nintzalarik*
erilarzun bat sarturik
sobera gai-beilaturik
badit ondorio hunik.

III. *Hogoi eta lau urthetan*
eri bat ofe batetan,
ene lagunak plazetan
¡eta ni gaixoa phenetan!

IV. *Mendigarai medizia,*
ene konsolatzaillea,
lüze zazu bizia:
phena da hola hiltzea.

V. *Ni hiltzen baniz huntarik*
ez egin, othoi, nigarik:
ez yauntei oial beltzik,
ezpeitut sino-beharik.

TRADUCCIÓN

I. Pascua y Ascensión,
 lo más próximo Pentecostés
 ¡yo, yo triste de mí
 no puedo estar ni de pie!

II. Siendo muy joven,
 habiéndoseme entrado una enfermedad
 y habiendo perdido muchas noches,
 tengo buen residuo.

III. A los veinticuatro años
 un enfermo en una cama,
 mis compañeros en las plazas
 ¡y yo pobre entre penas!

IV. Médico Mendigaray,
 mi consolador,
 alargadme la vida,
 da pena morir así.

V. Si muero yo de ésta,
no lloréis, suplico:
no vistáis de luto,
pues no necesito ceremonias.

La aprendí en Zuberoa, no sé si de J. Algofi.

Hay otra canción muy popular allende el Bidasoa, que es casi esta misma en tono mayor.



Otra versión hay de esta endecha, con idéntica letra y distinta melodía.
La aprendí en Orabafe (BN), de J. B. Pagadoy.



392.-BAZTERETIK BAZTERERA

Larghetto

24.

Baz - ter' - e - tik baz - ter' -
e - ra ¡oi! mun - du - a - ren za - ba - la. — Ez - ta - ki -
en - ak er' - an le - za - ke ni a - le - ge - ra
niz - a - la — hor - tze - tan di - zut ir' - i - a
e - ta bi be - gi - e - tan ni - gar' - a. —

V. Endechas y Elegías

De una religiosa del hospital de Baigofi (BN).

También lo oí, en Hasparen, de mi caro amigo el doctor Broussain. Este mismo me proporcionó otras estrofas, que se me han perdido.

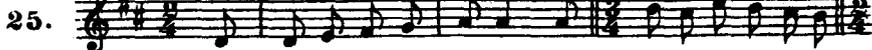
1. *¡Bazteretik bazterera
¡oi! munduaren zabala!
Estakienak eran lezake
ni alegera nizala.
hortzetan dizut iria eta
bi begietan nigara.*

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Oh cuán ancho es el mundo del uno al otro confín!
El que no sabe pudiera decir que vivo yo alegre: en los dientes tengo la risa y llanto en los dos ojos.

Figura en la pág. 354 del *Cancionero Selecto*.

393.-BERTERETXEK OHETI

Andante con moto



Ber - te - fetxek o - he - ti nes - ka - to - a - ri ez - ti -
Ber - te - fetxek lei - ho - ti Jaun konte - a - ri gorain -



ki «ei - a so gi - ne - zan lei - ho - ti a - ge -
tzi: e - hün be - hi ba - ze - reitzo - la be - ren



ri denez giz - on - ik» Nes - ka - to - ak ber - ha - la, i -
ze - zen - a on - do - ti. Jaun kon - te - ak ber - ha - la, trai -



khusi zi - an bez - a - la, hi - rur do - ze - na ba - za - bilz -
do - re bat - ek bez - a - la: Ber - ter - et - xe: ha - i - gü bor -



a - la lei - ho bat - e - tik bes - te - ra.
ta - la, üt - z - ül i - ren hiz ber - ha - la.

Lo aprendí en Ligi (Zuberoa) el verano que pasé recogiendo léxico. No anoté el nombre del cantor o cantora.

En Santa Engracia, no lejos de Ligi, aprendí una variante de la canción *Berteretxen khantoria*, de Sallaberry. Como poema, es el mismo de esta endecha. Como música, son muy distintas esta canción y la de Sallaberry, pág. 211, y esta variante que me la enseñó una señora Duc, hermana de J. B. Constantín.

Sólo traduciremos dos estrofas. El resto del poema puede leerse en Sallaberry.

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Berteretxek oheti</i>
 <i>neskatoari estiki</i>
 <i>«eia so ginezan leihoti</i>
 <i>ageri denez gizonik».</i>
 <i>Neskatoak berhala,</i>
 <i>ikhusi sian bezala,</i>
 <i>hirur dozena bazabizala</i>
 <i>leiho batetik bestera.</i></p> | <p>II. <i>Berteretxek leihoti</i>
 <i>jaun konteari goraintsi:</i>
 <i>ehün behi bazereitsola</i>
 <i>beren zezena ondoti.</i>
 <i>Jaun konteak berhala,</i>
 <i>traidore batek bezala:</i>
 <i>Berteretxe, haigü bortala,</i>
 <i>utsüliren hiz berhala.</i></p> |
|--|---|

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|--|
| <p>I. Berterreche desde la cama
 dulcemente a la muchacha
 «mira desde la ventana
 si parece algún hombre».
 La muchacha muy luego,
 según acertó a ver,
 (dijo) que andaban tres docenas
 de una ventana a otra.</p> | <p>II. Berterreche desde la ventana
 saludó al señor conde:
 que andaban (!) cien vacas (dijo)
 con su toro al lado.
 El señor conde en seguida,
 a guisa de un traidor:
 Berterreche, ven a la puerta,
 volverás bien pronto.</p> |
|---|--|

Variante I

Ber - te - re - txek u - mil - ki Jaun kon - te
a - ri go - rain - tzi: e - hün
be - hi ba - de - ro - la be - re ze - zen - a - re - ki.

El primer miembro de la variante



Ber - te - re - tsek u - mil - ki

por una coincidencia es exactamente como el comienzo del canto número 7 de la obra *Chants de la Sainte Chapelle et Choix des principales sequences du moyen age*, publicada por el músico parisién Félix Clement.

Dice así el canto 7 de esta colección:



Ver - bum Pa - tris ho - di - e

Las demás frases de una y otra melodía son muy diferentes.

394.-BERTSO BIDA NIOAZU

Andante.



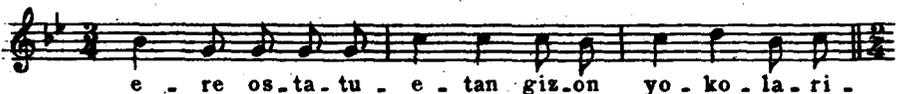
Ber - tso bi - da ni - o - a - zu kan - ta -



tze - ra be - ri - ak a - gitzer - di - ra gar i - ak. Zeinbat al -



di - az gusta - tu zaiz kit besta e - ta fe - ri - ak, bai e - ta



e - re os - ta - tu - e - tan giz - on yo - ko - la - ri -



aki o - rai pa - ga - tzen di - ti - at.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Voy a cantar dos versos nuevos muy lastimosos (1). ¡Cuántas veces me han gustado fiestas y romerías y también (el trato con) hombres jugadores en las tabernas! Ahora las pago.

(1) *Lastimagariak* dijo la cantora, por *erdiragariak*.

- II. *Juan Martin de Aborreta*
da Eroko semea
aitaren seme maitea.
Gizona! estesala desira
nik izan dudana suertea:
galdurikan utzi ditut
lau aurekin andrea.
¡Neke da eremediatzea!
- III. *Iruñatik ateratzean*
zangoak girgiluz beterik
eta biotza tristerik,
ereal ta erdi eta lau kuarto
ez naukan beste dirurik.
Etsait izandu despeditzen
ez eta nere jenderik:
estute obligaziorik.
- IV. *Iruñatik Zaragoza,*
andikan Valentziara
jornada luzetxo da,
oin-eskuak zauritarik
iritzi ginen arara:
Anda, ladrones gibeletikan
sabrearekin bereala.
¡Sufritzea ere lana da!

TRADUCCIÓN

- II. Juan Martín de Aborreta
 es hijo de Erro,
 hijo amado del padre.
 Que el hombre no desee
 la suerte que yo he tenido:
 he dejado perdidos
 a cuatro hijos con su madre.
 ¡Es difícil el remedio!
- III. Al salir de Pamplona
 los pies cubiertos de grillos
 y el corazón triste,
 no tenía más dinero
 que real y medio y cuatro cuartos.
 No han venido a despedirme
 ni siquiera mis parientes:
 no están obligados.
- IV. De Pamplona a Zaragoza,
 de allí a Valencia,
 la jornada es algo larga;
 llagados pies y manos
 llegamos allá:
 Anda, ladrones por detrás
 nos atizaban con el sable.
 ¡Trabajo es el sufrir!

Variante de Erro (AN) de Fermina Oroz.

Juan Mar-tin Bi-daur-e - ta ni Er - o - ko se-me -
 a, A-ma-ren se-me maite - a, gal-du-rik-an utz-i
 di - tut bi se-me e - ta an-dre - a, es-ku-ar-
 te - rik ga-be - a, gai - xo e - ru-ka-ri - a!

TRADUCCIÓN: Juan Martín Bidaurreta, yo, hijo de Erro, hijo amado de su madre; he dejado desamparados a dos hijos y la mujer ¡sin recursos, pobre miserable!

En vez de *probetxurikan* y *miserablea*, se ha puesto *eskuarterik* y *erukaria*.

395.-BI BERSETEN HUNTZERA

Anuante con moto

27.

Bi ber-set-en hun - tze-ra nü-zü a - bi - a -
 O en-e-a-ma mai - te - a zu - re hau-e - ta -
 tzen, ni - gar - a be - gie - ta - rik zai - ta - züt - yo - ai -
 ko, e - naizuea e - za - gü - tü gi - sa - la o - ra -
 ten, en - e sor - tze tris - te - a mündü - an ar - gi -
 no, bes - te - ak ho - be - re - tsi ni be - no ha - bo -
 tzen: hor - ek bei - te - rit e - ni bihotzeanpenei - ten.
 ro e - ta eni gaine - ra - tü hutshogena - k o - ro.

Lo aprendí en Zuberoa, no sé de quién.

Variante suya, aunque de ritmo menos distinguido, es la canción *Mendian zoinen eder*, de la colección de Sallaberry, pág. 148.

I. *Bi berseten huntzera
nüzü abiatzen,
nigara begietarik
zaitazüt yoaiten
ene sortze tristea
mündüan argitzen:
hörek beiterit eni
biotzean pena eiten.*

II. *¡O ene ama maitea!
zure hauretako
enaizü ez ezagütü
gisala orano;
besteak hoberetsi
ni beno haboro
eta eni gaineratü
huts-hogenak oro.*

TRADUCCIÓN

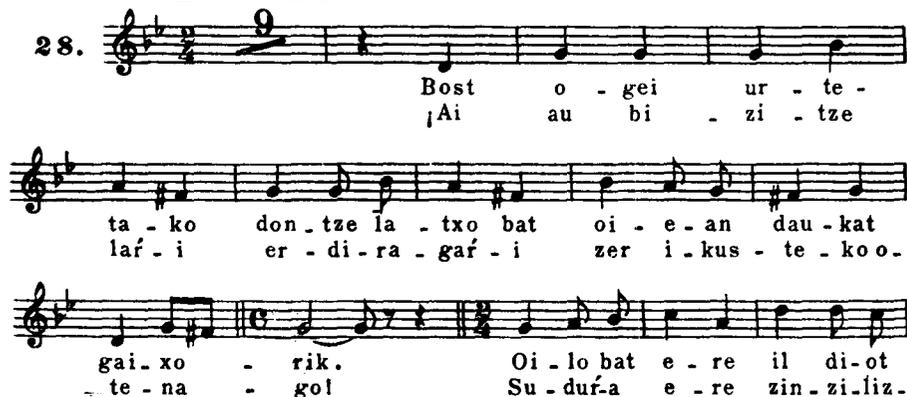
I. A arreglar dos versos
voy a empezar,
de los ojos llanto
me brota,
mi nacimiento triste
al mundo a dar a conocer:
eso me produce
pena en el corazón.

II. ¡Oh amada madre mía!
de entre vuestros hijos
el desconocido
no simuléis lo sea yo:
(ni) preferáis los otros
mucho más que a mí
y no carguéis sobre mí
todos los yerros y culpas.

Hoberetsi y *gaineratu* se han puesto en substitución de *preferatu* y *kargatu*. Antes de *hogenak* «culpas», se ha puesto *huts* «yerros», por remendar el verso.

396.-BOSTOGEI URTETAKO

Andante mosso

28. 

Bost o - gei ur - te -
¡Ai au bi - zi - tze

ta - ko don - tze la - txo bat oi - e - an dau - kat
laf - i er - di - ra - gar - i zer i - kus - te - ko o -

gai - xo - rik. Oi - lo bat e - re il di - ot
- te - na - gol Su - du - a e - re zin - zi - liz.

bai - nan ez - tau - ka o - be - kun - tze rik.
 ka det ko - kotz - a bai - no be - ra - go.
 Bes - te bat e - re il - en ni - o - ke
 Ne - re e - txe - an nai - ko lu - ke - te
 yei - kiez - pa - le - di oi - e - tik.
 len bai len il - a ba - nen - go.

De Luis del Puerto, de Rentería (G).

La segunda estrofa empezaba el cantor en el tercer compás con un verso corto

Ai au pe - na, pe - na - ren pe - na etc.

He aquí las dos estrofas tal como las dió el cantor:

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Bost ogei urtelako dontzelatxo bat oiean daukat gaixorik. Oילו bat ere il díot bainan estauka mejoriarik (1); beste bat ere ilen nioke yeiki ezpaledi oietik.</i></p> | <p>II. <i>¡Ai au pena, penaren penal zzer izango det geiago? Sudurá ere luzatu zait kokotza baino bêrago. Nere etxean naiago lukete (2) len bai len ila banengo.</i></p> |
|--|--|

TRADUCCIÓN: I.—Una doncellita de cinco veintenas de años (3) tengo enferma en cama. Le he matado una gallina, pero no tiene mejoría; otra le mataría si no se levantara de la cama.

II.—¡Oh qué pena, pena de las penas! ¿Qué me ocurrirá? La nariz se me ha alargado más abajo que la barbadilla. En mi casa preferirían si estuviese yo cuanto antes muerta.

En este grupo figura una canción distinta de ésta por su melodía, que, sin embargo, lleva por letra esta segunda estrofa, con muy ligeras variantes. Es *Ai au pena ta pesalombrea*.

Figura en la pág. 357 del *Cancionero Selecto*.

- (1) En el *Cancionero Selecto*, pág 357, se ha puesto *obekuntzerik*.
- (2) Por largo. se ha substituído en el *Cancionero Selecto* poniendo en su lugar *naioko lukete*.
- (3) La única vez que he oído *bost ogei* por *eun*.

397.-EGUN ETA LAROGEI

29.  E - gun e - ta la - ro-gei zaz - pi ar-di-ren-

 tzat i - ru za - to-ke os-to ni - tu - an nik bein.

 tzat, e-tzanpentsuan - di a i - zan-go gu-re - tzat aur -

 ten-go bei-re zeuken Jaungoi - ko - ak gu-re - tzat.

De Francisca Iribáren, de Baraibar (Laraun, AN).

TRADUCCIÓN: Para ciento ochenta y siete ovejas, tres cestos de hojas tenía yo ciertamente; no sería gran pienso para nosotros. Dios le tenía para nosotros esperando este año.

398.-EGUNA ZALA

30.  E-gun-a za-la, e-gun-a za-la, barti-rargi - a

 zan - e - an, e - gun e - ra - ko yo - an nin - tzan ni

 zaz - pi le - gu - a bi - de - an, zaz - pi le - gu - a

 bi - de - an e - ta neu - re mai - te - an ka - le - an.

De María Juana Altzibar, de Ajangiz (B), que tenía noventa y cuatro años de edad al comunicar esta lindísima canción.

Dió tres estrofas:

- | | |
|---|--|
| <p>i. <i>Eguna zala, eguna zala
bart irargia zanean,
egunerako yoan nintzan ni
zazpi legua bidean,
zazpi legua bidean eta
neure maitean kalean.</i></p> | <p>II. <i>Neure maiteak yaurtigi (1) eustan
lantzea bentanerean.
Orain il bere banozu eta
beatu (2) bere natkezu,
Maria Madalenean aurrean eta
Jesukristoren oinean.</i></p> |
| <p>III. <i>Iru letratzu bearco ditu
nire obiak (3) ganean,
neure maiteak irakurteko
Madrildik datorenean.</i></p> | |

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|---|
| <p>I. Que era día, que era día,
anoche a la luz de la luna;
antes de amanecer fui yo
camino de siete leguas,
camino de siete leguas
y en la calle de mi amada.</p> | <p>II. Mi amada me arrojó
de la ventana una lanza.
Ahora, como ya me habéis matado,
podéis también sepultarme,
delante de María Magdalena
y al pie de Jesucristo.</p> |
| <p>III. Tres letrillas necesitará
mi sepultura encima,
para que lea mi amada
cuando venga de Madrid.</p> | |

(1) *Bota egin eustan*, dijo la anciana.

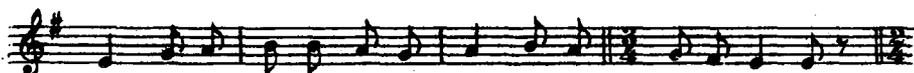
(2) *Beatu* se decía por enterrar en B hace no más que medio siglo. *Enteñau* dijo la cantora.

(3) *Sepultureak* dijo ella por *nire obiak*.

399.-ELKITZEKO TENOREA

Andante mosso

31. 
El - ki - tze - ko te - no - rea hun - a nun den yin - a,


ur - i - kal - tze - ko bai - ta ka - su hor - tan den - a

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Mai - te - a - ren uz - te - ak e - mai - ten daut pe - na,
ze - ren hu - ra bai - nu - en o - ro - tan maiten - a;
úr - i - kal - tze - ko bai - ta ka - su hor - tandena.

De la cantora de Donazaharre (BN).

TRADUCCIÓN. He aquí que ha llegado la hora de partir (1): es digno de compasión el que se encuentra en ese caso. El dejar a la amada me da pena, pues era ella la predilecta: es digno de compasión el que se encuentra en ese caso.

(1) *Parlitzeko* dijo ella por *elkitzeko*.

400.-ENE SENAR AU ILOTZIK

Andante molto moderato

32. En - e sen - ar au il - otz -
ik, ne - rauil - e taz - yan - tzi - rik, aurgai - xo - to au - ek u - me -
zurtz, la - ratz - on - do - a otz ta uts; go - gor - a a -
ki - gu, E - ri - o || an - tzi - a a - ni - ma - ri be - ri - o ||

Al exponer en este grupo la canción *Abenduaren zazpian*, se dijo que, aunque la música sabía a endecha, la letra era una prosaica narración. Y pareciéndole al folklorista que aquella melodía tuvo antes otra letra de su mismo género, pidió a su vieja musa le proporcionase un poemita adecuado a la melancólica melopea. Y ella, acaso más condescendiente que inspirada, le suministró este que sigue, provisto de adaptación al castellano:

I. *Ene senar au ilotzik,
nerau iletaz yantzirik,
aur gaixoto auek umezurtz,
laratz-ondoa otz ta uts:
gogora akigu, Erio,
antzia animari berio.*

II. *Bekaitzi naun lur, eroren,
senar-yabe alzen oren;
nik dakarnadan bezela
osorik izan ditela
ta ortxe beste xoko bat
gerta zan erarek neretsat.*

ADAPTACIÓN

I. Murió el esposo de mi amor,
yo visto el luto de rigor;
los huermanitos en mi hogar
de frío tiemblan junto al llar;
oh Muerte, me eres muy cruel;
derrame el alma negra hiel.

II. Te envidio, tierra, oh mi edén,
que amante acoges a mi bien;
conserva intacto cual ves hoy
el cuerpo amable que te doy
y al lado suyo ten ahí
dispuesto un hoyo para mí.

Figura en la pág. 361 del *Cancionero Selecto*.

401.-GAZTE GAZTERIK

Moderato

33.



Gaz - te gaz - te - rik, go - go ga - be - rik,
Aur - txo bat ba - nu, ark maiz ta ma - nu



A - mak ez - kon - du nin - du - an; ez - kont.i -
le - kar - ket zo - ri - on hu - ra; bai - nan gau -



de - tzat o - sa - ba zar bat a - ger - tu zi - dan or - du -
ta e - gun mai - te ez - te - gun bat - e - kin jau e - en - ku -



an, ark i - zu - tu - rik ne - re on - do - tik
ral A - ma, A - ma - ko ñi on - ta - ra - ko



zo - ri - ak i - ges ein zu - an.
kar - i nin - du - zun mun - du - tal

De Guillerma Akañegi, de Lekeitio (B).

La letra con que la cantó es una insulsa narración de un haragán. *Alperén kantia* la llamaba ella.

*Igaz soloan luze egonda
neukazan libra bi ogi;
aurten beara eginda bere
yentea dago ziogi:
igazko urteaz aurtengo ori
etxat bardina etori.*

TRADUCCIÓN: El año pasado, estando tumbado en la heredad, tenía yo dos libras de pan; este año, aun trabajando, la gente se ha vuelto avara: (comparado) con el año pasado, éste no me ha venido lo mismo.

A petición de un caro e inteligente amigo hube de poner otra letra para el *Cancionero Selecto*, pág. 364, añadiéndole la adaptación castellana.

I. *Gazte gazterik
gogo gabarik
amak ezkondu ninduan;
ezkontidetzat
osaba zar bat
ekati zidan-orduan,
ark izuturik
nere ondotik
zoriak iges ein zuan.*

II. *Aurtxo bat banu,
ark maiz ta manu
lekarket zorion hura;
bainan gau ta egun
maite eztegun
batekin jau erenkural
Ama, amako
jni ontarako
kari ninduzun mundural*

ADAPTACIÓN

I. Tierna doncella
dócil y bella,
mi madre avara me casó;
dióle mi mano
a un viejo hermano
que de las Indias arribó.
¡Pobre hacendada!
de él espantada
la dicha de tu hogar huyó.

II. Siempre vacía
la cuna fría,
no hay quien te vea sonreír.
¡Qué desventura
la del que jura
amar a quien le hace gemir!
¿Por qué me diste
vida tan triste?
Oh madre, vale más morir.

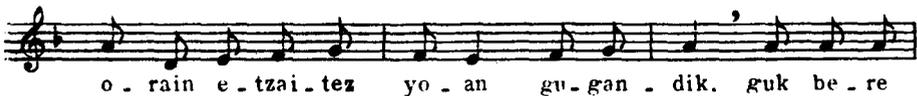
402.-GAZTE NINTZALARIKAN

Andante con moto

De José Antonio Arieta, de Ufroz (AN).

TRADUCCIÓN: Siendo yo joven, hace algún tiempo, no tenía reposo hasta casarme; después de casarme, antes que transcurriera un año, tomaba caldo de puerros sin aceite.

403.-GEL ADI, MUNDU





De Leona Alberdi, de Durango (B).

Gel adi, mundu; gel adi, lagun, substituyen a *Adiós mundu, adios lagun*.

TRADUCCIÓN: Adiós mundo; adiós compañeros; si no queréis seguirme, dejadme que sirva a mi manera al Señor. Sus compañeros le dicen: ahora no vayas de nosotros, pues que también esperamos nosotros salvarnos. ¿Por qué vas de aquí?

Algunos, destruyendo el delicadísimo ritmo de la melodía, la cantan así con otras letras



404.-GIRGIÛUEK ANKETAN



De José Migel Afizurieta, de Huizi (Laraun, AN).

TRADUCCIÓN: Grillos en los pies, el pescuezo en el cepo, muy humillado me puso allí; no tenía al lado otro amparo, parecía muerto, pero estaba vivo.

405.-GIZONA MALURUS DA



a, e - gon be - di hir - i - an u - rus i - zan na - hi den -
 a, han - go liber - ti - men - du - ak ahantz
 ar - az - ten di - tuz - te pe - na - rik han - di - e - nak han
 di - re - mun du - an dir - en gau - zar - ik e - der - en - ak a - gra -
 da - gar - i - e - nak a - gra - da - gar - i - e - nak .

Cantada por Jean B. Pagadoy, de Orabañe (BN).

TRADUCCIÓN: Es desgraciado el hombre que vive en el campo; habite la ciudad quien quiera ser feliz. Las diversiones de allí hacen olvidar las más grandes penas; allí están las cosas más hermosas y más agradables que hay en el mundo.

406.-GOIZEAN GOIZIK

Lento

38.

Goiz - e - an goiz - ik yei - ki nin -
 du - zun e - maz - te nin - tzen goiz - e -
 an, baj e - ta e - re se - daz bez -
 ti - tu i - guz - ki - a a - te - ra - tze - an .

Etxeko andere re aundi ninduzun
 eguerdiaren gainean
 bai eta ere alhargun gazte i-
 guzkiaren sartzean.

Lo aprendí en San Juan de Luz, en 1895, de María X., natural de Hasparén.

Esta lindísima canción fué por primera vez publicada en la revista *Euskalzale*, de Bilbao, tomo I, pág. 275; luego en la *Tradition au pays basque*, página 309. La parte de la melodía comprendida en las palabras *etxeko andere haundi ninduzun eguerdiaren gainean* es de una asilada de Hasparén, que también figura en la *Tradition*.

La letra con que la aprendí fué ésta:

- | | |
|--|---|
| I. <i>Goizean goizik yeiki ninduzun emazte (1) nintzen goizean bai eta ere sedaz beztitu (2) iguzkia ateratzean.</i> | III. <i>Senar hila atxiki nuen nik zazpi urthez etxean, egunaz lasto-pixka batean gabaz bi beso-artean.</i> |
| II. <i>Etxeko andere haundi nindusun eguerdiaren gainean bai eta ere alhargun gaste iguzkiaren sartzean.</i> | IV. <i>Laranya-urez garbitzen nuen asteen egun batean, asteen egun batean eta ortzirale-goizean.</i> |

(1) La cantora dijo *espos*; en la *Tradition au pays basque* se lee *esposa*; Jaurgain, en la misma obra, pág. 401, dice *ezkuntú* (*ezkondu*).

(2) *Xauki aphaindu* se puso en el *Cancionero Selecto*, pág. 367.

TRADUCCIÓN LITERAL: I.—Temprano me levanté la mañana que fuí esposa y me vestí de seda al salir el sol.

II.—Era yo gran señora de casa al mediodía y ya joven viuda al ponerse el sol.

V. Endechas y Elegías

III.—Le tuve a mi marido muerto siete años en casa, de día sobre un poco de paja (1), de noche entre mis brazos.

IV.—Con agua de naranjas le lavaba por semana una vez, una vez por semana, la mañana de los viernes.

(1) *Arosapian* «bajo rosas» recogió Charles Bordes (*Tradition*, pág. 309); Jourgain dice *lür hotzian* en tierra fría. Otras diferencias de ésta y aquéllas versiones puede el curioso lector recogerlas por sí mismo.

Jourgain, diligente escudriñador de leyendas y tradiciones de aquella comarca, asienta (*loco citato*, pág. 402) que la heroína de esta precoz y trágica viudez fué hija del noble suletino Bernard de Loiteguy. Según mi cantora, ocurrió el suceso en Azkubia, casa noble del lindó pueblo labortano Azkain, como parece dar a entender esta estrofa suya:

*Azkubiako baratze...
usain onikan badute,
buketa heien usaindatzean
iltzea gogoan ahal dagoke,*

TRADUCCIÓN: Jardín de Azkubia... tienen buena fragancia; al oler aquellos ramilletes puede en el ánimo estar (la idea de) la muerte.

Con los ramilletes de que aquí se habla tiene íntima relación una de las estrofas de la versión de Jourgain:

*Buket bat igori ditadazut
lili araroz eginik
lili araroz eginik eta
erdia phozuatürrik.*

TRADUCCIÓN: Me habéis enviado un ramillete hecho de flores raras, hecho de raras flores y la mitad emponzoñadas.

Variante de Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztan, AN).

II. *Senar hila* (1) *atxiki nuen
nik zazpi urthez etxean,
egunaz lasto-pizka batean
gabaz bi beso-artean.*

III. *Laranja-urez garbitzen nuen
astean egun batean,
astean egun batean eta
¡oi! ortzirale-goizean.*

(1) Es corto este primer hemistiquio.

TRADUCCIÓN

- I. Después, al filo del mediodía,
me hiciste reina de tu hogar,
y viuda joven cuando moría
la luz del astro funeral.
- II. Por siete años, cual rica alhaja,
le tuve en casa sin temor;
de día sobre un poco de paja,
de noche en brazos de mi amor.

III. Lavaba un día cada semana
en rica esencia vegetal,
todos los viernes, por la mañana,
aquel tesoro celestial.

Variante de Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztan, AN).

Goiz - e - an goiz - ik yei - ki nin - du - zen
oi es - pos nin - tzen goiz - e - an; bai - e - ta
e - re se - daz bes - ti - tu i - ruz - ki - a a - te - ra -
tze - an; e - txe - ko andre aurr - di
ya - ri nin - tzen e - gu - ber - di - a - ren gain - e -
an, a - lar - gungaz - te ni yar - i - a nen -
go - en i - ruz - ki - a sar - tu zen - e - an.

V. Endechas y Elegías

407.-GOIZUETAN

Andante mosso

De Luis del Puerto, de Rentería (G). La aprendió en Ziburu (L).

Es canción compuesta por un falsificador de moneda, nacido en el barrio de Berdabio (donde nace el Urumea), jurisdicción de Goizueta (AN). Por delación de su confidente, apodado Trabuco, le encarcelaron en Pamplona, y encarcelado compuso esta endecha. Dicen que tenía una mina de oro, fabricaba monedas de onza y las pasaba a Francia. Ya en la prisión le preguntaban:

—¿*Non da urezko mina ori?* (¿Dónde está esa mina de oro?)

—*Nere auntzak egunero pasatzen dire minaren gainean* (Mis cabras a diario pasan por encima de la mina), — contestaba.

Su poemita es éste:

I. *Goizuetan bada gizon bat
deritzen zai-o Trabuko.
Itzak ederak biotza paltso
sekula etzai-o paltako:
egin dituan dilijentziak
berari zai-zko damuko.*

II. *Ongi ongi oroitu adi
zer egin uen Elaman.
Difuntu orek izatu balu
yaraikilerik Lexakan,
orain baino len egongo intzan
ni orain nagoen atakan.*

III. *Nere andreak ekari zuen*
Aranaztikan dotea.
Obe zukean ikusi ezpalu
Berdabioko atea;
orain etzuen idukiko
dadukan pesalombrea.

IV. *Nere buruaz eznaiz oroitzen,*
zeren eznaizen bakara.
Azitzekoak or uzten ditut
bi seme ta iru alaba.
Jaun zerukoak adi dezala
oien amaren negara.

TRADUCCIÓN: I.—En Goizueta hay un hombre a quien llaman Trabuco. Nunca le faltarán hermosas palabras y corazón falso. Las diligencias (sin duda alude a la delación) que ha hecho se le han de pesar.

II.—Acuérdate bien de lo que hiciste en Elama (1). Si ese difunto hubiera tenido quien siguiese su causa en Lesaka, antes de ahora hubieras estado en el sitio en que estoy yo.

III.—Mi señora traje de Aranaz la dote. Mejor le fuera si no hubiera visto la puerta de Berdabio; no hubiera tenido la pesadumbre que ahora tiene.

IV.—No me acuerdo de mí mismo, pues no soy único. Ahí dejo todavía por crecer dos hijos y tres hijas. El Señor del cielo oiga el llanto de su madre.

En el *Cancionero Selecto*, pág. 3, se puso *Goizuetan da gizon zakar bat* en vez de *Goizuetan bada gizon bat*, que es verso corto. También se corrigieron *biotza paltso* por *biotza gaizto*, y *sekula* por *bein ere*, como también *dilijentziak* por *asimasiak*. En alguna de las estrofas parecía que el cantor medía con este ritmo su melodía, que recuerda el de la vieja canción bizkaína *Santa Yageda*.

(1) En Elama, barrio también de Goizueta, Trabuco mató a un hombre.

Variante I

Andante mosso

Ne-re bu-ru-az ez-naiz o-roitzen ze-ren
 ez-nai-zen ba-ka-r - a. A-zi-tze-ko-ak or uz-
 ten di-tut bi se-me tai-ru a-la - ba: Jaun ze-
 ru-ko-ak a-di-de-za-la oi-en am-a-ren ne-gar - a.

Esta variante creo habérsela oído al mismo Luis del Puerto.

408.-JAULIERA

Andante

Creo haberlo aprendido de J. Algoñi, de Lafaine (Zuberoa).

Jauliera es palabra tomada del francés *geolier* (carcelero).

TRADUCCIÓN: Carcelero, atiende, te lo suplico, hazme el obsequio: tú ¡por Dios! has de ir a mis amigos y (decirles) por qué me han traído a esta triste lobreguez.

409.-INGRAT BATEN MAITHATZEA

Andante

Tomado de un cuaderno folklórico manuscrito del maestro de primera enseñanza bajonabarro Iriart, que lo manejó un Melville, coprofeesor suyo.

TRADUCCIÓN: El amor de una ingrata produce dolores; ahora los experimento yo. El ver a la amada, el estar con ella deseo yo tan sólo: vivo entre penas.

410.-HIRUR URTHE

42. 
 Hi - rur ur - the ba - di - tu - tzu ur - a - ren


 gain ean gin - e - la, bi ur - the - ren bi - tantxa


 bai - zik gu - re kin ez - ki - nu - e - la i - rur - gar -


 en.e an yan gi - ti - tzun xa - knuñ - ak e - ta ga - tu - ak.

De Casenave, zapatero de Muguerre (L).

TRADUCCIÓN: Son tres los años que pasamos sobre el agua, no teniendo provisiones a bordo más que para dos años. El tercer año comimos los perros y los gatos.

411.-ITXAS-GIZONTO BAT

Andante

43. 
 I - txas gi - zon - to bat zi -
 Gai - xo - a ur - ak e - ra -


 dan sen - ar - tzat nere Amak e - man Zer - en ez
 man zu - en San Mar - kosgoize - an oi! e - gun


 le - gor al - de - ra yo - an bes - te bat kar - tze - ra? Orain zo -
 an - di ar - gi - a ne - re - tzat il - un tris - ti - a Ar - ain - en


 ri - a nu - en nik zuri ta gor - iz yantzi - rik.
 ya - kiiza - te - ko sortu al zi - nan, sen - ar - ko!

1. 2.
10 4
D. C.

El cantor ulzamés (de cuyo nombre no tomé nota) que me dió a conocer esta linda endecha, metió en la melodía, que sin duda nació para poema de más fuste, la historieta del burro de las ferias de Villarreal.

He aquí el poema (??) con que llegó a mis oídos esta canción:

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Albeiteru ori zaldiz
jojala etori ezpalitz!
bi petardu emanikan
len ta gero, ain beriz,
arek izutu du Feliz,
ezta etoriko beriz.</i></p> | <p>II. <i>Feliz zetori alaira?
ontaz gustatzen etzira,
ezta bada traturikan
nik astoa saltzea:
bueltatuko naiz onera
jari! goazin etxera.</i></p> |
|---|---|

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|---|
| <p>I. Ese albeitar a caballo
jojalá no hubiera venido!
dando dos petardos
antes y después, ahora de nuevo,
aquello ha espantado a Félix,
no vendrá nuevamente.</p> | <p>II. Félix ¿ha venido usted acaso?
De esto no se alegrará usted,
pues no hay trato
en que venda yo el burro:
volveré acá
¡arre! vámonos a casa.</p> |
|--|---|

El folklorista tuvo que raer este esperpento y pedir a su vieja musa esta endecha:

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Itxasgizonño bat zidan
senartzat nere amak eman.
¿Zeñen ez legor-aldera
yoan beste bat kartzera?
Orain zoria nuen nik,
zuri ta goriz yauntzirik.</i></p> | <p>II. <i>Gaixoa urak eraman
zuen San Markos goizean
joil egun andi argia
neretzat ilun tristia.
¡Arainen yaki izateko
sortu al zinan, senarko!</i></p> |
|---|---|

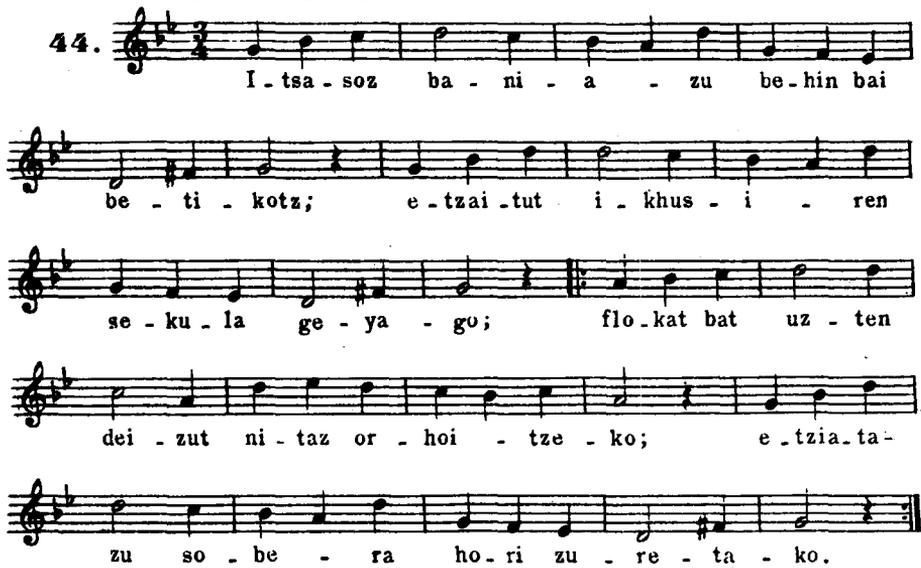
TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <p>I. Para sostén de mi orfandad
mi madre trajo un pescador.
¡Pluguiera al cielo en su bondad
me diera un mozo labrador!
Tendría yo hoy felicidad
vestida de alegre color.</p> | <p>II. Una mañana, el mes de abril,
su frágil lancha zozobró,
y en fuerte y plena edad viril
el pobre esposo sucumbió.
¿Para cebar a peces mil
acaso el cielo te creó?</p> |
|--|--|

En el *Cancionero Selecto*, pág. 372, aparece esta canción de tan interesante y apasionada música.

412.-ITSASOZ BANIAZU

Andante mosso

44. 

I - tsa - soz ba - ni - a - zu be - hin bai
 be - ti - kotz; e - tzai - tut i - khus - i - ren
 se - ku - la ge - ya - go; flo - kat bat uz - ten
 dei - zut ni - taz or - hoi - tze - ko; e - tzia - ta -
 zu so - be - ra ho - ri zu - re - ta - ko.

No sé si proviene del cuaderno manuscrito de Hiriart-Melville, de que se habla en la canción *Ingrat baten*.

TRADUCCIÓN: Voy por mar una vez para siempre; no os veré ya más; os dejo un ramillete para que de mí os acordéis; eso no es sobrado para vos.

413.-JUAN BAUTISTA

Andante mosso

45. 

Juan Bau - tis - ta da ne - re i - zen - a, ba - kar -
 da - de - an bi - zi naiz - en - a. Ma - ri - a o - ri a - lar -
 gun ze - la, ni a - rengan - a pre - ten - di - tze - ra, a - e - glatze - ra;

sar-tu or - du - ko a - ren i - txe - ra, i - ru
gi - zon - ek pre - so ar - tze - ra.

De Juan Bautista Aldaz, de Ezkúfa (AN).

La endecha canta un triste suceso de Arrarás, en Basaburua (AN). No copie más pormenores.

TRADUCCIÓN: Mi nombre es Juan Bautista, vivo en la soledad. Siendo viuda esa María, yo me acerqué a ella a pretenderla, a arreglar el casamiento. Antes de entrar en su casa, tres hombres vinieron a prenderla.

414.-IZANAGATIKAN

Andante mosso

46.

I - zan - a - ga - tik - an a - din - a
zar - a, ga - le - re - tan pa - sa be - ar
den - bo - ra on - dar - a. Kau - sa - ren a - ra - be -
ra ba - zi - ken be - ar - a, zer zi - ren e -
za - gu - tze - ko on - a e - ta - tzar - a.

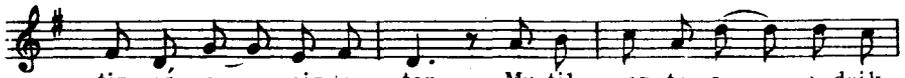
De Andrés Jaimerena, de Efatzu (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Aunque tengo edad avanzada, tengo que pasar en galeras el resto del tiempo. Había necesidad con arreglo a la causa, para conocer lo que son lo bueno y lo malo.

415.-IZARĒTAN DEN EDERĒNA DA

Allegretto non troppo

47.  Iz - ar - e - tan den e - der - en - a da joil ar -

 tiz - ar - a goiz - e - tan. Mu - til gaz - te - a, e - deik

 a - te - a lo - tsa - rik nes - ka - ti - le - tan. A - mo -

 di - o - a go - an - zait e - ta bi - zi naiz lazki pe - ne - tan.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: La más hermosa entre las estrellas es la del alba a las mañanas. Muchacho joven, teme abrir la puerta a muchachas. He perdido el amor y vivo áspidamente entre penas.

416.-KANTUOK YARTZEN DITUT

Andante mosso

48.  Kan - tu.ok yar - tzen di - tut Pau - be - ko
Ai - ta, nai zu - e - la - ko se - me - a

 u - ri - an, — bur - din - az lo - tu - rik - an
zu - zen - du, — se - me - ak be - re es - kuz

 go - gor bai - te - gi - an. ¡O - toi! i - kas di -
go - gor - ki yo - tzen - du. Ner - au naiz gaiz - kin

tza - ten gaz - te - ak hef - i - an, ne - re bi -
an - di nin - tzan - a an - di - en - du. ¡Ni - zaz, ze -

dez hun - e - ra e - tor ez - ti - te - an.
ru - ko yaun - a, oil e - ru - ki men - dul

Cantada por Justa Goldadarazena, de Oskoz (Imoz, AN).

Hay correcciones de vocablos tales como *gogor baitegian* por *¡oil presondegian*, *loturikan* por *kargaturik*, y alguna otra. La segunda estrofa es del folclorista, habiendo la cantora suministrado su idea. La traducción libre o adaptación poética castellana es del señor Miangolarra, tal como se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 374.

I. *Kantuok yartzen ditut*
Paubeko urian,
burdinaz loturikan
gogor baitegian.
¡Otoil ikas ditzaten
gazteak heñian,
nere bidez hunera
etor ezteian.

II. *Aita, nai zuelako*
semea zuzendu,
semeak bere eskuz
gogorki yotzen du.
Nerau naiz, gaizkin andi
nintzana, andiendu.
¡Nizaz, zeruko yauna
oi! erukimendu!

TRADUCCIÓN

I. Ecos de amargas penas
suenan en mi canción,
preso con mil cadenas
hállome en la prisión.
Mozos del pueblo aprendan
lo que relato aquí;
no sea que los prendan
por malos como a mí.

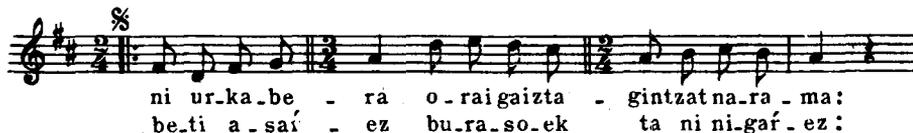
II. El padre reprendía
mis vicios; yo, cruel,
ciego de rabia un día
puse mi mano en él.
¡Oh Dios de las bondades!
yo soy el malhechor:
ruego, Señor, te apiades
de un triste pecador.

Esta música se ha usado para cantar no pocos sucesos tristes. Entre otros anotamos en Ghetary (L) la historieta de *iru mariñel gazte*.

417.-LEGEAK NI URKABERA

Andante con moto

49.  Le-geak

 ni ur-ka-be - ra o-raigaizta - gintzat na-ra - ma:
be-ti a-saí - ez bu-ra-so-ek ta ni ni-gaf - ez:

 mun-dubeltz kon-tan ya-ri nin-du-en - a ko - ri xin bi - te
ba - sur-deume - ak bi-ka-laazi zen - ak ko - ne-la il - tzea

 ko - ri ne - re a - ma. E-txe-an *D.C.*
zu-en be - ar - ez.

De Javiera Goñi, de Ezkaroz (Salazar, AN).

La letra con que me la cantó fué ésta:

- | | |
|---|--|
| I. <i>¿Urteak zonbat egun tu?</i>
<i>Sorak kainbat zinta tu:</i>
<i>erdiak ditu Probidoreanak,</i>
<i>beste erdiak Urñik emanak.</i> | IV. <i>Iruñako kartzela</i>
<i>Nafarroan den andiena,</i>
<i>Ezkarotzeko irur mutll gaztek</i>
<i>ongi gozatu dutena.</i> |
| II. <i>Ama: edazu atoria,</i>
<i>benturaz sekulakoa;</i>
<i>bizi denak orit izanen du</i>
<i>Bazkoako oilaritea.</i> | V. <i>Gozatu bai gozatu</i>
<i>seira ilabete pasatu</i>
<i>eta berogeira otxin pagatu.</i> |
| III. <i>Pedro Carlos Mendi, aur gazte,</i>
<i>ogei eta bi urte;</i>
<i>irurgarrena bete gabe</i>
<i>Iruñara preso daramate.</i> | VI. <i>Bornas eta Algaría</i>
<i>Atxiri eta sandua</i>
<i>aiek laurek dirabiliaie</i>
<i>Ezkarotzeko eria.</i> |
- VII. *Oraxea ezpelez*
ortzak ditik exurez,
Fandrontzeneko nausi makurak
irakitzen du gezurez.

TRADUCCIÓN

- I. ¿Cuántos días tiene el año?
Sora tiene tantas cintas:
la mitad son del Provisor (?),
las otras dadas por Urfi.
- II. Madre: dadme la camisa,
por ventura la última,
quien viva recordará
el canto de gallo de Pascuas.
- III. Pedro Carlos Mendi, niño joven,
veintidós años;
sin cumplir el tercero
lo llevan preso a Pamplona.
- IV. La cárcel de Pamplona,
la mayor que hay en Navarra,
que la han gozado bien
tres muchachos de Ezkaroz.
- V. Gozar, sí, gozar,
pasar seis meses cada uno
y pagar a cuarenta ochenas.
- VI. Bornas y Algarra,
Achiri y el Santo,
aquellos cuatro revuelven
el pueblo de Ezkaroz.
- VII. El peine de boj,
las púas tiene de hueso;
el amo perverso de casa de Juan Dorze
hierva en mentiras.

La segunda estrofa de esta endecha es como la séptima de la leyenda suleitina de Bertefetxe, tal como figura en el *Cancionero* de Sallaberry, pág 214:

*Ama: indazüt athoía
menturaz sekulakoa;
bizi denak ohit izanen dü Bazko-biharamena*

Esa *t* final de *indazüt* no la habría recogido Sallaberry del pueblo. Es *indazu* o *edazu*, como dijo la cantora de Ezkaroz.

Las cintas del Provisor, de Sora y de Urfi, me movieron a introducir esa pequeña endecha, de argumento popular, si mal no recuerdo. Como de costumbre, escribí en la variedad dialectal del poema substituído: en salacenco.

- I. *Legeak ni urkabera
orai gaiztagintzat narama:
mundu beltz kontan
yari ninduena
kori xin bite, kori: nere ama.*
- II. *Etxean beti asárez
burasoak ta ni nigárez:
basurde-umeak
bikala azi zenak
konela iltzea zuen beárez.*

TRADUCCIÓN

- I. Hoy me condenan a morir,
por mis hechos, en garrote vil:
la que me traje
a este negro mundo
tiene la culpa de este horrendo fin.
- II. Allá en mi casa siempre ví
odios, grescas y rencores mil:
más que como hombre
me criaron fiera;
ellos mueran en lugar de mí.

Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 377.

418.-LEGOR ALDERA

50. 

Le_gor al - de - ra zo -
Ar-gan - ontz ai - ze ta.



az - ten u - gin - ok a - ri e - an: ba - kar e - zin du -
o - dei zi - ri - za - ra lai du - az; a - ri be - gi - ra.



da - la bi - zi - a e - ra - man. Poz - a i - ges - ka do -
da - kust il - ar - gi o - so - a. ¿Ni zer ar - en na -



a - kit, min - ak na - du - ka bai - tu - ran. Ar - taz o - roitze - a
bil - a a - ren - gan - dik ur - un - du - az? O - a, bi - otz, gauri



be - zait ar - gi il - un on - tan.
e - re, ar - gan - ontz o - a.

N. Iguzkiza, de Añuitz (Laraun, AN), me enseñó esta dulce melodía con otro poemita, diálogo de padre e hija, de menos fuste que la música.

—Añra: begira ezazu
leiotik atarira,
ea mutil oriek yoan etediran.

—Ez, or egongo ziren
zure yolasari begira:
gargiro landan barena
igaro dira.

—Nik aditzea dudanez,
Leizan mutil finik ez;
engañatuko zaituzte solas edereez.
Ala balira biotzez
nola diran itzez,
etzaituzte ereko béla ur otzez.

V. Endechas y Elegías

TRADUCCIÓN

—Niña: mirad
de la ventana al portal
si esos mozos han ido.
—No, habrán estado ahí
aguardo conversación de usted:
para ahora campo traviesa
habrán pasado.
—Según tengo entendido,
en Leiza no hay muchachos finos;
os engañarán con hermosas palabras.
Si así fueran de corazón
como lo son de palabra,
no os quemarán tan pronto con agua fría.

El poemita con que me ha parecido substituir, por hacer más juego con la melodía, es como sigue. La traducción es adaptación del señor Miangolarra, tal como figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 379.

I. *Legor-aldera zoazten
uginok, ari eran:
bakar ezin dudala (1).
bizia eraman.
Poza igeska doakit
minak naduka baituran.
Artaz oroitzea bezait
argi ilun ontan.*

II. *Arganontz aize ta odei
zirizara alai duaz;
ari begira dakust
ilargi osoa.
¿Ni zerafen nabila
arengandik urunduaz?
Oa, biotz, gaur i ere,
arganontz oa.*

(1) Es errata el vocablo *duala* del *Cancionero Selecto*.

TRADUCCIÓN

I. Ola azul y sosegada
que a la playa en rizos vas,
corre y dile a mi amada
mis penas: la dirás
que la vida sin ella
paso gimiendo en soledad.
Su recuerdo es mi estrella
en esta soledad.

II. Rutilante luna llena
cabrillea sobre el mar;
noche tibia y serena
brinda a dulce soñar.
Solo yo en mi barquilla
canto a mi amada mi canción.
Vira ya, parte a la orilla,
pobre corazón.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Variante de José María Olazola, de Arano (AN).

A - la - ba, be - gi - ra za - zu le - io - tik a - ta - ri -
 ra e - a mu - til o - ri - ek yo an o - te - di - ran. Ez, or -
 txen e - gonen di - ra zu - re yo - las ai be - gi - ra or goi -
 an lan dan ba e - na i - ra - go di - ra.

419.-LILI UBEL

Moderato assai

51.
 Li - li u - bel on - a - ko au -
 Non - di - ko - a du - zu, gaz -
 ek a - tal on - do an e - re no - la er - ne al di -
 te, bi - oz - ke - ta aun - di o - ri? Ni - gar - ok no - la zauz.
 tez - ken er - a - da - zu an - de - re. Ne - re ni - garmal -
 ki - tzu yal - ki or - en u - gar - i? Ne - re bi - otz ya -
 ko - ak di - ran e - an i - sur - i, a - tal on - do andakus.
 be zen e - der - bat, ba - da eder - ik, a - in - ge - ru ar - te - ra
 ki - zun li - li zaiz - kit itz - ul - i.
 go - an zait ni zurtz e - menutz - rik.

De Francisca Mendiburu, de Lekaroz (Baztan, AN).
La letra con que cantó fué ésta:

*Espiritu Saindu Yauna Larungo mendian,
zutaz konsolaturikan gaude geren erian.
Dama despejatu bat nadukan begian,
sekulakoz joan dirate oraingo aldian.*

TRADUCCIÓN

El Señor Santo Espíritu en el monte Larún,
consolados de vos estamos en nuestro pueblo.
Una dama despejada tenía yo en el ojo,
para siempre me la han llevado en esta ocasión.

La substituyó el folklorista con el poema que aparece en el *Cancionero Selecto*, pág. 382. La adaptación es del señor Miangolarra.

I. *Lili ubel onako auek
atalondoan ere
nola erne al ditezken
eradazu, andere.
—Nere negar-malkoak
diranean isuri,
atalondoan dakuskizun
lili zaizkit itzuli.*

II. *¿Nondikoa, duzu, gazte,
biozketa aundi ori?
Nigarok nola zaizkitzu
yaulki oren ugari?
—Nere biotz yabe zen
eder bat, bada ederik,
aingeru-artera goan zuit,
ni zurtz emen utzirik.*

ADAPTACIÓN

I. —Quiero, señorita, saber
cómo brota este plantel
de azucenas enlutadas
de su casa en el dintel.
—Son perlas de mis ojos
que las vierto yo a granel,
y al caer al suelo cambian
en pimpollos de un vergel.

II. —¿Y de dónde tanta aflicción?
¿Qué secreta tempestad
de amarguras turba su alma?
Diga, joven, la verdad.
—Un ángel fué mi dueño,
un prodigio de beldad;
¡ya murió, y desde entonces
plaño sola mi orfandad!

420.-LILI AROSAS

Moderato

52.  Musical notation for the song 'Lili Arosak'. It consists of a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a treble clef. The lyrics are written below the staff: 'Li - li ar' o - sak e - der Mai - atz - e - an flo -'.

Li - li ar' o - sak e - der Mai - atz - e - an flo -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

re; mai - te bat uk.hen e - ta o - rai hu ra ga -
 be. A - mo - di - o - rik ez - ta pe - na - rik an ga -
 be. A - di - os en.ea.tse.gin.ak; mündüko.ak yo.añ di - re.

De Zuberoa. No anoté el nombre del cantor

TRADUCCIÓN: Flores y rosas se abren hermosas en mayo; habiendo tenido una amada, ahora estoy sin ella. No hay amor sin penas. Adiós, placeres míos; los del mundo se han ido.

421.-MAIATZEKO LEHEN LILIAK

Moderato assai

53.
 Mai - atz.e - ko le - hen li - li - ak e -
 der du i - ru - di - a. Zo - ra - gar - i
 ho - ek e - a - zu jot - hoil e - gi - a:
 ba - du - dan - ez pro - fei - tu - rik zu - taz
 pen - tzu - tu - rik e - do ber - tzain - ez o - il ne -
 za - zu ja - ren! bi - hotz - e - tik.

Zu-re-gan-a - ko i-txa-ro-pen hau gal-duz ge-roz -
 tik hil - ar - i - e - tan xo - ko bat
 hau.ta be - har - a niz.

Me la cantaron en Donazahare (BN). No tomé el nombre de la cantora.

TRADUCCIÓN: La primera flor de mayo tiene hermoso aspecto. Tú, encantadora, dí, suplico, la verdad: si tengo provecho confiando en ti, o de lo contrario expúlsame, te lo ruego, del corazón. En perdiendo la esperanza en ti tendré que elegir un rincón en el cementerio.

La adaptación *cantábile* de esta linda endecha, debida al señor Miangoiarra, se encuentra en el *Cancionero Selecto*, pág. 384.

La letra original, con todos sus barbarismos, fué ésta:

*Maiatzeko julufreak eder du kolorea,
 xarmegaria eradazu jothoil egia
 badudanez profetuitik zutan fidaturik,
 edo bertzainez kita nezazu aras bihotzetik.
 Zureganako esperantza galduz geroztik,
 bertze baten xerkatsera enseiaturen niz.*

422.-MENDIAK BETE ELUREZ

54.
 Men - di - ak be - te el - ur - ez
 ¡Oi - an - e - an zein den e - der
 be - gi - tar - te - a ni - gar - ez, lan e - gin - ez ur - i - ki
 zur - a - ritz - gaz - te ler - den - al Zu - zi - ra mundu un.

dut bai - nanats_e_giñbat e - reez. O - rai e-menbi -
tan nik mai.ta.tzenzaitu_dan - a, i - kus_ka_tu_ren

zi naiz bi - otz_e_ko min_ ez.
zai_tut al - ik_ánmaizen - a .

De Francisca Irigoyen, de Arizkun (Baztán, AN).

Del original se substituyeron *bainan probetxurikan ez por bainan atsegin bat ere ez; sabeleko minez por biotzeko minez; arbola gazte por zuraritz gazte, y bisitaturen por ikuskaturen*. Parece melodía procedente de Lapurdi o la Baja Navarra.

Variante I de Hasparen, de Buñte Sarhi.

Andante

Mu - ti - ko gaz - te ar - in - a, ur -
gu - luz gain.di e - gin - a zez - tuk - a
- kon_si - de - ra - tzen i - haurek dukan a - din - a? ik -
e_reuk.han de - za.kek o - rai.no xan.grin - a.

Variante II de Bertran Primorena, de Amikuze (BN)

Andante

A - ben - du - ko gau lu - ze - e - tan ar -
du - ra horma bor - te - tan, mu - ti - ko gaz - te a - rin -

ak i - bil - tzen nes - ka - ti - le , - tan : Ka -
 su e - gin be - za - te be - re al - di - e - tan .

- I. *Mendiak bete eluzez, begitartea nigarez,
 lan eginez uriki dut, baina atsegin bat ere ez.
 Orai emen bizi naiz biotzeko minez.*
- II. *¡Oíanean zein den eder zuraritz gazte lerdena!
 Zu zira mundu unetan nik maitatzen zaitudana:
 ikuskaturen zaitut alikan maizena.*
- III. *Mutiko gazte harina, urguluz gaindi egina
 zertuka konsideratzen ihaurék dukan adina?
 ik ere ukan dezakek oraino xangrina.*
- IV. *Abenduko gau luzeetan ardura horma bortetan,
 mutiko gazte arinak ibiltzen neskatiletan:
 kasu egin bezate bere aldietan.*

TRADUCCIÓN

- I. Los montes cubiertos de nieve, el rostro de lágrimas,
 trabajando tengo compasión, pero ningún placer.
 Ahora vivo aquí con dolores de corazón.
- II. ¡Cuán hermoso es en el bosque árbol bravío joven y erguido!
 Vos sois la única que yo amo en este mundo:
 os visitaré lo más que pueda.
- III. Muchacho joven y ligero, hinchado de orgullo,
 ¿no consideras la edad que tú tienes?
 También tú podrías llegar a tener disgustos.
- IV. En las noches largas de diciembre, muchas veces hiela en los puertos;
 los muchos jóvenes casquivanos andan entre muchachas:
 tengan atención en sus tiempos.

Variante III, de N. Éramuspe, de Banka (BN)

E - ne mai - te - a, zer du - zu?
 tris - te - ri - kan zau - de - zu; ez - tu den bo - ra lu - ze -
 a zi - re - la pe - ne - tan sañ - tu. Pla - ze - ra - ren on -
 do - tik des - pla - ze - ra du - zu

- II. *Aspeherapen krudela, ikusak ene maitea,
 abil eta eran ezok nik igoria haizela:
 biotzean sar akio, hura niri bezala.*

TRADUCCIÓN

- I. Amada mía ¿qué tenéis? estáis triste.
 No hace mucho tiempo que os habéis metido en penas.
 A luego del placer os asalta la aflicción.
- II. Suspiro cruel, ve a mi amada;
 anda y dile que eres mi enviado;
 entra en su corazón como ella entra el mío.

423.-NAIGABE OROREN GEHIEN

Andante

55.

Nai - ga - be o - ro - ren ge - hi - en ni niz he -
 ben; so - fri - tze - ko sor - tü niz - a - la düt i - khus -



La aprendí en Barkoxe (Zuberoa). Con esta melodía, sin los becuadros últimos, cantan diversos poemas allende el Bidasoa.

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Naigabe</i> (1) <i>ororen gehien</i>
 <i>ni niz heben;</i>
 <i>sofritzeko sortü nizala</i>
 <i>düt ikhusten:</i>
 <i>pazientzia Jinko Jauna,</i>
 <i>¡othoi! ¡aren!</i></p> | <p>II. <i>Emaztea gaitzo denün,</i>
 <i>naturalki</i>
 <i>hura eztaiteke kanbia</i>
 <i>hiltzez baizik;</i>
 <i>ezpalitz bezala behar du</i>
 <i>harek ützi.</i></p> |
| <p>III. <i>Haurek ere yiten dira</i>
 <i>ama iduri,</i>
 <i>sonü eta solasetara</i>
 <i>dira yafi;</i>
 <i>bost sos ezin irabaz aldiz</i>
 <i>arto-sari.</i></p> | |

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <p>I. El primogénito de las desgracias
 soy yo aquí:
 que he nacido para sufrir
 estoy viendo:
 paciencia, Señor Dios,
 ¡os ruego por favor!</p> | <p>II. Cuando la mujer es mala
 naturalmente,
 no puede aquélla cambiar
 sino por la muerte;
 aquélla necesita, como si no fuera,
 dejarla sola.</p> |
| <p>III. También los niños vienen
 a semejanza de la madre,
 a músicas y recreos
 se acostumbran:
 en cambio, sin poder ganar
 cinco sueldos para pagar borona.</p> | |

(1) *Malur ororen* cantaba el colaborador

424.-NEGUGOIZALDE BATEAN

56. Musical notation for the song 'Negu goizalde batean'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a treble clef. The lyrics are: Ne - gu goizal - de bat - e - an, al - ba - ko - a - ren
ots - e - an, es - ko - pe - te - a kar - ga - du ne - ban
a - ri otz - a - ren gain - e - an, bai e - ta ge - ro
des - kargau be - re a - paizjauno - ren al - de - an.

Ne - gu goizal - de bat - e - an, al - ba - ko - a - ren
ots - e - an, es - ko - pe - te - a kar - ga - du ne - ban
a - ri otz - a - ren gain - e - an, bai e - ta ge - ro
des - kargau be - re a - paizjauno - ren al - de - an.

De Eladia Zabala, de Mañaria (B).

TRADUCCIÓN: Un amanecer de invierno, al son de la campana del alba, cargué la escopeta sobre piedra fría y luego la descargué junto a ese señor sacerdote.

425.-NI SORTZEKO DENBORETAN

Allegretto non troppo

57. Musical notation for the song 'Ni sortzeko denboretan'. It consists of four staves of music in a 3/8 time signature with a key signature of two sharps (D major). The melody is written on a treble clef. The lyrics are: Ni sor - tze - ko den - bo - re tan gai - za franko bazter e -
tan; a - tle - ra - tü nin - tza - la rik mün - dü - la - ko por -
tal - e - tan, mi - se - ri - a yin ze - raitan zal - di ze - la
bri - de - tan, zal - di ze - la bri - de - tan.

Ni sor - tze - ko den - bo - re tan gai - za franko bazter e -
tan; a - tle - ra - tü nin - tza - la rik mün - dü - la - ko por -
tal - e - tan, mi - se - ri - a yin ze - raitan zal - di ze - la
bri - de - tan, zal - di ze - la bri - de - tan.

V. Endechas y Elegías

De J. Algofi, de Lafaine (Zuberoa).

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Ni zortzeko denboretan
gaiza franko bazteretan;
atheratü nintzalarik
mündülako portaletan,
miseria yin zereitan
zaldi-zela bridgetan (bis).</i></p> | <p>II. <i>Aita nian Ziberuko
lekhü hun eta fineko,
behin deliberatü ziin
ni aphez egiteko,
bürilan hartu eepalu
mündüz mündü igorteko (bis).</i></p> |
| <p>III. <i>Mündü kuritzen nabila
miseria enekila;
Frantzia üngüratürük
heltu niz Amerikala,
ustez aberasten nintzan
huna heltü ta berhala.</i></p> | |

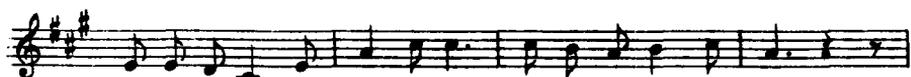
TRADUCCIÓN

- I. En los tiempos en que yo había de nacer, abundaba todo en los campos; cuando aparecí en los portales del mundo, se me presentó la miseria en sillas y bridas de un caballo (bis).
- II. Mi padre era zuberoano de un lugar bueno y ameno; una vez tomó la resolución de que fuera yo sacerdote, si no le hubiera ocurrido enviarme de mundo en mundo (bis).
- III. Ando recorriendo el mundo, conmigo la miseria; habiendo recorrido Francia he llegado a América, creyendo había de enriquecerme en cuanto llegase acá.

426.-OGOIGARĒN URTERAT

58. 

O-goigaren ur-te-rat a-ri naiz ur-bil-tzen



e-ta neure oin-e-tan ton-ba dut i-kus-ten.



¿Ni zer-ta-ko mun-du-rat e-to-ri-a nin-tzen?



On-di-kotzez sor-tze-a neu-re-tzat o-be-zen.

De Jeanne Zerziat, de Ziburu (L).

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Ogoigaren urterat
ari naiz urbiltzen
eta neure oinetan
tonba dut ikusten.
¿Ni zertako mundurat
etoria nintzen?
¡Ondikotz! ez sortzea
neuretzat obe zen.</i></p> | <p>II. <i>Sekulan zoriona
zer den yakin gabe
ainitz dut nik lurean
izan atsekabe.
Lore sortu-orduko
istu baten pare,
biziaren uzterat
guti naiz erabe.</i></p> |
|--|--|
- III. *Ez, ez, enau izitzen
ez ni erioak,
laster ken dezadala
bizia Yainkoak.
Seaskan galdu ditut
nere burasoak.
Zer diren eztut yakin
etxeko guixoak.*

TRADUCCIÓN

- I. Al vigésimo año
estoy acercándome
y a mis pies
veo la tumba.
¿Yo para qué al mundo
habré venido?
Por desgracia el no haber nacido
hubiera sido mejor para mí.
- II. Sin saber jamás
lo que es la felicidad,
he tenido en la tierra
muchas aflicciones.
Antes de nacer flor
al igual de un ...,
a dejar la vida
estoy poco inclinada.
- III. No, no, no me espanta,
no, a mi la muerte,
que pronto me quite
Dios la vida.
En la cuna perdí
mis padres.
No he sabido lo que son
mis pobres familiares.

427.-ORO POZ POZIK

Moderato assai

O - ro poz poz - ik ba - gin - an
Ne - re an - de - re Ma - ri ka -



e - re, nai - ez aun - di - ak yo gai - tu O - ro poz poz - ik ba - gin - an
ta - lin: aurt en ba - di - nau zer - e - gin. Ne - re an - de - re Ma - ri ka -



e - re, nai - ez aun - di - ak yo gai - tu. Zaz - pi li -
ta - lin, aurt en ba - di - nau zer - e - gin. Au - zo - an



bra - ko oi - lo zu - ri - a barta - xe - ri - ak yan di - gu. Ux - ta -
il - tzen duten txer - i - ak e - txe - an koi - pegu - txi din. Ux - ta -

txu. a pa.ra.bi-lou - en - a bart a_xe - ri - ak yan di.
txu - a pa.ra.bi-lou - en - a e_txe-an koi - pe gu . txi

1. gu. Zaz-pi li - gu.
din. Au_zo - an din.

2. 5

La cantó Juliana Izagife, de Segura (G).

Es canción mezcla de endecha y humorismo. Se ha purificado algún tanto el lenguaje popular, poniendo *oro poz pozik* en lugar de *alegereak*, *nalez aundiak* por *tristeza aundiak*, *auzoan iltzen duten txerriak* por *auzoan iltzen dan txerri txikiak*. Véase *Cancionero Selecto*, pág. 388.

Variante. 1ª de Gubiku (B). Maria Antonia Ispizua

Allegretto

A - le - ge - re - ak gin.e - an bai.a tris.te - za andiakyogai.
tu. Zaz-pi li-brako oi_lo zu - ri - a bart a - ze-ri-ak yandeus.
ku Ur - a la-bi - ru la - bi - ru len - a u - ra
la-bi - ru la-bi - ru lon. Neu - re mai.te_a txa - txa -
lin, ar - tan e - gi.zuats - e - gin: au.zo - an il_i - ko txa-ri an.
di - ak e_txe-an ur_daigi - txi jin. Ur - a la-bi - ru la - bi - ru
le - na.Ur - a la - bi - ru la - bi - ru lon

Variante 2ª, de *Bukaikoa (AN)* por *Juana Basterika*.*Allegretto*

I. Oro poz-*pozik* baginan ere
naiez aundiak yo gaitu:
zazpi librako oilo zuria
bart azeriak yan digu:
uxtatxua parabilonena
bart azeriak yan digu.

III. Gure etxean lau ardi
laurak sortzi belari:
egundaino enais izandu
oraintxe bezin egari:
uxtatxua parabilonena
oraintxe bezin egari.

II. Nere andere Mari Katalin
aurten badinau zer egin:
auzoan iltzen duten txerriak
etxean koipe gutxi din:
uxtatxua parabilonena
etxean koipe gutxi din:

IV. Gure etxean ardoa saltzen
estakigu zeinbana,
zeinbana dagoen yakiteko
edan zangun pinta bana:
uxtatxua parabilonena
edan zangun pinta bana.

V. Atzo *ñunñun*, egun *ñunñun*
beti *ñunñun* gaitun gu:
gure diruak yoan *ñun* eta
zeinek naiko gaitun gu:
uxtatxua parabilonena
zeinek naiko gaitun gu (1).

(1) *Nork naiko*, decía el original, en verso muy corto, por *zeinek naiko*.

TRADUCCIÓN

- I. Llenos de gozo estamos todos
y una desgracia nos pasó:
nuestra gallina de siete libras
anoche un zorro nos comió:
ustachua parabillonena
anoche un zorro nos comió.
- II. Este año, en casa, Mari Catalín,
no ha de faltar calamidad:
poca manteca traen los cerdos
que matan en la vecindad:
ustachua parabillonena
que matan en la vecindad.
- III. En nuestra casa hay cuatro ovejas,
las cuatro tienen ocho orejas:
hasta ahora nunca he sentido
tanta sed como siento hoy:
ustachua parabillonena
tanta sed como siento hoy.
- IV. En nuestra casa se vende vino,
mas no sabemos cuánto es:
para saber el precio que tiene
bebamos sendas pintas hoy:
ustachua parabillonena
bebamos sendas pintas hoy.
- V. Ayer ñunñun, hoy ñunñun,
siempre somos, ay, ñunñun:
nuestros dineros ya volaron
y quién nos ha de amar:
ustachua parabillonena
y quién nos ha de amar.

No disponemos de tiempo para adaptar ritmo y rima de las tres últimas estrofas a la melodía.

428.-OTEDA MUNDU HUNTAN

Andante

60. 

 2 O - te - da mun - du hun - tan deuse - re gai den -
 ik Ju - du ér - a - tu - a - ri kon - pa - ra dai - ten -
 ik? - Ez, ez da mun - du huntan zi - o - ten giz - on -
 ik hor - ek bezain biz - ar - a lu - ze - a du - en - ik .

De J. B. Pagadoy, de Orabañe (BN).

He aquí una versión bien distinta de esta misma canción

O - te - da mun - du on - tan deus e - re gai den -
 ik ju - di - o er - a - tu - a - ri kon - pa - ra - tzen den -
 ik. Bat - re gel - di - tu ga - be mun - du - tik - an da -
 bil, lan - gi - le bat be - za - la tau - lie - ra ar - tu - rik.

Cantada por Graciosa Efea, de Mezkiritz (Efoibar, AN).

Muy en boga estuvo a principios del siglo XIX la leyenda *Ahansverus* o *El Judío errante*. Algo se ha dicho ya en este *Cancionero* acerca de esta leyenda, en la canción *Badeia deus*.

He aquí, tal como se la oímos a Graciosa Efea, cantora de la anterior melodía.

- I. *¿Oteda mundu ontan deus ere gai denik
 judio eratuari konparatzen denik?
 Batre gelditu gabe mundutikan dabil
 langile bat bezala taulieira arturik.*
- II. *Jesukristo yin zelaik kalbariotik
 gurutzea soifitean aras akiturik,
 galde egin zerautan umiliaturik
 ur-txorta bat nezola, borlan pausaturik.*
- III. *O ni gizon kruela eta erebela
 erespuesta eman nion etzetz bereala;
 orduan eran zidan «gizon kriminela
 ura an pausatzeaz afrontu niela.*

- IV. *Jesusek etan zidan bereala orduan:
—Mila bat urte seurik biziko aiz munduan;
otek pasatu eta azken yuiamenduan
niaurek sartuko yaut zeruko glorian.*
- V. *Pasatu nintzelarik iri batetarik
bi burges zitzauskidan jataiki ondotik.
Etzutela, zioten, ikusi gizonik
nere bizata bezain luzea zuenik.*
- VI. *Jar zite ostatuan gurekin, gizona,
edaten main dizugu ardo gofi ona.
Zurekin pasa litezke gau eta eguna
bai eta ere bete (1) atsegin duguna.*
- VII. *Yar ere banindaike zuekin gogotik
bai eta edan ere zuen arno onetik.
Enaika yari, baina edanen dut txutik
atormentatua naiz yariaz geroztik.*
- VIII. *Eraiten dauzugu, gizon, kurios ezteela,
zure adinaren befi yakin naiez gaudela.
Eun bat urte seurik gaude baituzula
edo zure bisaia trufos da bertzela.*
- IX. *Emezortzi eun urte ditut pasatuak,
oietan geldi zizte o segurtatuak.
Nere ezufak dire aras gogortuak
eta denborak oraino ez akabatuak.*
- X. *Egon naiz irietan, efi oroetan,
aurkitzen al ditudan geta guzietan;
etxea arturik nago bein eta bietan
erioak ezteela balio ni baitan.*
- XI. *Legota koitu eta man dut itsasoa ere
gelditiko nabela agian ak bedere;
nik asafe nai eta ororekin adiskide
neretako berdin da jo! edozein bide.*

(1) *Kunpli deseo duguna, dijo Graciana.*

V. Endechas y Elegías

TRADUCCIÓN

- I. ¿Habrá acaso en este mundo cosa alguna
capaz de ser comparada al Judío errante?
Sin detenerse anda por el mundo
provisto de mandil como un obrero.
- II. Yendo Jesucristo por el Calvario
cargado de la cruz y agobiadísimo,
me pidió allí humildemente
le diese una gota de agua, deteniéndose allí.
- III. ¡Oh, hombre cruel y perverso!
Le di la respuesta seguidamente que no;
entonces me dijo: «hombre criminal,
sentirás afrenta de detener (??) allí el agua».
- IV. Jesús le dijo entonces:
«Mil años vivirás seguramente en el mundo;
pasados éstos y en el último Juicio
te introduciré en la gloria celestial.»
- V. Habiendo pasado yo por una ciudad,
dos villanos me siguieron en pos
y dijeron que no habían visto
hombre que tuviese barba tan larga como la mía.
- VI. Sentaos en la posada con nosotros ¡oh hombre!
os daremos de beber buen vino tinto.
Con vos se pueden pasar noche y día
y cumplir lo que tanto anhelamos.
- VII. Me sentaría gustoso en vuestra compañía
y también bebería de vuestro buen vino.
No puedo sentarme, beberé de pie,
pues en sentándome me atormento.
- VIII. Os decimos, hombre, no siendo curiosidad,
que estamos deseando conocer vuestra edad.
Creemos que seguramente tenéis cien años,
de lo contrario es falaz vuestro rostro.

- IX. Tengo mil y ochocientos años cumplidos;
 estad de ello seguros.
 Mis huesos están totalmente endurecidos
 y todavía no han terminado los tiempos.
- X. He estado en ciudades, en todos los pueblos,
 en todas las guerras que he podido hallar;
 una y dos veces estoy ya convencido (1)
 que nada puede en mí la muerte.
- XI. He recorrido tierra firme y también el mar;
 parece que éste me había de hacer detener.
 Yo, queriendo airarme, me he hecho amigo de todos,
 cualquier camino me es indiferente.

(1) *Etxea arturik* (tomar casa), dijo la cantora, no sé a qué propósito.

429.-OTEDA MUNDU HUNTAN

Andante mosso

61. 
 The musical notation consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are written below the notes.

 ¿O - te - da mun - du hun - tan ni be - za - la den -

 ik, nik be - zen - bat do - lo - re su - fritzen du - en -

 ik? So - ta - na ba - dut bai - na ez - tut or - de - na -

 rik, gu - zi - ak su - fritzen di - tut jin - ke - a - ren - ga - tik.

De una anciana del hospital de Haspañen (L).

TRADUCCIÓN: ¿Habrá en este mundo uno que esté como yo, que sufra tantos dolores como yo sufro? Tengo sotana, pero carezco de órdenes. Todo lo sufro por amor de Dios.

430.-OTEDA MUNDUAN

62. *Lento*

¿O - te - da mur - duan giz - on - ik ni bezen
 ma - lu - rus den - ik? e - gun - ak yoan - ez - ge - roz -
 tik, mai - tea zuga - ik a - di - tu - rik ez - naize -
 la yin - en gaur - dan - ik, xerka de - za - da - la bertzerik.

De Casenave, de Mugefe (L).

TRADUCCIÓN: ¿Habrá quizás en el mundo un hombre que sea tan desgraciado como yo? Después de unos cuantos días, habiendo oído, amada, de ti que desde hoy no volvería, que busque a otra.

431.-OTS BARATZEKO

63. *Andante*

Ots ba - ratz - e - ko li - li ü -
 Hodei gain - e - ko ze - lüurdin -
 belko, ur - in go - zozkoats la - gün ¿ez - al - dü - zu -
 e - ko iz - ar - ak haurbala - ki - te, gain gain - ik yau -
 te bi - hotz sa - min - te hun - en ber -
 tsiz, ni - haur hun - ets - iz gaur e - da
 i - rik hor en - tzun? mai - ten - a dü - t is -
 li - ro ar - gi - te, iz - ar - en iz -

il ni be-har nü - zü hil oi-na-ze
ar zo - ri o-ro - ren gar zi-haur zi -

go-fiz oil e - giün.
ra-de jo mai - tel

Estando en Ligi (S), el verano del año 1902, recogiendo materiales para el *Diccionario*, aprendí esta efusión lírica de un labrador de Dona Garazi (S).

Creo no haber conocido a un hombre de pueblo tan lírico y acaso tan bien dotado para el arte del *bel canto* como el aldeano suletino que me dió esta canción. Obra de su temperamento deben de ser las *florituras* que en ella se notan. La letra con que la dió a conocer figura, con música muy distinta, en la *Tradition au Pays basque*, pág. 327. Fué como sigue:

- I. *Egunño batez nindagoelarik maitenaren leihoan étan ükhen nirozün hura niala gogoan, ene phena-doloretaz (sic) pietate har lezan.*
- II. *Zure phena-doloretaz pietate badüt nik (y) ene khorpitz tristea, ekin eztirot egin plazerik, zellan promes emanik nago jinkoari lehenik.*
- III. *Oro (y) eder, oro polit, zu zira, ene maitea; zureganik desir nikezü bizi nizeno ogia eta gero ni nukezü zure serbütxaria.*

TRADUCCIÓN: I.—Estando yo un día a la ventana de la amada, le dije que la tenía en mi pensamiento, para que se apiadara de mis penas y dolores.

II.—Yo tengo piedad de vuestras penas y dolores; no puedo disponer de mi pobre cuerpo, pues se lo he prometido a Dios.

III.—Toda hermosa, toda bella sois, amada mía; de vos quisiera obtener el pan mientras viva, y luego seré yo vuestro servidor.

Hay ligeras diferencias (que el curioso investigador podrá notar por sí mismo) entre esta versión y la publicada en el citado libro.

Porque no hubiera en nuestro *Cancionero* dos melodías distintas con la misma letra, elaboró el folklorista el siguiente poema en dialecto suletino.

- I. *¡Ots! baratzeko lili übelko
uñin gozozko ats-lagün
ezaldüzüte bihotz-saminte
hunnen befirik hor entzün?
maitena düüt isil, ni behar nüzü hil
oinaze gotiz ¡oi! egün.*
- II. *Hodei-gaineko zelü-urдинeko
izafak haur balakite,
gain gainik yauntsiz, nihaur hunetsiz
gaur eda liro argite.
Izafen izar, zori ororen gar
zihaur zirade ¡o maitel!*

TRADUCCIÓN LITERAL: I.—¡Ea, florecillas moradas del jardín, fragantes compañeras del aire, ¿no habéis oído noticias de esta amargura de corazón? A la amada la tengo silenciosa; yo debo morir de crueles tormentos hoy.

II.—Si esto lo supieran las estrellas que sobre las nubes habitan el cielo azul, bajando de las alturas y bendiciéndome habría iluminación esta noche. Estrella de las estrellas, llama de toda felicidad sois vos, amada mía.

Puede verse en el *Cancionero Selecto*, pág. 391.

Debe de ser una canción antigua, torneada por el artista campestre. Esto de su torneamiento lo probó con varias canciones populares suletinas. Sirva de ejemplo la canción humorística *Abenduaren lauean*, que empieza en movimiento *allegretto* y que en Haspañen aprendí de labios de mi caro e inolvidable amigo el doctor Broussain con esta letra:



El cantor de Santa Engracia dió esta versión en movimiento andante:

Bar.da.ko ar.ats.al.de.an en.e
pen.tsa.men.tu.a zu.re.ta en.e.a.mo.di.o.a
o.rai.di.re.la.flo.re.an, zu.re.ta
en.e.a.mo.di.o.a o.rai.di.re.la.flo.re.an.

La canción *Egunño batez*, la publicó Charles Bordes en la *Tradition au Pays basque*, pág. 327, habiendo sido luego tan comentada. La versión de mi bardo es absolutamente distinta. Dijo él que de todas las versiones que oyó, la más perfecta le parecía la que dió a conocer Sallaberry, pág. 75; eso que apenas se distingue de la anterior. Creo haber tenido entre manos un viejo cuaderno del cual sacó el citado folklorista zuberoano no pocas de sus melodías.

432.-PARTITU GINEN HERÍTIK

64. 

Parti-tu gi-nen her-i tik gu-re pa-
 ke-tak har-tu-rik, sol-da-du le-ge-ak e-man-
 ik. — Gu-re ai-ta e-ta a-mer a-nitz do-lu e-gin-
 ik, be-gi-ak ni-gaf-ez bus-ti-rik — e-ta mai-
 te-a üt-z-i rik, — a-di-o tris-te ér-an-ik.

Es de J. Algoñi, de Lañaine (Zuberoa).

Parece variante muy lejana de la *tan* conocida como lindísima canción popular *Ai ori begi edefa*, que vió la luz por lo menos en *Euskatzale*, tomo II, pág. 146.



Ai o-ri be-gi e-def - a i-rudi - tzenzait e-per-a

TRADUCCIÓN: Salimos del pueblo hechos ya nuestros paquetes, dando leyes de soldado, causando gran duelo a nuestros padres y madres, mojados de lágrimas los ojos y dejando a la amada, diciendo tristemente adiós.

433.-PHENA PHENAREN GAINEN

65. 

Phe - na phe.na-ren gai - nèn ; hau da do-lo-re -



a! a - di - o - rik ér-an ga - be jo-an zait e-maz-te -



a. Pen - tsamenu.kan na go é - ne traido-re -



a zuin i - zan.en o - te gi-nen le - hèn do lü-tü - a.

No tomé nota del nombre del cantor.

La segunda estrofa, que me enseñó, nada tiene de endecha.

I. *Phena phenaren gainen
jhau da dolorea!
adiorik éran gabe
yoan zait emaztea.
Pentsamentukan nago,
ene traidorea,
zuin izanen oteginen
lehen dolütüa.*

II. *Elexantolatze (1)
Orhi-bortüan da,
Barnetxe Ziberozek
han du olha-partea.
Harek ezati deiku
aurthen lege betia:
artzain ezarteko
joi! bere andrea.*

TRADUCCIÓN

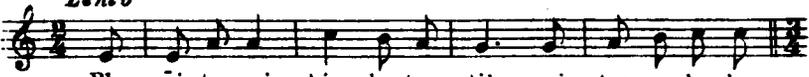
I. Pena sobre pena
joh qué dolor!
sin decir adiós
se me ha ido la mujer.
Estoy cavilando,
traidor mío,
quién de los dos sería
el primer arrepentido.

II. Elexantolatze (1)
está en el puerto de Orhi,
Barnetxe Ziberoz
tiene allí parte en el redil.
Aquél nos ha impuesto
este año ley nueva:
que sea admitida como pastora
joh! su mujer.

(1) Nombre de un redil de Laraine (Zuberoa).

434.-PLAÑITZEN NIZ

Lento

68. 

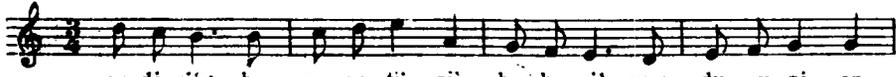
Pla - ñi - tzen niz bi - ho - tze - tik, gai - tza zer du - dan



ez - ta kit. Do - lo - re han - di ba - tek har - tü - rik,



ez - nü - ke a - xo - la - rik ba - litz er - e -



me - di - rik; be - na ez - tü - zü bar - be - rik mun - du gu - zi - an



bat baizik, e - ne gai - tza sendo de - za - ke - pik hu ra ber.



ant e - tsi - tu - rik ho - la na - go triste - tu - rik.

Debe de ser de J. Algori, de Lafaine (Zuberoa).

TRADUCCIÓN: Me quejo del corazón, no sé qué mal tengo. En medio de grandes dolores, nada me importaría si hubiese remedio; pero no hay más que un barbero (médico) en el mundo que pueda curar mi dolencia: tardando él en llegar, estoy así entristecido.

Parece más elegante y más fluida que la versión de Sallaberry, pág. 163.

La canción *Jin bazira jin zira*, que figura en este *Cancionero*, en el grupo de las canciones amorosas, tiene por letra la tercera estrofa de esta endecha, como puede verse en la citada colección de Sallaberry, pág. 166.

435.-SEKULA SANTAN

Andante mosso

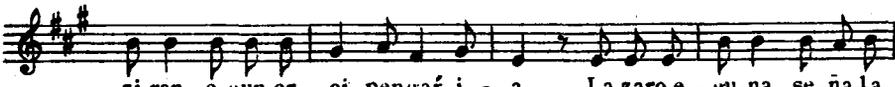
67. 

Se - ku - la san - tan o - roi - tze - ko dut gai - zu - me -

Allegro *Tempo*



ko i - gan - de - a sain - du gu - zi - ak es - taltzen

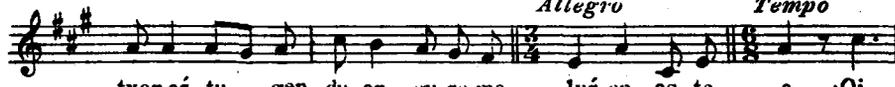


zi - ran e - gun or - oi - pengaf - i - a, La - zaro e - gu - na se - ña - la -



mente i - lu - na e - ta tris - te - a or - du - an -

Allegro *Tempo*



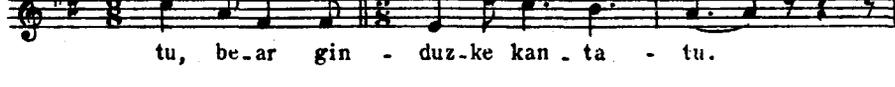
txen af - tu - gen - du - en gu - re ma - lu - en as - te - a. ¡Oi



aif or - ain ar - te - an ez - tut de - kla - ra -



tu; bai - nan a - more on ba - te - an be - ar gir - duz ke kan - ta -



tu, be - ar gin - duz - ke kan - ta - tu.

Me la enseñó un pescador de Fuenterrabia (G), de cuyo nombre no tomé nota.

El poema es mezcla de narración y endecha. Refiere el naufragio de un barco que parece fué de San Juan de Luz. Percieron en él hasta trescientos (??) hombres. Ocurrió el suceso la semana de Pasión, según se recuerda en el poema.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

- I. *Sekula santan oroitzeko dut
gaizumako igandea,
santu guziak estaltzen ziran
egun oroimengatia,
Lazaro-eguna señalamente
iluna eta tristea;
orduantxen artu genduen
gure malufen astea.
¡Oí ail orainartean
eztut deklaratu;
bainan umore on (?) batean
bear ginduzke kantatu (bis).*
- II. *Goizeko lauak eta erdietan
ginen kòstarat erori,
oiuka abiatu ginen gero
bornuko txanpartefari;
mastak erotik pikatu eta
urera ziran erori,
ongi tristeki so eiten ginion
gure untzien plantari.
¡Oí, ail orainartean
eztut deklaratu!
bainan umore on (?) batean
bear ginduzke kantatu.*
- III. *Gure bornuko bi gizon gaztek
kuraya emanik elgari,
bat zen bornuko txanparter eta
bertzea Beñat Labadi,
latu goñan biluxi eta
eman ziraren igeri,
beren arimak ofreitirik
zeruko Jinko jaunari.
¡Oí, ail..., etc.*

TRADUCCIÓN

- I. He de recordar secularmente el domingo de Cuaresma, el día memorable en que se velaban todos los Santos; señaladamente el día de Lázaro obscuro y triste; entonces recibimos el comienzo de nuestras desgracias. ¡Oy, ay! hasta ahora no he declarado; pero en un buen (?) humor debiéramos cantarlos.
- II. A las cuatro y media de la mañana nos arrimamos a la costa, empezamos después a gritar al carpintero de a bordo; cortados de raíz los mástiles cayeron al agua; bien tristemente mirábamos la traza de nuestros buques. ¡Oy, ay! hasta ahora no he declarado; pero en un buen (?) humor debiéramos cantarlos.

- III. Dos hombres jóvenes de nuestro bordo
animándose uno a otro,
el uno era carpintero del buque
y el otro Bernardo Labadi,
poniéndose desnudos
se echaron a nadar,
ofreciendo sus almas
al Señor Dios del cielo.
¡Oy, ay! hasta ahora
no he declarado;
pero en un buen (?) humor
debiéramos cantarlos.

Otra versión de esta misma canción aprendí en Ghetary (L), de muy poco valor.

436.-SUJET EDER BAT



De Angela Eginoa, de Iribefi (Aezkoa, AN).

- II. *Aufaren Aita gertatzen da
gaitz batez akabatua.
Kontzertatu ere izan du
bere dotor medikuak,
jende-urinez frotatzeko
eman dio konseilua,
bertzela eztela izanen
gaitz artarik sendatua.*

TRADUCCIÓN: I.—Un hermoso asunto se declara que sucede entre nosotros; sólo el oírlo me da pena en el corazón. Para que todos puedan comprender, es (la historia) de un niño de cuatro años. Para morir mártir de esta manera ¿dónde tenía el pobre la culpa?

II.—El padre del niño se encuentra acabado de una enfermedad. Su médico doctor ha concertado con él dándole el consejo de que se frote con manteca de persona joven, pues de otro modo no podrá ser curado.

Véase más abajo la variante de *Ama eldu naiz dolorez*, de este mismo grupo.

437.-ZAHARTZEN NIZENEAN

Moderato

69. 

Za - har - tzen niz - en - e - an hir -
ur - o - gei ur - te, e - maz - te - a cr - du - an ba -
litz on lai - te - ke. Es - to - fa ba - lin
ba - da, sal - dae - gin le - za - ke; deu - sik ez - pa - lin
ba da, es - ker txar - a mer - ke.

Cantada por Casenave, de Mugefe (L).

TRADUCCIÓN: Cuando me envejezca (tendré) sesenta años, si entonces viviera la mujer sería bueno. Si es estofa (?) se puede hacer caldo; si no es nada, la ingratitud es barata.

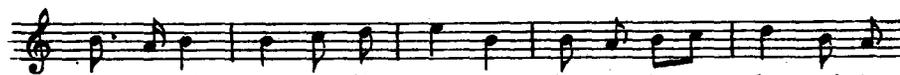
438.-ZAZPI URTHE

Lento non troppo

Zaz.pi ur.the ba.du - zu
 Aí.os - a - ren bo ti - gak



u - da hune - tan kunpli - tu. Zaz.pi tu.
 e - deí.a du - zu lo-re - a. Aí - os - a.



A - mo di - o per-fet bat - ez zin - tu - da - la mai - ta -
 Nik aldiz us - te bai - ni - zun zin - tu - da - la e - ne -



tu bai.nan o - rai bel.dur nu - zu be.har si - tu -
 a; il - un beltz - e - an zu ga - be iz - an niz zo -



da - la gal - du.
 ri ga - be - a.

(1) En el *Cancionero Selecto*, pág. 393, purificando algo el léxico, se puso *estardu*.

(2) *Onerespen sendo* (*Cancionero Selecto*).

(3) El original decía *behar zintudan kitatu*.

Es de la Baja Navarra, no sé si de Bernard Primorena. Angela Eginó, de Iribefi, en Aezkoa (AN), cantó esta variante. Suya es la segunda estrofa *Afosa-ren botigak*.

Andante mosso

Zaz.pi úr - te ba - di - tu u - da gontan kunpli - tu. a - mo -



di - o per - fet bat - ez zin - tu - da - la mai - ta - tu, bai.nan



o - rai bel - dur nu - zu zaiz.ki - dan kan - bi - a - tu.

La traducción, adaptada a la música, es del folklorista. Véase *Cancionero Selecto*, pág. 393.

- | | |
|---|---|
| <p>I. Era un día de esplendor
cuando nació en mí tu amor.
Lúcida corte de boda
tú formabas con otras cien;
gratas sonaron las voces
que incitaban a aquel vaivén.</p> | <p>II. El capullo de una flor
aromatizó nuestro amor.
Cuando yo, pobre engañado,
esa blanca mano pedí,
¡oh cuán cruel me dijiste
«no naciste tú para mí.»</p> |
|---|---|

439.-ZORABIATUA NAIZ

Allegretto

71. 

Zo-ra-bi-a - tu-a naiz mundu-ko bi - zi - tzan



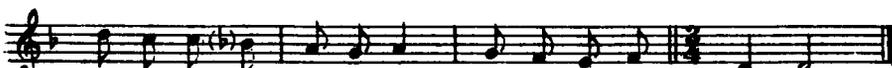
kan-tuz a - zal - du-ko dut zer mo-duz ga - bil - zan.



An-dre y e - der bat - e - kin es - pos - a - tu nin - tzan



e - gun on bat a - re-kin ez - te - za - ket iz - an



ne - re be - gi - e - ta - rat on - a a - ger - tu zan.

De Antonio Erea, de Mezkitze (Éfoibar, AN).

Aunque tiene la misma letra que la canción siguiente, la música en una y otra es completamente distinta.

440.-ZORABIATUA NAIZ

Allegro molto

Lo aprendí en Efo (pueblo del valle del mismo nombre) de labios de un anciano cantor, Pedro Elizalde.

I. *Zorabiatua naiz* (1)
munduko bizitzan,
nere begietara
onara etofi zan.
Kantuz esango dizut
ze moduz gabilzan:
dama eder batekin
esposatu nintzan.

II. *Dama hura zebilan*
itxuraz yauntzia,
ongi ofaztua ta
llrainia gafia.
Ardorikan edaten
etzuela lenago,
ni engafatu-artean
zebilala nago.

III. *Frankotan izaten naiz*
kanpoan lanean,
ongi etofi ona ark
ni natofenean.
Andrea mozkorturik,
il baten antzean,
zistua dariola
sukaldamenean.

(2) *Deskalabratua naiz*, decía el original.

TRADUCCIÓN

- I. Atolondrado estoy
en la vida del mundo,
a mis ojos
acá vino.
Cantando os diré
de qué guisa andamos:
con una hermosa dama
me desposé.
- II. Aquella dama andaba
de gala vestida,
bien peinada
y esbelta de cintura.
No solía beber
antes el vino,
creo que procedía así
hasta engañarme.
- III. Muchas veces suelo
trabajar fuera,
aquella buena acogida
me dispensa al entrar.
(Veo a veces) borracha la mujer,
cual si estuviera muerta,
echando espuma
junto al fuego.

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 + BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo VI

- b*) Epitalamios
- a*) Canciones infantiles

1924

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
Provenza, 285. ——— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los cinco primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.



EPITALAMIOS

I. Por qué se cantan hoy menos. — II. Piezas las más genuinas. — III. Las *toberas* (artículo de don Manuel de Lecuona, antes publicado en *Euskaleriañen Alde*, año X, núm. 194).

I. Un tiempo habrá sido este grupo de canciones uno de los más copiosos de nuestro cancionero. La causa principal de que su número se haya reducido tanto, parece haber sido la apertura de carreteras, que facilitaron la escapatoria de los nuevos esposos a la capital o a un centro importante de su respectiva comarca.

II. Las canciones más genuinas de boda, como por ejemplo *Andre emaztegai* y *Emen eldu naiz*, pertenecen a la montaña de Nabarra, la menos cruzada de carreteras hasta nuestros días y la más rica poseedora del *folklore* vasco. Al exponer en su correspondiente lugar esas dos canciones, como también en la presentación de algunas otras, podrá ver el lector las costumbres que reinan en aquella región relativas a las bodas. En Bizcaya no he podido recoger nada típico; sólo sí que en los festines matrimoniales de hace unos setenta años se cantaba y bailaba aquella magnífica corea *Dantzadu daigun sonbrañu*, tom. III, pág. 51, de este *Cancionero Manual*.

III. En Guipúzkoa, lo mismo que en la Alta Nabarra, es conocidísima la «tobera» *Gabon Jainkoak dizuela*, núm. 14 de este tomo VI. Acerca de esta palabra, algo recogí que figura en el *Diccionario*, y de la costumbre que ella supone, había anotado algo curioso en mis apuntes. Cedo, sin embargo, las líneas que

había yo de trazar, a mi caro amigo reverendo don Manuel de Lecuona, presbítero, que como hijo de Oyarzun (G) ha podido ver por sí mismo y oír lo que se hace y se canta en estas rústicas serenatas.

•DE ETNOGRAFÍA VASCA

LAS TOBERAS

«Las toberas»: la tobera y los ferrones. — Forma actual. — Las toberas y el epitalamio clásico. Consideraciones sobre la letra y la música de las toberas.—Notas históricas.

De los acontecimientos faustos de la vida, el más celebrado, si se exceptúa el natalicio, es seguramente el de las bodas.

El vasco lo celebra con excepcionales preparativos y extraordinarias muestras de alegría y contento.

Así lo prueban, aun prescindiendo de aquella magnificencia camachesca de que hay memoria en tradiciones y cantares, ese rumbo y aparato de las bodas de Goyerri, tan magistralmente descritos por don Domingo de Aguirre en una de las hermosas páginas de su *Garoa*. A ella remitimos al lector para lo referente a la confección y enumeración de las prendas del arreo, entrega de la dote, etc., etc.

Nosotros nos ceñiremos a dar cuenta de una costumbre que «con eso del viaje de boda» va paulatinamente desapareciendo, y que hoy solamente se conserva (que nosotros sepamos) en algunos pueblos del subdialecto altonabarro.

Nos referimos a las *toberas*.

Son las toberas un canto nupcial, que un coro de mozos entona en el portal de los novios la noche misma de las bodas: acompaña-se con un repique de barras de acero, cuyo tañido hace de intermedio entre copla y copla.

Este nombre de tobera significa, en su acepción originaria y corriente, la punta del fuelle empleado en las fraguas. La que se utilizaba en las antiguas ferrerías del País Vasco, érase un tubo de bronce de varias libras de peso, de forma cónica algo aplastada, y, como tal, adornada de todas las condiciones que se requieren para una perfecta sonoridad.

Este debió ser, según todas las trazas, el instrumento que primitivamente se tañía en las bodas: esta opinión halla fuerza en la frase *toberak jotzea* (tañer las toberas) con que se denomina el repique de las barras, aparte de ser la tobera un instrumento más sonoro que las barras de acero que hoy se usan, cuyo tañido resulta muy tenue y de muy poco cuerpo.

La substitución de la tobera por la palanca se explica perfectamente por la molestia que suponía el quitar y poner aquélla, sobre todo desde que en las ferrerías se adoptó una tobera, fuertemente fija en el muro de mampostería, que se eleva sobre el *aize-arri* o piedra frontal de la fragua.

El hecho probabilísimo de que el instrumento empleado para tañer las toberas fuese un utensilio de ferrería (1), nos induce a creer que en otro tiempo los *tobera-jotzalles* debieron de ser, con preferencia, los hercúleos forjadores de nuestras antiguas *olas*.

Quizás alguien extrañe que Vulcano invada tan desconsideradamente la jurisdicción de Apolo, y que hércules de callosas manos, hechas tan sólo a manejar colosales mazas y enormes *gorrikas* (2), empuñen ahora la lira, y, olvidados de su condición, se entretengan en cantar epitalamios. Sin embargo, a quien conozca un poco el carácter vasco, semejante espectáculo no le causará la menor extrañeza. El vasco, sea cual fuere su profesión u oficio, es dado al cultivo de las musas. El *ola-gizon*, por otra parte, es un vasco con todas las aficiones de tal, y por tanto es de suponer que sus huelgas domingueras, que no le estaban vedadas, las entretendría en saborear el dorado líquido de las cubas, espumando alguna cazuela de *zurraputun* (3), para luego echar una cana al aire o unas coplas al viento, lo mismo exactamente como vienen practicando hasta el día sus herederos natos, los herreros. Lo que no es de suponer, por ser cosa averiguada, es que no eran del todo legos en el arte coreográfico (4). Agréguese a todo esto (que de por sí es bastante) que el tañer toberas no era un puro hacer arte por el arte; que en ellas también se hacía algo por la bucólica, y a buen seguro que ya no es suficiente a causar extrañeza ninguna la vista de Vulcano metido a Apolo: es que aquí Apolo va acompañado de Baco, y nuestro *ola-gizon*, artista y todo, aprecia los buenos bocados y no desprecia tampoco los buenos tragos (5).

Pero, hayan sido o no ferrones los *tobera-jotzalles* de antaño, y háyase usado o no la tobera propiamente dicha, como instrumento para tañer en las bodas, el hecho innegable es que el vasco está en posesión de un *epitalamio*, más o menos artístico (que eso no hace a la esencia), pero muy popular y muy castizo.

Vamos a describirlo tal como ahora se practica en Oyarzun.

Un *koplari*, dos *jotzalles* (*pikatzalle* y *biya*) y dos o tres mozos más, constituyen todo el personal de las toberas. El material se reduce a una palanca larga de acero, cuatro barritas de hierro para tañer, dos anillas de alambre y unos cabos de cuerda. El escenario es el portal de la casa donde cenan los novios; la hora, la del anochecer del día de las bodas.

(1) Aun el actual, que es la palanca, tenía un uso necesario en las *olas*.

(2) Tenazas para manejar la *agoa* o pieza de metal fundido.

(3) Plato favorito de los antiguos cizarristas: sopa seca de bacalao (Oyarzun).

(4) En Oyarzun, para significar que el valle llegó a tener trece ferrerías «corrientes y labrantes», dicen que algún año llegaron a trece los *mealles* (calcinadores de mena) que en la pradera de Iturrioz bailaron, según tenían de costumbre, el *aurresku*.

(5) Véase en *Peru Abarka*, dial. IV, las alabanzas que Peru prodiga a la olla de los forjadores.

Como puede haber varias comparsas que deseen concurrir a la fiesta, el uso tiene dispuesto que, para poder tañer, es necesario anunciárselo a los interesados con anticipación, aunque no antes del día de la boda. El modo de anunciar es plantar la palanca, que ha de servir para tañer, en el umbral de la puerta de los novios, procurando que el instrumento vaya ataviado con cintas o un ramo de flores. Los primeros en anunciarse son los primeros en el concurso, y los únicos que tienen derecho a la cena. Los segundones se contentan con tañer y el trago, servido de ordinario por los novios. Dicho se está que hay veces en que, a las primeras horas de la madrugada del día de la boda, se entabla una verdadera competencia sobre quién ha de ser el primero en plantar la palanca, dándose el caso de que los de un bando se concierten de víspera con el novio para que éste la coloque por ellos antes de que ninguno se llegue a hacerlo.

A la hora de cenar llegan los *tobera jotzalles* provistos de las consabidas barritas de tañer, las anillas de alambre y los cabos de cuerda. Dos de los mozos tienen la palanca horizontalmente, suspendida por sus dos extremos por medio de las anillas de alambre, que a su vez están colgadas de las cuerdas que los mozos tienen en sus manos. Esta disposición es necesaria para que la palanca, al ser herida con las barritas, pueda emitir con claridad los sonidos, pues de lo contrario, si pendiese directamente de las cuerdas, el tañido resultaría apagado por el contacto de ellas.

Hechos los preparativos, descúbrese el *koplari* y, en medio del más completo silencio y ante un numeroso público, ávido de escuchar las alabanzas de los novios, canta la copla de saludo, declarando al propio tiempo el propósito de que vienen animados él y sus compañeros. Terminada la copla, dan comienzo a su tarea los *jotzalles*; empieza el *biya* marcando, con aire lento, el tiempo fuerte de un ritmo binario, que al pronto empieza a ser repicado, en su tiempo débil, por el *pikatzalle*, tímidamente y con intermitencias al principio, mas con resolución a medida que se acelera el movimiento que ya pasa a ser de ritmo ternario, para después convertirse en vertiginosa carrera, en la cual el ritmo queda encomendado a la libre habilidad y mayor o menor destreza de los tañedores, los cuales no cesarán en su tarea hasta que el *koplari* ponga la mano sobre la barra, apagando su sonido. Canta luego la segunda copla, y la tercera y todas las que habrá elegido para exordio y petición de venia, tañéndose en los intermedios lo mismo que al fin de la primera copla. Por fin, supuesta la venia, invita el *koplari* a sus compañeros a cantar el estribillo o coro general, que inmediatamente es cantado; viene después, y no antes, el tañido de la barra. Desde este punto, a cada copla sigue el coro, al cual subsigue el repique de las toberas.

He aquí las coplas de exordio de las toberas: son de las *kopla zaarrak*, cantares antiguos que vienen transmitiéndose de padres a hijos por tradición. Las

que siguen a éstas, se acomodan a circunstancias especiales de los novios, y varían según la inspiración del vate.

- | | |
|--|---|
| <p>1. ¡Abe Maria Purisima!
¡Jaungoikuak gabon!
Deklaratzera nua
zer desio dugun:
toberak jotzera gatoz
bost edo sei lagun.</p> | <p>4. Andre nobiyak erespuesta
jakifiak bezela:
—Etorri diran kasuan
kanta dezatela:
lotsa aundiya emango
diyegu bestela.</p> |
| <p>2. Toberak jotzera eta
libertitutzera,
ez uztiagatikan
usariyua galtzera;
borondaterik ezpada
juain gera atzera.</p> | <p>5. Libertsioy polit bat
elkarren artian
pasatzia obe da
bitatik batian:
eztut uste izain den
ifloren kaltian.»</p> |
| <p>3. Nobiyu jaunak esan diyo
andre nobiyari
—«¿Zer egingo ote-diyegu
gizon oriyeri?
Omone ona pasatzia
gustatzen zit neri.»</p> | <p>6. Konformatu dirade
biyek elkarrekin:
nere lagunak, zuek ere,
omone onakin,
palanka pikatzeko
kantatu «Samartin».</p> |

CORO GENERAL

Samartin de la moja
moja de samartin!
Toberak jo ditzagun
ordu onarekin;
ordu onarekin ta
Birjin Amarekin.

La melodía de las coplas es como sigue:

Sa-már-tin de la mo-ja mo-ja de sa-mar-tin
To-be-rak jo di-tza-gun Or-du o-na-re-kin;
ór-du o-na-re-kin ta bir-jin a-ma-re-kin.

Variante

Bir-jin a-ma-re-kin.

El repique de las barras, que antes hemos descrito, puede musicalmente expresarse en esta forma:

Lento

Andante

acelerando - - -

Terminadas las toberas, o por su proceso regular o por indicación de los novios, que hasta aquí no habrán hecho su aparición, se procede a la remuneración de la labor de los tafedores; si éstos no fueron los primeros en plantar la barra en el portal, su premio consistirá en sendas raciones de pan, queso y vino; mas si se trata de los afortunados que han podido llegar los primeros a la puerta de los novios a anunciar las toberas, su recompensa consistirá en ser sentados a la mesa y participar de la cena de los novios, después de la cual o durante ella el *koplari* hará las delicias de los invitados, improvisando sobre variados temas.

He ahí a grandes rasgos la descripción de lo que hemos dado en llamar *epitalamio vasco*.

Conste que no somos de los que nada encuentran de aceptable en los hábitos y costumbres populares si éstos no llevan la etiqueta greco-romana, siquiera sea en el nombre. No creemos que las toberas sean deudoras de nada al epitalamio clásico, pero con todo no hemos vacilado en denominarlas así, por ser éste de epitalamio un nombre recibido de todos para designar el canto nupcial.

Leída la descripción que hemos hecho y examinadas las coplas que preceden, ocurren inmediatamente algunos reparos, y en primer lugar ocurre preguntar dónde están en este singular epitalamio las doce vírgenes de Teócrito (1),

(1) Epitalamio de Helena y Melenao. El Evangelio de San Mateo (XXV-1 seq.) nos habla de diez vírgenes que, lámpara en mano, salieron a recibir al esposo y la esposa.

«que, golpeando el suelo a compás, hacen resonar en el palacio los dulces cánticos del himeneo». ¿En qué se parece, se nos dirá, la delicada doncella ateniense al nervudo *ola-gizon* de ancho espaldar y recia musculatura de acero? ¿Qué tiene que ver la tiñosa *kapela* de éste con la corona de mirto y jacintos de aquélla, ni la burda *obrero* con el bordado peplo (2), ni la blanca tez de aquélla con la negrura del rostro del *ola-gizon*, tan tiznado, que, según irase de Moguel (3), ni párpado ni ojo se distingue en él? ¿Brillan, acaso, en sus manos las teas olorosas? (4). ¿Dónde están las espléndidas ofrendas? ¿Dónde está, sobre todo, la delicada poesía del canto del himeneo?

No nos cansaremos en contestar a todos estos reparos, ni en presentar las coplas de toberas como dechado, no ya de poesía, pero ni siquiera de una dicción sencillamente correcta; no tratamos de eso, ni hace al caso. Nos contentaremos con decir únicamente, que ni todas las bodas en Grecia y Roma serían tan fastuosas como las fantásticas de Helena y Melenao, ni el epitalamio *popular*, en el que tuvo su origen el epitalamio *ilustrado*, sería tan pulido y artificioso como el que nos presentan Teócrito, Catulo y otros poetas. Y por lo que respecta al personal del epitalamio, el que éste se componga de doncellas o de ferroñes, aparte de la pericia en tañer o taconear, es cuestión de estilos, y entre los vascos nunca ha privado el de que las mozas se pasen las noches de claro en claro, rondando a nadie, aunque sea en forma de epitalamio, que no es precisamente el género más curioso.

A pesar de estas diferencias, creemos descubrir algunas analogías entre el epitalamio clásico y nuestras toberas. En el fondo es innegable la coincidencia, pues ambos son cantos nupciales entonados por un coro, la noche misma de las bodas. Pero es curioso observar algunas otras semejanzas en la forma.

(2) También los Evangelios hablan de la veste nupcial de los invitados a la cena.

(3) *Peru Abarka*, diál. IV.

(4) Según Plutarco, se llevaban cinco teas: a ellas se alude en casi todos los epitalamios clásicos. El Evangelio de San Mateo, loc. cit., pone en las manos de las diez vírgenes de la comitiva nupcial otras tantas lámparas de aceite.

Es la primera la que resalta en la invocación, que entre los griegos se dirigía a Hymen, divinidad que presidía la unión conyugal, y entre los romanos a Talassius, héroe afortunado, que en el rapto de las sabinas fué favorecido con la más hermosa; y, entre los vascos, como no podía menos de ser, a la que mereció asociar a la soberana prerrogativa de la *Maternidad* divina, la *Virginidad* más acendrada: María Santísima.

¿Sería aventurado el asegurar que aquí se trata de una substitución o cristianización de una antigua fórmula pagana, como ocurre con la invocación *Dominius tecum* del estornudo (*doministku*) y otras mil? Hipótesis es ésta, cuya verisimilitud sube de punto si se tiene en cuenta que una substitución semejante parece que tiene lugar en el primer inciso del coro general, o sea *Samartin de la moja*, frase a todas luces incoherente, tanto por razón del lenguaje como por el sentido, y que induce a creer en la existencia de una relativamente moderna suplantación de fórmula, en la cual una, indiferente desde el punto de vista religioso, y que además resulta incoherente, llegó a ocupar el puesto que antes ocupara otra fórmula, de significado quizás gentilicio, pero que con el contexto hacía un sentido perfecto y muy natural.

Si prescindimos de la hipótesis de la substitución, cabe todavía la de que, en el estribillo vasco, del mismo modo que en la invocación latina a Talassius, se oculta una alusión a un personaje histórico, que fuera o se llamase *monja de San Martín*; pero no hallamos dato alguno en que poder apoyar semejante hipótesis. Creemos, por lo demás, que sería de una ironía impropia de un canto de loa, la denominación de *monja de San Martín*, aplicada a la novia, a cuyas nupcias se aludiera bajo el nombre de *San Martín de la monja*, tomando el nombre de San Martín en su acepción familiar de «cambio de domicilio». Esto, ni como hipótesis creemos que puede pasar.

El carácter gentilicio, que como posible atribuimos a la fórmula primitiva que suponemos suplantada en *Samartin de la moja*, parece hallar algún apoyo en el extraño parecido, en cuanto a la forma externa, que existe entre la fórmula vasca actual y la gentilicia que a continuación transcribimos.

El vasco, reduplicándola y haciendo un perfecto retruécano, dice:

Samartin de la moja — Moja de Samartin,

y Catulo (1), echando mano de un retruécano parecido, aunque de sólo palabras, dice:

O Hymenaeae, — Hymen o Hymenaeel

El parecido en cuanto a la disposición externa no puede ser más perfecto.

Aparte de ésto, no es de olvidar que las invocaciones empleadas en otros epitalamios latinos revisten formas reduplicativas, aun cuando no con inversión de palabras, por lo menos tan perfecta, como en el precedente retruécano de Catulo.

(1) *Epitalamium Juliae et Manlii*, vers. 4-5.

Así, este mismo poeta, en el epitalamio de Thetis y Peleo, usa del siguiente estribillo:

Hymen, o Hymenaeae: — Hymen ades, o Hymenaeae!

y en el mismo epitalamio de Julia y Manlio, a algunas de las estrofas pone por estribillo:

Io Hymen, Hymenaeae io: — Io Hymen Hymenaeae!

Para la verdadera apreciación de estos tan extraños parecidos, es de tener muy en cuenta que todas las semejanzas y analogías pueden no probar más que la identidad del llamado «pensamiento elemental» de los etnólogos, y que aun cuando prueben algún parentesco, éste puede no ser de línea recta, sino tan sólo colateral, y aun siendo en línea recta cabe todavía que sea ascendente y descendente: y, francamente, puestos a deliberar entre tantos extremos, hoy por hoy no sabemos a qué carta quedar. Las mismas razones tenemos para creer que la relación existente entre la fórmula vasca y la clásica es de la categoría ínfima, o sea de pura semejanza, fruto de la identidad psíquica, como de la categoría máxima, o sea de paternidad de una de ellas respecto de la otra.

Otro de los puntos de contacto que se descubre entre las toberas y el epitalamio clásico, es lo rudimentario del acompañamiento musical.

En el epitalamio griego, según indica Teócrito (1), «las doncellas, *golpeando* el suelo a compás, hacían resonar en el palacio los dulces cantos del himeneo»; y Catulo, en el epitalamio de Julia y Manlio, invita a Hymen a que «cantando con voz argentina los cantos nupciales, *hiera* el suelo» (2). El vasco, en este punto, lleva sobre el griego y el romano la ventaja de emplear un medio más sonoro que el taconeo que aquéllos empleaban, y es el tañido de la tobera o de la palanca (3). Pero como quiera, ambos procedimientos coinciden en ser tan rudimentarios, que apenas cabe que lo sean más.

Para entablar una comparación entre la música con que se cantaban los epitalamios entre los griegos y romanos, y la con que se cantan las toberas, aparte de nuestra incompetencia, tropezamos con el inconveniente de la falta de uno de los extremos de la comparación: ignoramos la tonada del epitalamio clásico. El tañido de las toberas y la melodía de las coplas vascas, por su parte, nos sugieren algunas reflexiones, que brindamos a la consideración de los músicos de profesión.

Antójasenos que el ritmo de las toberas, binario lento al principio y ternario más ligero luego, para convertirse al fin en vertiginosa carrera, cuyo ritmo se encomienda a la libre inspiración y destreza de los tañedores, es un remedo de lo que era el martilleo uniformemente acelerado de las ferrerías, y principal-

(1) Epitalamio de Helena y Menelao.

(2) Vers. 11 et seq.; «Nuptialia concinens — voce carmina tinnula, — pelle humum pedibus, manu—pineam quate tædam».

(3) No queremos significar con esto que entre los griegos y romanos no fuera conocido y usado el tañido de las barras sonoras en algunas de sus fiestas. En Catulo — *Epithalamium Pelei et Thetis* — hallamos la descripción de una bacanal, en la cual se habla del tañido de barras de bronce: «Tereri tenues tinnitus ære ciebant».

mente del golpe del *gabi* o mazo mayor (1), el cual, con la seguridad propia de un metrónomo, iba marcando, por decirlo así, el tiempo fuerte de aquel concierto singular (2).

Y no sabemos si atribuirlo a lo sugestivo que era todo aquel movimiento o más bien a disposiciones subjetivas, pero nos consta que el estruendo de las antiguas ferrerías inspiraba al vasco efectos de armonía imitativa tan castizos como el de la siguiente personificación: *Pujo-makurrak, zorrak, zorrak; aus-poak, paga, paga; gabiak, aurten ez, aurten ez.*

Ajenos como somos a la profesión de músico, nada nos atrevemos a decir sobre el valor de la melodía de las coplas. Sólo hacemos notar su ritmo suelto como de melodía gregoriana; su primera frase musical es breve, sencilla, de modo mayor, repetida con marcada monotonía cuantas veces lo requiere la extensión de la copla; y el final de la segunda frase, de modo menor, deja la melodía en suspenso y sin terminar: son éstas, notas que, sin querer, nos causan cierta vaga impresión de algo primitivo, ancestral, antiguo con la antigüedad de la raza vasca.

Llegados a este punto y antes de poner el final, nos parece que no estarán fuera de lugar algunas notas, que guardamos en cartera, referentes a la historia de las toberas.

Es de notar en la Historia Eclesiástica del País Vasco, a partir de la segunda mitad del siglo xvii, una activa campaña contra ciertas costumbres, que se juzgaban abusivas, y con las cuales no se debía de transigir, campaña que perduraba aún en tiempo del P. Larramendi. Es bien sabido que la apología que el sabio vascófilo del siglo xviii hace de las danzas vascas es una defensa contra la imputación de inmoralidad que aún en su tiempo pesaba sobre ellas.

En documentos de esta época pertenecientes al archivo de Oyarzun encontramos que se llegó hasta la excomunióon contra la costumbre de recaudar limosnas para la Iglesia por medio de las doncellas *mayas* (3). Algo de esto ocurrió en dicho valle con la costumbre de las toberas. En el año 1688 se tomaron varios acuerdos contra el «mal abuso de las toberas», prohibiendo «se tañan ni acuda ninguno» a ellas «pena de ser castigados y desterrados por todo rigor de derecho» (4). Se alegaron como causas de la prohibición algunos motivos

(1) Con la imitación del movimiento de una rueda hidráulica de molino, hizo Ouridi para su *Mirentxu* una bella página musical, que constituye un verdadero acierto.

(2) Un testimonio de la regularidad del movimiento del mazo mayor lo tenemos en algunos autores, que explican la etimología de *maisukari* (nombre de los dentellones que ponían en movimiento el mazo mayor), por *maisuka ari (dtranak) = (los que se están) moviendo magistralmente: cándida etimología, pero excelente testimonio.*

(3) Véase EUSKALERIAREN ALDE, tomo VII, página 409, «La iglesia de Oyarzun. — Noticias retrospectivas», por don Serapio Mugica.

(4) «Libro de acuerdos». — 1688, fol. 26 vto. «Que de aquí en adelante ninguno que en este Valle se casare, el día del casamiento al anochecer, a las personas que vinieren a las toberas, no les dé cosa alguna como hasta agora, porque de este mal abuso se han experimentado grandes inconvenientes, y por esta causa ha habido algunas inquietudes; y que ningún vecino de este dicho Valle no tañen (sic) la música de la palanca, ni acuda ninguno a las dichas casas de toberas, pena de ser castigados y desterrados deste dicho Valle por todo rigor de derechos.» Fol. 31:

«Los señores del Gobierno suplican al señor Vicario se sirva dar a entender al auditorio, de cómo habiendo manifestado el tiempo y haber reconocido sus mercedes los graves daños, disturbios, enemistades y inconvenientes que ha mostrado el mal abuso que estaba introducido de asistir la gente moza y los hombres de las barriadas a las toberas de los novios que se casan, de que se ha experimentado haber subcedido desgracias y muertes y enconos de ánimo en gran daño de las conciencias y ofensa de ambas Magestades, y por evitar estos daños este dicho Valle en su ayuntamiento general que se libró el día domingo 8 del corriente (febrero de 1688), tiene resuelto y determinado de que se impida con todo rigor dicho abuso, y que so graves penas pecuniarias y de prisión y destierro sean castigados, y ejecutadas estas penas por los señores de Gobierno que son y fueren perpetuamente del dicho Valle, en los vecinos y moradores que acudieren, en la noche en que se casaren, en la casa de los novios de cualquier calidad de personas que fueren, y se procederá contra los tales rebeldes, inobedientes, por cualquier informe o relación que tuvieren sus mercedes. Y so las mismas penas ios tales novios, ni antes ni después no les den cosa alguna a los que corrieren a dicha función. Ni se tañe (sic) ninguna música de palancas ni otro género de instrumento, para que por este medio se consiga toda quietud y mayor servicio y agrado de su Divina Magestad.»

de pública tranquilidad, pero nos hace sospechar si habría en ello, además de las causas alegadas, su poco de prurito rigorista, el ver en el mismo año y a renglón seguido de la prohibición precedente, y fundada en idénticos motivos, otra prohibición de postular y dar aguinaldo a los que andaban postulando de noche en la víspera de San Nicolás, cuando aun no hacía dos años que se habían prohibido los «mascarados» de los días de San Juan, San Pedro y San Marcial «pena de la vida y perdimiento de bienes» (1).

He ahí la costumbre de las toberas, descrita tal como desde nuestros primeros años la hemos visto practicada en el valle de Oyarzun (2). Tan añeja costumbre vive todavía y perdura a pesar y despecho de los esfuerzos que antaño se hicieron por su extinción (3). Pero la vida que hoy vive es lánguida, y si no se corre prontamente a infundirle nuevo vigor, luego la veremos morir de con-sunción: y con su muerte perderá el arte una rica mina, un tema fecundísimo, el germen de donde pudiera brotar nuestro epitalamio, el epitalamio vasco embellecido con todas las reglas del arte; pero sobre todo será el alma vasca la que, con la muerte de las toberas, perderá una de sus manifestaciones más típicas.

MANUEL DE LECUONA.»

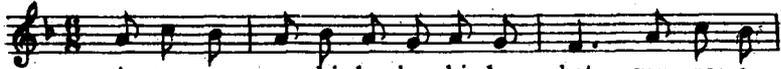
(1) *Libro de acuerdos*, 1686, fól. 76, y 1682 fol. 153 vto.

(2) En Berástegui, Elduayen, Andoain, Urnieta, Usurbil, Errialde, Alquiza y Vidania existía no hace muchos años, y en algunos de dichos pueblos aun perdura, la costumbre de celebrar el feliz término de la operación de cocer una hornada de cal, con la fiesta llamada *karobi-etzaya*. Consistía ésta, y aun consiste, en una cena al aire libre y con grandes fogatas, seguida de bertso-laris, irrintzis, música y baile. Antes de cenar se tañe una especie de toberas que recibe el nombre de *txalaparta* (en Alquiza, *txalapata*); se diferencian de ellas en algunos extremos: así, por ejemplo, en Alquiza y Vidania de ordinario la barra es de hierro, pero en los demás puntos con preferencia es de madera seca, de forma acanalada, que por medio de dos cuerdas se suspende de las ramas de un árbol o de dos vigas puestas para ello; se tañen con barretas de madera: el tañido no hace de intermedio, sino que, o se tañe solamente sin canto, o, donde se acostumbra cantar, sirve de acompañamiento. Los tañedores pueden ser dos o cuatro, y hasta seis u ocho, todos cuantos quepan a lo largo de la barra por sus dos lados; el único requisito es la destreza en llevar el ritmo. En Oyarzun y Lezo se tañían las *txalapartas* al fin de una tarea de apisonar las manzanas en el lagar. En Andoain y Vidania hay memoria de haberse usado las *txalapartas* en las bodas.

(3) Hoy es el mismo Ayuntamiento del valle el que trata de la rehabilitación. En las fiestas del pasado agosto constituyeron las toberas uno de los números de festejos² vascos que tuvieron lugar a continuación del concurso de ganados. Nuestro aplauso por ello.

441.-AGURA ZARKIĪUN

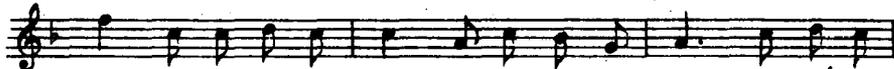
Allegro

1. 

A - gu - ra zar - ki - lun bar - ki - lun bat, geu - re a -



te - gi - an ze - go - an bart. Ez - etz ta ez - etz e - san - a -
An - dik aur - e - ra su - ton - do.



gai - tik an - dre - a fal - ta - ko zu - en ark. Bart ar - ats -
txo - an pan - par - e - ri - a ba - gen - du - an. Dei - ez as -



e - an be - ran - du - an a - te - a ne - kez yo gen - du -
i zan an - dre - a - ri ya - gi zai - tez nai ya - gi - a -



an. A - gu - ra zar - ki - lun bar - ki - lun bat, geu - re a -
di. A - gu - ra zar - ki - lun bar - ki - lun bat, geu - re a -



te - gi - an ze - go - an bart. A - si zan a - ra - tzen in - gu - ru -
te - gi - an ze - go - an bart.



ak nun e - te e - goz - en a - ku - lu - ak, a - ku - lu e - do ma - ku - lu -



ak, a - gu - ra pa - ra - ke - ta mai - lo - a. A - gu - ra



zarki lunbar - ki - lun bat gu - re a - te - gi - an ze - go - an bart.

De Luciana Estankona, de Amorebieta (B).

Para cantar a coro habrá que bajar de tono.

TRADUCCIÓN: Un anciano *zárquillun-bárquillun* estaba anoche en nuestro zaguán. Aunque decía que no y que no, le faltaría la mujer. Anoche, tarde, llegamos con dificultad a la puerta. Un anciano *zárquillun-bárquillun* estaba anoche en nuestro zaguán. De allí a luego, junto al hogar, qué fanfarrones estábamos. Empezó a llamar a la mujer: «levántese usted o levántate». Un anciano *zárquillun-bárquillun* estaba anoche en nuestro zaguán. Empezó a registrar los escondrijos por ver dónde estaban las agujadas o báculos, el viejo *paraquetamallo*. Un anciano *zárquillun-bárquillun* estaba anoche en nuestro zaguán.

442.-AGURE ZAR ZAR BATEK

2.

A - gu - re
Gu - re a mak

zar zar bat.ek bart gu - re a - ma - ri, bart gu - rek
yár.des.pen.a no - la e.man bai.ta - ki, no - la e.man

a - ma - ri, man - da - tu e - gin di - o
bai.ta - ki: e - txe - an ba - du - e - la

be - ar nau - e - la ni, man - da - tu e - gin di - o
giz - on zar - ik as - ki, e - txe - an ba - du - e - la

be - ar nau.e - la - ni. —
giz - on zar - ik as - ki. —

Es de Francisca Irigoyen, de Arizkun (Baztán, AN).

Es el primero de los epitalamios selectos. Figura en la pág. 395. He aquí las cuatro estrofas que dió a conocer la cantora de esta dulce melodía:

I. *Gizon (1) zar zar batek
bart gure amari
mandatu egin dio
bear nauela ni.*

III. *Ama ¿nik zertako det
agure zar ori?
Yo ta bota nezake
akaba baladi.*

(1) Por ser corto el verso, el folklorista puso *agure* «anciano», palabra que figura en la tercera estrofa.

II. *Gure amak erespuesta* (1)
nola eman baitaki,
etxean badaukala
gizon zarik aski.

IV. *Agure zirku-marku*
beñeun urtekoa,
i baino ohea dut
ogei urtekoa.

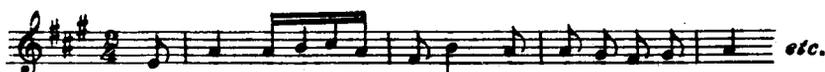
TRADUCCIÓN: I.—Un hombre muy viejo, anoche a nuestra madre le hizo la petición de que me necesita a mí por esposa.

II.—Nuestra madre sabe cómo dar la respuesta: que tiene ya en casa bastantes hombres viejos.

III.—Madre: ¿para qué quiero yo a ese vejstorio? Le golpearía y echaría por si muriese.

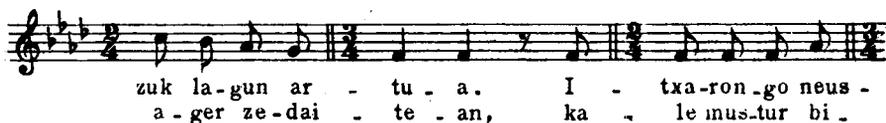
IV.—Anciano, vejarrón de doscientos años, mejor que tú sería para mí uno de veinte años.

La tercera y cuarta estrofa se cantan o se han cantado mucho en B y G. Parece que han sido trasplantadas a esta melodía. ¿Qué necesidad tenía la hija de mostrarse tan dura con el añejo aspirante, si ya la madre le había dado calabazas? La melodía con que oí en Zugaztieta (B) la canción es muy inferior a ésta.



443.-AI NEURE BALTZERANA

Allegretto



(1) *Yardespena* puso el folklorista.

ki-zu pa-re bat ur - te - an gaz - te zo-ro - a nai ta
e - tan su - ak ein-go do - guz don - i - an - e - ko su - ak,

gal-du ze - nai - te - an. Txi o txi o
otz dan - a - be - ro - tuz. Txi o txi o

txo - ri - a, poz - tu dai - ten a - bi -
txo - ri - a, poz - tu dai - ten a - bi -

a. — Al -
a. —

No doy en mis apuntes de dónde y de quién es esta canción. Creo haberla recogido en Forua (B). Es de creer que pueda dar con el borrador, que la contiene, antes de publicar el Suplemento de este *Cancionero*. También recuerdo: 1.º, que en la primera estrofa, en vez de *mandazaiña zenduan zuk lagun artua*, la cantora dijo *mandazaiña zenduan enamoradua*; 2.º, que el estribillo, en vez de *txio txio*, era muy otro.

La melodía no deja de tener algún sabor de algunas canciones de la montaña de Santander. La segunda estrofa debe de ser obra del folklorista, como lo es la adaptación castellana de una y otra.

I. *¡Ai neure baltzerana, alperik galdua,
mandazaina zenduan zuk lagun artua.
Itxarongo neuskezu pare bat urtean
gazte zoroa nai ta galdu zenaitean (1).
Txio, txio, txoria
poztu daiten abia.*

II. *Alargun naizalako, eztegu-gauean
aranoska mutilik ager zedaitean (1),
kale mustur bietan suak eingo doguz,
donianeko suak, otz dana berotuz.
Txio, txio, txoria
poztu daiten abia.*

(1) Formas bizkainas de Mundaka y otras comarcas, por *eznaitean* y *ezdaitean*.

TRADUCCIÓN

I. ¡Ay morenita mía! ¿vas a unir tu suerte
a toско y zafio arriero? Pena me da verte.
A joven casquivana por no unir la mía,
un par de añitos, prenda, ya te esperaríá.
Canta alegre, rui señor,
canta trovas al amor.

II. No temas que por viudo me den cencerrada
la noche que te llames mi consorte amada;
la casa rodearemos de grandes fogatas
que alejen de la calle roncás serenatas.
Canta alegre, rui señor,
canta trovas al amor.

444.-AIZKORA ITXEAN

Andante grazioso

4. 

Aiz-ko-ra i - txe-an ta ker-ten-a ba-
I - txe-ak sein on du-en gain-e-an te-



so - an, _____ Aiz-ko-ra i - txe-an ta
la - tu, _____ i - txe-ak sein on du-en



ker-ten-a ba - so - an, ez-tau-ka zu ar-tu-rik
gain-e-an te - la - tu, ef-i-an be - ar-tu-gu



sen-ar-a be - so - an, ez-tau-ka-zu ar-tu-rik
sen-ar-ak bi - la - tu, ef-i-an be - ar-tu-gu



sen-ar-a be - so - an. _____
sen-ar-ak bi - la - tu. _____

De Estefanía Almandoz, de Aranaz (AN).

He aquí las cuatro estrofas que dió a conocer la cantora. Las dos primeras aparecen traducidas rítmicamente por el folklorista, según salieron en el *Cancionero Selecto*, pág. 400.

- I. *Aizkora itxean ta kertena basoan,*
eztakazu arturik senara besoan.
- II. *¡Itxeak zein on duen gainean telatut!*
erian bear tugu senarak bilatu.
- III. *¿Oraiko mutil zarak zertako dirade?*
Sos bat izan-orduko tabernan dirade.
- IV. *Oraiko mutil zarak apo-zangoekin*
ezkonduko lirake balute norekin.

TRADUCCIÓN

- I. Dejas el hacha en el hogar y el mango en la selva;
¡oh qué dulce despertar cuando el amo vuelva!
- II. Bello es un gran portalón en amplia casona;
es más bello un mocetón con su mocetona.
- III. ¿Para qué sirven los viejos muchachos de ahora?
en cuanto tienen una ochena se van a la taberna.
- IV. Los muchachos viejos de ahora con patas de sapo
se casarían si tuvieran con quién.

445-ALAITU GITEAN

Andante mosso

5. 

A . lai - tu gi - te -
Itz . al . i gi - te -



an el-gar.e - ki - lan,ez go-go il-un yar,mai.teak se - ku.
an el-gar.e - ki - lan,ez go-go ar-giz bi-zii-san se-ku.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

lan. I. zan-en du - gu e-maz-te gaz - te — e - do za -
lan, ez - tu - guizan - en sen-ar-gai gaz - te — ez zar bat.

har, na - hi ba - du - gu gartsu - ki an - dre.a har:
no, atz - er - i - ra do - az mu - ti - lak goiz - o - ro,

ba.khoitzak da - ki zer di - an be - har, bak.hoitzak
sain du yaunz - le i - zain gi - re o - ro, sain - du yaunz -

da - ki zer di - an be - har.
le i - zain gi - re o - ro.

De Bertrand Primorena, de Amikuze (BN).

No supo dar más que la primera estrofa. La segunda, con la adaptación castellana de ambas, la hizo el folklorista. Figura esta canción en la pág. 403 del *Cancionero Selecto*.

- I. *Alaitu gitean elgarékilan,*
ez gogo ilun yar, maiteak, sekulan.
Izanen dugu emazte gazte edo zahar,
nahi badugu gartsuki andrea har:
bakhoitzak daki zer dian behar (bis).
- II. *Itzali gitean elgarékilan,*
ez gogo argiz bizi izan sekulan,
etzugu izanen senargai gazte ez zar batño
atzeñra doazi mutilak goizoro:
saindu-yaunzle izain gire oro (bis).

TRADUCCIÓN

- I. Alegres al festín, mocitos, venid
resueltos a gozar, bailar y beber.
Toditos tendrán por lote una bella mujer,
toditos saldrán contentos de su haber;
si se presentan con garbo a la lid,
alta la frente, porte de adalid.

II. ¡Qué tristes son las bodas de este lugar!
 Muy pocos son los mozos que han de acudir,
 que muchos se van en pos de quimeras y un vivir,
 ninguno se vela en vísperas de partir;
 cien quedaremos ansiando parear,
 cien solteronas sirviendo al altar.

446.-ALDUDE ETA BANKA

Vivace

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

Parece que la aprendió en Bidañai, a donde en su mocedad fué de segadora varios años. Se canta y baila esta canción en las bodas.

TRADUCCIÓN: Aldube y Banka, lo más próximo es Baigofí. En ese intermedio hay muchas terneras preñadas. La pobre que está libre, fácilmente se ríe. Que tenga cuidado (esté en guardia) del tiempo que se aproxima.

447.-ANDRE EMAZTEGAI

Andante

7. 

An dreemaz te-gai bil-
Or - a sen-ar-gai zu-



o o - ri - a, za - bal e - za - gu - zu a - ta - ri -
re ku - tun - a; bar - a - tze - ko li - li e - der - dun -



a: o - rainel - du da senar - gai yaun - a, i - du - ri
a. Sar zi - te taarza - zu gaurber - on - ek es - kaintzen



due - la i - duz - ki - a. ———
di - zuz zo - ri - on - .a. ———

Es de Antonio Loizu, de Gerendiain (Eñoibar, AN).

Figura en la pág. 406 del *Cancionero Selecto*.

La segunda estrofa (pbr no haber dado otra el cantor) la compuso el folklorista. Sólo cantó la primera, en esta forma:

I. *Andre nobia, bilo-oria*
edeki ezazu ataria
ortxen eldu da nobio yauna
iduri duela iduzkia.

II. *Ora, senargai, zure kufuna*
baratzeko lili ederduna.
Sar zite ta ar zazu gaur berorék
eskaintzen dizun zoriona

TRADUCCIÓN

- I. Señora novia, de cabello rubio,
abridnos el portal;
ahí mismo viene el señor novio
pareciendo (un) sol.
- II. He ahí, novio, a vuestra predilecta
adornada de hermosas flores del jardín.
Entrad y recibid la felicidad
con que hoy os brinda ella.

El día de la boda, mozas, llevando en medio al esposo, se encaminaban a casa de la esposa entonando esta canción.

En el epitalamio número 10, *Emen eldu naiz*, la costumbre parece ser otra. Aparece el esposo rodeado de mozas, y no éstas, sino él es quien canta a la esposa.

448.-ARTAMENDIKO

Allegretto

8. 

Figura en la pág. 408 del *Cancionero Selecto*.

La cantó Luis del Puerto, de Rentería (G), con letra muy diferente a aquella. Fué esta que sigue:

- I. *Goleritlk etori*
nintzan onuntza,
andreak pena (y) artzen du
nere biotza
kariño otza, mingaln zofotza
ora nolakoa dan
gure ezkontza.
- II. *Bestek ezkontza egin zidan lenago,*
orain eskarmentuan sartua nago,
laster akabo,
andrearen anala, gizon fuertea,
arebarentzul dauka borondatea
jama maitea!
zu ere oien alde yari zaitea
jnere kaltea!
esku txaretan daukat erematea.

III. *Amabi alkandora neuk ekariak
estrenatu gabeko beri beriak
pilan yariak,
aien gainean beriz urgoñak
gustagariak:
negar egin lezake nitaz ariak.*

TRADUCCIÓN: I.—De Goyerri (parte alta de Gipuzkoa) vine hacia acá, la mujer cobra pena, corazón mío, cariño frío, lengua afilada: mirad cuál es nuestro matrimonio.

II.—Otro me hizo antes el casamiento, ahora estoy escarmentado, pronto se termina..... el hermano de la mujer, hombre fuerte, para la hermana tiene su voluntad ¡madre amada! también ponte tú de parte de éstos ¡perjuicio mío! en malas manos tengo el remate.

III.—Doce camisas traídas por mí, muy nuevas, sin estrenar, puestas en montón, y sobre ellas monedas de oro deseables ¡de mí podrían llorar las piedras!

¿Qué había de hacer el folklorista sino raer tales esperpentos, por lo menos en el *Cancionero Selecto*?

449.-BAT ETA BI

9.

Bat e - ta bi - ta i - ru ta lau bost e - ta sei ta
zazpiamalau. Txo - minek dauko den - de - a, sa - garustel - ez
be - te - a; aiksaldu or - duko to - pa - kodauandre - a.

Lo aprendí en el valle de Leniz (G). No anoté ni el nombre ni el pueblo del cantor.

TRADUCCIÓN: Uno y dos y tres y cuatro, cinco y seis y siete catorce. José Domingo tiene tienda llena de manzanas podridas; antes de venderlas encontrará una esposa.

450.-EMEN ELDU NAIZ

Andante mosso

10.



E - men el - du naiz _____ bainan
Aitz - ur gol - de - ak _____ a - katz



bel - dur naiz a - tse - ka - be - ak i - zain di - tu - da - la
ga - be - ak dau - kaz - kit, sen - ar, lan - tze ko lur i - re -



maiz. Etxe txar bat in - en du - gu i - ra - tzez e - do mal
ak. Nere luf - ak u - gaitz bat - ek barda e - raman zi -



tzoz, es - ka - le - ra kastain - os - toz _____ gain - e -
tun, o - y an - ak ar - tu - ren gai - tun _____ xo - ri



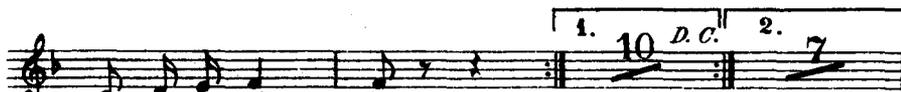
ko sa - la _____ i - ra - tze mal - tzoz bi - zi - ko
ta a - be - re _____ pis - ti - ak e - re gu - re - kin



ga - ra mun - du on - e - tan gus - toz. Trai - ta - ra rai rai
i - zain di - re zo - ri - on la - gun.



tra i ta ra rai rai tra i ta ra rai rai rai rai rai rai rai rai rai



tra la ra lai _____

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN).

En el *Cancionero Selecto*, pág. 412, se puso *gain-etsaria* por *gaine*ko sala; *gogoz* por *gustoz*, y *atsekabeak izain ditudala maiz* en vez de *penak izanen ditudala maiz* (verso corto, alterador del ritmo).

Toca esta melodía el tamboril, cuando la recién casada se encamina a la nueva casa. Al llegar al «*piu mosso*» *Etxe txar bat*, en otra época se disparaban tiros.

Conozco esta ligera variante de Manuela Indart, de Azpilkueta (Baztán, AN).

E - men el - du naiz — bai - nan bel - dur naiz —
 — pe - nak i - zan - en di - tut maiz maiz maiz.

Por no haber aprendido segunda estrofa, hubo de agregársela el folklorista.

TRADUCCIÓN: I.—Aquí vengo, pero temo que he de tener aflicciones con frecuencia. Haremos una casuca de helecho o de haces de junco, la escalera de hojas de castaño, la sala de arriba con helechos y juncos: Viviremos a gusto en el mundo.

II.—Azadas y arados sin mella tengo, marido, para labrar tus tierras. — Mis tierras una avenida de aguas las llevó anoche. El bosque nos acogerá. Pájaros y bestias y aun alimañas serán con nosotros compañeros de felicidad.

En el *Cancionero Selecto* se dice en la segunda estrofa *aitzur-goldeak akatz-gabeak dakarzkít*, «azadas y arados sin mella traigo». *Daukazkít*, «tengo», es más ajustado a la costumbre de que la esposa recibiese la visita de su esposo rodeado de mozas. Es de suponer que no todos los recién casados tuviesen carácter tan jovial como para cantar de casucas de helecho, etc.

A Felipe Biguria Iturmendi, pamplonés, que ha pasado casi toda su vida en Elizondo, he oído referir de esta manera la narración de una boda tradicional en aquella región.

El día de la última proclama, antevíspera de la boda, se junta la comitiva en casa de la novia o del novio. Llevan un carnero con cinta encarnada en los cuernos, guiado por un pastorcillo. Va después una carreta en la que conducen una cama plegada, colchones, almohadas, una silla, rueca y un cuadro de San José. Un mozállón lleva del ramal un macho, con saco de trigo a un lado y un pellejo de vino al otro. En otro macho va sentada una pariente próxima de la novia con dos cestitas de a cuartal y una manta estameña de rayas coloradas. En una bandeja lleva la camisa del novio, planchada.

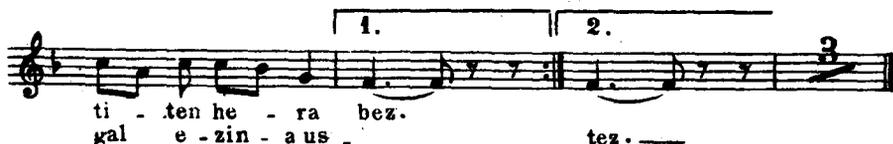
Tareó Felipe Biguria aires que se cantaban durante esta ceremonia; no recordaba su letra.

Tendré el gusto de confrontar estos aires con lo que recuerden las personas mayores del Baztán, e incluirlos en el «Suplemento». *Yoiak* «las yoyas», dijo él que se llamaba esta ceremonia.

451.-ERBIA DOA LASTERÉZ

Allegretto ma non troppo

Er-bi-a do-a las-ter-
U-so-a da-bil e-gal-



De León Grazie, de Azkain (L).

Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 416. No dió más que una estrofa. La segunda la añadió el folklorista, con la adaptación al castellano de una y de otra.

I. *Erbia doa lasteréz*
ihiztarien belduréz;
heri hunetako neska gazteak
urturik daude nigaréz
ezkon ez-taiten hérabez (1).

II. *Usoa dabil egalez*
elikaturik pago-alez;
etxe hunetako ezkonberiak
lertzen ari dire paréz,
zoria galezina ustez.

TRADUCCIÓN

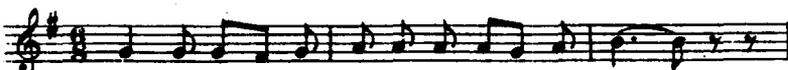
I. ¡Pobre lebrato que a través
de valles muestras timidez!
Las muchachas bellas de esta comarca
lloran toditas a la vez,
temen llegar a madurez.

II. Bella paloma ¿a dónde vas
dejando hayedos por detrás?
Los esposos nuevos de este cortijo
ríe que ríe los verás,
pues va su dicha a más y a más.

(1) *Beldurez* decía otra vez el cantor. El folklorista puso este lindo vocablo, que significa «con temor», así como *belduréz* «con miedo».

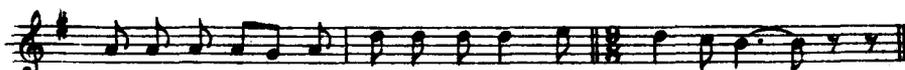
452.-EZNAIZ, EZNAIZ

Allegro

12. 
 Ez - naiz, ez - naiz, ez - naiz es - to - na - tzen


 ez - ta - la i - nor ez - kontzen. Nes - ka - ña ho - ri


 lu - ju - ño ho - ri ez - bazai - e ti - pi - tzen, bi - zi - den - ak


 i - kus - i - ko du muxur - din fran - ko gel - di - tzen.

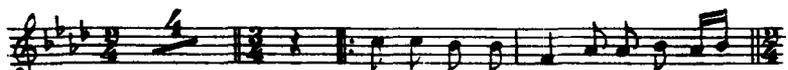
De Ildfonso Ordoki, de Aurizpefi (AN).

El cantor era natural de la Baja Navarra.

TRADUCCIÓN: No me extraño (de ver) que nadie se casa. Si a esas muchachitas no se les amengua ese lujillo, el que viva verá que quedan muchas solteras.

453.-EZKONBERIAK

Andante moderato

13. 
 Soi - ne - ko zu - riz, aingerui - du -
 Lo - rez yantzi - a o - pal - te - gi -


 riz, e - txeko a - la - ba a - makda - ra - ma. Sen - arez
 a, o - rain yaiki - a da e - txeko a - la - ba. Sen - arez


 goizor - ni - tzera, o - palmaiaur - e - ra, mal - koz - be - gi -
 goiz or - ni - tu - rik, zo - ri uz - tar - tu - rik ai ba - nengo


 ak, bi - otz - a par - ez. ez.
 neu zu ze - ra - den - ez. ez.

La cantó Elena Galarza, de Amezketa (G), con la letra

*Ezkonberiak pozgiroz daude
egin diralako alkañen jabe,
Elizan,
gauza ederagorikan ezin izan
¡ai banengoke neu zeroñen gisan.*

palabras que con otra melodía hace ya mucho tiempo vieron la luz pública.

Por lo cual el folklorista hizo este poemita con su adaptación al castellano:

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Soineko zuriz, aingeru iduriz
etxeke alaba amak darama
senárez goiz-ornitzera
opalmai aurera
malkoz begia, biotza parez.</i></p> | <p>II. <i>Lorez yantzia opaltega,
orain yaikia da etxeke alaba
senárez goiz-orniturik,
zori-uztarturik
¡ail banengoke neu zu zeradenez.</i></p> |
|---|---|

ADAPTACIÓN

- I. Con blanco cendal, hija angelical
al templo santo va; llega ya al umbral.
Desde allí, junto al prometido
se ve adelantar
riendo el corazón, húmeda la faz.
- II. Blanco de azahar el agosto altar,
la del blanco cendal vese adelantar.
Desde allí, junto a su esposo
sale ya al umbral.
¡Oh quién pudiera haber tu felicidad!

Figura esta linda canción en la pág. 418 del *Cancionero Selecto*.

De ella se habló en la página 36 de este *Cancionero Manual* como de uno de los muchísimos casos de metempsícosis (transmigración) que ocurren en las canciones. Difícil es averiguar a qué otro poemita habrá dado vida esta linda melodía. El gusto popular hizo que sobre el poema que antes tuviera se pusiera el ya de antes conocido *Ezkonberiak*. La música de este poema la dió a conocer Santesteban. Es muy conocida en el pueblo. La he oído aún en Lekeitio. No sabré decir si llegó allá por mediación del folklorista donostiarra o más bien por tradición popular.

454.-GABON JAINKOAK

Allegretto non troppo

Ga - bon Jainkoak di-zuela a-gur,i-txe-
 Oi - a yantzirik da-go bu-ru-ko bi-



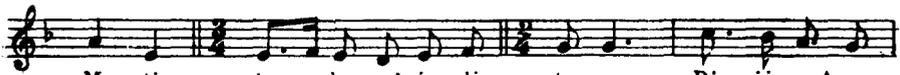
ko - ak, a - gur i - txe-ko-ak e - ta au - zo guz-ti-
 re - kin buf - u-ko bi - re-kin e - ta main-di-re bef.



ko - ak; a - gura-gurbe-re - zi-ki maz-tearene-ko -
 ie - kin bi - gi-retan i-run - i - ko a - ri sendosko e -



ak. San Mar-tin de las monjas monjas de San
 kin. A zer e-gun-a du-en zu- entzat, ar -



Mar-tin, to - be-rak je di - tza gun Bir- ji-na Ama-
 gi - tu ez - tei soi-ne-koak yantzi i - duz ki - ak



re - kin Bir - jina Ama - re-kin e - ta
 di - tu, gu - re laz-tan ga - lan-tak



or - du o - na - re - kin.
 e - def-a-goak bi - tu.

Es versión de Feliciano Afetxena, de Sunbila (AN).

Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 422.

Los diseños



los cantaba tan pronto de esa manera como de esta otra:



La letra, tal como ella dió, contiene no pocos barbarismos. Es así:

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Gabon Jainkoak dizuela,
agur itxeoak,
agur itxeoak eta
auzo guztikoak
eta particularmente
nobia-etxeoak.</i></p> | <p>III. <i>Olea yantzirik dago
almoada birekin
nobioak estreñatzeko
nobia andrarekin.
¡A zer eguna duen
zuentzat argitu!
biar espos zatela
egun dut aditu,
zortzirak yo dute eta
bederatzitan da;
gure laztan galanta
¡oi! ¿non oteda?</i></p> |
| <p>II. <i>San Martín de las monjas,
monjas de San Martín,
toberak yo ditzagun
Birjina Amarekin
Birjina Amarekin eta
ordu onarekin.</i></p> | |

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|--|
| <p>I. Buena noche os dé Dios,
os saludo, gente de casa,
a vosotros, gente de casa,
y a todos los de la vecindad,
y particularmente
a los de casa de la novia.</p> | <p>III. La cama está vestida
con dos almohadas,
para que las estrene el novio
con la señora novia.
¡Oh qué día ha
para vosotros alumbrado!
Que mañana sois esposos
hoy he oído.
Han dado las ocho
y es a las nueve;
nuestra amada gentil
¡oh! ¿dónde estará?</p> |
| <p>II. San Martín de las monjas,
monjas de San Martín,
toquemos la serenata
con la Virgen Madre,
con la Virgen Madre
y en buen hora.</p> | |

En varios pueblos de Gipuzkoa se conoce este epitalamio, sin que apenas haya diferencia ni en la música ni en la letra. La tercera estrofa la dicen así en éstos:

*Oia yantzirik dago buruko birekin,
buruko birekin eta maindire berlekin.*

Las palabras siguientes a éstas: *bigiretan iruniko ari sendoskoekin* «con (sábanas) de hilo fuerte elaborado en las tertulias», las puso el folklorista, pues el encargado de dar el vistobueno en nombre del Prelado era de parecer que se retocara el original, por ser demasiado subido de color.

455.-GOIZEAN GELAN

Andante sostenuto

15. Musical notation for the song 'Goizean gelan'. It consists of four staves of music in G major and 2/4 time. The melody is written on a treble clef. The lyrics are: Goiz-e - an ge - lan, ar - ats - e - an ge - lan, be - ti ge-la ; ge - la-ren il-un - a! ez - tet nai nik al - ar-gun-ik sen - ar - t zat, mu - til gaz - te-rik er - i - an de - la - rik.

Goiz-e - an ge - lan, ar - ats - e - an ge -
lan, be - ti ge-la ; ge - la-ren il-un - a!
ez - tet nai nik al - ar-gun-ik sen - ar - t zat,
mu - til gaz - te-rik er - i - an de - la - rik.

De Francisco Iribaren, de Baraibar (Lafau, AN).

- I. *Goizean gelan, arátsean gelan beti gelan ¡gelaren iluna! ez tet nai nik alargunik senartzat, mutil gazterik erian delarik.*
- II. *Maitañoa: genteak kejo dire suk eta nik ezlegula etxerik; alako aiek emango aldigue sobraturik dauzkienetarik.*

TRADUCCIÓN: I. — A la mañana en el cuarto, a la noche en el cuarto, siempre en el cuarto. ¡Cuán obscuro es el cuarto! Yo por marido no quiero ningún viudo, de haber en el pueblo muchachos jóvenes.

II.—Amadita: las gentes se quejan de que tú y yo no tenemos casa; aquellos de marras nos la darán tal vez de las que tienen ellos de sobra.

456.-GURE AUZOAN

Andante

16. Musical notation for the song 'Gure auzoan'. It consists of two staves of music in G major and 2/4 time. The melody is written on a treble clef. The lyrics are: Gu-re au-zo - an o - rok Sen-ar ber-i - a a-pain du-gu yai, bi nes - ka mu - til zi-ren yan-tzi - a, as-pal - di nin - tzen be-ran.

Gu-re au-zo - an o - rok
Sen-ar ber-i - a a-pain
du-gu yai, bi nes - ka mu - til zi-ren
yan-tzi - a, as-pal - di nin - tzen be-ran.

VI. a) Epitalamios

ez - kon - gai; E - liz - al - tzinean gi -
te - tsi - a; mai - pu - ru or - tan zau - de

na - den er - pai, or - du on - e - an i - zan de - za - gun ez -
yar - i - a, i - zan de - za - gun o - rok zu - re zo - ri -

1. tai.
2. a.

De Francisca Iribafén, de Baraibar (Laraun, AN).

La letra con que la cantó fué raída del *Cancionero Selecto* y substituída por el poemita *Gure auzoan*, del folklorista. He aquí la original:

*Jaunak adio, nago nobio,
nik batengana det amodio.
Arengan ibilitzen naiz serio,
eman bear nioke eremedio.*

TRADUCCIÓN: Señores, adiós, estoy de novio; yo tengo amor a una. Tras ella suelo andar serio (??), tendría que dar (a esto) remedio.

No aprendí más que esa estrofa. Si las demás habían de salir por el estilo..... La cantora alargaba así el tercer verso, destruyendo el ritmo:

A - ren - gan i - bi - li - tzen naiz i - sil - ta se - ri - o

Evidentemente *isil ta* es un pegote.

He aquí el poemita *Gure auzoan* con su adaptación castellana, también del folklorista:

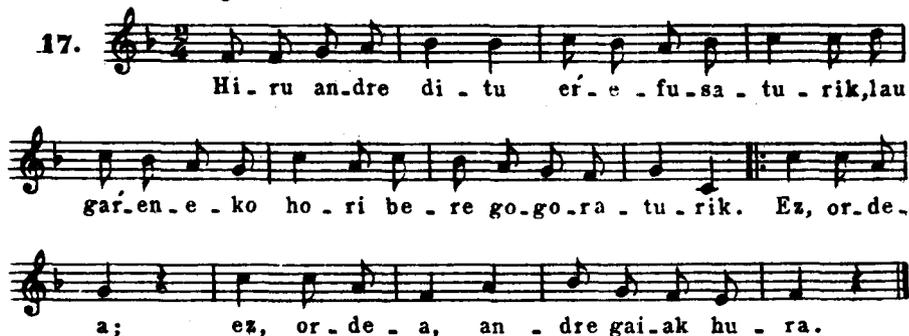
- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Gure auzoan orok dugu yai,
bi neska-mutil ziren ezkongai:
Elizaldean ginaden erpai,
ordu onean izan dezagun eztai.</i></p> | <p>II. <i>Senar beria, apain yantzia,
aspaldi nintzen berantetsia;
maipuru ortan zaude yaria:
izan dezagun orok zure zoria.</i></p> |
|---|---|

TRADUCCIÓN

- I. En la vecindad contemplamos hoy
cortejo nupcial que viene en convoy;
delante el templo en acecho estoy,
mil parabienes a la esposa doy.
- II. Hace tiempo ya ansiaba ver
al nuevo señor junto a la mujer;
felices ellos que han de recorrer
la senda de la vida sin desfallecer.

457.-HIRU ANDRE DITU

Allegretto

17.  The musical notation consists of three staves of music in a 2/4 time signature. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, folk-like style. Below the first staff, the lyrics are: 'Hi - ru an - dre di - tu e - re - fu - sa - tu - rik, lau'. The second staff continues the melody and lyrics: 'ga - ren - e - ko ho - ri be - re go - go - ra - tu - rik. Ez, or - de -'. The third staff concludes the melody and lyrics: 'a; ez, or - de - a, an - dre gai - ak hu - ra.'

De Bardoze (L). No anoté el nombre de la cantora.

La mujer de que se habla en el poemæ era hija de Bardoze; su aspirante, un indiano de Azkain (L).

- I. *Hiru andre ditu erefusaturik,
laugarenekoko hori bere gogoraturik.
Ez ordea, ez ordea, andregaiak hura.*
- II. *Ezkontzeraz geroz mainku eginen da,
Elizara yoaiteko zamaria bearako du.
Ai ai aita, au da lana egin dautazuna.*
- III. *Yaun hori esta ene gogorako,
bertze bat xerkaturen behazu enetako.
Hori bego, hori bego bertze batendako.*

IV. *Izar xarmagari, gauaren gidari*
zezteia bada pena, pena eta dolorea
dotea izan eta ezin izan andrea?
Dolorea, dolorea, zugatik maitea.

TRADUCCIÓN: I.—Ha rechazado a tres (aspirantes a ser) esposas, habiéndose prendado de esa cuarta. No, en cambio, no se ha enamorado de él la mujer.

II.—Si llega a casarse quedará cojo, y para ir a la iglesia necesitará una acémila. ¡Ay, ay, padre, qué trabajo el que me habéis dado!

III.—Ese señor no es de mi gusto, otro habéis de buscar para mí. Ese quede, ese quede para otra.

IV.—Estrella encantadora, gufa de la noche. ¿No es una pena, pena y dolor, teniendo dote no poder haber esposa? Dolor, dolor, por ti, mi amada.

No recuerdo si la colaboradora de Bardoze cantó o simplemente recitó esta cuarta estrofa. En mis apuntes no consta cómo se valía para alargar la melodía conforme a la mayor amplitud de ella.

458.-IZAR EDEÑA

Allegro moderato

18.



I - zar e - deña, txar - ma - gar - i - a, zu ze -



ra - debai - ne - re mai - te - a: ez e - gontriste, ez ar -



tu - sus - toz, bi - zi - ko ge - ra mun - du - an gustoz pa - la -
 ko sa - la e - taan -
 gun ar - giz bi - drie



zi - o bat e - gin - en de - gu ze - ba - daz e - do las -
 txenbi - ok bi - zi - ko ge - ra plazer de - zun be - za -
 rak e - re e - giten a - ri di - ra ar - mi - ar - ma - ka -



toz, bi - de - an e - re sei es - ka - le - ra, gaztai -
 la, lei - o - ak e - re mo - da beñ - i - ra be - gi -
 riz, i - kus - gar - i - a i - zan - endáuxe, - baster

ña os_toz goi -
 rat_ze_ko e -
 gu_xi_ak eu_liz be_te_ak ez_ta i_san.en i_tu -
 xu_ra_rik eu_ri_a dan_e_an bai_zik. —

Lo cantó Josefa Treku, de Orio (G).

Parece, por algunos de sus vocablos, canción originaria de allende el Bidasoa. Es posible que los primeros cuatro compases deban ser de 3/4, como los demás, pero así los cantó ella.

Esta sátira a la pobreza de los esposos figura en otras dos canciones de este mismo grupo, con idénticos palacios de paja, pavimento de hojas de castaño, etc.

TRADUCCIÓN: Hermosa estrella, encantadora, vos sois, sí, mi amada. No estéis triste, no os asustéis, viviremos a gusto en el mundo: haremos un palacio con cebada o paja, también caminos, seis escaleras, de hojas de castaño la sala de arriba. Allí viviremos los dos según nos plazca; aun las ventanas, según la nueva moda, para poder mirar en día claro, también están haciendo vidrieras con hilos de araña. Esto será vistoso: todos los rincones llenos de moscas, no habrá goteras sino cuando llueva.

459.-JENTILERI UN

19. *Andante*

Jen - ti - le - ri un ta
 konpaini un, Jaungoikoakdi.o - la e - gun on. I
 di - ak doasi uz - tar - i - tze ra, uz - tar - i o - ri la - bra -
 di - ak dau - de uz - tar - i - tu - rik, uz - tar - i o - ri la - bra -
 tze - ra. — No - bi - o yaun.e taan
 tu - rik. — No - bi - o yaun.e taan

dre no - bi - e o - rain - txe doaz - i fe - da -
dre no - bi - e o - rain - txe dau - de fe - da -

tze - ra. _____ I -
tu - rik. _____

De justa Goldarazena, de Oskoz (Imotz, AN).

Adaptación del folklorista, tal como apareció en el *Cancionero Selecto*, página 428.

- I. Gentil y leal cortejo nupcial:
gozad de este día de anhelo.
Vaca y recental conduce el zagal
al pasto que ofrece el majuelo.
- II. En amplio zaguán veo con afán
los novios ansiando ya el velo.
Cabe el manantial vaca y recental
tranquilos ya rumían y pacen.

III. Feliz velación que anuda la unión
del par que su amor satisfacen.

460.-YOHANE ALHARGUNA

Andante con moto

20.

Jo - ha - ne al - har - gun -
Hün - a gi - ra hür - un -

a ¿zer - ta - ra - ko dük la - gun - a? e -
ti Pa - ris gain - e - ko al - de - ti, Per -

horz - ten ur - gaz - te - ko sa - kristau - a -
o - ti - na - ren u - hu - ra - tze - ra a - hal bezain

dük on - a
un - es - ki.

La cantó la señora del maestro Le Duc, de Santa Engracia (Zuberoa).

Otro, no sé quién, de allí mismo, cantaba lo último de esta otra manera:



Es burlesco este epitalamio, y se canta en son de cencerrada. No sé si fué en éste o en cuál otro, el fecundísimo cantor Algofi, de Lafaine (S), dijo tales verulerías, que ni siquiera quise conservarlas entre mis borradores.

I. *Johane alharguna*
¿zertarako dük lagüna?
ehortzen laguntzeko
sakristaua dük ona.

II. *Hüna gira urünti*
Pariserako (1) aldeti,
Perotinaren uhuratzer
ahal bezain uneski.

TRADUCCIÓN: I.—Juan viudo: ¿Para qué quieres compañera? Para ayudarte a darte tierra es bueno el sacristán.

II.—He aquí que llegamos de lejos, de la parte de París, a honrar a Perrotina tan honestamente como sea posible.

En el *Cancionero Selecto*, pág. 431, se puso *ehortzen urgazteko* (voz lindísima, hoy popular sólo en Zuberoa), por no decir *laguntzeko* inmediatamente después de *laguna*.

(1) El folklorista puso *Paris-gaineko*, pues *Pariserako* no hace sentido.

461.-KANTATZERA NUAZU

Alliegretto

21.

Kan-ta-tze-ra nu-a-zü
 Xu-be-ron sor-tu-li-li

zü-e-kinbat-e-an, par-ka-men.dü gal-
 e-der hun-ek e-gun Ma-nexbat de-ra

ta-tzen a-phal-ki has-te-an.
 kar-gu: dü-e-la zo-ri hun.

O-rok e-man-en dü-gü norkgu-re hein-e-
 Gü ez-kü.tü-züiz-an-en e-maz-te-ka-ni

an — ber_tso_xko zun - beit hun - ik
hun: — us - kal_dün plai - na dai - te

ez_tei e-gun - e - an.
gu-re bi-zi la - gün.

Canción aprendida en Zuberoa, sin haber anotado el nombre del cantor.

En el original se leen *umilki* por *aphalki*, *kobla zunbeit huntürik* por *bertsoxko zunbeit hunik*. La segunda estrofa, como también la adaptación de ambas, es del folklorista.

I. *Kantatzera nuazü
züekin batean,
parkamendu galtatzen
aphalki hastean.
Orok emanen dügü
nork gure heinean
bertsoxko zunbeit hunik
eztei-egunean.*

II. *Xuberon sortü lili
eder hunek egun
Manex bat derakargu:
düela zori hun.
Gü ezkütüzü izanen
emazteka nihun:
üskaldün plaina daite
gure bizi-logün.*

TRADUCCIÓN

I. Oídme, compañeros,
que empiezo ya a cantar,
antes pidiendo ansioso
perdón con humildad.
Hoy, que es día de boda,
todos han de trovar
loas de los esposos
en tonos de juglar.

II. Del vergel zuberano
tierna y hermosa flor
nos trae por marido
a un hombre de otro alcor.
Por estas cruces digo
no emigrará mi amor:
vasca será mi esposa,
como soy vasco yo.

462.-KUKUAK

Andante con moto

22. Ku - ku_ak u - me_ak zu -

lo ti - ki_an, ti - ki ti - ki_an joil sa_rats_a ren gain-

e - an. A - ma - ño neu - re - a, ez - kon - du nai dut, a -
 din - a dut be - te - a: ne - re la - gun - ak e -
 gin - ak dau - de goan den as - pal - di aun - di - an. —

De Manuela Indart, de Azpilkueta (Baztán, AN).

La cantora, hacia el medio de la pieza, titubeaba. En vez de *amaño neurea*, que tiene las mismas sílabas que su correspondiente verso *kukuak umeak*, decía ella *Ama neurea*, así:

A - ma neu re - a, ez - kondu nai dut

TRADUCCIÓN: El cuclillo pone sus crías en pequeño agujero, en uno muy pequeño ¡ah! (es un ripio esta exclamación) sobre el sauce. Madrecita mía, quiero casarme, tengo ya la edad cumplida. Mis compañeras están ya casadas hace mucho tiempo

463.-LOGIRO NAIZ TA LOGALE

Andante mosso

23.

Lo - gi - ro naizta lo - ga - le ar - gi oil -
 ar - ak yo ga - be, bart ar - ats - e - an gu - re a -
 te - an gaz - teake - tzi - ran lo - ga - le. Na - gu - si
 yau - na a - te - ra - tzen zai - e gaz - teak zer
 gu - ra de - zu - te? Bau - tis - ta yauna naiz e - la



De Francisca Alzugarai, de Lezaka (AN).

Se les canta a los que van a ser pronto esposos, frente a la casa de la novia. Cantó esta otra estrofa, además de las dos anteriores.

III. *Josepa andrea eramain duenak diruak bear lituzke.*
 —Diruak ere baitugu eta ortaz autatzen (1) gaituzte.

TRADUCCIÓN: I.—Tengo ganas y ansias de dormir antes que cante la abubilla. Anoche, en nuestra puerta, los jóvenes no tenían sueño.

II.—El señor amo se les presentó (y les dijo): —Jóvenes ¿qué queréis? —Como que soy el señor Bautista, quisiera a la señora Josefa.

III.—El que ha de llevar a la señora Josefa, necesita tener dineros. —También tenemos dinero y con eso nos eligen.

(1) El que dió la segunda versión decía *famatzen*.

Variación 1.^a, de Salgias (AN), de María Engracia Erasun.

Allegretto.

Lo - gi - ro naiz ta lo - ga - le ar - gi oil -
 ar - ak yo ga - be, bart ar - ats - e - an gu - re a -
 te - an gaz - teak e - tzi ren lo - ga - le.

Variación 2.^a, de Betelu? (AN), de Tomás Zabala.

Lo - gi - ro naiz ta lo - ga - le, ar - gi - oil.

Cancionero popular vasco (ed. manual)



ar - ak yo ga - be, bart ar - ats - e - au gu - re a -
te - tan e - tzi - ran gaz - te - ak lo - ga - le.

Parece que ese *logiro naiz ta logale* es un trabucamiento. La canción, originariamente habrá procedido de una comarca en que se entendían por igual *logale* y *logura*, sinónimos por «sueño, ganas de dormir». Al llegar a comarcas de Nabaña en que no entendían el bizkaíno *logura*, cambiáronlo en *logiro*, «tiempo o sazón de dormir», quedando el contrasentido *logiro naiz*, «tengo sazón de dormir». Por lo demás, *logura naiz ta logale* se canta por lo menos en Motriko y Elgoibar (G), por cierto como canción cunera.

Variante 3.ª, oída creo a Toribio Iriondo, de la misma localidad.

Moderato quasi lento


Lo - gu - ra naiz ta lo - ga - le, ar - gi -
oil - ar - ak yo ga - be, os - ta - tu ber - i - ko a - te on -
do - an - e - tzi ran zal - dun - ok a - sar - e.

La versión de Motriko, dice:

*Logura naiz ta logale
argi-oiñarak yo gabe;
organistako atari-aldean
galaiak ezтира aseře.*

TRADUCCIÓN: Tengo sueño y ganas de dormir sin haber cantado el gallo matutino; junto al zaguán de casa del organista los galanes no están refiados.

Organistako: vocablo parecido a *kondeko*, *letrauko*, etc. (V. *Morfología Vasca*, § 122).

464.-NERE MAITEA

Allegretto

De Francisca Iribarren, de Baraibar (Lafau, AN).

El argumento de esta lindísima canción es el mismo de la canción núm. 18 de este cuaderno. El *zebadaz edo lastoz* que allí figura es, indudablemente, alteración moderna de *sekalez edo lastoz* que se ve aquí.

TRADUCCIÓN: Amada mía, no te asustes, viviremos a gusto en el mundo: haremos un palacio con centeno o paja (de trigo). El balcón (será) de fresno silvestre, el tejado de hierba seca; así se ha encargado (de hacerlo) a la mañana Pierres el de Bayona.

465.-NIK BADITUT

Andante

di - ak e - maz - te - gai - ak e - man - ak,
 e - maz - te gai - ak e - man - ak: —
 galtzer - di - ak txi - lin - dun - ak, e - ti - lak
 e - re txan - be - li - nak, os - ki - e - ta - ko a - pain - gai -
 ak, e - maz - te - gai - ak e - man - ak,
 e - maz - te - gai - ak e - man - ak —

Se repite desde *Nik baditut* hasta el primer ○, y en el espacio comprendido entre los dos signos se canta:

Gef-i ko-ak goñi-lun-ak galtzer-
 di-ak txi-lin-dun-ak e-bi-lak e-re txan-be-lin-ak.

Sigue *oskletako apaingaiak*, como la primera vez.

Se vuelve a repetir desde *nik baditut*, como la segunda vez, y en el espacio comprendido entre ○ y ○ se canta esto:

txamar - e - ta sa - keldun - ak, gef - i -
 ko - ak goñi - lun - ak, galtzerdi - ak txilindunak, e - bi - lak e - re txanbelinak.

y sigue, como antes, *oskietako apaingaiak*, hasta el fin.

Siendo niño lo aprendí de mis hermanas, éstas de un alegre sacristán de Bedarona (B), apellidado Zarakondegi.

A juzgar por las palabras, la canción parece provenir de Gipuzkoa. Macaronismos había en el original que se han corregido en el texto: *txilindronak* (que no sé lo que puede significar) por *txilindunak*; *zidar fiña* por *txanbelinak*, y *zapatetako kordonak* por *oskietako apaingaiak*.

Versión 1.^a, de Elgoibar, de Mariano Iriondo.

Nik ba - di - tut gal - tzetak e - re e - maz - te -
 gai - ak e - man - ak, e - maz - te - gai - ak e - man -
 ak. Galtzer - di - ak, txi lin - dronak, e - bi - lak e - re zi - dar
 fiñ - ak 'za - pa - te - tan kor - do - nak o - maz - te -
 gai - ak em - an - ak e - maz - te - gai - ak e - man - ak.

Está mezclada esta versión con la melodía de *Urzo xuria*, como puede verse en la pág. 7 de este *Cancionero Manual*.

Versión 2.^a, de Oiarzun (G).

La aprendí de un oiarzunés (cuyo nombre no anoté), camino de Loyola (Azpeitia).

Allegretto

Nik ba - di - tut za - pa - ti - lak e - mar - tze -
 gai - ak e - man - ak Nik ba - di - tut gal - tze -
 ti - nak e - mar - tze - gai - ak e - man - ak Galtzé -

ti-ñak zi-ri-ko fi-nak za-pa-ti-lak txa-ro-la fi-ñak,
 e - bi - le-tan kor-do-in ak, em-ar-tze-gai-ak e-man-
 ak Nik.ba.di.tutpan.ta - lo-nak e-martze-gai-ak eman
 ak; panta-lo-nak oi-al fi-ñak, galze-ti-ñak zi-ri-ko
 fi-ñak za-pa-ti-lak txa-ro-la fi-ñak e - bi -
 le-tan kor-don-ak, e-maz-te-gai-ak e-man-ak.

He aquí la serie de prendas que posee el esposo *emartzegaiak* (1) *emanak* dadas por la novia.

1. *Nik baditut zapatilak emartzegaiak emanak.*
2. *Nik baditut galtzetiñak emartzegaiak emanak: galtzetiña ziriko fiñak, zapatilak txarola fiñak, ebiletan kordoinak, emartzegaiak emanak.*
3. *Nik baditut pantalonak emartzegaiak emanak: pantalonak oial fiñak, galtzetiña ziriko fiñak, zapatilak txarola fiñak, ebiletan kordoinak, emartzegaiak emanak.*
4. ... *gerikoaak ...: gerikoa seda fiña, y sigue con pantalonak oial fiñak...*, como en el número 3.
5. *Nik baditut alkandorak, emartzegaiak emanak: alkandora olanda fiña, gerikoa seda fina... y los del número 3.*
6. *Nik baditut txalekuak..., txalekua korte fiña, alkandora... gerikoa..., y los del número 3.*
7. *Nik baditut relojuak emartzegaiak emanak: relojua zilar fiña, txalekuak korte fiña, alkandora olanda fiña, gerikoa seda fiña, pantalonak oial fiñak, galtzetiña ziriko fiñak, zapatilak txarola fiñak, ebiletan kordoinak, emartzegaiak emanak.*

(1) Nunca, hasta esta canción, había yo oído *emartzegai* por *emaztegai*, como se oyen *bertze, örtzegun, ertze*, etc., por *beste, ostegun* y *este*.

Versión 3.ª, de Zugañamurdi (AN).

Nik ba - di - tut za - pe - tak e - mazte - gai - ak e - man -
 - ak. Nik ba - di - tut gal - tzer - di - ak e - maz - te -
 gai - ak e - man - ak. Gal - tzer - di - ak txi - lin - dro - nak, za - pe -
 ta - kin kor - don - ak, e - maz - te - gai - ak e - man - ak.

He aquí la serie de esta versión:

Za - pe - la xu - ri fi - na, a - to - ra a - ri
 ko - a on - do ur - din - a ger - i - ko - a se - da
 So - kak zi - ri - ko fi - na, galtzer - di - ak txilin -
 4. y 2.
 fi - na, pa - le - to - a pe - za - ko fi - na, bar - ne
 fi - na, pan - ta - lo - na pe - za - ko fi - na, galz - er - di -
 dronak, za - pe -
 3.
 ta - kin kor - don - ak e - mazte - gai - ak e - man - ak.

Como se ve, es muy distinta y más distinguida la canción *Nik baditut*, publicada en el *Cancionero Selecto*, pág. 439, la primera de las que aquí figuran.

466.-OTSAGILEKO

26. *Andante*

Ots - a - gil - e - ko il - a - be - te - an Ba -
 Bat - a ér - i - ko al - ka - te ze - la, ark

sa - bu - ru - ko ér - i bat e an, no -
 e - san zi - dan pre - so nin - tza - la, e -

bi - a - re kin ar - e - gla - tze - ra sar - tu nin - tzan be - ze -
 maz - te bat - en e - txe - an a - la giz - on bak - ar - a zil -

la a - te - an, a - ren e - txe - an bē - la i - ru giz - on neu -
 e - gie - tza - la, yar - ai nentza - la a - ni - ma - tze - ko Ai -

re a - tzean er - ne ze - biltzene - pere - i - ze - an.
 ton - a zar - a je - tzidane - manal - derdi txar - al

De María Antonia Etxebería, de Eraso (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: I.—El mes de febrero, en un pueblo de Basaburua, en cuanto entré para arreglarme con la novia en su casa, enseguida tres hombres tras de mí andaban listos a caza de perdices.

II.—El uno era alcalde del pueblo, el cual me dijo que yo era preso, pues no era lícito que un hombre solo estuviese en casa de una mujer y que le siguiese para animar al viejo abuelo. ¡No me dió mal partido!

467.-OXINAREN AZPIAN

Andante mosso

27. O - xin - a - ren az - pi - an pe - re - jil - a jai -

o, jai - o ba - da jai - o da, ber - a da go sen

do; jai o ba da jai o da, ber - a da go sen - do.

VI. a) Epitalamios

De la fecundísima cantora Francisca Iribafen, de Baraibar (Laraun, AN).

- | | | |
|--|---|--|
| I. <i>Oxinaren azpian</i>
<i>perejila jaio,</i>
<i>jaio bada jaio da,</i>
<i>bera dago sendo.</i> | II. <i>Martinatxo andrea</i>
<i>bentanean (sic) dago</i>
<i>sartu bedi baruna</i>
<i>¿zer egiten dago?</i> | III. <i>Luis gaztetxo jaun ori</i>
<i>biolina joten,</i>
<i>Martinatxo andrea</i>
<i>galantutzeatzen (sic).</i> |
|--|---|--|

TRADUCCIÓN: I.—Debajo del pozo nació perejil; si ha nacido, nació; él está fuerte.

II.—La señora Martinita está en la ventana; entre adentro. ¿Qué está haciendo?

III.—Ese jovencito señor Luis, tocando el violín por galantear a la señora Martinita.

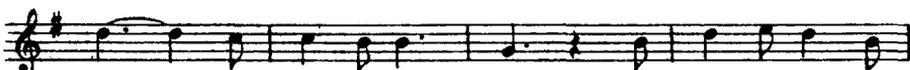
Es la segunda canción nabarra en que figura *bentana* por *leio*. ¿Lo habrán tal vez introducido los herreros de Otxandiano, como introdujeron hasta locuciones enteras en la Burunda?

468.-SANTA LUZIETAN

Allegretto Andante mosso

28. 

San - ta Lu - zi - e -
A - za - ro - e - gun - e -



tan - gau - a da lu - ze, San Ber - na - be - e -
tan - o - gi - a go - gor, ez - te - gue - gun - e -



tan - do - gu e - gun - a. Au - ke - ra be - te -
tan - do - gu bi - gun - a. Sen - ar - txo - rik ba -



an - bi - zi dan or - ek ez - tau ez, er - u -
ge - bi - zi dan or - ek u - dan i - kus - ten



ki - be - re la - gun - a.
du - re - gu il - un - a.

Lo aprendí en Ataun (O), sin anotar el nombre del cantor.

Como algunos versos eran cojos y la segunda estrofa llegaba a la simplicidad, retoqué el original para el *Cancionero Selecto*, pág. 444. Aquí debo dar a conocer la letra tal como llegó a oídos del folklorista:

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Santa Luzietan gaua da luze,
San Bernabeetan eguna.
Norbera ongi dagoen orék
eztu eruki laguna.</i></p> | <p>II. <i>Jose Abustin, nere biotza,
gauza bat adi zazu:
beti orélan ibiltzen ere
neke aundia daukazu.</i></p> |
|--|--|

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|---|
| <p>I. Por Santa Lucía la noche es larga,
por San Bernabé (lo es) el día.
Ese que está uno mismo (sic) bien
no se compadece del prójimo.</p> | <p>II. José Agustín, corazón mío,
oye una cosa:
en andar siempre así
tienes mucha fatiga.</p> |
|---|---|

Sin darse cuenta de que la canción procedía de dialecto gipuzkoano, presentóla el folklorista en bizkaino, añadiendo la adaptación castellana:

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Santa Luzietan gaua da luzen
San Bernabeetan dogu eguna.
Aukera betean bizi dan orék
eztau, ez, eruki bere laguna.</i></p> | <p>II. <i>Azaro-egunetan ogia gogor,
eztegu-egunetan dogu biguna.
Senartxorik gabe bizi dan orék
udan ikusten du negu iluna.</i></p> |
|---|--|

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|---|
| <p>I. Por Santa Lucía la noche es larga,
y por San Bernabé lo es el día.
Ese que vive ahí conforme a su placer,
jamás tuvo inquietud por quien gemía.</p> | <p>II. Los días de sembrar, el pan es duro;
la boda al celebrar, lo es muy tierno.
Quien nunca poseyó un buen marido,
en el verano ve obscuro invierno.</p> |
|---|---|



CANCIONES INFANTILES

I. Denominación chocante.— II. Muchas de estas canciones aun no recogidas:— III. Las Mayas.

I. Infante, del latín *infans*, vale por no hablante. Raro sería que niños que aun no aciertan a hablar pudieran ser cantores. Ciertamente sería más propia la denominación de *pueriles* dada a estas canciones; pero como esta palabrita sólo se usa en sentido denigrante, siga corriendo el otro vocablo, el de infantiles, ya que lejos de repeler atrae y por el uso designa exactamente lo que estas canciones significan.

II. Al folklorista le sucedía por lo general, al tratar de recogerlas, que si se dirigía a niños, éstos, como banda de gorriones, se le escapaban; y si a personas mayores, se le reían muchas a sus barbas y las más formales decían o que ya no hacían caso de tales niñerías o que las tenían olvidadas. De aquí puede deducirse que aun habrá no pocas de estas canciones esperando que alguien las recoja.

III. La antepenúltima de estas canciones, *Txulufrina ta (y) arosa*, es canción llamada de las Mayas. Más de un folklorista se ha ocupado acerca de esta costumbre. Era, dicen, una fiesta que se celebraba el día 1.º de mayo en distintas poblaciones de Portugal y España hasta mediados del siglo XIX, época en que la prohibió el Gobierno por haber dado origen a disturbios populares. Consistía en lo siguiente: una niña de diez a doce años, de las más hermosas de la localidad o de la calle, vestida de blanco y adornada con joyas, cintas y flores, se sentaba en un trono florido levantado en una sala. Era la *Maya*.... Supónese que la fiesta de las Mayas era de institución romana, pues es cosa cierta que se hallan reminiscencias de la misma en Suiza, Inglaterra, Francia e Italia.

Entre los vascos, sólo en Nabarra, que sepamos, se ha conservado hasta nuestros días. Curiosos pormenores podrá ver el lector en la citada *Txulufrina*.

Andante mosso

1. 

Ai - ta Ai - ta da txun txu lun ber - de.



A - ma A - ma da ma - sus - ta! Ai - tak e - kaf - i -



ko tso A - ma - ri go - na bar - i - txo e - def - a.

De Juana María Arraiz, de Legutiano (Villarreal de Alaba).*

TRADUCCIÓN: El padre, el padre es *chunchulun berde*; la madre, la madre es zarzamora; el padre traerá a la madre saya nuevecita hermosa.

Las palabras *txuntxulun berde* y *masusta* figuran en las canciones cuneras *Loa loa*, pág. 238, y *Oba obatxua*, pág. 247.

470.-AIZU ÑIKUÑA ÑAKU

Allegro

2. 

Ai - zu ñi - kur - a ña - ku ni e - naiz



e - ro - a, sar - din bu - ru - a



bai - ño o - be dik oi - lo - a.

De Francisca Irigoyen, de Arizkun (Baztán, AN).

Esta letra, a excepción de las tres primeras palabras, que son algo distintas, figura ya en la danza cantada *Aista txinkurún txakun*, pág. 272.

TRADUCCIÓN: Oye, *ñikuña ñaku*, yo no soy loca: mejor es la gallina que cabeza de sardina.

La segunda estrofa de la citada canción y de esta presente:

*Senartzat, naizelako neskatzá zura,
gaztea nai dut eta ez zar makura*

significa: «Por marido, por ser yo muchacha lista, quiero un joven y no viejo encorvado.»

VL b) Canciones infantiles

-471.-AKERA IKUSI DEGU

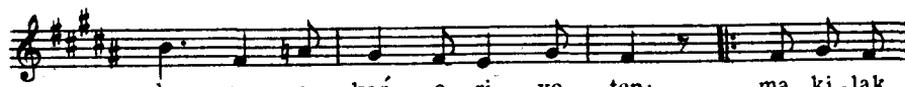
Allegro

3. 

A - ke' - ai - kus - i
Su - a i - kus - i



de - gu ba - ratz - e - an ya - ten, ma - ki - la i - kus - i
de - gu ma - ki - la ori e' e ten, ur - a i - kus - i



de - gu a - ke' o ri yo - ten: ma - ki - lak
de - gu su⁽¹⁾ o - ri itz - al - tzen: ur - ak



a - ke' a a - ke' ak ar - to - a a - ke' a Ren ba - ratz
su - a su - ak ma - ki - la *Vuelve a la Iª línea y luego*



e - tik a - ke' a ken ken, ken, ken, ken.
continua hasta el Fin

Luego continúa: 1.º *Ura ikusi degu su ori itzaltzen, sua y luego todo lo hasta ahora cantado.*

2.º *Idia ikusi degu ur ori edaten, luego ura ikusi degu... y todo el resto.*

3.º *Sokea ikusi degu idi ori lotzen, luego el 2.º, el 1.º y todo lo anterior.*

4.º *Sagua ikusi degu soka ori etetzen y los números precedentes.*

5.º *Katua ikusi degu sagu ori arapatzen: katuak sagua, saguak sokea, sokeak idia, idiak ura, urak sua, suak makila, makilak akeña, akeñak artoa, akeña ken, baratzetik akeña ken: ken, ken, ken.*

6.º *Atsoa ikusi degu katu ori yaraitzen, balbea ikusi degu atso ori zemaitzen: balbeak atsoa, atsoak katua, katuak sagua... sigue como en el número 5.º, hasta el fin.*

De Alejandro Altube, de Mondragón (G).

Parte de la letra está tomada de otras versiones de la canción. La traducción de este cuento lírico puede verse, así como su parentesco con un trozo del *Quijote*, en el tomo I de este *Cancionero Manual*, págs. 24 y 25.

(1) En el *Cancionero Selecto*, tomo VIII, pág. 28, en que se publicó, se dijo *ur* por errata.

472.-AMA GIRGIR

Allegretto non troppo

4. 

A - ma gir - gir ¿ no - ra yende - ak? a - tozte a - toz - te,



zu - gi txar on - e - tan pa - sa zaiz - te. Aúr - ak aúr - ak



¿ nongoak ze - ra - te? — Ef - e - gea - ren portal e - ko ak ge - ra - te.

De Perpetua Irisafi, de Etxalar (AN).

TRADUCCIÓN: —Madre guirguir ¿a dónde gentes?

—Venid, venid, pasad en este puentecico. Niñas, niñas ¿de dónde sois?

—Somos del portal del rey.

Hasta por su léxico es interesante esta cancioncita. *Zugi* «puente», que no figura en el *Diccionario*, es variante nabarra de *zubi*, como *sube* lo es de *suge* «culebra», *obi* de *ogi* «pan»..., etc. Tiene mucha gracia el *gerate* por *gerade* «somos», en la contestación dada por las niñas al *zerate* «sois».

En Bidarte (L) aprendí de no sé quién una variante de esta canción, menos distinguida que la transcrita. Es así:

—Madre guirguir ¿hijos de quién sois?

—Somos servidores de la República.

—En este puentecito debéis pasar.

—Dicen que ese puentecito es falso, poquito espacio.

—Venid, venid, lo probaréis.

Allegretto



A - ma gir - gir - gir ¿ no - ren haúr - ak zi - re -



te? Ef - e - publi - ka - ren ser - bi - tzariak bai - ki - re. Zubi - to



hun - tan pa - sa - tu be - har du - zu - te. Zu - bi - to

ho - ri fal-sua de-la di - o - te, es - pa - zi - o gu - ti -
xe Za - toz - te, za - toz - te, fro - ga - tu - ren du - zu - te.

Dicen que la cancioncita es una sátira contra la primera república francesa. El *zubiño* «puentecito», que alude a la guillotina, indicaban las niñas ahuecando y uniendo las dos manos. Al coger dentro la cabeza de otra niña, hacían además de cortársela.

473.-AN GOIAN

Allegretto

5.

An goi - an a - tso - txo bat, li - xi - bea da - go e - gos - ten, an
plux bi - bi - a - dun bi - bi - a - man - te li li - ri - kon ka - ran pla - xet.

De Bonifacia Elorza, de Zegama (G).

TRADUCCIÓN: Allí arriba una ancianita está cociendo la lejía, *an plux bibia-dun, bibiamante lilirikon kañan plaxet*. No tienen sentido estas palabras que van en letra cursiva.

474.-ANDRA SANTA LUZIA

Allegretto

6.

An - dra San - ta Lu - ci - a pux kat ar - ti - le - ri -
a ¿Nok e - dan dau e - men ur - a ?
Ain - ge - ru - txu bat - ek ¿zein - bat bi - dar ?
I - ru bi - dar. Je - sus mi - ña bi - dar.

De Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

TRADUCCIÓN: —Señora Santa Lucía, un poco artillería (sic). ¿Quién ha bebido aquí agua?

—Un angelito.

—¿Cuántas veces?

—Tres veces. ¡Jesús! mil veces.

Según Pedro Goikolea, anciano de ochenta y dos años (hace ya catorce), de Otxandiano, siendo él niño cantaban esto al llegar a una fuente, pozo o manantial, y no bebían agua sin haber antes cantado estas palabras.

Variación 1.^a, del mismo Lekeitio.

An-dra San-ta Lu-zi - a pux kat ar-ti - le - ri -
 a. ¿Nok e - dan dau e - men ur - a? Ain - ge - ru - txu -
 e - deñ e - deñ - en - en bat - ek ¿Zein - bat bi - dar?
 I - ru bi - dar. Je - sus mi - ña bi - dar.

Variación 2.^a, de Tolosa (G), suministrada por Val. Mokoroa.

Allegretto

A - la kin - kir - in - e - ra, a - la sa - mur - e - ra,
 Jo - xe - pa pla - za beñ - i - ko, ji - ra a ri bes - te al - de - ra.

475.-ANTON BAT ETA ANTON BI

7. *Allegretto*

An - ton bat e - ta An - ton bi, An - ton

pu.tzu-ra er - or - i, e - dan zit - u - en pit:xar bi, e - tzan
 - or - du - an e - gar - i. Bon - bo - lon bat e - ta bon - bo - lon.
 bi, e - ra - gi - ok San - ti a - a - un or - i. —

De Josefa Treku, de Orio (G).

La primera parte de esta canción es casi la misma, salvo el ritmo, que la primera de la linda canción cunera *Bolon bat eta bolon bi*, núm. 11 (respectivamente 158) del tomo II de este *Cancionero Manual*.

Bo - lon bat e - ta bo - lon bi, Bo - lon pu - tzu - ra er - or - i.

En Getaria (G) aprendí, de Balbina Berasaluze, esta lejana variante:

An - ton bat e - ta An - ton bi, An - ton
 pu.tzu-ra er - or - i, e - dan zi - tu - en pi - txar
 bi e - tzangei - a - go e - gar - i.

476.-ATSOA ZIRI ZAÑA

8. A - tso - a zir - i zañ - a, er - o - kan

ai .tze.ko go-go txar - a, pin - ter - di - a i - raul -
tzen du, ats - ein ar - tzen du bi - otz - e - an.

De Ulzama (AN), hospital de Alkatz.

TRADUCCIÓN: Anciana zirri zarra, mala gana de trabajar con la rueca, travesada media pinta (de vino), recibe consuelo en el corazón.

477.-ATXA MITXA ZILÁRA

Allegretto

9.

At-xa mi-txa zi-lar-á,a, joan joan o-la-ra, an-di bel-txen

bi-la-ra. O Pi-txon, bi-ri-bil-txon, txin txan txon.

De Perpetua Irisafi, de Etxalar (AN).

TRADUCCIÓN: *Acha micha* plata, idos, idos a la cabaña, a buscar ovejas negras. ¡Oh *Pichon*, *biribil chon*, *chín chan chon!*

478.-ATXIA-MOTXIA

Allegro

10.

A.txi-a mo.txi-a ko-ne-li-pan Zu-re se-me-a

ér - o - tan, ér - o - ta txi - ki - ak e - gi - ten dau klin klan.

Lo aprendí en Zaldívar (B), de una joven lavandera que no era natural del lugar.

La curiosísima cadencia final *klin-klan* la introduje no mucho después en mi ópera inédita ORTZURI, en la marcha nupcial que precede al epitalamio en el tercer acto.

En nada se parece a esta melodía la de la canción cunera *Atxia-motxia* (núm. 3-150) del tomo II de este *Cancionero Manual*.

Variación 1.ª, de Altzola (G), Iriondo.

Allegro

A-txi-a mo-txi-a pe-ro-ri-pan, ne-re
se-me-a ér-o-tan, ér-o-ta-ra nin-jo-a-
la to-pa-tu ne-ban eu-li bat, A-te-ra
ni-on be-gi bat, sar-tu ni-on be-ri bat, ka-le-ak
go-ra, ka-le-ak bē-ra ér-o-ta txi-ki-ak klin
klan, ér-o-ta txi-ki-ak klin klan.

TRADUCCIÓN: *Achia mochia peroripan* mi hijo en el molino, yendo yo al molino encontré una mosca, le saqué un ojo, le metí uno nuevo: calles arriba, calles abajo, el molino pequeño (hace) *clin-clan*.

Otra variante de poco fuste aprendí y anoté en el valle de Leniz (G).

479.-AUÁK AUÁK

11

Aur-ak aur-ak aur-ak e-de-ak aur-ak non-go-ak

Cancionero popular vasco (ed. manual)



ze - ra - te? Es - pai - ni - a - ko don Fe - li - pe - ren
se - me a - la - bak ge - ra - de. Aur - en gai - xo - a
pa - sa li - te - ke, az - ken gai - xo - a pre - so de.

De Tomás Zabala, de Betelu (AN).

TRADUCCIÓN: —Niños, niños, niños hermosos; niños ¿de dónde sois?

—Somos hijos e hijas de don Felipe el de España.

—El pobre delantero puede pasar; el último, pobrecito, es preso.

¿Tendrá esta letra alguna conexión con *Haur edeña* y *Ama gir-gir-gir*?

Es curioso ese *preso de*. De por *da* (es o se ha) se usa en varias comarcas después de infinitivos en *i* o *u*: *etori de*, *galdu de por etori da*, *galdu da*. Aquí canta el pueblo *de* por rimar con *gerade*.

480.-HAUR EDEÑA

Allegretto

12 

Haur e - deñ - a ¿nun - ko nun - ko zi - ra -
hil - a, bi - zi de - la di - oi -
de. Eñ - e - ge - ren ser - bu - txü . ko gi - ra - de Eñ - e - ge
e . Zu - bu ho - ri fal - so de - la di - oi - e Ez - ta
yaun - a hil - a de - la di - oi - e Ez - ta
fal - so ez e - ta e - re trai - do - re.

VI. b) Canciones infantiles

Lo aprendí en no sé qué aldea de Zuberoa.

El puente falso de que se habla en la canción es, sin duda, el mismo puentecito (la guillotina) a que alude la canción *Ama gir-gir-gir*, tercera de este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: —Hermosa niña: ¿de dónde, de dónde sois?

—Somos del servicio del rey.

—Dicen que el señor rey ha muerto.

—No ha muerto, dicen que vive.

—Dicen que ese puente es falso.

—No es falso ni traidor.

481.-¿BART NON OTENINTZEN NI?

13. *Andante mosso*

The musical score consists of eight staves of music in G major and 3/4 time. The tempo is marked 'Andante mosso'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score includes various time signature changes: 3/4, 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, and 2/4.

Bart non o - te nin - tzen ni Gan
 nin - tzen Ar - bos - e - ra dan - bo - re bat - en er - os -
 te - ra, dan - bo - re or - ek ñon - ton - ton. Bart
 non o - te nin - tzen ni. Gan nin - tzen Ar - bos -
 e - ra xu - lu - bi - ta bat - en er - os - te - ra, xu - lu - bi - ta
 or - ek fri - fri - fri, dan - bo - re or - ek ñon - ton -
 ton. ¿Bart non o - te nin - tzen ni?

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

Esta linda canción, que mi maestra cantora la aprendió en Bidañai (L), tal vez haya servido, como otras expositivas que figuran en esta colección (1), para probar el vigor de los pulmones, haciendo cantar en un aliento los nombres de las cosas compradas en la feria.

La última vez se canta así: *¿Bart non otenintzen ni? Gan nintzen Arbosera antxume baten erostera: 10, antxume ori beaka; 9, oilo ori karaka; 8, neskatxa orek ajaja; 7, atso zar orek marmarmar; 6, zorotzar orek farfarfar; 5, zambonba orek bumbunbun; 4, atabala orek tarapatapa; 3, kitarra orek gringringrin; 2, xulubita orek frifrifri; 1, danbore orek ionionon. ¿Bart non otenintzen ni?*

La primera y segunda vez se canta lo que se ha expuesto al pie de la melodía. La tercera vez, de esta manera: *Gan nintzen Arbosera kitarra baten erostera: kitarra orek gringringrin, xulubita orek frifrifri, danbore orek ionionon. Bart...*, etc. Y cada vez se va subiendo conforme a los números expuestos: *atabala baten erostera... zambonba baten erostera...*, hasta llegar a *antxume baten*.

TRADUCCIÓN: ¿Dónde estaría yo anoche? Fui a Arbos a comprar (1.º) un tambor: ese tambor (hace) tontonton. ¿Dónde estaría yo anoche? Fui a Arbos a comprar (2.º) un silbato: ese silbato (hace) frifrifri; ese tambor (hace) tontonton. ¿Dónde estaría yo anoche?

La última vez: Fui a Arbos a comprar un cabrito: el cabrito balaba, la gallina cacareaba, la muchacha se reía, la vieja refunfuñaba, el loco daba carcajadas, la zambomba (hacía) bumbumbum, el atabal tarrapatapa, la guitarra gringringrin, el silbato (hacía) frifrifri, el tambor (tocaba) tontonton. ¿Dónde estaría yo anoche?

482.-BAT TXARDINA

Marcial

14. 

Bat txar - di - na, bi txar - di - na,
Ur - zo txu - riak e - li - za - ra

go - re - xe - ma Baz - kua xin - a,
ur - zo bel - txak e - bur - ñea - ra:

(1) Tales son, entre otras: *Yoan nintzan merkatura* y *Yoan nintzan Ezpeletarat*, que figuran en el grupo de las humorísticas de este *Cancionero*, como también el núm. 29 de este mismo grupo.

xe - ra xe - ra xe - ra, la cua-res-ma fue - ra,
 en-tre la car - nal, sa - le la a.ba - de - xal

De Félix Bareze, de Izaba (Roncal, AN).

TRADUCCIÓN: Uno sardina, dos sardina, la Cuaresma (y) la Pascua es venida, las palomas blancas (van) al templo, las palomas negras al infierno: xera xera, la Cuaresma fuera, entre la carnal, sale la abadexal (?).

Se canta (o cantaba) durante el triduo de Semana Santa.

483.-BEIN YOAN NINTZAN

Allegretto

15.

Bein yo-an nintzan a - zo - ka - ra, er - os - i ne - ban
 Bein yo-an nintzan a - zo - ka - ra, er - os - i ne - ban

txa - kur bat: txa - kur - ak txau txautxau nik txi - txi ber - a - ri;
 txis - tu bat: txis - tu - ak fli fli fli, txa - kur - ak txau txautxau

e - kar - i ne - ban e - txe - ra. Bein yo - an nin - tzan
 e - ro - an no - tsan A - ma - ri.

a - zo - ka - ra, er - os - i ne - ban txo - ri bat: txo - ri - aktxi - o txi - o,
 nik ba - iz ne gar lo - di: i - ges ein os - tan ba - so - ra.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G).

La cantora se trabucaba al enumerar las compras del mercado, resultando una canción sin fuste, encarnada en una linda melodía. Por lo mismo y procurando no salirme ni de la variedad dialectal de la cantora ni del carácter de estas canciones, hice las siguientes tres estrofas y su adaptación:

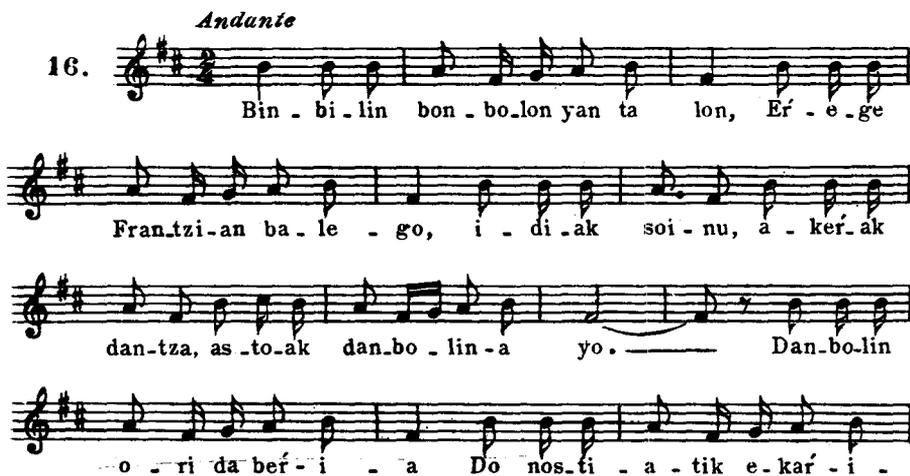
- I. *Bein yoan nintzan azokara,
erosi neban txakur bat:
txakurak txau-txau-txau, nik txitxi berari;
ekari neban etxera.*
- II. *Bein yoan nintzan azokara,
erosi neban txistu bat:
txistuak fli-fli-fli, txakurak txau-txau-txau;
eroan notsan amari.*
- III. *Bein yoan nintzan azokara,
erosi neban txori bat:
txoriak txio-txio-txio, nik bariz negar lodi;
iges ein ostan basora.*

ADAPTACIÓN

- I. Fuí a la feria una vez,
lindo perrito me compré:
él me ladraba y yo le mimaba;
por fin a mi casa le llevé.
- II. Fuí a la feria una vez,
silbo de plata me compré:
silba que silba venía yo alegre;
por fin a mi madre lo enseñé.
- III. Fuí a la feria una vez,
un pajarillo me compré:
él me cantaba y yo le lloraba,
pues ágil a un árbol se me fué.

484.-BINBILIN BONBOLON

Andante

16. 

Bin - bi - lin bon - bo - lon yan ta lon, Er - e - ge
Fran-tzi - an ba - le - go, i - di - ak soi - nu, a - ker - ak
dan-tza, as - to - ak dan - bo - lin - a yo. Dan - bo - lin
o - ri da ber - i - a Do nos - ti - a - tik e - kar - i -

VI. b) Canciones infantiles

a, baz-ter gu - zi - ak per-laz be - te - ak, er - di - an
 ur - e - gor - i - a. Ta - lo - txin, ta - lo -
 txin gu - re aur - ak bost o - txin a - ma - txi, za -
 ko o - pil an - di bat - e - kin zo - paz a - se gai - te -
 zin. gu - re aur - a - ren aur - on - a ba - li - o
 bai - tu Ba - yo - na, Ba - yo - na di - ruz ba - nu - ke,
 bai - nan ez or - e - la - ko aur - on - a

De Eusebio Santxotena, de Bozate (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Binbilin bonbolon comer y dormir: si el rey estuviera en Francia, el buey haría música; el chivo bailarí; el burro tañerí el tamboril. Ese tamboril es nuevo, traído de San Sebastián, los bordes todos llenos de perlas, en el centro tiene oro. Talochín talochín, nuestro niño (tiene) cinco doblones; madrina, venid con una gran torta, para que nos hartemos de sopas. ¡Qué buen niño es nuestro niño! pues vale Bayona; Bayona podría yo haberlo con dinero, pero no un niño tan bueno como ese.

Al harmonizar esta melodía para el *Cancionero Selecto*, se hizo alto en *Talotxin* y además fué presentada en tono más alto y dando doble valor a las figuras con movimiento de *allegro vivace*.

485.-BONBOLOSTINA

Andante mosso

17. *Andante mosso*
 Bon - bo - los - ti - na Bon - bo - los - ti - na, o - tso -
 ak yan du gu - re artzain - a, o - tso - ku - me - ak bil - dots -
 en zain - a: A - di - os gu - re ar - tal - de zain - a. *rit.*

De Josefa Ibaña, de Añayoz (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Bonbolostina, Bonbolostina, el lobo ha comido a nuestro pastor ovejero, los lobeznos a nuestro pastor de corderos: Adiós el cuidador de nuestro rebaño.

486.-BUHAMEAK BADAKITE

Allegretto

18. *Allegretto*
 Bu - ha - me - ak ba - da - ki - te tri - kun
 Bu - ha - me - ak ba - da - ki - te oi - las -
 tra - kun e - gi - ten, tri - kun tra - kun e - gin e - ta oi - las -
 ko - en e - bas - ten, oi - las - ko - ak e - bats e - ta sa - si -
 ko en e - bas - ten Lu - pai - re - ton lu - pai - re -
 pe - an gor - de - tzen
 ton lu - pair lu - pair lu - pi - ar - e - ton.

Lo aprendí en Baigofi (BN), sin haber anotado el nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: I.—Los gitanos saben hacer jugarretas, hacer jugarretas y robar pollos. *Lupaireton*, etc.

II.—Los gitanos saben robar pollos, robar pollos y esconderlos bajo el zarzal. *Lupaireton*, etc.

Variante también de Baigoñi.

Allegretto

Bu - ha - me - ak ba - da - ki - te zal - dun - a - ren e - gi -
 ten, bai - e tae - re an - go hauf - ek ga - te - lu txar - ean e - da -
 ten. Trun - la - pei - ro trun - la - pei - ro trun - la -
 pei - ro pei - ro pei - ro ga - te - lu txar - ean e - da - ten

TRADUCCIÓN: Los gitanos saben hacerse los señores y también sus niños beber en tacita. *Trunlapeiro...*, beber en tacita.

Los niños, asidos de las manos, dan vueltas en corro repitiendo muchas veces la canción.

487.-BUHAMEAK DAKITENA

19. *Allegretto*

Bu - ha - me - ak da - ki - ten - a trikun trakun e - gi - ten,
 oi - lo - ño - a e - bats e - ta al - tzo - pe - an gor - ue - tzen.

Del sacerdote N. Uharte, de Zamukain (BN).

TRADUCCIÓN: Lo que saben los gitanos: hacer jugarretas, huir la gallinita y esconderla bajo el regazo.

No estoy seguro de que *trikutraku* sea jugarreta, carantofía... o qué otra hazaña gitana.

488.-BUNBUĪUN

20. *Allegro*

Bun-bu-ĭun bun-bu-ĭun - e - te
Men - di al - de - ra goaz - en,
bo - ti - ĩan a - guar - di - en - te, bun-bu-ĭun bat e - ta
goaz - en gaz - tai - ĩa bil - tzen: la - katz zoĭ - otz - a
bun-bu-ĭun bi bun-bu-ĭun pu - tzu - ra er - or - i;
ba - du, zoĭ - otz - a - go - ak ge - ra gu;
e - dan zi - tu - en pi - txar bi, e - tzen or - du - an
za - kuf - ik an ez - pa - gen - du, kol - ko - a be - te -
e - gar - i _____ Lo _____
ko de - gu _____ Lo _____

De Manuel Lekuona, de Oyarzun (G).

La segunda estrofa parece ser del folklorista.

TRADUCCIÓN

- I. *Bunbullun bunbullunete* en la botella aguardiente,
bunbullun uno y *bunbullun* dos, *bunbullun* a un pozo se cayó;
dos azumbres dentro se echó y de sed ya nada sufrió.
- II. Vámonos a la montaña a recoger la castaña;
si el erizo sabe pinchar, pincharemos nosotros más:
¡ay del perro que ladre allí! a pedradas ha de morir.

489.-DIRURIK ZURIRIK

Allegro

21.



Di-ru-rik zu-ri-rik ez beltzik
Ér- e-kan ze-go-la kes-ka-lu-



an Jo-xan-to-ni-ok e-tzeu-kan zur-ut-rik
rik Jo-xan-to-ni-ok a-le-rik e-zin



ño bat e-da-te-ko u-jol e-gun bat-e-a-
a-txi-tuz go-gai-tu zu-en bi-zi bi-zi-



an ér-e-ka-ra jo-an zan kes-ka-lu-rik
rik itz-ul-i zan uts uts-ik lo-ben ez



ta-ko us-te-an: ér-o-ta txi-ki-ak klin
ar-dit ga-be-rik: sa-bel jan ga-be-ak klik



klan, ér-o-ta txi-ki-ak kli klan. _____
klik, sa-bel jan ga-be-ak klik klik. _____

De Benita Zarandona, de Ermua (B).

La letra con que la cantó fué *Atxia-motxia perolipan* (núm. 10 de este mismo grupo). Por evitar que dos melodías muy aceptables tengan la misma letra, el folklorista elaboró una nueva para su zarzuelita infantil *Aitaren bildur*, añadiendo la adaptación castellana para el *Cancionero Selecto*, tomo VIII, pág. 488.

- I. *Dirurik zuririk ez beltzikan*
Joxe Antoniok etzeukan
zurutño bat edateko uyol-egun batean,
érekara yoan zan keskalutako ustean:
erota txikiak klin-klan.
- II. *Erekan zegola keskalurik Joxantoniok alerik*
ezin atxiltuz gogaitu zuen bizi-bizirik;
itzuli zan uts-utsik loben ez zuri gaberik:
sabel yangabeak klik-klik.

TRADUCCIÓN

I. Seco el esófago tenía Antón,
viéndose el mísero sin un doblón;
fué en un día de riada bermejuelas a pescar,
al intento de apañar para un traguito regular:
el molinito hace clin-clan.

II. Horas estériles bregó al azar,
ni un pez escuálido llegó a pescar;
maldecía de su suerte, como es fácil presumir,
y aburrido de sufrir a casa tuvo que subir:
tripa vacía hace clic-clic.

490.-DONDON KANDEL

22. *Andante*

Don-don kan-del Ba-í-o-la Ba-fi-o-la
plíst Ai-ton-a Mar-tze-lon
Mis-pi ta Mis-pi kas-ka me-lon

De Valeriano Mokoroa, de Tolosa (G).

TRADUCCIÓN: *Dondon kandel* Barriola Barriola *plíst*, abuelo Marcelón,
mispi y *mispi* casca melón.

491.-DULUN DULUN

23. *Allegretto*

Du-lun du-lun yoa-le bei-ak el-du di-re,
do-ni-an-go pla-zan i-ru a-tso dan-tzan,
bat-ek ber-tze-a-ri be-re gra-zi-a-ri



De Perpetua Irisaí, de Etxalar (AN).

TRADUCCIÓN: *Dulun dulun* cencerros, las vacas vienen, en la plaza de San Juan bailan tres ancianas, la una a la otra: «a su gracia *lachicon lachicon guiri guiri on.*»

492.-EA MEA



De Esteban Enekoiz, de Abaúepe (Aezkoa, AN).

Lo cantan los niños el Jueves Santo, matraca en mano, para invitar al pueblo a maitines.

TRADUCCIÓN: *Ea-mea*, llamada a las cruces, *ea-mea*, llamamiento a (hacer) los oficios.

493.-ERAGIOZU



Lo aprendí en Ziburú (L), no sé de cuál de las ancianas que reuní conmigo.

TRADUCCIÓN: Mueve la manecita, la pequeña linda manecita; primero la una, después la otra, la pequeña linda manecita.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Mientras canta, mueve la madre alternativamente las manos del niño.

Variante 1.^a, de Orio (G), de aquella anciana a que se alude en el Prólogo del *Diccionario*, pág. XI.

E - ra - gi - o - zu es -
 ku - txu ór - i, bein bat - a - ri ta bein bes - te - a - ri, es -
 ku - txo e - der - txo ga - lan - txu ór - i.

En el mismo Orio aprendí, de Josefa Treku, otra variante muy distinta, casi la misma melodía que la canción de oficios ondarribiana *Burduntzali xar aran-bilote*, que se expondrá oportunamente.

Otra variante cantan en Motriko, poco distinguida y mezclada con una versión insulsa del lindísimo *Txalopin txalo* (*Cancionero Manual*, II, 37).

En Ergobia (Astigañaga, G) aprendí un lindísimo *Eragiozu*, que de común con los precedentes sólo tiene la letra. Por lo mismo, el folklorista lo hace figurar con otra: *Mox mox, katuko*, núm. 38 de este grupo de «Canciones infantiles».

494.-GAUR DALA BIAR DALA (I)

Andante mosso

26.
 Gaur da - la bi - ar da - la do - ni - a - ne,
 e - tzi - san Ju - an bi - a - ra - mon - e,
 gu - re so - lo - an la - pur - ik ez,
 ba - da - goz be - re e - e bei - tez.

De Isidora Bikandi, de Bernagoiti (Amorebieta, B).

TRADUCCIÓN: Que hoy es, que es mañana San Juan, pasado mañana el siguiente día de San Juan, en nuestra heredad no hay ladrones, si los hay sean quemados.

Lo cantan los niños al saltar por encima de las tradicionales fogatas de San Juan.

495.-GAUR DALA BIAR DALA (II)

Andante mosso

27.  Gaur da - la bi - ar da - la Do - ni - a - ne,

 e - tzi san Ju - an bi - a - ra - mon - e, gu - re so - lo - an

 sor - gin - ik - ez, ba - da - goz be - re éf - e bei - tez.

Es versión de Morga (B), oída a Ana María Sagasti.

La única diferencia de esta canción y la precedente, en cuanto a su letra, está en que aquí se habla de *sorgin* «bruja», y allí de *lapur* «ladrón».

496.-GURE AITA MENDIRA GAN DA

Allegretto

28.  Gu - re Ai - ta men - di - ra gan da bi - ar

 ¿ An - dik zer kañ - i - koo - te da - ko? gas - na

 ar - tse - ko toñ - i ko o - men da o - pil aun - di bat kañi koomen da - ku
mañ - a - ku - ku gu - re - ta - ko?

De Eusebio Santxotena, de Bozate (Baztán, AN).

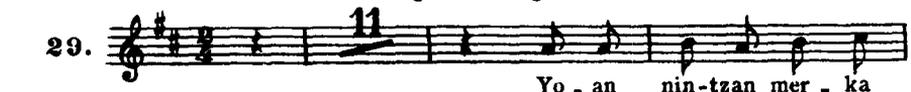
Lo notable de esta melodía está en que en vez del salto de cuarta que habitualmente se oye  de la quinta salta la melodía

a la nota sensible, sin subir de ella como estamos acostumbrados. No sólo en éste, ni aun en otro «Cancionero» alguno, sería difícil hallar un ejemplo melódico con tal diseño.

TRADUCCIÓN: Nuestro padre se ha ido al monte, dicen que vendrá para mañana al atardecer. ¿Qué traerá de allí? ¿Empanada de queso para nosotros? Dicen que nos traerá una gran torta.

497.-YOAN NINTZAN MERKATURA

Andante con moto quasi allegretto

29. 

Yo - an nin-tzan mer - ka



tu - ra er - os - i nu - en txer - i - ño - a txer - i - ño - ak



kur - is kur - is kur - is, ni sa - kel - e - an di - ru - rik ga - be

rit. 

e - ta de - us - en ya - be Yo - an



nin - tzan mer - ka - tu - ra er - os - i nu - en af - az -



ko - a, ar - az ko or - ek tun tun tun, txer - i - ño - ak



kur - is kur - is kur - is, ni sa - kel - e - an di - ru - rik ga - be

rit. 

e - ta de - us en ya - be Yo - an



nin - tzan mer - ka - tu - ra er - os - i nu - en txu - lu - bi - ta -

VI. b) Canciones infantiles

txu - a, txu - lu - bi - tak txi - ru - li - ru - li - ru,
a - ráz - ko or - ek tñn - tñn - tñn, txeér - i - ño - ak
kuér - is kuér - is kuér - is, ni sa - kel - e - an di - ru - rik ga - be
rit. e - ta de - us - en *a tempo* ya - be.

De Tomás Afibillaga, de Goizueta (AN).

Figura en el *Cancionero Selecto*, octavo grupo, pág. 46 = 491. Es del folklorista su adaptación castellana:

- I. Fuí un día yo al mercado,
 compré un cerdito bien plantado:
 el cerdito curris curris curris,
 no tenía yo un solo centavo
 para poder pagarlo.
- II. Fuí un día yo al mercado,
 compré un tambor muy bien templado:
 sonaba el tambor tuntun,
 el cerdito curris curris curris,
 no tenía yo un solo centavo
 para poder pagarlo.
- III. Fuí un día yo al mercado,
 compré un silbito ya afinado:
 el silbito chiruliruli,
 sonaba el tambor tuntun,
 el cerdito curris curris curris,
 no tenía yo un solo centavo
 para poder pagarlo.

Mi cantor se trabucaba al final de cada estrofa, y en vez de la cadencia natural que ahí figura repetía el diseño inicial, en esta forma:

Txei - of - ek kuí - is kuí - is kuí - is, bartzan(?)sa - ke -
 la di - ru - rik ga - be yoan nin - tzan mer - ka - tu - ra

De esta canción se ha aludido al exponer *Bart non otenintzen ni*, de este mismo grupo.

498.-YOAN NINTZEN

Andante mosso

30. Yoan nintzen yoan nintzan *mon-te - ra mon-te* ze - la
 men - di - a, i - kus - i nu - en i - kus - i nu - en
 pa - ja - ro ze - la txo - ri - a, ti - ra - tu ni - on
 ti - ra - tu ni - on pi - e - dru ze - la ar - i - a,
 a - te - ra ni - on a - te - ra ni - on o - dol *san - gre*
 goí - i - a. Pin - pin txo - ri - a txo - ri pa - po goí - i - a,
 yan yan ko - ña - ta, txo - ri sal - tsa on bat da.

De Feliciano Afetxea, de Sunbila (AN).

TRADUCCIÓN: Me fui, me fui al monte, (vi que) monte era *mendi*, vi vi que pájaro era *chori*, le tiré le tiré una piedra que era *arri*, le saqué le saqué roja sangre *odol*. *Pin pin* pájaro, pájaro petirrojo; come, come, cuñada, que es buena la salsa de pájaros.

499.-IRU BORTZEKO

31. *Allegro*

I - ru bor-tze-ko a-ma-bortz di - ra, a - ma -
 bor-tzen kon-tu aun - di - a nai - zu pin-ta bat yo - ka - tu a -
 ma bortz di - re - la? a-ma bortz di - re - la?

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Tres de cinco son quince, gran cuenta la del quince. ¿Quieres apostar una pinta (de vino) a que son quince?

Al cantar esto, hacían los del grupo, con una piedra, tantas líneas en el suelo como tiempos tienen los compases, sin contar el *arsis* del comienzo, y resultaban los quince consabidos.

500.-IRU ÉREGE MAGOAK

32. *Andante mosso*

I - ru É-re - ge Ma - go - ak ain bi - de lu -
 ze - an, ze - ru - an mu - si - ke - a, mun -
 du - an tronpe - te - a, an - dra ko - se - pa trompe - ta
 yo - ten, Kriston é - e - be - rentzi - a, ya - i be - laun -
 i - ko, a - do - ra Je - su - kris - to.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

¿Gu - re ze.lai - an nor da - bil? A - za - bu - ru - ak lo - ra -
 tzen. Ai - ta - txu, A - ma - txu, ur - a ur - a pi - txi - txu.

Es de Lekeitio (B), de Aurora María de Azkue.

El comienzo llegó a mis oídos alterado, debido sin duda a la guerra de Africa en 1860. El tradicional *Iru erege magoak* (*maguak*) cantaban y cantan las niñas desde esa época así:

i - ru E - e ge Ma - fu - e - ko - ak,

que quiere decir los tres reyes marruecos.

Las niñas se mueven en corro y se arrodillan y hacen gestos de culto casi mahometano, según lo que estén cantando.

TRADUCCIÓN: Los tres Reyes Magos en camino tan largo, música en el cielo, en el mundo trompeta, la señora Josefa tocando trompeta, reverencia de Cristo, pongámonos de rodillas, adoremos a Jesucristo. ¿Quién anda en nuestro prado? Los repollos de berza están en flor: padrecito, madrecita ¡hurra, hurra!! dijecito.

501.-KANDELERIO LERIO

Allegro moderato

33.

Kan - de - le - ri - o Je - ri - o a - txa - ri ur - a
 da - ri - o, ma - katz - a - ri ma - da - ri:
 eu - tsi, Pe - ru, an - ke - a - ri.

Lo cantábamos de niños en Lekeitio (B).

TRADUCCIÓN: Candelaria laria a la peña le mana agua, al peruétano pera: agárrale, Pedro, a la pierna.

Así como se cantaba esta melodía, con la letra expuesta, por la fiesta de la Candelaria, el día de Todos los Santos se canta con ésta:

*Domurun Santuru Santuru
txari andi bat il dogu,
buztana ez bestea yan dogu:
bera lapikoan daukagu.*

TRADUCCIÓN: *Omnium Sanctorum Sanctorum* hemos matado un gran cerdo, todo menos el rabo lo hemos comido: ello lo tenemos en el puchero.

Cuando llueve suena la misma canción con esta letra:

*Euria dakar menditik
Ondaroaren ganetik,
eztaukat zapatatxurik
banoa Lekeitiotik.*

TRADUCCIÓN: De la montaña viene (lit. trae) lluvia, por encima de Ondarroa, no tengo zapatitos (y) me voy de Lekeitio.

En Mundaka, con la misma melodía, cantaban:

*Jose Ventura biguna
eroteari uruna.*

TRADUCCIÓN: José Ventura el blanco, al molino la harina.....

502.-KUKUBIKU

Allegro



De Fernando Lezea, de Olazagutia (AN).

TRADUCCIÓN: *Kukubiku anianiku*, el mirlo tiene crías en el zarzal, la malviz en la rama se ensució en la barba.

De esta linda melodía se hizo un dúo para el *Cancionero Selecto* (VIII-494), añadiendo segunda estrofa, que puede verse allí, y adaptando ambas al castellano.

503.-LANDAN EDERÉ AITZUÑA

Allegro

35.  Musical notation for the song 'Landan eder aitzuña'. It consists of four staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C) with an '8' above it. The lyrics are written below the notes. The fourth staff ends with two first endings: the first ending is marked '1. 11' and the second ending is marked '2. 5'.

Lan-dan e - der aitz-ur-a, artzain zan-ga-
E - der da - tza goiz-e - an art-iz-af-aitz -
ma - kur - a, es - tu - di - an - te tu - nan - te bat - ek
al - tze - an i - di - ak maí - u, za - kur - ak zain - ga
en - ga - na - tze - ra ne - ra - ma, ark en - ga - na nik en - ga - na,
al - or - al - de - ra yoi - te - a; aintz - in gi - bel da - biltz - a - la
bakoitz a be - re laun - en - gan - a. —
ni e - re ba - no - a yauz - 'a - la. —

De Juliana Jaurena, de Bozate (Baztán, AN).

No supo cantar sino una estrofa. La segunda, con la adaptación de ambas, es obra del folklorista.

I. *Landan eder aitzuña,*
artzain zangamakura,
estudiante tunante batek
enganatzera nerama;
ark engana, nik engana,
bakoitza bere launengana.

II. *Eder datza golzean*
artizara itzaltzean
idiak maíu, zakurak zainga
alor-aldera yoaitea;
aitzin-gibel dabilzala,
ni ere banoa yauzala.

VI. b) Canciones infantiles
ADAPTACIÓN

I. Bello es en un campo ver
linda azada de mujer,
cómo la aguarda impacientada
para abrir surcos a placer.
Trabaja ya, la tierra da
cuanto podemos apeteecer.

II. Bello es al amanecer,
el lucero al fenecer,
mujan los bueyes, ladren los perros,
vaya cada uno a su quehacer.
Apacentad y rastrillad,
que es la terrena felicidad.

Figura este número en el *Cancionero Selecto*, tomo VIII, pág. 51 = 496.

504.-MARIA DAGO NEGAREZ

Allegro



De Bonifacia Elorza, de Segura (G).

La letra con que la cantó fué:

I. *Anton bat eta Anton bi.*
Anton putzura erori:
Úra labiru..., etc.

II. *Edan zituen pitxar bi,*
ezta geroztik egari:
Úra labiru..., etc.

Como estas palabras figuran ya en otra canción infantil, se han puesto esas otras: *Maria dago negarez*, oídas en el mismo Segura.

Variación 1.ª, de Ernani (G): Marca María Irurtia.



er - or - i, e - dan zi - tu - an txo - pin - bi,
or - du - an e - tzan e - gar - i.

Variación 2.ª, de Altza (G).

An - ton bat e - ta An - ton bi, An - ton pu - tzu - ra
er - or - i, - dan zit - u - en pi - txar - bi,
e - tzan gei - a - go e - gar - i

505.-MARIA GOIKOA

Allegro marcial

37. Ma - ri - a goi - ko - a. ¿Zer de - zu, be - ko -
a? A - toz i - tur - i - ra. Bai - na ezin e - tor -
i. ¿Zer de - zu ba? Sen - ar - a e - tor -
i ¿Zer e - kar - i? Za - pa - ta gal - tzer -
di ¿Ze ko - lo - re? Txu - ri ta gor - i ta
ki - kir - i - ki txu - ri ta gor - i ta ki - kir - i - ki.

De Mariano Iriondo, de Altzola (Elgoibar, G).

TRADUCCIÓN: — María la de arriba. — ¿Qué quieres, la de abajo? — Ven a la fuente. — Pero no puedo venir. — Pues ¿qué te pasa? — Ha venido el marido. — ¿Qué te ha traído? — Zapatos y medias. — ¿(De) qué color? — Blancos y encarnados y quiquirriqui.

506.-MOX MOX, KATUKO

Andante

38. Musical notation for the song 'Mox Mox, Katuko'. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes.

Mox mox ka-tu-ko ¿noiz aiz el-tze-ko aur
e-dertxo yon - e-kin yos-tatze - ko? Er-pe zoř-oz-ko oik
e- retza-ko gor - deitzak,aur,ak ne gar ez ei-te - ko

De Saturnina Otegi, de Ergobia (Astigafaga, G).

Como se dijo al exponer la linda canción *Eragiozu* (núm. 25 de este grupo), la letra que aquí figura es obra del folklorista. La original es la misma que la de la variante de Orio allí expuesta: *eragiozu eskutxu ori, eskutxo edertxo galantxu ori; bein batari ta bein besteari eskutxo edertxo galantxu ori*.

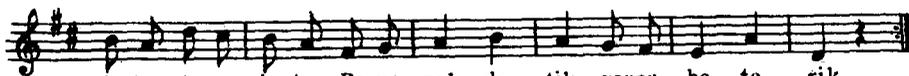
*Mox mox katuko
¿noiz aiz eltze-ko,
aur edertxo (y) onekin yostatze-ko?
Erpe zořozko
oik erezako
gorde itzak, aurak negar ez eiteko.*

TRADUCCIÓN: Miz, miz, gatito: ¿cuándo llegarás para jugar con este precioso niño? Guarda para ti esas tus garras afiladitas, para que el niño no lllore.

507.-¿NORA ZOAZTE?



¿ No-ra zo - az - te of-en a - lai - rik? Ai-ta
¿ No-ra zo - az - te of-en il - un - ik? Ai-ta



da-tor, A-ma da-tor Ba-yo - nal - de - tik, gozoz be - te - rik.
do - a, A-ma do - a Do-nos - ti - a - tik, di ru ga - be - rik.

De Juan Albisu, de San Sebastián (G).

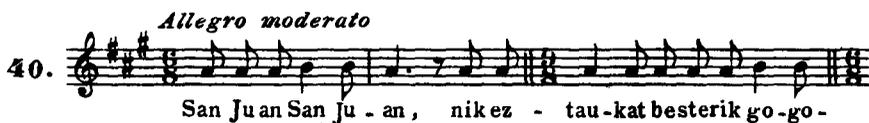
La letra con que la cantó fué ésta, que parece francesa, trabucada por niños:

*Benedicebra calo de mi bra
chuchupetan chuchupetan
benedicebra calo de mi bra.*

Las expuestas estrofillas, puestas por el folklorista para que la melodía puedan cantarla los niños, significan:

- I. —¿A dónde vais tan alegres?
—Viene padre, viene madre, de la parte de Bayona llenos de dulces.
- II. —¿A dónde vais tan tristes?
—Se va padre, se va madre, de San Sebastián, sin dineros.

508.-SAN JUAN, SAN JUAN



San Ju an San Ju - an, nikez - tau-kat besterik go-go -



an, ar - au-tza bi kol - ko - an, bes - te bi al - tzo -



an, ar - to - ak e - ta gar - i - ak gor - de gor - de, la-pur -



ak e - ta sor - gin - ak ef - e ef - e

De Befiz (B).

TRADUCCIÓN: San Juan San Juan, no tengo otra cosa en la memoria; dos huevos en el seno, otros dos en el regazo, guárdense maíces y trigos, ladrones y brujas sean quemados.

509.-SARIAN ZUNZUN

41. *Allegretto*

Sa - ri - an zun zun, sa - ri - an zun zun,
 sa - ri - an zun zun zen - a, laun - ki - rin - kun
 laun - ki - rin - kun laun - ki - rin - kun len - a.

De Bonifacia Elorza, de Segura (G).

Los niños, jinetes sobre escobas, se divierten repitiendo mucho este canto, llamado por ellos «danza de brujas». No tiene traducción posible.

510.-TALO TALOTXIN

42. *Andante tranquilo*

Ta - lo ta - lo - txin a - toz e - txe - ra Ma - txin
 ta - lo - a dago a - da - e - an bereal - ki - txo na ba - e - an
 tu - lut bi - ko - xa - le - an, txif - i - ti - ko ma - a - ti - ko
 Ber - nar - do mux - ár - e - an.

De Venancia Urkia, de Oreja (G).

Al terminar de cantar se toca al niño en la cara.

TRADUCCIÓN: *Talo talochin* ven a casa Machin, el talo está en la rama en su silleta abigarrada; en *lutul...*, chirritico marratico Bernardo en la cara? (en el lirón?).

Cancionero popular vasco (ed. manual)

511.-TANPIRINPINTONA

43.  Tan-pir-in pin-ton a ti-pi ti-pi ti-pi ti-pi-ri-pi-

D. C.

 ron-a ti-pi-ti-pi ti-pi ti-pi-ri-pi-ron-a.

De Ulzama (AN), hospital de Alkotz.

Se entretiene al infante moviéndole y repitiendo mucho la cancioncita. No tiene traducción posible.

512.-TXIO TXIO

Andante mosso

44.  Txi - o txi - o txi - o

 txin-gi - o txin-gi - o txi - o

Aprendido en Otxandiano (B).

Es imitación del canto de la alondra.

513.-TXINTXIN TXIRIKITIN

Allegro

45.  Txin-txin txi-ri-ki-tin txo-ri-e, txo-ri-txo
Txin-txin txi-ri-ki-tin txo-ri-e, txo-ri-txo
Txin-txin txi-ri-ki-tin txo-ri-e, txo-ri-txo

 txi-li-bi-ta-ri-e, e-rein nu-en ga-ri-
txi-li-bi-ta-ri-e, miz miz ka-tu zu-ri-
txi-li-bi-ta-ri-e, a-tso-a-ren zau-ri-



e o - so ar - lo aun - di - e, us - te nu - en eun a -
e, jaur - ti ni - on ar - i - e, a - ren or - dez min - du
e sen - da - tze - ra e - tor - i - e, o - ge sa - bai - an da a -



negai - mi - na bat zan guz - ti - e, i - mi - na bat zan guz - ti -
nün a - tso - a - ren be - ko - ki - e, a - tso - a - ren be - ko - ki -
ge - ri txin - dor pa - par gof - i - e, txi - o - la - ri - txo zo - li -



e, Txin - txin txi - ri - ki - tin txo - ri - e txo - ri - txo
e, Txin - txin txi - ri - ki - tin txo - ri - e txo - ri - txo
e, Txin - txin txi - ri - ki - tin txo - ri - e txo - ri - txo



txi - li - bi - ta - ri - e. —
txi - li - bi - ta - ri - e. —
txi - li - bi - ta - ri - e. —

De Vicenta Pujana, de Aramayona (A).

No sabía más que la primera estrofa, siendo las otras dos, con la adaptación castellana, obra del folklorista. Forma parte del *Cancionero Selecto*, tomo VIII, pág. 498.

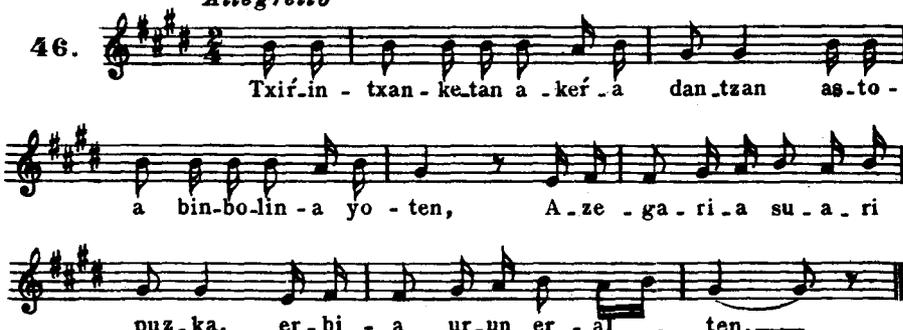
- I. *Txintxin txirikitin txorie*
txoritxo txilibitarie:
erein nuen garie oso arlo aundie,
uste nuen eun anega: imina bat zan guztie (bis).
Txintxin txirikitin txorie
txoritxo txilibitarie.
- II. *Txintxin txirikitin txorie,*
txoritxo txilibitarie,
miz miz katu zurie, yaurti nion arie,
aren ordez mindu nün atso baten bekokie (bis).
Txintxin, etc.
- III. *Txintxin txirikitin txorie, txoritxo txilibitarie,*
atsoaren zaurie sendatzera etorie
oge-sabaian da ageri txindor papar-gorie
txiolaritxo zolie.
Txintxin..., etc.

ADAPTACIÓN

- I. Chinchín chiriquitín chirulín canta con garbo el sicerín.
Siembra trigo trigolín el abuelo Bartolín,
esperaba cien fanegas, sólo coge un celemín,
solito coge un celemín.
Chinchín..., etc.
- II. Chinchín chiriquitín chirulín canta con garbo el sicerín.
Un gatito blanco fué, yo la piedra le tiré
y a una vieja, por descuido, en la frente le acerte,
¡zas! en la frente le acerté.
Chinchín..., etc.
- III. Chinchín chiriquitín chirulín canta con garbo el sicerín.
A la vieja por curar vino el gárrulo pajarín
y plantado en la cumbre canta y canta el picarín,
moliendo a todos el tontín.
Chinchín..., etc.

514.-TXIRINTXANKETAN

Allegretto

46. 

Txir-in - txan - ke-tan a - ke-á - a dan-tzan as-to -
a bin-bo-lin - a yo - ten, A-ze - ga - ri - a su - a - ri
puz - ka, er - bi - a ur-un er - al - ten. —

De Nicolasa Gorostiaga, de Arteaga (Afatia, B).

TRADUCCIÓN: Chirrinchanquetan el chivo bailando, el burro tocando el violín, el raposo soplando al fuego, la liebre cerniendo harina.

Allegro

47. 13

Txu - lu - fri - na ta y a - r - o - sa
I - ru se - me di - tue - la - rik

oy o - ri e - der ga - lant - a! joy o - ri e - der ga -
i - ru - rek ba - na y a - r - o - sa, i - ru - rek ba - na y a - r -

lant - a! _____ Na - pa - o - a - ko e - r - e - ge yaunak
o - sa. _____ E - ta - rik auta zu - re - tza - ko da,

e - gin o - men du pro - me - sa, e - gin o - men du pro -
dontze - la e - der ga - lant - a, dontze - la e - der ga -

1. 2. 2. 10

me - sa _____
lant - a. _____

De Francisca Irigoyen, de Arizkun (AN).

Es canción llamada de la Mayas. Véase en la Introducción de este grupo lo que por ahí se dice acerca de ello. Lo que yo, por mi parte, he podido recoger, se reduce a lo siguiente (por no alargar el texto no transcribo el original vasco de mis borradores): «Todo el mes de mayo (aun los días de labor) se cantaba esto. Elegían por reina de la fiesta a una muchachita, ataviándola como mejor podían. Todo su cortejo era femenino. Daban por nombre a este su regocijo y tradicional costumbre *Ereginetako* (sic) *kantuek* «Cantos de (hacer ?) reinas».

1. Si el cortejo se encontraba con muchachas, cantaban:

Txulufrina (1) *ta (y) arosa*
joy ori eder (2) *galanta!* (bis)
Napañoako erege yaunak
egin omendu promesa (bis).
Iru seme dituelarik,
irurek bana (y) arosa (bis);
etarik auta zuretzako da,
dontze la eder galanta.

(1) Del francés *julafrie*?

(2) *Abuja*, dijo la cantora, por *galanta*.

Adaptación de mi colaborador el señor Miangolafa:

Clavellina y ramo de flor
¡qué gentil y guapa es esa! (bis)
Se dice que el rey (1) nuestro gran señor
la ha debido hacer promesa (bis).
Tres varones tiene el señor,
cada hijo es una rosa (bis).
Elige, pues, es uno de los tres
para ti, doncella hermosa (bis).

II. Cuando el cortejo de la reina se encontraba con muchachos, cantaba con la misma melodía esta otra letra:

*Ilaña zaiku loratu,
orainik ezta lekatu;
ezkongaiare zarelarikan
nari (2) zaitugu koplatsu (bis)
koplatsu eta koplatsu
saria bildu bear dugu (bis)
gu ere neskatxa gazteak gara
dotea bildu bear dugu (bis).*

TRADUCCIÓN: La arveja se nos ha puesto en flor, todavía no tiene vainas; puesto que sois casadero queremos dirigirle unas coplas. Entre coplas y coplas tenemos que recoger la recompensa. También nosotras somos muchachas y necesitamos reunir dote.

III. A una mujer algo entrada en años cantaban:

*Zaia duzu lu'eraifto
sederia erdiraino,
zu bezalakorik ezta sortu
Sevilatik onaraino.*

TRADUCCIÓN: Tenéis saya hasta el suelo, sedas hasta la cintura, otra como vos no ha nacido de Sevilla acá.

IV. A un hombre que se atravesaba en su camino le cantaban:

*Zure andreak eranik
zurekin dela mandatu,
aspaldiko denbora untan
eztela zurekin egondu.*

(1) Al de Nabarra se refiere el original.

(2) Por *nal.* Figura también en otras canciones baztanesas.

VI. b) Canciones infantiles

TRADUCCIÓN: Informados por vuestra señora de que con vos se desposó, (y) que hace ya tiempo que con vos no ha estado.

V. A un arriero:

*Agure ta erdi, ongi etori,
jauna, beroñen konpaini ori.
Espero gintuen eztaietara
erégina ta efége,
emezortzi kalonje, emeretzi priore:
eken guzien mantenitzeko egin beza fabore.*

TRADUCCIÓN: Anciano y medio, bien venidas, señor (seamos), a esa su compañía. Esperábamos para las bodas a la reina y al rey, diez y ocho calonges (canónigos), diez y nueve priores: para mantener a todos estos háganos merced.

VI. Si se encontraban con un sacerdote:

*Oina ñipi zapatapeko,
aztala xuri galtzetapeko,
eskuak ere konsagratuak
gure Jaunaren altxatzeko.
Ezkilak efepikatzen,
yendea zer den galdetzen:
emen eldu den apez yaun au
aingeruekin mintzatzten.*

TRADUCCIÓN: Pie pequeño bajo el calzado, blanco el talón bajo la calceta, también las manos consagradas para alzar a Nuestro Señor. Repican las campanas, la gente pregunta qué pasa: el señor sacerdote que viene aquí hablando con los ángeles.

VII. A personas que hubiesen dado algo:

*Eman duzu nobleki
mundu guziak badaki,
zuk eman duzun diru unekin
eginen tugu tortxa bi.
Tortxak bear du aria,
uriak argizaria:
amalau mila aingeruekin
paradisuan zar zaitzila.*

TRADUCCIÓN: Habéis dado noblemente, todo el mundo lo sabe: con este dinero que nos habéis dado haremos dos hachones. El hachón necesita hilo, el hilo (necesita) cera: que con catorce mil ángeles entréis en el Paraíso.

VIII. A personas que vacilaban:

*Ematekotan emazu,
bertzela ezetz efazu,
gu unela idukitzeaz
probetxurikan eztuzu.*

TRADUCCIÓN: Si habéis de dar, dadnos; de lo contrario decid que no; con terneros así a nosotras no tenéis provecho.

IX. A roñosos que no daban:

*Utzan utzan isilik
otek ez tin dirurik;
badieraman bolsa zagar bat
añi kiskotez beterik;
unetakoan ekafiko din
zofi zuriz beterik.
Akio eta makio
lepezufa auts balekio;
ni barber mediku egin-artio,
sendatu ezpalekio.*

TRADUCCIÓN: Déjale, déjale en silencio; ése no tiene dinero; lleva una bolsa vieja llena de piedrecitas; al volver ha de traerla llena de piojos blancos. Dale y dale por si se le rompiera el espinazo; hasta que yo me haga barbero o médico ojalá no se cure.

No ha habido entre nosotros un Mistral que cante la belleza de estas simpáticas fiestas de niños.

516.-ZIRÍN ZORÓN

Allegro moderato

48.  Musical notation for the song 'Zirín zorón'. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, rhythmic style. Below the first staff, the lyrics 'Zirín zorón con el ca-rrro ; pontxe-a-ren otz-a!' are written. The second staff continues the melody, and below it, the lyrics 'En-dai-a-ko a-ba-de-a-ren e-da-te-ko poz-a!' are written. The music ends with a double bar line.

Zirín zorón con el ca-rrro ; pontxe-a-ren otz-a!

En-dai-a-ko a-ba-de-a-ren e-da-te-ko poz-a!

De Valentina Yeregi, de Aginaga (Orio, G).

TRADUCCIÓN: Zirrin zarran con el carro ¡qué frío es el ponche! ¡Qué contento está para beber el cura de Hendaya!

517.-ZOZOAK EPERÁK

49. Musical notation for the song 'ZOZOAK EPERÁK'. It consists of two staves of music in G major and 3/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. A bracket labeled 'A' is placed over the notes 'o-rain' in the first staff. The second staff continues the melody. Below the staves, the lyrics are written in a phonetic transcription: 'Zo-zo-ak e-per-ak o-rain nai diz-ki-zut e-kar-i: bes-te a-ri ba-na ta bi-na, Jo-se-txo-ri a-ma-bi.'

Zo-zo-ak e-per-ak o-rain nai diz-ki-zut e-kar-i:
 bes-te a-ri ba-na ta bi-na, Jo-se-txo-ri a-ma-bi.

De Gracia Antonia Ariztimuño, de Lizarza (G).

TRADUCCIÓN: Mirlos, perdices ahora quiero traerte: a los otros, uno y dos a cada uno; a Pepito, doce.

Las dos notas ^A son añadidas por el folklorista. Seguramente habrán pertenecido a la melodía, sabe Dios con qué letra.

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

TERCERA EDICION

VOLUMEN II

EUSKALTZAINDIA
Bilbao
1990

Liburu hau IBERDUERO Elkartearen diru laguntzaz argitaratua izan da.
Esta obra ha sido publicada con la ayuda económica de IBERDUERO, S. A.

Copyright: Euskaltzaindia
Ribera, 6 - 48005 Bilbao

ISBN: 84-85479-54-8 (Obra completa)
84-85479-56-4 (Tomo II)

D. L.: BI-916-90

Impreso por: GRAFO, S. A. - Bilbao

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo VII

CANCIONES FESTIVAS

1924

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA

A. BOILEAU & BERNASCONI

Provenza, 285. ——— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los seis primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.



CANCIONES FESTIVAS

Su número es aun mayor que la de las «amorosas», aunque en esta colección son menos las que de este octavo grupo salen a la luz, debido a que muchas de las melodías recogidas no merecen el honor de la publicación.

Pudo el folklorista haber recogido más estrofas de algunas de estas canciones, pero por su falta de interés y carencia de poesía hubo de contentarse por lo general en anotar sólo la primera estrofa.

Alguien, comparando nuestro *Cancionero* con alguno de otro pueblo, podría creer que los otros «Cancioneros» rebosan de poesía, que tanto se echa de menos en muchas de nuestras canciones. Un gran folklorista francés moderno (1) llegó a admirar la honda poesía de las canciones populares andaluzas, y precisamente la que él citaba como tal era obra, no del pueblo, sino de Fernán Caballero.

Tal sensación podría cualquiera experimentar ojeando y hojeando algún «Cancionero» popular alemán. Si sus composiciones poéticas fuesen obra del pueblo, ciertamente podría uno hasta ruborizarse al dar a la publicidad nuestras humildes poesías populares. Göethe, Schiller, Heine, Wieland y otros excelsos poetas figuran en «Cancioneros» de la docta Alemania.

Algo análogo podría acaso hacerse entre nosotros el día de mañana, escogiendo las mejores melodías populares en número como de tres a cuatro centenares y abriendo entre nuestros poetas concursos, pero de verdad.

Mientras tanto, conténtese el lector con saborear humildes producciones de ignorados *bertsolaris* que ni tuvieron siquiera noción de la poesía.

(1) Tiersot.

518 469.-ABENDUAREN LAUEAN

Allegretto

1. 

A - ben - du - a - ren - lau - e - an E - lo - ka - di - ko - men - di -



an; _____ A - ben - du - a - ren - lau - e - an E - lo - ka -



di - ko - men - di - an _____ neu - re - ar - di - en - guar - ai -



an rai la - ra - la rai rai rai neu - re - ar - di - en - guar - di -



an fres - ko - ak ar - tu - ni - ti - an. _____

Del sacerdote Uhart, de las Alduides (Baja Navarra).

Por lo que valgan, ahí van las seis estrofas que aprendí.

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Abenduaren lauean</i>
 <i>Elokadiko mendian</i>
 <i>neure ardién guardian</i>
 <i>rai larala rairairai</i>
 <i>neure ardién guardian</i>
 <i>freskoak artu nitian.</i></p> | <p>III. <i>Etxolan baitut bi manta</i>
 <i>bat bertzea bezain xarmanta,</i>
 <i>dena zilo ta tarata</i>
 <i>rai larala rairairai</i>
 <i>dena zilo ta tarata</i>
 (1)</p> |
| <p>II. <i>Maria eta Katalin,</i>
 <i>gure etxean oro berdin,</i>
 <i>eztute nai ardiekin</i>
 <i>rai larala rairairai</i>
 <i>eztute nai ardiekin</i>
 <i>gauik pasatu aiekin.</i></p> | <p>IV. <i>Etxean eder da beia</i>
 <i>anka-mail adar-andia,</i>
 <i>beterikan establea</i>
 <i>rai larala rairairai</i>
 <i>beterikan establea</i>
 <i>izein den eder ikustea!</i></p> |

VII. Canciones festivas

V. *Neure lagun Laureano
ezta kexatzen oraino;
orlakorik egundaino
rai larala rairairai
orlakorik egundaino
etxtet ikusi oraino.*

VI. *Etzol-aitzinean xakura,
tripa-azpian muñura;
bainan etzaude gustura
rai larala rairairai
bainan etzaude gustura:
itaixura burura.*

TRADUCCIÓN

I. El cuatro de diciembre,
en el monte Elokadi,
guardando mis ovejas,
rai larala rairairai,
guardando mis ovejas
¡cómo me enfríe!

IV. En casa es bello ver la vaca
de pierna gruesa y grandes cuernos
lleno (de ellas) el establo,
rai larala rairairai,
lleno de ellas el establo
¡oh qué bello es el ver!

II. María y Catalina,
en nuestra casa todas iguales,
no quieren con las ovejas,
rai larala rairairai,
no quieren con las ovejas
pasar la noche.

V. Mi amigo Laureano
todavía no se queja;
todavía cosa semejante,
rai larala rairairai,
todavía cosa semejante
no la he visto.

III. En la choza tengo dos mantas
la una tan bella como la otra,
toda agujero y rasguño,
rai larala rairairai,
toda agujero y rasguño
.

VI. Ante la choza el perro,
hocico debajo de la tripa;
pero no estás a gusto,
rai larala rairairai,
pero no estás a gusto:
gotera a la cabeza.

Aquel fantástico cantor de Santa Engracia, de quien se habló en otra parte de este *Cancionero Manual*, dió una variante llena de florituras, con letra muy distinta (véase págs. 542 y 543).

*Bardako aratsaldean
ene pentsamentua
zure ta (y) ene amodioa
orai dela florean.*

(1) No supo darme el cantor este verso.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Andante

Bar-da-ko ar - ats-al - de - an en - e
 pen-tsa-men - tü - a zu-re ta en-e a-modi - o - a
 — o-rai di - re-la flo - re - an, zu-re ta
 en-e a-modi - o - a o - rai di - re-la flo - re - an.

TRADUCCIÓN: En la tarde de anoche mi pensamiento (versaba acerca de que) tu amor y el mío ahora están en flor.

470.-AGURA ZARKILUN

Allegro molto

2. A - gu - ra zar-ki-lun bar-ki-lun
 bat a - ta - ri aur - e - an e - go - an bart; ez - etz ta
 Bart ar - ats -
 ez - etz e - san - a - gai - tik e - txe - tik al - de - utsan - a - tso -
 e - an be - ran - du za - la a - te - a ne - kez - yo gen - du -
 ak. Dei - ez as - i zan e - maz - te - a - ri: kon - tze - len
 an, an - dik aur - e - ra su - ton - do - txo - an pan - par - e -

VII. Canciones festivas

bai len e - tor a - di. A - gu - ra zar - ki - lun bar - ki - lun
 ri - la - ba - gen du an. A - gu - ra zar - ki - lun bar - ki - lun
 bat a - ta - ri aur - e - an e - go - an bart. —
 bat a - ta - ri zur - e - an e - go - an bart. —

«Esta canción es la misma 441 de la página 568».

Figura en la pág. 446 del *Cancionero Selecto*.

La aprendí de Luciana Estankona, de Amorebieta (B).

Hay ligeras diferencias de palabras entre la versión original y la publicada en el *Cancionero Selecto*. La restableceremos aquí, a pesar de sus impropiedades de lenguaje, acompañada de la adaptación castellana del folklorista.

*Agura zarkilun barkilun bat
 geure ategian zegoan bart;
 ezetz ta ezetz ziñoan baia
 andrea faltako zuen ark.
 Bart aratsean beranduan
 atea nekez yo genduan.
 Agura zarkilun barkilun bat
 geure ategian zegoan bart.
 Andik auñera sutondotxoan
 panpañeria bagenduan,*

*deiez asi zan andreari
 yagi zaitez nai yagi adi.
 Agura zarkilun-barkilun bat
 geure ategian zegoan bart.
 Asi zan aratzen inguruak
 nun eteegozan akuluak,
 akulu edo makaluak,
 agura paraketamañoa.
 Agura zarkilun-barkilun bat
 geure ategian zegoan bart.*

ADAPTACIÓN

Erase un viejo temoso y gruñón,
 siempre quería llevar la razón.
 Harta de riñas ya la consorte
 fuera de casa le escapó ayer;
 él en la puerta se hallaba anoche
 llamando a gritos a su mujer.
 Erase un viejo temoso y gruñón,
 siempre quería llevar la razón.
 Ya muy de noche, con pesadumbre,
 por fin llamamos en el portal,

y desde entonces, junto a la lumbre,
 mucha importancia me suelo dar.
 Erase un viejo temoso y gruñón,
 siempre quería llevar la razón.
 —Conque ¿ya vuelves? Ven, me decía,
 y no tengamos más discusión;
 mas sepas, terca, que en la porfía
 de ayer, tenía yo razón.
 Erase un viejo temoso y gruñón,
 siempre quería llevar la razón.

519 471.-AGURE ZAR ZAR BATEK

Allegretto non troppo

3. Musical notation for the song 'Agure Zar Zar Batek'. It consists of three staves of music in G major and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: 'A-gu-re zar zar bat.ek bartgurea-ma-ri mandatu e-gin di-o be-ar nau-e-la ni. A-ma-rikzerta-ko dut a-gu-re zar o-ri? yo-ta bo-ta-ko nu-ke a-kabaalba-le-di.'

A-gu-re zar zar bat.ek bartgurea-ma-ri mandatu e-gin
di-o be-ar nau-e-la ni. A-ma-rikzerta-ko dut a-gu-re zar o-
ri? yo-ta bo-ta-ko nu-ke a-kabaalba-le-di.

De Luisa Goñi, de Madoz (Lafau, AN).

Ya en el grupo de «Epitalamios», pág. 569 de este *Cancionero Manual*, se publicó esta letra con melodía muy distinta de ésta. Juliana Aurrekoetxea, de Zugaztieta (B), cantó lo mismo en varias estrofas y con música de menos valor, como puede verse en la pág. 58 de este mismo *Cancionero*.

520 472.-AI ANGELA

Allegro giusto

4. Musical notation for the song 'Ai Angela'. It consists of five staves of music in G major and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: 'Ai An-ge-la! tun-ba-lan-be-la ja-jai; Ai Fer-min-txo! e-dai-zu-gu-txi-txo. U-ño-ak pa-po-ra pa-po-ra-ne-an el-ór-i-ba-tengain-e-an; nai-do-zu ar-tu Si-montxoau-zo-ko ur-e-gin gaz-te-a sen-ar-tzat? Ez, ai-ta; ez, A-'. There is a '7' written above the first staff, possibly indicating a measure rest or a specific tempo marking.

Ai An-ge-la! tun-ba-lan-be-
la ja-jai; Ai Fer-min-txo! e-dai-zu-gu-txi-
txo. U-ño-ak pa-po-ra pa-po-ra-ne-an el-ór-i-
ba-tengain-e-an; nai-do-zu ar-tu Si-montxoau-
zo-ko ur-e-gin gaz-te-a sen-ar-tzat? Ez, ai-ta; ez, A-

VII. Canciones festivas

ma; ez - ta neuk gu - ra do - dan - a. ¡Ai An - je -
 la! — tun - ba - lan - be - la ja - jai ¡ai Fer - min -
 txo! — e - dai - zu gu - txi - txo.

De Engracia Lazkano, de Olaeta (Aramayona, A).
 Puede verse en el *Cancionero Selecto*, pág. 449.

TRADUCCIÓN

—¡Ay Angela! tumbalanbelan jajay. ¡Ay Ferminito! bebe poquito.
 Las palomas en casa de Papora (??) sobre un espino.
 ¿Si quisieras tomar por esposo al vecino Simón, joven orfebrero?
 —No, padre; no madre; no es ese el que yo quiero.
 —¡Ay Angelal tumbalanbelan jajay. ¡Ay Ferminito! bebe poquito.

521 473.-AITAK EMAN DAUT

Andante con motto

5. Ai - tak e - man daut do - te - a,
 O - tso - ak yandaut ur - de - a,
 neu - re - a, neu - re - a: Ur - de - ño bat be - re u - me kin,
 neu - re - a, neu - re - a: A - xe - ri - ak oi - lo ko - ro - ka,
 oi - lo ko - ro - ka be - retxitoe - kin, ti - pu - la kor - da
 ar - a - toinbat - ek ti - pu - la kor - da a - gur ¡ail neu - re
 ei - e - kin, ti - pu - la kor - da ei - e - kin. —
 do - te - a, a - gur ¡ail neu - re do - te - a. —

De León Barbier, de Donibane Garazi (San Juan Pie del Puerto).

En vez de *agur ¡ail neure dotea cantó adiós neure dotea*. La adaptación castellana, publicada en el *Cancionero Selecto*, pág. 451, es obra de mi malogrado amigo Arroita-Jáuregui.

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|---|
| <p>I. Mi padre me dotó un día
¡oh qué dote la mía!
Una cerda con sus lechones,
una clueca con su pollada,
ristra de cebollones:
ya veis que no me falta nada.</p> | <p>II. El lobo me comió un día
la cerda con su cría;
el zorro, clueca y pollada;
un ratón, la ristra entera.
¡Adiós mi dote paterna!
Ahora sí que estoy aviada.</p> |
|---|---|

522 474.-AKER ISASO MAJOAK

Andante mosso

6.  Musical notation for the song 'Aker Isaso Majoak'. It consists of five staves of music in a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes.

¿A - ker i - sa - so ma - jo - ak du - en
o - ke - la gi - so - a! be - re bi - zi - ko gi - sa - du
zai - on a - gu - re - a ta a - tso - a day a - ren
bi - lin - tzi - ko - ak! e - tzi - tuk é - ez ar - a -
pa - tu - ko é - en da - bil - en a - tso - ak.

De Ramona Madariaga, de Forua (B).

TRADUCCIÓN: ¡El guiso de carne que tiene el chivo...! Para siempre se le guisó (?) el anciano y la anciana ¡y qué brincos los suyos! no lo alcanzará fácilmente la vieja que anda coja.

No sé lo que es aquí *isaso*. Este vocablo y alguna otra imperfección de lenguaje parecen indicar que la cantora se trabucaba algún tanto en la letra.

VII. Canciones festivas

523 475.-ALA BAITA

7. 
 Musical notation for the song 'ALA BAITA'. It consists of seven staves of music in a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The melody is simple and rhythmic, typical of a folk song. The lyrics are:

A - la bai - ta la - ket le - ku Pro - bintzi - a a -

de - a, — be - re - zi - ki O - yartzungo e - ri no -

ble - a. An pa - sa - tu dut i - au - te - ri az - ken as -

te - a — on - gi yan - e - dan on - gi li - ber - ti:

au - xe da bi - zi - a. — Pe - na ere ba - da

o - be - ki - a - go at - sain ar - tze - a. —

ne - ri e - tzit - zai - dan u - ri - ki - tu a - ra yoa - te - a. —

De N. Baraibar, de Oyarzun (G.)

Además de tal estrofa dió parte de la segunda, en esta forma:

*Goizean goiz yaiki-orduko
prest txokolatea.
gero kuri pasaitara
eguerdi-artean;
eguerdian zopa ona
oiloa gaineko.*

.....
.....

Hay quien canta el compás *pena ere bada* con sostenido.

Cancionero popular vasco (ed. manual)



Pe-nae-re ba-da o-be-ki-a-go etc.

TRADUCCIÓN: I.—Pues es lugar de placer la región de la Provincia (Gipuzkoa), especialmente el pueblo noble de Oyarzun, allí he pasado la última semana, la de Carnaval. Comer y beber bien, divertirme bien ¡esta es vida! Da también pena el gozar mejor. A mí no me pesó el haber ido allá.

II.—A la mañana temprano, antes de levantarse (estaba ya) dispuesto el chocolate; luego corría a los Pasajes hasta el mediodía, al mediodía buena sopa, encima gallina.

524 476.-AĒGATU GINANEAN

Allegretto



De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN).

La segunda estrofa es así:

- II. *Agur, etxeko andrea;*
piztu ziguzu argia,
edan bear baitugu
kutxulerdia.
 —*Eraiten dizulet egia,*
kontzientziaz fedea,
akabatua dudala
barikako neuria,
xorta xortaño bat ez
bertze guzia.

TRADUCCIÓN: —Te saludamos, ama de casa; enciédenos la luz, pues tenemos que beber media

—Os digo la verdad, con la conciencia la fe, que tengo ya acabada la medida de la barrica, menos una gotita, todo lo demás.

Seguramente con esta tan grave melodía se habrá cantado tiempos atrás otro poema muy distinto del transcrito.

525 477.-AMERIKATIK

Andante mosso



A-me-ri-ka-tik itz-ul-i-e-ta
 Be-laun-ak as-tun, es-te-ak zi-mur,



on-untz-e-an Bur-de-os-en, An-go-osta tue-tan
 ma-sail-e-tan ma-min-ik ez; ar-do-ak kal-te



e-per-en-ga-tik es-ku-pe-koonik e-man zen.
 e-gi-ten di-o, ez-pa-du in-ork e-man ez.



An-dik i-txe-ra e-toñ-i-e-ta di-ru-rik e-tzen
 In-di-a-nu.a i-zen.ez e-ta i-za-tez zar-pa-

Cancionero popular vasco (ed. manual)

a - ger - tzen; yan - go ba - zu - en aiz - ko - raartu - ta
tzu zi - kin: A - me - ri - ka - ra ga - be o - beu - en

las - ter sa - si - ra yo - an zen.
em - en - txenlan - a ri e - kin.

De Sebastiana Mitxelena, de Lezaka (AN).

La oí cantar en $\frac{6}{8}$ a Francisca Alzugaray, del mismo lugar.

De la Sebastiana aprendí las estrofas que reproduciremos aquí literalmente:

I. *Amerikatik buelta eginda
onuntzean Burdeosén,
ango fondetan epeñengatik
propina ederik omen zen.
Andik itxera etorri eta
dirurik etzen agertzen;
yango bazuen, aizkora artuta
laster sasira yoan zen.*

II. *Betaunak pisu, ertzeak zimur
begielako tristura,
¿zer deabrutako yoan zinaden
goiko mendian kaskura?
Osasunaren konserbatzeko,
gorputzarentzat freskura,
¡bazter guziak irelsi eta
liberal oien eskura!*

TRADUCCIÓN

I. Habiendo vuelto de América
hacia acá en Burdeos,
en las fondas de allí por perdices
parece que hubo hermosas propinas.
De allí viniendo a casa
no aparecía dinero;
si había de comer, empuñando
la azada se fué pronto al matorral.

II. Las rodillas pesadas, arrugados
los intestinos, tristeza de ojos,
¿para qué diablos fuiste
a la cima del monte de arriba?
Para conservar la salud,
para el cuerpo la frescura,
¡después de devorar todos los rincones
a mano de estos liberales!

Como probablemente esta segunda estrofa es más moderna que la primera, el folklorista la alteró según aparece con la melodía. He aquí la adaptación castellana que puso a una y otra el señor Miangolarra:

- I. Vuelto de Chile, donde felices
años pasó, le conocí:
allí comía siempre perdices,
muchas propinas daba allí.
Luego en el pueblo muestra en su facha
no ser ni dueño de un real;
pronto le vimos ir con el hacha
cual lobo hambriento al carrascal.
- II. Torpes las piernas, flácido el vientre,
seca la piel, cara de hambrón:
no prueba vino mientras no encuentre
quien se lo pague la ración.
Mote de indiano y bolsa de pobre,
mejor vivieras siempre aquí,
sin que surcaras la onda salobre,
rey con tu escarda en tu alfolí.

Figura en la pág. 453 del *Cancionero Selecto*.

526 478.-AMODIOA



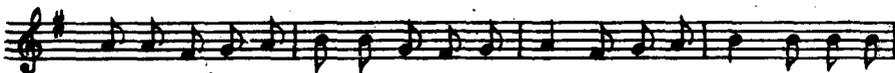
A - mo - di - o - a a - mo - di - o - a baldin ez -
Aur - pe - gi e - der mu - su za - bal - a es - ku e -



pa - zait mu - da - tzen, e - gun - en - txo bat se - ña - la -
de - en ya - be - a || a - zak el - tze - an gar - bi - tu



tu - ta bi - ok es - po - sa gai - te - zen. Zo - ri on -
ga - be sar - tzen di - tun - en ur - de - a || U - da - ber



e - an ya - i zi - na - den Ma - ri Lu - kain - kan ser bi - tzen, go - na lu -
i - ko lo - re e - der - ak e - rortzen di - re ne - gu - ra: be - tigus -



ze - az or - po zi - kin - ak i - kas - i u - en gar - bi - tzen.
tu - ra bi - zi - ko danik ez - ta yai - o - ko mun - du - ra.

De Josefa Antonia Pikabea, de Lezaka.

TRADUCCIÓN: I.—Si no se me cambia el amor, señalando para ello un día desposémonos los dos. En buen hora te pusiste a servir a Mari Lukainka, aprendiste a limpiar sucios talones con saya larga.

II.—Hermosa de rostro, ancha de labios, dueña de manos hermosas, ¡cuán puerca es la que mete en la olla berzas sin haberlas limpiado!! Las hermosas flores de la primavera caen el invierno; no nacerá al mundo una que viva siempre a gusto.

Es melodía muy oída y se canta generalmente así, sin puntillos.

527 479.—ANTON, JOZAK TROMPETA

Allegro marcial

11.  Musical notation for the song 'Anton, Jozak Trompeta'. It consists of six staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

An - ton, jo - zak tron - pe - ta. Txo -
 min ¿nun dekkon - ke - ta? E - da - ri - rik ez - pal - din
 ba - da, e - kar - ik be - te - ta ¡ja - jai!
 pe - re - gri - nu - ak da - toz San - ti - a - go - tik -
 an ¡ja - jai! i - ri - ki zak a - te - a
 i - kus - tea - ga - tik - an ¡ja - jai!

Oído a Juan Maria Elorza, de Azkoitia (G).

TRADUCCIÓN: Antón, toca la trompeta. Chomín ¿dónde tienes la aljofaina? Si no hay licores, tráela llena ¡ja-jay! Vienen los peregrinos de Santiago ¡ja-jay! Abre la puerta por verlos ¡ja-jay!

528 480.-ANTON LUMERA

Allegro giusto

De una asilada en la Beneficencia de San Sebastián, natural de Orio (G).

TRADUCCIÓN: Pobre Antón Lumera, echa poco a poco el paso. Nuestro Antón Lumera (es) mejor que el oro. El oro se hila (sic), pero no nuestro Antón Lumera. *Chusta purrusta...*, etc.

529 481.-ARA NORA JOAN ZIRAN



De Ikaztegieta (G). No tomé el nombre del cantor.

El poemita es una serie de despropósitos, debido probablemente al numen del popular y honradísimo poeta Sempelar, de Rentería (G), pues a continuación de la cuarta estrofa y rimando con ella cantaron *Oien madrea zein dan Sempelarek daki* «Sempelar sabe quién es la madre de éstos.»

Semejante a este poemita es el de la canción *Sari ikusten dira*, que figura en otra parte de esta obra.

- | | |
|---|---|
| I. <i>Ara nora joan ziran amalau nobio, zortzi mediku eta lau botikario.</i> | V. <i>Itsasoan ari dira arbolak aldatzen, itsuak ikusi du etxea eretzen.</i> |
| II. <i>Zazpi kintalekoak zortzi armario gizon batek a pulso bizkañera igo.</i> | VI. <i>Gizon bat ikusi det irureun urtetan marinel dabilela ontziko soketan.</i> |
| III. <i>Lau arautza zituen, zazpi talo yaki, txantxagori batenak sei libra tripaki.</i> | VII. <i>Zapatorde txalupak zeduzkan oinetan aren aitona beriz itsasoa urketan.</i> |
| IV. <i>Baiak irina igo, erotak eraulki, gainibetak ere ta labeak ebaki.</i> | VIII. <i>Mutua beriz ari da jendeari deitzen, ankamotzak badaki bidea koritzen.</i> |

TRADUCCIÓN

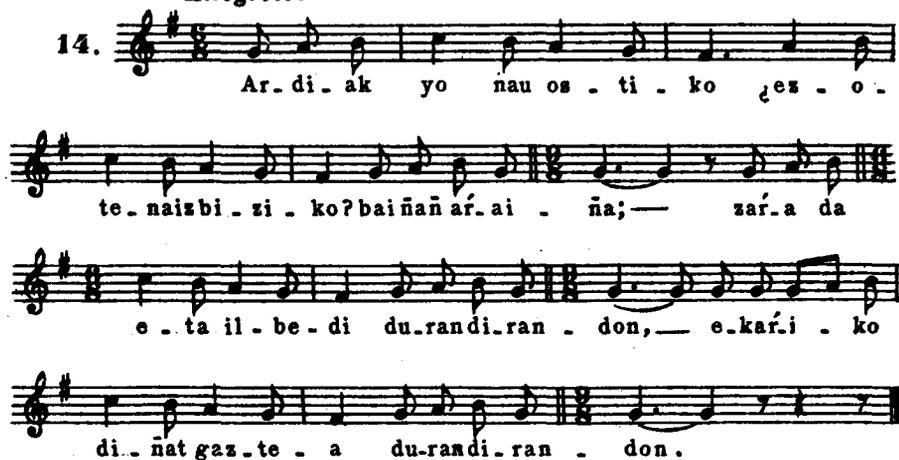
- I. Mirad a dónde van catorce novios, ocho médicos y cuatro boticarios.
- II. Ocho armarios de siete quintales, levantados a la espalda por un hombre, a pulso.
- III. Tenía cuatro huevos, por comida siete talos, seis libras de tripacallos de un petirrojo (1).
- IV. El cedazo muele la harina y el molino la cierne, el cuchillo quema y el horno corta.
- V. En el mar transplantan árboles, el ciego ve arder una casa.
- VI. He visto a un hombre en trescientos años que anda marinero en las cuerdas del buque.
- VII. En vez de zapatos tenía lanchas en los pies, y su abuelo estaba agostando el mar.
- VIII. El mudo se ocupa en llamar a la gente, el cojo sabe correr el camino.

(1) Sin duda precedía otra estrofa, a que aluden las palabras «tenía cuatro huevos».

VII. Canciones festivas

530 482.-ARDIAK YO NAU

Allegretto

14. 

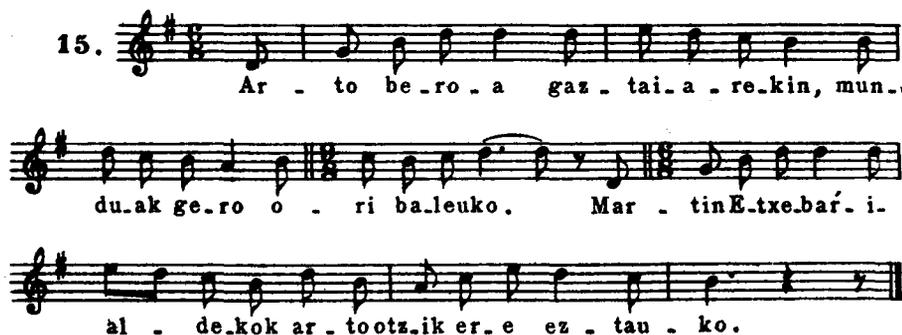
Ar-di-ak yo nau os-ti-ko ez-o-
te-naizbi-zi-ko? baiñan ar-ai-ña;— zar-a da
e-ta il-be-di du-randi-ran-don,— e-ka-ri-ko
di-nat gaz-te-a du-randi-ran-don.

De Carmen Mendiluze, de Amasa (G).

TRADUCCIÓN: La oveja me ha dado una coz ¿no viviré tal vez? sí *ñañarraña*; es vieja y muera *durandirandon*; te traeré una joven *durandirandon*.

531 483.-ARTO BEROA

Andante mosso

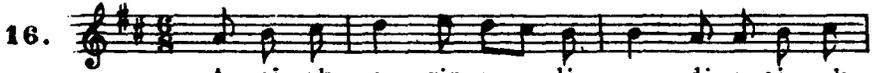
15. 

Ar-to be-ro-a gaz-tai-a-re-kin, mun-
du-ak ge-ro o-ri ba-leuko. Mar-tin E-txe-bar-i-
al-de-kok ar-tootz-ik er-e ez-tau-ko.

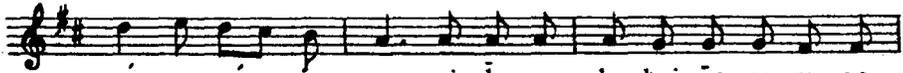
Lo aprendí en el valle de Leniz (G), no sé de quién.

TRADUCCIÓN: Borona caliente con queso, luego el mundo si lo tuviera. Martín el de la parte de Echebarri no tiene ni siquiera borona fría.

532 484.-ASIAK EGINA DIRUDI

Allegretto

16. A - si - ak e - gin - a di - ru - di, e - gin - ak
Bart a - mar - e - tan e - txe - an nin - tzan, a - ma - bi -



ur - e gor - i - a: mi - ña nes - ka bai - ño gu - ra - go
e - tan ba - so - an, da - ma gaz - te bat bi - la - tu



neu - ke e - txe - an zor - o an - di - a. O - ter - e
ne - ban Ba - sa - bar - let - en be - so - an. A - tsoakyo



bar - be - ru - a Ba - sa - bar - let - en koina - tu - a. Au - pa
nin - du - an be - ko - ki - an, nik i - len - ti - az i - purdi - an. Au - pa



la - bi - run la - bi - run len - a, au - pa la - bi - run txa - txa - len.
la - bi - run la - bi - run len - a, au - pa la - bi - run txa - txa - len.

De Matías Zelaya, de Murelaga (B).

Curiosa canción, la que empieza con un proverbio: *Asiak egin dirudi, eginak uregoria* «Lo comenzado parece hecho, lo hecho (parece) oro.»

- | | |
|---|--|
| III. <i>Andra galantak Azkottin dira,</i> | IV. <i>Gure sala ta ganbara</i> |
| <i>galantagoak Azpeitian,</i> | <i>urdetokia bezala,</i> |
| <i>eldu nintzan neu Aratian</i> | <i>ontziak ere izilupean</i> |
| <i>artzakua zirakian. Aupa..., e. a.</i> | <i>txakurak garbi ditzala. Aupa... e. a.</i> |

TRADUCCIÓN: I.—Lo comenzado parece hecho, lo hecho (parece) oro: más que mil muchachas quiero tener en casa un gran saco. Oterre el barbero, cuñado de Basabarlet. *Aupa labirun labiruntena, aupa labirun labirun lon.*

II.—Anoche a las diez estaba yo en casa, a las doce en la selva: hallé a una joven en brazos de Basabarlet. La vieja me golpeó en la frente, yo con un tizón en el trasero. *Aupa...*, etc.

III.—Mujeres hermosas hay en Azkoitia, más hermosas en Azpeitia, yo llegué a Arratia, hervía la farineta (liter. sopa de maíz). *Aupa...*, etc.

IV.—Nuestra sala y desván como la pocilga, los platos y vasos bajo el escaño, que los limpie el perro. *Aupa...*, etc.

533 485.-ASTO BAT DAUKAT SALTZEKO

Andante mosso

17. 

As - tobat dau - katsaltze - ko, Pe - liz e - ros - tenas - te -



ko, ku - ar - lo - txo bi nai ni - tu - ke es - ku - ar - te - an sar - tze -



ko. ¿Geure as - to - txo zar - txu - a Ai - take - txe - an sar - tu -



a. Bostaldizgar - ba - tu da - ko ber - o - ri - c - zagu - tu - a.

De Ascensión Alberdi, de Maillabia (B).

TRADUCCIÓN: Tengo para vender un burro, Feliz está para empezar a comprar, quisiera tener dos cuartitos para meterlos entre manos. Nuestro borrico viejecito metido en casa por el padre. Muchas veces se le ha pesado el haberle conocido.

Debe de ser la historieta de un burro vendido en una feria de Villafranca (G), que nuestro pueblo ha cantado con varias melodías. Ese *Peliz erosten asteko* es una mala inteligencia de *Peliz erostun*, Feliz comprador, que dijo el poeta.

En Fuenterrabia me dieron esta misma canción, con la melodía ligeramente modificada de *Abenduaren amaiaz*, que figura en el grupo de «Canciones narrativas». En esta versión figura también ¡cosa rara! *Peliz erosten asteko*. El quinto y sexto versos de la primera estrofa son:

*enabil ustez galtzeko
desportunaz ibiltzeko*

En Maillabia sólo aprendí la primera estrofa. Estas otras dos son de la segunda versión:

II. *Asto belari tritea,
bata bezela bestea;
dirurikan ezin artu
izanaren ustea.
¿Zergatik etzan gaztea
itxurabato trastea?*

III. *Peliz bizi da Zegaman,
astorik eztu eraman.
Albeiteruak bazekien
tratu oren beri boladan.
Ark esan dio nola dan.
!Aiegon balitz Malagan!*

TRADUCCIÓN

II. Burro de orejas tristes (sic),
lo mismo la una que la otra;
no poder cobrar dinero
aunque lo esperaba.
¿Por qué no era joven
el trasto horrendo?

III. Feliz vive en Zegama,
no ha llevado burro.
El albeitar sabía al vuelo
noticias del trato.
Aquél le ha dicho cómo es.
¡Ay si hubiera estado en Málaga!

534 486.-ASTO GUZIAK

18. 

As - to gu - zi - ak ez - ti - ra



goiz - e - tan o - ge - an, — Pur - u - tun - e - ko mu -



til - a yei - ki - a den - e - an. —



Ka - ri - ka gu - zi - a ba - dau - ka mar - u - maz



ai - de - an: — A - mi - kus - en sor - tu - a



da mai - atz - a - ren er - di - an. —

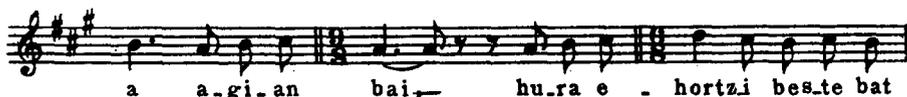
De Pierre Broussain, de Haspañen (L).

Un vecino de la localidad, molestando por las voces que cada mañana daba un mozo, le endilgó esos versos sobre un aire ya conocido.

TRADUCCIÓN: Todos los burros no están a la mañana en cama cuando el criado de casa de Purrutun está levantado. Con sus bramidos tiene en vilo toda la calle. Nació en Amikuze (Mixe) a mediados de mayo.

VII. Canciones festivas

535 487.-ATSO ZAHARAK ÉRAN DU

Allegro

Es canción de la Baja Navarra. No tomé nota del nombre del cantor ni de su pueblo natal.

TRADUCCIÓN: La anciana vieja ha dicho, *raitararai*, que tiene ya cien años, *raitararai*, que tiene que casarse este año, *raitara tralara tralara lai*. Mi marido esta noche ha de morir tal vez, enterrado aquél buscaré a otro, *raitararai*, un mozo joven, pequeño y lindo, *raitara tralara larala lai*.

En Zuberoa aprendí esta ligera variante:



Cancionero popular vasco (ed. manual)

bai:— en.e sen . ar . a gaur hil . en, a . gi . an
 bai, — gaur hil e . ta bi - har e - horts
 tra . la . ra . tra . la . ra la - la . rai, gaur hil e . ta
 bi . har e - horts tra . la . ra tra . la . ra lai . —

536 488.-ATSO ZAR ZAR BATEK

Allegretto

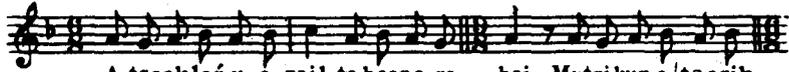
20. A . tso zar - zar bat - ek e - gindautman - da - tu
 e - a na - ri du - dan a - re kin ez - kon . du .
 A - tso zar zar zar ortz - ik ga - be - a ,
 de abruai pre - sente ei - te - ko a zer u - da - re - al

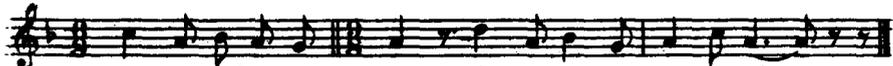
De Andrés Jaimerena, de Eñatzu (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Una anciana muy vieja me ha solicitado por si quiero casarme con ella. Anciana viejísima desdentada ¡vaya una pera para regalársela al diablo!

537 489.-ATSOAK LARUA ZAIL

Allegro

21.  A-tsoakla·u-a zail ta beare-re bai, Mutrikun a'tsorik

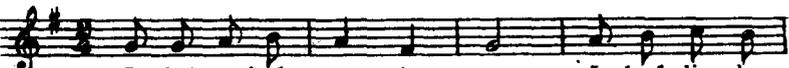
 es tabeafik e - reez: tri - ku tri - ku Mo - tri - ku.

De María Marca Irurtia, de Ernani (C).

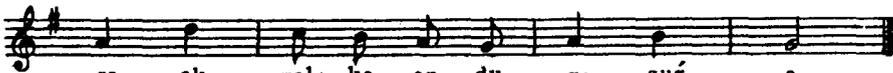
TRADUCCIÓN: La anciana tiene la piel correosa y así es preciso; en Motriko no hay ancianas ni tampoco se necesitan: *triku triku Motriku*.

538 490.-BABAK ZABAL OSTOA

Andante mosso

22.  Ba - bak za - bal os - to - a I - hol - din da

 Ol - zo - a bai he - men - go e - txe - ko an - de -

 re - ak gol - ko - an du ge - zur - a .

De la Baja Navarra. No anoté el nombre de la cantora ni su procedencia.

TRADUCCIÓN: El haba tiene ancha la hoja, en Iholdi está Olzoa, la señora de casa de aquí tiene mentira en el seno.

539 491.-BANINDUAIEN

Andante mosso

23.  Ba - nin - du - ai - en kan - ta - tze - ra o - ro

 ge - zur - en er - ai - te - ra: zal - di zu - ri bat i - kus.

i nu.en Se - vi-lla-rik Ba-yo - na - ra. Nikae-re begis i -
 kus.i dut sa - gu - a gi - tar - a yo - ten, ar - a -
 to - in bat sal - tu - a go - ra, ka - tu - a ar - gi e - gi - ten.

Aprendido en Amayur (junto a Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Iba yo a cantar, a decir todo género de mentiras: vi a un caballo blanco (ir) de Sevilla a Bayona. Yo he visto con mis ojos al ratón tocando la guitarra, a un ratón saltando arriba, al gato alumbrando.

540 492.-BASERITAÑA

Allegro vivace

24. Ba - sér - i - tar - a ze - go - an - e -
 E - txe ko an - dre - a a - ri san - e -

an di - ru - a kon - ta - tzen zir - zir - zir,
 an sar - di - nak ef - e - tzen txir txir txir,

es - kri - bau zar - a al - da - men - e - an - ba - e - ak i -
 ka - tar sa - lo - a zo - ko bat - e - an - mu - tu - f - a mis -

to - tzen kir - kir - kir zun e - ta zun,
 ka - tzen pzi pzi pzi

zun e - ta zun, I - sa - bel - a, Ma - nur - el - a,

VII. Canciones festivas

Mar-ga-ri-ta, Ka-ta-li-na zun:Pe-ru, lar-gai-da-zu; Ma-ri,
o-ra-tui-da-zu.

De Lucía Zabala, de Lekeitio (B).

Tiene alguna reminiscencia de la canción *Urzo xuria*, de que se habló en la pág. 5 de este *Cancionero Manual*, y parece en su final haber sido contaminada de algún aire montañés. La segunda estrofa es del folklorista, como también la adaptación castellana de ambas, según puede verse en el *Cancionero Selecto*, pág. 456.

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Baseritara zegoanean dirua kontatzen zirzirzir, eskribau jauna aldamenen bareaz itotzen kirkirkir: Zun eta zun zun eta zun, Isabela, Manuela, Margarita, Katalina zun: Peru largaidazu, Mari oratuidazu.</i></p> | <p>I. Cuando el aldeano vuelto a la pared contaba el dinero <i>zir zir zir</i>, el escribano pensando en su red de risa estallaba <i>kir kir kir</i>.
<i>Zun y más zun, zun y más zun, Isabela, Manuela, Margarita, Catalina zun: Pedro, déjame ya; no, María, no te vas.</i></p> |
| <p>II. <i>Etxeko andrea ari zanean sardinak éretzen txir txir txir katar saloa zoko batean mutura mizkatzen pzi pzi pzi: Zun eta zun... e. a.</i></p> | <p>II. Mientras la vieja, solita en su hogar, asa las sardinas <i>chir chir chir</i>, el marrullero gato va a asomar lamiendo el morrito <i>psi psi psi: Zun y más zun...</i>, etc.</p> |

541 493.-BELEA DAGO AITZEAN

Andante mosso

25. Be-le-a da-go aitz-e-an
be-re.tzat zo-ri gaitz-e-an: ba-la-zo gaiz.tok



De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G).

TRADUCCIÓN: El cuervo está en la peña para su desgracia: ojalá mal balazo le acierte en su negro agujero trasero.

542 494.-EA BADA, MUTIL

26. E - a ba - da, mutil go - go - tik e - rantzik

a - rin a - bar-kea or - po - tik, go - ra sal - to, be - ra

brin-ko, on-e-la bagaituk ezkaituk il - ko, Ai oi au ze -

ru - a! dantzana da - rabiltne - re - bu - ru - a. ———

De Mariano Iriondo, de Altzola (Elgoibar, G).

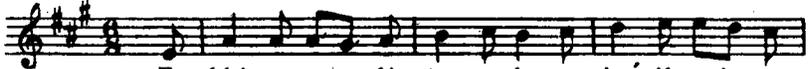
Es variante lejana de *Akio*, *akio*, que figura entre las «Danzas cantadas», pág. 277 de esta obra. Parece que esta canción *Ea bada, mutil*, la cantaba y la bailaba un sacristán los días que estaba alumbrado, observando fielmente todo el ceremonial indicado en la letra, de sacar del talón la albarca, saltar hacia arriba y brincar hacia abajo (sic).

He aquí la traducción de este ceremonial: Éa, pues, muchacho, con afán saca pronto del talón la albarca, salto arriba, brinco abajo; si así somos, no moriremos. ¡Ay, oy, este sí que es cielo! Me agito a mí mismo danzando.

VII. Canciones festivas

543 495.-EKHIA YALITEN DA

Allegretto

27.  E - khi - a ya - li - ten da e - der - ik goiz - e -

 an, dis - pu - ta handi - a du - te Ar - ti - go - se -

 an: A - maala - bak di - re ai - rehaun - di - an — bi -

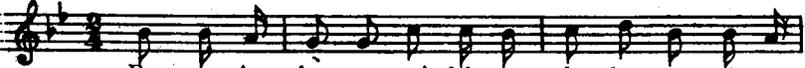
 ak ez - kon - du na - hiz aur - ten - go ur - te - an. —

Aprendido en Bardoze (BN).

TRADUCCIÓN: El sol se levanta hermoso a la mañana, en Artigose (1) tienen una gran disputa: son madre e hija en gran excitación, queriendo una y otra casarse este año.

544 496.-ENE ANDREA YEIKI-ORDUKO

Allegretto

28.  En - e An - dre - a yei - ki er - du - ko zaz - pi - ak

 e - do zor - tzi - ak, an - dik - an go - ra be - har

 di - tu a - gi - ri di - ran gu - zi - ak e - ta don fa - ri -

 run, i - ru - le gaiz - to, dan - tza - ri - on, dan - tza - ri -

(1) Nombre de una casa de Bardoze.

Cancionero popular vasco (ed. manual)



Aprendido en Zugarramurdi (AN).

TRADUCCIÓN: Antes de levantarse mi señora (1) son las siete o las ocho; de allí en adelante necesita todo lo que haya y *don farirun*; mala hilandera, buena bailarina; buena bailarina, mala hilandera, buena bebedora.

Andante mosso

En - e emaz - te - a yei - ki or - du - ko
 zaz - pi - ak e - do zor - tzi - ak. Har tik
 ha - rat be - re bu - ru - a - ri na - hi di - tu - en
 gu - zi - ak, neu - re - tzat xar - di - na - rik ez
 e - ta be - re - tzat xo - ko - la - te - a.

Aprendí esta linda variante de tono mayor en la Baja Navarra.

TRADUCCIÓN: Antes de levantarse mi mujer (son) las siete o las ocho. De allí adelante para sí misma todo lo que quiera, para mí ni sardinas y para ella chocolate.

545 497.-ENE SENAR YAUN BIZARTSU

Allegretto

29. En - e sen - ar yaun bi - zar - tsu, bian - da

(1) Muchos cantan *neure andrea* en vez de *ene andrea*, otros *ene emaztea* «mi mujer».

min-tu yan e - za - zü, o - gi xu - ri - a la - be - an
 dit, hu - ra ni - haur - ek be - har di - zit. E - ne
 sen - ar mo - ko - ri - ko, su - on - do - an ko - ko - riz - ko, a - pos - to -
 lü - ak yin - en di - ré - la be - lain beltz - en as - ka - tze - ko.

Aprendido en Zuberoa.

TRADUCCIÓN: Mi marido, señor barbudo, come vianda picante; tengo en el horno pan blanco, aquello necesito para mí. Mi marido *mokoriko* junto al fuego en cuclillas, han de venir los apóstoles a soltar (?) rodillas negras.

546 498.-ERNANIKO AZOKAN

Allegretto

30.
 Er - na - ni - ko a - zo - kan txalak mer - ke,
 Er - na - ni - ko a - zo - kan uf - ak go - ra,
 e - maz - te - gai - ak mer - ke - a - go. Nes ka txak e men dik
 mu - til ez - kon - gai - ak go - ra - go; sal - gai - a mer - ka - tu
 ba - zo - az - ke Goi - ef - in di - ra - den a - zo - ke - gun - ez
 ez - pa - le - di A - mai - ka mu - til - zar e - ri - rik e - ri
 ai - e - tan sar - i - tan di - tu - zu - te sen - ar - gai e - ros - le
 i - kus - i be - ar dek Jo - xe, aur - ten mer - ka - tuz ux - ter - tuz
 e - der ta aur - ez.
 ¡ai! us - tel - tzen!

De María Marca Irurtia, de Ernani (G).

Por toda letra dió esta quisicosilla:

*Uztan ĩurankutun, chusco mío,
uztan ĩurankutun ĩun bai lun
María Mikela mires más (1)
eseri bonaka (sic) saski sas (???)
zagia bai ta ardorik ez,
senára bai ta semerik ez.*

Los dos últimos versos, únicos traducibles, significan «odre (pellejo) sí y vino no, marido sí e hijos no».

El folklorista, por no dejar tan linda melodía con mamarrachada de ese calibre, hizo este poemita con su adaptación rítmica castellana:

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Ernaniko azokan txalak merke,
emaztegaiak merkeago.
Neskatxak, emendik bazoazke
Goieĩin diraden azoka-egunez:
aietan sarĩtan dituzute
senargai erosle eder ta auĩez.</i></p> | <p>II. <i>Ernaniko azokan urak gora,
mutil ezkongaiak gorago;
salgaia merkatu ezpaledi,
jamaika mutil zar eririk eri
ikusi bear dek, Joxe, aurten
merkatuz, uxtertuz ĩai! usteltzen!</i></p> |
|---|--|

ADAPTACIÓN

- I. En Hernani venden res barata,
más baratas las mujeres vi.
Idos ya, jóvenes, presto de aquí
a otro mercado donde se contrata:
guapos muchachos tendréis a escoger
prontos a unirse con bella mujer.
- II. En Hernani la avellana es cara,
aun más caro venden novio allí.
Prenda del alma ¿qué haré yo por ti?
al fin del mundo a comprarte marchara.
Si la tarifa no quieren bajar,
todos solteros habrán de quedar.

Puede verse en el *Cancionero Selecto*, pág. 460.

(1) Tal vez originariamente fuese «no mires más».

VII. Canciones festivas

547 499.-EZKONDU NINTZAN-ORDUAN

31.

Ez - kon - du nin - tzan or - du - an fra - ka
Fra - kak atz - e - an zu - lo - a, ya - ke -
Gu - re sa - la ta ka - ma - ra txe - i -

zu - ri - ak ni - tu - an, a - xel - bu - ru - a pa - sa
a be - so ba - ko - a, ni - gai - tik zein - ek ez - tau
to - ki - a bez - a - la, txi - xi - lu - pe - ko on - tzi -

li - te - ke ai - en atz - e - ko zu - lo - an.
e - san - go ar - lo - te gi - za - gai - xo - a.
ak ber - iz txa - kur - ak gar - bi di - tza - la.

Del valle de Leniz (G), pueblo de Aretxabaleta.

TRADUCCIÓN: I.—A la hora en que me casé tenía pantalones blancos, cabeza de raposo puede pasar en su agujero de detrás.

II.—Los pantalones (tienen) detrás agujero, la chaqueta sin mangas ¿quién no dirá de mí arlote miserable?

III.—Nuestra sala y camarote como la pocilga; la vajilla de bajo el escaño, que la limpie el perro.

548 500.-EZKONDU NINTZANEAN

Allegro

32.

Ez - kon - du nin - tza - ne - an bost go - na ni -

tu - en bi bai - tu - ran yar - i - ta - bi saldu ni -

tu - en, soin - e - an dau - kada - a txi - to dau - kat



De María Josefa Izpizua, de Gabika (Ereño, B).

He aquí todo el poemita:

- I. *Ezkondu nintzanean bost gona nituen
bi baituran yarita (1) bi saldu nituen,
soinean daukadana txito daukat zara
bariak egiteko esperantza txara.*
- II. *Bizi oi nintzanean ugazabanean
txokolatea neukan gorderik koprean;
txokolatea eta alan beste asko,
gorderik oi nituen bear nebaneko.*
- III. *Azak eta borajak orioz beterik
ezin yan oi nituen nintzala bakarik.
Ezkondu eta gero urtebete bage
porusaldea neukan oriorik gabe.*
- IV. *.
.
au da bizimodua dodana neuretzat
ezin dot oriorik porusaldarentzat.*
- V. *Seintxu bat sabelean, beste bat besoan,
gizona tabernan da artoa auzoan,
Iru ilinti ketsu suaren ondoan,
arik datoñenean irurak lepoan.*
- VI. *Orako gizon ori dot neure senara,
saritan ekarten deust begira negara.
Yazo al balitzate yazo al ezana (2),
laster salduko neuke nik neure senara,*
- VII. *Ezkondu nintzala ia dira urte bi,
eztiok kontzejurik emoten iflori.
Gazteak, entzun dozu neure kontsejua:
laster garbatu yatan niri ezkondua.*

(1) *Bi prendan ipinita*, dijo ella.

(2) *La cantora decía posilbe balitzate posilbe ezana.*

VII. Canciones festivas

TRADUCCIÓN

- I. Cuando me casé tenía cinco sayas:
dos puse en prenda y otras dos vendí;
la que tengo puesta está ya muy vieja,
para hacer nuevas (hay) mala esperanza.
- II. Cuando vivía en casa del amo
tenía chocolate guardado en el cofre,
chocolate y así muchas otras cosas
las tenía guardadas para cuando las necesitase.
- III. Berzas y borrajas llenas de aceite
no podía yo comerlas viviendo sola.
Después de casarme, sin cumplir el año
tenía caldo de puerros sin aceite.
- IV.
.
Esta es la vida que tengo para mí,
no puedo gastar aceite para el caldo de puerro.
- V. Un niño en el vientre, otro en el brazo,
el marido en la taberna y la borona en la vecindad.
Tres tizonos humeantes junto al fuego,
cuando venga de allí los tres en la espalda.
- VI. Ese hombre que tenéis ahí es mi marido,
muchas veces me trae llanto a los ojos.
Si fuera posible, lo que no puede suceder,
pronto vendería yo a mi marido.
- VII. Son casi dos años que me casé,
a nadie aconsejo (que tal haga).
Jóvenes, ya habéis oído mi consejo:
pronto me arrepentí de haberme casado.

549 501.-EZPONDAN BADIRE

Andante mosso

33 

Ez-pondanba-di-re bortz e-mazte, i - ru za gar e - ta

Cancionero popular vasco (ed. manual)

bi gaz - ta; a - za lan - da - tzen pa - sa - tu di - tuz - te

as - te bat . e - kin bortzi - le - be - te. Es - ka - lamotxe - ko

a - ker . ti - ki - ak o - ren bat - ez yan dez - te;

ti - run bat e - ta ti - run bi a - tso bi - ek el - kaf - i

bat - ek ez - kon - du be ar due - la . e - ta bert - ze - ak yos - ten

i - kas - i. Ai - ek - en pe - na e - tzen bertze - rik

zi - re - la e - re gaz - te - xe - gi

De Manuela Indart, de Azpilkueta (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: En Ezponda (1) hay cinco mujeres, tres viejas y dos jóvenes: plantando berzas han pasado cinco meses y una semana. Los cabritos de Eskalamotxe pueden comerse en una hora. Tirun una y tirun dos, las dos viejas (dicen) una a otra: que una debe casarse y la otra aprender a coser. La pena de aquéllas no era otra que la de ser demasiado jóvenes.

(1) *Ezponda* «talud» y aun «orilla» (como consta en el *Diccionario*), parece ser también nombre de más de una casa en los valles del Roncal y limítrofes, y se conoce como apellido. *Eskalamotxe* es sin duda nombre de alguna otra casa de labranza.

VII. Canciones festivas

550 502.-EZTEIETARA

Allegretto

34. Ez-tei-e - ta - ra, no-ren-e - ta - ra, Ma-ri

Ju-a-na - ren - e - ta - ra

De Baltasar Arostegi, de Ziordia (Burunda, AN).

Lo tocaba el tamboril el día de bodas. Se cantaban por lo menos los primeros compases, alterando el nombre de la desposada. No recordaban en Ziordia más palabras ni notas.

TRADUCCIÓN: A las bodas, a las de quién, a las de Mari Juana.
Esta canción debió haber sido incluida entre los «Epitalamios».

551 503.-GARAGARTZAN DAGOZ

Allegretto

35. Ga - ra-gar-tzanda-goz gin-dakel - du-rik o -

tza-ra-rik ez-ar - en ba - tu ba - ga - rik. Gin -

da - o - tza - ragiñ - a gi - zagai - xo - a il da amai - tuba - rik

neuron - en zes - tu - a, neu - ron - en zes - tu - a ta

zes - ti - ña - txu a so - lo - raera - mate - ko me - ri - en - da - txu - a



De Balbina Galíndez, de Otzandiano (B).

Otzarearen faltaz, dijo la cantora, por *otzararik ezaren*, que dijo la de Legutiano (Villarreal).... cantando esta misma pieza. En vez de *il da amaitu barik*, decía la Balbina *il da akabatu barik*.

TRADUCCIÓN: En Garagarza están maduras las guindas, y sin recoger por falta de cestas. El hacedor de cestas para guindas ha muerto, el pobre, sin haber acabado mi cesta, mi cesta y mi cestilla para llevar a la heredad la meriendita. Ujuju nosotros vamos a San Juan.

He oído también de algún ochandianés, después de lo transcrito, el estribillo de la canción *San Juan Bagülean*, que figura en este *Cancionero Manual*, en la página mencionada en el Índice general del fin.



- I. *Agura zara baldin baneuko senartzat
botako neuke bentanarean kostaltzat;
inok gura ezpadau, bego neuretzat.*
- II. *Emongo dautsadala apari galant bat:
sardiña-buru bi ta garagar-opil bat;
axek yan gura ezpadau, atara begi bat.*
- III. *Agura zirkin-zarkin begiok logura,
ikusten banok bere, enok ire gura.*

TRADUCCIÓN: I. — Si yo tuviera por marido a un anciano, le arrojaría de la ventana por costal; si nadie le quiere, quédese para mí.

II.—Dándole yo una gran cena: dos cabezas de sardina y una torta de cebada, y si no quiere comerlas le sacaría un ojo.

III.—Anciano *zirkin-zarkin*, tus ojos tienen sueño; aun cuando me veas, no estoy prendada de ti.

Es posible que falte alguna estrofa más y en las transcritas se haya perdido algún verso.

VII. Canciones festivas

552 504.-GAZTE ZOROAREN

Allegro

36. Musical notation for the song 'GAZTE ZOROAREN'. It consists of five staves of music in G major and 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

Gaz - te zo-ro - a - ren pen-tsa-men - tu -
 a, zar - a - ri e - mon e - zin - ik sa -
 tis - fa - zi - o - a. Ez - ei - zu si - niz -
 tu zar - a - ren e - san - ik Je - sus Ma - ri - a ez pa da bes - te -
 rik: a - par - ta zai - te zar zo - roe - ta - tik. —

De Toribio Iriondo, de Elgoibar (G).

TRADUCCIÓN: El pensamiento de joven casquivano, no poder dar satisfacción al viejo. No creas dichos de un viejo, no siendo Jesús María. Apártate de viejos locos.

553 505.-GIZONA, GOAZEN ISILIK

37. Musical notation for the song 'GIZONA, GOAZEN ISILIK'. It consists of three staves of music in G major and 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

Giz - on - a, goaz - en i - sil - ik
 pa - ke - an oi - e - ra, e - gun - a ar - gi - tu -
 tze - an kon - pon - du - ko ge - ra, kre - di - tu e - der -



De Josefa Treku, de Orio (G).

- II. *Betor matsaren kasta bere adarakin,
enazu ikaratuko zure indatakin
gizona geldi dedin kredituarekin.*
- III. *Gizonak galdetzen du ¿non da ardo ona?
ardaoak erantzuten du «emen nago, jauna».
—Neuk artu nai zinuzket betiko laguna,
beldur gabe pasatzeko gaua ta eguna.*
- IV. *Eztago filosoforik ez teologorik
ardoari neufia artuko dionik,
gizon andiak ere ikusten ditut nik
beren mozkoia ezin disimulaturik.*
- V. *Preso para ninduten upela batean,
geroztik emen nago sei ilabetean,
—Nik lagunduko dizut amodio onean.
—Begira leian eztedin zuretzat kaltean.*

TRADUCCIÓN: I.—Hombre, vamos en silencio y en paz a la cama; al clarear el día nos arreglaremos; vas a cobrar algún hermoso crédito.

II.—Venga la casta de la uva con sus ramas, no me asustarás con tus fuerzas, para que el hombre quede con su crédito.

III.—El hombre pregunta: «¿Dónde está el buen vino?» El vino responde: «aquí estoy, señor.» —Yo quisiera tomarte como amigo eterno, para pasar sin temores la noche y el día (1).

IV.—No hay filósofos ni teólogos que puedan medir la fuerza del vino; aun a grandes hombres veo yo sin poder disimular su cafetera (2).

V.—Me pusieron preso en un tonel, desde entonces estoy aquí en seis meses. —Yo te acompañaré con cariño. —Mira no sea en tu perjuicio.

(1) Esta canción, como se ve, participa tanto del carácter de festiva como del de báquica.
(2) Borrachera.

VII. Canciones festivas

554 506.-GURE ETXEA LAKAÑEZ

Andante mosso

38.

Gu-re e - txe - a la - kar - ez, zen - bait
al - diz - ba - kar ez. Au - zo - kogiz - on txur o - tek bai - no
gei - a - go gas - ta ez - pa - lez, e - txe -
a be - te - ko gi - nu - ke ur - ez e - ta zil - ar - ez.

De Francisca Irigoyen, de Arizkun (Baztán, AN).

Es un diálogo entre la mujer y su marido. De ella son las palabras transcritas.

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Gure etxea lakañez,
zenbait aldiz bakar ez.
Auzoko gizon txur otek baino
geiago gasta espalez,
etxea beteko ginuke
utez eta zilatez.</i></p> | <p>III. <i>Aunitz gizon badire,
munduan bizi baitire
ez irabazi ez xautu
istupa-muñoa bezala:
alango gizonetarik
Yinkoak begira nezala.</i></p> |
| <p>II. <i>Kantuak aire bear du (1)
galdurik ere bi ordu.
¿Auzoko gizon txur otek diru
sobratu anixko otedu?
¿Nola gastaturen du
irabazten ezpadu?</i></p> | <p>IV. <i>Nik xautu tudan diruak
sakelan banitu bilduak,
pezetetan kontatzeko
eskas niken ordu bat.
Orainik badinat duro bat
guti yakirik munduak.</i></p> |

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|---|
| <p>I. Nuestra casa (llena) de nudos,
a veces no se encuentra sola.
Si no se gastara más
que el mezquino de la vecindad,
llenaríamos la casa
de oro y de plata.</p> | <p>II. La canción necesita un aire
aunque en él se pierdan dos horas.
¿Ese mezquino de la vecindad
tendrá mucho dinero de sobra?
¿Cómo ha de gastar
si no gana?</p> |
|--|---|

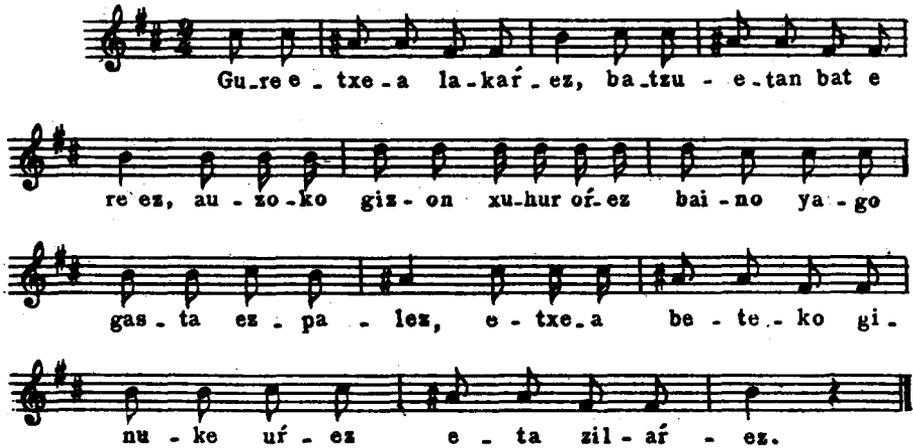
(1) El marido contesta en esta segunda estrofa.

III. Hay muchos hombres
que viven en el mundo
sin ganar ni gastar,
como la pelota de estopa:
de tales hombres
Dios me guarde.

IV. Los dineros que he gastado
si los tuviera reunidos en el bolsillo,
para contarlos en pesetas
me sería poco una hora.
Todavía tengo un duro
sin que lo sepa el mundo.

Este poemita parece haber sido escrito y cantado por Xantxo Koblari, poeta popular, natural de Lintzuain, Val de Erro. El pueblo, que le admiraba, creía que Sancho tenía una cruz en la lengua. Tuvo el pobre una muerte trágica un día de nieves que regresaba de Pamplona: perdiendo el camino, falleció de frío.

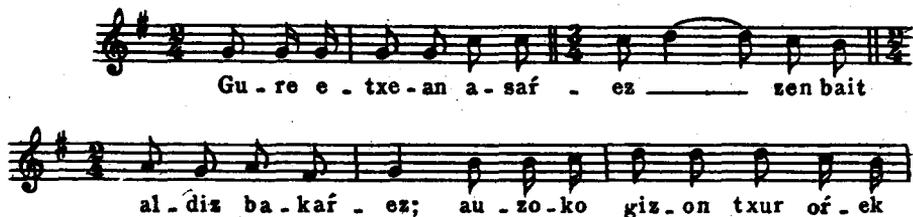
Del escritor suletino Constantin aprendí una variante de esta canción:
La música es más modesta.



Gu-re e - txe - a la - kaf - ez, ba - tzu - e - tan bat e
re - ez, au - zo - ko giz - on xu - hur of - ez bai - no ya - go
gas - ta ez - pa - lex, e - txe - a be - te - ko gi -
nu - ke uf - ez e - ta zil - af - ez.

Decía Constantín que la canción era de la Alta Navarra. Además de las ligeras variantes que se advierten en esta primera estrofa, en el cuarto verso de la tercera decía él *oilo sata bezala* en vez de *istupa-muñoa bezala*.

Variante 2.ª, de Miguel Joaquín Elizalde, de Ezkufa (AN).



Gu - re e - txe - an a - saf - ez ——— zen bait
al - diz ba - kaf - ez; au - zo - ko giz - on txur of - ek

bai - no gei - a - go gas - ta - tu ez - pai - entz ai - sa be -
 te - ko i - tu - ke pol - tsak ur - ez e - ta zil - ar -
 ez. Su - je - tak ber - tso - a be - ar du — naiz i - ra -
 baz - i ta naiz gal - du. Au - zo - ko giz - on txur of - ek
 e - re ben - ta - ja aun - di - ren bat al - du; nun - dik de -
 a - bru gas - ta - tu - ko - du i - ra - baz - i - ko ez - pa - lu. —

555 507.-GURE ETXEAN ATSO BI

Allegretto

39. Gu - re e - txe - an a - tso bi, ba - tak
 bertze - a di - ru - di: bat - ak di - tu e - un ur - te, bertzeak
 e - un e - ta bi; ba - tak ez - kon - du na - gi du
 e - ta bertze - ak yos - ten i - kas - i.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

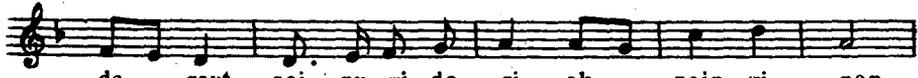
TRADUCCIÓN: En nuestra casa hay dos ancianas, la una se parece a la otra: la una tiene cien años, la otra ciento dos; la una quiere casarse y la otra aprender a coser.

Algún parentesco tiene esta canción, por su letra, con *Eepondan badire borte emaxe* de este mismo grupo de «Canciones festivas».

556 508.-GURE GELARIAK

40. 

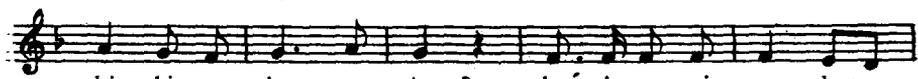
Gu - re ge - la - ri - ak gal - dee - gin



de - raut soi - nu gi - da - ri - ak zoin gi - nen.



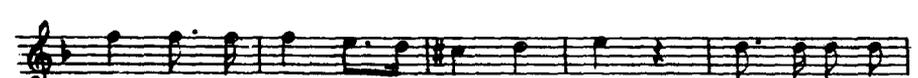
A - hal - ge ga - be mo - ko pher - de - a zer - taz



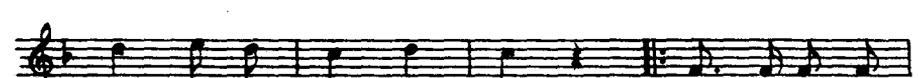
hiz hi en - bra - sa - tzen? her - i - gu - zi - a dun



na - has - ten, za - haf - ak e - ta gaz - te - ak



o - ro gi - tun dan - tza - tu - ren, ar - no hun - ik



ba - du - gu e - dan - en e - ta hi - taz



ka - su gu - ti e - gi - ten. e - gi - ten.

Lo aprendí en Amikuze (BN).

- II. *Bertsu berriak moldaturik
sujet edetsez eginik,
bai eta ere aspaldian
sujetak atibaturik,
atxiki tugu ixilik
nehon ere ez izanez
bertsu hoién huntzalerik.
Orai badugu bat hunik,
igoti deraizkot eginik.*
- III. *Sujetak dire xarmagafi
bai eta itti-egingafi.
Estenez hala dezagun galda
Aiheteko barberari,
harek badoki hobeki
zeren eta sujet hura
tratatu du zonbeit aldi,
hurbil beitziren elgafi,
marketarik du ageri.*
- IV. *Orai hasten niz deklaratsen
sujetak zer diren etaiten
bai eta ere neska gazte
orori etsemplu emaiten,
mutil gazten abertitzen
zeren eta uste gabez
anhitzak beitra tronpatzen,
orai bat hala gertatzen
hartaz gerade mintzatsen.*
- V. *¿Eniza bada dolugafi
bai eta itti-egingafi?
damua damu desohorea
Elizalat ezin yalgi.
Oro itiz daude niri,
zeren eta flakezian
erori beiniz handizki,
eta orain ezin yalki
estekatua bortizki.*

TRADUCCIÓN: I.—Nuestra camarera me ha preguntado quiénes éramos los guías de los músicos. Sinvergüenza, de mocos verdes, ¿por qué te apuras? revuelves todo el pueblo; viejos y jóvenes todos hemos de bailar y de beber si hay buen vino, y haremos poco caso de ti.

II.—Compuestos nuevos versos hechos de hermosa materia y habiendo llegado hace ya tiempo, los hemos cogido, no habiendo en ninguna parte corrector de ellos. Ahora tenemos uno bueno, se lo he enviado.

III.—Los asuntos son encantadores y excitantes de risa. Si no son así, preguntémoslo al barbero de Aiherre, aquél lo sabe mejor, como que varias veces ha tratado el asunto; estaban cerca el uno del otro, se nota por las señas.

IV.—Ahora empiezo a declarar y decir cuáles son los asuntos y a dar ejemplo a todas las muchachas jóvenes y a advertir a los mozos, pues sin pensarlo muchos se engañan. Ahora sucede ello así y hablemos de ello.

V.—¿Pues no soy digno de lástima y aun de risa? El pesar es pesar deshonoroso, no poder salir a la iglesia. Todos se ríen de mí, pues en mi flaqueza me he caído de bruces y ahora no puedo levantarme, fuertemente impedido.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

557 509.-GURE URDEA

41. Musical notation for 'Gure urdea' in G major, 3/4 time. It consists of four staves of music with lyrics underneath.

Gu - re ur - de - a er - di e - me - re - tzi txer -
 iz , hu - rak an - di - tzea - re - ki o - gei ur - de lar - i : la - kri -
 kun fi - ra - ri - a - re - na , la - kri - kun fi - ra - ri - tun .

De Francisca Karlosena, de Ezkarotze (Salazar, AN).

TRADUCCIÓN: Nuestra cerda ha parido diez y nueve crías, al crecerse ellas (tendré) veinte cerdos grandes: *lakrikun firarirarena, lakrikun fira Marirun.*

Figura la letra de esta cancioncita en una de las báquicas: *Ahipea nahi duna* con su *lakrikun* algún tanto variado.

558 510.-YAUN BARBERA

Andante mosso

42. Musical notation for 'Yaun Barbera' in G major, 3/4 time. It consists of four staves of music with lyrics underneath.

Yaun Bar - be - ra ¿hilen o - the - niz? Oi Ma - ri - a
 ho - ri ez - ta - kit ¿E - gi - ten du - zui - a ka - ka -
 rik? Bai yauna tefi - na be - te - rik *Par ma fu a*
 kon - ten niz : e - tzi - ra hil - en hor - ta - rik .

De Gabriel Duhau, de Bidañai (L).

TRADUCCIÓN: —Señor médico ¿moriré quizás?

—Oh, María, eso no lo sé. ¿Produce usted materia de abono?

—Sí, señor, hasta llenar una palangana.

—*Par ma fua (foi)* estoy contento: De eso no morirá usted.

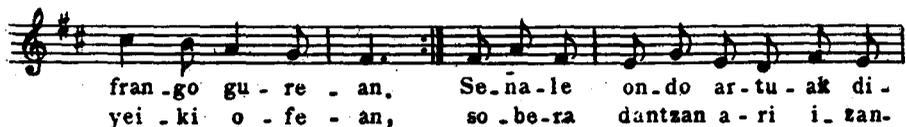
559 511.-YAUN ZERUKOAK

Allegretto

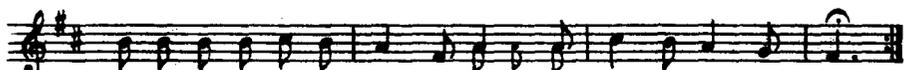
De Leoncio Itualde, de Elizondo (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: El señor del cielo me ayudó a buscar una hermosa mujer; es hermosa, es gentil, pero sabe libar vino; yo no lo he visto, pero lo dicen las gentes.

560 512.-IGANDE ARATSALDEAN

Allegretto

Cancionero popular vasco (ed. manual)



on-do ar-tu-ak di - re - la pla - zan e - ta bi - de - an.
dan - tzan a - rri - zan - du - ta bezpe - ra a - ats - al - de - an.

De María Iturria de Efatzu (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: I.—La tarde del domingo se mintió mucho en nuestra casa. Señal que están bien tratados en la plaza y en el camino, señal que están..., etc.

II.—Cuando llega la mañana del lunes no poder levantarse de la cama, nor haber bailado la tarde de la víspera, por haber..., etc.

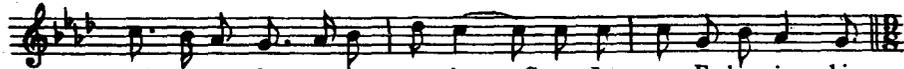
561 513.-IGAZ ERE SAN JUAN

45. 

I - gaz e - re San Juan San Juan



san ta aurt en e - re San Juan Ba - tis - ta, Je - su

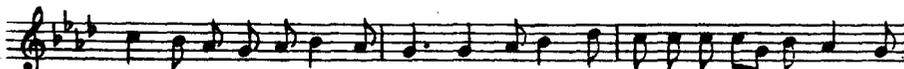


kris - to - ren len - gu - su - a da San Ju - an E - ban - je - lis -

Piu mosso



ta. San Ju - an - e - tik sei il - di - ra ne - gu - ra, a - gu - ra za - a



sen - ar de ban - a gal - du da, nik gazte - a det e - ta ez - tit ar - du -



ra. A - gu - ra za - a e - man ba - li - de sen - ar - tzat, ar - tu ta yeurti -



ki - ko nu - en par - del - tzat, gorde ze - za - la nai zu - en - ak be - re -

Primo tempo



tzat Do - ni - an - ez ez - er ez - ta

VII. Canciones festivas

yen.de - a tris-te da - go — e - gi - zu lo an - di

as - ko do - ni - an - goiz - e - ko. Er - e - men - ta - ri - tzan

dau - kat aitz - ur - zor - otz - a ar - e - txe - kin e -

gin - go det zu - lo an - di bat, an - txe sar - tu -

ko det a - gu - re bi - zi - bat —

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G).

Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 463, con adaptación castellana del folklorista.

La traducción literal es como sigue: También el año pasado era San Juan y este año es también San Juan Bautista; es primo de Jesucristo San Juan el Evangelista (sic). De San Juan al invierno hay seis meses (1), está perdida quien tiene por marido a un anciano; yo le tengo joven y no me importa. Si me hubieran dado a un anciano por marido, le hubiera cogido y arrojado como un fardo, para que la que le quisiera se lo guardara para ella. Por San Juan la gente, no teniendo nada, está triste; duerme mucho para la mañana de San Juan. En la herrería tengo una azada afilada; con ella haré un gran agujero y meteré en él a un anciano vivo.

No corresponde, a Dios gracias, lo terrorífico del poema (?) a las costumbres del pueblo.

En Gatzaga (G) aprendí con parte de esta letra una melodía menos distinguida, formando *poutpourri* con un contrapás de tamboril y un trocito del zortziko tolosano de San Juan.

(1) La cantora decía, acaso por equivocación, *il bi* «dos meses».

Allegro

I - gaz be - re Sai Ju - an Sai Ju - an zan daartenbe - re
 Sai Ju - an Ba - tis - ta, Je - su - kris - to - re len - ku - su -
 a da Sai Ju - an E ban - je - lis - ta.

No merece ser transcrito el trozo para tamboril.

Esta alocución *Sai Juan* la he recogido asimismo de Legutiano (Villarreal), creo que también en Otxandiano (B). Véase la canción *Sai Juan* que figura más adelante, en este mismo grupo.

562 514.-YEIKI, YEIKI.

Allegro moderato

46.

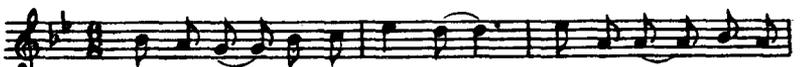
Yei - ki yei - ki Ma - ri - a pitz de - za - gun ar - gi -
 Ai - ta zau - de i - sil - ik, a - mets einbi - de du -
 a, so - lai - ru - an zer - bait ba - dun sor - gin i - du - ri -
 zu, so - lai - ru - an bi ga - tu - ño yos - te - tan di - tu -
 a. La la la la la la ra la la la la
 zu. La la la la la la ra la la la la
 la ra la la la la la ra la la la la la.
 la ra la la la la la la ra la la la la la.

De ¿Pierre Dibarrart? de Baigofi (BN).

TRADUCCIÓN: I.—Levántate, levántate, María, encendamos la luz, en el piso algo hay que semeja una bruja. Lalalala..., etc.

II.—Padre, estése callando, ha debido soñar: en el piso juegan dos gatitos. Lalalala..., etc.

563 515.-IKUSI NUENEAN

47. 

I - kus-i nu-en - e - an — nik zu.re be-gi -
 I - kus-i nu-en - e - an nik zu.re o.kotz -
 I - kus-i nu-en - e - an nik zu.re su.dur -



a; ——— i - kus - i — nu - en - e - an
 a; ——— i - kus - i — nu - en - e - an
 a; ——— i - kus - i — nu - en - e - an



nik zu-re be-gi - a, — i - ru-di - tu zi -
 nik zu-re o - kotz - a, — i - ru-di - tu zi -
 nik zu-re su.dur - a, — i - ru-di - tu zi -



tzai.dan, mai - te - a, an - po - lai gor - i - a ———
 tzai.dan, mai - te - a, gaz - ta - ña lo - kotz - a, ———
 tzai.dan, mai - te - a, lu.kain - ka mu - tur - a, ———



i - ru-di - tu zi - tzaidan, mai - te - a, an - po - lai gor - i - a.
 i - ru-di - tu zi - tzaidan, mai - te - a, gaz - ta - ña lo - kotz - a.
 i - ru-di - tu zi - tzaidan, mai - te - a, lukainka mu - tur - a.

Lo aprendí en Motriko (G). Cinco son las estrofas que cantó no sé quién.

- I. *Ikusi nuenean nik zure begia* (bis),
iruditu zitzaidan, maitea, anpolai goría (bis).
- II. *Ikusi nuenean nik zure okotza* (bis),
irudi zitzaidan, maitea, gaztaña-lokotza (bis).
- III. *Ikusi nuenean nik zure sudufa* (bis),
iruditu zitzaidan, maitea, lukainka-mutufa (bis).

Cancionero popular vasco (ed. manual)

- IV. *Ikusi nuenean nik sure agoa (bis),
iruditu zitsaidan, maitea, karabi-suloa (bis).*
- V. *Ikusi nuenean sure belafia (bis),
iruditu zitsaidan, maitea, asaren ofia (bis).*

TRADUCCIÓN

- I.—Cuando yo vi tu ojo, se me figuró, amada, roja (cereza) ampollar.
II.—Cuando yo vi tu barbadilla, se me figuró, amada, erizo de castaña.
III.—Cuando yo vi tu nariz, se me figuró, amada, un gajo de longaniza.
IV.—Cuando yo vi tu boca, se me figuró, amada, el hueco de un calero.
V.—Cuando yo vi tu oreja, se me figuró, amada, la hoja de una berza.

Una variante de esta canción estuvo muy en boga en mi mocedad.

Andante mosso

I - kus - i ne - ban - e - an nik zu re be - gi -
a. i - ru - di - tu ze - ki - dan, mai - te - a,
an - po - lai gor - i - a, i - ru - di - tu ze -
ki - dan, mai - te - a, an - po - lai gor - i - a.

Y por entonces, a un menestral apodado *Lijero*, que estaba en relaciones, le sacaron versos sobre esta misma melodía, que empezaban así:

Etsaitex ikaratu, Lijero maitea.

Y al revés, las cinco estrofas arriba transcritas se han cantado en muchos pueblos (entre ellos el mismo Motriko) al son de una habanera que hace cincuenta años fué muy popular, por lo menos en la costa.

VII. Canciones festivas

I. kus-i nu.en . e . an nik zu.re be-gi - a ,
 i . ru . di . tu zi . tzai . dan , maite - a , an - po . lai gor - i -
 a . Ai ai ai Ai ai zi - ri zi - ri Pe - dro ,
 giz . on . ak ez - tu on . do e . ma . ten moz . kor . tu . ez . ke -
 ro . Ai ai ai ai ai Pe - dro zi - ri zi - ri
 Zer . ta . ra . ko di - tu gu e . í . i . an on . en beste or - di ?

564 516.-YOAN NINTZAN MADRILERA

Andante mosso

48. Joan nin-tzan Ma - dril - e - ra bai e .
 An - go nes - ka - to . txu - ak mai . te
 tor . i be . re , bai e - tor . i be . re , an . gones - ka . to . txu . ak e . na .
 na . ben e . an , maite na . bene . an , prai . le sar - tu - konazni komen .
 be ni maite e . na - be ni mai . te : la . ra . la ____
 du bat e . an , ko . men . du . bat e . an : la . ra . la ____
 — la . ra . la la . ra . la la . ra . la . ____
 — la . ra . la la . ra . la la . ra . la . ____

De Matías Zelaya, de Murélagá (B).

Además de las dos estrofas citadas, cantó estas otras tres, en las que se enumeran algunos pueblecitos de Bizkaya con motes característicos.

- III. *Kerizak eldu dira bai Kanalekoak, bai Kanalekoak; trapu punta-luzeak bai Angelukoak, bai Angelukoak; garagar-etikoak Natxitu-aldekoak, Natxitu-aldekoak; abarka manta-zale bai Ispazterkoak, bai Ispazterkoak: Larala lara lalara lalara la.*
- IV. *Guztizko panpatoiak Lekeitio-aldekoak (bis); neska gona-gotiak Amoto-aldekoak (bis); uraldeko berdetxak Gizaburukoak (bis); dantzari balesteak Añustiakoak (bis): Larala..., e. a.*
- V. *Guztiz geti-mardoak bai Nabattzakoak (bis); eskribau-etikoak Gernikaldekoak (bis); eskuara-buruak Afietakoak (bis); artobero-zaleak Emerandokoak (bis): Larala..., e. a.*

TRADUCCIÓN: I.—Fluí a Madrid y también volví y también volví, las mocitas de allí no me aman a mí (bis): Larala lara lalara lalara la.

II.—Cuando las mozas de allí me lleguen a querer (bis), en un convento de aquí, fraile me he de meter (bis): Larala..., etc.

(Por abreviar): De los de Legendika (Canala) dice que han madurado sus cerezas; de los de Angelu (quizás sea Ibañangelua), que tienen afición a trapos de puntas largas; los de Natxitua son pueblo de cebada; aficionados a mantas de abarca los de Ispazter.

Los lequeitianos, según el cantor, son muy fanfarrones; en Amoroto hay mozas de sayas rojas; los de Guizaburuaga son verdejas de la ribera; danzantes como ballestas los de Murélagá.

Las de Nabarniz, de gruesa cintura; los guerniqueses, de pueblo de escribanos; los de Arrieta, cabezas de rastrillo; aficionados a borona caliente los de Emerando.

565 517.-YOAN NINTZEN AINOARA

49. 

Jo-an nintzenAi-no - a - ra, a zer
Has-i nintzenhauta - ke-tan es-ka-

zo - ri - al _____ Jo - an nintzen Ai - no - a - ra ¡a zer
la - poin - en, _____ has - i nintzen hauta - ke - tan es - ka -

zo - ri - al _____ as - to - ño bat en sal - tze - ra, es - ka -
la - poin - en, ar - a - toin bat - ek han - dik yau - zi, as - to -

la - poin - e - ros - te - ra ¡ai ai ai zoin zen bi - txi! ai ai
a las - terka i - ges - i ¡ai ai ai zoin zen bi - txi! ai ai

ai zoin zen bi - txi!
ai zoin zen bi - txi!

De León Grazie, de Azkain (L).

Esta es la letra tal como él la cantó:

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Yoan nintzen Ezpeleterat</i> (1)
¡ai zer fortuna!
bufiko baten saltzerat,
eskalapoin erosterat.
¡Ai ai ai, zoin zen bitxil!</p> | <p>II. <i>Hasi nintzen hautaketan</i>
eskalapoinen,
aratoin batek handik yausi,
astoa lasterka igesi.
¡Ai ai ai, zoin zen bitxil!</p> |
|--|---|

TRADUCCIÓN: I.—Me fuí a Ezpeleta ¡oh qué fortuna! a vender un borrico, a comprar almadreñas. ¡Ay ay ay qué gracioso!

II.—Empecé a escoger almadreñas, un ratón saltó de allí, el burro huyó corriendo. ¡Ay ay ay qué gracioso!

Figura en la pág. 466 del *Cancionero Selecto*.

(1) Por ser largo el verso, se puso *Ainoara* en el *Cancionero Selecto*, pág. 466.

566 518.-JOSÉ MONDRAGONEK

Allegretto

50.  Musical notation for the song, consisting of four staves of music in G major and 2/4 time. The lyrics are written below the notes.

Jo - se Mondragon - ek dau - ko ka - tu - a por ga -
 la geu - re - an bere ezta - go ta, Mono - na, ain be - reta argal -
 a. Ay si si Ay no no
 Mar - ke - ro li - ño Mar - ke - txu - le - ta Mar - ke - txotxu - ri - a no .

De Silvestre Bengoa, de Zalgo (Aramayona, A).

Por lo que valgan, ahí van las siete estrofas que sabía el cántor:

- | | |
|--|---|
| I. <i>Jose Mondragonek dauko katua por gala, geurean bere eztago ta, Monona, ain bere ta argala.</i> | IV. <i>Irietan arauetan zortzi egun onetan gure andrak derautse, Monona, koipeak urketan.</i> |
| II. <i>Berogeta amar eralde zerbait gutxiago, erotako pisuetan, Monona, pisaturik dago.</i> | V. <i>Iru sebo-opiltxo ditu irurak andiak, iruditen dat niri, Monona, erotako ariak.</i> |
| III. <i>Goiko sala barian emon notsan gatza, artuko etedostan, Monona, daukat bildur gatxa.</i> | VI. <i>Anaiari bialdu notsan eregalu mortzila, epanak koipatuta, Monona, an dabil mutila.</i> |
- VII. *Surmintz eta belariak ondo gordetako, auzoko jenteentzat, Monona, San Kristobaleko.*
 Ay sí, sí..., etc.

VII. Canciones festivas

TRADUCCIÓN

I. José Mondragón tiene
el gato por gala;
ni en nuestra casa hay, Monona,
uno tan flaco.

II. Cincuenta raldes
algo menos,
en los pesos del molino, Monona,
se le ha pesado.

III. En la sala nueva de arriba
le di sal,
si lo ha de recibir, Monona,
tengo un gran temor.

IV. Entre risas y carcajadas
en estos ocho días
nuestras mujeres se ocupan, Monona,
en derretir las mantecas.

V. Tiene tres tortitas de sebo,
las tres grandes,
se me figuran, Monona,
piedras de molino.

VI. Al hermano le envié
por regalo una morcilla,
grasientos los labios, Monona,
anda allí el muchacho.

VII. La jeta y orejas,
que se guarden bien,
para las gentes vecinas, Monona,
para las fiestas de San Cristóbal.
Ay sí, sí..., etc.

567 519.-IZOZKILAREN BOSGARENEAN

Moderato

51.

Iz - oz - kil - a - ren bos - gañ - en - e - an bos -
gañ - en - e - an gaz - te bat sen - da - tze - ra toñ - i zen - e -
an bar be ra, al - tai - ra - tua zauka - la e - ma - sa - bel -
a, or - de - na - tu zi - o - ten zi - ki - ro - te - la,
or - de - na - tu zi - o - ten zi - ki - ro - te - la

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Juan Fernández Gorostidi, de Elizondo (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN LIBRE: El cinco de enero, cuando vino el barbero a curar a una joven (dijo) que tenía alterado el pulso y se lo ataran fuerte, se lo ataran muy fuerte.

568 520.-KARTAK IRU, KARTAK LAU

Allegretto non troppo

52. Musical notation for the song 'Kartak Iru, Kartak Lau'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

Kar - tak i - ru kar - tak lau, kar - tak on - e -
 Kar - tak di - tu lau e - gi, sei - koure - ak

ta - ra nau, a - mi - ru di - ru iz - an e - ta
 sei be - gi, gi - zon de - bo - xa - ren aur - ek -

ez - in gal - du a - ma - lau. Pol - tsan de - dan
 ar - du - ra go - se ta e - gar - i. A - ta - ri - ra

di - ru - a - re - kin ez - ti - at a - pal - du - ko gaur.
 a - te - ra - ta e - guz - ki - a go - sa - ri.

De Juana Argiñarena, de Baraibar (Lafaun, AN).

TRADUCCIÓN: I.—Cartas tres, cartas cuatro, la carta me ha reducido a esto; teniendo trece monedas no pude perder catorce. Con el dinero que tengo en la bolsa no cenaré hoy.

II.—La carta tiene cuatro esquinas, el seis deoros seis ojos, los hijos del hombre disoluto muchas veces tienen hambre y sed. Saliendo al portal, el sol les sirve de almuerzo.

569 521.-KASKOINARA BIDEA

Andante con moto

53. Musical notation for the song 'Kaskoinara Bidea'. It consists of one staff of music in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes.

Kas - koi - na - ra bi - de - a aur - ten dut i - kas -

i, o - be nu - en se - ku - lan ez - pa - nin - tzen as -
i, ner - au bez - ain po - bre - ak an di - tut i - kus -
i, gas - na par - ten ja - te - ko xi - nuf - i bat as - ki.

De Tomasa Ufütia, de Gartzain (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: El camino de Gascoña lo he aprendido este año, mejor me fuera no haberlo emprendido; he visto allí tan pobres como yo, basta una hormiga para comer (mi?) parte de queso.

570 522.-KUKUAK EGITEN DU

Andante mosso

54. Ku - ku - ak e - gi - ten du Mai - atz - e - an ku -
ku, or - ain - go an - de - re gaz - tek a - nitz es - ta - ku -
lu: yoai - ten di - rao - be - ra e - ri - ak di - re - la,
es - to - ma - ka xi - lo - tik sen - ti - tzen du - te - la.

De María Juana Ageřebere, de Azpilkueta (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: El cuclillo en mayo canta cu-cu, las señoras jóvenes de ahora (tienen) muchos achaques: van a la cama estando enfermas, sintiéndose mal del estómago.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

En Érazu (Baztán) cantó Andrés Jaimerena esta variante:

Ku - ku - ak e - gi - ten du Mai - atz - e -
 an ku - ku; o - rai - ko an - de - re gaz - tek
 au - nitz es - ta - ku - lu: an mir du - te - la, e -
 men min du - te - la, o - ge - ra yoai - ten di - re
 e - ri - ak di - re - la, es - to - ma - ka xi -
 lo - tik sen - di - tzen du - te - la.

571 523.-KUKU BAT BADUT

Andante

55. Ku - ku bat ba - dut kai - o - la bat -
 e - an nun o - rai - no ez - pai - tu kan - ta - tzen.
 Hu - ra as - ten b'a - da kan - ta - tzen Ky - ri -
 e; Ky - ri - e; hu - ra as - ten ba - da kan - ta -
 tzen a la mai - son, Ky - ri - e e - le - i - son.

VII. Canciones festivas

De Pierre Dibafarte, de Baigofí (BN).

TRADUCCIÓN: Un cuclillo tengo en una jaula donde todavía no canta. Si aquél empieza a cantar *kyrie kyrie*; si empieza aquél a cantar *a la maison, kyrie eleison*.

En Azpilkueta del Baztán (AN) cantó la joven Micaela una variante de esta canción, que seguramente procede del otro lado del Pirineo.

Andante

Se - nar - a di - zit pon - poi e - ta
e - ne sen - da - tze - ko ur - en xer - ka.
Se - ku - lan ez - pa - le - di yin *Ky - ri - e Ky - ri -*
e a la mai - son Ky - ri - ee - lei - son

TRADUCCIÓN: El marido es (¿qué será ponpoi?) y fué en busca de agua para curarme. Si no volviera jamás *kyrie kyrie a la maison, kyrie eleison*.

572 524.-LAGONGON

Allegretto

56.

La - gongon Ma - ri - a gon - gon xi - bi - ri - bi - ri gon -
gon gon Bi - to - ri - a, bi - to - ri - a
xi - bi - ri - bi - ri gon - gon, bi - to - ri - a bi -

Cancionero popular vasco (ed. manual)



De François Fagoaga, de Sara (L).

TRADUCCIÓN: *Lagongon María gongon chibiribiri gongon.* Victoria, victoria, *chibiribiri gongon,* victoria, victoria, *chibiribiri gongon.*

573 525.-LARI LARI

Allegretto

57.

La - ri la - ri la - ri la - ri bi - bu senta - la - ri,
a - ats.e - tan moz.kor e - ta goiz - e - tan e - gar - i.
A.ma - to: nik ba - di - zut an - dreño bat e - de - a i -
A.ma - to: nik ba - di - zut e - txenö bat e - gi - ño bat -
du - ri, a - pai - ri - an be - har bai - tu lau li - be - ra o - gi.
e - an, ai - ze - ak ez - pei - tu yo - ten ez - ta - bil - a - ne - an.

Lo aprendí en Ahuze (S), no sé de quién.

TRADUCCIÓN: *Lari lari lari lari* viva el curandero, a las noches borracho y a las mañanas sediento. Madrecita: yo tengo una mujercita, hermosa al parecer, en la cena necesita cuatro libras de pan. Madrecita: yo tengo una casita en una laderita, que el viento no la azota cuando no sopla.

VII. Canciones festivas

574 526.-LAU NESKA GAZTEREN

Allegretto

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: En nuestro pueblo existe el apellido de cuatro muchachas jóvenes. A menudo pudiera hallarse en buen vinito. Tiene vino sabroso y dulce, dice Magdalena: por algo enloquece éste al hombre. La una estaba cantando, la otra riendo. Sin moverme de aquí bebería yo de nuevo.

Parece que faltó algo a la letra de esta linda canción.

575 527.-LENENGOTXU ORI

59. 
 The musical notation consists of five staves of music in a 2/4 time signature. The melody is written on a single treble clef staff. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate phrasing. The lyrics are:

Len - en - go - txu o - ri pun - ta be - atz

o - ri bes - te guz - ti - en al - de - an tro - kotza dok

o - ri tro - kotza dok o - ri .

Trunlai trun lai trunlai trun lai trun lai rai rai rai rai rai ,

trun lai trun lai trun lai trun lai trun lai rai rai rai .

En la Introducción de este *Cancionero Manual*, pág. 39, hice mención, como de curiosa rareza, del salto de octava que se advierte en el octavo compás de esta canción. ¡Cuán diferente es la canción festiva *Lenengotxu ori* que, aprendida de mi madre, publiqué como apéndice a la Conferencia de 1901 sobre nuestra música popular! Al cantarse, tanto aquella como esta melodía, agita alguien los dedos sobre una mesa, de uno en uno.

I. *Lenengotxu ori*
punta beatz ori
beste guztien aldean
trokotza dok ori.

I. Ese primerito,
 ese dedo de punta (?)
 en comparación de los demás
 es torpe ese.

Esto se canta agitando el dedo pulgar. Las otras cuatro estrofitas se refieren al índice, al del corazón, al anular y al meñique por su orden.

II. *Bigarentxu ori*
punta-beatz ori
beste guztien aldean
bizkora dok ori.

II. Ese segundito,
 ese dedo de punta
 en comparación de los demás
 es ágil ese.

VII. Canciones festivas

No hay por qué copiar palabra por palabra las demás estrofas. Baste decir que en la tercera se dice *Irugaréntxu ori...* y al fin *luzea dok ori*, que significa «Ese tercerito... es largo ese»; en la cuarta se canta *Laugaréntxu ori* «ese cuartito» terminando con *lerdoa dok ori* «es lerdo ese», palabras que en la quinta son substituídas por *Boskaréntxu ori* y *txatxara dok ori* «Ese quintito... es diminuto ese.»

El anciano de Muniozgoiko, de dulce y simpática memoria, cantó con las cinco estrofas otras tantas veces su estribillo *trunlai trunlai*, etc.

Además de la versión antes citada hay esta otra, recogida en Markina (B), de Julián Ugartetxea.

Len-en-go_txu o-ri punta be-atz o-ri bes-
te guz-ti-e-ta-tik motz-en-a dok o-ri.
Ta-ta ta-ra ra ra ta-ra ra ta-ra re-na
ta-ta ta-ra ra ra ta-ra ta la-ra-la.

En esta versión, del dedo pulgar (el primero) se dice *beste guztietatik motzena dok ori* «de todos los demás ese es el más corto»; del índice se dice *sorena dok ori* «ese es el más pesado, tardo»; del tercero se dice *luzena* «el más largo»; del cuarto, *bizkořena* «el más ágil», y del meñique *txikiena* «el más pequeño». Parece que los dedos anular e índice están trastrocados en sus papeles.

576 528.-MARI TRAPUZAR

60.

Ma-ri Tra-pu-zar, i-nar-ar-te-ko-sa-si
Ai-ta ta-se-me ta-ber-nan-da-goz-a-ma

ar-te-an yai - o - a: e - gun - do be - re ez - ton
taa - la - ba yo - ku - an: os - te - ra be - re e - gon -

i - kus - i eu - re ga - ri - an go - ru - a.
go di - tun a - bar - ka zar - ak ka ku - an.

De Josefa Iturbe, de Yure (Aratia, B). El trozo final es para albugue.

TRADUCCIÓN: I.—Mari la de los trapos viejos, nacida en el zarzal de entre brezos: jamás has visto la rueca en tu cintura.

II.—Padre e hijo en la taberna, madre e hija en el juego: no faltarán abarcas viejas colgadas del gancho.

577 529.-NERE ASTOA

Andante

61.

Ne - re as - to - a zar - tu - a,

Ai - tak e - txe - an sar - tu - a, mun - du on - e - tan sor - tu -

a: fal - ta bi - la - tu di - ti - o al - bei -

te - ru - ak or - tan. Ni - ri e - man di - dan lo -

tsak uts - ik e - gon be - ar hæl - tsak,

De Pedro Elizalde, de Eño (Val de Eño, AN).

TRADUCCIÓN: Mi asno envejecido, metido en casa por el padre, nacido en este mundo: le ha hallado en eso defectos el albéitar. Por el temor que me ha producido tiene que estar la bolsa vacía.

VII. Canciones festivas

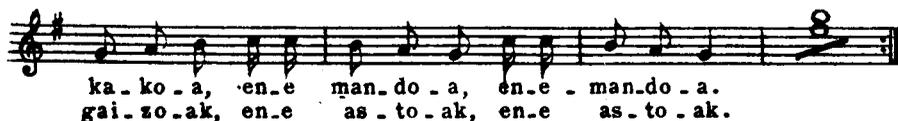
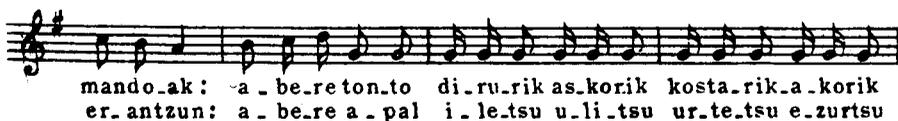
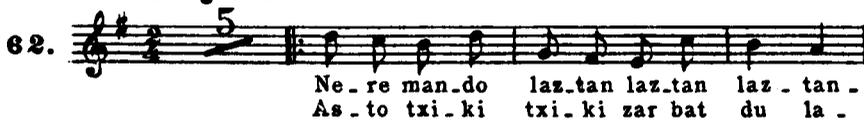
¡Lástima de palabras! Las cuatro notas blancas es muy posible que hayan tenido originariamente menos valor, por ejemplo:



El cantor tenía una de las voces de tenor más lindas, dulces y agudas que he oído en mi vida. Por unas fiestas de San Fermín le hicieron cantar en Pamplona, una noche, al aire libre, desde un balcón que da a la plaza del Castillo, habiéndose el pueblo apiñado por oírle.

En alguna de las otras melodías populares que me cantó, se complacía el ya casi octogenario bondadoso Pedro Elizalde en entonarlas en tesitura muy alta, prolongar algunas de sus notas y moderar por lo general su ritmo.

578 530.-NERE MANDO

Allegretto

Es de León Grazie, de Azkain (L).

Como no dió más que una estrofa, hubo de añadirle la segunda el folklorista, con la adaptación castellana rítmica de una y otra.

Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 469.

i. *Nere mando laztan laztan laztana:
burua baino gibelaxago du buztana
ene mandoak.*

*Abere tonto dirurik askorik
kostarik kakorikakoa (sic)
ene mandoa, ene mandoa.*

ii. *Asto txiki txiki zar bat du lagun.
Mandoak irintzi iten dionean,
arantzaka oi du erantzun:
abere apal, iletsu, ulitsu,
urtetsu, ezurtsu gaixoak,
ene astoak, ene astoak.*

ADAPTACIÓN

i. Es mi macho manso y dócil animal,
tiene su cola con la baticola
por detrás, allá muy detrás:
bicho tranquilo que costó años ha
un caudal al volver de un ferial,
dócil animal, dócil animal.

ii. Un asnillo vive en santa paz con él.
Si éste relincha seis veces por día,
doce más le rebuzna fiel:
asnillo noble, llámante coronel,
corres cual un lebrél, vales bien
militar corcel, militar corcel.

579 531.-NESKA ZARAK

Andante moderato assai

De Leoncio Iturvalde, de Elizondo (Baztán, AN).

La letra, tal como él la dió a conocer, además de contar muchos castellanismos, tiene algunos versos cojos. Sólo cantó una estrofa. Así:

*Neskazarak youten dira Madalenara
Madalenara
santari eskatutzera nobioen bana
konbeni bada.
Santak egiten dio buruari dar dar
«no valéis nada».
¿Zer nai duzue bada nik egitea?
Zuen denporea pasatua da.*

El poema, tal como apareció en el *Cancionero Selecto*, pag. 471, provisto de la adaptación que le puso el folklorista, es así:

- I. *Neskazarak youten dira Madalenara
Madalenara,
gogo beroz eskatzera senargai bana,
egoki bada.
Madalenak, in-ondoren butuari dardar (bis),
dio «alper da».
¿Zer nai duzute nik egitea?
Zuen ezkongaraia igaroa da.*
- II. *Neskazarak eztiote Madalenari,
Madalenari,
beinolako begi onik aspaldi luzez
¡ai! erakutsi.
Zergatik sapuztu diran Madalenakin (bis)
iñork eztaki.
Neskazaren batek salatu ezik,
noiz sapuztu diran iñork eztaki.*

TRADUCCIÓN

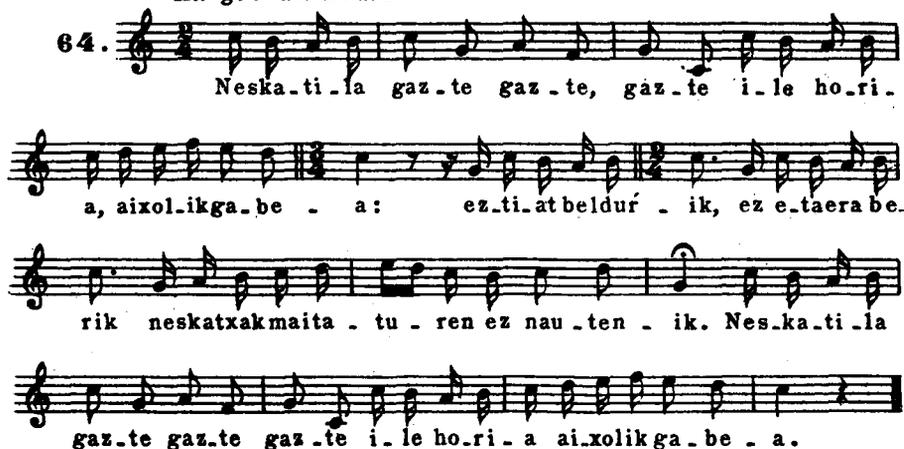
- I. A María Magdalena solteronas van,
solteronas van,
con instancia de fe llena, pidiendo un galán,
pidiendo un galán.
En la ermita quedan yertas, mudas de estupor,
presas de temor,
pues la Santa habló
y oyen que les dice: «Con tal petición
cargue Santa Rita, que no cargo yo.»

- II. Las muchachas ya no tienen tanta devoción,
tanta devoción,
a la Magdalena y vanse en larga procesión,
llenas de aflicción
a la buena Santa Rita, y ya en el umbral
de alumbrado altar
hacen su oración:
«De los imposibles abogada sois,
de estas pobrecitas tened compasión.»

Puede verse esta linda canción en el *Cancionero Selecto*, pág. 471.

580 532.-NESKATILA GAZTE

Allegro moderato

64. 

Neska-ti-la gaz-te gaz-te, gaz-te i-le ho-ri-
a, aixol-ikga-be - a: ez-ti-at beldur - ik, ez e-taera be-
rik neskatak maita - tu - ren ez nau - ten - ik. Nes-ka-ti-la
gaz-te gaz-te gaz - te i - le ho-ri - a ai-xolikga - be - a.

Aprendido en Zokoa (L). No tomé nota del nombre del pescador que la cantó.

TRADUCCIÓN: Muchacha joven, joven, joven, de pelo rubio, sin remilgos: no tengo miedo ni temor de que no me amen las muchachas. Muchacha joven, joven, joven, de pelo rubio, sin remilgos.

581 533.-NEURE ASTOTXU MALTZINA

Andante mosso

65. 

Neure as-to-txumaltzin-a, yai-o zi-ne-an an-txi.

VII. Canciones festivas

na. Pe - liz - ek dauko zu - re - kin ku - a - dra - tu e - zin -
a, i - kus - i e - ta mo - sin - a: ez, gaz - te i - zan ba - zi - na.

De María Ormaetxe, de Forua (B).

TRADUCCIÓN: Borriquito mío, malsin, naciste hace ya tiempo. Félix tiene contigo desavenencia, te ve y te desprecia: no, si hubieras sido joven.

Parece reminiscencia de la canción callejera del burro de las ferias de Villareal. De ella se ha hablado más de una vez en este *Cancionero*. Véase *Astobat daukat saltzeko* en este mismo grupo.

582 534.-NIK ADITZEA DUDANEZ

66.

Nik a - di - tze - a du - dan - ez, Lei - tzan
mu - til fi - nik ez, yo - las e - deñ - ak ba - di - tuz -
te a - la ba - li - ra bi - otz - ez! e -
tzai - tuz - te er - e - ko be - rea - la ur otz - ez.

De Pedro Elizalde, de Efo (Val de Efo, AN).

En Goizueta he oído esta letra con música de *Alaba begira*, pág. 522 de este *Cancionero Manual*.

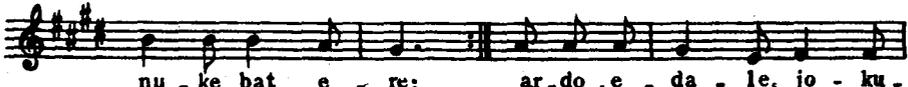
TRADUCCIÓN: Según tengo yo entendido, en Leiza no hay muchachos finos; tienen hermosas palabras ¡si fueran así de corazón! no os quemarán pronto con agua fría.

583 535.-NIK BADITUT IRU MAKUR

Allegro

67. 

Nik ba - di - tut i - ru ma - kur, as - ko



nu - ke bat e - re; ar - do e - da - le, jo - ku -



la - ri, ez e - gin nai be - ar - ik. Ni ar - tzen nau - en dama gai -



xo - ak e - u - ka - fi - a be - ar dik. As - tan



pur - u - tan us - tan Ma - ri - a a zer e - txe sa - ri - a!

De Isabel Kerejeta, de Irún (G).

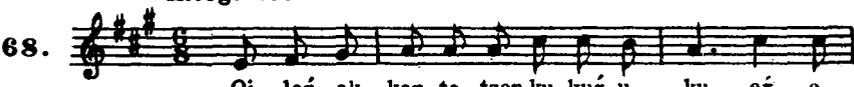
Decía *Iru tatxa* por *iru makur*. Tal vez *ez egin nai bearik* por *lanik* y *asko nuke* por *aski nuke*, se le hayan pegado en su larga estancia en Plasencia, donde se lo aprendí.

TRADUCCIÓN: Yo tengo tres tachas, una me bastaría: bebedor de vino, jugador y no querer trabajar. La pobre dama que me reciba es bien digna de compasión. *Astan purrutan ustan* María ¡vaya un pago para la casa!

La canción *Mutil gazteak*, que figura en la pág. 119 de este *Cancionero Manual*, tiene en su segunda estrofa esta misma letra, con alguna variante hacia el fin.

584 536.-OILARAK KANTATZEN

Allegretto

68. 

Oi - laf - ak kan - ta - tzen ku - kur - u - ku, e - e -

ti - ra - tzen bai - ki - ra gu. Ku - ku - u - lu ¿ nor gi - ra
gu? Lan - di - bar - ta - ak bai - ki - ra - de gu.

De León Grazie, de Azkain (L).

TRADUCCIÓN: El gallo canta kukurrukú, nosotros nos retiramos. Kukurrukú ¿quiénes somos nosotros? Nosotros somos landibarreses.

585 537.-OILASKOTXUA ARILETAN

Allegretto

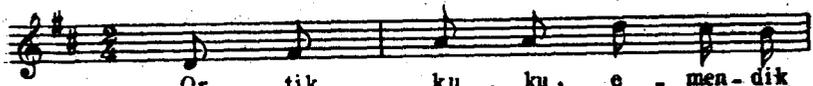
69.

Oi - las - ko - txu - a a - ril - e - tan, oi - lo - ak
u - run - a - e - ral - ten, sa - gu - txu txi - kin - a yos -
ten, ar - a - toe - txu - a la - bra - tzen, as - to - a
tan - bo - lin yo - ten, a - ren - gus - ti - en ar - te - an
be - re xór - i - a bár - ez i - to - tzen.

De María Josefa Izpizua, de Gabika (Ereño, B).

TRADUCCIÓN: El pollito haciendo ovillos, las gallinas cerniendo harina, el ratonzuelo diminuto cosiendo, la ratita labrando, el burro tocando el tamboril y entre todos ellos el piojo ahogándose de risa.

586 538.-ORTIK KUKU

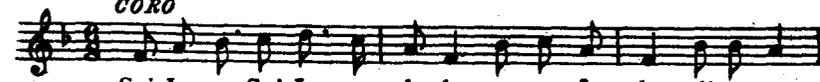
70.  Or - tik ku - ku, e - men - dik
 ku - ku, or - a gu - re ku - ku e - re ez - kontzen ja - ku.

De Josefa Alberdi, de Azkoitia (G). Tenía noventa años de edad.

587 539.-SAI JUAN, SAI JUAN DALA

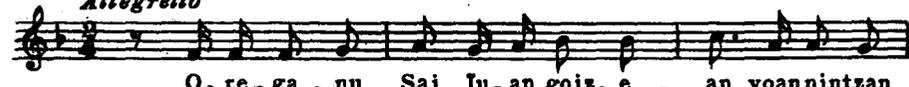
Andante mosso

CORO

71.  Sai Ju - an, Sai Ju - an da - la en - ga - ña - du - rik na - go
 ez - e - do ba - da Sai Ju - an jen - te - a tris - te da - go.

ESTROFA I

Allegretto

 O - re - ga - nu Sai Ju - an goiz - e - an yoannintzan
 or - tu - ra zar - ba - tan, zar - bea - ren on - do - an ba - tan -
 a ta o - ri - xe da neu - ron - en laz - tan - a. *D. C. al Coro*

ESTROFA II

Allegretto

 Sai Ju - an - e - ta - tiil - e bi ne - gu - ra a - gu - ra
 zaí - a daukan an - dre - a gal - du da neuron - ek
 gaz - te - a dau kat e - taetzost ar - du - ra. *D. C. al Coro*

De Jerónima Mugertza, de Gatzaga (G).

TRADUCCIÓN: Que es San Juan estoy engañada, parece que no es San Juan; la gente está triste. Orégano (??) la mañana de San Juan fui por bardas a la heredad; junto a las bardas hallé la menta y esa es mi predilecta. De los días de San Juan hay dos (?) meses para el invierno; la mujer que por marido tiene a un anciano, se ha perdido; yo le tengo joven, y nada me importa.

588 540.-ŠALBATÖRE-ARATSEAN

Andante



De Tristán Manex, de Bidaíai (L).

TRADUCCIÓN: En la noche de la Ascensión, en una casa de Arnegi, tres jóvenes muchachas juntas, con ellas una señora casada, regocijándose con la obscuridad y una taza roja. La hija a la madre: «ya ya ya la escudilla está llena». La madre dice a la hija: «bebe, niña, ese traguito. Eso ha de poner rojos tus colores.»

589 541.-TUNKULUN TUNKULUN

Allegretto

73.  Tun - ku - lun tun - ku - lun - te o - he - rat na - hi nu -

 ke Lo - pe Lo - pe o - he - rat na - hi nu -

 ke zaz - pi af - ol - tze e - ta o giandi - bat han bai tau de

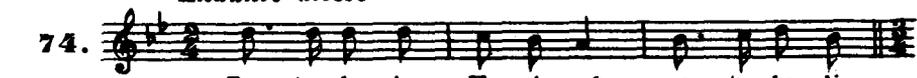
 en - e goai - te tun - ku - lun tun - ku - lun te.

De Bañite Sarhi, de Haspañen (L).

TRADUCCIÓN: *Tunkulun funkulun te* quisiera ir a la cama, Lope, Lope, quisiera acostarme; pues siete huevos y una gran otana están allí aguardándome, *funkulun tunkulun te*.

590 542.-TXANTXUN LARIUN

Andante mosso

74.  Txan - txunla - riun Ka - mi - nok ez - tau - ka di -

 ru - rik, lau a - la - ba - txo di - tu

 ez - kon - du gu - ra - rik; bos - kar - en - a

 se - me - a ka - po - te zar - a - kin,

 ko - ne - ju - a di - ru - ri be - re bi - zar - a - kin.

Aprendido en Aretxabaleta (valle de Leniz, G). No se anotó el nombre del cantor.

La melodía recuerda la canción que cantan los pastorcillos, uno a otro a gran distancia. Empieza *Labiru labiru*.

591 543.-TXIRIN TXANKETAN

Allegretto

75. 
 Txí - rin txan.ke.tan Bil.bo.ra no - a txí - rin
 Txí - rin txan.ke.tan ma.kai.lau - txo - ak txí - rin



txan.ke.tan zer é - gi - ten. Txo - ri - a txo - ri - txo
 txan.ke.tan e - kar - ten. Txo - ri - a txo - ri - txo



txí - lí - bí - ta - rí - a _____ Aur - ten
 txí - lí - bí - ta - rí - a _____



ez.kon.du gu.ra da - ben - ak e - rein bearko dok ga - rí -



a. Txo - rí - a, txo - rí - txo txí - lí - bí - ta - rí - a.

De Cecilia Zelayarán, de Otxandiano (B).

TRADUCCIÓN: I.—Chirin chanquetan voy a Bilbao, chirin chanquetan ¿cuál es el fin? Pajarín, tú que gorgéas en el jardín (1).

II.—Chirin chanquetan buen bacalao, chirin chanquetan he de adquirir. Pajarín, tú que gorgéas en el jardín.

III.—Si deseas hogaño casarte, siembra de trigo un celemín. Pajarín, tú que gorgéas en el jardín.

(1) Traducción libre en la segunda parte.

592 544.-UDABAÑA DATOÑENEAN

Allegretto

De Alejandro Altube, de Mondragón (G).

TRADUCCIÓN: Cuando llegue la primavera yo sabré lo que hacer: cojeré la azada y la pala y me iré de tejero a Nabarra. Larala..., etc.

593 545.-URONDOETAN



De N., de Zuberoa.

TRADUCCIÓN: En las riberas, ánales; en las cumbres de los desiertos, nieblas; los impertinentes como tú no tienen temor de mí.

594 546.-URZAINKIRIK

Allegretto

78. 
Ur - zain - ki - rik e - ta E - fon - ka - ri - ra bi - deak on

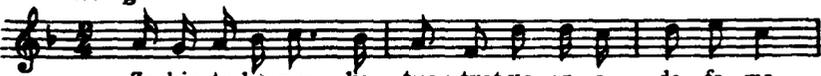

di - ra, Jus - ti - na e - ta Ma - ri - a kan e - gon


di - ra, kan e - gon di - ra: tra - ra - ra tra - ra - ra


tra - ra - ra - rai tra - ra - ra tra - ra - ra tra - ra - ra - rai.

595 547.-ZUBIETAKO NESKATXENTZAT

Allegretto

79. 
Zu - bie - ta - ko nes - ka - txen - txat - yo - an - a da fa - ma,


be - rak o - men da - bil - tza ga - le - gu - en - gan - a.

De Tomás Afibilaga, de Goizueta.

Es canción que se endilgó a unas muchachas de Zubieta (Nabarra) que se enamoraron de unos gallegos que llegaron por aquellas tierras a abrir caminos o no sé qué otra labor.

I. *Zubietako neskatxentzat
yoana da fama,
berak omendabilta
galeguengana.*

II. *Zubietako neskatxak
amabost urletako
Amontegin dabilta
galegoekin bapo.*

III. *Gorputzera sendo ta
animara flako,
aurten gertatuko da
bekatua franko.*

IV. *Txotx bat aski lukete
soldadu yaztea,
geroztik bilatuko du
Zubietan emaztea.*

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|--|
| i. A las muchachas de Zubieta
se ha extendido la fama
de que ellas andan
tras los gallegos | III. Fuertes en el cuerpo,
flacas en el alma,
hogaño se cometerán
pecados en abundancia. |
| II. Las muchachas de Zubieta
para los quince años
en Amontegui andan
con los gallegos en grande. | IV. Bastante le sería
que un palillo se vistiera de soldado
pronto hallará
esposa en Zubieta. |

FIN

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 + BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo VIII

CANCIONES NARRATIVAS

1924

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA

A. BOILEAU & BERNASCONI

Provenza, 285. ————— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los siete primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.



CANCIONES NARRATIVAS

I. Su carácter. — II. Razón de no haber restringido más su número. — III. Cuentos

I. La narración en verso, especialmente si es de origen popular, más que fuente de poesía suele ser, de ordinario, vertedero de humorismo. Si, trascendiendo de este carácter y subiendo por lo mismo su interés, canta sucesos trágicos, la varita clasificadora del folklorista la hace saltar de su puesto incluyéndola en el número de endechas y elegías. Cuando, sin remontar tan alto, la narración es de sucesos imaginarios que borda la fantasía, la creación del poeta pide otro grupo en que alistarse y pasa al de los romances.

II. Por lo mismo, este tomito ofrecerá menos interés al lector que otros de la colección. Se ha restringido por lo mismo el número de las canciones que en él habían de figurar. Aun así varias de ellas ofrecen por su letra tan poco interés como aquellas cartas de cabos furrieles que empiezan todas «Me alegraré que al recibo de ésta... Esta sirve para decirte...»; y sin embargo se sacan a luz.

Si esta obra fuese de antología popular, no figurarían en ella la mitad de sus piezas; pero por ser «cancionero» se ha atendido más al mérito de la melodía que al de la letra.

III. Hay también en nuestro *Cancionero* una coleccioncita muy presentable de cuentos. Tres fueron citados en la primera conferencia acerca de nuestra música popular, que sirve de introducción a este *Cancionero Manual* (véanse págs. 20, 21, 22, 23 y 24). Serán expuestos en el grupo de «Romances», pues participan más del carácter de éstos que de narraciones.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

596.-AHARGU ETA KANBILU

Andante

1. 

A - har - gu e - ta kan - bi - lu, ar -
Bar - ko - xe bür - gü bef - i - ak ai -



dü - ra da he - tan lan.hu. As.pal.di - an e_bil_i
zo dü Lar_a - gor_i - a. A - mo - ros bat.ek sa - la - tu



iz_a denda_ri - a - ren on - duun; gantz_a lo.di - tzen
di.zü kur_un.kaz be_re bü - rü - a, zer_en e_tzen lei -



a_ri zi_ok ¡gai - xo - a! sa - bel on_duun.
ho.tik jausten as - to bü rü - hap - di - a.

No anoté el nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: I.—Ahargu y Cambillu (1), con frecuencia hay niebla en ellas. Hace tiempo que andabas siguiendo al sastre; se le está engordando la enjundia ¡pobre! junto al vientre.

II.—El nuevo burgo de Barkus tiene por vecino Larragorri. Un enamorado se ha delatado por despecho a sí mismo, porque no bajaba de la ventana el majadero cabezotas.

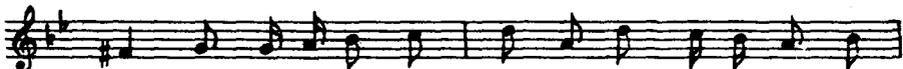
(1) Nombres de dos montañas de Zuberoa.

597.-ABADE BAT BIZI ZAN

Andant mosso

2. 

A - ba.de bat bi - zi zan Cas.tre.ja.naal.de -



an me - se.de as - ko e - gin - da be - ar.tsu ar - te -

VIII. Canciones narrativas

an. Aur - ki.tzen zi - re - an - ak be - ar iz - an - e -
 an so - rosten zi - tu - e - la a - tse.gin an - di - an.

De Ramona Madariaga, de Forua (B).

El original tenía estos macarronismos: *nesesidadean* por *bear izanean*, *sokoritzen zituen* por *sorosten zituala* y *kontenttu* por *atsegin*. Se ha puesto además *beartsu artean* por *bizi zan eriau*, que dijo la cantora indudablemente trabucada.

TRADUCCIÓN: Un sacerdote vivía en Castrejana dispensando muchos favores entre necesitados. A los que encontraba en penuria les socorría con grande gozo.

598.-ABENDUAN OGEIAN

Andante mosso

3.

A - ben -
 du - an o - gei - an san To - mas bez - pe - ran mun - du
 guz - ti - ak da - ki no - la ir - ten ge - ran. A - yan
 Txan - ton - en - e - an txi - ki ba - na e - dan, ge - roz -
 tik - an ez - ta - kit la - gun - a non de - dan.

De Josefa Treku, de Orio (G).

Figura esta canción entre las selectas. La adaptación castellana es de J. M. Arroita-Jauregui.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>I. <i>Abenduan ogeian</i>
 <i>San Tomas bezperan</i>
 <i>mundu guztiak daki</i>
 <i>nola irten geran.</i>
 <i>Ayan Txantonenean</i>
 <i>txiki bana edan,</i>
 <i>geoztikan eztakit</i>
 <i>laguna non dedan.</i></p> | <p>II. <i>Ogei ta bakařena</i>
 <i>San Tomas eguna</i>
 <i>txangoa (1) Donostira</i>
 <i>guk artu deguna.</i>
 <i>Neu an gelditurikan</i>
 <i>izan det laguna,</i>
 <i>eztet nik aren damu</i>
 <i>Lezoraino jũna.</i></p> | <p>III. <i>Pasayan onuzkoan</i>
 <i>pronto zan batela</i>
 <i>izena lonbratzen det</i>
 <i>aditu bezela:</i>
 <i>bat Joxepa zan eta</i>
 <i>bestea Mikela,</i>
 <i>amodiomentean</i>
 <i>pasa ninduela.</i></p> |
|---|--|---|

(1) *Birajea* dijo la cantora.

TRADUCCIÓN

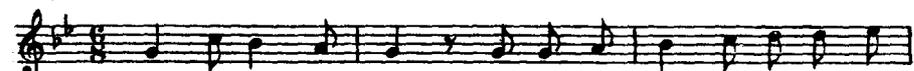
- | | | |
|---|--|--|
| <p>I. Hacia fin de diciembre,
 al rayar el día,
 dos amigos salimos
 para Donostia.
 Donde Chanton en Aya
 echamos un trago,
 mas de mi compañero
 memoria no hago.</p> | <p>II. Era ya el veintiuno
 de San Tomás día,
 sin parar anda y anda
 llegué a Donostia.
 Hice allí otro amigo
 y fuimos a Lezo,
 tomé agua bendita
 y me harté de rezo.</p> | <p>III. Hacia acá en Pasajes
 el batel veía,
 yo designo los nombres
 tal cual percibía:
 una era Josefa
 y la otra Micaela,
 me pasaron entrambas
 con mucha cautela.</p> |
|---|--|--|

599.-ABENDUAREN AMARAZ

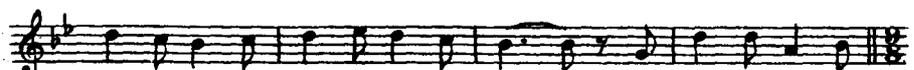
Allegretto

4. 

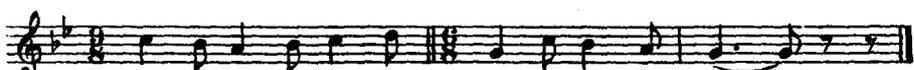
A - ben - du - a - ren a - mar - az o - roi - tzen
 Kar - ga nu - yen bi par - te - tan a - zu - kre



nau - zugoiz ar - ats, bi - de bat - e - an nin - du - a -
 e - ta ka - fe - tan, bef - o - gei ta a - mar li - be - ra



la - rik kar - ga - tu - rik - an ga - baz i - zu - tu nin - tzan
 zi - ran ba - na ber - tze bi - e - tan, guar - di - ak zau - den



ni ar - as el - du o - te - zen Bař - a - bas
 lo - rietan. Ca - det zer duk o - ri - e - tan?

VIII. Canciones narrativas

De N. N., de Zugafamurdi (AN).

TRADUCCIÓN: I.—Del diez de diciembre me acuerdo mañana y tarde; yendo por un camino cargado y de noche me espanté mucho, creyendo haber llegado Barrabás.

II.—Tenía yo mi carga en dos partes, en azúcar y café, cincuenta libras había por término medio en las dos, los guardas estaban en gloria. Cadet ¿qué tienes en esos (sacos)?

600.-ABENDUAREN LENTABIZIKO

Andante con motto

5.  Musical notation for the song 'Abenduaren Lentabiziko'. It consists of six staves of music in a 9/8 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

A - ben - du - a - ren len ta bi - zi - ko goiz - e - ko
 zaz - pi - e - tan zen — ten - plo san - tu - an e - go -
 tu - a naiz ser - moi e - der bat a - di -
 tzen . Bai - lek e - ta soi - ñu e - der - ak en - ga -
 ña - tu - a ga - bil - tza , — a - ri - ma - rentzat kal - te -
 an da - tor mun - du on - ta - ko bi - zi - tza .

Lo aprendí en el Baztán (AN).

Esta letra es la segunda estrofa de la canción *Komeni diran bertso berriak*, que figura en este mismo cuaderno del *Cancionero*; sólo que *bailek eta soñu ederak* pertenece a la primera estrofa. Al exponer esta canción se darán noticias acerca de su autor y se traducirá el poema por lo menos en parte.

En la variante de Lanz (AN), que va a continuación, figura como segunda parte de la estrofa *Jesusen laga preziosoak*, tal como se ve en el original.

A - ben - du - a - ren - len - da - bi - zi - ko goiz - e -
 ko zaz - pi - e - tan zen ten - plu san - tu - an e - gon -
 du nin - tzan ser - moi e - der bat a - di - tzen. Je - sus -
 en la - ga pre - zi - o - so - ak as - te -
 ra no - a bef - i - tzen: ze - ru - ko Ai - ta, la - gun.
 zai - da - zu en - ten - di - men - tu - a ar - gi - tzen.

Aprendí otra variante, que se aparta no mucho de ésta, en Azkain, de León Grazie.

601 -ABENDUKO IĻAREN

Andante mosso

6.

A - ben - du - ko iĻ - a - ren o - gei - gar - en -
 Tra - tu o - ri no - la dan e - san - go det
 e - an _____ Ar - o - a - ra el - du nin - tzan
 gar - bi: _____ nik lau txar - i ni - tu - an
 i - lun na - bar - e - an; _____ gau o - ri an
 bes - te - ak sei ar - di, _____ ez - ki - ni -
 pa - sa de - gu u - mo - re on - e - an, _____
 on ta - txar - rik an e - san al - kar - i: _____

tra-tu bat e - ree.ginde-gu a - la - be - ar - e - an. —
tra-tu - ak zer e - gin - a ge - ro dau e - kar' - i —

De José Antonio Inunciaga, de Ibañuri (B).

TRADUCCIÓN: I.—El veinte del mes de diciembre llegué a Arrona al anochecer; esa noche la pasamos allí con buen humor y hasta hemos hecho un trato afortunadamente.

II.—Diré claramente cómo es ese trato: yo tenía cuatro cerdos, el otro seis ovejas, no descubrimos tachas en ellos: el trato ha traído luego algún quehacer.

602 -ADIOS, AITA

Allegretto

7.

A - di - os Ai - ta, be - raz A - ma - ri go - rain -
On - tzi - an sar - tu nin - tzan zintzur' - e - tik min -
tzi, Mon - te - vi - deo - ra no - a bi - har e - do etz -
ez, zer bait jan na - hi e - ta deus - ik e - zin i -
i, han - go bi - zi mo - du - a na - hi dut i - kus -
rets, ha - la - xe - to e - gon niz han zenbait e - gun -
i, noiztur - na - tu - ren nai - zen Jainko - ak ba - da - ki.
ez, or - hoitzennin - tze - la - rik neu - re Ai - ta ta A - mez.

De Bautista Sarhi, de Haspañen (L).

TRADUCCIÓN

- I. Adiós padre, recuerdos a la madre;
voy a Montevideo mañana o pasado;
quiero ver la manera de vivir de allí,
Dios sabe cuándo he de volver.
- II. Me metí en el buque doliéndome la garganta,
quería comer algo y sin poder nada atravesar,
así estuve allí unos cuantos días
acordándome de mi padre y madre.

603.-AGUR AGUR JUANTXO

Allegretto non troppo

8. 

A - gur a - gur Ju - an - txo ¿zer mo - du dau - ka -
 zu? Pro - be ta a - le - ge - ra ¿zer e - san bi - o -
 zu? bes - te in - te - re - sa - rik mun - du - an ez - to - zu . So -
 ka bat e - ka - zu, lo - tu be - ar do - zu; bai - na e - zin lo -
 tu : a - gin - tzendeusku - e - na e - gin be - ar do - gu .

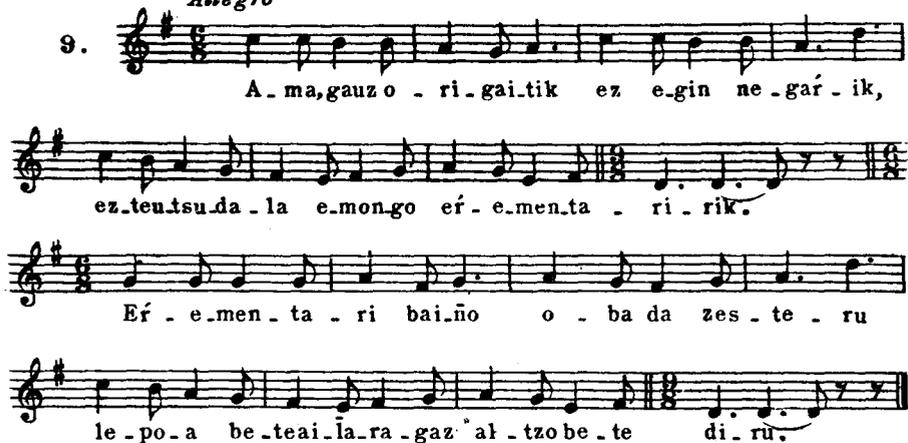
De Petra Narbaiza, de Beñiz (B).

TRADUCCIÓN: —Adiós, adiós Juanito ¿qué tal estás? —Pobre y alegre ¿qué tienes que decir? otro interés no tienes en el mundo. Dame una cuerda, tienes que atarte; pero no puedo atarme: tenemos que hacer lo que nos mandan.

¡¡Y tener que traducir tales esperpentos!!

604.-AMA, GAUZORIGAITIK

Allegro

9. 

A - ma, gauz o - ri - gai - tik ez e - gin ne - gar - ik,
 ez - te - u - tsu - da - la e - mon - go e - re - men - ta - ri - rik.
 E - re - men - ta - ri bai - ño o - ba da zes - te - ru
 le - po - a be - te ai - la - ra - gaz - al - tzo be - te di - ru .

VIII. Canciones narrativas

605 .-AMAK DIÓ

10. *Allegretto*

A - mak di - o a - la - ba - ri: ki - ta ki -
 ta mu - til ho - ri. Hor - e - kin ez - kon - tze - ko -
 tan ez - tun i - zan - en do - te - rik ez e - ta
 e - re lin - ja - rik ai - tak e - ta ama ke - man - ik .

Aprendido en el hospital de Haspañen (L).

II. *Alabak amari arapostu,*
ispiritua pronto baitu,
enekin ezkontzen denak
badu linja eta diru
enelako eta beretako
eta ondoko aurrendako.

TRADUCCIÓN: I.—La madre dice a la hija: deja, deja a ese muchacho. De casarte con ese no tendrás dote ni arreo dado por padre y madre.

II.—La hija responde a la madre, pues tiene agudo ingenio: el que se casa conmigo tiene arreo y dinero para mí, para él y para los niños descendientes.

606 .-AMAK DIO ALABARI

11. *Andante*

A - mak di - o a - la - ba - ri a - la - kan -
 zi - la txar - a hi . ¿Hik be - har dun - a i - bil -



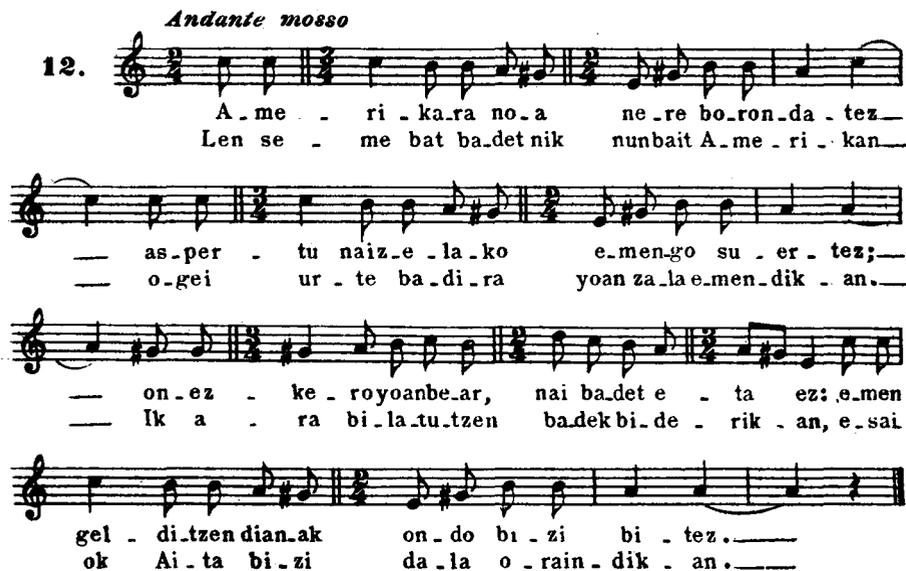
i ai-ton-en se-me ho-ie-ki? I-bel-te-
koz i-bil ha-di hi-haur u-du-ri zonbeite-ki.

Procede de la Baja Navarra. No tomé nota de la persona que me la dió a conocer.

TRADUCCIÓN: La madre dice a la hija: No estás mala pieza tú. ¿Tienes tú que andar con personas principales? De andar, anda con algunos que se te parezcan.

607.-AMERIKARA NOA

Andante mosso

12. 

A-me-ri-ka-ra no-a ne-re bo-ron-da-tez-
Len se-me bat ba-det nik nunbait A-me-ri-kan-
— as-per-tu naiz-e-la-ko e-men-go su-er-tez;-
— o-gei ur-te ba-di-ra yoan za-la e-men-dik-an-
— on- ez-ke royoan be-ar, nai ba-det e-ta ez: e-men-
— Ik a-ra bi-la-tu-tzen badek bi-de-rik-an, e-sai-
gel-di-tzen dian-ak on-do bi-zi bi-tez-
ok Ai-ta bi-zi da-la o-rain-dik-an-

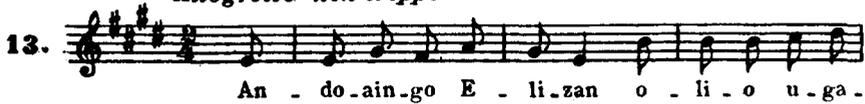
De Bautista Urkia, de Aginaga (Orio, G).

TRADUCCIÓN: I.—Voy a América por propia iniciativa, pues me he cansado de la suerte de aquí; ya tengo que ir quieras que no: los que aquí quedan viven bien.

II.—Antes tengo yo en América un hijo, hace ya veinte años que se fué de aquí. Si tú hallas el camino que allá conduce, dile que todavía vive el padre.

VIII. Canciones narrativas

608.-ANDOAINGO ELIZAN

Allegretto non troppo

De sor Antonia....., de Ezkuña (AN).

TRADUCCIÓN: En la iglesia de Andoain, abundante aceite fácilmente extrajeron los carlistas al negro (liberal) ¡los carlistas a cuchillo! ¡qué cosas pasaron allí! Hizo milagros la Santa Cruz.

609.-ANDREA GAUZA BALIOSA

Andante mosso

do es-po - sa-tze - ko; — do-te - a i - ra - baz-i
 be-ar da - e-maz - te-gai-a sor-tze - ko. —

De N. Eñamusepe, de Banka (BN).

TRADUCCIÓN: La mujer es cosa valiosa, sin duda, para casa; también me encuentro yo en necesidad de una para descansar para siempre. Veo malas maneras para casarme pronto; hay que ganar la dote para crear una novia.

El cantor daba por lo general al segundo tiempo de cada compás una mayor duración que no llegaba precisamente al doble, a la de una blanca.

610 - ANTONIO FAGOAGA

Allegro

15.

An-to-nio Fa-go-a-ga, ba-de-zu gra-du-a;
 po-bre-a - ri la-gun-du; o - ri da mo-du-a!
 ez-tu - zu i - ra - ba-zì - ko bes-te - la ze - ru - a.

De sor Antonia N., de Ezkuña (AN).

TRADUCCIÓN: Antonio Fagoaga, usted tiene un grado; auxilie al pobre ¡esa es la derecha! pues de otro modo no ganará usted el cielo.

611.-APEZEN KONTRA

Andante mosso

16.

A-pe-z-en kon-tra gi-ñan al-di-txo bat-e.

VIII. Canciones narrativas

an, ez - tu - te - la e - ma - ten ar - to - rik zor - e -

an. Er - en - ku - ray aundi - ak al - ka - ren ar - te - an, ez - kau - de - la yar -

i - rik len - en - go kla - se - an.

De Agustina Etxarte, de Lezaka (AN).

TRADUCCIÓN: Estábamos contra los sacerdotes en un tiempo (acusándoles de) que no dan maíz a débito. Grandes disgustos entre unos y otros, que no estamos alistados en primera clase.

612 -ASENTSIO TA GORPUTZ

Andante mosso

17.

A - sen - tsi - o ta gor - putz e - ta San Ju - an -
San Ju - an as - i zai - gu ko - le - ra on - e -

ak el - ka - ren antze - ko - ak O - ta - ba ta dan -
an, or - ek be - ti se - git - zen du as - ten dan lan - e -

ak ¡oi! ne - ka - za - ri - a - ri pa - ra diz - ten lan -
an. Be - ti tu - lu - bi - o - ak zaz - pi - e - gun - e -

ak! zer pen - tsat - zen o - te - du Je - sus gu - re Jaun -
an ge - ra Ai - ta San Pe - dro e - to - ri - dan - e -

ak? noiz bait konber - ti - tu du se - me - a be - rea - mak.
an is - lak txu - ka - tu di - tu bi - ar - a - mon - e - an.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Karmen Mendiluze; de Amasa (G).

TRADUCCIÓN: I.—Ascensión y (la fiesta de) Corpus y las de San Juan se parecen unas a otras incluyendo la de la Octava. ¡Oh! ¡los trabajos que han depa-
rado a los artesanos! ¿Qué pensará nuestro Señor Jesús? Alguna vez ha conver-
tido al hijo su madre.

II.—San Juan se nos ha empezado en buena cólera (sic: querrá decir que
con fuertes lluvias); ese siempre continúa en el trabajo comenzado, siempre
diluvios en siete días. Luego, cuando ha venido el padre San Pedro, ha secado
islas (sic) al día siguiente.

No quise copiar más gansadas.

613.-AU DA BUONAPARTEREN

Andante mosso

Au da Buona - par - te - ren len - bi - zi - ko lan - a :
Buo - napartek u - tzi - du len - go e - maz - te - a



Es - pai - ni - a - ko tro - pa nai ez - ik da - ra - ma ,
zar - a en - ple - a - tu - ta ar - tu du gaz - te - a .



giz - on ór - ek ba - dau - ka gu - zi - en - tzat lan - a
go - go - ak e - man di - o mun - du - an as - te - a :



e - za - gu - tu - ko zu - ten trai - do - re - a zan - a .
ka - to - li - ko - en gau - zak ór - e - la ez - ti - ra .

De Marka Irurtia, de Ernani (G).

TRADUCCIÓN: I.—Este es el primer plan de Buonaparte: lleva a la fuerza la
tropa de España. Ese hombre tiene trabajo para todos, no le habrán conocido
que era traidor.

II.—Buonaparte ha repudiado a su primera mujer, empleando a la vieja ha
adquirido una joven. Le ha ocurrido empezar en el mundo (sic): las cosas de
los católicos no son así.

614.-AU ZAN PRINTZIPIOA

Andante mosso

De Graziosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Este era el principio los días de San Juan, con la madre en Francia haciendo quesos. Nos han herido al abuelo en la frente, el vino en la aljofaina, pan entre dientes: Durante este refrigerio han cacheteado Kabala y Mukurru.

(1) Podría cantarse *Au zan asteko lana* «este era el trabajo inicial» en vez de ese descarado *printzi-pi-oi-a*.

615.-AURTEN ERNANIN

Allegretto

ber - tso - be - ar ni - tuz - ke pa - ra - tu; giz - on ba -
 da - ten Jaun - ak e - ro - ri e - nen - din; las - ter as -
 tzu - ek di - ra - la kau - sa ne - ri zer zai - danger - ta - tu.
 ko e - ra kuta - i zi - da - ten kartze - la non zen Er - na - nin.

Lo aprendí en Usurbil, sin anotar el nombre de quién me lo cantó.

TRADUCCIÓN: I.—Este año, en Ernani, por fiestas de San Juan se han corrido toros. Ahora debiera yo disponer trece estrofas (para manifestar) lo que me ha acaecido por causa de algunos hombres.

II.—Me dijeron que quedaba preso, yo no sabía qué hacer; de las dos manos me agarraron los señores para que no me cayese; muy pronto me enseñaron dónde estaba la cárcel en Ernani.

616.-¡AUXEN DA LANA!

Andante

21.
 ¡Au - xen da lan - a, e - men du - dan - a, giz - on ar -
 I - kus - i ez - ik iz - an - go nu - ke sin - es - ten
 te - an sar - tu - tal Ba - tzu - ek zer nai e - sa - ten du - te ar - do fan -
 lan - txit go - gor - a, Pe - ñok be - za - la giz - on zur bat - ek e - ra - bil -
 to - ak poz - tu - ta. Pe - ñok bi no - la jaun - tzi - ko
 tzea bi a - tor - a. E - dan zar ez - tuk o - ri e -
 di - tu, bat bes - te rik - an ez - tu ta?
 gi - ten: ór - en ar gi - a nik ór - a.

De Pedro Etxafi, de Ezkuña (AN).

TRADUCCIÓN: I.—¡Oh qué trabajo el que tengo aquí, metido entre hombres! Algunos dicen cualquier cosa animados por la gotita de vino. ¿Cómo vestirá Pedro dos (camisas) no teniendo más que una?

VIII. Canciones narrativas

II.—De no verlo tendría yo gran dificultad en poderlo creer: que un hombre cuerdo como Pello gaste dos camisas. Eso no se hace muchas horas después de haber bebido: he aquí la explicación de eso.

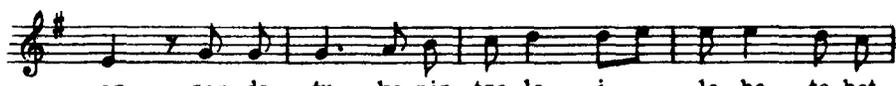
La primera estrofa es contestación de un improvisador de versos a otro que se chanceó de él diciéndole que llevaba dos camisas puestas. La que precedía a ésta se perdió, teniendo que añadir la segunda el folklorista.

617.-BARBERAK ESPERANTZA

Andante mosso

22. 

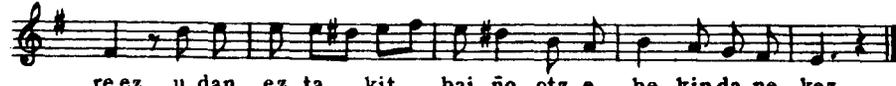
Bar - be - rak es - pe - ran - tza ne - ri e - gun bat -



ez, sen - da - tu - ko nin - tza - la i - le be - te bat -



ez; me - di - ku - ae - to - ri e - ta a - ek ber - iz bat e -



reez, u - dan ez - ta - kit bai - ño otz e - be - kinda ne - kez .

Lo aprendí en Eugi (Ezteribar, AN), no sé si de Micaela (?) Mendizábal.

II. *Nere zangoko mina dena malizia
pasma batek artu dit zango-sagar guzia;
kurizek sartu eta kuarta erdi bat barna
ala ere etzen alegatzen aragi biziengana.*

III. *Izebak saietsetik «ai Jesus ¡au lana!»
yoan bearko degula barberarengana.
Nik extiot barberari deusik ere kentzen
ezeta ere etzaiola deusik entendatzen.*

TRADUCCIÓN: I.—El barbero me dió un día esperanza de que en un mes habría de curarme; vino el médico y aquél en cambio (no me dió) ninguna: «verano no sé (si te curarás) pero con estos frios es difícil.»

- II. El dolor de mi pierna era todo malicia (sic)
un pasmo me ha cogido toda la pantorrilla;
meten las tijeras media cuarta adentro
y aun así no llegaba a las carnes vivas.
- III. La tía desde el costado «ah Jesús ¡qué trabajo!»
que tendremos que ir al barbero.
Yo al barbero no le quito nada
ni siquiera que no se le entiende cosa alguna.

618.-BERTSO BEÍ BATZUEK

Allegretto

23. 

Ber - tso beí - i ba - tzu - ek nai ni - tuz - ke
 yar - i a - fi - zi - o du - en en en - tre - te - ni -
 gar - i, go - go - an dau - ke - dan - a
 e - san - go det sar - i, bei zar bat
 sal - du - ar - te txit nen - go - an lar - i a - ren tru -
 ke yo - be - ak ez - ti - tut e - kar - i.

De José Migel Arrizurieta, de Uitzu (Lafaun, AN).

- II. *Ogei ta amar ziraden bet-truke ardiek,
itzez bai aziendak sendo ta garbiek.
Eznindun engañatu orduko ordiek,
fiatzen danarentzat daude pikardiek:
aje zara duenak baditut erdiek.*

VIII. Canciones narrativas

TRADUCCIÓN: I.—Quisiera componer unos versos nuevos para entretenimiento de los que tienen afición, lo que tengo en la mente diré enseguida, estaba yo apurado hasta ver una vaca vieja, no he traído mejores en vez de ella.

- II. Eran treinta las ovejas cambiadas por la vaca,
de palabra, sí, ganado fuerte y limpio.
No me engañó el borracho de entonces,
las picardías están para quien se fía:
las mitades tienen viejos achaques.

619.-BERTSO BI PARATZEKO

Allegretto

24. 

Ber - tso bi pa - ra - tze - ko na - go ni za - lan -



tzan, es - pi - ri - tu pu - ru - a sai - a - tu la - gun -



tzan. Gu - re fa - bo - re da - biltz gau ta e - gun a - rán -



tzan, ar - ga - tik - an e - gi - ak - be - ar di - tut e -



san san Mi - gel ain - ge - rua - ren ondrantaa - la - ban - tzan .

De Miguel Joaquín Elizalde, de Ezkufa (AN).

TRADUCCIÓN: Estoy en duda de preparar dos versos, que el espíritu puro se esfuerce en ayudarme. A favor nuestro pescan (sic) día y noche, por eso tengo que decir verdades a honra y alabanza de San Miguel.

Las siete corcheas de cada compás se dividen siempre así: 2 + 3 + 2. Las tres del segundo tiempo están siempre incluidas bajo una ligadura para mayor facilidad del cantor.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

620.-BIRJINA AMAREN BEZPERA

Andante mosso

25. 

Bir - ji - na A - ma - ren bez - pe -
Bu - ru - bi - de on bat e - man



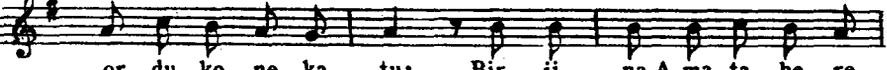
ra da ta go - az - en A - ran tza - zu - ra, San - ta
zi - da - ten a - ma se - me on ar - te - an on - a



Lu - zi - ren be - gi e - der - ak ar - gi e - gi - ten di - gu -
ta a - pal - a iz - an nen - di - la mun - du - an nin - tzan ar - te -



la. A - ran - tza - zu - ra bi - de - a lu - ze, a - ra
an. Ai ar - tzain - txo - a, ai ar - tzain - txo - a, ne - re



or - du - ko ne - ka - tu; Bir - ji - na A - ma ta be - re
e - san bat e - gi - zu: Ait' o - ri e - re zur - gin -



se - me - a bi - de - an di - tut o - pa - tu.
a da ta on - e - ra bi - dal e - za - zu.

De Krisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

Cantó con otra letra en que se describe sosísimamente la vida de Santa Lucía. La letra está tomada de otra canción aprendida en Lañun (AN). Es una de los números del *Cancionero Selecto*, tomo IX, pág. 15. He aquí la letra, con adaptación castellana del folklorista.

I. *Birjina amaren bezpera da ta goazen Arantzazura, Santa Luziren begi ederak argi egiten digula. Arantzazura bidea luze, ara-orduko nekatu; Birjina Ama ta bere semea bidean ditut opatu.*

II. *Burubide on bat eman zidaten Ama-semeon artean ona ta apala izan nendila munduan nintzan artean. ¡Ai artzaintxoa, ai artzaintxoa! nere esan bat egizu: Ait'ori ere zurgina da ta onera bidal ezazu.*

VIII. Canciones narrativas

ADAPTACIÓN

- I. Un día antes de Nuestra Señora
yo a Aránzazu fuí a pie,
los ojitos de Santa Lucía
a la noche alumbráronme.
El camino fué largo y penoso,
mas se hizo con voluntad;
la Señora con su Hijo divino
se me agregó a la mitad.
- II. Madre e Hijo con gran cariño
buenos consejos quisieron dar:
que fuese honrado y muy humilde
con aficiones de trabajar.
¡Ay Pastor, Pastor ovejero!
una súplica te he de hacer,
pues que tu padre es carpintero
yo su oficio quiero aprender.

Véase ahora el poema (?) con que llegó a mis oídos esta delicadísima canción:

*Aditzaileak, egon zaitzte
atendiduten kontuan,
obra polit bat liburutikan
jartzera nua kantuan.
Iñok erosi nai baldin badau
ezta prezio altua,
gero utsikan gelditu bage
artu zozute kontuan*

TRADUCCIÓN: Oyentes: estad atentos y en cuenta, una linda obra tomada de libros voy a poner en canto. Si alguien quisiera comprarla, no tiene subido precio; tened esto en cuenta para que luego no os quedéis con las manos vacías.

Con tu venia, lector, no prosigo copiando.

La letra arriba transcrita está íntimamente relacionada con el romance *Arantzazura*, que figura en el siguiente volumen. Su melodía original se publicará al lado de las dos del lindísimo romance.

621.-BORDELETIK YOAN GINEN

Allegretto

26. 

Bor.del - e - tik yoan gin - en ur - a - ren gain -



e - an Saint Paul i - zen - a zu - en on - tzi e - der -

e - an. Er - ten ka - pi - tain - a zen gu - re - kin bat -
e - an Cal - cu - tan ar - i - ba - tu o - sa - sun on - e - an .

Lo aprendí en Ziburu (L). No tomé nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: De Burdeos fuimos sobre el agua en un hermoso buque llamado Saint Paul. El capitán Erten llegó con nosotros a Calcuta en buena salud.

622.-DAMUKORTAN

Allegro

27.

Da - mu - kor - tan e - txe - txe - a, I - mint - o - lan gi - sa -
tse - a, La - ú - s - kain - go ba - sa - ti - a, Ga - a - mi - o - lan al - da -
pe - a, A - go - ri - tan al - ka - te - a, Al - ka - te
pa - re - rik ga - be - a O - la - zar - ko prin - tzi -
pe - a, O - la - bar - i - ko joi - le - a, A - ma - lo -
- bie - ta - ko lu - ken - a - ge - a E - gu - ñ - o - la - ko to - r - e -
a, a - ur - e - an dau - kat ér - o - te - a a - tzo as - ko - ren - bo - ti -
ke - a, an ei da - go Ma - ri - pen - a don - tze - ia

VIII. Canciones narrativas

es - ti - ma - de - a : a - ren atz - e - ko putz - ak da -
ra - bil Ga - bi - o - la ko er - o - te - a .

De Matías Zelaya, de Murélagá (B).

TRADUCCIÓN: En Damukorta conjunto de casas, en Imintola retama, el salvaje de Larruskain, cuesta en Gafamiola, en Agorita alcalde, alcalde sin igual, el príncipe de Olazar, el golpeador de Olabañi, el sastre de Amalobieta, la torre de Eguñola, delante tienes el molino farmacia de muchas viejas, allí dicen que está Maripena, doncella apreciada, cuyo resoplido... de... mueve el molino de Gabiola.

Esta canción es una enumeración de caseríos de Murélagá. Se repite la melodía con nombres de otras muchas casas de la misma localidad (de que hago gracia al lector) y termina la canción con estas palabras alusivas al Duque (sic) de Laturika, *Duke erienta bagea* «duque sin rentas», *baketa-naru dukatxu bi* «cuero de baqueta, dos ducaditos» *zentzuna kokotaz atzetik* «el juicio por detrás del cerviguillo».

Véase lo dicho al exponer la canción *Kalesantak* de este mismo grupo.

623.-EGUN BATEAN

Andante mosso

28.

E - gun bat - e - an joan zangiz - on bat ka - fe - ra
bes - te as - ko - ren gi - san zer - bait ar - tu - tze - ra;
e - ta an - go - mu - til - ak al zu - en len - en - a
e - raman zi - on ber - ak es - ka - tu zu - en - a .

De N. Muñoa, de Bidania (G).

Es melodía muy en boga entre improvisadores de versos. Los que figuran en esta canción son de Bilintx (1).

TRADUCCIÓN: Un día se fué un hombre al café, como otros muchos, a tomar algo, y el mozo lo más presto que pudo le llevó lo que él había pedido.

624-ESPARTZAKO ERIA

Allegro moderato

29. Musical notation for the song '624-ESPARTZAKO ERIA'. It consists of three staves of music in a treble clef, key of D major, and 3/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes.

Es - par - tza - ko ér - i - a, te - ñaz
San Tir - tso da - go ne - gar - ez, giz - on

gor - i gor - i - a; bi - zi den - ak i - kus - i -
ar - otz be - ar - ez; ka - pe - ñan jaun - ak ér - an o -

ren du bu - lux - gor - i gor - i - a,
men du a - se - rik da - go la ar - otz - ez.

De Bárbara Remondegi, de Jaurieta (Salazar, N).

TRADUCCIÓN: I.—El pueblo de Espartza, muy roja de tejas; el que viva le verá desnudo.

II.—San Tirso está llorando, necesitado de forasteros (2); el señor capellán parece que ha dicho que está ya harto de forasteros.

625-ETXERA ETORITA

Allegretto moderato

30. Musical notation for the song '625-ETXERA ETORITA'. It consists of three staves of music in a treble clef, key of D major, and 3/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes.

E - txe - ra e - tor - i - ta — as - te - len goiz - e -

an — e - txe - ko - ak a - sér - e — , an kon - tu - ak zi -

ran! i - a ér - i - an nin - tzen — i - gan - de ar - ats - e -

(1) Bilintx. «Neurtitzak eta neuri gabeko itzak.» *Donostian*, 1911, pág. 71.

(2) El original decía *porastero*. Se ha substituído por *gizon arotz*, pues también el poeta dice por su cuenta *arotz* «forastero» al fin de la segunda estrofa.



De Francisca Iribaren, de Baraibar (Laraun, AN).

II. *Etxera etorite lenengo pregunte:*
artzaie çardi oiek ondo yan aldute?
 —Eztiet galarazi ondoan yaite;
ni aski ezbanintzen Peñan an alzuten.

III. *Lorentza ta Joxepa, Mari Juan ta Peñan*
asefe omenziren igande-arats artan.

TRADUCCIÓN: I.—Habiendo llegado a casa el lunes a la mañana, la familia se incomodó. ¡Qué espectáculo hubo allí! Casi estaba en el pueblo la tarde del domingo, no puedo mentir, pues hubo testigos.

II.—Llegado a casa, la primera pregunta:

—Pastor çesas ovejas han pastado bien acaso?

—No se lo he estorbado, sentándome a su vera; si yo no era bastante, allí le tenían a Peñan.

III.—Lorenza y Josefa, Marijuana y Petan parece que riñeron aquella noche del domingo.

626 -EZPELETAN

Andante mosso



De Casenave, de Mugeré (L).

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Variante de Bidañai (L).

Ez - pe - le - tan e - zár - i du - te xa - mal o -
 ké - a auz - a - pez, kar - ga ho - ri zer - en
 du - en ne - hork e - re - zin on - hets xa - mal o -
 ké - a auz - a - pez be - hin bai - nan be - iz - ez.

TRADUCCIÓN: I.—En Ezpeleta han puesto alcalde al tuerto Xamal. Después que tiene aquel cargo nadie puede acercarse a él. ¡El tuerto Xamal alcalde! una vez sí, de nuevo no.

II.—Vendiendo tres ovejas ha comprado un sombrero. Monsieur de Bonet le ha preguntado si sabe hablar francés. ¡Por dónde sabrá francés si no sabe vascuence!

627.-EZTIRA KOPLAK JARTZEN

Allegretto

32.
 Ez - ti - ra ko - plak jar - tzen ga - baz a - mets - e -
 Zuk e - san o - men de - zu la - gunen ar - te -
 tan ar - tzai - ak on - do bi - zi di - ray A - mez - ke -
 an ez - te - zu - la sen - af - a ma - ri - ñel - a be -
 tan. Eu - li - a be - ze - la - xe da - bil - tza es - ne -
 ar. Zuk pen - tsa - tu al - de - zu dau - de - la de - bai -
 tan, ar - ga - tik ez - tau - ka - te kos - tarik e - zer - tan .
 de: Zaru - zko ma - ri - ñel - i kez ta zu - re za - le .

De Josefa Treku, de Orio (G).

- I. *Eztira koplak jartzen gabaz ametsetan,
artzaiaak ondo bizi dira (y) Amezketan.
Eulia bezelaxe dabilta esnetan,
argatik eztaukate kostarik ezertan.*
- II. *Zuk esan omendezu lagunen artean
eztezula senara mariñela bear.
Zuk pentsatu aldezu daudela «de balde»:
Zarauzko mariñelik ezta zure zale.*
- III. *Alferik izango da neskatxa galanta,
zer dan jakiña dago aurzaien soldata.
Alegaten danean urtearen buelta,
gona bat egin eta txanbrarentzat falta.*
- IV. *Uri eder andiko (1) alaba zera zu,
Zarauz markatutzea ondo egin dezu;
zure eriko fama baldin nai badezu,
eulientzat ostu bat artu bear dezu.*

TRADUCCIÓN

- I. No se componen versos de noche soñando;
los pastores viven bien en Amezketa.
Como la mosca, viven hartos de leche;
por eso en nada estiman a los de la costa.
- II. Dicen que usted entre compañeras ha declarado
que no necesita por marido a marinero.
Usted habrá pensado que están de balde:
ningún marinero de Zarauz le tiene a usted afición.
- III. En vano será muchacha hermosa,
sabido es a lo que llega la soldada de las niñeras.
Cuando llega la vuelta del año
hacen una saya y les falta para una chambrea.
- IV. Usted es hija de una hermosa ciudad,
ha hecho usted bien en tachar a Zarauz.
Si quiere usted saber la fama de su pueblo
tendrá que coger una hoja para las moscas (2).

(1) *Ziudare andiko* dijo la cantora.

(2) *Eulieri* «pueblo de moscas» es apodado Amezketa.

628.-FRANTZIAN EREBUELTA

Allegretto

33. 

Fran - tzi - an ér - e - buel - ta zen - bait du as - i -
ba Lor Bi - o - len - ton ger - la - ri aun - di -

rik, o - gei e - ta bost ur - te di - tu kon - pli - tu - rik, Ros -
a, suk e - reemandi - gu - zu Fran - tzi - an ba - ke - a, e -

pier - res e - ta Fi - nes bi - ek ka - sa - tu - rik ge - ro
ta pre - so e - zaí - i em - pe - ra - do - re - a. Bi ba

1.
ai - en on - do - tik Bo - na - par - te jar - i zen nau -
bi ba bi

2.
si - tu - rik. Bi - ba Lu - is Ér - e - ge - a.

Lo aprendí en Amayur (AN).

III. *Biba biba biba* (1) *Luis emezortzi*
zure izena oraino etzaigu ahan-tzi,
zu bear zailugula zagutu nagusi,
guziok onetsi (2)
Napoleonesak oro yoañ ziren igesi.

TRADUCCIÓN: I.—Se han cumplido ya veinticinco años que empezaron algunas revoluciones en Francia. Rospierres (Robespierre) y Fines (?), arrojados los dos, tras ellos se puso a mandar Bonaparte.

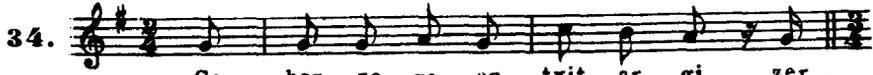
II.—Viva Lor Biolenton (Lord Wellington), gran militar; también vos habéis dado la paz a Francia poniendo preso al emperador. Viva, viva, viva el rey Luis.

III.—Viva viva viva Luis diez y ocho, vuestro nombre no lo hemos aun olvidado, que a vos debemos reconocer por jefe, todos aprobar, los napoleoneses huyeron todos.

(1) Con otro *biba* se le quitaría su cojera al verso.

(2) No conservo el remiendo musical que hubo de añadir el cantor para meter ésta añadidura.

629.-GABAZ ZEGOEN TXIT ARGI

Andante mosso

Ga - baz ze - go - en txit ar - gi, zer -



en bait.ze-go-en il-ar - gi. Do - na Mar - ti - rin goiz me.zaen.



tzun.ik an.dik yo - nu - en Bai - gor - i, a - te - ra zi - ren



guar.da bi en - e den - bor - aingal - gar - i.

De Antonio Efea, de Mezkiritz (Efo, AN).

- II. *Ama Birjiña fidela, alabatua zirela;
ene mandoak atera ituzu minikan gabe librorat,
xangrin bat artuut edera: ala konbeni bideda.*

TRADUCCIÓN: I.—De noche estaba muy claro, pues había luna. Oyendo misa temprana en Santa Martiri fuí de allí a Baigorri, salieron dos carabineros que me hicieron perder el tiempo.

II.—Fiel Virgen Madre, seáis alabada; habéis sacado mis machos sin dolor a paraje libre, he tenido un gran apuro: así parece que convenía.

630.-GAZTELU, ASPALDION

Allegretto moderato

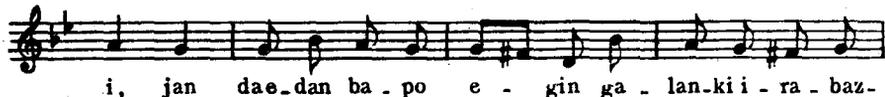
Gaz - te - lu, as - pal - di - on e - tzai - tut i - kus -



i, us - te det za - bil - tza - la ni - gan - dik i - ges -



i. I - run al - de - an - lan - e - an o - men zi - nan as -



i, jan dae - dan ba - po e - gin ga - lan - ki - ra - baz -



i: kan - po - an da - bil - tzan - ak ez - ta - bil - tza gaiz - ki.

De Bautista Urkia, de Aginaga (Orlo, G).

Con esta típica y muy popular melodía cantó hasta seis estrofas que, si no muy poéticas, son por lo menos genuina expresión del sentir del pueblo. Van a continuación:

- I. *Gaztelu, aspaldion etzaitut ikusi,
uste det zabiltzala nigandik igesi.
Irun-aldean lanean omen zifian asi,
janda edan bapo egin, galanki irabazi:
kanpoan dabiltzanak ezabiltza gaizki.*
- II. *Askok uste du ondo dala kanpoetan dana,
jornala badaukate diran ainbat fama;
gaiñera lagunakin ipini nai broma,
mantendutzeak ere parte bat badama
azkenerako sobrak egiten du marma.*
- III. *Amairu-amalau ereal irabazte' utela
nunnai ikusten ditut kontari daudela.
Jenteak geiegian artu zuen gala,
gauza reglakorikan estimatze' eztala:
orain ere bost batekin mantenduko alda.*
- IV. *Amalauri bost kenduta bederatzi daude,
ereal bat eskas degu sagardolako ere.
Gaiñera jai ta egualdi txar noiznai badirade,
jan-beara paltatzen ez orietan ere:
kontuak oiek, Sempelar, probatuta gaude.*
- V. *Mundu onetan asko gabiltza txit justu,
au egia esango det: nai duenak sinistu.
Gutxiagoan jardun izan zan zenbait gizon prestu,
denbora aitako kontuak ondo ziran aztu:
orain sobratze eztuenak sekula izango eztu.*
- VI. *Beti jornalean da sobratua piskat
ni aurena naizela zembaitxe gabiltza,
tabernetan ugari ere buña eta driska,
nekez irabaziak kaxtatzen erez da
irutik bi berenik kitatsu gabiltza.*

VIII. Canciones narrativas

TRADUCCIÓN: I.—Gaztelu, no te he visto hace tiempo, creo que andas huyendo de mí. Dicen que has empezado a trabajar en la región de Irún, comes y bebes en grande, ganas bien: los que andan fuera no andan mal.

II.—Muchos creen que está bien quien está fuera, tienen jornal cuanto lo dice la fama; además con los amigos alguna que otra broma, el mantenimiento lleva también una parte, para el fin el exceso tiene ya su merma.

III.—Ganando entre trece y catorce reales dondequiera les veo como sobrestantes. La gente tuvo a gala calcular en exceso, no apreciando las cosas de regla: también ahora tal vez se mantenga con unos cinco.

IV.—Quitando cinco a catorce quedan nueve, un real es poca cosa aun para sidra. Además fiestas y malos tiempos hay cuandoquiera, y aun en esos (días) hay necesidad de comer: Sempelar, esas cosas las hemos ya probado.

V.—En este mundo muchos andamos muy justos (apurados), diré yo la verdad: créala quien quiera. En menos se ocuparon unos cuantos hombres leales, bien se olvidaron las cosas de aquellos tiempos: aquel a quien ahora no le sobre no lo tendrá nunca.

VI.—Siempre a jornal y lo sobrado poquito, muchos así andamos siendo yo el primero, en las tabernas bulla y alboroto en abundancia, es fácil gastar lo difícilmente ganado: de tres, por lo menos dos andamos así.

Parecen versos de un improvisador de oficio. Ese Sempelar, a quien se alude en la cuarta estrofa, fué un famoso improvisador hijo de Rentería, reputado de formal, autor de una porción de *bertsoberriac* que años atrás se han vendido profusamente por las calles. Se han respetado todas las *erderakadas* a que sin escrúpulo y los más inconscientemente suelen recurrir.

La tercera estrofa, según me fué recitada, resulta sobrado larga. Decía así: *Amairuna ta amalauna éreal irabazte utela*. La melodía no tiene notas para ese *éreal*.

El léxico, macarrónico por lo general, ofrece, sin embargo, curiosidades como *kontori* «sobrestante», *aitako* es *aretako* «de aquellos», *zenbaitxe* literal «unos cuantitos», *driska* «alboroto» (1), *berenik* es variante de *bederik* o *bederenik* «por lo menos», *kitatsu* «casi» *kitu*.

631.-GERTU, ESPAÑATAÁK

Allegretto

36. 

Ger - tu, Es - pa - ña taá - ak; ger - tu Es - pa - ña taá - ak;

(1) *Triska* por danza, que figura en el «Diccionario», lo tenía también el castellano antiguo.

ez lo e - gin, ger - tu, geu - re e - rei - ñu mai -
te au ez - tai - ten on - da - tu.

De María Magdalena Uriarte, de Arbazegi (B).

Es un poemita que merece ser publicado todo entero.

- | | |
|---|---|
| I. <i>Gertu Españatarak</i> (bis)
<i>ez lo egin, gertu,</i>
<i>geure ereiñu maite au</i>
<i>estaiten ondatu.</i> | IV. <i>Esango deusuedaz</i> (bis)
<i>egia garbiak,</i>
<i>edegi dakiesan</i>
<i>itsuai begiak.</i> |
| II. <i>Gitxonik galduenak</i> (bis)
<i>dituguz gaur buru,</i>
<i>España nai dabenak</i>
<i>betiko zapaldu.</i> | V. <i>Ez uste direald</i> (bis)
<i>gaurko jaun bariak</i>
<i>jauregi zabaletan</i>
<i>jaiotza aziak.</i> |
| III. <i>Adi Españatarak</i> (bis)
<i>adi belariak,</i>
<i>entzun nortzuk diraden</i>
<i>gure agintariak.</i> | VI. <i>Geienak orainarte</i> (bis)
<i>arlote jantziak,</i>
<i>izan dituez lagun</i>
<i>ugari zoriak.</i> |

TRADUCCIÓN: I.—Alerta, españoles; alerta, españoles; no os durmáis, alerta para que este nuestro amado reino no llegue a hundirse.

II.—Los hombres más perdidos, los hombres más perdidos son hoy nuestros jefes, que quieren a España aplastarla para siempre.

III.—Atended españoles, atended españoles, atentos los oídos, oíd quiénes son nuestras autoridades.

IV.—Os diré, os diré verdades limpias, para que se les abran a los ciegos los ojos.

V.—No creáis que son, no creáis que son los nuevos señores de hoy en anchos palacios nacidos y criados.

VI.—Los más hasta ahora, los más hasta ahora, vestidos como vagabundos han tenido por compañeros piojos en abundancia.

Los versos se cantaron mucho en la última guerra carlista. Se conoce que el autor no era del grupo de los improvisadores iliteratos, no sólo por la pureza de su léxico, sino hasta por *españatarak* y *España*, que el pueblo dice *Españatarak* y *España*.

632.-GIZONAK EZTU BESTE BEARĪK

Andante mosso

Giz-on - ak ez - tu bes-te be-
Ar - no - a e - dan e - ta pi-



ar - ik za-bar-ke - ri - a as - ki du. Os - ta -
pa ar-tu ge-ro bu - ru - a xo - ra - tu. Fa - mi -



tu - an gu-ri or - du - ak las-ter jo - a - ten zaiz-ki -
li - an beardi - ren sos - ak os - ta - tu - e - tan gas - ta -



gu. Gu-re Jain-ko - ak ez-ti-gu e - mai-ten me-re - zi
tu. Zu-re den - bo - ran ar-la e - gin - ak o - rain sa -



ren - bat kas - ti - gu. Giz-on de - bo - xak a - bu - sa -
kel - ean ba - zin - tu, jenden ar - te - an i - zain ze -



tze - ko ti - ra - ka gu - txi as - ki du.
nu - ke du - zun a - din - bat kre - di - tu.

De Feliciano Afetxea, de Sunbila (AN).

TRADUCCIÓN: I.—El hombre no necesita otra cosa, le basta la dejadez. En la taberna a nosotros pronto se nos van las horas. Nuestro Dios no nos da tantos castigos como merecemos. Al hombre desenfrenado, para abusar de sí, pocas tentaciones le son suficientes.

II.—Beber vino y fumar pipa, luego la cabeza se desvanece, los cuartos que se necesitan en la familia se gastan en las tabernas. Si los que en tu tiempo has gastado así los tuvieras ahora, tendrías entre las gentes tanto crédito como tienes.

Las palabras *deboxa* y *sosak* delatan la procedencia labortana de la canción. En su léxico hay algo de notable: *arla* por *ala* «de aquella manera» y especialmente la linda locución *merecirenbat* «tanto como merecemos». Este afijo graduativo sólo con vocablos demostrativos he visto siempre usado: *seenbat*, *onenbat*, *orenbat*, *arenbat* (*ainbat*) y *bezenbat*.

633.-GOROGI

Allegretto

38. 

Go-ro - gi pal - tsu - a - ren len - en -
 go pa - per - a Es - pai - ñia - ko sol - da - du - ak
 bi - al - tze ko Nor - te - ra; bai e -
 ta frantses - a be - re Ma - dril - go kor - te - ra, bai - ña
 ez - ti - tu - daz itz - ak kon - pon - du ar - e - la.

De Dominga Aboitiz, de Gabika (Ereño, B).

Debió ser compuesto este humilde poemita hacia el año de 1835. ¿Quién fué ese falso Gorogui? ¿Algún cabecilla?

I. *Gorogi paltsuaren lenengo papera*
Españiako soldaduak bialtzeko Nortera;
bai eta frantsesa bere Madrilgo kortera,
baiña ezituda~~z~~ itzak konpondu arela.

II. *Balentiako suan ginaden atzera,*
artzaia denpora artan lo izan artera (??)
Ogeta bi jeneral joiazan galtzera
¿ergatik etori etzara arek libratzera?

III. *Bosteun boluntario lengo egunean*
Lekeition sartu diraz buenamentean (1);
Mina de bebia (??), Longa de mi amor,
Antsotegi, Campillos de mi corazón.

(1) Hubo otro poeta (?) que al cantar el incendio de Urnieta en la segunda guerra carlista dijo: *Ora nun dan Urnieta malamentean ereta...*, etc.

TRADUCCIÓN: I.—El primer papel del falso Gorogui (fué) el de enviar al Norte los soldados de España y también al francés a la corte de Madrid, pero no he compuesto así (sic) las palabras.

II.—A la batalla de Valencia llegamos tarde, el Pastor (1) en aquel tiempo dormía. Veintidós generales iban a perderse ¿por qué no habéis venido a librarles?

III.—Quinientos voluntarios el día pasado han entrado buenamente en Lekeitio: Mina de bebia (??), Longa de mi amor, Ansotegi, Campillos de mi corazón.

634.-IA DIRADE IRUROGEI URTE

Andante mosso



De Crisóstoma Bengoetxea de Lekeltio (B).

Tan linda melodía era bien digna de que se le extirparan los barbarismos de la letra original. Esta dice así.

- | | |
|--|---|
| I. <i>la dirade irurogei urte
sartu nintzala pastore,
eguno bere eztot nik izan
otzaz onenbat portune (sic).</i> | III. <i>Pastore santu benturosoak (3),
geldi zakiguz gaur emen,
geldi zakiguz, kanta dezagun
zer igaro dan Belenen.</i> |
| II. <i>Mendi onerik Ilarmendira
irureun bat pastore (2),
Jaun zerukoak gorde nau, eze
ilgo nintzan neu bere.</i> | IV. <i>Kortesiakin gelditzearen,
ze ezin nengoke luzaro,
ganaduakin mendi altuan
gau txara pasauta nago (4).</i> |

(1) ¿El general Jauregui?

(2) Pudiera en el segundo verso decirse *il dire* por *pastore*, no sólo por extirpar el barbarismo sino aun para que el cuarto verso tenga sentido.

(3) Pudiera corregirse diciendo *Goitiko artzain zoriz beteak* «oh vosotros, pastores de las alturas».

(4) Podría corregirse: *Gizabidez gaur geldituko naiz, ezin nengoke luzaro, abere-artean mendi garaian gau txara igarota nago.*

- V. *Oi au indriska ta iñetasia!
oi au gabaren laría!
ordu-erdirik luzatu bage
il zan artalde gustia* (1).
- VI. *Geure ama maite Andra Maria* (2)
gure bari zeuk dakie:
*ordu-erdiko bizi izaterik
seguru iñoiz estogu.*
- VII. *Zazpi oin luze, iru oin zabal
zeñaldo bat apaindua* (3),
antxe sartuta jartzen gaituez:
oñ munduko pagua.
- VIII. *Erodilatxu, erodilatxu,
Birjiña bilau-zelea:
aita zeurea arotza da ta
egin daijala esaizu.*
- IX. *Zazpi tela ta iru latatxu
urean askoko dituz,
egin daijala ermitatxu bat
deritxona Arantzazu.*
- X. *Oñatlarak, Oñatlarak
ea bada gaur dirautsut,
zeuen San Migel Oñatikora
biritan eratsi nozu
irugarenez erasten banazu
kontuan edukiko 'tsut.*

TRADUCCIÓN: I.—Son casi sesenta años que entré pastor, jamás he tenido yo con el frío tanto dolor (según el original, tanta fortuna).

II.—Desde este monte a Illarmendi han muerto trescientos (según el original hay trescientos pastores), el Señor del cielo me ha guardado, que si no también yo hubiera muerto.

III.—Santos venturosos pastores, quedaos hoy aquí, quedaos para que cantemos lo que ha acaecido en Belén.

IV.—Por cortesía quedaré, (que) no puedo estar largo tiempo, con el ganado en monte alto he pasado mala noche.

V.—¡Oh qué chubasco y pedrisco! ¡oh qué noche tan terrible! sin tardar ni media hora murió todo el rebaño.

VI.—Virgen Santa nuestra Madre, vos nos conocéis: vida de media hora nunca tenemos asegurada.

VII.—Siete pies de largo, tres pies de ancho, un ataúd adornado, allí metidos nos ponen: he ahí el pago del mundo.

VIII.—Errodillachu Errodillachu (que no sé lo que es) Virgen amante de villanos (sic) vuestro padre (??) es carpintero y decid que lo haga.

Podría retocarse así:

*Il-kutxatxo bat zugana-orduko
Apalzale ama oñek,
senar zeurea arotza da ta,
egin daijala esaizu.*

(1) Por *indriska* decía *gaba*, como en el segundo verso; por *luzatu*, *tardatu*, y *ganadu* por *artalde*.

(2) En vez de *Ama Birjiña Santisime*a que dijo la cantora.

(3) *Kajo bat adornatua* dice el original.

VIII. Canciones narrativas

«Una cajita mortuoria antes de llegarnos a Vos, Madre, Vos que sois amante de humildes, pues vuestro esposo es carpintero, decidle que haga una.»

IX.—Siete tejas y tres chillitas sean tal vez suficientes, que haga una ermitita llamada Aránzazu.

X.—Oñatienses, oñatienses, hoy pues os digo (que) dos veces me habéis bajado a vuestro San Miguel, si por tercera me bajáis os lo tendré en cuenta.

635.-IRUÑAKO PERIETAN

40. *Allegretto*

I - ru - ña - ko pe - ri - e - tan i - ra - gan
 Batzen pi - kart - a xu - ri - a, har - tan bo -

San Fer - min - e - tan e - hun zal - di zi - ren el - du An -
 ta nuenbe - gi - a. An - da - luz - ak e - gin zau - tan lau

da - lu - zi - a - tik tro - pan, mer - ka - tue -
 on - tza ur - en gal - de - a es - kain - i or -

deñ - a zi - tzau - tan zau - de - la - rik bi leñ - o - tan.
 du - ko er - di - a «hartzak, hi - re duk zal - di - a.»

Aprendido en Arnegi (BN). No tomé nota del nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: I.—En las ferias de Pamplona durante las fiestas pasadas de San Fermín, llegando de Andalucía en tropel cien caballos, me parecía hermoso mercado dividido en dos hileras.

II.—El uno (de los caballos) era blanco, en él clavé yo el ojo. El andaluz me mostró exigencia de cuatro onzas de oro; antes de ofrecerle la mitad, «toma, me dijo, tuyo es el caballo».

636.-HIRUR GIZON GAZTEK

41. *Andante mosso*

Hi - rur giz - on gaz - tek zu na - hiz em - az -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

te el - ga - en ar - te - an dis - pu - ta o - men du -

te Na - hi ba - du - te iz - an be - za -

te neu - re pe - ril - ik ai - ek ez - tu - te Ez -

tut nai ez - kon - du ez dis - pu - tan sar - tu, ko -

men - tu bat - e - ra se - ro - ra ni - o - a - zu.

De N. Garate, de Ainoa (L).

TRADUCCIÓN: Tres hombres jóvenes, queriéndose por esposa, parece que disputan entre sí.

—Si quieren, tengan altercados; no tienen peligro (sic) de mí. No quiero ni casarme ni meterme en disputas, voy de monja a un convento.

637.-IRUREUN TA LAUROGEI TA LAU

Allegretto

42. I - ru - reun ta lau - ro - gei - ta lau

ur - te ba - di - ra Bir - ji - na ze - ru - tik - an gu -

gan - ae - toí - i da. Le - ku ba - sa - mor.

tu - ra A - lo - ña - ko men - di - ra to - ki au es - ko - ji -

tze - az i - ka - ra - tzen di - ra, au pen - tsa de - za -

ke - zu a - la kon - be - ni - da, au

pen - tsa de - za - ke - zu a - la kon - be - ni - da.

Lo aprendí de una anciana de Asteasu (G).

TRADUCCIÓN: Son ya trescientos y ochenta y cuatro años que la Virgen ha venido a nosotros, a un lugar desierto, al monte Aloña. Se espantan de que haya escogido este sitio. Puedes pensar esto: así conviene.

638.-ISASTI ORTAN BADA

Andante mosso

43.

I - sas - ti or - tan ba - da e - txa - di a - r - otz

bat: Ko - se Ma - nu - el, Ku - das; Per - an - do da Kai - fas;

i - ru - gar - en - e - ko - a a - r - e - ba du - te an or -

e - kin a - ka - ba - tzen da lo - co He - ro - des bat.

De Manuel Zubikarai, de Etxalar (AN).

TRADUCCIÓN: En ese (caserío de) Isasti hay una extraña familia: José Manuel (es) Judas, Fernando es Caifás; por tercero tienen allí a la hermana: con esa se completa un loco Herodes.

Es posible que el cantor me haya dado adrede, pues era letrado, el neologismo mogueliano *etxadi* por *familia*. En tal caso sería de extrañar no hubiese dicho *zoro* o *ero* por «loco» *Herodes bat*.

639.-JUDIZIO BAT

Andante mosso

44.

Ju - di - zi - o bat u - ni - ber - sal - a o - rain de -

za-dan kan-ta - tu; Be-re gra - zi - a Jaun-ak di -
da - la . len-ik nai di - ot es - ka - tu: kon-be-ni
ba-da de-klar-a - tze - a, ez-pe - za y af - en fal - ta - tu.

De Francisco Apeztegia, de Ituren (AN).

TRADUCCIÓN: Cante yo ahora un juicio universal. Quiero antes pedir al Señor me dé su gracia: si conviene el declararlo, no me falte (la gracia).

640.-JUSTO GIZAGAI SOA

Andante mosso

45.

¡Jus - to gi - za - gai - so - a! ez -
tek-in-dar as - ko, i bai - no o - be li - kek za -
mer-di bat. las - to. ¿zer - tan auts-i ez - ti - ok su -
dur e - do kas - ko? ta ra ra ra rai, ta ra ra ra ra ra
piu mosso
a tempo
ra ra ra ra ra ra ra rai.

Oído a Melitón Pagola, de Usurbil (G).

TRADUCCIÓN: ¡Pobre Justo! no tienes mucha fuerza, más que tú valdría media carga de paja. ¿Por qué no le has roto la nariz o la cabeza? Tararara rai, tarara rarara rararara rararara rai.

VIII. Canciones narrativas

641.-IZAN NÜZÜ EROMAN

Andante

46. 

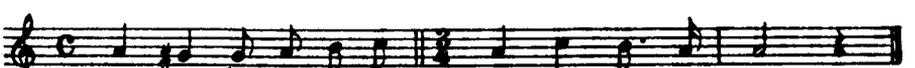
I. zan nü - zü Er - o - man, Ja - kan e - ta Lo - re -
Bar - ko - xe - ko a - pez - ak o - ro di - ra - de ma - nex -



tan; ai - ta santu - a - ren me - za en - tsum kar - di -
ak ez - ki - ni - on o - thean ük - hen a - hal Zi - be -



nal - en kon - pai - üin, Ar - o - pa txar - a ük - hen - a -
ru - ko se - me bat, a - be - rats - a - ren be - za - in



ga - tik i - hürk e - tzai - tan deus er - an .
prau - ben a - fa - ble li - za - ti - an bat ?

Lo aprendí en Barkoxe (Barkhus) de Zuberoa. No anoté el nombre del cantor, sólo sí que los versos se debían a un famoso poeta popular hijo de la localidad, llamado Etxaun.

TRADUCCIÓN: I.—He estado en Roma, en Jaca y en Loreto, habiendo oído misa del Papa en compañía de cardenales. Aunque tenía vestido viejecito, nadie me dijo palabra.

II.—Los sacerdotes de Barkoxe son todos maneses (bajonabarros y labortanos) ¿no podríamos quizás tener un hijo de Zuberoa que fuese afable lo mismo con ricos que con pobres?

Por *afable* del original podría decirse *gizatsu, adikor* o el bizkaíno *ortzargi* «simpático», liter. «de rostro alegre».

642.-KALESANTAK

Allegretto

47. 

Ka - le - san - tak Lar - ain - e - ko le - riun le - ro



le - li - ru le - tan be - go, San - ta Grazi - ko xa - ra kotar - ak le - riun

Cancionero popular vasco (ed. manual)

le - ro le - li - ru - le - tan be - go, Xo - ro go - fi - ak Li - gi - ko
 le - riun le - ro le - li - ru - le - tan be - go, Xo - ko - fi - ak
 At - he - rei - ko le - riun le - ro le - li - ru - le - tan be - go.

Lo aprendí en Ligi (S).

Es una enumeración de diversos pueblos de Zuberoa, distinguiéndolos con sendos apodos:

Kalesantak Laraineko, acariciantes (?) los de Laraine; *Santa Graziko xarakotarak*, aficionados al morapio, a la bota, los de Santa Engracia; los de Liguí, gente de heredades rojas; los de Atherei, achaparrados. Seguía la enumeración con la misma música.

Canciones por el estilo recuerdo haber recogido, por lo menos en Larauñ (AN), enumerando todos los pueblos del valle, y en Murélagua (B) haciendo un recuento de caseríos de su jurisdicción. *Damukortan* y *Joan nintzan Madrilerua*, que figuran en este mismo grupo de «Canciones narrativas», son como ésta.

643.-KANTA, KANTA DEZAGUN

Allegro moderato

48. Kan - ta, kan - ta de - zagun kon - so - la - tze - ko, kan - ta
 de - za - gun be - raz as - ti e - ma - te - ko. O - rai
 Pa - ter nos - te - a nai nu - ke kan - ta - tu, kanta
 on - en e - gi - le zein danes - pli - ka - tu.

Lo aprendí en Elbetea (Baztán, AN), no sé si de Cruz Goyenetxe.

TRADUCCIÓN: Cantemos, cantemos para consolarnos, cantemos para entretenernos (el original decía *entretenitzeko* por *asti emateko*). Ahora quisiera cantar el *Pater noster* y explicar quién es el autor de esta canción.

Por el último vocablo *esplikatu* podría decirse *azaldatu*.

644.-KANTATZEN BEAR DET ASI

Andante mosso

49. 

Kan-tatzen be-ar det as-i no-la be-ar den
i-kas-i, len in-te-res-a fran-ko ba-nu-en, o-rain joan zaizkit
i-gas-i, an-drea e-gin zaut na-gus-i saltze-a lu-ke
me-re-zi, i-ñok nai ba-lu e-ros-i

De Jerónimo Efo, de Orbaizeta (Aezkoa, AN).

- II. *Ni nago moñoi serbitzen besteren kargak berdintzen;
andrea ola ametitzeak eztu legeak agintzen;
asiagatik urdintzen gazteak dio begitzen
¿nork daki nola dabilten?*
- III. *Etxera natorenean, beti edo geitenean
embusteriaz engaitzen nau dirua asmatzen duenean;
malezia barenean eta gero azkenean
jartzeo aren gainean.*

TRADUCCIÓN: I.—Tengo que empezar a cantar cómo se debe aprender, antes tenía bienes en abundancia, ahora se me han escapado, la mujer se me ha hecho jefe, merecía ser vendida si alguien quisiera comprarla.

II.—Yo estoy sirviendo de criado y llevando cargas ajenas. El admitir así a mujeres no lo permite la ley. Aunque empiece a encanecer, el joven suele mirarle ¿quién sabe cómo andan?

III.—Cuando vengo a casa, siempre o por lo general me engaña con embustes cuando barrunta dinero; malicia por dentro y luego al fin para colocarse sobre él.

645.-KANTHOREAK BEİRIRIK

Marchial

50. Musical notation for the song 'KANTHOREAK BEİRIRIK'. It consists of five staves of music in a 2/4 time signature. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. There are two first endings marked with '1.' and '2.' above the second staff.

Kan-tho - re - ak ber - i - rik Ba - xe Na -
 bań - en e - gin - ik - ik Ni - hor ni - hor
 e - re ba - lin - ba - da ik - as - i na - hi tu - en -
 ik kos - ta - ren e - t - zai - o deus e - re a - ten - tzi -
 o - ne - a bai - zik a - ten - tzi - o - ne - a bai - zik .

Es de la Baja Navarra. No tomé nota del cantor ni de su pueblo de origen. En Haspañen oí lo mismo de boca de Bañite Sarhi, alterando sólo los tres últimos compases en esta forma:

 Musical notation for the ending of the song 'KANTHOREAK BEİRIRIK'. It consists of a single staff of music in a 2/4 time signature, showing the final three measures of the piece.

A - ten - tzi - o - ne - a bai - zik

TRADUCCIÓN: Cantares nuevamente hechos en la Baja Navarra. Si hay alguien que quisiera aprenderlos, nada le costará sino tener atención.

646.-KAUSINOK ESAN EIDAU

Andante mosso

51. Musical notation for the song 'KAUSINOK ESAN EIDAU'. It consists of two staves of music in a 3/4 time signature. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. There are repeat signs at the end of the first and second staves.

Kau - si - nok e - san ei - dau le - len - go to - nu -
 Men - di ga - rai - e - ta - tik ar - tzain - ak ei - da -
 an a - le - gren - tzi - a bai - ño o - be - rik
 toz, e - san - ik a - in - ge - ru - ak

ez - ta - go mun - du - an, ez di - a - man - te
jai - o da - la Je - sus E - a ba - da Jo -
per - la ez ur - e - goñ - rik a - le - grentzi a
se - txo go - az - an o - ge - ra aur - txo - gi - zai - xo
bai - ño zer gau - za o - be - rik.
o - ri be - ro - tu - ko ba - da.

Lo aprendí no sé de quién en Otxandiano (B).

TRADUCCIÓN: I.—Dicen que Causino (?) ha dicho en el primer tono que no hay en el mundo cosa mejor que la alegría: ni diamantes, ni perlas, ni oro, ¿qué cosa mejor que la alegría?

II.—(Seguramente de algún villancico). De montes altos dicen que vienen pastores, habiéndoles dicho el ángel que ha nacido Jesús. Ea, pues, Josecho, vámonos a dormir si ha de calentarse ese pobre nifito.

647.-KOLUMNA BAT

Andante mosso

52.

Ko - lum - na bat i - go zan ar -
koz - ko toñ - e - ra, mi - la ka - ba - le - ri - a las -
ter - kan aur - e - ra; gu a la ba - yo - ne - ta, naiz
e - ro - ri be - ra; se - ku - lae - tzait az -
tu - ko or - du - ko sañ - e - ra.

De Karmen Mendiluze, de Amasa (G).

TRADUCCIÓN: Una columna subió a la torre de los Arcos, mil caballerías galopando adelante; nosotros a la bayoneta, aunque cayésemos al suelo: jamás se me olvidará la entrada de entonces.

648.-KONBENI DIRAN

Andante con molto

53. 

Kon-be-ri di-ran ber-tso ber-i-ak es-pli-
ka-tu ál ba-nin-tza, a-di-tu-tze-a de-se-
o nu-en bat-i e-man di-ot-itz-a Bai-le-
ak e-ta soi-ñu e-der-ak en-ga-ña-tu-rik ga-bil-tza, a-ni-
ma-rentzat kal-te-an da-tor gu-re mun-du ko bi-zi-tza.

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN).

Es la canción llamada del Juicio final, muy divulgada en el país vasco por los cantadores de *Bersoberriac*. Sus palabras fueron escritas por el piadoso y popular bersolari renteriano Senpelar. El poema (?) se compone de diez y ocho estrofas. Sólo daré a conocer las tres primeras.

- I. *Komeni diran berso beriak esplikatu al banitza, aditutzea deseo duen bati eman diot itza: baileak eta soiñu ederak engañaturik gabiltza, animarentzat (1) kaltean dator gure munduko bizitza.*
- II. *Abenduaren lendabizko goizeko zazpitan zen tenplu santuan egondua naiz sermoi eder bat aditzen. Jesusen laga preziosoak astera noa beritzen, zeruko aita, lagun zadazu entendimentua argitzen.*
- III. *Pekatariak artu dezagun dolorea biotzean Jesusek zeinbat sufritu zuen gugatik eriotzean. Firme gabiltzan faltatu gabe fede santuko itzean, gero anima izan eztedin infernurako iltzean.*

(1) Hay quienes cantan *Konbeni diran* por *Komeni diran*, *arimarentzat* por *animarentzat* y *mundu ontako* en vez de *gure munduko*.

VIII. Canciones narrativas

TRADUCCIÓN: I.—Si yo pudiera explicar versos nuevos que convienen, he dado palabra (de hacerlos) a uno que tiene deseo de oírlos: andamos engañados por los bailes y hermosos sonos, la vista de nuestro mundo viene en perjuicio del alma.

II.—Era a las siete de la mañana del día primero de diciembre, estuve en el santo templo oyendo un hermoso sermón. Voy a empezar a renovar las preciosas llagas de Jesús; Padre del cielo, ayudadme a iluminar el entendimiento.

III.—Tengamos los pecadores dolor en el corazón (de) cuanto sufrió Jesús por nosotros en la muerte. Andemos firmes, sin faltar, en la palabra de la santa te, para que luego, al morir, el alma no sea para el infierno.

La canción *Abenduaren*, que figura al principio de este cuaderno, tiene por letra la segunda estrofa arriba citada. Fueron tantos los que en diversas comarcas me cantaban este poemita, que, cansado ya, a uno que empezó las sobadísimas palabras *Konbeni diran bertso betiak*, le atajé su trova cantando con la misma melodía que él *neri etzaizkit konbeni* «a mí no me convienen».

Variante de Lekeitio (B), de Lucía Zabala.

Kon - be - ni di - ran ber - tso

be - i - ak es - pli - ka - tu - āl ba - nin - tza, a - di -

tu - tze - a de - se - o nu - en bat - i e - man di - ot itz -

a Bai - le - ak e - ta soi - ñu e - der - ak en - ga -

ña - tu - rik ga - bil tza a - ri - ma - ren - tza - kal - te -

an da - tor gu - re mun - du - ko bi - zi - tza.

649.-KONFESIOAN

54. *Andante mosso*

Kon.fe.si.o.an zer e.gin e.ta zer di.ran
 kon.de.zi.o.ak e.gin.go di.tut al dan modu.an
 zer.bait es pli.ka.zi.o.ak.
 Gau.za gra.be.ak di.ra.de e.ta i.du.ki a.ten.
 tzi.o.a, sal.ba.tu nai.a dau.kat mun.du.an
 on.e.la.ko le.zi.o.ak, ne.re.min gain.a
 su.tu.de.za.la Jaun.a.ren ben.de.zi.o.ak.

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G).

- II. *Konfesatzeko Jaungoikoari eskatu bere grazia
 eta urena esaminatu norbere kontzientzia,
 dolorez eta proposituaz eginaz dilijentzia
 gero aitortu txiki ta andi sustrai ta zirkunstantzia,
 barkazioa alkantzatuta konplitu penitentzia.*

TRADUCCIÓN: I.—En la confesión, qué se ha de hacer y cuáles son las condiciones daré como pueda algunas explicaciones. Son cosas graves y tened atención. Tengo deseo de salvarme, en el mundo lección como ésta (sic): que la bendición del Señor enardezca mi lengua

II.—La traducción huelga.

650.-KONTRABANDOAN

Andante mosso

55. 

Kon-tra-ban - do - an as - i - zi - ra - den goiz - e - ko.
A - tal - on - do - tik er - a - ten - zi - on e - nauk be -



i - ru - re - ta - ko, kon-tra-ban - do - an as - i on -
la ar - a - pa - tu - ko, sa - si - ar - te - an ez - ku - ta -



do - ren a - tal - on - do - ra es - ka - po.
tu zen e - tsai - a e - txe - ra or - du - ko.

Lo aprendí en Ultzama (AN), tal vez en el hospital de Alkoz.

TRADUCCIÓN: I.—Para las tres de la mañana empezaron a contrabandear; en cuanto empezaron la faena se escaparon junto al portal.

II.—Desde el portal le decía: «no me cogerás enseguida». Se escondió en el matorral antes que el enemigo llegara a casa.

Desde *sasi-artean* hasta el final son palabras del folklorista, que perdió las palabras correspondientes a ese trozo.

651.-LARÁBETZUKO

Allegretto

56. 

Lar - a - be - tzu - ko sas - tre a - gu - ra zar o - ri -
Za - bal - a ta Fer - nan - do er - i on - e - ko - ak



len on - a zo - an bai - a gal - du dok oin o - ri.
zer bait e - gin gin duz - en gu - re jaungoi - ko - ak.

De Blas Azkunaga, de Dima (Afatia, AN).

TRADUCCIÓN: I.—El sastre de Larrabezua, ese viejo anciano, antes era bueno pero ahora se ha perdido.

II.—Zabala y Fernando de este pueblo, algo nos hizo nuestro Dios.

652.-LENDABIZIKO, EZKONGAIARI

Andante mosso

57.

Len-da-bi-zi-ko, ez-kon-gai-a-ri as-i gai.
 Ku-ru-tze-a-ren kar-gu-a de-zu e-gun ar
 tez-en kan-ta-tzen, ez-kon-du e-ta zer kar-gu
 ta-tik ar-tu-tzen, di-ru-a-re-kin tra-tu mo-
 dau-kan jar-tze-ko kon-si-de-ra-tzen.
 du-au ez-tet-nik kon-pa-ra-tu-tzen.

Lo aprendí en el caserío Ufesti, de Laukiniz (B). Probablemente el cantor lo aprendió en G.

TRADUCCIÓN: I.—Por primera empecemos a cantar al novio, para que se ponga a considerar qué cargo tiene después de casado.

II.—Desde aquel día recibí cargo de la cruz, yo no comparo este trato con el dinero.

¡Pobre folklorista!

653.-LIBERTZIO EGOKI BAT

Allegretto

58.

Li-ber-tzi-o e-go-ki bat o-rain-go al-
 di-an pa-ra-tze-ko as-mo-a det da-du-kan neur-i-an
 zer fun-tzi-o pa-sa-tu dan A-ya-ko ér-i-an
 es-pli-ka-tze-ra no-a ni eus-ke-ra gar-bi-an.

Lo aprendí en Aya (G).

TRADUCCIÓN: Una diversión propia de este tiempo tengo propósito de poner en su medida. Voy a explicar en puro vascuence qué función ha tenido lugar en Aya.

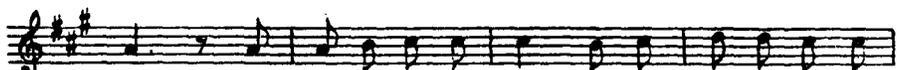
Afortunadamente no copié más versos.

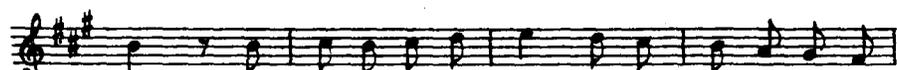
VIII. Canciones narrativas

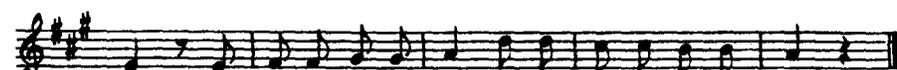
654.-LIBERZIO POLIT BAT

Allegro

59.  Li - ber - tzi - o po - lit bat bu - ru - an det pa -
Bir - ji - nak ar - tu zu - an San Jo - sey es - po -

 sa i - ru - ri - tzen zai - ta - la txit on - do den gau -
so, fa - mi - li - a - ko kar - gak al ba - zitzan ja -

 za, ber - tso - ak pa - ra - tze - ko ar - tu det a - mes -
so, bi - zi - tzaarta - ko zaz - pi do - lo - re ta go -

 a, san Jo - se - ren bi - zi - tza kon - tay al ba - ne - za.
zo mun - du - a - ri nai dioz - kat kan - tuz a - di - ra - zo.

De Josefa Treku, de Orio (G).

TRADUCCIÓN: I.—Por la cabeza se me ha pasado una linda diversión, pareciéndome una cosa que está muy bien: he concebido el propósito de escribir versos por si pudiera referir la vida de San José.

II.—La Virgen tomó por esposo a San José por si pudiera levantar las cargas de la familia. Los siete dolores y gozos de aquella vida quisiera manifestar al mundo cantando, etc., etc., etc.

655.-LUIS GAIZTOAK

Andante mosso

60.  Lu - is gaiz to - ak e - man len - en - go ar - po - na -
da, ba - le - a ár - a - pa - tze - ko txit giz - on on - a

 da; te - de - ra - tzi mi - la é - e - al zu - te - la jor - nal -

Cancionero popular vasco (ed. manual)



Lo aprendí en Fuenterrabia (G).

El harponero *Luis gaizto* «Luis el malo» fué un ondarroés que vivió en Fuenterrabia hace unos sesenta y cinco años.

- I. *Luis gaiztoak eman lenengo arponada,
balea arapatzeko txit gizon ona da;
bederatzi mila éreal zutela jornala,
estimatzekoa zan orduko arponada.*
- II. *Jose Karamelo zan bigaren golpean,
ederki portatu zan bere suerlean,
baleari odola bizkaeren betean
etzitzaion gelditu ito zan artean.*
- III. *Jose Manuel Serenok indararak baditu,
aren zartadakoa Getarian aditu,
jendea egin zuen orduan aritu:
izugarizko famak ark ekari ditu.*

TRADUCCIÓN

- I. Luis el malo dió la primera harponada,
para pescar ballenas es un hombre muy bueno;
teniendo por jornal nueve mil reales,
fué de estimar la harponada de entonces.
- II. En el segundo golpe era José Caramelo;
se portó muy bien en su suerte;
a la ballena no se le detuvo la sangre
hasta que se ahogó.
- III. José Manuel Sereno tiene fuerzas,
el golpe de aquél se oyó en Guetaria,
la gente quedó entonces espantada:
aquél ha traído extraordinaria fama.

656 -LUZEA BAZAN BERE

Andante mosso

Lu - ze - a ba - zan be - re San - ti - a - go e -
Zeu bañ - u - an zen - go - zan e - ta neu kan -



gun - a, las - ter e - tor - i ya - kun or - du - an il - un -
po - an, gu - re au - tu - al - di - a nok en - tzun bae - go -



a: bai, neu re la - gun - a; bai, neu - re la - gun - a.
an e - ta neu kan - po - an, e - ta neu kan - po - an.

De Bibiana Geñika-Etxebarña, de Gabika (B).

TRADUCCIÓN: I.—Aunque era largo el día de Santiago, pronto nos llegó entonces la obscuridad: sí, amigo mío; sí, amigo mío.

II.—Vos estabais dentro y yo fuera; había quien oyera nuestra conversación y yo estaba fuera, y yo estaba fuera.

657- MADAMA ELIZEGI

Allegro giusto e mortale

Ma - da - ma E - li - ze gi o - he - an da - go



e - ri ¿nor du ser - bitza - ri? Mu - xu de - la - ko ho - ri



Tra la la ra la - ra la la ra la ra la ra.

Lo aprendí en el hospital de Haspañen (L).

TRADUCCIÓN: La señora Elizegui está en cama enferma ¿a quién tiene por servidor? Ese señor tulano (aquí tenía un nombre propio que por delicadeza se suprime). Tralalalarara lalaralarara.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

658 -MADRILEKO EMAKUMĒK

Andante mosso

63

Ma - dril - e - ko e - ma - ku mĕk e - gin
 du - te ba - len - tri - a be - ren el - tze e - ta pe - gar - ak aur - ti -
 ki kar - i - ka - ra. Lur ba - xe - ra e - gi - len - da -
 ko o - ri ez - ta ma - lur bat Aintzi - ne -
 ko bi - en pre - zi - oan saltzen du - te o - rain bat

De Casenave, de Mugerre (L).

- I. *Madrileko emakumĕk egin dute balentria,
 beren eltze eta pegarĕak aurtiki karĕkara.
 Lur baxera egilendako ori ezta malur bat,
 aintzineko bien prezioan saltzen dute orain bat.*
- II. *Españian Herodes eta Frantzian Bonaparte,
 gerla hoĕk iraun dezake horiek biak hilarte;
 duĕnari edek eta estuenari galde,
 laster naski izanen gaituk kornadurik gabe.*

TRADUCCIÓN

- I. Las mujeres de Madrid han hecho una valentía,
 sus pucheros y cántaros arrojando a la calle;
 para los alfareros no es eso una desgracia,
 al precio de dos de antes venden ahora uno.

- II. En España Herodes y en Francia Bonaparte,
esa guerra puede durar hasta que esos dos mueran;
quitar al que tiene y al que no tiene pedirle,
pronto quizás estaremos sin un cornado (céntimo).

Esta canción, sin duda, es reminiscencia de la guerra de la Independencia.

659. -MAMI-JALEAK DIRA

Andante mosso



Ma - mi ja - le - ak di - ra Er - az - kin - go -
Gaz - ur on - tzi zi - kin - ak Ba - ra - bar - ko -



ak, za - pa - ta o - po ma - kuñ - ak Al - bi - su - ko -
ak, sar - di - na sal - tza - le - ak I - ri - bas - ko -



ak, i - zaz - ki - le - ku - me - ak bai A - li - ko -
ak, nes - ka - txa na - bar - to - ak O - do - riz - ko -



ak, ba - ba - txi - or ya - le - ak or As - tiz - ko - ak.
ak, be - ti en - bo - to di - re bai Ma - doz - ko - ak.

De Francisca Iribañen, de Etxaíri (Lafaun, AN).

TRADUCCIÓN: Las (mujeres) de Eñazkin son comedoras de cuajada; las de Albizu gastan zapatos de talón bajo; las de Baraibar, sucias vasijas para suero; las de Iribas, vendedoras de sardinas; las de Allí, crías de...; las de Astiz, comedoras de habas pequeñas; las de Odoriz, muchachitas abigarradas; las de Madoz, siempre pequeñitas.

Es una canción por el estilo de *Damukortan*.

660. -MANUEL NAÑUK

Andante mosso



Ma - nu - el Nañ - uk a - tzo e -
A - za - ro - a - ren o - gei ta

san dit ber-tso ber-i-ak jar-tze-ko, be-or tra-
bi-an on-tza-ko bat-en tra-tu-a, zor-tzi ur-
tu-a no-lae-gin du-en be-re bu-ru-a gal-tze-
te ta er-na-ri da-la e-gin dit ju-ra-men-tu-
ko, Don Blas Que-ri-do em-pe-ña-tu da ne-ri ge-
a; a-ma-sei e-re bai o-men di-tu gain-e-ra
sur au-sar-tze-ko ga-na-du txur au-en-ka-ja-
be-iz an-tzu-a, be-gi ba-kaf-a za-la us-
tu dit ko-txe-ru bat-i sal-tze-ko.
te ta su-ze-di-tu zait i-tsu-a.

De José Olaizola, de Añona (G).

TRADUCCIÓN: I.—Manuel Narru me ha dicho ayer que haga unos versos nuevos, cómo ha hecho un trato de yegua para perderse. Don Blas Querido se ha empeñado en meterme esta mentira; me ha encajado este mal ganado para vendérselo a un cochero.

II.—El día veintidós de noviembre (hice) un trato, me ha jurado que tiene ocho años y está preñada; tiene hasta diez y seis y además es estéril, creíamos que era tuerta y nos resulta ciega.

661.-MILA ZORTZIREUN

Alliegretto giusto

66.

Mi-lazortzireune-ta la-rogei ta bi-an Bur-
gos en sar-tu nin-tzan Mai-atz.a-ren bi-an. Sol.

da - du - a zer zan nik as - ko e - ne - ki - an, o -
rain as - i naz sar - tzen go - go a ren er - di - an.

Lo aprendí en Elgoibar (G).

TRADUCCIÓN: En mil ochocientos ochenta y dos entré en Burgos el dos de mayo. No sabía yo mucho lo que era ser soldado; ahora empiezo a meterlo en medio del alma.

El original decía *Burgosen alegata* por *Burgosen sartu nintzan*, y *neure memorian* por *gogoaren erdian*.

662. MIÑA ZORTZIREUN ETA

Allegretto

67.

Mi - ña zor - tzi - reun e - ta la - ro - ge - ta bi - an
Ai - ta - ren je - ni - o - a mu - da - tzen ez - pa - da
— joan - dan ga - ri - zu - ma - ko as - te - az - ken - e - an
— i - gu - al jo - an - go naiz A - me - ri - ke - ta - ra:
txas - ko bat pa - sa - tu zat goi - ef - i - al - de - an,
— bi - tar - tean be - ar zai - tut nik zu, on - gi ba - da.
To - lo - sa - tik - an i - ru le - gu - a bi - de - an:
or - du - ak di - ran - e - ko e - tof - i on - e - ra
go - go - an i - zang - det e - terni - da - de - an,
or - du - an lof - ez e - re ez - kondu - ko ge - ra.

Lo aprendí en Elgoibar (G).

TRADUCCIÓN: I.—En mil ochocientos ochenta y dos, un miércoles de la pasada Cuaresma, me ha sucedido un chasco hacia Goyerri, a tres leguas de camino de Tolosa: lo tendré presente eternamente.

II.—Si el genio del padre no cambia, yo a lo mejor iré a las Américas. Entretanto yo te necesito a ti, si es conveniente.

—Para cuando llegaren las horas, ven acá; entonces, aunque sea a la fuerza, nos casaremos.

(1) El original dice el bárbaro *fuertzaz* «a la fuerza» *lo'rez* es «con dificultad»; literalmente «acarreado».

663.-MOTRIKUN DAN EDERENA

Andante mosso

68. 

Mo - tri - kun - da - ne - de - f - en - a Ma - ri - a Prant - zis - ka, be -



gi - ak bel - txak e - ta ar - pe - gi po - lit - a.



¿Zer es - pe - rant - za de - zu or - e - la i - bi - li - ta? so -
E - f - o - me - ri - an gi - ñan San I - si - droz O - latz en be -



se - ga - tu - ko de - zu ma - ri - ñel - an plei - ta.
re Ai - ta - kin bat e - an me - ri - en - da - tu - tzen.

Lo aprendí en Motriko (G).

TRADUCCIÓN: I.—La más hermosa que hay en Motriko es María Francisca, ojos negros y cara linda.

II.—¿Qué esperanza tienes andando así? sosegarás el pleito (?) del marinero.

III.—Estábamos de romería por San Isidro en Olaz, juntamente con su padre merendando.

VIII. Canciones narrativas

664.-NERE KRISTAUAK

Andante mosso

De Manuela Indart, de Azpilkueta (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Cristianos míos, hay diez escaleras para subir del mundo al valle del cielo. Cuando llegamos a la presencia de Jesús, es siempre conocido el que bien se ha confesado: quien está en pecado tiene segura la perdición.

665.-NESKATIĀ GAZTE BATEK

Andante

Cancionero popular vasco (ed. manual)

bi, Zerbait os-tu ei-da - be er - launtzen bat-e - tik: a -
ren pa - sa - di - zu - a e - sa - te - ra nó - a ni.

De Matías Zelaya, de Murélagua (B).

TRADUCCIÓN: Una muchacha joven me ha comprometido a que le saque uno o dos versos. Dicen que han robado algo de una colmena: voy a referir este suceso.

(1) El original decía *empeñadu nau ni*, que ni significa «se ha empeñado» como quiso decir el poeta. *Asarazo nau* es «me ha obligado a empezar».

666.-NIK EZTUT INORENTZAT

Andante mosso

71.

Nik ez.tut i - nor - en.tzat gau.za gaitz.ik e - san - en, fran -
tses - a - ren men - e - an u - mil gau - de e - men .
Ark Je - sus di - on - e - an guk e - ran.tzun a - men, bai -
nan ez - ta.kit ge - ro zer e - tor - i - ko den .

De Tomás Afibilaga, de Goizueta (AN).

1. *Nik eztut iñorentzat gauza gaitzik esanen,
frantsesaren menean umil gaude emen.
Ark Jesus dionean guk erantzun amen,
bainan eztakil gero zer etoriko den.*

- II. *Españian sartu da miñoi bat gizona,*
biñatzen ezta eñez alako persona:
geiena erejea, guzia ladrona,
berogei miña esta bizirik egona
- III. *Gure erege zara desbenturatua,*
gaizoak falta zuen entendimentua.
Ereñagatikan Bayonan autua,
baiñan estu izango arekin tratua.

TRADUCCIÓN: I.—Yo para nadie diré cosa mala: bajo el dominio del francés estamos humildes aquí. Cuando aquél dice Jesús, respondemos nosotros amén, pero no sé qué vendrá luego.

II.—En España ha entrado un millón de hombres, no es fácil dar con personas iguales: casi todos herejes, todos ladrones, no habrán quedado con vida cuarenta mil.

III.—Nuestro rey, viejo desventurado, al pobre le faltaba entendimiento. De parte de la reina hubo conversación en Bayona, pero no tendrá tratos con él.

667.-O'DONELL JENERALA

Allegro moderato

72.

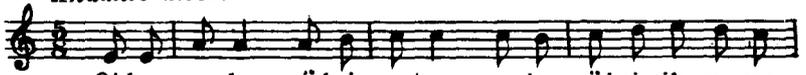
O - do-nell je-ne-ral - a zu-te - la agin - ta - ri pan -
 par - oi or - ze - bil - zen e - txe - ak er - e - tzen. So -
 la-mente jaun o - ri ez - ta gaitz i - zu - tzen, txa -
 pel - a gal-du - rik-an Er - na-ni - ra joan - zen

De Karmen Mendiluze, de Amasa (G).

TRADUCCIÓN: Teniendo por jefe al general O'donell andaban ahí fanfarrones quemando casas. Solamente ese señor no es difícil de ser espantado; habiendo perdido la boina se fué a Ernani.

668.-OIHANEKO ZÜHAINETAN

Andante mosso

73. 

Oi-kan - e - ko zü.hain - e - tan e - der zü.hain.ik go - ren.



a; Eu - ro - pa - ko po - pu - lu - e - tan fa . ma - tu - rik üs . kal - dun -



a; hu - ra da - go e . der - en - a kan - ta - bri - a - ren se - me -



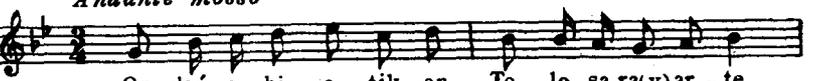
a, glo - ri - us be - re lur - e - tan be - ti - li - bro e - gon - den . a .

Lo aprendí en Zuberoa. No tomé más apuntes de su origen.

TRADUCCIÓN: Entre los árboles del bosque es hermoso el árbol más alto, en los pueblos de Europa es famoso el vasco; ese es el más hermoso, hijo de Cantabria, que siempre se ha mantenido libre en sus tierras.

669.-ONDAÑABIATIKAN

Andante mosso

74. 

On - dañ - a - bi - a - tik - an To - lo - sa - ra (y) ar - te
Ne - re Je - sus mai - te - a, dei na - za - zu , af - en!



zaz - pi o - fi - zi - al - ek ér - e - kis . ta nau - te, zaz - pi . ok e - za - gutzen
ze - re . kon - pai . ñi - a - ra zu non e - re za - ren, San Pedroksartu - ko nau



itz bat . e - an dau - de, li - bre za la mun . du . tik ur - te as - ko ga - be.
a - ta - rian bar . nen, a - la gerta da - die - la Bi - ba Je sus A . men .

De Agustina Etxarte, de Lezaka (AN).

TRADUCCIÓN: I.—Desde Fuenterrabia hasta Tolosa siete oficiales me han registrado; el conocer a los siete están en una palabra (?), que del mundo estaba libre antes de muchos años.

II.—Amado Jesús mío, llamadme, os lo suplico, a vuestra compañía donde también vos estáis; San Pedro me introducirá dentro del portal, que así suceda, viva Jesús, amén.

(1) El original decta *portalean*.

670.-ONDARUTAÑ ORIEK

Andante

75.

On - dar - u - tar - o - ri - ek e - gin du - te pla - na

e - gin be - ar du - te - la e - gun ar - tan - lan - a ,

a - mur - a - tzen jar - i da Le - kei - ti - o

aur - ten ur - i - ka - ri den oi - en kon - tra dan - a

Lo aprendí en Fuenterrabia.

Es un poemita muy humilde compuesto en ocasión de una regata habida hacia el año 1854 entre lekeitianos y ondarroeses, a empezar del cabo de Santa Catalina y terminar en el puerto de Guetaria.

- I. *Ondarutar oriek egin dute plana
egin bear dutela egun artan lana,
amuratzzen jari da Lekeitio
aurten urikari den oien kontra dana.*
- II. *Estropadan asi ziran biak alkarëkin
aurëra joan zitzaion bentajearekin
«ea nere mutil maiteak piska bat egin»
San Antonera-orduko biak ia berdïn.*

Cancionero popular vasco (ed. manual)

- III. *Zumaiara-arlean auretik ederki
nobedade egin zaio tostarlean bali
eremuralutzeko Felipe jaun ori
San Antonera-orduko ukatuta geldi.*
- IV. *Ondarutar oriek zuten pantesia
olatua popatik txalupan grazia,
atzetik or eldu da txalupa bestea
gaizki egin zaioten popatik eltzea.*
- V. *Popatik eldu eta araua kentzera,
orduan artu zuen txalupak bestera;
oiek baiñon gutxiago gu bat ere ezker
;zer lotsa daramaten oiek erbestera;*
- VI. *Erbestera joanda endreruan asi,
ederak ematea zutela merezi,
apostu irabazten oiek ez nai utzi:
Lekeitiarak ziran Getarian nagusi.*

TRADUCCIÓN I.—Esos ondarroeses han trazado el plan de trabajar aquel día; Lekeitio ha quedado rabiando; este año todo se ha vuelto contra ellos (??).

II.—Empezaron la regata los dos juntos, se le fué adelante con ventaja: «ea, mis amados muchachos, remad un poco»; antes de llegar a San Antón (isla de Guetaria) los dos casi iguales.

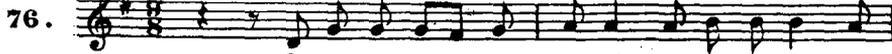
III.—Hasta Zumaya por delante, muy bien; a uno, entre bancos le ha dado un mal; para remar, ese señor Felipe, antes de llegar a San Antón, imposibilitado se queda.

IV.—La fantasía que tenían esos ondarroeses, la ola por la popa (fué) una gracia para la lancha; por detrás ahí llega la otra; les supo mal ser agarrados por la popa.

V.—Al agarrar por la popa y arrancado el remo, entonces la lancha tomó otra dirección; menos que esos no somos ni uno ¡qué vergüenza llevan esos a tierra extraña!

VI.—Yendo a tierra extraña empezaron a enredar, mereciendo que se les diesen buenos lapsos; esos no querían dejar ganar la apuesta: los lekeitianos fueron vencedores en Guetaria.

671.-ORAIN ABIATZEN NAIZ

Andante mosso

O-rain a - bi - a - tzennaiz ber-tso-en pa - ra -
Len-ik kon-fe - sa - tu ta ge-ro - komul - ga -



tzen: gaz-te rik il - tzen ez - ten - a a - ri - ko da zar -
tu; propo - si - tu fir - me - rik ez - pe - zu - ten ar -



tzen, batzu_ek on_tzen e - ta bes-te - ak gaiz - ta -
tu, or_e - lae - gi - te - ko - tan ak zer ba - li - o



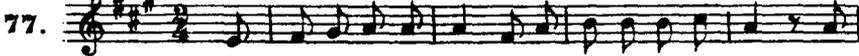
tzen: zainbat or_e - la - ko da mun - du - an pa - sa - tzen.
du? Jauna on - ratu bea - e - an de - son ra - tzen de - gu.

De Agustina Etxarte, de Lezaka (AN).

TRADUCCIÓN: I.—Ahora empiezo a componer versos: quien no muere de joven empezará a envejecer; unos a hacerse buenos, otros a malearse. ¡Cuántas cosas así pasan en el mundo!

II.—Primero se confiesa uno para luego comulgar; si no tomaron propósito firme, para hacerlo así ¿qué vale eso? en vez de honrar al Señor le ofendemos.

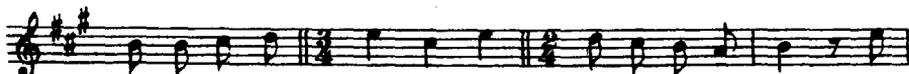
672.-ORAIN PARA BIAITUT

Allegretto non troppo

O - rain pa - ra bi - ai - tut A - ge - da - ren kau - sak, pro -



pi - naz el - du zaiz - ka au - ke - ra - ko gau - zak: za -



pa - ta txa - ro - la - tu zi - lar - ez - ko ble - txak, man -

ta - lin se - daz - ko - a en - ka - je - a beltz - a; dam -
 ór - en gra - du - a - ri to - ka - tutzen zai - z - ka .

De Saturnina Otegi, de Astigafaga (G).

TRADUCCIÓN: Ahora tengo que poner las causas (?) de Agueda; de propina le han llegado cosas selectas: zapatos de charol, flechas de plata, delantal de seda, encaje negro; al grado de esa dama le pertenecen.

673.-OTEDU NEHORK

Andante

78.
 O - te - du ne - hork su - jet - ik yaun hun - ek
 Be - de - ratz - i hil - a - be - te zi - tu - en -
 bez - ain po - lit - ik? den - bo - ra - rik gal - du -
 e - an be - te be - hi gai - xo - a e - zin
 ga - be Ma - re - xal - en on - do - tik e - rio -
 er - diz pe - ri - tu a e - ta go - se - a es - ta - tu
 tze bat e - gin iz - an du be - hi er - na - ri han - di - tik .
 har - tan den - ean be - de - ren be - har li - ta - ke a - se .

De Bañiñe Sarhi, de Haspafen (L).

TRADUCCIÓN: I.—¿Tendrá alguien un asunto tan lindo como este Señor? Sin perder tiempo, tras un herrador ha causado la muerte a una vaca muy preñada.

II.—Al cumplir los nueve meses, la pobre vaca, no pudiendo parir, flaca y hambrienta; cuando se halla en tal estado debiera, por lo menos, hartársela.

674. SAKRAMENTUAK ZAZPI DIRA

Allegretto

79.



Sa - kra - men - tu - ak zaz - pi di - ra ta o -
 Len - da - bi - zi - ko sa - kra - men - tu - a ba -



rain - xe no - ia kan - ta - tzen, neu - re kris - tau - ak e -
 tia - tzen ga - re - an - e - an, e - re - ji - a - tik sar -



gon za - ki - daz a - ten - tzi - noi - az en - tzu - ten.
 tu oi ga - ra Jaun goi - ko - a - ren le - ge - an.

De María Juana Urteaga, de Izpazter (B).

TRADUCCIÓN: I.—Los sacramentos son siete y ahora voy a cantarlos. Cristianos míos, estadme oyendo con atención.

II.—El primer sacramento, cuando nos bautizamos, de la herejía entramos en la ley de Dios.

Es canción melódicamente emparentada con la religiosa *Elizako bost sakramentuak*, aunque sea de tono mayor.

Recogí en Arbazegi una variante que apenas se diferencia de la de Izpazter sino en el ritmo.

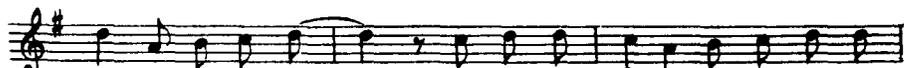
675.-SAN BARTOLOME ARATSEAN

Allegretto

80.



San Bar - to - lo - me ar - ats - e - an, Vi - lla fran -



ca - ra ji - te - an, ber - su ber - i - ak e - man gún -



te - an hi - rur la - gún - ek bi - de - an, Mu - gar - e



Lo aprendí en Zuberoa, no sé si de J. Algoñi, de Lafaine.

- I. *San Bartolome-aratsean, Villafranca jitean,
bersu beriak eman gūntean hirur lagunek bidean,
Mugañe hortan zer gertatü den agoñilaren erdian.*
- II. *Barber gañtea (y) adi zazü hizño bat, plazer badüzü,
eritarzun handi batek abantzu nüzü finitü;
eremediorik balin badüzü, orai beharëtan nüzü.*
- III. *Eda (y) ezazü besoa, mira dezadan foltsua;
sukhar-minik zuk ezüzü, fresko düzü larua,
nundikan ere sufritzen düzün erazu, othoi, egia.*
- IV. *Nik eranen düit egia, anitz niz susprenditua,
azkarki mintzo dela heri huntako jendea.
Oilasko luma-gorï horëk nun egiten duen kafia.*
- V. *Oilaxko luma-goria, eman ezak guardia,
estuk haizu hunkitea oilanta txitan yaria,
ustekabean jin beitaite etxera haren jabea.*

TRADUCCIÓN: I.—Al atardecer de San Bartolomé, yendo a Villafranca, cantamos nuevos versos entre tres compañeros, (haciendo historia de) lo que ha acaecido en ese Mugañe a mediados de agosto.

II.—Joven barbero, (cirujano) escuchadme una palabrita si os place: una gran enfermedad me ha casi acabado; si tenéis algún remedio, ahora me tenéis en necesidad.

III.—Extended el brazo, para que yo examine el pulso; no tenéis dolor de calentura, la piel la tenéis fresca; decidme, os ruego, la verdad, por dónde sufrís.

IV.—Yo diré la verdad, estoy muy sorprendida (de) que la gente de este pueblo habla recio: ¿Dónde hace su nido ese pollito de plumas rojas?

V.—Pollito de plumas rojas, estate alerta, no te es permitido tocar a la polla puesta sobre polluelos, pues inesperadamente puede venir a casa su dueño.

676.-SANT URBANEN BEZPERA

Allegro moderato

81. Sant Ur - ban - en bez - pe - ra o - gei

e - ta lau - gar - en, Mai - atz - e - ko il - e - an us -

te det a - la zen; bi kar - ga ga - ri -

kin er - o - tan nin - da - go - en, ba - tre

bil - dur - ik ga - be. Pe - ti - ri yaun - a - ren.

De Antonio Efea, de Mezkiritz (AN).

TRADUCCIÓN: Víspera de San Urbano, día veinticuatro del mes de mayo, creo fué así; estaba yo en el molino con dos cargas de trigo, sin pizca de miedo del señor Pedro.

677.-SARTU GINADEN ZIBURUN

Allegro moderato

82. Sar - tu gi - na - den Zi - bu - run us - tez gi -

na - den se - gu - ru, bi ez - kon - gai - ak zi - ren gaz -

te - ak gu za - ak gi - nan i - ru, i - ra - ba - zi

naiz zerbait di - ru ku - ku - ak ma - kur yo di - gu

De Luis del Puerto, de Rentería (G).

- I. *Sartu ginaden Ziburun, ustez ginaden seguru;
bi ezkongaiak ziren gazleak, gu zañak ginan iru,
irabazi naiz zerbait diru: kukuak makur yo digu.*
- II. *Garda txiki bat gaskoina, fier zebilen dragoina,
etzuela estimatzen ankapean gizona,
bizia ere gauz'ona, galdetu nion perdona (???)*
- III. *Andik bidaramonean ama Birjina-egunean
Vintin garda ikusi nuen ene karga bizkañean,
aski umore onean sartu zan aduanean.*
- IV. *Vintin garda begi-zuri, afer ona egin dauk ori,
lenago ere aditze da, banedukat igaririk (1)
zer mutikoa intzan i : orai probatu aut ongi.*

TRADUCCIÓN

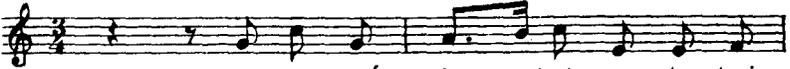
- I. Nos metimos en Ziburu, creíamos estar seguros;
los dos novios eran jóvenes, nosotros éramos tres viejos,
queriendo ganar algún dinero, el cuclillo nos ha cantado al revés.
- II. Un carabinero pequeño y gascón andaba altanero cual dragón,
no estimando al hombre bajo la pierna,
y como la vida es cosa buena, le pedí humilde perdón.
- III. De allí al día siguiente, día de Nuestra Señora,
vi al carabinero Vintín con mi carga al hombro,
con buen humor se metió en la aduana.
- IV. Vintín carabinero de ojos blancos, buen negocio
has hecho (con) eso, ya antes se oía de ti y yo lo tenía adivinado
cuán hábil muchacho eras tú: ahora te he probado bien.

Es un género de poesía que no fué cultivado por los griegos: la del contra-bandista.

(1) *Iganik* del original parece errata, forma verso corto y no hace sentido.

678 -SUJET BERI BAT

Andante

83. 

Su-jet ber- i bat ger- ta- tu i -
Ai- ta mer- ka - tu bat- e - ra



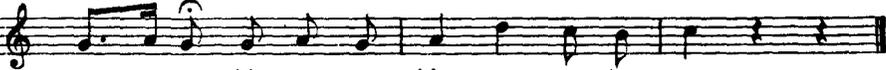
zan da Ai- her- e e - txe ga- rai- an.
gan zen na- gu- si gaz- te a - re- ki - lan,



Kau- se- rak e - gin i- zan di- tuz - te
A - ma za - har - a e - zin hi- gi - tuz



i- sil-ik se- ge- re- tu - an, i- sil-ik se- ge- re tu- an
o- he- an goiztaarats - e - an: haufi - de - rik- an gaz ten gaz.



e - ta hi- rur a - hiz- pen ar- te - an.
ten - a ha- ri zen lats- an ur - e - an.

De N. Eñamuspé, de Banka (BN).

TRADUCCIÓN: I.—Un nuevo suceso ha acontecido en el alto caserío de Aihefe. Han hecho unos buñuelos con cautela y en secreto entre tres hermanas.

II.—El padre se fué a un mercado acompañado del joven amo; la madre anciana estaba en cama, inmóvil mañana y tarde: de las hermanas, la más joven se fué al arroyo a lavar.

679.-XOXOAK KANTATZEN DU

Allegretto

84. 

Xo - xo- ak kan- ta- tzen du gau- e - ko a mar- e -



tan guar- di- a jar- i du - te ka - le kantoin e - tan:

sas-tre-ak e-ro-si nau a-ma-lau pe-se-tan
ez-etz e-ran-tzun ni-on e-na-bil ko-ple-tan

De Aya (G).

TRADUCCIÓN: El mirlo canta a las diez de la noche, han puesto guardia en las bocacalles: el sastre me ha comprado por catorce pesetas; le respondí que no «no gasto chanzas».

680.-TAKUR TIPI GORITO BAT

Andante mosso

85.

Ta-kur ti-pi gor-i-to bat fal-ta-tu zait
ne-ri, ar-taz ba-li-a-tzenden-a on-gi bi-zi be-di.
Klis-ki-tin, klas-ki tin af-o-sa kra-be-lin,
ar-taz ba-li-a-tzenden-a on-gi bi-zi be-di.

De Petra Pedroarena, de Aribe (Aezkoa, AN).

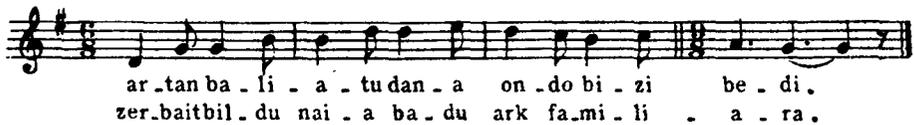
TRADUCCIÓN: Un perrillo pequeñín, rojito, me falta; aquel que se valga de él páselo bien. *Kliskitin, klaskitin, afoosa kraelin*, aquel que de él se valga páselo bien.

681.-TXAKUR GORI TXIKI BAT

Allegretto

86.

Txa-kur gor-i txi-ki bat fal-ta-tu zait
Man-te-ro-la-ko e-r-o-tan giz-on a-bil.



De Josefa Antonia Zapirain, de Rentería (G).

TRADUCCIÓN: I.—Un perro rojo pequeño me falta a mí, se ha escondido totalmente y no aparece en parte alguna. A nadie quiero echar una maldición: quien de él se haya valido lo pase bien.

II.—Hay en el molino de Manterola un hombre hábil, él ha matado a mi rojo perrito. Con él ha andado pidiendo de puerta en puerta: tiene ganas de llevar algo a la familia.

Erase este molinero un humorista de primera. Al perrito que él matara presentó de puerta en puerta como raposo y recogió buena cantidad de huevos, según es costumbre al matar alimañas.

682.-TXERÍ TXIKI BAT



nu - en kas.ta on - e - tik ze - la - ko, sas - ta - bin -
a - ren zu - lo . tik joan - ta ez - ta (y) a - ge - ri ya - go - ko.

De Pedro Elizalde, de Efo (AN).

TRADUCCIÓN: Compré un cerdito para empezar a vivir, lo paqué tres pesetas por ser de buena casta, se fué por el agujero del barreno y no ha vuelto a parecer.

- (1) El hermoso vocablo *enda* «casta, raza» es desconocido hoy en estos valles de Navarra.
- (2) *Sastabin* es barreno en Ero. Lo recogí después de impreso el «Diccionario».

683.-TXILIN TXILIN

Allegretto

88.

Txi - lin txi - lin txi - lin txi - lin txi - lin txilin txo -
ri - a, o - la - jaunak e - gin ei - da - be kon -
tzi - li 'o ber - i - a, i - kaz - kin - ai kendu -
te - ko pa - garik er - di - a

De José Antonio Iturbe, de Mondragón (G).

TRADUCCIÓN: Chilín chilín..... chilín chilín pájaro, los fabricantes parece que han hecho nuevo concilio (sic) acordando quitar a los carboneros la mitad de la paga.

684.-UITZI, LEKUNBERÍ

89. *Allegretto*

U - i - tzi, Le - kun - ber - i, E - txar - i
 ta Al - datz, — pro - be ger - ta - tu di - re
 aur - ten lur - ak ba - baz; — Ar - uitz o - ri bi -
 de - da gu - zi - en bu - ru - e, — an iz - an -
 go y o - men - da sal - tze - ko mo - du - e. —

De José Migel Afizurieta, de Uitzí (Lafauñ, AN).

- II. *Madotz eta Odoritx, Astiz te Mugiro,
 Jaungoikoak oietan zerbait eman digo;
 Barabar ta Iribes, goazen Ailire,
 oietan eztue eraiteko diñe.*
- III. *Erazkindik Albisu, Azpirotz, Goritt;
 babak pasea libre kamio beritik.
 Amazazpigafena an dago Lezeta:
 ikazkin baterikan oietan ezta.*
- IV. *Baba zatik saltzeko iñork baldin badu,
 anegak sei ezkutu egiten omendu;
 eztut bada nik senti Lafauñen bestetan,
 Uitziko etien iru-lau etxetan.*

(1) Esta nota *do* hacía el cantor a veces sostenido, otras natural.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

TRADUCCIÓN: I.—Uitzi (Huici), Lekunberri, Echarri y Aldaz, este año las tierras han quedado pobres de habas; ese Arruiz parece ser el jefe de todos: allí dicen que habrá manera de vender.

II.—Madoz y Oderiz, Astiz y Muguero, Dios en esos lugares nos ha dado algo; Baraibar e Iribas, vámonos a Alli, en éstos no tienen lo suficiente para sembrar.

III.—De Errazkin (vamos a) Albisu, Azpiroz, Gorriti; las habas (tienen) libre paso por la nueva carretera. La décimaséptima está allí Lezeta: no hay en esos lugares un solo carbonero.

IV.—Si alguien tiene viejas habas por vender, dicen que la fanega vale seis escudos; pues no he sentido (¿no hallarme?) en Larraun por fiestas, en el pueblo de Huici en tres o cuatro casas.

Los nombres propios que figuran en la canción son los de varios pueblecitos del valle de Larraun (AN).

685.-URLIA DAGO NEGÁREZ

90. *Allegro*

Ur - li - a da - go ne - ga - rez ma - sai - la ñor - tu
 be - ar - ez ¡u - fa! la - bi - ru la - bi - ru le - ra ¡u - fa!
 la - bi - ru la - bi - ru le - ra ¡u - fa! la - bi - ru la - bi - ru
 le - ra ¡u - fa! la - bi - ru la - bi - ru le - ra .

Lo oí en Zumaya (G), no sé si de Xoxua o de Francisca Erkizia.

TRADUCCIÓN: Fulano está llorando hasta el punto de reventarle el carrillo.
 ¡Ufa! labiru labiru lera (cuatro veces).

686.-ZAHAR-GAZTÈN ARTEKO

91. *Allegretto*

Za - har-gaz-tèn ar - te - ko hau da pa - ra - bo -
 la zu - zen es - pli - ka - tze - ko a - nitz go - gor
 da; gas - te - a ez - ti - ta - ke a - din bat - ez mol -
 da, gor - putz - a sen - do e - ta az - kar du o - dol -
 a, za - har - a ez - ta ho - la i - ra - gan den - bo -
 ra hel - du zait go - go - ra e - ta e - zin kon - so -
 la ne - kez bi - ur - tzen bai - ta za har - tu ar - bol -
 a, ne - kez bi - ur - tze bai - ta zahar tu ar - bol - a .

De León Diarze, de Haspafen (L).

TRADUCCIÓN: Esta es la parábola de entre viejos y jóvenes, para explicarla bien es muy dura. El joven en cierta edad no puede amoldarse, el cuerpo lo tiene fuerte y ardiente la sangre; el viejo no es así, el tiempo transcurrido me ha venido a las mientes y no poder consolarme, pues difícilmente vuelve (a adquirir vigor) el árbol una vez envejecido.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

687.-ZIBURUTIK SARARA

92. *Allegretto*

Zi - bu - ru - tik Sa - ra - ra i - zan - du naiz gan -
a ne - re gaz - te den - bo - ra - ko mai - te bat - en - gan -
a, ar - i - ba - tu ga - be tan - ik ai - tu nu - en fa -
ma guar - da gaz - te - bat - e - kin ze - la itz e - man - a .

De Paz Salaburu, de Elizondo (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: De Ziburu a Sara he ido, donde una amiguita de mi niñez; sin haber llegado, vino a mí la fama de que estaba ya en tratos con un joven carabinero.

En el mismo Ziburu aprendí de Jeanne Zerziat una versión muy distinta y de curioso ritmo.

Zi - bu - ru - tik Sa - ra - ra i - zan - du naiz gan -
a neu - re le - hen - a - go - ko mai - te bat - en - gan -

VIII. Canciones narrativas

a, an ar - i - ba - tu ga - be ai - tu nu - en fa -
ma gar - da gaz - te bat - e - kin ze - la itz e - man - a .

Este ritmo lo tienen ya algunas otras canciones, por ejemplo el núm. 467. Al exponer una de ellas se dijo que la ligadura puesta sobre algunas corcheas denota que las tres forman un tiempo, que es siempre el segundo del compás.

688.-ZURÍOLA ALDETIK

93. *Andante mosso*

Zur - i - o - la al - de - tik au - tsi zu - ten bre -
txa , ai hu - ra e - gun ar - ta - ko an - go des - te -
txa! Nork be - re al - de - tik - an en - kome - da be -
za bi - to - ri - o - so a - te - ra ez - te - din - prantses - a .

De José Ignacio Artzak, de Altza (G).

TRADUCCIÓN: Por la parte de Zurriola (en San Sebastián) rompieron la brecha ¡ah, qué desventura la de aquel día! Cada cual por su parte encomiende para que no salga victorioso el francés.

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 + BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo IX

- a) CANCIONES DE OFICIO
- b) CANCIONES RELIGIOSAS

1925

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA

A. BOILEAU & BERNASCONI

Provenza, 285. ————— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los ocho primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.



CANCIONES DE OFICIOS

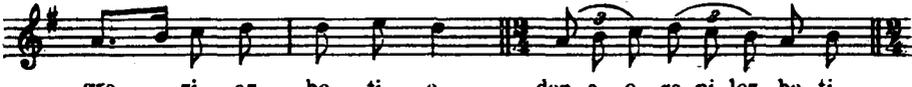
Aparte de algún número que se ha dejado dormir en los borradores, por considerarle sin talla suficiente para sacarle a la luz, sólo veintisiete canciones propias de este grupo figuran en la colección. Es muy posible que, como en otros pueblos, hayan cantado también en el nuestro arrieros, cazadores, labradores, molineros y panaderos coplas de su profesión, y que tal vez hoy sigan cantando, no habiendo yo tenido la fortuna de poder archivarlas. Algo más de la mitad de las por mí recogidas son amoroso-satíricas cantadas por segadores y deshojadores de maíz (números 5, 6, 7, 8, 9, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 24, 26 y 27). Figuran también en el grupo dos canciones de hilanderas (11 y 12); dos de visitadoras de recién parida (2 y 4); tres de marineros (3, 13 y 14); tres de pastores (18, 19 y 23); una de elaboradores de sidra (el número 25). Lo que más se ha cantado y se canta en reuniones de hilanderas y deshojadoras son canciones religiosas, especialmente en Bizcaya y Guipúzcoa. Las amoroso-satíricas, de que se habla arriba, son casi exclusivamente de la fecundísima Navarra.

689.- AGUR MARIE

Moderato

1. 

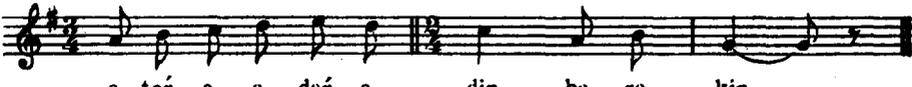
A-gur Ma-ri-e, e-deñ-a den a-ri-e,



gra-zi-az be-ti-e, den-a o-ra-pi-los be-ti-



e, Jaun-a da-go zu-re-kin,



a-tór-a e-deñ-a din be-re-kin.

De Francisca Iribañen, de Barañibar (Lafañun, AN).

Es también canción de *garbaris* (agramadoras de lino), mezcla del Avemaría y de cuchufletas dirigidas a un hilo mal elaborado.

TRADUCCIÓN: Ave María, es hermoso el hilo; llena (eres) de gracia, todo él lleno de nudos; el Señor es contigo, tienes puesta hermosa camisa.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

690.- ALDAPEKO MARIA

Allegretto

2.

Al - da - pe - ko Ma - ri - a sein e - gin - ik
 da - go, a - re - txen bi - si - ta - ra yo - a - te - ko
 na - go. I - mi - laun bi gaz - tai - ña
 txor - ta bi be - ra - katz, a - ma - zor - tzi
 ma - ta - sa, be - de - ra - tzi ar - datz.

Es de Orio (G), oída en la Casa de Beneficencia de San Sebastián, de una de las colaboradoras del *Diccionario*.

Es canción a todas luces bizkaina, como lo muestran *sein* por *aur* (niño); *imiñalaun* (contracción de *imiñalauren*) por *lakari* (celemín); *berakatz* por *baratxuri* (ajo); *amazortzi* por *emezortzi* (diez y ocho). Se alude a la tradicional costumbre de que mujeres del barrio vayan (por lo general el domingo siguiente al día del parto) a visitar a la nueva madre, llevándole algún presente, como gallina, chocolate, huevos, etc. Aquí, en calidad de presentes, figuran otros objetos.

TRADUCCIÓN: María la de Aldape ha dado a luz, yo estoy por ir a su visita. (Llevaré) dos celemines de castañas, dos ristras de ajos, diez y ocho majas y nueve husos.

691.-ALE, ARAUNEAN

Andante moderato assai

3. SOLO



CORO



SOLO



CORO



SOLO



CORO



SOLO



D. C.

Cantado por don Manuel Beobide, de Zumaya (G).

Es canción de marineros. Se valían de ella para animarse a remar, como se animan hoy día los remeros de Caifa y Jaffa en Palestina, a quienes he oído cantar, durante su faena, especie de letanías árabes, en las cuales, como en esta nuestra canción, repite el coro lo que ha cantado antes una voz. Ese *bagere* que tanto figura en la letra, tal vez sea a veces *bedere* (siquiera) y otras *bagera* (ya somos).

Alguna vaga reminiscencia de esta melodía tiene la cantinela de los antiguos navegantes del Nilo, tal como la transcribe P. Cesari en su *Historia de la música antigua*.

SOLO



CORO



692.- ALEGERA GAITEAN

Allegretto non troppo

4.



A - le - ge - ra gai - te - an on - e -
 la, e - zin ba - ge - ra bes - te - la er - ma - ka -
 ri - txu - ak ya - te - ra goaz - en seintxu - a i - kus - te - ra.

De Felipe Abasolo, de Ubidea (B).

TRADUCCIÓN: Alegrémonos así, si no podemos de otro modo; a comer los regalitos, vámonos a ver al recién nacido.

Los *ermakari* (*emarkari* que dicen otros) son los objetos de comer y beber que se llevan en la visita a las nuevas madres, de que se habla en la canción *Aldapeko Maria*, de este mismo grupo.

IX. Canciones de oficios

693.- ARGÍ-OILĀĀK

Andante mosso

5. 

Ar - gi oil - ā - āk yo du - e, e - gun-a

sen - ti - tu du - e. Mi-txel-en - e - ra bi - de

bat, Juan - dor-tze - ne - ra bes - te bat. Oi - en

bi - en bi - tar - te-an sor-tu da gra-zi-a on-en bat.

De Francisca Iribañen, de Baraibar (Lafau, AN).

Es canción llamada *Garbariena* (de las que agraman el lino). Cuando en medio de su trabajo empezaba a la madrugada a cantar el gallo, ellas prorrumpían invariablemente en este canto:

- I. *Argi-oilāāk yo due,*
eguna sentitu due.
- II. *Mitxelenera bidē bat*
Juandortzenera beste bat.
- III. *Oien bien bitartean*
sortu da grazia onenbat.
- IV. *Graziak ondoan zilāra,*
punten amoradu-belāra.
- V. *Pañuelua gorie,*
ziriko oriz yosie.
- VI. *Juan Bautista yaunak poltsetan dauke,*
Joakina bereak emanik,
zapatatxoak beriek ebilez u'eztatuek.

VII. *Joakina ořek anketan dauzka*
Juan Bautista bereak emanik...

VIII. *Joakina putzura erori, orduan etzan egari.*
Juan Batisten orduko laxteřa
•Joakina nerea 7non zera?

TRADUCCIÓN

- I.—Los gallos de luz han cantado, han sentido el día.
 II.—Hay un camino a casa de Michel, otro a la de Juandortze.
 III.—Entre estas dos casas ha brotado alguna buena gracia.
 IV.—La gracia tiene plata en el fondo, en la punta hierba de enamorados.
 V.—Pañuelo rojo, cosido de seda amarilla.
 VI.—El señor Juan Bautista tiene en las bolsas, dadas por su Joaquina, zapatitos nuevos con hebillas de oro.
 VII.—Esa Joaquina tiene en los pies, dados por su Juan Bautista...
 VIII.—Joaquina cayó al pozo, entonces no tuvo sed (1). ¡Qué correr el de Juan Bautista entonces! Joaquina mía ¿dónde estás?

694.- ARKAN PIPEŘA

6.  Musical notation for the song 'Arkan Pipeřa'. It consists of five staves of music. The first staff has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. It begins with a 3-measure rest. The lyrics are: 'Ar - kan pi-peř-a, pi - i - xe ga-lai nor'. The second staff continues the melody with lyrics: 'kor a-nix-ko, mu - su-an u-sain go - zo - a. A - e-maindio-gu ber - or-i be-xa-la - ko - a? Be -'. The third staff has lyrics: 'ge-ri-an den e - def-en-a da A - na la-gun ar-te-ko - rau on-a da, o - be-a lu-ke An - tonGoi-en-e-txe-ko -'. The fourth staff shows two endings: '1.' and '2.'. The fifth staff has lyrics: 'a. Of - a.'.

(1) Reminiscencia de la canción cunera *Bolon bat eta bolon bi* (pág. 227 de este *Cancionero Manual*).

IX. Canciones de oficios

De María Modesta Gamio, de Afayoz (Baztán, AN).

Konpañiako, decía ella, por *lagun-artekoa*, y por *Anton Goienetxekoa* dijo *Ustajio* (sic) *Jaimerenekoa*. Los nombres de la más bella y de su escogido galán varían según los asistentes a la tarea de la recolección del helecho.

Figura esta linda canción en el *Cancionero Selecto*, pág. 516.

Su traducción literal, dice:

Pimiento en el arca, bastantes granos, en los labios dulce olor. La más hermosa de las presentes es Ana, la de la compañía. A esa ¿quién le será señalado como galán, que sea como ella? El es bueno, mejor le fuera Antón el de Goienetxe.

Dando prueba de gusto, dejando la letra, la adaptó el señor Miangolarra al castellano en esta forma:

La niña gentil se llama Isabel,
 los mozos prendados están.
 Es ella, en verdad, la flor de un vergel
 ¿quién fuera su lindo galán!
 La es arduo el vivir con lluvias y sol
 cumpliendo forzoso deber.
 La ven caminar llevando a vender
 al pueblo sus cestas de col.

695.- AÑOSA - LILIA

7. *Andante*

Ar - o - sa li - li - a lo - re

gnorkbear du sen - ar - ik? bat e - re uat e - re ez - tut,

bat be - ar nu - ke - nik. To - mas la - gun - ar -

te - tik e-mai - ten di - zut nik, To -
mas la-gun - ar - te - tik e-mai-ten-di - zut nik.

De Feliciana Aretxena, de Sunbila (AN).

TRADUCCIÓN

- El lirio de la rosa en flor ¿quién necesita marido?
- Yo no tengo ninguno, uno necesito yo.
- De entre la compañía os doy a Tomás, a Tomás os doy de la compañía.

696.- AZA GAZTE

Andante

S.

A - za gaz - te lan - ta - re, kon - pa - ña du - gu
lo - ga - le, bar - da e - ta gaur e - re.
Fran - tzi - ka o - rék zio - zu lo - ga - le de - la
lo - ga - le, bar - da e - ta gaur e - re,
Men - di - ga - txa ji - nen zio - zu an - de - rei - ra -
tzar - za - le, ez - pei - tai - zan lo - ga - le.

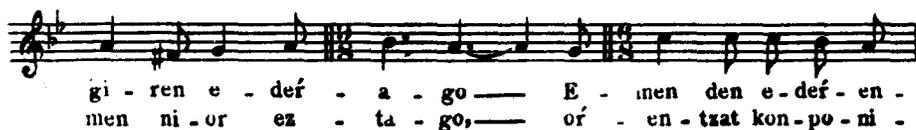
Lo aprendí de una Francisca..., de Amikuze (BN), que formó parte de aquella academia rústica que reuní en Ligi (S) para elaborar el *Diccionario*.

IX. Canciones de oficios

Es canción que se cantaba entre jóvenes que se reunían para deshojar maíz. La cantora citó a Mendigatxa (mi consultor roncalés de inolvidable memoria), como citan o citaban las muchachas cantoras a algún muchacho que forma parte de la cuadrilla.

TRADUCCIÓN: Planta de tierna col, la compañía la tenemos soñolienta anoche y también esta noche. Esa Francisca dice que tuvo sueño anoche y también la noche de hoy; Mendigatxa le vendrá como despertador de señoras, pues no tiene sueño.

697.- BEGIRA BEGIRA NAGO

Allagro moderato

De Dolores Iribañen, de Lekarotz (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN

—Mirando, mirando estoy cuál de nosotros es el más hermoso.

—El más hermoso que hay aquí es Antonio el de la compañía. Arreglada para ese no hay aquí nadie; arreglada para ese está Aniceta en (el cortijo) Larche.

698.- BURDUNTZALI XAR

10. *Andante mosso*

Bur-dun - tza - li xar ar - an - bi - lo

te Er - o - ke - ri soi - ñu - a jo di - o - te e - ta jo - ko dio -

te e - ta jo - ko dio - te; a - te - a jo ta lei - o -

ra, Er - o - ke - ren se - me - a jai - o da e - ta jai - o

da e - ta jai - o - ko da. A u - no

Lo aprendí de un pescador de Fuenterrabia (G).

Lo cantaban ellos al remar, para animarse, alternando uno por uno en el canto. Los demás decían al fin: «a uno». Es de creer que, con la introducción del vapor en sus barquichuelos de pesca, haya desaparecido esto o esté a punto de desaparecer.

TRADUCCIÓN: Cujal viejo *arrambillote*, a Roque le han dado serenata y se la darán (bis). Golpeada la puerta, (sale) a la ventana; el hijo de Roque ha nacido, ha nacido y nacerá. ¡A uno!

IX. Canciones de oficios

699.- DENDARI BAT BADA

Andante mosso

11. *Andante mosso*
Den-da-ri bat ba - da gu-re au - zo -

an, i-ra-baz-ten bai - tu o-fi-zi - o - an; be-re of-atz-ez,

be-re a - ri - ez i - ra - baz - ten du;

ba - du di - ru *meno mosso* bol - tsa ba - du, a - be-rats da;

Allegro

sen-ar on bat bai - zik of - ek ez-tu fal - ta.

De Zenón Ayestarán, de Fuenterrabia (G).

TRADUCCIÓN: Hay una tendera en nuestra vecindad que gana bien en su oficio; con su aguja, con su hilo, gana ella; tiene ya dinero, tiene ya bolsa, es rica: no le hace falta otra cosa que un buen marido.

700.- DENDARI GAZTE BAT

Allegretto

12. Den-da-ri gaz - te bat gu - re au - zo - an

de-tremi-na-tzen da o-fi-zi-o-an; be-re a-ri-az, be-re of-atz-az

Cancionero popular vasco (ed. manual)

i - ra - baz - ten du: ba - du di - ru ba - du bol - tsa

meno mosso

a - be - rats da, sen - ar on bat bai - sik ez - tu fal - ta.

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

Palabra más o menos, es el mismo poemita de la canción *Dendari bada*, de este grupo. Puede verse allí la traducción.

701.- ENIEN KANIEN

13. *Moderato assai*

E - ni - en ka - ni - en bi - ten

uz - ten det uz - ten det uz - ten det.

De Pedro Ignacio Aizpurua, de Zumaya (G).

Tanto a esta canción como a *Enuen banuen*, de este mismo grupo, he oído designar con el nombre de *Tolara-kantak* canciones de lagar. Esta letra *Enien kanién biten*, debe de ser corrupción de la del núm. 14, y acaso, en su origen, baztanesa, a juzgar por el vocablo *íten*, contracción de *egiten* (haciendo). Parece denotar el cansancio, acaso simulado, de los prensadores del lagar, para pedir a Catalina jarra y vaso. *Eztande* debe de ser *eztanda*. El poema (?) se reduce a

No reventaba (hacía explosión), sí reventaba;
trae, trae, Catalina, la jarra y el vaso.

IX. Canciones de oficios

702- ENUEN, BANUEN ITEN

14.  E- nu- en, ba- nu- en i - ten

 ez- tan- de, ez- tan- de. Txa- ró - a

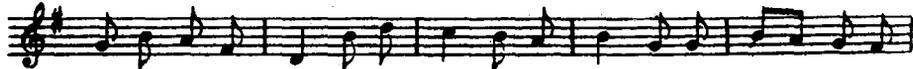
 ba- so- a, Ka- ta- lin, e- kaí- i, e- kaí- i.

Véase lo dicho al exponer *Enien kanten*.

703- GOGOAN DERABIĪARENA

Andante

15.  Go- go - an de- ra- bil - a - ren - a ner - i

 on- ek e- kaí - i, nik o - rain go- go - an Pa- txi - ko e - ru -

 ki. Saí- i saí- i e- mango ni - o- ke Ka- ta - lin I - ur - te

 tí(1), on- do - txo go- za de - za- la be- so - e- tan po- li - ki.

De Nicolás Ormaetxea, de Huitzi (Lafau, AN).

(1) *lurte*, contracción de Iriarte.

704.- GOGOAN DERABILĀT

Allegretto

16. 

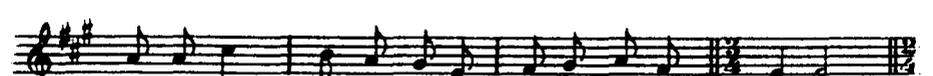
Go-go - an de-ra-bil-at ez ur-u-ti -



ko - a, ez ur-u-ti - ko - a,



Ni - ko - las mu - til e - der gu - re ar - te - ko - a,



Ni - ko - las mu - til e - der gu - re ar - te - ko - a.



¿Or - e - txek nor o - te - du



ór - en go - go - ko - a, ór - en go - go - ko - a?



Kre - sen - tzi nes - ka - txae - der In - dar - te goi - ko - a, Kre - sen - tzi



nes - ka - txae - der In - dar - te goi - ko - a.

De Dolores Iribañen, de Lekarotz (Baztán, AN).

Presentekoa, decía la cantora, en vez de *gure artekoa*. Se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 529, con adaptación castellana del señor Miangolarra. A falta de segunda estrofa original, añadió una el folklorista.

1. *Gogoan derabilat ez urutikoa*
Nikolas mutil eder gure artekoa.

- II. *¿Orétxek nor otedu, or'en gogokoa?
Krezentzi neskatxa eder Indartekoa.*
- III. *Óra or ezkontzeko moñosko zalduna
arotz eritlik diruz iritzi zaiguna.*
- IV. *Mari, ortz eder orék ¿iretzat nai duna?
Katuak deramala neork nai eztuna.*

TRADUCCIÓN

- I. Yo me acuerdo de un mozo de gentil presencia,
se emociona de gozo al ver a Crescencia.
- II. Ahí tenéis un vecino ricachón, soltero,
que de América vino lleno de dinero.
- III. Yo me acuerdo de Conce, rechazó a uno,
y en espera de once vive sin ninguno.
- IV. Mari, óyeme: Mari, coge al rico caballero,
al que no quieren otros que lo lleve el gato.

705.- IRAIRON

Allegro

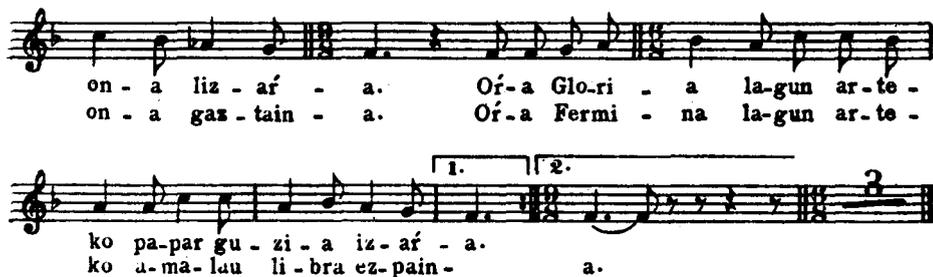
17.  **CORO**

I - rai - ron fur - un di - ran
I - rai - ron fur - un di - ran

don - e - an i - rai - ron fur - un di - ran don. I - rai -
don - e - an i - rai - ron fur - un di - ran don. I - rai -

ron fur - un di - ran don - e - an i - rai - ron fur - un di - ran
ron fur - un di - ran don - e - an i - rai - ron fur - un di - ran

don. Or goi - ti or - tan su - gatz bat deitzen zai -
don. Or goi - ti or - tan su - gatz bat deitzen zai -



on - a liz - ar - a. Ór - a Glo - ri - a la - gun ar - te -
 on - a gas - tain - a. Ór - a Fermi - na la - gun ar - te -

ko pa - par gu - zi - a iz - ar - a.
 ko a - ma - lau li - bra ez - pain - a.

De María Modesta Gamio, de Afayoz (Baztán, AN).

He aquí la adaptación castellana del folklorista, tal como apareció en el *Cancionero Selecto*, pág. 533.

*Irairon furrun diran donea
 irairon furrun dirandon.*

- I. El fresno luce su verdor
y ofrece sombra al labrador.
- II. A Gloria mirad, que en su alrededor
cual astro irradia su esplendor.
- III. Gentil castaño se abre en flor,
y aroma esparce en el alcor.
- IV. Fermina está ahí, con ojo avizor,
y nadie le ofrece su amor.

706.- LABIRU LOGURE

Allegretto non troppo

18. 

La - bi - ru lo - gu - re bai ga - na - du zain - a,
 or gúi - ko lan - de - tan zo - zo - a kan - te - tan
 A - ra - ko mu - til - txo - ak be - ti ba - ri - ke - tan.

De Francisca Unzueta, de Aramayona (A).

TRADUCCIÓN: *Labiru* sueño sí el pastor ganadero, ahí en los llanos de arriba canta el mirlo, los muchachitos de Arraga siempre están charlando.

IX. Canciones de oficios

707.- LANDA EDERĒTAN

Allegretto

19.



Landa e - der - e - tan e - per - ak dan - tzan,
 Ór - ek be - ar dau la - gun - a be - re



pa - ga - dui - e - tan u - so - ak; o - rain
 be - roi dan bez - e - lan - go - a, ber - oi



e - men dan e - der - en - a da Ma - ri à
 dan bez - e - lan - go - a leu - ke Ju - li -



O - ta - lo - ra - ko - a.
 an Ar - ta - be - ko - a.

Lo aprendí en Aretxabaleta, de Gregorio Añegi (a) Malkofe.

Se canta, me dijeron, entre jóvenes vaqueros, y alterando, al repetir la canción, los nombres de los supuestos novios.

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Landa ederetan eperak dantzán,
 pagaduietan usoak;
 orain emen dan ederena da
 Mari Otalorakoa.</i></p> | <p>II. <i>Orek bear dau laguna bere
 beroi dan bezelangoa;
 beroi dan bezelangoa leuke
 Julian Artabekoa.</i></p> |
|--|---|

Es del señor Miangolarra la adaptación castellana.

- | | |
|--|--|
| <p>I. En el monte cantó la pastora,
 las palomas en el hoyal;
 todos cantan que es Mari Otalora
 la más guapa del arrabal.</p> | <p>II. Si a muchacha tan linda le cabe
 compañía de rango igual,
 vive cerca Julián el de Artabe,
 el más guapo del arrabal.</p> |
|--|--|

708.-LÁRE GORIAN (I)

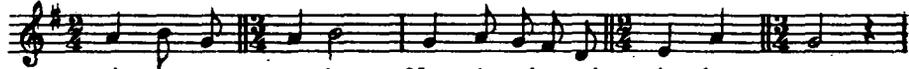
Andante mosso

20. 

Laf - e gor - i - an e - per - ak ai - re,



ba-go - di - e-tan u - so - ak. Nes-ka-txa gaz-te



ai - ro - so - a da Ma - ri - a konpai - nia - ko - a.



Óf - i - txi ga - lai nor e-main dio - gu ber - a den be - za -



la - ko - a. Ber - a on - a da o - be - a



lu - ke Bi - zen - te A - ger - e - ko - a.

De Juana María Aramendia, de Anis (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: En el rojo pensil las perdices vuelan, en los hayedos las palomas. Es muchacha joven airosa María, la de la cuadrilla (de segadoras). A esa ¿quién le daremos por galán que a ella se parezca? El es bueno, pero mejor le fuera Vicente el de Aguerre.

709.- LARÉ GOÑIAN (II.)

Andante mosso

21.



Lo aprendí en Amayur (AN), sin anotar el nombre de quién me lo cantó.

Tiene la misma letra que el número 20, a excepción de los nombres de los protagonistas, que allí son María y Vicente el de Aguerre; aquí, Josefa y Sandalio el de Larche (1).

710.- LEIORIK LEIO.

Moderato

22.



(1) Larche es el nombre de un cortijo de Lekarotz (Baztán, AN).

la ba - en al - de - ra. ¿Zer a - ri aiz or
is - il e - ta gor?

De Faustino Igoa, de Ziga (Baztán, AN).

La letra con que la cantó fué esta ramplonísima:

*Bentanatik bentanara
airea fresko, airea fresko.
Ora Migel konpaiñtako
bentanan dago, bentanan dago.
Sar dadiela barenera
¿an zertan dago, an zertan dago?*

En Anis, pueblecillo del mismo Baztán, oí al anciano Martín José Zugafamurdi esta variante:

Ben - ta - na - tik ben - ta - na - ra ai - re - a
Sar da - die - la ba - en - e - ra ¿an zer - tan
fres - ko ¡oil ai - re - a fres - ko. Mar - tin Jo - se kon - pai - ñia -
da - go ¡oil an zer - tan da - go? Jua - na Ma - ri E - txe - be - fi -
ko ben - ta - nar da - go ¡oil ben - ta - nan da - go.
ko bei - raomen da - go ¡oil bei - raomen da - go.

He aquí el poemita, retocado y con adaptación castellana del colaborador:

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Leiorik lelo ipar-aizea
txistuka dabil,
argiak naiz il.
Ora or Migel lagun-arteko:
leioan dago
poz ta pozago.</i></p> | <p>II. <i>Sar dadiela bare-aldera
¿zer ari aiz or
isil eta gor?
Leioxko artan argi bat dakuñt
aizek, inalez,
ezin itzalez.</i></p> |
|--|--|

IX. Canciones de oficios

- III. *Argi inar ori kustekoz, oro
toriak gara
egi untara.
Arkaiño oreak argimutlitzat
batño soil-soiltik
nai ta bear dik.*

ADAPTACIÓN

- I. Recio vendabal cruza la aldea,
en las ventanas cascabelea;
mustias al fugaz aire que pasa
tiemblan las luces dentro de casa.
- II. Solo está Miguel triste en la puerta;
entre, que tiene la puerta abierta.
Brilla casta luz en mi ventana
con rosicleres de la mañana.
- III. Aunque el vendabal firme la amaga,
luz tan hermosa nunca se apaga.
Seas tú, Miguel, su candelero,
donde fulgure como un lucero.

711- LIBIRU LABIRU

23. *Moderato*

Li - bi - ru la - bi - ru bai ga - na - du - zaiñ - a,
bai ga - na - du zaiñ - a; Mal - kor - e - ko ga - nau - ak
ar - to - a gu - rai - ña, ar - to - a gu - rai - ña.

Lo aprendí en el valle de Leniz (G).

Lo cantan los vaqueros, especialmente cuando un animal vacuno entra en terreno ajeno.

TRADUCCIÓN: *Libiru-libiru*, sí, el ganadero; sí, el ganadero; los ganados del repecho tienen maíz cuanto quieren.

Como variante más moderna, aprendí esta otra, que se canta cuando uno de los vaqueros duerme:

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Moderato



Li - bi - ru la - bi - ru bai ga - na - du - zaiñ - a,
 ga - nau - ak la - bo - re - tan ¿nun - da ga - nau - zaiñ - a?
 ga - nau - zaiñ - a lo - gu - ra, amak i - pur - di - an yo gu - ra.

TRADUCCIÓN: *Labiru-labiru*, sí, el ganadero; los ganados en los sembrados ¿dónde está el ganadero? El ganadero tiene sueño, la madre quiere darle azotes en el trasero.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (Leniz, G), aprendí esta insignificante variante:



Li - bi - ru la - bi - ru bai ga - na - du - zaiñ - a,
 or goi - ko gan - au - ak la - bo - rea gu - rai - ña.

712.- MATXAKARAN BELTXA

Allegro vivace

24. 

Ma - txa - ka - ran bel - txa on - ño - rik
 on - ño, on - ño e - ta go - xo a - ran - a.
 Ór - a A - gus - tin la - gun ar - te - ko be - ar o - men
 lu - ke la - gun - a. E - man le - ki - o la - gun -

IX. Canciones de oficios .

tza - ko be - rak go - go - an du - en - a. ¡Ur - ea
 dre, ur - ea dral Be - rak go - go - an du - en - a
 lu - ke Fran - tzi - ka Lar - txe - ko sal - dun - a.
 O - ri - ken bi - en ez - tai - e - ta - ra er - e - ge
 zal - diz el - du da. ¡Ur - ea dre, ur - ea
 dral E - fe - gi - na e - re bi - de - an da.

De Dolores Iribafen, de Lekarotz (Baztán, AN).

ADAPTACIÓN (del folklorista)

Negro es el endrino, negra la esperanza
 del glotón que lanza su caudal.
 Luis el lechuguino busca, y nunca alcanza,
 quien vaya a la danza patriarcal.
 La moza garrida que el doncel prefiera,
 sea quien primera salga allí.

Urrea dre, urrea dra, etc.

Doncella pulida es la molinera
 que el mozo escogiera para sí.
 El rey a sus bodas sale ya este día
 y la corte ansía concurrir,

Urrea dre, urrea dra,
 la reina también ha de venir.

713- RÁU-RÁU - RÁU

25. *Marcial*

Ráu ráu ráu rá la ra la la la ra la ra la
 ráu ráu ráu rá la ra la la la la
 la la ra la la la la la ra la la ra la la
 ráu ráu ráu rá la ra la la la la.

De José Ignacio Arzak, de Altza (G).

Lo cantaban los apisonadores de manzana, al elaborar la sidra.

714- SAIL AU EGIN

26. *Allegretto*

Sail au e - gin e - gin, au e - gin e - ta - ber - tze -
 ra; au e - gi - ten ez - pa - de - gu e - der e - der
 ez - ka - ra. Ma - ri - a kon - pai - ni - a - ko
 Mi - gel Ben - ta - zar' - e - ko
 go - an zai - ku e - txe - ra, go - an zai - ku e - txe - ra
 dei - tzen di - gu al - de - ra, dei - tzen di - gu al - de - ra

e - ta etz-in zai-ku o - be - ra, e-tzin zai-ku
e - ta bi be-gi-txo-en auf - e - ra. A - toz Ma -
o - be - ra e - ta o - be-rik o - be - ren - e - ra.
ri - a a - toz ne-re, kon-so - la - tze - ra.

De Gloria Gaintza, de Lekarotz (Baztán, AN).

Se canta al segar helecho.

TRADUCCIÓN: Después de terminar esta tarea (vamos) a otra; si no hacemos ésta no somos hermosas. María la de la compañía se nos ha ido a casa y se nos ha acostado en cama, en cama la mejor. Llamamos junto a ella a Miguel el de Bentazar, delante de sus dos ojos (1). Ven, María, ven a consolarme.

715.- XOXOA GALDU

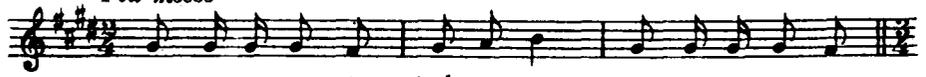
Andante

27.

¡Xo - xo - a gal - dul ¡Nik hu - ra ba - nul
e - der - e - tan dut go - go - a, e - der - e - tan dut
go - go - a. Ain-tzin-e - an den e - der - en - a da
Te - re - sa la - gun - di - ko - a, Te - re - sa la - gun -
Più mosso
di - ko - a. Te - re - sa ór - ek e - der - ki
Primo tempo
Fer - min In - da - ko e - go - ki; Te - re - sa ór - ek
e - ra - man - en du ez - kon - tze pus - ka e - der - a:

(1) *Besotxo bien artera*, dice el original.

Piu mosso



e - txe - a e - gin ber - i - a, man - di - o txu - kun

u tempo



txu - ri - a, bei - ak er - na - ri, bil - do - tsauga - ri,



a - lof - a bi - giz be - te - a: O - ro duk, mu - til,



o - ro i - re - a.

De María Modesta Gamio, de Arayoz (Baztán, AN).

Tal como ella dijo el poemita, tenía estas impuras locuciones: *presentean* por *aitzinean*; *konpainiakoa* por *lagundikoa*; por *ezkontze-puska edera*, decía ella *bere flor edeiarekin*, y, en vez de la letra que figura en el «*piu mosso*», esta otra:

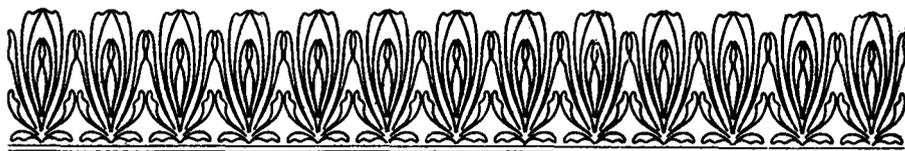
*Etxea egin beria,
ganbara leio bagea:
bortak klin klan zaratu eta
ja zan besarkadea!
kontent zira, ene maitea.*

En esta estrofa, además del color un poco subido, hay *suletinismos*, como *bortak* y *kontent*; *bizkainismos*, como *a* por *hura*, *zaratu* y *besarkadea*.

La adaptación castellana con que había de aparecer en el *Cancionero Selecto* (1) es obra de mi colaborador señor Miangolarra.

Mirlo precioso ¡quién lo tuviera!
ya de mis redes escapó (bis).
Laura es la niña más hechicera
que en nuestros valles se crió (bis).
Titiro, adusto zagalón,
le ha cautivado el corazón.
Para la boda, buen dote lleva:
su casa nueva con desván,
lleno de aperos el zaguan,
horno contiguo para el pan,
vacas preñadas, pingües majadas,
lotes de trigo y de maíz.
Todo lo apropias: joven, sé feliz.

(1) Proyecté publicar tres tomitos más. No sé si aparecerán un día.



CANCIONES RELIGIOSAS

Poco más de un siglo hace que se ha introducido en nuestros templos el canto en idioma no litúrgico. Aun las canciones más piadosas y tiernas, como *Ai Jesus ona, Kalean gorabera...*, etc., se han cantado en reuniones domésticas. Las primeras que resonaron en recinto sagrado parece fueron los Villancicos. Los números 38 y 44 se han cantado en procesiones de Semana Santa; el número 11 en una de rogativa, y los números 4 y 10 probablemente durante la procesión del Rosario.

En el tomo siguiente, dedicado a la exposición de Romances, figuran no pocos de carácter religioso, que pudieron haber sido incluidos en éste. También en el tomo de «Canciones de ronda» figuran algunos villancicos que aquí pudieran haber figurado.

716.- ADORATZEN ZÛTÛT

Lento



De Albert Constantín, de Athaáitze (Zuberoa).

Solemne y hermosa invocación que se oye en las Pastorales.

Variación de Barkoxe (S).

A - do - ra - tzen zú - tú - gü Je - sus, er - e - gi - en er - e - gi - a, er - e - ge i - mor - tal - a e - ta mo - nar - ka in - si - bi - li - a.

TRADUCCIÓN: Os adoro, Señor (I), Rey de reyes, Rey inmortal y Monarca sinviible.

717.- AGUR DOLOREZKO AMA

Andantino quasi Larghetto

A - gur do - lo - rez - ko A - ma lar - i - tu - a,
er - e - gi - na laz - tan er - u - kiz ur - tu - a:
ar - tu gai - zuz, A - ma, se - me ne - ka tu - ok.

De Lucía Zabala, de Lekeitio (B).

- I. *Agur dolorezko Ama laritua, erégina laztan erukiz urtua: artu gaizuz, Ama, seme nekatuok.*
- II. *Zeure sabeleko seme dan frutuak artu izan deuskuz geure pekatuak: artu gaizuz, Ama, seme nekatuok.*
- III. *Zeure zazpi ezpata arma zoñoztuak bêlan apurtzeko deabru galduak: artu gaizuz, Ama, seme nekatuok.*

(1) En la variante, «os adoramos, Jesús».

IX. Canciones religiosas

TRADUCCIÓN

AVE, MADRE DE DOLORES

- I. Ave, Madre compasiva de dolores,
Reina tierna derretida de compasión:
Recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.
- II. El fruto que es hijo de vuestras entrañas,
ha solido recibirnos nuestros pecados:
Recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.
- III. Para romper en seguida, a demonios perdidos,
sus siete espadas, armas afiladas:
Recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.

718.- AGUR ITZIARKO

3. *Andante*

A - gur, I - tzi - ar - ko Bir - ji - na e - der - a,
a - gur a - ma mai - te i - tsa - so - koi - zar - a,
a - gur a - ma mai - te i - tsa - so - koi - zar - a.

De Juan José Aginagalde, de Itziar (G).

He aquí todo el poemita, compuesto por fray Joseph de Jesús María (el Araquistain del apéndice al «Diccionario» de Larramendi).

- I. *Agur Itziarko Birjina edera,
agur Ama maite itsasoko izara.*
- II. *Gabriel Santuak zizun abisatu
zeugan nai zebala Jaunak enkarnatu.*
- III. *Evaren izena mudatu zenduan,
zeugatik bakea artu izan genduan.*

Cancionero popular vasco (ed. manual)

- IV. *Eñezibi gaitzatzu zeruko kortean
eregu egiten degunak lurrean.*
- V. *Kautiboak askatu, itsuak argitu,
onak eman eta gaitzak kendu itzatzu.*
- VI. *Kendu izkutzu aŕen gure miseriak
baita bakeatu (sic) geŕa gaitz guztiak.*
- VII. *Penaz dagoena zugana dijoa,
biraldu zaiozu atsegin gozoa.*

TRADUCCIÓN

- I. Ave, hermosa Virgen de Itziar,
ave, amada Madre, Estrella del mar.
- II. San Gabriel os anunció que el Señor
quería encarnarse en Vos.
- III. Cambiaste el nombre de Eva;
por Vos recibimos la paz.
- IV. Recibidnos en la corte del cielo
a cuantos rogamos en la tierra.
- V. Librad a los cautivos, iluminad a los ciegos,
dadnos bienes y quitadnos los males.
- VI. Quitadnos, os suplicamos, nuestras miserias
y pacificad todas las malas guerras.
- VII. El que está apenado se va a Vos,
enviadle dulce consuelo.

Debió de ser más largo el poema, traducción casi literal del conocidísimo himno mariano *Ave Maris Stella*, en sus tres primeras estrofas.

En Getaria (G) me enseñaron esta variante con tres estrofas. La primera, exactamente igual (por su letra) a la primera arriba transcrita; la segunda, la referente al Arcángel San Gabriel, muy alterada, casi sin sentido; por tercera estrofa me dieron la antes transcrita en quinto lugar, algo retocada.

A - gur I - tzi - ar - ko
 Bir - ji - na e - der - a, a - gur a - ma
 mai - te i - tsa - so - ko i - zar - a.

719-AGUR MARIA (I)

4. *A cuatro voces*

A - gur Ma - ri - a gra - zi - az
 be - te - a, Jaun - a da zu - re - kin be - din -
 ka - tu - a ze - ra zu an - dreguz - ti - en ar - te - an
 ta be - din - ka - tu - a da zu - re sa - bel

Coro del Pueblo

e - ko fru - tu - a Je - sus. San - ta Ma - ri -
 a, Jaun - goi - koa - ren A - ma e - re -
 gu - tu e - za - zu gu be - ka - ta - ri - ok - ga -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

tik o - rain da gu - re e - ri - o -
tza - koor - du - an, A - men Je - sus.

La segunda parte de esta canción, o sea desde el Santa María, la anoté en una tertulia de amigos en casa de los señores Hurtado de Mendoza, de Azkoitia (G). La primera parte es la «particella» de tiple de una composición a cuatro voces, escrita creo que por el conde de Peñafloreda, autor, entre otras piezas, de unos cantos de la Pasión, armonizados muy por el estilo de esta Avemaría. En la tertulia susodicha había quien hacía sostenido el *fa* del antepenúltimo compás. Esta «particella» se la debo a José Otaño, del mismo Azkoitia.

720.- AGUR MARIA (II.)

Andante mosso

5.

A - gur Ma - ri - a gra - zi - az be - te -
a jaun - a da - go zu - re - kin bedeín - ka - tu - a zu
ze - ra an - dre guz - ti - en ar - te - an ta bedeín - ka - tu -
a da zu - re sa - bel - e - ko fru - tu - a Je - sua.
San - ta Ma - ri - a Bir - ji - na, Jaun - goi - ko - a - ren A -
ma, ér - e - gu - tu e - za - zu gu pe -
ka - ta - ri - o - ka - tik o - rain e - ta ge - ren e -

ri - o - tze - ko or - du es - tu ar - tan A - men, e -
ri - o - tze - ko or - du es - tu ar - tan A - men.

De José Ateaga, de Errialde (G).

La traducción es el Avemaría tal como ordinariamente se reza, a diferencia de las últimas palabras, que en esta canción son: ... ahora y después en aquella hora apurada de nuestra muerte. Amén.

721.- ¡AI JESUS ONA!

Allegretto

6. Ai Je - sus on - a gu - re - ga - tik

giz - on e - gin - a, gu - re - ga - tik giz - on e - gin -

al Zer - en ze - ra - den gu - ziz on - a, zu o - fen - di -

tu - a dut pe - na, zu o - fen - di - tu - a dut pe - na.

¡Ai Je - sus on - a gu - re - ga - tik ko - ro - na - tu -

a, gu - re - ga - tik ko - ro - na - tu - al ¡Ze - ren ze - ra - den

gu - ziz on - a zu o - fen - di - tu - a dut pe -

na, zu o - fen - di - tu - a dut pe - na.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Tomás Afibilāga, de Goizueta (AN).

Tiene cinco estrofas la canción. En ellas todas las palabras se repiten, a excepción de las correspondientes a los compases cuarto y quinto. En la primera estrofa se canta, como se ha visto, *guregatik gizon egina*; en la segunda, *guregatik koronatuā*; en la tercera, *guregatik gurtzeratuā*; en la cuarta, *guregatik odolustuā*, y en la quinta se dice *Ai Jesus ona go-az-en gu-zi-ok zerura...* y lo demás lo mismo que en las estrofas precedentes.

TRADUCCIÓN: Ah buen Jesús, por nosotros hecho hombre (2.^a, por nosotros coronado; 3.^a, por nosotros crucificado; 4.^a, por nosotros desangrado; 5.^a, vámonos todos al cielo), porque sois muy bueno tengo pena de haberos ofendido.

Se canta en familia o en piadosas tertulias después de la canción *Eriotza on bat*. Me cantaron *Jesusa ona*, que por evitar ridículo se ha reducido a *Jesus ona*. *Jesusa* por *Jesus* figura por lo menos en otras dos canciones de esta colección; en dos villancicos:

*Aingeruak datoz soiñu ta dantzan
alabatzera Jesusa*

y *Aingeruak esan du or goian basoan
Jesusa jaio dala bart gure auzoan.*

Más todavía que con el santo nombre de Jesús, se valían vascos antiguos del artículo para designar el de su fervorosísimo imitador el *poverello* de Asís. *San Frantziskua*, decían, y muchísimos aun siguen diciéndolo así.

722.- AINGERU BATEK

7. *Andante moderato assai*

Ain - go - ru bat - ek Ma - ri - a - ri

di - o gra - zi - az be - te - a.

A - gur Ma - ri - a, ze - ru - ko Er - e - gi -

IX. Canciones religiosas



De N. Uhart, de las Aldudes (BN).

TRADUCCIÓN: Un ángel a María le dice: «llena de gracia». Ave María, Reina del cielo, ave, ave, Madre amada.

723.- AINGERUTXO BAT

Andante mosso



De Francisca Mendiburu, de Lekaroz (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: I.—Un angelito os vino (y os dijo): —No os turbéis, María; soy mensajero del cielo y habéis de oírme bien: Habéis de ser Madre de Jesús.

II.—Para ser Madre de Jesús no tengo merecimientos. —El Padre Eterno os tiene escogida para sí. Vuestro Fruto será bendito para que se salve el mundo.

724.- AITA GUREA DA

Moderato

9.

Ai - la gu - re - a da len - bi - zi - ko itz -
 a, len - bi - zi - ko. itz - a. Ai - ta on - a, la - gun be - zait,
 bal - din ba - de - ri - tza. On - gi ér - es -
 pon - di - tzen ze - ru - e - tan zau - den - a, san - ti - fi -
 ka da - dio - la ber - or - en i - zen - a.

De Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

II. *Betor guregana*
Zure erreinoa,
Ala esplikatu da
Jesus dibinoa.

TRADUCCIÓN: I. — «Padre nuestro» es la primera palabra (bis). Buen Padre, dadme gracia si bien os parece. Se responde «bien que estáis en los cielos, santificado sea vuestro nombre».

II. — «Venga a nos el tu reino», así se ha explicado el Divino Jesús.

725.- AITA GUREA

Andante moderato assai

10.

Ai - ta gu - re - a ze - ru - e - tan zau - den -
 a san - ti - fi - ka be - di zu - re i -

IX Canciones religiosas

zen - a be - tor gu - gan - a zu - reef - ei - ñu -
 a e - gin be - di zu - re bo - ron - da - te - a no - la
 ze - ru - an a - la lur - e - an
 E - man i - gu - zu gu - ree - gun - e - ro - koo - gi - a
 bar - kaiz - ki - tzu ge - ren zor - ak guk ge - ren zor - dun - ai bar -
 ka - tzen di - e - gun bez - e - la ez - kai - tza - tzu - la utz - i
 ten - ta - zi - o - an e - ror - tzen baiz - ik - an li - bra - tu gai - tza - zu A - men Je - sus.

Lo aprendí de N. Echaniz, de Azkoitia (G).

Como se dijo al hablar del *Agur Maria*, núm. 4 de este mismo cuaderno, parece música del conde de Peñaflorida. La primera parte se canta a cuatro voces distintas (tiple, soprano, tenor y bajo). La segunda parte, cuya melodía es mucho más notable, la canta el pueblo a unísono. Aunque canto latino, parece debe ser publicado aquí el *Gloria Patri*, correspondiente al *Aita gurea* y *Ave Maria*, obra del mismo aristocrático autor.

Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o et Spi - ri - tu - i San - cto

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o
et nunc et sem - per et in sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum A - men

726.- AMA BIRJINA ERKUDENGOA

11.

A - ma Bir - ji - na Er - ku - den - go - a e -
lur - e - ta - ko zu - ri - a, es - ku bat - e - an i -
guz - ki - a ta bes - te es - ku - an eu - ri -
a: ark gu - re - ta - ko gor - de - rik dau - ka e -
go - ki zai - gun guz - ti - a

De Josefa San Román, de Alsasua (AN).

TRADUCCIÓN: Nuestra Señora de Erkuden (Elkurain), blanca de nieves, en una mano (tiene) el sol y en la otra la lluvia: Aquélla tiene guardado para nosotros todo lo que nos conviene.

En época de sequía traían la imagen de Nuestra Señora de Elkurain a Alsasua, cantándose estas palabras en la oración.

IX. Canciones religiosas

La segunda estrofa vale menos. Es así:

- II. *Igurai on bat zeukagularik (?)*
ermita txiki artatik
odeiak eta tempestadeak
biartzten gaitu (?) bertatik
eta frutuak oso ta leial
gordetzen ditu gugatik.

TRADUCCIÓN: Teniendo nosotros allí una buena Pastora, de aquella pequeña ermita lanza de repente a entre nosotros nubes y tempestades, y los frutos los conserva por nosotros enteros y leales (sic).

Las dos interrogaciones denotan dos flexiones verbales anormales: *zeukagularik* por *geukalarik* y *biartzten gaitu* por *biartzten dizkigu*.

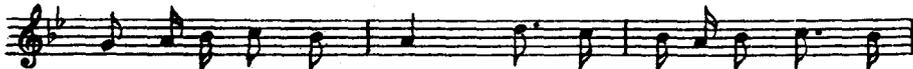
727.-AMA BIRJINA SANTISIMEA

Andante mosso

12.



A - ma Bir - ji - na San - ti - si - me - a, in - da -
 Ze - ru al - tu - tik sa - bel zu - re - ra e - toí -
 San - ta Ma - ri - a Jaun - goi - ko - a - ren A - ma -



zu zeu - re gra - zi - a ain - ge - ru - a - kin a - si -
 i - a da fru - tu - a, zu - en ar - te - an i - san -
 tzat es - ko - ji - de - a zu - re ef - e - guz ya - ri -



ko naz ni e - sa - ten A be Ma - ri - a.
 ik as - ko a Je - sus be - deín ka - tu - a.
 txi - gu - zu ze - ru - e - ta - ra bi - de - a.

De Eladia Zabala, de Mañaria (B).

TRADUCCIÓN: I.—Madre Virgen Santísima, dadme vuestra gracia: empezaré con los ángeles a decir Ave Maria.

II.—Del alto cielo vino el Fruto a vuestro vientre, habiendo muchos entre vosotros, oh bendito Jesús (sic).

III.—Santa María, escogida para Madre de Dios, por vuestros ruegos alcanzados el camino a los cielos.

728.- AMA BIRJINA ZERUETAKO

Andante mosso

13.

A - ma Bir - ji - na ze - ru - e - ta - ko, in - da -
 zu, ze - re gra - zi - a, zu - re se - me - a - ren go - ral -
 di - tze - a o - rai e - men naiz as - i - a; ór - en
 bi - tar - tez gel - di ba - nen - di ze - ru - a i - ra - ba - zi - a.

De Juana Ufütia, de Afayoz (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Madre Virgen de los cielos, dadme vuestra gracia; ahora aquí he comenzado la alabanza de vuestro Hijo; si por su mediación pudiera llegar a ganar el cielo.

Por *goralditzea* y *bitartez* decía la cantora *alabantzea* y *medioz*.

729.- AMABOST PAUSUZ

Andante

14.

A - ma - bost pau - suz kon - po - ni - tsen da Gal - ba -
 ri - o - ko bi - de - a, a - ren neur - i - ak
 ar - tu di - tuen - a da Je - sus gu - re mai - te - a.

De Justa Goldarazena, de Oskoz (Imotz, AN).

- II. *Pausu sailduak ongi kontatzen
 mundu gonetan lenena
 Ama Birjina asi izan zen
 Ilez geroztik seme ona.*

III. *Dударik gabe egia dela*
¿Nai duzu klaridadea?
Ama Birjina Agredakoak
Emanen dizu fedea.

IV. *Alabatue izan dadiela*
Kristoren eriotzea,
Bedinkatua izan dadiela
Aren Amaren sortzea.

TRADUCCIÓN: I.—El camino del Calvario se compone de quince Pasos: el que ha tomado sus medidas es nuestro amado Jesús.

II.—La Virgen Santísima, una vez muerto su buen Hijo, fué la primera que comenzó en este mundo a contar bien los Pasos santos.

III.—Que es verdad, sin duda, ¿queréis claridad? La Madre Virgen de Agreda os dará de ello la fe.

IV.—Que sea alabada la muerte de Cristo; que sea bendita la Concepción de su Madre.

730.- AMEN AITA GUREA

Allegretto ma non troppo



De María Martina Goikoetxea, de Urdiain (Burunda, AN).

¿Habrà otra canción en que a Dios se trate de *berori*? ¡Cosa rara! Para ser lógico debiera el poeta haber dicho *dagona* o *dagoena* por *zaudena*. En cuanto a la melodía, encarnada en esta canción a un cuerpo místico, vive (aunque ligeramente modificada) en un par de canciones con letra erótica de color verduzco: *Tapakien azpitik* y *Egin badinat ere*.

TRADUCCIÓN: Amén. Padre nuestro que estáis en los cielos, santificado sea vuestro nombre en todo el mundo, para que unos a otros nos amemos en nuestra vida.

731: APHEZA ALDARETIK

Andante

16. 

A - phez - aal - da - re - tik o - rai jaus - ten, de -
Bar - kha jaun - a, bar - kha, bar - khamen - du, gu -



bo - zi - o - ne - a du fi - ni - tzen, be - re po - pu - lu -
re uts gu - zi - ez do - lu du - gu, e - men dik aitz - in -



a du ko - men - da - tzen be - re Yain - ko - a - ri, i - tzul - i gai -
a zu - re - ak gi - tu - zu ot - hoi ar - gi za - zu, plazer ba - du -



ten; be - re po - pu - lu - a du ko - men - da -
zu; e - men - dik aitz - in - a zu - re - ak gi - tu -



tzen be - re Yain - ko - a - ri, i - tzul - i gai - ten.
zu o - thoi ar - gi za - zu, plazer ba - du - zu.

Lo aprendí en Arnegi (BN).

TRADUCCIÓN: I.—El sacerdote ahora baja del altar, termina ya la devoción, encomienda su pueblo a Dios para que nos convirtamos; encomienda su pueblo a Dios para que nos convirtamos. (El original decía *konberti gaiten*).

II.—Perdón, Señor, perdón, perdón; nos arrepentimos de todas nuestras faltas; de aquí en adelante somos vuestros; iluminadnos, os lo suplicamos, si os place.

IX. Canciones religiosas

732.- ARANTZAZU-ALDEAN

Moderato assai

17. 

A-rantzazu al-de-an i - zarbat daa-ge-ri,



i - zar of - ek i - sen - tzat da - ra-kus-ku Ma - ri,



¿I - zen go - zo - a - go - rik, ez - ti-tsu sa-mur - a - go - rik



en-tzun o - te da - kio - ke ain - ge-rue-li - a - ri?



Bes-teisen bat-ek zo-li an da-gi du-run-di,



Je - sus da i - zen o - ri, a - di-tuz du zo - ri.



Je - sus-ek e - man di - o be - re go - zo - ta - sun - a A - ma - ri:



goaz-en A-ran-tza - zu - ra e - ta gau-den a - di.

La cantó Francisca Bengoetxea, de Olazagutia (AN), pero con esta letra, que en parte figura en otro número de este mismo grupo:

1. *Maria Santísima beadoriain debota,
Espiritu Santuaren biotzeko esposa maitea,
berak irikiko digu zeruko atea.*

- II. *Ereğiña Soberana, ora neure anima,
Espiritu Santo ořek kreatuta emana neuri
eriotzeko orduan entregatzeko zeuri.*

TRADUCCIÓN

- I. María Santísima devota (sic) de los pecadores,
amada cordial Esposa del Espíritu Santo,
Ella nos abrirá la puerta del cielo.
- II. Reina soberana, he ahí mi alma,
creada por ese Espíritu Santo y dada a mí,
para entregároslo a Vos a la hora de la muerte.

El folklorista, al terminar de escribir su novelita *Ardi galdua*, no quiso que la convertida oveja y su cordero balaran sino balidos tradicionales, melodía popular la lindísima aquí transcrita; escribiendo al efecto un poemita alusivo a Nuestra Señora de Aranzazu, a quien cordero y oveja tanto debían.

- I. *Arantzazu-aldean izar bat da ageri,
izar ořek izentzat darakusku Mari
¿Izen gozoagorik, eztitsu samuřagorik
entzun otedakioke aingeru-eliari?*
- II. *Beste izen batek zoli an dagi durundi,
Jesus da izen ori. adituz du zori,
Jesusek eman dio bere gozotasuna Amari (1)
goazen Arantzazura eta gauden adi.*

La adaptación castellana, que figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 512, es también del folklorista.

TRADUCCIÓN

- I. Una brillante estrella a Aranzazu bajó,
el nombre que dan a Ella un ángel lo enseñó.
Nombre es tan dulce y tierno y sabe tan a miel, tan a miel,
que en el concierto eterno transporta al pueblo fiel.
- II. En la escogida altura también Jesús está,
y El toda su dulzura a Madre se la da;
su imagen entre nubes allí quiso exponer y entronar.
¿A Aranzazu no subes su rostro a contemplar?

(1) *Gozo alaitsu au Amari* se dijo en la novela.

IX. Canciones religiosas

733.- AROPA XURI

Moderato

18. Musical notation for 'Aropa Xuri' in 6/8 time, consisting of three staves of music with lyrics underneath.

Ar - o - pa xu - ri e - der - a Jaun
on - a - ren o - ho - re - tan, jen - de on - ak jauntz
de - za - gun boz - ka - ri - oz Baz - ko - e - tan.

Del sacerdote Uhart (Ugarte), de las Aldudes.

TRADUCCIÓN: Vestidura blanca, hermosa, en honor del Señor, buenas gentes, vistamos con alegría por Pascuas.

734.- ASKO LAGUNENGANDIK

19. Musical notation for 'Asko Lagunengandik' in 3/4 time, consisting of five staves of music with lyrics underneath.

As - ko la - gun - en - gan - dik a - la det a -
di - tzen al de - gun - e - an a - ri ge - ra - la ko - ji - tzen.
An e - gon bear - ko de - gu ge - ro na - de - zi - tzen, in - fer -
nu - ko in - ju - ri gaiz - to - en su - fri - tzen: or -
a ser pe - li - gro - tan ge - ra - den ar - ki - tzen.

De Isabel Kerejeta, de Irún (G).

Parece letra de algún bertsolari, tal vez de Senpelar.

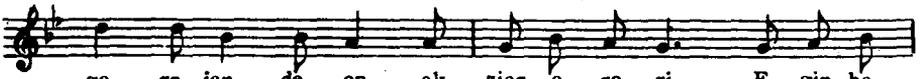
TRADUCCIÓN: De muchas personas oigo que estamos cogiendo (sic) cuando podemos. Allí tendremos que estar después padeciendo, sufriendo las malas injurias (?) del infierno: he ahí en qué peligros nos encontramos.

735.- BARKHAMENDU

Andantino

20. 

Bar - kha - men - du gal - dez na - go Jin - ko - a - ri e - ta



ge - ro, jen - de on - ak, zier o - ro - ri. E - gin ba -



dau - ziet ho - ben - ik, do - lu dut se - gur - - ki; Jin - ko - ak



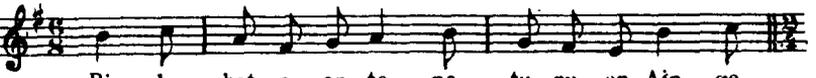
bar - ka de - za - gu - là bat be - der - a - ri.

Lo aprendí en Lakhañi (Zuberoa).

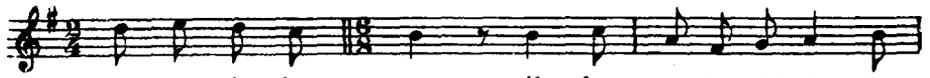
TRADUCCIÓN: Pido perdón a Dios, y después, buenas gentes, a todos vosotros. Si os he agraviado, me pesa seguramente: que Dios nos perdone a cada uno.

736.- BIDE BATEAN

Andante

21. 

Bi - de bat - e - an to - pa - tu nu - en Ain - ge -



ru guar - da - ko - a, nik hu - ra zer zan e - ne -



ki - an ta lar - ga - tu ni - on zi - jo - an.

De Juliana Izagáñe, de Segura (G).

IX. Canciones religiosas

- I. *Bide batean topatu nuen* II. *Nik betiz ere bilatuko det*
Aingeru guardakoa, *bide luzean banoa,*
nik hura zer zan enkian ta *bide luzean banoa eta*
largatu nion zijoan. *bide onetik banoa (sic).*
- III. *Ordu artantxe emango diot*
anima gorputzarena,
bera dijoan lekura eta
Birjina Amaren etxera.

TRADUCCIÓN: I. —En un camino encontré al Angel de la Guarda; yo no sabía lo que aquello era y dejé que se fuese.

II.—Yo aun de nuevo le hallaré si voy largo camino; si voy largo camino y voy por buen camino (sic).

III.—En aquella misma hora le daré el alma del cuerpo (para que la lleve) al lugar adonde él va y a casa de la Madre Virgen.

737.-BIRJINA KARMENGOA

Andante

De María Josefa Jaunarena, de Labayen (AN).

TRADUCCIÓN: Virgen del Carmen, Vos, hermosa Flor, vengo a Vos a daros gracias. Si no hay oportunidad entre semana, vayamos el día de fiesta; ¡cuándo pudiéramos llegar en su compañía! para hacer buenas obras cada cual en su aptitud.

738.- BIRJINEAREN GABA (I.)

Allegretto non troppo

23.  Musical notation for the first part of the song, consisting of three staves of music in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is written on a single line.

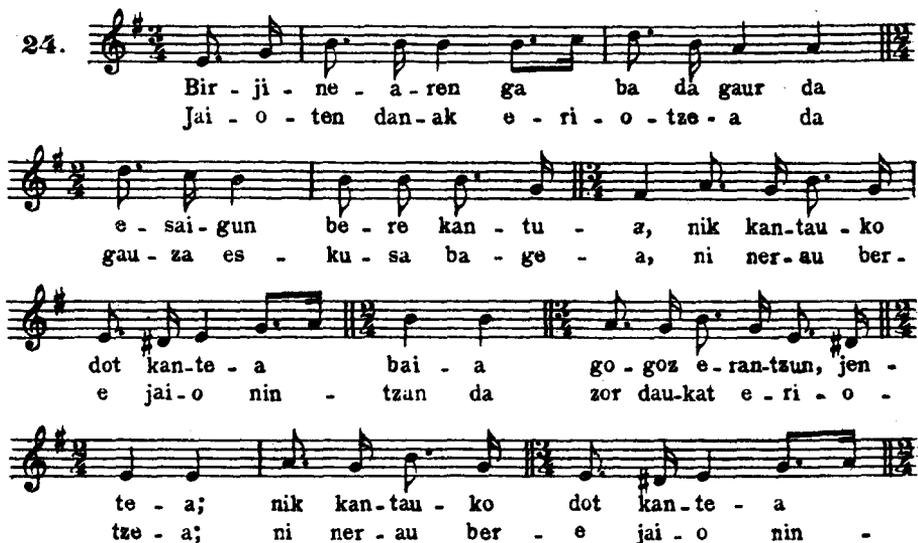
Bir - ji - ne - a - ren ga - ba da e - ta
de - za - gun be - re kan - te - a, nik e - san - go
dot kan - te - a, bai - a on - do e - ran - tzun, jen - te - a.

De María Martina Maruri, de Murelaga (B).

- I. *Birjinearen gaba da eta dezagun bere kantea.
Nik esango dot kantea, baia ondo erantzun, jentea.*
- II. *Jaioten danak eriotzea dau gauza eskusa bagea,
Ni nerau bere jaio nintzan da zor dot nik eriotzea.*

Véase su traducción en el número siguiente.

739.- BIRJINEAREN GABA (II.)

24.  Musical notation for the second part of the song, consisting of four staves of music in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is written on a single line.

Bir - ji - ne - a - ren ga ba da gaur da
Jai - o - ten dan - ak e - ri - o - tze - a da
e - sai - gun be - re kan - tu - a, nik kan - tau - ko
gau - za es - ku - sa ba - ge - a, ni ner - au ber -
dot kan - te - a bai - a go - goz e - ran - tzun, jen -
e jai - o nin - tzun da zor dau - kat e - ri - o -
te - a; nik kan - tau - ko dot kan - te - a
tze - a; ni ner - au ber - e jai - o nin -

IX. Canciones religiosas

bai - a go - goz. e - rantzun, jen - te - a.
tzan da zor dau - kat e - ri - o - tze - a.

De Juliana Añekoetxea, de Mendata (B).

TRADUCCIÓN: I.—Hoy es noche de la Virgen y digamos su canto; yo cantaré el canto, pero responded de grado, gentes; yo cantaré el canto, pero, responded, gentes, de grado.

II.—Al que nace le viene sin excusa la muerte; también nací yo y tengo deuda con la muerte.

Cantó, además de éstas, otras dos estrofas:

III. *Eriotzeari gauza bategaz
oi natxako neu kontentu,
aberatsari diruakailik
ezin leiola parkatu.*

IV. *Aberats oñek diruak ditu
pobreak umildadea,
umildadeak edegiko itu
zeru altuan ateat.*

TRADUCCIÓN: III.—Por una cosa estoy yo contento con la muerte: porque al rico, apesar de sus dineros, no le perdona.

IV.—Ese rico tiene dineros, el pobre (tiene) humildad; la humildad abrirá las puertas en el alto cielo.

Se cantaban estas lindas y candorosas coplas los sábados, y se atribuía a ellas el valor de un rosario.

740- BIZITZA ON BAT

Andante mosso

25.

Bi - zi - tza on bat mun - du on - e - tan
Bir - ji - na Ama - ren er - o - sa - ri - o - a

pa - sa - tu nai ba - de - zu, Bir - ji - na Ama - ren
be - ti e - sa - ten ba - de - zu, o - rain gra - zi - a

er - o - sa - ri - o - a gau e - do e - gun e - sa - zu.
ge - ro glo - ri - a se - ru - an i - zan - go de - zu.

Lo aprendí en Erasun (AN).

TRADUCCIÓN: I.—Si queréis pasar una vida buena en este mundo, decid de noche o de día el rosario de la Virgen Madre.

II.—Si decís siempre el rosario de la Virgen Madre, ahora tendréis la gracia y luego en el cielo la gloria.

741.- BOZKARIO

Allegretto non troppo

26. Musical notation for 'Bozkario' in 2/4 time, key of D major. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The piece consists of five lines of music. The first line is the beginning of the phrase 'Boz - ka - ri - o, boz - ka - ri - o, boz - ka -'. The second line continues with 'ri - o mun - du - an, du - gun lau - da mis - te -'. The third line continues with 'ri - o as - ma - tu - a ze - ru - an, be - ti'. The fourth line continues with 'de - la a - do - ra - tu zu - re jin - ko - tar - zun - a, be - ti'. The fifth line is the end of the phrase 'de - la a - do - ra - tu zu - re jin - ko - tar - zun - a.' with a 'rit.' marking above the final notes.

Boz - ka - ri - o, boz - ka - ri - o, boz - ka -
ri - o mun - du - an, du - gun lau - da mis - te -
ri - o as - ma - tu - a ze - ru - an, be - ti
de - la a - do - ra - tu zu - re jin - ko - tar - zun - a, be - ti
de - la a - do - ra - tu zu - re jin - ko - tar - zun - a.

Lo aprendí en la Baja Navarra. Es tan popular como hermosa esta canción.

TRADUCCIÓN: Regocijo, regocijo, regocijo en el mundo, alabemos el misterio brotado en el cielo; sea siempre adorada vuestra divinidad, sea siempre adorada vuestra divinidad.

742.- DEBOZIORIK BAT ERE GABE

Andante mosso

27. Musical notation for 'Deboziorik bat ere gabe' in 2/4 time, key of D major. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The piece consists of two lines of music. The first line is 'De - bo - zi - o - rik bat e -'. The second line continues with 're ga - be, pla - za ' bat - e - ra bez - a - la, maiz E -'. There is a '2' marking above the second measure of the second line.

De - bo - zi - o - rik bat e -
re ga - be, pla - za ' bat - e - ra bez - a - la, maiz E -

IX. Canciones religiosas

li - za - ra do - az - in oi - ek ezer a - ri di - re or - e -
 la? Gor - putz - ez Me - zan, go - gos ta - ber - nan e - gon
 i - za - ten ge - ra - la: gu - re a - ri - main la - za -
 ke - ri - ak Yin - ko - ak bar - ka di - tza - la.

De Antonio Loizu, de Gerendiain (Efo, AN).

TRADUCCIÓN: Esos que van con frecuencia al templo sin pizca de devoción, como a una plaza, ¿qué se proponen con ello? Corporalmente en Misa, mentalmente en la taberna solemos estar: que Dios perdone las flojedades de nuestras almas.

Esta canción debió ser agrupada entre las narrativas.

743.- DENBORA DA MINTZATZEKO

Andante

28.

Den - bo - ra da min - tza - tze - ko pa - si -
 Su - jet hun - ez min - tza - tze - ak bi - hotz -
 o - ne sain - tü - az e - ta ni - gar e - gi - te -
 a deit tren - ka - tzen, zu i - kus - iz ba - rats - e -
 ko Je - su - krist - en hil - tze - az, ha - ren er -
 an o - dol huts - ez i - zer - tzen, nuiz e - re
 e - mes - ta - tze - ko e - gin dai - kün gra - zi - az.
 ef - an beitzun - e - an tris - te - zi - az i - sil - tzen.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Se me han perdido los datos acerca de su origen. Parece canción suletina.

TRADUCCIÓN: I.—Es tiempo de hablar de la Santa Pasión y de llorar por la muerte de Jesucristo, para darle gracias por la merced que nos ha hecho.

II.—El hablar de este asunto me parte el corazón, el veros en el huerto sudando sangre cuando callabais de tristeza.

744.- EGUN, JAUNA

29. *Maestoso*

E - gun, Jaun - a, bi - zi - ko maiz sain -
 du - ki, be - ku - tu - a utz - i - rik - an o -
 so - ki. Be - lau - ri - ka - tu - rik u -
 mil - ik bi - otz - a, a - do - ra - tzen na - tzai - tzu Jaun -
 goi - ko ba - koits - a, Jaun goi - ko ba - koits - a.

Por Gloria Gaintza, de Gartzain (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Hoy, Señor, viviré santamente, dejando enteramente el pecado. Arrodillado y humillado el corazón, os adoro, Dios único.

745.- EGUNGO TRIUNFA HUNTAN

30.

E - gun - go tri - un - fa hun - tan Je -

IX. Canciones religiosas



sus da gu-re-kin bal-tsan, e-man-a os-ti-a hun-tan,
 e-man-a os-ti-a hun-tan. Ze-ru-an
 de-la-rik-an he-men da sa-kra-men-du-
 an, a-pez-a-ren esku-e-tan, aphez-a-ren esku-e-tan.

Por Pierre Dibañarte, de Baigofi (BN).

TRADUCCIÓN: En este triunfo de hoy, Jesús está con nosotros en unión, entregado en esa Hostia. Estando en el cielo está también aquí en el Sacramento, en manos del sacerdote.

Por lo que valgan, ahí van otras dos estrofas:

II. *Satanen bentutzaillea*
 Zu zare, Jesus maitea;
 Ostia miragafia,
 benedik a gaitzatzu
 othoizten plazer baduzu,
 hor! galdeiten dautzugu.

III. *Bethiereko loria*
 eman bekio Aitari,
 gure Kreatzaileari
 Seme gizon eginari,
 Ispiritu Sainduari
 Trinitate Sainduari.

TRADUCCIÓN: II.—Vencedor de Satanás sois Vos, Jesús amado; Hostia admirable, bendecidnos, rogando, si os place; eso os pedimos.

III.—Gloria eterna désele al Padre, a nuestro Criador; al Hijo hecho hombre, al Espíritu Santo: a la Santa Trinidad.

746.-ELIZAKO BOST SAKRAMENTUAK

31. *Allegretto moderato*



E - li - za - ko bost Sa - kra - men - tu - ak se -
 Len - da - bi - zi - ko sa - kra - men - tu - a ba -
 ru al - tu - tik jo - txi - ak bes - te bi oi - ek bo -
 tai - a - tzen ge - ran - e - an he - re - ji - a - tik bi -
 ren - da - te - taz Jaun - ak be - re - tizat utz - i - ak.
 or - tzen ge - ra Jaun - goi - ko - a - ren le - ge - an.

Por José F. Zubiria, de Bakaikoa (AN).

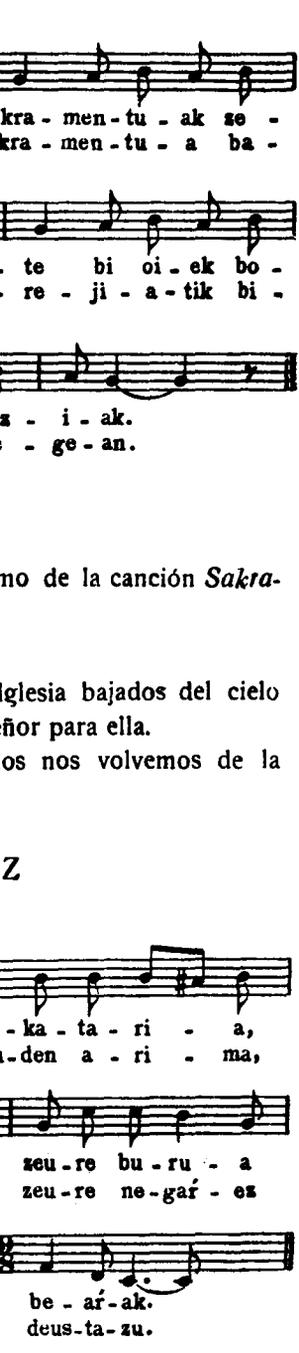
Es variante ya tan lejana que sólo conserva el ritmo de la canción *Sakramentuak*, núm. 79 de este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: I.—Los cinco Sacramentos de la Iglesia bajados del cielo empíreo, esos otros dos de voluntad dejados por el Señor para ella.

II.—El primer sacramento, cuando nos bautizamos nos volvemos de la herejía a la ley de Dios.

747.- ENTZUN EGIZUZ

32. *Andante*



En - tzun e - gi - zuz, pe - ka - ta - ri - a,
 Do - lo - re - min - ez zau - den a - ri - ma,
 a - ri - ma bat - en ne - gar - ak; zeu - re bu - ru - a
 zer de - sun e - san ei - da - zu; zeu - re ne - gar - es
 sal - ba - tze - ra - ko guz - tiz di - ra - la be - ar - ak.
 neu - re bi - ots - a er - di - ra - tu - ten deus - ta - zu.

IX. Canciones religiosas

Por Teodora Iburguen (sor Santa Catalina), de Nabarniz (B).

TRADUCCIÓN: I.—Oíd, pecador, los llantos de un alma; (pues) son muy necesarios para que os salvéis.

II.—Alma que estáis dolorida y acongojada, decidme lo que tenéis; con vuestro llanto partís mi corazón.

En Gabika, media legua de Nabarniz, aprendí una variante muy distinta e inferior, de boca de Dominga Aboitiz.

Andante mosso

En - tsun e - gi - zuz, pe - ka - ta - ri - a,
 a - ri - ma ba - ten ne - gar - ak, ja - kin de - za - gun
 sal - ba - tze - ra - ko di - ra - la guz - tiz be - ar - ak.

748.- ERIOTZA ON BAT

33.

E - ri - otza on bat, Jaun - a, e - man be - gi be - ree - ri -
 o - tza on - a - ga - tik Ma - ri - a grazi - a - ren A - mak
 mi - se - ri - kor - di - az be - te - rik, ge - ren az - ken - e - koor - du ar - tan
 li - bra gai - tza - la e - tsai - a - gan - dik. A - men Je - sus.

Por Tomás Aribilaga, de Goizueta (AN).

TRADUCCIÓN: Una buena muerte dénos, Señor, por su buena muerte. María, la Madre de la gracia, llena de misericordia, en aquella nuestra última hora nos libre del enemigo. Amén Jesús.

749.- EROSARIOKO LAŖOSA EDER

34

Er - o - sa - ri - o - ko laŖ - o - sa e - der, Bir - ji -
na A - ma ba - kaŖ - a: bost mis - te - ri - o go - zoz
be - te - ak ga - toz gaur kon - temple - ta - ra,

De Teodora Iburguen, de Nabarniz (sor Santa Catalina).

TRADUCCIÓN: Hermosa Flor del Rosario, única Madre Virgen: venimos hoy
a contemplar los cinco Misterios gozosos.

El resto de la letra lo trae Olaechea en su *Cristinauben dotrinia*.

750.- ESPIRITU SANTUAREN

Andante mosso

35

Es - pi - ri - tu Saa - tu - a - ren e - gun -
ak di - ra Paz - ku - a Mai - atz - e - ko - ak. Mi - si -
o - a - ren San - to Kris - to - ri pa - ra - tzen daz - kiot ber -
tso - ak, ez - ti - tut da - mu nik a - ren - gan - a
e - gin dit - u - dan pau - su - ak.

IX. Canciones religiosas

De María Antonia Etxebefia, de Eraso (Imotz, AN).

II. *Misio oiek Santo Kristoa
b adarabilte Elizan,
ezta persona au ikusita
ezpazerate (sic) aritzen.
Pensa dezagun gurutze artan
ea zergatik jati zen.*

TRADUCCIÓN: I.—Son los días del Espíritu Santo, los de la Pascua de Mayo. Pongo versos al Santo Cristo de la Misión. No me pesa el haber dado pasos hacia él.

II.—Si esos misioneros muestran el Santo Cristo en el templo, no sois personas si no os asombráis al ver esto. Pensemos por qué se colocó en aquella cruz.

751-GARIZUMA LUZERIK

Lento

36

Ga - ri - zu - ma lu - ze - rik be - o - gei e - gun jus -
to - rik. Gu - zi - en Jaun - a ba - rur - tu zi - zun ez
xan ez e - dan ga - be - rik, Je - sus A - be Ma -
ri - a. En - e A - be Ma - ri - a kon - so - la - za - leandi -
a, kon - so - lu - rik al ba - du - zu o -
rai du - zu or - du - a, Je - sus A - be Ma -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

ri - a, u - dan otz e ta ne - gu - an be - ro i - tur -
i ma - nan - tial - e - an, i - tur - i kar - tan ba - tia -
tu zi - zie gu - zi - en sal - ba - tza - le - a, Je -
sus A - be Ma - ri - a. Ku - ru - tze be - i -
a i - rur za - tiz e - gin - ik i -
rur za - tiz e - gin - ik e - ta i - rur itz - ez xo -
si - rik, Je - sus A - be Ma - ri - a.

De Javiera Gofí, de Ezkaroz (Salazar, AN).

TRADUCCIÓN: La Cuaresma larga justamente (de) cuarenta días. El Señor de todos ayunó sin comer ni beber, Jesús Ave María. Así, Señora María, gran consoladora, si podéis conceder consuelo, ahora es la ocasión: Jesús Ave María. El verano (hace) frío y en el invierno calor en el manantial de la fuente. En aquella fuente bautizaron al Salvador de todos: Jesús Ave María. Cruz nueva, hecha de tres pedazos, hecha de tres pedazos y con tres clavos cosida: Jesús Ave María.

IX. Canciones religiosas

752.- GAUR SORTZEN DA

37. Musical notation for the song 'Gaur sortzen da'. It consists of two staves of music in a 2/4 time signature. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a five-line staff with various note values and rests. The lyrics are written below the notes.

Gaur sortzen da Je - sus Au - a, o - ro gi - ten a - le - ge -
ra, — go - atz - in a - do - ra - tse - ra. —

Lo aprendí en Zuberoa, no sé de quién.

Se canta allí mucho. Más letra podrá hallar el curioso lector en un librito denominado *Kantikak*.

TRADUCCIÓN: Esta noche nace el Niño Jesús, alegrémonos todos, vayamos a adorarle.

753.- GEURE JESUS

Un grupo

38. Musical notation for the first part of 'Geure Jesus', labeled 'Un grupo'. It consists of two staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a five-line staff.

Geu - re Je - sus — bi - otz - e -
ko - a, — Jaun - goi - ko - a - ren se - me - a. —

Otro grupo

Musical notation for the second part of 'Geure Jesus', labeled 'Otro grupo'. It consists of two staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a five-line staff.

Geu - re Je - sus — bi - otz - e -
ko - a, — Jaun - goi - ko - a - ren se - me - a. —

De Gervasio Ercilla, de Elofio (B).

TRADUCCIÓN: Jesús de nuestro corazón, Hijo de Dios.

Se canta en las procesiones de Semana Santa, organizándose varios coros de cantores. Todos (alternando solo y coro) cantan esta melodía: unos con letra al Salvador, otros con letra a la Dolorosa, etc. La entonación, alta o baja, depende de la calidad de las voces. Hay quienes cantan el solo en tono más alto que el coro.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

754: GOIAN TEMPLOAN DAGO (I.)

39. 

Goi - an ten - plo - an da - go a - man - dre



san - ta Ana, i - ru li - li ar - os - a. es - ku - an dauz - ka - la.



I - ru es - ku - an e - ta bai zaz - pi



bu - ru - an, ai - ek non - dik - an no - ra ark ar - tu zi - tu - an.

De Josefa Oreja, de Baraibar Lañau, AN).

- I. *Goian tenploan dago amandre Santa Ana,
iru lili-atosa eskuan dauzkala.*
- II. *Iru eskuan eta bai zazpi buruan,
jaiek nondikan nora ark ote zituan!*
- III. *.
Maria Santisimen eskutik zituan.*
- IV. *San Juan zekusi dezu, ay nere semea?
Eztut bada yekusi, ez Ama yandrea.*
- V. *Kalea gora die, berofen semea,
Soñtean deramala Kurutze berea.*
- VI. *Garutze ori ekarzu ai nere semea.
Eztiot bada emanen, ez, Ama yandrea.*
- VII. *Onekin pasa bear det nik eriotzea,
Eriotzearekin pasio luzea.*
- VIII. *San Pedro apostolua mezaren emaiten,
Maria Santisima mezaren entzuten.*

IX. Canciones religiosas

- IX. *Amika mila aingeru koruan kantatzen,
Beste ainbeste ta yago musikari jotzen.*
- X. *Kantau akabatzen da, jenteak, parkatu;
Obeki dakienak aufera segitu.*

TRADUCCIÓN

- I. La madre Santa Ana está arriba, en el templo,
teniendo en la mano tres rosas.
- II. Tres en la mano y siete en la cabeza,
¡sí, de dónde las tendría!
- III.
Las tenía de manos de María Santísima.
- IV. San Juan ¿habéis visto ¡ay! mi Hijo?
No le he visto, no, Señora Madre.
- V. Su Hijo va calle arriba,
llevando su Cruz en el hombro.
- VI. Trae esa Cruz ¡ay! Hijo mío.
Pues no os la daré, Señora Madre.
- VII. Con ésta tengo que pasar la muerte
y con la muerte la larga Pasión.
- VIII. El apóstol San Pedro celebrando la Misa;
María Santísima oyendo la Misa.
- IX. Once mil (miles) ángeles cantando en el coro
y otros tantos y más tocando la música.
- X. El canto se ha terminado, ¡perdonad, gentes!
El que sepa mejor siga adelante.

755.-GOIAN TENPLUAN DAGO (II.)

40. 

Goi-an ten-plu - an da-go A-man-dre san-ta A -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

na, i - ru li - li - a lar - o - sa es - ku - an tu - e -
 la; i - ru es - ku - an e - ta bai zaz - pi bu - ru -
 an, a - ma - bi mi - la ainge - ru ko - roi - a san - tu - an.

Por Juana Baztefika, de Bakaikoa (AN).

TRADUCCIÓN: Arriba en el templo está la abuela Santa Ana, teniendo en las manos tres lirios de rosas; tres en la mano y siete en la cabeza, doce mil ángeles en la santa corona (sic).

Como se ve por su letra, es variante del número precedente; no por la melodía.

756-GURE JESUS

Moderato

41.

Gu-re Je - sus ¿no - ra zo - az ain tris -
 te - a gu - ga - tik? Ku - rutz - e - an il nai du - zu
 CORO
 pe - na latz - ez be - te - rik? Da - muz na - go, ur - i -
 ki dut sau - de - la - koz ne - ga - tik. —

De Martín Arotzarena, de Abaúfepea (Aezkoa, AN).

Es canción del *Via Crucis*.

TRADUCCIÓN: Jesús nuestro, ¿a dónde vais tan triste por nosotros? ¿Queréis morir en cruz lleno de amargas penas? Me pesa, siento porque estáis ahí por mí.

IX. Canciones religiosas

757.- JAUNGOIKOAK

Andante mosso

42.

Jaungoi - ko - ak sal - ba zaiz a - la A - ma E - re -

gi - ña Ma - ri - a, mi - se - ri - kor - di - az - ko

A - ma, guz - tiz da mi - ra - gar - i - a, kon - fi -

an - tza o - so - a - re - kin na - go zu - gan - a jar - i - a.

Por Apolinar Azpilaga, de Ondañoa (B).

TRADUCCIÓN: Dios te salve, Reina Madre María, Madre de Misericordia; es muy admirable, estoy dedicado a Vos con entera confianza.

758.- JAUNGOIKOAK SALBA

Allegretto

43.

Jaun - goi - ko - ak sal - ba zaiz - a - la

Ef - e - gi - ña Ma - ri - a, mi - se - ri - kor - di -

az - ko A - ma - ren guz - tiz da mi - ra -

gar - i - a, es - pe - ran - tza o - so - a -

re - kin na - go zu - gan - a jar - i - a.

Por Juana Artola, de Mugi (Lafaun, AN).

Es la misma letra que la canción precedente, salvo *esperantza* por *confiantza*, que allá se van. Cantó además estas otras estrofas:

- | | |
|---|---|
| <p>II. <i>Jaungoikoak salba zaitzala
noa ni beñiz esaten,
zure anparoaren premian
beti gerade gertatzen.
Zu bezelako amarik iñor
eztel bestetan arkitzen.</i></p> | <p>IV. <i>O clementisima delitzen dizu,
Ama guztizko garbia,
o piadosa zein andia dan
zure miserikordia.
Denen artetik zugana nator
o dulce Virgen Maria.</i></p> |
| <p>III. <i>Ea bada gure Señora
bitarlekoa zera zu,
miserikordiazko begiak
gugana itzul itzatzu,
etsaiaren tentaziotik
afen defendi gaitzatzu.</i></p> | <p>V. <i>Ama Andrea, zuk badakizu
gu nola bizi geraden;
tentazio eta peltgroa
besterik eztago emen;
zere konpaiñian ar gaitzatzu
zeruko glorian. Amen.</i></p> |

TRADUCCIÓN: II.—Dios os guarde voy a decir otra vez, en necesidad de vuestro amparo nos hallamos siempre. Madre como Vos no hallo en otra parte.

III.—Ea, pues, Señora, medianera sois Vos; esos ojos de misericordia volved a nosotros, de la tentación del enemigo defendednos por Dios.

IV.—Os llaman (sic) oh clementísima, purísima Madre, ¡oh piadosa! cuán grande es vuestra misericordia. Por entre todos vengo a Vos, oh dulce Virgen María.

V.—Señora Madre, Vos bien sabéis cómo vivimos nosotros: tentaciones y peligros otra cosa no hay aquí; en vuestra compañía recibidnos en la gloria del cielo. Amén.

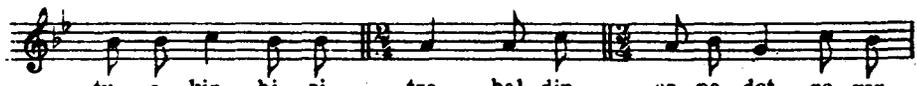
Que la pureza de la intención excuse la impureza del lenguaje. Amén.

759.- JESUKRISTORI (I.)

Lento

44. 

Je - su - kris - to - ri ken - du - ez - ke - ro pe - ka -
Mun - du - a bai - ño as - ko len - a - go se - ña -



tu - a - kin bi - zi - tza, bal - din ez - pa - dot ne - gar
la - tu - rik e - gun - a, ei - du i - zan zan o - bra -

IX. Canciones religiosas



e - gi - ten a - iz - ko - a dot bi - otz - a. Guz - ti -
ta - ra - ko gi - zon - a - ren o - sa - sun a, ar - gi -
ok la - gun kan - ta - du dai - gun be - re pe - naz - ko e - ri - o - tza.
a ber - a al - de bat - e - ra bes - te - tik e - gun il - un - a.

De Ramona Garamendi, de Amorebieta (B).

El poema de la Pasión, compuesto de setenta y dos estrofas de ocho versos, lo escribió un jesuita natural de Izpazter (B), llamado Bañetxea. Lo tradujo al guipuzkoano el venerable P. Cardaberaz.

He recogido versiones, que apenas se distinguen de la publicada, en Zarauz y Oñate.

En Lekeitio (B) se canta esta melodía, que creo haber sido escrita por el notable músico Juan María de Altuna.

Versión de Lekeitio:



Je - su - kris - to - ri - ken - du - ez -
ke - ro pe - ka - tu a - kin bi - si - tza, baldin ez -
pa - dot ne - gar e - gi - ten a - iz - ko - a dot bi - otz - a.

La traducción puede leerse en el número siguiente.

El notable músico durangués P. Eust. Uriarte, O. S. A., me aseguró que en Filipinas cantan los tagalos la primera melodía.

La versión de Gabika (B) forma número aparte.

760.- JESUKRISTORI (II.)

Andante

45. 

Je - su - kris - to - ri - ken - du - ez -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

ke - ro pe-ka - tu - a-kin bi-zi - tza, bal-din ez - pa-dot

ne - gar e - gi - ten ar - iz - ko - a dot bi - otz -

CORO

a. Gus - ti - ok la - gun kan - ta - du

dai - gun be - re pe - naz - koe - ri - o - tza. —

De Dominga Aboitiz, de Gabika (B).

Poco se diferencia la versión recogida en Gernika. En Lezaka (Nabarra) he oído el canto de la Pasión con la misma melodía que la canción de los Sacramentos, núm. 79 de este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: I.—En quitando con los pecados a Jesucristo la vida, si no lloro, mi corazón es de piedra. Todos en compañía cantemos su penosa muerte,

II.—Señalado fué, desde mucho antes que el mundo fuera creado, el día para obrar la salud del hombre, dividiendo a un lado la luz misma, al otro el día obscuro.

761.- JESUS ESTALI ZAIO

Andante mosso

46.

Je - sus es - tal - i zai - o Bir - ji - na A - ma - ri, —

— gal - de - ra e - gin di - o bai San Jo - se - pe - ri. —

De Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: Jesús se le ha ocultado a la Virgen Madre, (ella) le ha preguntado a San José.

Por *galdera* dijo *pregunta* la cantora.

IX. Canciones religiosas

762- JESUS GURE JAUN MAITE

Moderato

47.



Je - sus gu - re Jaun mai - te, a - mo - di - o - o - so -



a da - mu do - gu guz - ti - ok, da - mu do - gu guz -



ti - ok zeu o - fen - di - du - a, zeu o - fen - di - du - a.

Lo aprendí en el hospicio de Gernika (B).

TRADUCCIÓN: Jesús nuestro amado Señor, amor perfecto, todos tenemos pesar de haberos ofendido.

763- JESUS ONAREN AMA MAITEA

Allante mosso

48.



Je - sus on - a - ren A - ma mai -



te - a, gra - zi - a di - zut es - ka - tzen bost mis -



te - ri - o go - zoz be - te - ak la - gun e - za - zu e - sa -



ten, la - gun e - za - zu e - sa - ten.

De Perpetua Irisafi, de Etxalar (AN).

TRADUCCIÓN: Madre amada del buen Jesús, os pido la gracia de que me ayudéis a decir los cinco Misterios gozosos.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Variante de Amasa (G), de Carmen Mendiluze.

Je - sus on - a - ren A - ma mai - te - a, gra - zi -
 a di - zut es - ka - tzen, bostmis - te - ri o go - zoz be - te - ak la - gun
 e - za - zu e - sa - ten, la - gun e - za - zu e - sa - ten.

Varias otras versiones recogí que se apartan muy poco de la de Etxalar: una en Zubieta (AN), otra en Baraibar (Lafau) y otra en no sé cuál pueblo del Baztán.

764.- JESUS ONAREN GALBARIOAK

Moderato

49.
 Je - sus on - a - ren gal - ba - ri - o - ak bi - gañ -
 Gu - ru - tze pi - su i - zu - gañ - i bat i - pin -
 en - e - ko pau - su - a de - bo - zi - o - az pentsa
 i - rik - an soin - e - an, Je - sus gu - re - a pa - ra -
 de - za - gun, ze - ren den las - ti - mo - so - a.
 tu zu - ten Gal - ba - ri - o - ra bi - de - an.

De Justa Goidarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: I.—Las estaciones del *Via Crucis* del buen Jesús, pensemos con devoción el segundo paso, pues es lastimoso.

II.—Poniéndole al hombro una cruz pesada, espantosa, detuvieron a nuestro Jesús camino del Calvario.

IX. Canciones religiosas

765: JESUS ORI YAI O

Andante mosso

50.

Je - sus o - ri yai - oe - ta Am' o - ri ba - kar -
 Jo - se, e - kar - i za - zu sor - ta - ño bat e -
 Aur o - ri ez - tu otz - ak i - noiz e - re il -
 ik, su - ae - re e - gi - te - ko e - tzaukan e - gur' - ik.
 gur, aur - a otz - ak il - en du, ni naiz a - gitz bil - dur.
 en, aur of - ek ber - ez dau - ka Di - bi - ni - da - de - a.

De Benita Goldarazena, de Lekunbefi (Lafaun, AN).

IV. *Jose, ekati zazu auzotik eznea,
 aur oni eman bear diogu munduko legea.*

TRADUCCIÓN: I.—Después de nacer ese Jesús (1), esa Madre (2) (estaba) sola, sin que tuviese ni siquiera leña para hacer fuego.

II.—José, traed una carguita de leña; el Niño morirá de frío, tengo temor de ello.

III.—A ese Niño nunca le matará el frío; ese Niño tiene de sí la divinidad.

IV.—José, traed de la vecindad leche, pues hemos de dar la ley del mundo (lo acostumbrado en el mundo).

766: INDIETAKO APOSTOLUA

Andante mosso

51.

In - di - e - ta - ko A - pos - to - lu - a, Ai - ta Ja - bi - er
 Le - kei - ti - o - ko u - ri no - ble - a, o zeu - re zo - riz
 geu - re - a, pe - le - gri - nu - en yan - tzi - an da - tor
 be - te - a. Na - po - les - tik - an e - kaf - i da - be
 bi - dez - ti - a - ren tran - tze - an. Es aur - e - ra yoan gel -
 Na - par - o - a - ko se - me - a. Es aur - e - ra yoan gel -

CORO

(1) Locución equivalente a «Jesús, de quien se habla».

(2) La Madre que se ha citado.

di - tu e - men geu - re u - ri - a go - ra - tzen
 di - tu e - men geu - reer - e - gu - ak en - tzu - ten.

SOLO

Be - ar zai - tu - guz be - ti - ko, Ai - ta Ja - bi - er Fran - tzi - s - ko.
 Be - ar zai - tu - guz be - ti - ko, Ai - ta Ja - bi - er Fran - tzi - s - ko.

De Diana Azkue, de Lekeitio (B).

TRADUCCIÓN: I. — Apóstol de las Indias, nuestro padre Javier viene vestido de peregrino en trance (sic) de caminante. No vayáis adelante, quedaos aquí honrando nuestro pueblo. Os necesitamos para siempre, padre Javier Francisco.

II. — Noble villa de Lekeitio ¡oh cuán dichosa sois! De Nápoles han traído al hijo de Nabarra (1). No vayáis adelante, etc.

767-IRURGAËNGO MANDAMENTUAK

Allegretto

52.

I - rur - gaé - en - go man - da - men - tu - ak on - e -
 la di - gu a - gin - tzen: o - bli - ga - zi - o de - gun
 den - bo - ran gu - zio - k Me - za - ra yoan gi - ten. La - xa -
 ke - ri - az uz - ten du - en - ak ez - tu - e on - do e - gi - ten.

De Pedro Elizalde, de Efo (AN).

II. *Meza santura dijoanari
 egiten diot enkargu
 jaun amoroso dultzearekin
 ¡oil kontenplatzen ezpadu,
 mezarik entzun eztuela
 ¡ail konsideratzen aldu.*

III. *Asko persona yoaiten gara
 jai-egunean mezara
 diferentzia batere gabe
 plaza batera bezala:
 gure gorputzaen flakatasunak
 Jinkoak entzun ditzala.*

(1) La estatua del Santo, que se venera en la iglesia de la Compañía, parece haber sido traída de allí.

TRADUCCIÓN: I.—El tercer mandamiento nos manda así: que en el tiempo de obligación vayamos todos a misa. Los que por negligencia lo dejan, no hacen bien.

II.—A quien va a la santa Misa, le encargo que si no contempla al dulce Señor amoroso, considere que no ha oído la santa Misa.

III.—Muchas personas solemos ir el día de fiesta a Misa, sin ninguna diferencia, como a una plaza: Dios oiga (sic) las flaquezas de nuestro cuerpo.

768-ITSASOAREN PAREKO

53. *Andante*

I - tsa - so - a - ren pa - re - ko mun - du hau sal - ba -
 men - du - ko, xu - me han - di - ak ga - ren gu - zi - ak
 e - tsai - a - re - kin gu - du - ka ha - ri bel - dúr - ik bof - o .
 ka, ga - ren gu - zi - ak e - tsai - a - re - kin gu - du - ka
 ha - ri bel - dúr - ik bof - o - ka.

De Pierre Dibañarte, de Baigorri (BN).

Más letra puede hallar en un librito llamado *Kantika espiritualak*, pág. 101.

TRADUCCIÓN: Este mundo, para su salvación, es como el mar; seamos todos grandes mimbres (?) luchando con el enemigo, combatiendo temiéndole (bis).

769-KALEA GORA

54. *Moderato*

Ka - le - a go - ra - bé - ra da - kust - rik

Cancionero popular vasco (ed. manual)

se - me - a soin - e - an de - ra - ma - la gu - ru - tze be - re -

a, Kartzu gu - ru - tze o - ri bai ne - re se - me - a.

Ez - ti - sut ba - da e - man - en ¡o A - ma ne - re - al

De María Aldasoro, de Arbisu (AN).

Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 542. Como la cantora no dió otra estrofa, añadió el folklorista la publicada en la citada página, siendo asimismo obra suya la adaptación castellana de las dos.

- I. *Kalea gora bera dakust (1) nik semea
soinean deramala kurutze berea.
Kartzu gurutze ori, bai nere semea.
—Eztizut bada emanen ¡o Ama nereal*
- II. *Mendi-burura eldu naiz, nerekin semea;
an iltzatu nai dute ¡oi! oben gabea.
Belengo aingeruak ¿orain non zerate?
Isiltasun otzean erantzun diote.*

ADAPTACIÓN

- I. Camino del oprobio topé con mi Jesús,
llevando sobre el hombro la redentora Cruz.
—Hijo, dame ese leño, pues Tú rendido estás.
—No, Madre, que Yo debo salvar la Humanidad.
- II. Llegado ya a la cumbre, la cumbre del dolor,
malvados le contunden a su Dios y Señor.
Angeles ¿dónde estáis, cortejo de Belén?
Todos enmudecieron en el supremo Edén.

IX Canciones religiosas

770-KANTATUTZERA NOA

Allegretto

55.



Kan-ta-tu-tze - ra no - a ni A-be Ma - ri -



a, ór-e-ta-tik-an da-tor gu-re a-le-gri - a. A-laba-tu nai



nu-ké Bir-ji-na Ma-ri - a Je-susen A-ma mai-te dontze-lá gar-bi -



a: al-kantza de-gi - gu-la ze-ru-ko glo-ri - a

De Asteasu (G). No tomé el nombre de la cantora.

He recogido variantes de poca significación: en Bidania (G), de Martina Lasa; en Altza (G), de José Ignacio Arzak; en Afayoz (AN), de Juan Lorenzo Itualde; en Beñiz (B), de Juan Narbaiza, y en Amorebieta (B), de Luciana Estankona. En Otxandiano sacaron de esta melodía su ya célebre canción humorística de *Txeru*.

TRADUCCIÓN: Voy a cantar el Ave María, de eso viene nuestra alegría. Quisiera alabar a la Virgen María, Madre amada de Jesús, purísima Doncella: que nos alcance la celestial gloria.

771-KARMENGO GLORIA

Moderato marcial

56.



Kar-men-go glo - ri - a, a - ien lo - ra - tu -



a, ze-ru-ko ar - gi - a, A-ma Bir-ji-na sin-gu-la-re -



a. A - ma pi - a - do - sa, giz - on - ik e - za - gu - tu ga - be -

Cancionero popular vasco (ed. manual)



a, Kar-me-li-ta-ri e-man die-zu pri-bi-le-ji-o-

a, i-za'-a i-tsa-so-ko-a. Bir-ji-na Aman-dre-

a, es-pe-ran-tza geu-re-a, or-ban-ik e-tzu-

en be-re pu-re-zan Bir-ji-na gel-di-tu sen. Ef-e-gi-

na so-be-ra-na, gu-re-es-pe-ran-tza e-ta a-li-bi-o-

a, be-ka-ta-ria-ri za-bal e-gi-o-zu, Bir-ji-na A-

man-dre-a, ze-ru-e-ta-ko a-te-a.

De Tomás Aribilaga, de Goizueta (AN).

TRADUCCIÓN: Gloria del Carmelo, Sarmiento en flor, Puerta del cielo, Madre Virgen singular. Madre piadosa que no conoció a hombre alguno. A los carmelitas habéis dado el privilegio, Estrella del mar. Madre Virgen, esperanza nuestra, no tuvo mancha en su pureza; quedó Virgen. Reina soberana, nuestra esperanza y alivio. Abrid, Madre Virgen, al pecador la puerta del cielo.

Es casi traducido a la letra el cántico *Flos Carmeli*, que traslado del Ritual carmelitano (Solesmes, *Imprimerie Saint-Pierre*, 1900). Las dos melodías se parecen poco.



Flos Car-me-li vi-tis flo-ri-ge-ra, splen-dor cœ-li,

IX. Canciones religiosas

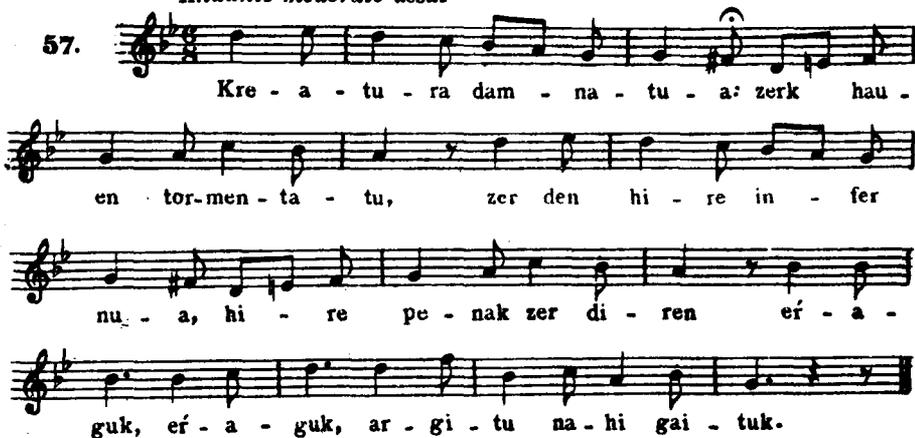


Vir-go pu - er - pe - ra Sin - gu - la - ris. Ma - ter mi - tis sed vi - ri -
nes - ci - a, Car - me - li - tis da pri - vi - le - gi - a ste - lla ma - ris.

No merece la pena de exponer las muchas variantes que de esta canción he oído, todas en Gipúzkoa: en Orío, de Josefa Treku; en Getaria, de Balbina Berasaluze, etc. En estas versiones se dice *Karmengo lorea*, como en el original carmelitano; no *Karmengo gloria*, como en la variante de Goizueta. De mi madre oí muchas veces *Karmengo lorea*, como remoquete de jóvenes muchachas llamadas Carmen; pero nunca melodía en que tales palabras se cantasen.

772.- KREATURA DAMNATUA

Andante moderato assai

57. 

Kre - a - tu - ra dam - na - tu - a: zerk hau -
en - tor - men - ta - tu, zer den hi - re in - fer
nu - a, hi - re pe - nak zer di - ren ef - a -
guk, ef - a - guk, ar - gi - tu na - hi gai - tuk.

De P. Karakotxea, de Garazi (BN).

TRADUCCIÓN: Criatura condenada: (dinos) ¿qué te ha atormentado? ¿qué es tu infierno? ¿qué son tus penas? Dínoslo, dínoslo: queremos instruirnos.

Es posible que esta linda melodía proceda de algún *Recueil de cantiques*.

773-KRISTAU ONAK

58. *Andante con moto*

Kris-tau on - ak be - ar lu - ke yai - an yai - an pentsa -
tu as-te guz-ti-an zenbat bi-der e-gi - ten du-en be-ka - tu.

De Josefa Gaztanbide, de Olazagutia (AN).

- I. *Kristau onak bear luke yaian-yaian pentsatu aste guztian zenbat bider egiten duen bekatu.*
- II. *Bekatuak konfesatu, barkazioa eskatu, gero Jaunaren mai-aurean biotz samuiez auzpeztu.*
- III. *Kristau on bat il-orduan egiten da bi parte, lenbizikoa obian datza aingeruak dei in arte.*
- IV. *Anima ona zer dakazu beste munduko betirik? Umildadea, karidadea; Jauna, nik ez tet besterik.*
- V. *Oriek biak baldin baituzu, ezta besteren beaŕik, Jaungoikoaren yauregian bizi izateko poz-pozik.*
- VI. *Aingerutxoak, ar zazute anima on au eskuti, Paradisuan yaŕi zazute beste guztien aŕteti.*

TRADUCCIÓN

- I. El buen cristiano debiera pensar en cada fiesta cuántas veces ha pecado entre semana.
- II. Confesar pecados, pedir perdón, luego postrarse con enternecido corazón ante la Mesa del Señor.
- III. Al morirse un buen cristiano se divide en dos partes: una yace en el sepulcro hasta que el ángel la llame.
- IV. —Alma buena: ¿Qué noticias (?) traes del otro mundo?
—Humildad, Caridad; Señor, no sé otra cosa.

IX. Canciones religiosas

- V. —Si tienes esas dos cosas, no se necesita otra para vivir en el Palacio de Dios, lleno de alegría.
- VI. Angelitos, coged a esta buen alma de la mano, colocadla en el Paraíso delante de todas las demás.

La segunda mitad de las estrofas 2.^a, 3.^a y 5.^a es añadidura del folklorista, pues la cantora no recordaba esos trozos. Algún pasaje obscuro de este poema se explica por su gemelo *Kristinau onak*.

774-KRISTINAU ONAK

Allegro moderato

59.

Kris - ti - nau on - ak be - ar leu - ke
jai - an jai - an pen - tsa - du as - te guz - ti - an
zein - bat bi - der ein e - te - da - ben pe - ka - tu.

De María Martina Maruri, de Murelaga (B).

Es variante lejana de *Kristau onak*. El poema es el mismo, con ligeras diferencias.

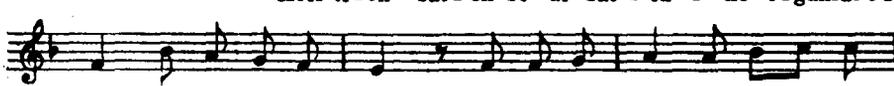
- I. *Kristinau onak bear leuke yaian-yaian pentsadu aste guztian zeinbat bider ein etedaben pekatu.*
- II. *Kristinau on bat illen danean egiten dabe bi parte, gorputza eroan elizara ta luñaz estalduten dabe.*
- III. *Arima ona badoia eta nora dan iñok eztaki, Paradisuko atean dago isilik eta tristerik.*
- IV. *Kristo gure Jaunak urteten deutso, dana piedadez beterik, ¿arima ona, zeuk zer dakazu zeure munduko gauzarik?*
- V. *Umildadea, karidadea; Jauna, eztakat besterik —Oretzek biok dakazan orek eztau besteren bearik.*
- VI. *Aingerutxuak, artu egizu arima on au eskutik, eroan eizu Paradisura beste guztien aurretik.*

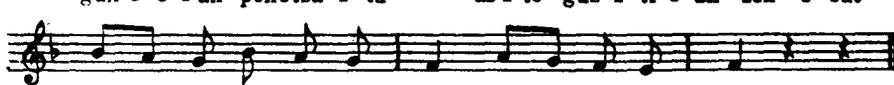
Cancionero popular vasco (ed. manual)

775-KRISTI ON BATEK

Moderato

60.  *Kris-ti-on bat-ek be-ar bai-lu-ke i-gan-dee-*

 *gun-e-an pen-tsa-tu as-te guz-ti-an zen-bat*

 *al-diz e-gi-ten dui-en be-ka-tu.*

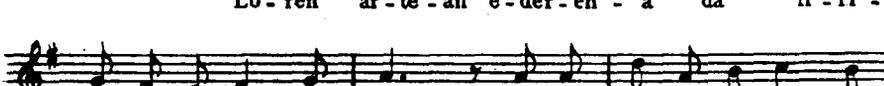
De Celestina Bidondo, de Abaúpea (Aezkoa, AN).

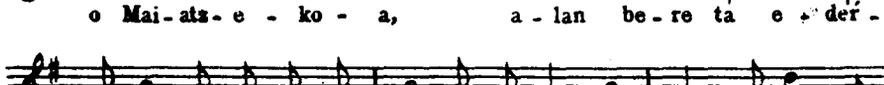
TRADUCCIÓN: Un buen cristiano debiera pensar el domingo cuántas veces ha pecado durante la semana.

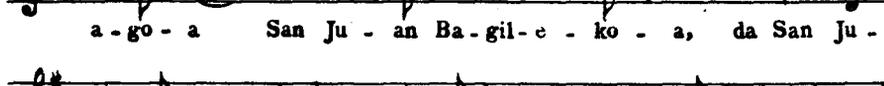
776-LOREN ARTEAN EDERENA

Andante mosso

61.  *Lo-ren ar-te-an e-de-r-en-a da li-ri-*

 *o Mai-atz-e-ko-a, a-lan be-re ta e-de-r-*

 *a-go-a San Ju-an Ba-gil-e-ko-a, da San Ju-*

 *an da San Ju-an be-ti zau-ka-daz go-go-an.*

De Antonio Ibaña, de Murelaga (B).

TRADUCCIÓN: Entre las flores, la más hermosa es el lirio de mayo; aun es más hermoso San Juan el de junio. Y San Juan y San Juan: siempre os tengo en la memoria.

777-MADRILĒN DAGO

Andante mosso

62.  Musical notation for the song 'Madrilen dago bataiatua'. It consists of six staves of music in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes.

Ma - dril - en da - go ba - tai -
 a - tu - a, do - ai txit aundizyan - tzi - a, ta San Andres - ko pa - fo -
 ki - an du ze - ru - e - ta - koeren - tzi - a. E - gun - ik e - gun be - tear -
 te - rai - ño on - tas - un - ez - koi - tur - i - a, a - pal a - pal - ik ain - ge -
 ru - txo - ak bez - ain a - ri - ma txu - ri - al go - roz -
 tik er - ez atz - e - man zu - en ber - ak nai zu - en gu - zi - a.

De Juan Cruz Iriondo, de Añona (G).

Es la vida de San Isidro labrador, puesta en verso por no sé quién; su linda melodía forma parte del *Cancionero*, IX, 53. La adaptación al castellano, obra premiosa del folklorista, puede verse allí.

1. *Madrilen dago bataiatua*
doai txit aundiz (1) yantzia
ta San Andresko parokian du
zeruetako erentzia.
Egunik egun bete arteraño
ontasunezko iturria,
apal-apalik aingerutxoak
bezain arima txuria.

(1) *Doai aundikin jantzia*, dice el original.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

II. *Isidro ořek Moisesen gisa
jo du akuřuz ařia
esanez «Jaunak nai zuenean
emen bazan iduria»
esan da egin an agertu zan
ujaltegi izugaria,
ordu an ari ta orain askori
illzen dio egaria:
Madriřen dagon printzipaiena
uraxen dago jařia.*

TRADUCCIÓN: I.—Está bautizado en Madrid, revestido de altísimos dones, y tiene en la parroquia de San Andrés la herencia celestial. De día en día, hasta llenar la fuente de bondad, muy humilde, su alma (es) tan blanca como los ángeles.

II.—Ese Isidro, como Moisés, ha golpeado la piedra con la aguijada, diciendo: «Cuando el Señor quiso, aquí hubo imagen (sic).» Dicho y hecho, allí apareció espantoso diluvio (sic); entonces a aquél y ahora a muchos apaga la sed: el principal en Madrid está allí él constituido.

778-MANDAMENTU SANTU AU

Andante mosso

63. Musical notation for 'MANDAMENTU SANTU AU' in 2/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The melody is written on a single staff. The lyrics are: Man-da-men-tu san-tu au zan len-da-bi-zi-ko-a bi-ots-e-tik a-ma-tu gu-re Jaun-goi-ko-a.

Man-da-men-tu san-tu au zan len-da-bi-zi-ko-a
a bi-ots-e-tik a-ma-tu gu-re Jaun-goi-ko-a.

De Estefanía Ugarte, de Irañeta (AN).

TRADUCCIÓN: Este santo mandamiento era el primero: amar de corazón a nuestro Dios.

779-MARIA SANTISIMA

Andante mosso

64. Musical notation for 'MARIA SANTISIMA' in 2/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The melody is written on a single staff. The lyrics are: Ma-ri-a San-ti-si-ma be-ka-to-ren.

Ma-ri-a San-ti-si-ma be-ka-to-ren

IX. Canciones religiosas

de - bo - ta, Es - pi - ri - tu San - tu Jaun - a - ren
 bi - otz - e - ko Es - po - sa mai - te - a, ber - ak i -
 ri - ki - ko di - gu ze - ru - ko a - te - a.

Es variante del lindísimo romance religioso *Arantzazu-aldean*. La cantó Juana Basterfika, de Bakaikoa (AN).

- II. *Anima bat bakara degu gorputzean,
 ¡nola gelditzen geran hura partitzean!
 emen orain ta eriotzako orduan
 esan dezagun Amen.*

TRADUCCIÓN: I.—María Santísima devota (sic) de los pecadores, amada Esposa cordial del Señor Espíritu Santo, Ella nos abrirá las puertas del cielo.

II.—Un alma única tenemos en el cuerpo. ¡Cómo quedamos cuando ella sale! Aquí ahora y en la hora de la muerte digamos amén.

780.—MARIAREN OIÑAZE AUNDIAZ

Moderato quasi lento

65.
 Ma - ri - a - ren oi - ña - ze aund - di - az
 o - roi - tu gai - te - an e - gi - az. Gu - ru - tse - a -
 ren az - pi - an zu - tik da - go negar - ez ur - tu - rik.

De Juana Argiñarena, de Atalo (AN).

Tan linda canción bien merecía ser aligerada de los dos macarronismos con que la dió a conocer la cantora. *Dolore aundiaz por oiñaze aundiaz*, y *akorda gaitéan por oroitu gaitéan*, figuran en mis borradores. Deseoso de conocer todo

el poemita, escribí al señor párroco de Atallo, don Venancio Barber, pidiéndole noticias. Quiero expresarle toda mi gratitud por haberse dignado acceder a mis deseos. La composición se conserva en un libro de Novenas, manuscrito perteneciente a la Parroquia. La letra (no sabemos si la composición) es de un párroco que debió de escribirla hacia el año 1835. Dice así:

- I. *Mariaren dolore andiaz akorda gaitéan egiaz.
Gurutzearen oñéan zutik dago negaréz urturik.*

Sigue media estrofa, que sin duda se canta a coro y no me fué suministrada por la Juana Argiñarena.

*Damu det, Jauna, biotz guzitik,
zaduzkat bada ofenditurik.*

- II. *Ezpata zorótz bizia, Simeonen profezia,
eriotzerañokoa zun: pensa Mariaren anima santa.*
- III. *Agertzen diozka Profetak pasio santuko penak,
neke gogorak dira zurekin, Ama maitea, galdu ez nadin.*
- IV. *Jaungoikoaren Ama zerade, jaiotzan dolore gabe;
to pekatarien Ama izaiteko zenbat zifian zu iragotzeko.*
- V. *Neke tormentu penen artean afijilurik zeundenean,
diszipulu Juan maitearekin, gure Ama zinaden zu egin.*
- VI. *Zure penak partitu balitz gure guzion artean naiz,
ilko giñaden beste min gabe: ala ere zu bizi zerade.*
- VII. *Beste martiri guzien penak biguintzen ditu amorioak,
Mariarenak samintzen dira amorioaren neur'ra.*
- VIII. *Pekatari erukigaría, eskatzen ezpadet grazia;
damu det, Jauna, biotz guzitik zaduzkat bada ofenditurik.*
- IX. *Gure eriko onra guztia zu zera Birjina Maria,
guztioz zere soledadean artu gaitzazu or mantupean.*

TRADUCCIÓN: I.—Acordémonos en verdad de los grandes dolores de María. De pie bajo la Cruz está derretida en llanto.

(El coro): Pésame, Señor, de todo corazón, pues os tengo ofendido.

II.—Espada viva afilada, profecía de Simeón, fué (siguiéndola) hasta la muerte.

III.—El profeta le manifiesta las penas de la santa Pasión; crueles trabajos os persiguen, amada Madre, para que yo no me pierda.

IV.—Sois Madre de Dios, sin dolores en el nacimiento, y para ser Madre de pecadores ¡cuánto habríais de padecer!

V.—Cuando estabais afligida entre fatigas, tormentos y penas, acompañada del discípulo Juan, os hicisteis Madre nuestra.

VI.—Si vuestras penas se hubieran repartido voluntariamente entre nosotros, sin otro dolor hubiéramos muerto: Vos aun así vivís.

VII.—El amor calma las penas de todos los demás mártires; las de María se amargan según la medida de su amor.

VIII.—(Yo) miserable pecador, si no pido la gracia; me pesa, Señor, de todo corazón, pues os he ofendido.

IX.—Vos sois, Virgen María, toda la honra de nuestro pueblo; a todos, en vuestra soledad, acogednos ahí bajo el manto.

781-NAI BADUZU ONGI BIZI

Moderato

66.

Nai ba - du - zu on - gi bi - zi — bear du -
 zu, Kris - ti - u - a, Kris - to - ren pa - si - u - a — bi - otz -
 e - an i - du - ki. Maiz pen - tza - tze - a -
 re - kin — a - la - koe - ri - o - tze - a, Ai Je -
 sus no - la li - te - ke ber - iz o - fen - di - tze - a.

De Benito Irurita (canción religiosa, *Via Crucis*), de Ulzama (AN).

TRADUCCIÓN.—Si queréis vivir bien, debéis, cristiano, tener en el corazón la Pasión de Cristo. Pensando con frecuencia en tal muerte ¡ay Jesús! ¿cómo es posible ofenderos de nuevo?

782-NAHI DUZUE YAKIN

Moderato assai

67. Musical notation for the song '782-NAHI DUZUE YAKIN'. It consists of five staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a single treble clef staff. The lyrics are written below the notes.

Na - hi du - zu - e ya - kin ne - re gu -
 ti - si a? ——— Yain - ko on - a - ren - tzat da —
 ner - e min gu - zi - a. En e bai - tan na - go pen - tsa -
 tzen noiz i - ku - si - ko du - dan en - e Yain - ko - a, — e - zen ber -
 tze - la bi - ziz ahl hil - tze - ra no - a. —

De M. Garate, de Ainoa (L).

TRADUCCIÓN: ¿Queréis saber mi codicia? Para Dios el bueno es todo mi anhelo. Estoy pensando dentro de mí cuándo he de ver a mi Dios. No pudiendo vivir de otra suerte ¡ah! voy a morir.

783-NERE KRISTAUTXO MAITEA

Andante mosso

68. Musical notation for the song '783-NERE KRISTAUTXO MAITEA'. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written on a single treble clef staff. The lyrics are written below the notes.

Ne - re kris - tau - txo mai - te - a, piz - tu da
 Ye - sus gu - re - a, glo - ri - a - ko Er - e - ge - a a - lle - lu -
 ya, A - lle - lu - ya, a - lle - lu - ya, a - lle - lu - ya.

IX. Canciones religiosas

Lo aprendí de Pablo Goldarazena, de Ziga (Baztán, AN).

Se canta, con ligerísimas variaciones, en varios pueblos de este valle, por Pascua de Resurrección. Su melodía recuerda la del himno pascual *O filii et filiae*, del cual tal vez sea un remedo este *Nere Kristautxo*, aunque el original esté en tono menor.



Hay quien canta *Nere Kristaua maitea*; otros, *Nere Kristino maitea*.

784.- O EGUBÉRI-GAUA

69. *Andante*

O e - gu - ber - i gau - a, bos -
ka - ri - oz - ko gau - al A - le - ge - ra - tzen
du - zu bi - otz - e - an kris - tau - a.

De M. Huarte, de las Aldudes (BN).

TRADUCCIÓN: ¡Oh noche de Navidad, noche de consuelo! Alegráis al cristiano cordialmente.

Diríase que originariamente estuvo la pieza toda ella dividida en compases de 2/4 en esta forma:

Stesso tempo

O e - gu - ber - i gau - a, poz - ka - ri - oz - ko gau - a, a -
le - ge - ra - tzen du - zu bi - otz - e - an kris - tau - a.

785.- ¡O HERODES INPIUA!

70. *Andante mosso*

¡O He-ro-des in-pi-u-a! zé-en hizhainhütsü -
 tzen? ¿Zé-en hik duk, ti-ra-nu-a,
 Ye-sus per-se-ku-ta-tzen? I-no-zen-ter e-ri -
 u-a zé-en de-rek e-mai-ten?
 O-ro bat gi-zon Yain-ku-a ez-tuk hik atz-e-man-en.

Lo aprendí en Zuberoa, sin anotar el nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: ¡Oh impío Herodes! ¿Por qué te ciegas tanto? ¿Por qué tú, tirano, persigues a Jesús? ¿Por qué das muerte a los inocentes? No conseguirás coger al Dios-Hombre.

786.- ¡O PURGATORIO!

71. *Allegretto*

¡O Pur-ga-to-rio i-zu-gar-i-ak, i-zu-gar -
 i-ak, di-tu a-ni-mak ér-e-tzen!
 Ay a-ni-ma txit ér-u-ka-r-i-ak, ir-ten

zai - tez - te len bai - len. ¿A - ni - mak be - iz
 zein - bat di - ra - den an za - ti - tu - ak nork ya -
 kin? pe - na nai - ga - be ta tris - tu - ra - kin
 ez - pa - ta du - te be - re - kin e - ta gain - e - ra Yaungoi - ko -
 a - ren es - ku - ak di - tu e - ri - tzen, e - ri -
 tzen. Ai a - ni - ma txit e - r - u - ka -
 i - ak, ir - ten zai - tez - te len bai len.

De Juana Argiñarena, de Atalú (Araiz, AN).

TRADUCCIÓN: ¡Oh, el espantoso Purgatorio quema las almas! ¡Ah pobres almas, salid de ahí cuanto antes! ¿Quién sabe cuántas son las almas allí atormentadas? Entre penas, aflicciones y tristezas tienen con ellas una espada y además las hiere la mano de Dios. ¡Ah pobres miserables almas, salid de ahí cuanto antes!

787- ONRATZERA

Andante

72 On - ra - tze - ra gu - ra - so - ak na - go ni

Cancionero popular vasco (ed. manual)

o - bli - ga - tu - rik, bai e - ta e - re za - fá -
go - ko - ak Jaun goi - ko - ak ma - na - tu - rik.

De Bárbara Remondegi, de Jaurieta (Salazar, AN).

TRADUCCIÓN: Estoy obligado a honrar a los padres y también a los mayores, mandado por Dios.

788: ORAIN KANTATUKO DUT

Andante mosso

73

O - rain kan - ta - tu - ko dut rik A - gur Ma -
ri - a, on - e - ta - tik - an da - tor gu - re a - le -
gri - a. E - sa - ten de - gun - e - an gra - zi - az be -
te - a, kon - ten - tuz gel - di - tzen da Bir - ji - na mai -
te - a. Nai lu - ke ber - e - gan - a gu er - a - mai -
te - a, i - - ri - ki - ko li - gu - ke ze - ru - ko a -
te - a, Jaun - a da - go zu - re - kin be - dein - ka - tu - a

zu, ber-tu-te mi-ra-gar-i-ak, Ma-ri-a, di-tu-zu. An-
 dre guz-ti-en ar-te-an zau-deesko-ji-tu-a, zu-
 re sa-bel-e-ko Je-sus fru-tu be-dein-ka-tu-a.

De Luisa Goñi, de Madoz (Lafau, AN).

TRADUCCIÓN: Ahora cantaré yo el Ave María; de esto viene nuestra alegría. Cuando decimos llena de gracia, queda contenta la Virgen amada. Quisiera Ella llevarnos a sí, nos abriría la puerta del cielo. El Señor es contigo, bendita Tú, virtudes admirables poseéis, María. Entre todas las mujeres sois la escogida, el fruto de tu vientre, Jesús, (es) fruto bendito.

789.- OĀA BERTSO BĒRIAK

Allegretto

74.

OĀ-a ber-tso ber-i-ak nik dit-ut pa-
 ra-tu, a-mar man-da-men-tu-ak no-la go-ber-
 na-tu. Len-da-bi-zi-ko a de-la Yaun goi-koa mai-
 ta-tu e-ta la-gun ur-ko-a on-gi es-ti-ma-tu.

De Pedro Elizalde, de EĀo (AN).

- II. *Bigar en mandamentuan juramentu guti,
 nai duena esatera mingaiña ez utzi;
 eztu bada oĀela diferentzia guti,
 zerura igan edo infernura yautsi.*

- III. *Meza osoa entzun irugarënean
obligaturik gaude igande-egunean.
Obra (y) onak eginez orai al denean,
gloria gozatzeko eternidadean.*
- IV. *Laugarëen mandamentuan geren gurasoak
ongi sokoři ditzagun, eztuten gaixoak.
Uřikaltzeko dire oien trabajuak,
alarik ere eztire ongi pagatuak.*
- V. *Bosgarëen mandamentuan inor ez iltzea
tristura andia da ¡ol eriotzea.
Aski da Kristo Jauna erëparatzea
guregatik daduka (1) soifëean gurutzea.*
- VI. *Garbitasun egidazu seigarëen orëtan
gogoz, itzez, obraz ta ez ala lizunetan.
Kontu andia emazu mandamentu ontan
tentazio gaizto aunitz bada mundu ontan.*
- VII. *Zazpigarëen mandamentuan deusik ez ebatsi,
kaso bereari ta bertzenari utzi.
Debruak egiten du, egiteko gaiski,
gu arapatzeko sareak edaturik dauzki.*

TRADUCCIÓN: I.—He ahí que yo he arreglado versos nuevos (acerca) del modo de gobernar (sic) los diez mandamientos. El primero es amar a Dios y estimar bien al prójimo (2).

II.—En el segundo mandamiento, pocos juramentos; no dejar a la lengua decir lo que quiera; pues así no tiene poca diferencia: subir al cielo o bajar al infierno.

III.—En el tercero estamos obligados a oír misa entera los domingos. Haciendo ahora obras buenas cuando se pueda, para gozar la gloria en la eternidad.

IV.—En el cuarto mandamiento, a nuestros padres socorrámosles bien a los pobrecitos que carecen. Sus trabajos son de compadecer, aun así no están bien pagados.

V.—En el quinto mandamiento, no matar a nadie; es gran tristeza, oh, la muerte. Basta con fijarse en el Señor Jesucristo: por nosotros tiene al hombro la Cruz.

(1) *Guregatik dauka arturik* es el larguísimo hemistiquio del original.

(2) El original dice *projimo launa* por *lagun urkoa*.

IX. Canciones religiosas

VI.—Guardad la pureza en ese sexto: de pensamiento, de palabra, de obra y no en lascivias. Fijaos bien en este mandamiento, que hay muchas malas tentaciones en este mundo.

VII.—En el séptimo mandamiento, no robar nada; atender a lo propio y dejar lo ajeno. El diablo hace muchas malas obras; para cogernos tiene extendidas las redes.

790.— ¡OTS! AINGURIEKI

75. Musical notation for the song '¡OTS! AINGURIEKI'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes.

¡Ots! ain - gu - ri - e - ki, ar - kan - dxe - li -
 Ef - e - gek e - txe - ak di - tus - te - be -
 e - ki gaur kan - ta - tze - ra, gaur kan - ta - tze -
 te - ak gai - za e - deñ - ez, gai - za e - deñ -
 ra, gu - re Ef - e - ge - a - ren Yin - ko Se - me -
 ez, Je - sus zu lur - e - an e - ta las - to -
 a - ren a - do - ra - tze - ra.
 pe - an zau - de ni - gar - ez.

Lo oí de Mariano Mendigatxa, de idangoz (Roncal, AN), y de Albert Constantin, en Atafatze (Zuberoa).

TRADUCCIÓN: I.—¡Ea! a cantar esta noche con ángeles, con arcángeles; a adorar a nuestro Rey Dios Hijo.

II.—Los reyes tienen sus casas llenas de cosas hermosas; Jesús, Vos estáis llorando en tierra y bajo (sic) paja.

791.— PARADISUKO

Andante

76. Musical notation for the song 'PARADISUKO'. It consists of one staff of music in a 2/4 time signature. The melody is written on a treble clef staff. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the notes.

Pa - ra - di - su - ko fru - ten ar - te - an

de-be-ka-tu zan sa-gar-a, E-va ta A-dan-ek
 hu-ra ya-te-an e-ka-r-i zu-ten ne-gar-a,
 e-t sai gaiz-to-ak dan-ak bat-e-an. e-gin ba-
 zu-ten an par-a, u-gal-du zai-te
 zu i-zai-te-an in-fer-nu-a su ta gar-a.

De Juana Argiñarena, de Baraibar (Lafau, AN).

TRADUCCIÓN: Entre las frutas del Paraíso fué prohibida la manzana; al comerla Eva y Adán trajeron llanto; sí, los malos enemigos, todos a una, se rieron allí; multiplícate tú en el ser (sic) infierno, fuego y llama.

792.- PEKATARIOK AMA (I)

Moderato

77.

Pe-ka-ta-ri-ok A-ma, Bir-ji-na, zai-tu-
 gu, zu-gan gu-re bi-otz-a guk i-pintzen de-gu.
 E-gi-zu zuk, Ma-ri-a, gu-ga-tik e-f-e-gu.
 e-ri-o-tza-koor-du-an ez-kai-te-zen gal-du.

IX. Canciones religiosas

De N. Ormaetxea, de Oresa (G). Lo aprendió en Uitz (Lafau, AN).

El colaborador, al llegar a ♯, introducía este trozo, que sin duda es un pegote:



y seguía *guk ipintzen degu*. También al llegar a ♯ añadía este otro:



TRADUCCION: A nosotros, los pecadores, Virgen, nos eres Madre. En Vos ponemos nuestro corazón. Haced Vos, María, oración por nosotros, para que no nos perdamos a la hora de la muerte.

Más letra podrá hallar el lector en más de un devocionario popular.

Otro *PekatarioK Ama* va a continuación, formando número aparte, por ser distintas una y otra melodía.

793.-PEKATARIOK AMA (II.)



Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Lucía Zabala, de Lekeitio (B).

Las palabras *aren zeure semetzat escojidu guizuz* «os suplicamos nos escojáis por hijos vuestros», parecen introducidas en vez de *zuga gure biotza guk ipinten dogu*, que figuran en el número anterior.

La continuación del poemita podrá hallarse, en este dialecto, en devocionarios populares.

794.-SAN MIGEL DOGU

Moderato
CORO

79.

San Mi - gel do - gu geu - re pa - troi - a,
yaí - ai - tu on - do ber - a - ri, za - pal - du - te - ko
zin - tzo bu - ru - a in - fer - nu - ko dra - goi - a - ri,
mun - du on - e - tan e - gin ez - tai - gun se - ku - la gatx - ik
SOLO
i - nor - i. I - zan - ik al - di a - tan ze - ru - ko jen - te
a, al - de bat guz - tiz on - a bes - te - a deun - ge -
a, e - sets - i go - gor bat - ek bir - in - du - rik Lu - zi -
fer, ge - ra - tu zan ka - pi - tan ze - ru - an San Mi - gel.

IX. Canciones religiosas

De Ramón Garamendi, de Amorebieta (B).

TRADUCCIÓN: San Miguel es nuestro patrono, sigámosle a él fielmente para aplastar con firmeza la cabeza del dragón infernal, para que en este mundo a nadie le hagamos daño. Como en aquel tiempo la gente del cielo era una parte muy buena y malvada la otra, habiendo sido vencido Lucifer en dura batalla, quedó celestial capitán San Miguel.

Hay una variante en Bernagoitia, barrio del mismo Amorebieta, suministrada por su vecino Matías Zugazabeitia. El coro apenas se distingue de la primera versión. La estrofa es cortísima y linda.

San Mi-gel do - gu geu - re Pa - troi - a, yaí - ai - tu
on - do ber - a - ri, za - pal - du - te ko
zin - tzo bu - ru - a in - per - nu - ko dra - goi - a -
ri mun - du on - e - tan e - gin ez - tai - gun
se - ku - la gatx - ik i - no - ri.
San Mi-gel ain - ge - ru - a ze - ru al - tu - e - tan
da - go gu - re a - ri - mak ér - e - zi - bi - e - tan.

TRADUCCIÓN (de la estrofa): El ángel San Miguel en los altos cielos está recibiendo nuestras almas.

No merece ser publicada la variante que aprendí en Yurreta (B), de Leona Alberdi.

795-SANTUSA AKABATU DA

Moderato

80

San-tus - a a - ka - ba - tu da, Me - za sa -
Ka - liz - a al - tra - tze a - re - kin me - men - tu

ga - ran sar - tu da, — ¡oi be - ka - ta - ri tris - te -
ar - tan nik be - ti — es - kuz yo - tzen dut bu - laf

al al - tra di - e - zak bu - ru - a; — Je - sus - en
al ba - da - kit o - ben du - da - la, — e - gin di -

a - do - ra - tze - ko o - rain - txe yo duk or - du - a. —
tu - dan o - fen - tsak jaun - ak bar - ka die - tza - da - la. —

Lo aprendí en Zugarramurdi (AN).

No me extrañaría que su partida de nacimiento pudiera hallarse en algún *Récueil de cantiques*.

TRADUCCIÓN: I.—Ha terminado el *Sanctus*, la Misa ha entrado en la consagración. ¡Oh triste pecador! levanta la cabeza; acaba de dar la hora para adorar a Jesús.

II.—Al levantar el cáliz, golpeo yo siempre en tal momento el pecho; sé que soy culpable, que el Señor me perdone las ofensas que he inferido.

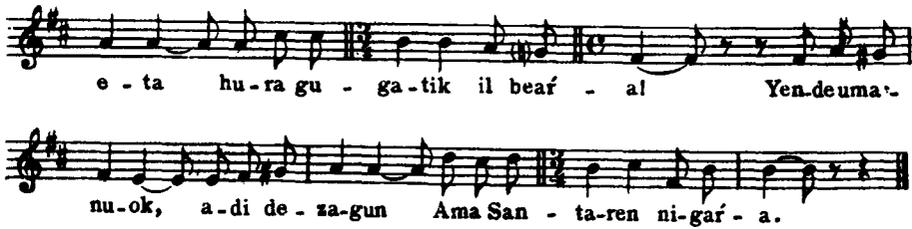
796-SEI EDO ZAZPI

81

Sei e - do zaz - pi u - me - ren a - mak bat il - tze -

az du ne - gar - a. ¡Ma - ri - a San - ti - si - mak bat i - zan

IX. Canciones religiosas



e - ta hu - ra gu - ga - tik il bea' - al Yen.deuma -
nu-ok, a - di de - za - gun Ama San - ta - ren ni - ga' - a .

De José Martín Zugafamurdi, de Anis (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: La madre de seis o siete niños llora a la muerte de uno. María Santísima tuvo uno ¡¡y El tuvo que morir por nosotros!! Compasivas gentes, oigamos el llanto de la Santa Madre.

797.- TRINIDADEA DAGO

Andante mosso



82 Tri - ni - da - de - a da - go Er - ga - ko lur' - e -
an, ze - ru - tik - an je - txi - rik - an aitz bat - en gain - e -
an, fe - de - a fe - de - al ze - ru - a - rekin lur' - a - ren bai kre - a - do - re -
a. Be' - o - gei - ga' - en e - gun hu - ra egun e - za - gun - a
zen, ber - a bere bir - tu - tez ze - ru - ra i - gan zen. Bo - la - tu bo - la -
tu, Aita eter - no - ak di - o es - kutik o - ra - tu, fe - de - a fe - de -
a! ze - ru - a - rekin lur' - a - ren bai kre - a - do - re - a .

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Justa Goldarazena, de Oskoz (Imoz, AN).

En este valle hay una ermita dedicada a la Trinidad en la cima del monte Erga, a que se alude en la canción.

TRADUCCIÓN: La Trinidad está en tierra de Erga, habiendo bajado del cielo, sobre una peña. ¡Fe, Fe! el Criador de cielos y tierra. Aquel cuadragésimo día fué día señalado: El con su propia virtud subió al cielo. ¡Volar, volar! El Padre Eterno le ha cogido de la mano. ¡Fe, fe! el Criador de cielos y tierra.

Seguramente entre una y otra estrofa se habrán cantado varias otras.

798.- UTZIZ GEROZ

Andante

83. 

Utz-iz ge-roz be-kha-tu-a bertse bat nais ni yar-tzen,



en-e bar-ne - a boz-tu-a betbet-an dut sen-ti-tzen. Oi hau da a -



le-gren-tzi - al ba-ke-rik go - so - en - ak be-the daut bi -



hotz gu - zi - a, khen-du - rik han - go pe - nak.

De P. Karakótzea, de Garazi (BN).

TRADUCCIÓN: Una vez dejado el pecado, me vuelvo yo otro; siento mi interior repentinamente consolado. ¡Oh qué alegría! La paz más dulce ha llenado todo mi corazón, desterrando sus penas.

Más letra podrá hallarse en devocionarios vascos de la diócesis de Bayona.

799.- ZELÜKO TRESORAK

Andante

84. 

Ze - lü - ko tre - so - rak i - de - ki -

rik o-rai di - ra - de gu - re - ga - tik Jin
 zaiz - ku ze - lü - ko me - zu - le - rak Jin - koa - ren
 par - tez i - gor - i - ak, ja - ki - ta - te o - roz ar - gi - tu -
 rik, pho - ter o - roz bez - ti - tu - rik, be - kha - tü - tik gu - re
 sol - ta - tze - ko, i - fer - nu - tik be - gi - ra - tze - ko.

De M. de Menditte, de Athařatze (S).

TRADUCCIÓN: Ahora están abiertos para nosotros los tesoros del cielo. Nos han venido mensajeros del cielo enviados de parte de Dios, iluminados de toda ciencia, revestidos de todo poder, para arrancarnos del pecado, para preservarnos del infierno.

800-ZER ESATEN DIDAZU (I.)

Andante

85. ¿Zer e - sa - ten di - da - zu, Ma - da - le - ne - a? Biz -
 tu - rik dau - ka - gu - la Zu - re se - me - a ta ba - do - a -
 la A - sen - tsi - o goiz - e - an ze - ru - e - ta - ra.

De Dominga Aboitiz, de Nabarniz (B).

TRADUCCIÓN: —¿Qué me dices, Magdalena? —Que tu Hijo ha resucitado y que va la mañana de la Ascensión a los cielos.

Una variante de esta lindísima canción aprendí en el santuario de San Miguel de Excelsis, de labios de María Aldasoro, de Arbizu, en septiembre de 1912. Su melodía, aunque linda, no es tan distinguida como la precedente.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

801.- ZER ESATEN DIDAZU (II.)

86. *Andante*

¿Zer e - sa - ten di - da - zu, Ma - da - le - ne -
a? Re - su - zi - ta - tu de la ber - of - en se - me -
a ¡Ai au go - zo - al ai au go - zo - al Paz -
ko e - gun - a da ta glo - ri - o - so - a.

Se canta la mañana de Pascua de Resurrección, dando vueltas las niñas al cantarla.

I. *Zer esaten didazu, Madalenea?*
resuzitatu dela beroñen semea
¡ai au gozoa! ¡ai au gozoa!
Pazko-eguna da ta gloriosoa,

II. *Aingeru arendako zeruan leioak,*
gu ere emen gaude arako yaloak
geuk au gogoz nai baldin badegu
esperantza aundian bizi bear degu.

III. *Zeruko jardinaren lore eder-artean*
antxe eseriko gera egunen batean
¡Ai au gozoa, ai au gozoa!
Pazko-eguna da ta gloriosoa.

TRADUCCIÓN: I. —¿Qué me dices, Magdalena? —Que ha resucitado vuestro Hijo ¡oh qué dulzura, oh qué dulzura! Es día de Pascua glorioso.

II.—Hay en el cielo ventanas para los ángeles, también nosotros hemos nacido para ir allá; si nosotros queremos esto de veras, debemos vivir con gran esperanza.

III.—Entre hermosas flores del jardín del cielo nos hemos de sentar allí algún día. ¡Oh qué dulzura, oh qué dulzura! Es día de Pascua glorioso.

Con la misma melodía cantó la María Aldasoro alguna que otra escena de la Pasión, la conducción del Señor de casa de Pilatos a la de Caifás (sic) y luego a la de Herodes, etc., que parecen no encajar entre las estrofas transcritas.

IX. Canciones religiosas

802: ZERGATIK DEN AIN AUNDIA

Andante mosso

87.



Zer-ga - tik den ain aun - di - a, San Jo -
se, zu - re go - zo - a, lau - da - tzen dut Jaun - goi -
ko - a e - ta Bir - ji - na Ma - ri - a.

De N. Iguzkiza, de Añuitz (Lafau, AN).

TRADUCCIÓN: Por ser tan grande vuestro gozo, San José, alabo a Dios y a la Virgen María.

803: ZERUKO ÉREGIÑA

Andante mosso

88.



Ze - ru - ko Éf - e - gi - ña zi - ña - la mun -
du - ra - ko En - ba - ja - de - a ain - ge - ru bat - ek
e - kar - i zi - sun e - san - ik a - gur Ma - ri - a.

De Andrés Ezenafo, de Soralueze (Plazenzia, G).

He aquí, valga lo que valiere, todo el poemita:

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Zeruko Éregiña zihala,
mundarako Enbajadea
aingeru batek ekarizun
esanik Agur Maria.</i></p> | <p>II. <i>Zugandik irikiko zala
zeruetako atea
penitenteen anparatsaile
(zerade) graziaz betea.</i></p> |
|---|---|

- | | |
|---|---|
| <p>III. <i>Espiritu Santuak
zer obra egin zuan
etzenduan zuk jakin
San Gabrieleak esan artean
Jauna dago zurekin.</i></p> | <p>VII. <i>Zugandik etoriko dala
gizon salbadorea
pekatarien igeslekua
zu zera Santa María.</i></p> |
| <p>IV. <i>Zeruak eskojitu zinduzen
serafinekin batean,
bedinkatea ziñadelako
Andra guztien artean.</i></p> | <p>VIII. <i>Zure bitartez libratzen gera
deabruaren bendetik.
Jaungoikoaren Ama
efegu ezazu gu pekatariokatik.</i></p> |
| <p>V. <i>Zugandik eremediatuko zala
Adanen pekatua,
bedinkatua izan dedila
zure sabeleko frutua.</i></p> | <p>IX. <i>Semeak aitari eskatu zion
Getsemaniko baratzan,
Ama, zuk ere eska zayozu
orain da eriotzako orduan. Amen.</i></p> |
| <p>VI. <i>Espiritu Santuaren obrarekin
gelditu zñan kontentuz
zure eraietako odolarekin
formatu zuanean Jesus.</i></p> | <p>X. <i>Pekatori onak izatera
añen anima gaitezen
zeruan gloria guretzat
dago eternidadean. Amen.</i></p> |

TRADUCCIÓN: I.—Siendo Vos Reina del cielo, un ángel os trajo embajada para el mundo, diciendo «Dios te salve, María».

II.—Que de Vos sería abierta la puerta del cielo, amparadora de los penitentes (sois Vos) «llena de gracia».

III.—No supisteis la obra que hizo el Espíritu Santo hasta que San Gabriel dijo «el Señor es con Vos».

IV.—El cielo os escogió, juntamente con los serafines, porque erais «bienaventurada entre todas las mujeres».

V.—Que por Vos se remediaría el pecado de Adán: «bendito sea el Fruto de vuestro vientre».

VI.—Quedasteis satisfecha con la obra del Espíritu Santo cuando formó a «Jesús» con la sangre de vuestras entrañas.

VII.—Que de Vos vendrá el Hombre Salvador, sois Vos, «Santa María», el refugio de los pecadores.

VIII.—Por vuestra mediación nos libramos del yugo del demonio, «Madre de Dios, rogad por nosotros pecadores».

IX.—El Hijo al Padre le pidió en la huerta de Getsemaní; Madre, pedidle también Vos «ahora y en la hora de la muerte». Amén.

X.—Animémonos a ser buenos pecadores (sic); en el cielo está la gloria eterna para nosotros. Amén.

IX. Canciones religiosas

804.- ZORI GAIZTOAN

Andante mosso

89.



Zo - ri gaiz - to - an iz - an ez - te - din gu jai - o



gi - ñan e - gun - a . as - i gai - te - an kon - si - de - ratzen, sobra da



gal - du de - gun - a . Nai ez - pa - de - gu bur - la - rik



e - gin Je - sus on - a - ren pau - su - az, e - tsi de -



za - gun al - de bat - e - ra mun - du on - ta - ko gus - to - az.

De Francisca Iribañen, de Baraibar (Laraun, AN).

Designaba ella esta canción con el nombre de *Galbarioak* (los Calvarios, el *Via Crucis*).

TRADUCCIÓN: Para que el día en que nacimos no torne en desdicha nuestra, empecemos a considerar (¿qué?) sobrado es lo que hemos perdido. Si no queremos hacer burla del paso (¿de la Pasión?) de Jesús, dejemos a un lado los gustos de este mundo.

805.- ZU, AMA BIRJINA

90.

Zu, A - ma Bir - jin - a, ze - ru - ko Er - e -
O - ren gu - zi - e - tan gu - zi - ak mor - tal

Cancionero popular vasco (ed. manual)

gi - na, Jaun - a a - rar - te - ko ba - li - a - tzen ba -
 gi - ra, hil be - har du - gu - la o - roitzen o - te -

gi - na, ba - dut ar - en min - a bi - otz - e - tik jin -
 gi - ra, ez - pa - gi - ra fi - da, dok - to - rak ba - di -

a fi - del e - ta fin - a; e - men - dik aintz - in -
 ra, ei - er gai - ten gi - da, kon - tzi - en - tzi - ak mi -

a bei - ra - tzen ba - gin - a ¡ai! hu - ra ats - e - gin - al —
 ra, xu - hur - ak ba - gi - ra be - har aun - di - tan gi - ra —

Lo aprendí en Ezpeleta (L).

TRADUCCIÓN: I.—Vos (sois), Madre Virgen, Reina del cielo, si de Vos nos valiéramos como intercesora, tengo de ello un anhelo cordial fiel y fino; si de aquí en adelante nos guardáramos ¡oh qué dicha!

II.—Todos a todas horas somos mortales. ¿Nos acordamos de que tenemos que morir? Si no nos fiamos, hay doctores que pueden servirnos de guía; examinemos las conciencias; si somos cuerdos, nos rodean grandes deberes.



TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo X

ROMANCES Y CUENTOS

1925

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
Provenza, 285. ————— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los nueve primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.



ROMANCES Y CUENTOS

I. Canción druida convertida en cuento lírico vasco de San Martín.—II. *Euskaldun bat zen itsu.*

I. En la primera de las Conferencias que sirven de Prólogo a este *Cancionero Manual*, pág. 6 y siguientes, se expuso cómo hay canciones que han corrido de un pueblo a otro, y que «no hay Cancionero en el mundo, tratándose de pueblo siquiera barnizado de cultura, que pueda envanecerse de absoluta autonomía». En la segunda de dichas Conferencias, pág. 28, se citó la obra en varios volúmenes titulada *Sammelbände der internationalischen Musik*, en el primero de los cuales su director Oskar Fleischer expone, en un capítulo de musicología comparada (1), la metamorfosis de una curiosa canción celta, que guarda íntima relación con un cuento lírico de nuestro folklore.

«La Armórica, dice Fleischer, ocupa por sus canciones populares bretonas una posición especial en la historia de la música popular. Muchas de las canciones que retratan las ideas y tradiciones celtas, viven todavía hoy en la Bretaña, en boca del pueblo, y entre ellas hay especialmente una que por su forma y contenido nos retrotrae a los tiempos en que Druidas y Bardos eran los encargados de la formación, educación y cultura musical del pueblo. Esta canción representa una escena escolar en la cual un Druida instruye a un niño en el simbolismo de los números.

(1) Vol. I, pág. 38, *Ein Kapitel vergleichender Musikwissenschaft.*

—Ahora bien, tú, blanco niño de Druida (así comienza la canción), respóndeme: ¿qué quieres que yo te cante?

—Cántame,—responde el niño,—la serie del número uno, para que yo hoy la aprenda.

—No hay serie para el número uno: la única necesidad, la muerte, padre del dolor, nada antes y nada después. Ahora bien, tú, blanco niño de Druida, respóndeme ¿qué quieres que te cante?

—Cántame la serie del número dos, para que yo hoy la aprenda.

—Dos bueyes uncidos delante de una concha, tiran, mueren: mira aquí el prodigio. No hay serie para el número uno: la única necesidad, la muerte, padre del dolor, nada antes y nada después. Ahora bien, tú, blanco niño de Druida, respóndeme: ¿qué quieres que yo te cante?

—Cántame la serie del número tres, para que yo hoy la aprenda.

—Tres comarcas hay en el mundo, tres comienzos y tres fines para los hombres como para los robles, tres reinos de Merlín, frutos de oro, brillantes flores, niños pequeños que rien. Dos bueyes uncidos delante de una concha..., etc. No hay serie para el número uno: la única necesidad..., etc. Ahora bien, tú, blanco niño de Druida... — Y de esta manera sigue la canción hasta el número doce, repitiendo, al bajar, con la interpretación de cada número, la correspondiente a números inferiores y llegando siempre hasta «No hay serie para el número uno», etc. Termina así: — ¿Qué quieres que yo te cante?

—Cántame la serie del número doce, para que yo hoy la aprenda.

—Doce meses y doce signos del Zodíaco: el penúltimo, el Sagitario, dispara su último dardo. Los doce signos están en guerra. La bella vaca, la vaca negra que lleva en su frente una blanca estrella, sale de la selva deshojada; en su pecho se clava el dardo, su sangre corre a raudales; muge, erguida la cabeza. Suena la trompeta, fuego y trueno, lluvia y viento, trueno y fuego; nada, nada después, ninguna serie ulterior. Once son los sacerdotes armados..., etc. Diez los buques enemigos... Nueve las pequeñas blancas manos... Ocho los vientos... Siete soles... Seis los niños tallados... Cinco las zonas de la Tierra... Cuatro las piedras de afilar... Tres las comarcas del mundo... Dos bueyes uncidos ante una concha... No hay serie para el número uno: la única necesidad, la muerte, padre del dolor, nada antes y nada después.

Convertidos los bretones al cristianismo casi en conjunto, el siglo vi, pronto cristianizaron esta canción. La traducción latina, que parece datar del siglo x, la publicó, en 1650, el presbítero Tanguy Guéguen, y todavía en nuestros días se cantaba en el seminario de Quimper (Bretaña), en esta forma:

— <i>Dic mihi quid unus?</i>	<i>unus est Deus,</i>
— <i>Unus est Deus,</i>	<i>qui regnat in cælis.</i>
<i>qui regnat in cælis.</i>	— <i>Dic mihi quid tres?</i>
— <i>Dic mihi quid duo?</i>	— <i>Tres sunt patriarchæ</i>
— <i>Duo sunt testamenta,</i>

y así sube la canción de uno en uno hasta el número doce, bajando cada vez hasta el uno, en la forma antes indicada. La conclusión es así:

— <i>Duodecim Apostoli,</i>	<i>octo beatitudines,</i>	<i>quatuor Evangelistæ,</i>
<i>undecim stellæ</i>	<i>septem sacramenta,</i>	<i>tres patriarchæ,</i>
<i>a Josepho visæ,</i>	<i>sex hydræ, positæ</i>	<i>duo testamenta,</i>
<i>decem mandata Dei,</i>	<i>in Cana Galleæ,</i>	<i>unus est Deus</i>
<i>novem angelorum chori,</i>	<i>quinque libri Moysis,</i>	<i>qui regnat in cælis.</i>

Varios folkloristas, citados por el autor de este curioso trabajo, atestiguan que de esta canción se sirven, cada cual en su lengua, el pueblo flamenco, el vëndico (pueblo enclavado en Alemania, al norte de Sajonia y que habla una

lengua eslava), el westfaliano, el hannoveriano, en la noche de San Martín..., y hasta el pueblo judío, que canta la serie de cada número con arreglo a sus creencias.

Uno es nuestro Dios en el cielo y sobre la tierra. Dos son las tablas de la Ley. Tres son los patriarcas. Cuatro las matriarcas. Cinco los libros del Thora. Seis los artículos del Mischnah. Siete los días de la semana. Ocho los días de la Circuncisión. Nueve los meses del embarazo. Diez los Mandamientos. Once las estrellas. Doce las tribus. Trece los atributos (de Dios).

Por lo que hace a nosotros, tengo el gusto de dar a conocer a continuación la versión latina que aprendí de un sacerdote apellidado Charroalde, hijo de Murélag (B), que decía haberlo oído de viejos estudiantes de Salamanca.

Dic mihi quot sunt? U. nus Chris - tus
qui reg - nat Dic mihi quot sunt? du. æ
le - gis ta - bu - læ, u. nus Christus qui reg - nat
Dic mihi quot sunt? Duo. de - cim Apos. tol.
i, un. de. cim mil. lia Vir. gi - num, de. cem sunt manda men.
ta, no. vem cho. ri an. ge - lo - rum, oe. to bea. ti. tu. din.
es, sep. tem don. a Spi. ri - tus, sex hy. dri -
æ po. si. tæ in Ca. na Ga. li. læ, quin. que
sunt li. bri Moy. sis, qua. tuor E. vange. lis - tæ, tres Pa. triar

chæ: A - bra - ham, I - sa - ao et Ja - cob, du - æ
 le - gis ta - bu - læ, un - us Christus qui reg - nat.

II. Entre nosotros, esta canción, de tan original y viejo abolengo, dió lugar a un cuento muy curioso, que me lo enseñaron en Ermua (B).

San Martín era herrero,—dice el cuento,—y cierto día, durante sus habituales faenas, se sentía tan agobiado e irritado que invocó al diablo, a quien parece que hizo promesa de su alma a trueque de no sabemos qué gangas. No se hizo aguardar el invocado. Se le apareció al fatigado menestral y le reclamó su alma. San Martín se negó a ello, alegando que no supo lo que decía en aquel momento de arrebató. Después de larga porfía convinieron en que San Martín había de inventar un nuevo instrumento de hierro y enumerar misterios y dogmas de la religión correspondientes a las cifras aritméticas. Cumplió el Santo la primera condición construyendo en el acto la sierra, utensilio hasta entonces desconocido. Para ello, cuando nada nuevo le sugería la imaginación, elevó sus ojos como pidiendo auxilio sobrenatural, y fijándolos en las hojas festoneadas de un castaño tuvo la feliz ocurrencia de elaborar una herramienta según el modelo que le ofrecía el árbol. Para llenar la segunda condición, se entabló entre ambos este diálogo:

- Martintxo: esaik bat.*
- Gure Jauna bera dok bat, berak salbako gaiozak, baiña ez i.*
- Martintxo: esaik bi.*
- Eromako altarak bi, gure Jauna bera dok bat, berak salbako gaiozak, baiña ez i.*
- Martintxo: esaik iru.*
- Iru Trinitadeak iru, Eromako altarak bi..., etc.*
- Martintxo: esaik lau.*
- Lau ebanjelariak lau, iru Trinitadeak iru..., etc.*
- Martintxo: esaik bost.*
- Jesukristoren bost lagak bost, lau ebanjelariak..., etc.*
- Martintxo: esaik sei.*
- Sei argi-egileak, Jesukristoren bost lagak..., etc.*
- Martintxo: esaik zazpi.*
- Zazpi Sakramentuak, sei argi-egileak..., etc.*
- Martintxo: esaik zortzi.*
- Zortzirik dira zeruan, zazpi Sakramentuak..., etc.*
- Martintxo: esaik bederatzi.*

- Bederatzi ordenamentuak, zortzirak dira zeruan...* etc.
- Martintxo: esaik amar.*
- Amar Mandamentuak, bederatzi ordenamentuak...*, etc.
- Martintxo: esaik amaika.*
- Amaika mila aingeruak, amar Mandamentuak...*, etc.
- Martintxo: esaik amabi.*
- Amabi apostoluak, amaika mila aingeruak...*, etc.

TRADUCCIÓN

- Martinico, dí uno.
- Nuestro Señor es uno, El nos salvará, pero no a ti.
- Martinico, dí dos.
- Dos los altares de Roma, Nuestro Señor es uno, El nos salvará, pero no a ti.
- Martinico, dí tres.
- Tres las Personas de la Trinidad, dos los altares de Roma..., etc.
- Martinico, dí cuatro.
- Cuatro los Evangelistas, tres las Personas..., etc.
- Martinico, dí cinco.
- Cinco las llagas de Jesucristo, cuatro los Evangelistas..., etc.
- Martinico, dí seis.
- Seis los alumbradores, cinco las llagas..., etc.
- Martinico, dí siete.
- Siete los Sacramentos, seis los alumbradores..., etc.
- Martinico, dí ocho.
- Las ocho son en el cielo, siete los Sacramentos..., etc.
- Martinico, dí nueve.
- Los nueve ordenamientos, las ocho son en el cielo..., etc.
- Martinico, dí diez.
- Los diez Mandamientos, los nueve ordenamientos..., etc.
- Martinico, dí once.
- Los once mil ángeles, los diez Mandamientos..., etc.
- Martinico, dí doce.
- Los doce Apóstoles, los once mil ángeles..., etc.

Al decir el diablo *Martintxo: esaik amairu* (Martinico, dí trece), apuróse el Santo sin poder acertar qué misterio o hecho religioso había de citar y respondió: *eztok amairu* (no hay trece). *Badok amairu* (ya hay trece). Entonces el Santo invocó a la Santísima Virgen con esta frase, no desprovista de poesía:

*Oilarak yoten dau munduan,
Aingeru ederak zeruan,
neure arimea isten deutsal
Andra Mariari altzuan.*

TRADUCCIÓN: El gallo canta en el mundo, los hermosos ángeles en el cielo; dejo yo mi alma a la Virgen María en su regazo.

Y desapareció el diablo, y el antes airado herrero, dando gracias a Dios, secóse con la manga de su túnica el sudor frío que manaba de su frente.

De esta canción he recogido unas ocho variantes, algunas de las cuales figuran dentro de este tomito. A la mayor parte de estas versiones falta lo del número trece, como también *Martintxo* y aquello de *baia ez i*, que sigue a *berak salbako gaiozak*. En Legutiano (A) dicen sin música las palabras *esaik amairu* y las de la respuesta *eztok amairu*. En Gabika, Lekeitio y Murélagua, sin darse cuenta de que el canto verse sobre un diálogo entre el diablo y San Martín, cantan después de *esaik amairu* esa cuarteta *oilarak yoten dau*, con ligerísima variante. La melodía se publicará en el cuerpo de este volumen, núm. 26, y alguna que otra versión.

II. Otro de los cuentos líricos más populares es el del mendigo y el sastre. Por lo general sólo se canta algún fragmento del poema. Sólo en el Baztán pude oírlo todo entero, de labios de la excelente colaboradora Paz Salaburu, de Elizondo. Decía ella que cuanto sabía de canciones lo había aprendido de su padre, hijo de Lekarotz (Baztán). Es uno de los poemas más largos de nuestro *Cancionero*, siendo su léxico bastante más notable que la melodía con que la cantó. Fué aquella melodía popular polaca de que hablé en la página 9 de la Introducción de este *Cancionero Manual*.

Recomiendo al lector, para cantar este poema, la melodía de Orio (G), número 31 de este décimo volumen. He oído más de una versión en que como personajes del cuento figuran mendigo y escribano. Hay también algunas en que, como moraleja del mismo cuento, se introduce el conocido proverbio castellano «el que todo lo quiere, todo lo pierde», suprimiendo algunos las dos primeras palabras, debido no sé si a insuficiente conocimiento del romance o a exigencias del metro. Hay una danza cantada (figura en la pág. 307 de esta obra) cuya letra empieza con este proverbio, en vascuence: *guztia nai dabenaik guztia galtzen dau, itsuak eskribaua engañatu dau* «el que todo lo quiere, todo lo pierde; el ciego al escribano ha engañado».

Este es el poema:

- I. *Euskaldun bat zen itsu eta bertsolari,
atez ate zabilen, iloba gidari:
soineko eta diru, yanari ta edari
nasaiki ibiltzen zuen bertso eman-sari.*
- II. *Zuur gisa baitzuen sos guti gastatzen,
pikopean eltze bat gordea zaukaten:
irureun libera arat bildu zuten,
bainan gaiztagin batek ebatsi zioten.*

- III. *Beren gordelekutik galdurik eltzea
bat zagon asperenka, nigarez bertzea.
—¡Oi au da blozmina, osaba maitea!
¡ora zer den kanpoan gauzen gordetzea!*
- IV. —*Azkeneko aldian emen ginelarik
ikusi gaituztela, eztiat dudarik.
—Bai, sastrea eldu zen pegara beterik;
beatu zigun guri, bainan urundanik.*
- V. —*To: ar nezak eskutik sastrearengana
adi dezan pertsu bat itsuak emana.
Gure eltzea bada arek eramana,
bazekiat nik hura zer gisaz engana.*
- VI. *Ilobak osabari apal bearira:
—Sastrearen etxera orain eltzen gira;
iri falsoan dago leiotik begira:
ex eñan itz gaiztorik, zuura bazira.*
- VII. —*Iloba: gida nezak artoski bidean,
zerbait diat utziko azken egunean.
Eun (1) luis baitiat piko baten pean,
bertze eun (1) eman bear biar an berean.*
- VIII. *Sastreak bere baitan: «itsuak etzeakik
artuak ditutela oñen sosak andik.
Eltze au diruakin beriz an emanik,
bertze iru eunak (2) bilduko tiat nik.»*
- IX. *Itsuaren egintza balios izan zen,
biaramon goizeko eltzea an zuten.
Ilobak osabari: —Emen degu, emen
jo zein ongi sastrea enganatua den!*
- X. —*Ene moltsan bear duk sari diru ori,
lurpean ola-ola utzak eltze ori;
eta emak barnean bortz edo sei ari,
sastreak aski pizu aktxa dezan sari.*

(1) *Egun* dijo la cantora por *eun* «cien».

(2) *Bertze eun oriek* parece sería más ajustado a la verdad, pues en la estrofa anterior sólo se habla de otros «cien» *bertze eun*, no de *iru eun* «trescientos».

- XI. *Itsuak sastreari: —To, erak egia
atzo bezala dukan arai aurpegia,
ala tristerik agon doluan yaria,
dirua erin eta bildurik aria.*
- XII. *—Itsu, arpagon, zikoitz, laido-emailea:
ail eta ez kolpa ene oorea.
Dirudun baaiz eta ni diru gabea,
baduk aski zorigaitz eure ilunbea.*
- XIII. *—Ni itsu ilunbean, i sastre erumes:
dezagun alkar lagun biok ditugunez.
Nik egiten aut yabe ene ontasunez,
ik nai banauk okertu ire begi batez.*

TRADUCCIÓN

- I. Un vasco que era ciego y coplero andaba de puerta en puerta (llevando por) guía un sobrino. Ropas y dinero, viandas y bebidas traía en abundancia como recompensa de sus versos.
- II. Gastaba pocos cuartos, prudente como era, y tenían bajo la higuera guardado un puchero. Trescientas pesetas recogió allí; pero un malvado se las robó.
- III. Habiendo perdido de su escondite el puchero, el uno sollozaba, lloraba el otro.
—¡Oh qué aflicción, tío amado!
¡He ahí lo que trae guardar las cosas fuera!
- IV. —No tengo duda de que la última vez que estuvimos aquí alguien nos vió.
—Sí, el sastre llegó con el cántaro lleno; nos miró, pero de lejos.
- V. —Oye, cógeme de la mano a donde el sastre, para que oiga un verso cantado por el ciego. Si nuestro puchero ha sido llevado por él, yo bien sé cómo engañarle.

- VI. El sobrino al tío, bajito a la oreja:
—A casa del sastre ahora llegamos;
está falsamente riéndose y mirando de una ventana;
no digáis palabra mala, si sois prudente.
- VII. —Sobrino: guíame cuidadosamente en el camino,
te dejaré algo en el último día.
Tengo cien luises bajo una higuera,
otros cien tengo que llevar allí mismo.
- VIII. El sastre (decía) para sí: «El ciego no sabe
que tengo ya cogidos sus cuartos de allí.
En cuanto ponga allí de nuevo este puchero con los dineros
recogeré yo los otros trescientos.
- IX. La oferta del ciego fué eficaz;
para la mañana del siguiente día, allí tenían el puchero.
El sobrino al tío: —Aquí lo tenemos, aquí.
¡Oh qué bien ha sido engañado el sastre!
- X. —En mi bolsa debes meter ese dinero;
deja bajo tierra así, así, ese puchero
y pon dentro cinco o seis piedras
para que el sastre lo levante con bastante peso.
- XI. El ciego al sastre: —Oye, dí la verdad
si tienes tu cara alegre como ayer
o si estás triste metido en duelo
habiendo sembrado dinero y recogido piedras.
- XII. Ciego arrote, avaro, afrentador:
anda y no atientes a mi honor.
Si tú eres acaudalado y yo pobre,
tienes bastante desgracia en tus tinieblas.
- XIII. Yo ciego, en tinieblas; tú, miserable sastre:
ayudémonos con lo que ambos tenemos.
Yo te hago dueño de mis bienes
si tú quieres con un ojo tuyo hacerme tuerto.

El cuento *Akeña ikusi degu* «Hemos visto al chivo», de que se habló con alguna extensión en la Introducción de este *Cancionero*, págs. 24 y 25, figura como canción infantil en el tomo VI, pág. 607.

Los otros dos cuentos que se expusieron al principio de esta obra, *Pedro norekin* y *Goizean Parisen*, figuran en este volumen con los números 81 y 36 respectivamente.

Otras curiosidades acerca de las canciones de este grupo irán saliendo al dar a conocer sus melodías.

806.-AGOSTUAREN (I)

Andante mosso

1. 

A_gos - tu - a - ren a - ma - bos - ka_f - en



andra Ma - ri - a goiz - e - an, Bir - ji - ne - a - ren



de - bo - ta - txu bat si - joi - an e_f - o - me - ri - an.

De Dominga Aboitiz, de Gabika (B).

Estas son las cuatro estrofas del poema objeto de esta lindísima canción:

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Agostuaren amaboskaeren</i>
<i>Andra Maria-goizean</i>
<i>Birjinearen debotatxu bat</i>
<i>zijolan eromerian.</i></p> | <p>III. <i>Birjinea ta Semea bere</i>
<i>topau nituan bidean:</i>
<i>konseju on bat emon leidela</i>
<i>Ama-Semeen artean.</i></p> |
| <p>II. <i>Oinak ortozik zapata bage</i>
<i>abitú baltza soinean,</i>
<i>San Frantziskoren kordoetxu bat</i>
<i>gerian iru doblean,</i>
<i>San Agustinen liburutxu bat</i>
<i>eskutxu bien artean.</i></p> | <p>IV. <i>On da umila izan nendila</i>
<i>munduan nintzan-arte;</i>
<i>enabela ez damu izango</i>
<i>mundurik niñoanean.</i></p> |

TRADUCCIÓN: I.—En la mañana de Nuestra Señora del quince de agosto una devotita de la Virgen iba en romería.

II.—Los pies descalzos sin zapatos, en el cuerpo un hábito negro, un cordoncito de San Francisco en la cintura, en tres dobles; un librito de San Agustín entre las dos manecitas.

III.—Encontré en el camino a la Virgen y también al Hijo: que me diesen consejo (les rogué) entre Hijo y Madre.

IV.—Que fuese bueno y humilde mientras estuviese en el mundo; que no me habría de pesar cuando del mundo me ausentase.

El asunto de este lindo romance lo ha cantado nuestro pueblo con diversas melodías, que figuran en este *Cancionero*. La tercera estrofa de su variante *Pastoretxua*, tal vez originariamente pertenezca a otro poema.

Variante de Ibarruri (B), de Eusebia Altamira.

A - gos - tu - a - ren a - ma - bos - ka - f - en
 an - dra Ma - ri - a goiz - e - an Bir - ji - ne - a - ren
 de - bo - ta - txu bat e - f - o - me - ri - an si - jo - an.

II. *Oinetan bere ordozik (sic) eta
 abitu baltza soinean,
 San Franztskoren kordoi edera
 iru doblean gerian.*

La traducción es en el fondo la misma que la de los cuatro primeros versos de la segunda estrofa precedente.

III. *Pastoretxua, pastoretxua,
 au gauzau entzun egizu:
 aita zeurea arotza da ta
 esan bearko dautsazu
 komendutxu bat ein biakostala (1)
 deritzaiona Arantzazu.*

TRADUCCIÓN: III.—Pastorcito, pastorcito, oye esta cosa: como tu padre es carpintero tendrás que decirle que habrá de hacerme un conventito llamado Aranzazu.

807.-AGUSTUAREN (II)

2. A - gus - tu - a - ren a - ma - bos - ka - f - en
 Oin or - toz - e - an za - pa - ta ga - be

(1) Síncopa de *egin bearko dostala*.

an.dra Ma - ri - a goiz - e - an Bir - ji . na A ma . ren
a - bi . tu beltz . a soin - e - an, San Frantzis . ko ren

de . bo . ta . txo bat A - ran . tza . zu . ra zi . jo . an .
kor . do . e . txo bat ger - i - an i . ru do . ble . an.

De Gabriela Agifebengoa, de Uribañi (Oñate, G).

Su traducción es la de las dos primeras estrofas de la canción precedente. Como puede ver el lector, apenas hay diferencia en el texto: *agostuaren y agustuaren; Birjinearen y Birjina Amaren...*, etc. Hay alguna mayor diferencia entre las estrofas tercera y cuarta.

III. *San Franziskoren liburutxo bat eskutxo bien erdian, pausua baratz botatzen zeban Urteagaño gainean.*

IV. *Urteagako gainean eta San Eliasen parean (1), Salbetarako elduko etezan Kurtzepizio-gainean.*

TRADUCCIÓN: III.—Un librito de San Francisco en medio de las dos manecitas, lento tenía el paso en la altura de Urteaga.

IV.—En la altura de Urteaga y frente a San Elías, dudando si llegaría para la Salve (cuando estaba) sobre la Crucifixión.

808.-AGUR AGUR, OTSOKO (I)

Andante mosso

3.

A - gur a - gur o - tso - ko on - gi e -
tor - i, as - to - ko. Ar - no zu - ri - a ba - di - at
e - men, i - ri e - da - te - ra e - ma - te - ko. Ez nauk
ez . e - gar - i, so - be - ra nauk go - sē - gi. Ats - e - ko
ne - ri a - fa - ri - ta - ko i - re bu - ru be - ar - i.

(1) Si no me es infiel la memoria, llaman por allí *Sandeñ* a este paraje de San Elías.

De Ignacio Iribefi, de Arizkun (Baztan, AN).

Es una fábula cuyos personajes son un lobezno y un asnillo. Viene éste (de Tudela, según algunas otras versiones) cargado de vino. Al encontrarse con el lobo le saluda costésmente:

—Ave, ave, lobezno.

—Bien venido, asnillo.

—Tengo aquí vino blanco para darte de beber.

—No tengo sed, no; tengo sobrada hambre. Tu cabeza y orejas me servirán de cena para esta tarde.

He recogido más de una versión, de poco distinguida melodía, en que se refiere que el pobre asnillo dice que por ser día de fiesta quisiera oír misa en la próxima ermita y que después se verían. Consintió en ello el lobo. El asno, refugiado en lugar sagrado, se burla del candor de su enemigo y salva así su vida. En la siguiente versión suletina el lobo le dice: «Borricon vejete, mocoso, de joven sabes mucho; no te reirás de haberme engañado.»

Allegretto non troppo

As-to xa-fa mü-kü - zü, gaz-te-rik a-nitx da-ki -
 zü. Ni ber-is trun-pa - tu - rik er-i-rik e -
 gin-en es-tü - zü, er-i-rik e - gin-en es-tü - zü.

Otras versiones, como *Astoa heldu da Baztandik* y *Asto zara Tuteratlk*, saldrán a luz en otro lugar de este cuaderno.

Aquí sólo han de figurar los principios de tres versiones, aprendidas en Bera (AN), de Mariano Alzuguren; en Bakaikoa (AN), de Juana Basteñika, y otra versión bizkaina. La primera es larga: se reduce a repetir con distinta letra el mismo pensamiento musical de esos cuatro compases. De la segunda no supo la cantora darme más que ese lindo trozo.

Versión de Bera:

A-gur a-gur, o-tso - ko, on-gi - e toí - i, as-to - ko.

Versión de Bakaikoa:



La letra de Bera dice así:

- Agur, agur, astoko.
- Ongi etori, otsoko.
- Gaurko nere afora ire buru ta beari.
- Ez, ez, otsoko. Arako an artalde, artzainik eztu bat ere; baldin yoaten bazindeke, zikro para zenduke.
- Oinean diat arantza, ezin frinka berealaxe.
- Arako an ermita, meza entzun bear diat.
- Asto zara mukizu, sobera malizi dakizu; beriz arapatzen bazaitut erekalde unetan, meza entzute-lanik izanen eztuzu.

TRADUCCIÓN

- Ave, ave, borriquito.
- Bien venido, lobezno.
- Mi cena de esta noche serán tu cabeza y orejas.
- No, no, lobezno. Mira allí un rebaño; no tiene pastor alguno. Si fueras allí, tendrías un par de carneros.
- Tengo en el pie una espina, no puedo brincar (?) en seguida.
- Mira allí una ermita; tengo que oír misa.
- Viejo burro mocoso, sabes (sic) sobrada malicia; si te cojo de nuevo a este lado del arroyo, no tendrás que tomarte trabajo de oír misa.

809.-AGUR, AGUR OTSOKO (II)

4.

A - gur a - gur o - tso - ko
Of - a or goi - on ar - tal - de,

on - gi e - tor - i, as - ta - ko. E -
txa - kuf - ik ber - e ez - tau - ke. Gaur or

gar - i, ba - az e - gar - i, ba - da - kat nik ar - do -
go - ra yo - an gu - ra ba - dok, txi - ki - ro pa - re - a



a fran - ko; e - gaí - i, ba - az e -
 ba - eu - ke; gaur or go - ra yo - an gu - ra

gaí - i, ba - da. kat nik ar - do - a tran - ko.
 ba dok, txi - ki - ro pa - re - a ba - eu - ke.

TRADUCCIÓN

I. —Ave, ave, lobezno.

—Bien venido, borriquillo.

—Si tienes sed, traigo vino en abundancia (bis).

II.—Mira ahí arriba un rebaño; no tienen ni perro. Si quieres ir hoy ahí arriba, tendrías un par de carneros.

Versión de Baraibar (Lafaun, AN), de Francisca Iribañen.



A - gur a - gur as - to - ko on - gi e -
 toí - i, o - tso - ko. Ar - do zu - ri

Tu - de - la - tik, e - gaí - i ba - yaiz e - da - te -
 ko e - ta fai - ta. ra. rá - rai e - ta fai - ta. ra - ra -
 rai e - gaí - i bai - aiz e da - te - ko.

La canción completa es *Asto zara Tudelatik* (II), núm. 18, de este mismo volumen. A esta canción se aludió en el *Tratado de Morfología Vasca*, § 300, al exponer el sufijo diminutivo *ko*.

810.-AINGERUTXO BATEK

Andante

5.

Ainge-ru-txo bat-ek e-san o-men-du bart
 gu-re au-zo-an Je-sus ja-io de-la gau-er-di ingu-ru-
 an. Je-sus jai-o e-ta aur o-ri ba-ka-rik-
 ik ta su-a e-gi-te-ko e-tzauken e-gur-ik.

De Serapio Santxotena, de Mugiro (Lafau, AN).

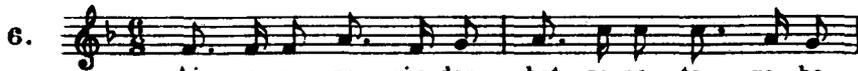
- I. *Aingerutxo batek esan omendu bart gure auzoan
Jesus jaio dela gauerd-inguruan.*
- II. *Jesus jaio eta aur ori bakarik
ta sua egiteko etzauken egurik.*
- III. *Jose, ekarizazu txortatxo bat egur,
aura otzak ilen zaigun ni naiz agitz bildur.*
- IV. *Aufa eztu otzak ilen, Birjina Maria,
aur onek berekin du dibinidadea.*

TRADUCCIÓN

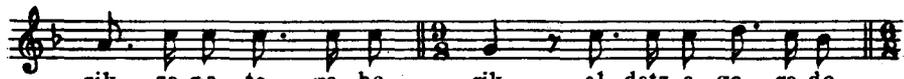
- I. Un angelito parece que ha dicho anoche en nuestra vecindad que ha nacido Jesús a eso de la media noche.
- II. Habiendo Jesús nacido, el Niño está solo y para hacer fuego no tenía leña.
- III. José, traed una carguilla de leña, tengo mucho miedo de que el Niño se nos muera de frío.
- IV. No morirá el Niño de frío, Virgen María; este Niño tiene consigo la divinidad.

El primer verso es, sin duda, un pegote. Pudo haber sido el original *Aingern batek zion* «un ángel decía».

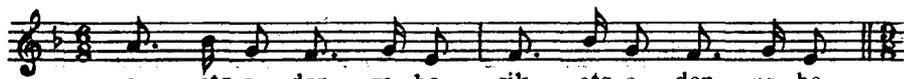
811.-AINGERU ZURI EDER BAT

Allegretto

Ain.ge.ru zu - rie.der bat za.pa - ta ga.be -



rik za.pa - ta ga.be - rik al datz.a go - ra do -



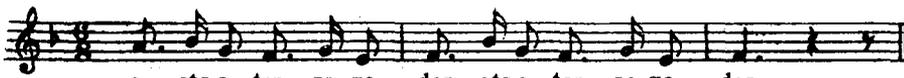
a ats.e - den ga.be - rik ats.e - den ga.be -



rik. Al.datz.a i - ga.ro ta ze.lai lan - da bat -



en ze.lai lan - da bat - en Bir - ji - na ta Se.me -



a ats.e - ten ze.go - den ats.e - ten ze.go - den.

De Juliana Izagife, de Segura (G).

- I. *Aingeru zuri eder bat zapata gabarik
aldatza gora doa atsedeen gabarik.*
- II. *Aldatza igaro ta zelai landa baten
Birjina ta Semea atseten zegoden.*
- III. —*Birjina umildea zor zer darabiltezu?*
—*Jesusen bila nabil, ikusi badezu.*
- IV. —*Jesus erakuskuizut bai gorputz utsean,
gurutze berde andi (1) bat sorbalda-gainean.*
- V. —*Indazu, ene Semea, gurutze ori neri.*
—*Ezin eman leioke gurutze au inori.*
- VI. *Emen izan bear det nik gaur bai eriotzea,
salbatua izan dedin bai mundu tristea,
bai kristiandadea (2).*

(1) *Mortal bat, dijo la cantora.*(2) *Sin duda es un pegote el bai kristiandadea del final.*

Cancionero popular vasco (ed. manual)

TRADUCCIÓN

- I. Un blanco hermoso ángel sin zapatos
va cuesta arriba sin descanso.
- II. Pasada la cuesta, en una planicie,
estaban descansando la Virgen y el Hijo.
- III. —Virgen humilde ¿qué traéis ahí?
—Ando en busca de Jesús, si le habéis visto.
- IV. —Os mostraré, sí, a Jesús en cuerpo...
(llevando) sobre los hombros una Cruz verde enorme.
- V. —Dadme, Hijo mío, esa Cruz a mí.
—A nadie se le puede dar esta Cruz.
- VI. —Aquí debo yo padecer hoy la muerte
para que sea salvado el mundo: la cristiandad.

812.-ALDAZTOÑEAN NENGOANEAN

(Diálogo entre nuera, cuervo y suegra)

Andante mosso

LA NUERA

7. 
Al.daztoñe - an nen.go.an.e - an if.a go.ru.e -


tan, e . toñi dat.an ef.oi zar.a grau.e.tan


grau.e - tan. Ef.oi zar.a ¿zer da - ka - zu

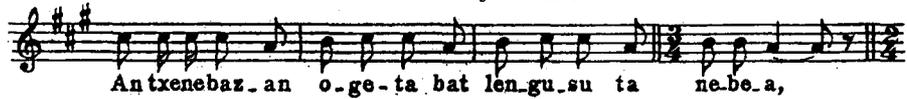
EL CUERVO


al - bis - te? A - la marke - a gal - du da - la

LA NUERA


di - no . e Gal.dunazba.da a . la.ba so.ri⁽¹⁾ba.ge.a.

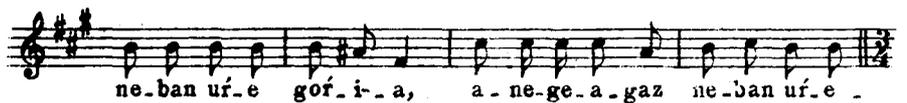
(1) «Dicha», dijo la cantora.



LA SUEGRA



LA NUERA



(1) Puerka (sic), dijo la cantora.



De Guillerma Akafegi, de Lekeitio (B).

Para mejor inteligencia del texto, advierta el lector:

1.º Que Aldaztofe fué una casa armera situada a unos cuatrocientos metros de la muralla que rodeaba la villa de Lekeitio, en la cumbre de una cuesta. El folklorista ha conocido sus cimientos.

2.º Que los veintitún primos y hermano de la protagonista que tripulaban la *marka* (barca) (1) tal vez no fuese número exagerado, pues se sabe que siglos

(1) Un celebrado (seguramente más de lo debido) vascólogo de nuestros días, ha visto no sé qué misterioso origen en el vocablo *marka* (*Ama, markak dabilz itsasoan*, dice el núm. 453 de los *Refranes*), cuando es a «barca» lo que *manku* a «banco», lo que *makallao* a «bacalao», *mtkulu* a «vínculo», *mañu* a «baño», etc.

atrás marineros había en nuestra costa que mandaban construir bergantines y quechemarines que solían ser capitaneados por el dueño y tripulados con preferencia por varones de su familia y parientes.

TRADUCCIÓN: Estando yo hilando con mi rueca en Aldaztorre, me vino el negro cuervo graznando (1).

—Cuervo viejo: ¿qué noticias traes?

—Dicen que se ha perdido la barca.

—Soy, pues, perdida, oh desdichada hija. Allí tenía yo veintiún primos y hermano, más necesario que ellos mi padre. Más olvidadizo (sic) que ellos el dueño.

—¿Qué dices, puerca desvergonzada? ¿Has mencionado el último al dueño? Si hubieras nombrado al dueño desde el principio, hubieras tenido parte en Aldaztorre.

—Es mía el arca que está arriba, llena de dinero hasta los bordes. Tenía yo medido con celemín el oro, a fanegas la plata. Mil ducados era mi tesoro secreto; ¡qué dote para una buena hija! Aldaztorre tiene de latón las puertas, de plata sus platos y jarras. ¿Iré o me quedaré, madre mía?

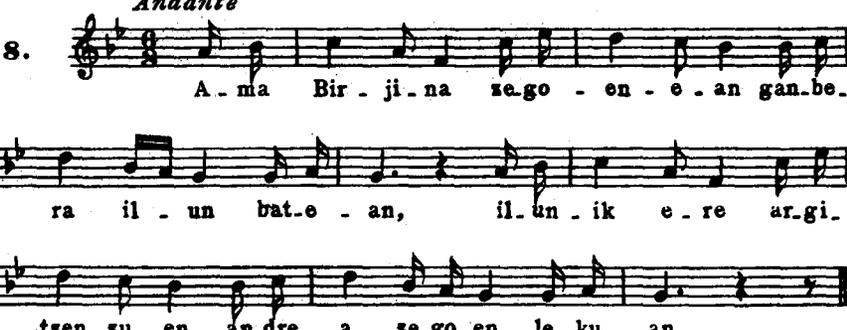
—Vete, vete, mi hija amada.

—El niño pequeñín se agita en mi vientre (liter.: «me da coces»), ojalá el Señor del cielo disponga sea varón.

—Ya sea hijo o ya hija, tendrás tu parte en Aldaztorre.

813.-AMA BIRJINA

Andante

8. 

A - ma Bir - ji - na se go - en - e - an gan - be -
ra il - un bat - e - an, il - un - ik e - re ar - gi -
tzen su - en an - dre - a se go - en le - ku - an.

(1) Coincide con la letra de la hermosa elegía *Alostorrea bai*, que publiqué en la Conferencia de 1901 sobre nuestra música popular. El *Alostorrea* sugiere dudas de si habrá sido en su origen *Aldaztorrea, bai, aldaztorrea*. Me dicen, sin embargo, que existió *Alostorrea*, junto a Deva.

De Filomena Legaz, de Abaúregain (Aezkoa, AN).

*Ama Birjina zegoenean
ganbera ilun batean,
ilunik ere argitzen zuen
Andrea zegoen lekuan.
Yaun San Gabriel xati zitzoen
belauriko aútean,
izu andiak artu zuen
gura antxe ikusi zuenean.
—Ez izutu, ez Maria,
ni naiz mandataria.
—¿Mandataria nondik, nondik?
—Zeruko koroetarik,
zeruko koroetarik eta
Etege Aitarengandik.
—Mandataria ¿zer dakatazu
berze munduko beñirik?
—Beñiak beti eta beñiak
guziz tristerik.
Gure Jesus omendago
guzia lantzastaturik,
guzia lantzastaturik eta
irur iltzez xosirik.
—¡Oi, ene Seme onetsia,
oi zer dugun merexia!*

*Obenik eta kulparik gabe
¡oi zure lagin utsusia!
—Ama Andrea, zaude isilik,
ez egin ¡otoi! nigatik;
gaurko ene odol isuriez
eztaukazula konturik.
Egafi naiz bai egafi.
biotzean du ageri.
Judeo krudel traidore oiek
eman ziratzen edari,
edaria dolorea
ospinarekin gedafea,
ark etetzén zuen
nere biotza,
altzairu ufak (?) bezala.
Amen, amen dela Jesus
guzien Salbatzalea,
zure izenean etanen dugu
gogo oner Abe Maria,
baita Pater noster ere
Jauna dakigun balia,
Jauna dakigun balia eta
berze munduan gloria.*

TRADUCCIÓN

Cuando estaba la Virgen Madre
en un obscuro aposento,
aun en la obscuridad brillaba
el lugar en que la Señora estaba.
El señor San Gabriel se le puso
de rodillas delante;
se apoderó de Ella gran espanto
cuando vió a aquél allí.
—No temáis, no, María,
yo soy embajador.
—¿Embajador de dónde, de dónde?
—De los coros del cielo,

de los coros del cielo
y del Padre Rey.
—Embajador: ¿qué traéis
noticias del otro mundo?
—Noticias nuevas y noticias
muy tristes:
dicen que nuestro Jesús está
todo atravesado de lanza,
todo atravesado de lanza y
cosido con tres clavos.
—¡Oh mi bendito Hijo,
oh qué habremos merecido!

Sin culpa ni yerro
 ¡oh qué atroces son vuestras llagas!
 —Señora Madre, callad,
 por Dios no lloréis;
 de la efusión de sangre de hoy
 no hagáis cuenta.
 Tengo sed, sed tengo,
 aparece esto en el corazón.
 Esos crueles traidores judíos
 me dieron de beber,
 la pócima fué el dolor,
 ollín con vinagre,

aquello abrasaba
 mi corazón
 como el acero...
 Amén, sea amén Jesús,
 Salvador de todos,
 en vuestro nombre diremos
 con devoción el Ave María
 y también el Pater noster,
 para que el Señor nos valga,
 para que nos valga el Señor y
 (tengamos) gloria en el otro mundo.

814.-AMA, EZKONDU (I)

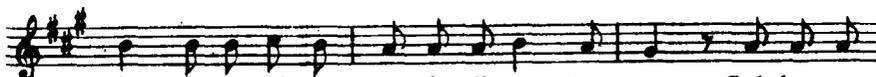
Allegro moderato

9. 

A ma, ez - kon - du; a ma, ez - kon - du gaz - te - a



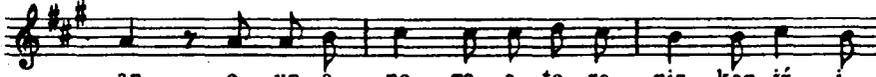
nais - en ar - te - an. Nes - ka, a - go i - sil -



ik - an, e - tzi - on o - gi - rik e - txe - an. Gal - bu - ru -



txo bi gor - de ni - tu - en ga - ri - a gen - du - en - e -



an, e - un a - ne - ga a - te - ra niz - kan í - i -



af - a bat - e - an. Ur - u lu - bi - run lu - bi - run



pe - nu ga - ri - a gen - du - en - e - an, Uf - a



la - bi - run la - bi - run pe - na í - i - af - a bat - e - an.

De Faustina Gabilondo, de Elgoibar (G).

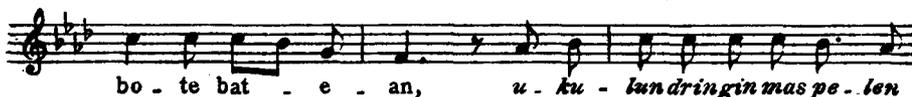
- I. —*Ama, ezkondu; ama, ezkondu, gaztea naizenartean.*
 —*Neska, ago isilikan, etzion ogirik etxean.*
 —*Galburutxo bi gorde nituen garia genduenean,*
eun anega atera niskan iriata batean:
Ufa labirun labirun pena garia genduenean,
ufa labirun labirun pena iriata batean.
- II. —*Ama, ezkondu; ama, ezkondu, gaztea naizenartean.*
 —*Neska, ago isilikan, etzion ardorik etxean.*
 —*Masmordotxo bi gorde nituen matsa genduenean,*
eun karga atera niskan estutu-aldi batean:
Ufa labirun labirun pena estutu-aldi batean,
ufa labirun labirun pena matsa genduenean.
- III. —*Ama, ezkondu; ama, ezkondu, gaztea naizenartean.*
 —*Neska, ago isilikan, etzion aragirik etxean.*
 —*Bein batean jafi nintzan josten labe-gainean,*
txantxangoti bat etofi eta eseri aldamenean,
jaurti nion titara ta ausi nion bernea,
eun etalde pisatu zuen aren bulataldeak:
Ufa labirun labirun pena estutu-aldi batean,
ufa labirun labirun pena eseri aldamenean.

TRADUCCIÓN

- I. —Madre, casarme; madre, casarme mientras soy joven quiero yo.
 —Muchacha, calla; no hay pan en casa.
 —Yo guardé dos espiguitas cuando el trigo maduró,
 y de ellas cien fanegas de un tirón extraje yo.
Urra labirun labirun pena cuando el trigo maduró,
urra labirun labirun pena de un tirón extraje yo.
- II. —Madre, casarme; madre, casarme mientras soy joven quiero yo.
 —Muchacha, calla; no hay vino en casa.
 —Yo guardé dos racimitos cuando la uva maduró
 y de ellos cargas ciento apretando extraje yo.
Urra labirun labirun pena cuando la uva maduró,
urra labirun labirun pena apretando extraje yo.

- III. —Madre, casarme; madre, casarme mientras soy joven quiero yo.
 —Muchacha, calla; no hay carne en casa.
 —Una vez me puse a coser sobre el horno,
 vino un petirrojo y se me sentó al lado,
 le arrojé el dedal y le rompí la pierna;
 cien raldes pesó su pecho:
Urra labirun labirun pena a mi lado se sentó,
urra labirun labirun pena raldes ciento me pesó.

815.-AMA EZKONDU (ID)

Allegretto

De Julián Ugartetxea, de Markina (B).

- I. — *Ama, ezkondu, ezkondu, denporea danartean.*
 — *Ene alaba ¿zer diraustazu? ogirikan ez etxean.*
 — *Galburutxu bat topatu neban bidean ostikopean,*
zortzi anega kendu neutsazan aurreko bote batean.
Ukulun dringin maspelen dringin
sankulun de blanko txuntxufun berde
txitxibiribiri fak eta plau
ardanak onelan ipinten nau.
- II. — *Ama, ezkondu, ezkondu, denporea dan artean.*
 — *Ene alaba ¿zer diraustazu? ardaorikan ez etxean.*
 — *Masmordotxu bat topatu neban bidean ostikopean,*
zortzi kantara atara niozkan aurreko lakaiña batean.
Ukulun dringin..., etc.

TRADUCCIÓN

- I. — *Madre, quiero casarme mientras es tiempo.*
 — *Hija mía ¿qué me dices? no hay pan en casa.*
 — *Una espiguita encontré en el camino bajo los pies,*
le saqué ocho fanegas de una hilera de delante.
Ukulun dringin..., etc.
- II. — *Madre, quiero casarme mientras es tiempo.*
 — *Hija mía ¿qué me dices? no hay vino en casa.*
 — *Un racimito encontré en el camino bajo los pies,*
ocho cántaras le extraje de una ramilla de delante.
Ukulun dringin..., etc.

816. — AMA EZKONDU (III)

11. *Allegretto*

A ma, ez - kon - du; A - ma, ez - kon - du, gaz - te - a
 Gal - bu - ru - txo bat to - pa - tu ne - bangalden - po -
 na - gon ar - te an. Neu - re - a - la - ba, ez - kon - du -
 re - a zan - e - an, be - eun a - ne - ga a - te - ra

te - ko ez - tau - kat e - zer e - tre - an.
nio - san len - en - goi - gor - txi bat e - an.

De Clara Astarloa, de Ermua (B).

Vocablo más o menos, repite aquí el primer diálogo del número 9.

817.-AMA EZKONDU (IV)

Allegro moderato

12.

A - ma, ez - kon - du; a - ma ez -
A - ma, ez - kon - du; a - ma ez -
A - ma, ez - kon - du; a - ma ez -

kon - du, gaz - te ge - ra - den ar - te - an.
kon - du, gaz - te ge - ra - den ar - te - an.
kon - du, gaz - te ge - ra - den ar - te - an.

En - e a - la - ba, e - tzeu - kan - a - gu
En - e a - la - ba, e - tzeu - kan - a - gu
En - e a - la - ba, e - tzeu - kan - a - gu

o - gi ta ar - to - rik e - tre - an
ar - do tan - to - rik e - tre - an
a - ra - gi - rik - an e - tre - an

Gal - bu - ru - txo bat e - kaf - i nu - en
Mas - mor - do - txo bat e - kaf - i nu - en
E - gun bat e - an a - ri nin - tza - la

ga - ri - a on - du zan - e - an,
mas - ti - a on - du zan - e - an,
yos - ten or la - be gain - e - an,

e - un ér - e - gu be - rex - i niz - kan
 e - un kan - ta - ro be - rex - i niz - kan
 txan - txa gof - i bat e - tof - i e - ta

if - i - ar - a - txo bat - e - an.
 if - i - af - a - txo bat - e - an.
 e - se - ri al - da men - e - an.

Vió la luz en el *Cancionero mayor*, pág. 508. La adaptación castellana, obra del folklorista, dice así:

- I. —Yo, madre mía, casarme quiero,
 que ya los años se me van.
 —¿Cómo traerte un compañero,
 si no hay en casa maíz ni pan?
 —Una espiguita corté con tiento
 al madurarse nuestra mies.
 Cien robos, madre, en un momento
 arranqué de ella y ya lo ves.

- II. —Yo, madre mía, casarme quiero,
 por no quedarme sola yo.
 —¿Cómo traerte un compañero,
 si nuestro vino se agotó?
 —Un racimito conmigo traje
 al madurarse nuestra vid,
 cántaros ciento pronto le extraje
 en un momento bien feliz.

- III. —Ya presto, madre, casarme quiero,
 que paso noches en un ay.
 —¿Cómo tráerte un compañero,
 si en esta casa carne no hay?
 —De trabajar estando cansada,
 un petirrojo vino ayer;
 matéle al pobre de una pedrada
 y cien arrobas pude haber.

Esta hermosísima canción la aprendí de la fecundísima Francisca Iribafen, de Baraibar (Lafau, AN).

A la tercera estrofa *Egun batean ari nintzala yosten or labe-gainean, txantxangorí bat etofí eta eseri aldamenean*, siguen estas palabras:

*Tiratu nion titarea
autsi nion bernea...
Eun atoba pisatu nuun
iritatxo batean.*

Otra colaboradora, Josefa Latasa, natural de Erasó (Imotz, AN), continuaba así:

—Ama, ezkondu; ama, ezkondu,
gazte geradenartean.

—Nere alaba, etzeukanagu
oatzerikan etxean.

—Nere gona zar bat azpirako
ta ofen manta gainerako.

.

TRADUCCIÓN: —Madre, casarme quiero, mientras somos jóvenes.

—Hija mía, no tenemos cama alguna en casa.

—Para abajo, una saya vieja mía; y para cubierta, la manta vuestra...

818.-ANDERE GAZTE EDER BAT

Allegretto moderato

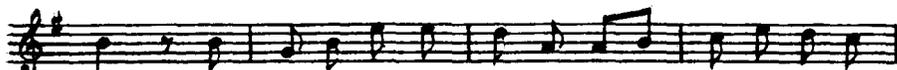
13.



An - de - re gaz - tee - der bat za - go - en gai - xo -
An - de - re - ak goiz bat - ez zi - on gor - i - tu -



rik, ne - ork e - tza ki - e - la gaitz - a - ren ber - i -
rik e - tze - la ber - a - rentzat be - ar mi - ri - ku -



rik, mi - ri - ku bat e - ka - i - za - ko - ten ar - gi -
rik, ez bo - ti - ka - ri - o - rik, ba - sen a - gu - re -



tzat e - ta un - ek a - gin - du - ta sen - da - ga - i - txo
a: ber - e gaitz hu - ra ze - la ez - kon - du - ga - le -



bat, e - ta un - ek a - gin - du - ta sen - da - ga - i - txo - bat.
a, ber - e gaitz hu - ra ze - la ez - kon - du - ga - le - a.

De Josefa Latasa, de Eraso (Imotz, AN).

El poema (?) con que la cantó fué este otro:

- I. *Lotsagabekoa dun kopetan azala
lanikan ezin egin lenago bezala,
desapio egin nion beiro (sic) dun bestela:
saltatu da neska ta autsi du kristala.*
- II. *Ama nuen Juakina, aita Joxe Fermiñ,
borda beñiko alaba ni naiz orain beñiz.
Ariak amafatzen artu degu griña,
Frantziska maistra degu, emakume fiña.*

TRADUCCIÓN: I.—En la frente tienes desvergonzada la piel, no puedes trabajar como antes; le desafié, mira si no: ha saltado la muchacha y ha roto el cristal.

II.—Mi madre era Joaquina, mi padre José Fermín, y yo soy hija de la nueva borda. Hemos tomado afición a atar hilos; nuestra maestra es Francisca, mujer fina.

Me daba pena hacer cantar tales dislates con una tan graciosa melodía, y tomando un poemita de *Parnasorako bidea*, lo traduje al subdialecto de la cantora. Quien quisiera, sin embargo, cantar las coplas populares, ahí las tiene enteritas:

- I. *Andere gazte eder bat zegoen gaixorik
neork etzakiela gaitzaren betirik,
miriku bat ekati zioten argitzat
eta unek aginduta sendagaritxo bat.*
- II. *Andereak goiz batez zion goñiturik
etzela berarentzat bear mirikurik,
ez botikariorik, bazen agurea:
bere gaitz hura zela ezkondegalea.*

TRADUCCIÓN: I.—Una bella joven doncella estaba enferma, sin que nadie supiera de su mal; le trajeron un médico que hiciese luz y mandado por éste una medicina.

II.—La doncella una mañana dijo ruborizada que para ella no se necesitaba médico ni boticario, si era anciano; pues que aquella su enfermedad era... ganas de casarse.

Debió haber figurado este número en el tomo de las «Canciones festivas».

819.-ANTXINATIK EGOZAN

Andante mosso

De Augustina Ostendi, de Elofio (B).

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Antxinatik egozan esaten Profeta santuak jaioko zala seintxo eder bat, zein etzan munduan; berez ezin eukiko ebala ain leku zabalik, ezta zer yantzi, zer yan ez edan ondo datorkanik.</i></p> | <p>III. <i>Seintxoa, Jose eta Maria irurak bakatik telape baztar baten egozan gauzonik bagarik: sein a biloizik, zer yantzi ezta otzez da bisutsez (??) ezin geldirik egon ta aidean darabilz irurek (sic).</i></p> |
| <p>II. <i>Jeremiasek dirautso notatak (??) zelan Isaiasek, Belenen jaioko dala sein a Mikeasek. Zakariasen Siongo alabak deadafez dagoz, pozik zabaldu eizuz begiak sein au ikusteko.</i></p> | <p>IV. <i>Au entzun dabenean, zelan dan Txomin dendaria, arturik zoroztuta aldean bere artaziak, etxera yolan eta dirautso beko Patxiari: ebagi bear neukez oialtxo kana bat edo bi.</i></p> |

V. *Txominek yosten deutso Seinari*
yazteko osoa,
burutik beatzera zelanbait
estaldutekoa.
Baldasar etotakok emongo
dau uruna pozik,
bai ta bere Josepek b̄atxo bat
askoz pozagorik.

VI. *Artzaintxoak datoz saltoka pozik*
 *ezneagaz*
aia *egiteafen*
ogi-urunagaz.

TRADUCCIÓN

I. De antiguo estaban diciendo
 los Santos Profetas
 que un hermoso Niñito nacería,
 como no había en el mundo;
 que de suyo no tendría
 lugar tan ancho
 ni qué vestir, comer y beber
 que bien le viniese.

IV. Al oír esto,
 como Chomín es sastre,
 toma consigo afiladas
 sus tijeras,
 se va a casa y dice
 a Francisca la de abajo:
 tengo que cortar una
 o dos varas de paño.

II. Jeremías le dice...
 como Isaías,
 que nacerá en Belén (dice)
 (por) el niño Miqueas.
 Las hijas de Sión de Zacarías
 están gritando:
 abrid contento los ojos
 para ver a este Niño.

V. Chomín le cose al Niño
 un traje completo,
 que de cabeza a los pies
 le cubra de algún modo.
 Baltasar el del molino
 dará contento la harina,
 y José un cedacito,
 mucho más contento.

III. El Niño, José y María
 solos los tres,
 estaban en el rincón de un cobertizo
 sin ninguna cosa buena:
 desnudo el Niño,
 por no tener qué vestir,
 de frío... y de...; el... los
 trae al aire a los tres (sic).

VI. Los pastorcitos vienen
 alegres saltando
 con leche, papilla
 para hacer con harina de trigo.

820.-ARANTZAZURA

Andante moderato assai

15.

 A - ran - tza zu - ra e - gin dut pro - mes, e - do
 Iz - ar e - der bat a - te - ra - tzen du ur - te -

gau e-do e-gun - ez, e-do gau e-do e-gun-ez
 an e-gun bat-e - an, ur-te - an e-gun bat-e - an

e - ta oin-uts - e - an ta do - lor - ez. A-ren
 e - ta hu-ra San Ju - an goiz - e - an.

ar-gi-tanni jo-an nintzan A-ran-tza-zu-ra us-te - an, A-ma

Bir - ji - na ta a ren se - me - a o - pa ni - tu - an bi - de - an.

Esta lindísima canción se canta mucho en los pueblecitos del valle de Arakil (AN), al pie de San Miguel de Excelsis, junto a cuyo santuario llegó por primera vez a mis oídos. ¡Cuán agradablemente suenan, después de oídas repetidas veces, las peregrinas cadencias de la variante! Esta la cantó María Aldasoro, de Arbizu (AN).

Stesso tempo

A - ran - tza - zu - ra e - gin dut pro - mes e - do

gau e-do e - gun - ez, e-do gau e-do e - gun - ez

e - ta oin-uts - e - an ta do - lor - ez. I - zar

e - der bata - te - ra - tzenda ur - te - an e - gun bat - e - an, ur - te -

an e - gun bat - e - an e - ta hu - ra San Ju - an goiz - e - an.

Quince estrofas (la última incompleta) pudo darme no sé cuál de las dos colaboradoras: si la de Lakuntza o la de Arbizu. Son éstas:

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Arantzazura egin dut promes
ero gau ero egunez 1),
ero gau ero egunez eta
oinutsean ta dolarez.</i></p> <p>II. <i>Izar eder bat ateratzen da (2)
urtean egun batean,
urtean egun batean eta
hura San Juan-goizean.</i></p> <p>III. <i>Aren argitan ni joan nintzan
Arantzazura-ustean,
Ama Birjina ta aren semea
opa nituan bidean.</i></p> <p>IV. <i>Kontseju on bat eman ziraden
Ama-Semeen artean,
on ta umila ni izateko
munduan nintzan-arteon.</i></p> <p>V. <i>Ai artzaitxoa, artzaitxoa,
nere esan bat egizu,
nere esan bat egizu eta
nerea izanen zera zu (3).</i></p> <p>VI. <i>Ermilatxo bat egin bear degu
deritzola Arantzazu,
iru lata ta lau bost telatxo
asko izanen alditu.</i></p> <p>VII. <i>Denborarekin ura izanen da
ermita kurioosa
ermita kuriooarekin
komentu poderosoa.</i></p> | <p>VIII. <i>Asko amaren bai seme maitek
an izanen du ostatu,
an izanen du ostatu eta
uñekaliza goratu.</i></p> <p>IX. <i>Itxeak bana binaka dira
Arantzazura-bidean,
itxea itxe señalea da
arbola eder bat afean.</i></p> <p>X. <i>Arbola eder bat afean eta
mats beltza beste aldean,
mats beltza beste aldean eta
itufi otz bat afean.</i></p> <p>XI. <i>Itufi atan bataiatu zen
Kristo Efedentorea,
Kristo Efedentorearekin
guztien Salbadorea.</i></p> <p>XII. <i>Jende guztia miran zegoan
usoa nora zijoan,
ego txuriak an busti eta
Parabisura dijoa.</i></p> <p>XIII. <i>Ama Birjina Arantzazukoak
eguterran ñu laioak (4),
batetik itzal darionako
bestera aldatzekoak.</i></p> <p>XIV. <i>Ama Birjina Arantzazukoak
uñegoñiz du koroa
uñegoñiz du koroa eta
India-sedaz (5) bueloa.</i></p> |
|--|---|

(1) La una decía, como en varios pueblos del B, *ero... ero por edo... edo.*

(2) *Ateratzen du*, dijo la de Arbizu.

(3) VARIANTE: *Ai artzaitxua, artzaitxua
nere esan bat egidazu
ait' ori ere arotza da-ta
datoñela esan zaiozu.*

TRADUCCION: Ah pastorcito, pastorcito,
hazme un recadito;
como ese padre es carpintero,
dile que venga.

(4) Por *leioak*.

(5) *Seda-indiaz* (que no hace sentido) dice el original. El *bueloa* será *beloa*.

XV. ¡*All berak iruin ta berak aundu* (1)
beraren donarioa

TRADUCCIÓN: I.—He hecho una promesa (de ir) a Aránzazu o de noche o de día, de noche o de día y a pie descalzo y con dolores.

II.—Una hermosa estrella sale un día al año, un día al año y ello en la mañana de San Juan.

III.—A su luz caminé yo con idea de llegar a Aránzazu, encontré yo en el camino a la Madre Virgen y a su Hijo.

IV.—Me dieron un buen consejo entre Madre e Hijo: que fuese bueno y humilde mientras estuviese en el mundo; luego El sabría lo que hacer al fin.

V.—Ah pastorcito, pastorcito, hazme un recadito, hazme un recadito y serás tú mío.

VI.—Tenemos que hacer una ermitita, llamada Aránzazu; tres chillas y cuatro o cinco tejitas le serán suficientes.

VII.—Con el tiempo será ella curiosa ermita a la cual se agregará poderoso convento.

VIII.—Muchos, sí, hijos amados de madre tendrán allí albergue y además elevarán cáliz de oro.

IX.—Camino de Aránzazu hay casas aisladas y levantadas por parejas, la casa es señal de casa (sic) teniendo delante un hermoso árbol.

X.—Por delante un hermoso árbol y al otro lado negra uva, negra uva al otro lado y delante de fuente fría.

XI.—En aquella fuente bautizado Cristo Redentor, con Cristo Redentor el Salvador de todos.

XII.—Toda la gente estaba mirando a dónde se encaminaba la Paloma; después de mojar allí sus blancas alas se va al Paraíso.

XIII.—La Madre Virgen de Aránzazu tiene las ventanas al Oriente, que se pueden cambiar a otro lado en cuanto tengan sombra.

XIV.—La Madre Virgen de Aránzazu tiene de oro la corona, de oro la corona y el velo de seda de la India.

XV.—Ah, Ella hila y Ella teje su galardón.....

(1) Por *eundu* o *euna egin* «tejer».

821.-AÑOSA XURIAREN AZPIAN

Andante

16. 

Añ - o - sa xu - ri - a - ren az - pi - an
Ka pi - tain - ek yo - an zi - ran
Pa - ris - en os - ta - li - er - sak

Cancionero popular vasco (ed. manual)

an - de - re - a lo - khar - tu, e - lur - a
 be - ren zal - di - ak har - tu - rik har tu zu - ten
 ba - zu - en sa - lu - ta - tu beñ - i - ak
 bez - ain xu - ri, i - ruz - ki - a bez - ain e - der -
 an - de - re - a man - toz hontsa tro - za - tu -
 e - re gal - da - tu - - - - -
 ik, hi - rur ka - pi - tain - ek
 rik ge - ro Pa - ris - e - rat
 bor - txaz a - la a mo - di - oz
 ze - rau - ka - ten gor tez in - gu - ra - tu -
 e - re - man zu - ten Ai - tak ya - kin ga - be -
 jin - a za - ra, an - dre - a? er - a -
 rik. ez, ez, en - e bi - hotz - a
 rik.
 zu.
 af - as bortkaz jin - a du - zu: hir - ur
 ka - pi - tain - ek ga - le - ri - a -
 tik har - tu - rik jin - a nu - zu.

De Dominika Uñuti, de Donazaháe (BN).

Además de las cuatro estrofas que van con la melodía, aprendí estas otras tres:

- V. *Kapitainek hori entzunik jiten dire andereagana*
<anderea, afal zite ezirik eta trankilik;
hirur kapitain izanen tuzu gaur zure serbitzari.

- VI. *Anderea ori entzunik hila zuzun erori,
kapitainak yoan ziren beren zaldiak harturik,
nigar egiten zutelarik andereari dolu eginik.*
- VII. *Handik hirur egunen buruan andereak aitari
oihu: ai aita, ni orat hemen niagozu,
birjinitatearen nahiz begiratu hilaren egon nuzu.*

TRADUCCIÓN: I.—Bajo un rosal blanco se durmió la señora, blanca como la nieve, tan hermosa como el sol; tres capitanes la rodeaban haciendo corte.

II.—Los capitanes se fueron tomando sus caballos, cogieron a la señora bien envuelta en mantos, luego la llevaron a París sin que lo supiera su padre.

III.—En París le saludó el hostelero y le pidió noticias..... ¿habéis sido, señora, conducida por fuerza o atraída por el amor? Decid.

IV.—No, no; mi corazón ha sido conducido a viva fuerza: he venido habiéndome cogido de la galería tres capitanes.

V.—Al oír eso se van los tres capitanes a la señora. «Señora (le dicen), cenad dulce y tranquilamente; tres capitanes serán hoy vuestros servidores.»

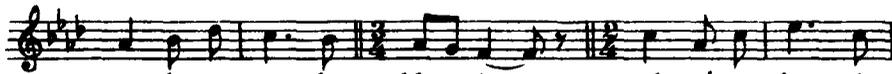
VI.—La señora, oyendo eso, cayó muerta. Los capitanes, cogiendo sus caballos, se fueron llorando y guardaron duelo por la señora.

VII.—De allí a tres días la señora gritó a su padre: Ah padre mío, ahora me tenéis aquí; me he simulado muerta por conservar la virginidad.

Dos versiones mucho más cortas en extensión y de parecidas cadencias recogí en Haspafen y en Donibane Garazi (San Juan Pie del Puerto). Sólo se publicará la primera.



Af_o _sa xu-ri - a - ren az - pi - an



an-de-re - a lo - khar - tu el - ur - a be - zain



txu-ri, e _khi - a be.sain e - def - ik, hi - rur ka.pi.tain.



ek ze-rau - ka - ten gor - tez in-gu-ra - tu - rik.

822.-ASENTSIO-EGUNA

Andante mosso

17. 

A_sentsi - o e - gun - a da se_ña - la - tu - rik,



Kristo ze - ru - ra doi - a be - so - ak za - bal - ik; be - re di - si - pu - lu - ai



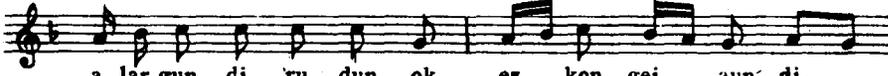
a - di - os e - gin - ik, be - re di - si - pu - lu - ai



a - di - os e - gin - ik. Na - par i - rar - gi bai,



na - par i - rar - gi, a - lar - gun - di - ru - dun - ok ez - kon - gei aundi,



a - lar - gun - di - ru - dun - ok ez - kon - gei aun - di,



di - ru - rik ez - tau - ken - ok or doi - az i - ges - i.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G).

Al terminar cada una de estas dos estrofas y cualquiera de las siguientes, estalla un relincho (*santzo, iřintzi, lekaio*, etc.).

- I. *Asentsio-eguna da seřalaturik*
Kristo zerura doia besoak zabalik,
bere disipuluai adios eginik (bis).
- II. *Napar-irargi bai, Napar-irargi*
alargun dirudunok ezkongei aundi (bis),
dirurik eztaukenok or doaz igesi.
- III. *Agura zar bat daukat oian gaixorik,*
oilo bat bere il dotsat, eztauka obekuntzarik
beste bat ilgo neuskio, urten ezpalekit.

IV. *Agura zar zar batek ni barko gabean
dantzaz erabili nau belauenen gainean,
belauenen gainean da beretzat ustean (bis).*

V. *Agura zar zar oñek ama neureari
mandatu egin deutso bear nabela ni,
ama gureak badaki, zoroa danaten,
enaizela ni gura agura zar oren.*

TRADUCCIÓN

- I. Es señaladamente el día de la Ascensión.
Cristo va al cielo con los brazos abiertos,
despidiéndose de sus discípulos.
- II. Luna de Nabarra, sí, luna de Nabarra;
las viudas adineradas novias pintiparadas,
las que no tienen dinero se van huyendo.
- III. Tengo enfermo en cama a un anciano;
le he matado una gallina, no tiene mejoría;
le mataría también otra, si no saliera (vivo).
- IV. Un anciano muy viejo, la noche de ayer
me anduvo bailando sobre las rodillas,
sobre las rodillas y en provecho propio.
- V. Ese anciano vejete a mi madre le ha
hecho proposición de que me necesita;
nuestra madre bien sabe, aunque es loca,
que no soy yo aficionada a ese viejo.

823.-ASTO ZAÑA TUDELATIK (I)

Marcial

18.



As - to zañ - a Tu - de - la - tik ar - do go -



soz kar - ga - tu - rik, por - tu beltz - e - an to - pa - tu



De Eustaquia Irlizar?, de Oñate (G).

TRADUCCIÓN: Viejo asno (vine) de Tudela cargado de dulce vino, en puerto negro (solitario) encontró al malvado lobo.

Véase *Agur, agur astoko*, de este mismo cuaderno.

824.-ASTO ZAÑA TUDELATIK (II)

Allegretto moderato



X. Romances y Cuentos

rai ba-det ar.do go - zo fran - ko Ez
 nauk ni e - gar - i, so - bra nauk ni go - se -
 gi la-ra-lai la-ra la-ra la - rai sobranaukni go - se -
 gi. Or goi - an i - ru ar - tal - de za - kuñ - ik e - re ez - ti -
 e ai - en - gan - a di - jo - an - entzattxi.ki.ro pa - re - a ba - di -
 e la-ra-lai la-ra la-ra la - rai txi.ki.ro pa - re - a ba - di -
 e. Oin - e - an di - at a - rantza e - ta e - zin naukon - gi
 mu - gi - tu la - ra - lai la - ra la - ra la - rai
 e - zin naukongi - mu - gi - tu. Or goi - an goi - an er - mi - ta
 San Barto - lo - me de - ri - tza, ge - ro yan en ba -
 nu - zu a - re en - tzun be - ar di - at Me - za la - ra
 lai la - ra la - ra la - rai en - tzun be - ar - di - at Me -



za Oi Zer lu-ze-a Me-za o-ri! Er-a-mu e-gun-a
 di-ru-ri la-ra-lai la-ra la-ra la-rai
 er-amuegun-a di-ru-ri. O-tso za-á-a ga-zi-a
 so-brada gaiz-ki a-zi-a. Ge-ro yan-go ba-nauk er-e
 ba-di-atgaurko bi-zi-a la-ra-lai la-ra la-ra la-rai
 ba-di-atgaurko bi-zi-a. As-to za-á-a mu-ki-zu,
 ma-le-zi as-ko da-ki-zu: bal-din nik i-nóiz
 o-yanbeltze-an ar-a-pa-tzen ba-zai-tut la-ra-lai la-ra la-ra la-
 rai, Me-za-rik en-tzunen ez-tu-zu.

De Gregorio Goñi, de Etxaí-Aranaz (AN).

En la canción *Agur, agur Otsoko* (pág. 14 de este cuaderno), que se reduce en puridad a un trozo de esta misma, verá el lector la traducción de esta fábula. No vale la pena de publicar versiones de Zamukain (BN), de Errialde (G) y alguna otra, por insignificantes.

825.-ASTOA HELDU DA

Allegretto moderato

20.  As-to-a hel-du da Baz-tan-dik, ar-no txu-riz kar-

ga - tu - rik tra - la ra la la la lai tra - la - ra la la la lai
 ar - no txuriz kar - ga - tu - rik. O - tso - a beñ - iz mendi - tik
 go - se - ak e - ta e - gañ - i - rik. tra - la - ra la la la lai
 tra - la - ra la la la lai go - se - ak e - ta e - gañ - i - rik.

De N. Uhart, de las Aldudes (BN).

TRADUCCIÓN: I.—El burro viene del Baztán cargado de vino blanco, tralalalalalai... cargado de vino blanco.

II.—Mas el lobo (viene) del monte, de hambre y sed tralalalalalai..., de hambre y sed.

826.-ATZO ETOÑI ÑATAZ

Andante mosso

21.
 A - tzo e - toñ - i da - taz i - ru man - da - ta -
 Ni - re - tzat zer da - ka - zu ze - ru - ko gau - za -
 I - gañ - tu ba - lei ber - e bañ - iz da - kar - ket -

ri: U - so zu - ri e - der bata ta ain - ge - ru eder
 rik? O - li - bo a - dar - txo bat Bir - ji - nak e - mon -
 nik. Ze - ru - an as - ko - di - ra o - li - bo a - dar -

bi. U - so zu - ri e - der a ze - ru - an ze bañ -
 ik. E - fa - mu las - ter da ta i - gar - tuez pa - le -
 ik.

i? Ze - ru - an bañ - i on - ak o - raine - ta be - ti.
 di. Ez - ta ba daigar - tu - ko ze - ru - ko gau - za - rik.

De Vicenta Pujana, de Aramayona (A).

La letra, desde *niretsat zer dakazu*, es de una versión sosísima que aprendí en Getaria (G); consiste en un zortzikito ramplón que empieza



TRADUCCIÓN: Ayer me vinieron tres mensajeros: una paloma blanca hermosa y dos hermosos ángeles.

—Paloma blanca hermosa: ¿qué noticias (hay) en el cielo?

—En el cielo buenas noticias ahora y siempre.

—¿Para mí qué traéis cosas del cielo?

—Una ramita de olivo que me ha dado la Virgen.

—Pronto llega el día de Ramos... ¡Si no se secara...!

—¡No se secan cosas del cielo! Aun si se secara, otra traería yo de nuevo; en el cielo hay muchas ramas de olivo.

Este es el poemita *Uso zuri edeta* a que se aludía al exponer la lindísima canción de cuna *Lo lo lo*, pág. 238 de este *Cancionero Manual*.

827.- BADITU ZAZPI URTHE

Andante

22.

Ba - dit - u zaz - pi ur - the ur -

a - ren gain - ean gi - re - la, sei ur - the - ren bi - ta - la bai - zik

gu - re - kin e - man du - gu - la, zaz - pigaf - en - e - an yan

dit - u - gu ga - tu - a e - ta - xa - khur - a.

En - e mu - til - ik ti - pi - en - a, en - e

(1) *Igartzen bada ere beriz emango dit*, decía la letra de Getaria.

mu - til - ik mai - ten - a, ha - bil ha - ra ta ha - bil hun - at,
 mas - ta - ño ho - en gain - e - ra, mas - ta - ño ho - en gain - e - rat
 e - ta a - ge - ri den - ez lei - ho - a.

De J. B. Pagadoi, de Orabañe (BN).

Me dijeron que este romance se refiere al primer viaje de Colón.

TRADUCCIÓN: I.—Hace ya siete años que estamos sobre el agua, no teniendo provisiones más que para seis años; en el séptimo hemos comido al gato y perro.

II.—Muchacho mío el más pequeño, muchacho mío el más amado, anda de una a otra parte, a la punta de ese mástil, a la punta de ese mástil y ve si aparece tierra.

828.-BEHIN BATEZ

Allegretto

23. Be - hin bat - ez yoan nin - du - zun la - tu - ri - tze -

ko pla - za - lat, and - re eder - bat i - kus - i nu - en

dantza bu - ru - an zu - ha - la. A - tso - ño bat - i

gal - deegin ni - on ¿nun - goa da andre e - der ho - ri?

Mur de Bel - zunz, o - ri du - zu A - ger - e - ko a - la - ba.

De Graziosa Zabalo, de Isturitz (BN).

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Behin batez yoan ninduzun
Isturitzeko plazalat,
andre eder bat ikusi nuen
dantza-buruan zuhala.</i></p> <p>II. <i>Atsoño bati galde egin nion
—¿Nongoa da andre eder hori?
—Murde Belzuntz: hori duzu
Ageřeko alaba.</i></p> <p>III. <i>—Ageřeko underea,
hitz batez adi nezazu:
zure alaba Kařaliņaño
emaztetako indazu.</i></p> <p>IV. <i>—Ene alaba Kařaliņaño
hitz emanikan dagozu:
haren ondoko pupuņañoa,
Jauna, plazer baduzu.</i></p> <p>V. <i>—Ai-ei ai-ei penaz eta
ai-ei ai-ei ai dolorez:
eiherala yoan behar eta
Murde Belzuntzen belduřez.</i></p> <p>VI. <i>—¡Habil hortik, ergel xařa!
ezdun (1) Belzunzen perilik:</i></p> | <p><i>ihizira yoana ziagon
goizean goizřo yeikirik;
goizean goiz yeikirik eta
bere orak harturik.</i></p> <p>VII. <i>—Kařaliņaño ģnorat xoaxi
xuhaur hola bakařik?
—Eiherala, Murde Beltzuntz,
nihaur honela bakařik.</i></p> <p>VIII. <i>—Kařaliņaño ģnai duxuia
nik emanikan lagunik?
—Nik eztut lagun behařik.
Lagunak nik ukaitekotz,
neure aitamek emanik.</i></p> <p>IX. <i>—Kařaliņaño: baldin banaki
nor duxun eskolatzařia,
paga ere nezakexu
xure eskolasaria.</i></p> <p>X. <i>—Ene eskolatzařia da
heřiko jaun bilaria,
ene aitamez pagatuia da
ene eskolasaria.</i></p> |
|--|--|

TRADUCCIÓN

- | | |
|---|---|
| <p>I. Una vez fui
a la plaza de Isturitz,
vi a una hermosa señora
que iba a la cabeza de la danza.</p> <p>II. A una viejecita pregunté:
—¿De dónde es esa hermosa señora?
—Señor de Belzunze: esa es
hija de Aguerre.</p> | <p>III. —Señora de Aguerre,
oídme una palabra:
vuestra hija Catalinita
dadme para esposa.</p> <p>IV. —Mi hija Catalinita
está ya con la palabra empeñada:
(tomad) su inmediata joyita,
señor, si os agrada.</p> |
|---|---|

(1) *Ezdun murde Belzunzen perilik*, decia la cantora, destruyendo el ritmo de la canción.

V. —¡Oh ah qué pena y
oh ah qué dolor!
Tener que ir al molino
y de miedo del señor de Belzunze.

VI. —¡Anda de ahí, bobita!
no hay peligro del señor de Belzunze;
ha ido a cazar,
habiéndose levantado temprano,
habiéndose levantado temprano y
cojiendo sus perros.

VII. —Catalina ¿a dónde vais
vos así sola?
—Al molino, señor de Belzunze,
yo así solita.

VIII. —Catalinita ¿queréis
compañero dado por mí?
—No necesito compañía.
Para tener yo compañía
(tendría) la dada por mis padres.

IX. —Catalinita: si yo supiera
quién es vuestro instructor,
pagaría yo con gusto
los gastos de vuestra instrucción.

X. —Mi instructor es
el señor coadjutor del pueblo;
por mis padres están pagados
los gastos escolares.

829.-BIRJINA AMAREN BEZPERA DA TA (I)

Andante mosso



De Juliana Etxafi, de Etxafi (Lafaun, AN).

I. *Birjina Amaren bezpera da ta*
goazen Arantzazura,
Santa Luziren begi ederak
argi egiten digula.

II. *Arantzazura bidea luze*
ara orduko kantsatu,
Birjina Ama ta bere Semea
bidean ditut opatu.

III. *Kontseju on bat eman zidaten*
Ama-Semeen artean:
ona ta umila izan nendiã
munduan naizen artean.

IV. *Ai artzaitxoa, ai artzaitxoa,*
nere (y) esan bat egizu:
ai'ori ere zurgina dezu,
onera bidal ezazu.

- V. *Ermita oni ema izkiozu
apeotxu bi aldera
apeotxu bi aldera eta
zazpi teilatxo gainera.*
- VI. *Denporarekin izanen baita
ermita kurioosa,
ermita kurioosa eta
komentu poderoso.*
- VII. *Zure ardiek ongi dabiltze
Santa Triako aitzean,
belartxo goxo batean eta
ituñi baten aldean.*
- VIII. *Ituñi artan jabonatzan da
Birjina Amaren belo,
berak iruñia, berak egoa,
Birjina Amaren belo (sic).*

TRADUCCIÓN: I.—Como es víspera de Nuestra Señora, vámonos a Aránzazu, alumbrándonos en el camino los hermosos ojos de Santa Lucía.

II.—Largo camino (hay) a Aránzazu: antes de llegar allí cansados (estábamos), a la Virgen María y a su Hijo encontré en el camino.

III.—Un buen consejo me dieron entre Madre e Hijo: que fuese bueno y humilde mientras en el mundo estuviese.

IV.—Ah pastorcito, ah pastorcito, haced una cosa que yo os diga: vuestro padre es carpintero, enviadle acá.

V.—A esta ermita dad dos apeos, dos apeitos a un lado y encima siete tejitas.

VI.—Como que con el tiempo ha de ser curiosa ermita, curiosa ermita y poderoso convento.

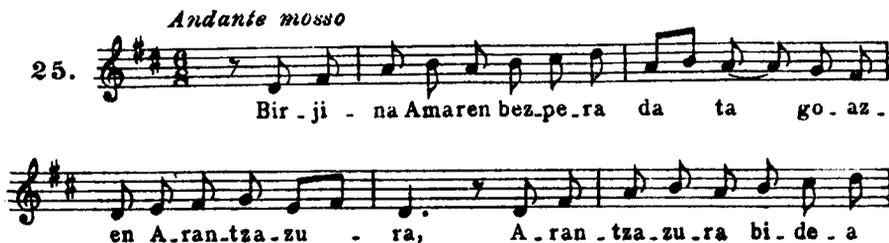
VII.—Vuestras ovejas andan bien en la peña de Santa Tría (?), en un prado de sabrosa hierba y junto a una fuente.

VIII.—En aquella fuente se jabona el velo de la Virgen Madre, hilado por Ella, trenzado por Ella, el velo de la Virgen Madre.

El folklorista aplicó las cuatro primeras estrofas a una canción narrativa, pág. 747 de este *Cancionero Manual*.

830.-BIRJINA AMAREN BEZPERA DA TA (II)

Andante mosso

25. 

Bir - ji - na Amaren bez.pe.ra da ta go.az.

en A.ran.tza.zu - ra, A.ran.tza.zu.ra bi.de.a

lu - ze a - ra or - du - ko il - un - a, San - ta
Lu - ziren be - gi e - der - ak ar - gi e - gin - en di - gu - la.

De Juana Argiñarena, de Baraibar (Lafau, AN).

Hay alguna pequeña diferencia entre la letra de este número y la del precedente. En el fondo, sin embargo, coinciden.

831.-BIRJINA ARANTZAZUKOA

Quasi allegretto

26. Bir - ji - na Aran - tza - zu - ko - a: Se -
me - a e - gin du - zu, Se - me - a e - gin du - zu
e - ta Se - me - a dau - ka - zu, Se - me pre - zi - o - so
ga - ren ¡oh! A - ma ze - ra zu, ze - ru - a - re - kin
lu - a zau - re - ak di - tu - zu.

De Filomena Legaz, de Abaufegain (Aezkoa, AN).

- | | | | |
|----|--|-----|--|
| I. | <i>Birjina Arantzazukoa:</i>
Semea egin duzu
Semea egin duzu eta
Semea daukazu,
Seme prezioso garen
¡oh! Ama zera zu:
zeruarekin luía
zaureak dituzu. | II. | <i>Goiak zaureak tuzularik
bulux gorian zu,
tori nere mantua
estal egin zazu,
Jesusek nai eztuela beztimenturik
eta ere gutiago fantasiarik,
zeruetara fan bear dugu,
Birjina Maria.</i> |
|----|--|-----|--|

- III. —¿Zertara zeruetara,
Birjina Maria?
—Ene Semea an dago eta
garen ikusitzera.
—Eztugu ezagutuko,
Birjina Maria.
- IV. *Ezagutuko dugu, bai,
Madalenea;
gurutzea soinegian dauka,
gurutze berdea,
gurutze berdearekin
¡oi! yake oria.*
- V. *Orai guraxe badateke*
- VI. *Amen amen dela Jesus
guzien salbazalea,
zure izenean eranen dugu
gogo onez Ave Maria,
baita Pater noster ere
Jauna dakigun balia
eta bertze munduan gloria.*

TRADUCCIÓN

- I. Virgen de Aránzazu:
habéis dado a luz un Hijo,
le habéis dado a luz
y tenéis un Hijo,
de aquel precioso Hijo
¡oh! sois Madre Vos:
con el cielo la tierra
son vuestros.
- II. Siendo vuestras las alturas,
Vos desnudo,
tomad mi manto,
cubridle;
que Jesús no quiere vestiduras
y menos aún fantasías,
- tenemos que ir a los cielos,
Virgen María.
- III. —¿A qué a los cielos,
Virgen María?
—Mi Hijo está allí y
a verle a El.
—No le conoceremos,
Virgen María.
- IV. —Le conoceremos, sí,
Magdalena;
tiene a cuestras la cruz,
la cruz verde;
con la cruz verde
¡oh! túnica amarilla.

- V. Ahora aquél puede ser
¡oh! mi Hijo.
—De esto no puedo conocerle,
Virgen María.
En esto debo pasar
la Pasión;
con la Pasión, la muerte;
con la muerte, todo el mundo.
Amén, que sea Jesús, amén,
el Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
afectuosamente el «Ave María»,
también el «Pater Noster»,
para que el Señor nos valga
y (nos dé) en el otro mundo la gloria.

832.-EGUN ON JAINKOAK DIZULA

Moderato

E - gun on Jain - koak di - zu - la, an -
Sen - ar - ik e - ta ba.al - de - zu, an -



dra - txo gaz - te - a — Bai - ta zer - of - i ber - e, ga -
dra - txo gaz - te - a — In - di - e - ta - ra joan zan, ga -



lai - txo mai - te - a ja - jai; bai - ta zer - of - i
lai - txo mai - te - a ja - jai; In - di - e - ta - ra



ber - e, ga - lai - txo mai - te - a.
joan zan, ga - lai - txo mai - te - a.

De Francisca Urizar, de Añazola (B).

Es el mismo romance *Goizetik yagi zara*, núm. 37 de este mismo grupo, con algunas ligeras variantes.

- | | |
|---|--|
| I. — <i>Egun on Jainkoak dizula,</i>
<i>andratxo gaztea</i>
— <i>Baita zeurori bere,</i>
<i>galaitxo maitea...</i> | V. — <i>Zanko edera dozu,</i>
<i>andratxo gaztea.</i>
— <i>Nik alan gobernatu,</i>
<i>galaitxo maitea.</i> |
| II. — <i>¿Senarik eta baaldozu,</i>
<i>andratxo gaztea?</i>
— <i>Indietara yoan zan,</i>
<i>galaitxo maitea.</i> | VI. — <i>Kopeta edera dozu,</i>
<i>andratxo gaztea.</i>
— <i>Nik alan oraztuta,</i>
<i>galaitxo maitea.</i> |
| III. — <i>Umerik eta badozu,</i>
<i>andratxo gaztea?</i>
— <i>Bi, seme ta alaba,</i>
<i>jauna, or dira.</i> | VII. — <i>Surtan erako alzara</i>
<i>andratxo gaztea.</i>
— <i>Zeu ilinti zareala,</i>
<i>galaitxo maitea.</i> |
| IV. — <i>¿Umeok nundik dâbizuz,</i>
<i>andratxo gaztea?</i>
— <i>Eskolak ikastera,</i>
<i>jauna, joan dira.</i> | VIII. — <i>Urak eroango alzaitu,</i>
<i>andratxo gaztea.</i>
— <i>Zeu aurretik zareala,</i>
<i>galaitxo maitea.</i> |

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| I. —Buenos días os dé Dios,
joven señora.
—También a vos mismo,
galancito amable. | V. —Tenéis hermosa pierna,
joven señora.
—Así la gobierno yo,
galancito amable. |
| II. —¿Tenéis tal vez esposo,
joven señora?
—Se fué a las Indias,
galancito amable. | VI. —Tenéis hermosa trenza,
joven señora.
—Así la peino yo,
galancito amable. |
| III. —¿Tenéis hijos tal vez,
joven señora?
—Dos, hijo e hija,
señor, ahí andan. | VII. —Ojalá os abraséis en el fuego,
joven señora.
—Siendo vos tizón,
galancito amable. |
| IV. —¿Dónde tenéis (1) los hijos,
joven señora?
—A estudiar escuelas,
señor, han ido... | VIII. —Ojalá os lleve el agua,
joven señora.
—Siendo vos por delante,
galancito amable. |

(1) Literal: «los maneáis» *darabilzuz* = *daabizuz*.

833.-ÉRAK BAT

Allegro moderato

De N. N., de Oyarzun (G).

De esta canción se habló en la Introducción de este décimo volumen. Su origen parece ser aquella canción druida de los números. El cuento de San Martín que figura después de ella está calcado en las versiones cristianas que se conocen en diversos países.

De María Carmen Aberasturi, de Mundaka (B).

Allegro moderato

28 bis.

E - saik bat gu - re
jaun - a ber - a dok bat, ber - ak salba - ko gai - oz - ak.

Continúa *esaik bi* y vuelve a la frase anterior, que es siempre la última; luego *esaik iru...*, etc., hasta

E - saik a - ma - bi. A - ma - bi a - pos - to - lu - ak

y con este diseño se dicen *amaika mila aingeruak, amar mandamentuak, bederatzi ordenamentuak, zortziraik dira zeruan, zazpi sakramentuak, sei argile-rioak, Jesukristoren bost lagak bost, lau ebanjelariak lau, iru Trinitadeak iru, Eromako altarak bi, gure Jauna bera dok bat, berak salbako gaiozak.*

Variante 2.^a, de Lekeitio (B), Krisóstoma Bengoetxea.*Allegro moderato*

E - saik bat gu - re jaun - a ber - a dok
bat, ber - ak sal - ba - ko gai - oz - ak etc.

y para terminar

E - saik a - mai - ru — Ez - tok a - mai - ru — Ba - dok a
mai - ru oil - ar - ak ei - tendxok ku - ku - fu - ku mun - du -
an, ainge - ru - e - def - ak ze - ru - an, neure a - ri - me - a is - ten
deu - tsat An - dra Ma - ri - a - ri al - tzu - an.

Variante 3.^a, de Murelaga (B), Matías Zelaya.

E. saik bat Gu-re Jaun - a ber. a dok
 bat, ber - ak sal - bau - ko gai - oz - ak. — E. saik,
 bi — E. f. o - ma - ko al - ta - rak bi, gu - re
 Jaun - a ber. a dok bat, ber - ak sal - ba - ko gai - oz - ak —
 E. saik a - mai - ru — Oil - a - ak yo - ten dau mun - du -
 an, ain - ge - ru e - de - ak ze - ru - an, neu - rea - ri -
 me - a e - mo - ten deu - tsat Bir - ji - ne - a - ri al - tzo - an.

Es posible que en alguno que otro diseño de esta melodía haya ejercido influencia la canción *Damukortan*, pág. 749 de este *Cancionero Manual*, que me fué enseñada por quien cantó esta variante.

De varias otras versiones que me enseñó el pueblo hago gracia al lector. ¡Valen tan poco! Únicamente daré a conocer el final de la versión de Mondragón, comunicada por Altube Alejandro

Gu - re jaun - a ber. a dok bat, berak sal - ba - kogai - oz - ak

que recuerda la cadencia final de la canción latina *Dic mihi quot sunt*, publicada en la Introducción de este volumen.

834.-EUN ESKUTO

Allegretto

29. E - un es - ku - to dit - ut pi - ko - pe bat - e - an
Ner - e e - un es - ku - to pi - ko - pe - ko - ak

er - tze - un pa - ra be - ar tut he - ki - en gain - e - an
o - rain a - ger - tu diz - kit ze - ru - ko Yain - ko - ak

To - do lo qui - re io - do lo pier - de
To - do lo qui - re to - do lo pier - de

bef - eundi - re - la - ko - an o - a bef - iz er - e.
o - rain a - ger - tu dizkit ze - ru - ko Yain - ko - ak.

De N. N., de Zugañamurdi (AN).

TRADUCCIÓN: I.—Tengo cien escudos bajo una higuera, otros doscientos he de colocar sobre ellos. «Quien todo lo quiere todo lo pierde.» Vete de nuevo creyendo que son doscientos.

II.—Mis cien escudos, los de bajo la higuera, me los ha mostrado ahora el Dios del cielo.

Es trozo del romance *Euskaldun bat zen itsu*, núm. 31 de este mismo grupo.

835.-EUNTEGIETAN DAUKAT

Andante mosso

30. Eun - te - gi - e - tan dau - kat mi - e - sa

te - le - a ¿Nor i - zan - go e - te - dan a - rentzat eu - le - a?

Ef - e - ge Don Fe - li - pen a - la - ba - lin - de - a, Ef - e - ge
 Don Fe - li - pen a - la - ba - lin - de - a ¿Nor i - zan -
 go e - te - dan a - ren - tza - ko yos - le - a?
 An - dra Ma - da - le - ne - a a - pos - to - la - de - a.

De María Juana Urteaga, de Izpazter (B).

Parece ser un trozo del mismo romance *Oriak airez aire*, o de *Nun dago Amandrea*, que figura en este volumen

TRADUCCIÓN: Tengo en las lencerías tela y tejido. ¿Quién será para ello la tejedora? La hija linda del rey don Felipe. ¿Quién será para ello la costurera? La señora Magdalena, la apostolada.

836.-EUSKALDUN BAT ZEN ITSU

Alliegretto non troppo

31.
 Eus - kal - dunbat zen i - tsu e - ta bertso - la -
 Oi ner - e pi - ka - pe - ko e - un du - kat - txo -

ri, a - tez a - te za - bil - en i - lo - ba gi - da -
 ak o - rain a - gar - tu di - tu gu - re Jaungoi - ko -

ri. Soin - e - ko e - ta di - ru yan - a - ri tae - da -
 ak. *To do lo quite re, to - do lo pier -*

ri na - sai kiibil - tzen zu - en ber - tso e - man sa - ri.
 de bef - e - un di - ra - la - ko a - toz bi - ar er - e.

La cantó con la segunda letra Josefa Treku, de Orio (G).

Del cuento objeto de esta canción se habló en la Introducción de este volumen.

TRADUCCIÓN: I.—Un vasco que era ciego y coplero andaba de puerta en puerta (teniendo por) guía un sobrino. Ropas y dinero, viandas y bebida traía en abundancia como recompensa de sus versos.

II.—Los cien ducaditos de bajo mi higuera ahora los ha manifestado nuestro Dios. «Todo lo quiere, todo lo pierde.» Creyendo ser doscientos, también mañana ven.

Ese versillo tercero (reproducción del proverbio «Quien todo lo quiere todo lo pierde») parece pudiera servir de pie para creer que esta canción procede de alguna española. Por otra parte, el dejo ultrapirenaico de algunos vocablos contenidos en las trece estrofas del poema, como puede verlos el lector al principio de este volumen, ofrecía otro pie para sospechar que la cuna de esta canción o de su antepasada estará en algún «Cancionero» francés. He revuelto, al efecto, no pocos «Cancioneros» de uno y otro romance. Todo ha sido inútil.

837.-GARAGAÑILEAN

Moderato

32.  The musical notation consists of five staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: Ga-ra-ga-ñi-le-an e-gun-a be-ro. goiz-e-an intz-a den-e-an, goiz-e-an intz-a den-e-an e-ta oskarbiizar itz-al-tze-an. Ner-e-laz-tana-ren ez-tai-e-tan ner-on-ek yan nún u-so-a, neron ek yan nun u-so-a e-ta ner-e-laz-tan-ak e-go-a.

Ga-ra-ga-ñi-le-an e-gun-a be-ro.

goiz-e-an intz-a den-e-an, goiz-e-an intz-a

den-e-an e-ta oskarbiizar itz-al-tze-an. Ner-e-laz-tana-

ren ez-tai-e-tan ner-on-ek yan nún u-so-a,

neron ek yan nun u-so-a e-ta ner-e-laz-tan-ak e-go-a.

838.-GOAZEAN SAI JUANERA

33. *Allegretto*

Goaz-e - an Sai Ju - an - e - ra, Sai Ju - an
 kan - ta - tze - ra, neu e - zin jo - an nin -
 dai - ke ain ber - e ur - in - e - ra.

Por Ana María Afaiz, de Legutiano (a) Villarreal (Alaba).

- | | |
|--|---|
| I. <i>Goazean Sai Juanera,
Sai Juan kantatzera,
neu ezin joan nindaike
ain bere urinera.</i> | III. <i>Donianek urteoro
bere egunez goizean
señale edera dakarsku:
izara bularean.</i> |
| II. <i>Katea luze dauko
ak ene biotzera
¿noz etoriko eteda
kate au libratzera?</i> | IV. <i>Izara dogu Batista,
eguzkia Jesukristo
.....
.....</i> |

TRADUCCIÓN

- I. A San Juan, vamos andando, a cantar la sanjuanada;
no puedo yo por mis pasos, que la campa está alejada.
- II. Larga cadena tendióle a mi corazón el Santo,
¡oh cuánto tarda en librarne de esta cadena! ¡oh cuánto!
- III. Todos los años el Santo, por señal de su empleo,
ostenta alegre en su pecho estrella que yo la veo.
- IV. La estrella es nuestro Bautista, el Sol es Jesucristo,
.....

En la cuarta estrofa añadía la cantora a veces *zein etori eteda mundura lenen-goko* y otras *Izara etori da fedean fede Kristo*, que parecen ser palabras para salir del paso. Su significación: «Quién habrá venido el primero al mundo» y «la estrella ha venido, en la fe fe (sic) Cristo».

De Josefa Ignacia Pozueta, de Olazagutia (Burunda, AN).

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Garagarilean eguna bero
goizean intza denean,
goizean intza denean eta
eguna klaro denean (1).</i></p> <p>II. <i>Nere lastana kalean dabil
aide aundiak konplitzen,
aide aundiak konplitzen eta
konbitearen emaiten.</i></p> <p>III. <i>Egun bat lagun ikus nituen
estai-etxean sartutzen,
beste orenbeste ta bi geiago
eskaleretan igotzen.</i></p> | <p>IV. <i>Nere lastanaren estaietan
nik yan nuen usoa,
nik yan nuen usoa eta
nere lastanak egoa.</i></p> <p>V. <i>Nere lastana mai-goienean,
ni barenean egoiten;
ark neri ginu, nik ari ginu,
alkar genuen penatzen.</i></p> <p>VI. <i>Alkur genuen penatzen eta
animearen lainatzen,
estudiante Bailarangoa
asi zitzaigun ubartzen.</i></p> <p>VII. <i>Estudiante Bailarangoa
¿noiz eman bear dok mezea?
ire mezearen diruarekin
egin bear dial lobeá.</i></p> |
|---|--|

TRADUCCIÓN: I.—En el mes de junio, el día caluroso cuando hay rocío a la mañana... y cuando el día está claro.

II.—Mi amada anda en la calle cumpliendo con los parientes mayores... y dando convite.

III.—Vi a unas cien personas entrar en la casa de las bodas, a otras tantas y dos más subir las escaleras.

IV.—En las bodas de mi amada yo comí paloma... y mi amada el ala.

V.—Mi amada estaba en la parte superior de la mesa, yo en la inferior; aquélla me guiñaba, yo la guiñaba a ella, nos penábamos mutuamente.

VI.—Nos penábamos y dañábamos el alma; el estudiante de Bailaran empezó a observarnos.

VII.—Estudiante de Bailaran: ¿cuándo vas a cantar la Misa? Con el dinero de tu Misa he de comprarte una loba (sotana).

(1) Decía la cantora macarrónicamente.

839.-GOAZEN SAN JUANERA

Allegretto

34. 

Goaz_en San Ju - an - e - ra gaur ar_ats - e -
 an, e - toñ - i - ko ge - ra - la bi - ar goiz - e -
 an. Goaz_en San Ju - an - e - ra ber - du - ra - ta -
 ra, ber - du - ra - ta - ra e - ta an e - goi - te - ra.

De María Martina Goikoetxea, de Urdian (AN).

- I. *Goazen San Juanera gaur arátsean,
etoñiko gerala biar goizean.*
- II. *Goazen San Juanera berduratara
berduratara eta an egoitera.*
- III. *Egungo egun onek San Juan diruri,
ezta San Juan, baia ala lombra bedi.*
- IV. *San Juango ituriaren ondo-ondotik
zañpi itui'i uré-kañoetatik.*
- V. *Zortzigarëna ere metal zurietatik
.....*
- VI. *Lenbiziko eskuak ta gero musua
¡San Juanen ituriño uraren freskual!*

TRADUCCIÓN

- I. *Vámonos a San Juan hoy al atardecer,
que vendremos mañana a la mañana.*

Cancionero popular vasco (ed. manual)

- II. Vámonos a San Juan por verduras,
por verduras y a estar allí.
- III. Este día de hoy parece San Juan,
no es San Juan, pero desígnesele así.
- IV. De junto a la fuente de San Juan (brotan)
siete fuentes por caños de oro.
- V. También la octava por metales blancos
.
- VI. Primero las manos y luego la cara.
¡Qué fresca es el agua de la fuente de San Juan!

¡Qué lindas fueron todas las canciones aprendidas de la ciegucecita de Urdiain, María Martina!

840.-GOIZ BATEZ

Allegro moderato

35. 

Goiz bat - ezgoiz yei - ki - rik, ar - gi - a ga - be -
rik, ur - e ra yoan nin - du - zun pe - af - a har tu -
rik. La - ra la la la la la la la la la ra la la ur -
e - ra yoan nin du - zun pe - af - a har tu - rik.

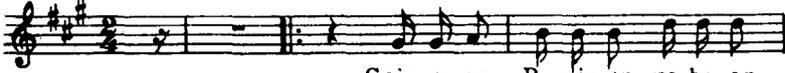
Lo aprendí en la Baja Nabaña. No tengo más datos.

TRADUCCIÓN: Una mañana, levantándome temprano, antes del día, fui a la fuente tomando el cántaro. Larala... Fui a la fuente tomando el cántaro.

841.-GOIZEAN PARISEN

Allegro moderato

36.



Goiz-e-an Pa-ris-en, ga-be-an
Iz-er-di pats e-tan, al-bo-ka.



Pa-ris-en, au da Pa-ris-ko ka-le-en lu-ze-all Goiz-e-an
os-ke-tan, zaz-pi le-go-a be-te dan ka le a; iz-er-di



Pa-ris-en, ga-be-an Pa-ris-en, au da Pa-ris-ko ka-le-en
patse-tan, al-bo-ka otse-tan zaz-pi le-go-a be-te dan



lu-ze-all Au-xe ka-le au pa-sa-ta baneuko, atze-ko
ka-le-a. Zaz-pi le-go-ak e-ginda baneukaz, Afa-ti



mando gor-i au neu-re-a. Au-xe
e-tse-ra man-do yau-be-a. Zaz-pi



ka-le au pa-sa-ta baneuko, atze-ko mando gor-i au
le-go-ak e-ginda baneukaz, Afa-ti e-tse-ra man-do



neu-e-a.
yau-be-a.

De Juan Martín Ibañetxe, de Bedia (B).

Se habló largamente de este cuento en una de las dos Conferencias que sirven de Introducción a esta obra, pág. 21. La adaptación castellana con que se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 534, es obra del folklorista.

- I. *Goizean Parisen, gabean Parisen*
¡jau da Parisko kaleen lizeall!
Auxe kale au pasata baneuko,
ateoko mando gori au neurea.
- II. *Izerdi-patsetan alboka-osketan*
zazpi legoa bete dan kalea.
Zazpi legoak eginda baneukaz,
arati etsera mando-yaubea.

TRADUCCIÓN

- I. Mañana y noche en París jinete gentil,
¡oh qué largas son las calles de París!
En pasando esta calle la acémila,
mía sería y con ella yo feliz.
- II. Suda que suda y tañe que tañe,
siete leguas de calle hoy he de correr.
Cuando acabe las dos que me faltan ya,
único dueño del mulo yo seré.

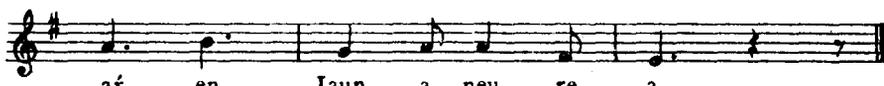
Dan tanta importancia a esto nuestros albokaris, que para mostrar la habilidad de alguien en manejar el instrumento suelen decir: *orek goizean Parisen daki* «ese sabe (tocar)» *goizean Parisen*.

842.-GOIZETI YAGI ZARA

Andante mosso

37.  Goiz - e - ti ya - gi za - ra, o

 an-dra gaz - te - a Lei - xi - ba-txo - a e - gi - te -

 a - en, Jaun - a neu - re - a.

De Vicenta Auře, de Luno (B).

- I. —*Goizeti yagi zara, o andra gaztea.*
—*Leixibatxua egitearen, Jauna neurea.*
- II. —*Leixibatxu zuria dozu, o andra gaztea.*
—*Ondotxu jabonauta, Jauna neurea.*
- III. —*¿Senarik edo bozu, o andra gaztea?*
—*Biaje (sic) ufunean da, Jauna neurea.*
- IV. —*¿Umerik edo bozu, o andra gaztea?*
—*Jaungoikoak emonda bi, jauna neurea.*
- V. —*¿Ze opizio emon deutzazue, o andra gaztea?*
—*Madrilgo estudioan dabilz, Jauna neurea.*
- VI. —*Berton itoko alzara, o andra gaztea.*
—*Berori txalupa dala, Jauna neurea.*

TRADUCCIÓN

- I. —Os habéis levantado temprano, oh joven señora.
—Por hacer la coladita, señor mío.
- II. —Tenéis blanca la coladita, oh joven señora.
—Bonitamente jabonada, señor mío.
- III. —¿Tenéis marido, oh joven señora?
—En viaje lejano, señor mío.
- IV. —¿Tenéis niños, oh joven señora?
—Dos, dados por Dios, señor mío.
- V. —¿Qué oficio les habéis dado, oh joven señora?
—Estudian en Madrid, señor mío.
- VI. —Ojalá os ahoguéis ahí mismo, oh joven señora.
—Siendo vos la lancha, señor mío.

Es posible que por pudor no haya la cantora querido referir la razón de por qué dijo aquel señor «ojalá os ahoguéis». Esto se puntualiza en la versión siguiente, de Dominga Aboitiz, de Gabika (B). Hay poca diferencia melódica entre una y otra.

Stesso tempo

Lei - xi - ba txu - a zu - ri - a do - zu,
 an - dra gaz - te - a on - do - txu e - go -
 si - ta, ai - ta prai - le - a.

- I. — *Leisibatxu zuria dozu, andra gaztea.*
— *Ondotxu egosita, aita prailea.*
- II. — *Eskutxu zuria dozu, andra gaztea.*
— *Guantepean erabilia, aita prailea.*
- III. — *¿Semerik edo badozu, andra gaztea?*
— *Semetxu bi daukadaz, aita prailea.*
- IV. — *¿Semeak nun dituzu, andra gaztea?*
— *Eskolak erakusten, aita prailea.*
- V. — *¿Senatik edo badozu, andra gaztea?*
— *Senata biajean, aita prailea.*
- VI. — *¿Ezagutuko etezenduke senar zeurea?*
— *Lengo etopakin baletor bai, aita prailea.*
- VII. — *Laztan bat emongo neuskizu, andra gaztea.*
— *Ibaia dago bitarte, aita prailea.*
- VIII. — *Berton itoko alzara, andra gaztea.*
— *Berori txalupa dala, aita prailea.*
- IX. — *Suak eteko alzaitu, andra gaztea.*
— *Berori eguía dala, aita prailea.*
- X. — *Agur, agur, agur, andra gaztea.*
— *Beyoa ondo ondo, aita prailea.*

Dice la leyenda que un día un hombre que estuvo ausente de su domicilio mucho tiempo se presentó disfrazado de fraile a su mujer con objeto de probar su fidelidad, y entablaron este diálogo:

TRADUCCION

- I. —Tenéis blanca la lejía, joven señora.
—Bonitamente cocida, padre fraile.
- II. —Tenéis blanca la manecita, joven señora.
—De haberla llevado enguantada, padre fraile.
- III. —¿Tenéis tal vez marido, joven señora?
—El marido está de viaje, padre fraile.
- IV. —¿Tenéis acaso hijos, joven señora?
—Tengo dos hijitos, padre fraile.
- V. —¿Dónde tenéis los hijos, joven señora?
—Aprendiendo instrucción, padre fraile.
- VI. —¿Conoceríais tal vez a vuestro marido?
—Si viniera con las ropas de antes, sí, padre fraile.
- VII. —Os daría un abrazo, joven señora.
—El río está de por medio, padre fraile.
- VIII. —Ojalá os ahoguéis en él, joven señora.
—Siendo vos la lancha, padre fraile.
- IX. —Ojalá os queme el fuego, joven señora.
—Siendo vos la leña, padre fraile.
- X. —Adiós, adiós, adiós, joven señora.
—Váyase en hora buena, padre fraile.

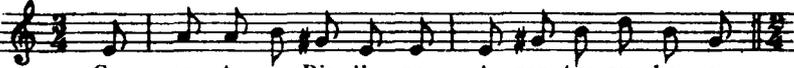
Parece un pegote esta última estrofa.

Andante mosso

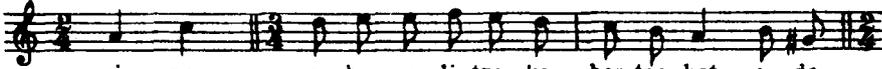


843.-GURE AMA BIRJINA

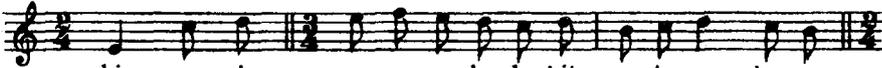
Andante mosso

38. 

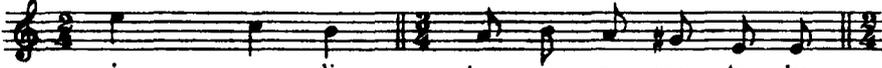
Gu - re A - ma Bir - ji - na A - ran - tza - zu ko - a -
E - ma - ku - me e - der bat ar - ku - me - a be - so -



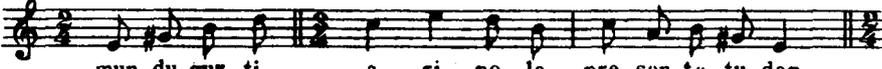
ri pa - ra be - ar li - tza - ke ber - tso bat e - do
an, kan - pa - ni - la txi - ki bat al - bo - an ba - zu -



bi, gra - zi - a e - man ba - le - kit ar - ta - ra - ko ner -
an, i - ñork be - ar - tu ga - be so - ñu jo - tzen zu -



i, a - di - tzo - ra e - ma - te - ko
an, be - laun - i - ko jar - i - ta



mun - du guz - ti - a - ri no - la pre - sen - ta - tu dan
a - do - ra - tzen zu - an: A - ran - tza - zu i - zen - a



gu - gan - a ber - o - ri.
an - dik pa - ra zu - an.

De Juan Cruz Iriondo, de Afona (G).

TRADUCCIÓN: I.—A Nuestra Señora de Aránzazu debieran dedicársele uno o dos versos. Si para ello me diera gracia a mí, daría a entender a todo el mundo como vos os nos habéis presentado.

II.—Una mujer hermosa, cordero en el brazo, tenía junto a ella una pequeña campanilla. Sin obligarle nadie la hizo sonar, puesto de rodillas (sin duda el pastorcito Rodrigo) la adoraba: de allí tuvo el nombre de Aránzazu.

Además de estas dos dió el cantor una tercera estrofa, que dice:

*Pausu santuak ongi kontatzen
 mundu onetan lenena
 Ama Birjiña izan zen
 ilezkeroztik seme ona.
 Dudarik gabe, egia dela
 nai duzu klaridadea:
 Ana Maria (1) Agredakoak
 emanen dizu fedea.*

TRADUCCIÓN: La Madre Virgen fué la primera que en este mundo contó los pasos de la Pasión después que murió su buen Hijo. Sin duda querréis claridad para cercioraros de que es verdad: Ana María la de Agreda os dará fe de ello.

844.-GURE OILOTXO NABAÑA

Allegretto



De Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

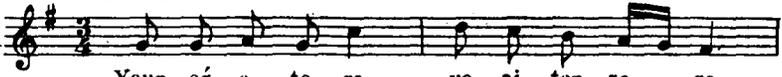
TRADUCCIÓN: Gallinita nuestra colorada, encogida y rechoncha ¿por qué va al campo estando el gallo en casa? Ay oy la verdad, *astan dringulyn* María.

Parece una de tantas variantes de *Peru gurea Londresen*, núm. 82 de este volumen.

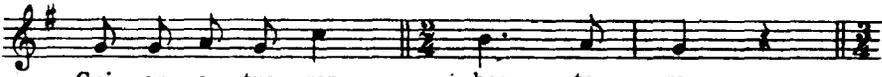
(1) El cantor dijo *Ama Birjiña Agredakoak* «la Madre Virgen de Agreda».

845.-IAUN ÉRETORA

Andante con moto

40. 

Yaun é - e - to - ra yo - ai - ten za - ra
Ber - tsu o - ri on - gi e - man - a da ta



Goi - en - e - txe - ren bor - ta - ra.
ur - an - en - a al - diz o - be - ki:



an - dik - an oi - uz as - té - men za - ra. Ka - ta - lin gai - xoa
na - ri du - en - ak a - di - tu - ren du nik e - san - en dut



¿non za - ra? Gra - do (y) or - ta - ko
kla - ro - ki. Il - un - duz ge - roz



giz - on - a - ren - tzat, yaun - a, é - e - ti - ra or - du - da.
ez - te - la pro - pi a - pez - a bor - tan an - dre - ki.

De Antonio Efea, de Mezkiritz (Efo, AN).

Me refirió el cantor que un día, en la Baja Navarra, cierto señor que ejercía importante cargo en una localidad y cuya conducta no era muy ejemplar, instó al famoso Santxo Koblari, de Val de Erro, a que improvisara unos versos: *Alo, alo, Xantxo: emazu bertsoño batzuek*. El poeta, sin duda llevado de honrada intención, la emprendió con él en esta forma:

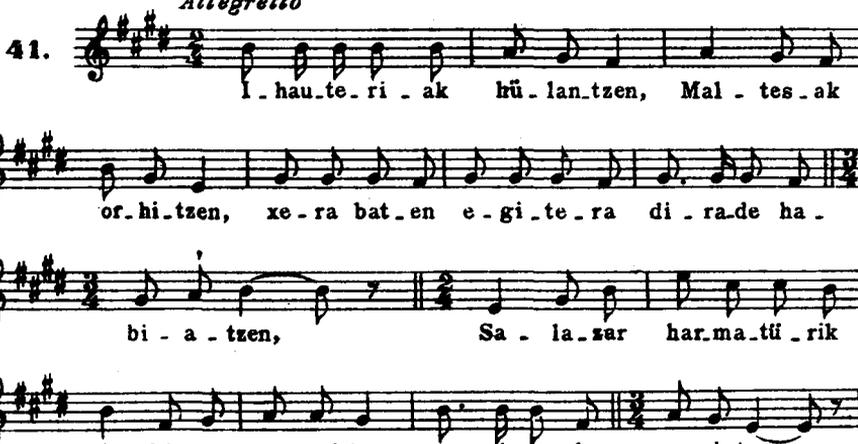
- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Yaun éfetora, yoaiten zara</i>
<i>Goienetxeren bortara;</i>
<i>andikan oiuz ast'emen zara:</i>
<i>Katalin gaixoa ¿non zara?</i>
<i>Grado (y) ortako gizonarentzat,</i>
<i>yauna, éretira-ordu da.</i></p> | <p>II. <i>Bertsu ori ongi emana da ta</i>
<i>uranena aldiz obeki.</i>
<i>Nari duenak adituren du,</i>
<i>nik esanen dut klaroki:</i>
<i>ilunduz geroz ezte la propi</i>
<i>apeza bortan andreki.</i></p> |
|--|--|

TRADUCCIÓN: I.—Señor rector, soléis ir a la puerta de Goyenetze; de allí parece que empezáis a gritar: «Pobre Catalina ¿dónde estáis?» Señor, para hombre de tal jerarquía es hora de retirarse.

II.—Ese verso está bien dado, y el siguiente aun lo está mejor. Quien quisiera, atienda; yo lo diré con claridad: que después de anochecido no es propio ver a un... rector en la puerta con señoras.

846.- IHAUTERIAK HÜLANTZEN

Allegretto

41.  Musical notation for the song 'Ihauteriak hülantzen'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes.

I - hau - te - ri - ak hül - lan - tzen, Mal - tes - ak
 or - hi - tzen, xe - ra bat - en e - gi - te - ra di - ra - de ha -
 bi - a - tzen, Sa - la - zar har - ma - tü - rik
 i - hi - zi - ra yo aiten, zo - ri - a du e - gi - ten.

De Domingo Detxart, de Salazar (N).

No es, como verá el lector, ningún romance épico. Se trata de la ramplona hazaña de meter a uno, en su sentido material, gato por liebre. Publicaré el poema, valga lo que valiere, con todos los fonetismos zuberoanos con que me lo dieron a conocer.

- I. *Ihauteriak hülantzen, Maltesak orhitzzen,
 xera baten egitera dirade hablatzen,
 Salazar harmatürrik ihizira yoaiten,
 zoria du egiten.*
- II. *Paradisen gatia joren tristean sortia!
 Salazar harmatürrik, haren atzemailia,
 lau lagunekin gero doban yalia
 jai zer apetitia!*

Cancionero popular vasco (ed. manual)

- III. *Gatia zen marfondi, zahar eta itsusi,
hamabortz urte hartan yaten zün xixari,
barbalot, xuxkandera, afatu berhilki;
¿etzena greugafi?*
- IV. *Gatia ezati aroztegiin segreki,
hamabortz egunez han erakitarazi,
nola beitzen zahata, tendresiagatik
gozatzeko hobeki.*
- V. *Gatuyaliik nor diren nik eztüt efaiten,
Sanz bere emazterekin balinba han etzen,
Purñau gatuyale dela eztüt entzün ükhen:
ez, eztüt sinhesten.*
- VI. (1) *C'est une chanson imprimée le once février
de l'an mille sept cent quatre vingt treize;
a tous j'advertirai:
maltesak gatiatarik begira itzatzie,
zonbait koi dirade.*

TRADUCCIÓN

- I. Se acercan los carnavales, los malteses (2) se acuerdan, empiezan a hacer un banquete (3), Salazar (4) armado se fué a cazar, hizo suerte.
- II. El gato de Paradís (5) ¡nacido en triste hora! Salazar, armado, cazador de aquél, luego con cuatro compañeros lo devoró en salsa (6). ¡Oh qué apetito!
- III. El gato estaba acatarrado, era viejo y feo; en aquellos quince años comió lombrices, sabandijas, lagartijas y ratas naturalmente muertas. ¿No era repugnante?

- (1) También se canta.
(2) Lllaman así a un barrio de Barkoxe, en Zuberoa.
(3) *Xera*, del francés *bonne chère*, en bizkaino *zauta*.
(4) *Salazar*, nombre de un cortijo de Barkoxe (S).
(5) *Paradis*, nombre de otro cortijo del mismo pueblo.
(6) *Doban* en salsa, del francés *douvé* (cierto guiso).

- IV. Pusieron al gato secretamente en la fragua,
quince días le hicieron hervir allí,
como que era viejo, por enternecerle,
para gozarlo mejor.
- V. Quiénes comieron el gato, no lo digo yo;
Sanz, con su mujer, tal vez no estaba allí;
que Purtau sea gatívoro no he oído:
no, no lo creo.
- VI. Es una canción impresa el once de febrero
del año mil setecientos noventa y tres;
a todos advertiré:
guardad de los gatos a los malteses;
algunos son aficionados.

847.-ITSU GAISOA (I)

Moderato

42. 

I - tsu gai - so - a ¿zer ei - ten do - zu pa - gu

on - do - an ba - kaf - ik? Tan - ti - an tia - ri - an

lai - ru len - a pa - gu on - do - an ba - kaf - ik.

De Ursula Torre, de Lekeitio (B).

No llegó a mí más letra. Parece ser el cuento del ciego y escribano. Véase la canción *Eun eskuto* de este mismo cuaderno.

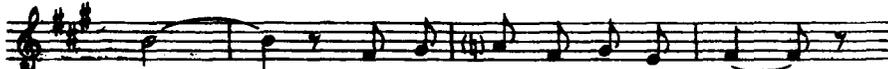
TRADUCCIÓN: Pobre ciego: ¿qué hacéis solo junto al haya? *Tantian tiarian lairu lena*, solo junto al haya.

848.-ITSU GAISOA (II)

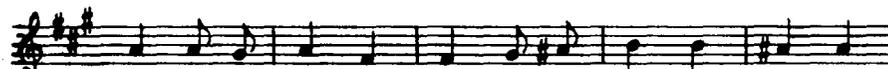
Andantino

43.  I - tsu gai - so - a ¿non - dik - an za - toz,

 non - dik za - bil - tza bi - de gal - du on - e - ta -

 ti? Kír - in kí - in kí - in kí - in kin.,

 Len - go bat - e - an neuk i - kus - i det

 zu - re - maz - te - a e - de' - ik e - ta ga - lant -

 ik kí - in kí - in kí - in kí - in kin.

De Josefa Treku, de Orio (G).

No sabía más letra la cantora. Tal vez sea más larga la canción.

TRADUCCIÓN: Pobre ciego: ¿de dónde venís? ¿por dónde andáis en este camino perdido? *Kírrin kírrin kírrin kin*. Hace poco yo he visto a vuestra mujer hermosa y gentil *kírrin kírrin kírrin kin*.

849.-IZAR EDEÑAK (I)

Andante mosso

44.  I - zar e - de' - ak ar - gie - gi - ten dau se -

Zaz - pi ain - ge - ru al - de - an di - tu, zor -

 ru al - tu - an ba - kar - ik; es - ta ba - kaf - ik,

tzi - gaf - en - a gai - xo - rik, saz - pi me - di - ku

la - gun - ak dit - u, Jaun se - ru ko - ak e - mon - ik.
e - kaf - i deu - tsez In - di - a Ma - dril - e - ta - tik.

De Bibiana Gefika-Etxebarria, de Gabika (B).

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Izar edetak argi egiten dau zeru altuan bakatik; esta bakatik, lagunak ditu Jaun serukoak emonik.</i></p> | <p>IV. <i>Anditek bera yatsiko zara Birjina Amaren ortura.</i>
.....
.....</p> |
| <p>II. <i>Zazpi aingeru aldean ditu, zortzigatena gaixorik; zazpi mediku ekafi deutsez India-Madriletatik.</i></p> | <p>V. <i>Artu kabeliña bat eskura, lafosatxu bat mosura, mundu guztiak esan eztaian neure lutua dozula.</i></p> |
| <p>III. <i>Gaur amatelan ilgo naz eta erdu neure entietura, gorputz santu au entefaduta igongo dozu korura.</i></p> | <p>VI. <i>Aingerutxuok esaten dabe Salbean Abe Maria, gero guztiok gozadu daigun zeru altuan gloria. Amen Abe Maria.</i></p> |

Esta codilla final altera algún tanto el ritmo de la pieza.

Ge - ro guz - ti - ok go - sa - du
dai - gun se ru al - tu - an glo - ri -
a. A - men A - be Ma - ri - a.

TRADUCCIÓN: I.—La hermosa estrella alumbra sola en el alto cielo; no está sola, tiene compañeras dadas por el Señor celestial.
II.—Tiene junto a sí siete ángeles, el octavo está enfermo; le han traído siete médicos de las Indias y de Madrid.
III.—Moriré hoy a las diez y venid a mi entierro; después de enterrar este cuerpo santo subiréis al coro.

IV.—De allí bajaréis a la huerta de la Virgen Madre.....

V. —Tomad a la mano una clavellina, a la cara una rosa, para que todo el mundo no diga que tenéis luto mío.

VI.—Los angelitos dicen en la Salve el Ave María, para que todos después gocemos de la gloria en el alto cielo. Amén, Ave María.

850.-IZAR EDERÁK (II)

Andante mosso

45. 

I - zar e - der. ak argi egi - ten dau ze - ru al -
tu - an ba. kaf - ik. Ez - ta ba - kaf. ik, la - gun - ak
dit - u, Jaun ze - ru - ko - ak e - mon - ik.

Lo aprendí en Amorebieta (B), ¿de Lucía Estankona?

- | | |
|--|---|
| I. <i>Izar ederak argi egiten dau zeru altuan bakatik. Esta bakatik, lagunak ditu, Jaun zerukoak emanik.</i> | V. <i>Gaur atatsean ilgo naz eta etoñi gorpu-ondora, eñosario zuri eder bat esku-artean dozula.</i> |
| II. <i>Zazpi aingeru aldean ditu, zortzigafena gaixorik; zazpi mediku ekati deutsez India-Madriletatik.</i> | VI. <i>Neu entefetan naroenean igongo dozu korura, andixek bera salto egingo zu Birjina Amaren ortura.</i> |
| III. <i>Arek igati, arek igati nundik dagoan gaixorik: amoreminak badituz onek etai-artean sarturik.</i> | VII. <i>Latosea ta krabeliñea artungo dozuz eskura, jente guztiak esan daiela neure lutua dozula.</i> |
| IV. <i>Guzuta diño mediku onek. Nik eztot amore miñik.</i>
.....
..... | VIII. <i>Aingerutxoak esaten dabe Salbean Abe Maria, gero guztiok gozatu daigun zeru altuan gloria. Amen Abe Maria.</i> |

X. Romances y Cuentos

Estas dos canciones del mismo título son distintas en cuanto a su melodía. La letra es la misma en sus estrofas 1.^a, 2.^a y 8.^a, por lo cual no será aquí traducida. Las estrofas 3.^a y 4.^a de la segunda versión no figuran en la precedente. Hay alguna diferencia en la 5.^a, 6.^a y 7.^a de una y otra canción.

TRADUCCIÓN: III.—Aquellos acertaron por dónde está enferma: tiene males de amor metidos entre las entrañas.

IV.—Miente este médico. Yo no tengo mal de amor....

V.—Moriré esta noche y venid junto al cadáver, teniendo entre manos un hermoso rosario blanco.

VI.—Cuando a mí me lleven a enterrar, subiréis vos al coro; de allí abajo saltaréis a la huerta de la Virgen Madre.

VII.—Tomaréis a la mano rosa y clavellina, que todos digan que guardáis mi luto.

851.-IZAR EDERAK (III)

Andante

De Vicenta Pujana, de Aramayona (A).

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Izar ederak argi eiten dau
zeru altuan bakarik;
eta estakit jaio dan bertan
ala datoten zerutik.</i></p> | <p>II. <i>Beraren argitan joan nintzan ni
Arantzura goizean,
Birjina (y) Ama eta Semea
topau nituzan bidean.</i></p> |
| <p>III. <i>Kontseju on bat emon eustien
Ama Semien artean:
on da umila izan nendila
munduan nintzanartean,
eurak lagunduko eustiela
mundutik niñoanean.</i></p> | |

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Esta canción, a pesar de la identidad de su título, es distinta de las dos precedentes no sólo en su melodía sino hasta en el poema.

TRADUCCIÓN: I.—La hermosa estrella alumbra sola en el alto cielo y no sé si ha nacido allí o del cielo viene.

II.—A su luz fui yo a Arantzazu a la mañana, encontré en el camino a la Virgen Madre y al Hijo.

III.—Me dieron entre Madre e Hijo un buen consejo: que fuese bueno y humilde mientras estuviese en el mundo, y que ellos me acompañarían cuando del mundo saliese.

En más de un número de este *Cancionero* se canta algo de esto.

852.-XINKOAK DIZULA EGUN ON

Andante mosso

47.  Musical notation for the song 'Xinkoak dizula egun on'. It consists of five staves of music in a 3/4 time signature. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes.

Xin-koak di - xu - la e - gun on an - de - re au -
ren - a Bai e - ta su - ri e - re,
ga - lai - a zal - dun - a. Bo - ka - ta
lats - an a - ri - zi - ra an - de - re au - ren - a E - kus - i
ba - du - ke - zu, ga - lai - a zal - dun - a

De Simona Ibáñez, de Otxagabia (Salazar, AN).

Es el mismo poemita *Egun on Jainkoak dizula*, núm. 25 de este volumen. La música es muy diferente, habiendo poco de común en la letra, fuera del fondo del cuento.

- I. —*Xinkoak dizula egun on, andere aurena*
—*Bai eta zuri ere, galaia* (1) *zalduna*.

(1) La cantora decía siempre *Jaunaya zalduna*, sin duda porque al importar la canción no comprendían la voz *galaia*. También el vocablo *aurena* parece el lindísimo *urena* «principal, noble», desfigurado en la importación.

- II. —*¿Bokata latsan ari zira, andere aurena?*
—*Ekusi budukezu, galaia zalduna.*
- III. —*Eskuak gofi gofi tuzu, andere aurena.*
—*Urain barnean inik, galaia zalduna.*
- IV. —*¿Orai non duzu senafa, andere aurena?*
—*Ètegeren serbitzuan, galaia zalduna.*
- V. —*¿Zonbat denbora fan zela, andere aurena?*
—*Orai zortzi urte, galaia zalduna.*
- VI. —*¿Eztuzie familiarik, andere aurena?*
—*Bi alabaño tit, galaia zalduna.*
- VII. —*¿Aufak non tuzu goizean, andere aurena?*
—*Eskolan tit biak, galaia zalduna.*
- VIII. —*Senafari, fan zenean ¿zer eman zinakon?*
—*Seta-mokanes bat nik eman niozun.*
- IX. —*So egizu ean au denez, andere aurena.*
—*Iduria dukezu hura bera dela.*
- X. *Hura ta bera duzu kau, o Margarita.*
-

TRADUCCIÓN

- I. —Que Dios os dé (un) buen día, noble señora.
—También a vos, caballero galán.
- II. —¿Estáis haciendo la colada, noble señora?
—Ya lo podéis ver, caballero galán.
- III. —Las manos las tenéis rojas, noble señora.
—Dentro del agua se han enrojecido, caballero galán.
- IV. —¿Dónde tenéis ahora el marido, noble señora?
—Al servicio del rey, caballero galán.
- V. —¿Cuánto tiempo que se fué, noble señora?
—Hace ya ocho años, caballero galán.

- VI. —¿No tenéis familia, noble señora?
—Tengo dos hijitas, caballero galán.
- VII. —¿Dónde tenéis esta mañana las niñas, noble señora?
—Las dos las tengo en la escuela, caballero galán.
- VIII. —Al marido, cuando se fué, ¿qué le disteis?
—Un pañuelo de seda le dí yo.
- IX. —Mirad si acaso es este, noble señora.
—Parece como que es el mismo.
- X. —Es, sí, el mismo, oh Margarita
-

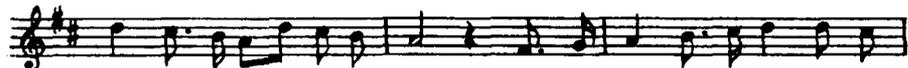
Lástima no haber tomado más notas; pues veo en mi borrador, después de las palabras *yaikt zatte, yaiki*, la advertencia de que el cuento es más largo.

853.-KAPITAN JAUNA

Maestoso

48. 

Ka-pi-tan Jaun-a, ef-i-a be-lok Mu-tri-
Neure a-nai-a ¿ze be-i on da Mu-tri-



kun bis-ta-ra ar-te-an, Mu-tri-kun bis-tara ar-te-an
ku ef-i on-e-an, Mu-tri-ku ef-i on-e-an



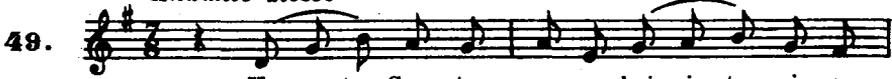
e-ta ba-ru-ra sar-tu ar-te-an.
e-ta A-ma Jua-nis-en e-txe-an?

Lo aprendí en Motriko (G), sin haber anotado el nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: I.—Señor capitán, arriad las velas hasta estar a la vista de Motriko y hasta entrar adentro.

II.—Hermano mío: ¿qué buenas nuevas hay en el buen pueblo de Motriko y en casa de la madre Juanis?

854.-KURUTZE SANTUAREN

Andante mosso

Ku - ru - tze San - tu - a - ren bai mis - te - ri - o



a, bai mis - te - ri - o - a, on - do a - ri de - za - gun - jen - de u - ma - no -



a Goi - an ten - plo - an da - go a - man - dre Santa A -



na, Aman - dre Santa A - na i - ru li - li ar - o - sa es - ku - an tu - e -



la; i - ru es - ku - an, e - ta bai zaz - pi bu - ru - an, bai zaz - pi bu - ru -

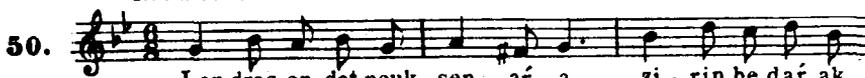


an, a - ma - bi kra - be - li - na ko - ro - na san - tu - an.

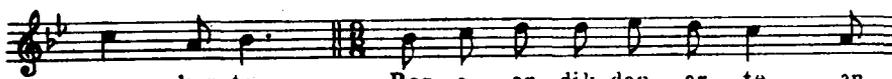
De Francisca Bengoetxea, de Olazagutia (Burunda, AN).

TRADUCCIÓN: De la Santa Cruz sí el misterio, sí el misterio, oigámoslo bien, humana gente. Arriba en el templo está la señora Santa Ana, teniendo en las manos tres lirios y rosas, tres en la mano y siete en la cabeza, doce clavellinas en la santa corona.

855.-LONDRESEN DOT NEUK SENARA

Andante mosso

Londres - en dot neuk sen - ar - a zi - rin be - dar - ak



e - kar - ten. Ber - a an - dik dan ar - te - an

gu e . men dan . tza gai . tes - en ¡ Ai au e - gi - a !
dai - gun ji - ra bi Ma - ri - a .

De María Josefa Izpizua, de Gabika (B).

Es el cuento que se expondrá en la canción de este grupo *Peru gurea Londresen*. Estas son las estrofas que me enseñó la excelente colaboradora de ochenta años María Josefa.

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Londresen dot neuk senaia</i>
<i>zirin-bedañak ekarten.</i>
<i>Bera andik dan artean</i>
<i>gu emen dantza gaitezen.</i>
<i>¡Oi au egia!</i>
<i>daigun jira bi Maria.</i></p> | <p>II. <i>Kapoiak dagoz eteten</i>
<i>oilaskotxuak mutiltzen,</i>
<i>otek ondo ete-artean</i>
<i>gu emen dantza gaitezen.</i>
<i>¡Oi au egia!</i>
<i>daigun jira bi Maria.</i></p> |
| <p>III. <i>Neure oilanda nabata</i>
<i>txikata baina zabala,</i>
<i>¿zetan oa i auzora</i>
<i>etxean oilata donala?</i>
<i>¡Oi au egia!</i>
<i>daigun jira bi Maria.</i></p> | <p>IV. <i>Neuk ugazaba nekusan</i>
<i>Izurdiako zubian.</i>
<i>Ori zestorik urten artean</i>
<i>gu emen dantza gaitazan.</i>
<i>¡Oi au egia!</i>
<i>daigun jira bi Maria.</i></p> |
| <p>V. <i>Neure mutiltxu txoria,</i>
<i>ik esan eustan egia:</i>
<i>gaur gabean dantzauko zala</i>
<i>nire emazte Maria.</i>
<i>¡Oi au egia!</i>
<i>iretzat mando zuria.</i></p> | |

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|---|
| <p>I. Mi marido está en Londres
a traer hierbas purgantes.
Mientras él esté por allí,
nosotros dancemos aquí.
¡Ay esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.</p> | <p>II. Los capones están asándose,
los pollitos desplumándose;
mientras se asen éstos bien
dancemos aquí nosotros.
¡Oy esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.</p> |
|--|---|

III. Pollita mía colorada,
pequeña, pero rolliza:
¿a qué vas tú a la vecindad
teniendo gallo en casa?
¡Oy esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.

IV. Yo veía al amo
en el puente de Izurdia.
Hasta salir ése del cesto
noşotros dancemos aquí.
¡Oy esta es la verdad!
Hagamos dos vueltas, María.

V. Muchachito, mi pajarillo,
tú me dijiste la verdad:
que esta noche bailaríá
mi esposa María.
¡Oy esta es la verdad!
Para ti el mulo blanco.

856.-MAITEAK ÉRAN ZERAUTAN

Allegro

51.



Mai - teak ér - an ze - rau - tan po - lit nin -
Mai - teak ér - an ze - rau - tan pri - mu nin -



tzan - ez, po - lit nin - tzan - ez.
tzan - ez, pri - mu nin - tzan - ez.



Po - lit po - lit nin - tza - la, bai - nan
Pri - mu pri - mu nin - tza - la, bai - nan



la' - u - a beltz, la' - u - a beltz.
e - txe - rik ez, e - txe - rik ez.

Aprendido en la Baja Navarra, sin haber anotado el nombre del cantor ni del lugar.

I. *Maiteak étan zerautan
poilit nintzanez.*
—*Poilit poilit nintzala, bainan
la'ua beltz, la'ua beltz.*

II. *Maiteak étan zerautan
primu nintzanez.*
—*Primu, primu nintzala, bainan
etxerik ez, etxerik ez.*

Cancionero popular vasco (ed. manual)

III. *Maiteak eran zerautan
moltsa banuenez.*

—*Moltsa, moltsa banuela, bainan
dirurik ez, dirurik ez.*

IV. *Maiteak etan zerautan
lanean nakianez.*

—*Lanean, lanean naktala, bainan
gogorik ez, gogorik ez.*

TRADUCCIÓN

- I. El amado me dijo si era yo bonita.
—Que era muy bonita; pero la piel negra, negra la piel.
- II. El amado me dijo si era yo heredera.
—Que yo era heredera; pero no tenía casas.
- III. El amado me dijo si tenía bolsa.
—Bolsa, sí, que ya la tenía; pero sin dineros.
- IV. El amado me preguntó si sabía trabajar.
—Trabajar, sí, que ya lo sabía; pero no tengo ganas.

857.-MARIANO, ERAZU

Andante mosso

52. 

Ma - ri - a - ño, é - r - a - zu ¿Lau - ren yaun - a
non du - zu? Gu he - men ez i - khus - i
na - hiz Ar - ti - go - se - ra yoan du - zu.

De Grazielle Berreterot, de Bardoze (L).

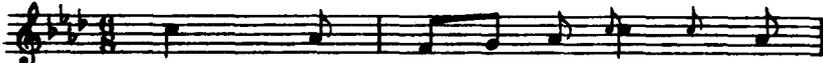
- I. *Mariaño, efazu*
¿*Lauren yauna non duzu?*
—*Gu hemen ez ikhusi nahiz*
Artigosera yoan duzu.
- II. *Pitxer eta gatülü,*
Eiñau gaixoak etan du
Laurentx hoñi behar zaiola
zango makhufa zuzendu.

TRADUCCIÓN

- I. —Mariquita, decid:
¿dónde está el señor Lorenzo?
—No queriendo vernos aquí,
se ha ido a Artigose.
- II. Jarra y taza,
el pobre Eiñau ha dicho
que a ese Lorenzo se le debe
enderezar la pata coja.

858.-MARTIN ZAÑA

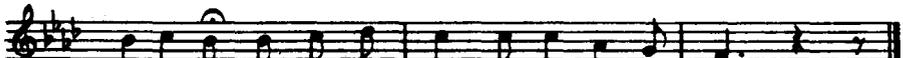
Andante con moto

53. 
 Mar - tin zañ - a bar - ka -
 Gau e - ta e - gun e - men na -


 tu; zuk aitz - a - ki - ak dit - u - zu
 bil - a e - txe on - ta - ra puz - ka - tzen;


 A - la - ba yo - ri bal - din ne - re - tzat a - zi ez -
 de - sen - ga - ñu - a iz - an - goo - te - dan bil - duñ - a


 pal - din ba - de - zu, o - rain - dai - ño - ko ner - e pau -
 di - zut gas - ta - tzen, Martin zañ - a - ri a - la - ba


 su - ak pa - ga - tu bear - ko di - tu - zu.
 bai - zik bein e - re - ez - ti - ot es - ka - tzen.

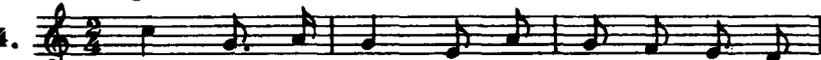
De Bonifacio Baraibar, de Oyarzun (G).

TRADUCCIÓN: I.—Viejo Martín, perdonad: vos tenéis pretextos. Si a esa hija no la habéis criado para mí, habréis de pagar mis pasos de hasta ahora.

II.—Noche y día aquí ando rompiéndome por venir a esta casa; tengo temor de que todo será inútil; al viejo Martín no le pido otra cosa que la hija.

859.-MAUGISENEAN

Allegretto marcial

54. 
 Mau - gis - en - e - an te - a - tren gain - e -
 He - ben ba - gi - re o - rai lau a - nai -


 an bür - duñ - az kar - ga - tu - rik e - tsai - en ar - te
 e, he - ben ba - lin ba - gü - nü ko - si Mau - gis - e -

Cancionero popular vasco (ed. manual)



an, har - ga tik e - tzen lo - tsa o - ro - ren ar - te -
 re, ez - ki - nain - te - ke lo - tsa, Char - le Ma - gne, zu

an zer - en bel - har hun - ak sa - ko -
 re ez e - ta jin - ik e - re Fran -

lan bei - tzu - te - an, sa - ko - lan bei - tzu - te - an.
 tzi - a - ko do ze, do - ze pa - re - ak e - re.

Lo aprendí en Zuberoa, sin tomar nota del cantor.

Maugis es una adivina que figura en la Pastoral *Aimonen lau semeak*.

TRADUCCIÓN: I.— Junto a Maugis, sobre el teatro, cargado de cadenas entre enemigos, no tenía miedo entre todos, porque tenía buenas hierbas en el bolsillo.

II.— Aquí estamos ahora cuatro hermanos; si aquí le tuviéramos también al primo Maugis, no tendríamos miedo de ti, Carlo Magno, ni aunque viniesen los doce pares de Francia.

860.-MISERERE, MISERERE

Allegretto ma non troppo

55. 

Mi - se - re - re, mi - se - re - re, Jaun - a fan da

sal - ba - do - re; Sal - ba - do - re Sal - ba -

do - re, ne - re a - ri - ma o - toi zu - re.

De Filomena Legaz, de Abaufegain (Aczkoa, AN).

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Miserere, miserere,
Jauna fan da Salbadore;
Salbadore, Salbadore
ene anima jotoil zure;
ene anima jotoil zure
bai orai ta beti ere.</i></p> | <p><i>oin-esku edeten garbitzean eta
oin-esku edeten txukatzean.</i></p> |
| <p>II. <i>Ortzegun sandu atatsean
triste zindaude biotzean,
triste zindaude biotzean
apostoluen konpainian,
apostoluen konpainian eta
oin-esku edeten garbitzean;</i></p> | <p>III. <i>Jesus fan tzen baratzera
an odolez izertzera,
an odolez izertzera eta
...
sokaz zuten atastatu,
artaz etziren kontentatu;
buruan zuten koronatu,
artaz etziren kontentatu;
oin-esku edefak itzeztatu,
artaz etziren kontentatu,
... biotza lantaztatu.</i></p> |

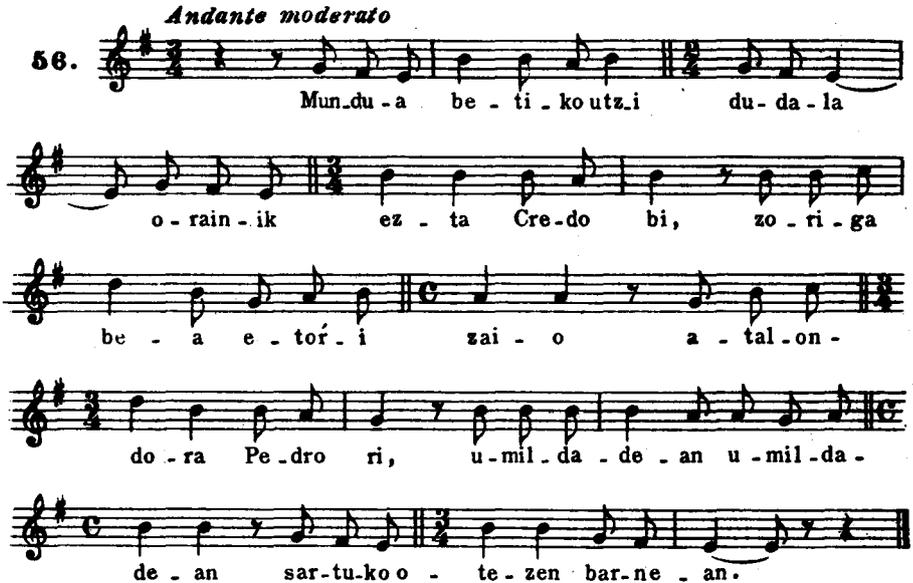
TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Miserere miserere</i>
Señor, se fué la Ascensión,
Ascensión, Ascensión,
mi alma es vuestra,
mi alma es vuestra
ahora y siempre.</p> | <p>al lavarles pies y manos y
al enjugárselos.</p> |
| <p>II. La noche del jueves santo
estabais triste de corazón,
triste de corazón estabais
en compañía de los apóstoles,
en compañía de los apóstoles y
al lavarles pies y manos;</p> | <p>III. Jesús se fué al huerto
a sudar allí sangre,
a sudar allí sangre y
...
le arrastraron con sogas,
con ello no se contentaron,
le coronaron en la cabeza,
con ello no se contentaron,
le clavaron pies y manos,
con ello no se contentaron,
... lanceáronle el corazón.</p> |

Termina la cándida cantilena con *Amen amen dela Jesus* de los romances *Ama Birjina*, núm. 8, y *Nora zoazen etan dartzazu*, núm. 66.

861.-MUNDUA BETIKO UTZI

Andante moderato

56. 

De Eusebio Santxotena, de Irurita (Baztán, AN).

Es en el fondo el mismo poema de *Pedro norekin*. La melodía es totalmente diferente. Estas son las estrofas que me cantaron.

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Mundua despeditu dudala</i> (1)
 <i>orainik ezta Credo bi</i>
 <i>desdixatua</i> (2) <i>etofi zaio</i>
 <i>atalondora Pedrori,</i>
 <i>umildadean umildadean</i>
 <i>sartuko otezen barnean.</i></p> | <p>III. <i>Anima gaixoa nigatex zegoen:</i>
 <i>«¿Zorigaitzoko mundua!»</i>
 <i>—¿Ori ofela zinakiela</i>
 <i>galdu zinuen zerua?</i>
 <i>—Ai ez orainik, ai ez orainik,</i>
 <i>esperantza dut Amarenganik.</i></p> |
| <p>II. <i>Kristok Pedrori ots egin zion:</i>
 <i>—¿Norekin ago ofela?</i>
 <i>—Anima gaixo'at emen eldu da</i>
 <i>barnera bear duela.</i>
 <i>—Ezta lekurik, ezta lekurik,</i>
 <i>doaiela infernura ortik.</i></p> | <p>IV. <i>Kristok, Amari begiratuta,</i>
 <i>ikusi zuelarik tristezan,</i>
 <i>berealaxe mudatu izan zen</i>
 <i>geiago pena etzezan.</i>
 <i>¡Ay hura umea, ay hura umea,</i>
 <i>Birjina Amaren Semeal</i></p> |

(1) Por *despeditu* ha puesto el folklorista *betiko utzi* «dejar para siempre».

(2) Substituído por *zorigabea* «desdichado».

X. Romances y Cuentos

TRADUCCIÓN: I. No hace aún dos credos que me he despedido del mundo. El desdichado se ha presentado a Pedro junto a la puerta, pidiendo humildemente la entrada.

II. Cristo llamó a Pedro (y le dijo): —¿Con quién estás así (ocupado)?

—Una pobre alma viene aquí (diciendo) que tiene que entrar.

—No hay lugar, no hay lugar, que se vaya de ahí al infierno.

III. La pobre alma lloraba (diciendo): —¡Desdichado mundo!

—¿Sabiendo eso perdisteis el cielo?

—Ay no todavía, ay no todavía, tengo esperanza de la Madre.

IV. Cristo, mirando a la Madre, viéndola triste, mudó de parecer inmediatamente para que más no se afligiera. ¡Oh qué Niño aquel, oh qué Niño aquel, el Hijo de la Virgen Madre!

862.-MUTIL GAZTE

Allegretto giusto

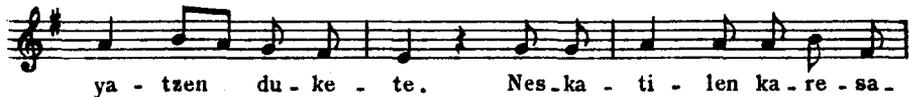
57.



Mu - til gaz - te ai - se dau - den - ek bi - otz -



a tren - de du - te. Ba - ba gu - ti es - ku - e - tan kar - a -



ya - tzen du - ke - te. Nes - ka - ti - len ka - re - sa -



tze - ko af - a - zoin - a ba - du - te, bai - nan zer -



bait - ek ha - la - ko - ak ez na - hiz uz - ten tuz - te.

Lo aprendí en el hospital de Haspañen (L), de una anciana apodada Utua.

TRADUCCIÓN: Los muchachos que están cómodos tienen tierno el corazón. Pocos callos se les forman en las manos. Tienen razón para acariciar a las mozas, pero a tales mozos suelen éstas dejarlos.

863.-NAFARTAËN ARAZA

58. 
Na - faí - tar_en ar - a - za hil al - a


lo da - tza? ez - tut en - de - gla - tzen, Bel -


tzun - tze Biz - kon - de - a, ain ka - pi - tan mai - te - a, ez


bai - tza ut mintza - tzen ho - ri saut gaitzi - tzen

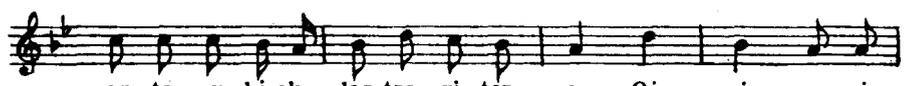
De una anciana apodada Ufua, asilada en el hospital de Hasparfen (L).

TRADUCCIÓN: La raza de los nabarros ¿vive o yace muerta? No lo entiendo. Si el vizconde Belzunze, tan amado capitán, no me habla, lo tomaré a mal.

864.-NAGUSI JAUNA LONDRESEN

59. 
Na - gu - si jaun - a Lon - dres en zin - gu - lun


be - lar - ak bil - tzen, yu - ra an - dik e - toí - i


ar - te gu bi - ok dan - tza gi - tez - en ¡Oí, ai e - gi -


al uz - tar in - gu - lun Ma - ri - a.

X. Romances y Cuentos

Lo aprendí en Oyarzun (G), no sé de quién.

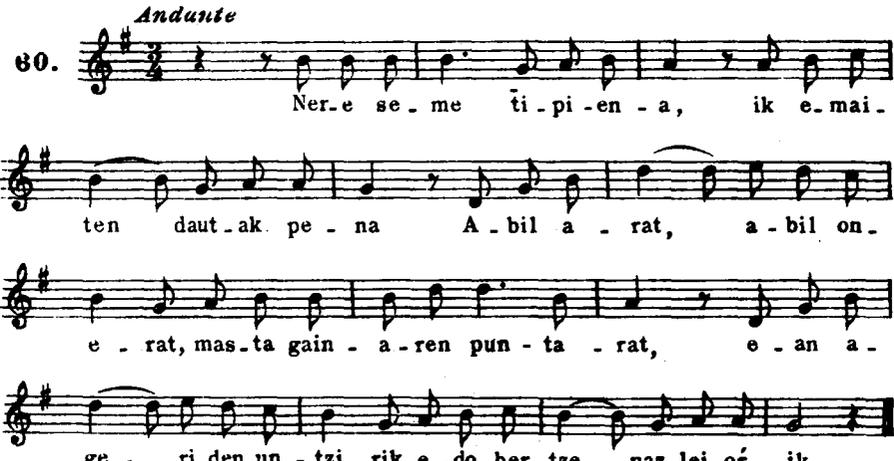
Es variante y en cierto modo un trozo del cuento cantado *Peru gurea Londresen*, núm. 82 de este mismo volumen.

TRADUCCIÓN: El señor amo en Londres recogiendo hierbas medicinales. Hasta que él venga de allí dancemos nosotros los dos. Oh ah la verdad, *ustar ingulun* María.

Leyendo el cuento *Peru gurea* se entiende el sentido de esta letra.

865.-NERE SEME ÑIPIENA

Andante

60. 

Ner-e se-me ñi-pi-en-a, ik e-mai-
 ten daut-ak pe-na A-bil a-rat, a-bil on-
 e-rat, mas-ta gain-a-ren pun-ta-rat, e-an a-
 ge-ri den un-tzi-rik e-do ber-tze-naz lei-or-ik.

De Jeanne Zerziat, de Ziburu (L).

- | | |
|---|---|
| <p>I. <i>Nere seme ñipiena,</i>
 <i>ik emaiten dautak pena.</i>
 <i>Abil arat, abil onerat</i>
 <i>masta gainaren puntarat,</i>
 <i>ean ageri den untzirik</i>
 <i>edo bertzenaz leiofik.</i></p> | <p>III. <i>Nere seme ñipiena,</i>
 <i>ik emaiten dautak pena.</i>
 <i>Abil arat, abil onerat</i>
 <i>masta gainaren puntarat,</i>
 <i>ean ageri den untzirik</i>
 <i>edo bertzenaz leiofik.</i></p> |
| <p>II. <i>Ai aita, eldu nuzu</i>
 <i>biotza añas tristerik,</i>
 <i>estut ikusi ez untzirik,</i>
 <i>ez eta ere leiofik;</i>
 <i>yoan bear balin baduzue</i>
 <i>il nazazue leenik.</i></p> | <p>IV. <i>Ai aita, eldu nuzu</i>
 <i>biotza alegerarik;</i>
 <i>ikusi dut orain untzia</i>
 <i>bai eta ere leiofa:</i>
 <i>zure alaba Maria</i>
 <i>leioan yosten yafia.</i></p> |

TRADUCCIÓN: I. Hijo mío el más pequeño, me das tú gran pena. Anda allá, anda acá, a la punta del mástil principal por si aparece algún buque o por lo menos la tierra.

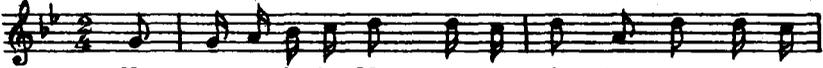
II.—Ay padre, vengo con el corazón entristecido; no he visto ni buque ni tierra; si tenéis que ir, matadme antes.

III.—(La primera estrofa).

IV.—Ay padre, vengo con el corazón alegre; he visto ahora un buque y también la tierra: a vuestra hija María sentada cosiendo a la ventana.

866.—NEURE ALABA MANUELATXU

Andante mosso

61. 

Neu - re a - la - ba Ma - nu - e - la - txu neu - re e -
Ai - tak e - ta Amak bi - ral - du nau - de da - ma - txu



san bat ei - da - zu a - tos - tean da - gon kan - ta - ri
ór - ie - sa - te - ra da - tor - ki - gu - la geu - re - ra



ór - i da - tor - ki - da - laesai - o - zu. Bein baneng - o - an ka - le -
e - ta geu - re - kin a - pal - du - te - ra. Geu - re - kin a - pal du e -



an ar - i - o - tz - a - ren gan - e - an da - ma po -
ta ge - ro kan - tuz - i - ra - kas - te - ra. Ni - re kan -



lit bat e - to - ri - ñat - an an zer e - gi - ten nen - go - an.
tu - a gu - ra da - ben - a be - tor neu - re - kin bor - de - ra.

De María Manuela Artetxe, de Forua (B).

TRADUCCIÓN: I.—Hija mía Manolita, haz lo que te diga: di a ese cantor, que está tras la puerta, que se me venga.

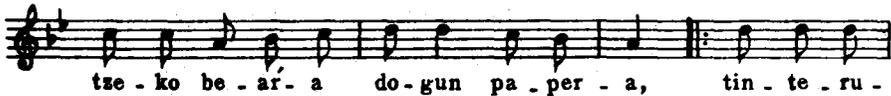
II.—Una vez estaba yo en la calle sobre piedra fría, una linda dama se me vino a preguntarme qué estaba haciendo.

III.—El padre y la madre me han enviado a decir a esa damita que venga a nuestra casa, a cenar en nuestra compañía.

IV.—A enseñarnos a cantar después que haya cenado con nosotros.

—Quien quiera aprender mis cantos venga conmigo a la borda.

867.-NEURE LAGUNAK

Andante mosso

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (G).

TRADUCCIÓN: I.—Amigos míos, acompañadme a tierras de Santa Isabel. El niño que nació anoche, hoy se ha puesto de rodillas.

II.—El papel, tintero y también la pluma, que necesitamos para escribir ese milagro, vendrán del cielo.

A las dos estrofas que figuran con la melodía, segúan otras dos que no sé si guardan relación con ellas. Las publico por si pudieran servir de base para nuevas pesquisas del poema original.

III. *Kalbarioko pausua da (la) pausu (txit) dolorosoa, Jesukristo (gaur) il dala eta triste dagola mundua.*

IV. *Kalbarioko pausua da (la) pausu (txit) dolorosoa, Jesukristo (gaur) biztu dala ta alegre dala mundua.*

TRADUCCIÓN: III.—(Que) el paso del Calvario es paso (muy) doloroso, que Jesucristo (hoy) ha muerto y está el mundo triste.

IV.—El paso del Calvario es paso doloroso, que Jesucristo ha resucitado y está el mundo alegre.

Sin esas *la*, *txit* y *gaur* que se han introducido y puesto entre paréntesis, los versos estos resultan cortos.

868.-NIK BADAUKAT ALKONDAREA

Alllegretto

63. 

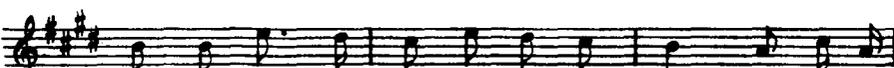
Nik ba - dau - kat al - kon - da - re - a, e - maz - te -
 Nik ba - dau - kat ge - i - ko - a, e - maz - te -
 Nik ba - dau - kat txa - le - ku - a, e - maz - te -



gai - ak e - man - a, e - maz - te - gai - ak e - man - a. Al - kon -
 gai - ak e - man - a, e - maz - te - gai - ak e - man - a. Ge - i -
 gai - ak e - man - a, e - maz - te - gai - ak e - man - a. Txale -



da - ra mo - so - li - na, son - bre - ru - a kas - tor
 ko - a se - da fin - a, pan - ta - lu - ak pa - ñu
 ku - a kor - te fin - a, gal - tzer - di - ak txi - lin -



fin - a, za - pa - te - tan kor - don - a, e - maz - te -
 fin - a, za - pa - te - tan kor - don - a, e - maz - te -
 dun - ak, za - pa - te - tan kor - don - a, e - maz - te -



gai - ak e - man - a, e - maz - te - gai - ak e - man - a.
 gai - ak e - man - a, e - maz - te - gai - ak e - man - a.
 gai - ak e - man - a, e - maz - te - gai - ak e - man - a.

De Agustina Marzana, de Afazola (B).

TRADUCCIÓN: I.—Yo tengo camisa dada por la novia (tres veces). Camisa muselina, sombrero de fino castor, cordón en los zapatos, dado por la novia (dos veces).

II.—Yo tengo faja dada por la novia (tres veces). Faja de seda fina, pantalones de paño fino, cordón, etc.

III.—Yo tengo chaleco dado por la novia (tres veces). Chaleco de fino corte, calcetas con cascabeles, cordón en los zapatos, etc.

869.-NIK BADAUKAT ARKONDAREA

Allegretto

64. *Allegretto*
Nik ba - dau - kat ar - kon - da - re - a mo - so

fin - a, gal - tzer - di - a txi - lin - dro - na, za - pa - ta -

re - kin - kor - don - a : e - maste gaste - ak e - ma - na

De Ascensión Alberdi, de Mañabía (B).

TRADUCCIÓN: Yo tengo camisa... fina, calceta..., cordón con zapatos: dado por la joven esposa.

Es versión de la misma canción anterior.

870.-NIK BADAUKAT SONBREIÛUA

Andante mosso

65. *Andante mosso*
Nik ba - dau - kat son - brei - ñu - a, kas - tor

rit. *u tempo*
fin - a, e - maz - te - gai - ak e - gin - a. Nik ba -

rit.
dau - kat txa - ke - te - a pa - ñu fin - a e -

maz - te - gai - ak e - gin - a, son - brei - ñu - a kas - tor

fin - a, txa - ke - te - a pa - ñu fin - a, za - pa -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Lento

ta_kin kor.don - ak e - maz-te gai.ak e - gin.ak.

De Luciana Estankona, de Amorebieta (B).

TRADUCCIÓN: Yo tengo sombrero de castor fino hecho por la novia. Yo tengo chaqueta de paño fino hecha por la novia, sombrero de castor fino, chaqueta de paño fino, cordones con los zapatos hechos por la novia.

Es también versión de las dos canciones precedentes.

871.-NIK BADITUT MORTUETAN

68.

Nik ba... di - tut mor.tu - e - tan ar - di - ak
 ar - tsan - o - re - kin, Ka - ta - lo - ni - an e - un
 man - do zi - lar bu - lun - ba - re - kin, i - tsa -
 so - an a - mar on - tzi eu - ren ma - ri - nel - e -
 kin; al ba - du - zu - e e - mai - e - zu - e Frantzi - a -
 ko - a Er - e - ge; Frantzi - a - ko - a ez - pa - da
 e - re Es - pai - ñia - ko - a be - der - en.

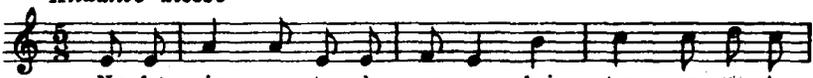
X. Romances y Cuentos

De José Antonio Afieta, de Ufroz (AN).

TRADUCCIÓN: Yo tengo en los desiertos ovejas con perros mastines, en Cataluña cien machos con cencerros de plata, en el mar diez naves con sus marineros; si podéis, dadles al de Francia por rey; si no se puede el de Francia, siquiera el de España.

872.-NOLA SINESTEN DEZUE

Andante mosso

67. 

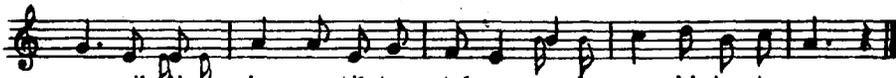
¿No-la sin - es - ten de - zu - e kris - tau - en ar - te.
Ér - es - pon - di - tu - ko da - t̄zut sus - tan - tzi - a - re -



an i - ru per - so - na di - re - la Jaun - goi - ko bat e -
kin ór - a kon - pa - ra - zi - o - a sa - gar - txobat - e -



an ? É - es - pon - di - e - za - su ai bre - be - ro - men - te -
kin . Ko - lo - re - a , u - saina , za - po - re - a - re



an, nik̄i bu - ru - tik - txar - tel - a a - te - ra bi - tar - te - an .
kin : ór - a nun tu - zun i - ru gau - za pi - e - za bat - e - kin .

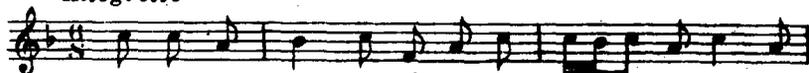
De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: I.—¿Cómo creéis entre los cristianos que hay tres personas en un Dios? Responded, ay, brevemente, mientras yo del libro saco la cédula.

II.—Os responderé con sustancia: he ahí la comparación con una manzana. Color, olor con sabor: he ahí donde tenéis tres cosas con (sic) una pieza.

873.-NORA ZOAZEN EĀN DAZTAZU

Allegretto

68. 

No - ra zo - az - en ér - an das - ta - zu, An - dre

Cancionero popular vasco (ed. manual)

den - a Ma - ri - a Ni ba - no - ai - e Be - len -
e - ra, Be - len - e - ko i - ri - ra, Be - len -
e - ko i - ri - ra e - ta se - ro - ren os - pi - tal e - ra.

De Filomena Legaz, de Abaúregain (Aezkoa, AN).

- | | |
|--|--|
| <p>I. —Nora zoazen etan daztazu,
Andre Dena Maria.
—Ni banoaie Belenera,
Beleneko irira,
Beleneko irira eta
seroren ospitalera.</p> | <p>Josefe jaunak
nigañari eman zue.
Gortxen goiti artzainak dira
goazen gu ere arara.</p> |
| <p>II. Altzina kamina zazie...
.....
Ospitalekoak galde ziguten:
¿zek nongoak zerate?</p> | <p>IV. Arara bidea luze dago,
erortzeko peligro da.
.....
.....</p> |
| <p>III.
Gori aitu zuenean</p> | <p>V. Ama Birjina erditzen safi
borda idiki batean,
borda idiki batean eta
idi-ganbela batean.</p> |
| <p>VI. Amak Semea maiolatzen du
ari otzaren gainean,
idiak atsez berotzen eta
mandoak ostiko emaiten;
idia benedikatu eta
mandoa madarikatu.</p> | |

I. —Decidme a dónde vais,
Señora Santa María.
—Yo voy a Belén,
al poblado de Belén,
al poblado de Belén y
al hospital de las monjas.

el señor San José,
se echó a llorar.
Ahí arriba hay pastores,
vámonos también nosotros allá.

II. Caminad adelante.

IV. Es largo el camino para allá,
hay peligro de caerse.

Los del hospital me preguntaron:
«¿Vosotros de dónde sois?»

V. Pariendo en seguida la Madre
Virgen en una borda abierta,
en una borda abierta y
sobre el pesebre de bueyes.

III.
Cuando oyó esto

VI. La Madre envuelve al Hijo en pañales
sobre piedra fría,
el buey le calienta con el aliento
y el mulo dando coces;
el buey recibía bendiciones,
maldiciones el mulo.

Termina con *Amen amen dela Jesus* de la canción *Ama Birjina* de este mismo grupo, núm. 8.

874.-¿NUNDIK ATOR, ASTO A?

Andante mosso

69. 
¿Nun-dik a - tor, as - to - a? Na - par - o - a - tik,


o - tso - a . I - ri e - re e - man - go di - at


Na - par ar - do - txo go - zo - a tu - a - ri - a ri - a ri - a


rai rai rai Na - par ar - do - txo go - zo - a .


E - nok ba - da ez e - gar - i, ba - ia banok ni

Cancionero popular vasco (ed. manual)

go - se - gi, i - re bu - ru - be - lar - i or - e - kin
 e - gin be - ar do - at a - pa - ri tu - a ri - a ri - a ri - a
 rai rai rai egin be - lar do - at a - pa - ri.
 O - tso zar - a - ren e - zi - a ba - so - an gaiz - ki
 a - zi - a, bi - ar il - en - a ba - do - at be - re,
 ba - do - at gaurko bi - zi - a tu - a - ri - a ri - a ri - a rai rai rai.

De Luciana Estankona, de Amorebieta (B).

TRADUCCIÓN

—¿De dónde vienes, burro?

—Vengo de Nabarra, lobo. También a ti te daré dulce vino nabarro: tuaria riaria rai rai rai, dulce vino nabarro.

—No tengo sed, pero tengo mucha hambre; tengo que cenar con tu cabeza y orejas: tuaria riaria rai rai rai, tengo que cenar.

—¡Qué obstinado es el viejo lobo, mal educado en la selva! aunque (?) tenga que morir mañana, conservo hoy la vida: tuaria riaria rai rai rai.

Siguen aquellas palabras *Asto zata mukiezu*, que figuran en la canción número 3 de este volumen.

875.-O PEÏO PEÏO

Allegro marcial

70.

 O Pe - ïo Pe - ïo lo - ga - le nuk e - ta

X. Romances y Cuentos

2 yin - en niz - a o - he - rat?
 I - run e - zan e - ta ge - ro ge - ro ge - ro
 i - run e - zan e - ta ge - ro ge - ro bai.

Versión de Hendaya.

De Mr. Lasalle, de Bayona.

O Pe - lo Pe - lo ir - un di - at e - ta
 2 yin - en niz - a ba - da o - he - rat?
 ko - txei - ra zan e - ta ge - ro ge - ro ge - ro
 ko - txei - ra zan e - ta ge - ro ge - ro bai.

Habiendo perdido el primer borrador en que conservaba todo el poemita según aprendí de Mr. Lassalle, me lo proporcionó nuestro compañero de Academia el Rdo. Martín Landefetxe, quien lo aprendió en su niñez en Busunuritz (BN).

I. —¡Ho Pelo Pelo!
 logale nuk eta
 2yinen niza oherat?
 —Irun ezan eta
 gero gero gero,
 irun ezan eta
 gero gero bai.

II. —¡Ho Pelo Pelo!
 irun diat eta
 2yinen niza oherat?
 —Astalka zan eta
 gero gero gero,
 astalka zan eta
 gero gero bai.

III. —*¡Ho Pe!o Pe!o!*
astalkatu diat eta
¿yinen niza oherat?
 —*Harilka zan eta*
gero gero gero,
harilka zan eta
gero gero bai.

IV. —*¡Ho Pe!o Pe!o!*
harilkatu diat eta
¿yinen niza oherat?
 —*Irazki zan eta*
gero gero gero,
irazki zan eta
gero gero bai.

V. —*¡Ho Pe!o Pe!o!*
irazki diat eta
¿yinen niza oherat?
 —*Yos ezan eta*
gero gero gero,
yos ezan eta
gero gero bai.

VI. —*¡Ho Pe!o Pe!o!*
yosi diat eta
¿yinen niza oherat?
 —*Argia dun eta*
bihar bihar bihar,
argia dun eta
yinen hiz bihar.

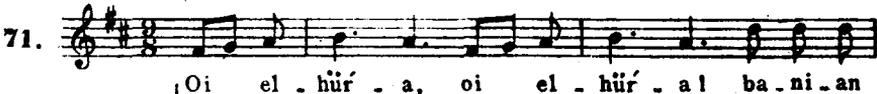
TRADUCCIÓN

- I.—¡Oh Perico, Perico! Como tengo sueño ¿iré a la cama?
 —Hila y después (ter), hila y después sí.
- II.—¡Oh Perico, Perico! Como he hilado ya ¿iré a la cama?
 —Enmadeja el hilo y después (ter), enmadeja el hilo y después sí.
- III.—¡Oh Perico, Perico! Como ya lo he enmadejado ¿iré a la cama?
 —Haz ovillos y después (ter), haz ovillos y después sí.
- IV.—¡Oh Perico, Perico! Como ya hice los ovillos ¿iré a la cama?
 —Devánalos y después (ter), devánalos y después sí.
- V.—¡Oh Perico, Perico! Como ya los he devanado ¿iré a la cama?
 —Cose con ellos y después (ter), cose con ellos y después sí.
- VI.—¡Oh Perico, Perico! Como he cosido ya ¿iré a la cama?
 —Como la luz ha salido, mañana (ter) como la luz ha salido, mañana te acostarás.

La revista *Gure Herria* publicó una versión de este número bajo el título *Irulea*. Tiene dos estrofas más que esta nuestra.

876.-¡OI ELHÜRA!

Andante

71. 

¡Oi el - hür - a, oi el - hür - a l ba - ni - an



bai bel - dur - a, fres - co dük su - dur - a, ta - pa - tsen dük

X. Romances y Cuentos

lur - a ji - ten hiz ne.gü - an hi - re sa - sa - bi - an

pau. satzan lur - e - an pausatzen lur - e - an.

Lo aprendí en Zuberoa, no sé de quién.
Es un diálogo entre el Sol y la nieve.

Ekhiak (el Sol):

- I. *¡Oi elhüa, oi elhüa!
banian bai belduta,
fresko dük suduta
tapatzen dük lüta,
jiten hiz negüan
hire sasabian (sic)
pausatzen lüean.*

Elhüfak (la nieve):

- II. *Anderea, anderea,
ez othoi hastea,
xuri dit kolorea
ene (y) esklat edera
hütuntik ageri da,
gizentzen dit lüta (bis).*

Ekhiak:

- III. *Hire eskлата, hire eskлата
bertan dük kanbiatzen,
ekhiak bahai unkhitzen
kolorea dük galtzen,
hire furia gordina
uretan yoaiten (bis).*

TRADUCCIÓN: I.—Oh nieve, oh nieve, yo tenía, sí, miedo; tienes fresca la nariz (sic), cubres la tierra, vienes el invierno descansando en tu... descansando en la tierra.

II.—Señora, señora, ruego no empieces (?); tengo blanco el color, mi hermoso brillo aparece de lejos, alimento yo la tierra.

III.—Tu brillo, tu brillo se cambia de repente, si te toca el sol pierdes el color, tu cruda furia se va en agua.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

877.-¡OI LABORARI GAIXOA!

Moderato

72. *Moderato*
 ¡O*i* la - bo - ra - ri gai - xo - a! i - haur - ek
 ya - ten ar - to - a; o - gi e - ta ar - no jeñ - a -
 tzen dük al - fer - en bi - zi - tze - ko - a, i - haur al -
 dis mai - te ai - e nu - la ar - tzain - ek o - tso - a.

De una religiosa de Etxebeñi (Haspañen, L).

Sallaberry publicó en su *Chants populaires du Pays basque* el poema *Oi laborari gaxua* con una melodía muy distinta de ésta.

Moderato
 O*i* la - bo - ra - ri ga - xu - a i - haur - ek ja - ten ar - thu - a .

TRADUCCIÓN: ¡Oh pobre labrador! tú mismo comes borona y recoges pan y vino para alimentar a perezosos, y en cambio ellos a ti te aman como los pastores al lobo.

Hay una ligera diferencia, aun en la letra, entre la versión de Sallaberry y ésta. No me dieron más estrofas. El folklorista de Mauleón publicó, en cambio, hasta diez y siete estrofas en su *Cancionero*, pág. 180.

878.-OIES ÉRONDAN DABIL

Allegro

73. *Allegro*
 O*i* - es er - on - dan da - bil,
 I - txa - so - ko al - de - tik
 ber - ak ba - ki nun - dik, Kar - men ger - i - po - lit - en
 dau - ko ben - ta - ne - a, an - di - xek e - ras - ten dau



a - te on - do - txu - tik. Oi - es, sar -
 Kar - men - ek so - ke - a. Oi - es, di -

i - txu - tan er - on - dan i - bil - i zai - te - kez.
 ru - a e - mon nai - ta i - ñok ar - tu nai ez.

De Krisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

I. *Oies efondan dabil,*
berak baki nundik,
Karmen geñi-politen
ate-ondotxutik. Oies:
saitxutan efondan
ibili zaitez.

II. *Itxasoko aldetik*
dauko bentanea,
andixek erasten dau
Karmenek sokea. Oies:
dirua emon nai ta
iñok artu nai ez.

Allegro



Oi - es, sar - i sar - i er - on - dan
 i - bil - i zai - te - kez. Oi - es - ek e - mon -
 i - ko bost - e - ko gor - i - a, an -
 dre - ak kai - xan dau - ko go - na bei - le - gi - a.

Variante de Mundaka, de Carmen Aberasturi.

TRADUCCIÓN: I.—Oyes anda rodando, por dónde sábelo él, por junto a la puerta de Carmen la de la linda cintura. Oyes: podéis andar rondando con frecuencia.

II.—Por la parte del mar tiene la ventana, de allí baja Carmen la cuerda. Oyes: querías dar dinero, nadie lo quiso haber.

III.—Oyes: podéis andar rondando con mucha frecuencia. Un centén rojado por Oyes. La señora tiene en el baúl saya amarilla.

En Lekeitio me cantó no sé quién esta otra estrofa, la misma que figura en la canción ochandiana de Txeru: *Oyes kartzelán dago damea kanpoan, Oyeseñ nai leukela baleuko alboan.*

879.-ONDAÑIBIA, ERI TXIKIA

74. *Allegro*

Ondar-i-bi-a er-i txiki-a er-di-an-pla-za
za-bal-a, a-largun bat-ek or-emen-dauz-ka
e-der-ak i-ru a-la-ba. Zon zon zon
I-sabel-a Ma-nuel-a Mar-gari-ta zon e-ta zon e-ta zun Pe-ru
lar-ga ta jun, Pe-ru lar-ga ta jun.

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G).

- I. *Ondatibia eri txikia,
erdian plaza zabala,
alargun batek or emendauzka
ederak iru alaba.
Zon zon zon, Isabela, Manuela,
Margarita zon eta zon eta zun.
Peru larga ta jun (bis).*
- II. *Kortesiakin eskatu nion
bat eman bear zidala.
Efespuesta aditu nuan
«mulil pobrea nintzala».
Zon zon zon, etc.*
- III. *Mutil pobrea banintzan ere
zu okin baten alaba,
ogi berotan jango genduan
zurekin neure kaudala.
Zon zon zon, etc.*

TRADUCCIÓN: I.—Fuenterrabia, pueblo pequeño, en medio ancha plaza, dicen que un viudo tiene ahí tres hermosas hijas. Zon zon zon: Isabela, Manuela, Margarita zon y zon y zun. Peru, lárgate y vete (bis).

II.—Con cortesía le pedí me diese una. Me dió por respuesta que yo era muchacho pobre. Zon zon zon, etc.

III.—Aunque fuese yo muchacho pobre, vos sois hija de panadero; en pan caliente comeríamos con vos mi caudal. Zon zon zon, etc.

En el mismo Fuenterrabia aprendí una variante, de Zenón Ayestarán.

Allegretto

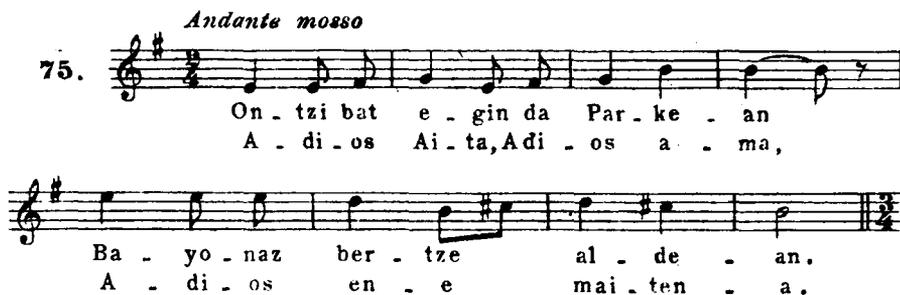


On - dar - a - bi - a er - i txi - ki - a
 ba - r - u - an plá - za za - bal - a, a - largun bat - ek
 bai omen - di - tu e - der - ak i - ru a - la - ba.
 Zun e - ta zun I - sa bel - a, Ma - nu - el - a, Mar - ga - ri - ta zun e - ta
 zun e - ta zun pe - lo lar - go ta zun.

880.-ONTZI BAT EGIN DA

Andante mosso

75.



On - tzi bat e - gin da Par - ke - an
 A - di - os Ai - ta, Adi - os a - ma,
 Ba - yo - naz ber - tze al - de - an.
 A - di - os en - e mai - ten - a.

Par - ti - tu behar gi - ra flo - ta bat - e - an,
 On - tzibat - en gi - da - ri, ger - laren bu - ru - za - ri,
 ber - e - hun ur - a - ren ga - in - e - an,
 e - sin - e' - man dio - gu i - hes - a - ri:
 pri - ma - de - ra - ren al - de - an.
 ha - la bai - ki - ra ur - i - kal - gar - i.

De N. Casenave, de Mugefé (L).

TRADUCCIÓN: I.—Un buque ha sido construido en el Parque, al otro lado de Bayona. Tenemos que marcharnos en una flota doscientos sobre el agua hacia la primavera.

II.—Adiós padre, adiós madre, adiós mi amada. Capitán de un buque, comandante de la guerra, no podemos huir: así somos dignos de lástima.

881.-OÑA OILOA

Allegretto

76.
 Or - a oi - lo - a ma - hain
 Men - di gain - e - ko Pi - ar -
 gain - e - an ar - au - tze - a zen a - ma - ren pe - an, ge - ro
 es ti ki lo - tsa - rik ga - be zi - tza - on yai - ki: is - il -
 txi - to - a sor - tu zen - e - an ar - au - tze - rik ez mun - du
 zai - te or, ez min - tza - gaizki, yakin - tsun zi - ra, bai - nan
 as - te - an. Le - hen oi - lo - ak er - un
 ez as - ki, ar - as txo - ro - tzat gauz - ki -
 ar - te - an ; nork du le - hen - a e - man mun - du - an?
 zu nas - ki; ton - to - ak e - re zerbait ba - da - ki.

De Eleuterio Ibaña, de Bera (AN), que lo aprendió en Bidafai (L).

TRADUCCIÓN: I.—He ahí una gallina sobre la mesa, debajo de la madre que fué huevo; luego, cuando nació el polluelo no había huevos al empezar el mundo. Mientras puso (huevos) la primera gallina ¿quién fué el primero de ellos en el mundo?

II.—El pequeño Piarres (Pedro), de la montaña se le levantó sin miedo: cálese ahí, no habléis mal, sois sabio, pero no lo bastante; nos tenéis tal vez por totalmente locos; también los tontos saben algo.

882.-ORÍAK AIREZ AIRE

Allegretto moderato



Or - i - ak ai - rez ai - re i - far - txo
A - gur Je - sus laz - tan - a, Jain - ko ta



dul - tze - a i - fartxo dul - tze - a, lan - damintz e - der - e - an
giz - on - a, Jain - ko ta giz - on - a, zu be - ti i - zan - go za - ra



do - an er - e - ke - a, do - an er - e - ke - a
gu - re zo - ri - on - a, gu - re zo - ri - on - a



An - txe ti - pa - du ne - ban Bir - ji - na
Zeu - re - ak ga - ra guz - tiz gor - putze -



Ma - ri - a, Bir - ji - na Na - ri - a, of - az - tu - ten ze - ba - la
taa - riman, gor - putze - taa - riman, i - zango ga - ra be - ti



bu - ru - ko u - le - a, bu - ru - ko u - le - a.
bi - zi - tza guz - ti - an, bi - zitza guz - ti - an.

Esta linda melodía figura con acompañamiento en mi Conferencia de 1901, acerca de la Música popular vascongada, pág. 9 del Apéndice.

He aquí el lindo romance tal como apareció en la página 7 de la citada Conferencia. Es un diálogo entre la Santísima Virgen y una doncella acerca del Niño Jesús. Es música (se dijo allí) del género de villancicos, de subidísimo sabor popular, siendo su nota saliente la de alegría campestre, retozona y sencilla.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

LA DONCELLA

- I. *Oriak airez aire ifartxo dultzea
landa-mintz ederean doan erekea.
Antxe topadu neban Birjina Maria
oi'aztuten zebala buruko ulea.
Etzan a ulea ez, ezpada urea,
ulondo bakotxeko zerion perlea.*

LA SANTÍSIMA VIRGEN

- II. *Uferatu zakidaz, arima maitea,
benetan maitatzen dot nik zure fedea.
Eskintza oregaitik zeuk, neure alabea,
artu izango dozu zeruko koroea.*

LA DONCELLA

- III. *¿Nun dago, Amandrea, Zeroren Semea,
zerutik yatsiriko gure mesedea,
berak argitu daidan neure arimea,
ikusit daian gero zeruko bidea?*

LA SANTÍSIMA VIRGEN

- IV. *Or goiko munatxoan oinak ortozean,
keriza emoten deutsan ganeko arantzean.
An dago bada neure arantz-larosea,
zuri ta gorria da neure amorea.
Begiak ditu baltzak, urezko ulea,
aoa txit edera ta zoragatia.
A maite eztabenak bere biotzean
¿zer maitatu daike damurik bagean?
Bere ondoren dabilz zeruko aingeruak
ibañak apainduten lora usaintsuak.
Txoriak bere pozez soñu alegrean
kantadu daroakez guztiañ batean.
Iribatez diardutso landako loreak
yantzirik bere ondran soineko bañiak.
Lufeko abereak bere mesedean
yaio ta atazkero dagoz ardurean.
Zeuekaitik bakatik zeruti lufera
yatsi da nire Jesus gizon egitera.
Agaitik, neure alaba, kantadu daigun kantu
berari emoteko bere alabantzu.*

X. Romances y Cuentos

LA DONCELLA

V. *Agur, Jesus laztana, Jainko ta gizona,
zu beti izango zara gure zoriona.
Zeureak gara guzliz gorputz eta ariman,
izango gara bere bizitza guztian.
Izan gaitazan zuzen aitaren etxean
Espiritu doatsua Jainkotasunean.*

TRADUCCIÓN: I.—Aireando las hojas el dulce cierzo, el arroyo que va en hermosa planicie, allí encontré a la Virgen María peinando la cabellera. Aquello no era cabello sino oro; por cada hilo de pelo manábanle perlas.

II.—Aproximaos a mí, alma querida, amo profundamente yo vuestra fe. Por esa oferta, vos, hija mía, habréis recibido la corona del cielo.

III.—¿Dónde está, Señora Madre, vuestro Hijo, nuestra merced del cielo descendida, para que me ilumine mi alma y vea luego el camino del cielo?

IV.—En el ribacito de ahí arriba, los pies descalzos, en el espino de la cima que le da sombra; allí, pues, está mi rosa de espino; es blanco y rojo mi amor. Tiene los ojos negros, cabello de oro, la boca muy hermosa y deleitable. Quien no le ama en su corazón ¿qué puede amar sin pesadumbre? En pos de El andan los ángeles del cielo, hermoheando las vegas flores olorosas. También los pájaros, regocijados, alegres sonos le cantan todos a coro. Sonriéndole está la flor del campo, vistiendo en su honor vestiduras nuevas. Los animales terrestres también, después de haber nacido, están al cuidado de su merced. Sólo por vosotros del cielo a la tierra ha bajado mi Jesús a hacerse hombre. Por ello, hija mía, cantemos, cantemos para darle alabanza eterna.

V.—Adiós, Jesús amado, Dios y Hombre, Vos siempre seréis nuestra felicidad. Vuestros somos por entero en cuerpo y alma, también lo seremos toda la vida. Seamos con Vos en la casa del Padre, con el Espíritu Santo en la Divinidad.

Después de haber publicado esta lindísima canción en la ocasión referida, tomé acerca de ella, en la anteiglesia de Zaldúa (Zaldívar), una versión, casi la misma, de labios de una anciana del lugar, versión que se me ha traspapelado. No recuerdo en qué me fundaba para decir en la citada Conferencia «la melodía que sigue es o por lo menos era popular en el valle de Leniz, hacia Mondragón». Tengo, sí, una vaga reminiscencia de haber aprendido la melodía de labios de don José María Orue, de Durango, al mismo tiempo que aquel dulce villancico *Birjita maite* que publiqué, armonizado, en EUSKALZALE, II, 407 (año de 1898) y se reproducirá en el siguiente volumen.

883.-OSTATUTIK PARTITZEAN

Andante

78. 

Os - ta - tu - tik par - ti - tze - an
a - le - ge - ra bi - hotz - e - an, ge - ro tris - ta - tu
nin - di - an bi - de - an. E - txe - ra yoaite - an,
zer be - har nu - en a - di - tu bor - ta - ren
joi - te - an, e - maz - te - a jin zi -
tzai - tan ko - le - ra han - di - an.

De una religiosa, profesora de Etxebefi (barrio de Haspañen, L).

TRADUCCIÓN: Al salir de la posada (estaba) alegre en el corazón, luego me entristecí en el camino. Al ir a casa oí al llamar a la puerta qué era lo que yo quería (y) me vino la mujer en gran cólera.

884.-PARADISEN GATHÜA

Andante mosso

79. 

Pa - ra - dis - en ga - thü - a o - ren
Ga - thu - a zen mar - fun - di, za - har
tristean sor - tü - a. Sa - la - zar har - ma - tü - rik, ha -
e - ta i - tsu - si. Ba - dü - zü zaz - pi ur - te ya - ten

X. Romances y Cuentos

ren er - hai - le - a, bes - te bi la - gun - e - kin do -
 zii - la xi - xa - ri bar - ba - lot xux - kan - de - ra af -
 bat - an ya - le - a, do - bat - an ya - le - a.
 a - to ber - hil - ki ¿e - tzen - a greugar - i?

Lo aprendí en casa del doctor Constantín, Athařatze (Zuberoa), de dos consultores por él proporcionados.

Es variante de la canción *Ihauteriak*, núm. 37 de este mismo volumen. Puede verse el poemita completo. La estrofa que figura aquí como inicial, es en realidad la segunda.

TRADUCCIÓN: I.—El gato en Paradis (1) nació en triste hora (2). Salazar, su matador, armado, con otros dos compañeros lo comió en salmuera (bis).

II.—El gato estaba acatarrado, viejo y feo. Hace ya siete años que comía gusanos, insectos, ratas naturalmente muertas. ¿No era repugnante?

(1) Paradis y Salazar se llaman dos cortijos de Barkoxe (S).

885.-PAZKOETAN DEN ALEGERENA

Andante mosso

80. Paz - ko - e - tan dena - le - ge - ren - a Pas - ko - a

Mai - atz - e - ko - a, Paz - ko - a Mai - atz - e - ko - a

zan da jai - ki nin - tzan - eangoize - an. Jai - kinin -

tzan - e - an goiz - ean e - ta pa - se - a -

tze - ko ka - le - an, pa - se - a - tze - ko kalean
e - ta e - gun - e - an da ga - be - an.

De María Ondaña, de Urdiain (AN).

- I. *Pazkoetan den alegerena Pazkoa maiatzekoa, Pazkoa maiatzekoa zan da jaiki nintzanean goizean.*
- II. *Jaiki nintzanean goizean eta paseatzeko kalean, paseatzeko kalean eta egunean da gabean.*
- III. *Egunean da gabean eta izará argi donean (1), izará argi donean eta laztantxuaren aurrean.*
- IV. *Gure laztantxua kalean dabil aideak konbidatutzen, egun bat edo geiago atalondoan sartutzen. Beste arenbeste edo geiago eskaleretan igotzen.*
- V. *Gure laztanaren eztaietan guk jan genduen usoa, beste guztiak konplitu eta laztanandako egoa.*
- VI. *Ark niri gainu, nik ari gainu, alkar genduen penatzen, alkar genduen penatzen eta arima ere lainatzen (2).*
- VII. *Sekularean gerta eztailarik (3) Meza berian ematen, Meza berian ematen eta Epistolaren kantatzen, Epistolaren kantatzen eta ure-kalísea goratzen.*

TRADUCCÓN

- I. La más alegre de las Pascuas es la Pascua de mayo.
Pascua de mayo era cuando yo me levanté a la mañana.
- II. Cuando me levanté a la mañana y para pasear en la calle,
para pasear en la calle y de día y de noche.
- III. De día y de noche, cuando la estrella está clara,
cuando la estrella está clara y delante de la amada.

(1) Contracción de *dagonean*.

(2) De *damnum* viene el castellano *daño*; de éste (descomponiendo *n* en *ln* y permutando *d* en *l*), *lainu* en la barranca de Nabarra, de donde *lainatzen*, dañando.

(3) Veo en mis borradores la palabra *eztallan*, que no hace sentido, tal vez errata mía de *eztallarik*.

- IV. Nuestra amadita anda en la calle convidando a los parientes,
un ciento o más metiéndolos en el portal,
otros tantos o más subiéndolos en las escaleras.
- V. En las bodas de nuestra amadita comimos paloma,
después de cumplir con los demás, para mi amada el ala.
- VI. Aquélla me guiñaba, yo la guiñaba, mutuamente nos apenábamos,
nos apenábamos mutuamente y dañábamos también el alma.
- VII. Lo que jamás suceda, dando Misa nueva,
dando Misa nueva y cantando la Epístola,
cantando la Epístola y levantando el cáliz de oro.

El espacio de la melodía comprendido entre los dos § § signos no
acertaba a darlo entero la cantora.

886.-PEDRO NOREKIN

Andante mosso

81. 

Pedro g_nor.e-kin a_ri aiz
er_u.ki di-at



or_e-la? Yaun_a, emen a_ri-ma bat da ze_ru-ra
gai_xo au. O_dol be_rozgar.bi_tu bat_ek o_rain_sa_



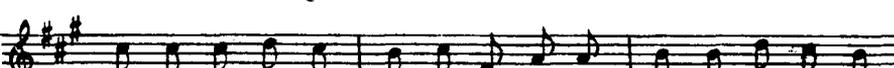
nai lu_ke_a_la.
murtzen ez_al_au?



Ez-ta le_ku_rik, ez-ta le_ku_rik, do_ai_
A-ma ne_o-la e_gin al ba_litz, zu_re



e_la in per_nu ra_or_tik. Gai_xo_
nai_a ne_gi_ke itz_etz itz... Men_di



ak ne_gar e_gi_ten zu_en zo_ri gaiz_toz_ko mun_du_
ar_tan ni zut_ik bez_a_la mai_te_rik au be_laun_i_

Cancionero popular vasco (ed. manual)

an e - txe - a - ga - tik e - txe - koen - ga - tik gal - du
ko o - pal - ar - te - an la - gun maiz iz - an ¿ta 'ez -

zue - la - ko ze - ru - a « Ai ez
al - dek on - ets - i - ko ? On - en

o - rainik, ai ez o - rainik, i - txa - ropendut A - ma
bi - zi - tza zer - or - ek i - kus ba - de - za - zu gal - du da

rengan - ik » . Se - me
be - ti - ko .

Esta hermosísima canción la aprendí en el hospital de Lezaka (AN), de labios de la asilada Josefa Antonia Pikabea.

Se habló de ella en la Introducción de este *Cancionero*, págs. 22, 23 y 24. Como el poema o cuento lírico llegó a mí incompleto, elaboré el cuento del sacristán de Baraibar que allí puede leerse. Figura esta pieza musical en el *Cancionero Selecto*, pág. 559. La tercera y cuarta estrofa son del folklorista, siendo también obra de sus manos la adaptación castellana de unas y otras.

- I. — *Pedro ¿norekin ari aiz oñela?*
— *Yauna, emen arima bat da barura nai lukeala.*
— *Ezta lekurik, ezta lekurik, doaiela inpernura ortik.*
- II. *Gaixoak negar egiten zuen, zorigaiztozko munduan etxeagatik etxeoengatik galdu zuelako zerua.*
— *Ai ez orainik, ai ez orainik, itxaropen dut (1) Amarenganik.*
- III. — *Seme, eruki diat gaixo au.*
¿Odol beroz garbitu batek orai samurtzen ezalau?
— *Ama, neola egin ñ balitz, zure naia negike itzez itz.*
- IV. — *Mendi artan ni zutik bezala, maiterik au belauniko opalartean lagun maiz izan ¿ta ezaldek oñetsiko?*
— *Onen bizitza zerorek ikus badezazu, galdu da betiko.*

(1) *Esperantza dut, dijo la cantora.*

TRADUCCIÓN

- I. —Pedro, dí ¿quién suscita tal ansiedad?
 —Es un hombre que solicita su parte en la felicidad.
 —Un malvado de esta laya, al infierno es preciso vaya.
- II. Prorrumpió en amargo llanto al oír esto el infeliz
 y acordóse con gran espanto del pecado y cualquier desliz.
 —No me arrojen, les decía; escuchadme Vos, Madre mía.
- III. —Este pobre me inspira gran compasión.
 ¿A quien Tú redimiste en sangre ya no te agita el corazón?
 —Madre, si aun remedio hubiera, tus deseos yo los cumpliera.
- IV. —Si en el monte del Sacrificio una vez, Hijo, te asistí,
 ciento estuvo éste, por oficio, en el santo altar junto a Ti.
 —Mira aquí, Madre, y lee su vida, y su suerte está ya perdida.

Dos variantes de esta joya pude recoger: una (de que se habla en la página 24 de este *Cancionero Manual*) en Etxalar; la otra en Baraibar. Constituye ésta un número aparte, *Tristean negar*, que figura hacia el final de este tomo X.

En Irurita aprendí una canción, *Mundua despeditu*, que es el núm. 52 de este mismo volumen.

N. Ormaetxea aprendió en Uitz (Lafaun, AN) esta linda variante, que contiene sólo un trozo del poema.

Moderato



Kris - tok Pe - dro - ri gal - dee - gin zi - on, nor - e -

Piu mosso



kin zau - de or - e - la? A - ni - me gai -

xo bat da - go e - men, ba - en - a be - ar

Meno mosso



du - e - la Ez - ta le - ku - rik, ez - ta le - ku



rik, bi - jo - ainfer - nu - ra or - tik.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

887.-PERU GUREA LONDRESEN

Andante mosso

82.  Musical notation for the song 'Peru gurea Londresen zingulun'. It consists of four staves of music in a 3/8 time signature, with lyrics written below each staff.

Pe - ru gu - re - a Lon - dres - en zin - gu - lun
 la' - ak e - kar - ten, hu - ray an - dik - an e - tor' - i
 ar - teguz - ti - ok dan - tza gi - tez - en. Ai o - ri e - gi -
 a zin - gu - lun zan - gu - lun Ma - ri - a..

De Toribio Iriondo, de Elgoibar (G).

Es un cuento muy extendido en el país. Aquí cantan un trozo, otro allí. Por fin, oyendo a unos y a otros, he podido reconstituirlo en esta forma.

Sólo en Gabika lo oí casi entero.

«Había un médico que tenía relaciones ilícitas con una señora. Esta, por consejo de aquél, se fingía a veces enferma y para curarla era enviado su marido en busca de hierbas medicinales a Vitoria, Pamplona... y una vez hasta Londres.

El criadito de la casa puso sus sospechas en conocimiento del amo, el cual pidióle su ayuda para enterarse del caso, prometiéndole por ello hacerle dueño del más grande de sus mulos.»

Es de advertir que para cada personaje del cuento hay su correspondiente estrofa:

La mujer canta:

I. *Peru gurea Londresen*
zingulun-lafak (1) *ekarten*
hura (y) *andikan etoñarte*
guñtiok dantza gitezen.
¡Ai ori egial!
zingulun zangulun Maria.

I. Nuestro Pedro en Londres
 a traer ¿hierbas medicinales?
 hasta que aquél de allí venga,
 dancedmos todos.
 ¡Ay, esa la verdad!
zingulun-zangulun Maria.

(1) En dos o más pueblos dicen *sendabedarāk* o *sendabelarāk*, según el dialecto, «hierbas medicinales».

El intruso dice:

- | | |
|---|--|
| <p>II. <i>Kaponak daude etetzen,
ollaskoak mutiltzen;
eztin ark asko orai pentsatzen
onela gerala dantzatzen.
¡Ira-jira-bira!
azlan-zingulun Maria.</i></p> | <p>II. Los capones están asándose,
los pollitos desplumándose;
no piensa aquél mucho
que así estamos danzando.
¡Ira-gira-vira!
aztan zingulun María.</p> |
|---|--|

El criadito alega:

- | | |
|--|---|
| <p>III. <i>Ugazaba topau neban
Santo Tobeko zubian
neugaz atzera ekafi neban
sardin-sestotxo batian.
¡Ai ori egia!
daigun inguru, Maria.</i></p> | <p>III. Al amo le encontré
en el puente de Santo Tobé (?);
conmigo le traje atrás (metido)
en nuevo cestito de sardinas.
¡Ay, esa la verdad!
demos una vuelta, María.</p> |
|--|---|

Otra versión pone en boca del criado estas palabras:

- | | |
|--|--|
| <p>IV. <i>Nagusia Bitorian
plazako ostatu beñian,
osoro latugofian
sartu zait saski-erdian.
¡Ira-jira-bira!
orain duk ire aldía.</i></p> | <p>IV. El amo en Vitoria,
en la nueva posada de la plaza,
enteramente desnudo
se me ha metido en el cesto.
¡Ira-gira-vira!
ahora es tu tiempo.</p> |
|--|--|

Al decir el muchacho estas palabras dió un puntapié al cesto. Salió de él su amo y empezó a cantar:

- | | |
|--|--|
| <p>V. <i>Neure mutiltxo txkia,
ik esan uen egia
medikuarekin dantzatzen zala
nere emazte Maria.
¡Ai ori egia!
Iretzat mando zuria.</i></p> | <p>V. Muchachito mío chiquitín,
tú dijiste la verdad
que con el médico bailaba
mi consorte María.
¡Ay esa la verdad!
para ti el mulo blanco.</p> |
|--|--|

Otra versión pone estas palabras en labios del marido:

- | | |
|--|---|
| <p>VI. <i>Nere mutiltxo txoria,
ik eran datak egia:
dantzan arapatuko dudala
nere andre Maria:
¡Ira-jira-bira!
iretzat mando aundia.</i></p> | <p>VI. Muchachito mío pajarillo,
tú me has dicho la verdad:
que he de coger danzando
a mi esposa María:
¡Ira-gira-vira!
para ti el mulo grande.</p> |
|--|---|

Habr  notado el lector que hay variedad de dialectos en estas estrofas. La primera, segunda y quinta son guipuzkoanas con un ligero bizkainismo en *ekarten* de la primera estrofa; la tercera es totalmente bizkaina; la cuarta y sexta tienen toques nabarros.

La variante más notable y completa de las diferentes que he oído es la que figura en este mismo grupo de canciones con el título *Londresen dot neuk senara*, núm. 46.

888.-PIKARDIA HERIAN

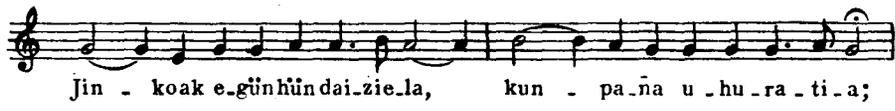
(Canto llano)

83. 

Pi - kar-di - a her - i - an gi - zon han-di bat zen



e - ta ha-ren i - zen - a Jean de Ca-lais zen.



Jin - koak e-g nh ndai-zie-la, kun - pa-na u - hu - ra - ti - a;



e - ta emandi-zai-ziela be-re be-ne-di-tzi-o-ne han-di-a

Lo aprendí de uno de aquellos dos cantores suletinos que me proporcionó en Athafatze el doctor Constant n. Es el prólogo de la pastoral *Jean de Calais*.

TRADUCCIÓN: En el pueblo de Picardía hubo un hombre grande cuyo nombre era Jean (Juan) de Calais. Que Dios os conceda un buen día, honorable compa a, y que os d  su gran bendición.

Las pocas pastorales que he podido haber estaban redactadas en dialecto suletino, plagadas de vocablos y modismos franceses. Para que el lector pueda orientarse en materia de pastorales vascas, le recomiendo el trabajo publicado por Mr. G. Hérelle en GURE HERRIA, t. II, pág. 691, *Les sources des Pastorales et la M thode de travail des Pastoraliers*.

X. Romances y Cuentos

889.-SAI JUAN BAGILEAN

Allegretto

84. 

Sai Ju-an ba-gil - e - an den-po-ra e - der -
Li-ri-o lo-ra e - def - a jai-o da ba - gil -



e - an, a - ma - lau a - tso tron - pe - ta yo - ten mo -
e - an, lo - ra e - der - ez be - te - rik da - go Pas -

Più mosso



tra - lu bat - en gan - e - an. U - dan u - dan u - dan
ku - a Mai - atz - e - an. U - dan u - dan u - dan



Sai Ju - an - e - tan dantzanein - go do - gu i - far ai - retan
Sai Ju - an - e - tan dantzanein - go do - gu i - far ai - retan



u - ju - ju Sai Ju - an - e - ra go - az - gu.
u - ju - ju Sai Ju - an - e - ra go - az - gu.



U - ju - ju Sai Ju - an - e - ra go - az - gu.
U - ju - ju Sai Ju - an - e - ra go - az - gu.

De Balbina Galíndez, de Otzandiano (B).

Oí otra variante, poco distinta, de otra persona del mismo lugar, Cecilia Zelaiafan. Al llegar al «piu mosso» decía:



U - dan u - dan u - dan Sai Juan e - tan dantzan e - gingo gu i - far ai - retan

y continuaba como la versión precedente.

Tanto la una como la otra colaboradora cantaban, según fonetismo particular de su pueblo, *uran uran uran por udan udan udan* «en el verano, en el verano, en el verano». Alguno, no sabiendo interpretar este *uran*, ha introducido en esta canción por *uran... urá, urá, urá*.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Dos estrofitas me dió la cantora de la primera versión y dos distintas la segunda, siendo común a las dos el estribillo *udan udan udan*.

- I. *San Juan bagilean*
denpora ederean,
amalau atso trompeta yoten
motrailu baten ganean.
Udan udan udan
Sai Juanetan
dantzan (dxantzan) eingo dogu
ifar-airetan.
- II. *Lirio lora edera*
jaio da bagilean
lora ederez beterik dago
Paskua-maiatzean.
Udan udan udan, etc.
- III. *Maiatzean lirio edera*
baia orain bagilean
irukotxa ederago da
Paskua maiatzean (sic).
Udan udan udan, etc.
- IV. *Gure ortuan ginda-lorea*
Sai Juanetako eldua,
Sai Juanak baiño lenago
gure usoak batua.
Udan udan udan, etc.

TRADUCCIÓN

- I. San Juan en junio
 en hermoso tiempo,
 catorce viejas tocando trompeta
 sobre un mortero (almirez).
 En el verano (tres veces)
 por fiestas de San Juan
 bailaremos
 en auras del cierzo.
- II. Hermosa flor de lirio
 ha nacido en junio,
 está llena de hermosas flores
 por Pascuas de mayo.
 En el verano..., etc.
- III. En mayo, hermoso (es) el lirio;
 pero ahora en junio
 el trébol es más hermoso
 por Pascuas de mayo (sic).
 En el verano..., etc.

X. Romances y Cuentos

- IV. La flor de la guinda en nuestro huerto
 madura para San Juan,
 antes que sus fiestas
 recogida por nuestras palomas.
 En el verano..., etc.

Esto de *Sai Juan* por San Juan, decían tiempos atrás también en Legutiano (Villarreal), Gatzaga (Salinas) y otros lugares comarcanos, según consta de documentos que en ellos he podido recoger.

890.-SAN JUAN BAGILEAN

Allegretto*Più mosso**Primo tempo*



De Matías Zelaya, de Murelaga (B).

TRADUCCIÓN: San Juan por junio en hermoso tiempo, cualquier hierba es aromática en la mañana de San Juan (1) y San Juan y San Juan siempre os tengo en la memoria. Es casi San Juan o la gente está triste, el mismo San Juan está dormido. Ayer fué San Juan, hoy es San Juan Bautista, es primo de Jesucristo San Juan el evangelista (2) y San Juan y San Juan siempre os tengo en la memoria.

891.-SAN PEDRO, ZERU ALTUKO

86. *Andante mosso*

San Pedro, ze - ru al - tu - ko giltz - a - ren yau - be -
 a : zeu - re - a txa - lo - pe - a , neu - re - a sa - re .

Piu mosso

a . Go - ra , go - ra Pe - dro Juan .

De Krisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

TRADUCCIÓN: San Pedro, dueño de la llave del alto cielo: vuestra lancha, mía la red. Arriba, arriba, Pedro Juan.

Lo último parece un ripio.

892.-SANTA KRUZ BIZKARGIKO

87.

San - takruz Biz - kar - gi - ko , kin - dar - a lo - re -
 a , an - dixek go - ra da - go ze - ru - ra bi - de - a .

(1) La misma creencia popular corre en pueblos como Galicia.

(2) Se ve que nuestros poetas populares no reparan en pelillos más o menos de verdad histórica.

De Juan Marfá Laspita, de Befiz (B).

TRADUCCIÓN: Santa Cruz de Bizkargi, flor de..., de allí arriba está el camino al cielo.

893.-SARARA YIN DA BEÍA

Allegro moderato

88. Musical notation for the song 'Sarara Yin da Beía', consisting of four staves of music in G major and 2/4 time. The lyrics are written below the notes.

Sa - ra - ra yin da ber' - i - ra a - ma - lau
 gi - zon - en gal - de - a, de - la - rik er' - i - ti - pi -
 a bai - na no - ble - a, pa - re ga - be - a; a - pa - ran -
 tzi - az ba - za - ki - ten an ba - ze - la yen - de - a.

De León Grazie, de Azkain (L).

TRADUCCIÓN: A Sara ha venido la noticia, demanda de catorce hombres, siendo pueblo pequeño, pero noble sin par; según parece, sabían que allí había gente.

Podría substituirse el macarrónico *aparantziaz* con *dirudienex*.

894.-SENARA DEGU LONDRESEN

Andante mosso

89. Musical notation for the song 'Senara Degu Londresen', consisting of two staves of music in G minor and 2/4 time. The lyrics are written below the notes.

Se - nar' - a de - gu Lon - dres en sen - da be - lar' - ak
 Ne - re mu - ti - ko txo - ri - a, ik e - san u - an
 e - kar - tzen, ez - tu ark as - ko pen - tsatzen
 e - gi - a: Pe - ru - txo - re - kin Ma - ri - a

gu no - la ge - ra - den dan - tza - tzen ¡ Ai oi
 dan tza - tzen za - la zo - li - a (1) ¡ Ai oi

e - gi - a ! Uz - ta ñun ku - lu Ma - ri - a.
 e - gi - a ! I - re - tzat zal - di gor - i - a.

De Josefa Treku, de Orio (G).

TRADUCCIÓN: I.—Al marido le tenemos en Londres, a traer hierbas medicinales. Aquél no piensa mucho cómo danzamos nosotros. ¡Ay, oy, la verdad! *Uzta ñunkulun* María.

II.—Muchachito mío pájaro, tú dijiste la verdad: Que María bailaba con Perico, la bribona. ¡Ay, oy, la verdad! Para ti el caballo rojo.

Véase el núm. 78 de este mismo volumen, *Peru gurea Londresen*, del cual es variante esta canción.

895.-SEÑERU GAIZTO

Andante mosso

90.
 Se - ne - ru gaiz - to de - ne - ma - nes - ok ¿ beti i - txa
 so - ra - ko dei - a ? ¡ Lau sa - gar gor - din ta a - gi puz -
 ka bat e - gunguz - ti - ko ya - ki - al' Amár - e -
 ta - ko e - ka - i - ko na eutza - ko ar - dao zu - ri - a.

De Krisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

TRADUCCIÓN: Malos señeros (2) endiablados (3) ¿siempre llamamiento para el mar? ¡Cuatro manzanas crudas y un poco de pan, manjar de todo el día! Para las diez traerás, tú, mujer, vino blanco para ti.

(1) No descifro bien la palabra original en el borrador.

(2) Encargados por la Cofradía de pescadores de examinar el tiempo y dar dictamen acerca de si conviene o no que las lanchas se hagan a la mar.

(3) *Denemanes, denganiñau y demorio*, son eufemismos de endemoniado, demorio...

X. Romances y Cuentos

En Fuenterrabia me dieron esta misma melodía con otro ritmo y letra muy diferente, religiosa. Algunos, con cierto énfasis, designan esta melodía con el nombre de Salve de los marineros.



896.-XORINOAK KAIOLAN

Allegretto

Cancionero popular vasco (ed. manual)

ti - no bez - a - la, su - re gan - be - ran sar nin -
 dai - te sa - gu - ño bat bez - a - la, neu - re
 pe - na do - lo - ri - en zu - ri de - kla - ra - tze - ra.

De Bernard Garate, de Ainoa (L).

Hay alguna diferencia musical entre estrofa y estrofa, por lo cual han sido expuestas las tres. En la versión de Sallaberry (1) son absolutamente iguales. La melodía difiere bastante entre ambas versiones.

Versión de Sallaberry:

dolce

Xo - ri - ñu - ak ka - loi - an tris - te - rik
 du khan - ta - tzen, di - a - la - rik han zer
 yan zer e - dan, kan - pu - a de - si - ra - tzen, zer -
 en, zer en li - ber - ta - te - a zuñ - en e - der - den.

La estrofa *Barda amets egin dut*, que como tercera y final publicó Sallaberry, no encaja en la melodía de su versión. La que como tercera figura en esta versión de Ainoa pertenece a otro poema.

(1) *Chants populaires du Pays basque*, pág. 61.

X. Romances y Cuentos

He aquí estas tres estrofas con su traducción:

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Xoriñoak katolan</i>
 <i>tristerik du kantatzen</i>
 <i>duelarikan zer yan zer edan</i>
 <i>kanpoa du desiratzen</i>
 <i>zeren, zeren</i>
 <i>libertatea zoin eder den.</i></p> | <p>II. <i>Barda amets egin dut</i>
 <i>ikusirik maitea,</i>
 <i>ikusi eta ezin mintza, ezin mintza</i>
 <i>¡oi hau penaren handia</i>
 <i>eta tristeia!</i>
 <i>Desiratzen nuen hiltzea.</i></p> |
| <p>III. <i>Xori banintz, bele banintz,</i>
 <i>girstino bezala,</i>
 <i>zure ganberan sar nindaite</i>
 <i>saguño bat bezala,</i>
 <i>neure pena-dolorien</i>
 <i>zuri deklaratzera.</i></p> | |

TRADUCCIÓN: I.—El pájaro en la jaula canta tristemente, a pesar de tener qué comer, qué beber; desea (estar) fuera, porque (bis) ¡es tan hermosa la libertad!

II.—Anoche he soñado viendo a la amada; verla y no poder hablarla ¡oh qué pena tan torpe y triste! Deseo morir.

III.—Si fuera pájaro, si fuera cuervo como soy cristiano, me metería en vuestro aposento como un ratonzuelo a declararos mis penas y dolores.

Versión también de Ainoa. No anoté el nombre del cantor.

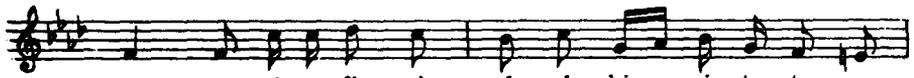
Allegretto

Xo - ri - ño - ak kai - o - lan tris - te - rik du kan - ta -
tzen, du - a - la - rik - an zer yan zer e - dan, kan - po -
a du de - si - ra - tzen, zer - en zer - en
li - ber - ta - te - a zein - en e - der - den.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

897.-TOLOSATIKAN BARNÁ

Andante con moto

92. 
 To - lo - satik - an bar - na I - ru - ra - rar -

 te zaz - pi o - fi - zi - al - ek bi - si - ta - tu nau -

 te, zaz - pi - ak a - kort zi - ran itz bat - e - an fuer -

 te: mun - dutik yoannin - tze - la aun - itz ur - te ga - be.

De Manuela Indart, de Azpilkueta (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Pasando por Tolosa hasta Irura me han visitado siete oficiales, los siete estaban acordes en una palabra: que yo fui ya del mundo no hace aún muchos años.

898.-TRINIDADEAK DITU

Allegretto

93. 
 Tri - ni - da - deak di - tu i - ru al - da - re,

 i - ru al - da - re e - ta zaz - pi lan - pa - re.

De María Ondaña, de Urdiain (AN).

- I. *Trinidadeak ditu iru aldare,
iru aldare eta zazpi lanpare.*
- II. *Iru aldaretan zazpi lanpare,
aiek iru eriak eginikan daure.*
- III. *Trinidadea baitu Trinidadea,
eskuti saltatu da gabilareá.*

X. Romances y Cuentos

IV. *Eskuti saltatu da gabilarea,
egotxo nabañean zeraman karteá,
ufez eskribiturik gainean letrea.*

V. *Andra Santa Marina, goiko aitzekoa
—¿Zer dezu, nere aizpa Erkuraingoa?*

TRADUCCIÓN

- I. La Trinidad tiene tres altares,
en los tres altares siete lámparas.
- II. En los tres altares siete lámparas,
aquéllas están hechas por los tres pueblos.
- III. La Trinidad apresar (sic) la Trinidad,
de la mano ha saltado el gavilán.
- IV. De la mano ha saltado el gavilán,
en la polícroma alita llevaba carta,
su letra encima (estaba) escrita de oro.
- V. Señora Santa Marina (1), la de la peña de arriba.
—¿Qué se te ofrece, hermana mía, la de Erkurain? (2).

En otro pueblecito de la Burunda, Bakaikoa, oí una variante de esta melodía con letra muy distinta. Se cantaba en la plaza todos los días de fiesta comprendidos entre el de la Ascensión y San Juan. Aunque no fuese más que por dar suelta al curiosísimo vocablo *igati* de la penúltima, merece este poemita el honor de la publicación. Juana Baztefika fué la cantora que me lo dió a conocer. Al terminar el canto palmoteaba la gente, prorrumplía en *laintsis* y se iba a casa.



- (1) La ermita de Santa Marina, a que se alude aquí, está sobre Urbasa.
- (2) Erkurain o Elkuden, se llama una ermita de Alsasua.

I. *Urteak il bi ditu
alegererarik,
maiatza ta apirila
loraz beterik.*

II. *Maiatzaren lenena
Santa Pilipe,
andik irugatena
Santa Kuratze.*

III. *Asentsioak eta
Gorputz Kristiak
eldu dire Pazkoak
maiatzekoak.*

IV. *Asentsio eguna 1046
señalaturik
Kristo zerura dioja
besoak zabalik.*

V. *—Uso zuri edeña
¿zeruan zer beti?
—Zeruan beti onak
orain eta beti.*

VI. *¿Zerutik zer dakazu
señalaturik?
—Olibera-adartxoak
Birjineak emanik.*

VII. *Etamu ufun da ta
igari (1) espaledi.
—Estala igartuten
zeruko lorarik eta
Birjineak emanik.*

TRADUCCIÓN

I. El año tiene dos meses
alegres,
mayo y abril,
llenos de flores.

II. El primero de mayo,
San Felipe;
de allí el tercero,
la Santa Cruz.

III. Las Ascensiones y
los Corpus Christi
vienen las Pascuas
las de mayo.

IV. Día de la Ascensión
señaladamente
Cristo va al cielo
con los brazos abiertos.

V. —Paloma blanca hermosa:
¿en el cielo qué noticias?
—En el cielo buenas noticias
ahora y siempre.

VI. —¿Del cielo qué traéis
de notable?
—Ramito de olivo
dado por la Virgen.

VII. —Como está lejos (el día de) Ramos,
si no se secura...
—No se seca ninguna
flor del cielo y
dada por la Virgen.

(1) Este vocablo confirma la doctrina, enseñada en la *Morfología Vasca*, pág. 183, de que muchos verbos que hoy terminan en *tu*, tuvieron un tiempo *i* por final. Allí se citaron *bidall, estall, zoli, zorotzi, zabal, biluzi*. Agrégaseles ahora *igari* por *igartu* «secarse».

899.-TRISTEAK NEGAR

94. *Quasi lento*

Tris - te ak ne-gar e-gi-ten zu - en zo - ri

piu mosso

gaiz-toz-ko mun - du - an, e - txe-a-gatik,

meno mosso

e - txe-koengatik, gal - du zu - e - la ze - ru - a;

bai-noez or-ain-dik, bai-noez o-rain-dik, es - peran-tza dut

I. tempo

Bir-ji-nearengan - dik, Se-me-ak A-ma-ri be-gi-ra

tu-ta, Am' o - ri ber-iz tris-te zen

Piu mosso *meno mosso*

be-re-a-la-xe gel-di-tui-zan-zan, ber-iz pe-na-tu

e - tze - zan. Ai hu-raume-a, ai hu-raume-a,

Bir-ji-naAma-ren se-me-a!

De Juana Argiñarena, de Baraibar (Lafaun, AN).

TRADUCCIÓN: El triste lloraba porque en el desdichado mundo perdió el cielo por la casa, por los de casa. «Pero todavía no, todavía no; tengo esperanza de la Virgen.» El Hijo miraba a la Madre, la Madre (de que se habla) estaba triste. Inmediatamente se detuvo por no apenarla de nuevo. ¡Oh qué Niño aquel, oh qué Niño aquel, el Hijo de la Virgen Madre!

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Es incompleto el poemita. Le falta por lo menos una estrofa precedente, que bien puede ser la letra del precioso romance *Peru norekin*, que figura en este mismo volumen X, núm. 77.

900.-TXINTXIN TXIRIKITIN

Allegro moderato

95. 
The musical score consists of nine staves of music in a 2/4 time signature. The melody is written on a single treble clef staff. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: Txin.txin txi-ri-ki-tin txo-ri - e txo-ri-txo txi-li-bi-ta - ri - e, e-rein neu - en ga - ri - e guz-tiz ar-lo an-di - e, e-un a - ne-ga i-txaron neu-en i-mi-na bat zanguz-ti - e, txo-ri-txo txi-li-bi-ta - ri - e. E-tor-i da-tan au-zo-ko an-dra bat e-monnei- o-la er-di - e, er-di-ai be-re gi-txi e - re-txi emon nei- o - laguz - ti - e, txo-ri-txo txi-li-bi-ta - ri e, txin - txin txi-ri-ki-tin txo - ri - e.

De Martín Quintana, de Otxandiano (B).

Por su letra y ritmo se parece mucho esta canción a la canción infantil *Txintxin txirikitin*, que figura en el volumen VI de esta obra, págs. 86-640.

X. Romances y Cuentos

I. *Txintxin txirikitin txorie
txoritxo txilibitarie
erein neuen garie guztie arlo andie,
eun anega itxaron neuen,
imina bat san guztie,
txoritxo txilibitarie.*

II. *Etoti datan auzoko andrea
emon neiola erdie,
erdiai bere gitxi eretxi
emon neiola guztie,
txoritxo txilibitarie
txintxin txirikitin txorie.*

TRADUCCIÓN: I.—Chinchín chiriquitín pájaro, pajarito silbante, sembré trigo una gran pieza, esperaba cien fanegas, todo fué una cuarta, pajarito silbante.

II.—Me vino la señora de la vecindad (diciéndome) que le diera la mitad; pareciéndole aun poco, que se lo diera todo, pajarito silbante, chinchin chiriquitín, pájaro.

901.-TXORI ÉRETXINOLETAK

Andante

96. 

Txo - ri é - e - txi - no - le - tak e - der
 kan - ta - tzen, i - tzul - i - ak o - ro tu xarman -
 tzen. Bardaarats e - an sa - sibat - e - an bi - ga ba -
 zi - ren, e - der zi - ren, xarmant ziren ma - ne -
 ra o - roz, bai e - ta el - gar - ez on - gi a - gra - doz.

Lo aprendí en la Baja Navarra.

TRADUCCIÓN: El pájaro ruiseñor canta hermosamente, encanta todos los alrededores. Anoche en un zarzal había dos, eran hermosos, eran encantadores de todo punto, y bien agradablemente se entendían.

902.-TXORITXOA SASIAN

97. *Andante mosso*

Txo - ri.txo - a sa - si - an kan - ta - tzen
ez - ta er' - ez ne - rau en - ga - ña - tzen

De María Juana Afaiz, de Legutiano (A).

- I. *Txoritxo a sasia kantatzen,
esta eñez nerau engañatzen.*
- II. *Oreganu San Juan goizean,
abarea (y) okaran-ganean.*
- III. *Lobatxo a azpian negañez,
yausi eztakionen bildufez.*
- IV. *Alegereak bagintzan bere
tristeza andiak yo gaitu:
zazpi librako oilo zuria
bart azeriak yan dosku.*

TRADUCCIÓN

- I. El pajarito cantando en el zarzal,
no es fácil engañarme.
- II. Orégano en la mañana de San Juan,
el sacerdote sobre un ciruelo.
- III. La sobrinita llorando debajo
de miedo de que se le cayera.
- IV. Aunque éramos alegres,
nos ha golpeado una gran tristeza:
gallina blanca de siete libras
nos la ha comido anoche el raposo.

Esta última estrofa figura ya en la elegía *Oro poz pozik*, pág. 533 de este *Cancionero Manual*. Es posible que la cantora la haya introducido aquí sin darse cuenta del embrollo.

903.-ÜHARTE YAUREGIA



Lo aprendí en Athafatze (Zuberoa).

El palacio de Uhar-te está, parece, junto a Mauleón.

TRADUCCIÓN: I.—El palacio Uhar-te entre dos aguas, el objeto de esas canciones está desde hace tiempo allí. El pelo rizado, sombrero en la cabeza: no hay en el mundo uno que se le iguale.

II.—Adiós, Catalina y Mariana, ahora yo voy a través de España. Voy yo ahora a través de España (1), pues seguramente no volveré en seguida.

904.-UDABAÑIAN



(1) Sin duda el cantor no recordaba el verso que aquí correspondía.

oi - ak - er - os - ten den - da a - be - rats bat - e -
 an; mai - te - a - rentzat oi - ak er - os - ten
 den - da a - be - rats bat - e - an.

De Luciana Estankona, de Amorebieta (B).

He aquí todo el poemita según recordaba la cantora:

- | | |
|--|--|
| I. <i>Udabaitan zafa erara
Londresko zitudadean,
maitearentzat oiak erosten
denda aberats batean.</i> | III. <i>Bestearentzat diruetan da
zuretzat biotz-trukean.
—Eskerik asko, dama galanta,
eztot armarik aldean.</i> |
| II. <i>Dama galant bat topadu neban
tabladu baten ganean,
kortesiagaz itandu neutsan
oi otek zegan zirean.</i> | IV. <i>Armak etxean itxi nituzan
Motriku eri onean,
Motriku eri onean eta
Ana Juanaren etxean.</i> |
- V. *Txalupatxu bat, txalupatxu bi,
Santa Klararen parean,
neure anaia ara antxe dator
Ana Juanaren legean.*

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| I. En primavera el viejo a gusto
en la ciudad de Londres,
comprando camas para la amada
en una rica tienda. | III. Para otros en dineros y
para vos a trueque de corazones.
— Muchas gracias, hermosa dama,
no tengo armas a cuestas. |
| II. Encontré a una hermosa
dama sobre un tablado,
le pregunté con cortesía
qué valían esas camas. | IV. Las armas dejé en casa,
en el buen pueblo de Motriko,
en el buen pueblo de Motriko y
en casa de Ana Juana. |
- V. Una lanchita, dos lanchitas,
enfrente de Santa Clara,
allí viene mi hermano
según ley de Ana Juana.

X. Romances y Cuentos

905.-URIKO JAIA BAITA

Allegretto

100. 

U-riko jai - a bai - ta Lau - rendon -
Gure baratz - an gin - da eltzaka ta



e - a, es - kutik itz - ur - i zait ga - bi - na - re - a,
min - a, gu - reka - le - an dau - de i - rumutxur - di - na;



e - gotxo na - bar - e - an da - ra - ma kar - te - a
i - rurak al - kar - tu - rik A - rantza - zun di - ra



ur - ezko itz - ez - ko - a du gain - al - de - a. ¡Aupa!
Santu Lauren - ek bemai - e sen - ar - gai din - a.

La cantó Josefa Ignacia Pozueta, de Olazagutia (Burunda, AN).

Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 565. He aquí el poema (?), curioso de todas maneras, tal como llegó a mis oídos.

- I. *Trinidadeak eta Kopo Kristoak (sic)
eldu dirade Paskua maiatzekoak.*
- II. *Trinidadeak ditu iru aldare,
iru aldare eta saspi lanpare.*
- III. *Trinidadea baita bai Trinidadea
eskutik bolatu zait gabinarea.*
- IV. *Egotxo nabatean derama karte
ufez eskribiturik gainean letrea.*
- V. *Gure baratzan ginda, ondu ezta ta mina,
gure kalean daude iru dama linda.*
- VI. *Irurak iru dira, irurak emen dira,
irurak alkarturik Arantzazun dira.*

Después de unas cuantas inepcias en que a *Santu Lauren* piden un buen *dua* (¿será novio?) que sea *untziko marihela pilatuan dabilena* «marinero de buque que anda en pilato» (será en calidad de piloto) y de añadir *pilatuan dabilena da Beltzuntzako jauna* «el que anda en pilato es el señor de Belzunza» (sic), termina así:

VII. *Gure ganbaran kutxa, kutxa bera utsa;
asko senartzal baino obe kutxa utsa.*

TRADUCCIÓN

- I. Trinidades y *Copo Cristos* (será *Corpus Christi*) han llegado las Pascuas de mayo (1).
- II. La Trinidad (sin duda una ermita de este nombre) tiene tres altares, tres altares y siete lámparas.
- III. Como que es Trinidad, si, la Trinidad, de la mano me ha volado el murciélago.
- IV. En la abigarrada alita lleva carta, encima letra escrita de oro.
- V. En nuestra huerta, guinda no ha madurado y ácida; en nuestra calle hay tres lindas damas.
- VI. Las tres son tres, las tres están aquí, las tres convenidas se han ido a Aránzazu.
- VII. En nuestro desván (un) catre, el catre mismo está vacío; mejor que muchos para maridos es un catre vacío.

A las dos estrofas que figuran en el *Cancionero Selecto*, añadió el folklorista esta adaptación:

- | | |
|--|--|
| <p>I. Pardo murciélago mío,
sé mi mensajero;
lleva esta carta a mi amada,
dila que la quiero.
Llévala presto en tus alas
rogándola que lea,
que es San Lorenzo bendito
fiesta de mi aldea.</p> | <p>II. En el jardín que cultivo
hay variadas guindas
y en la barriada en que vivo
tres muchachas lindas.
Hoy en Aránzazu juntas
lucen su palmito,
deme el señor San Lorenzo
la que necesito.</p> |
|--|--|

(1) V. *Trinidadeak ditu*, pág. 132 de este tomo.

X. Romances y Cuentos

906.-¡URÁ, URÁ, URÁ!

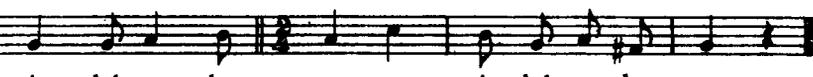
Allegretto

101. 

¡Ur - a, ur - a, ur - a se - me ner - e -



al pran - tses e - do es - pa - ñol - a e -



gin dek an - dre - a, e - gin dek an - dre - a.

De Francisca Iribafen, de Baraibar (Lafaun, AN).

- I. *¡Ura, ura, ura seme nerea!*
prantzes edo española egin dek andrea.
- II. *Prantza da baiña txit da noblea*
txit da noblea eta aunitzen yabea.
- III.
- IV. *Andikan yoan nintzan anaiarengana*
anaiarengana eta zaienarengana.
- V. *Anaie zaien otek, am'otek bezala,*
etxera ekafi gabe deboila nezala.
- VI. *Andikan youn nintzan arebarengana*
arebarengana eta zafenarengana.
- VII. *Afeba zafen otek, am'otek bezala,*
etxera ekari gabe deboila nezala.
- VIII. *Andikan yoan nintzan anaiarengana*
anaiarengana eta gaztênarengana.
- IX. *Anaie gaztên otek, amak ez bezala,*
etxera ekari eta maitatu nezala.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

TRADUCCIÓN: I.—¡Hurra, hurra, hurra, hijo mío! Francesa o española, te has hecho ya con esposa.

II.—Es francesa, pero muy noble; muy noble y dueña de mucho.

III.—(A juzgar por lo que viene después, aquí la madre aconsejó al hijo se desentendiese de ella).

IV.—De allí fuí al hermano, al hermano mayor.

V.—Ese hermano mayor, como la tal madre, (me aconsejó) que sin traerla a casa la abandonase.

VI.—De allí fuí a la hermana, a la hermana mayor.

VII.—Esa hermana mayor, como la tal madre, (me aconsejó) que sin traerla a casa la abandonase.

VIII.—De allí fué al hermano, al más joven.

IX.—Ese hermano más joven, como no la madre, (me aconsejó) que la trajera a casa y la amase.

907.-URDIAINGO ANDRA MARIA

Allegretto non troppo

102. 

Urdin-go An - dra Ma - ri - a gu - zi - tan se - ña - le,
bri - bi - li - ji - oak an - txe gor - de - tzen di - ra - de
zaz - pi giltzen ar - te - an dau - de a - la e - re
ai - e - ta - tik - an bi - da geu - re - ak di - ra - de,
San Pedro ze - rualtu - ko giltz - a - ren ya - be - a
goiz - e - an me - ze - a ta ar - ats - ean sal - de - a.

La ciegucecita María Martina Goikoetxea, de Urdiain (AN), inspiradora de esta linda canción, continuaba el romance sin llegar jamás a la tónica.

TRADUCCIÓN: Nuestra Señora de Urdiain, en todas (partes) es conocida; los privilegios se guardan allí; sin embargo están bajo siete llaves, dos de aquellas son nuestras. San Pedro, dueño de la llave del alto cielo, a la mañana misa y al atardecer caldo.

908.-URTSUAK ZAZPI LEIO

Allegretto

103. 

Ur - tsu - ak zaz - pi lei - o, zas - pi - ak ler' - o



ler' - o, Lan - tai - na - ko a - la - ba Ur - tsu - an de - fun



tu da - go, Ur - tsu - an de - fun - tu da - go.

De Tomasa Ufütia, de Gartzain (Baztán, AN).

Estas son las estrofas que pude reunir de este dramático romance. Quizás las tres últimas hayan precedido a las primeras. Se ve que el poema está incompleto.

- | | |
|--|--|
| I. <i>Urtsuan zazpi leio,
zazpiak leño leño,
Lantainako alaba
Urtsuan defuntu dago</i> | IV. <i>Goiti zazu burua,
ene aieba Juana.
—Eztezaket goratu,
anai Batista Jauna.</i> |
| II. <i>Urtsuan defuntua
Santa Anan kausitua,
adios efan gabe
etxetik partitua.</i> | V. <i>Izoña omenzara,
ene aieba Juana.
—¿Zertan ezautzen nauzu,
nere anaia yauna?</i> |
| III. <i>Zazpi etota beti,
zortzi jauregi xuri:
orien guzien gatik
nik ez Urtsura nari.</i> | VI. <i>Zaldia zelarekin
zuretzat yaia da.
—Nik iten dudan aña
zure besokoa izain da.</i> |

(1) Ellos, los de Urdiain, llaman a su pueblo *Urdin*, como los de Leketio *Lekiño*, los de Ea *le*, los de Gernika *Gerrinke*, los de Zornotza *Zorrontza*, etc.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

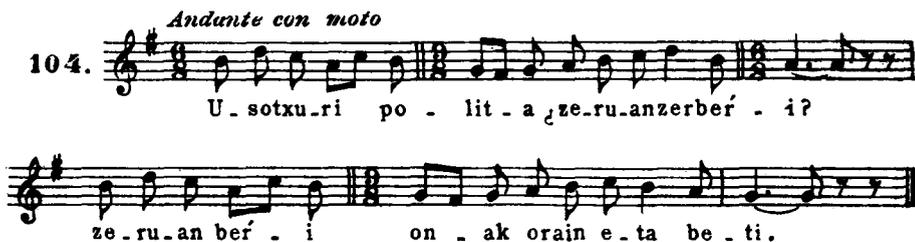
TRADUCCIÓN

- | | |
|---|--|
| <p>I. Urtsua (tiene) siete ventanas,
las siete bien alineadas,
la hija de Lantaina
en Urtsua yace muerta.</p> | <p>IV. —Levantad la cabeza,
hermana mía Juana.
—No puedo levantarla,
hermano señor Bautista.</p> |
| <p>II. En Urtsua, la difunta
hallada en Santa Ana,
sin decir adiós,
partiósse de la casa.</p> | <p>V. —Parece que estáis en cinta,
hermana mía Juana.
—¿En qué me conocéis,
mi señor hermano?</p> |
| <p>III. Siete molinos nuevos,
ocho palacios blancos:
por todos ellos
yo no quiero (ir) a Urtsua.</p> | <p>VI. —El caballo con la silla
se ha puesto para vos.
—El niño que dé yo a luz
será de vuestros brazos.</p> |

Las noticias que pude recoger acerca de este horrendo suceso fueron: 1.^a, que una noble francesa de Lantaine se casó con el heredero de Urtsua, castillo sito entre Arizkun y Azpilkueta (Baztan); 2.^a, que al notar su marido el embarazo de la mujer, pretextó que debían a la noche bajar a orar a la capilla de Santa Ana, situada a unos pasos del palacio, y allí la mató; 3.^a, que montando un caballo que su criado le tenía prevenido, huyó a Francia el asesino.

909.-USO TXURI POLITA

Andante con moto

104. 

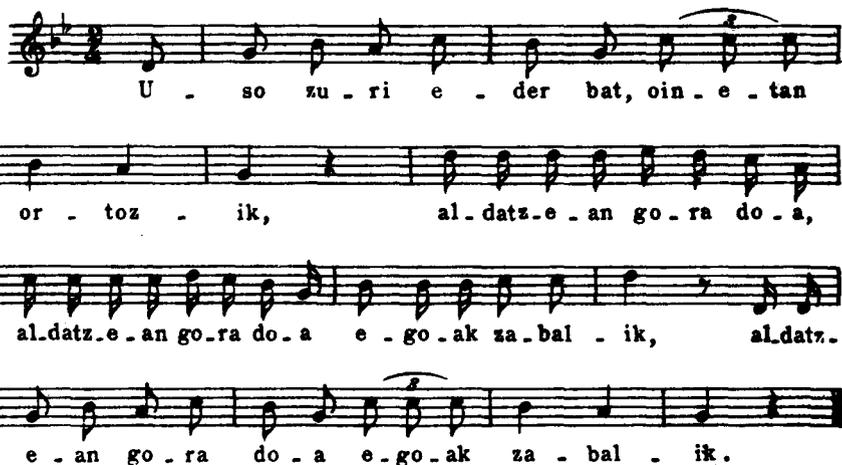
U - sotxu - ri po - lit - a ¿ze - ru - anzerber - i ?
ze - ru - an ber - i on - ak orain e - ta be - ti .

De Plácido Afegi, de Ziordia (Burunda, AN)

TRADUCCIÓN: —Blanca linda paloma: ¿qué noticias en el cielo?
—En el cielo buenas noticias ahora y siempre.

X. Romances y Cuentos

910.-USO ZURI EDER BAT

105.  Musical notation for the song 'Uso zuri eder bat'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

U - so zu - ri e - der bat, oin - e - tan
 or - toz - ik, al - datz - e - an go - ra do - a,
 al - datz - e - an go - ra do - a e - go - ak za - bal - ik, al - datz -
 e - an go - ra do - a e - go - ak za - bal - ik.

De Krisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

- | | |
|--|--|
| I. <i>Uso zuri eder bat
oinetan ortoak (sic)
aldatzean gora doa
egoak zabalik.</i> | IV. <i>Kristo zeruan dago
Mezea ezaten,
Aingeru San Gabriel
Mezea erasoten.</i> |
| II. <i>Aldatzen goieneko
zelai eder baten
Birjinea topau neban
atseden egiten.</i> | V. <i>Zeruko angeruak
orgañua yoten,
amabi apostoluak
Mezea entzuten.</i> |
| III. <i>Kristoren Birjinea
¿or zer eiten dozu?
Kristo bilatzen nabil
ikusi badozu.</i> | VI. <i>¡Jesusen jardineko
lorearen argia!
Bera ta Santa Klara
dontzela garbia.</i> |
| VII. <i>Amaren eraietan
zenduan grazia,
munduan ibilleko
ejemplu andia.</i> | |

Cancionero popular vasco (ed. manual)

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|---|
| <p>I. Una blanca hermosa paloma
descalza en los pies,
va cuesta arriba
las alas abiertas.</p> | <p>IV. Cristo está en el cielo
diciendo Misa,
el Angel San Gabriel
ayudándole.</p> |
| <p>II. En la cumbre de la cuesta
en un hermoso llano,
encontré a la Virgen
descansando.</p> | <p>V. Los ángeles del cielo
tocando el órgano,
los doce apóstoles
oyendo Misa.</p> |
| <p>III. —Virgen de Cristo:
¿ahí qué hacéis?
—Ando buscando a Cristo,
por si le habéis visto.</p> | <p>VI. ¡Del jardín de Jesús,
qué brillante es la flor!
Ella y Santa Clara,
doncella pura.</p> |
- VII. En las entrañas de la Madre
tuviste gracia,
para andar en el mundo
gran ejemplo.

Posible es que la sexta estrofa esté alterada y falten algunas otras. Es el mismo romance *Aingeru zuri eder bat*, núm. 5 de este mismo grupo.

911.-ZUBI BEÑIAN

Moderato assai

106. 

Zu - bi beñ - i - an ge - ra gi - na -
Non zegoan on - do be - gi - ra e -



den as - te - len il - un - tze bat - en;
ta e - man gen - di - on ar - i - ka;

Più mosso



boz mu - da - tu - ak a - di - tu e - ta ya - ri - rik er - e - pa - ratzen,
a - la e - re etzan, etzan mugitzen gu - ri be - gi - ra ya - ri - ta

X. Romances y Cuentos

Primo tempo



Mon - jen pa - re - tan zu - lo bat - e - an
lan - ik as - ko ar - tu gen - du - an



on - tza ze - go - an kan - ta - tzen. U U.
es - ka - le - rak e - kar - i - ta. U U.

De Francisco Afizurieta, de Uitz (Lafaun, AN).

Más propio parece para figurar en el volumen de las canciones narrativas. Creo que el dúo me lo dió alguien que estaba con el anciano y fecundo Afizurieta.

TRAUCCIÓN: I.—En el puente nuevo nos detuvimos al anochecer de un lunes. Habiendo oído voces cambiadas, puestos a observar (vimos que) en la pared de las monjas, en un agujero, estaba cantando la lechuza, u, u.

II.—Mirando bien dónde estaba, empezamos a apedrearla; aun así no se movía y nos miraba fijamente; mucho trabajo hubimos de tomar (para cogerla) trayendo una escalera, u, u.

Llaman o llamaban por allí esta pieza *Ontzaren kantua*, «la canción de la lechuza».

—••••• FIN •••••
—•••••

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 + BARCELONA

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo XI
CANCIONES DE RONDA

1925

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
Provenza, 285. ————— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los diez primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.

CANCIONES DE RONDA

I. Su nombre, carácter y distribución. II. Canción gitanesca. III. Otras canciones.

I. Más de una vez he vacilado al dar nombre a este grupo, último de nuestro Cancionero. A luego de empezar esta labor oí en Hasparren para designarlas el curioso vocablo vasco *eskelarienak*, lit. las de los postulantes. De haber redactado en vascuence, como era mi deseo, el texto de esta obra, tal hubiera sido el nombre de las de este grupo. Más propio que el de *Canciones de ronda* parecía el de *Canciones de postulación* y aun el de *petitorias*, si este vocablo tuviera oficialmente este alcance; y si se ha optado por el primero ha sido únicamente por que lo lleva en otros Cancioneros populares.

Lo que se dijo al principio del tomo X respecto del cuento druida del simbolismo de los números pudiera afirmarse de las canciones de ronda por lo general: que el cristianismo las ha modificado.

Tal vez siglos atrás, antes que la religión se infiltrara en las costumbres de nuestro pueblo, hayan nuestros antepasados rondado cantando trovas de amor. De los noventa números de que consta este volumen cincuenta son canciones de Navidad y describen, por lo general humildemente, el misterio de Belén; doce son de Año Nuevo, seis cantan la Adoración de los Reyes Magos, once celebran los méritos de Santa Agueda, una cantan o cantaban los niños escolares de Nabarniz en honor del maestro de escuela San Casiano, dos tienen por objeto ensalzar la Santa Cruz. Es posible que las rondas nabarras de Año Nuevo, en que los cantores llevan agua fresca de casa en casa, sean anteriores a la introducción del Cristianismo en Euskalerría.

II. Hay una curiosa canción que aprendí en Hasparren con el nombre de Canción de gitanos. El fecundísimo colaborador Batite Sarhi, que me la enseñó, daba por seguro que es producto lírico de sus rondas. En vez de incluirla entre las demás voy a presentarla aquí.

Andante mosso



Hel.dunuzu uf.un.dan.ik gau - a bi.de.an e.man - ik, gau.



a bi.de.an e.man.ik e.ta i.hau.te.de.la en.tzun - ik,

Tres estrofas me dieron de esta canción.

- | | |
|---|--|
| I. <i>Heldu nuzu urundarik
gaua bidean emanik,
gaua bidean emanik eta
ihaute dela entzunik.</i> | Vengo de lejos
habiéndome sorprendido la noche
ídem, ídem, ídem, y
oído que es carnaval. |
| II. <i>Etxeko andere galanta,
begia duzu xarmanta,
zure eskutik desiratzen dugu
xingara eta lukainka.</i> | Gentil señora de casa,
tenéis ojo encantador,
de vuestra mano deseamos
tocino y longaniza. |
| III. <i>Etxeko andere ¿nun zira?
hila ala bizia zira?
lehengo hura balin bazira,
emazte galanta zira.</i> | Señora de casa ¿dónde estáis?
Habéis muerto o vivís?
Si sois la misma de antes,
sois gentil esposa. |

Alguna que otra razón se ofrece para dudar del gitanesco origen de la pieza. No recuerda uno haber oído cantar a esos descendientes del pueblo de los Faraones, ni leído que se dedicaran jamás a tal arte. ¿Quién ignora, por otra parte, que los egitanos (como les llamaban nuestros antepasados y en vascuence macarrónico *ijitano* por *motzaile* lit. trasquilador), quién ignora que para obtener una cosa tienen en su mano otro medio, más eficaz que ese de entonar loores a la barba de oro del dueño de la casa, a la calzada de plata que conduce al templo, al encanto de los ojos de la señora... etc., etc.? ¿Cuándo un gitano de pura raza ha, no digamos cantado, ni siquiera dicho eso de *zure eskutik desiratzen dugu*, que se lee en esa segunda estrofa? Lo más seguro para ellos y lo corriente es *gure eskutik*, de nuestra mano.

Además esta misma letra con unas estrofas más la recogí en Ziburu (L), no sé si de labios de Jeanne Zerziat. Var. 2.^a del núm. 2 *Agur agur etxeoak*. Pueden verse estas estrofas en la canción *Dios te salve*.

Aun por lo que afecta a la música puede uno permitirse poner en duda la creencia de algunos haspandarres (hijos de Hasparren) acerca del origen de esta canción. En el tomo V de esta obra figura una preciosa endecha *Ama, eldu naiz dolorez* (var. 2.^a, versión de Arizkun) que tiene un trozo casi igual al de la que aquí se expone. Poniendo aquella canción en *la menor*, como ésta ¿qué diferencia hay entre estos dos trozos?



Giz - on bat il - ik a. - mur - u otz - ez 'oi

neu - re es - ku xi - tal - ez.

Gau - a bi - de - an e - man - ik e - ta i -

hau - te de - la en - tzun - ik.

XI. Canciones de Ronda

Hay, sí, algunas canciones populares referentes a ellos, a los gitanos; como p. ej., aquella canción infantil de la página 620:

I. *Buhameak badakite*
trikun-trakun egiten,
trikun-trakun egin eta
oilaskoen ebasten. Lupaireton..., etc.

II. *Buhameak badakite*
oilaskoen ebasten,
oilaskoak ebats eta
sasipean gordetzen. Lupaireton..., etc.

Sólo dos canciones de ronda, propiamente tales, figuran entre estas noventa, con letra parecida a las que generalmente se leen en otras obras de este género, con letra amorosa. Son *Ene maitea*, núm. 30 con su variante *nere mailena* y *Trebola baratzekoa*, núm. 72.

III. Al hacer en la página 54 de esta obra la clasificación de nuestras canciones, se apuntó la idea de que después de las canciones de ronda saldría a luz alguna que otra épica y satírica. Epicas apenas se registran en nuestro Cancionero. Alguna figura en el tomo de las narrativas. Las satíricas se han incluido en el grupo de las festivas.

Como a esta obra ha de seguir, andando los años, un tomo suplementario, allí podrán figurar algunas canciones que no han sido incluidas en ninguno de los grupos de la clasificación, además de completar, consultado de nuevo el pueblo, algunos poemistas interesantes, que sólo parcialmente figuran en la obra.

912.-ABENDU SANTU ONETAN

Andante mosso



Coro



De Otzandiano (B), cantada por Balbina Galindez.

TRADUCCIÓN: En este santo adviento el nacimiento de Jesús, cantemos dos versitos y alegrémonos. Ea María José, José María, María José.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Var. de Zeanuri (Arratia, B.) por Francisco Zuloaga.



Be-len-en-go por - tal - e - an - tei - la ba - ko e -
 txe - an - se - me - a ja - ioez - ke - ro ber - a da - la don - tze -
Coro
 ie - a Ma - ri - a Jo - se, Jo - se Ma - ri - a, Ma - ri - a Jo - se

La mujer del cantor, Magdalena Abasolo, daba esta rara versión del coro final.



Ma - ri - a Jo - se, Jo - se Ma - ri - a Ma - ri - a Jo - se.

Var. de Legutiano (A.), María Juana Arraiz



A - ben - du san - tu on - e - tan Kris - to ren - jai - o -
 tze - a - se - me - a jai - o ta e - re
Coro
 a - ma don - tze - ie - a I - a Ma - ri - ay Jo - se
 Je - sus Ma - ri - a i - a Ma - ri - ay Jo - se

Var. de Guernika (B.).



A - ben - du san - tu on - e - tan Je - sus en - jai - o -



Dejo de publicar otras variantes por juzgarlas de poco interés.

Traducción de *Dios te Salve* (figura en el núm. 2, *Agur agur etxeakoak*).

I. Dios te Salve, bien venidos, Dios les dé buena noche, cumplamos con la ley: (es) la víspera de Santa Agueda.

II. Generosísima señora de casa, hija de buen lugar, venimos informados en el camino que sois limosnara.

913-AGUR AGUR ETXEKOAK

Allegretto



De Francisco Apeztegia, de Ituren (AN.).

Ave, ave, gente de casa, estad en buena pausa, hay pobres junto a la puerta y por Dios despertaos.

Var. 1.^a de Tolosa (G.), de Eizagire José.

Allegretto



Cancionero popular vasco (ed. manual)

La traducción al pie de *abendu santu onetan* (continuación).

Var. II, de Ziburu (L.).

Allegretto

Di - os te Sal - ve on - gi e - tor - i ga - bon

Jin - ko - ak di - gu - la, ga - bon Jin - ko - ak di - gu -

la e - ta ur - te on - e - an sar gaitza - la .

Lo interesante en esta 2.^a variante es más bien la letra.

- I. *Dios te salve, ongi etori, gabon Jainkoak digula, gabon Jainkoak digula eta urte onetan sar gaitzala.*
- II. *Etxeko andere galanta, begia duzu xarmenta, zure eskutik desiratzen dugu xingara eta lukatka.*
- III. *Etxeko andere ¿nun zira? hil ala bizi zira? tehengo hura balin bazira, emazte galanta zira.*
- IV. *Arotze bat gutixe, biga ere holaxe, hirur eman bazinintza, zure parerik ezlaite.*
- V. *Nagusi jauna ¿nun zira? hil ala bizi zira? leheneko balin bazira, gizon galanta zira.*
- VI. *Etxean eder heresa, yauregian karosa, etxe huntako nagusiak iduri du arosa.*
- VII. *Etxean eder ohako, haura sortzen deneko, etxe huntako etxeandereuk sekulan eztu beharko.*
- VIII. *Etxean eder kortzeiru, dabilanean inguru, etxe huntako etxeanderea Parabisuan ainguru.*

Esta octava estrofa se canta cuando los rondistas reciben agradable limosna. De lo contrario en vez de ella encajan a los de la roñosa casa esta otra:

- IX. *Goazin goazin hemendik, hemen ez tun xingarik, etxe huntako gazitegian saguak umeak hazten tik.*

TRADUCCIÓN: I. — Dios te salve, bien venidos, Dios nos dé buena noche; Dios nos dé buena noche y entremos en buen año.

II. — Gentil señora de casa, teneis el ojo encantador, de vuestra mano deseamos tocino y chorizo.

III. — Señora de casa ¿dónde estais? habeis muerto o vivís? Si os sucedió lo primero, sois gentil esposa.

IV. — Un huevo es poco, dos también así; si dierais tres, seriais incomparable.

V. — Señor amo ¿dónde estáis? habeis muerto o vivís? Si os ha sucedido lo primero, sois hombre gentil.

VI. — Es cosa hermosa la comuña en casa, en el palacio una carroza, el amo de esta casa parece una rosa.

VII. — Es bella en casa la cuna, para cuando nazca un niño, la señora de esta casa no la necesitará nunca.

VIII. — Es cosa bella en casa la devanadera cuando anda girando, la señora de esta casa ángel en el paraíso.

Léase la advertencia puesta entre la 8.^a y 9.^a estrofas originales.

IX. — Vámonos vámonos de aquí, aquí no hay tocino, en el saladero de esta casa el ratón suele criar crías.

914.-AGUR AGUR YENDE NOBLEA

Allegro moderato

3. 

A - gur a - gur, yen - de no - ble - a, be - i
 on bat de - kar - gu, a - tentzi - oon bat i - du - ki
 be - za i - ñork a - di - tu nai ba - du. A - danda
 E - bak e - gin zu - te - la Pa - ra - di - su - an be - ka - tu. Ai ai
 ai A - mandre - a i - o - ri da u - mil - da - de - a! No - la du -
 ka - zunnar - u go - i - an ze - ru ta iur - en ya - be - a.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Plácido Arregi, de Ziordia (Burunda, AN.).

TRADUCCIÓN: Adios, adios, noble gente, traemos una buena noticia; si alguien quiere oír la preste buena atención: que Adán y Eva pecaron en el Paraíso. Ay, ay, ay Señora Madre ¡qué humildad esa! ¡Cómo tenéis desnudo al dueño de cielos y tierra!

915.-¡AI AU GABAREN!

Andante mosso

4.



¡Ai au ga-ba-ren pre-zi-o-so-al Je-sus
jai-o da Be-len-en. E-txe on-e-tan sar-tu
o-te-dan bi-la ga-bilz-a ber-on-en.

De Alzola (Elgoibar, G.), por Mariano Iriondo.

- I. *¡Ai au gabaren preziosoal,
Jesus yaio da Belenen.
Etxe onetan sartu otedan
bila gabiltza beronen.*
- II. *Erdiok gara olagizonak
beste erdiok arotzak;
limosnatxo bat egitekotzat
bigundu bediz biotzak.*
- III. *Ama gureak bere beiari
kaikua ezne bildurik,
epel-epelik, giro-girorik,
artu baleio gustorik.*
- IV. *Or goitik eta beraiñoakoak
artzain zataren salloak,
bildots andia lepoan duela
altxa ezinik orpoak.*
- V. *Belaunbikoka yoan ginaden
Nazaretikan Belena,
geuk adoratu bear gendula
Jesus Maisua lenena.*

XI. Canciones de Ronda

TRADUCCIÓN: I. — ¡Oh qué noche tan preciosa! Jesús ha nacido en Belén. Por si se ha metido en esta casa, andamos en busca de él.

II. — Las mitades somos ferrones, los restantes carpinteros; para hacer una limosna ablándense los corazones.

III. — Nuestra madre a su vaca, recogiendo una colodra de leche tibia y en agradable temperatura, si le tomara gusto.

IV. — Los que llegan de ahí arriba hasta abajo, saltos de viejo pastor, teniendo en la espalda gran cordero, no pudiendo levantar los talones.

V. — De rodillas fuimos de Nazareth a Belén, (con la pretensión) de que nosotros habíamos de adorar al Maestro Jesús los primeros.

916.-ALABATUA (I)



A - la - ba - tu - a bede - in - ka - tu - a da Sa -
Or - a - koorgoi - an be - gi - rao - te - a den - a



kra - men - tu san - tu - a, pe - ka - tu - a - ren mantxa -
lo - rez be - te - a; i - txe on - ta - ko i - txe -



rik ga - be zein - a dan - kontse - bi - tu - a.
koandreak ko - fre - an dauka do - te - a.

De Oyarzun (G.).

Es variante del *Dios te Salve*.

TRADUCCIÓN: I. — Alabado bendito es el Santo Sacramento, el cual (sic) es concebido sin mancha de pecado.

II. — Mirad ahí arriba la argoma, toda llena de flores: la señora ama de esta casa tiene la dote en el cofre.

TRADUCCIÓN (de *Alabatua* II): I. — Sea alabado el Santo Sacramento. Madre Virgen, fué concebido en vuestras entrañas. En el Portal de Belén, en un pobre establo los bueyes le calentaban con su aliento, sabiendo quién era El. Madre Virgen ¡qué pobreza! siendo vos Reina del cielo, tenéis al Hijo sobre paja, lleno de frío y temblando.

917.-ALABATUA (II)



Cancionero popular vasco (ed. manual)

kramen - tu san - tu - a. A - ma Bir - ji - na, zu -
 reer' ai - e - tan i - zanzan kon - se - bi - tu - a. Be -
 le - ren - go Por - tal - e - an es - tra - bi pobre bat - e -
 an i - di - ak ar - na - saz be - rotzensau - bi - en ja -
 kin - du - rik hu - ra norzan. A - ma Bir - ji - na, o
 ri pro - bezal i - zan - ik ze - ru - ko Er - e - gi - na, las -
 togain - e - an du - zu Seme - a, otz - ez i - ka - raz be - te - a.

Tomado en Etxarri-Aranaz (AN). (Véase la Traducción al pie de Alabataua I.).

Var. de Irurita (Baztan, AN.), Santxotena Serapio.

Allegretto non troppo

A - la - ba - tu - a i - zan de - di - la, oil Sakra -
 men - tu Sain - du - a, Bir - ji - na A - ma - ren er' - ai -
 e - tan zer - en den kon - tze - bi - tu - a. Bai gu - ga - tik.

XI. Canciones de Ronda



an, bai gu-ga.tik - an, bertzenaz gin.a.den gal.du.rik -
 an, bertzen.az gin.a.den gal.du.rik - an.

Sea alabado ¡oh! el Santo Sacramento, pues fué concebido en las entrañas de la Virgen Madre. Si por nosotros, por nosotros, de lo contrario estábamos perdidos.

918.-ALIMU ¡AREN! EZAZU

Andante

7. 

A - li.mu, ar.en! e - za.zu; a - li.mu, Jo.se -
 pe, geur.on - en Je.sus on - ak gauryai.o be - ar
 lu.ke. E - a Ma - ri - a Je - se, Je - se Ma -
Più mosso
 ri - a, e - a Ma - ri - a Jo - se. Au zan gabon, au
 zan Belen, yai.o da Je - sus Na - zaren, Bir - jinaAndre - ak
 ber.e se.me - a aur.txo.a dan - tzan.e - rabil - en.

De Mañaria (B.) por Eladia Zabala.

TRADUCCIÓN: Tened ánimo ¡por Dios! ánimo, José; nuestro buen Jesús hoy debería nacer. Ea María Jese (sic), Jese María, ea María José. Esto era Noche buena, esto era Belén, ha nacido Jesús el Nazareno; la señora Virgen a su Hijo infante le hacía bailar (sic).

XI. Canciones de Ronda

920.-AOR GOIAN

Andante mosso

A. orgoi-an etxe - a, jodai-gun a-te - a.



, Giz-on-ak ben-ta-na - ra nekez ir - tetze - a!



, Giz-on-ak ben-ta-na - ra nekez ir - tetze - a!

De Motriko (G.).

- I. *Aor goian etxea, jo daigun atea.
¡Gizonak bentanara nekez irtetzea!*
- II. *Gizonak bentanatik digu erantzuten.
¿gabaz ordu onetan zer darabiltzute emen?*
- III. *Dontzela eder bat dakart nerekin aldean,
semea dakatela bere sabelean.*
- IV. *Semea ta dontzela ¿nola izan litezke?
Embustero, falsoa, ortikan zoazte.*

TRADUCCIÓN

- I. Ahí arriba la casa, llamamos a la puerta
¡Cuánto tardan los hombres en salir a la ventana!
- II. El hombre nos responde desde la ventana
¿qué traéis por aquí de noche a estas horas?
- III. Traigo conmigo a una hermosa doncella
que guarda en su vientre a un Hijo.
- IV. Hijo y doncella ¿cómo pueden ser?
Embustero, falso, marchaos de ahí.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

921.-ARTZAINAK

Andante mosso

10. *Artzainak, ber- i on - ak: Aingi - ru - ak di - o.*

Aurtxobat gu - ziz on - a Belen - en dai ai - o. Je - sus - a

jai - o e - ta a - mo - ri ba - kar' - ik, su - a - ren

e - gi - te - ko e - tzaukan e - gur' - ik.

De Tomasa Urrutia, de Gartzain (Baztán, AN.).

TRADUCCIÓN: Pastores, buenas nuevas: dice el Angel. Un Niño muy bueno ha nacido en Belén. Habiendo nacido Jesús, la madre (estaba) sola, no tenía leña para hacer fuego.

922.-ASIKO NAZ

Allegretto marcial

11. *A - si - ko naz al - bis - te au, pe - ka - ta - ri - ak,*
Pas - to - re - txu - ak al - kar' - i zer' da - ro - tse - zu

e - sa - ten: zer - gaitik da - go - an Jaungoi - ko - a giz - on e - ginda
Jaun - a - ri? ka - pote zar - en az - pi - an da - goz ar - kume buru

Coro

Be - len - en. E rantzuten al - kar' - e - ri kla - rin - a - gaz or -
zu - ri bi. E - rantzuten etc.

ga - nu - a - gaz, mu - si - kakonzer - ta - du - a - gaz.

De Felipe Abasolo, de Ubidea (B.).

TRADUCCIÓN: I. — Empezaré a decir, pecadores, esta noticia: por qué está Dios hecho hombre en Belén. Respondiéndose mutuamente con clarín, con órgano, con música concertada.

II. — Los pastores se decían unos a otros ¿qué le lleváis al Señor? debajo del viejo capote hay dos corderos de cabeza blanca. Respondiéndose... etc.

Var. de Olaeta (Aramayona A.): Pujana Ciriaco.

Marcial

Je - sus, zeu - re ar - bo - le - a
 Sa - lo - mon - en tro - nu or - ek
 A - si di - ra pas - to - re - ak

ne - gu - a - ren er - di - an ekatx -
 o - rain dau - ko fa - me - a, Bir - ji -
 a - ra - kas - ka pro - pi - a: Zeinlen -

a - ren bil - dur ba - ga o - rain - txe da -
 na Amak be - so - e - tan geu - re sal - ba -
 a - go el - tzen di - ran Be - len - en - go

Coro

go lo - ran, E - ran - tzu - ten ar - kal - e -
 do - re - a.
 por - ta - le - an.

ri kla - riñ - a - gaz, or - gai - ñu - a - gaz,
 mu - si - ka kon - zer - ta - du - a - gaz.

TRADUCCIÓN: I. — Jesús, vuestro árbol en medio del invierno sin miedo de la tempestad está ahora en flor. Respondiéndose mutuamente con clarín, con órgano... etc.

II. — Ese trono de Salomón tiene ahora la fama, la Virgen Madre en los brazos a nuestro Salvador.

III. — Los pastores han comenzado una porfía: quién ha de llegar antes al Portal de Belén.

923.-BEDINKA GERTA DEDILA

12. *Andante mosso*

Bedin-kager-ta dei - ña se-ku-la be-ti -
 ko yai-o dan Seine-deñ-a giz-on ta Jaungoi-ko -
 a, ba-ke-an i-min-tze - ko luñ -
 a ta ze-ru - a, Jaungoi-ko ta giz-on
Allegro
 bat, giz-on ta ain-ge-ru - a. Zu nor, zuzein, zu
 nor, zuemen ze - ru-ko Er-e-ge - a. Je - sus geu-re laz -
 tan - a, Je - sus geu-re - tzat dan - a, don -
 tze ña utz-i-rik A - ma Zu gaur yai-o za - ra.

De Olaeta (Aramayona, A.), por Pujana Ciriaco.

TRADUCCIÓN: Que por siempre sea bendito el hermoso Niño que ha nacido hombre y Dios, para poner en paz la tierra y el cielo, Dios y un hombre, hombre y ángel. Vos quién, vos cuál, vos quién, vos aquí Rey del cielo. Jesús nuestro amado, Jesús que es todo para nosotros, dejando doncella a la Madre, habéis nacido hoy.

XI. Canciones de Ronda

924.-BEDEINKATUA

Andante mosso

13. Bedeinka-tu - a i-zan de-di - la e-txe on-ta-ko

jen-te - a, po-bre ta u-mil da - til-tzan-entzat

ba-du-te bo-ron - da-te - a. Li-ber-ta-te - a

es - katzen di - ot e - txe-ko printzi - pal - a - ri.

San-ta yage - da - ren a-la-bantzak kan-ta-tu-tze-ra no-a ni.

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G.).

TRADUCCIÓN: Sea bendita la gente de esta casa, tienen voluntad para los que andan pobres y humildes. Pido licencia al amo de casa. Voy yo a cantar las alabanzas de Santa Agueda.

925.-BELEN BELEN

Andante mosso

14. Be-len Be - len da Be - len - en jai - o
Ga-bon ga - be-ko a-ma - bi - e - tan altzo -

da Je - sus Na - za - ren. Be-len Be - len da Be -
andantzan ze - ra - bil - en. Ga-bon ga - be-ko a-ma - bi -

len - en jai - o da Je - sus Na - za - ren.
e - tan al-tzo - an dantzan ze - ra - bil - en.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Juana María Arraiz, de Legutiano (A.).

TRADUCCIÓN: I. — Belén, Belén y en Belén ha nacido Jesús Nazarén.
(Dos veces).

II. — A los doce de la noche de Navidad le movía en el regazo haciéndole bailar. (Dos veces).

926.-BELERENGO URIAN

15. *Allegretto*

Be - le - ren - go u - ri - an ga - bon ga -
ba - ren er - di - an Bir - ji - na Ma - ri - a zeu - an kontso - la -
zi - ño aun - di - an. Bart Be - len - en da bai Be - len -
en jai - o da Je - sus Na - za - ren.

De Julián Ugartetxea, de Markina (B.).

I. *Belerenko urian gabaren erdian
Birjina Maria zewan kontsolaziño aundian.
Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.*

II. *¡Jesus dibino! ¡Gauaren otza! jausten da linetazia,
ordu bi orelan orela bada, il da ganadu guztia.
Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.*

III. *Koraletako ardiak bere dantzan zebizen orduan
salbadorea jaio ta geugaz bizi da munduan.
Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.*

IV. *Nazaretako templuan dago dama eder bat yaririk,
izena bere Maria dau ta ondo graziaz beterik.
Bart Belenen da bai Belenen
jaio da Jesus Nazaren.*

XI. Canciones de Ronda

Allegretto

Solo

Be-len - en - go ú - ri - an ga - bon - ga - ba - ren er - di -
 an Ma - ri - a San - ti - si - mea de - ko - la kon - so -
Coro
 la - zi - ño an - di - an. Bai Belen - en dabart Belen - en jai - o da
Solo
 Je - sus Na - za - ren. Na - za - ret - e - ko tenplo - an da - go da - ma
 e - der bat jan - tzi - rik, i - zen - a ber - e Ma - ri - a
Coro
 dau - ko on - do gra - zi - az be - te - rik. Bai Be - len -
 en dabart Be - len - en jai - o da Je - sus Na - za - ren.

Var. de Gernika (B.), Altube Severo.

TRADUCCIÓN: I. — En la ciudad de Belén en medio de la noche estaba la Virgen María en gran consuelo. Anoche en Belén y sí en Belén ha nacido Jesús Nazarén (sic).

II. — ¡Jesús divino! ¡Qué noche tan fría! cae el granizo. Si en esas dos horas es así, se habrá perdido todo el ganado. Anoche en Belén... etc.

III. — También las ovejas de los corrales bailaban entonces, ha nacido el Salvador y vive con nosotros en el mundo. Anoche en Belén... etc.

IV. — En el templo de Nazareth está sentada una hermosa dama, se llama María y está bien llena de gracia. Anoche en Belén... etc.

927.-BIAK BELENERA

Andante mosso

16. *Bi - ak Be - len - e - ra dau - de ka - mi -*

na_du an el_du zai_te_zan - e - an os.ta.tu_a-ren i -
 tan - du Je-su Cris-to ay que boni-to Ni - ño Je-suCristo.

De Pío Arandia, de Ibaruri (B.).

- I. *Biak Belenera daude kaminadu
 an eldu zaitezanean (sic) ostatuaren itandu
 Jesucristo ay qué bonito Niño Jesucristo.*
- II. *Ariano galanti bat zerutikan luteru
 sujetadu izan zeruko Eregea. Jesucristo... etc.*
- III. *Ameak artu eban semea besoetan
 semea ta Jaungoikoa zituan adoretan. Jesucristo... etc.*
- IV. *Linboan egozan diez bost mila urtean:
 Jauna, yaisi zakiguz zeruetarean. Jesucristo... etc.*

TRADUCCIÓN: I. — Los dos han caminado a Belén, cuando llegaron allí preguntaron por la posada. *Jesucristo ay qué bonito Niño Jesucristo.*

II. — Una hermosa águila del cielo a la tierra se sujetó el Rey del cielo. *Jesucristo ay... etc.*

III. — La madre tomó al Niño en los brazos, adoraba al Hijo y a Dios. *Jesucristo ay... etc.*

IV. — En el limbo estaban llamando en cinco mil años: Señor, bajadnos de los cielos. *Jesucristo ay... etc.*

928.-BIAR EGUBÉRI

Andante

17.
 Bi-ar E-gu-be-rí-i du - gu, No-el-ak é-r-an-en
 tu - gu; zo-ri on-e-an de - la
 Yain-ko Se-me-a sor - tu, zo-ri on-e-an
 de - la Jain-ko Se-me-a sor - tu.

XI. Canciones de Ronda

De Bidarte (L.) comunicado por Martín Landeretxe.

TRADUCCIÓN: Mañana nos es Navidad, cantaremos villancicos; en buen hora haya nacido Dios Hijo, en buen hora haya nacido Dios Hijo.

929.-BIĻOSIK BAZAGOZ BERE

18. *Allegretto*

Bil - os - ik ba - za - goz be - re e - tzara
 zu, Jaun - a, po - bre - a. Ze - ru - an jo - sirik
 da - go zeu - re - tza - ko er - o -
 pe - a, Je - su - kris - to. Ay qué bo -
 ni - to el Ni - ño Je - su - kris - to.

De Gernika (B.).

TRADUCCIÓN: Aunque estáis desnudo, Señor, vos no sois pobre. La ropa para Vos está cosida en el cielo, Jesucristo. Ay qué bonito el Niño Jesucristo.

930.-BIRJINA MAITE

19. *Allegro*

Bir - ji - na mai - te, lo - tan
 da - go zu - re se - melaz - tan - a, se - as - ka - txo bat i - pi - ni -
 za - zu gu - re bi - jotz - en ku - tun - ai, on - gi bai

on - gi i - ga-ro di - tzan gabak e - ta e - gun -
 ak. Po - li-ki po - li-ki e - ra-gin za - zu e - gin
 de - zan lo on - a. On - gi bai a.

Me la enseñó Orue José María, de Durango (B.). La publiqué en Euskal-zale el año de 1808, pág. 407, arreglada a tres voces (tiple, tenor y bajo), encomendando a la de tiple este lindo villancico popular.

TRADUCCIÓN: Amada Virgen, vuestro amado Hijo está dormido, ponede una cuna al predilecto de nuestros corazones, para que pase muy bien las noches y los días. Mecedle bonitamente para que tenga un buen sueño.

931.-BIZKAIKO

Allegretto

20. *« Biz kai ko tie - rras tie - nes, er derazein on*

meno mosso

i » as-i di - ra e-sa - ten, A - di-os mi txi-

I. tempo

ki. Si quie-res ve - nir pa - je Por tal hasbe - ni-

meno mosso

ro Noche de Ga-bon Ga - ba pa - saras con mi-

CORO - Più mosso

*go. Goaz-en ba-da, goazen las-ter guziok alkar-
 Aur e - der'a kon-so-la - tzen kan-ta beñ-ion.*

*e - kin, zar da gaz-te guziok nas-te ben - az ser - bi -
 e - kin, goaz-en ba-da goaz-en las-ter u - mo-reon-a.*

tze-kin. Ar-tsai bu-ru zu-ri bi, Anton e-ta Pe-
re-kin.

meno mosso

ru, Belen-go por-tal-e-ra e-tor-i zaiz-ki-

I. tempo

gu, sar-tzen di-ra bar-en-a Ma-nu-el-txo-gan-a, o-ba-ri(a)

D. C. al Coro

an-e-gin di-o-te ar-ku-metxo ba-na.

De Arasate-Mondragon (G.), por Soledad Altube, religiosa agustina. La estrofilla está escrita adrede en castellano y vascuence macarrónicos, a veces mezclados. La traducción del coro es como sigue:

Vámonos pues, vámonos pronto todos juntos, viejos y jóvenes, todos mezclados sirviéndole formalmente. A consolar con estas nuevas canciones al hermoso Niño; vámonos pues, vámonos pronto con buen humor. Dos pastores de cabeza cana, Anton y Peru, se nos han venido al portal de Belén, entran a dentro donde Manuelito, allí le han regalado un corderillo cada uno.

932.-EA BADA, JOSEPE

Andante

31. *3*

E-a ba-da Jo-se-pe, a-rotz-a ze-ra

zu, aur-txo txi-ki on-en-tzat se-

as-ka e-gi-zu. E-a Ma-ri-a Jo-se,

Jo-se Ma-ri-a, e-a Ma-ri-a Jo-se.

De Arasate (Mondragón, G.), por Altube Severo.

TRADUCCIÓN: Ea pues, José, vos sois carpintero, haced una cuna para este Niño chiquitín. Ea María José, José María, ea María José.

(1) *Presente* dice el original.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

933.-EGUBERÍ

22. *Allegretto*

E . gu . be . rí . i e . gu . be . rí . i gaurdala e . gu . be . rí . i .
a , gu . zi . en Yaun . a yai . o beit . a Belen . e . ko i . ri .
an . Belen . e . ko i . ri . a , zu . redoi . a . ren andi .
al ze . rentzun bei . tze yai . o bei . tze yaungo . ikoon .
a . ren se . me . a . A . ma . ri zeizkio Ma . ri . a be . ti Bir .
jin . ik er . di . a e . ta Je . sus se . me
o . ri ze . ru . an i . zen e . man . a . E . riden . en
du . gu e . ri . den . en guzien Yaun . a Belen . en , goazen
guziok Belen . e . ra Je . sus . en a . do . ratze . ra . Gal . dee .
gin . ez , gal . de e . gin . ez non du . zie sor . tu be . rí . i . a , gu . zi . ak
jun . to sar . tu . ak di . ra Je . ru . sa . len . en ba . ren . a .

XI. Canciones de Ronda

De Petra Arotzarena, de Abaupepea (Aezkoa, AN.).

TRADUCCIÓN: Navidad, Navidad (1) hoy es Navidad, pues el Señor de todos ha nacido en la ciudad de Belén. Pueblo de Belén ¡que gracia tan grande la vuestra! pues nació en Vos el Hijo de Dios. La madre se llama María, que dió a luz siendo siempre Virgen, y el nombre de Jesús se dió en el cielo. Le hallaremos, le hallaremos en Belén al Señor de todos, vámonos todos a Belén a adorar a Jesús. Preguntando dónde está el recién nacido, todos juntos han entrado dentro de Jerusalén

934.-EGUBERÍ (II)

Andante

23. 

E - gu - ber - i e - gu - ber - i gaur da - la



e - gu - ber - i - a, gu - zi - en yaun - a yai - o bei - ta Belen -

Più mosso



e - ko bi - de - an. Gal - deegin - ez, gal - deegin - ez nor

Allegretto



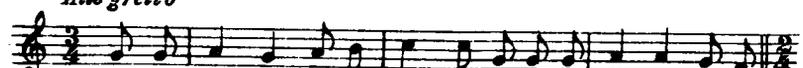
o - te - denzer o - te - den gu - re E - re - ge yai - o - a .

De Garalda (Aezkoa), por Demetrio Barberena.

La traducción, salvo alguna palabreja, está incluida en la del núm. 22.

Var. de Iriberi (Aezkoa), por Blas Ayeta.

Allegretto



E - gu - ber - i e - gu - ber - i, au de - la e - gu - ber - i -



a, guz - ti - en Jaun - a yai - o de - la, dugun a - le - ge - re -



a. Kanta - tu dut e - der - ki en - tzunba - nu - zien o - be -

(1) *Eguberí*, literalmente, es «Día nuevo».

Cancionero popular vasco (ed. manual)

ki; Pa - ra - di - su - an sar zaitetz - te - la ze - zauren
kon - pai - nia - re - kin, ni er.e nau - re on - e - kin.

935.-EGUBERÍ (III)

24. E - gu - ber - i, e - gu - ber - i, gaurda - la e - gu - ber - i -
a gu - zi - on yaun - a sor - tu da e - ta ba - du - gu
a - ren le - ge - a. E - ri - den dut, e - ri -
den dut gu - zi - en yaun - a Be - len - en; goaz - en gu -
zi - ok Belen - e - ra yauna - ren a - do - ratze - ra.

De Orbaizeta (Aezkoa, AN.), por José Miguel Egurze.

La traducción como en los dos números precedentes.

936.-EGUBERÍ (IV)

Moderato assai

25. E - gu - ber - i e - gu - ber - i, gaurda - la e - guber - i -
a Kris - to xin da mundu - an e - ta dugun

a - le - gi - ri - a . Kris - to xin damun - du -
 ra gu - zi - on res - ka - ta - tze - ra : goaz - en
 guziok Belen . e - ra Jesús - en a - do - ratze - ra .

De Niceto Remondegi, de Jaurieta (Salazar, AN.).

Esta lindísima canción está íntimamente relacionada con *Kristo sortzen duzu*, núm. 53 de este mismo volumen.

Var. de Ezkaroz (Salazar, AN.), Mikeleiz Paulo.

E - gu - ber - i e - gu - ber - i , gaur - da -
 la e - gu - ber - i gu - re yaun - a sor - tu de -
 la du - gun a - le - gri - a - ra .

TRADUCCIÓN: Navidad, Navidad, que hoy es Navidad, Cristo ha venido en (sic) el mundo y tengamos alegría. Cristo ha venido al mundo a rescatarnos a todos: vámonos todos a Belén a adorar a Jesús.

937.-EGUEN ZURI

Allegretto

26.

E - gu - en zu - ri e - gu - en baltz txakur a arautz - a
 gan - e - andatz , baltz balz - txo - a mai - su - entzat ,
 zu - ri zu - ri - txo - a geu - retzat .

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Arbazegi (B.). Me la enseñó una ciegucecita, natural de este pueblo, asilada en las Hermanitas de los pobres de Bilbao. Hasta hace unos 50 años, los niños de esta comarca acostumbraban a postular desde la víspera del día de Jueves gordo (*Eguen zuri*) hasta el sábado siguiente. No he podido recoger más letra, sino la media estrofa que figura en la segunda variante.

Var. 1.^a de Beriz (B.), de Ramona Apoita.

Allegretto



E - guen zu - ri e - gu - en baltz txakur - a arautz - a
gan - e - andatz, baltz balz - txu - a mai - su - entzat,
zu - ri zu - ri - txu - a geu - re - tzat.

Var. 2.^a de Arbazegi (B.), de Ursula Solozabal.

Andante mosso



E - gu - en zu - ri e - gu - en baltz, Oiz - ko e -
dur - a baiz - en zu - ri, kor - ta - ko e - de - ak baiz - en
zal, zal da zal, zal da - zal.

TRADUCCIÓN: I. — Jueves blanco (llamamos así en B al Jueves gordo, el anterior a Carnaval) Jueves negro, el perro yace sobre huevos, el negrito para el maestro, el blanquito para nosotros.

II. — (Var. 2.^a) Jueves blanco jueves negro, tan blanco como la nieve de Oiz, tan correoso como las correas de la cuadra, correoso y correoso.

He oído en Garay una variante de la canción de Santa Agueda iniciada con estas palabras.

Allegretto



E - gu - en zu - ri, e - gu - en baltz, txakur - a.

XI. Canciones de Ronda

aar' - autz - a gan - e - an datz, zu - ri zu - ri -
 txu - ok geu - e - tza - ko di - ra, en - pa - ra - du - ak maisu -
 en - tza - t. On dau sal - tse - ak es - pe - zi - a Bartze -
 lo - na - tik e - kar' - i - a. Na - go - si jaun - a
 gu - ra gen - du - ke ko - pla on - e - ta - ko lizen -
 tzi - a. A - te - ok di - ra leizar' - ez, a - te -
 bu - ru - ok zi - dar' - ez. Etxeon - e - ta - ko
 e - txe - ko jaun - a ur' - e - gor' - iz - ko bi - zar' -
 ez. Ur' - e - gor' - iz - ko bi - zar' - a
 dau - ko, ur' - e - zu - riz - ko biz - kar' - a.

No tomé en Garay nota del nombre de la cantora.

TRADUCCIÓN: Jueves blanco jueves negro, el perro yace sobre huevos, los blanquitos son para nosotros, los demás para el maestro. Buena es para la salsa la especia traída de Barcelona. Señor amo, quisiéramos licencia para estas coplas. Estas puertas son de fresno, los dinteles de plata. El Señor de esta casa (está cubierto) de barbas de oro. Tiene barbas de oro, de plata la espalda.

938.-EGUEN ZURIKO ASTEA

Allegretto

27.  E - gu - en zu - ri - ko as - te - a

 Jaungoikoak e - mon - a guz - ti - a, es - ko - la mu - til - ak

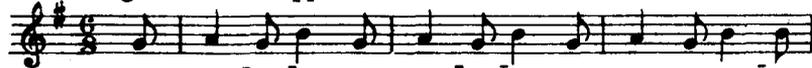
 i - bil - te - ko limos - na on bat - en bi - ña.

De Beriz (B.). No tomé nota del nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: Semana del Jueves gordo, toda ella dada por Dios para que los muchachos escolares anden en busca de una buena limosna.

939.-EGUN TUNTUN

Allegretto non troppo

28.  E - gun tūn - tun, bi - ar tūn - tun, e - tzi e - re tūn -

 tūn - a; e - txe untan ar - no a ba - da, guk ez yakin ze -

 ma - na, ze - ma - na den ya - ki - te - ko bear dū tanta - to

Allegro

 ba - na. Ain - gi - ru - ak ga - ra, ze - ru - tik el - du

 ga - ra, bol - sa ba - dū bai - nan di - rurik - an ez,

 kon - bi - da gai - tza - tzu txi - ki - ñobat - ez, guk er - ein - en

 zait - ù bertze - ño bat - ez. Urtats urtats

XI. Canciones de Ronda

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztan, AN.).

En el pueblo de Arizkun (valle del Baztan) en que radica el barrio de los Agotes — Bozate — cantan esto los niños los tres jueves anteriores a carnaval: los muchachos el primer jueves, que por lo mismo se llama *gizakunde*; las muchachitas el segundo, apellidado por esta razón *emakunde*, y el tercero, que recibe el nombre de *orakunde*, unos y otros. La palabra *urtats*, con que terminan a voces la canción, quiere decir aguinaldo; literalmente comienzo de año.

TRADUCCIÓN: Hoy tamboril, mañana tamboril, también tamboril pasado mañana; en esta casa hay vino, sí, mas no sabemos a cuánto; para saberlo necesitamos una gotita cada uno. Somos ángeles, venimos del cielo, tenemos bolsa pero no dinero, convidadnos Señor con un chiquito, también nosotros con otro os convidaremos.

940.—¡ELA, ELA!

Allegro moderato

29. Musical notation for the song '¡ELA, ELA!'. It consists of eight staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below each staff. The lyrics are in Basque and Spanish.

¡El - a, el - a! ¿Nor da, nor da? Ni naiz, ur - te ber - i
 ¿zerdakartzuber - i? Ur - arengain - a, bakea ta o - sasun - a, e -
 txekoandrea on - a, na - gu - si - a o - be - a, i - reki - re - ki a - te - ak,
 bo - ta bo - ta ur - tats - ak. Txantxi - li - pi - ton - a
 goiz a - fa - ri on - a, ku - pe - la ba - ren - e - an ma - mago - xo,
 aur - ayos - ta - tze - ko ai zer a - fa - ri - txo, ti - ra ti - ra
 ar - ti - lle - ri - a co - mo la va - ri - a ? grande borracho

De Perpetua Irisari, de Etxalar (AN.).

Cancionero popular vasco (ed. manual)

TRADUCCIÓN: Aquí estamos (1) — ¿Quién es, quién es? — Yo soy, el Año nuevo — ¿Qué traes de noticias? — La nata del agua, paz y salud, buena la señora de casa, el amo aun mejor, abrid abrid las puertas, echad echad los aguinaldos.

Chanchilipitona, buena temprana cena, dentro del tonel dulce néctar, para entretener al niño ¡oh qué cenita! *tira tira artillería, como la varia (?) grande borracho.*

941.-ENE MAITEÁ

Andante mosso

30. 

En - e mai - te - a yai - ki yai - ki ez - al



ze - ra - de loz a - se? Zu - re on - datik ga - bilz -



en - ok ez - pai - ke - ra - de lo - ga - le. I - de -



ki - za - zabor - ta - ño o - ri, a - dis - ki - deak ge - ra - de.

De Paulo Aribilaga, de Bera (AN.).

- I. *Ene maitea, yaiki, yaiki
ezalzerade loz ase?
Zure ondotik gabiltzenok
ezpaikerade logale,
idekizazu bortaño ori:
adiskideak gerade.*
- II. *Nik eztizutet idekiko
gabiluncan bortarik,
barnean dagonak ezpaitaki
kanpokoaren beririk:
Atoz biar egun argiz eta,
nerau egoin naiz bakarik.*
- III. *Etoriko nintzake baina
uruti zaude, maitea;
esamesaren bildur ezpanintz,
pasa nezake bidea:
onctan konsidera ezazu
aditzen dezun elea.*

(1) *Ela o hela*, es el vocablo con que en ciertas regiones saluda a voces un recién llegado a una casa. En su origen tal vez haya sido invocación de socorro.

IV. *Dama gaztea, emen eldu naiz
eran zenidan bezala*
— *ongi etori, galai edera,
nik ere nai nuen bada.*
*Itz bi gustora egin ditzagun
pasa zaitea salara.*

V. *Apirilean da gaba labur,
argizalea berandu;*
dama gaztea, zugana eldu natz
portumatxo bat al banu;
sala klaroan lotsatzen naiz ta
argia itzaltzen bazendu.

VI. *Salara yoan, silan eseri,
yari begira (y)elkari.*
— *Imposible da Birjina Amak*
etzaituela (y)ekari.
Zu nai zinduzket betiko artu
penaren konsolagari.

Var. de Uroz (AN.), de ARRIETA José Antonio.

Marcial

Ne - re maiten - a yei - ki yei - ki e

tzi - ra - de - a loz a - se? Zu - re on - do - an ga - bilz - en

gai - xu - ok ez - ki - ra - de - a lo go -

se. I - re - ki - za - zu bor - ta - ño oi - ek,

a - dis - ki - de - ak ge - ra - de.

TRADUCCIÓN: I. — Amada mía, levantaos ¿no os habéis hartado de sueño? Los que andamos tras de vos no tenemos ganas de dormir. Abrid esa portezuela: somos amigos.

II. — Yo no os abriré la puerta en noche oscura, pues quien está dentro no sabe lo que fuera ocurre: venid mañana en claro día, yo estaré sola.

III. — Yo vendría, pero estáis lejos, amada; si no tuviera yo reparo de habilllas traspondría sin embargo el canino: considerad en esto la palabra que oís.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

IV. — Joven dama, aquí vengo tal como lo encargasteis. — Bien venido, hermoso galán, pues también yo lo quería. Para que a gusto cambiemos dos palabras venid a la sala.

V. — En abril la noche es corta, la luna viene tarde; joven dama, vengo a vos por si pudiera hacer una fortuna. Como me avergüenzo en sala clara ¡si apagarais la luz!

VI. — Ir a la sala, sentarse en silla, ponerse a mirarse uno y otro; imposible es no os haya traído la Virgen Madre. A vos quisiera para siempre recibiros para consuelo de penas.

942.-ERODES ÉREGEA

31. Musical notation for 'ERODES ÉREGEA' in G major, 2/4 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are: E - ro - des Er - e - ge - a, fal - so trai - do - re - a, ik a - la da - mu - yu - en kris - toren yai - o - tze - a: Ma - ri - a Jo - se, Je - sus Ma - ri - a

De Justa Golarazena, de Oskotz (Imotz, AN.).

TRADUCCIÓN: O Rey Herodes, falso y traidor, tú estabas pesaroso del nacimiento de Cristo: María José, Jesús María.

943.-ÉREGÉAK DATOZ

32. *Allegretto* Musical notation for 'ÉREGÉAK DATOZ' in G major, 3/8 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are: Er - e - ge - ak da - toz pre - saz Be - len - a, guk bil - a de - za - gun al danlen - en - a. A - te txo - ko - an oil - ar - bi, bat - ak bes - te - a di - ru - di; e - txé on - ta - ko e - txekoandre - ak A - ma Bir - ji - na di - ru - di.

XI. Canciones de Ronda

De Ernani (G.).

TRADUCCIÓN: Vienen los reyes de prisa a Belén, nosotros busquémosle lo antes posible. Dos gallos en el rincón de la puerta, el uno se parece al otro; la señora de esta casa se parece a la Madre Virgen.

En San Sebastián, influidos por la brecha que no se quien abrió en las murallas que rodeaban a la ciudad, trabucaron esta letra sustituyendo *bretxan batena* «por la brecha» en vez de *presaz Belena* de prisa a Belén.

De Catalina Beitia de San Sebastián aprendí esta canción.

Andante mosso

Ér - e - ge ak da - toz, Ér - e - ge - ak da - toz



Bre - txanbar' - en - a, Bre - txanbar' - en - a,



ikatz - aer - os - te - ra, ikatz - aer - os - te - ra



txanpon bat - en - a, txanponbat en - a. Agui - nal - do.

Vienen los reyes atravesando la brecha a comprar carbón, al precio de un *chanpon* (moneda de dos cuartos). Aguinaldo.

944.-ÉREGINA TA ÉREGE

Allegretto

33. Ér - e - gi - na ta Ér - e - ge, e - gun San - ta



ku - ru - tze, ek gu - zi - ak on - ak di - re zaz - pi zil - ar



gu - ru - tze. E - man di - gu - te noble - ki, kon - pañak e - re



ba - da - ki, zuk eman - i - ko sa - ri or - e - kin e -



gin bear tu . gu tor . txa bi . Tortxak bear du a - ri - a ,
 a - ri . ak ar . gi - za - ri - a , a . malaumi . la ain . ge . ru . e . kin Pa .
 ra - di . su - an glo - ri - a .

De Feliciana Aretxea, de Sunbila (AN.).

En vez de *gloria* dicen otros.

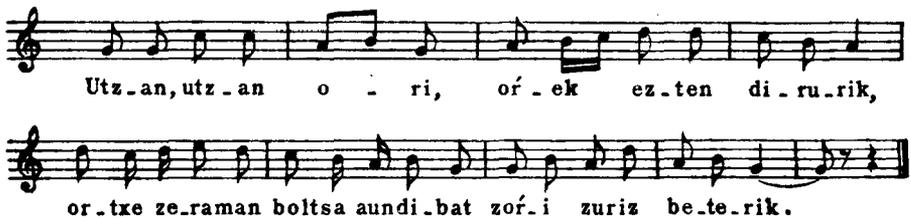


Pa - ra - di . su - an sar zai . te . a .

TRADUCCIÓN: I. — Reina y rey, hoy (día de) la Santa Cruz, todas estas cosas (??) son buenas, siete cruces de plata.

II. — Nos han dado noblemente, también lo sabe la compañía, con esa recompensa que nos habéis dado hemos de hacer dos hachones. El hachón necesita hilo, el hilo (necesita) cera, con catorce mil ángeles gloria en el Paraíso (2.ª versión, entrados en el Paraíso).

Al llegar a  los cantores, si se les ha rehusado la limosna, cantan:



Utz . an , utz . an o - ri , or . ek ez . ten di . ru . rik ,
 or . txe ze . raman boltsa aundi . bat zof . i zuriz be . te . rik .

Deja (mujer), deja a esa, esa no tiene dinero, ahí lleva una gran bolsa llena de piojos blancos.

945.-ESTALPE ZAR BATEAN

Andante mosso



34. Es . tal . pezar bat . e . an Belen . go u . ri .
 an gu . re Jaun a yai . o zan gabongaber . di . an ,



Bír - ji - na A - ma - gan - dik tris - tu - ra an - di - an,



gu sal - ba - tze - a - ga - tik il zan kurutz - e - an.



Goaz - en, goaz - en artzai - ak goa - zen Be - len - e -



ra. Aur - txojai - o dan - a - ri bi - otz a eskin - te -



ra sal - to ta brin - ko e - gin - az es - tal - pe al - de -



ra, i - zar ze - ru - ko - a - ren ar - gi - tasun - e - ra.

De Elgoibar (G.).

TRADUCCIÓN: En un viejo cobertizo, en el pueblo de Belén, nació nuestro Señor la media noche de Navidad de la Virgen Madre en gran tristeza; por salvarnos murió en la cruz. Vámonos, vámonos, pastores, vámonos a Belén a ofrecer el corazón al Niño que ha nacido, dando saltos y brincos junto al cobertizo, a la luz de la estrella celestial.

946.-ETXEKO ANDRE GILTZARIA

Allegretto



35.

E - txe - koandre giltz - a - ri - a, i - ri - ki - za -



zu a - ta - ri - a, on - a nun du - dan ur ber - i -



a, ur ber - i - ak o - sa - sun - a, ur - te ber -



i e - gun on - a, yainkoakdi - zu - la e - gun on - a.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Martina Lantz, de Lakuntza (AN.).

Se canta el primer día del año de puerta en puerta a la madrugada, llevando a cada casa agua recién traída de la fuente.

TRADUCCIÓN: Señora de casa llavera, abrid el portal, he aquí donde tengo agua nueva, el agua nueva (trae) salud, el (día de) Año nuevo es buen día, Dios os dé un buen día.

947.-EZKILAK

Andante

36. 

Ez-kilak é - e - pi - katzen, yende - a zerden gal -
 datzen, Leka - rozko É - e - tor jauna ain - ge - ru - ak in min -
 tzatzen. Eman duzu no - ble - ki, konpañak er - e ba -
 - da : ki, zu - re gaurko e - man on - e - kin
 e - gin en du - gu tor - txa - ri, tor - txak be - ar
 du ar - gi, ar - gi - ak ar - gi - za - ri - a .

De Francisca Mendiburu, de Lekarotz (Baztan, AN.).

TRADUCCIÓN: Repican las esquilas, la gente pregunta qué es, el señor párroco de Lekarotz hablando con los ángeles. Habéis dado noblemente, lo sabe también la compañía, con esta vuestra dádiva de hoy haremos hilo de hachones, el hachón necesita luz, la luz cera.

Por su ritmo recuerda la canción de las Mayas *Txulufrina ta (y)arosa* (página 643 de este Cancionero). Por su letra recuerda la canción *Eregina ta Erega*, núm. 33 de este mismo volumen.

XI. Canciones de Ronda

948.-GAIAREN GAI ONA!

Allegretto

37. 

¡Gai - a - ren gai on - a! sor - tu da Je in on -



a; i - guz . kitik da - tor - ke e - kus . te - kobir - tu -



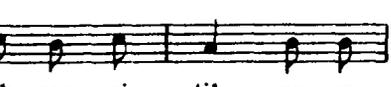
te, O - gi xuria os - tia - ra - ko, ar - daū on - a ka - litz -



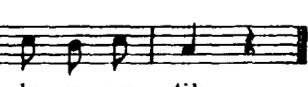
e - ko: ke - tan bie - tan konber - ti - truk Je - su -



kris - to go - re - ta - ko . Oi - la - ratxu - ri - a mun - du -



tik, ain - gu - ru on - ak zeu - ri - tik, go - re



Je - su - kris - to Je in - a - rengra - zia mun - du gu - zu - tik.

De Mariano Mendigatza, de Bidankoze (Roncal, AN.).

TRADUCCIÓN: ¡Qué buena es la noche! ha nacido el buen Señor: del sol vendrá la virtud de ver, el pan blanco para la hostia, el buen vino para el cáliz: Jesucristo para nosotros convertido en estos dos. Del mundo (va) el gallo blanco, del cielo (vienen) los ángeles buenos, de todo el mundo la gracia del Señor nuestro Jesucristo.

949.-GOAZEN GOAZEN

Allegretto

38. 

Goaz - en, goaz - en Be - len - e - ra zar e - ta

gaz.te guz.ti - ok e - ra - ma.ten seintxu - a - ri ga - bon -
 sa - ri ka - poi - ok: ar - di bi ta lau bil -
 dots, pi - txar an - di bat ez - ne, sa - gar in - txaur da gaz -
 tai - ña al - tzo - a be - te be - te.

De Balbina Galindez, de Otxandiano (B.).

TRADUCCIÓN: Vámonos, vámonos a Belén todos viejos y jóvenes, a llevar al Niñito aguinaldos y capones: dos ovejas y cuatro corderos, una gran jarra de leche, una halda bien llena de manzanas, nueces y castañas.

950.-GOAZEN GOAZEN KORÍKA

Andante mosso

39.
 Go - az - en goaz - en kor - i - ka Be - len - a
 men - di - ak bar - en - a, al de - gun len - en - a, i - ku - si
 tze - ra jai - o - pé - i - a, Jaun - goi - ko aun - di -
 a, Jo - se ta Ma - ri - a. E - ra man - go diz -
 ka - gu aur - a - ri gaz - tai ña ez - ne gu - ri,

be - ra da gi - da - ri, a - do - ra de - za - gun biotz bi - otz e -
tik, ben - di - zi - oz be - te gai - tsan ber - ak ze - ru - tik.

De Marca María Irurtia, de Ernani (G.).

Tiene esta canción algún parentesco con la linda danza cantada *Ora or goiko* (v. pág. 343 de este Cancionero manual). Sirvió de tema a Santesteban para hacer la Introducción de su opereta Pudente.

TRADUCCIÓN: Vámonos corriendo a Belén por montañas, lo antes posible, a ver al recién nacido, gran Dios, a José y María. Llevaremos al niño castañas, leche, mantequilla, El es guía, adorémosle de todo corazón, para que del cielo nos llene él de bendiciones.

951.-IAIO DA

Allegretto moderato

40.

Yai - o da yai - o da Jaungoi - ko - a - ren Se - me -
a, yai - o da geu - re poz - gar - i - a. Askatxo po - bre
bat - en las - to - en gan - e - an
por - ta - le tris - te bat - en Be - len - go u - ri -
añ. Yai - o da, yai - o da Jaungoi - ko - a ren se - me -
a, yai - o da geu - re poz - gar - i - a.

De Francisco Zuloaga, de Zeanuri (B.).

TRADUCCIÓN: Ya nació, ya nació, el Hijo de Dios, ya nació nuestro consolador. En un pobre pesebre sobre pajas, en triste portal del pueblo de Belén. Ya nació, ya nació el Hijo, ya nació nuestro consolador.

952.-JESUS AVE MARIA

Andante mosso

41. 

Je - sus A - ve Ma - ri - a gra - zi - az be - te -
 Je - sus Santa Ma - ri - a Jaungoiko a - ren A -



a, Jaun - a da zu - gaz e - ta da zu - re se - me
 ma, er - e - gu - tu e - gi - zu a - ma - txu laz - tan -



a, be - deinka - te - a ze ra ta be - dein - ka - tu -
 a, pe - ka - ta - ri - ok - ai - ti jai - o da Be - len -



a gaur zu - re sa - bel - e - tik jai - o dan fru - tu -
 en (1) geu - re e - ri - o - tza - ko or - du a - tan A -

Più mosso



a . Je - sus mai - te laz - tan - a geu - re on - ta - sun
 men .



a, za - tox or - du on - e - an mun - du - tar - en - gan -



a, Ar - en e - mon e - gi - zu gaugabon sa - ri -



a, mun - du - an ba - ke - a ta a - ri - man gra - zi -



a ge - ro ger - ta da - ki - gun ze - ru - an glo - ri -



a, ze - ru - an glo - ri - a .

(1) Bien se ve que este jaiso da Belenen sha nacido en Beléns, es un embutado.

De Pedro Goikolea, de Otzandiano (B.).

TRADUCCIÓN: I. — Jesús, Ave María, llena de gracia, el Señor es con Vos y es él Vuestro Hijo, sois bendita y bendito es el fruto que ha nacido hoy de vuestro vientre.

II. — Jesús, Santa María, Madre de Dios; rogad, carísima Madre, por nosotros pecadores, ha nacido en Belén (1), en aquella hora de nuestra muerte. Amén. Amado muy amado Jesús, nuestra bondad, venid en buen hora a los que vivimos en el mundo. Os suplicamos nos deis regalo de Navidad, paz en el mundo y gracia en el alma, para que después nos corresponda gloria en el cielo.

953.-JESUS GUREA

Allegretto

CORO



Je - sus gu-re - a yai - o da e - ta bes - ta



ze - le - bra de - za - gun, ga - be - ta e - gun ga - be - ta e -



gun glo - ri - a kan - ta de - za - gun. Ai



o - ri kon - ten - tu - a Jo - se - ren - a or - du - an, aur -



txo - a - ri be - gi - ra gan - be - len on - do - an,



ez - pai - zu - ten pen - tsa - tzen gaunde - la ne - gu - an, ez e - ta



e - re oz - tu - ko ze - la a - la - ko le - ku - an.



Meltxor ta Gas - par - ta Bal - ta - sar Be - len - go por - ta - leetan; ay

(1) Véase la nota de la página precedente.

D.C. al Coro.

ok bes-tak e-gu ber-i-e-tan!

Allegro

E-guber-i-ak di-re ok egun.en tris-te,
Artzainak zu-ten-e-an ya-kinber-i o-ri,

D.C. al Coro.

me-zaren en-tzu-te-ko li-zentziarik ga-be.
be-re-a-la di-gu-te u-tzi ar-di o-ri.

De Juana Urutia, de Arayoz (Baztan, AN.).

Es la única canción. que conozcamos, se canta en la Iglesia tanto de Arayoz como de Oronoz.

TRADUCCIÓN: Nuestro Jesús ha nacido y celebremos la fiesta, cantemos gloria noche y día. Oh qué regocijo el de José entonces, mirando al Niño junto al pesebre, como que no pensaban que estábamos en invierno ni que habría de enfriarse en tal lugar. Melchor y Gaspar y Baltasar en los portales de Belén ¡oh qué fiestas estas de Navidad! Son Navidades ¿qué tristes días, sin licencia para oír Misa (??). Cuando los pastores tuvieron esa noticia, pronto nos dejaron esa oveja.

¡Qué inocente es el pueblo!

954.-JESUS YAIO ZAN

Andante mosso

43.

Je-susyai.o zambainan lea-go.tik a-
ri-tu zan Pro-fe.ta-ren a-go.tik ba-
za-toí-e-la Je-sus mundu-ra don-tze.la.e.der bat-en er-
ai-e ta-ra, er-ai-e-ta-ra.

De Isabel Kerejeta, de Irún (G.).

TRADUCCIÓN: Antes que Jesús naciese se ocupó (Dios) en anunciar por boca del Profeta que Jesús venía al mundo a las entrañas de una hermosa doncella.

XI. Canciones de Ronda

955.-JOSEPE GIZON ONA

Andante con moto

44.  Jo-se-pe giz-on on - a, a-rotza ze-ra

 zu, aurtotxi-ki on-entzat seaska e-gin za-

 zu. Per-la ta per-la ne-gar-é-z da-go

 aur-txo e-de-r-á a gu-ga-tik. Goaz-en ba-da,

 goazen guz-ti-ok kon-so-la-tze-ra ber-ta-tik.

De Higinio Gaztamintza, de Olazagutia (Barundá, AN.).

TRADUCCIÓN: José buen hombre, vos sois carpintero, para este niño pequeño haced una cuna. El hermoso Niñito está llorando por nosotros perla sobre perla. Vámonos pues, vámonos todos a consolarle en el acto.

956.-JOSEPE TA MARIA

Allegretto

45.  Jo-se-pe ta Ma-ri-a ber-en Je-su-sa-kin yoan

 zi-ran Be-len-e-ra gaur-ko ga-ba-re-kin. Be-

 len-en e-txe bat-e-an yo di-tuz-te a-te-ak, e-

 ran-tzun ba-li-e-te ber-en aman-te-ak.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Altsatsua (Burunda, AN.), Goikoetxea María Josefa.

TRADUCCIÓN: José y María con su Jesús se fueron a Belén la noche de hoy. En Belén llamó a las puertas de una casa ¡oh si sus amigos le hubieran contestado!

957.-JOSEPEK DIRAUTSO

46. *Allegro*
SOLO



Jo - se - pek di - ran - tso Ma - ri - a Bir -

CORO



ji - ne - a - ri noz de - kla - ra - tu - ko da -
ben es - pe - ran - tza geu - re - a -
ri Je - su kris - to ¡Ay qué bo - ni - to el
Ni - ño Je - su - cris - to!

De Guernika (B.), por Altube Severo.

TRADUCCIÓN: Josef le dice a la Virgen María cuándo ha de declarar a nuestra esperanza Jesucristo ¡Ay qué bonito el Niño Jesucristo!

958.-IRU ÉREGE

47. *Andante mosso*



I - ru É - e - ge da -
toz O - ri - en - te - tik - an
Be - len - e - ra, aué - e - tik da - kaí -

- VI. *Beste bide batetik
biurtulen dira
etira.
Herodesen asmuak
eta pentsamentuak
orain burlatu dira.*
- VII. *Herodes burlaturik
gelditu zanean,
berenean
agindu eban ilteko
inozente guztiak
Belengo erian.*
- VIII. *¡Ai ze negar andiak
orduan Belenen
eukezen!
Amaren bularetik
erukia bagarik
daroetz umeak ilten.*
- VI. De otro camino
retornan
al pueblo.
Los proyectos de Herodes
y los pensamientos
ahora son burlados.
- VII. Herodes burlado
cuando quedó,
al punto
mandó que matasen
a todos los inocentes
en el pueblo de Belén.
- VIII. ¡Oh qué grandes llantos
entonces en Belén
tenían!
Del pecho de la madre
sin compasión alguna
llevan a los niños a la muerte.

Como se ve, *Iru Erege Datoz*, título de la canción, es el comienzo de la tercera estrofa.

Var. de Ondarroa.

Moderato



I - ru E - e - ge da - tor o - ri - en - te - tik -
an Be - len - e - ra aur - e - tik da - kar -
e - la ar - giizare - der bat bi - de - a e - ra - kus - te - ra.

959.-IRU ÉREGE MAÚAKOAK

Andante mosso

48.



I - ru E - e - ge Ma - fu - a - ko - ak je - txi di -
E - kus - i nu - en Jo - se - pe as - to - txo -
ra - de Be - len - a . Be - len - a joan - da e - san zi -
a - ri txal - ma - tzen , as - to - txo - a - ri txal - ma - tzen

CORO



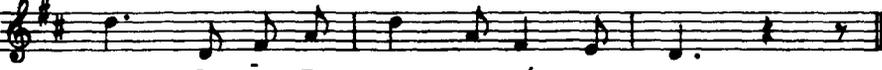
o - ten gaz-te-en - a - ri zañ - en - ak: Ai gu.re U -
e - ta Bir - ji - na A - ma - ri la - gun - tzen.



me - a Je - sus gu - re - a, Bir - ji - na A - ma - ren Se - me -



a, Bir - ji - na A - ma - ren Se - me - a. A - men A -



men Pe - ño Pa - txi - ko bar - en - en.

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G.).

TRADUCCIÓN: I. — Los tres reyes marruecos (querrá decir magos) han bajado a Belén. Yendo a Belén dijo el mayor al más joven: Ah nuestro Niño, Jesús el nuestro, Hijo de Madre Virgen. Amén. Perico Paquito está dentro.

II. — Vi a Josef poniendo la albarda al borrico y ayudando a la Virgen Madre. Ah nuestro Niño, Jesús el nuestro, ... etc., etc.

Ese *Amen Amen Peño Patxi*ko batenen es una coda ramplona añadida por algún casquiligero. No me atrevo sin embargo a quitarlo.

También el primer miembro del coro habrá sido antes así:



Ai gu.re U - me - a, Je - sus gu - re - a



Ai gu.re U - me - a, Je - sus gu - re - a.

960. IRUÑ-ERANTZUN

Allegretto

49. 

I - ruñ - e - rantzun é - i - on - a da a - re (y) o -



be - a O - iar - tzun. Ner - e la - gun - ak Di - os te

Cancionero popular vasco (ed. manual)



De Ataun (G.).

TRADUCCIÓN: Es buen pueblo Iruñ-erantzun (es decir Irun-Aranzu, nombre antiguo de Irún) pero aun mejor Oyarzun. Mis compañeros respondieron con garbo a aquello de *Dios te Salve*.

961.-IZARAK IRTETZEN DU



Lo aprendí en Motriko (G.).

La estrella sale por en medio de la nube y también los hijos del vientre de la madre. Los pastorcitos (tañen) el albugue, nuestras monjas las harpas, celebremos la Navidad de hogañ. Vámonos juntos, yo el delantero, tomando a los pastores por compañeros, vámonos a Belén.

962.-IZOTZETAN

51. *Allegretto*

Iz-otz-e-tan, el-ur'e-tan, a-benduko gau lu-
 zē-tan, bes-te guz-ti-ak oi-an e-ta
 gu gal-xu-ok oin uts-e-tan. A-rantza-zu
 ¿zer da-ka-zu? Ur goi-en-a, ur bar-en-a.
 Ur goi-en-a, ur ba-ren-a, ur-teber'i egun on-a.

De María Martina Goikoetxea, de Urdiain (AN.).

Merece copiarse entero todo el candoroso poemita.

- I. *Izotzetan, eluretan, abenduko gau luzetan, beste guztiak oian eta gu galxuok oinutsetan.*
- II. *Arantzazu — ¿Zer dakazu? — Ur goiena, ur batena. Ur goiena, ur batena, urte beri egun ona.*
- III. *Etxe onetan sar dadiela bakearekin osasuna, bakearekin osasuna, onarekin ondasuna.*
- IV. *Etxe ontako nagosi jaunak poltsea txintxirinduna, poltsea txintxirinduna, ziratez ezpataduna.*
- V. *Gure baratzean berar ona, ark botatzen du usai ona. Goian gotan irargia, erdi-erdian krabelina.*

TRADUCCIÓN: I. — En hielos, en nieves, en noches largas de diciembre, todos los demás en cama y nosotros pobres (aquí) descalzos.

II. — Aránzazu — ¿Qué traéis? — Agua somera, agua susera. Agua somera, agua susera, el (día de) Año nuevo (es) buen día.

III. — Que en esta casa se meta con la paz la salud, con lo bueno la hacienda.

IV. — El señor amo de esta casa (tiene) la bolsa con cencerrines y la espada de plata.

V. — En nuestra huerta buena hierba, aquella despide buen aroma. Arriba arriba la luna, en medio la clavellina.

963.-KAÑABERA OÑEkin

52. *Allegretto*

Ka - ña - be - ra oñ - e - kin za - goz - an - giz - on -

a, Jaun - goi - ko - ak di - zu - la zu - ri e - gun on -

a. A - di - tu al - de - zu i - xer - en za - ra - ta -

meno mosso

rik e - do ze - ru - e - ta - ko ain - ge - ru kan - ta -

Più mosso

rik? O - rain pa - re ga - be - a Je - sus gu - re mai -

meno mosso

te - a gaur zeu - re yai - o - tze - a ze - le - bra - tu -

Allegro

tze - ra. Ain - ge - ru - ak kan - ta, ar - tzai on - ak

dan - tzanguz - ti - ok a - la - ban - tza zu - ri zor di - zu - gu.

Molto meno mosso

As - to - ak a, i - di - ak mu, ats - e - gin - ik as - ko

Più mosso

ba - de - gu. Ar - tu ma - kl - lak e - ta jantzi a - bar -

kak, artzai - ak joan di - ra - de Je - sus - en bi - la .

,Ai ze a - le - gri - a dan dan - tzan jen - de gu - zi - al
 Sal - to brin - ko e - gin - ik dan - ak joan di - ra .

Aprendido en Ondarroa (B.).

TRADUCCIÓN: Hombre que estáis con esa caña, que Dios os conceda un buen día. ¿Ha oído V. acaso rumor de algo o cantares de ángeles celestiales? Ahora, sin par, Jesús nuestro amado (venimos) a celebrar hoy vuestro nacimiento. Cantan los ángeles, danzan los buenos pastores, todos somos con Vos deudores de alabanzas. El burro (rebuzna) *a*, el buey (muge) *mu*, mucho placer tenemos. Coged los palos y vestíos las sandalias. Los pastores han ido en busca de Jesús. ¡Oh qué alegría es ver bailar a toda la gente! Todos han ido saltando y brincando.

964.-KRISTO SORTZEN DUZU

Andante con moto

CORO

53.

Kris - to sor - tzen du - zu gaur, a - le - gra gi -
 ten guziok gaur; Kris - to sor - tzen du - zu
 SOLO. *Meno mosso*
 gaur, dan - tza gi - ten guziok gaur. Na - ti - bi - ta - te
 E - guber - i e -
 Kris - toxin du - zu
 ga - be - an, oi - lar - ak xo zu - en - e - an, A -
 gu - ber - i, gaur da - la e - gu - ber - i - a, Kris -
 mun - du - ra, gu - zi - on res - ka - ta - tze - ra, goaz -
 ma se - me - ak mai - te - rik zeu - den bi be - sosain -
 to xin du - zu mun - du - an e - ta du - gun o - rok
 en gu - zi - ok gaur Ee - ler - e - ra Je - sus - en a -
 CORO. *I. tempo*
 duen ar - te - an. Ver - bum cu - ro factum
 a - le - gri - a.
 do - ra - tze - ra.

Cancionero popular vasco (ed. manual)



est Ma-ri-a be-ti Bir-ji-nik, Da-us ca-
ro natus est Ma-ri-a Bir-ji-na gan-ik.

La cantora de esta lindísima canción fué Ramona Landa, de Otxagabia (Salazar, AN.). No dió más que la primera estrofa. La segunda y tercera están tomadas de la canción *Eguberi* (IV) que, como se dijo al exponerla, está por su melodía íntimamente ligada con ésta.

La letra ramplonisima del coro (pues en cuatro versos de que consta figura en tres como rima *gaur*) podría modificarse así:

*Kristo sortzen duzu gaur
gu yartzeko zorionean;
dantz giten guziok, aur;
orok luña xo-artean.*

Cristo nace hoy para hacernos felices, dancemos, niño, todos hasta dar todos en tierra.

- I. *Natibitate-gabean oilatak xo zuenean,
ama-semcak maiterik zeuden bi beso zainduen artean.*
- II. *Eguberi, eguberi, gaur dala eguberia
Kristo xin duzu munduan eta dugun orok alegria.*
- III. *Kristo xin duzu mundura guzion reskatzetara,
goazen guziok gaur Belenera Jesusen adoratzera.*

TRADUCCIÓN: I. — En la noche de Navidad cuando cantó el gallo, Madre e Hijo estaban amorosamente entre sus santos brazos.

II. — Navidad, Navidad, hoy es noche de Navidad, Cristo ha venido al mundo y tengamos todos solaz.

III. — Cristo ha venido al mundo a rescatarnos a todos, vámonos todos hoy a Pelén a adorar a Jesús.

*Verbum caro factum est
Maria beti Birjinik (siendo María siempre Virgen)
Deus caro natus est
Maria Birjinaganik (de María Virgen).*

965.-MARIA JESUS

Andante.
CORO



54. Ma-ri-a Je-sus, Je-sus Ma-
Ma-ri-a Je-sus, Je-sus Ma-

XI. Canciones de Ronda

Dos o tres VOCES



ri - a, Ma - ri - a Je - sus. A - ben - du San - tu - a
 ri - a, Ma - ri - a Je - sus. Jo - se - pe ze or -
 da ta i - a da den - po - re - a o - rain kan - ta - du
 du da? Ma - ri - a, ga - ber - di - a ze - ru - koi - zar e -
 dai - gun Je - sus en jai - o - tze - a Ma - ri - a
 def - a las - ter do - gu pa - re - an Má - ri - a
 Je - sus, Je - sus Ma - ri - a, Ma - ri - a Je - sus.

De Lekeitio, sumin. por Aurora María de Azkue.

I. *María Jesús... etc.*

*Abendu santua da ta
 ia da denporea,
 orain kantadu daigun
 Jesusen jaiotzea.
 Maria Jesus...*

II. *¡Au dala jaiio jaiio*

*au dala jaiotzea!
 semea jaiioezkero
 ama da dontzelea.
 Maria Jesus...*

III. *Ama Birjinea*

*¿nun dozu semea?
 — Ora nun daukazun
 Belengo portalean.
 Maria Jesus...*

IV. *Josepe ¿ze ordu da?*

*— Maria, gaberdia;
 zeruko izar edera...
 laster dogu parean.
 Maria Jesus...*

I. CORO. *María Jesús... etc.*

ESTR. I. Es el santo adviento
 y pronto es el tiempo,
 ahora cantemos
 el Nacimiento de Jesús.
 María Jesús...

II. *Este sí que es naci-*

*este sí que es nacimiento,
 después de nacer el Hijo
 la Madre es doncella.
 María Jesús...*

III. *Madre Virgen*

*¿dónde está vuestro Hijo?
 — Mirad ahí dónde le tenéis
 en el portal de Belén.
 María Jesús...*

IV. *Josef ¿qué hora es?*

*— María, la media noche;
 la hermosa estrella del cielo
 pronto estará al par de nosotros
 María Jesús...*

Había en Lekeitio personas que a estas estrofas añadian por vía de coro y con melodía especial este trozo de canción cunera:

*Berandu da ze ondo litzake
 kuma eder bat bageuko,
 eragiteko Jesus onari
 uauatxoá lo ta lo.*

Andante

A - ben - du San - tu - a da ta au - da la jai - o -
 tze - a, se - me - a e - gin da - ge - ro

CORO

A - ma da don - tze - ñe - a, Ma - ri - a Je - sus,
 Je - sus Ma - ri - a, Ma - ri - a Je - sus.

Var. de Deba (G.), de Juan Salegi.

TRADUCCIÓN: Es el Santo Adviento y que éste es el nacimiento, después de dar a luz al Niño la Madre es doncella. María Jesús...

También en Lekeitio hay piadosas rondistas de Navidad que por dar más distinción hacen florituras como éstas (en el tercer compás).

Je - sus Ma - ri - a Ma - ri - a...

Es muy posible que el décimo compás de la variante en vez de

Je - sus Ma -

haya sido como en Lekeitio.

Je - sus Ma -

Hacia Guernika y Durango muchos cantan *María Jese* en vez de *María José* que se oye en Otxandiano y otras comarcas. De aquí viene *María-Jeseak* liter. los María y Jese, aplicado como nombre a canciones de ronda de Navidad.

Var. de Motriko (G.).

Gaur da - la jai - o, jai o, gaur da - la jai - o - tze - a, ai
 zer dontze - ñe - der - a jai - o dan infan - te - a Ma - ri - a y
 Je - sus, Je - sus Ma - ri - a, Ma - ri - a y Je - sus.

XI. Canciones de Ronda

966.-OGEI TA LAUGÁRENA

Andante mosso

O - gei ta lau - gar.en - a de - gu a - bendu -



a, ai.kantza.tu de.za - gunde.se.o degun - a.

De José María Lasa, de Matxinbenta (Azpeitia, G.).

Var. I, de Bidania (Martina Lasa).



Ga - be.ko a - ma.bi - ak yo du.ten or.du -



an gu.reSal.ba.tzai.e - a yai.o da.mundu - an.

Var. II, de Urdiain (AN), por María Ondara.



Or goi.an jok e.txe bat Jo.se.pek jo.tzen



du, giz.on.a ben.ta.na.tik nekez a - tatzenda..

Merece, por su candidez, este poemita los honores de la publicación.

- I. *Or goian jok (1) etxe bat, Josepek jotzen du, Gizona bentanatik (1) nekez atâtzen du.*
- II. *Gizona bentanatik dago ots egiten: ¿Gau onen ordu bitan zer zabilta emen?*
- III. *Birolin-soinuekin gloria kantatzen, pozik eta kontentuz Jesus ateratzen.*
- IV. *Artzai bi buruzuri Anton eta Peru, eregaloa franko ekari daizkigu.*

(1) Entre los muchísimos bizkainismos que se oyen en la Barranka figuran estos: *jok*, contracción de *jagok*, familiar masculino de *dago* está y *bentana* en vez de *leio*.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

TRADUCCIÓN: Ahí arriba hay una casa, Josef llama a ella y hace salir de la ventana tarde al hombre.

II. — El hombre está desde la ventana dando voces ¿qué traéis por aquí a las dos de esta noche?

III. — Cantando gloria con música de violín a sacarle a Jesús alegre y contento.

IV. — Dos pastores de cabeza blanca, Anton y Peru, nos han traído regalos en abundancia.

967.-OR GOIAN DAGO ERMITA

Allegretto quasi allegro

56. Musical notation for the first line of the song, starting with a treble clef, a 2/4 time signature, and a key signature of one flat. The melody is written on a single staff.

Or goi - an da - go er - mi - ta San - ta Ya -

Musical notation for the second line of the song, continuing the melody on a single staff.

ge - da de - ri - tza. An - go Se - ro - re mu -

Musical notation for the third line of the song, continuing the melody on a single staff.

ti - ak ge - ra li mos - na bi - lan ga - bil - tza.

De Juana Basterrika, de Bakaikoa (AN.).

Ahí arriba hay una ermita, Santa Agueda se denomina. Somos la serora y muchachos de ella, andamos en busca de limosna.

968.-OR GOIAN GOIAN EROTA

Andante mosso

57. Musical notation for the first line of the song, starting with a treble clef, a 3/4 time signature, and a key signature of one flat. The melody is written on a single staff.

Or goi - an goi - an ér - o - ta, ga -
Or goi - an goi - an i - ru fa - go, er -
Or goi - an goi - an lai - no - a, lai -

Musical notation for the second line of the song, continuing the melody on a single staff.

ri - a da kar i - o - ta e - txe on - ta - ko e - txe -
di - ko - a ler - den - a - go, e - txe on - ta - ko na - gu -
no az - pi - an o - tso - a, ar - ka - ku - so - ak i - to -

Musical notation for the third line of the song, continuing the melody on a single staff.

ko andrea A - ma. Bir - ji - nan de - bo - ta.
si jauna gu - zi - ak bai - no eder - a - go.
ko al - du e - txe on - ta - ko a - tso - a.

De José Manuel Ganboa, de Arroazu (AN.), se canta la última noche del año al llevar nueva agua de casa en casa.

TRADUCCIÓN: I. — Ahí arriba arriba molino, trigo produce molido, el ama de esta casa es de la Virgen Madre devota.

II. — Ahí arriba arriba tres hayas, la del medio es más enhiesta, el señor amo de esta casa más hermoso que todas.

III. — Ahí arriba arriba niebla, bajo la niebla el lobo, ojalá las pulgas ahoguen a la vieja de esta casa.

Es de suponer que los delicadísimos rondistas canten esta tercera estrofa cuando en la casa se nieguen a darles limosna.

Este insulto y otros del mismo jaez han pasado en muchas partes a la categoría de chistes y los sueltan sin que nadie de ellos se espante.

De niño fui testigo, sin embargo, de que al decir los rondistas *Kantau ala ezezan* a las puertas de casas de Lekeitio y allí donde contestaban *ez bat ez bestea* (ni lo uno ni lo otro; es decir, ni cantar ni rezar) bajaban las escaleras con gran ruido de choclos, sí, pero sin proferir denuesto ni invocar al lobo que bajo la niebla se las había con pulgas.

969.-ORÁ NUN DOIAN

Andante mosso



Or - a nun doi - an men - di - ak b̄e - ra
Bat - ak u - run - a, be - ste - ak bai - a,



Yoa - ne ez - ne - a - gaz, sein - a - ri ai - a
ar - tzainak ez - ne - a: or - a nun doi - an



e - gi - te - ar - en o - gi u - run - a - gaz.
sein - a - ren - tza - ko be - ar dan guz - ti - a.

De José Legara, de Murélagá (B.).

TRADUCCIÓN: I. — He ahí donde va Juan, montañas abajo, provisto de leche con objeto de hacer papilla para el niño con harina de pan.

II. — El uno harina, el otro (un) cedazo, los pastores leche: he ahí dónde va todo lo necesario para el infante.

970.-ORÁ OR GOION ETXE BAT

Andante mosso



Or - a or goi - on e - txe bat u - ri - en ka - bu -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

an; i - a jau - si - an da - go za - ren pu - ru -
 an . Giz - on - ak men - ta - na - tik deutso e - ran - tzu -
 ten, ga - ben or - du on - e - tan, norda a - te yo - ten?

De Antera Maruri, de Anoroto (B.).

Mirad ahí arriba una casa en el extremo del pueblo, está a punto de caerse de puro vieja.

El hombre le contesta de la ventana ¿quién golpea la puerta a estas horas de la noche?

971.-ORAKO OR GOIAN

Allegretto

60.
 Or - a - koor goi - an ér - o - ta, i - rin - a
 Or - a - koor goi - an er - mi - ta, San - ta Ya -
 da - kar e - go - ta, e - txe on - ta - ko e - txe koan -
 ge - da de - ri - tza, or - ko iz - ki - la jo - tza - le -
 dre - ak A - ma Bir - ji - na de - bo - ta. Er - e - ge - ak
 en - tza - t li - mosna bi la ga - bil - tza. Er - e - ge - ak
 da - toz pre - saz Be - len - a,
 da - toz pre - saz Be - len - a,
 guk bi - la di - tza - gun a - l dan len - en - a.
 guk bi - la di - tza - gun a - l dan len - en - a.

De Saturnina Otegi, de Ergobia (Astigaraga, G.).

XI Canciones de Ronda

TRADUCCIÓN: I. — Mirad ahí arriba molino, produce harina molida, la señora de esta casa es devota de la Madre Virgen. Los reyes vienen de prisa a Belén, busquémosles cuanto antes podamos.

II. — Mirad ahí arriba una ermita, se llama Santa Agueda; andamos buscando limosna para los tañedores de sus campanas. Los reyes vienen... etc.

972.-ORTIXIK GORA

61. *Allegretto*

Or - ti - xik go - ra ni - noi - a - la os - pi - ta - le - txu
Be - le - ren - go u - ri - an, ga - bon ga - ba - ren

zar bat - en ai - ta San Jo - se to - pa - du ne - ban
er - di - an, A - ma Ma - ri - a to - pa - du ne - ban

as - to - txu zar bat txal - ma - tzen; da - bai Be - len - en da
kon - so - la - zi - ño an - di - an; da bai Be - len - en da

bai Be - len - en jai - o da Je - sus Na - za - ren.
bai Be - len - en jai - o da Je - sus Na - za - ren.

De Pío Arandia, de Ibaruri (B.).

TRADUCCIÓN: I. — Yendo yo por ahí arriba a mi viejo hospitalejo encontré a San José enarbaldando un borriquillo; y sí en Belén y sí en Belén ha nacido Jesús Nazarén (sic).

II. — En el poblado de Belén, en medio de la noche de Navidad encontré a la Madre María en gran consolación; y sí en Belén y sí en Belén ha nacido Jesús Nazarén.

973.-SAGARTXO TXIKI

62. *Allegretto*

Sa - gartxo txi - ki be - te - a, aur - ten da

zu - re ur - te - a, oain ur - en - a - ko pla - za -

Cancionero popular vasco (ed. manual)



De María Ignacia Lizeaga, de Amezketeta (G.).

TRADUCCIÓN: Manzanito pequeño lleno, hogaño es tu año, ahora en el mercado próximo (será) la parte de esta señora casera.

974.-SAN KASIANO

63.

San ka - si - a - no O.bis.po jaun.a, es - ko -
E - mon e - gi - zu maisu.jaun - a - ri i - ra -
la mai.su en - tzun - a; zeu - re ko.pra.de ga - re - an
kas.te - ko gra - zi - a; bai - ta gu - ri ber - e i - kas -
le - gez e - gi - zu la - gun.ta - sun - a. O - rain ar -
te - ko go - mu - ta on - a taar - gi - a. O - rain ar -
te - an u - sudan le - gez gatoz gu zeu - re e - txe - ra; e - txe.ko an -
te - an u - sudan le - gez gatoz etc.
dre.a, bo.ta e - gi - zu li - mosna on bat za - ku - ra.

De Teodora Ibarguen, de Nabarniz (B.).

Siendo niña cantaba esto cada año yendo a postular de puerta en puerta en unión de otros niños escolares. No tomé nota del día que a ésto dedicaban.

TRADUCCIÓN: I. — San Casiano señor obispo, renombrado maestro de escuela: como somos vuestros cofrades, dispensadnos un favor. Según costumbre, venimos nosotros a vuestra casa, señora: echad una buena limosna al saco.

II. — Dad al señor maestro la gracia de enseñar y a nosotros memoria e inteligencia para aprender. Según costumbre, venimos nosotros a vuestra casa, señora: echad una buena limosna al saco.

XI. Canciones de Ronda

975.-SAN MILIANGO ELIZEAK



De Gatzaga (G.), por Teresa Pagoaga.

San Millán, de quien se habla en la primera estrofa, es el patrón del pueblo de Gatzaga (Salinas de Leniz).

I. *San Miliango elizeak altuan dauko kapela,
yaian-yaian juntetan ñako andra eder-ereskada.*

II. *Eder altaran liburu, usoak aren inguru,
etxe onetako txiki-aundiak Paradisuan aingeru.*

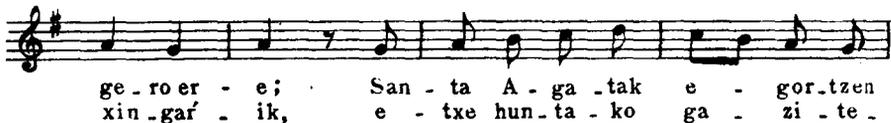
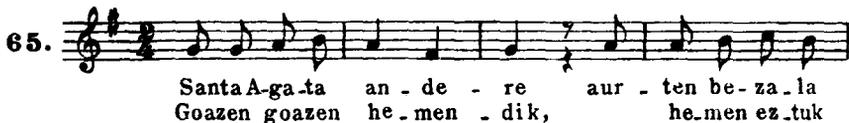
III. *Or goian dago ituri, ura pil-pil etori,
etxe onetako aingerutxuak imajinea dirudi.*

TRADUCCIÓN: I. — El templo de San Millán tiene en alto su cúpula, todas las fiestas se le agrega una fila de hermosas señoras.

II. — Bello (es) libro en el altar, en su derredor palomas: y todos pequeños y grandes de esta casa (serán) ángeles en el Paraíso.

III. — Ahí arriba hay (una) fuente, el agua al venir tintinea, el angelito de esta casa parece imagen.

976.-SANTA AGATA ANDERE



Cancionero popular vasco (ed. manual)

Aprendido en Amikuze (BN.).

TRADUCCIÓN: I. — Señora Santa Agueda, como este año también después; Santa Agueda nos envía por si tenéis algo (que darnos).

II. — Vámonos, vámonos de aquí, aquí no hay tocino; en el saladero de esta casa el ratón ha hecho crías.

Véase lo dicho en el núm. 57 de este volumen acerca de los denuestos que a veces dirigen al fin los rondistas.

977.-SANTA YAGEDA (I)

Allegro moderato

66. 

San - ta Ya - ge - da Ya - ge - da
Za - pa - ta xu - ri pa - per - ez



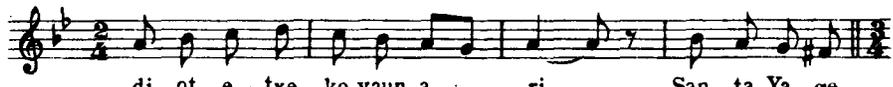
bi - ar da San - ta Ya - ge - da bi - ar da San -
eu - ri - ak jo - ta bat e - re ez ef - i - an da -



ta Ya - ge - da e - ta gaur a - ren bez - pe - ra ga -
mak ba - di - ra bai - na zeu be - ze - la - ko - rik - an



ba. Be - re bai - men - a es - ka - tzen
ez. O - le ta o - le e - txe - ko - txu - ak



di - ot e - txe - ko yaun - a - ri San - ta Ya - ge -
jo - tzendi - tut nik gaur a - te - ak, jo - tzendi - tut



da ren on - ta - sun - ak e - ra - kus - te - re no - a ni.
nik a - te - ak e - ta kon so - la be - diz jen - te - ak.

De Balbina Berasaluze, de Getaria (G.).

Se publicó esta linda canción en el Cancionero Selecto, pág. 563, con adaptación castellana de mi colaborador Sr. Miangolarra.

I. — Santa Agueda, Agueda, mañana es Santa Agueda, su festividad mozos del lugar comenzamos ya a celebrar.

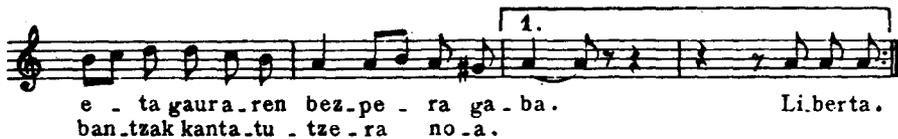
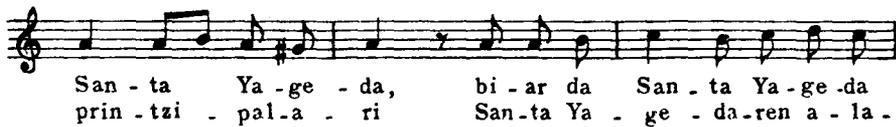
XI. Canciones de Ronda

II. — Su permiso queremos nos dé el Señor de este feliz hogar para vocear y poder cantar a la que ensalzó nuestra fé.

III. — (En prosa) zapatos blancos de papel, golpeados por la lluvia nada de ellos (queda); hay damas en el pueblo, pero como vos ninguna.

IV. — ¡Hola, hola! gente de casa, hoy llamo yo a las puertas y consuélense las gentes.

978.-SANTA YAGEDA (II)

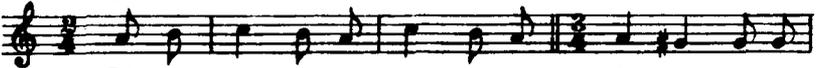


Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Otzandiano (B.). La coda es sin duda un pegote. Las veces que como folklorista he estado en este simpático y alegre pueblo he notado su mucha afición a añadir codas a canciones populares. Dice así: «dad pues, dad, si habéis de dar. El viento es frío y los compañeros irritados. Por amor de la Santa Señora hacednos una buena limosna».

Var. de Oiazagutia (Burunda, AN.), Bengoetxea Josefa.

Allegro



Li - ber - ta - te - a es - katzen di - ot e - txe -
Gra - zi - az di - ot nik i - pin - i San.ta



ko printzi.pal - a - ri, San.ta y A - ge - da - ren a - la -
be - din - ka - tu on - i, kristian - da - de - an on - en i -



ban - tzak kan.ta - tu - tze - ra no - a ni.
zen - a be - ti san - ti - fi - ka be - di.

La traducción de estas dos coplas apenas difiere de la del número precedente.

979.-SANTA IAGEDA (III)

68.



San.ta Ya - ge - da Ya - ge - da, bi - ar da



San - ta Ya - ge - da bi - ar da San - ta Ya - ge - da



e - ta gauf a - ren bez - pe - re - a da.

De Gernika (B.), comunicada por Altube S.

No se figure el lector que el nombre de Agueda sea *Yageda* en vascuence. Al otro lado del Bidasoa la dicen como en latín *Agata*. Por aquí decimos *Ageda*; pero por evitar la cacofonía que resultaría de unir dos *a* — Santa Ageda — canta nuestro pueblo *Santa Yageda*. Precisamente en el poema siguiente hay cuatro vocablos precedidas de esta *y*.

XI. Canciones de Ronda

Var. de Alsasua (Burunda, AN.) Artza María Angela.

San-ta Ya-ge-da, San-ta Ya-ge-da giltz-a(y)aundi-
 en ya - be - a gil - tza(y)aun-di - ak
 li - mos - e - ne - a
 ar - tu(y)ezke-ro e - gu - zu li - mos - e - ne - a.
 on - a dabi - a boron - da te - a o - be - a.

Sin duda a *Santa Yageda* de la primera estrofa seguan otras palabras para completarla; y el comienzo de esa, que figura como primera, fuese tal vez así:

- I. *Etxe onetako etxeko andrea giltza (y)aundien yabea, giltza (y)aundiak artu(y)ezkero eguzu limosenea.*
- II. *Limosenea ona da baya borondatea ohea. Yaun zerukoak paga dezula beroten borondatea.*
- III. *Uresilan da bera yaritzen, utrespiluan miratzen txokolatea artu (y)artean ezta (y)andikan yaikitzen.*
- IV. *Idia edo idisko, urdai-puzkea lodisko; urdai-puzkarik expuldin bada, iru lukainka «lo mismos».*
- V. *Ezkilak erepikatzen, yendea zer dan galdetzen, etxe ontako etxeko andrea kotxean da elizaratzen.*
- VI. *Or goian dago urutietan, goien goiengo leioetan; zazpi zezenck yoka dezala Anjelesen eztaietan.*

TRADUCCIÓN: I. — La señora de esta casa dueña de grandes llaves, en tomando las grandes llaves dadnos limosna.

II. — La limosna es buena pero mejor la voluntad. El señor del cielo pague la vuestra.

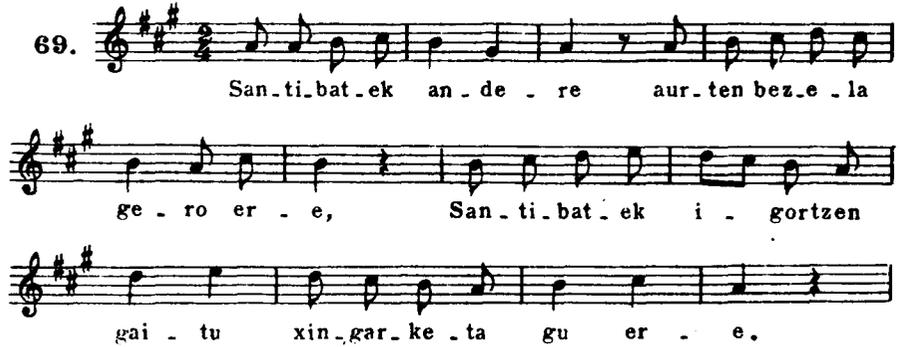
III. — Ella se sienta en silla de oro, se mira en áureo espejo, hasta tomar chocolate no se levanta de allí.

IV. — Buey y novillo, el trozo de tocino sea rollizo; si no hay trozo de tocino, tres longanizas lo mismo.

V. — Repicando las campanas, la gente preguntando qué hay, la señora de esta casa va en coche a la iglesia.

VI. — Ahí arriba está en las lejanías, en las ventanas someras; en las bodas de Angeles corran siete toros.

980.-SANTIBATEK ANDERE

69. 

San-ti-bat-ek an-de-re aur-ten bez-e-la
ge-ro er-e, San-ti-bat-ek i-gortzen
gai-tu xin-gar-ke-ta gu-er-e.

Lo aprendí en Behorlegi (BN.), de un poeta improvisador, cuyo nombre no anoté. Entre Año nuevo y carnaval salen los jóvenes a postular, cantando, los jueves. Recuérdese lo dicho en el núm. 28 de este volumen acerca de *gizakunde*, *emakunde* y *orokunde*.

Santibat llaman en Zuberoa burlescamente al Carnaval. He aquí el poema tal como lo oí cantar:

- I. *Santibatek andere, aurten bezela gero ere, santibatek igortzen gaitu xingarketa gu ere.*
- II. *Eztugu nahi urdea, ez eta ere erdia, kostumako legeagatik liberaerdiko zatia, liberaerdiko zatia edo gerenaren betea.*
- III. *Etxean eder gerena, etxeko andere lerdena, zure erhiko erhaztun hortaz eros nezake Bayona.*
- IV. *Kaderan zaude yarırik, koloreñoak goririk, ene xingararen emaitera yeiki bazintez hortik.*
- V. *Eman duzu nobleki, konpainiak ere badaki, Parabisuan sar zaitela zure familiarekin.*
- VI. *Xoria dago pinpirinetan etxe huntako leioetan, zazpi zezen ilen tuzte primu hoten eztaietan, sortzigatena toleaturen konpainiaren ohoretan...*

Si no dan limosna, se despiden con el consabido gracioso denuesto:

- VII. *Goazin goazin hebentik, hemen eztiagu xingarik, etxe huntako gazitegian saguak humeak azten tik.*

XI. Canciones de Ronda

San-ti-bat-ek an-de-re aur-ten-bez-a-la ge-ro er-e.

e, San-ti-bat-ek e-gortzen gai-tu xingarke-ta gu er-e.

e. Ez-tu-gunai ur-de-a ez e-ta er-e er-di-

a, kos-tu-ma-ko le-ge-a-gatik li-be-ra-ko za-ti-

a, li-be-ra-ko za-ti-a e-ta ger-en-a-ren-be-te-a.

De Salvadora Zabala, de Ezkaroz (Salazar, AN.).

TRADUCCIÓN: I. — Santibat tiene señora, como hogaño también luego, Santibat nos envía también a buscar tocino.

II. — No queremos cerdo, ni siquiera parida, por la ley de costumbre un pedazo de media libra, un pedazo así o un asador lleno.

III. — Bello es en casa el asador, erguida la señora de casa, con esa sortija de vuestro dedo pudiera yo comprar Bayona.

IV. — Estáis sentada en sillón, encendidos los colorcillos ¿si a darme tocino pudierais levantaros de ahí?

V. — Habéis dado noblemente, lo sabe también la compañía, que entréis un día en el Paraíso con vuestra familia.

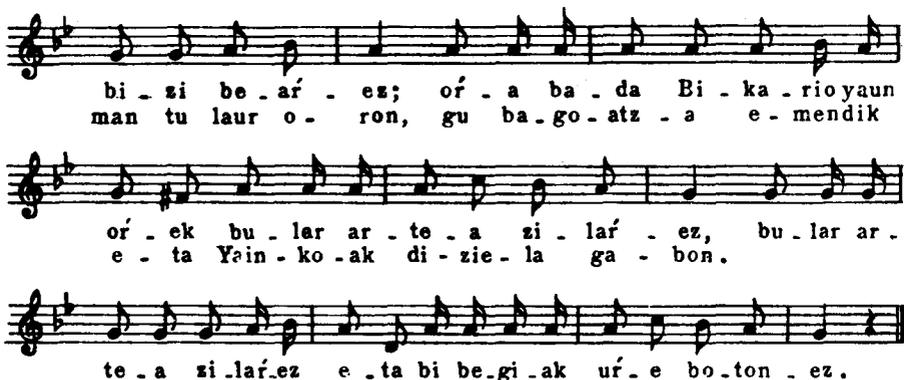
VI. — El pájaro está piando en las ventanas de esta casa, matarán siete toros en las bodas de ese heredero, el octavo lo torearán en honor de la compañía.

VII. — Vámonos, vámonos de aquí, aquí no tenemos tocino, en el saladero de esta casa el ratón cría familia.

981.-SUGEA DABIL BULÁREZ

70. Su-ge-a da-bil bu-lar- ez ber-e
Ba-ratz-e-an bel-ar on, gau-ak e-

Cancionero popular vasco (ed. manual)



bi - zi be - ar - ez; or - a ba - da Bi - ka - rioyaun
man tu laur o - ron, gu ba - go - atz - a e - mendik

or - ek bu - lar ar - te - a zi - lar - ez, bu - lar ar -
e - ta Yein - ko - ak di - zie - la ga - bon.

te - a zi - lar - ez e - ta bi be - gi - ak ur - e bo - ton - ez.

De Garaioa (Aezkoa, AN.), por Catalina Juamperez (de 91 años).

TRADUCCIÓN: I. — La culebra se mueve arrastrando (lit. anda a pecho) por exigencias de su vida; he ahí que ese señor párroco tiene de plata su pechera y los dos ojos de botones de oro.

II. — Buena es la hierba en la huerta, la noche ha dado las cuatro horas, nosotros nos vamos de aquí y Dios os conceda buena noche.

982.-TOMAS ABADE DAGO

Allegretto

71. 

To - mas a - ba - de da - go Er - mu - an
Bat - e - an gal - tzen dau ta bes - te - an

por - tal - e - an, kar - tak di - tu - az -
i - ra - baz - ten, i - ra - ba - zi - ez -

e - la par - ti - ka - ra bar - u -
ke - ro on - do - txo dau e - da -

CORO

an. Qué bo - ni - to ay que bo - ni - to de -
ten. Qué bo - ni - to... etc.

Ni - ño Je - su - cris - to. Txi - ri -

XI. Canciones de Ronda

ki - la ma - ra - ti - ña bar - i bar - i - txu - ak
 di - ra qué bo - ni - to ay qué bo -
 ni - to de Ni - ño Je - su - cris - to.

De Juana María Araiz, de Legutiano (A.).

TRADUCCIÓN: I. — Tomás Abade está en el portal de Ermua teniendo cartas dentro del bolsillo. *Qué bonito, ay qué bonito de (sic) Niño Jesucristo.* Calderón y taravilla son nuevecitos *qué bonito...* etc.

II. — Unas veces pierde y otras veces gana, en ganando suele beber lindamente. *Qué bonito...* etc.

983.-TREBOLA BARATZEKOA

Allegro vivace

72.
 Tre - bol - a ba - ratz - e - ko - a, lar - o - sa
 Mai - atz - e - ko - a; zu - ri be - gi - ra e - mentxe gau -
 de, da - ma - txo bi - otz - e - ko - a.
 Za - pa - ta txu - ri pa - per - ez eu - ri - ak jo -
 ta ez - er ez; ér - i - an da - mak ba - di - ra bai -
 na zu - re pa - re - ko - rik ez.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Le . zok ur . e du er . i . a, Pa . sai . ak Er .
 en . te . ri . a, er . os . tun . e . an pa . sa di . te .
 ke, da . me . a, zu . re ger . i . a.
 Er . os . tun . e . an ger . i . a, mar . dul . a bu .
 lar . te . ri . a, neu . re us . te . an ez . ta fal . ta .
 ko zu . re . tzat mer . ka . ta . ri . a .

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G.).

TRADUCCIÓN: El trébol el de la huerta, rosa la de mayo; aguardándoos estamos aquí, damita del corazón. Zapatos blancos de papel, atacados de la lluvia (reducidos a la) nada: en el pueblo hay damas, pero comparable a vos ninguna. Lezo tiene cerca el pueblo, Pasages (tiene cerca) Rentería, en una sortija pudiera pasar, oh dama, vuestra cintura. La cintura en la sortija, rollizo el pecho, a mi juicio no os faltará aspirante.

984.-TXAMAÑA TXARTXO BAT

Andante.

73. Txamaña txartxobat Jauna, zu . ri, gorputze . der . or . en
 Lagun . ak e . re ba . di . tu . gu: lau artzai e . ta bost
 es . tal . gar . i, e . man . go ni . zu . ke gus . tu an . diz,
 u . nai gartsu: San . txo, Pe . ru e . ta Mar . tin An . ton,

lu - ze la - bur' e - an on - gi ba - litz . ¡Ai, oi
 Frantzis - ko, Pau - lo, Bel - txi - or, Si - mon . ¡Ai, oi

ga - ba - ren on! ¿yai - o ber' - i o - ri non de - gu, non?
 ga - ba - ren on! ¿yai - o ber' - i o - ri non de - gu, non?

De Ernani (G.), por Irurtia Marca María.

- I. *Txamara txartxo bat, Jauna, zuri,*
gorputz eder oren estalgari,
emango nizuke gustu andiz,
luze-labur'ean ongi balitz.
 ¡Ai, oi gabaren on!
 ¿yai-o ber'i ori non degu, non?

Una zamarra viejecita, Señor, a vos para abrigo de ese hermoso cuerpo os daría con mucho gusto, si estuviera bien en largura y anchura. ¡Ah, oh, qué buena noche! Ese recién nacido ¿dónde está, dónde?

- II. *Lagunak ere baditugu;*
lau artzai eta bost unai gartsu (1):
Santxo, Peru eta Martin Anton,
Frantzisko, Paulo, Beltxior, Simon.
 ¡Ai, oi gabaren on!
 ¿Yai-o-ber'i ori non degu, non?

Tenemos también compañeros: cuatro pastores ovejeros y cinco celosos (1) pastores de vacas: Sancho, Pedro y Martín Antonio, Francisco, Pablo, Melchor, Simón. ¡Ah, oh qué buena noche! Ese recién nacido ¿dónde está, dónde?

985.-TXIRI TXIRI

Allegretto.

74.
 Txi - ri txi - ri txan - pon - e - ko, ur - te
 ber' - i e - gun - e - ko nik da - kar - at ur ber' -
 i - a, e - txe - koan - dregiltz - a - ri - a: i - di - ki

(1) Leo en mis borradores *lau artzai eta bost unai*, siendo el verso muy corto y sin rima. Sin duda la cantora se olvidó de la palabra que falta. Por lo mismo se ha añadido el vocablo *gartsu* celoso, ardiente.

Cancionero popular vasco (ed. manual)



Aprendido en Ugarte (AN.).

TRADUCCIÓN: Chiri chiri de una ochena (tarja, moneda de dos cuartos), para el día de Nuevo año traigo yo agua fresca, señora de casa llavera: abrid el portal.

986.- TXOMIN DA PATXI

Allegro



De Tolosa (G.), por Valeriano Mokoroo.

TRADUCCIÓN: Domingo y Francisco, Antonio y Pedro vienen del monte de ahí arriba, habiendo oído que un hermoso Niño está en un cobertizo ¡ah ese! Sobre paja humildemente, siendo señor y dueño.

987.-UKUILUN DAGON ASTOAK

Allegretto

U . kui . lun da . gon as . to . ak gan . be . lan



dau . kan las . to . a ; Ar . ka . ku . su . ak i . to . ko



al du e . txe on . ta . ko a . tso . a .

De Tolosa (G.), por Valeriano Mokorooa.

Se canta al despedirse de una casa en que han rehusado limosna a los rondistás.

TRADUCCIÓN: La paja que tiene en el pesebre, el burro que está en la cuadra; ojalá una pulga ahogue a la vieja de esta casa.

988.-UR BARENA

Andante mosso

Ur bař . en . a ur goi . en . a , ur . te beř . i e .

gun on . a , e . gun on . a . ren se . ña . le . a e .
Iz . otz . e . tan e . . ta e . luř . e . tan a .men de . kargu ur beř . i . a . I . ri . ki za zu a .
ben . du . ko gau lu . ze . e . tan , gu gai . xu . ok e . menta . ri . a , pres . ta de . za . zu go . sa . ri . a .
ga . bil . tza otz . ak il . tzen oin . uts . e . tan .

De Oskotz (Imotz, AN.), por Fermina Lizaso.

TRADUCCIÓN: I. — Agua susera (la de más abajo), agua somera (la de más arriba), Año nuevo buen día, señal de buen día traemos aquí agua nueva (fresca). Abrid el portal, disponed el almuerzo.

II. — En hielos y en nieves, en largas noches de diciembre, nosotros pobrecitos andamos aquí descalzos y ateridos de frío.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Var. 1.^a, de Huarte-Arakil (AN.). Después de cantar varias fórmulas de la versión precedente siguen su nunca variada cantilena, que es casi la anterior, pero en tono mayor.

So - ro - an e - der gol - de - a, a - rengaine - an
 be - le - a; e - txe on - ta - ko na - gu - si jaun - a ne -
 ka - za - ri - txo no - ble - a. Goiz - e - an e - der i -
 za' - a, lur - e - an e - der be - lar' - a; e -
 txe on - ta - ko na - gu - si yaunak ur' - e - goriz - ko bi - za' - a.

TRADUCCIÓN: Bello (es) en la heredad el arado, sobre él el cuervo; el señor amo de esta casa noble labrador. Bello (es ver) a la mañana la estrella, bella la hierba en la tierra; el señor amo de esta casa barba de oro.

989.-UR GOIENA

Allegro

78.

Ur goi - en - a ur ba' - en - a ur - te be' - i e - gun
 on - a; e - txe on - e - tansar de - di - la pa - ke - a -
 re - kin on - da - sun - a, pa - ke - a - re - kin on - da -
 sun - a, on - a - re - kin o - sa - sun - a, gu - re ba -

XI. Canciones de Ronda



De Lekunberri (Laraun, AN.), por Erasmo Garo.

TRADUCCIÓN: Agua somera agua susera, Año nuevo buen día, que en esta casa entre con la paz la hacienda (dos veces), con lo bueno la salud, en nuestra huerta buena hierba: Dios nos dé buen día.

En Etxari-Aranaz se conoce una variante, en la cual este poemita, dejando todo de su habitual música, se une a ritmo y cadencias de la música generalmente oída para cantar alabanzas a Santa Agueda. Se la oí al inteligente tuntunero y gaitero Rafael Karasatoré.



990.-URDAI LARDERO

Andante mosso



Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Gatzaga (G.), por Gabilondo Ciriaco.

El comienzo de la canción contiene el proverbio vasco *urdaia, yan da (ta) garbaia* «Tocino, comiéndolo se arrepiente uno». Se canta el jueves gordo. Además de las palabras que figuran con la melodía, cantan por lo menos estas dos estrofas.

II. *Jauna doa zaldian, ure-silea azpian,
bedoren pozaz egon gerade yoan dan urte guztian;
atea dago lizatez, ateburua zidatez...*

III. *Etxeko andre-noblea, giltz andien yabea;
giltz andiak artu ez eze egizu egin peria (??).*

TRADUCCIÓN: I. — Jueves gordo, jueves gorda «tocino, comiéndolo se arrepiente uno, especias con pimienta traídas de Barcelona; si el señor amo nos da licencia para coplear...

II. — El señor va a caballo, teniendo debajo silla de oro, con alegría de veros hemos estado todo el año que ha pasado; la puerta está (hecha) de fresno, el dintel de plata...

III. — Noble señora de casa, dueña de grandes llaves, no sólo coged las grandes llaves sino haced la feria (??).

991.-UÍAREN IRUAN

Andante mosso

80. 

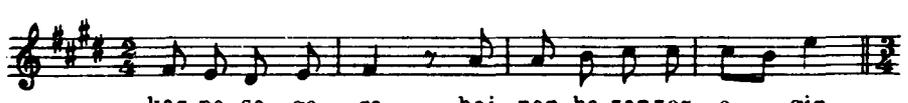
Uí - i - a - ren i - ru - an gi -



na - den a - te - ra, e - gualdion a za - la - ko, gu -



re bi - a - je - ra, San - tanderen ba - en - a az -

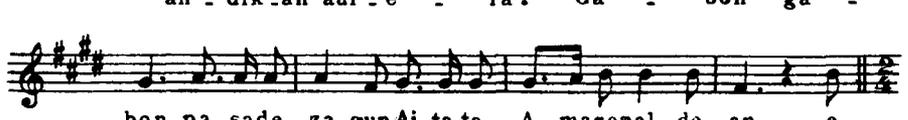


kar pa - sa ge - ra, bai - nan ba - zan zer e - gin

Più mosso



an - dik an aur - e - ra. Ga - bon ga -



bon pa - sade - za - gun Ai - ta ta A - marenal - de - an, e -

XI. Canciones de Ronda

Allegro molto *Allegretto*



ku - si - ko de - gu ai - tafar' ez,



a - maere bai txitkon - ten - tuz *tuluntun*.

Allegro molto



Bai e - ta neuk e - re | ze - lan - go tra - gu - a!

Meno mosso



len - dan - ik e - san - ez Je - sus:

Allegro molto



a - rri bay a - rri - ba, al - tza - te la pa - ta



goaz.enEspai - ni - a - ra Frantzi.a la - ga - ta.

De Ondaribia (Fuenterrabia, G.), por Higinio Salaberí.

Es canción en parte narrativa y de ronda en parte, mezclada con trozos de canciones bizkaínas.

TRADUCCIÓN: El tres de octubre salimos, pues hacía buen tiempo, a nuestro viaje, pasamos airosos por frente a Santander, pero de allí adelante hubo mucho que hacer. Celebremos la fiesta de Navidad junto al padre y a la madre, al padre le veremos riendo, muy contenta también a la madre *tuluntun* ¡y qué tragos echaré yo, diciendo primero Jesús! Arriba y arriba, altzate la pata, vámonos a España dejando a Francia.

992.-URTE BAÍ BAÍ (I)

Andante mosso

81.



Ur - te baí - i baí - i txar' - i be -



lar' - i, dekon.ak ez - te.kon - a - ri nik ez.te.kot e - ta

Allegro

ni - ri. A - pa - la - zi - o zal - dun - a i - ru er -
 e - gen e - gun - a, zotz - ak e - ta pa - lu - ak txo - ri bi -
 or - en kon - tu - ak. E - mingo bo - zu e - moi - zu baldin e -
 mon - go ba - do - zu, zu - ri be - gi - ra gagozan ar - teegi - ten
 ya - ku be - ran - du. A - pa - la - zi - o mi - ri mon - ta - ña i - ruin -
 txaur - ta lau gaz - tai - ña .

De Gernika (B.), por Altube Severo.

TRADUCCIÓN: Año nuevo nuevo, orejas de cerdo, el que tenga a quien no tiene, yo no tengo y a mí. Caballero Apalazio (I) día de los tres reyes, palillos y palos cosas de esos dos pájaros. Si habéis de dar dad, si es que habéis de dar; mientras os aguardamos se nos hace tarde. Apalazio (I) *miri montaña* tres nueces y cuatro castañas.

Seguramente esta locución *Urte bari bari* es una adulteración de *Urtebarririkari*, como se verá al exponer el núm. 83 de este volumen.

993.-URTE BARÍ BARÍ (II)

82.

Ur - te bar - i bar - i txar - i be - lar - i,
 daukan - ak ez - taukan - a - ri e - mingo - bon - ka - ri.
 Nik ez - tau - kat e - ta zuk e - mon neu - ri;

(I) La fiesta de los Reyes se llamó muchos siglos *Apparitio*, traducción del griego *Epifanía*, que nuestros antepasados por un conocido fenómeno de semántica la llamaron *Apalazio*.

XI. Canciones de Ronda

ez - pa.na - zu e - mo - ten, be - ti ka - ka lar - i.
 A - tso - ak dau - ko il - e - te - a sar - i
 A - gu - re - ak dau - ko ar - dau - a poz - gar - i.

De Elantxobe (B.), por Uriolabeitia Amancio.

TRADUCCIÓN: Año nuevo nuevo, orejas de cerdo, el que tenga dé aguinado a quien no tiene. Yo no lo tengo y dádme lo vos a mí; si no me lo dais, (andad) siempre apurado. La vieja tiene duelos con frecuencia, el anciano tiene el vino por consuelo.

Las palabras subrayadas las añadió el folklorista en substitución de una sosada y dos astracayadas poco decorosas. Donde dice *emon gabonkari* dijo el colaborador *emotea zala*, que ni hace sentido ni ofrece rima.

En vez de

*Atsoak dauko
 iletea sari,
 agureak dauko
 ardaua pozgari.*

Oyó el folklorista conceptos que no se atrevió ni a transcribir y ahora ni los recuerda literalmente.

Para mejor inteligencia de la locución *urtebari bari*, véase lo que se dice en el núm. 83 de este mismo volumen.

994.-URTE BÉRI BÉRI

Allegro

83.

Ur - te be - ri i be - ri txar - i be - lar - i
 o - tar - a be - te gaz - tai - ña gain - e - an lu - kain - ka bi
 San Mi - ko - las co - ró - na - do con - fe - sor es muy on -
 A - le - a - le a - le - gri - a to - do el mundo a - la - bu -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

dra-do A quies-tamos cua-tro can-ta-remos dos
ri-a

u-na li-mos-ni-ta por a-mor de Dios.

Ain-ge-ru-ak ge-ra ze-ru-tik ga-toz,

pol-tse-a ba-de-gu bai-ña es-ke-an ga-toz.

De Elgoibar (G.), por Iriondo Mariano.

TRADUCCIÓN: Año nuevo nuevo, orejas de cerdo, un cesto de castañas, encima dos longanizas. *San Micolás* (sic) *coronado*... etc.

Angeles somos, del cielo venimos;
dueños de bolsa limosna pedimos.

Esta invocación a San Nicolás es muy oída en la región de Leniz, Arama-yona, Duranguesado... etc.

San Ni-co-las co-ro-ne-ro con-fe-se-ro Ma-ri An-

dres, a-lar gun-a don-tze-ñe-a can-ta-remos a-le-

gri-a, bost e-txe-tan sei a-te, zaz-pi e-txe-tan su-c-

te. Ain-ge-ru-ak ga-ra ze-ru-tikyats-i

ga-ra, u-na li-mos-ni-ta por a-mor de Dios.

Lo cantaba Cecilia Zelayarán, de Otxandiano (B.), llevado de Mañaría (B.).

XI. Canciones de Ronda

995.-URTEBARÍKARI

Andante mosso

84. 

Ur - tebar - i - ka - ri txar - i be - lar - i ,
daukan - ak ez - taukan - a - ri , nik ez - taukat e - ta ni - ri ,
ni - riemoten ez - tost - en - a be - ti dabil - e - la lar - i .

De Gabika (B.), por Aboitiz Dominga.

En Natxitua (B.), he oído esta canción exactamente lo mismo, sólo que después de

 le añaden esta coda.
be - ti dabil - e - la lar - i


Ur - tezar - ak yoan - da bar - i - ak e - tor - i

TRADUCCIÓN: Aguinaldo de Año nuevo (1) crejas de cerdo, el que tenga a quien no tiene, yo no tengo y a mí, quien a mí no me diere ande siempre apurado... Van los años viejos y los nuevos vienen.

996.-URTEIZU JENTEA

Allegro
CORO

85. 

Ur - tei - zu jen - te - a , jen -
te u - mil - de - a , guz - ti - ok a - do - ra

(1) A diferencia de *Gabonkari* (algunos dicen *gabonsari*) aguinaldo de Navidad. El sufijo es *ari* «cosa, materia» con la epentética *h*, como en *topakari* remuneración por hallazgo, *arimakari* y *elishari* sufragio por difuntos... etc. (Véase *kari* en la Morfología Vasca, pág. 105).

SOLO



dai-gun ze - ru - ko É - e - ge - a. 1 U -
 2 Kodai -
 3 Ze -

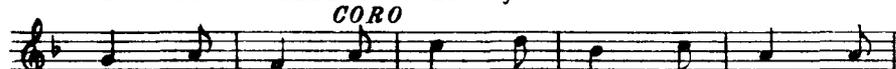


mil - de jo zi - tuz - an Jo - se - pek a - te -
 ña bi - gur - tu di - raz ol - ez - ko a - te -
 ru - tik ain - ge - ru - ak pas - to - re - ak ber -



ak, ez - e - gu - tsen e - rantz - un, za - la - ko
 ak, e - re - je bi - gur - tu di - raz orain an - go
 e be - laun - i - ko yaf - i - rik a - do - ra -

CORO



pro - be - a. Ur - tei - zu jen - te - a, jen -
 jen - te - ak.
 tzen da - be.



te u - mil - de - a, guz - ti - ok a - do - ra



dai-gun ze - ru - ko É - e - ge - a.

De Izpazter (B.), por Gabiola Dionisio. Se cantaba la última noche del año de puerta en puerta.

TRADUCCIÓN: Salid gente, gente de humildad, para que todos adoremos al Rey celestial.

I. — Humilde llamó José a las puertas, no le respondieron porque era pobre.

II. — Las puertas de tablas se han convertido en guadañas (?), las gentes de ahora se han vuelto herejes.

III. — Del cielo los ángeles y también los pastores puestos de rodillas le adoran.

997.- ZAPATA TXURIAK

Allegretto



86 Za - pa - ta txu - ri - ak pa - per - ez,
 A - ta - ri on - do - ra el - du ge - ra,

XI. Canciones de Ronda



eu-ri - a dan-e - an bat er- eez. Na-gu-si jaun - a,
 bar-tu gai-tez - en bañ- en - a, e - txe on-e - tan



e - san zai-gu - zu as - i - ko ge - ran e - do ez.
 es - pe - ran-tza det a - gi - ran-do rik on - en - a.



Er - e - ge - ak da - toz pre - saz Be - len - a,
 Er - e - ge - ak...



guk bi - ña di - tza - gun ãl dan len - e - na.

De Ernani (G.), por Iurrtia María Marka.

Los dos primeros versos figuran ya en otras canciones de este grupo, en *Santa Yageda* (I) en *Trebola baratzekoa* y alguna otra.

TRADUCCIÓN: I. -- Zapatos blancos (hechos) de papel, cuando llueve se deshacen. Señor amo, decidnos si empezaremos o no. Vienen ya los reyes prestos a Belén, es preciso buscarles para nuestro bien.

II. -- Hemos llegado junto al portal, entremos adentro, espero tengamos en esta casa el mejor aguinaldo. Vienen ya los reyes prestos a Belén, es preciso buscarles para nuestro bien.

998.- ZERU - ALDEAN

Allegretto

87.



Ze - ru al - de - an i - zar - a
 Ur - e - gor - iz du bi - za - ra e - ta



er - e - kal - de - an li - zar - a, e - txe on - ta - ko
 zi - lar la - bra - tuz biz - kar - a, es - ku - tu lo - diz



na - gu - si yaun - ak ur - e - gor - iz du bi - zar - a.
 e - gin - ik dau - ka e - li - za - ra - ko gai - tza - da.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Gaintza (G.), por Martina Goikoetxea.

I. *Zeru-aldean izara, etekaldean lizata,
etxe ontako nagusi yaunak utegoriz du bizata.*II. *Utegoriz du bizata eta zilar labratuz bizkata,
eskuin lodiz eginik dauka elizarako galtzada.*

TRADUCCIÓN: I. — En la parte del cielo una estrella, hacia el arroyo el fresco, el señor amo de esta casa tiene barba de oro.

II. — Su barba es de oro y la espalda labrada de plata, tiene hecha de gruesos escudos la calzada para el templo.

999.- ZERUKO ÉREGEA

Andante mosso

88

Ze - ru - ko É - e - ge - a yai - o zan or - du -
 an mun - du - an He - ro - des é - e - ge - a en -
 bi - di - az be - te - a bil - dur tu - ten as - i zan.

De Otzandiano (B.), por Balbina Galindez.

TRADUCCIÓN: El Rey del cielo a la hora en que nació en el mundo, el rey Herodes de envidia lleno empezó a temer.

El poema tiene ocho estrofas que fueron expuestas al hablar de la canción número 47 de este volumen *Iru Etege*.

1000.- ZIRKUNZIDATU

Andante moderato

89

Zir - kun - zi - da - tu e - ben Je - sus gu -
 Au - da a - mo - di - oz - ko gor - putz so -
 gai - tik, geu - gan - a ze - us - kun a - mo - di -
 til - al Ba - da - ki - su no - la oz - tu o -

o - ak o - bli - ga - tzen zai - tu Jauna goiz.e - tik; , par -
dol - a; puska - ka pus - ka - ka, Je - susmai.te - a, i -
ka . tu e - gi - da - su za - re - an - a gai - tik .
kus' i be - ar - ko guz mundu - an il - ak .

De Lekeitio (B.), por Zabala Lucia.

TRADUCCIÓN: I. — Circuncidaron a Jesús por nosotros, el amor que hacia nosotros teniais os obliga, Señor, desde la más tierna edad: perdonadnos, Señor, por ser quien sois.

II. — ¡Oh qué cuerpo amoroso tan bello! Sabéis cómo enfriar la sangre (sic); poco a poco, Jesús amado, tendremos que ver muertos en el mundo.

En alguna otra parte de esta obra se habla de un muy ingenioso presbítero que vivió en Lekeitio en el primer tercio del siglo XIX apellidado Aboitz. Entre otros rasgos de su humor y chispas de su ingenio se ha conservado por tradición que unas viajeras elanchobesas, al pasar por la calle en que él vivía, habiéndose burlado de la feísima criada que tenía el poeta popular, salió éste al balcón y sobre la música de esta canción *Zirkunzidatu* improvisó la siguiente andanada:

*Elantxobeko atso iletariak
gabean gabontzak, kantari motzak,
egunez bariz ugarazioak:
ofetxek dircala zuen musikoak (1).*

«Viejas plañideras de Elantxobe, de noche lechuzas, cantadoras romas, de día ranas: estos son vuestros músicos».

1001.- ZORIONEKO YORDUAN

90 *Andante mosso*

Zo - ri - on - e - ko (y) or - du - an bart -
ko gau er - di - an yai - o da Ma - nu - el - txo Be -
len - go ér - i - an, glo - ri - a se - ru - an da ba -
ke - a lur - e - an gu - re sal - ba - do -

(1) De sus composiciones se dió ligera idea en las páginas 807 y 808 de la Morfología Vasca.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

re - a e - tor - i dan - e - an, len - a - go e - gon
ge - ra e - tsai - en men - de - an: gra -
si - ak o - rain Je - sus li - bre gau - den - e - an.
Je - sus yai - o da ta goaz - en i - kus - te - ra, poz -
ez ta ats - e - gin. ez mu - si - ka e - ma - te - ra, a -
le - ge - ra gai - te - an guz - ti - ok bat - e - ra, Jaun -
goi - ko a dau - ka - gu yats - i rik lú - e - ra.

De Ubidea (B.), por Abásolo Felipe.

Parece de procedencia guipuzkoana.

TRADUCCIÓN: En feliz hora anoche a las doce ha nacido el pequeño Manuel en el pueblo de Belén, gloria en el cielo y paz en la tierra cuando ha venido nuestro Salvador, antes hemos estado sometidos a los enemigos: gracias, Jesús, ahora que estamos libres. Jesús ha nacido y vayamos a verle, a hacerle oír músicas con alegría y contento, alegrémonos todos juntos, tenemos a Dios bajado a la tierra.

— FIN —

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 + BARCELONA

LAS MIL Y UNA CANCIONES POPULARES VASCAS

(EDICIÓN MANUAL)

— POR —

Resurrección María de Azkue

**Sacerdote de la Unión apostólica y Doctor en Teología
Miembro de la Academia de Ciencias de Peters-
burgo, de la Sociedad Lingüística de París y
Director de la Academia de lengua vasca**



INDICES

**Talleres de grabado y estampación de música de A. Boileau
y Bernasconi; Provenza, 285 - Barcelona**



INDICES

DEL CANCIONERO POPULAR VASCO

(EDICIÓN MANUAL)

Para más fácil manejo de la obra, pongo a disposición del lector cuatro índices alfabéticamente ordenados: 1.º, el de las mismas canciones (las selectas, que fueron publicadas con acompañamiento en la otra edición, figuran aquí con caracteres más gruesos); 2.º, el de los colaboradores, que me las dieron a conocer, a quienes doy las más rendidas gracias por el servicio que han prestado al País; 3.º, el de los pueblos de que proceden las canciones, o, por lo menos, el de aquellos en que los colaboradores nacieron; 4.º, el de las obras que se citan en el texto, a fin de que el lector pueda, por ellas, conocer mejor la materia contenida en la exposición de estas

MIL Y UNA CANCIONES

I. DE LAS MISMAS CANCIONES

A

	Págs.
A A A. I. (Báquica)	139
A A A. II. (Báquica)	140
A MUTIL KOPETILUN. (Danza cantada)	266
AHARGU ETA KANBILU. (Narrativa)	729
ABADE BAT BIZI ZAN. (Narrativa)	729
ABENDU SANTU ONETAN. (De Ronda). Con cuatro variantes ..	1067
ABENDU SANTUA DA-TA. (De Ronda)	1119
ABENDUAN OGEIAN. (Narrativa)	730

	Págs.
ABENDUAREN AMARRAZ. (1) (Narrativa).....	731
ABENDUAREN LAUEAN. (Festiva).....	650.
ABENDUAREN LENTABIZIKO. (Narrativa). Con una variante	732
ABENDUAREN ZAZPIAN. (Endecha).....	464
ABENDUKO GAU LUZEETAN. (Endecha).....	526
ABENDUKO ILAREN. (Narrativa).....	733
ABU NINA, KATALINA. I. (Cunera).....	216
ABU NINA, KATALINA. II. (Cunera).....	219
ADIOS, AITA. (Narrativa).....	734
ADIOS, IZAR EDER. (Endecha).....	465
ADORATZEN ZÜTÜGÜ. (Religiosa).....	836
ADORATZEN ZÜTÜT. (Religiosa).....	835
AGOSTUAREN. I. (Romance). Con una variante.....	924
AGOSTUAREN. II. (Romance).....	925
AGUR AGUR, ASTOKO. (Romance).....	929
AGUR AGUR, ETXEKOAK. (De Ronda). Con dos variantes.....	1068
AGUR AGUR, YENDE NOBLEA. (De Ronda).....	1070
AGUR AGUR, JUANTXO. (Narrativa).....	735
AGUR AGUR, OTSOKO. I. (Romance). Versiones de Bera y Ba- kaikoa.....	926
AGUR AGUR, OTSOKO. II. (Romance).....	928
AGUR DOLOREZKO AMA. (Religiosa).....	836
AGUR, ESTEBE. I. (Danza cantada).....	267
AGUR, ESTEBE. II. (Danza cantada).....	268
AGUR, ITZIARKO. I. (Religiosa).....	837
AGUR, ITZIARKO. II. (Religiosa).....	839
AGUR, MAITEÑO. (Endecha).....	467
AGUR, MARIA. I. (Religiosa).....	839
AGUR, MARIA. II. (Religiosa).....	840
AGUR, MARIE. (De Oficios).....	809
AGURA ZARKILUN. (Festiva).....	652
AGURA ZARKILUN. (Epitalamio).....	568
AGURE ZAR ZAR BATEK. (Festiva).....	654
AGURE ZAR ZAR BATEK. (Epitalamio).....	569
AGUSTIN NERE BIOTZEOA. (Amorosa).....	55
AI AI. (Báquica).....	141
AI ANJELA. (Festiva).....	654
¡AI ARNOAK BALAKI! (Báquica).....	141
¡AI AU GABAREN! (De Ronda).....	1071
¡AI AU PENA! (Endecha).....	468
¡AI JESUS ONA! (Religiosa).....	841
¡AI MARI MIGEL! (Báquica).....	142
¡AI NERE BIOTZECO! (Endecha).....	469
¡AI NEURE BALTZERANA! (Epitalamio).....	570
AI ZE GIZON ZURRA DAN. (Danza cantada).....	269
AIKO JUANIKO. (Danza cantada).....	270
AINGERU BATEK. (Religiosa).....	842

(1) Por no tener 7 tildada hacemos uso de 7 doble.

AINGERU ZURI EDER BAT. (Romance)	931
AINGERUTXO BAT. (Religiosa)	843
AINGERUTXO BATEK. (Romance)	930
AÍÑOARRA ÑIMIÑO. (Amorosa)	55
AIRE OFICIAL ANTIGUO DE GUIPUZKOA	365
AISTA TXIKIRRITXAKU. (Danza cantada)	274
AISTA TXIKURRUTXAKU. (Danza cantada)	274
AISTA TXINKURRUN TXANKUN. (Danza cantada)	272
AISTA TXIPIRITONA. (Danza cantada)	272
AITA AITA. (Infantil)	606
AITA AITZINERAKO. (Endecha)	470
AITA GUREA. (Religiosa)	844
AITA GUREA DA. (Religiosa)	844
AITA NUEN SALTZAILÉ. (Endecha)	471
AITA, SALDU NAIZÜ. (Endecha)	472
AITA, SALDU NAUZU. (Endecha)	473
AITA SAN MIGEL. (Danza cantada)	275
AITA TTUNTUN. (1) (Cunera)	218
AITAK EMAN DAUT. (Festiva)	655
AITAK ETA AMAK. (Endecha)	473
AITAK ETA AMAK NERI. (Endecha)	474
AIZKORA ITXEAN. (Epitalamio)	572
AHIZPA ¿NAHI DUNA? (Báquica)	144
AIZU TTIKURRA TTAKU. (Infantil)	606
AKER ISASO MAJOAK. (Festiva)	656
AKERRA IKUSI DEGU. (Infantil)	607
AKIO AKIO, TXOMIN, GOGOTIK. (Danza cantada)	277
ALA BAITA. (Endecha)	475
ALA BAITA. (Festiva)	657
ALABA, BEGIRA ZAZU. (Narrativa)	522
ALABATUA. I, II, III. (De Ronda)	1072, 1073
ALAITU GITEAN. (Epitalamio)	573
ALDAPEKO MARIA. (De Oficios)	810
ALDAPEKO SAGARRAREN. (Danza cantada). Con dieciseis varian- tes	277 a 285
ALDAZTORREAN NENGOANEAN. (Romance)	932
ALDIXE BATEZ. (Amorosa)	56
ALDUDE ETA BANKA. (Epitalamio)	575
ALDUDEN GIZONIK EZ. (Danza cantada)	285
ALÉ, ARRAUNEAN. (De Oficios)	811
ALEGERA GAITEAN. (De Oficios)	812
ALÉGEREAK BAGIÑAN ERE. (Endecha)	535
ALÉGEREAK GINEAN BAIÁ. (Endecha)	534
ALIMU ¡ARREN! EZAZU. (De Ronda)	1074
ALKIDANTZA. (Danza sin palabras)	426
ALKIDANTZA. (Danza cantada)	287

(1) Por falta de tildada hacemos uso de doble # para representar su sonido.

	Págs.
ALTUAN SAN BERNABE. (Danza cantada).....	287
Con una variante.....	288
ALTZOLA GOITI DAGO. (Danza cantada).....	288
ALLEGATU GIÑANEAN. (1) (Festiva).....	658
AMA BIRJIÑA. (Romance).....	935
AMA BIRJIÑA ERKUDENGOA. (Religiosa).....	846
AMA BIRJINA SANTISIMEA. (Religiosa).....	847
AMA BIRJINA ZERUETAKO. (Religiosa).....	848
AMA, ELDU NAIZ DOLOREZ. I. (Endecha).....	477
AMA, ELDU NAIZ DOLOREZ. II. (Endecha).....	478
AMA, EZKONDU. I, II, III, IV. (Romances).....	937 a 941
AMA, GAUZORIGAITIK. (Narrativa).....	735
AMA, GIR-GIR. (Infantil).....	608
AMABOST PAUSUZ. (Religiosa).....	848
AMAIIKA AMAREN SEME. (Endecha).....	479
AMAYURKOA. (Danza sin palabras).....	363
AMAK DIO. (Narrativa).....	736
AMAK DIO ALABARI. (Narrativa).....	736
AMAK EZKONDU NINDUEN. (Amorosa).....	58
AMEN AITA GUREA. (Religiosa).....	849
AMERIKARA NOA. (Narrativa).....	737
AMERIKATIK. (Festiva).....	659
AMETS GOZOTAN. (Amorosa).....	59
AMODIOA. (Festiva).....	661
AMODIOAREN BERRI. (Endecha).....	480
AMODIOETAN DEN LAGUNAK. (Amorosa).....	61
AN GOIAN. (Infantil).....	609
ANA TA JOAKIN. (De Ronda).....	1075
ANAI AI GAZTIGATU NION. (Endecha).....	480
ANDEREGEIA. (Amorosa).....	62
ANDOAINGO ELIZAN. (Narrativa).....	738
ANDRA SANTA LUZIA. (Infantil). Con dos variantes.....	609
ANDRE EMAZTEGAI. (Epitalamio).....	576
ANDRE BAT IKUSI DET. (Báquica).....	145
ANDREA GAUZA BALIOSA. (Narrativa).....	738
ANDERE GAZTE EDER BAT. (Romance).....	943
ANTON BAT ETA ANTON BI. (Infantil).....	610
ANTON, JO ZAK TRONPETA. (Festiva).....	662
ANTON LUMERA. (Festiva).....	663
ANTONEK DAUKO. (Báquica).....	146
ANTONIO FAGOAGA. (Narrativa).....	739
ANTXINATIK EGOZAN. (Romance).....	945
ANTXU GAZTE. (Amorosa).....	63
ANTZARA-JOKUA. I, II. (Danzas sin palabras).....	393 y 394
AOR GOIAN. (De Ronda).....	1076
APHEZA ALDARETIK. (Religiosa).....	850

(1) Nos valemos de *ll* por no tener *l* tildada que represente su sonido, conforme a la ortografía de la Academia vasca.

	Págs.
APEZEN KONTRA. (Narrativa)	739
ARA NORA JOAN ZIRAN. (Festiva)	663
ARANTZAZU-ALDEAN. (Religiosa)	145
ARANTZAZURA. (Romance). Con una variante	946
ARRANKIN TRANKIN TRANKUN. (Danza cantada)	289
ARRANOAK BORTÛETAN. (Amorosa)	66
ARDAOAK PARAU GAITU DANTZARI. (Danza cantada)	289
Con una variante	293
ARDAOTXO BALTZA. I. (Báquica)	147
ARDAOTXO BALTZA. II. (Báquica)	148
ARDIAK YO NAU. (Festiva)	665
ARDO ONAK. (Báquica)	148
ARDOA ETA GIZONA. (Báquica)	149
ARGI-OILARRAK. (De Oficios)	813
ARGIZAGI EDERRA. (Amorosa)	67
ARIN-ARIN. (Danzas sin palabras): 1. ^a , pág. 368; 2. ^a , 373; 3. ^a , 375; 4. ^a , por errata, II, pág. 436.	
ARITZ-ADARREAN. (Amorosa)	65
ARKAN PIPERRA. (De Oficios)	814
ARNO ON HUNTARIK. (Báquica)	151
ARNO HUN HUN HUNTARIK. (Báquica)	153
ARNO XURI. (Báquica)	151
ARNOAK BALAKI. (Báquica)	142
ARTAKAMARA. (Danza cantada). Con una variante	294
ARTAMENDIKO. (Epitalamio)	577
ARTO BEROA. (Festiva)	665
ARTZAINAK. (De Ronda)	1077
ARROPA XURI. (Religiosa)	853
ARROSA EDER. (Amorosa)	68
ARROSA-LILIA. (De Oficios)	815
ARROSA MAIATZEKO. (Amorosa)	69
ARROSA ZURIAREN AZPIAN. (Romance). Con una variante	949
ARRUITZ-ALDEAN. (Danza cantada)	294
ASENTSIO-EGUNA. (Romance)	952
ASENTSIO TA GORPUTZ. (Narrativa)	740
ASIAK EGINA DIRUDI. (Festiva)	666
ASIKO NAZ. (De Ronda)	1077
ASKO LAGUNENGANDIK. (Religiosa)	853
ASTEA LUZE. (Báquica)	154
ASTO BAT DAUKAT SALTZEKO. (Festiva)	667
ASTO GUZIAK. (Festiva)	668
ASTO ZARRA MÛKÛZÛ. (Romance)	927
ASTO ZARRA TUDELATIK. I, II. (Romances)	953 a 954
ASTOA HELDU DA. (Romance)	956
ATEA DIZUT KIRRINKARI. (Amorosa)	69
ATEA TTAN-TTAN. (Amorosa)	70
ATOR MUTIL. (Báquica)	155
ATSO ZAHARRAK ERRAN DU. (Festiva)	669
ATSO ZAR ZAR BATEK. (Festiva)	670

	Page.
ATSO ZARRAREN ATORRA ZARRA. (Báquica)	156
ATSOA ¿ZER DIÑO? (Danza cantada)	349
ATSOA ZIRRI-ZARRA. (Infantil)	611
ATSOAK LARRUA ZAIL. (Festiva)	671
ATSOARI OSTU. (Báquica)	158
ATXA-MITXA ZILARRA. (Infantil)	612
ATXIA-MOTXIA. I, II. (Cuneras).....	219 a 220
ATXIA-MOTXIA. (Infantil). Con una variante.....	612
ATZO, ATZO, ATZO. (Báquica).....	159
ATZO BILBON. (Danza cantada).....	296
ATZO ETORRI YATAZ. (Romance)	957
ATZO GOIZEAN. (Cunera).....	221
ATZO ZEN IGANDEA. (Báquica)	159
¡AU DA BUONAPARTEREN! (Narrativa)	741
AU DA URKAMENDIKO. (Endecha)	482
¡AU EGUNAREN ANDIA! (Báquica).....	160
AU ZAN PRINTZIPIOA. (Narrativa)	742
HAUR EDERRA. (Infantil)	614
AURRA, BEGIRA. I, II. (Amorosas)	71, 72
AURRA, EGIZU LO TA LO. (Cunera)	224
AURRA, EGIZU LOTTO. (Cunera)	223
AURRA, EGIZU LOTXOA. (Cunera).....	223
AURRAK AURRAK. (Infantil)	613
AURRAK, LOGALE DALAKO. (Cunera)	225
AURTEN ERNANIN. (Narrativa)	742
AURTXO TXIKIA. (Cunera)	226
AUXEN DA BADA KOSTUMA. (Báquica)	161
¡AUXEN DA LANA! (Narrativa).....	743
AUXEN DUK ARNO (Y)ONA. (Báquica)	163
AXERI-DANTZA. (Danza sin palabras)	417
AXURI BEITZA. (Danza cantada)	295
AZA GAZTE. (De Oficios).....	816
AZKENA. (Danza sin palabras)	412
AZTANEN PORTALEAN. (Cunera).....	226

B

BABAK ZABAI OSTOA. (Festiva)	671
BADEIA DEUS. (Endecha)	483
BADITU ZAZPI URTHE. (Romance)	958
BAILE DE LA BANDERA. (Danza sin palabras)	456
BAKARRIK AURKITZEN NAIZ. (Endecha).....	484
BALDOMEKO OIHANA. (Endecha).....	486
BALTZERANA IZANARREN. (Danza cantada)	298
BANABILAZU. (Amorosa)	73
BANINDUAIEN. (Festiva)	671
BARBERAK ESPERANTZA. (Narrativa)	744
BARDAKO ARRATSALDEAN. (Amorosa).....	543

BARDAKO ARRATSALDEAN. (Festiva)	652
BARKHAMENDU. (Religiosa)	854
BART AMARRETAN. (Endecha)	486
¿BART NON OTENINTZEN NI? (Infantil)	615
BASERRAMUAK. (Endecha)	488
BASERRITARRA. (Festiva)	672
BAT ETA BI. (Epitalamio)	578
BAT XARDINA. (Infantil)	616
BATEAN XUTIK. (Báquica)	164
BAZKO ETA SALBATORE. (Endecha). Con una variante	489
BAZTERRETIK BAZTERRERA. (Endecha)	490
BEDINKA GERTA DEDILA. (De Ronda)	1080
BEDEINKATUA. (De Ronda)	1081
BEGI-URDIN. (Amorosa)	74
BEGIRA BEGIRA NAGO. (De Oficios)	817
BEGIRA NAGO. (Amorosa)	76
BEHIN BATEZ. (Romance)	959
BEIN YOAN NINTZAN. (Infantil)	617
BELEA DAGO AITZEAN. (Festiva)	673
BELEN-BELEN. (De Ronda)	1081
BELERENGO URIAN. (De Ronda)	1082
BENTANATIK BENTANARA. (De Oficios)	828
BENTATIK NATOR. I, II, III. (Amorosas)	77, 78
BERTERETXEK OHETI. (Endecha). Con una variante	491
BERTSO BERRI BATZUEK. (Narrativa)	745
BERTSO BI PARATZEKO. (Narrativa)	746
BERTSO BIDA NIOAZU. (Endecha)	493
BERRIZKO ITSUARI. (Danza cantada)	299
BI BERTSETEN HUNTZERA. (Endecha)	495
BIAK BELENERA. (De Ronda)	1083
BIAR EGUBERRI. (De Ronda)	1084
BIDE BATEAN. (Religiosa)	854
BILOSİK BAZAGOZ BERE. (De Ronda)	1085
BINAKOA. (Danza sin palabras)	388
BINBILIN-BONBOLON. (Infantil)	678
BIHOTZETIK MINEZ NAGO. (Amorosa)	78
BIRJINA AMAREN BEZPERA. (Narrativa)	747
BIRJINA AMAREN BEZPERA DA-TA. I y II. (Romances)	961, 962
BIRJINA ARANTZAZUKOA. (Romance)	963
BIRJINA KARMENGOA. (Religiosa)	855
BIRJINA MAITE. (De Ronda)	1086
BIRJINEAREN GABA. I, II. (Religiosas)	856
BIRI-BIRI. (Danza cantada)	300
BIZITZA ON BAT. (Religiosa)	857
BIZKAİKO. (De Ronda)	1086
BIZTUKO BALITZATE. (Danza cantada)	300
BOLON BAT ETA BOLON BI. I, II, III. (Cuneras)....	227-228-229
BOLON BOLON PETRALA. (Cunera)	233
BONBOLON BOLONKETARA. (Cunera)	234

	Págs.
BONBOLONXETA. (Cunera)	230
BONBOLOSTINA. (Infantil)	620
BORDELETIK YOAN GINEN. (Narrativa)	748
BOSTOGEI URTETAKO. (Endecha)	496
BOTO NINA. (Cunera)	217
BOZKARIO. (Religiosa)	858
BRANLEA. I, II. (Danzas sin palabras)	406
BRANLEA. III. (Danza sin palabras)	420
BROKELDANTZA. (Danza sin palabras)	400
BUHAMEAK BADAHITE. (Infantil)	620
BUHAMEAK DAKITENA. (Infantil)	621
BUBA ÑÑA. (Cunera)	230
BULUN-BULUN. (Cunera)	230
BUNBULUN. (Infantil)	622
BURDUNTZALI XAR. (De Oficios)	818

C

CAMPO DE VOLANTIÑEN. (Cunera)	232
CONTRADANZA. (Danza sin palabras)	383
CONTRAPÁS. (Danzas sin palabras): 1. ^a , pág. 374; 2. ^a , 377; 3. ^a , 378; 4. ^a , 382; 5. ^a , 420; 6. ^a , 460.	

D

DAMA EDERRA. (Amorosa)	79
DAMUKORTAN. (Narrativa)	749
DANTZA XEA. (Danza sin palabras)	402
DANTZADU DAIGUN SONBRAILU. (Danza cantada). Con tres variantes	302
DANTZAKI. (Danza sin palabras)	433
DEBOZIORIK BAT ERE GABE. (Religiosa)	859
DENBORA DA MINTZATZEKO. (Religiosa)	859
DENDARI BAT BADA. (De Oficios)	818
DENDARI GAZTE BAT. (De Oficios)	819
DESTIERRU LABUR AU. (Religiosa)	118
DIC MIHI QUOT SUNT. (Romance)	917
DINGULUN-DANGUN. (Cunera)	233
DIRURIK ZURIRIK. (Infantil)	623
DON KARLOSEK EMON DAU. (Exótica)	8
DONDON KANDEL. (Infantil)	624
DONOSTIAKO ALDETIK. (Amorosa)	60
DRINGILIN DRANGON. (Cunera)	234
DRINGILIN DRON. (Báquica)	165
DUGUN EDAN. (Báquica)	166
DULUN DULUN. (Infantil)	624

E

	Págs.
EA BADA, JOSEPE. (De Ronda)	1087
EA BADA, MUTIL. (Festiva)	674
EA MEA. (Infantil)	625
EDATE (Minueto). Danza sin palabras	457
EDER-EDERRA. (Danza cantada)	305
EGUBERRI. I, II, III, IV. (De Ronda).....	1088 a 1091
EGUEN ZURI. (De Ronda). Con tres variantes	1091 a 1093
EGUEN ZURIKO ASTEA. De Ronda)	1094
EGUN BATEAN. (Narrativa)	750
EGUN ETA LAROGEI. (Endecha)	498
EGUN, JAUNA. (Religiosa).....	860
EGUN ON JAINKOAK DIZULA. (Romance)	965
EGUN TTUNTUN. (De Ronda)	1094
EGUNA ZALA. (Endecha)	498
EGUNGO TRIUNFA HUNTAN. (Religiosa).....	860
EKHIA YALITEN DA. (Festiva)	675
EKHIA YEIKITZEN DENEAN. (Amorosa).....	80
¡ELA ELA! (De Ronda).....	1095
HELDU NUZU URRUNDANIK. (De Ronda)	1065
ELIZAKO BOST SAKRAMENTUAK. (Religiosa)	862
ELKITZEKO TENOREA. (Endecha).....	499
EMAZTEKI BAT. (Amorosa)	81
EMEN BAGAITUK LAU IAGUN. (Báquica)	167
EMEN ELDU NAIZ. (Epitalamio)	579
EMEZORTZI SERORÉ. (Báquica)	168
ENE ANDREA YEIKI-ORDUKO. (Festiva).....	675
ENE EMAZTEA YEIKI-ORDUKO. (Festiva)	676
ENE MAITE. (Amorosa)	82
ENE MAITEA. (Amorosa)	83
ENE MAITEA. (De Ronda)	1096
ENE MAITEA ¿ZER DUZU? (Endecha).....	528
ENE SENAR AU ILOTZIK. (Endecha)	500
ENE SENAR YAUN BIZARTSU. (Festiva).....	676
ENE SENARRA GAUR HILEN. (Festiva).....	669
ENIEN KANIEN. (De Oficios)	820
ENTZUN EGIZUZ. I, II. (Religiosas).....	862 y 3
ENUEN BANUEN ITEN, (De Oficios)	821
ERAGIOZU. (Infantil). Con una variante	625
ERBIA DOA LASTÉRREZ. (Epitalamio)	581
ERIoTZA ON BAT. (Religiosa)	863
ERNANIKO AZOKAN. (Festiva)	677
ERODES ERREGEA. (De Ronda)	1098
ERRAK BAT. (Romance). Con tres variantes.....	967
FERRAMU IGANDEAN. (Danza cantada).....	305
FERREBERENTZIA. (Danza cantada)	260

	Págs.
ERREBONBILO. (Danza sin palabras)	446
ERREGEAK DATOZ. (De Ronda).....	1098
ERREGINA TA ERREGE. (De Ronda)	1099
HERRI HUNTAN. (Amorosa).....	84
ERROSARIOKO LARROSA EDER. (Religiosa)	864
ESAN DOT LEN BERE TA. (Danza cantada).....	806
ESKALAPOIN-DANTZAN. (Danza cantada)	307
ESPARTZAKO ERRIA. (Narrativa)	751
ESPIRITU SANTUAREN. (Religiosa).....	864
ESTALPE ZAR BATEAN. (De Ronda).....	1100
ETXEKO ANDRE GILTZARIA. (De Ronda).....	1101
ETXERA ETORRITA. (Narrativa).....	751
ETZITE YIN. (Amorosa)	85
EUN ESKUTO. (Romance).....	970
EUNTEGIAN DAUKAT. (Romance).....	970
EUSKALDUN BAT ZEN ITSU. (Romance).....	971
EZKILAK. (De Ronda).....	1102
EZKONBERRIAK. (Epitalamio).....	582
EZKONDU NINTZANEAN. (Báquica)	170
EZKONDU NINTZANEAN. (Festiva).....	679
EZKONDU NINTZAN-ORDUAN. (Festiva).....	679
EZKONTZEN BALDIN BAZERA. (Báquica).....	171
EZNAIZ EZNAIZ. (Epitalamio).....	582
EZPATADANZA. (Danzas sin palabras): 1. ^a , pág. 385; 2. ^a , 386; 3. ^a , 387; 4. ^a , 390; 5. ^a , 398; 6. ^a , 411; 7. ^a , 433; 8. ^a , 447.	
EZPELETAN. (Narrativa). Con una variante	752
EZPONDAN BADIRE. (Festiva)	681
EZTEIETARA. (Festiva)	683
EZTIRA KOPLAK JARTZEN. (Narrativa).....	753
EZTUT NEHOIZ. (Amorosa)	87

F

FANDANGO PARA DULZAINA. (Danza sin palabras).....	267
FANDANGO CON VARIACIONES. (Danza sin palabras)	379
FANDANGO. (Danzas sin palabras): IV (sic), pág. 435; V (sic), 442; VI (sic), 452.	
FLOS CARMELI. (Canto llano)	882
FRANTZIAN ERREBUELTA. (Narrativa).....	755

G

GABAZ ZEGOEN TXIT ARGI. (Narrativa).....	756
GABILZAN KALEZ KALE. (Báquica).....	172
GABON JAINKOAK. (Epitalamio)	584
GAIAREN GAI ONA. (De Ronda)	1103
GAISORIK AGO. (Danza cantada).....	308

	Págs.
GALAI BAT ETORRI. I, II. (Amorosas).....	88, 89
GALAITXO TXIKI. (Amorosa).....	90
GAN NINTZEN BARATZERA. (Danza cantada).....	309
GARAGARTZAN DAGOZ. (Festiva).....	683
GARAGARRILEAN. (Romance).....	972
GARIA SALTZEN. (Amorosa).....	91
GARIZUMA LUZERIK. (Religiosa).....	865
GAUR DALA BIAR DALA. (Infantiles). I, II.....	626 y 7
GAUR DALA JAI0-JAI0. (De Ronda).....	1119
GAUR SORTZEN DA. (Religiosa).....	867
GAUTXU BATEN. (Amorosa).....	91
GAZTE-GAZTERIK. (Endecha).....	501
GAZTE NINTZALARIKAN. (Endecha).....	503
GAZTE ZOROAREN. (Festiva).....	685
GAZTELU, ASPALDION. (Narrativa).....	756
GEL ADI, MUNDU. (Endecha).....	503
GERTU, ESPAÑATARAK. (Narrativa).....	758
GERRIKO-DANTZA. (Danza cantada).....	311
GEURE JESUS. (Religiosa).....	867
GIRGILUEK ANKETAN. (Endecha).....	504
GIZADANTZA. (Danza sin palabras).....	439
GIZON BAINIZ. (Amorosa).....	93
GIZON PIPARTZALEAK. (Báquica).....	172
GIZONA, GOAZEN ISILIK. (Festiva).....	685
GIZONA MALURUS DA. (Endecha).....	504
GIZONAK EZTAU BEAR. (Danza cantada).....	311
GIZONAK EZTU BESTE BEARRIK. (Narrativa).....	760
GLORIA PATRI. (Religiosa).....	845
GOAZEAN SAI JUANERA. (Romance).....	973
GOAZEN GOAZEN. (De Ronda).....	1104
GOAZEN GOAZEN KORRIKA. (De Ronda).....	1104
GOAZEN LAGUN. (Amorosa).....	94
GOAZEN SAN JUANERA. (Romance).....	975
GOGOAN DERABILARENA. (De Oficios).....	821
GOGOAN DERABILAT. (De Oficios).....	822
GOIAN TENPLUAN DAGO. I, II. (Religiosas).....	868-9
GOIZ BATEZ. (Romance).....	976
GOIZALDEKOA. (Danza sin palabras). Véase en la edición mayor (1).....	292
GOIZ-OILANDATTO. (Amorosa).....	95
GOIZEAN DIRU KONTATZEN. (Báquica).....	174
GOIZEAN EDAN NIRO. (Báquica).....	174
GOIZEAN GELAN. (Epitalamio).....	586
GOIZEAN GOIZ TABERNARA. (Báquica).....	175
GOIZEAN GOIZIK. (Endecha). Con una variante.....	505
GOIZEAN PARISEN. (Romance).....	977
GOIZETAN VELGITZEN DA. (Amorosa).....	96

(1) Por olvido no se incluyó en la ed. manual.

	Págs.
GOIZETI YAGI ZARA. (Romance)	978
GOIZUETAN. (Endecha). Con una variante	509
GORAKO SALTOA. (Danza cantada)	312
GOROGI (Narrativa).....	761
GORPUTZ EDERRA. (Amorosa)	97
GURE AITA MENDIRA GAN DA. (Infantil)	627
GURE AMA BIRJINA. (Romance)	982
GURE AUR KONEN DOTEA. (Cunera).....	235
GURE AUZOAN. (Epitalamio).....	586
GURE BARATZEAN. (Amorosa).....	98
GURE ETXEA LAKARREZ. I, II, III. (Festivas)	687-8
GURE ETXEAN. (Báquica)	177
GURE ETXEAN ATSO BI. (Festiva)	689
GURE GELARIAK. (Festiva).....	690
GURE JESUS. (Religiosa)	870
GURE OILOTXO NABARRA. (Romance)	983
GURE URDEA. (Festiva).....	692

I, J, Y

IA DIRADE IRUROGEI URTE. (Narrativa).....	762
YAI-EGUNÉZ. (Danza cantada)	313
YAI0 DA. (De Ronda)	1105
YARRAIKI NEZAKEZU. (Amorosa)	99
JAULIÉRRRA. (Endecha)	511
YAUN BARBERA. (Festiva)	692
YAUN ERRETORA. (Romance)	984
YAUN ZERUKOAK. (Festiva).....	693
YAUNAREN BII,DOXKO. (Cunera)	236
JAUNGOIKOAK. (Religiosa)	871
JAUNGOIKOAK SALBA. (Religiosa)	871
IHAUTERIAK HÜLLANTZEN. (Romance)	985
IDIARENA. (Danza sin palabras)	440
YEIKI YEIKI, (Festiva).....	696
JENTILÉRI UN. (Epitalamio)	590
JESUKRISTORI. I, II, III. (Religiosas)	872-3
JESUS AVE MARIA. (De Ronda)	1106
JESUS ESTALI ZAI0. (Religiosa).....	874
JESUS GURE JAUN MAITE. (Religiosa).....	875
JESUS GUREA. (De Ronda)	1107
JESUS ONAREN AMA MAITEA. I, II. (Religiosas).....	875-6
JESUS ONAREN GALBARIOAK. (Religiosa).....	876
JESUS ORI YAI0. (Religiosa)	877
JESUS YAI0 ZAN. (De Ronda)	1108
JESUS, ZEURE ARBOLEA. (De Ronda)	1079
IGANDE-ARRATSALDEAN. (Festiva)	693
IGANDE ASTELÉN ASTEARTEAN. (Báquica)	178
IGARAN EBIAKOITZEAN. (Amorosa).....	100

IGAZ BERE SAI JUAN. (Festiva).....	696
IGAZ ERE SAN JUAN. (Festiva).....	694
IGUZKIA TA IZARRA. (Amorosa).....	101
IGUZKIAREN PARE. (Amorosa).....	101
YIN BAZIRA. (Amorosa).....	102
YITEN NÜZÜ. I, II. (Amorosas).....	103-4
IKUSI NEBANEAN. (Festiva).....	698
IKUSI NUENEAN. I, II. (Festivas).....	697-9
IKUSTERA. (Amorosa).....	104
INDIETAKO APOSTOLUA. (Religiosa).....	877
INGURU-DANTZA. (Danza sin palabras).....	437
INGURUTXU. (Danzas sin palabras): 1. ^a , 394; 2. ^a , 395; 3. ^a , 434; 4. ^a , 453.	
INGRAT BATEN MAITHATZEAK. (Endecha).....	511
YOAN BEHAR ETA EZIN ELKHI. (Báquica).....	179
YOAN NINTZAN MADRILERA. (Festiva).....	699
YOAN NINTZAN MERKATURA. (Infantil).....	628
YOAN NINTZEN. (Infantil).....	630
YOAN NINTZEN AINOARA. (Festiva).....	700
YOHANE ALHARGUNA. (Epitalamio).....	591
YORRAIDANTZA. (Danza sin palabras).....	409
JOSE JOAKIN. (Amorosa).....	108
JOSE MONDRAGONEK. (Festiva).....	702
JOSEPE GIZON ONA. (De Ronda).....	1109
JOSEPE TA MARIA. (De Ronda).....	1109
JOSEPEK DIRAUTSO. (De Ronda).....	1110
JUAN BAUTISTA. (Endecha).....	514
JUAN MARTIN BIDAURRETA. (Endecha).....	495
JUDIZIO BAT. (Narrativa).....	766
JUSTO GIZAGAISOA. (Narrativa).....	767
IRAIRON. (De Oficios).....	823
HIRU ANDRE DITU. (Epitalamio).....	588
IRU ANDREK. (Báquica).....	180
IRU BORTZEKO. (Infantil).....	631
IRU ERREGE. (De Ronda). Con una variante.....	1110
IRU ERREGE MAGOAK. (Infantil).....	631
IRU ERREGE MARRUAKOAK. (De Ronda).....	1112
IRU LAUKOKO TXOKOLATEA. (Danza cantada).....	319
IRUÑ-ERANTZUN. (De Ronda).....	1113
IRUÑAKO PERIETAN. (Narrativa).....	764
HIRUR GIZON GAZTEK. (Narrativa).....	764
HIRUR URTHE. (Endecha).....	512
IRUREUN TA LAUROGEI TA LAU. (Narrativa).....	765
IRURGARRENGO MANDAMENTUAK. (Religiosa).....	878
IRU XITO. (Danza cantada). Con cuatro variantes.....	316
ISASTI ORTAN BADA. (Narrativa).....	766
ITSASOAN URAK ANDI. (Amorosa).....	106
ITSASOZ BANIAZU. (Amorosa).....	107
ITSASOZ BANIAZU. (Endecha).....	514

	Págs.
ITSU GAISOA. I, II. (Romances).....	987-8
ITXAS-GIZONTTO BAT. (Endecha).....	512
ITSASOAREN PAREKO. (Religiosa).....	879
IZAN NIZ BARKHOXEN. (Báquica).....	182
IZAN NÜZÜ ERROMAN. (Narrativa).....	768
IZANAGATIKAN. (Endecha).....	515
IZAR EDERRA. (Épitalamio).....	589
IZAR EDERRAK. I, II, III. (Romances).....	988 a 991
IZARRAK IRTETZEN DU. (De Ronda).....	1114
IZARRETAN DEN EDERRENA. (Endecha).....	516
IZOTZETAN. (De Ronda).....	1115

K

KADERA BATEN GANEAN. (Danza cantada). Con una variante. ...	320
KADIRA-DANTZA. (Danza cantada).....	322
KAILA KANTUZ. (Amorosa).....	108
KALEA GORA. (Religiosa).....	879
KALESANTAK. (Narrativa).....	768
KANDELERIO LERIO. (Infantil).....	632
KANTA BERRI. (Amorosa).....	109
KANTA, KANTA DEZAGUN. (Narrativa).....	769
KANTATUZERA NOA. (Religiosa).....	881
KANTATZEN BEAR DET ASI. (Narrativa).....	770
KANTATZERA NUAZU. (Épitalamio).....	592
KANTHOREAK BERRIRIK. (Narrativa).....	771
KANTOREÑOAK. (Amorosa).....	110
KANTUOK JARTZEN DITUT. (Endecha).....	516
KANBERA ORREKIN. (De Ronda).....	1116
KAPITAN JAUNA. (Romance).....	994
KARRIKA-DANTZA. (Danza sin palabras).....	396
KARMENGO GLORIA. (Religiosa).....	881
KARTAK IRU, KARTAK LAU. (Festiva).....	704
KASKOINARA BIDEA. (Festiva).....	704
KATALINA. (Cunera).....	237
KATALIN TIRRUN-TARRUN. (Danza cantada).....	324
KAUSINOK ESAN EIDAU. (Narrativa).....	771
KAUTERAK. (Danza sin palabras).....	407
KOLUMNA BAT. (Narrativa).....	772
KONBENI DIRAN. (Narrativa).....	773
KONFESIOAN. (Narrativa).....	775
KONTRABANDOAN. (Narrativa).....	776
KREATURA DAMNATUA. (Religiosa).....	883
KRISTAU ONAK. (Religiosa).....	884
KRISTI ON BATEK. (Religiosa).....	886
KRISTINAU ONAK. (Religiosa).....	885
KRISTO SORTZEN DUZU. (De Ronda).....	1117
KRISTOK PEDRORI. (Romance).....	1031

	<u>Págs.</u>
KUKU BAT BADUT. (Festiva). Con una variante.....	706
KUKUAK. (Epitalamio)	593
KUKUAK EGITEN DU. (Festiva). Con una variante	705
KUKUBIKU. (Infantil)	633
KURUTZE SANTUAREN. (Romance).....	995

L

LABIRU LOGURE. (De Oficios).....	824
LAGONGON. (Festiva)	707
LANDA EDERRETAN. (De Oficios)	825
LANDAN EDER AITZURRA. (Infantil)	634
LANDETAN IRATZE. (Amorosa)	111
LARRI LARRI. (Festiva)	708
LARRABETZUKO. (Narrativa)	776
LARRE GORRIAN. I, II. (De Oficios)	826-7
LARRETIK ETXERA YIN. (Báquica).....	182
LAU NESKA GAZTEREN. (Festiva)	709
LAUNAKOA. (Danza sin palabras)	388
LAURI LAURI. (Danza cantada). Con una variante	326
LEGEAK NI URKABERA. (Endecha)	518
LEGOR-ALDERA. (Endecha)	520
LEIORIK LEIO. (De Oficios).....	827
LEIXIBATXUA. (Romance)	980
LENDABIZIKO, EZKONGAIARI. (Narrativa)	777
LENENGOTXU ORI. (Festiva). Con una variante	710
LEXAKAKO ATSOEK. (Báquica).....	184
LIBERA ME. (Báquica).....	184
LIBERTZIO EGOKI BAT. (Narrativa).....	777
LIBERTZIO POLIT BAT. (Narrativa).....	778
LIBIRU LABIRU. I, II, III. (De Oficios).....	829 a 830
LILI ARROSAK. (Endecha)	523
LILI BAT. I, II. (Amorosas)	112-3
LILI PULIT BAT. (Amorosa).....	114
LILI UBEL. (Endecha)	522
LIXIBA EDERRA. (Romance)	981
LO LO LO. (Cunera)	237
LOA LOA TUTULUMENDI. (Cunera)	240
LOA LOA TXUNTXURRUN BERDE. I, II. (Cuneras) .	238 a 241
LOGIRO NAIZ TA LOGALE. (Epitalamio). Con tres variantes....	594
LONDRESEN DOT NEUK SENARRA. (Romance)	995
LOREAK UDAN. (Amorosa)	487
LOREN ARTEAN EDERRENA. (Religiosa)	886
LOTXO. (Cunera)	241
LOTXU EGINDA. (Cunera)	241
LUIS GAIZTOAK. (Narrativa)	778
LUZEA BAZAN BERE. (Narrativa)	780

M

	Págs.
MADAMA ELIZEGI. (Narrativa).....	780
MADRILEKÓ EMAKUMÉK. (Narrativa)	781
MADRILEN DAGO. (Religiosa)	887
MAGATSAREN ZAINETIK. (Báquica)	186
MAIATZEKO LEHEN LILIAK. (Endecha)	524
MAITE DITUT NESKATXAK. (Amorosa).....	114
MAITEAK ERRAN ZERAUTAN. (Romance).....	997
MAKILADANTZA. (Danzas sin palabras): 1. ^a , 386; 2. ^a , 389; 3. ^a , 398; 4. ^a , 448.	
MAMI-JALEAK DIRA. (Narrativa).....	782
MANDAMENTU SANTU AU. (Religiosa)	888
MANUEL NARRUK. (Narrativa)	782
MARCHAS (1): 1. ^a y 2. ^a , pág. 366; 3. ^a , 367; 4. ^a y 5. ^a , 369; 6. ^a , 371; 7. ^a , 384; 8. ^a , y 9. ^a , 392; 10. ^a , 418; 11. ^a , 440; 12. ^a , 445; 13. ^a , 451.	
MARI KORTEDEERREKO. (Danza cantada)	327
MARI PELIZ. (Danza cantada).....	328
MARI TRAPUZAR. (Festiva)	711
MARIA DAGO NEGARREZ. (Infantil). Con dos variantes	635
MARIA GOIKOA. (Infantil).....	636
MARIA JESUS. (De Ronda)	1118
MARIA SANTISIMA. (Religiosa)	888
MARIAÑO, ERRAZU. (Romance)	998
MARIAREN OIÑAZE AUNDIAZ. (Religiosa)	889
MARITXU MARITXU. (Báquica)	187
MARGULILI-ARTEAN. (Cunera)	242
MARKINA-ETXEBARRIKO. (Danza cantada)	329
MARO MAROTXU. (Cunera)	244
MARTIN ZARRA. (Romance)	999
MARTXOAREN LENEKO. (Amorosa)	115
MATSARNO GOZOAREN. (Báquica)	190
MATXAKARAN BELTXÁ. (De Oficios)	831
MAUGISENEAN. (Romance).....	999
MEHAINEN BELTXEÑO BAT. (Amorosa)	115
MENDI-GOJETAN. (Amorosa)	117
MENDIAK BETE ELURREZ. (Endecha)	525
MENDIRIK GORENEAN. (Amorosa)	119
MERTXIKAREN. (Báquica)	191
MILA ZORTZIREUN. (Narrativa)	783
MILA ZORTZIREUN ETA. (Narrativa).....	784
MINUETO. (Danzas sin palabras): 1. ^a , pág. 375; 2. ^a , 376; 3. ^a , 377; 4. ^a , 403; 5. ^a , 408; 6. ^a , 421; 7. ^a , 422; 8. ^a , 423.	
MISERERE, MISERERE. (Romance).....	1000

(1) En la edición con acompañamiento figuran bajo el conocido neologismo *Biri-bilketa*.

	Págs.
MOTO, NINA. (Cunera)	245
MOTRIKUN DAN EDERRENA. (Narrativa).....	785
MOX MOX KATUKO. (Infantil)	637
MUNDUA BETIKO UTZI. (Romance)	1002
MÜNDÜAN DEN EDERRENA. (Amorosa)	120
MUTIKO GAZTE ARINA. (Endecha)	526
MUTIKO. (Danza sin palabras)	407
MUTIL GAZTE. (Romance)	1003
MUTIL GAZTEAK. (Amorosa)	119
MUTILDANTZA. (Danzas sin palabras): 1. ^a y 2. ^a , pág. 404; 3. ^a , 425; 4. ^a y 5. ^a , 426; 6. ^a , 427; 7. ^a , 446.	
MUTIL TXALEKO-GORRI. (Danza cantada)	331

N

NAFARTARREN ARRAZA. (Romance)	1004
NAGUSI JAUNA LONDRESEN. (Romance).....	1004
NAI BADUZU ONGI BIZI. (Religiosa)	891
NAHI DUZUE YAKIN. (Religiosa)	892
¿NAHI ZUYA YIN? (Amorosa)	121
NAIGABE OROREN GEHIEN. (Endecha)	528
NEGU-GOIZALDE BATEAN. (Endecha)	530
NERE ANDREAK. (Báquica)	157
NERE ANDREAK. (Báquica)	192
NERE ASTOA. (Festiva)	712
NERE KRISTAUAK. (Narrativa).....	786
NERE KRISTAUTXO MAITEA. (Religiosa)	892
NERE MAITE MAITEARI. (Cunera)	245
NERE MAITE POLITA. (Amorosa)	122
NERE MAITEA. (Epitalamio)	597
NERE MAITEA, MAITE POLITA. (Cunera).....	246
NERE MAITENA. (De Ronda)	1097
NERE MANDO. (Festiva)	713
NERE SEME TTIPIENA. (Romance)	1005
NESKA ZARRAK. (Festiva)	714
NESKATILA GAZTE. (Festiva)	716
NESKATILA GAZTE BATEK. (Narrativa)	786
NESKATXENA. (Danza cantada)	331
NEURE ALABA MANUELATXU. (Romance).....	1006
NEURE ASTOTXU MALTZINA. (Festiva)	716
NEURE LAGUNAK. (Romance)	1007
NEURE MAITEAK. (Amorosa)	122
NEURE SENAR. (Danza cantada)	334
NI HILTZEN NAIZENEAN. (Báquica)	194
NI MENDIXARA. (Danza cantada)	335
NI SORTZEKO DENBORETAN. (Endecha).....	530

	Págs.
NI ZUREGANA. (Amorosa).....	123
NIK ADITZEA DUDANEZ. (Festiva)	717
NIK BADAUKAT ALKONDAREA. (Romance).....	1008
NIK BADAUKAT ARKONDAREA. (Romance)	1009
NIK BADAUKAT SONBREILUA. (Romance)	1009
NIK BADITUT. (Epitalamio). Con tres variantes	597
NIK BADITUT IRU MAKUR. (Festiva)	718
NIK BADITUT MORTUETAN. (Romance)	1010
NIK EZTUT INORENTZAT. (Narrativa)	787
NIK MAITE TUT. (Amorosa)	125
NIK MAITE TUT NESKATXAK. (Danza cantada)	337
NIK ZU MAITE. (Amorosa)	60
NOE. (Báquica)	194
NOLA SINESTEN DEZUE. (Romance).....	1011
NORA ZOAZEN ERRAN DAZTAZU. (Romance)	1011
NORA ZOAZTE. (Infantil)	638
NORK ERRANEN DU. (Báquica).....	195
NUN ZIRA ENE. (Amorosa)	126
NUN ZIRADE. (Amorosa)	125
¿NUNDIK ATOR, ASTOA? (Romance).....	1012

0

¡O EGUBERRI-GAUA! (Religiosa)	893
¡O HERODES INPIUA! (Religiosa).....	894
O PELLO PELLO. (Romance). Con una variante.....	1014
¡O PURGATORIO! (Religiosa)	894
OBA OBATXUA. (Cunera)	247
O'DONELL JENERALA. (Narrativa)	788
OGEI TA LAUGARRENA. (De Ronda). Con dos variantes.....	1121
OGEIGARREN URTERAT. (Endecha)	532
¡OI BART! (Báquica)	196
¡OI ELHÜRRA! (Romance)	1016
¡OI LABORARI GAIXOA! (Romance)	1018
OIAN-ZUGATZIK. (Amorosa)	126
OIHANEKO ZUHAINETAN. (Narrativa).....	789
OIEK, MUTIKO TXIKI POITOK. (Danza cantada)	337
OIES ERRONDAN DABIL. (Romance).....	1018
OIES SARRI SARRI ERRONDAN. (Romance)	1019
OILARRAK KANTATZEN. (Festiva)	718
OILASKOTXUA ARILETAN. (Festiva)	719
ONDARRABIA. (Danza cantada)	338
ONDARRABIATKAN. (Narrativa)	789
ONDARRIBIA, ERRI TXIKIA. (Romance). Con una variante	1020
ONDARRUTAR ORIEK. (Narrativa).....	790
ONRATZERA. (Religiosa).....	895

	Págs.
ONTZI BAT EGIN DA. (Romance).....	1021
OR GOIAN DAGO ERMITA. (De Ronda).....	1122
OR GOIAN GOIAN ERROTA. (De Ronda)	1122
ORAI NEGU—TXORIAK. (Amorosa).....	128
ORAIN ABIATZEN NAIZ. (Narrativa)	792
ORAIN KANTATUKO DET. (Danza cantada).....	340
ORAIN KANTATUKO DUT. (Religiosa)	896
ORAIN PARA BIAITUT. (Narrativa)	792
ORAINGO MUTIL TXURRAK. (Danza cantada).....	341
ORO POZ-POZIK. (Endecha)	533
ORRA BERTSO BERRIAK. (Religiosa).....	897
ORRA ERREKALDEKO IRU NESKATILA. (Danza cantada)	343
ORRA NUN DAGUAN. (Báquica).....	198
ORRA NUN DOIAN. (De Ronda)	1123
ORRA OILOA. (Romance).....	1022
ORRA OR GOIKO. (Danza cantada). Con dos variantes	343
ORRA OR GOION ETXE BAT. (De Ronda).....	1123
ORRAKO OR GOIAN. (De Ronda)	1124
ORRIAK AIREZ AIRE. (Romance).....	1023
ORRIPEKO. (Danza sin palabras)	371
ORTIK KUKU. (Festiva)	720
ORTIXIK GORA. (De Ronda).....	1125
ORTZILARETAN DUTE. (Amorosa).....	130
OSKI PARE BAT. (Amorosa).....	130
OSTATUTIK PARTITZEAN. (Romance).....	1026
OTEDA MUNDU HUNTAN. (Endecha). Con una variante. (Canción del Judfo errante)	536
OTEDA MUNDU HUNTAN. (Endecha)	540
OTEDA MUNDUAN. (Endecha)	541
OTEDU NEHORK. (Narrativa).....	793
¡OTS! AINGURIEKI. (Religiosa).....	899
¡OTS! BARATZEKO. (Endecha).....	541
OTSAGILEKO. (Epitalamio)	601
OTZANDIOKO ERREMENTARIAK. (Báquica)	199
OXINAREN AZPIAN. (Epitalamio)	602

P

PARADISEN GATHÜA. (Romance)	1026
PARADISUKO. (Religiosa).....	899
PARTITU GINEN HERRITIK. (Endecha).....	544
PASACALLES. (Danzas sin palabras): 1. ^a , 408; 2. ^a , 455	
PASEO DE LA COMPARSA. (Danza sin palabras)	396
PAZKOETAN DEN ALEGERENA. (Romance)	1027
PEDRO NOREKIN. (Romance).....	1029
PEKATARIOK AMA. I, II. (Religiosas).....	900-1
PELLO JOXEPE. (Báquica)	199
PHENA PHENAREN GAINEAN. (Endecha)	545

	Págs.
PERU GUREA LONDRESEN. (Romance)	1032
PERRETXIKOTAN. I, II. (Amorosas).....	131-2
PIEZA DE ALBOGUE. (Danza sin palabras).....	364
PIKARDIA-HERRIAN. (Romance)	1034
POZALDI HUNTAKO. (Báquica).....	201
PLAÑITZEN NIZ. (Endecha)	546

R

RRAU RRAU RRAU. (De Oficios).....	832
RRAU RRAU RRAU. (Báquica)	202

S

SAGARTXO TXIKI. (De Ronda)	1125
SAI JUAN BAGILEAN. (Romance)	1035
SAI JUAN, SAI JUAN DALA. (Festiva).....	720
SAIL AU EGIN. (De Oficios).....	832
SAKRAMENTUAK ZAZPI DIRA. (Narrativa)	794
SALBATORE-ARRATSEAN. (Festiva)	721
SAN BARTOLOME-ARRATSEAN. (Narrativa)	794
SAN KASIANO. (De Ronda)	1126
SAN JUAN BAGILEAN. (Romance)	1037
SAN JUAN, SAN JUAN. (Infantil)	638
SAN MIGEL DOGU. I, II. (Religiosas)	902-3
SAN MILIANGO ELIZEAK. (De Ronda)	1127
SAN NIKOLAS CORONARO. (De Ronda)	1146
SAN PEDRO ZERU ALTUKO. (Romance).....	1038
SAN PEDRO ZERUETAKO. (Danza cantada). Con una variante	346
SANT URBANEN BEZPERA. (Narrativa)	796
SANTA AGATA ANDERE. (De Ronda)	1127
SANTA YAGEDA. I, II, III, etc. (De Ronda)	1128 a 1131
SANTA KRUZ BIZKARGIKO. (Romance)	1038
SANTA LOA. I, II. (Cuneras).....	248
SANTA LUZIETAN. (Epitalamio)	603
SANTIBATEK ANDERE. (De Ronda). Con una variante	1132
¿SANTULARI ZETAN DOA PORTUGALETERA?. (Danza cantada) ...	349
SANTUSA AKABATU DA. (Religiosa)	904
SARARA YIN DA BERRIA. (Romance)	1039
SARIAN ZUN ZUN. (Infantil)	639
SARTU GINADEN ZIBURUN. (Narrativa)	796
SED LIBERA NOS. (Báquica)	202
SEI EDO ZAZPI. (Religiosa)	904
SEI MILA DEMONIOK. (Danza cantada).....	351

SEIN AU. (Cunera)	249
SEKULA SANTAN. (Endecha)	547
SENARRA DEGU LONDRESEN. (Romance)	1039
SEÑERU GAIZTO. (Romance)	1040
SOKADANTZA. (Danza sin palabras)	450
SOLONEK ESATEN DU. (Báquica)	204
SOLOA NINOALA. (Amorosa)	132
SOÑUZALE ONA DA. (Danza cantada).....	352
SORGINDANTZA. (Danza sin palabras)	411
SOROAN EDER GOLDEA. (De Ronda)	1140
SUJET BERRI BAT. (Narrativa)	798
SUJET EDER BAT. (Endecha)	549
SUGEA DABIL BULARREZ. (De Ronda).....	1134

T

TTAKUR TTIPI GORRITTO BAT. (Narrativa).....	799
TALO TALOTXIN. (Infantil)	639
TANPIRRINPINTONA. (Infantil)	640
TANTIRUMAILO. (Danza sin palabras)	425
TILILI ETA TALALA. (Danza cantada). Con una variante	352
TOLOSATIKAN BARNA. (Romance).....	1044
TOMAS ABADÉ DAGO. (De Ronda)	1134
TRAPATAN. (Danza sin palabras)	458
TREBOLA BARATZEKOA (1). (De Ronda).....	1135
TRINIDADEA DAGO. (Religiosa)	905
TRINIDADEAK DITU. (Romance)	1044
TRISTEAK NEGAR. (Romance)	1047
TTUNKULUN TTUNKULUN. (Festiva)	722
TXAKOLIN TXAKOLIN. (Danza cantada). Con una variante	354
TXAKUR GORRI TXIKI BAT. (Narrativa)	799
TXALOPIN TXALO. I, II, III. (Cuneras).....	249 a 250
TXAMARRA TXARTXO BAT. (De Ronda)	1136
TXANGOLO MANGOLO. (Cunera)	250
TXANKORRINKA-DANTZA. (Danza sin palabras)	417
TXANTXUN LARIUN. (Festiva)	722
TXARRI TXIKI BAT. (Narrativa)	800
TXIKIRRIKITXU. (Cunera)	222
TXILIN TXILIN. (Narrativa).....	801
TXINTXIN TXIRIKITIN. (Infantil)	640
TXINTXIN TXIRIKITIN. (Romance)	1048
TXIO TXIO. (Infantil).....	640
TXIRI TXIRI. (De Ronda)	1137

(1) En la edición mayor figura con el nombre de *Irukoltz baratzekoa*.

	<u>Págs.</u>
TXIRIBOGIN ANDREA. (Báquica)	206
TXIRIKITIN TXIRIKITIN. (Cunera)	252
TXIRIN TXANKETAN. (Festiva)	723
TXIRIRIRIRI. (Danza cantada)	357
TXIRIN TXANKETAN. (Infantil).....	642
TXOMIN DA PATXI. (De Ronda)	1138
TXORI ERRETXINOLETAK. (Romance)	1049
TXORIENAK. (Danza sin palabras).....	412
TXORITXOA SASIAN. (Romance).....	1050
TXULUFRINA TA (Y)ARROSA. (Infantil)	643
TXURIAK ETA BELTXAK. (Danza cantada)	358

U

UAUATXOA. (Cunera).....	253
UHARTE YAUREGIA. (Romance).....	1051
UDABARRIA DATORRENEAN. (Festiva)	724
UDABARRIAN. (Romance)	1051
UITZI, LEKUNBERRI. (Narrativa)	802
UKULUN DAGON ASTOAK. (De Ronda).....	1139
UR BARRENA. (De Ronda).....	1139
UR GOIENA. (De Ronda). Con una variante.....	1140
URAK DIO ARNOARI. (Báquica)	207
URDAI LARDERO. (De Ronda)	1141
URDIAINGO ANDRA MARIA. (Romance).....	1056
URIKO JAIA BAITA. (Romance)	1053
URIN ZORAGARRI. (Báquica)	208
URONDOETAN. (Festiva)	724
URLIA DAGO NEGARREZ. (Narrativa)	803
¡URRA, URRA, URRA! (Romance)	1055
URRIAREN IRUAN. (De Ronda).....	1142
URRUNDIKO USO. (Cunera).....	254
URTE BARRI BARRI. I, II. (De Ronda)	1143-4
URTE BERRI BERRI. (De Ronda)	1145
URTEAK IL BI DITU. (Romance)	1045
URTEAK ZOINBAT EGUN TU. (Endecha)	477
URTEBARRIKARI. (De Ronda)	1147
URTEIZU JENTEA. (De Ronda)	1147
URTSUAK ZAZPI LEIO. (Romance)	1057
URZAINKIRIK. (Festiva)	725
USO TXURI POLITA. (Romance).....	1058
USO ZURI EDER BAT. (Romance)	1059
USTE OSOZ. (Báquica)	210
UTZIZ GEROZ. (Religiosa)	906

V

	Págs.
VILLANCICO (sic). (Danza sin palabras)	400

X

XARMANGARRIA. (Endecha)	476
XINKOAK DIZULA EGUN ON. (Romance)	932
XORI ERRESINULA. (Amorosa)	133
XORI PAPOGORRIA. (Amorosa)	135
XORIA ¿NORAT HOA? (Amorosa)	135
XORINOAK KAIOLAN. I, II. (Romances)	1041-3
XORINUAK KALOIAN. (Romance)	1042
XOXOA GALDU. (De Oficios)	833
XOXOAINA. (Danza sin palabras)	416
XOXOAK KANTATZEN DU. (Narrativa)	798
XURIAN XURI. (Amorosa)	134

Z

ZAHAR-GAZTEN ARTEKO. (Narrativa)	804
ZAHARTZEN NIZENEAN. (Endecha)	550
ZAPATA XURIAK. (De Ronda)	1148
ZARAGI-DANTZA. (Danza sin palabras)	419
ZARRAK ETA GAZTEAK. (Danza cantada)	358
ZAZPI URTHE. (Amorosa)	138
ZAZPI URTHE. (Endecha). Con una variante	551
ZELÜKO TRESORAK. (Religiosa)	906
ZER ESATEN DIDAZU. I, II. (Religiosas)	907-8
ZEZENETAKOA. (Danzas sin palabras): 1. ^a , pág. 431; 2. ^a , 444	
ZERGATIK DEN AIN AUNDIA. (Religiosa)	909
ZERU-ALDEAN. (De Ronda)	1149
ZERUKO ERREGEA. (De Ronda)	1150
ZERUKO ERREGINA. (Religiosa)	909
ZIBURUTIK SARARA (Narrativa). Con una variante	805
ZIKIRO BÉLTZA. (Danza cantada)	359
ZINTADANTZA. (Danzas sin palabras): 1. ^a y 2. ^a , pág. 401; 3. ^a (por érrata, II), 423; 4. ^a (por errata, III), 432.	
ZIRKUNZIDATU. (De Ronda)	1150
ZIZPERRIKO KALEAN. (Danza cantada)	360
ZIRRIN ZORRON. (Infantil)	646
ZORABIATU NAIZ. (Endecha)	553
ZORI GAIZTOAN. (Religiosa)	911
ZORIONEKO (Y)ORDUAN. (De Ronda)	1151

	Págs.
ZORTZI TA SEI DIRA AMALAU. (Báquica)	212
ZORTZIKO. (Danzas sin palabras): 1. ^a , pág. 372; 2. ^a y 3. ^a , 391; 4. ^a , 397; 5. ^a , ZORTZIKO DE SAN JUAN, 430; 6. ^a , 431; 7. ^a , 434; 8. ^a , 443; 9. ^a , 445; 10. ^a , 449.	
ZOZOAK EPERRAK. (Infantil)	647
ZU, AMA BIRJINA. (Religiosa)	911
ZUBI BERRIAN. (Romance)	1060
ZUBIETAKO NESKATXENTZAT. (Festiva)	725
ZURRIOLA-ALDETIK. (Narrativa).....	806

II. DE COLABORADORES

A

- ABAITUA Pedro, de Berriz (B.) Le oí la variante tercera del núm. 210 (pág. 304), el 277 (385), el 278 (386), el 279 (386), el 280 (387), el 281 (388), el 282 (388), el 283 (389), y el 284 (390).
- ABÁSOLO Felipe, de Ubidea (B.): Núm. 87 (pág. 142), 692 (812), 921 (1078), y 1001 (1151).
- ABÁSOLO Magdalena, de Zeánuri (B.): La var. del núm. 151 (pág. 222), y la var. 2.^a del 912 (1068).
- ABBADIE, Rector del Seminario menor de Larresoro (L.): La var. 12.^a del núm. 195 (pág. 283).
- ABERASTURI María del Carmen (mi madre), de Mundaka (B.): Los números 181 (pág. 249), 241 (346), 242 y 242 bis (349), la var. 1.^a de 833 (968), y la var. de 878 (1019).
- ABOITIZ Dominga, de Gabika (B.): Inspiró el núm. 633 (pág. 761), la variante de 747 (863), 760 (873), 800 (907), 806 (911), la var. 1.^a de 842 (980), y 995 (1147).
- ABOITIZ María Ignacia, de Lekeitio (B.): Cantó el núm. 958 (pág. 1110).
- AGARRE Mauricia, de Lekarotz (Baztan, AN.): Inspiró el núm. 225 (página 324).
- AGERREBERE María Juana, de Azpilkueta (Baztán, AN.): Suministró los números 117 (pág. 174), y 570 (705). El último, por errata, figura como 522.
- AGINAGALDE Juan José, de Itziar (G.): Cantó el núm. 718 (pág. 837).
- AGIRREBENGOA Gabriela, de Uribarri (Oñate, G.): Dió el número 807 (pág. 925).
- AYERRA Blas, de Iriberrí (Aezkoa, AN.): Dió la var. del núm. 934 (página 1089).
- AYESTARAN Zenón, de Ondarribia (a) Fuenterrabía (G.): Cantó el número 699 (pág. 819), y la var. del 879 (1021).
- AIZPURUA Pedro Ignacio, de Zumaya (G.): Cantó el núm. 701 (pág. 820).

- AKARREGI Guillerma, de Lekeitio (G.): Cantó los núms. 401 y 812 (páginas 501 y 932), y varios más que no se han publicado por poco distinguidos.
- ALBERDI Ascensión, de Mallabia (B.): Inspiró los núms. 92 (pág. 148), 533 (667), y 869 (1009).
- ALBERDI Josefa, de Azkoitia (G.): Cantó los núms. 159, 209 (var. 2.^a), y 586, que por errata figura como 539. Se hallan en las págs. 229, 302 y 720.
- ALBERDI Leona, de Durango (B.): Dió el núm. 403 (pág. 503).
- ALBI María, de Zugarramurdi (AN.): Cantó los núms. 372 y 378 (páginas 468 y 473).
- ALBISU Juan, de San Sebastián (G.): Cantó el núm. 507 (pág. 638).
- ALBIZU Justo, de Alkoz (Ulzama, AN.): Inspiró los núms. 191, 224 y 238 (págs. 272, 322 y 341).
- ALDABE Teodosio, de Bera (AN.): Tocó los núms. 323, 324, 325, 326 y 327 de las páginas 420, 421, 422 y 423.
- ALDASORO María, de Arbizu (AN.): Cantora de la var. 2.^a de 164 y de los núms. 769, 801 y 820, que se hallan en las págs. 234, 879, 906 y 946.
- ALDAZ Juan Bautista, de Ezkurra (AN.): Cantó el núm. 413 (pág. 514).
- ALGORRI Jean, de Larraine (Zuberoa): Cantó los núms. 3 (pág. 56), 17 (73), 22 (78), 35 (93), 37 (95), 42 (100), 46 (103), 55 (111), 56 (112), 74 (130), 376 (473), 388 (485), 391 (489), 408 (511), 425 (530) 432 (544), y 434 (546).
- ALKOTZ, pueblo de Ulzama (AN.), en cuyo hospital aprendí los números 154 y 158 (págs. 224 y 227).
- ALMANDOZ Estéfana, de Aranaz (AN.): Cantó el núm. 444 de la pág. 572.
- ALTAMIRA Eusebia, de Ibarri (B.): Inspiradora de la var. de 806 (página 925).
- ALTUBE Alejandro, de Mondragón (G.): Cantó 172 (pág. 241), 285 (391), 382 (479), 471 (606), 592 por errata se dijo 544, de la pág. 724 y la variante 4.^a de 833 (pág. 969).
- ALTUBE Gabriela, de Aramayo (A.): Cantó los núms. 108 y 1711 de las páginas 165 y 241.
- ALTUBE Severo, de Mondragón (G.), habitante en Gernika (B.): Suministró los números 336, 351, 352, 353, la var. de 926, el 932, 957, 979 y 992 de las páginas 431, 443, 444, 445, 1083, 1087, 1110, 1130, 1144. Casi todos estos números fueron transcritos por el hábil y benévolo colaborador.
- ALTUBE Soledad, de Mondragón (G.): Cantora de los números 917 (página 1076), y 931 (1086).
- ALTUNA Juan María, autor de la var. lequeitiana del número 759 (página 872).
- ALZIBAR María Juana, de Ajangiz (B.): Cantó los números 211 y 398 (páginas 305 y 498).
- ALZUGARAI Francisca, de Lezaka (AN.): Inspiradora de los números 111 (pág. 168), y 463 (594).
- ALZUGUREN Mariano, Pbro. de Bera (AN.): Proporcionó los números 221 (variante 2.^a), 226, y la var. del 808 (págs. 317, 326 y 927).

- AMEZTI Venancio, Pbro. de Zarauz (G.): Cantó los números 102 y 142 (págs. 159 y 204).
- AMEZUA Hipólito, de Berriz (B.): Tañedor del número 276 (pág. 384).
- (Sor) ANTONIA, de Ezkurra (AN.): Me enseñó los números 608 y 610 (págs. 738 y 739).
- APEZTEGIA Francisco, de Ituren (B.): Me enseñó los números 639 (página 766), y 913 (1069).
- APOITA Ramona, de Berriz (B.): Cantora de la var. 1.^a de 937 (1092).
- ARAMENDIA Juana María, de Anis (Baztán, AN.): Cantó el número 708 (pág. 826).
- ARANDIA Pío, de Ibarruri (B.): Cantor de 927 (pág. 1083), y 972 (1125).
- ARIZTIMUÑO Gracia Antonia, de Lizarza (G.): Cantó el 517 (pág. 647).
- AROSTEGI Baltasar, de Ziordia (AN.): Cantó el 550 (pág. 783), que por errata salió como 502.
- AROTZARENA Martín, de Abaurrepea (Aezkoa, AN.): Cantó el número 756 (pág. 870).
- AROTZARENA Petra, de Abaurrepea (Aezkoa, AN.): Cantó el número 933 (pág. 1088).
- ARRAITZ Lorenzo, de Ulzama (AN.): Cantó la var. 2.^a de 21 (pág. 78).
- ARRAIZ Juana María, de Legutiano (Villarreal, A.): Cantó el número 20 (pág. 76), 469 (606), 838 (973), 902 (1050), 912, var. 3.^a (1068), 925 (1081), y 982 (1134).
- ARBURUA Juan Ramón, de Etxalar (AN.): 375 (471).
- ARREGI Gregorio, de Aretxabaleta (G.): 707 (825) y 711 (829).
- ARREGI Plácido, de Ziordia (AN.): 364 (455), 368 (460), 909 (1058), y 914 (1071).
- ARRETXE Feliciano, de Sunbila (AN.): 33 (91), 122 (180), 153 (223), 454 (584), 498 (630), 632 (760), 695 (815) y 944 (1099).
- ARGIÑARENA Juana, de Baraibar (Larraun, AN.): 568 (por errata 520, en la pág. 704), var. 3.^a de 221 (318), 780 (889), 786 (894), 791 (899), 830 (962), y 899 (1047).
- ARRIBILAGA Pablo, de Bera (AN.): 941 (1016).
- ARRIBILAGA Tomás, de Goizueta (AN.): 51 (108), 319 (417), 320 (418), 321 (419), 497 (628), 595 (por errata 547, a la pág. 725), 666 (787), 721 (841), 748 (863), y 771 (881).
- ARRIETA José Antonio, de Urroz (AN.): 71 (126), la var. 16.^a de 195 (285), 402 (503), 871 (1010), y la var. de 941 (1097).
- ARRIZURIETA José Miguel, de Uitzu (Larauz, AN.): 115 (172), 118 (175), 138 (199), 371 (467), 404 (504), 618 (745), 684 (802), y 911 (1060).
- ARTETXE María Manuela, de Forua (B.): 866 (1006).
- ARTOLA Juana, de Mugiro (Larraun, AN.), 758 (871).
- ARTZA María Angela, de Alsasua (AN.): La var. de 979 (1131).
- ARTZAK José Ignacio, de Altza (G.): La var. 10.^a de 195 (282), 688 (806), y 713 (832).
- ASKOBERETA Ricardo, de Berrueta (Baztán, AN.): 355 (446).
- ASTARLOA Clara, de Ermua (B.): 816 (940).
- ASTARLOA Josefa, de Yurreta (B.): 91 (147), y 188 (269).
- ATEAGA José, de Ernialde (G.): 720 (840).
- AURRE Vicenta, de Luno (B.): 220 (313) 223 (320) y 842 (978).

- AURREKOETXEA Juliana, de Mendata (B.): 4 (58), y 739 (856).
 AZKUE Alfonso María, de Lekeitio (B.): 233 (335). — Aurora María, de Lekeitio (B.): 500 (631), y 965 (1118). — Diana, de id.: 766 (877). — Eusebio María, de id.: 209 (300).
 AZKUNAGA Blas, de Dima (Arratia, B.): 651 (776).
 AZPILAGA Apolinar, de Ondarroa (B.): var. 1.^a de 195 (278), y 757 (871).

B

- BALDA Joaquín, de Betelu (AN.): 191 bis (274), 289 (393), 290 (394), 291 (394), 292 (395), y 293 (396).
 BARAIBAR Bonifacio, de Oyarzun (G.): 523 (657), y 858 (999).
 BARBERENA Demetrio, de Garralda (Aezkoa, AN.): 934 (1089).
 BARBIER León, de Donibane-Garazi (BN.): 521 (655).
 BAREZE Félix, de Izaba (Roncal, AN.): 482 (616).
 BASTERRIKA Juana, de Bakaikoa (AN.): La var. 2.^a de 427 (535), 755 (869), 779 (888), la var. de 808 (928), la var. de 898 (1045), y 967 (1122).
 BEDEKARATZ J., de Atharratze (Zuberoa): 35 (93), 48 (104), 64 (120), 107 (164), y 393 (491).
 BEITIA Catalina, de San Sebastián (G.): I.^a var. de 943 (1099).
 BENGOA Silvestre, de Aramayona (A.): 566 (por errata 518, en la página 702).
 BENGOETXEA Crisóstoma, de Lekeitio (B.): 76 (132), 150 (219), 174 (244), la var. 8.^a de 195 (281), la 2.^a de 223 (321), 474 (609), 620 (747), 634 (762), la var. 2.^a de 833 (968), 878 (1018), 891 (1038), 895 (1040), y 910 (1059).
 BENGOETXEA Francisca (a veces la llamo Josefa), de Olazagutia (AN.): 732 (851), 854 (995), y la var. de 978 (1130).
 BEOBIDE Manuel, Pbro. de Zumaya (G.): 691 (811).
 BERASALUZE Balbina, de Getaria (G.): 31 (88), 94 (149), 128 (187), 310 (408), 311 (409), la var. de 475 (611), y 977 (1128).
 BERRETEROT Grazielle, de Bardoze (L.): 857 (998).
 BERGARETXE Carlos, de Durango (B.): 267 (375), 268 (375), 269 (376), 270 (377), 271 (377), 272 (378), 274 (382), y 275 (383).
 BIDONDO Celestina, de Abaurrepea (Aezkoa, AN.): 149 (219), la var. de 159 (229), y 775 (886).
 BIKANDI Isidora, de Bernagoiti (Amorebieta, B.): 494 (626).
 BROUSSAIN María Luisa, de Gerezieta (BN.): La var. de 247 (353).
 BROUSSAIN Pierre, de Hasparren (L.): 52 (109), 79 (135), la var. 4.^a de 221 (318), y 534 (por errata 486, en la pág. 668).

C

- CASENAVE, de Mugerre (L.): 13 (69), 24 (80), 40 (98), 45 (103), 60 (115), 410 (512), 430 (541), 437 (550), 626 (752), 658 (781), y 880 (1022).
 CONSTANTIN Albert, de Atharratze (Zuberoa): 18 (74), 140 (202), 307 (406), 308 (407), 309 (407), 716 (835), y 790 (899).
 CONSTANTIN J. B., de Atharratze (Zuberoa): La var. 1.^a de 554 (688).

CH

CHARROALDE, Pbro., de Murelaga (B.): En la pág. 917.

D

DETXARTE Domingo, de Salazar (AN.): 846 (985).

DIARZE León, de Hasparren (L.): 686 (804).

DIBARRARTE Pierre, de Baigorri (BN.): 38 (87), 105 (161), 124 (182), 562 (por errata 514 en la pág. 696), 571 (por errata 523 en 706), 745 (860), y 768 (879).

DUHAU Gabriel, de Bidarra (L.): 558 (por errata 510 en la pág. 692).

E

EGIA Tomás, de Otxandiano (B.): 131 (192), 257 (367), y 288 (392).

EGINOA Angela, de Iriberry (Aezkoa, AN.): 436 (549), y la var. 1.^a de 438 (551).

EGURZE José Miguel, de Orbaizeta (Aezkoa, AN.): 935 (1090).

EIZAGIRRE José, de Tolosa (G.): Var. 1.^a de 913 (1069).

ELEJAURENA Graciosa, de Bozate (Baztan, AN.): La var. 11 de 195 (282), 214 (307), 245 (352), 251 (360), 381 (477), la var. de 406 (508), 415 (516), 446 (575), 481 (616), 499 (631), 555 (689), 574 (por errata 526 en la página 709), 614 (742), 700 (819), 872 (1011) y 939 (1094).

ELIZALDE Antonio, de Amayur (AN.): 252 (363), 303 (403), 304 (404), 305 (404), 316 (412) y 317 (416).

ELIZALDE Miguel Joaquín, de Ezkurra (AN.): La var. 2.^a de 554 (por errata 506 en la página 688), y 619 (746).

ELIZALDE Pedro, de Erro (AN.): Var. 5.^a de 195 (280), 440 (553), 577 (por errata 529 en la página 712), 582 (por errata 534 en la página 717), 682 (801), 767 (878) y 789 (897).

ELOLA Martín, de Zumarraga (G.): 264 (372), y 273 (379).

FLORZA Bonifacia, de Zegama (G.): 473 (609), 504 (635) y 510 (639).

FLORZA Juan María, de Azkoitia (G.): 527 (662).

ENEKOITZ Esteban, de Abaurrepea (Aezkoa, AN.): 492 (625).

ERASUN María Engracia, de Salgias (AN.): La var. 1.^a de 463 (595).

EREÑAGA Purificación, de Trucios (B.): 155 (225), 167 (236), y 180 (249).

EREZUMA José, de Mundaka (B.): La var. 1.^a de 241 (347).

ERRAMUSPE, de Banka (BN.): 19 (75), la 3.^a var. de 422 (528), 609 (739), y 678 (798).

ERREA Antonio, de Mezkiritz (Erro, AN.): 29 (85), 439 (552), 629 (756), y 676 (796).

ERREA Graciosa, de Mezkiritz (Erro, AN.): La 1.^a var. de 428 (537), y 845 (984).

ERRIKOETXEA, de Bidarte (L.): 322 (420).

- ERKIZIA Francisca, de Zumaya (G.): 199 (288), 208 (300), 236 (338), 246 (354), 561 (por errata 513 en la página 694), 649 (775), 879 (1020), 924 (1081), 959 (1112), y 983 (1135).
- ERRO Jerónimo, de Orbaizeta (Aezkoa, AN.): 644 (770).
- ERZILIA Gervasio, de Elorrio (B.): 753 (867).
- ESTANKONA Luciana, de Amorebieta (B.): 151 (221), 222 (319), 441 (568), 519 (653), 850 (990), 870 (1009), 874 (1014), y 904 (1051).
- ETXARRI Juliana, de Etxarri (Larraun, AN.): 829 (961).
- ETXARRI Pedro, de Baraibar (Larraun, AN.): 114 (172), 116 (174), y 616 (743).
- ETXARRI-ARANATZ, pueblo de AN.: 329 (425), 340 (433), 341 (434), 342 (434), 343 (435), 344 (436), y 917 (1073).
- ETXARTE Agustina, de Lezaka, (AN.): 43 (101), var. de 159 (229), 611 (740), 669 (789), y 671 (792).
- ETXEANDIA José, de Gorozika (B.): 239 (343).
- ETXEBEK, Pbro. de Garandaine (Zuberoa): 81 (137).
- ETXEBERRIA Graciosa, de Irurita (AN.): 332 (426).
- ETXEBERRIA José Antonio, de Arike (AN.): 362 (452), y 363 (453).
- ETXEBERRIA José Lucio, de Lekeitio (B.): Var. de 31 (69).
- ETXEBERRIA María Antonia, de Eraso (AN.): 112 (170), y 466 (601).
- EZENARKO Andrés, de Soraluze (G.): 803 (909).
- EZPELETA Manuela, de Bergara (G.): La 1.^a var. de 210 (303).

F

- FAGOAGA Francis, de Sara (L.): 572 (por errata 524 en la pág. 707).

G

- GABILONDO Ciriaco, de Gatzaga (G.): 990 (1141).
- GABILONDO Faustina, de Elgoibar (G.): 814 (938).
- GABIOLA Dionisio, de Izpazter (B.): 996 (1148).
- GAINZA Gloria, de Lekarotz (Baztan, AN.): 231 (331), 714 (858), y 744 (868).
- GALARTZA Elena, de Amezketa (G.): 453 (582).
- GALINDEZ Balbina, de Otxandiano (B.): 90 (146), 551 (por errata 503, en la página 683), 889 (1035), 912 (1067), 949 (1103), y 999 (1150).
- GAMIO María Modesta, de Arrayoz (Baztan, AN.): Var. 1.^a de 21 (77), 694 (814), 705 (823), y 715 (833).
- GANBOA José Manuel, de Arroazu (AN.): 968 (1122).
- GARAMENDI Ramona, de Amorebieta (B.): 759 (872) y 794 (702).
- GARATE Bernard, de Ainhoa (L.): 62 (119), 78 (135), 144 (207), 380 (475), 636 (764), 782 (892), y 896 (1041).
- GARITAGOITIA Pedro, de Amorebieta (B.): 213 (306).
- GARRO Erasmo, de Lekunberri (Larraun, AN.): La 1.^a var. de 224 (323), y el 989 (1140).
- GAZTAMINTZA Higinio, de Olazagutia (AN.): 955 (1109).

- GAZTANBIDE Josefa, de Olazagutia (AN.): 773 (884).
 GUERRA Juan Carlos, de Mondragón (G.): 254 (365).
 GERRIKA-ETXEBARRIA Bibiana, de Gabika (B.): 656 (780), y 849 (988).
 GOIENETXE Cruz, Pbro. de Elbetea (Baztán, AN.): 86 (141), 221 (316), y 643 (769).
 GOIKOETXEA Juana, de Azpiroz (Larraun, AN.): 360 (450).
 GOIKOETXEA María Josefa, de Alsasua (AN.): 956 (1109).
 GOIKOETXEA María Martina, de Urdiain (AN.): 730 (849), 839 (975), 907 (1056), y 962 (1115).
 GOIKOETXEA Martina, de Gaintza (G.): La 2.^a var. de 191 (274), 248 (358) y 998 (1149).
 GOIKOLEA Pedro, de Otxandiano (B.): 61 (117), 61 bis (118), 66 (122), 198 (287), y 952 (1106).
 GOIKOURIA Juana, de Zeánuri (Arratia, B.): La 2.^a var. de 181 (250).
 GOYOAGA José, de Zeánuri (Arratia, B.): 215 (308).
 GOLDARAZ Tomás, de Lekunberri (Larraun, AN.): 164 (233), y 212 (305).
 GOLDARAZENA Benita, de Lekunberri (Larraun, AN.): 765 (877).
 GOLDARAZENA Justa, de Imotz (AN.): 179 (248), 186 (266), 200 (289), 203 (394), 244 (352), 416 (516), 459 (590), 724 (844), 729 (848), 761 (874), 764 (876), 797 (905), 844 (983), y 942 (1098).
 GOLDARAZENA Pablo, de Ziga (Baztán, AN.): 783 (892).
 GOÑI Gregorio, de Etxarri Aranatz (AN.): 330 (426), y 824 (954).
 GOÑI Luisa, de Madoz (Larraun, AN.): 520 (654), y 788 (896).
 GOROSTIAGA Catalina, de Araitz (AN.): 179 bis (248).
 GOROSTIAGA Nicolasa, de Arteaga (Arratia, B.): 514 (642).
 GOROSTIDI Juan Fernández, de Elizondo (Baztán, AN.): 567 (por errata 519, en la página 703).
 GORRI Javiera, de Ezkarotz (Salazar, AN.): 417 (518), y 759 (872).
 GRAZIE León, de Azkain (L.): 54 (110), 58 (114), 196 (285), la var. 3.^a de 224 (324), la 1.^a de 226 (326), 390 (488), 451 (581), 560 (por errata 512, en la página 693), 578 (por errata 530, en la página 713), 584 (por errata 536, en la página 718), y 893 (1039).

I

- IBAÑEZ Simona, de Otxagabia (Salazar, AN): 852 (992).
 IBARRA Antonio, de Muréлага (B.): 189 (270), y 776 (886).
 IBARRA Eleuterio, de Bera (AN.): 881 (1022).
 IBARRA Josefa, de Arraioz (Baztán, AN.): 485 (620).
 IBARRETXE Juan Martín, de Bedia (B.): 227 (327), y 841 (977).
 IBARGUEN Teodora, de Nabarniz (B.): 747 (862), 749 (864), y 974 (1126).
 YEREGI Valentina, de Aginaga (Orío, G.): 516 (646).
 IGOA Faustino, de Ziga (Baztán, AN.): 333 (427), y 710 (827).
 IGUZKIZA Francisco, de Arruiz (Larraun, AN.): 16 (71), 84 (140), 109 (166), 418 (520), y 802 (909).
 INDART Manuela, de Azpilkueta (Baztán, AN.): La var. de 450 (580), 462 (593), 549 (por errata 501, en la página 681), 664 (786), y 897 (1044).

- INUNZIAGA José Antonio, de Ibarruri (B.): 601 (733).
 HIRIART, de... en la BN.: núm. 1 (55).
 HIRIART (Manuscrito), de la BN.: 38 (96), 50 (107), 187 bis (268), 409 (511), 412 (514).
 IRIARTE Galo, de Oñate (G.): 335 (431), 357 (447), y 358 (448)
 IRIBARREN Dolores, de Lekarotz (Baztán, AN.): 216 (309), 250 (359), 370 (465), 697 (817), 704 (822), y 712 (830).
 IRIBARREN Francisca, de Baraibar (Larraun, AN.): 21 (77), 119 (177), 176 (245), 185 (254), 190 (272), 237 (340), 373 (469), 397 (498), 455 (586), 456 (586), 464 (597), 467 (603), 625 (751), 659 (782), 689 (809), 693 (813), 804 (911), 809 bis (929), 817 (941), y 906 (1053).
 IRIBARNE Francisca, de Arizkun (Baztán, AN.): 32 (90), 377 (473), variante 2.^a de 381 (478), 422 (525), 442 (569), 470 (606), 515 (643), y 554 (687).
 IRIBERRI Ignacio, de Arizkun (Baztán, AN.): 808 (926).
 IRIONDO Juan Cruz, de Arrona (G.): 777 (887), y 843 (982).
 IRIONDO Mariano, de Elgoibar (G.): Var. 2.^a de 210 (304), var. 1.^a de 241 (345), var. 1.^a de 465 (599), var. 1.^a de 478 (613), 542 (por errata 494 en la página 674), 915 (1072), y 994 (1145).
 IRIONDO Toribio, de Elgoibar (G.): 135 (196), 195 (278), var. 3.^a de 463 (596), 552 (685), y 887 (1032).
 IRISARRI Perpetua, de Etxalar (AN.): 472 (608), 477 (612), 491 (624), 763 (875), y 940 (1095).
 IRURITA Benito, de Ulzama (AN.): 781 (891).
 IRURTIA María Marca, de Ernani (G.): Var. 1.^a de 504 (635), 537 (671), 546 (677), 613 (741), 950 (1104), 984 (1136), y 997 (1148).
 IRURZUN Martín, de Irurzun (AN.): 162 (231).
 ITURRALDE Leoncio, de Elizondo (Baztán, AN.): 72 (128), 83 (139), 111 (168), 559 (693), por errata 511, y 579 (por errata 531, en la página 714).
 ITURBE José Antonio, de Mondragón (G.): 683 (801).
 ITURBE Josefa, de Yurre (Aratia, B.): 576 (711), por errata dice 528).
 ITURRIRIA María, de Erratzu (Baztán, AN.): 560 (por errata 512, en la página 693).
 IZAGIRRE Juliana, de Segura (G.): 427 (533), 736 (854), y 811 (931).
 IZPITZUA María Josefa, de Gabika (B.): 136 (198), 147 (212), var. 15.^a de 195 (284), 201 (289), var. 1.^a de 427 (534), 548 (por errata 500, en la página 679), 585 (por errata 537, en la página 719), y 855 (995)..

J

- JAIMERENA Andrés, de Erratzu (Baztán, AN.): 145 (208), 414 (515), 536 (por errata 488, página 670), y 570 bis (706).
 JAUNARENA Josefa, de Labayen (AN.): 737 (855).
 JAURENA Juliana, de Bozate (Baztán, AN.): 503 (634).
 JUAMPEREZ Catalina, de Garaioa (Aezkoa, AN.): 981 (1133).

K

- KARAKOTXEA P., de Donibane Garazi (BN.): 772 (883), y 798 (906).
 KARASATORRE Rafael, de Etxarri-Aranatz (AN.): 345 (437), 346 (439),
 347 (440), 349 (442), ¿350? (442), y var. de 989 (1141).
 KARLOSENA Francisca, de Ezkarotz (Salazar, AN.): 557 (por errata 509,
 página 692).
 KEREJETA Isabel, de Irún (G.): 583 (por errata 535, página 718), 734
 (853), y 954 (1108).
 KORTA José, de Elosu (G.): 259 (368), 260 (369), 261 (369), 262 (371),
 y 263 (371).

L

- LANDA Ramona, de Otxagabia (Salazar, AN.): 964 (1117).
 LANDERRETXE Martín, Pbro. de Busunuritz (BN.): 121 (179), y 928 (1084).
 LANTZ Martina, de Lakuntza (AN.): 946 (1101).
 LARREA Josefa Gregoria, de Zegama (G.): 170 bis (240).
 LASA José María, de Matxinbenta (G.): 966 (1121).
 LASA Martina, de Bidania (G.): 49 (106), var. 1.ª de 966 (1121).
 LASALLE M., de Bayona: 875 (1014).
 LASPITA Juan María, de Berriz (B.): 892 (1038).
 LATASA Josefa, de Eraso (Imotz, AN.): 818 (943).
 LAZKANO Engracia, de Olaeta (Aramayona, A.): 205 (296), 206 (298),
 247 (357), 255 (366), 256 (366), 258 (368), 287 (392), 389 (484), 520
 bis (654).
 LE DUC, de Santa Garazi (Zuberoa): 460 (591).
 LEGARRA José, de Murelaga (B.): 201 bis (293), y 969 (1123).
 LEGAZ Filomena, de Abaurregain (Aezkoa, AN.): 813 (935), 831 (963), y
 873 (1011).
 LEKUONA Manuel, Pbro. de Oyarzun (G.): 488 (622), y 558 (567).
 LENDA Catalina, de Leaburu (G.): 249 (358).
 LERTXUNDI Agustina, de Usurbil (G.): 89 (145).
 LEZEA Fernando, de Olazagutia (AN.): 502 (633).
 LIZASO Fermina, de Oskotz (Imotz, AN.): 152 (223), 182 (250), y 988
 (1139).
 LIZEAGA María Ignacia, de Amezketa (G.): 973 (1125).
 LOIZU Antonio, de Gerendiain (Erro, AN.): 59 (115), 73 (130), 106 (163),
 125 (184), 447 (576), y 742 (858).

M

- MADARIAGA Ramona, de Forua (B.): 522 (656), y 597 (729).
 MAYO Vicenta, de Uztarrotz (Roncal, AN.): 148 bis (217).
 MALKORRA María Francisca, de Orexa (G.): 193 (276), y 219 (312).
 MANEX Tristán, de Bidarraí (L.): 588 (por errata 540), en la página 721.
 MANEX Xilibolost, de Arnegi (BN.): Var. del 2 (56).

- MARURI Antera, de Amoroto (B.): 970 (1123).
 MARURI María Martina, de Murélagua (B.): 738 (856), y 774 (885).
 MARZANA Agustina, de Arrazola (B.): 868 (1008).
 MENDIBERRI María Cruz, de Lekarotz (Baztán, AN.): 120 (178).
 MENDIBURU Francisca, de Lekarotz (Baztán, AN.): 419 (522), 723 (843),
 y 947 (1102).
 MENDIGATXA Mariano, de Bidankoz (Roncal, AN.): 148 ter (218), 173
 (242), 175 (245), 594 (por errata 546, en la página 725, 790 (899), y
 948 (1103)).
 MENDILUZE Carmen, de Amasa (G.): 530 (por errata 482, en la página
 665), 612 (740), 647 (772), 667 (788), y 763 2.º (876).
 MENDITTE M., de Atharratze (Zuberoa): 799 (906).
 MENDIZABAL María Manuela, de Amorebieta (B.): 385 (482).
 MENDIZABAL Micaela?, de Eugi (Esteribar, AN.): 68 (123), 217 (311),
 302 (402), 384 (480), y 617 (744).
 MIGUEL Antonio, de Arike (AN.): 361 (451).
 MIKELEIZ Pablo, de Ezkarotz (Salazar, AN.): La var. de 936 (1091).
 MITXELENA Sebastiana, de Lezaka (AN.): 197 (287), y 525 (por errata
 477), en la página 659).
 MOKOROA Valeriano, de Tolosa (G.): 235 (337), var. 2.ª de 474 (610),
 490 (624), 986 (1138), y 987 (1139).
 MONTALIBET Jean, de Isturitz (BN.): 132 (194).
 MUGERTZA Jerónimo, de Gatzaga (G.): 587 (720).
 MUNIOZGOIKO, caserío de Bolibar Zenarrutza (B.): 575 (por errata 527,
 en la página 710).
 MUÑOA N., de Bidania (G.): 623 (750).

N

- NARBAIZA Juan, de Berriz (B.): 228 (328).
 NARBAIZA Hipólita, de Berriz (B.): 210 (302), y 603 (735).
 NATXITUA, pueblo de B.: La var. de 995 (1147).

O

- OLAETXEA Juan Martín, de Azpiroz (Larraun, AN.): 331 (426).
 OLAIZOLA José María, de Arrona (G.): 16 bis (72), 418 bis (522), y 660
 (783).
 ONDARRA María, de Urdiain (AN.): 885 (1028), 898 (1044), y la var. 2.ª
 de 966 (1121).
 ORDOKI Lorenzo, de Aurizperri (Ero, AN.): 379 (474), y 452 (582).
 OREXA Josefa, de Baraibar (Larraun, AN.): 754 (868).
 ORMAETXE María, de Forua (B.): 581 (por errata 533, en la pág. 716).
 ORMAETXEA Nicolás, de Uitzi (Larraun, AN.): 703 (821), 792 (900), y la
 variante de 886 (1031).
 OROZ Fermina, de Erro (AN.): La var. 1.ª de 394 (495).
 ORUE José María, de Durango (B.): 882 (1023), y 930 (1085).

- OSTENDI Agustina, de Elorrio (B.): 202-2.º (292), y 819 (945).
 OSTIZ Anastasio, de Santesteban (AN.): 365 (456), 366 (457), y 367 (458).
 OTEGI Saturnina, de Astigarraga (G.): La 2.ª var. de 195 (279), 506 (637),
 672 (792), y 971 (1124).
 OTXANDATEGI Tomasa, de Yurreta (B.): 207 (299), y 253 (364).

P, Q y R

- PAGADÓY Jean Baptiste, de Orabarre (BN.): 41 (99), 405 (504), 428 (536),
 y 827 (958).
 PAGADÓY Lucie, de Orabarre (BN.): 134 (195).
 PAGOAGA Teresa, de Gatzaga (G.): 9 (65), 143 (206), 165 (234), 177 (246),
 483 (617), 541 (por errata 493, en la página 673, la 2.ª var. de 711
 (830), 822 (952), 867 (1007), y 975 (1128).
 PAGOLA Melitón, de Usurbil (G.): 640 (767).
 PEDRORENA Petra, de Aribre (Aezkoa, AN.): 148 (216), y 680 (799).
 PEÑAFLOREDA (Conde), de Azkoitia (G.): 719 (839), y 725 (844).
 PIKABEA Josefa Antonia, de Lezaka (AN.): 374 (470), 526 (por errata
 478), en la página 661, y el número 886 (1029).
 POZUETA Josefa Ignacia, de Olazagutia (AN.): 837 (972 y 974), 905 (1053)
 PRIMORENA Bertrand, de Amikuze (BN.): 14 (69), 26 (82), 28 (84), 97
 (153), la 2.ª var. de 422 (526), 438 (551), y 445 (573).
 PUERTO Luis, de Rentería (G.): 93 (148), 396 (496), 407 (509), 445 (577),
 y 677 (796).
 PUJANA Ciriaco, de Olaeta (Aramayona, A.): La var. 1.ª de 922 (1079),
 y 923 (1080).
 PUJANA Vicenta, de Aramayona (A.): 513 (640), 826 (957), y 851 (991).
 QUINTANA Martín, de Otxandiano (B.): 183 (252), y 900 (1048).
 REMONDEGI Bárbara, de Jaurrieta (Salazar, AN): 624 (751), y 787 (895).
 REMONDEGI Niceto, de íd.: 936 (1090).
 RUIZ DE AZUA Pastora, de Gernika (B.): 169 (237).

S

- SAGASTI Ana María, de Morga (B.): 495 (627).
 SALABERRI Higinió, de Ondarribia (G.): 991 (1142).
 SALABURU Paz, de Elizondo (Baztán, AN.): 100 bis (157), 103 (159),
 110 (167), 126 (184), 394 (493), 450 (579), 524 (por errata 476, en la
 página 658), 648 (773), y 687 (805).
 SALEGI Juan, de Deba (G.): La 1.ª Var. de 965 (1120).
 SAN SEBASTIÁN Vicente, de Oyarzun (G.): 369 (464).
 SANTXOTENA Eusebio, de Baztán (AN.): 98 (154), 484 (618), 496 (627),
 y 861 (1002). Un Eusebio Santxotena es de Bozate; el otro, de Irurita;
 uno y otro Baztaneses, que me dieron estos números.
 SANTXOTENA Serapio, de Mugiro (Larraun, AN.): 164 bis (233), 810 (930),
 y la var. de 917 (1074).
 SARHI Battitte, de Hasparren (L.): 7 (62), 11 (67), 12 (68), 15 (70), 27 (83),
 44 (101), 53 (109), 56 bis (113), 57 (114), 65 (121), 96 (151), 380-2.ª

(476), la 1.^a var. de 381 (477), la 1.^a de 422 (526), 589 (por errata 541, en la página 722), 602 (734), 645 (771), 673 (793), y la canción ¿gitanesca? de la página 1066.

SOLOZABAL Ursula, de Arbazegi (B.): la 2.^a var de 937 (1092).

SUKUNTZA Fernando, de Aurizperri (Erro, AN.): 129 (190).

S ó X

XOXUA Juana, de Zumaya (G.): 243 (351), la var. 2.^a de 246 (355), y 685 (803).

T

TORRE Ursula, de Lekeitio (B.): 847 (987).

TREKU Josefa, de Orio (G.): 181 bis (250), 194 (277), la var. 13.^a de 195 (283), 458 (589), 475 (610), 553 (por errata 505, pág. 685), 627 (753), 598 (730), 654 (778), 836 (971), 848 (988), y 894 (1039).

U

UGARTE Estefanía, de Irañeta (AN.): 778 (888).

UGARTE Luis, de Berriz (B.): 192 (275).

UGARTE Margarita, de Hendaya (L.): 67 (122), y la var. de 875 (1015).

UGARTETXEA Julián, de Markina (B.): 575-2.^a (por errata 527, de la página 711), 815 (939), y 926 (1082).

UHART, Presb. de Aldude (BN.): 95 (151), 187 (267), 487 (621), 518 (650), 722 (842), 733 (853), 784 (893), y 825 (956).

URANDURRAGA Enrique, de Elorrio (B.): 337 (432), 338 (432), 339 (433), y 356 (446).

URANGA Nicolás, de Amorebieta (B.): 101 (158).

URIZARTE Dominica, de Etxano (B.): 34 (91) y 75 bis (132).

URIZARTE María Magdalena, de Arbazegi (B.): 631 (758).

URIBARRI Isabel, de Abadiano (B.): 178 (247).

URIONABARRENETXEA María Josefa, de Zenarruza (B.): 135 (196).

URIZAR Francisca, de Arrázola (B.): 832 (965).

URKIA Bautista, de Aginaga (Orio, G.): 607 (737), 630 (756).

URKIA Vicenta, de Orexa (G.): 510 (639).

URRETA Eustaquia, de Oñate (G.): 823 (953).

URRIOLABENTIA Amancio, de Lekeitio (B.): 993 (1145).

URRUTI Dominique, de Donazarre (BN.): 821 (949).

URRUTIA Juana, de Arrayoz (Baztán, AN.): 728 (848), y 953 (1107).

URRUTIA Tomasa, de Gartzain (Baztán, AN.): 569 (por errata 521, de la página 704), 908 (1057), y 921 (1078).

URTEAGA María Juana, de Izpazter (B.): 387 (484), 674 (794), y 835 (970).

UTTUA, de Hasparren (L.): 863 (1004), etc.

V

- VIELA Tadeo, de Elizondo (Baztán, AN.): 25 (81) y 63 (119).
 VIOLET Martín, de Ziburu (L.): 39 (97), la 2.^a var. de 221 (317), y 383 (480).

Z

- ZABALA Eladia, de Mañaria (B.): 424 (530), 727 (847), y 918 (1075).
 ZABALA Gregoria, de Jaurrieta (AN.): 204 (295).
 ZABALA Leandro, de Tolosa (G.): 359 (449).
 ZABALA Lucía, de Lekeitio (B.): 84 (140), la var. 2.^a de 240 (345), 540 (por errata 492, de la página 672), la 1.^a var. de 648 (774), 717 (836), 793 (901), y 1000 (1151).
 ZABALA Salvadora, de Ezkarotz (Salazar, AN.): 160 (230), y la variante de 980 (1133).
 ZABALA Tomás, Pbro. de Betelu (AN.): La 2.^a var. de 463 (596), 479 (613).
 ZABALO Graciosa, de Isturitz (BN.): 69 (125), y 234 (337).
 ZAPIRAIN Josefa Antonia, de Rentería (G.): 681 (799).
 ZARAKONDEGI, de Bedarona (B.): 465 (597).
 ZARANDONA Benita, de Ermua (B.): 150 bis (220), y 489 (623).
 ZELAYA Matías, de Murélagua (B.): 532 (por errata 484, de la página 666), 564 (por errata 516, en la página 699), 622 (749), 665 (786), la 3.^a var. de 833 (969), 890 (1037).
 ZELAYARAN Cecilia, de Otxandiano (B.): 198 2.^a (288), 230 (331), 163 (232), 591 (por errata 543, en la página 723), y la var. de 994 (1146).
 ZERZIAT Jeanne, de Ziburu (L.): 426 (532), 687 bis (805), y 865 (1005).
 ZUBIKARAI Manuel, Pbro. de Etxalar (AN.): 168 (237), y 638 (766).
 ZUBIRIA José F., de Bakaikoa (AN.): 746 (862).
 ZUBIZARRETA Nicolás, de Ataun (G.): 100 (156).
 ZUGARRAMURDI Martín José, de Anis (Baztán, AN.): 710-2.^a (828), y 796 (904).
 ZUGAZABEITIA Matías, de Bernagoiti (B.): 794-2.^o (903).
 ZULOAGA Francisco, de Zeánuri (Arratia, B.): La var. 1.^a de 912 (1068), y 951 (1105).
 ZURIARRAIN León, de Markina (B.): 240 (343).

III. DE PUEBLOS

A

- ABADIANO (B.): 247 (1).
 ABAURREGAIN (Aezkoa, AN.): 935, 963 y 1011.
 ABAURREPEA (Aezkoa, AN.): 219, 229, 625, 870, 886 y 1088.
 AGINAGA de Orio (G.): 737 y 756.
 AYA (G.): 777 y 798.
 AYANGIZ (B.): 305 y 498.
 AINHOA (L.): 119, 135, 207, 475, 764, 892, 1041 y 1043.
 ALDUDE (BN.): 151, 267, 621, 650, 842, 853, 893 y 956.
 ALKOTZ (Ulzama, AN.): 224, 227, 272, 322 y 341.
 ALSASUA (AN.): 1109 y 1131.
 ALTZA (G.): 282, 636, 806 y 832.
 AMASA (G.): 665, 740, 772, 788 y 876.
 AMAYUR (a) Maya (AN.): 363, 403, 404, 412, 416, 628, 671 y 709.
 AMEZKETA (G.): 582 y 1125.
 AMIKUZE (BN.): 69, 82, 84, 141, 153, 526, 551, 573, 690, 816 y 1127.
 AMOREBIETA (B.): 158, 221, 306, 319, 417, 482, 568, 626, 653, 872, 902,
 903, 990, 1009, 1014 y 1051. Varias son del barrio de Bernagoiti.
 AMOROTO (B.): 1123.
 ANIS (Baztán, AN.): 826, 828 y 904.
 AOZARATZA (Leniz, G.): 186.
 ARAITZ (AN.): 248.
 ARAMAYONA (A): 165, 241, 640, 702, 957 y 991.
 ARANATZ (AN.): 572.
 ARBAZEGI (B.): 758, 1091 y 1092.
 ARBIZU (AN.): 234, 879, 906 y 946.
 ARETXABALETA (Leniz, G.): 825 y 829.
 ARIBE (AN.): 216, 451, 452, 453 y 799.
 ARIZKUN (Baztán, AN.): 90, 473, 478, 525, 569, 606, 643, 687 y 926.
 ARNEGI (BN.): 56, 764, 850.
 ARRAIOTZ (Baztán, AN.): 77, 620, 814, 823, 833, 848 y 1107.
 ARRAITZ (Ulzama, AN.): 78.
 ARRAZOLA (B.): 965 y 1008.
 ARROAZU (AN.): 1122.
 ARRONA (G.): 72, 522, 783, 887 y 982.
 ARRUITZ (Larraun, AN.): 71, 140, 166, 520 y 909.
 ARTEAGA (Arratia, B.): 642.
 HASPARREN (2) (L.): 62, 64, 67, 68, 70, 79, 83, 94, 101, 109, 113, 114,
 121, 135, 151, 138, 151, 192, 194, 318, 476, 477, 505, 526, 540, 668,
 722, 734, 736, 771, 780, 793, 804, 951, 1003, 1004, 1018, 1026 y 1066.

(1) Los números indican las páginas en que se hallan las canciones recogidas en cada pueblo.

(2) Puede verse en el Diccionario V-E-F (pág. 373), por qué no se cuenta con la H para ordenar alfabéticamente los vocablos vascos.

- ASTEASU (G.): 160, 765, 881.
 ASTIGARRAGA (G.): 279, 637, 792 y 1124.
 ATHARRATZE (Zuberoa): 60, 74, 93, 104, 120, 164, 202, 406, 407, 491, 495, 688, 835, 899, 906, 1026 y 1034.
 ATAUN (G.): 156, 238, 241, 603 y 1113.
 AURIZPERRI (Erro, AN.): 190, 474 y 582.
 AZKAIN (A.): 110, 114, 285, 324, 326, 488, 581, 693, 713, 718 y 1039.
 AZKOITIA (G.): 229, 302, 662, 720, 839 y 844.
 AZPILKUETA (Baztán, AN.): 174, 580, 593, 681, 705, 786 y 1044.
 AZPIROZ (Larraun, AN.): 426 y 450.

B

- BAIGORRI (BN.): 59, 87, 133, 161, 182, 490, 620, 621, 696, 706, 860 y 879.
 BAYONA: 1014.
 BAJA NABARRA: 55, 96, 107, 268, 511, 514, 669, 671, 676, 736, 858, 976, 997 y 1049.
 BAKAIKOA (AN.): 535, 862, 869, 888, 928, 1045 y 1122.
 BANKA (BN.): 75, 528, 739, 798.
 BARAIBAR (Larraun, AN.): 77, 172, 174, 177, 245, 254, 272, 318, 340, 469, 498, 586, 597, 603, 704, 743, 751, 782, 809, 813, 868, 889, 894, 899, 911, 929, 941, 962, 1047 y 1053.
 BARDOZE (L.): 588, 675 y 998.
 BARKOXE (Zuberoa): 483, 528, 768 y 836.
 BAZTÁN (valle de AN.): 142, 732 y 821. No anoté el pueblo o pueblos en que aprendí las canciones de estas páginas. Téngase esto en cuenta al ver citados en primer término nombres de valles como de Salazar, Ulzama... o de regiones como la Baja Navarra y Zuberoa.
 BEDARONA (B.): 597.
 BEDIA (B.): 327 y 977.
 BEGOÑA (B.): 393 y 374.
 BEHORLEGI (B.): 125 y 1132.
 Bera (AN.): 317, 326, 420, 421, 422, 423, 927, 1016 y 1022.
 BERGARA (G.): 303.
 BERRIZ (B.): 131, 275, 302, 304, 328, 384, 385, 386 (dos números), 387, 388 (dos números), 389, 390, 735, 1038, 1092 y 1094.
 BERRUETA (Baztán, AN.): 446.
 BETELU (AN.): 274, 393, 394, 395, 396, 596 y 613.
 BIDANIA (G.): 106, 750 y 1121.
 BIDANKOZE (Roncal, AN.): 218, 242, 245, 725, 899 y 1103.
 BIDARRAI (L.): 692, 721 y 753. Varias canciones suministradas por la fecunda Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán), proceden de este lindo pueblecito.
 BIDARTE (L.): 420 y 608.
 BOLIBAR (de Markina, B.): 710.
 BOZATE (Baztán, AN.): 154, 282, 307, 352, 360, 477, 508, 516, 575, 616, 618, 627, 631, 634, 689, 709, 742, 819, 1011 y 1014.
 BUSUNURITZ (BN.): 179 y 1084.

D

- DEBA (G.): 1120.
 DIMA (Arratia, B.): 776.
 DONAZAHARRE (BN.): 61, 126, 136, 201, 210, 230, 499, 524 y 949.
 DONESTEBE (AN.): 456, 457 y 458.
 DONIBANE GARAZI (a) San Juan Pie del Puerto (BN.): 655, 883 y 906.
 DONOSTIA (a) San Sebastián (G.): 638 y 1099. No es *Donosti*, como escriben no pocos. Lo que hay es que el grupo *ia*, por fonetismos particulares que, como todos los de su clase, deben ser desechados, pronuncian algunos *ii*: *geiigo* por *geiago*: *Donostiin* por *Donostian*: *goriik* por *goriak*, etc. La famosa canción *Iru Damatxo* encierra en varias estrofas la palabra *Donostiako*.
 DURANGO (B.): 375, 376, 377, 378, 382, 823, 503, 1023 y 1085.

E

- ELANTXOBE (B.): 1145.
 ELBETEA (Baztán, AN.): 141, 316 y 769.
 ELGOIBAR (G.): 196, 226, 278, 304, 345, 596, 599, 613, 674, 685, 783, 784, 938, 1032, 1072, 1100 y 1145.
 ELIZONDO (Baztán, AN.): 81, 119, 128, 139, 157, 159, 167, 168, 184, 493, 579, 658, 693, 703, 714, 773 y 805.
 ELORRIO (B.): 292, 432, 433, 446, 867 y 945.
 ELOSU (G.): 368, 369 y 371.
 HENDAYA (L.): 122 y 1015.
 ERASO (AN.): 170, 601 y 943.
 ERASUN (AN.): 857.
 ERRATZU (Baztán, AN.): 208, 515, 670, 693 y 706.
 ERMUA (B.): 220, 623 y 940.
 ERNANI (G.): 635, 671, 677, 741, 1098, 1104, 1136 y 1148.
 ERNIALDE (G.): 840.
 ERRO (pueblo del valle de id., AN.): 280, 495, 553, 712, 717, 801, 878 y 897.
 ETXALAR (AN.): 237, 471, 608, 612, 624, 766, 875 y 1095.
 ETXANO (B.): 91 y 132.
 ETXARRI (Larraun, AN.): 961.
 ETXARRI-ARANATZ (AN.): 425, 426, 433, 434, 435, 436, 437, 439, 440, 442, 954, 1073 y 1141.
 EUGI (Esteribar, AN.): 123, 311, 402, 480 y 744.
 EZKAROTZ (Salazar, AN.): 230, 518, 692, 872, 1091 y 1133.
 EZKURRA (AN.): 514, 688, 738, 739 y 746.
 EZPELETA (L.): 911.

F

- FORUA (B.): 570, 656, 716, 729 y 1006.

G

- GABIKA (B.): 198, 212, 284, 289, 534, 679, 719, 761, 780, 863, 873, 907, 911, 980, 988, 995 y 1147.
 GAINZA (G.): 274, 358 y 1149.
 GARAY (B.): 355 y 1092.
 GARAIOLA (Aezkoa, AN.): 1133.
 GARANDAIN (Zuberoa): 137.
 GARRALDA (Aezkoa, AN.): 1089.
 GARTZAIN (Baztán, AN.): 704, 1057 y 1078.
 GATZAGA (G.): 65, 206, 234, 246, 617, 673, 720, 830, 952, 1007, 1128 y 1141.
 GERENDAIN (Eitro, AN.): 115, 130, 163, 184, 576 y 858.
 GEREZIETA (BN.): 353.
 GERNIKA (B.): 237, 431, 443, 875, 1068, 1083, 1085, 1110, 1130 y 1144.
 GETARIA (G.): 88, 149, 187, 408, 409, 611, 839 y 1128.
 GOIZUETA (AN.): 108, 417, 418, 419, 628, 725, 787, 841, 863 y 881.
 GOROZIKA (B.): 343.

I

- IBARRURI (B.): 733, 925, 1085 y 1125.
 IKAZTEGIETA (G.): 663.
 IMOTZ (AN.): 248, 266, 289, 352, 394, 516, 590, 844, 848, 874, 876, 905, 983 y 1098.
 IRAÑETA (AN.): 888.
 IRIBERRI (Aezkoa, AN.): 549, 551 y 1089.
 IRUN (G.): 718, 853 y 1108.
 IRURITA (Baztán, AN.): 426 y 1002.
 IRURZUN (AN.): 231.
 ISTURITZ (BN.): 125, 194 y 330.
 ITUREN (AN.): 766 y 1069.
 ITZIAR (G.): 837.
 YURRE (Arratia, B.): 711.
 YURRETA (B.): 147, 266, 299 y 364.
 IZABA (Roncal, AN.): 616.
 IZPAZTER (B.): 253, 484, 794, 970 y 1148.

J

- JAUURIETA (Salazar, AN.): 295, 751, 895 y 1090.

L

- LABAYEN (AN.): 855.
 LAKHARRI (Zuberoa): 854.
 LAKUNTZA (AN.): 1101.

LANTZ (AN.): 171, 279, 323, 334 y 733.
 LARRAINE (S.): 56, 73, 78, 93, 95, 100, 103, 111, 112, 130, 473, 485, 489,
 511, 530, 544 y 546.
 LARRESORO (L.): 283.
 LAUKINIZ (B.): 777.
 LEABURU (G.): 358.
 LEGUTIANO (a) Villarreal (A.): 76, 606, 973, 1050, 1068, 1081 y 1134.
 LEKAROTZ (Baztán, AN.): 309, 324, 331, 359, 465, 522, 817, 822, 830,
 843, 858, 868 y 1102.
 LEKEITIO (B.): 69, 132, 140, 219, 244, 281, 300, 321, 335, 345, 391, 430,
 445, 501, 609, 610, 631, 632, 674, 698, 747, 774, 762, 836, 872 (?),
 877, 901, 932, 968, 987, 1018, 1038, 1040, 1059, 1110, 1118 y 1151.
 LEKUNBERRI (Larraun, AN.): 233, 305, 323, 877 y 1140.
 LENIZ (Valle de G.): 301, 578, 666, 679 y 722.
 LEZAKA (AN.): 101, 168, 229, 287, 425, 470, 594, 659, 661, 740, 789, 792,
 y 1029.
 LIGI (S.): 144, 182, 202 y 768.
 LIZARZA (G.): 647.
 LUNO (B.): 313, 320 y 978.

M

MADOZ (Larraun, AN.): 654 y 896.
 MALLABIA (B.): 148, 667 y 1109.
 MAÑARIA (B.): 530, 847 y 1075.
 MARKINA (B.): 343, 711, 939 y 1082.
 MATXINBENTA (G.): 1121.
 MAULEON (S.): 66.
 MENDATA (B.): 58 y 856.
 MEZKIRITZ (Eito, AN.): 85, 537, 552, 756, 796 y 984.
 MONDRAGON (G.): 241, 365, 391, 444, 445, 479, 606, 724, 801, 969, 1076,
 1086 y 1187.
 MORGA (B.): 627.
 MOTRIKO (G.): 409, 411, 697, 785, 994, 1077, 1114 y 1120.
 MUGERRE (L.): 69, 80, 98, 103, 115, 512, 530, 541, 752, 781 y 1022.
 MUGIRO (Larraun, AN.): 233, 871, 930 y 1074.
 MUXIKA (B.): 311.
 MUNDACA (B.): 249, 346, 347, 349, 968 y 1019.
 MURELAGA (B.): 270, 293, 412, 666, 699, 749, 786, 856, 885, 917, 969,
 1037 y 1123.

N

NABARNIZ (B.): 862, 864 y 1126.
 NATXITUA (B.): 1147.

O

OYARZUN (G.): 281, 464, 599, 622, 657, 967, 999, 1004 y 1073.

- OLAETA (Aramayona, A.): 296, 298, 357, 366, 368, 392, 484, 654, 1079 y 1080.
 OLAZAGUTIA (AN.): 633, 851, 884, 972, 974, 995, 1053, 1109 y 1130.
 ONDARRIBIA (a) Fuenterrabía (G.): 63, 161, 281, 547, 778, 790, 818, 819, 1021 y 1142.
 ONDARROA (B.): 226, 278, 871, 1112 y 1116.
 OÑATE (G.): 431, 447, 448, 925 y 953.
 ORABARRE (BN.): 99, 134, 504, 536 y 958.
 OREXA (G.): 276, 312 y 639.
 ORIO (G.): 250, 277, 283, 589, 610, 626, 646, 663, 685, 730, 753, 778, 810, 971, 988 y 1039.
 ORBAIZETA (Aezkoa, AN.): 770 y 1090.
 OSKOTZ (Imotz, AN.): 223, 250 y 1139. (Véase Imotz).
 OTXAGABIA (Salazar, AN.): 992 y 1117.
 OTXANDIANO (B.): 117, 118, 122, 146, 155, 192, 199, 232, 252, 287, 288, 331, 367, 392, 640, 683, 723, 771, 1035, 1048, 1067, 1103, 1106, 1129, 1146 y 1150.

R

- RENTERIA (G.): 148, 496, 509, 577, 796 y 799.
 RONCAL (Véanse Bidankoze, Izaba, Uztarrotz).

S

- SALAZAR (valle de AN.): 235 y 985.
 SALGIAS (AN.): 595.
 SANTA GARAZI (Zuberoa): 406, 541 y 591.
 SANTESTEBAN (Véase Donestebe).
 SARA (L.): 707.
 SEGURA (G.): 533, 854 y 931.
 SOKOA (L.): 716.
 SORALUZE (G.): 909.
 SUNBILLA (AN.): 91, 180, 223, 584, 630, 760, 815 y 1099.

T

- TOLOSA (G.): 337, 440, 449, 610, 624, 1069, 1138.
 TRUCIOS (B.): 225, 236 y 249.

U

- UARTE-ARAKIL (AN.): 1140.
 UBIDEA (B.): 142, 812, 1078 y 1151.
 UGARTE (AN.): 1137.
 UITZI (a) Huici (Larraun, AN.): 172, 175, 199, 467, 504, 745, 802, 821, 900, 1031 y 1060.

ULZAMA (valle de AN.): 512, 612, 640, 776 y 891.
 URDIAIN (AN.): 849, 975, 1028, 1044, 1056, 1115 y 1121.
 URRLOTZ (AN.): 126, 285, 503, 1010 y 1097.
 USURBIL (G.): 145 y 767.
 UZTARROTZ (Roncal, AN.): 217.

Z

ZALDIBAR, más bien ZALDUA (B.): 612.
 ZALDIBIA (G.): 396, 397, 398, 400 y 401.
 ZARAUTZ (G.): 159 y 204.
 ZEANURI (Arratia, B.): 222, 294, 308, 1068 y 1105.
 ZEGAMA G.): 240, 609, 635 y 639.
 ZENARRUZA (B.): 196.
 ZIBURU (L.): 97, 317, 480, 532, 625, 749, 805, 1005 y 1070.
 ZIGA (Baztán, AN.): 892.
 ZIORDIA (AN.): 455, 460, 683, 1058 y 1071.
 ZUBEROA (región): 523, 545, 592, 614, 669, 676, 708, 724, 729, 789,
 794, 859, 867, 894, 1000 y 1016.
 ZUGARRAMURDI (AN.): 280, 468, 473, 601, 675, 731, 904 y 970.
 ZUMAYA (G.): 288, 300, 338, 351, 354, 355, 694, 775, 803, 1020, 1081,
 1112 y 1135.
 ZUMARRAGA (G.): 372, 373 y 379.

IV. INDICE DE LAS OBRAS CITADAS EN EL TEXTO

A

ALT HEIDELBERG, cancionero alemán, citado en la página 7.
 ANCHIETA Juan, página 13.
 APRAIZ, *Cervantes vascófilo*, página 26.
 ARANA-GOIRI Sabino, en *Lecciones de Ortografía*, citado en la pág. 214.
 ARCIPRESTE DE HITA, página 33.
 ARROITA-JAUREGUI José María, autor de algunas adaptaciones poéticas,
 al castellano, de varias canciones; citado en varias páginas.
 ASTARLOA Pablo Pedro, en sus *Discursos Filosóficos*, página 213.
 AZKUE E. M., *Parnasorako bidea* en las páginas 301, 330 y 944.
 AZKUE R. M., *La música popular bascongada* (sic), Conferencia dada
 el año 1901, citada en las páginas 10, 17, 37, 47, 48; 56, 106, 138 bis
 (o sea, tomo II, pág. IV), 232, 278, 284, 336, 354 y 935.
 AZKUE R. M., *Vizcaytik Bizkaira*, página 37.
 AZKUE R. M., *Morfología Vasca*, páginas 1046 y 1151.
 AZKUE R. M., *Diccionario V.-E.-F.*, página 214.

B

- BARBIERI, *Cancionero musical*, página 13.
 BAROJA Pío, páginas 12 y 13.
 BILINTX: *Neurtitzak*, página 751.
 BORDES Charles, páginas 42, 68, 476, 507 y 544.
 BULLETIN de *Correspondance hellenique*, página 46.

C

- CESARI: *Historia de la música antigua*, página 812.
 CLEMENT Félix: *Chants de la Sainte Chapelle*, página 493.
 CORSSSEN: *Über die Aussprache*, etc., página 30.

D

- DIONISIO DE HALICARNASO: *De comp. verb.*, página 30.

E

- ECHABE Baltasar: *Discursos de la antigüedad*, página 274.
 ECHEGARAY Carmelo, página 13.
 EGUILAZ Leopoldo: *Glosario de las palabras españolas*, etc., página 33.
 EMMANUEL Maurice, en *Encyclopedie de la Musique*, página 52.
 ESLAVA Hilarión: *Tratado de composición*, página 14.
 ESTRABON (traducido por Amadée Tardieu), páginas 14, 15, 256.
 EUSKALERRIA, de San Sebastián, páginas 17 y 18.
 EUSKALZALE: *Revista de Bilbao*, páginas 506, 544, 1086 y 1111.

F

- FLEISCHER Oskar: *Ein Kapitel*, etc., página 915.
 FUERO DE BIZKAYA, página 15.

G

- GANS Pius Bonifacius: *Die Kirchengeschichte von Spanien*, pág. 16.
 GARIBAY Esteban: *Memorias*, págs. 17 y 257.
 GASCUE Francisco: *Origen de la música popular vascongada*. Obra citada en las páginas 6 y siguientes de la primera conferencia y en las 47 y 48 de la segunda.
 GEVAERT Aug.: *Histoire et theorie de la musique de l'antiquité*, pág. 40.
 GEVAERT Aug.: *La melopée antique*, etc., páginas 28, 29, 34, 39, 46, 47 y 259.
 GEVAERT Aug., en *Encyclopedie de la musique*, página 50.
 GOUNOD Charles, página 114.
 GUERRA Juan Carlos, página 18.

H

- HERELLE G.: *Les sources des Pastorales*, página 1034.
 HEINE, autor de *Allnächtllich*, página 60.
 HERODOTO: *Historiarum*, página 463.
 HUMBOLDT: *Lieder deren sich*, etc., página 472.

I

- INZENGA: *Cantos y bailes de Galicia*, página 264.
 IZTUETA y ALBENIZ: *Colección de cantos vascos*, págs. 274 y 378.
 IZTUETA: *Guipuzcoaco dantza*, páginas 257, 258, 259 y 260.

J

- JAURGAIN (Jean de), en la *Tradition au pays basque*, página 506.

K

- KANTIKA ESPIRITUALAK. (Colección de poesías religiosas), páginas 867 y 879.
 KOLLER Oswald, en *Sammelbände der internationalen Musikgesellschaft*, página 54.

L

- LAVIGNAC (A.), en *Encyclopedie de la Musique*, página 35.
 Nouveau LAROUSSE *illustré*, páginas 6 y 9.
 LARRAMENDI (Rev. Manuel), autor del Diccionario Trilingüe, página 11.
 LITTRÉ: *Dictionnaire de la langue française*, página 406.
 LOPEZ CHAVARRI: *Historia de la Música*, página 14.
 LUSSY Mathis: *Le rytme musical*, etc., página 40.

M

- MELA Pomponius, página 20.
Memorial histórico español, página 17.
 MENARD René: *La vie privée des anciens*, página 28.
 MENÉNDEZ PIDAL R., página 33.
 MIANGOLARRA (Rev. Cesareo), autor de la adaptación poética, al castellano, de un sinnúmero de estas canciones.
 MICHEL Francisque: *Le Pays Basque*, página 17.
 MOGUEL (Rev. Juan A.): *Peru Abarca*, páginas 559 y 563.

N

- NICOLAI Alexandre, en la *Tradition au Pays basque*, página 15.

O

- OLAECHEA: *Cristinauben dotrinia*, página 864.
 OLMEDA Federico: *Cancionero burgalés*, página 259.

P

- PEDRELL: *Cancionero musical popular español*, páginas 33 y 463.
 PEROCHEGUI, página 11.
 PICAUD Eymery, página 15.
 PLANTÉ Adrien, página 18.

R

- Refranes y sentencias*, página 934.
Revista internacional de estudios vascos, páginas 6, 7 y 13.
 RIEMANN Hugo: *Handbuch der Musikgeschichte*, página 29.
 RITTER Hermann: *Über Volksmusik*, página 19.
Ritual Carmelitano, página 882.
 RODRIGUEZ MARIN: *Edición crítica de Don Quijote de la Mancha*, página 24.

S

- SALLABERRY: *Chants populaires du Pays Basque*, páginas 56, 105, 134, 138, 492, 544, 546, 1018 y 1042.
 SALINAS: *De Musica libri septem*, página 463.
Sammelbände der internationalen Musik, páginas 28, 54 y 915.
 SAN PABLO, páginas 12 y 13.
 SAN SEBASTIÁN Fr. José A. de, página 19.
 SCHUMANN Robert: *Lieder*, página 38.
 SCHUCHARDT Hugo, páginas 11 y 25.
 SIMONET Francisco Javier: *El Concilio III de Toledo*, página 15.

T

- TARDIEU Amadée, página 15.
 TIERSOT: *Chansons populaires*, citado en el tomo II, página IV.
Tradition au Pays Basque, páginas 42, 68, 105, 476, 506 y 542.

U

- URQUIJO Julio de, página 463.

W

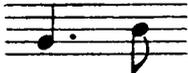
- WAGNER, en su *Maestros Cantores*, página 86.
 WECKERLIN: *Chansons populaires du Pays de France*, página 319.

Z

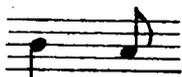
- Zazpiak bat* (un librito de poesías populares), página 111.
 ZUBIAURRE, página 14.

FE DE ERRATAS

I. CANCIONES AMOROSAS

<u>Página y línea</u>	<u>Dice</u>	<u>Póngase (1)</u>
5-29	Originalmente	Originariamente
5- 8	<i>Euskalerria</i>	<i>Euskalerria</i>
22-14	<i>Lu-ze-dan</i>	<i>Lu-ze dan</i>
23-29	<i>a-ri-aiz</i>	<i>a-ri aiz</i>
24- 6	<i>O nen</i>	<i>On-en</i>
24-31	dice este trozo	dice de este trozo
28- 7	gravada	grabada
39-16	<i>zi me lak</i>	<i>zi-mel-ak</i>
40-38	<i>Le rythe</i>	<i>Le rytme</i>
45-34	recogidos	recogido
46-32	Cancionero	Cancionero,
47-27	Con letras	con las letras
49-21	zortzikos	zortziko
50-23	florido	florecido
51 primera nota	Vol XII de la misma	Vol. IX de esta obra, pág. 851
51 tercera nota	último	penúltimo
52-28	Pindaro,	Píndaro
53- 4	ya machuchos	ya machuchos
55- 8	<i>ne-ke au-</i>	<i>ne-ke aun-</i>
56-15	<i>eranagatik</i>	<i>erranagatik</i>
56-27	<i>zük e-gun</i>	<i>zük e-gün</i>
56-33	<i>itsus-aldetik</i>	<i>itsasaldetik</i>
57-11	<i>aldixe batek</i>	<i>aldixe batez</i>
57-26	<i>behorez</i>	<i>beharrez</i>
57-18	<i>ereslari zaldun</i>	<i>ereslari zaldun,</i>
58-10	<i>biz eledu</i>	<i>biz eredu</i>
59-32		
	bil - tzen	bil - tzen
61-20	<i>min tzo</i>	<i>min-tzo</i>
63-26	<i>artz ain-a</i>	<i>artz-ain-a</i>
64- 3	<i>An txu gaz-te</i>	<i>An-txu gaz-te</i>
67- 9	<i>haur-i de</i>	<i>haurr-i-de</i>
69-27	<i>lan de tan</i>	<i>lan-de-tan</i>
61	Las palabras comprendidas entre las líneas 7 y 15 «He aquí la adaptación» hasta el último verso «mágico ensueño de mi amor», deben ir en la página 60 inmediatamente después de las dos líneas de música.	

(1) Se ruega al lector corrija por sí mismo en el texto las erratas que aquí se indican.

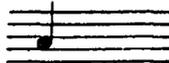
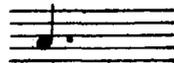
Página y línea	Dice	Póngase
61-28	goa-zex goazen	goaz-en goaz-en
62-30	mu-til gaz-te	mu-til gaz-tek
65- 8	hacerle	hacerte
66-15	el cacofónico	al cacofónico
66-18	moroskoa	moroskoa
69- 3	a-ro-sa	a-rro-sa
71-15	Ama mía	Amada mía
72-19	Alaba	Alaba,
73- 8	i-ster	is-ter-
74-12	Ba-soi-lar-ak	Ba-soi-larr-ak
74-23	mai-te a-ren	mai-te-a-ren
75- 2	el hur-a	el-hurr-a
75-11	gu-zi-a Ez	gu-zi-a. Ez-
75-24	biloori	bilo-ori
76-12	nele	nere
77-15	la venta	la Venta
78-13	krabe lin e-tan	krabe-lin-e-tan
78-23	yin baleki	yin balekit
79-10	bertau bertan	bertan bertan
79-11	gaitzetik	gaitzetik
80-18		Andante mosso
80-22	za-bal-	za-bal-tzen
81- 9	a-hal da	a-hal da,
81-23	plazatik	plazatik;
82- 1		
		mu - ti! gaz - te - rik e - li - ke i - ga - ro
82-19 y 83-1	la última <i>re</i> del compás no es corchea, sino negra.	
87-34	segretua	segretuan
89- 2	diseño metódico	diseño melódico
90-29	— cumpla	II Cumpla
90-19	ez-pan-a-go	ez-pa-na-go
92-40	he llevar.	he de llevar.
96-26	Entre los dos trocitos de música pónganse estas palabras: decía en el original	
108-25		
	ho - e -	ho - e -
110-26	biharamunetan.	biharamunean.
113- 4	Li li bat	Li-li bat

<u>Página y línea</u>	<u>Diec</u>	<u>Póngase</u>
114- 4	<i>pu-lit</i>	<i>pu-llit</i>
114-12	<i>bo-ha-tzen</i>	<i>be-ha-tzen</i>
115-30	<i>xar-me ga-</i>	<i>xar-me-garr-</i>
116- 5	<i>e-tzen, ez</i>	<i>e-tzen, ez,</i>
119- 9	Nieve	Nieva
123-32	<i>ba-noa-ki zu</i>	<i>ba-no-a-ki-zu</i>
128-14	<i>e-gon nain</i>	<i>e-goin naun</i>

II. CANCIONES BÁQUICAS

157-20	<i>etzuken</i>	<i>ezuken</i>
158-14	<i>er-dia e-mor</i>	<i>er-di-ae-mon</i>
162- 2	<i>miste-la ta-ra</i>	<i>mis-te-la-ta-ra</i>
163- 9	en aquella en que	en aquella casa en que
165-10	<i>o-ri-zu-ri</i>	<i>o-ri zu-ri</i>
Ibid.	<i>be-re a-la</i>	<i>be-re-a-la</i>
174-12	<i>e-der-ez</i>	<i>e-derr-ez</i>
178-24	<i>astarteian</i>	<i>asteartean</i>
187-23	(debajo de goizean)	<i>ga-be-an</i>
189-16	<i>zaratenon</i>	<i>zeratenon</i>
190-11	<i>indigar</i>	<i>indagar</i>
192-23	<i>a-poz-tu</i>	<i>a-pus-tu</i>

194-11

*ez**ez*

198

Faltan las notas (1), (2), (3), que dijo la cantora.

199-18

*de la**de-la*

199-25

*zi tu-en**zi-tu-en*

200-24

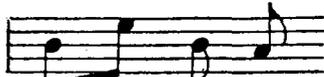
es este

es esta

204- 9

*ar - tu zak mu-til**ar - tu zak mu-til*

207-26

*en ku - ra**en - ku - ra*

208 (última línea)

*ar-tan da-du**ar-tan da-du-*

209- 6

*da-ki o-la**da-ki-o-la*

II (bis). CANCIONES CUNERAS

Página y línea	Dice	Póngase
218- 4	<i>berogoi</i>	<i>berrogoi</i>
218- 6	punta Yenyari	punta de Yenyari
223- 3		
	<i>Au - ra, e -</i>	<i>Aur - a e -</i>
235-20	A las palabras «Es del valle de Salazar» añádanse: de Simona Mikeleiz, de Ezkaroz. Tres renglones más abajo póngase: en vez de <i>ezer ez</i> «ninguna cosa» cantaba Simona <i>gantzik ez</i> «ninguna enjundia».	
248- 3	<i>aur-a-ri</i>	<i>aurr-a-ri</i>

III. DANZAS

257	La nota de la página 258 corresponde a la anterior y la nota 1.ª de la 259 debe ocupar el lugar de su precedente.	
268-24	<i>zi rei-a oraino</i>	<i>zi-rei-a oraino?</i>
Ibid	<i>Bai bi-zi</i>	<i>Bai bi-zi</i>
268-26	<i>gogo</i>	<i>gogoz</i>
275- 2	<i>-lurr-a,</i>	<i>e-lurr-a,</i>
275-16	<i>I durr-</i>	<i>I-durr-</i>
275-20	<i>Bar u</i>	<i>Barr-u-</i>
275-23	<i>be yo a</i>	<i>be-yo-a.</i>
286- 7	<i>Urdarurin</i>	<i>Urdaxurin</i>
287-19	<i>ar-ta or-a-ra</i>	<i>ar-ta-jorr-a-ra</i>
291- 2	<i>a-le-ge re-</i>	<i>a-le-ge-re-</i>
291-20	<i>da-go dez</i>	<i>da-go-dez</i>
292- 2	<i>orairn</i>	<i>orain</i>
293-35	<i>aurera</i>	<i>aurrera</i>
302-31 y 303-2	<i>il go i tuk</i>	<i>il-go i-tuk</i>
302-32	<i>buztan a</i>	<i>buz-tan-a</i>
305-29	<i>bu-nu-a</i>	<i>bu-ru-a</i>
307- 2	<i>da ben-ak</i>	<i>da-ben-ak</i>
307-24 y 25	<i>rrai ra ra ra</i>	<i>rrai ta ra ra</i>
308-10	<i>urats orera</i>	<i>urrats orrera</i>
309-10	<i>i-kuis-i</i>	<i>i-kus-i</i>
310- 9	<i>a-cer-ca-se</i>	<i>a-cer-car-se</i>
313- 2	sobra la palabra <i>Allegro.</i>	
317- 8	<i>oi galdu</i>	<i>bi galdu</i>

Página y línea

Dice

Póngase

318-15
318-18
320-25
321- 1
323-13
325- 6
325-11
326-20
326-26
329-12
329-15
329-26

Am a
Hasparan
-a;
(R.)
Erasmus N.
bu-ru ra-ko
a-to-a
ir-aul-i
ar-do-ak
a la-ba
eukan
ber ak

A-ma
Hasparren
-an;
(B)
Erasmus Garro
bu-ru-ra-ko
ar-to-a
ir-aul-i (1)
ar-do-ak (2)
a-la-ba
euken
ber-ak

329-27

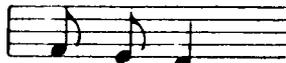


330- 6
333- 2
334-14
334-17
335-28
335-30
337- 7
338-25
340- 6
340-29
341-22
341-28
342-11
343- 4
346-15
350- 3
352-16

-en-kan-
er-e-fe-lan
ten-ten-
ez yaut
ma-ras tu
Men di xan
ez-kon-tze ko
ar-ga-ri-ta
goi-er-i-ko
Edera
txurr-at
Ur-e an
txurak
Or-a er-e-kal-de-ko
giltz-a-re
zar-a
ba-da-ik

-en kan-
err-e-fe-lan
ten-terr-
ez-yaut
ma-ras-tu
Men-di-xan
ez-kon-tze-ko
Mar-ga-ri-ta:
goi-err-i-ko
Ederra
txurr-ak
Ur-e-an
txurrak
Orr-a err-e-kal-de-ko
giltz-a-ren
zarr-a
ba-da-kik

352-27



xin-gar' - a



xin-gar' - a

354- 1

esta variante:

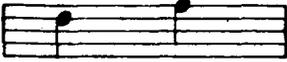
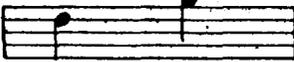
esa variante que pre-
cede

355- 8
358-24

e gin
san-tu-ko

e-gin
sar-tu-ko

IV. DANZAS SIN PALABRAS

Página y línea	Dice	Pógase
398- 7	Falta la raya divisoria entre los compases 3 y 4.	
398-18		
415- 5		
415- 6		
432- 7		
447- 7		
449- 9		
458-18		

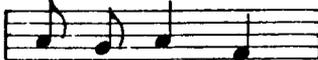
V. ENDECHAS Y ELEGÍAS

531- 2	<i>Ni zortzeko</i>	<i>Ni sortzeko</i>
531- 6	<i>yin zereitan</i>	<i>yin zeraitan</i>
535- 1	<i>Bukaikoa</i>	<i>Bakaikoa</i>
535-10	<i>Au zo-an</i>	<i>Au-zo-an</i>
550-29	<i>ba da</i>	<i>ba-da</i>
551- 8	<i>kunplitu</i>	<i>kunplitu (1).</i>
551-11	<i>Amodio perjet</i>	<i>Amodio perjet (2)</i>
551-17	<i>galdu.</i>	<i>galdu (3).</i>
551-22	<i>Bernard</i>	<i>Bertrand</i>

VI. A) ÉPITALAMIOS

Página y línea	Dice	Póngase
572-23	<i>ez-tau-ka zu</i>	<i>ez-tau-ka-zu</i>
574- 6	<i>do-az</i>	<i>doaz-i</i>
577-15	<i>so-e-gin</i>	<i>so e-gin</i>
577-17	<i>a aquella</i>	<i>de aquella.</i>
578-21	<i>bi-ta</i>	<i>bi ta</i>
579- 8	<i>lan-tze ko</i>	<i>lan-tze-ko</i>
586- 1	435	455
586- 6	<i>beti gela</i>	<i>beti gelan</i>
586-11	Francisco	Francisca
586-13	<i>suk eta nik</i>	<i>zuk eta nik</i>
587- 6	<i>yar-i-a,</i>	<i>yarr-i-a,</i>
591- 1		
	<i>- i fe - da -</i>	<i>- i fe - da -</i>
596- 2	<i>ar-ats-e-au</i>	<i>arr-ats-e-an</i>
596- 4	<i>a-te-tan</i>	<i>a-te-an</i>
596-19	<i>e-tziran</i>	<i>e-tzi-ran</i>
602-25	<i>da go</i>	<i>da-go</i>
602-27	<i>ba da jai o</i>	<i>ba-da jai-o</i>
603-26	<i>ez-tau ez,</i>	<i>ez-tau, ez,</i>
604-16	<i>luzen</i>	<i>luze</i>

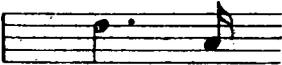
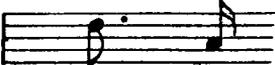
VI. B) INFANTILES

607-13	<i>Ren</i>	<i>Ken</i>
607- 1	<i>AKERA</i>	<i>AKERRA</i>
608- 5		
	<i>pa - sa zaiz - te</i>	<i>pa - sa zaiz - te</i>
609-22	<i>Lu-ci-a</i>	<i>Luzia</i>
609-22	<i>puxkat</i>	<i>pux-kat</i>
618-25	<i>yan ta lon</i>	<i>yan ta lo</i>
618-31	<i>Do nos-ti-a-tik</i>	<i>Do-nos-ti-a-tik</i>
620-23	<i>ko en ebasten</i>	<i>ko-en ebasten</i>
621-20	<i>gor-ue-tzen</i>	<i>gor-de-tzen</i>
630-10	<i>yoan nintzan</i>	<i>yoan nintzen</i>
634-27	<i>idiak maiu</i>	<i>idiak marru</i>
336- 2	<i>txo-pin-bi</i>	<i>txo-pin bi</i>
636- 9	<i>-dan</i>	<i>e-dan</i>
642- 9	<i>le acerte</i>	<i>le acerté</i>
643-19	<i>la Mayas</i>	<i>las Mayas</i>

VII. FESTIVAS

En este tomo se ha cometido la errada más garrafal de todo este Cancionero. Las canciones festivas en él contenidas estaban destinadas a figurar, según orden alfabético, entre los epitalamios y las canciones infantiles; pero, como se creyó que eran suficientes para constituir ellas solas un volumen, se agregó el grupo de las siguientes (de las infantiles) al de los epitalamios, quedando las festivas aparte para formar el tomo VII. Olvidó el folklorista esta anteposición de las 49 canciones infantiles y no retocó la numeración; por lo cual el primer número de estas canciones festivas, en vez del 518 que le corresponde en el nuevo arreglo, lleva el 469 que le correspondía conforme al plan primeramente concebido de suceder al núm. 468 último de los epitalamios. Tendrá, pues, el lector, para evitar confusión, tendrá que anteponer 49+ a cada uno de los números de este séptimo volumen? Al primero, que es *Abendwaren lauean*; antepóngaselo; no al segundo. A todos los demás bastará con que se les ponga delante el núm. 48. El núm. 2, *Agura zarkilun* figura ya en el tomo precedente, pag. 568. Perdónese el lector este otro olvido del folklorista.

«En esta tercera edición se han hecho las correcciones de los números de las canciones a que se refiere la precedente nota».

<u>Página y línea</u>	<u>Dice</u>	<u>Póngase</u>
651	La nota corresponde a la página precedente.	
657-16	De N.	De Bonifacio
659-25	<i>osta tue-tan</i>	<i>os-ta-tue-tan</i>
661-27	<i>U-da-berr</i>	<i>U-da-berr-</i>
668-16	<i>mar-u-maz</i>	<i>marr-u-maz</i>
669- 8	<i>ez kon-du</i>	<i>ez-kon-du</i>
669-12	<i>a</i>	<i>en</i>
670-14	<i>a-re kin</i>	<i>a-re-kin</i>
670-17		
	<i>beař ik</i>	<i>beař - ik</i>
671- 6	<i>bear ik</i>	<i>bearr-ik</i>
671-26	<i>er-ai-te-ra</i>	<i>err-ai-te-ra</i>
674- 2	<i>belz-e-an.</i>	<i>beltz-e-an.</i>
682-10	<i>be ar</i>	<i>be-ar</i>
688-11	Constantin	J. B. Constantin
688-16	<i>orr-ez</i>	<i>orr-ek</i>
690- 8		Andante mosso
694- 4	Iturriria	Iturriria,
694-10		Andante
696- 9	de	en
699-12	<i>di-tu gu</i>	<i>di-tu-gu</i>
699-20	<i>na-ben e-an</i>	<i>na-ben-e-an</i>
703-18	BOSGARENEAN	BOSGARRENEAN
711-21	<i>sorena</i>	<i>sorrena</i>
712- 6	<i>ka ku-an</i>	<i>ka-ku-an.</i>
715-18	<i>butuari</i>	<i>buruari</i>

VIII. NARRATIVAS

730- 8	<i>bizi zan erriau</i>	<i>bizi zan errian</i>
737-20	<i>e-sai</i>	<i>e-sai-</i>

Página y línea	Dice	Póngase
742- 1	PRINTZIPIOA	PRINTZIPIOA (1)
750- 8	Amalobieta	Amallobieta
751 (nota 1.º)	<i>neuri</i>	<i>neurri</i>
751 (nota 2.º)	<i>arotz</i>	<i>arrotz</i>
752- 3	Iribaren	Iribarren
752- 6	<i>yariite</i>	<i>yarrite</i>
752-17	Petan	Pettan
761- 8	<i>bi-al-tze ko</i>	<i>bi-al-tze-ko</i>
762 (nota 3.º)	Añádase «llenos de dicha»	
763- 1 (2.º col.)	<i>Errodillatxu</i>	<i>Errodrigotxo</i>
763- 2 (íd.)	<i>billau zalea</i>	<i>billatzailea</i>
Se alude sin duda a aquel Rodrigo «buscador de la Virgen», a quien parece que se apareció Nuestra Señora.		
768-31	<i>xa-ra kotarr-ak</i>	<i>xa-ra-ko-tarr-ak</i>
768-31	<i>le-rium</i>	<i>le-riun</i>
771- 4	<i>ber-i-rik</i>	<i>berr-i-rik</i>
772- 6	<i>aur-txo-</i>	<i>aur-txo</i>
780-10	<i>neu re</i>	<i>neu-re</i>
780-20	<i>Eli-ze gi</i>	<i>E-liz-e-gi</i>
785-18	<i>es-pe-rant-za</i>	<i>es-pe-ran-tza</i>
788-21	Añádase esta segunda letra. <i>Txapela galdu eta gainera zaldia, beste bat artu eta itzuliak dira, gezurrik gabetandik (sic) esan det egia: traidorea da baina kobarde andia.</i> Su traducción: habiendo perdido la boina y además el caballo, tomando otro se volvieron, sin mentir he dicho la verdad: es traidor pero muy cobarde.	
789- 4	<i>Oi-kan-e-ko</i>	<i>Oi-han-e-ko</i>
789-24	<i>za la</i>	<i>za-la</i>
789-25	<i>a-ta-ri-an</i>	<i>a-ta-ri-an (1)</i>
792- 4	<i>ge-ro -ko</i>	<i>ge-ro ko-</i>
793-21	<i>er na-ri</i>	<i>er-na-ri</i>
793-19	<i>pe-ri-tu a</i>	<i>pe-ri-tu-a</i>
794-11	<i>Jaun goi-ko-a-ren</i>	<i>Jaun-goi-ko-a-ren</i>
798-13	<i>se-ge-re tu-an</i>	<i>se-ge-re-tu-an</i>
799-19	Pedroarena	Pedrorena
800- 2	<i>a-da,</i>	<i>a da,</i>
803-18	<i>lor-tu</i>	<i>ler-tu</i>
804-18	<i>bi-ur-tze</i>	<i>bi-ur-tzen</i>
805- 8	<i>ga-be tan-ik</i>	<i>ga-be-tan-ik</i>

IX. A) DE OFICIOS

811-24	(Antes de <i>Aurrera palan...</i>)	CORO
811-27	(Antes de <i>Aurrera oraintxe...</i>)	SOLO
811-30	(Antes de <i>Aurrera oraintxe...</i>)	CORO

Página y línea	Dice	Póngase
816- 4	<i>e-mai-ten-</i>	<i>e-mai-ten</i>
827- 8	<i>a-da</i>	<i>a da</i>

IX. B) RELIGIOSAS

836- 9	sinviible.	invisible.
844-19	«bien que estáis...	bien «que estáis...
849-12	munto	mundo
853-18	<i>na-de-</i>	<i>pa-de-</i>
856-18	<i>da.</i>	<i>dau</i>
866- 2	<i>e ta</i>	<i>e-ta</i>
889-25	Atalo	Atallo
899-20	idangoz	Bidangoz

X. ROMANCES Y CUENTOS

917-20	<i>manda mzn</i>	<i>manda-men-</i>
923-12	trescientos	trescientos (1)
923-36	(1) Véase la nota 2 de la página 921.	
929- 6	<i>ba dok</i>	<i>ba-dok</i>
930-29	<i>Aingeru</i>	<i>Aingeru</i>
931- 6	<i>al datz-a</i>	<i>al-datz-a</i>
946-37	<i>A-ran-tza zu-ra</i>	<i>A-ran-tza-zu-ra</i>

947-21



do - lor



do - lor

948- 4

1)

949-25

bautizado

(1)

fué bautizado

953- 7

*oren**orren*

954- 3

¿Irizar?

Urreta

956- 5



gun - a di - ru -



gun - a di - ru -

957- 6 y 8

*e-garr-ï-rik,**e-garr-i-rik,*

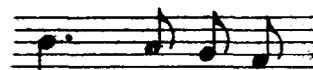
957-19

*da-kar-ket-**da-kar-ket*

969-8 y 9



bat, ber-ak sal -



bat, ber-ak sal -

Página y línea

Dice

Póngase

970- 7

*er-tzee-un**ber-tzee-un*

973 y 974

Estas dos páginas están invertidas. A la canción *Garagarrilean* de la página 972 debe seguir su explicación: «De Josefa Ignacia Pozueta..., etcétera).

973-19

A San Juan,

A San Juan

975-11

Urdian

Urdiain

977-15

*neu - re - a.**neu - re - a.*

977-18

*gor-i**gorr-i*

979-22

*neu-e-a.**neu-re-a.*

977- 8

*ka le a;**ka-le-a;*

978- 8

*arrati**Arrati*

978-12

la acémila,

la acémila

985-18

*yo ai-ten,**yoai-ten,*

988-26

*ba-kar-ik;**ba-karr-ik;*

989- 2

*ze-ru ko-ak**ze-ru-ko-ak*

992-14

*on**on,*

992-16

*au-ren-a**au-ren-a-*

992-18

*zal-dun-a**zal-dun-a-*

992-20

*a-ri-zi-ra**a-ri zi-ra,*

992-20

*au-ren-a**au-ren-a-*

992-22

*zal-dun-a**zal-dun-a.*

999-29

*ar-te**ar-te-*

1000- 3

*zu**zu-*

1000- 9

*do ze**do-ze*

1004- 9

*gaitz-i-tzen**gaitz-i-tzen-*

1005-13

*pe-na**pe-na.*

1009- 8

*e-man-a**e-man-a.*

1010- 2

*e-maz-te gai-ak**e-maz-te-gai-ak*

1011-16

*za-po-re-a-re**za-po-re-a-re-*

1012- 2

*Ma-ri-a**Ma-ri-a.*

1016-36

*bel-dur-a**bel-durr-a*

1017- 2

*lurr-a**lurr-a,*

1027-12

hora (2)

hora.

1027-20

Pas-ko-a

Paz-ko-a

1029-28

*e la in per nu ra or tik**e-la in-per-nu-ra or-tik*

1035-17, 18, 20 y 21

*go-az-gu.**go-az gu.*

1037-14

*e-do zein**e-do-zein*

1037-14

*u-sain a**u-sain-a*

1037-26

Zan

zan

1037-28

Kristo ren

Kristo-ren

1040-32

demorrio

demorrio

1041-10

*-en**-an*

Página y línea	Dice	Póngase
1044-26	<i>Trinidaden baitu</i> es sin duda errata de <i>Trinidadea baita</i> , como puede verse en la canción <i>Uriko jaia baita</i> (pág. 1053). Su traducción no es la indicada en la página 1045 «la Trinidad apresar», sino «como que es Trinidad, Trinidad».	
1048-19	<i>txi-li-bi-ta-ri</i>	<i>txi-li-bi-ta-ri-</i>
1050- 6	<i>en-ga-ña-tzen</i>	<i>en-ga-ña-tzen.</i>
1061- 8	Francisco	José Miguel

XI. CANCIONES DE RONDA

1065-25	Batite	Battitte
1066- 9	<i>xingara</i>	<i>xingarra</i>
1067-23	poemistas	poemitas
1069- 2	<i>poz-gai-</i>	<i>pozgai</i>
1070-11	<i>ongi etori</i>	<i>ongi etorri</i>
1070-16	<i>tehengo</i>	<i>lehengo</i>
1073-19	<i>dan-</i>	dan
1076- 5	<i>Portala</i>	<i>Portale</i>
1076- 5	<i>lo raz</i>	<i>lo-raz</i>
1078- 4	<i>Ain-gi-ru-ak-</i>	<i>Ain-gi-ru-ak</i>
1085- 1	Landerretxe	Landerretxe
1089 en la Nota	<i>Eguberi</i>	<i>Eguberri</i>
1089-28	<i>a-le-ge-re-</i>	<i>a-le-ge-ri-</i>

1094- 7



1111- 6	<i>Euskatzale</i>	Euskalzale
1113-19	Las palabras «habrá sido antes así» deben ir entre las dos líneas musicales.	
1122-22	<i>bi la</i>	bi-la
1144- 5	<i>bi-orr-en</i>	<i>bi orr-en</i>
1144-24	<i>bar-i</i>	<i>barr-i</i>

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA
A. BOILEAU & BERNASCONI
PROVENZA, 285 ✦ BARCELONA

NOTAS AL CANCIONERO

INTRODUCCION

«En la Fé de Erratas que sigue al Índice del Cancionero, al referirse en la página 56 a las correcciones que se han de hacer en el Tomo VII de Canciones Festivas, dice Azkue que ha sufrido el error más garrafal de este Cancionero, mencionando la incorrecta numeración de todas las canciones de este tomo. En esta tercera edición se han hecho las correcciones oportunas, añadiendo delante del número equivocado, que figuraba en las dos ediciones anteriores, el número que en realidad corresponde a cada canción. Se ha mantenido, no obstante, la observación de Azkue en dicha página 56 por respetar la integridad de la primera edición».

Hay otra errata indicada por el propio autor en su ejemplar de uso personal, y que me indica don Juan San Martín:

Página 105, línea 14: donde dice "Il edo bizi ta oro zori" debe decir "Il edo bizi ta oro sori" (sori con ese en lugar de zeta).

Otra nota manuscrita de Azkue: en la canción n.º 24 pone *Andante mosso*.

D. Manuel de Lekuona me señala una errata en la cita en griego de la página 564: Donde dice:

O Hymenaeae, — Hymen o Hymenaeae

Debe decir:

O Hymenaeae, Hymen! — Hymen, O Hymenaeae!

Con una o dos letras entre paréntesis se ha indicado el autor de cada nota, de la forma siguiente:

(A) (=Azantz): Louis Dassance, ingeniero agrónomo, de Ustaritz, Lepurdi; académico de número;

(SM) Juan San Martín, de Elbar, Gipuzkoa; académico de número y Secretario de la Academia;

(St) José María de Satrustegi, natural de Arruatsu, Naparrosa, párroco de Urdiain; académico de número;

(Zb) (=Zabala) R.P. Antonio de Zavala, S.J., natural de Tolosa, profesor en el Cole-

gio de San Ignacio de Donostia, Gipuzkoa; académico de número;

(Zt) Ambrosio de Zatarain, ingeniero industrial, de Donostia, profesor en la Escuela de Ingenieros Técnicos de Donostia; miembro auxiliar de la Academia.

La Academia se dirigió repetidamente a todos los euskaltzales solicitando notas aclaratorias o correcciones y adiciones al Cancionero; aquí se publican todas las que se ha conseguido recoger.

Convendría que el lector hiciera alguna pequeña marca, aunque sólo sea una cruz a lápiz, a cada canción que lleva una nota para recordar su existencia y evitarse molestias buscando notas de canciones que no las tienen.

Tengo empeño en hacer notar que cada autor es único responsable de sus notas, y que éstas no comprometen a la Academia ni a nadie más que a su autor. Esta observación es importante sobre todo en cuanto a las notas que llevan la marca (Zt), pues estoy convencido de que algunas de ellas darán motivo a discusiones y a juicios desfavorables. En general llevan alguna indicación de las razones que su autor ha tenido para sus afirmaciones y apreciaciones, pero de todas formas está dispuesto a dar las explicaciones que se le pidan.

En bastantes de esas notas se alude a la "kolpaketa" de dos o tres corcheas, ideada por Severo de Altube y que se ajusta mejor que los compases clásicos a algunas melodías vascas. En otras notas se habla del compás de 7/8 o amalgama 4/4+3/4 para algunas melodías que se suelen poner en 6/8+3/4. Ambas cuestiones se trataron en un artículo en euskera titulado "Gure kantadofibun tuntunak", publicado en la revista "Eusko-Jakintza", vol. II, n.º 1, 1948, pp. 43 a 57, seguido de un "resumé" en francés. Lo que en aquel artículo se presentó como descubrimiento, estaba ya en el libro "A book of the Basques", London 1930; al menos está en su traducción castellana "Los Vascos" de Rodney Gallop, Madrid 1948 (página 159) que conocí tres o cuatro años después de publicado mi artículo.

Varias obras se citan repetidamente en las notas de la forma siguiente:
Donostia: P. José Ant.º de Donostia (OMC) / Euskal Eres-Sorta, 1921.

KKK: Kantu, Kanta, Khantore, Baionan, 1967.
Lekuona: Manuel de Lekuona / Literatura oral vasca, 2.ª ed., San Sebastián, 1965.

Madina: PP. J. A. de Donostia y F. de Madina / De Música vasca, Buenos Aires 1943.
Riezu: P. Jorge de Riezu / Flor de canciones populares vascas, Buenos Aires, 1948.

Salaberri: J. D. J. Sallaberry / Chants populaires du Pays Basque, Bayonne, 1870.

Otras obras que se citan esporádicamente llevan en cada caso indicaciones suficientes.

En mi calidad de recogedor y ordenador de las notas, debo dar las gracias a todos los que me han ayudado en el trabajo, especialmente al sacerdote don Pedro de Berrondo, miembro auxiliar de la Academia, y a la señorita Koru de Irastortza, quienes han hecho el trabajo de mecanografiar mis a menudo poco claros borradores, y al señor Jean de Haritzelhar Docteur ès Lettres, académico de número, Director del Musée Basque de Bayona, que en su fichero ha buscado referencias de la revista "Gure Herria" a petición mía.

Espero que este trabajo hecho por encargo de la Academia a petición de D. José M.ª Martín de Retana, contribuya a renovar el interés de los vascos por su propia y maravillosa música, para que la conozcan y la canten, y así sean más vascos. Parece que algunos creen que basta hablar euskera para ser vasco. Según eso con unos discos, algún manual de conversación y unos meses de paciencia y trabajo, yo podría ser noruego o búlgaro, a mi capricho. No es así. Para ser completamente vasco hay que haber nacido vasco y aprender a pensar y sentir en vasco. El euskera nos enseña a pensar en vasco, a condición de que sea euskera de verdad, no una mala traducción de cosas pensadas en alguna lengua indo-europea.. (Sobre esto véase mi artículo "Notas sobre el problema vasco" en "Cuadernos para el Diálogo", Extraordinario IV, Problemas en España, Octubre de 1966.)

Y la música vasca nos enseña a sentir en vasco, a condición de cantar melodías auténticamente vascas y no música de otros países, sean europeos, americanos o africanos. (Por ahora no ha entrado la moda de la música asiática ni de la oceánica). El meternos música extraña disfrazada con palabras euskéricas, es un atentado a la personalidad de nuestro pueblo, cometido con la agravante de cleveosía. El P. Donostia cita unos párrafos de Maragall que terminan con esta sentencia: "Dime qué música te gusta, y te diré quién eres". (Madina, p. 13). La música popular vasca ha sido seleccionada y reelaborada por todo nuestro pueblo hasta transformarla en algo que responde plenamente

al auténtico gusto musical del vasco. Eso aun en los casos de que se trate de una creación no vasca (Ver nota al n.º 81). Pero en la mayoría de los casos se puede hablar de creaciones plenamente vascas p. ej., en las más castizas melodías de bertolaris.

Por experiencia puedo asegurar que cuanto más se va conociendo nuestra música auténtica, más gusta y más admiración produce. Es una música selecta, distinguida, aristocrática en el buen sentido de la palabra. Como lo es nuestra lengua. Como lo es el pueblo vasco, el único en el mundo, que yo sepa, que llevó a las leyes, hace muchos siglos, la proclamación de la nobleza universal. Cuando otros pueblos distinguían nobles de varias categorías, villanos, plebeyos, siervos y esclavos, los vizcainos y los guipuzcoanos eran todos, absolutamente todos, y por el sólo hecho de ser vizcainos, o guipuzcoanos, oficialmente nobles.

La música, arrinconada en la enseñanza española y francesa, es eminentemente educativa si es buena, y deseducativa si es mala. La que actualmente nos obliga a oír, utilizando los modernos medios sonoros con una persistencia digna de mejor causa, está destrozando nuestros oídos y la educación de nuestros jóvenes y niños. Es una auténtica labor de corrupción de menores y de mayores, comparable a la pornografía. Ya es hora de que limpiemos el aire de tanta vulgaridad, de tanta melodía insípida, de tanta chabacanería sonora, de tanto ruido insoportable. Ya es hora de que se oiga nuestra música auténtica.

Esta riquísima mina de melodías que es el Cancionero de Azkue, será una magnífica ayuda para educar vascamente a nuestro pueblo, ahora en gran parte separado del ambiente tradicional, y que necesita por lo mismo un gran esfuerzo para no desvasquizarse musicalmente, estéticamente y en su sensibilidad artística y poética.

Recordemos lo que decía Saint-Saëns: "Celui qui ne préfère pas une mélodie populaire d'un beau caractère à une série d'accords dissonants et prétentieux n'aime pas la musique". Y Bourgault-Ducoudray escribía a Charles Bordes (el gran enamorado de la música popular vasca): "Un peuple qui ignore ses chants populaires ne connaît pas son âme dont l'inspiration mélodique spontanée est comme le vivant reflet. La révélation de l'âme nationale créerait un lien entre les différentes classes sociales". (Citados por Canteloube / Anthologie des Chants populaires français, t. IV, p. 7).

Terminaré confesando mi sonrojo al ver la cantidad de nimios detalles que parece reprochar a aquel gran hombre, a aquel increíble trabajador que fue Resurrección María de Azkue. Si no le hubiésemos conocido en vida creeríamos que es una piadosa leyenda, incapaz de engañar a una persona instruida, el que un solo hombre hubiese hecho el Diccionario, el Cancionero, la Morfología, "Euskalerriaren Yakintza", y tantas otras obras, cada una de las cuales parece haber necesitado del esfuerzo de varios hombres. Es imposible que a un hombre que hizo todo eso no se le escaparan imperfecciones de detalle. Y es un triste papel el de buscar manchas al sol. Créame el lector que después de meses apuntando correcciones de detalles, tras muchos años anotando tachas o tachuelas, mi admiración por Azkue es cada día mayor. Hay que haberse cansado y agotado haciendo una trabola para apreciar debidamente y admirar plenamente a los que construyeron catedrales.

NOTAS

N.º 1. Esta estrofa parece pertenecer a una improvisación que sostuvieron entre sí Izuela'ko Artzaina o Pastor Izuela, de Aya, y otro bersolari.

La estrofa, tal como encuentro en una versión recogida en Asteasu por el presbítero D. José Antonio Loñaz-Otaño, dice así:

Agustin nere biyotzekua,
esan bat adi zaidazu,
beti orrela ibiltzen ere
neke cundiya daukazu,
askoz obeto biziko zera,
ezkondu egin biar dezuz.
(Zb)

El metro exige que en vez de "egin" se pronuncie "ein", que es lo corriente en Gipuzkoa. Véase letra del n.º 468. La melodía estaría mejor sin compás. Variante: Donostia, 58 = Riezu, 41. Combinando ambas versiones podría resultar otra estrofa:

Agustin nere biyotzekua
gizaki bizi aiz bokarrik,
oraindik ere etsaik etorri
ezkontzarako gogorik:
gizonak estu zaartuta gero
izaten sasoi oberik.
(Zt)

N.º 3. En la revista "Gure Herria", 1921, 10 apareció la canción "Brodatsen ari nintzen" con catorce estrofas (KKK, p. 135) variante: Donostia 111. El tipo de estrofa, con versos de siete sílabas, sean o no rimadas es, que yo sepa, único en nuestro país. La melodía, en sus dos primeros tercios, es casi exactamente la de una "Chanson de vigneron" de Romandía, Cantón de Vaud, Suiza; el último tercio difiere totalmente. Véase en el apéndice musical ambas melodías; la suiza está tomada de Paul Arma/Chantons les vieilles chansons d'Europe, Paris 1946 (Les Editions Ouvrières). Sospecho que el texto auténtico estuviese en dialecto romandó y que el de Arma no pase de ser una traducción mediocre, como suele suceder cuando se ponen los textos populares en "lengua culta", o sea en el dialecto oficial (Zt).

En la pág. 57 dos erratas: aldixe batek por batez, y behorrez por beharrez (A).

N.º 4. Según una versión procedente de Tolosa, estas estrofas debían decir así:

Amak ezkondu nai ninduen
amabost urtetan
senarrak geixearo
larogei nunbait an,
ni neskatilla gaztia...
nola diteke izan?

Amá, nik zertarako det
agure xar ori?
artzen badet anketik
botako det sarri,
amá, nik zertarako det
agure xar ori?

Neska, ixilikan ago,
aberats den ori,
nolabait pasa itzan
urte bat edo bi,
labxter ilko den eta
biziko aiz ongi.

Deabruck eraman dezala
interesaduna,
nik naiago det artu
nere gustokua,
nere gustokua eta
ogei urtekua.

Me parece indudable que la primera rima de esta estrofa debe decir interesadua, como se lo dijeron a Azcue y no juzgó éste conveniente poner en el texto sino en la nota (Zb).

Una variante de la melodía en el disco "Bertsolari doñuak" (Edili) (Zt).

N.º 5. Var. "Eskolierza gazte": Donostia 167 (A) Variante de "Nik zu maite, zuk ni ez"; Donostia, 83 y 107 (Zt).

N.º 7. Ver n.º 636. En la tercera línea de la melodía léase "hirur mutil gaztek" (y no gazte) (A) Variantes en Salaberri, p. 371, y Donostia, Gure Herria 1926, 8 (Zt).

N.º 9 "Kulendriña", que Azcue dice "probablemente barbarismo de "golondrina", es de uso corriente en Oñate. Según me dice Yosu de Oregui, en Bergara se dice "kulendriña" (Zt).

N.º 10. Variante recogida por Bordes en Madina, p. 68; oír disco n.º 1 del Musée Basque de Bayona (Zt).

N.º 11. A mi parecer en vez de "joan behar nuzu" debería ser "joan beharra nuzu" (A).

N.º 12. Se podía haber puesto en compás de 3/8 (Zt).

N.º 13. En la segunda línea xurri es errata por xuri (Zt).

N.º 14. La palabra "potzo" por perro me hace sospechar que "potzolo" (o "potxolo") sea "potzo lo"; en Francia cuando quieren que un perro se vaya le dicen: allez coucher!; quizá entre nosotros se haya hecho lo mismo, diciéndole: potzo, lol, y de tanto decirlo se haya creado ese vocablo de Potxolo que tanto se emplea, al menos en partes de Gipuzkoa, como nombre propio de perros, sobre todo de pequeños (Zt).

N.º 15. En las estrofas II y IV el metro pide "emain" en vez de "emanen" (Zt).

N.º 16. El tipo de estrofa de esta canción es muy especial, y nada fácil de fijar; por comparación de las tres muestras que nos da el texto, resulta lo siguiente: [el guarismo indica el número de sílabas del verso, la letra p indica la rima ("puntoa")].

8 - 7p - 7	- 5p - 7	- 7p - 8	- 5p	16-1
8p - 7p - 8	- 5p - 8p - 7p - 7	- 5p		16-2
8 - 7p - 7	- 5p - 8p - 8p - 8	- 5p		16 bis

Parece pues que el verdadero tipo de la estrofa es 8-7p-8-5p-8-7p-8-5p.

"Orixe" gn su poema "Euskaldunak" tiene dos estrofas diferentes: en el texto, (después del verso 224) es 8p-7p-8-5p-7p-7-5p-, y en el apéndice musical la melodía, que no coincide con ninguna de las dos que nos da Azcue, aunque difiere solamente en detalles y lleva la indicación Allegretto, es 8p-7p-8-5p-8p-7p-7-5p-. Este último texto tiene la particularidad de que en el verso 3 dice "etzaituzte" mientras en el 7 dice "etzaituzte"; en el texto no aparece la palabra "etzaituzte" y sí la "etzaituz". Otra variante en Donostia, 321, casi exactamente igual a la 16 bis.

El texto de Donostia nos da 8-7p-6-5p-8p-8p-8-5p-. No sería difícil hacer aparecer la rima en el primer verso de las variantes de la primera estrofa, poniendo Aurra ezazu begira (o alaba ongi begira si no se quiere forzar la sintaxis); el verso de seis sílabas de la versión de Donostia es corto para su melodía. En resumen, la estrofa podría ser:

8p - 7p - 8 - 5p - 8p - 7p - 8 - 5p -

Los cambios de compás parecen innecesarios y pienso que lo preferible sería una "kolpaketa" de dos corcheas como proponía Severo de Altube para tantas melodías vascas (p. ej. la ronda de Santa-Agueda) que no entran bien en los compases ortodoxos de la enseñanza musical (Zt).

- N.º 17. Es la segunda estrofa del poema Ahaide deleziz huntan, de Topet-Etxehun (A). La estrofa es de 8 versos y no de seis. Variantes de la melodía en Larrasquet p. 121 y en el disco n.º 4 del Musée Basque de Bayona; en éste se cantan las estrofas 1, 5 y 16 del poema (pág. 82) con casi el mismo texto que da Larrarketa, salvo que en la primera estrofa canta "sortzi urtheren guleretan" en vez de hamar (Zt).
- N.º 18. También aquí iría bien una "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).
- N.º 19. Ver n.º 60 (A).
- N.º 20. Parece que la melodía pide un compás de 2/4 -Begara/ na -go be/ gi- ra/ - or goi - ko/ bi - de ba/ - rri - ra/ ...o mejor una kolpaketa de dos corcheas: -Be/ gi - ra/ na/ - go be/ - gi/ - ra... (Zt).
- N.º 21. Aquí también parece que iría mejor una "kolpaketa" de dos corcheas: Ben/ - ta - tik/ na - tor/ ben - ta/ - ra no/ - a/ ben/ - tan da/ ne-re/ go- go/ -a; de ese modo desaparecerían las semi-corcheas de Azkue pero sospecho que la melodía resultaría más auténtica. Ver n.º 371 y Donostia, 26, 27 y 28 que corresponden respectivamente a las 21 bis, 21 y 21 ter respectivamente, sin ser idénticas. Donostia 27 recuerda a "Eguintto bates", Scalaberri, p. 75 (Zt).
- N.º 21 bis. Quizá quedaría mejor con compás de 2/4 poniendo tresillos en Bentatik, bentara, bentan det, mosuan, gearrian, pikoac, mosuan (Zt).
- N.º 21 ter. Mejor en 3/4 Ben-ta-ra/noa, bentatik na - / tor bentan da / nere gogo/a... (Zt).
- N.º 23. Variante en Gure Herria 1921, 4. Anderia, gorarik zaude (KKK, p. 139) (Zt); este es el nombre con que se conoce a esta canción (A).
- N.º 24. Creo que se podría poner todo en 2/4 (Zt).
- N.º 25. Las cuatro llamadas numeradas de la pág. 83 se refieren a esta canción (Zt).
- N.º 26. En la pág. 82 debe ser "eni atearren" en vez de "ene atearren"; en la p. 82 debe ser "enuk hitaz behartu" en vez de "enuk hire behartu" (A). En esta preciosa canción, sobran algunos cambios de compás; la parte del mozo puede ir toda en 6/8, y la de la moza en 2/4. En el cuarto compás, en vez de "eni atearren" se podría suprimir "eni" y no habría que recurrir a sinalefas contrarias al genio del euskera; lo mismo, en vez de "zu yin bazinde ene etxera", iría mejor "yin bazina ene etxera". En la traducción, en vez de "os ha engañado" es "os engañará". Obsérvense las formas populares estuk, enuk, baitzutu frente a ez nindukezu, forma "cultura" (Zt).
- N.º 27. Las palabras en itálica parecen sustituir a "trixtatzen" y a "kuraye".
- N.º 30. A esta canción se le conoce corrientemente por "O! amodio, gaxten xoragarria" (A). Variante de la melodía en el disco n.º 1 del Musée Basque: "Xinhaurria". Cuatro estrofas en KKK, p. 106. Denporaren es un vicinismo que se le escapó a Azkue; ver nota al n.º 417 (Zt).
- N.º 31 y 31 bis. Poseo varias versiones de la letra de esta canción pero todas ellas manuscritas. Presentaré ahora aquí el texto de las estrofas de Azkue según alguna de dichas versiones, ya que, por el momento, no es posible hacer un estudio para ver de obtener la letra original.

Galai bat etorri zait
larri eta estu,
oiaren baztarrian
egiteko leku,
zirri eta musu,

traje baten neurria
biar zidala artu.

Onian ezin eta
gero gogorrian,
neurtu biar ninduela
luz-laburrian,
oiaren currian,
oriñalez jo nuen
kopet-aurrian.

Egin banizun ere
zirri edo mirri,
nere kopet-aurrak
pagatu du ongi;
Joxepa-Antoni,
jornalak artu eta
etxera nua ni.

Urrikaldu zitzaidan,
egin nion kura
etxian zan botika:
gataxa eta ura;
Jose Bentura,
ez etorri geiago
nere komentura. (Zb)

- La estrofa es 7-6p-7-6p-5p-7-6p; véase Amikureko Gillen en el apéndice melódico. Gure Herria 1925, 12 (Zt).
- N.º 33. Sobre la letra compárese ANA JUANIXE en Lekuona, p. 155 (Zt).
- N.º 34. Los extraños cambios de compás y de "tempo" se pueden evitar poniendo todo en compás de 2/4 y los tresillos necesarios Gautxu/ ba-ten a/ -biatu/ nintzan da/ma gaz/ -te bat bi-lla/ tzen/-kox-kox/ jo neban/ a-te-a/ baina/ ez-os-ten/ ba-yetz/e-sa/ ten (Zt).
- N.º 35. Iría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas: Gi/ zon/ bai-niz/eta a/ ma ba/ ten se/ me/ a/ phe/ na do-lo-re-/ tan/ i-ga/ rai-ten/ dut bi/ xi/ a... Ver n.º 64 (Zt).
- N.º 36. Ver Donostia, 120 (Zt).
- N.º 37. No es "beltxaren beltza", sino "beltxaran beltza" (A).
- N.º 38. Variante en dialecto suletino en Scalaberri, p. 251; tiene nueve estrofas (Zt).
- N.º 39. La melodía es en mi mayor, y la clave debería estar armada con solo el sostenido de fa (Zt).
- N.º 40. En la segunda estrofa es: "zuretzat" en vez de "zuretzak"; en la cuarta es "ofiziale hautak" y no "hautaz" (A). La melodía es variante de "Zazpi eihera badituz" (Gure Herria-1923, 2; Riezu 26); la parte que más difiere corresponde a los versos 5.º y 6.º Letra (6 estrofas) en KKK p. 125 (Zt).
- N.º 41. La estrofa se debería transcribir como sigue:

Gorte egin nerakezu,
maitea, expanise
sobera gartzete;
zuri egin guresak,
hala nola promesak,
salha zinezazke,
beldur nindaiteke.

Resulta una estrofa de tipo inusitado: 7-7p-6p-7q-7q-6r-6r, de tipo muy poco vasco. Tampoco le encuentro sabor vasco a la melodía (Zt).

N.º 42. Se oye más a menudo "Goizean goiz" "jeirikik" Ver n.º 840 (A).

Variantes: Donostia, 173 y 174; Gure Herria 1923, 4.

Diez estrofas en KKK p. 88 (Zt).

N.º 43. Falta una K final en el título: Iguzkia ta izarrak. Estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas. El tresillo se convertiría en cuatro corcheas /Be-gi/ a e/ re dau/ ka-zu/ guz-tiz/ ...y en la primera estro-

fa, en vez del ripio oi! podría haber sido /Ni be/ti zu/ ri be/ gi-ra... poniendo nota la lo mismo a -ri que a be-.

Variante de Donostia, 128; es solamente media estrofa (Zt).

N.º 44. Ver "Maitia, nun zira?" en Salaberri, p. 6 (A).

N.º 45. En la segunda línea de pentagrama en la pág. 103 hay que separar las dos sílabas de "nahi", uniendo la segunda con la i de izan o sea na-hi i-zan. Creo que se podría poner todo en 3/4 (Zt). Ver segunda estrofa de "Plañu niz bihotzetik", Salaberri, p. 164 (A).

N.º 46. Es "krüdelá" y no "krübela" (A).

N.º 48. Ver n.º 80 y "Ni deitzen nük Beñat Mardo" en Salaberri, p. 384.

Las estrofas de este número van con la melodía del n.º 30 (A).

Son sextetas de tres rimas; la de "Fruitorren" está mal presentada (Zt).

N.º 49. Se podrían suprimir los bisillos, repitiendo el último si, y reduciendo a una negra los dos do. La estrofa segunda tiene cuatro versos octosílabos, y así deberían ser también las otras estrofas; pero los últimos versos de ambas son demasiado largos. Para corregirlos bastaría quitarles sendos semi-ripos: "nere" en la primera estrofa, "bere" en la segunda:

maitia ikusteagatik (ocho sílabas)
txoriak umea baiño. (ocho sílabas)

La traducción del último verso es: el pájaro a (su) cría.

Así corregidas letra y melodía, la primera estrofa quedaría así: I/ tsa-so-an/ urak an/di/ ez/ta on-do/rik a-gi/ri;/po/-zik i-ga/ro ne-zaz/-ke./ mai/ teai-kus/ te-a-ga/ tik (Zt).

N.º 51. Pertenece esta estrofa a la misma improvisación de que se habla en el n.º 1. De la misma fuente copio esta variante de la estrofa que presenta aquí Azkue:

Jose Joakin, nere biyotza
zor dizut milla graziya,
siaskatikan al dator bada
dontzellatasun guziya?
nik igualian naiago nuke
amak besuan aziya (Zb).

Es una auténtica y preciosa melodía de bertsolari (improvisador). En vez de 3/4 debe ponerse 6/8. El tercer compás es de 3/4; esto de que entre compases de 6/8 aparezca alguno de 3/4 es una particularidad interesantísima y muy corriente en melodías de bertsolaris; véanse n.º 615, compás 7.º, y Lekuona/ Literatura oral euskérica, 2.ª ed. pp. 82 ss: Txirrita-rena (compases 3.º 7.º y 15) Olloki-rena (compás 7.º) y Prantxexa-rena (compás 7.º) (Zt).

N.º 52. "Kailla kantuz" no se canta nunca con esta melodía, que es la de "Xorritua nuat hua?" (A). Ver n.º 79. La melodía de Kailla kantuz en Bordes, reproducida en Riezu 49; casi igual: "Baztarretik baztarrea". Letra con siete estrofas: KKK p. 94 (Zt). N.º 53. Confrontando el texto de Battitte Sarhi y la melodía, parece deducirse que el metro de la estrofa es 8 - 4p - 8 - 4p - 8q - 8q - 8 - 4q, de modo que con un mínimo de correcciones podría ser:

Suyet berribat ederrik
badakit nik,
maite, zure t'enetako
ezarririk.
¿Zertaz suyet enetako?
ni ez aipha zuretako,
ezpaiteritaut hitz eman
egundaino.

Una estrofa muy parecida es la empleada por Etzehun en "Amodiogati": 8-4p-8-4p-8-4p-8-4p (Larrasquet, p. 99) (Zt).

N.º 54. La melodía es variante de la canción "Andereñobat ikusi nuen" Gure Herria, 1925, 5; la misma letra con una melodía muy diferente en Donostia, 113.

Once estrofas en KKK p. 95 s. (Zt).

N.º 55. La estrofa es una cuarteta mayor de tres rimas; la letra podría ser corregida así:

Landa hoietan iratze, (o Goiko landetan).
behi ederrak aretze;
zu bezelako pollitetarik
desir nituke bi seme. (o nituzke) (Zt).

Ver n.º 593; es la misma canción (A).

N.º 56. Las rimas son perfectas a condición de restablecer la pronunciación real: batian, bulharrarian (o sahetsian), negian, mündian.

Variante muy parecida a la 56 bis: Donostia, 133 (Zt).

Casi la misma melodía en el n.º 70 bis (A). N.º 57. En la última línea "behätzen" es errata por "behatzea" (A).

N.º 59. Es interesante la forma popular "amespat" que Azkue en este caso no "corrigió"; ahora suelen escribir "amets bat", forma prácticamente impronunciable. En vez de "nue" es "nuen", y en vez de "maitearen" es "maitean" (Zt).

N.º 60. Ver n.º 19 (A).

N.º 61. En algún otro sitio Azkue en vez de Mendi altuan pone Mendialdua'n. En la estrofa III hay una errata evidente: léase Larrosatxoak. Las estrofas III y IV parecen de otras canciones de estrofas de cuatro versos; sin duda por eso resultaban cortas (Zt).

N.º 64. Variante en el n.º 35. Aquí también la transcripción "etimológica" ha estropeado las rimas; el texto sin "correcciones" es:

Mündian den ejerrena
zelian ekhia,
lürreko anderetan
oi! ene maitia;
begia düzü ñabarra,
xuri-gorri larrria;
ene begietako
xarmagarria

Lo mismo sucede en la estrofa II, donde las rimas son hua, habilua, goquia, bilhua. Esta segunda estrofa es la 7.ª del poema "Filipeñekuak" de Etzehun (Larrasquet, página 97 s.).

Errak, amodiua, ¿niganik nuiz hua?
Hilerazi gabeta(r)rik, othoi, abilua!
Eztizadala gal osoki goquia
xurit eztakhidan gazterik bilhua.

Mejor que gal y xurit estarían métrica-mente, galdü y xuritiü. (Zt).

N.º 66. La última palabra de la canción, sustituida por Azkue, es "disimulatzea". Es sorprendente leer en KKK, p. 79 la 5.ª estrofa de la canción bajo-navarro-suletina "Bortian Ahüzi", porque la segunda mitad es casi exactamente igual a los cuatro últimos versos del texto de Azkue, recogido en el otro extremo del País:

Beltxaren preziosa
oi pare gabia,
mündü orok diozü
zirela enia;
mündiak jakin eta
ni jakin gabia,
ontsa egiten düzü
disimulatzia (Zt).

- N.º 70. Ver 50 y 412 (A).
 N.º 70 bis. Ver 56 (A).
 N.º 71. La clave debe ir armada con sostenido de fa, por ser melodía en sol mayor. — Variantes melódicas bastante diferentes: Donostia, 109 123; "Amodiua xorua dela", ver Apéndice melódico. Azkue quitó "pena" y en su lugar puso arrenkura = queja, inquietud, descontento (de rencœur, rencor); véase nota al n.º 189 (Zt).
 N.º 73. El título es una metátesis de la forma "ortziraletan". Variante de la melodía en Salaberri, pág. 397. La traducción de "pot" (bearnés "poutoun") no es abrazo, sino beso (Zt). No es Gardoz'en (en Gardoz) sino Garrozen o Garruzen (en Garris) (A).
 N.º 74. Parece que estaría perfectamente sin división en compases (Zt).
 N.º 75. El verdadero compás es 4/4 + 3/4. Véase la referencia en la introducción a estas notas. Azkue ya se dio cuenta que escribir 6/8 + 3/4 no iba con el compás verdadero, y por eso indica Allegretto e Allegro o sea que el compás de 6/8 hay que tocarlo más despacio que el 3/4. Lo extraño es que haya sido un inglés el primero en darse cuenta que ese compás de 6/8 alargado era un compás de 4/4 (Zt).
 N.º 76. El verso largo habrá sido "altzora saltau eustan" (Zt).
 N.º 77 y 78. Variante en Salaberri, p. 20. La última línea en Salaberri es "kontsola nainte ni" (Zt). En vez de "ez al da" léase "ez ahal da" (A).
 N.º 79. Variantes en Salaberri, p. 157 y Donostia, 139. Otra variante interesantísima la oí a un muchacho de unos doce años en el Teatro de Bayona, con ocasión del Congreso de Estudios Vascos de Biarritz, y creo que en la ocasión de publicarla: véase en el Apéndice melódico (Zt).
 N.º 80. Ver nota al n.º 48. Estas estrofas se cantan siempre con esta melodía. Es "bi erresuma" y no "erresoma" (A). Sospecho que lo que le cantaron a Azkue fue: "...xarmagarria zirade, "Ixtanpatian" en vez de "zozagarria zira zu" (que no rima) "Lipar batean que evidentemente es una "corrección" de Azkue. Don Angel de Irigarai, académico de número, me dio las siguientes estrofas:

1. Zure ikustera jiten nitzazu,
 nolaxe zira maitea?
 Bizi luze bat desir derautzut
 dohain ederrez betea,
 bai eta ere denen buruan
 parabisan sartzea.
2. Eskerrik asko adiskidea,
 ongi etorri zarela!
 Mihiko itza bihotzak balu
 zer amodio fidela,
 orduantxeito erran nezake
 zure zurea naizela.
3. Xurian xuri, gorrian gorri,
 zozagarria zirade,
 orai berean jar banindadi
 bi erresumeren jabe,
 horiek oro deus ez litzake
 xarmagarria, zu gabe.
4. Kantuan kantu, uxtuan uxtu,
 oi! mintzoaren ederra,
 hoin ongi mintzo, zu zira segur
 nik entzun dudán bakarra,
 hola segituz badut beldurra
 bilduko nauzun ondarra.
5. Xarmagarria, ikus ezazu
 kanpoan gaizki naizela
 eskuño batez tira nezazu
 zure ganbera hortara
 segetetan nahi derautzut
 kondatu ene manera.

6. Barka zadazu espaderautzut
 edatu nahi eskurik;
 nik egundaino ez dut fidatu
 ene ganberan gizonik,
 fidatu diren gaixoen ganik
 berri gaixtoak entzunik.
7. Ene maitea, fida zitazke
 bihotza laño utzirik,
 nik proposatzen balin badautzut
 zure gogoko ez denik,
 zeruko jaunak etxadala utz
 itaño baten bizirik!
8. Dudarik ez dut kanpo hortarik
 leialki mintzo zarela,
 bainan ez dakit ez zaren flako
 ni flako naizen bezala,
 ez nuke nahi ene ganberan
 jainkoak puni zaitzala!

Véase también la melodía suministrada por el señor Irigarai (Zt).

Nueve estrofas que se cantan en Luzaide (Valcarlos) en J. M. Satrustegi Luzaideko kantak (Auspoa, 65) pág. 34 (St). Algunas de las estrofas de Satrustegi son variantes o casi iguales a otras de Irigarai; a saber 1 = 1 2 = 2 3 = 5 4 = 6 7 = 5 9 = 3 (la primera cifra corresponde a la numeración de Satrustegi, la segunda a la de Irigarai).

La versión de Irigarai consta de sextetas mayores (seiko cundiak) o sea 10-8p - 10-8p - 10-8p; las estrofas de Valcarlos tienen versos cortos salvo la novena, que es completamente regular.

La melodía que aparece en el libro de Satrustegi la transcribió este pobre pecador, tomándola de una cinta magnetofónica que recogía la voz del mismo autor del libro. Confiteor... La voz después de "yiten nitzazu" subía una octava, y creí en un descuido del cantor, sospechando que se había dado cuenta de que no podía seguir cantando tan grave. Luego me reprochó (muy cariñosamente) el haber transcrito mal la melodía. A la vista del borrador tomado del magnetófono, resultó que debía haber subido varias notas, no sé si cinco, pero no una octava entera. Así es que si está mal, la culpa es mía: mea culpa. Parce, domine... (Zt).

N.º 81. Esta melodía es una modificación, para mi gusto muy mejorada, de la de un Cráminon, canción walona de Ath, Hainaut, y que copio de la "Encyclopédie de la Musique", de Lavignac, artículo Belgique. La misma melodía aún más transformada, en Donostia, 117: Donibaneko iria y Donostia 299. "Batzen badük" es contracción de "baratzen badük". Aquí también se han estropeado las rimas auténticas, que fonéticamente son perfectas: gaixua, bahuá, hu(r)a, bahuá (Un "poto" por repetición de la palabra en la rima, no admitida en la técnica de la versificación popular vasca) (Zt). Phetiriña es la forma suletina del nombre vasco de Beyrie, que en suletera dicen generalmente Mithiriña o Bithiriña (A).

N.º 82. Ejemplo de compás 3/4 + 2/4 = 5/4 (Zt).

N.º 83 y 84. En la revista "Euskal-Erria", de San Sebastián, tomo V, año 1882, página 208, se lee la letra de esta canción, precedida de una nota. Las copio textualmente:

"La siguiente canción, de autor anónimo, muy popular así en Goyeri como en una parte de Bizcaya y la montaña de Nabarra se halla acomodada a la música de otra canción, no menos popular, con letra castellana, que comienza: "A... a... a... El vino de Navarra... el que tiene lo bebe..."

ARDO-KANTA

Ardan gorri naparra,
ez edan neurri gabe,
ibilli arren polliki,
orain pensatu, ez gero,
utsegiñak zuzendu.

A, a, a,
ardan gorri naparra,
neurritz dala su-garra,
gelegian da txarra,
ardan gorri naparra.

E e, e,
ez eran neurri gabe,
¿nola izan zeure jabe,
urdalla egiñik labe?
ez eran neurri gabe.

I, i, i,
Ibilli arren polliki,
naiz andi ta naiz txiki,
begiak ondo iriki,
ibilli arren polliki.

O, o, o,
Orain pensatu, ez gero,
gelegi ez jarri bero,
gizon zeran ezkeru,
orain pensatu ez gero.

U, u, u,
Utsegiñak zuzendu,
Jainkoaz gogoratu,
alkar ondo maizatu,
utsegiñak zuzendu (Zb).

N.º 91. De las tres estrofas que Azkue presenta como tomadas a Josefa Astarloa, de Yurreta he recogido una de ellas, terminada en un estribillo de que carece la versión de Azkue. Dice así:

Bart arratsian beranduan
nekez atia jo genduan,
andik gero su onduan
panparroikeriya bagenduan.
Bida bida, gure uniyuan
dabilena,
guazen, guazen,
gure lagunetara (Zb).

Compárense estrofas II y III con n.º 519, pág. 653 (Zt).

N.º 93. "Emateizkit" por "ematen dizkit" es común en guipuzcoano de la cuenca del Oria, donde decimos "esate(d)et" "esate(d)iot", "esate ba(d)et", sin n; en cambio decimos "esaten asi", "eztet esaten", etc. Ver nota al n.º 630 (Zt).

N.º 96. Es una composición de doce estrofas, de las que no tengo a mano, por el momento, sino la primera, que dice así:

Ardoa eta gizona
dijoaz kantatzera,
nork ez du belarrria
parako aditzera?
Gizonak galdetzen dio:
"Ona ote zera?"
"Botellan nago eta
asi progatzera." (Zb).

En la última línea de la melodía es "eramanen duk" y no "eramanen dik" (A).
N.º 98. Evidentemente el compás debe ser 3/4 y no 6/8 (Zt).

N.º 100. Variante en el disco n.º 2 del Musée Basque de Bayona (Zt).

N.º 103. Los dos compases de 3/4 se podrían reemplazar por 2/4 sin más que alargar algún silencio (Zt).

N.º 105. En la traducción de la primera estrofa léase: "...si se ven luces en aquella casa en que..." (Zt).

N.º 109. El P. Donostia en Gure Herria 1927, 2, dio la historia de las dos estrofas originales, que naturalmente tienen un sentido perfectamente claro para quien conoce los antecedentes. Un muchacho había pedido dinero prestado, se fue con el dinero (dos pistolas) a la taberna, pidió de beber y para ostentar su provisional riqueza cantó la primera estrofa; pero tuvo la mala suerte de que uno de los presentes no solamente sabía el origen del dinero, sino que además era algo "bertsolari" y le contestó improvisando una estrofa: he aquí las dos estrofas recogidas por el P. Donosti:

Dugun edan, dugun edan
sosak baitiuk sakeletan;
ote da nihor konpani untan
bi pistola duenikan

berekilan?
Dugun edan, dugun edan
sosak baitiuk sakeletan.

Mutil gazte; ¿banitate
zeren artzen duk oinbertze?
Nik bazakiat ik baitukala
bi pistola sakeletan

erekilan.
Baituk eta eztuk ere:
irerik eztuk batere.

Supongo que baitiuk será contracción de baitiakuk. Traducción: Bebamos, bebamos, que tenemos dinero en los bolsillos. ¿Habrá alguien en esta compañía que tenga dos pistolas consigo? (Pistola: moneda francesa de diez francos). Bebamos, bebamos, que tenemos dinero en los bolsillos. — Mozo joven ¿por qué te envanece tanto? Ya sé que tienes dos pistolas en los bolsillos contigo. Los tienes y no los tienes: nada de eso es tuyo. (Zt).

N.º 110. Ver Donostia, 62; está en sol mayor; empieza siendo casi igual, pero es mucho más larga (Zt).

N.º 111. "Orixe" en su poema "Euskaldunak" introduce esta canción, pero en la transcripción del texto no distingue entre "j" e "y" como lo hace Azkue. Recuerdo haberle preguntado al propio "Orixe" si ujuju y jupa se debían pronunciar como y, o como la j que aquí, no se sabe por qué, llamamos j española y que los eruditos castellanos llaman j vasca; (ver pág. 25) "Orixe" me dijo que como j. A veces el afañ de uniformidad produce confusiones (Zt).

N.º 113. Ver Donostia 95 (Zt).

N.º 114. Cf. Villancico donostiarra en Santesteban (Zt).

N.º 115. Quedaría muy buen con una "kolpaketa" de dos corcheas: Gi/ -zon pi/ -pa ar-tza/ -le-ak/ -se/ le-bre/ -ak di/ -re/ -se/ le-bre/ -ak di/ -re... sin más que añadir el silencio de corchea antes de "selebreak". Es sol mayor, de modo que a la clave le falta el sostenido de fa (Zt).

N.º 116. Esta letra es la séptima estrofa de una composición de catorce estrofas del bersolari Xepelar de Rentería. En el bertsu-papera original dice así:

Goizian diru kontatzen,
tabernerako plantatzen,
bazkari ona tokatzen;
kafia artuta kopak etanaz
erari iña jokatzen;
egiñik eztet ukatzen,
orañ ezañak nekatzen
zardiñ-egurra txupatzten. (Zb)

Variante de la melodía en Gallop/Rythme et mesure dans la chanson populaire basque,

en Gure Herria, Mai-Juin 1927. Son octavas mayores de siete rimas, como "Ikhusen duzu duzu goizean" de Elizanburu (Zt).

N.º 117. En vez de "ala badik" léase "al badagik". Variante en Santesteban, con el título "Upelategi" (Zt).

N.º 118. En la estrofa I, pág. 176 aparece un "nere egun auetan" frente a "nere egunetan" que aparece con la melodía; parece un lapsus pues le sobra una sílaba y el sentido queda peor (mezcla de presente y pasado). Las líneas 1.ª y 3.ª de la estrofa son de ocho sílabas, cosa que extraña, pues las otras líneas sin rima, 5.ª, 7.ª y 9.ª, son de siete. Parece cosa de Azkue, pues suprimiendo dos de las correcciones que confiesa los versos 1.º y 3.º de la estrofa II quedan "Gaur mozkortzen bagera" y "berrix juntatzen gera", con siete sílabas cada uno. La 3.ª línea de la estrofa I quedaría bien con decir "bai mutil ederrak gu", que es expresión mucho más castiza que "ai zer mutil..." traducción del castellano; de modo que solamente queda la 1.ª línea de la estrofa I, que posiblemente era demasiado larga, o acaso sea otra "corrección", p. ej. de "Goizean goiz taberná" que es pronunciación muy corriente, o bien un descuido del cantor por "Goizetik tabernara" o algo parecido (Zt).

N.º 119. Ver n.º 568 (A). Parecen cuartetas mayores de tres rimas (iru puntuko lauko aundiak) aunque tal como están las tres resultan defectuosas; pues ninguna es 8p-8p-10-8p; la segunda se aproxima a una cuarteta normal de dos rimas (10-8p-10-8p) (Zt).

N.º 120. La estrofa parece un seiko aundi: 10-8p-10-8p-10-8p aunque los versos 1.º y 5.º parecen defectuosos. Es posible que la rima del 1.º sea involuntaria y que en el 5.º se pudiera quitar una de las sílabas de "eta" dejándola en "ta". Nótese la forma "extudana", completamente castiza y correcta; ahora algunos escriben "ez dutana". Los primeros compases recuerdan la melodía de "Berterretxen khantoria", (Salaberri, pág. 211) (Zt).

N.º 121. Ver n.º 139. El final es "niagon, gaur" y no "niagon, aurr" (A). Variante mucho más corta en Etudes sur L'Art basque. Fasc III: La Chanson populaire basque, por Rodney A. Gallop, en su Ex. 2. Como en otros muchos casos, Azkue ha corregido la pronunciación y ha estropeado una rima: en vez de "sartzian", "ohian", "gorrian", "lurrian", "mihigainian", pone ean en todas menos en "gorrian", que así parece rima pobre (y lo sería en Bizcaya y en Gipuzkoa, pues donde se dice "lurrian" se dice "gorrijan", "gorriyan" o "gorrin", pero nunca "gorrian") (Zt).

N.º 122 Ver 135 (Oi bart!) y Donostia 24 (Zt).

N.º 123. Según la pronunciación suletina se debería escribir jaten, büriak, ardua, maitia (Zt).

N.º 126. Variante bastante diferente: Donostia, 53 (Zt).

N.º 127. Sin indicar de dónde la ha tomado, el primer tomo de "Euskal-Herriko Kanta Zarrak", publicado por la Imprenta Macazaga de Rentería, presenta así la letra de esta canción:

Matsaren orpotik dator
mama gozua,
mama gozua,
edango neukela
beterik basua;
nik zuri,
zuk neri
agur egiñaz alkarri,
basua txit garbi
biarko de ipifi (Zb)

Ver ese mismo texto con su melodía según Euzkel-Abestjak, I, 21. Variante: Donostia, 51 (Zt).

N.º 128. Como nota curiosa diré que la primera vez que oí cantar esta canción fue a mi malogrado condiscípulo Francisco de Rioja y Fernández Mesa, cordobés que hizo la carrera de ingeniero en Bilbao y la había aprendido de un criado de la Universidad de Maritxu. La cantaba más breve: Maritxu, Maritxu: gozo-sala zara zu; goxian-goxian txokolatia, arratsaldian kafua (Zt).

N.º 129. El diptongo bio-tza es de Azkue, pues por lo que indica Sukuntza cantó biotza a-le-gra-tzen; es de sospechar, que "duenik" en boca de Sukuntza fuese "du-nik" como el final "ezbai gaberik" sería "duda gaberik" (Zt).

N.º 130. Los dos primeros versos están casi exactamente igual en Sortherako alhaba, Salaberri p. 392, estrofa 5.ª, que es el único caso de canción vasca en versos de 11 y 10 sílabas que recuerdo. En este caso siguen líneas de "bertso titiki", o sea de 7 sílabas sin rima y 6 con rima, aunque hay dos de 6 sin rima (arreak naduka y bi botella ardo). El conjunto forma algo que apenas puede llamarse estrofa (Zt).

N.º 131. El final de la melodía recuerda la

de "Zeru altuan illargi eder" (en Santesteban) y el de ésta coincide con el de la popular canción noruega "Bor jeg paa det hoje fjeld"; véanse los finales de las tres melodías en el Apéndice melódico.

La melodía quedaría muy bien con "kolpaketa" de dos corcheas. Al final hay varios compases idénticos a los finales de la vieja y conocida canción suiza "Im Aargäu sind zwöi Liebi" (Niggli Lieder aus der Heimat, Zürich, 6. te Aufl., S. 102; Keller/Unsere Schweizerlieder, Lausanne-Vevay, 1931, S. 123). Véase en el apéndice melódico (Zt).

N.º 132. En el octavo compás a la negra de "ez" le falta un puntillo (Zt).

N.º 133. Quedaría mejor en "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 136. Quedaría mejor con compás de 2/4 poniendo los tresillos necesarios. Hasta al propio Azkue le salió inadvertidamente, un 2/4 en el penúltimo compás (Zt).

N.º 138. Letra de la popularísima canción "Pello Josepe". Sus nueve estrofas se han publicado muchas veces tanto en bertso-paperas como en los distintos Cancioneros. Las que Azkue presenta son la primera y segunda, que ordinariamente tienen esta versión:

Pello Josepe tabernak dala
aurra jaio da Larrauren,
etxera joan da esan omen du:
"Ez da neria izanen
beraren amak topa dezala
aur orrek aita zein duben".
"Ai au pena ta pesadunbria:
Senarrak aurra ukatu!
Pello Josepe, biotz nerean,
aur orrek aita zu zaitu;
aur orrentzako beste jaberik
ezin nezake topatu." (Zb)

Esta segunda estrofa yo la conozco con los versos en otro orden: 1-2-5-6-3-4, y parece que verdaderamente la estrofa tiene más fuerza así, terminando en "zu zaitu". Una melodía mucho más conocida en Lekuona, p. 81 (Zt).

N.º 139. Ver n.º 121 (A).

N.º 140. Tiene aspecto de ser melodía de txistu (Zt).

N.º 141. Es una estrofa de catorce versos (algo así como un soneto) y nueve rimas (bederatzi puntokoa). El texto de Larrausquet difiere un poco del que da Azkue:

Sed libera nos a malo
sit nomen Domini,
Vamos a cantar algo
para divertir.

Jan dūgūnaz geroz
xahalki huneti,
eta edan ardua
Juranzonekoti,
Chantons mes chers amis
je suis content pardi!,
trinquam d'aquest boun bi,
eta dezgūn kantat
kantore berri.

La otra letra que pone Azkue es la primera de 19 estrofas de Etxehun que Larrasquet tituló Elhartxū eta Biñau. (Según los académicos Azantzā y Haritxelhar no es Elhartxū sino Eihartze.) La primera estrofa que da Larrazketa es ésta:

Jente hunak erranen
deiziet mementin
zer ikhusi dūdan
Pauerako bidin;
Elhartxū eta Biñau
aski aide gaitzin
nihauk ikhusi tūt
Belereko hegin,
hamarna lūs eskin
johkhatzen beitiadin
zuiñ lehen jun bidin,
Elhartxū huñez, Biñau
zamarri handin. (Zt)

N.º 142. El famoso señor Tocino aquí mentado era por lo visto Causino; véase número 646 (Zt).

N.º 143. La palabra "txiribogin" la tomó Azkue de "Refranes y Sentencias", número 373 (Zt).

N.º 144. "Pena xangrina guziak" y no "xangrinak" (A) "Glorian" quiere decir más bien "satisfacción". (Zt).

N.º 146. "Karesa on bat egidazu etxean sartzean" no significa nada de caricias, sino "acogedme bien al entrar en casa". El metro es muy curioso: 8-6p-8-6p-7p-6-6p-6p-6p. El texto necesita unas pequeñas correcciones, o mejor dicho, despojarla de algunas correcciones de que parece haber sido objeto (Zt). Probablemente es "eskota" (écot, pago a escote) y no "eskorta" (escorte, escolta) (A). Es indudable que M. Dassance tiene razón, pues así el sentido queda clarísimo. Con las ligerísimas correcciones a que he aludido, los comienzos de las dos estrofas quedarían así:

I. Esperantzān heldu nuzu
bidian, glorian,
Karesa on bat eidazu
etxian sartzian

II. Ostalersa herriñoa
zira zu so'gizu:
gu ere yendetarik
gituzu, a'izazu. (Zt)

N.º 147. En el antepenúltimo compás, en vez de tres corcheas y una semicorchea, errata evidente, debe ser negra, corchea, dos semicorcheas. En vez de "aparitato" es "aparitako". (Zt).

N.º 148. Ver 939 y Donostia, 16 (Zt).

N.º 151. A la que fue mi nodriza, Francisca de Etxaburu, de Ondárroa, hermana del popular "Martín Ederra", le oí muchas veces cantar a mi hermano esta melodía con texto castellano (quizá aprendido en Las Arenas, de Getxo, donde vivió algunos años):

¡Tanto río, tanta fuente!
tú siempre te estás lavando;
la hermosura de tu cara
el agua se está llevando.

A pesar de ello, el metro de la estrofa que clarísimamente es un lauko aundi (10-8p-10-8p) me hace creer que la melodía es vasca. Lo curioso es que en la segunda estrofa se reduce a lauko txiki (7-6p-7-6p). En el núm. 177 hay también mezcla de cuartetos grandes (1.º y 4.º) y pequeños (2.º y 3.º); ; el 4.º es de tres rimas (8p-8p-10-8p).

Casi con la misma letra que la variante (Pág. 222) publicó Telesforo de Aranzadi (RIEV XVI-3-p. 304) una melodía que se cantaba bastante en Usurbil hace medio siglo con otra letra:

Koxepa-Antoni kolore-gorri
zapatarian alaba:
nai dezū baiña estezu :zango
kaballerua senarra.

Con la misma melodía le oí a Severo de Altube algo que, según me dijo Yosú de Oregi, miembro auxiliar de la Academia, se publicó en "Argiaren Egutegia":

Otzaratxu bat, otzaratxu bi:
arraiña dator portura beti;
bixigu lebatz bakallau ta atun... (Zt)

N.º 152. Casi con la misma letra: Donostia, 12 (Zt).

N.º 153. Casi con la misma letra: Donostia, 7. La segunda de las estrofas recogidas en Sunbilla es casi idéntica a la recogida por Wilhelm von Humboldt en Ainhoa:

Beti bihar, beti bihar:
¿enuzua ikhusi behar?:
ene xainak egin dire
belharr idor bezain ihar. (Zt)

N.º 154. Casi la misma letra: Donostia, 7 (Zt).

N.º 156: La segunda estrofa que pone Azkue: "Aita-semeak tabernan eta..." creo que es de Juan Antonio Moguel, o bien recogida por él de la voz popular; pues figura con otras estrofas en el diálogo primero de su obra PERU ABARKA, con pequeñas variantes (SM).

Santesteban en su selección, presenta cinco estrofas, que transcribo aquí:

Aurtxo txikia neqarrez dago
ama, emazu tiñā,
aita gaitoa tabernan dago
pikaro jokalaria.

Nere maitea, lo ta lo
egiti ezazu gozoro
sieskatxoa erabilli ta
lo orain eta lo gero.

Aurtxo txikia, zureztat
opilla surtan daraukat
erdi-erdia emango dizut
beste erdia neretzat.

Aitxoa jan da sabela bero
lotxo egin da kalera gero
danbolintxoa kalean dabil
nere maitea, dantzarako.

Nere maitea, lo ta lo,
lo-giro galan bat dago;
zuk orain, nik gero,
egingo degu gozoro. (Zb)

La melodía que he oído a mi padre en mi niñez la trae el libro de Madina p. 81. Con el texto casi exacto de la 3.ª estrofa, ver Donostia 5 (Madina p. 84) con dos errores evidentes: "Nere maitia" en vez de "aurto txikia" es correcto; "ni zuretzat" debe ser "nik zuretzat" o simplemente "zuretzat"; "opilla sorta daukat" es corto y evidentemente debe ser "opilla surtan dadukat". En vez de "zuk orain, nik gero" debe ser "zuk orain eta nik gero" (Zt)

N.º 157. La primera palabra evidentemente es "laztanán = laztanaren". Casi con la misma letra Severo de Altube me transcribió una variante de las melodías 920, 966 y 970 (véase en el Apéndice melódico); otra variante: Donostia 192 (Zt).

Núms. 158 y 159. Ver núm. 475 (Zt).

N.º 163. Acerca de "txamiloitxea" ver nota al núm. 240 (Zt).

N.º 169. La canción que cita, parece ser la núm. 826: "Atzo etorri yataz..." (Zt).

N.º 177. Esta canción, de que trata en la pág. 215 la conoce mi madre con ligeras variantes. Mi madre, Felipa Ortiz de Zarate, natural de Abadiano (Vizcaya) y cuyos padres eran de Ochandiano, cantaba así:

"Nere maitetxo eder laztana
ez egin lorik basoan
azeritzoak eroan ez zaizan
bildotsa zarielakoan".

Pero, generalmente, la parte inicial la altera para introducir el nombre del niño. P.e.: Jabiartxo nere laztana o Yulen txikitxu gure laztana... (S M).

N.º 188. La clave debe ir armada con sostenidos en FA y en DO, pues evidentemente la melodía está en RE mayor. Claro que luego habrá que poner becuadros a las notas de los compases 2, 3, 13 y 21 (Zt).

N.º 189. En la clave falta el sostenido de RE, puesto que la melodía está en MI mayor. A los RE de los compases 4.º y 6.º habrá que ponerles becuadros. El compás es de 4/4 + 3/4; véase la introducción a las notas. Severo de Altube me transcribió otra versión muy parecida de esta canción; véase en el Apéndice melódico.

Entre las correcciones de Azkue está "pitxar-morkoan" por "txarro-morkoan". Sabino de Arana en sus "Lecciones de Ortografía" proponía esta sustitución de "txarro" (del castellano jarro) por "pitxar" que suponía viene de "bits" (espuma). Pero en un viejo diccionario Webster en la Biblioteca Municipal de Pau leí que el castellano "pichei", el inglés "pitcher", el viejo francés "pichier", proceden del latín "becarium" o "bicarium". O sea que esa sustitución tiene el mismo resultado que el de sustituir "amodio" (del latín amor) por "maitetasun" de "maite" (del castellano "amante" según Severo de Altube; en Oñate, a los niños de pecho no les dicen "maite" ni "kuttun", sino "ámanté"). Ver otro ejemplo en la nota al n.º 71 (Zt).

N.º 191. El texto que cita "plazaren erdira", sospecho que sea obra de Iztueta (Zt).

N.º 192. En la segunda parte, que está en RE mayor, necesita sostenidos en FA y en DO (después de... zeru altuko lorea). Compás de 4/4 + 3/4. Viene a ser variante del N.º 189 (Zt).

N.º 196. En el tercer verso de la primera estrofa, "Aldupen" es errata de "Alduden" (A).

N.º 198. Ejemplo de euskera gramaticalmente perfecto y con un léxico en que solamente dos topónimos y el verbo "dabil" son de origen vasco. Estrofa de tipo poco frecuente: 7-6p -10-6p, con 10=5+2+3. Véase

N.º 566. Otra canción con el mismo metro es "Begiak parrez-parrez"; dos versiones casi iguales en "Boga-Boga", Donosti'ko Apaizgaitia 1959. pág. 56 con el texto casi ininteligible.

La letra que aprendí de la bergatarra Tomasa de Lekuona es la siguiente:

—Begiak parrez-parrez,
biotza negarrez;
ni zuregatik, maite politta,
supritzen dolorez

—Ama zuriak neri
parian pasauta,
eztiti agurrik egin, maitia
bestera jirauta.

—Ama zuriak neri
agurr ez eitteko
ze palazio dauka, maitia,
zuri emateko?

—Palaziorik eztu
neri emateko:
bestela jeniñua, maitia,
agurr ez eitteko.

Véase también la melodía que aprendí de la misma, y que difiere apreciablemente de las que están en "Boga-Boga" (Zt).

N.º 201. Después de "poliki jok jantzatzen"... la clave debe llevar otro sostenido más, pues pasa de estar en LA mayor a estar en MI mayor (Zt).

N.º 202. En la segunda versión el compás es 4/4 + 3/4 (Zt).

N.º 205. Lo de "txairo-txairoa" huele a cosa de Azkue. Fijándose en la traducción que pone y en la rima, se siente la sospecha de que el texto fuese así: "Bata da Mari-Pepa / bestea Karlota / irugarrena bere / oso da guapota". Si fuese así, casi se le puede perdonar a Azkue la "corrección". (Zt).

N.º 206. Indudablemente la última palabra del texto es "nintzana"; la correspondiente traducción es: a mí que era libre me encadenasteis (vos). (Zt).

N.º 209. La letra de Azkue el padre es típica de la versificación "cultu" del siglo XIX y de otras épocas por el uso sistemático de la sinalefa, como en castellano e italiano, contra el uso popular, que solamente la admite entre vocales que normalmente forman diptongo. En las dos estrofas que comentamos, tenemos "oe" "ae" en la primera estrofa, "oa" "ue" en la segunda, cosa que no se encuentra en las canciones populares y que solamente lo hace algún bertsolari en situación apurada (Zt).

N.º 210. El compás es 4/4 + 3/4. Falta el sostenido de RE, pues la melodía está en MI mayor. En cuanto a la letra, parece pedir algunas pequeñas correcciones. Por de pronto la palabra final "ezpalekik" debe ser "ezpalegi", pues el sentido no puede ser "reventaría si no supiera bailar" sino "reventaría si no bailase"; con otros retoques podría quedar así:

Dantzan darabilgun sonbrailu
bagilla zaigu azaldu;
bagilla datorrenian
zarrok ilgoittuk
zarrok ilgoittuk
gazteok biziko gaittuk.

Begiratu egio
sutako egurrari;
dantzan dabillen neskatillorrek
ardatza dirudi;
erremantaiko litzake
dantzan epalegi.

A Azkue se le olvidaron las traducciones al castellano de este número. Son éstas: A-(Berriz) I-Dancemos "sonbrailu", junio se nos ha aparecido; cuando junio venga, los viejos morirán, los jóvenes el año próximo; entre tanto divertámonos. 2-Dancemos "sonbrailu", María se nos ha casado; para las bodas de ella, un rabo de puerco, bien liso, le tenemos reservado entre sal; el rabo de puerco, bien liso, todos lo comeremos hoy.

B-(Bergara) como A.; C-(Elgoibar): Usemos sombrailu en la danza, junio se nos ha aparecido; cuando venga junio los viejos morirán, los jóvenes viviremos. Mírale a ese leño del fuego; esa muchacha que anda danzando parece una ruceta; reventaría si no danzara.

La variante A- de Berriz debe llevar compás de $4/4 + 3/4$ y la clave con cuatro sostenidos en los tres últimos compases, donde la melodía pasa de LA mayor a MI mayor. (Zt).

N.º 212. En la segunda estrofa "bunua" es errata; léase "burua"; "libre daqcan mutillak" tiene una sílaba sobrante —léase "daqcan" que es la forma popular (Zt).

N.º 214. Según me escribió "Orixe" la tercera estrofa es: "pauus bat arata, bertze bat onata, bertze bat erdira" (Rrau, rrau, rrau) advirtiéndome expresamente que no era "ara ta, ona ta" sino "arata, onata". Quedo enteramente desorientado al leer que las estrofas 2, 3, y 4 son de Azkue (Zt).

N.º 215. En la traducción léase "tísica" y no "tísico"; aunque en euskera los sustantivos no distinguen de género ni sexo aquí el verbo nos indica que se habla a una mujer —"agiri dona, artu bearko(don)". Si "zazpi txarrien artean" está bien, la traducción debe ser "entre los siete cerdos"; si es la traducción lo que está bien, entonces el texto debe ser "zazpi txarrien artean" (Zt).

N.º 216. Véase Donostia 373. Otra melodía que no llega a la tónica: N.º 207.

N.º 221. Me parece que será "xitorean ama zerk jan du" y no "amak zer jan du" (A). Ver Donostia 94. A Tomás de Sorroa natural de Oyartzun, le oí otra variante: véase en el Apéndice melódico (Zt).

N.º 226. Ver Donostia 341. Recuerdo que este Sr. Graze, que había sido alcalde del pueblo, solía cantar junto al órgano de la parroquia de Azkain, allá por el año 1919, con un pañuelo atado a la cabeza. Mi padre decía haberle oído cantar lo siguiente: (con la melodía de "Muturra zorrotza ta/ ondua berdiña"): "Liberté, Egalité / eta Fraternité / hiru gezurr hoiek / egiak balite". Mi padre lo cantaba así, "balite" y no "balire" como se podría esperar. Los señores Lafitte y Azantza me dicen que esta estrofa es de Adema (Zt).

N.º 229: Dice Azkue que la letra con que le cantaron esta melodía, la había compuesto "un labrador, poeta dominguero de Nabarniz", y que comenzaba así:

Gura dabena entzun
ardien kantarik...

Quizá se deba a los Plateros de Durango ya que su composición dedicada a la pulga empieza con esta estrofa:

Gura dabena beriala
ardien kantarik
datorrela nigana,
esango diot nik
zelango geiztua dan
uda guztrakoa,
bakian daozenak
ondo penetako. (Zb)

N.º 235. Ver Donostia 349 (Zt).

N.º 236. En la tercera estrofa sobre la palabra inicial "NI". Compárese con el n.º 540 (Zt).

N.º 237. Orixe en su poema EUSKALDUNAK da algo cambiadas la primera estrofa y la última:

Orain kantatuko det
Bizkaiko berria,
Gorriti'ko neskatzen
kontsolagarria

Ederra zeran bezin
bazina sekreta,
maizago yoko nuke
leioko krisketa. (Zt).

N.º 238. La primera estrofa la cantaba mi padre de distinta manera. Mi padre Alejandro San Martín Aguirreazaldegui era natural de Eibar; a su vez, su padre procedía del caserío Eguren del mismo Eibar y su madre de Elgueta; su versión era: "Oraingo mutil zarrak / zer dute merexi / Liban egosi ta / sasixan ezegi". El eibarrés Juan Guisasaola, primo de mi padre compuso para coro a varias voces, en la misma versión que cantaba mi padre (SM).

La primera estrofa es casi idéntica a la segunda del N.º 186. La quinta se podría entender de otra manera: "Egin dut eginala / Ezin dut geiago / astean artajorran / nekaturik nago"; o sea: "He hecho lo posible —(bailando)— (ya) no puedo más —(porque) estoy cansado de escardar maíz durante la semana" (Zt).

N.º 240. Es lástima lo que dice que hizo en Gautegez de Arteaqa. Sin duda, el P. Donostia hubiera aceptado con fruición las dos versiones. Según me dijo don Manuel Lekuona, Azkue solía decir: "todavía no sé lo que es AMILLOTXA". Ver nota al n.º 163. El señor Lekuona cree que la frase auténtica era: "kukuak egia ta mirotzak jan", e. d. que el cuco criaba y el gavilán comía las crías.

Aquí se dice que el KUKU no anida, y pone sus huevecos en nido ajeno; por lo visto, los cucos helvéticos están más civilizados, pues una canción del Ticino dice: "Lasù per le montagne / la neve non c'è più; / comincia a fare il nido / il povero cucù" (Arriba por los montes, ya no hay nieve; empieza a hacer el nido el pobre cuco). (Keller, Unsere Schweizerlieder, pág. 65) (Zt).

N.º 241. Es gramaticalmente muy interesante la segunda estrofa: "jaigi zaitez gizonak / saracatarako / astean launa marai / zuei emoteko". Ahora se diría: "jaigi zaitetze"; en cambio aparece el moderno "zuei", en vez del antiguo "zuri". Se ve que en Bermeo, o donde se haya creado esta canción, en la época en que se redactó, la conjugación estaba en el mismo grado de conservación en que está hoy en Eibar: "ta zuek / noiz etorri zara?" Véase nota al N.º 548. Lo de "San Pedro zusetako giltzaren yabea" está también en el n.º 907 (Zt).

N.º 243. La traducción de "ori da, bai, ori" por "vaya una pieza!" parece demasiado libre; literalmente, es "eso es, sí, eso", y el significado en nuestro país lo solemos traducir al castellano por "eso sí que es" (Zt).

N.º 245. Las notas que parecen negras en el compás que corresponde a "ja zer alargun" deben ser semicorcheas. Aquí aparece la forma baztanesa "zagarri" origen probablemente de las formas: "zaharr, zaarr, zarr". Ver Donostia, 77 y Gallop "La Chanson populaire basque" Fasc. III de "Etudes sur L'Art basque". (Zt).

N.º 248. Traducciones: Blancas y negras las ovejas en el monte —tampoco vos

tenéis todas las ventajas— parece que decís que soy morenita —no soy blanca y bella, decís verdad.

Ver Donostia 327, que recuerda la melodía de "Batixta Bazterretxe" (Zt). La primera de las dos estrofas me la dieron en Usurbil como media estrofa de la composición que escribió el bersolari Olloki como contestación a otra del bersolari Udarregi, también bersolari de Usurbil (Zb).

N.º 249. La letra nos dice que es un villancico (qabon-kanta); en vez de "aisa santuko gera" léase "sartuko gera". Traducción: "viejos y jóvenes —todos a una— danzamos que Jesús ha nacido". "Si vivimos en paz, amándonos unos a otros, fácilmente entraremos en la puerta del Cielo" (Zt).

N.º 250. Ver Donostia 344. Creo que la melodía iría mejor con una "kolpaketa" de dos corcheas que con tanto cambio de compás (Zt).

N.º 252. Llama la atención que entre 117 melodías de danza no aparezca ni una sola danza del País Vasco continental, existiendo tanto "mutxiko, xibandier, milafrangar y yauziko" (A). En realidad hay unos pocos números de estas melodías: números 306, 307, 308, 309, 322, 245 (Zt).

N.º 271. A Azkue le choca que en el cuaderno de Bergaretxe se le llame "zortziko" a una melodía en compás de 2/4, y dice que más bien es schottish. Sobre esto, véase mi artículo en "Eusko-Jakintza" citado en la introducción a estas notas. Allí indiqué que "zortziko" tiene dos significados en euskera: 1) estrofa de ocho versos; 2) danza que bailan los ocho danzantes a la vez en contraposición a "banako", "binako", "launako" en que bailan uno a uno, dos a dos, y cuatro a cuatro respectivamente. En euskera los compases no han tenido nombre, ni el 2/4, ni el 3/4, ni el 4/4, ni el 5/8, ni el 6/8, ni el 7/8, ni absolutamente ninguno. Lo de llamarle zortziko ("de ocho") al compás de 5/8 es un disparate propio de alguno que conocía mal el euskera y tomó el rábano por las hojas; quiero decir que tomó por nombre del compás el nombre de una danza o el de un tipo de estrofa. Véanse Núms. 279, (banako), 281 (binako), 282 (launako), 357 (banako) 362 (zortziko). Ver P. Olazarán/Txistu (Ordorika, Bilbao, 1933?) pp. 59 ss.: 2 (zortziko), 4 (banako), 6 (binako), 7 (launako), 9 (banako zarra); todas están en 6/8-3/4 (Zt).

N.º 292. Al comenzar la parte en 3/8 sobra el sostenido de DO en la clave; habrá que ponerlo en el DO del segundo compás en 3/8 (Zt).

N.º 296. La melodía que da por gallega, se canta en Cataluña: "què li darem al noi de la mare? què li darem que li sapiga bo?" Después de escrita esta nota, esa melodía la estoy oyendo no sé cuántas veces al día en casa, en la calle, en la radio, en la televisión, con la siguiente interesantísima letra: la, la, la, la, la, la... Parece ser que a una jovencita le dieron no sé qué premio por cantarla en Londres; según malas lenguas, no por el mérito de haberse aprendido el texto, sino por haberla cantado vestida con algo que se parecía mucho a un camisón. Quizá contribuiría también que el citado texto es milagroso, en el sentido de que todos los europeos lo entienden por igual, sean de la lengua que sean. No sé si se han hecho pruebas fuera de Europa (Zt).

N.º 328. Ver Donostia 388 (Zt).

N.º 336. Según me dijo don Severo de Altube, Azkue tomó mal algunas notas: en los compases 10 y 11 las notas bajas FA y MI deben ser SOL como en el compás 9; también en el compás 14 la nota baja debe ser SOL. En el compás 15 el primer MI debe ser corchea (Zt).

N.º 353. Según Severo de Altube, en los dos últimos compases de la tercera línea de pentagrama, las notas bajas no deben ser la sino sol, y en el penúltimo compás de la cuarta línea en vez del segundo mí debe ser re (Zt).

N.º 357. En vez de 3/4, 6/8, creo que se debe poner solamente 6/8. Mis intentos de encajar esta melodía en 4/4 + 3/4 han sido un completo fracaso (Zt).

N.º 362. Ver nota al n.º 271.

N.º 369. Ver núms. 599 677 (A). Ver Donostia 314. En la traducción donde dice "pasando por el mundo" debe decir "pasando por el monte" (Zt).

N.º 370. Ver n.º 399. Se le conoce por "Partitzeko tenorea" (A). Ver Salabarrí, pág. 198 y Donostia, 102 y 164 (Zt).

N.º 372. La palabra "pesalobrea" se encuentra también en "Pello Joxepe" número 138, y en "Goizueta'n bada gizon bat" núm. 407 (Zt).

N.º 373. Me parecen dudosos los compases de 3/4; solamente en "munduko portune" me parece que va mejor que el 6/8, y aun en esa posiblemente porque me he acostumbrado a cantarlo así. Sería interesante comprobar cómo lo canta el pueblo... si es que aún se canta esta preciosa melodía (Zt).

N.º 374. La historia completa de este impresionante poema, conocido por "Galerianoaren kantukak", en Jean HARITS-CHELHAR "Martin Larralde-Bordachuri, le poète galérien". Inspirándose en esa canción Piarres Larzabal ha escrito una pieza de teatro: BORDAXURI, Colección "Auspoa" N.º 11. A ese poema, obra maestra y única de su desgraciado autor, pertenece la estrofa más terrible que conozco en cualquier lengua:

Ene aita da gizon
kontsideratua,
semea galeretan
du seguriatua;
nun nahi othoizian
belcaunikatua:
saindu iduri debru
madarikatua (Zt).

N.º 375. En esta canción se inspiró el malogrado poeta Urkiaga ("Lauaxeta") para escribir su poemita "Etexko alaba" (Zt). Azkue volvió a tratar de esta canción en "Euskera" VI, 1925, págs. 63 y 64. Al citar los manuscritos de Humboldt lo hace con algunas alteraciones. En ese trabajo aparecen también otras poesías populares (SM). La versión de Humboldt me resulta interesante porque siempre leo "ore" por masa para panificar o para dar a las aves de corral, y en Usurbil siempre he oído decir "orre"; la primera estrofa dice "ogirik orra ain guti" o sea "orra-tu, "orre-tu" (Zt). Ver núms. 376 377 y "Atharratz jauregian" en Salaberrí, p. 286 (A). Ver "Oza-z jaurgaiñan" en Riezu, 25 (Zt).

N.º 378. Variantes: Donostia 166 y Gallop, Gure Herria, mai-juin 1927 (Zt).

N.º 380. Estaría mejor entre las amorosas (A).

N.º 381. Variante, Donostia 330. Esta canción se suele llamar "Apez beltxaren kantukak" En la estrofa II no es "borte hিরuren", sino "Borteiru" que es apellido (A). Una de las estrofas aice:

Borthegarai Ortzaitzeko,
Bortheuru Ezpeletako:
hi Bordelen, ni hor Baionan,
a zer gizonak galduko!

El texto en diez estrofas, en KKK p. 132. Se trata de un magnífico poema que rezuma savia vasca por todos sus poros. Por cierto que la quinta estrofa, poniendo en debido

orden un par de sílabas para restablecer la rima (son cuartetos mayores de tres rimas o sextetas de cuatro rimas), dice así:

Erramun ene semia
Erramu-goizez sortia
damurikan aditu behar duk
"aita urkhatian semia";
aita urkhatian semia bainan
ez ait'ohoinan semia!

(Hay que cantar "aitu", o bien "aditu behauk").

Es un caso de etimología popular: creer que Erramun (Ramón) viene de Erramu (domingo de Ramos). Se podría reprochar a mi arreglo que tiene un "poto", (palabras repetidas en la rima) que no había antes; el que meto se puede evitar poniendo "Erramun seme maitia", pero el que ya tenía no me parece evitable. Véase en el Apéndice melódico una variante publicada en "Gure Herria", 1924, 13 (Zt).

N.º 382. Es una estrofa de siete rimas, muy poco usada, y perteneciente a una familia en que la de nueve rimas es conocida y muy apreciada por su dificultad, y la de ocho es muy rara. Esta de siete es como sigue: 7-6p-7-5p-7-6p-6p-7-5p. Severo de Altube me transcribió una variante con una estrofa que creo será de la misma obra que la que nos da Azkue. Véase en el Apéndice melódico. Como se verá, la versión de don Severo evita el compás de 3/4 poniendo dos corcheas en vez de las dos negras de la versión de Don Alejandro (Zt).

N.º 385. Son estrofas del poema conocido por "Amalau eriotzena" (de las catorce muertas) que se puede leer completo en Lekuona, Literatura Oral euskérica.—Ed. Añamendi, pág. 191. En la clave falta un sostenido en SOL, puesto que es una melodía en FA sostenido menor. Las estrofas están incompletas, con ocho versos en vez de diez, y naturalmente lo mismo le pasa a la melodía; otra melodía de ocho versos en Gure Herria 1935, 5. En la traducción en el libro de Lekuona hay un "lapsus": "Pasado Lérida y en la ciudad de Urbil"; el texto euskérico dice "Lerida'n pasa eta urbillen erriyan", o sea "pasado Lérida en el pueblo más próximo". Ver en el apéndice melódico la versión de Santesteban. (Zt).

N.º 386. Ver n.º 428 (A). Sobre la historia del judío errante se conocían diez u once estrofas; en Luzaide (Valcarlos) encontré un papel con veinticuatro estrofas. Ver "Gure Herria" 1966, Sítre pp 113 a 130, y Satrustegui "Luzaide'ko kantak". (Colec. "Auspoa" 65), p. 148. Otras melodías: "Luzaide'ko kantak" p. 158, y "Gure Herria" Nov. 1926, Nehor y Dufau. (St). "Nehor" era el pseudónimo de Jean Barbier, párroco de Senpere (St.-Pée-sur-Nivelle) (Zt).

N.º 389. La segunda letra, como bien dice Azkue, es la primera estrofa de una composición de Bilintx, titulada: "Izazu nitzaz kupira".

La composición cuenta con doce estrofas, que el lector podrá encontrar en el libro "Bilintx-Bertsos ta lan guztiak", Colec. "Auspoa" 12 p. 104. Esta estrofa, sin quitarle los fonetismos con que la escribió Bilintx, dice así:

Loriak udan intza bezela
maite det dama gazte bat,
ari ainbeste nai ditonik
ez da munduan beste bat.
Iñoiz edo bein pasatzen badet
ikusi gabe aste bat,
biyotz guztira banatuzten zait
alako gauza triste bat (Zb).

La melodía está pidiendo a gritos, que se la ponga en compás de 3/4. Una variante en Donostia, 153 (Zt).

N.º 391. La canción a que se refiere Azkue debe ser "Xuriko" de Zaldubi (Adema), historia de un perrito que se murió de hambre, cuya melodía es la de "Aitak erran zautan neri", Donostia, 306; texto en KKK, pág. 193 Ver "Agurr etzeko-andria" en Gure Herria 1922, 4 (Zt).

N.º 392. Variante recogida por Bordes: Riezu, 49. Ver KKK, p. 94 (Zt).

N.º 393. Quedaría perfectamente sin compás. Preciosa melodía digna de ser cantada en una catedral. Texto con 17 estrofas: KKK p. 142. Salaberri, p. 212 tiene 15 (Zt).

Artículo sobre esta canción con una estrofa más que Salaberri, Jon Mirande "Berterretxen kantauz oharpen bat", en "Egan" Vol. 18 página 3 (SM).

N.º 398. Por lo que dice Azkue y por razones de metro y rima, sospecho que la segunda estrofa sería así:

Neure maiteak bota eñ eustan
lantzea bentaaorean.
Orain il bere banozu eta
enterrau sepulturean,
Madalarenen aurrean eta
Jesukristoren oñean.

La melodía es fina, preciosa y con aspecto de ser antigua, lo mismo que el texto. El maestro Escudero, autor de la ópera "Zigor", me dijo que, salvo el tercer compás, que parece más moderno, la melodía puede ser del siglo XV o acaso anterior. Podría ponerse todo en 5/8 con sólo añadir un puntillo o un silencio de corchea en los compases de 2/4, pero para mí quedaría mucho mejor sin compás; a esta melodía los acentos rítmicos le sientan como una bofetada. Ver melodía 904 (Zt).

N.º 399. A mí parece, "partitzeko" no es sinónimo de "joiteko" y en consecuencia "elkitzeko" puesto por Azkue no está bien: "partitzeko tenorea" = "heure de la séparation" = "berexteko tenorea" = "elgar zuteko tenorea" seguramente (A). Casi igual en "Gure Herria" 1922, 3 (Zt).

N.º 402. La clave debe llevar cuatro sostenidos por estar en MI natural mayor (Zt).

N.º 403. Variantes: N.º 526, (pág. 661) y Donostia, 165 (Zt).

N.º 406. Antes de lo que dice Azkue, la canción fue publicada por Salaberri en 1870 (A), p. 189 que da cuatro octavas mayores. Sobre el asunto de la canción véase Riezu, 29. El P. Pierre Lhande S. J. me confió en Pau dos cuadernos que tenía, escritos por el bertsolari Sébastien Epherre (no se lea "eferre", sino "Epherre" haciendo oír la "h" aspirada como en "Apeza") y que entregué en la Diputación de Guipúzcoa siguiendo sus instrucciones. En uno de ellos, Epherre daba la primera estrofa de las canciones que sabía y luego indicaba el número de estrofas. La primera estrofa de esta canción la empezaba así: "Goizian goizik jeiki nintzen / espusa nendin goizian". Severo de Altube decía que esa diferencia "nintzan-nendin" era muy interesante para el estudio del verbo vasco y de sus formas arcaicas.

De niño conocí el jardín de "Azkubia" —"Azkubiako baraztea"—, de que habla la versión de Azkue, y en verdad que, lo mismo la casa, construida por el Obispo Sossiondo, que el jardín, eran magníficos y evocadores de otros tiempos; estarán relacionados los nombres "Azkue" y "Azkubia" por una forma original "Azkubee"?

Existen pares de apellidos que parecen confirmar lo que sugiero: Arrue y Arrupe, Lekue y Lekube, Orue y Orube, Saroe y Sarobe... (Zt).

N.º 407. Está clarísimo que el compás debe ser 3/4 y no 6/8; así lo pone en la segunda versión, que no difiere de la primera más que en la nota RE de "oien amaren negaruko" en vez de DO en "berari xaizko damuko".

N.º 411. La historia del burro de Villafranca es la canción "Astobat daukat saltzeko" N.º 533 (p. 667); ver también 577 y 581. La alternancia de compases en 3/4 y 2/4 no crea ningún compás de 5/4, de modo que sería mejor una "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 412. Ver núms. 50 y 70 (A).

N.º 414. Estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 415. Aunque haya que poner becudros en todas las notas DO, la clave debe llevar dos sostenidos por estar la melodía en RE mayor. El compás debe ser 3/4 y no 6/8. Ver Donostia, 123 y 109. Este último necesita también un cuarto sostenido en la clave, aun a trueque de poner becudros a todas las notas RE que aparezcan. En Riezu, 85, están cuatro estrofas que completan la estrofa que trae Azkue continuando el símil de la estrella (Zt).

N.º 416. Es la penúltima estrofa, bastante deformada, de "Galerianoaren kantua". Ver núm. 374 (Zt). El texto que trae KKK p. 139 es el siguiente:

Kantu hauek eman ditut
Páube'ko hirian,
burdinez kargaturik,
aí! presoñdegian;
bai eta kopiata
denbora berian,
orok kanta ditxetan
Hazparne herrian.

El primer verso debe ser "Kantu hok eman ditut"; los últimos versos de la última estrofa son: "Kantu hok aditzean semiaz orhoitze-ko" (Zt).

N.º 417. La melodía es variante de "Ahaire zahar huntan", Salaberri, p. 363 (A).

No es solamente la segunda estrofa la que nos recuerda "Berterretzen khantoria"; las melodías también son parecidas y varios trozos coinciden. Lo incomprensible es que Azkue haya copiado mal a Salaberri, que dice así:

Ama indazüt athorra
mentüraz sekülakua;
bizi denak ohit ükhenen dü Bazko biharamena.

Que se le hayan escapado los tremas sobre las "u" de la segunda línea es comprensible; que haya escrito "oa" en vez de "ua" ya es otro asunto; (afán de unificación fonética que estropea las canciones recogidas, haciendo que no puedan servir de documentos y muchas veces destruyendo las rimas); pero que en vez de "ükhenen" haya escrito "izanen" no lo puedo entender.

La única explicación posible sería su subconsciente vizcaíno. Ver N.º 30, 418, 516, 630 y 759 (Zt).

N.º 418. Es casi exactamente la melodía del 16. Aquí también, como en el número 417 parece que a Azkue le ha brotado del subconsciente un "ete diran" vizcaíno en vez del "ote diran" que repite tres veces en el N.º 16. También escribe "yolas" en vez de "solas" que ponía cuatro veces allí, pero lo hace solamente en la primera estrofa. En la variante de Arano, es interesante la palabra "irago", eslabón entre las formas más extendidas "iragan" e "igaro" (Zt).

N.º 419. Sería fácil ponerlo todo en 3/4; es cuestión de modificar la duración de un par de silencios o poner algún puntillo (Zt).

N.º 420. Otro ejemplo de la necesidad, para transcribir los textos populares, de los tres signos: "y" (j latina o alemana) — "j" (j neolatina del francés, portugués, etc.) — j (la jota española o jota vasca como dicen algunos eruditos españoles): "ejerr" en suletino es con "j" francesa (o vizcaína), no con "dd" como el vizcaíno "indarr" (que es "inyarr") y como el guipuzcoano "yayo" (Zt).

N.º 421. El mismo texto, salvo que la primera palabra es "Baratzeko" en vez de "Maizteko", pero con melodía completamente diferente: Donostia, 143. En el texto de éste riman koloria y egia; con la "corrección unificadora" de Azkue se ha destruido la rima (Zt).

N.º 422. Otra variante en "Gure Herria", 1923, 6, reproducido en Riezu 15: "Erregek gizon ederrik" (A). Todas estarían mejor con "kolpaketa" de dos corcheas. Es un tipo de estrofa muy interesante: 8p-8p-8p-7-6p que sospecho haya sido: 8p-8p-10p-7-6p, es decir: cuatro versos de tipo mayor y dos de tipo menor, rarísimo en el Cancionero euskaldun. Las dos notas que faltan para las diez del tercer verso en las versiones de Azkue están en la de Dufau-Donostia en forma de apoyatura, por cierto al final de un compás donde se ha recurrido a un tresillo que me parece más que sospechoso. En cuanto a los textos (cinco estrofas en Riezu, seis en KKK p. 103) los versos que considero cojos se completarían fácilmente y con toda naturalidad p. ej. como sigue: "lehen egiaz urriki badut, / bainan probetxurikan ez"; "estu denbora luzia ere" o bien "estu denbora hanitx luzia"; "Lekhunberriko brigada hortan"; "zu baitzirade nik mundu huntan gehien maite dudana"; "Zuberoako kolonba batek"; "mutiko gazte arinak bethi". Queda una más difícil, la 3.ª en KKK: "primaderan egin lana" se podría poner: "primaderan ein ginuen lana" (Zt).

En la estrofa IV léase "beran aldietan" y no "bere"; la estrofa II de la pág. 528, no es de esta canción (A). Véase Salaberri, p. 157 y núm. 79. Acabo de oír cantar la primera estrofa con una melodía rusa, muy bella pero no superior a la Riezu, 15. Espero que la reedición de esta preciosa y riquísima mina de melodías que es el Cancionero de Azkue provoque un resurgir de nuestras melodías auténticas y que reservemos las melodías rusas para cantar en ruso (Zt).

N.º 423. La melodía recuerda bastante a la de "Amodiogati", de Etzehun (Larrasquet p. 126; texto p. 99), el asunto parece relacionado y el tipo de estrofa es el mismo: 8-4p-8-4p-9-4p-9-4p. Otras melodías de análogo metro: "zelüko izarren bidia", Salaberri pági- na 229: 9-4p-9-4p-9-4p; "gizona, non duk zuhurtzia"? Riezu 37: 9-4p-9-4p-9-4p-9-4p. La transcripción musical sin compás, de "Amodiogati" en Larrasquet pág. 126, es de este pecador (Zt).

N.º 424. Parece la primera estrofa de "Apez beltzaren kantua" poema citado en la nota al N.º 381 y que es como sigue:

Igande-mezak erraitian
Harrikuri'ko gainian
eskopeta kargatu nuen
neuretzat zorigaitzian
bai eta ere deskargatu
aphez beltzaren gainian (Zt).

N.º 425. Estaría bien con "kolpaketa" de tres corcheas (Zt).

N.º 426. Otra melodía, por cierto bellísima, y el texto completo en Gure Herria 1922, 12 "Gazte hiltzera dohanaren kantua". Diez estrofas en KKK, p. 41, que las atribuye a Harluxi (Zt).

N.º 427. En mi niñez oí cantar la primera estrofa de esta melodía del modo siguiente:

Alegrian bagenden ere
tristuran sartu gera gu
zazpi librako oillo txuriya
bart axeriyak jan digu (Zb).

N.º 428 y 429. Ver nota al n.º 386 (Zt). En la estrofa III debe ser "hura an pausatzeaz" = de que aquél se detenga allí (A).

N.º 431. En la variante de Santa Engracia sobre la sostenido de SOL en la clave. Véase N.º 518 pág. 652 donde ya está corregida por Azkue (Zt). En euskera no dicen "Dona Garazi" sino "Santa Grazi" (A).

N.º 433. Aquí también las "correcciones" han destruido las rimas: doloria; emaztia, traidora; delütia; "bortian da" posiblemente "da bortian", o acaso "Orhiko bortian", "Orhi-bortian", partia, berria, andria (Zt). "Barnetxe Ziboroze" debe corregirse: es "Ziboroze"; actualmente dicen: "Ziboze", en francés "Sibas". "Barnetxe-Ziboroze" según creo, designa a un hombre de Ziboroze apellidado Barnetxe (A). Expresiones análogas en Larraquet: Etxahun-Barkoxe (p. 76), Musde Alkhat-Barkoxe (p. 88), Etxandi-Garindaiñ (página 99), y con nombres de casas: Barkoxe-Bürgübüria (p. 67), Gastalondo-Topetia (página 83). En Satrustegui, "Bordel bertularia" pág. 138; Luzaide, Bordaxarreko (Zt).

N.º 434. Plañu niz bihotzetik", Salaberri página 163 (A).

N.º 435. "señalamente" — ver "malamentean" y otras en nota al n.º 633 (Zt).

N.º 437. El comienzo de la melodía recuerda a la famosa rusa de Stenka Razin.

Se podría poner en 3/8 suprimiendo los bisillos y uniendo a las dos notas la primera del compás siguiente: za/har-tzen/ni-ze/ne -/an hi-ru / ro-gei ur / te (Zt).

N.º 438. Ver Donostia 99 (Zt).

N.º 439 y 440. Encuentro cuatro estrofas de esta composición en un cuaderno mecanografiado y procedente de la Argentina en la colección popular vasca del P. Donosti. Dicen así:

Deskalabratua naiz
munduko bizitzan,
kantuz nai ditut esan
zer moduz gabiltan;
dama eder batekiñ
esopatu nintzan
egun on bat harrekin
ez dioket izan,
ene begietara
hura etorri zan.

Andre hori zabillan
itxuran jarria,
ederki jantzi eta
liraña gertia;
pausua delijente,
kolore gorria,
gezuraren gisako
engañagarria,
maiz busti bearra du
bere eztarria.

Ardorik ere etzuen
edan nai lenago,
ni engañatu arte,
seguela naço;
orain edan lezake
itanñon bat balego
egunian arroba
bat baño gelago,
aguardintia berriz
are ta naiago.

Untzi eta sukalderik
ez digu garbitzen,
atorraren xuritzen
ez eta enpleatzen;

Tentazionea duenien
ganadoen iltzen
gauza derukaño
ez bada orditzen,
kaskoin horiek dira
.....

N.º 441. Ver entre los números 518 p. 650 y 519 p. 654, el N.º 470 equivocado, p. 652; allí, en vez de traducción tiene adaptación castellana, y está en MI mayor. La única diferencia es que en vez de "ezetz ta ezetz esanagaitik" allí dice "ezetz ta ezetz zifioian baia", que es más castizo. Mejor que "esanagaitik" sería "esan-arren".

N.º 442. Ver Satrustegui - Luzaide'ko kantiak, p. 18. En el primer verso de

la segunda estrofa léase "errespuesta" (Zt). N.º 443. Creo que quedaría mejor sin compás. En el estribillo un trozo idéntico a una variante de la melodía n.º 562 que se publicó en Gure Herria. 1935. 3. (Zt).

N.º 444. Estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas; en "bakhoitza daki" pide una negra sobre "ki" (Zt).

N.º 446. Sospecho que el final no sería "ai hurran aldi horri" sino "eldu dan denborari" (Zt). En la traducción es "Aldude" y no "Aldube" (A).

N.º 448. Lleva por errata el N.º 445. Mejor estaría con "kolpaketa" de dos corcheas. Estrofa de tipo desusado 7-5p-7-5p-5p-7-5p. En el tercer verso sobre la nota LA sobre "ne-rabe", y en el séptimo el SOL sobre "ez". Se podría poner SOL en vez de SI sobre "gero". La segunda y tercera estrofas son diferentes de la primera: 7-5p-7-5p-5p-7-5p-7-5p-5p-7-5p la segunda, y 7-5p-7-5p-5p-7-5p-5p-7-5p la tercera. Para cantarlas habrá que repetir algunas partes de la melodía, puesto que la primera estrofa tiene ocho versos, la segunda tiene quince, y la tercera tiene diez; me inclino a creer que el verdadero tipo es el de la tercera (Zt).

N.º 449. A D. Severo de Altube le oí alguna vez la conocida melodía francesa de "Artolok dauka" (que en castellano también se canta: Uno de Enero, dos de Febrero... siete de Julio, San Fermín) con un trozo de este número: "Artolok dauka dendia / sagar ustelez betia" (Zt).

N.º 450. Ver 458 y 464 (Zt).

N.º 451. Estaría muy bien con "kolpaketa" de tres corcheas (Zt).

N.º 453. La letra de esta melodía es la primera de las trece estrofas de que consta la composición de "Ezkonberriak", cuyo autor es, muy probablemente, Iztueta. La publicó íntegra, acompañada de su melodía, Santesteban en su Colección. Copio de ella esta primera estrofa:

Ezkonberriak pozkidaz daude,
pozkidaz daude,
egin diralako gaur
alkarren jabe
Elizan,
gauza ederragrik ezin izan,
ai orain banego ni zuen ditxan. (Zb)

Ver Donostia 170. Estaría bien con "kolpaketa" de dos corcheas. Con la letra recogida en Amezketa las dos corcheas ligadas del antepenúltimo compás "be-giak" van separadas: "ai!/ba-nen/go-ke/ neu/ ze-ro/rren gisan" (Zt).

N.º 454. Estaría muy bien con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 457. En la estrofa III debe ser "mainku eginen du", y no "eginen da" (A).

N.º 458. Las otras dos canciones a que alude, son las 450 y 464 (Zt).

N.º 459. Mejor que "Jaungoikork" con el dip-tongo "oa" que no existe en euske-

ra, sería "Jainkoak". Altube decía que la palabra auténtica es "Jainkoa", mientras que "Jaungoikoa" no pasa de ser una etimología popular; es palabra desusada en los dialectos continentales, y aún entre nosotros no la usa más que el clero. En el ordinario de la Misa incluso da lugar a alguna indeseada repetición: por "Domine Deus - Agnus Dei" se ha traducido "Goiko Jaun - Jaungoikoaren bildots" que viene a ser "Señor de lo alto - Cordero del Señor de lo alto", cuando se podía haber puesto "Goiko Jaun - Jainko-bildots" como tradujo "Orixe" (Zt).

N.º 461. "Kobla zunbeiti huntirik" quiere decir "improvisando algunas coplas" (Zt).

N.º 462. Es la tercera estrofa de "Kalla kantuz"; ver KKK, p. 34; melodía número 392. Las estrofas son sextetas mayores. Los textos de la 3.ª estrofa, el de Azkue y el de KKK, están mal de metro; podrían corregirse así: Kukukumeak zulo tipian, aritz-adarren gainian; ama, nik ere eskundu nai dut adinac ditudanian: ene lagunak eginak dire gan den aspaldi andian (Zt).

N.º 463. Ver Donostia, 65. Los dos folkloristas coinciden en ponerlo en 6/8, lo que me hace dudar de mi sentimiento de que estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 464. Mejor con "kolpaketa" de dos corcheas. Ver 450 y 458 (Zt).

N.º 465. Los dos compases de 3/4 en vez de 2/4 no sirven más que para alargar una nota el uno y para alargar un silencio el otro. Se podría poner 2/4 en los dos. Cordón de zapatos, al menos en Usurbil, se dice "galartzu". Sobre la nota al pie de la pág. 600, véase N.º 525 pág. 660, "ertzeak zimur". Véanse 868, 869 y 870 (Zt).

N.º 467. Estaría bien sin compás. Después del primer "jaio" pasa a ser RE mayor y necesita dos sostenidos en la clave (Zt).

N.º 468. La segunda letra es parte de la estrofa sexta de la canción "Pello Josepe", que dice así:

Joxe Agustín nere biotza,
arren aditu nazazu,
beti orrela egoten ere
neke aundiya daukazu,
askoz obeto izango gara
ta ezkondu egin biazu (Zb)

Los versos no parecen tan cojos y no necesitaban mucho retoque; son cuartetos mayores "lauko aundiyan": 10-8p-10-8p. Basta pronunciar "Luzitan, Bernabetan", y pensar que zazu ó zaazu viene de zadazu (cosas que en Gipuzkoa hacemos constantemente) para que queden perfectamente. El que diga que la noche más larga es la de Santa Lucía (13 de diciembre) y el día más largo el de San Bernabé (11 de junio) nos lleva al tiempo anterior a la reforma gregoriana del calendario, cuando se saltó del 4 al 15 de octubre de 1582. En cuanto a la segunda estrofa, véase N.º 1 (Zt).

N.º 471. Ver Donostia, 21 y 22 (Zt).

N.º 478. Canción popular que Juanito Guisasa arregló para coro (SM).

N.º 480. Estaría bien con "kolpaketa" de dos corcheas. Es muy interesante la forma "dioie" en vez de "diote" que escriben casi todos cuando escriben guipuzcoano, aunque en Guipúzcoa casi todos digamos "dios" o "diyos"; solamente en pueblos de dialecto navarro, donde se dice "dut, duk duqu..." o "limitrofes..." se pronuncia la "t" en "diote, dute, etc."

Según D. Manuel de Lekuona, fue el P. Larramendi el que aprendió del P. Mendiburu a escribir esa "t" y la introdujo en la literatura guipuzcoana, aunque nunca ha existido en ese dialecto, lo mismo que nunca ha existido en vizcaíno ni en sulefino. Erratas: en vez de "zubu" debe ser "zübü", y en vez de "falso", debe ser "falsü". (Zt).

N.º 484. Ver Donostia 18.

N.º 486. Melodía bearnesa: "Peiroutou s'en ba à la casse / tout soulet, chens coumpagnou / credene gaha la lêbe — que gaha lou lebrätou. / Lou Peiroutou, lou Peiroutou / lou prauhe, prauhe Peiroutou. (Perico se va a cazar, solito sin compañero; creyendo cazar la liebre, ha cazado al lebrato. Perico, el pobre Perico.). El P. Donostia recogió otra versión (Madina p. 33) que coincide en los dos primeros versos, salvo dos notas: "Kaz-KA-rotak" donde tiene LA en vez de DO, y en "trikUN-trakun" donde tiene RE en vez de FA de la bearnesa. Al final las dos veces que dice "piarretun" coincide con "lou Peiroutou" del bearnés en las cuatro notas correspondientes. La versión de Azkue coincide exactamente con la bearnesa en el primer verso (Zt).

N.º 488. Variante de "A la kinkirriñera" (Zt).

N.º 498. Ver Donostia, 20 (Zt).

N.º 499. "Hirur bostak hamabortzak dire" es nombre de una pequeña danza de Lapurdi (A). Donde menos se podía esperar nos encontramos con una coincidencia del pueblo con un músico profesional, pero uno que sabía escuchar y respetar al pueblo: D. Severo de Altube. La letra de esta canción en relación con su melodía, confirma plenamente el acierto de Altube al idear la "kolpaketa", en este caso, de tres corcheas: "Tru / bor-tze-ko / a-ma-bortz / di/ra, a-ma / -bor-tzen / kon-tu aun/di- / a nai- / zu pin- / ta bat yo- / ka- / tu a- / ma-bortz / dire-/la. Ahí están bien claros los quince golpes. En cambio por compases resultan ocho tiempos fuertes. La cosa estaba clara con solo recordar cómo cantan los coros de Santa Águeda pegando al suelo con palos, sin diferencias de golpes fuertes y menos fuertes: "/ Be-din- / ka- / tu a- / i- / zan de- / di- / lla / e-tze / on- / ta-ko / jen-de / a" que es una evidentísima "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 500. También en San Sebastián se cantaba, y se sigue cantando algo muy parecido a la segunda parte, a partir de "Andra Kosepa" (Zt).

N.º 501. Errata en la traducción: "Jose Ventura biguna" significa "Jose Ventura el blando" (no blanco) (Zt). Mi madre canta así: "Kandelario lario / atxari ura dario / akerrak salto / idiak dantzan / astuak danbolifa jo" (SM).

N.º 506. Estaría mejor con "kolpaketa" de tres corcheas (Zt).

N.º 510. En este caso ("un fois n'est pas coutume") el cambio de compás me parece perfectamente (Zt).

N.º 515. Véase N.º 947. Creo que estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas. Ver Donostia, 249. (Zt).

N.º 516. Mejor estaría con "kolpaketa" de dos corcheas, con lo que las dos sílabas que riman quedarían acentuadas. "Con el carro" parece que debe ser "con el jarro". Lo de pronunciar la "j" como "k" es corriente, y no solamente entre franceses (que los nombres Bach y Koch los pronuncian Bak y Kok en vez de Baj y Koj) sino también entre euskaldunes netos. En Urdayagalde (Usurbil) al jefe de la estación inapropiamente llamada de Aguinaga, todos le llamaban Joxe Kefia. Díaz-Plaja escribió hace muchos años que los que saben poco castellano aquí pronuncian "palankista" por "falangista", y a algunos he oído decir "paka" por "taja", que otros dicen "paxa". Un caso contrario por "reacción": n.º 694 (Ustajjo por Eustakio).

"Endaiaiko abadearen" resulta sorprendente; no creo que nunca haya habido abad mitrado ni sin mitra en Endaia, y ni allí ni en Aginaga (que no es Orio, sino Usurbil) se dice "abade" por cura. Lo normal sería que se cantara "apeza" o "apaiza", con lo cual se evitaría también la anti-euskérica sínclefa. ¿Será un vizcainismo salido del subconsciente de Azkue, como los del N.º 417 y 418? ¿O será nombre propio, el apellido Abbadié: "Endaiaiko Abbadien", corregido por Azkue en Abadiaren y luego Abadearen? (Zt). N.º 517. Lo mismo la melodía que el metro indican una irregularidad. Sin el arreglo de Azkue sería 6-7p-9-7p. La sospecha que se le ocurre a uno es que se trate de un "lauko cundi", como me cantaban de niño: "Usuak eperrak ekarri ta / ... / beste guztieyi bana ta bina / gure aurrai amabi" o sea 10-8p-10-8p. Si no se trata de eso, podría ser "lauko arteña" o sea 8-7p-8-7p, pero estos versos intermedios son prácticamente desconocidos en los dialectos guipuzcoano y vizcaino. Dudo aún más de que sea 9-7p-9-7p tipo inusitado. La melodía me parece muy fina y vasca (Zt).

N.º 518. En la estrofa IV tenemos otro caso de "rectificación por unificación" que ha destruido las rimas; sin ninguna duda las rimas son "beia, andia, establia, ikustia". Del mismo modo el texto de Santa Grazi debe ser:

Bardako arratsaldian,
ene pentsamentian,
zúre ta ene amodiua
orai dela florian (Zt)

N.º 521 Ver Donostia, 87. (Zt).

N.º 525 Mejor estaría sin compás. Sobre "ertze" por "este" véase la nota de Azkue al pie de la pág. 600. Ver Donostia 310 (Zt).

La primera de estas estrofas la recogí de labios del bersolari de Rentería Pello Zabaleta (q.e.p.d.), como cantada por Juan Cruz Elicegui hermano de Pello Errota, al bersolari de Oyarzun Eperra. He aquí la versión de Zabaleta:

Amerikatik buelta eginda
onunzian Burdeoson
Eperragandik ango fondetan
propia ederrik joan zen;
etxera etorri, sillan exeri,
eztu dirurik azaltzen,
jango bazuen aizkora artuta.
ikatzkitera joan zen.

Eperra contestó a Juan Cruz; replicó éste y volvió a contestar Eperra. Estas tres estrofas las encontrará el lector en el tomo 49-50 de la Colección "Auspo": "Pello Errotaren itzala" pág. 125 y ss. Todas ellas son distintas a la que Azkue pone en segundo lugar (Zb).

N.º 526. Creo que no son de suyo dos octavas, tal como vienen en Azkue, sino cuatro cuartetos. Apoyo esta afirmación en la diversidad de temas entre las dos mitades de las octavas de Azkue, en la variedad de rimas de la segunda octava, y en que he recogido esta versión en cuartetos:

Amoriyua, amoriyua
balain epaxat mudatzen,
egunatxo bat sínclefa
biyok esposa gaitzen.

Adios eta orain banua,
nai dezunian etorri,
amoriozko begi ederrak
erakustera alkarri.

Adios eta orain banua,
despedidaren tristia,
iltzen epaxatxo etorriko naiz
adios, nere maitia.

Jainkuk berak deitu izan balit
igo nedilla zerura,
zure ondolik ara juan bearrak
emanqo ziran tristura.

La segunda mitad de la segunda octava de Azkue es parte de una octava muy popular y antigua, que publicó la revista Euskal-Erria, de donde hice una copia, que, por el momento se me ha extraviado (Zb).

Creo que el texto tiene algunas incorrecciones mínimas. "Egunentxo" que tiene Azkue lo he oído cantar en el tercer verso de la primera estrofa, pero incluido en la canción "Txiki-txikitik aitat eta amak / praille ninduen lonbratu"; "egunentxo bat" = algún día — es correcto; "egunatxo" no lo es, pues debería ser "eguntxo". Recuerdese "eguntxo batez" en Salaberri p. 76. Mejor que "deitu izan balit, igo nadilla zerura" estaría "igo nadiyan", "zure ondolik ara juan bearrak" es largo y exige un diptongo dudoso y uno casi imposible; quitando el innecesario "ara" quedaría perfectamente. En el último verso en vez de "ziran" debe ser "zidan" (Zt).

N.º 529. Estas estrofas pertenecen a la competición en verso entre los bersolaris Xenpelar (de Rentería) y Juxto, en la que cada uno debía decir los mayores despropósitos y disparates. Trae un número mayor de estrofas Don Manuel Lekuona en su conferencia "La Poesía Popular Vasca" pronunciada en el quinto Congreso de Estudios Vascos, celebrado en Vergara en 1930, y publicada por la Sociedad de Estudios Vascos (Zb). Como ejemplo de la diversidad de las versiones recogidas por los folkloristas, voy a copiar la primera estrofa de la versión de Lekuona:

Arano'n sortu dira
amala'u nobiyo;
zortzi konpiteruak
sei botikariyo.
Seiña kintalekuak
amar armariyo
gizon batek a pultso
bizkarrera iyo...
arrazoi on kontra
nork egingo diyo?

Lo de los árboles que plantaban en el mar, según dicen, se refería a los pilotes que hincaban en el puerto de Pasajes (Zt).

N.º 531. Aquí, como en muchos casos, el cambio de compás sirve solamente para alargar el silencio, así que se puede poner todo en 6/8, y si hace falta, poner un calderón sobre el silencio.

"Martin Etxebarri aldekok" es verso cojo; se podrían completar las diez sílabas poniendo "Martin Etxebarri aldekok" que encaja mejor en la melodía, pero le falta la cesura después de la quinta sílaba del verso decasilabo. Para conseguir la cesura habría que introducir un cambio mayor, por ejemplo: "Etxebarri'ko Martin gaixoak..." (Zt).

N.º 533. "Garbatu joko" es una traducción al vizcaino del guipuzcoano "damutu zaio". Hay otras dificultades con el texto: la melodía corresponde claramente a una estrofa de tipo poco difundido: 8p-8p-10-8p 8p-8p-10-8p, o sea un doble cuarteto mayor de tres rimas (seis rimas en total) pero al texto le faltan algunas sílabas fáciles de suplir: p.e. "kuartotxo bi nai nituke nik" y "amalia bidar damutu zaigu". Esos dos cuartetos no llegan a formar una auténtica octava por tener dos "muturr" o sea, dos consonancias diferentes en las rimas: "eko" y "ua", cosa

desusada en la versificación popular vasca. Las otras estrofas que trae, son sextetas de cinco rimas 8p-8p-10-8p-8p-8p o sea, del mismo tipo que la canción conocidísima: "Uso xuria errazu", pero con versos cojos. Podría arreglarse p.e. así: "nik dirurikan ezin artu det / ala izan arren uestea" en la II, y "albai-teruak ongi zekien / tratuoin berri boladan", pero sigue sobrando parte de la melodía.

La historia del burro que Félix no llegó a comprar está también en los núms. 411, 577 y 581. Las dos estrofas del núm. 411 son de este tipo y también cojas, en cuya segunda estrofa el verbo navarrizado "zira" por "ze-ra" estropea las rimas, que deben ser "at-zera, etzera, saltzera, onera, etxera". En el 577 tenemos dos consonancias y dos versos cortos. Llama la atención "niri eman didan lotsak"; parece que debería ser "dizkidan", pero se debe recordar que en algunos pueblos del Goierri no se pluraliza el verbo. Lo mismo en el 577 que en el 581 la estrofa es: 8p-8p-8-7p-8p-8p, exactamente como en el 411; a pesar de todo sigo creyendo que las estrofas no saldrían así de boca del cantor sino 8p-8p-10-8p-8p-8p como "Uso xuria". Habrá que esperar que el P. Zabala dé con las estrofas auténticas tal como las redactó el autor (Zt).

N.º 534. "Amikuzen" y no "Amikusen" (A).
N.º 535. Véase lo dicho en el 531 sobre los compases de 9/8 (Zt). "Gaur hilen, agian bai"... la traducción de "agian bai" es "así lo espero" (A); "tal vez" que pone Azkue, es el significado de "agian" en Gipuzkoa (Zt).

N.º 536. Es notable la forma "nari", variante de "nahi" y "nai" que aparece también en otras canciones navarras, uno de los muchos casos que demuestran que la "h" entre vocales es un procedimiento, entre otros, para separar vocales; "zahar, zagar (N.º 548) zaar, zar; bihar, bigar, biyar, biar" y otros muchos... En el caso particular de "nahi, nari" en guipuzcoano lo podríamos confundir con "nagi" y quizá por eso decimos "nai" con digtongo (Zt).

N.º 537. Estaría bien con "kolpaketa" de tres corcheas (Zt).

N.º 538. Variante N.º 980 (Zt).

N.º 539. Evidentemente es 3/4 y no 6/8 (Zt).

N.º 540. Compárese con N.º 236 (Zt).

N.º 543. Creo que debe ser "yalitzen" y no "yaliten" (A).

N.º 547. Desde "axelburu" es casi exactamente la melodía gallega que se canta con la conocida letra: "los gallegos en Galicia / cuando van en procesión / llevan un gato por santo / y una vieja por pen-dón" (Zt).

N.º 548. En la estrofa VII en vez de "eztiok" léase "eztiot". El tercer verso es muy interesante por emplear "dozu" al estilo antiguo e.d. con significado plural; ahora, fuera de Eibar, se diría: "gazteak, entzun dozeu". Véase nota al N.º 241 (Zt).

Santesteban, en su Colección "Aires Vascongados" publicó la melodía y la letra de esta canción. No conozco otra versión más antigua. En cuanto a la letra, presenta estas ocho estrofas:

- 1) Esáien dute bada
"ezkundu ezkundu",
ez zait neri sekula
gogorik berotu;
a zer zori-orduko
ezkundu bearra!
geroztik egiten det
sarritan negarra.
- 2) Bigar da urte bete
ezkundu nitzala,
egun bat gutxiago

damutu zaidala;
nere bodako eguna
pasatu ezkeru,
egun bat zer dan ona
ez dakit arrezkeru.

- 3) Plazan eder ta galan
ezkundu artean,
ni ere ala nitzan
denbora batean;
zenbait ikusten ditut
ezkundu ta gero
esanaz dabiltzala:
"Ai, libre banengo!"
- 4) Ai au bizi-modua
sortu da neretzat!
ez daukat oliorik
porru-saldarentzat;
azak eta borrajak,
nitzanean bakarrik
beti jaten nituen
oliox beterik.
- 5) Arako gizon ori
da nere senarra,
askotan ekartzen dit
begira negarra;
posible baldin balitz
inposible dana
pozik utziko nuke
nik nere senarra.
- 6) Nere senarrak ez du
beste ekintzarik
tabernara joan eta
orditu besterik;
etxera etortzeko
ai nere beldurra,
noiz ikusiko detan
bizkarrean egurra!
- 7) Ezkundu ezkeroztik
musua garbitzen
iturriko urikan
ez det nik gatzaten;
begielatik bera
datorren negarra,
musua garbitzeko
bastante da bera.
- 8) Ezkundu nitzanean
bost gona nituen,
bi prenda jarri eta
bi saldu nituen;
soñean daukadana
guziz daukat txarra,
berriak egiteko
esperantza txarra. (Zb)

El Almanaque "Argia'ren Egutegia", 1927
trae otra estrofa:

Ezkongai nitzanean
amaren etxean
txokolatea neukan
gorderik koprecan;
ezkundu eta gero
koprerik ez ifun,
txokolatea berriz
sudurretik urrun.

Raro ejemplo de octavas con cuatro rimas y diferentes consonancias: "bi muturreko zortziko ttikiak" (Zt).
N.º 549. Son notables la forma baztanesa "zagar" (ver nota al N.º 536) y "aien pena" por "aien pena". Ver N.º 555 con texto análogo. La clave debe llevar sostenido de F.A. Creo que "yan dezte" se traduce "lees han comido" (Zt).
N.º 551. En la tercera estrofa parece que debe decir: "ik uste badok ere / enok ire gura" = aunque tú lo creas... no te

deseo. Ver N.º 186: "baitz uste duk bainan, enauek ire gure" = tú crees que sí, pero no te deseo (Zt).

N.º 553. Estas estrofas pertenecen a una composición de veinte estrofas, de autor desconocido, publicada repetidamente en "bertso-paperak" y cuya primera estrofa es la siguiente:

Ogei bertso berriak
orra Tolosa'tik
illia urdinduta
fabrika zarretik
imprentan ere ongi
moldez paraturik
moskorra geldí dedin
eskarmantaturik.

Las estrofas que presenta Azkue, son la 11.ª, 6.ª, 4.ª, 3.ª y 5.ª de la composición, que copio a continuación tomadas del "bertso-paperak" más antiguo:

"Gizona, etzin zaitez
pakian oiera,
eguna argizian
konponduko gera;
txapela prenda utzita
etorri al zera?
kreditu ederreren bat
badegu zartzera".

"Peleatzera nator
ardua, zurekin,
zenbat fuerza dituzun
bear nuke jakin;
betor matsaren kasta
bere adarrakin,
ez naiz ikaratuko
arren indarrakin.

Gizonak galdetzen du
"Non da ardo ona?"
ardoak erantzuten du:
"emen nago, jauna".
"Zu nai zinduzket artu
nerekin laguna,
bildur gabe pasatzeko
gauba eta eguna".

Esta Filosoforik
ez Teologorik
arduari neurriya
artuko dionik;
gizop aundiyak ere
ikusí ditut nik
beren moskorra ezin
disimulaturik.

Preso para nindulen
kupela batian,
geroztik emen nago
sei illabetian
nik lagunduko zaitut
amorio on batian,
begira izan ez dedin
zuretzat kaltetian.

Las veinte estrofas, junto con su melodía puede encontrarlas el lector en: "Euskal-Erriko kanta zarrak", tomo III, de la Imprenta Macazaga de Rentería (Zb).

Otra melodía con la estrofa IV: Donostia, 50 - (Madina pág. 123) (Zt).

N.º 554. Dos picanterías estrofas improvisadas por Xantxo Koblarri en el N.º 845. Sospecho que en la estrofa III Xantxo cantarí "badira" y "baitira" para rimar mal que bien con "bezala" y "nezala". (Zt).

N.º 556. En la traducción me parece que necesita unos ligeros retoques:

IV: hablamos de ello; V: ¿pues no soy digna de lástima? ...fuertemente impedida. Estrofas de tipo desusado: 9p-9p-10-8p-8p-8-8p-8p-8p-; probablemente los dos prime-

ros versos originariamente serían octosílabos (Zt).

N.º 558. Quedaría mejor todo en 6/8 (Zt).

N.º 561. Gramaticalmente es muy interesante la forma "balide" = si me hubieran. En guipuzcoano decimos "balie", pero en la literatura todos escriben "balidate", que tiene de guipuzcoano como yo de turco. La frase sobre San Juan Bautista y San Juan Evangelista se cantaba muchísimo; la oí la noche de San Juan de 1934 a los que rondaban en el barrio de Urdagañalde de Usurbil. Lo de "il bi" se repite en el N.º 587 (Zt).

N.º 562. Casi igual en "Gure Herria", 1935, 3 (Zt).

N.º 563. Evidentemente el compás debe ser 3/4. Como curiosidad, recuerdo que a mi abuela Dolores de Goya, nacida en Zubieta de San Sebastián, le oí hablar de un hombre que tenía por apodo "Errekaldeko Lijero"; (del barrio Recalde de Añorga de San Sebastián) (Zt).

N.º 564. Sospecho que lo de "maite nabe nean" fuese "enamoratzean" que gramaticalmente va mejor (Zt).

N.º 565. A partir del primer "Ai, ai, ai" pasa a modo menor y en la clave sólo debe quedar el sostenido de Fa (Zt).

N.º 566. Las estrofas son del mismo tipo que las del N.º 198. En algunas habría que restablecer la pronunciación popular, que acorta algunas palabras, p.e.: "Mondrau" por "Mondragon" ("Joxe Mondraunek dauko"), bé o bee por bere; "berroita" por "berrogeta" "berroeta"; "pisütan", o "pisuutan" por "pisuetan". En la IV será "irrieta arrauetan/zortzi egunotan".

N.º 567. Parece que falta alguna palabra (Zt).

N.º 568. Ver N.º 119 (A).

N.º 569. Ver Donostia 254. "Gasna parten jaketo" lo entiendo "para comer las porciones de queso (que nos dan)" (Zt).

N.º 570. Se publicó esta canción, con su letra y melodía, en la Colección de "Vasconia" de Echeverría y Guimón. La primera estrofa dice así:

Kukubak kantatzen du
Maiztarian kuku,
andriak badituzte
milla matrikulu,
oyian etzaten dira
gaxorik daudela,
estamauko-txulotik
sentitzen dutela.
Eta zergatik?
txokolatigatik
mama goxuagatik,
mixtelagatik,
Kariñenagatik...
Bizirik ez al aiz jaikiko
su emantia baizik.

Echeverría y Guimón trae otras dos estrofas, pero, según creo, estas no son auténticas, sino compuestas para esta publicación por Pepe Artola (Zb). Ver Donostia 280 (Zt).

N.º 572. Parece una deformación de la tamborrada donostiarra; ver Lekuona página 132. (Zt).

N.º 573. Aquí tenemos uno de los tópicos de nuestra poesía popular: la casa donde no entra el viento (cuando no corre) ni la lluvia (cuando no cae); de quien no se habla es del rey, que por lo visto no resultaba tan problema como en Inglaterra. (Por si alguno de la nueva generación encuentra oscura mi nota, le recordaré que los ingleses se enorgullecían de que en la cabaña de un inglés podían entrar el viento y la lluvia, pero no el rey, a no ser que el habitante de la cabaña le autorizara a hacerlo) (Zt).

Es "Hauze" (en francés Haux), y no "Ahuze", (A).

- N.º 574. Los cuatro compases de 5/8 deben ser, como el penúltimo, de 6/8, otro modo sobran los bisillos, (Zt).
- N.º 576. "Yurre" y "Aratia" son naturalmente "Yurre" y "Aratia", (Zt).
- N.º 577. De nuevo el burro de Villafranca. Ver N.º 533 y 581, (Zt).
- N.º 579. Aquí también los compases de 3/4 están solamente para alargar algún silencio o alguna nota. Otra melodía bastante conocida en el Apéndice melódico, (Zt).
- N.º 580. El compás de 3/4 no está más que para alargar (o acaso acortar) una nota y su silencio (Zt).
- N.º 581. Ver N.º 16 y 418. Aquí también dice "yolas" en vez de "solas" (Zt).
- N.º 583. A partir de "ardo-edale" la melodía es casi igual que la N.º 622 (Zt).
- N.º 584. "¿Nor gira qu?" es frase que se atribuye a fanfarrones (Zt).
- N.º 587. Lo de "ile bi" lo dice también el N.º 561.
- N.º 590. Ver N.º 706 y 711. Sobre esto escribió Juan Carlos de Guerra en "Yakintza" N.º 21 Mayo-Junio 1936, pág. 187: El canto del Libiri (Zt).
- N.º 592. Esta estrofa la cantó Txirrita en la siguiente ocasión: Había pasado la noche en una taberna. Se retiró a casa cuando comenzaba a amanecer. No encontró, como era de esperar, buen recibimiento. Entonces se volvió a la taberna, y desde la puerta cantó esta estrofa a sus omigotes, que todavía se encontraban allí:

Gure etxean asarre daude,
jaunak, ez dago ategin,
udaberria badator eta
pentsatuko det zer egin:
aitzurra eta pala artuta
Naparroara tellegin,
aberastuko ezpanaiz ere
begin bistatik aldegin.

Encontrará el lector más variantes de esta misma estrofa en el libro en que la publiqué: "Txirrita", Auspoc, N.º 18-19, pág. 33 (Zb).

El año 1949 conoci en el caserío llamado Miraflores del barrio Santxilipiziti (=Santxolopeztegi) de Oñate al anciano Pedro de Guridi, que me estuvo contando que en su juventud solía ir a Navarra a hacer tejas. Lo de "tellegin" en vez de "tellagin" parece una licencia poética para hacer la rima más rica (Zt).

- N.º 593. Ver N.º 55; se trata de la misma canción (A).
- N.º 595. "Gorputzera, animera" son formas navarras análogas a las vizcainas "alabea, animea" (alabía, animía) de alaba+ta anima+ta; la introducción de "r", como la de "h" en "behar, behorr" tiene por objeto evitar el paso de "e" a "i" o sea evitar las formas "alabia, animia, biarr, biorr", normales en gran parte de Bizkaya y de Gipuzkoa (Zt).
- N.º 596. Corregir "kanbillu" poniendo mayúscula (A). Son de Etxehun. Ver Larrasquet, pág. 67. Tomadas del disco N.º 4 del Musée Basque de Bayonne incluyen cuatro estrofas con cuatro melodías casi idénticas pero con pequeñas diferencias. Búrgubürü y Larragorri son nombres de casas; "dendaria" = la costurera. "Ollua eman" = dar avena, se dice allá por "dar palos", "Kurrunkaz" es "roncando" y no "por despecho". Con la melodía del disco se canta "Arno onaren gozoa". KKK pág. 219, según me dice el académico Haritzelhar. Las estrofas, sextetas mayores de cuatro rimas pero cojas, exactamente iguales a las de "Oi laborari gaxua", Salaberri página 180, que son del mismo autor pero con melodía muy distinta: 8p-8p-9-8p-8-8p aunque se ven indicios de la forma completa 8p-8p-10-8p-10-8p p.e. en "Hullantxiago merkexiago"

que son 5+5 sílabas y no 4+4 como canta en el disco. En la 3.ª estrofa sospecho que sería "behar liro" y no "behar lüke", que no rima, (Zt).

N.º 598. Parece melodía de las que podemos llamar de bertsolari. Estaría muy bien con "kolpaketa" de dos corcheas. El número 601 tiene algún parecido y también Donostia, 252, en su primera mitad. (Zt).

N.º 599. Ver 369, y 677 (A).

N.º 600 y 648. La letra de estas dos melodías pertenece a la composición sobre el juicio final ("Azken Juiziokuak") del bersolari Xepelar, una de las más populares del País. En la primera melodía se ha puesto primero la primera parte de la segunda estrofa de la composición, y a continuación la segunda parte de la primera estrofa. En la segunda melodía se ha puesto la segunda estrofa de la composición.

Estas dos estrofas rezan así en los "bertso-paperak":

Komeni diran bertso berriak
esplikatu al baniza
aditutzia desio duen
bati eman diot itza;
baliak eta soñu ederrak
engañaturik gabiltza,
animarentzat kaltian dator
gure munduko bizitza.

Abenduaren lendabiziko
goizeko zazpiyatan zen,
templo santuan egondua naiz
sermoi eder bat aditzen;
Jesusen ilaga preziosuak
astera nua berritzen,
Zeruko Aita, lagun zaidazu
ontendimentua argitzen.

La composición entera puede verla el lector en el libro de Luis Jauregui "Xepelar Bertsolariak", Kulliska-Sorta, pág. 88 y en Lekuona, pág. 167. (Zb).

Ver Donostia 224, 225 y 227. Una melodía casi igual en el disco "Bertsolari doñuak" (Usandizaga, EU-8) cantada por el bertsolari Mattin de Ahetze: "Nere semia tallerr horretan..." Estaría mejor con 3/8 o "kolpaketa" de tres corcheas (Zt).

N.º 601. Las dos letras que Azkue presenta son la primera y segunda estrofa de una composición de veintidós estrofas, compuesta por el bertsolari Izuela'ko Artzaia o Pastor de Izueta. Las copio aquí de un "bertso-paperak" u hoja volante impresa, bastante posterior, sin duda, a la fecha en que las estrofas salieron a la luz:

Abenduaren ogeita
bederatzigarrenian
Arruara juan mintzan
illunabarrian;
gau ori an pasa det
umore onian,
tratu bat ere egin det
ala bearrían.

Tratu ori nola zan
esango det garbi,
nik lau txerri nituben,
bestiak sei ardi;
ez giñiyon tatarikaran
an esan alkarri,
tratu orrek zer egiñ
gero du ekarri (Zb).

La melodía recuerda a la del N.º 598 (Zt).

N.º 602. Estaría muy bien con "kolpaketa" de tres corcheas. Supongo que el texto diría "Montebido-ra", como decían las estrofas que el célebrimo Etxehun mandó a un concurso. (Larrasquet, p. 68 y 115 donde se lee "Mountebido-ra" y "Montevideo" según la

propia escritura del poeta). Es la estrofa 11 de "Aldude'ko kantiak", Satrustequi, "Bordel bertsularia," p. 126. (Zt).

N.º 603. Es una estrofa de siete rimas: 7-6p-7-6p-7-6p-6p-6p-7-6p, dirigiendo de las típicas estrofas de siete, ocho, o nueve rimas en que los versos cuarto y último no son de cinco sílabas sino de seis (Zt).

N.º 604. Estaría mejor con "kolpaketa" de tres corcheas (Zt).

N.º 605. Un caso más que indica la decadencia del infinitivo del auxiliar activo: "eztun izanen" en vez de "eztun ukhamen" (Zt).

N.º 606. No es "ibelteko" sino "ibiltzeko" (A). No es "uduri" sino "üdüri" (Zt).

N.º 607. Clarísimamente es una "kolpaketa" de dos corcheas. Ver Donostia, 289, "emen gelditzen dianak" es una "corrección" de e Azkue. En Aginaga, que pertenece a Usurbil y no a Orio, y en gran parte de Gipuzkoa no se dice "juaten dira, izaten dira, eramaten ditu" sino "juate(d)i(r)a izate(d)i(r)a, e(r)amate(d)jitu"; estas pronunciaciões explican muchas particularidades de los textos de bertsularis, como se verá en lo que sigue. Véase N.º 630 (Zt).

La primera letra es la estrofa que dedicó el bersolari de Cizurquil Pedro M.ª Otaño, según consta en los manuscritos del mismo, al maestro de la Misericordia de San Sebastián. Sus palabras exactas son éstas:

Amerikara nua
nere borondatez
aspertu naizelako
emengo suertez;
onetara ezker
joan bir det nai t'ez,
emen gelditze'iranak
ondo bizi bitez.

Popularmente suele darse hoy esta estrofa como la despedida del mismo bersolari a sus padres en estos términos:

Amerikara nua
nere borondatez
emen baño obeto
izateko ustez;
aspertuxia nago
emengo izatez,
adios, aita ta ama,
ondo bizi bitez.

A lo que el padre respondió así:

Lenago're seme bat
badet Amerikan,
amar bat urte dira
juan zala emendikan;
topatzen badek ifoiz
aren aztarnikan
esaiok aita bizi
dala oraindikan.

El hijo, al llegar a América y encontrarse con su hermano mayor, le cantó la estrofa de su padre, que fue contestada con esta estrofa:

Kafia artutzen det
egunian bi aldiz,
baita pasiatu're
nai añian zaldiz;
purua erre eta
osasuna berri...
aita, au bizi-modua...
Donostiyan balitz! (Zb)

La estrofa del padre es un ejemplo de la forma antigua de conjugar el verbo: "badet, badek" y no como ahora que decimos "badet, badezu" o "badiat, badek"; así hemos destruido la conjugación al hacer de "zu" un singular (Zt).

N.º 608. En la letra de esta melodía se mezclan la 14.ª y 1.ª de las quince estrofas de que consta la composición que un bersolari carlista escribió acerca de la batalla de Andoain el año 1837; hé aquí estas dos estrofas, tal como las encuentro en una "bertso-papera" de 1913:

Orañ abiyatzen naiz
paratzen kantubak
kobardiatu dira
kristino tonuak;
karlistak a cuchillo
an ziran kontubak!
mirari bat egin du
gurutze santubak.

Andoingo elizan
oliyo ugari,
ariñ erakin dizte
karlistak beltzari;
lan guztiyak utzita
joan ziran itzuli
bastimentuba utzi
diyote ontzari (Zb).

La melodía es casi la misma que la de "Ituren'go arotza" (A). Donostia, 63-Riezu, 92. N.º 611. No sería difícil ponerla en "kolpaketa" de dos corcheas; bastaría alargar o acortar la negra de "len-engo" y quedaría mejor que con tanto cambio de compás. Aquí como en otros casos se podría decir: demasiados compases para que haya compás. (Zt).

N.º 614. Estrofa de tipo inusitado 7-4p-7-4p-6-6p-6p-6p-6p-7-5p; probablemente del tipo del N.º 382 con pérdida de algunas sílabas (Zt).

N.º 615. Típica melodía de bersolari, muy conocida. Gracias a Dios la primera estrofa no se ha perdido; y, como sucede en general, el conjunto de las dos estrofas improvisadas auténticas, tiene mucha más gracia que las elaboraciones de las personas cultas. Las estrofas son de ocho versos (xortzi-koak) y no de seis (sei-koak) como aparece en la melodía. La primera parte hasta "batsuek" exclusive se repite de modo que los versos 3 y 4 se cantan como los 1 y 2 respectivamente (Zt).

La primera estrofa es la segunda de las que se cruzaron entre sí, en alguna sidrería, Pello Errota y Txirrita.

Cantó así el primero:

Ari naizela, ari naizela,
or ikusten det Txirrita,
eta zein ez da arrituko gaur
gizon ori ikusita?;
dudarik gabe egiña dio
andregaiari bisita,
oso dotore etorri zaigu
bi alkandora jantzita.

Y Txirrita le contestó:

Auxen da lotsa eman didana
gizon artera sartuta,
edozer gauza esaten degu
edan-tantokin postuta;
bi alkandora ekarri ditut
bat eraztia aztuta;
Pellok bi nola jantziko ditu
bat bererikan ezuta?

Publiqué estas estrofas en el libro "Txirrita", N.º 18-19 de la Colección Auspoa. El último verso decía así aquí: "bat bererikan ezta-ta"; posteriormente me dieron la versión de "bat bererikan ezta-ta", que me parece más lograda. En dicho libro encontrará el lector más variantes de estas estrofas (Zb).

Traducción: 1. Mientras estoy (hablando charlando, cantando) ahí le veo a Txirrita, y

¿quién no se extrañará hoy viéndole a ese hombre?, sin duda viene de visitar a su novia; se nos ha presentado muy elegante vistiendo dos camisas.

2. Vaya vergüenza que me ha dado al entrar entre hombres; decimos cualquier cosa cuando unas gotas nos alegran; he traído dos camisas, porque me he olvidado de quitarme una; ¿cómo Pello podrá vestir dos, si no tiene ninguna propia? (Zt).

N.º 618. Preciosa melodía de bersolari. Estaría perfectamente con "kolpaketa" de dos corcheas. En el texto son notables: "duenen y duenak" en vez de "dutenen y dutenak" que ahora suelen escribir en navarro y hasta en quipuzcoano; "daukedana" en vez de "daukadana" por influencia de "u" anterior, como "ardiek", "garbiek"... en vez de "ardiak", "garbiak"... por influencia de "i" anterior (Zt).

N.º 619. Léase "San Migel Aingeru-an" y no "Aingeruaren"; la primera es la pronunciación corriente y la exige el metro (Zt). N.º 620. El comienzo de la segunda estrofa lo modificó Azkue poniendo "burubide" por "kontseju", y para que salgan diez sílabas en el primer verso, hay que hacer una síndetfa contraria a las reglas de la versificación euskérica. Estas síndetfas las hacían como regla los versificadores "cultos" peninsulares del siglo XIX que querían aplicar al euskera las reglas de la versificación castellana y de la italiana. Todo lo que Azkue publica de versos escritos por su padre y también de los suyos propios está plagado de tales síndetfas exóticas. La referencia al romance "Arantzazura" es a los núms. 629 y 830 (Zt).

N.º 622. Ver nota al núm. 583 (Zt).

N.º 623. La composición entera de Bilintx la puede encontrar el lector en la Colección Auspoc núm. 12; "Bilintx: bertso ta lan zuziak", pág. 129 (Zb).

N.º 625. Azkue corrigió las rimas que eran: "gorrian, aserrian, aratsian, bazi(r)an" dejando una maltrecha; en cambio dejó "ia" sin cambiarla en "ea", y eso le confundió al traducir: en vez de "casi estaba en el pueblo" debe ser "a ver si estaba en el pueblo..." (Zt).

N.º 626. Variantes: núm. 678 (A) y 639. Donostia, 234 (Zt).

N.º 627. En la cuarta estrofa verso tercero, parece que en vez de "balain" debe ser "jakin" (Zt).

N.º 628. "Fines" quizá sea "Pinet", el terrorista (A).

N.º 630. Sobre el vocabulario de estas estrofas he de hacer varias observaciones.

Estr. 1. "aspaldion" es inusitado fuera del vizcaino; es posible que le haya salido a Azkue del subconsciente (ver nota a los números 417, 418). Los dos primeros versos parecen plagios de una canción anterior. "lanean" resulta largo; según la fonética común a Orío y Aginaga (que no es Orío sino Usurbil, aunque con parroquia y hasta con fonética propia más oriolarra que usurbildarra) se dice "lanén" (en Usurbil "lanian"); en vez de "egin" léase "ein".

Estr. 2. "uste du" léase "usteu"; "badama" o mejor "badáma" es contracción de "badarama".

Estr. 3. "irabazte'utela", "estimatze'ztala": en Usurbil y creo que también en Andoain y otros pueblos de la cuenca del Orío, nadie dice: "eramaten det", "ikusten det", sino "eamatét, ikustét"; la "n" no se pronuncia delante del auxiliar: "eamate bayot" por "eramaten badiyot", "ikuste baet" por "ikusten badet", pero en cambio se pronuncia en final de frase: "ezet eamaten", "ezet ikusten, etzayo gustatzen". "jenteak" es un vizcainismo sin duda de Azkue; estoy seguro

que Urkia cantó "jendiak". "Orain ere" resulta largo y se pronuncia "oraiñé".

La traducción de los dos primeros versos de esta estrofa está equivocada; su significado es: "por doquiera los veo que están contando (=diciendo) que ganan de trece a catorce reales". "kontari daude" es un castellanismo; la forma castiza es "ari dira" (en vizcaino "diardue" del verbo "jardun").

En Usurbil se dice muchísimo: "¿ze(r) a-(r)i ze(r)ate? "Ementxe, kontu-kontari", o sea: "¿qué hacéis? — aquí, contando cuentos". Lo de que "kontari" es sobrestante es un malentendido de Azkue. Al que paga los jornales o las quincenas y lleva las listas o cuentas de los trabajadores de una obra le suelen llamar "lixtero" o sea el que pasa la lista.

Estr. 4. sobran sílabas introducidas por Azkue al hacer sus correcciones; se deben leer: "amalabi", "deu", "sagardotáko're"; "gaiñá jai ta egualdi txar", (dipongo "ua" aunque venga de "eguraldi"); "oyetan", a menudo se dice "oitán"; "kontuak oiek" puede ser "kontubak oik" o bien "kontúk oik", ésta más frecuente en prosa; también podría ser "Kontúk oyek" (al cantar).

Estr. 5. Léase "esango't, nai dunak, gutxiguan, (suprimir izan), kontúk, estunak".

Estr. 6. "beti jornalian da (por "ta" o "eta") sobratuba pixka"; "zenbaitte" debe ser "zenbaitté" (=zenbait ere); bastantes, algunos; "kastatzen"... ("kastatzen" debe ser: error de imprenta); "kitatu" no viene de "kitu" sino de "kito" (en Orío y en Aginaga; en Usurbil se dice "kitto") que se usa mucho en el sentido de "se acabó". (Zt).

N.º 631. La melodía comienza con un diseño que me suena a muy poco vasco; en "ez lo egin, gertu" reproduce el trozo "khilua gerrian" de "Iruken ari nuzu" (Salaberri, página 123), y termina con algo que parece algo más vasco que el comienzo (Zt).

N.º 632. Debe ser "gizonak estu besterik bear". Se podría poner todo en 9/8 y acaso mejor aún en "kolpaketa" de tres corcheas. "Deboxa" es el francés "débouché", mientras "sos" es el francés "sou"; "sosa" se usa mucho en Irun Ondarrabi, Oizartun, para designar no solamente a la moneda de cinco céntimos, sino al dinero en general (como "perras" en castellano) (Zt). Es posible que en vez de "arila" sea sencillamente "orla" (=horrela) (A).

N.º 633. Además de "buencamentean" y "malamentean" véase "amodiamentean" núm. 598, "berberamentean", núm. 872; señalamente, núm. 435.

En cuanto a "Mina de bebia" con toda seguridad es "Mina de mi vida" (Zt).

N.º 634. "Pastore" por "artzaiñ" es corriente en Oñate (Zt).

N.º 635. Ver Donostia, 292. Melodía con catorce estrofas en "Gure Herria", Julellet 1922, y en Riezu, 63. Las estrofas son de Otsalde (=Oralde) (A).

N.º 636. La letra consiste en la segunda mitad de la segunda estrofa y la tercera estrofa completa del poemita "Muthil gaztía", Salaberri pág. 372, con música emparentada a la que da Azkue (Zt). Ver n.º 7 (A). N.º 637. Esta letra es la segunda de las veintidós estrofas de que consta una composición muy popular en el País, dedicada a la Virgen de Aránzazu cuya primera y segunda estrofa dicen así:

Gure Ama Birjiña
Arantzazukoari
para biar nizkake
zenbait bertso berri
graziya emango bait
artarako meri,
aditzera emateko
mundu guizyari,

nola presentatu zan gugana bedorri.

Irureua da larogei ta bost urte badira Birjiña au zerutikan gugana etorri da, ta zan desiertora Año mendira toki au eskojitziaz ikaratzen dira au pentsa genezake: ala konbeni da (Zb).

Supongo que "Añomendira" será "A(lo)ña-mendira (Zt).

N.º 639. Ver melodías núms. 626 y 678 (Zt).

N.º 640. Este Melitón Pagola natural de Usturbil, fue mucho tiempo párroco de Aliza y murió siendo párroco de Zarautz (Zt).

N.º 641. El nombre de "Barkoxe", en francés es "Barcus" (A). En el libro de Lhandu y Larrazketa dedicado al poeta Etxahun (que según Larrazketa, en Barkoxe se decía Etxehun) en las págs. 54 ss. está el poema "Barkoxeko Eliza" cuyas estrofas 8 y 19 son las que da Azkue con muy pequeñas diferencias. La correspondiente melodía está en la pág. 127 del citado libro. Sobre Etxehun la obra definitiva es la tesis doctoral de Jean Haritschelhar, académico de número, director del Musée Basque de Bayonne, que espero se publique en breve (Zt).

N.º 642. No es "kalesantak" sino "ka(r)esantak" = zalameros. Actualmente a la bota de vino, que en Gipuzkoa llamamos "zato", en Zuberoa le llaman "xahako"; ambas formas son diminutivos de "zaraq" (Zt).

N.º 643. Ver Donostia, 183. Es una "kolpaketa" clarísima de dos corcheas. También presenta un caso más en que los euskaldunes pronunciamos una "r" suave final de otra lengua como "rr" fuerte: "Paternosterra", "militarra"... "Kaiserra" "Luziferrek"; ver el n.º 48 Fruitidorren, xaseurrek, grenadierrek (Una excepción es "antzar" (=latín "anser"); pero muchos kaletarras (ruanos) especialmente de San Sebastián dicen "antzarra". Hace unos días le oí decir a un taxista: "porr ahora"; inmediatamente nos pusimos a hablar en euskera (Zt).

N.º 644. Rarísimo ejemplo con melodía típicamente vasca, de una estrofa de siete versos y seis rimas (sei puntuko zarpiko aundia): 8p-8p-10-8p-8p-8p. El metro exige "dunean" que es la pronunciación corriente (Zt).

N.º 646. Ver núm. 142 (Zt).

N.º 647. Encuentro esta letra en un cuaderno manuscrito procedente de Tolosa. Como están en él mezcladas estrofas de diversas composiciones, no sé, por el momento, decir de cuántas consta esta composición.

Esta estrofa reza, en el citado cuaderno del modo siguiente:

Kolumna bat igo zan
Arkosko torrera,
bigar kaballeria
sorpresan aurrera.
Igual baioneta
lasterka aurrera,
sekulan etzait aztuko
orduko sarrera (Zb).

Es corriente decir "sekula" por "sekulan"; el séptimo verso exige una elisión, de modo que será: "sekul'etzait aztuko" (Zt).

N.º 648. Como se ha dicho para la canción núm. 600, estas estrofas pertenecen a la composición de Xempelar sobre el Juicio Final.

La versión que los "bertso-paperak" presentan de la primera y segunda estrofa, se ha

dado ya en dicho número. La otra estrofa es la tercera de la composición, que en los "bertso-paperak" suele aparecer así:

Pekatariryak, artu dezagun
doloria biyotzian,
Jesusek zenbat sufritu zuen
gugatikan oroitizan;
firme gabiltzan faltatu gabe
fede santuko itzian,
gero animaz izan ez dedifñ
infernurako iltzian (Zb).

El compás es 3/4 y no 6/8. Ver Donostia, 225 (Zt).

N.º 649. Presenta aquí Azkue la 1.ª y 2.ª de las veinte estrofas de que consta esta composición del bersolari Manuel Antonio de Imaz, de Alizo (1811-1893), y que data del año 1863. Copio la versión del "bertso-paperak" original de estas dos estrofas, pudiendo el lector encontrar la versión completa en el número 68-69-70 de la Colección AUS-POA: "Alzo'ko Imaz Bertsolaria", pág. 58 y siguientes:

Konfesioan zer egin eta
zer dauden kondizioak
egino ditut al dan moduan
zerbait esplikaioak;
gauza grabesak dirade eta
iduki atenziok,
zabaldu naia daukat munduan
onerako lezioak,
nere mingaña sutu dezala
Jaunaren bendizioak.

Konfesatzeko Jaungoikoari
eskatu bere grazia,
eta urrena esamiñatu
nork bere kontzientzia
dolore eta proposituaz
egifñik dilijentzia;
gero aitortu txiki ta aundi,
sustrai ta zirkunstantzia,
barkazioa alkanzatzuta
kunplitu penitentzia (Zb).

Estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 653. Pide ser puesta en "kolpaketa" de dos corcheas. Aquí aparece un erderismo bastante difundido, sobre todo entre gente culta: "euskera garbian". Leemos muchísimo también "euskera ederrean", "euskera errezean" etc. traducciones literarias de "en limpio vascuence, en vascuence hermoso, en vascuence ícail"; gracias a Dios nadie dice todavía "euskera jarri" "euskera egin" = poner en vascuence, hacer o hablar en vascuence, sino siempre "euskera". Lo mismo deberíamos decir "euskera garbiz, euskera ederrez, euskera errezez", etc. "Libertzio" es una mala pronunciación de "libertio" (=diversión); esto de pronunciar "tz" por "ts" es más frecuente entre "kaletarras" (ruanos) que confunden "atz" con "atso", "etsi" con "etzi" "ots" con "otz", "ats" con "atz", "amets" con "ametz" (Zt).

N.º 654. Estas dos letras son la 1.ª y 3.ª estrofa de las veintidós de que consta la composición del bersolari Xempelar acerca de los Dolores y Gozos de San José, y que en los "bertso-paperak" aparecen con esta versión:

Dibersiyo polit bat
buruan det pasa,
irurizen zat dala
txit ondo dan gauza;
bertso bi paratzeko
egin det ametsa,
San Joseren bizita
kanta al baneza.

Birjiñak artu zuan
San José esposo,
familiararen karga
al bazezan jaso;
bisitza artako zazpi
dolore eta gozo
munduari nai diozkat
kantuz adierazo.

La composición entera la puede encontrar el lector en el libro de Luis Jauregui: "Xenpelar Bertsolaria", Kulixka-Sorta, Zarauz, página 124 y ss. (Zb).

Una melodía completamente diferente con la segunda estrofa: Donostia, 213 (Zt).

N.º 660. Melodía muy típica del género bersolari; en vez de "beor tratua nola egin duen" con la síncopa "ae", podría ser "nola ein duan" o "nola egin dun". La primera nota de la última línea (antepenúltimo compás), debe ser corchea y no negra. En vez de "ganadu txur au" es "ganadu txarrau". En la traducción, después de (hice) "un trato" añadir "de una onsa" (de oro). La traducción de "amasei ere ba omen ditu" es "dicen que tiene hasta dieciséis".

N.º 661. Esta letra es la cuarta estrofa de la composición que el bersolari ascotiano José Lete, o José "Estra", dedicó a su servicio militar. Son en total veintuna estrofas. Copio de los "bertso-paparak" la primera y esta cuarta:

Berto berri batzuek
beor ditut jarri,
nere lagun guztien
entretengarri;
inozente soldadu
ninduen ekarri,
iru urteko fetxa
dirate ezarri.

Milla zortzireun da
larogei ta amaseiyan,
Burgosen allegatu
Maiatzaren biyan;
soldadutza zer zanik
asko ez nekian,
oraiñ asi da sartzen
nere memoriyan (Zb).

Compárese la primera mitad de la primera estrofa con las cuatro primeros versos de la primera estrofa del núm. 618. El segundo verso de la segunda estrofa debe ser: "laroita amaseiyan", para encajar en el verso de seis sílabas (Zt).

N.º 664. Ver Donostia, 182 (Zt).

N.º 667. Pertenece esta letra a la composición de que se ha hablado en el N.º 608, siendo la estrofa tercera. Copio la versión que de ella da el "bertso-papera" editado en 1913:

O'Donell jeneralak
zubela agintzen,
panparroia zebillen
etxiak erretzen;
solamente jaun ori
ez da gaitz izutzen.
txapela galdu eta
Ernanira juan zen (Zb).

N.º 669. Parece variante de "Partitzeko tenoria", N.º 399. Ver melodía casi igual núm. 897 (Zt).

N.º 670. En la primera estrofa después de "Lekeitio" parece que falta "dana", por metro y por rima. Aunque en el cuarto verso está también "dana", no es "poto" (mala rima por repetición de palabras) puesto que en el primer caso significa "todo Lekeitio" y en el segundo "el que está en contra". En el último verso de la sexta estrofa el metro exige que se diga "Getarin nagusi", como es corriente (Zt).

N.º 671. Estaría bien con "kolpaketa" de tres corcheas. Es melodía muy típica, aunque con algún deje francés. Para encajar bien en el metro, se deberá decir o poner: "gazterik iltze extena" (ver nota al N.º 630); "orla egitekotan" o bien "orrela eitekotan". Al final habría que sobreentender la palabra "jauna" o "Jainkoa", o con un cambio mayor: "onrratu bearrean" / "Jauna desonrratu"; o acaso "Jauna onrra bearez" / o también "Jauna onrratu ordex" / más castiza que la pronunciación "onrra" es "ondra" (Zt).

N.º 672. En el libro de Luis Jauregui "Xenpelar Bertsolaria" p. 75, aparece esta letra como la sexta estrofa de una composición de este bersolari de Rentería, con esta versión:

Deklaratzerá nua
Agedaren kausa
nundik naiz aigináldo
eldu zaió gauza,
zapata txarolatuak
sillarrezko bretxa
mantelín sedazkuz
enkajia beltza
dama orren graduari
tokatutzen zaizka.

Creo que en el tercer verso debería decir: "nundik-nai aigináldo" (Zb). Supongo que "bretxa" sería "brotxa" por "broche" (Zt).

N.º 673. "Marexal" es veterinario y no herrador; el error de Azkue viene de que "maréchal" o "maréchal ferrant", en francés significa "herrador" (A).

N.º 674. Es notable la frase: "neure kristauak egon zakidaz" en vez del "zakidaze" que se dice ahora salvo en Eibar (Zt).

N.º 675. Variante en tono menor en "Gure Herria" 1922, 2. También el texto presenta pequeñas variantes; las cinco estrofas en KKK p. 204. Como de costumbre Azkue ha corregido las alteraciones fonéticas de la sufijación del determinativo "a", destruyendo así algunas consonancias p.ej. en la estrofa III las rimas son "besua" (acaso fuese "eskuia"), "foltsuia, larruia, egia", y en la I: "arratsian, bidian (mejor "yitian" como en la versión de Azkue para evitar el "poto") bidian, erdian". El tipo de estrofa es el mismo del N.º 596 (Zt).

N.º 676. "Petiri yauna" debe ser "Petiri Santz", personificación del hambre (Zt).

N.º 677. Ver Núms. 367 y 599 (A). El diseño melódico recuerda a "Berterretzen khandoria", Salaberri, p. 211 (Zt).

N.º 678. Ver melodía N.º 626 (A).

N.º 679. En Eibar se canta bajo la modalidad de coplas "pandero-jotzailleak" (panderetero), y de la siguiente manera:

Zozuak kantatzen dau
Arrate ballian bis
neskarik aderrera
Eibar'ko kalian.

Otra variante de letra en el elemento rural de Eibar es: "San Pedro ballian" en vez de "Eibar'ko kalian".

A continuación de dicha estrofa, tanto en la calle como en el caserío se canta:

Eibar'ko armeruak
bigote zarrekin bis
Iasi'n gora doiaz
Bizkaiko neskekin (SM).

N.º 680 y 681. Una melodía en Donostia, 328; y otra en el disco "Bertsolari-donak" (Zt).

Estas dos letras son otras tantas estrofas de una composición del bersolari Izuelako

Artsaia o Pastor Isuela, que, en las versiones que he podido recoger, rezan así:

Txakur gorri txikitxo bat
faltatu zait neri,
arras ezkatutu zan da
ezbaita ageri;
ez diot maldiziorik
bota nai ifiori;
arretzas baliatu dana
ongi bizi bedi!

Manterola errotariya
gizon abilla da,
nere txakur txikiya
ark berak illa da;
gesurra dariyola
or ibilliya da,
zerbait bildu naia du
ark fameliyara. (Zb).

Es un caso muy raro de estrofa donde alternan versos octosílabos sin rima y exasílabos rimados. En la segunda melodía hay que poner "txakur txiki gorritxo bat" para completar las ocho sílabas del primer verso. En la última línea de la melodía, léase "artas" en vez de "artan". En el disco "Bertsolari donauak" hay cuatro estrofas (Zt).

N.º 682. Variante en Donostia, 81 (Zt).
N.º 683. Quedaría bien con "kolpaketa" de tres corcheas (Zt).

N.º 684. La segunda mitad de la estrofa IV creo que hay que traducirla así; pues no he notado que las haya más que en Larraun, en el pueblo de Uitzu en tres o cuatro casas.

N.º 685. En la primera línea léase: "mascallilla lertu" (Zt).

N.º 686. Estas estrofas son de Otxalde (=Oxalde) (A). Askue nos da solamente la segunda estrofa; ver once estrofas en mi libro "Bordel bertsularia". Colección AUSPOA, núms. 45-46, pp. 97-115 (St).

Esta letra es la segunda estrofa de la composición que compuso el bersolari Oxalde de Biduray sobre la vejez. José M.ª Sarrutegui en su libro "Bordel bertsularia" Colección AUSPOA, Número 45-46, pp. 97 y ss, defendía la tesis de que el autor de estas estrofas era su biografiado. Pero posteriormente he encontrado un "bertso-papera" de 1879, firmado por Oxalde con lo que parece que la duda se aclara a favor de éste.

La versión de esta estrofa en dicho "bertso-papera" es la siguiente:

Zahar gasten arteko
hau da parabola,
zuzen esplikatzea
hainitz gogor da:
gastea ez ditake
adin batez molda,
gorphutsa sendo eta
azkar du odola;
zaharra ez da hola:
iragan denbora
ethortzen gogora
eta ezia kontsola;
nekez bihurtzen baita
zahar arbolak! (Zb)

Estrofa del tipo llamado "bederatzi puntokoa" (de nueve rimas: 7-6p-7-5p-7-6p-7-6p-6p-6p-6p-7-5p (Zt).

N.º 687. Variante en "Gure Herria" 1924, 12 Donostia, 150. Ocho estrofas en KKK p. 128 y ss (Zt).

N.º 688. "Destetxa" parece estar en vez de "destitxa" =descicha, para mejorar la rima consonante (Zt).

N.º 689. La traducción de las últimas cuatro palabras es: hermosa camisa tiene consigo (Zt).

N.º 690. Donostia, 345. Es curioso que las dos versiones de esta "canción a todas luces bizkaina" procedan de Orio (Zt).

N.º 693. En la estrofa VI habría que quitar "Juan" y dejar solamente "Bautista" (Zt).

N.º 694. En la traducción léase "ella es buena" en vez de "él es bueno". Ver Donostia, 33 (Zt).

N.º 695. En vez de "Sunbila" léase "Sunbilla". Ver Donostia, 41 (Zt).

N.º 696. Estaría muy bien con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 699 y 700. "Dendaria" en varias comarcas del país significa "costurera" y no "tendera". En los dialectos continentales "tienda" se dice "botika" del francés "boutique" y no "denda" (Zt). Ver N.º 901 (A).
N.º 703. Ver Donostia 46 y 48 (Zt).
N.º 704. Ver Donostia, 305 (Zt).

N.º 706. Ver nota al N.º 590 (Zt).

N.º 707, 708 y 709. Variantes en Donostia, 34 y 244 (Zt).

N.º 710. Ver Donostia, 36, 43, 44 y 45 (Zt).

N.º 711. Ver núms. 590 y 706 y nota al número 590 (Zt).

N.º 712. Ver Donostia 32 y 30 (Zt).

N.º 713. La tercera línea de la melodía recuerda la segunda línea de 84 (Zt).

N.º 714. Ver Donostia 42 y 49 (Zt).

N.º 716. Esta misma melodía la transcribió G. Hérelle en gregoriano (Gure Herria, Abril 1922) y también aquí estaría mejor sin compás. En la versión de Hérelle no aparece el sostenido del último compás. Ver Donostia 242 (Zt).

N.º 718. La melodía es preciosa, pero la letra desmerece mucho. Es también una prueba más de que los autores "cultos" han escrito muchas palabras exóticas que no usaba el pueblo; en este caso: "enkarnatu", "kortean", "kaubitok", (el pueblo dice más bien "katiguak", quizá con un poco de etimología popular a base de "kate" =cadena, "kateatu", "katigatu", =encadenar). Versión casi exactamente igual: Donostia, 204 (Zt).

N.º 721. Lo de "Jesusa" por "Jesús" está también en la canción a que aludo en la nota al N.º 157; la sexta estrofa es:

Dontsella eder bat da
nerekin batian;
Jesusa omen dator
bere sabelian.

Véase N.º 920, estrofa III; ver también 956. Santesteban tiene también una canción que comienza:

Atozte ikustera
atozte jendiak
Jesusaren oiñetan
iru erregiak. (Zt).

N.º 722. Ver Donostia 206 (Zt).

N.º 726. Creo que esta preciosa melodía quedaría mejor en 3/8 o "kolpaketa" de tres corcheas, suprimiendo los bisillos (dejando dos corcheas tras un silencio de corchea). En vez de "zeukagularik", lo correcto sería no "geukalarik", sino "geneukalarik"; en vez de "bialtzen gaitu" podría ser "bialtze izkigu" que en parte de Gipuzkoa es normal por "bidaltzen dizkigu" (Zt).

N.º 729. Sin duda el texto auténtico era "artu dituna" y no "dituena" con ese diptongo imposible (Zt).

N.º 730. No creo que en esta canción se le trate a Dios de "berori"; "santifikatua da berorren izena mundu guzian" no es continuación del Pater Noster, como bien se ve por lo que sigue; así es que perfectamente se puede entender "santificado es el nombre del mismo"... (berorren = de ese mismo).

Desgraciadamente para el verbo vasco, a Dios le decimos "Zu" (vos) y no "i" (tú) ni "berori" (usted). Severo de Altube me dijo alguna vez que habría sido preferible el "berori" al "zu", pues aquí no hubiese destrozado el verbo vasco como lo ha hecho éste. En francés, después de siglos de llamarle "Vous" a Dios en el Pater Noster, los católicos han decidido llamarle "toi" como los protestantes; ¿cuándo tendremos nosotros la dicha de que la Iglesia se decida a enseñarnos a decirle a Dios "i" en vez de ese "zu" que hace sospechar si somos politeístas, para llamarle a Dios con un plural, como los franceses hasta hace poco, como los portugueses desde mediados de este siglo XX y los neerlandeses que han olvidado cómo se dice "tú"? Que yo sepa, todos los demás pueblos tutean a Dios, hasta los ingleses que le llaman "vos" a cualquiera, hasta a los niños de pecho.

Que no digan que resultaría poco respetuoso, pues si el respeto está en el tratamiento, los castellanos le deberían tratar no de vos ni de usted, sino por lo menos de Usía o de Vucencia. Hace muchos años que le tuteo a Dios, y no creo tenerle menos respeto ni reverencia que cuando le trataba de "zu": "Jauna, emaidak nere eginbearra ikusteko argia, ta egitoko indarra, laquntza ta gogoa"; esto lo digo muy a menudo, y no veo que tenga nada de irreverente (Zt).

N.º 732. Creo que es la primera vez que tropiezo con "santu" en euskera, pues siempre decimos "santu", "saindu, sain-tu" (Zt).

N.º 734. Evidentemente, pide una "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 735. Estaría bien con "kolpaketa" de tres corcheas (Zt).

N.º 738. Se puede poner todo en 3/4: "Bir-jinea/ren gaba da e/ta ...deza/gun bere kanti/a ...Nik esango/dot kantia ba/ño ...ondo/erantzun jente/a". O también en "kolpaketa" de dos corcheas. La melodía en su primera parte, recuerda la del N.º 398. Aquí tenemos un ejemplo más de erderismo culto e impopular: "eskusa". En Gipuzkoa y Bizkaia solemos decir "aitzaki", "atxaki" (del castellano "achaque") (Zt).

N.º 742. Esta preciosa melodía está pidiendo a voces el compás de 3/4. Ver número 767 (Zt).

N.º 743. Se puede poner en "kolpaketa" de dos corcheas, pero le encuentro un sabor francés bastante pronunciado (Zt).

N.º 746. La canción "Sakramentuak" a que alude, es el N.º 79 del grupo anterior, (canciones narrativas) y lleva el N.º 674. No son tan diferentes como dice Azkue. Lo mismo daría ponerlas en 3/4 como en 6/8, y perdóneme los músicos esta aparente herejía. Ver Donostia 184 (Zt).

N.º 748. Por una vez renunció Azkue a meter la melodía en compases iguales o desiguales (Zt).

N.º 750. En la segunda estrofa las rimas indican que Azkue "corrigió" "Elizan", poniendo "Elizan", con lo que destruyó la consonancia de las rimas. Es al mismo tiempo una confirmación de que el origen de las formas "den", "zen" es la "i" o la "u" precedente: Elizen... jarri zen... (Zt).

N.º 752. Ver Donostia 234 (Zt).

N.º 753. La melodía del primer grupo está en MI menor; la del segundo está en LA menor y habrá que quitar el sostenido de FA en la clave. La diferencia única entre las dos melodías está en que en la segunda falta el sostenido de la nota SOL del penúltimo compás (Zt).

N.º 754. Azkue presenta estrofas incompletas; a esta canción pertenecen las que recogí de mi madre, por lo menos en el arqu-

mento. Mi madre era natural de Abadiano, y de padres de Ochandiano; su versión coincide con la recogida por Azkue en Larrau, Navarra. Las estrofas que pude recoger son éstas:

Mendiak igaro ta
zelai eder baten
Jesusko topau nuen
mezia esatan.
Aingerutxo eder bi
meza erasoten,
aita San Frantziskua
organua jotén.
Amabi apostoluk
koruan kantatzen,
milla ta boat birjiña
mezia entuzten.

Por el "nuen" en lugar de "neban" podemos deducir su procedencia navarra o guipuzcoana (SM).

Es curiosa la forma (kalea gora) "die" por "doa, dijoa". "Kantau akabatzen da" literalmente es: "este canto se acaba"; aquí "au" está escrito como sufijo, cosa que no acostumbra los escritores pero que, al menos en euskera vizcaíno y guipuzcoano, corresponde mucho mejor a la forma hablada. En lugar de las formas "etxe au", "orreko ori" "etxe ontan", "orreko orrena", en Beterri de Gipuzkoa y en la parte norte de Bizkaia decimos "etxiau, orreko, etxiontan, orrekuorrena"; es decir que para nosotros "au", "ori", "onetan", "orren", son sufijos, lo mismo que "-a", "-an": "etxea", "etxean" que decimos "etxia", "etxian". Pero entre escritores la manía etimológica se metió hasta lo más profundo, y al escribir siempre están haciendo etimologías, consciente o inconscientemente, y luego quieren que el lector se entere de sus hallazgos. Así nos escriben: "ez bait da" en vez de "exaita", como si fuera cierto que las formas originales son "bait" y "da", cosa que está muy lejos de estar probada. Es muy probable que, como creía Gavel, la "b" y la "d" sean sonorizaciones de "p" y "t" por posición inicial, como en "barkatu = parkatu", "bake = pake", "dorre-torre", "dolara = tolara", "denbora = temporaria", y que al no estar en posición inicial (subtlata causa, tollitur effectus) conservan su primitiva forma inicial sordas: "noixpait", "ezta". La prueba más clara de que no es "bait" es que decimos baiatz; bain-tzan; baiuan, baiinduan, etc.; también en suletino es "behiz" (Larrasquet, Le Basque souletin nordoriental p. 229): Oihenarte también escribió "zeren baihez en' argia" (Oihenarte, edición 1847, Bordeaux p. 113) P. Lafitte en su Grammaire Basque (1944, Bayonne) dice en el n.º 769 que originariamente no era "bait" sino "bai-", y que escribe "bait" en recuerdo de los antiguos autores que escribían "bait-gare". O sea que "ez bait da" no solamente es una ortografía que no responde a la pronunciación sino que además es un doble error etimológico; así estamos creando una ortografía medio jeroglífica como la del inglés (la escritura no nos dice cómo hay que pronunciar), impronunciable (no hay vasco capaz de pronunciar "bait da"), clasista (solamente pueden saber cómo se debe escribir los etimologistas y los que han aprendido un montón de reglas sin base científica, y otro montón de excepciones, con lo cual los vascos se dividirían entre los que supieran la ortografía y los incapaces de aprenderla), y anticientífica (las etimologías podrán parecer evidentes a quienes las inventan, pero la ciencia exige pruebas que en estos casos resultan casi imposibles) e impráctica en sumo grado (a cada momento hay que estar razonando e inventando etimologías para saber cómo hay que escribir). Un resultado de

este sistema es la ortografía francesa. En francés "peso" se escribe "poids" aunque todos dicen "puá" o "pué"; pero los académicos creyeron que venía del latín "pondus" como afirmaban los pedantes y metieron la inexistente "d" en la ortografía oficial. Ahora todos los niños en Francia aprenden a escribir con esa inútil "d" y a despreciar a los pobres ignorantes que no la ponen. Después resultó que "pué" venía de "pensum". Heinz F. Wendt comenta este ejemplo diciendo: "die einmal staatlich anerkannte Dummheit kann zu einem Merkmal der Bildung werden" = Una estupidez, una vez oficialmente adoptada, se puede convertir en una señal de cultura. (Fischer Lexikon, Band 25: Sprachen, S.210). En euskera tenemos "Jaungoikoa", supuesta etimología de "Jainkoa" y usada solamente por los sacerdotes peninsulares. (Ver nota al n.º 459.)

También en este número parece haberse escapado un vizcainismo a Azkue: "parkatu". Ver notas a los núms. 417, 418, 516 y 630 (Zt). N.º 756. "Negatik" o más exactamente "necatik" se dice en Usurbil y creo que en otros muchos sitios en vez de "neregatik", comiéndose como de costumbre las consonantes débiles "r" y "g" entre vocales, como se suele hacer también con la "d" (Zt).

N.º 757. "Dios te salve Reina" es una pésimas traducción de "Salve Regina"; y "Jaungoikoak salba zaitzala" es una traducción literal del castellano. La traducción directa del latín es "Aqurr Erregiña". "Aqurr" es exactamente el "salve" del latín, y los vascos continentales lo emplean correctamente para saludarse; los peninsulares hemos creído que "aqurr" equivale al "adiós" y lo empleamos indebidamente para despedirnos, intentando desterrar el viejo "adio" (ariyo) por venir de "adiós" (Zt).

N.º 757 y 758. Las letras que en estos dos números presenta Azkue son estrofas correspondientes a una composición, popularísima en todo el país, que no es sino la Salve puesta en verso.

La composición íntegra, copiada a la letra de los "bertso-paperak" en que se ha editado repetidamente, es así:

Jaungoikoak salba zaitzala,
Ama Birjiña Maria,
miserikordiaren Ama
gutziz da miragarria
konfiantza osorekin
naço zaganá jarria.

Jaungoikoak salba zaitzala
berri z e dizut esaten
zure graziaren premyan gu
beti gera gertatzen,
zu bezelako beste amarik
ez degu iñork billatzen.

Suspirioz eta sentimientoz
beti negarrez gaude gu
negarrezko balle triste onek
zenbait dolore dizkigu,
zure begi miserikordioso oiek
guzgana itzuli itzazu.

Destierro onetatikan
irteten geradenian,
erakutsi egiguzu Jesus
gure begiyen currian,
zure sabeleko frutu ori
da gure zori onian.

¡Oh clementísima! deitzen dizugu,
Ama gutzisko garbiya,
¡Oh piadosa! zein aundiya dan
zure miserikordiya!
penen artetik zaganá nator,
dulze Birjiña Maria.

Animak gaidu ez dakizkigun
eskatzten dizut gogotik,
apartatuzten lagundutseko
pekatuaren bidetik;
Jaungoikoaren Ama Santa
erregu ezazu gugatik.

Pekatariyak egon gaitian
gu beti prebenituak,
izan gaitezen alkantzatzeko
guztಿಯok merezituk
gure Jauna ta Jesukristoren
promesamentu santuak.

Begira ezazu Ama maitia,
gu nola bizi geraden,
peligro eta tentazioak
bestetik ez dago emen,
zure anparon artu gaitzazu
betiko glorian. Amen. (Zb)

N.º 759 y 760. Son éstas la primera y segunda estrofa del poema a la Pasión de que nos habla Azkue. La versión impresa de ambas, tal como vienen en el texto del P. Cardaberaz, es así:

Jesu-Kristori kendu ezkerro
bekatuakin bizitza,
baldin epadzet negar egiten
arrikoak det biotza;
guziok lagun
kanta dezagun
bere penazko eriotza.

Mundua baño lenagotikan
señalaturiko eguna
alderatu zan obratzekotzat
gizonaren osasuna;
argia bera
alde batera,
bestetik egun illuna. (Zb)

Dice Azkue que el autor del poema se llamaba Barrenetxea y era de Izpaster. El R. P. Onaindia (Milla euskal-olerki eder, p. 244) precisa que se llamaba Agustín de Basterretxea y era lekeitiano, y que su poema escrito hacia 1750, fue traducido al quipuzcoano por el P. Cardaberatz. La estrofa es de tipo curioso: es un "seko aundi" (sexteta grande): 10-8p-10-8p-10-8p pero el quinto verso, normalmente sin rima, lleva rimas internas: 5q, 5q. Once estrofas en el libro del P. Onaindia.

Véase en el apéndice melódico, la variante de Gernika, tal como la transcribió Severo de Altube; estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 762. Esta letra es el comienzo de un canto religioso, cuyas estrofas copio aquí, tomándolas de una hoja impresa titulada: "Misio santuco canta ta barcamenac":

Jesus, gure Jaun maite
amoriotsua,
damu degu guziok
Zu ofenditua

Josirik ikustean
gurutze orretan Zu,
urrikariz biotza
nork urratuko ez du?
Baita baleuka ere
arri biurtua.
Damu...

Burutik oñetara
gorputz eder ori
zauri bat egiñkan
degu guzi ori.
Ail zori gaitokoa
gure pekatua!
Damu...

Oñak, esku ta alboa
burnis sulaturik,
biskar-aldea azotex
dana zatiturik,
arantza gogorrakin
josirik burua.
Damu...

Ainbeste miñ gogorrez
eririk zerala,
artxai bat ardiaren
ondoren bezela,
gure billa zabilta
errukiz urtua.
Damu...

Jesus, Zu gure billa
ta guk iges Zuri?
Gure bear zerala
Zu, Jauna, dirudi;
o gizon esker gabe
gaitzo zoratua!
Damu...

(Zb)

El comienzo de la melodía recuerda a la de "Mañaritik asi ta Urkiolarraño": para luego cambiar completamente; véase en el Apéndice melódico; ver también N.º 781 (Zt). N.º 763. Esta letra es el comienzo de los misterios gozosos de un rosario en verso. Copio unas cuantas estrofas de un folleto de 1893:

Misterio gozozkoak

(Astelen-ostegunetarako.)
Jesus onaren Ama maitea,
graxia dirut eskatzen,
bost misterio gozox beteak
lagun zarguru kantatzen.

Gogo gustiaz esango degu
lenengo misterioa,
zuzen gaitzazu zerura beti
Birjiña biotzekoa.

Lenengo Misterioa

(Jaungoikoaren Semea
gizon egitea) Misterio onetan
atera bear degun frutua da:
Umiltasuna

Aingeru batek ekarri zizun
zerutikan albistea:
zuzan aragiz jantziko zala
Jaungoikoaren Semea.

Guziak erantzuten dute:
Abe-Marien amarrekoa
Aita-gureaz batean,
Birjiña eder maite berari
esaten asi gaitaen. (Zb)

Ver Donostia, 209 (Zt).
N.º 767. Lo mismo por la melodía que por el texto, e incluso por su procedencia esta canción parece ser simple variante de la del N.º 743. Del compás también se ha de advertir lo mismo que en aquel número.

El cantor de Erro cantó las formas antiguas: "duenak, eztxue, eztxuela", y no las modernas "literarias": "dutenak, ez dute, ez dutela". Ver nota al N.º 754 (Zt). N.º 768. Hay que suprimir la armadura de la clave; la melodía está en DO mayor y no debe llevar los tres bemoles. Unicamente en los compases: 5.º, 6.º, 7.º, 10.º y 11.º, deben ponerse bemoles a las notas MI y SI; en total son siete u ocho bemoles, en vez de los 10 bemoles y dos o tres bemoles dudosos de Azkue (Zt).

N.º 770. Esta letra es la primera estrofa de una explicación en verso del Ave María. Esta estrofa dice así en un cuaderno manuscrito que encontré en Aspeitia:

Orain kantatuko det
nik Abe Maria,
onetatikan dator
gure alegria;
alabatu nai nuke
Birjiña Maria,
Jesusen Ama maite
donzella garbia,
Arren alkantza deigula
zeruko argia. (Zb)

N.º 772. La letra completa, con dieciocho estrofas, y la melodía de esta canción se encuentran en el libro "Hasparneko Kalbarioa", publicado en Bayona en 1892: dice así la primera estrofa:

Kreatura damnatua
zerk hauen tormentatzen?
zer den hire ifernua?
hire penak zer diren?
erraguk, erraguk:
argitu nahi gaituk. (Zb)

Otra melodía: Madina, p. 30 (Zt).
N.º 773, 774 y 775. La sola versificación basta para ver que la versión más antigua es la vizcaína: p. ej. la segunda estrofa de la versión vizcaína tiene los dos primeros versos: "kristinau on bat ilten da-nean / egiten dabe bi parte" "del metro normal 10-8p; en cambio sus correspondientes en la tercera estrofa de la versión navarra "kristau on bat il orduan / egiten da bi parte" han perdido sílabas y se han convertido en 8-7p, tipo casi desconocido en los dialectos vizcaíno y guipuzcoano, pero muy extendido en los dialectos continentales. Tal pérdida de sílabas, dentro de un mismo poema, se puede ver p. ej. en Salaberri, p. 76; los dos primeros versos del primer sexteto son 10-8p (con 10 = 5+5) mientras que los 5.º y 6.º del primero, los 1.º y 2.º del segundo, los 5.º y 6.º del tercero, etc., son 8-7p (con 8 = 4+4); hay otros mezclados p. ej. 9-8p, 8-9p, 9-7p, etc.

También el texto tiene traducciones o adaptaciones poco acertadas como el último verso de la primera estrofa: "egiten duen bekatu" en vez de "sin etedaben pekatu". Pero hay algo aún más decisivo: la última estrofa de la versión vizcaína, con su auténtico plural antiguo: "Aingerutxuak artu egizu... eroan eizu", mientras que la versión navarra tiene el plural moderno "zazute". La versión de Aezkoa es la más alejada del original, como corresponde también a su alejamiento geográfico (Zt).

N.º 776. El final es el de "Ni Mendixara", número 233, salvo que aquí está en 6/8, mientras que allí está en 5/8 (Zt).

N.º 777. Estas letras son la 3.ª y 14.ª estrofas de una composición sobre la vida de San Isidro Labrador, varias veces publicada en "bertso-paparak".

De éstos copio ambas estrofas además de la primera. En total, la composición consta de veintisiete:

San Isidroren bizitzan dago
liburtxo bat egia,
itz neurtuetan ori agertzen
egin nai det alegia;
Birjiña Santa, lagun zaidazu,
Zerutako Erregina,
Seme Jaunaren graxia argitu
memoria ta mingaña,
zuen doña nerekin dala
banaiz konpazteko diña.

Madriden dago bataiatua,
doai ederrez jantziya,
ta San Andresko parrokian du
zeruko erendetsiya
egunetikan egunera ark
birtutez abundantsiya,
ontasunetik ugarituz
Jaungoikuaren grazia,
gerostik ala logratzen zuan
berak nai zuan guziya.

Akulluz jo zuan Isidrok
Moisesen gisa arria
esamax: "Jaunak nai zuecan
emen bazan iturria".
Esan da egin an azaldu zan
ugalde izugarria,
orduan ari, oraiñ askori,
iltzen dio egarria,
Madriden gaur dan prinzipalena
uraxe dago jarria (Zb).

Supongo que en el primer verso de la primera estrofa sería "diritzaz". De las dos formas "Madriden" y "Madridren" la popular es la segunda; la diferencia es igual a la que existe en castellano entre "matritense" y "madrileño" (Zt).

N.º 781. Los primeros dos compases (nai baduzu ongi bizi) que luego se repiten, (maiz pentsatzearekin) recuerdan la canción "Mañari'tik asi ta Urkiolarano"; ver también N.º 762 y su nota (Zt).

N.º 782. "Gutizia" no es "codicia" sino más bien "desee"; en Gipuzkoa "kutizi" es capricho, sobre todo de cosas de comer (Zt).

N.º 784. Las trece estrofas de que consta esta composición las podrá encontrar el lector en el libro "Hasparneko Kalbarioa", publicado en Bayona en 1892. Esta primera estrofa no tiene ninguna variante con la versión que aquí presenta Azkue (Zb).

El tipo de estrofa, con sus versos heptasílabos iguales, tengan o no tengan rima, es completamente extraño a la versificación vasca. Estoy convencido de que se trata de alguna traducción. Un tipo de estrofa análogo en el núm. 3. Ver Donostia, 201 (Zt).

N.º 788. Es la misma composición de que se habla en el N.º 770. Se mezclan aquí versos de cuatro de sus seis estrofas. Estas dicen así:

Orain kantatuko det
nik Abe Maria,
onstatikan dator
gure alegria;
alabatu nai nuke
Birjiña Maria,
Jesusen Ama maite,
donzella garbia,
arren alkanza deigula
zeruko argia.

Esaten dedanian
"graziaz betia",
kontentuz gelditzen da
Birjiña Maria;
nai luke beregana
gu eramatia,
irikiko liguke
zeruko atia,
orra ark guganako
zer borondatia!

"Jauna dago zurekin,
bedinkatua Zu",
birtute miragarriak,
Maria, dituzu;
birjindade guziak
zerekin dauzkatzu,
betiko zuregana
artu nai gaituzu,
pekatari gaixuak
erruki gaituzu.

"Andre guzien artian
zaude eskojitua",
Señora, Zeu izanik
ain estimatua,
Zerorren entratsetan
dago enkarnatua,
Jaungoikuaren Seme
gizon eindakua,
"Jesus zure sabeleko
frutu bedeinkatua".

"Santa Maria Birjiña,
Jaungoikuaren Ama",
bitartekuetan dan
estimatuenan,
begira zaogokizu
zerutik gugana,
gure errukimentuz
beterik zaudena,
ojala al bagendu
gustiki Zeugana.

Ordu segururikan
ez daukagu emen,
orra zer peligratan
arkitsen geraden,
"gu pekatariogatik"
Señora, lenbailen,
"erregu egiozu"
Seme Jaunari arren,
"orain da eriotzak
ordu artan, amen" (Zb).

Los versos están bastante mal medidos (Zt).
N.º 789. La melodía es variante de la concidísima de "Mariya nora suaz", que ahora se suele cantar "Maritu nora suaz".

Otra variante melódica: Donostia, 178. Las estrofas explicando los Diez Mandamientos, en "Gure Herra", 1935, 3. En la última estrofa el autor nos dice su nombre:

Izena dut Extebe
deitura dut Landa,
bertsuok para ditut
gogak emanda.

(mi nombre es Esteban, mi apellido Landa; estas estrofas las he hecho porque se me ha ocurrido). Parece ser que el autor estaba preso en Bera (Naparroa) cuando tuvo esa buena ocurrencia. El séptimo verso de la quinta estrofa (Azkue lo considera como primer hemistiquio del cuarto verso) estaba bien medido a condición de pronunciarlo como es costumbre del pueblo: "gugatik dauka arturik" (siete sílabas). Peor está el octavo, que habría que pronunciarlo "soiñen gurutzea" o, acaso mejor, "soiñean gützea" (Zt).

N.º 790. Azkue reproduce la misma canción en su trabajo "Particularidades del dialecto roncalés" en "Euskera", XII garren urtea, II, III, IV, pág. 335, Bilbao 1931. Versión más completa en "Kantikak", Abbaye N. D. de Belloc, 1948, canción N.º 237; da ocho estrofas. La misma canción figura con alguna variante en la melodía, en "Obras musicales del P. Donostia" I -Navidad pág. 54, canción N.º 34, con traducción bastante deficiente en las págs. 132-133, Lecaroz, 1960. Sobre las mismas, y con una estrofa no recogida por los citados autores, dí a conocer en mi trabajo "Fragmentos de canciones populares roncalesas" en el B.R.S.V.A.P. año XXII, cuaderno 3.º y 4.º, pp. 384-385, San Sebastián 1966. (SM).

N.º 792 y 793. Es esta una canción religiosa muy popular. Copio las cinco estrofas que aparecen en una hoja con varios cantos titulada "Misioco Deyá":

Pekatariok Ama,
Birjiña, zaitugu,
zuegan gure biotza
guk ipintzen degu.

Egizu, Zuk Maria,
gugatik erregu,
eriotzako orduan
ez gaitezen galdu.

Zure izen santua
balia bekigu,
zure biotz onean
ustea guk degu.
Egizu...

Sekulan iñor esta,
ta bai, Maria, zu,
ama izan ezkeru,
donzella gelditu.
Egizu...

Jaungoikuaren Ama
egiñik zakusgu,
arren zure semetat
ezagun gaitzatu.
Egizu...

Zure Semeak gaitu
zerutik billatu;
nola zuz naiko dezu
gu gaitezen galdu?
Egizu... (Zb)

Esta canción se sigue cantando con parecida melodía en Donostia y supongo que en toda Guipúzcoa; la melodía que ahora se usa se podrá ver en "Eliz-Abestiak", p. 448; tiene trozos de las dos versiones de Azkue (Zt). N.º 795. Ver Donostia, 188. En vez del incorrecto "oraintxe zu duk ordua", la variante recogida en Sara por el P. Donosti dice: "oaintxexo duk ordua" (Zt). N.º 799. Es quizá la melodía más extraña de la Colección. La versificación prescindiendo de alguna irregularidad, es como sigue: 8-6p-8-6p-3q + 3q-8-6q-8-6r-8-6r-3s + 3s-8-6s-3p + 3p-8-6p representando por p, q, r, s, las rimas. A pesar de lo extraño de la versificación y aun del ritmo musical la melodía tiene marcado sabor vasco (Zt).

N.º 801. Desde "resuzitatu" hasta "ai au go (zoa)" la melodía coincide exactamente con la de una canción que trae Santesteban y que empieza "kantatzerá nijua / zelebrekeriyak"; a su vez ésta es una variante en modo mayor de la melodía de "Khilo egilearen kantua", que empieza "Amikuzeko Gilen khilo egileak, (Madina pág. 117) Ver Apéndice melódico, n.º 31 (Zt).

N.º 803. Como en tantos otros casos, aquí también se ve que Azkue "corrigió" los fonetismos locales; p. ej. en la primera estrofa destruyó la consonancia "embajada-Agur Maria", lo mismo que en la última: "salvadora - Santa Maria". No se atrevió a escribir "Santa Mareca" (Zt).

Este es el comienzo de un Via Crucis extenso, compuesto en cuartetos, antiguo y popular en el País.

Copio de un folleto del siglo pasado algunos de sus primeros versos:

Zorigaitoan izan ez dedin
gu jaio giñan eguna,
asi gaitcan konideratzen
sobra da galdu deguna.

Nai ez badegu burlarik egin
Jesus onaren pausoaz,
etsi dezagun alde batera
mundu onetan gustoa.

Bera da bada gure maisua,
bear diogu ikasi
nolatan egin eriotzean
Luziferri igesi.

Pasaturik gure jabeak
umildadean mundua,
eman zion bere Aitari
Kalbarioan kontua... (Zb).

El comienzo de la melodía recuerda al de una muy empleada por los bertsolaris y conocida por "Txiritaren doña". Véase Bertsolari txapelketa 1967-IV-11 (Auspoa, núm. 67) melodía 4 (pág. 130), y Lekuona, pág. 82. Sobre "Luziferri" véase nota al núm. 643 (Zt). N.º 805. Estaría bien con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 806. En un cuaderno encuentro una variante que, si no estoy muy equivocado, la aprendí en las "XXII Canciones Vascas para piano" de Jesús de Guridi; véase en el Apéndice melódico (Zt).

N.º 808 y 809. Ver Donostia 311. Las otras versiones que cita son los números: 823, 824, 825 y 874. "Tuteratik" es errata por "Tudelatik" (Zt).

N.º 810. Aquí también la corrección de los fonetismos ha deshecho consonancias: auzuan - inguruan; Maria - dibinidadia (Zt).

N.º 811. Esta canción recogida por Azkue en Segura tiene relación con la número 754; sobre todo se aprecia por su segunda estrofa, que a la vez también tiene relación con la recogida a mi madre y que cito en la nota al núm. 754. También encontraremos relación con la canción núm. 910 (SM).

Mejor estaría todo en 6/8, para lo cual basta alargar unos silencios. La cuadratura también lo exige. (Quedarían 4x4=16 compases en vez de 13).

Es interesante la forma antigua "zegoden" que ahora decimos y escribimos "zeuden"; "atseten" es probablemente contracción de "atseteden".

N.º 812. "Aldatorrean partea izango jona" (y no "ddona") se traduce "tendrá su parte en Aldatorrea"; lo confirma el propio Azkue en Euskalerrriaren Yakintza, II, página 35 (Zt).

N.º 818. La melodía es variante de la de Ituren go artoa, Donostia, 63. Sospecho que fue algún tipógrafo más acostumbrado a componer en francés que en vascuence el que escribió Ituringo artoa, y que luego todos le han ido copiando (Zt).

N.º 821. A esta canción se le llama igualmente "Elorri xuriaren aspian" (A).

El asunto reproduce, con pocas diferencias, el de una canción del Bourbonnais, del que conozco dos versiones: "Au château de Chantells" en Canteloube/Anthologie des Chants populaires français, T. III, p. 234, y "La jolie fille de la Garde", Paul Arma/Chantons au vent p. 41; casi el mismo texto en el Nivernais: Dessous les rosiers blancs, Arma, loc. cit., p. 137, con una melodía que tiene algún parentesco con la segunda versión de Azkue. Ver Donostia, 320. Otras cuatro versiones francesas en Rolland/Recueil de chansons populaires, t. III, pág. 58 ss. (Zt).

N.º 824. Es curiosa la mezcla de tratamientos en esta canción (Ver también núm. 808). El burro empieza hablándole de "zu" (vos) al lobo; éste le contesta de "i" (tú); el burro pasa a hablar de "i" (tú); el lobo de nuevo tutea al burro; el burro contesta mezclando "zu" (gero yanen banuzu ere) e "i" (entzun bear diat Mexa); el lobo habla en impersonal; el burro sigue tuteando (gero yan-go banauk ere badiat gaurko bisia); termina el lobo hablando al burro de vos (malezi asko dakizu... arrapatzen bazaitut Mozarik entzunen estuzu).

También es curioso que la primera vez dice "yanen" y la segunda "yango". Todo ello indica una canción en plena evolución, sea modernización, sea cambio de dialecto, o ambas cosas a la vez (Zt).

N.º 826. Variantes de la melodía en los núms. 956 y 966. Estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 827. Una canción que coincide casi exactamente con la segunda estrofa la publicó el P. Donostia en Gure Herria; ver Riezu, 91. Texto muy parecido con melodía muy diferente: núm. 865.

Un diálogo parecido entre capitán y marinero en la canción portuguesa "A nau Catrineta"; copio solamente las partes correspondientes a los textos vascos.

Passava mais de anno e dia
Que iam na volta do mar;
Ja não tinham que comer,
Ja não tinham que manjar.

... ..
Deitam sortes á ventura
Qual se havia de matar;
Logo foi cahir a sorte
No capitão general.
"Sobe, sobe, marujinho,
Aquelle mastro real;
Ve se ves terras de Hespanha,
As praias de Portugal."
"Não vejo terras de Hespanha,
Nem praias de Portugal;
Vejo sete espadas nuas
Que estão para te matar."
"Acima, acima, gageiro,
acima, ao tope real!
Olha se inxergas Hespanha,
Areias de Portugal."
"Alviçaras, capitão,
Meu capitão general!
Ja vejo terras d'Hespanha,
Areias de Portugal.
Mais inxergo tres meninas
Debaixo de um laranjal:
Uma sentada a coser,
Outra na roca a fiar,
A mais formosa de todas
Está no meio a chorar."
"Todas tres são minhas filhas!
Oh! quem m'as dera abraçar!
A mais formosa de todas
Comtigo a hei de casar."

(Hacia más de año y día
que andaban por el mar;
ya no tenían qué comer,
no tenían ningún manjar.

... ..
Echaron a suertes
a quién habían de matar;
la suerte cayó
al capitán general.

"Sube, sube, marinerito,
a aquél mástil real;
ve si ves tierras de España,
las playas de Portugal."
"No veo tierras de España,
ni playas de Portugal;
veo siete espadas desnudas
que te van a matar."
"Encima, encima, gavierno,
encima, al tope real!
Mira si distingues España,
arenas de Portugal."
"Propina, capitán,
mi capitán general!
Ya veo tierras de España,
arenas de Portugal.
También distingo tres niñas
debajo de un naranjal:
una sentada cosiendo,
otra hilando con la rueca,
la más hermosa de todas.
está en medio llorando."
"Las tres son hijas mías!
Oh! ¡quién me diera abrazarlas!
La más hermosa de todas
contigo la he de casar.")

(Para los que no estén habituados a la ortografía portuguesa, unas pocas indicaciones: ão aproximadamente como aún en una

sola sílaba, con n nasal; g como en francés; ch=x como x en euskera; j como en francés, o como en mendija en vizcaíno; ll como l; lh como ll; nh como ñ; s final como x; ç como z en euskera, v como en francés y en catalán, como w en alemán; o no acentuada como u; e sola, o ante a, o ante o, como i; ou como o.)

Luego resulta que el marinerito era el diablo, que después de rechazar a la hija del capitán, a un gran montón de dinero, al caballo del capitán y a la nao "Catrineta", termina por peñar como propina el alma del capitán.

He aquí la canción vasca:

1. Ene muthilik ttipiena,
ene muthilik maitea,
habil harat, habil hunat,
mastafoaren puntalat,
mastafoaren puntalat eta
ageri denez leihorra
2. Ene nagusi maitea,
heldu naiz ongi tristerik:
eztut ikusi leihorrik,
ez eta ere belarrik;
norbait jan bear baduzie
hil nezazie lehenik.
3. = 1.
4. Ene nagusi maitea,
heldu naiz alegerarik:
ikusi dizut leihorra,
Anglatterako hiriak:
zure arreba Mariena
galerian josten ari da.

Mi muchacho más pequeño,
mi muchacho más querido,
anda hacia allá, anda hacia acá,
a la punta del mástil,
a la punta del mástil,
a ver si aparece la tierra.

Mi amado patrón
vengo bien triste:
no he visto tierra,
ni tampoco vela;
si habéis de comer a alguien
matadme primero.

Mi amado patrón,
vengo alegre:
he visto tierra,
los pueblos de Inglaterra;
vuestra hermana Mariena,
está cosiendo en la galería.

La canción vasca debe ser del tiempo en que el diablo aún no sabía hablar vascuence, cosa que parece haber aprendido últimamente gracias a los nuevos métodos audio-visuales, así que el mariñel era un mutil auténtico, no un demonio disfrazado, y no pidió nada por el descubrimiento de Inglaterra y de la hermana del capitán. Tres variantes francesas en Rolland/Recueil de chansons populaires, t. I, pp. 301 ss. "La courte-paille" (Zt), N.º 828. Notable es el tratamiento en "xu", que no recuerdo haber encontrado en ninguna otra canción; y también "ora" por perro, ya en desuso, y que según parece ha dado origen a la vez a "txakurr" (etxako orra) y al castellano "perro" (eperr-ora=perdiguero) según nos dijo el señor Satrustegi (Zt).
N.º 829. La primera melodía estaría mejor sin compás, la segunda con 3/4 o acaso con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).
N.º 832. Ver 842 y 852. Aunque está en dialecto vizcaíno, en la segunda estro-

fa aparece un interrogante guipuzcoano (Zt). N.º 834. Hasta "gainean" es igual a una de las numerosas melodías de "Baratzeko pikuck" (Zt).

N.º 835. Mi madre canta una variante, pero mezclada con la estrofa del n.º 929, a la cual añade alguna estrofa no recogida por Azkue. Mi madre la canta así:

Billotsik jaioa arren
ez zara Zu pobria
zeruan josirik dago
zuretako erropia.

Estribillo

Ai Mari, ai Jose,
Jose Maria;
Ai Maria, ai Jose,

Otras estrofas

Or goien etxe bat
jo deigun atia
iriki balegike
Josepe neuria
Or goien etxe bat
jo deigun kabua
ixa jausirik dago
zarraren puruaz.

El vocablo "kabua", por lo que deduzco es "aldaba" según mi madre; "zarraren puruaz" = "zarraren buruz", que todavía hoy en Eibar empleamos de esa manera; por ejemplo: "eiñan puruan", "eiñaren buruan".

Canciones que se pueden relacionar con las que canta mi madre pueden ser las números 976, 968, 969, 970 y 971 (SM).

Es mucho atrevimiento disentir de un eibartarra y además académico de número sobre cosas del euskera eibarrés, pero sé que el magnífico amigo San Martín no se molestará porque manifieste mis dudas sobre su explicación de "zarraren puruaz". La tendencia del euskera es a sonorizar las iniciales sordas, así que no es imaginable que "puru" venga de "buru", sino en todo caso lo contrario. Discurriendo como Gavel podríamos hacer la hipótesis de una forma original "puru", que se conserva p. ej. en los apellidos Aizpuru, Elexpuru, (véase nota al número 754). Pero más bien creo que sea un barbarismo reciente: "zarraren puruaz" = "de puro viejo"; "eiñan puruan" = "en puro hacer". Es una simple hipótesis que someto al juicio de los especialistas (Zt).

N.º 836. Es una composición de Bettiri Ibarrrarte, chante de Baigorri, que Azkue presenta entera en la pág. 920 y ss. (Zb).

Creo que ofrece más garantía la letra en KKK, pág. 155; las diferencias son apreciables, p. ej. los dos primeros versos de la estrofa 10:

AZKUE

Ene moltsan behar duk
sarri diru hori

KKK

Moltsan behar diagu
dirua ezarri (Zt).

N.º 837. La melodía no se puede poner en 3/4; los compases 1, 2, 5, 6, 9, 10, 13 y 14 se oponen a ello; tampoco en 6/8; se oponen los compases 4, 8, 12 y 16; el problema es francamente difícil, pues tampoco se puede quitar el compás, pues es evidente que hay tiempos fuertes a distancias fijas, aunque no están donde las pone Azkue. Si en los compases 4, 8, 12 y 16 la primera negra

fuese corchea, se podría poner en 6/8, poniendo los tiempos fuertes como sigue:

Ga-ra/ ga-ri-ll-e-an e-gu-/ na be-ro goi-ze-/ an in-tza de-ne/ an

Pero si las citadas negras son verdaderamente negras, el problema lo dejo para quien tenga más conocimientos musicales que yo.

Debido a algún error de imprenta, la letra de esta canción está en la pág. 974, o sea después del núm. 838; es una letra muy interesante. A pesar de las habituales correcciones de Azkue, que alargan algunos versos más de la cuenta (en la estrofa última habría que poner "¿noiz eman beok mezea?/ ire mezean diruarekin/ egin beait loba") ha quedado intacta una palabra interesante: "ubartzen", lo que quiere decir que en algunas zonas del país no es "oartzen" sino "uartzen". Véase en "Refranes y Sentencias" el número 153: "Hon huaric ez dau iñoc berezat, ta bai bestençat", que Urkixo leyó Honuarik, y de ahí han deducido que "onu" es "consejo" ("Consejo no tiene nayde para sí y sí para otro", es la traducción que da el mismo libro). Creo que es sencillamente "On uarrrik", como si dijéramos "advertencias de bien", "observaciones para el bien", y no me cabe duda que "huaric" es la misma palabra que el "ubartzen" de la canción.

Véase el núm. 885 y en la nota correspondiente el texto completado por el señor Sacstrategi. Ver también Donostia 217 (Zt). N.º 839. San Juanen Kantaita

1. Egu bai egun onek San Juan diruri,
Ez da San Juan bañan ala alunbra bedi.
Guazen San Juanera gaurr arratsian,
Etorriko gerala biar goizian.
2. Guazen San Juanera berduratara,
berduratara eta an egotera.
Juan nintzan Frantzizara etorri mayatzian,
Zalditxo urdiñan astuaren gainian.
3. San Juango iturriaren ondoti
Zazpi iturri urre kainustatik,
Zortzigarrena metal zurietatik,
Zortzigarrena metal zurietatik.
4. San Juango iturriyen dago ura berde,
Amurraitxo freskuak anten dirade;
Lemizko eskuek eta gero musua,
San Juango iturriaren freskua!
5. Jesukristoren lengusuba da
Aita San Juan Bautista,
Aingeruak dantzan dabilta,
San Juanen pozian dabilta!
6. Andra mutur maketsa,
Aingeruak dantzan dabilta:
Dabilta baya dabilta,
San Juanen pozian dabilta.
7. San Juan garagarrilian
Denbora galantian!
Maizik eta garrik ez dagonian etxian!

Es una antigua canción de Urdiain, tomada a Lucía de Zuñacurre en 1966. Solían cantarla la víspera de San Juan todos los jóvenes del pueblo cogidos de las manos. Aparte de la cantora, ninguna otra persona la sabía en Urdiain (St). La transcripción musical en el Apéndice es debida al señor Juan de Oñativia. "Ala alunbra bedi" es una confusión por casi-homonimia de "ala lonbra bedi". "Lemizko" es "lenbiziko". Algunos puntos y comas los he puesto yo, así como la doble erre de "gaurr", para evitar las malas lecturas que se están generalizando incluso entre escritores que parecen saber hablar euskera pero que a cada paso escriben "gaureguneko", "alkarizketa" y parecidas atrocidades en vez de "gaur-eguneko", "alkarr-izketa", debido a

la regla de no emplear la erre doble al final de palabras. El resultado a que se ha llegado demuestra la necesidad de cambiar la regla (Zt).

N.º 840. Ver núm. 42 y Donostia 173 y 174 diez estrofas en KKK, pág. 88 (Zt).

N.º 842. Ver núm. 832 y 852 (Zt).

N.º 843. Es la misma composición de que se ha hablado en el núm. 637. Se agrega aquí la cuarta estrofa, la cual dice así en los bertso-paperas:

Emakume eder bat
cortxo besuan,
kanpanilla txiki bat
albuán bazuan,
iforik beartu gabe
soñu jotzen zuan;
belaruniko jarrita
adoratu zuan,
Arantzazu izena
artxek para zuan (Zb).

N.º 845. Sobre Santxo Koblarri véase núm. 554.

En la segunda estrofa seguramente Santxo cantaría "Bertsuoi ongi emana da ta" para que el verso decasilabo tenga sus dos hemistiquios perfectamente medidos sin necesidad de la sinalefa uo que hace falta con el texto de Azkue (Zt).

N.º 846. En mis apuntes del tiempo de la redacción del libro de Lhande-Larrasquet (que me debe la existencia en el sentido de que fue idea mía y fui yo quien convení a Larrazketa de que hiciera el trabajo y le puse en relación con el R. P. Lhande) encuentro esta canción con la misma melodía de "Bi ama-alhaba", que coincide casi exactamente con la que tiene en el disco núm. 4 del Musée Basque de Bayona. Verlo en el Apéndice melódico junto a una canción catalana que empieza con las mismas notas (Zt). Ver núm. 884 (A).

N.º 852. Donde dice núm. 25 de este volumen, léase 27. Véase 832 y 842. Las tres versiones coinciden en que la buena señora tenía dos criaturas: hijo e hija (832) dos criaturas (842) dos hijas (852) (Zt).

N.º 853. Ver núm. 33 (Zt).

N.º 855. Ver 864, 887 y 894 (Zt).

N.º 856. Variante parecida "Niri maitiak erran zerautan", Gure Herria 1924-11.

N.º 858. Son estrofas de seis versos mayores (seiko aundiak) con la diferencia que la primera tiene cuatro rimas y la segunda tres. Como es de regla en la versificación popular vasca, el primer verso octosilabo rimado al perder la rima, gana dos sílabas y se compone de dos hemistiquios pentasílabos (Zt).

N.º 861. "Pedro norekin" es el núm. 886; véase también el núm. 899. Con toda seguridad, la h de hura no la cantó Santxotena, sino que es cosa de Azkue. El tuteado de la segunda estrofa es al estilo antiguo; ahora se diría "eztek lekuri", o "etzegok lekuri" (Zt).

N.º 863. Se podría poner en "kolpaketa" de tres corcheas, o en 3/8 (Zt).

N.º 864. Ver 855, 887 y 894 (Zt).

N.º 865. Véase nota al núm. 827. Algunas partes recuerdan a una canción de Soka-muturra (toro ensogado) que cantan en Oñate, y que anoté según me cantó mi esposa, María Isabel de Gordoza Altolagirre; véase en el Apéndice melódico (Zt).

N.º 866. Nótese la forma antigua "biraidu naude" que en guipuzcoano decimos "naue", en vizcaino "nabe", en navarro-laburdino "naute" y en suletino "naie" de "naüe", todas procedentes del primitivo "naude" (Zt).

N.º 868, 869, 870. Véanse las cuatro melodías del núm. 465 (Zt).

N.º 871. Variantes: "Maitiak bilhoa holti", recogida por Bordes, en Riezu, 5; "Nik badituz mortuetan" recogida por el P. Donosti, en Gure Herria, 1933, 5 (Zt).

N.º 872. Son éstas las estrofas que se cruzaron entre sí en cierta ocasión, el Párroco de Amézqueta y Fernando Ametzetarra. La versión que de ellas da José Manteola en su "Cancionero Vasco", en 1878, es la siguiente:

Esan bear dirazu
instante batean,
liburutik txartela
nik aterar artean,
nola sinisten dezun
zuk zere artean
daudela iru persona
Jaungoiko batean.

Nola sinisten dedan
arrazoiarekin,
orain esango diyot
sagarxo batekin:
usai ta saborea
kolorearekin,
orra iru jenero
gauz bat batekin.

Según un cuaderno manuscrito, de don José Antonio Loinaz-Otaño, hubo una tercera estrofa, cantada por el Párroco:

Nerauek uste nuen
zerbait banintzala,
erresponditu didazu
galdetu bezela;
Jaunak urte akucan
konserba zaitzala,
Fernando, zozaz etxera,
torizu txartela.

El lector encontrará bastantes variantes de estas estrofas en el libro "Fernando Ametzetarra Bertsolaria", núm. 54 de la Colección Auspoc pág. 77 y siguientes (Zb) / En la primera estrofa del párroco, "daudela iru persona" es un castellanismo por "dirala..."; confusión de "estar" y "ser" (Zt).

N.º 874. Es el mismo asunto de los números 808, 823, 824 y 825 (Zt).

N.º 875. Ver Donostia, 25; Irulea en Gure Herria, 1921, 7: texto sin melodía. Hay otra versión, menos bella para mí, en el disco n.º 1 del Musée Basque de Bayona (Zt).

N.º 876. Faltan bastantes diéresis sobre u: súdürra, lürra, hürüntik. Esto de las diéresis tiene los mismos inconvenientes prácticos que los acentos sobre r y los tildes sobre l, t y d, que han hecho que la Academia haya tenido que renunciar a ellas. Mucho más práctico sería usar la letra V, que no tiene otro empleo en euskera y fue propuesta para esto por Sabino de Arana. Mi primer borrador de estas notas lo había escrito así con v en vez de ü, y me parece que hasta estéticamente es preferible: compárese üngürü con vngvrv, Haltsürrikü con Haltzvrkv. Tendría además la ventaja de que no se confundiría con u, y se evitaría que en algunos discos canten "uturri on bat" por "vthvri onbat" y otros crímenes de leso suletino. A pesar de todo ello, he renunciado a v en estas notas por tratarse de un trabajo encargado por la Academia y no creer que la libertad de expresar mis opiniones llegue a convertirse en derecho de imponer mis gustos en signos alfabéticos, y menos tratándose de un dialecto que no es el mio.

Como de costumbre, hay fonetismos suprimidos, algunos en perjuicio de la rima: negian, lürrian, anderia, hastia, koloria, y fal-

ta una h: huretán. Esta última falta y la presencia de la palabra "beldür" que es desusada en suletino (el Diccionario del P. Lhande no cita más autoridad que Oihenarte, y éste según el P. Villasante escribía "en una mezcla de labortano y bajonavarro", lo que me hace sospechar que Oihenarte lo hubiese tomado de esos dialectos) me hace creer que se trata de una canción de otro dialecto, incompletamente traducida al suletino (Zt). N.º 877. Esta canción es de Topet-Etxehun (A). N.º 880. La melodía recuerda a la de "Berterretzen khantoria" (Zt). N.º 881. Son estas la 8.ª y 7.ª estrofa de las doce de que consta una composición de D'Ibarrart. La encontrará el lector íntegro en el folleto "Piarres Ibarrarten Koblak", publicación del semanario "Herria" de Bayona. Estas estrofas dicen así en él:

Huna oiloa mahain-gainean;
arrotzea zen amaren pean
gero xitox sortu zenean;
arrotzerik ez mundu hastean,
lehen oilok erron artean;
nork du lehen eman munduan?

Mendigaineko Piarrestipi
beldurrik gabe zitazioen jeiki;
"Ixil zaite hor, ez mintza gaizki!
arras zorotzat gauzkatzu naski;
jakintsun zira, bainan ez aski;
tontoak ere zerbeit badaki." (Zb)

Las doce estrofas de Ibarrarte en KKK, página 38 (A). La melodía empieza igual que la conocidísima de Andre Madalen: Egun batian ni ari nintzan... Aquí no ha sido, Azkue el que ha estropeado las rimas: gáinian, pian, zenian, hastian, artian, mundian (o munduan) (Zt).

N.º 883. Azkue dice: "Etxeberri, barrio de Hasparren"; no hay barrio de ese nombre en Hasparren; supongo que se referiría a Elizaberri (A).

N.º 884. El n.º 37 es el 41, o sea 846 (A).

N.º 885. Ver n.º 837. En otros tiempos el día de Pentecostés (Pazkua Mayatzekua) se cantaban estas estrofas. Al retirarse el tamboril la gente daba una gran vuelta, y cogidos de las manos y marchando despacio, cantaban esto en Urdiaín (Navarra).

1. Pazkuetan dan alagerena
Pazkua Mayatzekua.
2. Pazkua Mayatzekua zan da
Jaiki nintzaren goizian.
3. Jaiki nintzaren goizian eta
Pasiatzeko kalian.
4. Pasiatzeko kalian eta
Egunian edo gaubian
5. Egunian da gaubian eta
Izarra argi donian.
6. Izarra argi donian eta
Laztanzuaren karian.
7. Neure lastana kalean dabil
Aide aundiak konplitzen.
8. Aide aundiak konplitzen eta
Konbitearen emaiten.
9. Neroni ere konbiaturik nago
Eztaí ortara juaten.
10. Egun bat laqun ikus nituben
Atal ondoan sartutzen.
11. Beste orrenbeste edo geiago
Eskaleretan iyotzen
12. Nere lastana'n eztaí oietan
Guk jan genduben usoa.
13. Beste guziak kunplitu eta
Laztanendako egoa.
14. Nere lastana maí goienian
Ni barrenian egoiten.
15. Goguak baretz, baretz baretz da
Biotzak ez du laquntzen;
16. Ark neri gainu, nik ari gainu,
Alkar genduben penatzen.

17. Alkar genduben penatzen eta
Arimea 're lainatzen.
18. Estudiante barbaílasku bat
Asi zitzaigun igartzen.
19. Asi zitzaigun ubartzen eta
Asi zitzaigun kargu artzen.
20. In sekulorum gerta eztaíela
Meza berria ematen.
21. Meza berria ematen eta
Epistolaren kantatzen.
22. Epistolia kantatzen eta
Urre kalizia goratzen.
23. Estudiante barbaílaskua
Noiz eman bear dok mezea?
24. Ire mezearen diuraekin
Egin bear dit lobea...

Algunos de estos versos los da Azkue en los números 837, y 885; y en Euskalerriaren Yakintza (IV, 193 y 182). El resto los tomé a Sabas de Aguirre y a Juana María de Zufiaurr, ambos de Urdiaín (St).

Es notable que por la presencia o ausencia de los fonetismos se pueda distinguir cuáles son los versos recogidos por Satrustegi y cuáles los transcritos por Azkue (Zt). N.º 886. Es curioso que la Santísima Virgen trate a su divino Hijo de "i" y éste a su madre de "zu" (vos). En la versión de Lezaka Cristo tutea a San Pedro, mientras que en la de Uitzit le trata de vos. "Tristeak negar" es el n.º 899. "Mundua despeitu" no es el 52 del fascículo sino el 56, o sea el n.º 861 (Zt).

N.º 887. La referencia al n.º 46 del fascículo es al 50, o sea al n.º 855. Con toda seguridad "Zingulun-larrak" es "zingulun-bel-lorak" como dice el n.º 864; sin duda mal entendido donde se dice bedar y no belar, se quedaron con lar solamente. En la estrofa V el tercer verso es largo; podría ser medikuagaz, medikuákin o melikuarekin. La h de "hura" es de Azkue. Ver también número 894 (Zt).

N.º 889. No es solamente en esta canción o solamente por San Juan donde se dice Sai por San; también existe el topónimo Saillobanti = Sancte Laurenti. Posiblemente la trayectoria haya sido Sancte > Sane > Sae > Sai (Zt).

N.º 890. Lo de "Ta San Juan, ta San Juan, beti oi zaukadaz goaon" está también en "Ni Mendixara", n.º 233. La traducción literal es: siempre os suelo tener en el alma (o en la imaginación, memoria, pensamiento, etc.) (Zt).

N.º 891. Ver n.º 241 (Zt).

N.º 892. "Kindarra-lorea", según me dijo el Dr. Mixelena, podría ser iñarra-lorea = flor de brezo. Véase nota al n.º 920 (Zt).

N.º 893. Las rimas son "berria", "galdia", "ttipia", "noblia", "gabcia", "yendia".

Aunque parecen sobrar una y faltar un par de sílabas, el tipo de estrofa es raro: 8p-8p-8p-5p + 5p-10-8p. El "berria" del primer verso es errata por "berria" evidentemente (Zt).

N.º 894. Ver 855, 864 y 887 (Zt).

N.º 896. Ver Donostia 116 y 145 (Zt).

N.º 897. La melodía es una variante de la de "Argizari ederra"; véase n.º 11 y Madina pág. 26. Con texto casi idéntico, ver n.º 669 (Zt).

N.º 898. Creo que hay un error en la estrofa III: "baitu" en vez de "baita"; "Trinidadaea baita Trinidadaea", que se puede traducir: como que es Trinidad la Trinidad. Véase n.º 905, estrofa III (Zt).

N.º 899. La referencia es 81 en vez de 71, o sea el n.º 886. Véase también n.º 861. Es curiosa la alternancia "zen" (triste zen) y "zan" (izan zan), repitiendo la vocal precedente, aunque no creo sea normal. Sin duda posible las h de "hura" no son de la cantora sino de Azkue (Zt).

N.º 900. La referencia es al n.º 513.
 N.º 901. Los compases correspondientes a "eder ziren, xarmant ziren" recuerdan a la melodía de "Ene maitia, xarmegarria" (Donostia, Gure Herria 1938, 1; Riezu, 1 = Madina, pág. 62). Esa melodía no parece haber sido cantada hasta 1903, según lo que dice el P. Donosti, y ha tenido entre nuestros musicólogos un éxito para mí inexplicable, pues no le encuentro valor musical ni sabor vasco. Claro que de gustos y colores... Sobre colores no puedo hablar porque padezco muy marcado daltonismo. Probablemente muchos músicos pensarán que también tengo "daltonismo auditivo". Tendré que decir lo que cantó mi erritarra

¡zer egin biet baldin zerubak
 doaitu banau orrela!

(Bilintx / Biyotz erituba) (Zt).

Ver 699 y 700 (A).

N.º 902. La traducción de la estrofa III es para mí un misterio. ¿De dónde guardaría Azkue que se trataba de una sobrinita y no de un sobrinito? "Lobatkoa" lo mismo puede ser una cosa que otra. Ver n.º 427 cuya primera estrofa viene a ser la cuarta de ésta (Zt).

N.º 903. Aquí también tenemos las consabidas correcciones destructoras de rimas. Las rimas eran "artian", "aspaldian", "bürian", "mündian" (Zt).

N.º 904. Los compases de 3/4 se podrían convertir cada uno en dos de 2/4, convirtiendo la negra en blanca en los compases 3.º, 6.º, 9.º, 15 y 18, o en negra con puntillo más silencio como en el 12; de esa forma se tendrían 20 compases, o sea múltiplo de cuatro, como es normal ("cuadratura"). Véanse melodía 398 y letra 853 (Zt).

N.º 905. Véase n.º 898. Es curiosa la palabra "gabinarea" = gavilán en vez de la normalmente derivada "gabirai". En la estrofa VII la traducción de "kutxa" por "catre" evidentemente es errata por "cofre" (Zt).

N.º 907. La penúltima línea del texto coincide con el primer verso del n.º 241.

Otra melodía que tampoco llega nunca a la tónica es la del n.º 216. La impresión que causan estas melodías es comparable a la que producen los "espantosos tercetos" ("schreckliche Terzetten", decía Heine) de la "Divina Commedia", es decir, la de algo inacabable, infinito, que no puede alcanzar nunca su término (Zt).

N.º 908. Ver Donostia 266 (Zt).

N.º 909. El comienzo de la melodía es igual que la conocida de "Praixku Gal-tzararreta" (Zt).

N.º 910. El trecho de "aldatzan gora doa" es idéntico al de "nere guri-ardatza" de la canción "Batixta Bazterretxe" (Zt).

N.º 911. Esta melodía la utilizó Guridi en su zarzuela "El Caserío". A mi padre le oí muchas veces con casi idéntica melodía lo siguiente:

Vamos al frontón / vamos sin tardar / que los pelotaris en la cancha están.

Ya van a empezar / con el cara o cruz / por ver si sale el rojo o el azul.

¡Que viva Juan José, / que viva Portall / ¡que vivan Tandilero, Félix y Román! (Zt).

N.º 913. Variantes en Antonio Zavala / Errikotxia, Itxaspe ta beste zenbait bertsolari (Auzpoa, 60) p. 24 y 25 Ver Donostia 6 y 246 (Zt).

N.º 917. El comienzo de la melodía es igual a la de la canción "Coucou" del Valais en Suiza, Keller / Unsere Schweizerlieder, n.º 116; véase en el Apéndice melódico (Zt).

N.º 918. Cambios de compás y tempo hay bastantes en este fascículo: 923,

931, 939, 945, 952, 953, 961, 963, 978, 1001; todos son villancicos, salvo el 978 (Zt).

N.º 920. Véanse 932, 966 y 970 y la nota al 157; también Donostia, 192. Esta melodía es notable porque siendo un "lauko triki" (7-6p-7-6p) los cuatro versos llevan la última sílaba en tiempo fuerte, cosa que a los músicos les parece casi imposible, según me aseguraba Severo de Altube, pero que el instinto del pueblo euskaldun ha conseguido de forma elegante en estas melodías y en las n.º 892 y 921; también en "Khilo-egilearen kantua" (Apéndice melódico, n.º 31). Al recordarle yo estos ejemplos a Altube, empezó a mirar con más simpatía a las estrofas con versos alternados de 7 y de 6 sílabas (lauko, zortziko ta amarreko trikiak) que hasta entonces creía incompatibles con una correcta acentuación melódica. Lo más curioso es que uno de los ejemplos había sido suministrado a Azkue por el propio Altube (n.º 932) (Zt).

N.º 921. Véase la nota al n.º 920. Si en el sexto compás hubiera Azkue puesto los mismos silencios que en el tercero, la melodía habría podido continuar con tiempos fuertes en todos los finales de versos (Zt).

N.º 924. Se mezclan en la letra de esta melodía la 1.ª y 2.ª de las trece estrofas de una composición sobre la vida de Santa Agueda. He aquí la letra de ambas, tomada de los berso-paperas en que repetidamente ha sido editada:

Badeinkatua izan dedilla
 etxe ontako jendia,
 pobre ta umil dabillenenzat
 badute borondatia;
 santa martiri maitia
 dago erukiz betia,
 berak alkanzatu dediela
 osasuna ta pakia.

Libertadía eskatzen diot
 etxeko prinzipalari,
 Santa Agedaren alabantzak
 kantatuzera noa ni;
 graziak diozkat ipiñi
 santa bedeinkatu oni,
 onen idecan bizi gaitzen
 osasun eta ongi (Zb).

Por feliz coincidencia tengo una transcripción de la melodía de esta canción tal como se cantaba en Mondragón, de puño y letra de Severo de Altube; le daba importancia a que el primer compás no es como se suele cantar y aparece escrita en general, y a que no hay silencios entre los cantos de solo y tutti; cada par de versos lo canta primero el solista y luego el coro entero. Véase en el Apéndice melódico (Zt).

N.º 926. Sobre el sostenido de la clave, pues es una melodía en LA menor; claro que luego hay que poner sostenido a las tres FAS. En la variante de Altube falta el sostenido de RE en la clave, por ser melodía en MI mayor; claro que habrá que poner becuadros en las tres RES de la melodía.

Sospecho que en vez de ser "dama ederbat jantzirik" sea "jarririk". (Zt).

N.º 930. El texto tiene unos solecismos gramaticales que hacen pensar sea obra de alguno que sabía mejor el castellano que el euskera. Atendiendo también a la rima se podría poner así:

Birjiña maite, lotan daukazu
 zure semetxo lantzana;
 seaskatxoan ipiñi zazu
 gure biotzen kutuna;
 ongi-bai-ongi igaro ditzan
 bai gaba ta bai eguna,
 ixill-ixillik eragiozu
 egin dezan lo txit ona.

Los que se empeñan en escribir "lenbaitlen", como escriben otras cosas igualmente impronunciables para labios auténticamente euskaldunak, deberían recordar expresiones como ésta de "ongi-bai-ongi", y otras parecidas como "arin-bai-arin"; escribirían "ongi-bait-ongi", "arinbaitarin"? ¿Y por qué esta t impronunciable de "lenbaitlen"? ¡Qué poco respeto le tenemos a nuestra incomparable lengua, que la queremos amoldar a nuestras fantasías de etimologistas "amateurs" en vez de aceptarla tal como es, o tal como era antes de que la estropeáramos! (Zt).

N.º 931. ¡Lástima de texto bilingüe! Ver la melodía del n.º 95 (Zt).

N.º 932. Véanse 966 y 970 y el texto del 955.

Tengo la suerte de poseer esta canción puesta en música por el propio Severo de Altube de quien la aprendí Azkue. Si la transcripción de éste es verdaderamente suya, tenemos una ocasión inesperada de apreciar cómo transcribía lo que le cantaban. Altube, mondragonés, era músico profesional y fue de organista ("organistero") a Gernika; luego fue también Director de la Banda Municipal, de modo que su transcripción merece toda confianza; véasela en el Apéndice melódico. Como se ve, Azkue mete un tresillo y un bislillo que no pone Altube; algunas negras se convierten en corcheas, el final va a doble velocidad, etc. (Claro que también Altube indica el cambio de velocidad).

Altube escribía "la Maria y Jose", y corrigió "la Maria ta José". Sospecho que sea San Martín el que haya interpretado bien esa "y" poniendo la Maria al Jose. Ver su nota al n.º 835 (Zt).

N.º 933. No es interesante solamente por la melodía, que estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas. Hay formas verbales sin n: "beitze" por "beitzen", "zeizkio" por "zerizkion"; está "eriden" = encontrar (después de buscar, como "idoro") mientras casi todos los escritores emplean "arkitu" que es hallar (sin haber buscado). "Arkitu" lo emplean en el sentido exótico de "estar": "gaixorik arkitzen da", péxima traducción en vez del auténtico "gaixorik dago" = está enfermo, o "eri da" = il est malade, que son también traducciones literales pero de expresiones directas, no de sentido figurado.

En la variante de Iriberrí la rima exige "alegeria" y no "alegera".

N.º 935. Nótese "yaunaren adoratzera", mientras en Biskaya y Gipuzkoa decimos "jauna adoratzera" (Zt).

N.º 936. En la clave sobra el sostenido de do, que luego hay que ponerlo en las cuatro notas do. En la variante de Eskaroz el artículo está al estilo salacoco: "alegríara" (Zt).

N.º 941. En una canción recogida en Navaarro (bortafío, barne, egoín por egonen, baina, ele, bezala, eldu, erran, argizalea por illargia) interesan las formas verbales e interesantes guipuzcoacas: ezalzerade, espaikerade, gerade, dexun, zenidan, pasa zaitea, bazendu. En cambio en la variante de Urroz aparece "etziradea" en vez de "ezalzerade", pero conserva la forma gerade, incluso con su pleonástico de, antes pluralizador del verbo. Ver Donostia, 96 y 118 (Zt).

N.º 943. Es la misma melodía del n.º 971.

No hace falta recordar al lector que la brecha en cuestión la abrieron las tropas anglo-portuguesas de Wellington que limpiaron la Península de soldados napoleónicos y... quemaron San Sebastián el 31 de agosto de 1813 (Zt).

N.º 944. Falta el sostenido de fa en la clave (Zt).

N.º 945. Este precioso y poco conocido villancico tiene dos cosas notables: la del no indicado pero evidente cambio de tempo (ver nota del 918) y la de pasar de una primera parte en 5/8 a una segunda en 6/8, como las de los números 952, 953 y 1001 (Zt).

N.º 947. Dice Azkue que "por ritmo recuerda la canción de las Mayas" (número 515); no es el ritmo, sino la melodía entera (Zt).

N.º 948. Una versión más completa de esta canción la recogí en Ustároz (Roncal) y la publiqué en mi trabajo "Fragmentos de canciones populares roncalesas", Boletín de la RSVAPS, año XXII — Cuaderno 3.º y 4.º, p. 383, San Sebastián 1966, donde se dan también otras fuentes de esta canción (SM).

N.º 950. Le falta el sostenido de re en la clave. Recuerda al "Belcun-tringoa" de Iztueta (Zt).

N.º 951. Le falta el sostenido de re en la clave (Zt).

N.º 952. A partir de "Arren emon egizu" hay que quitar el bemol de si a la clave, pues lo que sigue está en do mayor. Ver nota al n.º 918 (Zt).

N.º 955. El comienzo coincide con el del número 931 (Zt).

N.º 956. La melodía viene a ser una variante de la del n.º 826. El hecho de que lo mismo se pueda poner en 6/8 que en 2/4 indica de sobra que se trata de una "kolpaketa" de dos corcheas. Sobre "Jesusa" ver nota al 721; sobre amante = maite ver nota al 189 (Zt).

N.º 958. El complicado juego de rimas que muestran la mayoría de las estrofas y el metro de éstas hacen pensar que no se trata de una creación popular: 7-6p-3p-7q-7q-7p (Zt).

N.º 960. La traducción de la segunda parte me parece que debe ser así: "Compañeros, responded con garbo Dios te salve" (Zt).

N.º 961. Quedaría bien con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 962. "Zirarrez ezpataduna" parece que debe traducirse: "de plata (¿Vestido? ¿cubierta?) el portador de espada". (Zt).

N.º 964. En el texto que sigue a la canción, en la estrofa I en vez de "zainduen" es "sainduen" (Zt).

N.º 966. Las dos primeras letras forman una sola estrofa, la cual aparece en los bertzo-papercas con el siguiente texto:

Ogei ta laugarrena
degu Abenduan,
deseo genduan
iritzi genduan;
gaueko amabiak
jo duten orduan,
gure Salbatzallia
jaino da munduan. (Zb)

A don Miguel de Muñoa le aprendí una variante de Bidania de esta melodía, parecida a la variante I que da Azkue; al principio idéntica en cuanto a su diseño, pero no en cuanto a su ritmo, desprovisto de compás; muy parecida a la del n.º 826. Me dio también otra estrofa:

Astoa ta idia
dauzka aldamean,
arrazaz berotseko
ostutzen danean.

Con la misma letra oí cantar a unos niños de Aginaga de Usurbil que andaban recogiendo para la parroquia con un belén, el año 1934 ó 35; al final hacían una pequeña variación, muy elegante para mi gusto, que

doy en el Apéndice melódico juntamente con la versión de Muñoa.

"Biolin" es otro caso de letra epentética entre vocales, en este caso r; otros usan g en el mismo caso, o b o d son las cuatro consonantes sucesivas, tan sucesivas que a veces no se oyen. Altube me habló de Antonio de Goitia, solterón que en la comarca de los límites de Bizcaya y Gipuzkoa hacia el año 1900 cantaba y tocaba el violín para hacer bailar; su melodía con una estrofa en que a sí mismo se designa como "bibolintero" está en el Apéndice melódico. En mi familia he oído hablar mucho de un zizurkildarra que tocaba el violín y a su instrumento le llamaba "zirolaña". "Bigolintero" y "organistero" (en Gernika) deben ser palabras formadas por analogía a "tanbolintero" dando a la terminación "-tero" el sentido de "jotzaille" = tocador o tañedor. Ver Donostia 192, y nota al n.º 920 (Zt).

N.º 968. La tercera estrofa la conozco desde niño y decían que los de la ronda de San Juan se la cantaron a la etxekoandre del caserío Iparraquirre, en el barrio de Urdayaqalde de Usurbil, al tardar en aparecer con la limosna; véase en el Apéndice melódico. La buena Mari-Joakiña, que en aquel momento bajaba la escalera (por cierto la peor escalera que he conocido en mi vida) al enterarse de los criminales deseos de los cantores, volvió a subir aquella no menos criminal escalera y se metió en la cama. Por lo que dice Azkue, los cantores de Lekeitio eran de más fácil resignación. (Por Santander no son tan discretos, y cantan "A los de esta casa / solo les queremos / que sarna perruna / les cubra los huesos".) Lo de "Kanta ala errezau" no lo preguntaban en Usurbil; normalmente cantaban en todas las casas, pero si en alguna había luto reciente, en vez de cantar rezaban por el alma del difunto. Sobre la melodía véase la nota al n.º 913 (Zt).

N.º 970. Ver nota al n.º 835 (Zt).

N.º 971. Salvo diferencias insignificantes es la misma melodía del 943 (Zt).

N.º 976. Variantes muy parecidas: 538 y 980. Parece claro que "Santibate" es mera corrupción de "Santa Agata"; no pienso que se haya dicho "Santa Agate" (Zt).

N.º 977. La tercera estrofa coincide con la segunda del n.º 983 (Zt).

N.º 978. Entre tantas versiones de la famosa ronda de Santa Agueda, es interesante la de Mondragón, transcrita por Altube; ver nota al n.º 924 (Zt).

N.º 979. En la traducción de la estrofa IV léase "buey o novillo". En la estrofa IV aparentemente está mal "zazpi zenezek yoka dezata", que ahora casi todos escribirían "dezatela". Sin duda posible, sería "dezela" como aún decimos en dialecto guipuzcoano. Es posible que haya habido una evolución "dezadela", "dezazela", "deze-la", pero lo que es seguro es que nunca ha sido dezatela, que es forma moderna, menos extendida de lo que algunos creen, e importada a Gipuzkoa; véase nota al n.º 480 (Zt).

N.º 980. Solamente en una nota difiere de la melodía del núm. 538, y es casi

igual a la del 976. "Tolecturen" es uno de los rarísimos casos comprobables de paso de r a l en euskera (Zt) En la estrofa IV es "eni xingararren emaitera", y no "ene" (A). N.º 983. Falta el sostenido de sol en la clave. Esta canción nos da tres versiones de la misma melodía, por cierto muy fina y bella. La segunda estrofa es igual a la tercera de 977 (Zt).

N.º 986. Esta es una de las melodías que peor tienen los acentos, al menos para los dialectos costeros, y que por lo mismo me parece tener meros carácter vasco: Véase nota al núm. 920 (Zt).

N.º 987. La melodía es la de una parte del núm. 943. Sobre la letra véase la nota al núm. 968 (Zt).

N.º 988. El primer compás de la segunda línea de pentagrama debería comprender a e en el lugar del puntillo. En el compás siguiente "gun o-na-" serían tres corcheas, "-ren" sería negra y "se" corchea. Ver Donostia, 247 (Zt).

N.º 989. La variante de Etxarri-Aranatz estaría mejor con "kolpaketa" de dos corcheas. Ver Donostia, 247 (Zt).

N.º 990. Con cambiar algún silencio y convertir en negra con puntillo a la nota que corresponde a la a de "espezia", quedaría todo en 3/4. El hemistiquio "emoten badosku" es largo y exige una nota especial; probablemente se cantaría "emoten bosku" (Zt).

N.º 991. La primera parte estaría bien con "kolpaketa" de dos corcheas (Zt).

N.º 992. Desde el Allegro estaría perfectamente con "kolpaketa" de dos corcheas.

N.º 994. La primera parte de la melodía recuerda a la del núm. 199 (Zt).

N.º 997. Las estrofas tienen algún verso demasiado largo; son cuartetos mayores de tres rimas (8p-8p-10-8p) de modo que se podría corregir por ejemplo como sigue:

Zapata(k) txuri paperez
euria bada baterez

y en la segunda estrofa

Atarira eldu gera,
sartu gaitezen barrera

Confrontando la segunda estrofa del núm. 983 y la tercera del 977, me parece que la versión auténtica puede haber sido:

Zapata txuri paperez,
euriak jo ta ezerez;
errian damak badira baiña
zure parerik baterez.

precisando la diferencia entre "ezerez" = nada (ezer ere ez), y "baterez" = ninguno (bat ere ez) La segunda parte de la melodía es casi igual al n.º 943.

N.º 999. Se trata de la misma composición que aparece en el núm. 958 (Zb).

N.º 1.001. Véase nota al núm. 918 (Zt).

NOTAS AL INDICE

- Pág. 29. Broussain María Luisa: Gerezieta es de Lapurdi, y no de la Baja Navarra (A).
- Pág. 29 y otras. Hasparren es la forma francesa, en euskera dicen Hazparne. ¿Por qué Azkue daría aquí la forma francesa, mientras da la forma euskérica para todos los demás pueblos? (A).
- Pág. 32. Ver nota al núm. 640 (Zt).
- Pág. 34. Landerretxe: es Busunaritz y no Busunuritz (A).
- Pág. 34. Aginaga de Orio: Aginaga es de Usurbil. Ver nota al núm. 630, estrofa I (Zt).
- Pág. 39. Es Hazparne (Hasparren) (A).
- Pág. 40. Busunaritze y no Busunuritz. Los del mismo pueblo dicen Duzunaritze (A).
- Pág. 41. Donostia. No se trata del fonetismo que hace que en vez de mendian digamos mendiin, puesto que decimos Donosti-ko, Donostira, Donostitik lo mismo que mendiko, mendira, menditik, sin ningún fonetismo. Se trata de que la letra final a la tomamos por sufijo determinativo. Así hemos hecho de cersia, castania, Pascua y María gerezi, gartzain, Pazko y Mari; y docenas de nombres femeninos como Anttoni, Amantxi, Taxí, Lutxi, Xeberi, Euxebi, Illari, Baxili, Gori. Uno de los casos más recientes ha sido "tranvía", que en Gipuzkoa decíamos tranbían, tranbe bat, tranbero (tranviario) considerando que tranbía = tranbe + a. En Bizkaia creo que decían tranbí bat, tranbían. Lo que dice de "Iru damatxo" no tiene mucho valor pues en la versificación se hacen cosas anormales para alargar o acortar los versos según exija el metro: Ahazparne por Hazparne (Galerianoaren kantuek, KKK p. 139) éin por egin, ekarritzen y osatutzen por ekartzen y osatzen, etc.; Donostiyako parece una de esas licencias poéticas para completar las cinco sílabas del hemistiquio. Siempre se ha cantado "O Donosti'ko zezen suzkua" como en prosa decimos Donosti'ko Kontxa, por lo menos los donostiarras y los de las comarcas cercanas. En cuanto a los que proceden de más lejos, su uso no hace ley, como no la hacen los vizcaínos que dicen "San Sebastianera goiaz", ni los guipuzcoanos que dicen "Pamplona'n bizi da" (Zt).
- Pág. 42. Isturitze (Isturitz) (A).
- Pág. 43. Maule (Mauléon) (A).
- Pág. 43. Mondragón: ver nota al núm. 566 (Zt).
- Pág. 44. Zokoa y no Sokoa (Socoa es ortografía francesa) (A).
- Pág. 48. Tardieu: Amédée y no Amadée (A).

ASPECTOS MUSICALES

por Juan de Oñatibia, de Oyartzun, Gipuzkoa, Licenciado en Derecho, Compositor graduado en el New York College of Music., miembro auxiliar de la Academia de la Lengua Vasca.

En relación a las melodías que contiene este "CANCIONERO POPULAR VASCO" vamos a estudiar tres de sus aspectos que creemos merecen ser presentados, pues encierran un verdadero interés musical.

En primer lugar, estudiaremos las melodías desde el punto de vista "modal". Es decir, que entresacaremos de esta colección y, a la vez, clasificaremos todas las MELODÍAS MODALES o MEDIEVALES que se hallan en la misma.

Después indicaremos todos los CAMBIOS CROMÁTICOS que se producen en estas melodías.

Y como último estudio, clasificaremos las MELODÍAS DE ESCALAS INCOMPLETAS.

I. MELODÍAS MODALES O MEDIEVALES

Se le llama "modal" a toda aquella melodía cuya escala está enmarcada dentro de alguno de los modos medievales.

Para dar una idea clara y práctica de la estructura de esos modos, diremos que todos ellos están contruidos solamente sobre las notas o teclas blancas del piano. Aunque comúnmente estos modos están clasificados en doce diferentes, nosotros nos limitaremos al estudio de los diez primeros, pues los dos últimos —por su semejanza con el modo mayor actual— nos podrían llevar a situaciones confusas.

Existen cinco modos AUTÉNTICOS y sus correspondientes cinco modos PLAGALES. He aquí las denominaciones y características propias de cada uno de ellos:

Estos modos antiguos dominaron por completo la música de Europa durante el transcurso de once siglos, y posteriormente —aunque con decreciente fuerza— influyeron en los compositores de otros cuatro siglos. Por eso, toda la música primitiva —tanto religiosa como profana— fue compuesta sobre esos modos antiguos.

La música modal religiosa fue compendiada primeramente por San Ambrosio (s. IV) y posteriormente por San Gregorio (s. VI), de quien este género musical recibió la denominación de "música gregoriana".

Durante toda la época medieval en Europa, la música popular fue muy cultivada por los "juglares" y los "ministresles". Después, este género alcanzó gran relieve y dignidad con las aportaciones musicales hechas por los "trovadores" (Sur de Francia y Provenza, usando el idioma provenzal o lengua de "oc") y los "troveros" (Norte de Francia, en francés). Los "juglares" y "ministresles" existieron desde los tiempos más remotos hasta la época moderna. El arte de los "trovadores" y "troveros" duró solamente dos siglos; desde fines del s. XI hasta fines del s. XIII. Sin embargo, desde el punto de vista musical-literario, las aportaciones de estos últimos fueron de un tono mucho más elevado y culto, por lo que estos artistas recibían el nombre de Poetas-Compositores.

En el transcurso del medioevo, indudablemente, también en el País Vasco tuvieron que existir esa clase de músicos populares que se prodigaron en sus creaciones y divulgaron su arte de pueblo en pueblo, pues como queda bien patente en este cancionero, los vascos hemos heredado un riquísimo caudal de melodías pertenecientes a los distintos modos antiguos.

Las palabras "dórico", "frigio", "lidio", etc. son de origen griego y fueron adoptadas por los músicos de la época medieval para denominar sus diferentes modos.

Modo	Escala	Dominante	Final	Género
DORICO o PRIMERO	De RE a RE	LA	RE	AUTÉNTICO
HIPODORICO (1) o SEGUNDO	De LA a LA	FA	RE	PLAGAL
FRIGIO o TERCERO	De MI a MI	DO	MI	AUTÉNTICO
HIPOFRIGIO o CUARTO	De SI a SI	LA	MI	PLAGAL
LIDIO o QUINTO	De FA a FA	DO	FA	AUTÉNTICO
HIPOLIDIO o SEXTO	De DO a DO	LA	FA	PLAGAL
MIXOLIDIO o SEPTIMO	De SOL a SOL	RE	SOL	AUTÉNTICO
HIPOMIXOLIDIO o OCTAVO	De RE a RE	DO	SOL	PLAGAL
EOLICO o NOVENO	De LA a LA	MI	LA	AUTÉNTICO
HIPOEOLICO o DECIMO	De MI a MI	DO	LA	PLAGAL

(1) "Hipo", término griego que significa "bajo", 'debajo'.

Modo DORICO o 1.º



F = Final; D = Dominante

Estructura del Modo Dórico: T-½-T-T-½-T
T = Un tono entero; ½ = Un medio tono

Pertenecen a este primer modo las siguientes melodías:

Números: 5-5 Variante -35-39-48-56-61 bis -70 bis -120 (1.ª parte) -230 (1.ª parte) -376-377-384-390 (1.ª parte) -393 Var. (1.ª parte) -405-456-473-521-565-596-601-640 (excepto final) -754-817-818 (2.ª parte) -821-829-832-840-856-862-877-879 Var. -880-904 (Excepto el principio) -915-936-936 Var. y 998.

Modo HIPODORICO o 2.º



Estructura del Modo Hipodórico: T-½-T-T-½-T-T

Pertenecen a este segundo modo los siguientes números:

13-45-220 (Parte central) 523-524-596-716 Var. -744-785-796-823 y 954.

Modo FRIGIO o 3.º



Estructura del Modo Frigio: ½-T-T-T-½-T-T

Melodías que pertenecen a este tercer modo:

148-165-172 (2.ª parte) -177-180-223 Var. I -343-373-413-466-484-489-514-520-537-543-591-627-701-710-710 Var. -713-800-824-895-929-937 Var. II y 964 (Parte central).

Modo HIPOFRIGIO o 4.º



Estructura del Modo Hipofrigio: ½-T-T-½-T-T-T

Melodías del cuarto modo:

49-238-459-919-965 y 974.

Modo LIDIO o 5.º



Estructura del Modo Lidio: T-T-T-½-T-T-½

Melodías pertenecientes a este quinto modo:

40 (Parte central) - 286 (1.ª parte) - 290 - 327 (1.ª parte) - 335 (3.ª parte) - 755 (alternando con el modo 7.º) - 879 (parte central).

Modo HIPOLIDIO o 6.º



Estructura del Modo Hipolidio: T-T-½-T-T-T-½

Melodía del 6.º modo: 285.

Como vemos, son muy escasas las melodías que hemos seleccionado como pertenecientes a los 5.º y 6.º, aunque en realidad no me cabe la menor duda de que en este cancionero haya muchos más modelos pertenecientes a esos modos. Pero el hecho es que, como el "si bemol" fue la primera y única alteración admitida en los modos antiguos, ocurre que al estar presente el "si bemol" en la melodía, su escala viene a ser exactamente igual al Modo Mayor moderno. Y por esa razón, hemos optado por excluir todas aquellas melodías que nos podrían hacer caer en inexactitudes.

Modo MIXOLIDIO o 7.º

Estructura del Modo Mixolidio: T-T-½-T-T-½-T
Melodías pertenecientes al modo 7.º:

40-51-71-75-113-137-158 Var. I 188-189-190-195 Var. VI 201 (Algunas de sus partes) - 210-210 Var. II 210 Var. III 211-213-213 Var. 221-224 (2.ª parte) -226-226 Var. 227-240-250 (1.ª parte) -268-280-282-284-291-298-302-316-332 (2.ª parte) -338-344-357 (1.ª parte) -362-398-415-433-467-565 (excepto final) -568 (combinado con "escala especial") (I) -570-575 Var. -576 604-608-618-624-656 (parte central) -684-704-724-755 (alternando con el Modo 5.º) -761-764-773-797 (alternando con el Modo Mayor) -820-820 Var. -826-841-893-908-920-926 Var. -941 Var. -950-956-966 y 994 (1.ª parte).

Modo HIPOMIXOLIDIO u 8.º

Estructura del Modo Hipomixolidio:
T-½-T-T-T-½-T

Melodías que pertenecen a este modo: 58-471-691-716-733-806-847-933 y 934 Var.

Modo EOLICO o 9.º



Estructura del Modo Eólico: T-½-T-T-½-T-T

Melodías pertenecientes al modo octavo:

7-14-16-28-30-31-31 bis -36-56 bis -62-68-76-89 (alternando con el Modo Menor Melódico) -95-120 (2.ª parte) -141-147-173-191-191 Var. I -191 Var. II -195-195 Var. XII -228-250 (2.ª parte) -370-372-379-380-380 Var. -389 (alternando con la "escala especial") -389 (alt. con "esc. esp.")

-390 (2.ª parte) -393 Var. (2.ª parte) -399-403-418 (alt. con "esc. esp.") -419-420-431-432-440 (alt. con "esc. esp.") -443 (1.ª parte) -453-454-465-470-478-503-506-519-526-556-569-571-575-579-600-617-620-625 (alt. con "esc. esp.") 634-636-667-673-695-719 (2.ª parte) -720-726-732-736-738-739-742-747-762-769-770-774-782-786 -794 Var. -798-802-813-818 (2.ª parte) -821 Var. -835 (alternando con el Modo Mayor) -842-842 Var. I -844-858-861-897-899-924-928-966 Var. II -977 y 993.

Modo HIPOEOLICO o 10.º



Estructura del Modo Hipoeólico: $\frac{1}{2}$ -T-T-T- $\frac{1}{2}$ -T-T

Melodías pertenecientes a este modo:
10-17-50-72-77-78-81-98-103 (1.ª parte) -185 (1.ª parte) -195 Var. I -382-406-408-412-434-438-464-603-628-633-655-657-668-717-728-741-751-765-772-791-792-809 Var. -810-825-872-876-935-937 Var. III -958-958 Var. -978-978 Var. y 999.

MELODIAS MIXTAS

Debido a los cambios cromáticos que se presentan en muchas melodías, su modalidad va cambiándose, sobre todo si se altera la nota clave de su clasificación. Por ejemplo, los modos DORICO y EOLICO se diferencian en su 6.º grado, por lo cual, si en el transcurso de la melodía va alterándose esa nota, la melodía va cambiando de modo. Y si la melodía, por otro lado, aparece sin el 6.º grado, como es natural, podrá ser tomada como DORICA o EOLICA. Por esa razón, a esta clase de melodías las denominaremos MIXTAS. Esto es, a las que contengan características de dos o más modos.

He aquí los más importantes ejemplos:

MIXTAS (I-IX) (Dórico-Eólico)

Pertenecen a este grupo los números siguientes:

16 bis -21 bis -42-47-59-64-85-170-216-391 Var. 418 Var. -439-483-486-533-642-677-851-874 y 886 Var.

(II-X) (Hipodórico-Hipoeólico)

Números: 12-174-421-422 Var. I -422 Var. II -523 Var. 750-831 y 869.

OTRAS MELODIAS MIXTAS

III-Modo Mayor: 688.

III-IX: 870.

V-VII: 755.

VIII-Modo Mayor: 847.

ESCALAS ESPECIALES

Llamamos como tal a aquellas que no pertenecen a los modos antiguos (medievales), ni a los modernos (mayor y menor).

Particularmente interesante es una escala, que se diferencia del Modo Mixolidio solamente en que su 6.º grado se presenta siempre rebajado (bemol), y son varias las melodías que entran en este grupo.

He aquí su escala y estructura:



Estructura: T-T- $\frac{1}{2}$ -T- $\frac{1}{2}$ -T-T

Melodías pertenecientes a esta escala:

162-167-169 (1.ª parte) -176-179-199-218 (1.ª parte) -248-318-389-539-547-625-767-779 y 891.

Aparecen también algunas melodías con las mismas características que la anterior "escala especial", pero con algún cambio cromático o exentos de alguno de sus grados. En este grupo señalamos las siguientes melodías:

155-164-170 Var. I -172-176-179-183-207-209-209 Var. I -209 Var. II y 340.

Otras melodías dignas de estudio en atención a su estructura:

70-151-154-178-184-218 (1.ª parte) -248-428-437-472-479-495-537-542-552-946 y 957.

II. — CAMBIOS CROMATICOS

Como observaremos a continuación, nos encontramos con el notable detalle de que en grandísimo número de melodías se producen constantes cambios cromáticos. Hemos considerado como cambios cromáticos solamente aquellas notas que en una misma melodía aparecen diatónicas y con alteración; pero NO las notas que se presentan constantemente alteradas, pues en esos casos dichas notas han sido tomadas como propias de su escala.

Es muy interesante el haber comprobado la existencia de esa gran riqueza cromática, pues no cabe duda que el vasco — a través de los tiempos e intuitivamente — ha recurrido a ese elemento con el cual da a sus pasajes melódicos tonalidades y matices que se amoldan perfectamente a su innato sentido de expresión artística.

La presencia de esos cambios cromáticos hace que la melodía adquiera tonalidades diferentes; es decir, que la canción vaya saltando de una modalidad a otra, y ello hace que el genio folklórico vasco nos haya legado auténticas melodías polimodales y polifonales. Es decir, revestidas de un gran elemento de técnica moderna de composición.

He aquí una clasificación de melodías atendiendo a los cambios cromáticos que se producen en sus diferentes grados de la escala correspondiente:

CON EL PRIMER GRADO ALTERADO

266-499-803 y 923.

CON EL PRIMER GRADO ALTERADO: 266-499-803 y 923.

CON EL 1.º, 4.º y 5.º ALTERADOS: 945.

CON EL 2.º GRADO ALTERADO (1): 103-110-343-521 y 796.

CON EL 2.º, 3.º y 6.º ALTERADOS: 388.

CON EL 2.º y 3.º ALTERADOS: 162-164-177-413-421-428-434-438-523-772 y 872.

CON EL 3.º ALTERADO: 98-104-110-133-157-158-163-176-180-191-195 Var. II -195 Var. III -195 Var. V -195 Var. XI -210 Var. II -212-244-382-389-389 Var. -392-406-411-412-418-422 Var. I

423-437-466-524-546-565-571 Var. I -603-630-633-657-688-695-705-716-728-732-740-744-750-760-764-769-785

786-791-792-800-812-823-824-825-828-878-896-904-912 Var. III -926-931-958 Var. -962-978 y 984.

CON EL 3.º y 6.º ALTERADOS: 340-371-431 Var. 583-768-817-874 y 932.

CON EL 3.º, 6.º y 7.º ALTERADOS: 406 Var y 998.

CON EL 3.º y 7.º ALTERADOS: 250-365-440-640-835-848 y 896 Var. I.

CON EL 4.º GRADO ALTERADO: 144-203-236-243-246-246 Var. VI -252-285-286-327-335-410-481-755-827-832-879-890-922 Var. 952-963-968-989 y 991.

(1) Cuando mencionamos los grados 2.º, 3.º, etc., de las melodías PLAGALES, téngase presente que equivalen a los grados 6.º, 7.º, etc., según nuestra moderna idea de la escala.

CON EL 4.º y 5.º ALTERADOS: 458.
 CON EL 4.º y 7.º ALTERADOS: 201 y 966.
 CON EL 4.º, 6.º y 7.º ALTERADOS: 145.
 CON EL 5.º GRADO ALTERADO: 198-208 y 974.

CON EL 6.º GRADO ALTERADO: 112-120-151-195 Var. XIV -218-230-376-390-391 Var. -393 Var. -405-418 Var. -419-473 (T. VII) -520-636-684-747-779-781-787-821-899 y 930.

CON EL 6.º y 7.º ALTERADOS: 89-105-126-218-380 Var. (Parte central) -439-508-664-667-677-767-782-794 Var. -809 Var. -818 y 886 Var.

CON EL 7.º GRADO ALTERADO: 119-137-188-210 Var. III. -211-228-240-242-268-332-344-362-399-427-431-432-433-470-534-570-571-575-575 Var. -579-608-618-624-625-628-655-656-673-716 Var. 720-724-725-726-737-739-741-742-761-766-794 - 797 - 799 - 806-826-844-849-853-893-897-920-937 Var. III -950-956-966 Var. II -977 y 999.

III. — ESCALAS INCOMPLETAS

Al estudiar las melodías de esta colección nos hemos encontrado con el sorprendente caso de que muchas de ellas pertenecen a escalas incompletas, y sobre todo que gran número de ellas están exentas de los grados 6.º ó 7.º, o de ambos, acaso —aunque inconscientemente— tratando de huir del carácter blanduzco de la sensible (7.º grado de los actuales modos), e impregnando las canciones con sello noble.

He aquí la clasificación de melodías según el grado de escala que les falta:

SIN EL 2.º GRADO: 12-148-151 Var. -155-207-208-422 Var. I-422 Var. II y 792.

SIN LOS GRADOS 2.º y 3.º: 174 y 472.

SIN EL 2.º y 7.º: 164 Var. II -463 Var. III -478 Var. -500-659 y 709.

SIN LOS GRADOS 2.º, 3.º y 4.º: 479-542-711 y 711 Var.

SIN 2.º, 4.º y 5.º: 512.

SIN 2.º, 6.º y 7.º: 21 ter -783-812 y 947.

SIN el 3.º: 698.

SIN 3.º y 4.º: 198 y 474 Var. I.

SIN 3.º, 4.º y 5.º: 990.

SIN 3.º, 4.º, 5.º, 6.º y 7.º: 508.

SIN 3.º, 5.º, 6.º y 7.º: 492.

SIN 3.º, 6.º y 7.º: 459.

SIN 4.º GRADO: 119-224-474 Var. II -488-501-504-504 Var. II -584-635-688-694-708-825-914-927 y 944.

SIN 4.º, 5.º y 6.º: 122-181 Var. II -205 (1.ª parte) y 948.

SIN 4.º y 6.º: 168-474-491-505-938-939 y 994 Var.

SIN 4.ª, 6.º y 7.º: 175-472 Var. -476 y 512.

SIN 4.º y 5.º: 504 Var. II -514-696-712-940 y 945.

SIN 4.º, 5.º y 7.º: 487 y 888.

SIN 4.º, 5.º, 6.º y 7.º: 148 Var I y 161.

SIN 4.º y 7.º: 528.

SIN 5.º GRADO: 70 Var. I -223 Var. I -691-935 y 995.

SIN LOS GRADOS 5.º y 6.º: 83-182-386-459-469-472-475 Var. -482-489-494-500-510-511-517-670-697-701-711 Var. II -721-753-759-831-846-848-965-974-979 Var. -991 y 992.

SIN 5.º, 6.º y 7.º: 157-160-374-473-479-492-495-501-591-711 Var I -729 y 994 Var. (1.ª parte).

SIN EL 6.º GRADO: 9-20-21 bis -29-43-47-49-63-64-65-67-73-82-84-85-101-109-127-152-166 - 169 - 170-181-181 Var. IV -193-194-199-201 Var. -205 (2.ª parte) -206-214-216-219-223-232-244-247-381 Var. II -391 Var. -396-397-400-407-407 Var. -411-422-425-438 Var. -442-463-463 Var. II -483-490-509-538-541-542-543-547-552-554 Var. I -554 Var. II -557-561 Var. -582-588-600 Var. I -606-607-

-619-641-642-648-651-653-661-662-663-668 - 671 - 674 - 687-688-692-703-713-719-727-731-734-740-747 Var. -759 Var. -767-775-777-784-784 Var. -789-790-793-809-810-816-836-839-857-860-864-866-878-878 Var. -896 Var. I -896 Var. II -903-909-962-975-976-979-980-980 Var. -981-988 y 989 Var.

SIN 6.º y 7.º: 57-115-121-138-139-149-150 bis -153-158-158 Var. II -159-171-184-195 Var. III bis -195 Var. XIII -224 Var. II -224 Var. III -225-246 Var. II -387-401-424-445-463 Var. I -478-480-481-482-484-489-493-507-515-544-545-551-561 Var. 563 -573-574-577-631-632-652-706-707-735 - 746 - 765 - 788-805-808 Var. 822-823 Var. II 850-867-871-907-937-937 Var. I -967-973 y 979 Var.

SIN EL 7.º GRADO: 2-21-38-55-61 bis -75 bis -87-90-93-98-100-100 Var. 107-118-128-131-134-136-140-143-150-164-164 Var. I -165-178-179-179 Var. 183-195 Var. I -197-202-204-208-210 Var. I -212-218-240 Var. II -248-253-277-293-307-315-363 (Excepto en la llamada final) -385-391-395-410-428 Var. IV -468-475-485-486-486 Var. -498-504-520-529-531-536-540-546-553-554-551-563-563 Var. II -583-589-596-598-599-612-614-622-627-637 - 643 - 650 - 660-679-680-683-689-699-705-718-718 Var. 743-752-757-760-780-801-804-815-828-833 Var. I -833 Var. III -846-852-854-856-863-865-873-875-877-881-884-886-898-898 Var. -900-901-911-934-937 Var. II -941-944-960-984-989 y 996.

CONCLUSIONES

En primer lugar ha quedado bien patente que, en el repertorio de canciones vascas hay una abundancia excepcional de melodías "modales". En el cancionero de Azkue hemos hallado nada menos que 277 melodías de ese tipo; esto es, casi la cuarta parte de su totalidad. Ahora, a pesar de lo bien enmarcadas que esas melodías se encuentran dentro de las texturas "modales", no queremos aceptar la idea de que todas ellas sean medievales; no, pues como hemos apuntado al principio de estas notas, la influencia de esos modos antiguos ha llegado hasta los compositores modernos. Sin embargo, habrá otras muchas melodías de este mismo cancionero que, con el transcurso de los tiempos han asimilado los efectos cromáticos y con ello ha quedado borrado su carácter "modal", y, como es natural, no los hemos seleccionado para este grupo.

Luego nos llama la atención la sorprendente presencia de los cromatismos, no al estilo de la primitiva música de los griegos (sucesiones cromáticas), sino alternando con las diatónicas, lo cual enriquece mucho la expresión artística de las canciones.

La última conclusión es que, existe un crecidísimo número de melodías a falta de alguno de sus grados de la escala. En total, 423 melodías de escala incompleta. Pero lo más destacable es la no presencia de los grados 6.º y 7.º, conjuntamente o por separado: 126 melodías sin el 6.º grado; 122 sin el 7.º; 63 sin el 6.º y el 7.º; 12 sin el 5.º, el 6.º y el 7.º. Ahora, ante esta notable circunstancia, ¿podríamos declarar la existencia de una escala propiamente vasca, así como existe la "pentatónica" de los Incas? No lo creo, pues nuestras melodías —aun exentas de algún grado— no nos ofrecen un sello especial o impresión destacada que se nota en la escala peruana. Sin embargo, es muy digno de tener en cuenta la existencia tan abundante de melodías sin el 6.º ó el 7.º grado, pues ello nos puede guiar a que hagamos uso de esa particularidad e imprimir a nuestra música del futuro una señal muy característica de la melodía autóctona vasca.



Bro-da-tzen a-ri nin-tzen e-ne sa-lan ya-rri-rik ai-re-bat en-tzun



nu-en i-tsa-so-ko al-de-tik i-tsa-so-ko al-de-tik un-tzi-an kan-ta-



-tu-rik Dé-pê-chons ban-de joy-eu-se Qu'on nous voie tous



re-mu-er Et ven-dan-geurs et ven-dan-geu-ses Il s'a-git de fair' l'ou-



-vrag' - Ah! Ah! Brante i-ci, seil - la là. - Il faut rem-pler la bossett' Vingt



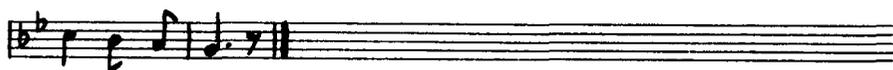
fois a-vant la nuit! Ah! Ah! nuit! -



A-mi-ku-tze-ko Gi-l-len khi-lo-e-gi-le-ak e-txe-tik khen-du di-



-tu be-re lan-gi-le-ak, se-hi mai-te-ak, ze-ren gal-du di-tu-en i-ra-



-baz-pi-de-ak.



A-mo-di-o-a xo-ru-a de-la mun-du gu-zi-ak ba-da-ki



nik mai-te-ño-bal ba-karr u-khan ta hu-ra ber-tzek e-raa-ma-ki



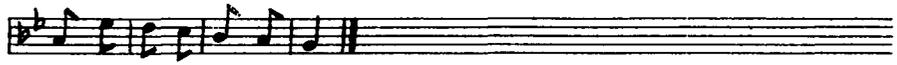
Yain-ko mai-ti-ak ger-tno de-za-la e-ne-kin bai-no ho-be-ki.



San Jo-se-pen er-mi-ta de-ser-ti-an go-ra da; Es-pa-



-ña-lat ju-ai-ti-an handa e-ne phau-sa-da: gi-be-li-lat so'gin e-ta



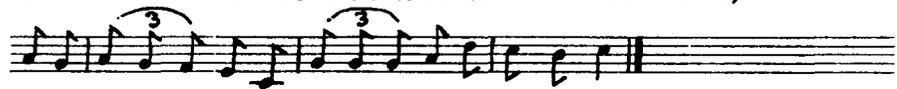
has-pe-re-na ar-dü-ra.



Zu-rei-kuste-ra ji-ten ni-tzau-zu no-la-xe zi-ramai-te-a?



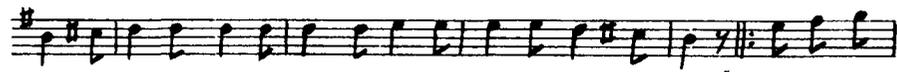
Bi-zi lu-ze bat de-sir de-rau-tzut do-hain e-de-rrez be-te-a, bai e-ta



e-re de-nen bu-ru-an pa-ra-bi-su-an sar-tze-a.



Com-ment pas-ser de-dans le bois? Moi qui est si jo-li-e! Je



pre-n-de-rai mon cher a-mant, Ma foi pour com-pu-gni(e) Ah, Ah! J'ai mon a-



-mant pour ri-te-a-vec moi, j'ai mon a-mant pour ri-re!



Bor jeg paa det høje fjeld Hvor en fin skjøt en ren Med sin ri-ifle



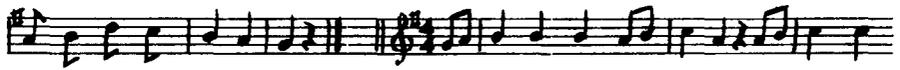
paa ski-en Hvor der sprenge et kil-de-vælt og hvor ry-per-ne plas-ke-d i li-en.



Ze-ru al-tu-ban i-lar-gi e-derr i-zar-txc bi-ren er-di-an ne-re mai-ti-a



1-kus-ten nu-ban dan-tza-ra zi-ju-a-ni-an a-la-ko-ri-kan e-tzi-te-ki-an-la-



gun gu-zi-yen ar-ti-an. Im Aar-gäu sind zwöi Lie-bi es Meite-li



und es Blüetli die händ en-an-de-re gem, gern, gern die händ en-an-de-re gern.



Be-len-go por-ta-li-an da-goz ar-bo-la bi ba-ta da la-ran-ja



ta bes-ti-a ma-da-ri ri A-toz güa-zen a-do-ra de-za-gun Be-



-le-nen jai-o dan Je-sus e-de-rra



Ai-tta Pe-ri-ko, seme Jüa-ni-ko zzer da-gua-pa-ri-tte-



-ko? O-li-xo-a-za go-zo=go-zu-a ar-to be-ru-az ja-te-ko O-li-xo-a-



-za go-zo=go-zu-a ar-to be-ru-az ja-te-ko.



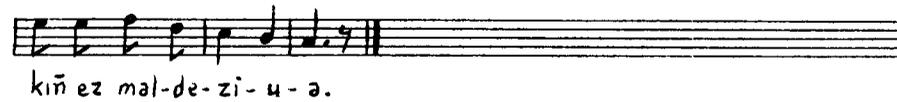
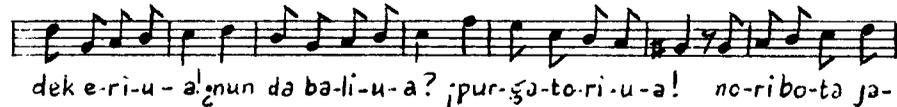
Be-gi-ak pa-rrez=pa-rrez bi-o-tza ne-ga-rrez: ni zu-re-

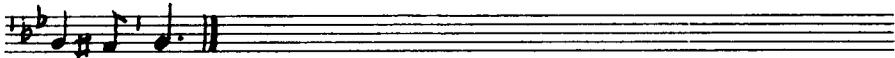


ga-tik mai-te po-li-ta su-pri-tzen do-lo-rez, ni zu-re-ga-tik



mai-te po-li-ta su-pri-tzen do-lo-rez.





o-ni-an.



Nes-ka-za-rrak ju-ten di-ra Ma-da-le-na-ra Ma-da-le-na-ra
San-tu-ak e- Sa-ten di-e bu-ru-a-kiñ "ez" bu-ru-a-kiñ "ez"



Ma-da-le-na-ra san-tu-a-ri es-ka-tze-ra no-bi-o ba-na no-bi-o ba-na
bu-ru-a-kiñ "ez" zer-ga-tikan o-rain ar-te a- kor-da-tu ez a- kor-da-tu



no-bi-o ba-na. ez o-rain ba-te-rez. Tra-la-ra-lai tra-la-la-ra la-ra-



la-ra tra-la-ra-lai tra-la-la-ra la-ra-lai.



1. A-har-go e-ta Kan-bi-llu ar-dü-ra da he-tan lan-hu;



as-pal-din e-bi-li hi-za den-da-ri-a-ren on-dün gan-tza gar-xu-aha-si



zi-ok lo-di-tzen sa-behon-dün. 2. Bar-ko-xe Bür-gü-bü-ri-a, ai-zu-an



La-rra-go-rri-a; a-mo-ros ba-tek ku-rrun-kaz sal-ha-tü be-re hü-ri-



-a: ze-ren e-tzen lei-ho-tik jauz-ten, gar-zo as-to han-di-a.



3. A-mo-ro-sok be-har lü-ke or-düzja-kin-ez e-gin lo, bes-te-lja ha-rek



ü-khe-nen di-tü be-re khun-ti ak a-sc: he-me-re-tzü un-ka ol-

-ho e-txe-rat e-ra-mai-te-ko 4. I-zan nü-zü O-lo-ru-en ol-ho e-ros-
-ten man-du-en; hü-llan-txia-go mer-ke-xia go ol-ho fran-ko Bar-ko-
-xen, ol-ho fran-ko Bar-ko-xen hi be-za-la-ko us-tu-en.

760

Je-su-kris-to-ri ken-du ez-ke-ro pe-ka-tu-a-kin-bi-zi-
-tza bal-din ez-pa-dot ne-garr e-gi-ten a-rriz-ku-a dot bi-o-tzas;
gu-zi-ok la-gun kan-ta-du dai-gun be-re pe-naz-köe-ri-o-tza.

762

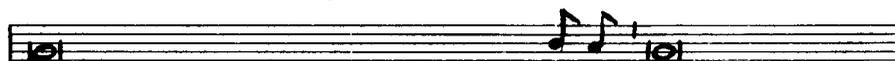
Ma-ña-ri-tik a-si ta Ur-ki-o-la-ra-ño ez-
ta-go bes-te-ri-kan al-da-pi-a ba-ño.

806

A-guz-tu-a-ren a-ma-bos-ka-rren An-dra Ma-ri-a go-xi-
-an A-ma Ma-ri-am de-bo-ta-txu-bat A-ran-tza-tzu-ra zi-joi-an.

839

1. E-gubai e-gun o-nek san Ju-an di-ru-ri; ez dōsan Ju-an





po-hre ta (u)u-mil da-bi-lle-nen-tzat ba-du-te bo-ron-da-ti-a. San-ta mar-
 -ti-ri mai-ti-a da-go e-rru-kiz be-ti-a; Be-rak al-kan-tza-tu-
 -ko di-gu-la o-sa-su-na ta ba-ki-a.

932 *(Ad libitum)*

Be-len-go por-ta-li-an da-goz ar-bo-la bi Ba-
 -ta da la-ran-ja ta bes-ti-a ma-da-ri I-a Ma-ri-a ta Jo-
 -se Jo-se Ma-ri-a i-a Ma-ri-a ta Jo-se.

966

O-gei ta lau-ga-rre-na de-gu A-ben-du-an de-se-o gen-
 -du-a-na lo-gra-tu gen-du-an. lo-gra-tu gen-du-an.

An-to-ni-o Goi-ti-a bi-bo-lin-tte-ru-a, se-ku-la an-dria-kin lo-
 -rikein ba-ku-a ai ai ai lo-rikein ba-ku-a ai ai ai bi-bo-lin-tte-ru-a.

968

Txa-ra-gai-ni-an lai-nu-a, a-ren az-pi-yan o-tsu-a:
 ar-ka-ko-su-ak i-tto-köal di-ttek I-pa-rra-rre-ko a-tsu-a.

EPILOGO

A modo de epílogo reproducimos aquí las recensiones que en RIEV hizo Juan Carlos de Gortazar a los diez primeros tomos de este Cancionero a medida que se iban publicando. No pudo hacerlo del Tomo XI porque una enfermedad y la muerte le sorprendieron en Noviembre de 1926.

Cancionero Popular Vasco de D. Resurrección M.^a de Azkue. Tomo 1.º Canciones Amorasas.

Ha aparecido este primer tomo de la edición sin acompañamiento de esta magna antología folklórica. Se habían puesto ya a la venta varios cuadernos de estas melodías armonizadas por el colector y ahora empieza a salir esta serie, que dividirá sus volúmenes respondiendo a la clasificación impuesta por el carácter de las poesías.

Este primer tomo contiene 82 canciones amorosas y le sirven de prólogo las Conferencias que sobre nuestra música popular explicó el Sr. Azkue en la sala de la Filarmónica de Bilbao los días 21 de Enero y 18 de Marzo de 1918.

La presentación de las melodías es irreprochable, en cuanto contiene los datos más precisos sobre la localidad en que han sido recogidas y hasta la persona de quien se han obtenido. Es asimismo loable el haber dado todas las estrofas conocidas de cada poesía, pero no nos lo parece así el haber alterado éstas, aunque sea para mejorarlas en sentido filológico y aún retórico. Ciertamente, estos textos contienen a veces barbarismos inconcebibles, y es muy explicable que el Director de la Academia de la Lengua Vasca no haya resistido a la tentación de purificarlos; pero esta revisión que está muy en su punto en la colección de melodías con acompañamiento, destinada a las ejecuciones en público, no tiene razón de ser en la que ahora nos ocupa, que pudiéramos llamar de laboratorio, en donde no hay detalle que deba perderse y en donde hasta el estudio de esos mismos barbarismos puede ser de interés.

Este inconveniente se atenua con las notas en que el Sr. Azkue declara, con toda lealtad, las alteraciones introducidas, con lo que se puede reconstituir el texto primitivo; pero creemos que sería preferible, en las ulteriores publicaciones, seguir el sistema contrario, es decir, insertar primeramente el texto popular y proponer en nota las correcciones que pudieran hacerse. Perdona nuestro querido amigo estas observaciones que no amenguan en nada la admiración que nos produce su titánica labor de salvamento de los últimos restos de nuestra riqueza folklórica.

Del examen de estas canciones se deducen las mismas consecuencias ya expuestas al dar cuenta de la colección del P. José Antonio de Donostia, sobre todo en cuanto a la posible fijación de un corto número de melodías-tipo, a las cuales pueden referirse todas las demás. Las variantes de otras melodías ya conocidas abundan también en esta colección, y el Sr. Azkue nos las señala con toda escrupulosidad.

Es sumamente interesante el observar aquí las alteraciones que una melodía sufre al pasar de boca en boca, dentro de una misma región y aún de una misma localidad. Las canciones de igual letra, «Bentatik nator», que llevan los números 21, 21 bis y 21 ter, son las mismas de los números 26, 27 y 28 de la colección del P. José Antonio, tomadas casi en la misma época en el mismo pueblo o en pueblos próximos, y, sin embargo, presentan diferencias que, aunque no esenciales, no dejan de ser apreciables. Lo mismo sucede con el número 61, tomada por Azkue en Otxandiano, y que es la misma que anotó Guridi en el mismo pueblo y ha popularizado con su adaptación coral, llevando el título de «Goiko-Mendian». (Principio

de la última estrofa de las publicadas por Azkue). Al comparar estas dos versiones parece que proceden de puntos separados entre sí por centenares de kilómetros. Todo esto demuestra cuan sujetos a error son los estudios folklóricos, por el prurito de los cantores rurales de ser en cierto modo autores e intérpretes, pues modifican a su capricho, y para mayor lucimiento de sus facultades vocales, las melodías aprendidas de sus mayores.

En cuanto al valor intrínseco de las canciones que forman el volumen, diremos que es muy considerable en gran parte de ellas. Para los que no quieran recorrerlas todas podemos recomendarles los números 1—3—5—9—21—22—28—30—31—32—35—36—37—38—48—51—61—66—70—71—72, sin que esto quiera decir que no haya otras muy dignas de aprecio, entre ellas varias que no anotamos, a pesar de su belleza melódica, por ser derivaciones de tipos conocidos. Se destaca preferentemente la canción suletina que lleva el número 35, «Gizon bainiz», que es simplemente admirable. Dotada de un intenso sabor racial, guarda al mismo tiempo una gran originalidad y sólo por ciertos detalles (la alteración del sexto grado del modo menor en el 5.º compás y de la sensible en el compás 16.º) se relaciona con otras de la misma región. La sentidísima cadencia que aparece al acabar la primera frase (igaraiten dut bizia) y al final de la melodía, no tiene equivalente, que yo recuerde, en nuestro cancionero.

Esperamos con el mayor vivo interés la continuación de esta obra que tan inapreciables servicios ha de rendir a la musicología popular vasca.

I. Z.

Cancionero Popular Vasco de D. Resurrección M.ª de Azkue. Edición manual.—Tomo II. Canciones báquicas. Canciones cuneras.—Tomo III. Danzas.—Tomo IV. Danzas sin palabras.—Tomo V. Endechas y Elegias.—Boileau & Bernasc ni. Barcelona.

Poco a poco van saliendo a luz los cuadernos de esta magna antología cuya publicación toca a su término. El primer tomo de los ahora aparecidos se reparte entre dos categorías de canciones, las Báquicas y las Cuneras.

De todo tiempo el vasco, como aficionado al zumo de la uva, ha dedicado cantos en su loor. Aquí, donde hasta un P. Jesuíta ensalzó a Noé en inflamados versos, que alguien puso en música, no es extraño que nuestros anónimos compositores hayan ofrecido al vino la inspiración que quizá de él recibieran. Con todo, hay que reconocer que esta inspiración no fué de las más elevadas, si hemos de juzgar por este cuaderno. Y además, con esa disociación entre el contenido poético y el musical tan común en el nuestro y en todos los folklores, esta inspiración es, en general, triste. Verdad es que cuando la exaltación báquica es gozosa se traduce casi siempre por el baile, y los *Tsakolin*, los *Maigañehos* y demás manifestaciones de este estado de ánimo no están en este cuaderno, sino en el siguiente.

En este tomo están, pues, agrupadas las canciones de los melancólicos, de los contemplativos de la *moskorra*, y solo aquí o allí saltan canciones vivas y animadas que parecen concebidas bajo la excitación del alcohol, tales los números 14, 33 y 53. Hay otras también no menos bulliciosas, pero más triviales y no faltan las que dejan sentir cierto tufillo de *café-concert* más bien que de genuina sidrería.

Las canciones cuneras son mucho más interesantes, aunque la variedad de tipos melódicos sea muy escasa, ya que puede decirse que de los 38 números de que consta esta sección, por lo menos 23 son en el fondo la misma cosa, el famoso *Lo, lo*, la más popular y la más popularizada de nuestras viejas canciones.

No es fácil siempre identificar a esta melodía-tipo entre producciones que revisten aparentemente distinta fisonomía. Ha vivido tanto, tanto ha pasado de boca en boca y tanto ha viajado por todo el ámbito del país vasco; y por otra parte, es una sustancia tan maleable que esta canción protéica adopta a veces aspectos insospechados. Hay que fijarse en la similitud de ritmo, en la reiteración de ciertas tiernas inflexiones melódicas y, especialmente, en la cadencia, aparezca o no con la alteración de la sensible, para descubrir el origen común de ciertas canciones que parecen distintas y reconocer en ellas versiones más o menos emancipadas de un núcleo primitivo.

Pero el rasgo más característico de esta madre de las canciones cuneras es su universalidad dentro de Euzkalerria. Aparece desde el Txoriefi vizcaino a la región suletina, afirmando la autenticidad de su abolengo y haciendo pensar en la tribu ancestral antes de su dispersión por las dos vertientes del Pirineo.

Fuera del tipo *Lo, lo*, todavía quedan en la colección A. kue muy interesantes y bellas canciones cuneras. Véanse, por ejemplo, el número 3, el 20 y, especialmente, el 34, el tiernísimo Txalopintxalo, del que ha dado el mismo colector del Cancionero tan primorosa versión coral.

Al tomo III, Danzas, precede una interesante disertación sobre los antiguos instrumentos musicales vascos y sobre las danzas mismas, haciendo atinadas observaciones acerca de la obra de Iztueta y completando su clasificación.

Este tomo contiene las danzas cantadas, dejando para el siguiente las puramente instrumentales.

Yo no sé si esta apelación de Danzas Cantadas sienta bien a las contenidas en este tomo. En pocas de ellas se nota que la música y el verso hayan brotado simultáneamente, concurriendo con el ritmo a la aplicación puramente coreográfica. La mayor parte parecen melodías instrumentales de baile a las que se ha aplicado un texto *a posteriori*. Entre las primeras parece contarse el grupo de lindos y sentidos aires navarros que comienzan con la curiosa exclamación ¡Aista! (núms. 5, 6 y variantes). Pero pocas raíces poéticas han traído una ramificación tan frondosa como aquella del «pajarito que cantaba en la misma punta de la rama del manzano de Aldape». Esta sencilla visión ha estimulado como pocas la inspiración de nuestros rústicos compositores, dictándoles variadas canciones para acompañar proezas coreográficas que, haciendo un juego de palabras, pudiéramos llamar de sobremesa. La versión más bella de este aire había sido ya publicada por el colector del Cancionero, así como otras hermosas melodías que aparecen en este tomo; verbo y gracia, «Markina Etxebarriko», núm. 44, «Ni Mendaxara», núm. 48, y «Orra or Goiko», núm. 55.

El tomo IV lleva el título de Danzas sin Palabras. Me atrevería a proponer al Sr. Azkue que, si hace una segunda edición de su obra magna, llame a esta sección «Melodías instrumentales». No todas son, efecto, destinadas al baile, como los Pasacalles, Marchas, Alboradas, *Idiarenak*, etcétera, y la designación «sin palabras» podría también dar lugar a creer que se trata de melodías sin letra, pero vocales, como existen algunos raros ejemplos en los folklores extranjeros.

Pero dejemos estos insignificantes reparos para ponderar la importancia de esta rica colección de aires de txistu, de dulzaina y de albugue, que son un coto separado en nuestra música popular.

Muchas personas, entre ellas el autor mismo del Cancionero, opinan que se han importado, en los siglos XVII y XVIII aires de música instrumental de Francia y Alemania, formando con ellos el repertorio de nuestros tamborileros. Muy racional es la hipótesis, pero el hecho de que hasta ahora no se haya podido identificar, en este repertorio, ni una sola de las obras de los maestros de aquellos países, a pesar de ser cada día mejor

estudiadas y conocidas, hace pensar que nunca se verificó esta traslación al pie de la letra. Pero si esto no, lo que es indudable es que alguien introdujo aquí el espíritu del arte de aquellos tiempos y naciones que constituyen en la Historia musical el período clásico, y operó una desviación en nuestra música popular, aristocratizándola y revistiéndola de caracteres en todo diversos de los que había tenido mientras fué puramente vocal.

Y que no hubo una simple adaptación de textos extraños puede colegirse también de la forma misma de nuestras piezas instrumentales.

Son éstas, en su mayor parte, aires de danza, como aires de danza son los que forman la Suite, precursora de la Sonata, en la que perduran algunos; pero en vano buscaríamos una coincidencia de movimiento y ritmo entre éstos y los nuestros, como no sea en los Minué, ni Gavotas, ni Pavanas, ni Chaconas, ni Jigas, ninguno, en fin, de los tipos clásicos de danza figura en el repertorio de nuestros «músicos juglares». En cambio hay en él una pieza que no tiene equivalente en aquella nomenclatura, que es el *Contrapás*, pieza noble y majestuosa, pese a la filigrana de su contorno ornamentado y florido, entrecortada por cadencias que son como saludos, y que por su empaque atildado más parece hecha para las salas de un Triánón que para la plaza pública.

Este *Contrapás* es algo nuestro en cuanto a la forma, pero no en cuanto al espíritu y como sucede lo mismo en otros de los aires que entran en el dominio del *txistu*, queda en pie un problema interesantísimo a cuya resolución deberían dedicarse cuantos se interesan por estos menesteres folklóricos.

Hay alguna broza, naturalmente, entre los 117 números que forman el tomo IV del Cancionero. Muchos *txistularis*, tan exentos de ese espíritu clásico de que hablábamos, como de espíritu vasco y aun de simple sentido musical, creyeron conveniente fabricarse a sí mismos su repertorio, que luego se ha propagado por sus cualidades de virtuosismo o sencillamente, por sus malas cualidades. Otros, y en esto participan los dulzaineros, han adoptado y adaptado motivos alienígenas, los más chocarros y abyectos y, mediante algunas deformaciones inconscientes, les han dado derecho de ciudadanía. Pero queda mucho bueno de lo que nos dejaron aquellos oscuros artistas que, con el alma abierta a las más nobles influencias, compusieron para sus instrumentos rudimentarios melodías llenas de gracia y distinción.

Entre ellas se distinguen las consignadas en un cuaderno que perteneció a Carlos Bergaretxe, tamborilero de Durango en 1833. Los números 16 y 18, dos Minuetos, podrían ser firmados por Haydn, de cuyo estilo participan. El admirable núm. 15, cuya procedencia había olvidado el antologista, es seguramente del mismo cuaderno, pues hace aún bien pocos años acompañaba las evoluciones de los *Dantzaris Txikis* de Durango. Los *Contrapás* núms. 20, 21 y 23 presentan el mismo carácter y, como las piezas anteriores, contienen alternativas entre el modo mayor y el menor que son propias de la música culta y en la popular se encuentran bien raramente.

Otros muchos números de este tomo merecerían la pena de ser citados, importantísimos por ser el material rítmico que sirve a las innúmerables danzas de todas las regiones del país. Estos aires, comparados con los pseudo clásicos de que hemos hecho mención, son como frutos silvestres, más ácidos pero más sabrosos. No nos detenemos en ellos por no alargar demasiado esta Nota y, además, porque son ya, en su mayor parte, conocidos.

Crece aún el interés en el tomo V, *Endechas* y *Elegias*. Aquí, a diferencia de las otras secciones, el texto es casi siempre digno de la música y en ocasiones le supera. En este tomo aparecen algunas de aquellas leyendas recogidas por Jaurgain, lo más fuerte sin duda que ha producido la musa popular en lengua vasca. Y aun en otras lenguas y literaturas pocas cosas hay que superen en horror trágico a la espantosa declaración de aquella joven, viuda el día mismo de su himeneo:

«Le tuve a mi marido muerto siete años en casa,
De día sobre tierra fría (1), de noche entre mis brazos»

El colector del Cancionero, en el prólogo de este tomo, refiriéndose a las elegías recogidas por Garibay y lamentándose de lo vano de sus esfuerzos para encontrar la música a ellas correspondiente en los lugares en que se desarrollaba su acción, emite la idea, compartida por el señor Director de esta REVISTA, de que acaso no fueron nunca cantadas.

No puede decirse lo mismo de esta magnífica canción Goizean Goizik. Si la música y la poesía no brotaron juntas, hay que convenir en que ambas se equivalen y se compenetrán.

La versión recogida por Azkue parece contemporánea del poema por sus particularidades modales que la acercan al primer tono gregoriano, y acaso las alteraciones ajenas a este tono que en ella se observan hayan sido introducidas en época posterior. Pero sobre todo ¡qué soberbia melodía! ¡Qué sentimiento, qué ternura, qué desgarradora expresión! De pocas puede decirse, como de ésta, que realza la poesía e intensifica su poder emotivo.

En cambio la versión musical que este Cancionero nos ofrece del poema «Berteretxe oheti», se aparta, con su modo mayor, del dramatismo del texto. La narración de la desventura de aquel pobre Berteretxe, que ve cómo la traición y la muerte van rondando su casa, necesita otra interpretación musical. La que aparece en la colección Sallaberry y aun la variante que da el mismo señor Azkue son mejores, pero sin llegar a lo que el asunto merece.

Otras muchas canciones hay en este tomo notables por el equilibrio entre el valor literario y el musical; véase «Ai nere biotzeko», núm. 5, «Ala baita», núm. 12, «Bastefetik bastefera», núm. 24 (variante de Sallaberry) «Kantuok yartzen ditut», núm. 48; así como las hay encantadoras por la belleza, el carácter o la originalidad de la melodía, entre las que podemos citar los números 15, 43, 50, 53 y otras más que avaloran este magnífico tomo V.

Cancionero Popular Vasco de D. Resurrección M.^a de Azkue. Tomo VI. *Epitalamios y Canciones Infantiles*. Tomo VII *Canciones Festivas*. Tomo VIII *Canciones Narrativas*.—Boileau y Bernasconi. Barcelona.

Se han publicado tres nuevos tomos de este importante Cancionero, cuya publicación toca a su término.

El primero contiene los Epitalamios y las Canciones Infantiles. De aquéllos, lo más interesante, como documento étnico, son las *Toberas*, que ya antes de ahora habían llamado la atención de los folkloristas. El señor Azkue, con muy buen acuerdo, ha hecho insertar, a la cabeza del tomo, un importante estudio acerca de aquéllas, debido a D. Manuel Lecuona. Este estudio no contiene más versión musical que una muy somera de las coplas de exordio del epitalamio y un apunte rítmico del tañido de las palancas con que se acompaña.

La principal canción de esta clase es la *Tobera* que figura con el número 14 de este tomo. Es por demás original y característica, con su curiosa fórmula cadencial que vuelve una y otra vez como una obsesión, amagando concluir en su descenso de cuarta para llegar al final definitivo con descenso de quinta.

Aparte de esta y algunas otras melodías, hay que confesar que el valor musical de estas canciones nupciales no es muy acentuado. Señalemos la número 5 por su libertad de ritmo; la 13, versión sabrosa y castiza del conocidísimo *Eskon Berriak*, bien superior, según nuestro gusto, al dulzón villancico que se ha esparcido por todas partes; la 22 y la 24, lindas y tiernas canciones, y la 28, alegre y animada dentro de su monotonía.

En cuanto a las Canciones Infantiles que completan el tomo, su interés es puramente folklórico, en sentido restrictivo, como estudio de costumbres y peculiaridades de la infancia. Como obras musicales, su valor es casi nulo, pues, o bien insisten en aplicar fórmulas melódicas casi inmó-

viles, a modo de salmodia, o, de adoptar formas más libres, caen en una gran trivialidad.

Lo más importante de esta segunda parte del cuaderno son las famosas Mayas. De ellas da el Sr. Azkue una versión diferente de la que transcribe el P. Donostia en su colección y que oímos en las fiestas de Oñate, inaugurales de la Sociedad de Estudios Vascos.

El tomo siguiente, Canciones Festivas, decae aún más respecto de los anteriores. Baste decir que, de las 79 melodías que contiene, solo dos, la 23 y la 45 nos atreveríamos a recomendar a la atención de los lectores.

Las demás, o son vulgares, o son anodinas, o se valen de fórmulas melódicas gastadas por un uso inmoderado en mil otras producciones del pueblo.

Y otro tanto puede decirse de las Canciones Narrativas que forman el tomo VIII. Aquí el interés principal está en los poemas (*passer le mot*) donde se refieren episodios de las guerras civiles, hazañas de la pesca de la ballena, aventuras de contrabandistas y, más que nada, menudas gaceticillas de pueblo. Se conoce que el *koblakari* que les dió vida, atento solo al contenido de los versos, no paraba mientes en el valor emotivo de la música, así es esta de insignificante y, casi siempre, derivada de esos tipos melódicos primarios que son como los cabezas de linaje de nuestro folklore y que han dado al mundo, junto a tantos descendientes legítimos, tantos bastardos.

Cancionero Popular Vasco de D. Resurrección M.^a de Azkue. Tomo IX. Canciones de Oficio. Canciones Religiosas. Tomo X. Romances y Cuentos. A. Boileau y Bernasconi. Barcelona.

Es excelente esta sección de las canciones de oficio. Lástima que no sea más numerosa, pero como dice el autor de la Antología, en unas palabras de introducción, la mayor parte de las canciones de hilanderas y desgranadoras de maíz son religiosas o amorosas, cantadas con ocasión de aquellas faenas pero sin hacer relación a ellas. El mismo Azkue se lamenta de la escasez de estas canciones y considera que han debido de extinguirse muchísimas. En efecto, no es creíble que nuestros pescadores no hayan tenido más que dos melodías para ajustar a su ritmo el de la boga y distraer el tedio de su trabajo. Verdad que estas dos únicas que figuran aquí, las que llevan los números 3 y 10 (hay un error de numeración al designarlas en las líneas de prólogo) son interesantísimas. Especialmente la primera de ellas es de una originalidad de corte melódico que la coloca aparte en todo el folklore vasco. Además tiene cierto perfume religioso y su disposición alternativa de solo y coro da un aspecto de salmo a la monótona cantinela de resignación y aliento.

En general, parecido interés encierran casi todas las melodías de esta sección, de una gran densidad de valor intrínseco, hasta el punto de que, entre los 27 números, más de la mitad los tenemos señalados como seleccionables. Citemos más especialmente, además de este magnífico ¡*Ale, Ayaunean!*, de Zumaya, a que acabamos de referirnos, *Leiorik leio* (núm. 22) que también es de una textura melódica poco usual en nuestra lírica popular, aunque sin hacerse sospechosa de exotismo, y la última, *Xoxoa galdu*, desbordante de animación y alegría.

En cambio nos ha decepcionado la sección religiosa que acompaña a la de oficios en este cuaderno. La condición de no recoger más que lo inédito impidió, sin duda, al Sr. Azkue hacer figurar aquí tantas melodías de este género como ilustran nuestro folklore, sobre todo en la región ultrapirenaica, y ha tenido que contentarse con lo que quedaba.

Noventa números tiene esta sección y de ellos apenas hemos podido apartar una docena. La mayor parte son anodinos, otros triviales y no faltan los que encubren bajo un texto religioso melodías que no fueron creadas con fines eclesiásticos y a las que, a pesar de algunas alteraciones, saludamos como antiguos conocidos. Véanse a este respecto los números 11, 15 y 86.

Esto no quiere decir que falten en este grupo canciones características y bellas. Entre otras podemos admirar la lekeitiana *Agur Dolorezko Ama*, tan tierna dentro de su solemne austeridad, la que le sigue, dedicada a la Virgen de Iciar, que tiene con ella estrecho parentesco (núms. 3 y 4), la labortana *Nahi Juzue yakin* (67), de parecido carácter, la navarra *Oh Purgatorio* (71) de un sentido dramático tan intenso que hasta hace dudar de su origen popular, y sobre todo, la admirable *Garizume luzerik* (36) original composición donde una fórmula cadencial se repite una y otra vez, sin engendrar monotonía, como la piadosa e insistente súplica del «Ora pro nobis».

El cuaderno dedicado a los Romances y Cuentos ofrece gran interés folklórico, pero un interés literario más bien que musical. La fecundidad de los más menudos acontecimientos pueblerinos, que dan lugar a la formación de relatos poético-musicales y la propagación de éstos a otras comarcas, con su consiguiente deformación, son siempre hechos que excitan la atención del folklorista y que aquí se aprecian con toda exactitud y claridad.

Aparte de la canción enumerativa que cita el Sr. Azkue en el prólogo, y a la que ha encontrado congéneres en las literaturas populares de Bretaña, de Flandes y de Sajonia, son muy atractivas otras como la escena, con color de apólogo, entre el lobo y el burro, números 3, 4, 18, 19, 20 y 69 con sus variantes, donde se encuentran versiones de Bera, Arizkun, Bakaikoa, Etxaí-Aranaz, los Alduides, así como de Oñate y Amorebieta.

No es menos sabroso el diálogo entre la señora que lava su ropa («andrea gastea» o «andere aurena» le llama su interlocutor y el caballero (a veces vestido de fraile) que la interpela y que resulta ser el marido, largo tiempo ausente, y que nuevo Ulises, al presentarse disfrazado, prueba a un tiempo la fidelidad y la penetración de su esposa. Nada le falta a este romance, ni siquiera incongruencias de esas tan frecuentes en la música popular, como la que resulta del contraste entre la cortesía de la conversación y los extraños deseos manifestados por el incógnito caballero:

- «Ojalá os ahoguéis, joven señora
- Siendo vos la lancha, padre fraile»
- «Ojalá os queme el fuego, joven señora.
- Siendo vos la leña, padre fraile»

Se halla esta composición en los números 37 (variantes de Luno y Gabika) y 47, de Otxagabia, que es la mejor, musicalmente considerada.

El más curioso de estos cuentos es el del marido a quien envían en busca de yerbas medicinales, según unos a Londres, según otros a Pamplona o Vitoria. Fragmentos y episodios de esta canción se hallan en diversas localidades, pero no lo suficientemente completos para dar una idea del suceso, hasta que el Sr. Azkue logró reconstituir la historia íntegra en Gabika. Se trata, sin duda, de un hecho cierto que tuvo alguna resonancia en el país y que dió pie a este ejemplar de nuestra no muy abundante literatura picaresca.

Se hallan episodios y versiones de este cuento en los números 50 (de Gabika), 59 (de Oyarzun), 82 (de Elgoibar) y 89 (de Orió). Por cierto que, tanto en este caso como en los anteriores, no podemos menos de lamentar que el Sr. Azkue no haya agrupado todas las composiciones relativas al mismo asunto, con lo que hubieran ganado en significación, facilitando la comprobación de las analogías y divergencias. Esto se echa de menos en las numerosísimas canciones que se basan en la fiesta de San Juan y que se hallan dispersas por este tomo.

Mencionemos por último el caso del ciego que engaña a un sastre (o a un escribano, según los lugares) y que es un episodio digno de figurar en el Lazarillo de Tormes (núms. 29, 31, 42 y 43), y, en otro orden de ideas, el número 16, la señora blanca como la nieve, que se durmió bajo

el blanco rosal y fué robada por tres capitanes, composición cuyo principio tiene una *allure* poética de indudable calidad.

Ya se dice más arriba que no es muy intenso el interés musical de la mayoría de estas canciones. Señalemos algunas de las más notables a este respecto.

La que lleva el número 16, y que es la que contiene esta historia de la señora blanca y los tres capitanes, se distingue por una noble austeridad y un sabor arcaico muy apreciable. En cambio la música del núm. 22, cuya letra, según una nota del compilador, pretende referirse al primer viaje de Colón, no parece que deba tener tan rancio origen, pero posee una alegría agreste que, si bien no se amalgama con su texto, la hace sumamente simpática y atractiva.

Muy linda, en melodía y versos, la núm. 44 «Izar Edeña», procedente de ese foco vizcaino tan fecundo de Gabika. Otras versiones de Amorebieta y Aramayona no tienen el mismo valor.

La núm. 49, de una solemne gravedad, se distingue también por la originalidad de su medida, y la 69 (una de las versiones de la fábula del lobo y el burro) es de una belleza un poco melancólica y de un corte muy usual en nuestro cancionero, pero belleza al fin.

Muy placentera la núm. 71 «¡Oi elhuña!», un diálogo entre el sol y la nieve.

Soberbia melodía la 78, distinguida, elevada, variada de ritmo, flexible de fraseo, y la religiosa que se la dictó al Sr. Azkue en Hasparren, rindió un buen servicio a nuestro folklore.

Muy original, de una métrica tan libre como la del canto gregoriano es la 81 y muy curiosa la 85, que parece hecha de retazos de otras conocidas, pero cuyo principio es delicioso.

La núm. 91 es una variante de la célebre «Xorinoak kaiolan», pero no tan bella como la versión de Sallaberry.

Muy digna de mención la 94, con sus alternativas de tiempo, y no decimos nada del admirable villancico lekeitiano «Ofiak airez aire», (núm. 77) porque ya figuró en aquella serie de melodías escogidísimas que el mismo Sr. Azkue presentó en su Conferencia de 1901 en el Centro Vasco de Bilbao.

I. Z.